



# 新漢語譯本

譯本

新約全書

聖經新約全書 註釋版

# 聖經·新約全書——新漢語譯本（註釋版）ePUB版

出版及發行：漢語聖經協會有限公司  
香港荔枝角通州西街1064-1066號安泰工業大廈九樓A座  
電話：(852) 2370-9981  
傳真：(852) 2370-9993  
網址：[www.chinesebible.org.hk](http://www.chinesebible.org.hk)  
電郵：[info@chinesebible.org.hk](mailto:info@chinesebible.org.hk)  
版次：2011年7月初版·香港  
國際書號：978-962-513-867-1  
書籍編碼：CDC6867

© 漢語聖經協會有限公司  
版權所有·切勿翻印

Holy Bible - New Testament  
Contemporary Chinese Version (Study Edition) ePUB version

Chinese Bible International Limited  
9/F, Block A, Alexandra Industrial Building, 1064-1066 Tung Chau West Street,  
Lai Chi Kok, Hong Kong  
Tel: (852) 2370-9981  
Fax: (852) 2370-9993  
Website: [www.chinesebible.org.hk](http://www.chinesebible.org.hk)  
Email: [info@chinesebible.org.hk](mailto:info@chinesebible.org.hk)

美國漢語聖經協會 Chinese Bible International (USA) Corporation  
2008 Orange Street, Alhambra, CA91803, U.S.A.  
Tel: (626) 284-1100  
Fax: (626) 284-1104  
Website: [www.chinesebible.us](http://www.chinesebible.us)  
Email: [info\\_us@chinesebible.us](mailto:info_us@chinesebible.us)

國際漢語聖經出版社  
台北市104中山區中山北路一段53巷11號2樓  
電話：(02) 2562-0038  
傳真：(02) 2536-4990  
網址：[www.chinesebible.org.tw](http://www.chinesebible.org.tw)  
電郵：[info\\_tw@chinesebible.org.tw](mailto:info_tw@chinesebible.org.tw)

加拿大漢語聖經協會  
Chinese Bible International (Canada) Inc.  
4300 Steeles Ave. East, Unit E7-CET33,  
Markham, Ontario L3R 0Y5, Canada  
Tel: (647) 706-9938  
Website: [www.chinesebible.ca](http://www.chinesebible.ca)  
Email: [cbi\\_canada@yahoo.ca](mailto:cbi_canada@yahoo.ca)

澳洲漢語聖經協會  
Chinese Bible International (Australia) Pty Ltd.  
19 Hunterford Crescent, Oatlands,  
NSW 2117, Australia  
Tel: (61) 432-128669  
Website: [www.chinesebible.org.au](http://www.chinesebible.org.au)  
Email: [info@chinesebible.org.au](mailto:info@chinesebible.org.au)

Copyright © 2011 Chinese Bible International Limited  
First Edition, July 2011, Hong Kong  
ISBN: 978-962-513-867-1  
CAT NO: CDC6867

All rights reserved.

您購買本會出版之聖經，部分收入將撥作贈送聖經之用，支援普世華人福音工作。

A portion of the purchase price of your new Bible will be used to help spread the gospel of Jesus Christ among the global Chinese community.

# 版權聲明

聖經·新約全書——新漢語譯本（註釋版）ePUB版

## 用戶協議

聖經·新約全書·新漢語譯本ePUB © 漢語聖經協會有限公司  
未經許可，請勿複製或分發

在你使用這軟體之前，你必須同意下列的協議。

這個協議是一個“法律協議”（協議），是你個人或者團體（許可證接受人）和“Chinese Bible International Ltd.”（許可證頒發者）之間的協議。協議內容包含“聖經·新約全書·新漢語譯本 ePUB”。

這項產品以電子書格式“聖經·新約全書·新漢語譯本 ePUB”呈現，透過安裝或者使用這產品，你同意接受這個協議條款的約束。如果你不同意這個協議條款，便不能安裝或者使用本產品。

### 1. 使用權

如果你是合法得到本軟體產品，這個協議同意給你電子書的使用權。

### 2. 複製和分發

你不可複製或分發本軟體產品，亦不可同時安裝至多於一個儲存媒體內。

### 3. 反向工程與反匯編

你不可從這聖經版本的電子格式作任何反向工程。

### 4. 終止和結束

如果許可證接受人未能遵守本協議，許可證頒發者可以結束本協議。在此情況下，許可證接受人必須刪除本電子書的所有拷貝。

### 5. 豁免條款

本軟體產品不承擔任何保證。一切因使用本產品而引致之任何損失本公司概不負責，亦不承擔任何法律責任。

# 前言

## 一個聖經譯本——忠於原文的譯本 貼近生活的文字

聖經是神的話語，用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成。為要讓每個信徒都能接觸到神的話語，聖經翻譯的工作也就不可或缺。語文隨時間而改變，聖經研究的結果，也隨時間的推移需要不斷修正和更新，用當代語文重新翻譯聖經，把考古學和聖經研究的成果結合在新的翻譯裏面，讓人對神的話語有更深切的瞭解，應該是每一代信徒必須承接的重任。

上個世紀70年代開始，嶄新的中文聖經譯本和修訂版相繼面世。如今，《新漢語譯本》的出現，可以說是承接這美好的翻譯傳統的一個結果。它是根據原文聖經、用現代語文重新翻譯的中文聖經，譯文結合了近代聖經研究的成果，所以“忠於原文的譯本，貼近生活的文字”這兩句話，最能說明它的特色。

聖經翻譯是團隊的工作，而且是一個龐大的屬靈工程，所以《新漢語譯本》的新約部分歷時16年才於今年面世。此刻，舊約翻譯的初稿已經大致完成，現正進行第一階段的審閱和編輯工作，靠着神的恩典，盼望四年內完成各個階段的編審工作，出版新舊約全書。我們也盼望《新漢語譯本》能切合時代的需要，成為華人教會的祝福。

## 一個聖經讀本——不一樣的讀經經驗

我們相信我們的生命和事奉必須通過閱讀神的話語而與神結連。

我們盼望讀者通過閱讀《新漢語譯本》，對神有更深的認識，對聖經的話語有更深切的體會和領悟。

《新漢語譯本》的文字直接而明暢，譯文盡量保留原文的脈絡標記，如重複的字詞、同源詞的佈置、功能詞的運用、首尾呼應的手法和當中的邏輯關係等，務求把文意表達清楚明白，而附加的譯註也特別照顧讀者的需要，在這方面作一簡略的說明。

譯文和譯註兩者兼備，是《新漢語譯本》其中的一個特色，這種鋪陳可以引發至少三種讀經進路。其一，只看譯文，不看譯註（有需要時才翻一翻），好一氣呵成讀完全書，取得整體印象。其二，邊讀邊琢磨，不時與譯註互動——或作修訂，或作印證，以期達到自行查考、研讀經文的目的。在閱讀過程中，讀者可能會有自己的發現，也可能會碰到自己從沒碰到過、從沒思考過的層次……帶來信仰上的一種啟迪、一種激盪。其三，邊讀譯文邊看譯註，通過譯註提供的信息，瞭解當中字詞重複或對應的情況、句段之間承接或轉折的關係，從而掌握書中的脈絡和主題信息。其實所謂三種進路終究都只是歸結於第二種進路，也就是在聖靈的帶領下、一種主客互動（或不時互換）的讀經方式。

《新漢語譯本》每卷書前面都有一個簡介，涵蓋歷史背景、神學主題、文學特色和大綱，以及生命信息四部分。有人說，人生最長的路就是從心底通往筆尖的路，其實從頭腦下到心坎，從心坎落實到足下，再從足下回升至心底這一條讀經路，才是真正的漫漫長路！《新漢語譯本》書卷簡介的鋪排，就是要把這麼的一個讀經心路展現在讀者面前：從歷史、神學和文學的討論起步，通過對聖經文本的閱讀和思考，並人生種種歷練的印證和整合……最後安息於與神相遇的瞬間。這一種讀經經驗，可以是大家都一樣，但又可以是很不一樣。

## 一個譯經夢的延續……

《新漢語譯本》並不是最後一個譯本。

《新漢語譯本》的譯文和譯註多少反映了譯者專家在翻譯過程中曾經琢磨過，並經過掙扎、經過取捨的點點滴滴；這些寶貴經驗，可供日後的譯經工作者借鑒。所以《新漢語譯本》不是最後的一個譯本，只是歷史滾滾長流中的一段；我們願意承擔這一段的歷史使命，讓下一代的譯經工作者能夠繼往開來，使聖經翻譯的學問或經驗得以薪盡火傳。

## 《新漢語譯本》翻譯目標、原則和步驟

### 一. 版本

舊約根據Biblia Hebraica Stuttgartensia（Stuttgart：Deutsche Bibelgesellschaft, 1997）翻譯；

新約根據The Greek New Testament, 4th rev. ed.（Deutsche Bibelgesellschaft / United Bible Societies, 1993）翻譯。

### 二. 翻譯原則

1. 務求忠於原文，傳譯原文的信息內容；
2. 以規範現代漢語為準，避免古僻艱深的字詞；
3. 力求符合原文的思想、感情色彩和語言風格，意思明確，層次清晰。

### 三. 翻譯步驟

1. 翻譯初稿：由原文學者從原文聖經翻譯初稿，撰寫腳註；
2. 語文潤飾：中文專家潤飾譯文，交譯者修訂；
3. 內部審讀：內部審閱小組仔細校讀，送特約專家審閱；
4. 整合修訂：譯者整理各專家意見，修訂譯文和腳註，再交中文專家潤飾；
5. 審批通過：專家主任最後審批譯文。



# 馬太福音

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>	<a href="#">5</a>	<a href="#">6</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">8</a>	<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>	<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>	<a href="#">13</a>	<a href="#">14</a>
<a href="#">15</a>	<a href="#">16</a>	<a href="#">17</a>	<a href="#">18</a>	<a href="#">19</a>	<a href="#">20</a>	<a href="#">21</a>
<a href="#">22</a>	<a href="#">23</a>	<a href="#">24</a>	<a href="#">25</a>	<a href="#">26</a>	<a href="#">27</a>	<a href="#">28</a>

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

教會傳統一直認為使徒馬太是這卷福音書的惟一作者。

學者大都認為作者撰寫本書的時候，彼得和保羅依然在生，因為馬太極可能使用了馬可福音為主要的資料來源，而馬可福音應該在公元50年代之後成書，所以本書的寫作時間應是公元50至60年代。

### 寫作對象與目的

馬太福音採用的資料多是針對猶太人，但在編排的時候同時加入了關於外族人的元素，所以這卷書不論在猶太人看來，還是在外族人看來，都是向他們說話的福音書。

### 寫作背景

馬太福音成書的時候，基督的門徒正處於十字路口，究竟要成為猶太教的分支，還是要“自立門戶”？當時的門徒圈子周圍都是猶太人，每天生活作息嚴格遵守猶太教的教導，門徒本身也是猶太人，因此承受極大的壓力。馬太福音挑戰生活在這種背景下的信徒，要嚴格遵守基督的教導，活出基督徒的生命，因為耶穌就是那位把永生帶給猶太人、也帶給萬族萬民的基督。

### 神學主題

馬太福音視基督為“以馬內利”。卷首提到耶穌是神與我們同在（1:23）；到了整卷書的結尾，耶穌又宣告自己必與人同在（28:20）；在書卷的中段，耶穌又應許，有兩三個人奉他的名聚會的話，耶穌就必與他們同在（18:20）。這些宣告都強調，耶穌基督就是彰顯神與人同在的主。

耶穌不但是“以馬內利”，他更是兼有神性和人性的救主。馬太福音的家譜與路加福音不同，後者追溯主耶穌的家譜源頭至神創造人的時代，馬太福音的家譜起頭卻是亞伯拉罕。而在整個家譜中，大衛佔很重要的位置（1:1-2、6、17、20），關於大衛家的記述也在其他段落出現（9:27，12:23，15:22，20:30-34，21:9、15）。所以馬太福音強調耶穌的人性，他在地上的身分是大衛家的後裔。

另一方面，馬太福音也突顯了耶穌的神性。雖然其他人都可以成為“神的兒子”（5:9、45），但耶穌是神的“愛子”，而且是神自己親自宣告的（3:17，17:5），所以天父與耶穌的關係是獨一無二的（11:27）。門徒敬拜耶穌，並且稱他為神的兒子（14:33），彼得更承認耶穌是永生神的兒子（16:16）。在十架上耶穌斷氣之後，發生地震（27:51），這也是舊約中神顯現時的情景。最後，耶穌頒佈大使命的時候，吩咐門徒要給人施洗，歸入父、子、聖靈的名下（28:19）；耶穌的名字與父神和聖靈並列，這吩咐且是在整卷福音書的結尾，可以說這是馬太福音對耶穌神性最明顯的宣示。

耶穌與人同在，他兼有神性和人性。馬太福音又強調耶穌擁有權柄（28:18）。在整卷福音書裏，耶穌的權柄是至高的。他可以勝過人（4:20、22）、殘疾和苦難（8:6、13）、疾病（9:22，14:35、36）、失明（9:30）、癲癲病（8:3）、風浪（8:23-27）、聖殿（12:3-6）、罪（9:2）、邪靈（8:31-32，15:28）、自然界（21:18-19）、歷史（26:64）、全人類的命運（7:21-23，11:27，13:40-43）、他自己的命運（16:21，20:17-18，26:45-46）、時空和未來（18:19-20，28:20）。正因為耶穌擁有真正的權柄，人面對他的權柄，最自然的反應就是伏在他腳前敬拜他（8:1，14:33，28:9、17）。

### 文學特色

這卷書的其中一個文學特色，是喜歡用整全的數目來組織事件。書中有五篇講論：山中寶訓（5:1–7:29）、差遣門徒（10:1-42）、天國的比喻（13:1-52）、天國裏的生活（18:1-35）、末世與基督再來（24:1–25:46）。在這五段講論之前各有一段與講論有關的敘述，正好讓讀者一面聆聽主的教導，一面觀察主的行動。另外，耶穌宣告“八福”（5:3-10），主禱文中有七個請求（6:9-13），耶穌宣講七禍（23:1-36），施行十個神蹟（8:1-9:34）等等，都巧妙地運用了整齊的數字，加深讀者的記憶。

馬太福音運用了不少伏筆。例如作者先寫出希律王慌張不安（2:3），讀者唸到下文希律屠殺嬰孩（2:16）就恍然大悟，希律原來是害怕這位新生王會威脅自己的權位。又例如，耶穌要求約翰為他施洗，以履行一切的義（3:15），到了同一章第17節，讀者得到印證，這事真是神所喜悅的。這些伏筆使記述更有層次、更生動。馬太又常常重複一些字眼。例如，他用“痛哭切齒”（8:12，13:42、50，22:13，24:51，25:30）強調人被拒於天國之外的景況。最後，正如上文所說，作者在卷首稱耶穌為“以馬內利”（1:23），到了卷末又重複同樣的主題（28:20），有首尾呼應的效果。這些文學手法，讓讀者更瞭解這卷福音書所要傳遞的神學思想。

另外，馬太福音也有自己獨特的文學風格。有許多用詞和短語都是作者特別鍾愛的。例如，“天國”出現了32次，是馬太福音獨有的用詞，馬可和路加都沒有用過這個詞語。又例如，“退去”（ἀναχωρέω）出現了十次，馬可及路加福音只出現一次。“律法和先知”出現了四次，馬可和路加福音也只是出現一次。“神（或父）的旨意”出現了六次，在馬可及路加福音只出現兩次。“公義的”出現了17次，在馬可福音只出現兩次，在路加福音出現11次。這些詞彙都是馬太的文學特色。

### 生命信息

耶穌的降生，是神親臨，也是神與世人同在。本書一開始就指出，耶穌是舊約先知所說的“以馬內利”，是“神與我們同在”的實現；在書卷的結束，耶穌頒佈“大使命”，對門徒說：“天上一切的權柄都賜給我了。所以你們要去，使萬民作我的門徒，給他們施洗歸入父、子、聖靈的名下，凡我所吩咐你們的，都要教導他們遵守。看啊，我時時刻刻都與你們同在，直到這時代的終結。”（28:18-20）耶穌再一次應許“以馬內利”。

神與人同在，這是神的心意，也是他給我們的應許，是我們可以追求的經歷！神同在是怎樣的經歷？神在耶穌基督裏赦免了我們的罪；我們患病得醫治，要知道，除了醫生，更有耶穌在那裏；我們聽了教導，除了老師和牧者，更有耶穌在那裏；他呼召—呼召漁夫，呼召稅吏，也在呼召我。最大的呼召，是呼召我進入他的同在。

### 大綱

- 耶穌降生和嬰孩時期 1:1-2:23
- 耶穌開始傳道 3:1-4:25
- 第一篇教導—山中寶訓—天國的子民 5:1-8:1
- 醫治、神蹟、教導 8:2-9:38
- 第二篇教導—天國的門徒 10:1-11:1
- 訓斥猶太人 11:2-12:50
- 第三篇教導—天國的比喻 13:1-58
- 神蹟與教導 14:1-17:27
- 第四篇教導—天國的生活 18:1-19:2
- 訓斥猶太人 19:3-20:34
- 受難週／第五篇教導—天國的審判 21:1-27:66
- 復活與門徒的使命 28:1-20



## 第一章

馬太福音

<<上一章 | [下一章](#)>>

耶穌基督的家譜（路3:23-38）

<sup>1</sup>耶穌基督<sup>[1]</sup>是大衛的子孫<sup>[2]</sup>、亞伯拉罕的後裔，<sup>[3]</sup>這是他的家譜<sup>[4]</sup>：

<sup>2</sup>亞伯拉罕生<sup>[5]</sup>以撒，

以撒生雅各，  
雅各生猶大和他的兄弟，

<sup>3</sup>猶大與<sup>[6]</sup>她瑪生法勒斯和謝拉，

法勒斯生希斯崙，  
希斯崙生亞蘭，

<sup>4</sup>亞蘭生亞米拿達，

亞米拿達生拿順，

拿順生撒門，

<sup>5</sup>撒門與喇合生波阿斯，

波阿斯與路得生俄備得，

俄備得生耶西，

<sup>6</sup>耶西生大衛王。

大衛與烏利亞的妻子生所羅門，

<sup>7</sup>所羅門生羅波安，

羅波安生亞比雅，

亞比雅生亞撒<sup>[7]</sup>，

<sup>8</sup>亞撒生約沙法，

約沙法生約蘭，

約蘭生烏西雅，

<sup>9</sup>烏西雅生約坦，

約坦生亞哈斯，

亞哈斯生希西家，

<sup>10</sup>希西家生瑪拿西，

瑪拿西生亞們<sup>[8]</sup>，

亞們生約西亞；

<sup>11</sup>約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟，

當時正是百姓被遷移到巴比倫的時候。

<sup>12</sup>被遷移到巴比倫以後，

耶哥尼雅生撒拉鐵，

撒拉鐵生所羅巴伯，

<sup>13</sup>所羅巴伯生亞比玉，

亞比玉生以利亞敬，

以利亞敬生亞所，

<sup>14</sup>亞所生撒督，

撒督生亞金，

亞金生以律，

<sup>15</sup>以律生以利亞撒，

以利亞撒生馬但，

馬但生雅各，

<sup>16</sup>雅各生約瑟，

約瑟是馬利亞的丈夫；

那稱為基督的耶穌是由馬利亞所生的。

<sup>17</sup>這樣，從亞伯拉罕到大衛共十四代，從大衛到以色列人被遷移至巴比倫也是十四代，從被遷移至巴比倫到基督又是十四代。

耶穌基督的誕生（路2:1-7）

<sup>18</sup>耶穌基督出生的經過是這樣的：他的母親馬利亞跟約瑟訂了婚<sup>[9]</sup>，還沒有成婚，就由聖靈懷了孕。<sup>19</sup>她的丈夫約瑟是個義人<sup>[10]</sup>，不願意當眾羞辱她，<sup>[11]</sup>於是想暗中與她解除婚約。<sup>[12]</sup>

<sup>20</sup>約瑟正想着這些事的時候，看啊，<sup>[13]</sup>主的一位天使在約瑟的夢中顯現，說：“大衛的子孫<sup>[14]</sup>約瑟，不要怕，把你的妻子馬利亞娶過來，因為她所懷的孕是由聖靈來的。<sup>21</sup>她將要生一個兒子，你要給他取名叫耶穌<sup>[15]</sup>，因為他要把自己的子民從罪惡中拯救出來。”

<sup>22</sup>這一切都發生了，是要應驗主藉着先知所說的話：

<sup>23</sup>“看啊，那<sup>[16]</sup>處女要懷孕生子，

人要稱他的名為以馬內利。”

以馬內利翻譯出來就是“神與我們同在”。

<sup>24</sup>約瑟醒來，遵照主的天使所指示他的，把自己的妻子娶過來，<sup>25</sup>只是沒有與她同房，等她生了兒子<sup>[17]</sup>，就給兒子取名叫耶穌。

[下一章](#)>>

<sup>1</sup>1:1 基督本為希伯來文“彌賽亞”（即“受膏者”）一詞的希臘文翻譯語，在舊約中可用來指君王、先知、祭司等，後來專指猶太人所盼望的救主。

<sup>2</sup>1:1 子孫、後裔：原文為同一詞，直譯作“兒子”。

<sup>3</sup>1:1 耶穌基督……後裔全句直譯作“耶穌基督。大衛的兒子。亞伯拉罕的兒子”。按歷史的次序，本應是亞伯拉罕先於大衛，但作者刻意要強調耶穌基督的君王身分，所以把大衛放在亞伯拉罕之前。

<sup>4</sup>1:1 家譜是翻譯原文的Βίβλος γενέσεως。Βίβλος一詞，意思是“書卷”。而γενέσεως一詞，我們按創世記5:1在這裏理解為“家譜”，使第1節成為2-17節的標題。也有學者認為這詞解作“出生”或“歷史”。

<sup>5</sup>1:2 生不一定指父親和兒子的關係，也可以指祖父和孫子，或曾祖父和曾孫等關係。

<sup>6</sup>1:3 與直譯作“藉着”，第5、6節同。

<sup>7</sup>1:7 亞撒：有古抄本作“亞薩”。

81:10 **亞們**：有古抄本作“阿摩司”。

91:18 **訂了婚**：當時的訂婚儀式在正式結婚前一年舉行。訂了婚的男女已有夫妻的名分，在訂婚期間若與他人發生性關係，即屬通姦（見申22:23-29）。

101:19 **義人**的意思是嚴守神原則的人。

111:19 **不願意當眾羞辱她**：約瑟知道按照神的律法，他不但不能和一個犯了通姦罪的女子結婚，還要公開這個女子的罪行。

121:19 **於是……解除婚約**或譯作“於是想私下把她休了”。

131:20 原文ἰδοὺ**看啊**一詞，常見於馬太福音和路加福音這兩卷書，卻甚少見於馬可福音。在馬太對耶穌出生的記載中，這詞應該是與從神而來的啓示有關（見2:1、9、13、19，3:16，4:11等）。因此，此詞出現時，宜按原文直譯作“看啊”，不宜省略。

141:20 **大衛的子孫**直譯作“大衛的兒子”。

151:21 **耶穌**為希伯來文“約書亞”的希臘文寫法。“約書亞”的意思是“耶和華是救恩”或“耶和華拯救”。

161:23 **那**：原文有定冠詞。

171:25 **兒子**：有古抄本作“頭胎的兒子”。

### 術士朝拜耶穌基督

<sup>1</sup>希律王在位期間，耶穌生在猶太的伯利恆。看啊，有幾個從東方來的術士<sup>[1]</sup>到了耶路撒冷。<sup>2</sup>他們說：“那生下來作猶太人之王的在哪裏呢？我們看見他的星升起<sup>[2]</sup>，所以前來朝拜他。”  
<sup>3</sup>希律王聽見了，慌張不安，耶路撒冷上上下下也跟他一樣慌張不安。<sup>4</sup>他召集了所有的祭司長<sup>[3]</sup>和民間的律法教師<sup>[4]</sup>，向他們查問基督誕生在哪裏。<sup>5</sup>他們說：“在猶太的伯利恆，因為先知曾這樣記載：  
<sup>6</sup>而你，猶太地的伯利恆啊，  
在猶大各領袖<sup>[5]</sup>中，  
你並不是最小的。  
因為從你那裏，  
有一位領袖要出來，  
他要牧養我的子民以色列。”  
<sup>7</sup>於是希律暗中召見那幾個術士，詳細查問那顆星出現的時間，<sup>8</sup>然後派他們去伯利恆，說：“你們去詳細打聽那孩子的下落，找到了就向我報告，我也好去朝拜他。”  
<sup>9</sup>他們聽了王的話就去了。看啊，他們見過的那顆升起了的星，<sup>[6]</sup>在他們前頭引路，走到孩子所在處的上空，就停住了。<sup>10</sup>他們看見這顆星，真是喜樂極了。<sup>11</sup>他們走進屋裏，看見那孩子跟他母親馬利亞在一起，就俯伏拜他，又打開他們的寶盒，把黃金、乳香和沒藥這些禮物獻給他。<sup>12</sup>他們在夢中得到指示，不要回到希律那裏去，於是從另一條路回家鄉去了。

### 逃往埃及

<sup>13</sup>他們離開之後，看啊，主的一位天使在約瑟的夢中顯現，說：“起來，帶着孩子和他母親逃到埃及去！住在那裏，等我的指示，因為希律要追尋這孩子，把他殺害。”<sup>14</sup>約瑟就起來，連夜帶着孩子和他母親往埃及去。<sup>15</sup>他們住在那裏，直到希律死去。這是要應驗主藉着先知所說的話：“我從埃及呼召我的兒子出來。”

### 屠殺男孩

<sup>16</sup>希律發現自己被術士愚弄，非常憤怒，就差遣人到伯利恆及附近地區，根據他向術士詳細查問所得的時間，把兩歲及以下的男孩全部殺掉。<sup>17</sup>這就應驗了耶利米先知所說的話：<sup>[7]</sup>  
<sup>18</sup>“在拉瑪聽見聲音，  
是痛哭哀慟的聲音；  
拉結為她的孩子哀哭，  
她不肯受安慰，  
因為他們都不在了。”

### 重返以色列

<sup>19</sup>希律死後，看啊，在埃及，主的一位天使在約瑟的夢中顯現，<sup>20</sup>說：“起來，帶着孩子和他母親回<sup>[8]</sup>以色列地去。因為那些要尋索<sup>[9]</sup>這孩子性命的人都死了。”  
<sup>21</sup>約瑟就起來，帶着孩子和他母親進了以色列地。<sup>22</sup>約瑟聽說亞基老接續他父親希律統治猶太，就不敢往那裏去。他又在夢中得到指示，就回<sup>[10]</sup>到加利利地區。<sup>23</sup>他們來到了，就住在那叫做拿撒勒的城裏。這是要應驗眾先知所說的話：<sup>[11]</sup>“人要稱他為拿撒勒人。”<sup>[12]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>2:1 術士指東方的智者。當時這類人從事解夢、術及星相等活動去揭示和研究世間的奧秘。經文並無提及有多少術士來到，傳統所說的三人，只是從三樣禮物推論出來的。

<sup>2</sup>2:2 升起傳統譯為“東方”。此詞可以解作“升起”或“東方”（可能跟太陽從東方升起有關）。不過，若表達“東方”的意思，希臘文習慣用複數形式，不帶定冠詞，比如第1節的“東方”就是這樣。這裏的詞形為單數，並帶定冠詞，故宜解作“升起”。

<sup>3</sup>2:4 祭司長或譯作“當權的祭司”。這詞直譯作“大祭司”，但是這裏所用的“大祭司”或“祭司長”一詞是複數的，指的不單是現任的大祭司（只有一個），而是指現任的大祭司和已離任的大祭司（雖然按猶太傳統大祭司是終身的，但是在羅馬政權統治下，因為政治、賄賂等問題，時常更換大祭司），還包括他們所代表的當權的祭司家族（應屬撒都該派）。

<sup>4</sup>2:4 律法教師：有譯本譯作“文士”。這些人的專長在於研讀和教導聖經，而以色列人的法律以聖經為基礎，所以譯作“律法教師”，更為適合。

<sup>5</sup>2:6 猶大各領袖：“領袖”一詞在這裏是指猶大的主要城邑。有譯本不採用直譯，把這詞譯作“諸城”，但這就不能與下半節的“領袖”一詞互相呼應了。

<sup>6</sup>2:9 他們見過……的星或譯作“他們在東方見過的那顆星”。參2:2註。

<sup>7</sup>2:17 全節直譯作“這就應驗了藉着耶利米先知所說的話”。

<sup>8</sup>2:20 回直譯作“往”。

<sup>9</sup>2:20 尋索：原文為ζητοῦντες，與上文的“追尋”（13節）為同一詞。

<sup>10</sup>2:22 回：跟上文“回家鄉去了”（12節）的“回”為同一詞。根據路加福音1:26和2:4，約瑟和馬利亞本來就住在拿撒勒，也許這裏應與第12節一樣理解為“回到”。

<sup>11</sup>2:23 這是要應驗……的話直譯作“這是要應驗藉着眾先知所說的話”。“眾先知”在原文裏是複數，表明下一句“人要稱他為拿撒勒人”並非引自任何一個先知的話，而是總結了多位先知的教導。

<sup>12</sup>2:23 人要稱他為拿撒勒人這一句，在原文為被動語態：“他將要被稱為拿撒勒人”。

施洗的約翰 (可1:1-8; 路3:1-18; 約1:19-28)

<sup>1</sup>在那些日子，施洗者<sup>1</sup>約翰來了，在猶太的荒野宣講，<sup>2</sup>說：“你們要悔改，因為天國近了！”<sup>3</sup>他就是以賽亞先知所說的那個人；<sup>2</sup>以賽亞說：

“在荒野裏，有呼喊的聲音：

‘為主開路，修直他的道！’”

<sup>4</sup>這約翰身穿駱駝毛做的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲<sup>3</sup>和野蜜。<sup>5</sup>那時候，耶路撒冷、全猶太和約旦河一帶<sup>4</sup>的人都出來，到他那裏，<sup>6</sup>承認他們的罪，

在約旦河裏受他的洗。

<sup>7</sup>約翰看到很多法利賽人<sup>5</sup>和撒都該人<sup>6</sup>也來受洗<sup>7</sup>，就對他們說：“毒蛇的後裔<sup>8</sup>啊！誰指示你們逃避那將要來臨的憤怒呢？<sup>8</sup>要結出果子，與悔改的心相稱。<sup>9</sup>你們心裏別想這樣說：‘我們有先祖亞伯拉罕。’我告訴你們，神能夠用這些石頭給亞伯拉罕造出子孫來。<sup>9</sup><sup>10</sup>現在斧頭已經對準<sup>10</sup>樹根，凡是不結好果子的樹，都要砍下來，丟進火裏。

<sup>11</sup>“我用水給你們施洗，表示你們悔改。但在我以後要來的那一位，比我更有能力，我替他提鞋<sup>11</sup>也不配。他要用聖靈與火<sup>12</sup>給你們施洗。<sup>12</sup>他手裏拿着揚穀的叉<sup>13</sup>，要徹底清理自己的打穀場；把麥子收進倉庫裏，麥糠卻用不滅的火燒盡。”

耶穌受洗 (可1:9-11; 路3:21-22)

<sup>13</sup>那時候，耶穌從加利利來到約旦河約翰那裏，要受他的洗。<sup>14</sup>約翰想阻止他，就說：“我應該受你的洗，而你竟然到我這裏來？”

<sup>15</sup>耶穌回答他，說：“現在就允許我吧。我們應當這樣履行一切的義<sup>14</sup>。”於是約翰允許<sup>15</sup>他。

<sup>16</sup>耶穌受了洗，剛從水裏出來。看啊，天為他<sup>16</sup>開了，他看見神的靈像鴿子一樣降下來，落在他身上。<sup>17</sup>聽啊，<sup>17</sup>天上傳來聲音，說：“這是我的愛子，我喜愛他。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>3:1 原文的**施洗者**是對約翰的尊稱，接近專有名詞。

<sup>2</sup>3:3 **他就是……那個人**直譯作“他就是藉着以賽亞先知所說的那個人”。

<sup>3</sup>3:4 **蝗蟲**在舊約中是准許食用的爬蟲之一（利11:22）。約翰所吃的是在野地中可以找到的食物。

<sup>4</sup>3:5 **約旦河一帶**直譯作“約旦河整個地區”。

<sup>5</sup>3:7 **法利賽人**：是猶太教裏的一個教派，這一派人接受聖經和傳統的權威，嚴格遵守猶太人的律法規條。

<sup>6</sup>3:7 **撒都該人**：參22:23註。

<sup>7</sup>3:7 **也來受洗**：雖然原文的字眼可以解釋為“也來到他（指約翰）施洗的地方”，但按下文約翰對他們所說的話來推斷，傳統的理解（“來受他的洗”）較為可取。

<sup>8</sup>3:7 **毒蛇的後裔**或譯作“毒蛇的種類”。

<sup>9</sup>3:9 **神能夠……造出子孫來**或譯作“神能夠從這些石頭給亞伯拉罕興起子孫來”。

<sup>10</sup>3:10 **對準**：原文用的介詞πρός常是表達動作的，雖然所用的動詞意思是“放置”，但整句的含義不是“放在那裏”，而是“對準樹根準備砍伐”。

<sup>11</sup>3:11 **提鞋**在馬可福音1:7和路加福音3:16作“解鞋帶”，但兩者實為同一件事的兩個步驟：解鞋帶後，把鞋子拿走。這是當時奴隸的工作。

<sup>12</sup>3:11 原文**聖靈與火**受同一介詞“用”支配，應指一個洗禮：聖靈如同火一樣，要潔淨神的子民（同時也包括燒毀那些不屬神的）。參下一節及賽4:4-5。

<sup>13</sup>3:12 **揚穀的叉**：原文πίτυον可解作簸箕或揚穀的叉。不過，當時的人大多使用叉，而不是中國人常用的簸箕。

<sup>14</sup>3:15 **義**或譯作“禮”。

<sup>15</sup>3:15 原文ἀφίησιν**允許**與上半節的ἄφεσις“允許”為同一詞。

<sup>16</sup>3:16 有古抄本沒有**為他**。

<sup>17</sup>3:17 **聽啊**直譯作“看啊”。



## 第四章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**耶穌受試探** (可1:12-13; 路4:1-13)

<sup>1</sup>那時，耶穌被聖靈帶領上<sup>[1]</sup>荒野去，受魔鬼試探。<sup>2</sup>耶穌禁食四十晝夜，之後就餓了。<sup>3</sup>那試探者前來對他說：“你既然<sup>[2]</sup>是神的兒子，就吩咐這些石頭變成食物<sup>[3]</sup>吧。”

<sup>4</sup>耶穌回答說：“經上記着：

‘人活着不是單靠食物，  
而是靠神口裏所出的每一句話。’”

<sup>5</sup>接着，魔鬼把他帶進聖城<sup>[4]</sup>，讓他站在聖殿頂<sup>[5]</sup>，<sup>6</sup>對他說：“你既然是神的兒子，就跳下去吧。因為經上記着：

‘他要為你吩咐他的天使……<sup>[6]</sup>

他們要用手托住你，  
免得你的腳碰到石頭。’”

<sup>7</sup>耶穌對他說：“經上也記着：‘不可試探主你的神。’”

<sup>8</sup>魔鬼又把他帶到一座非常高的山上，向他展示世上萬國和萬國的榮華，<sup>9</sup>對他說：“只要你俯伏拜我，我就把這一切都給你。”

<sup>10</sup>耶穌對他說：“撒但，<sup>[7]</sup>走開！因為經上記着：

‘你要敬拜主你的神，  
單單<sup>[8]</sup>事奉他。’”

<sup>11</sup>於是魔鬼離開了耶穌。看啊，有天使前來服侍他。

**在加利利傳道** (可1:14-15; 路4:14-15)

<sup>12</sup>耶穌聽說約翰被捕了，就回<sup>[9]</sup>到加利利。<sup>13</sup>後來他離開拿撒勒，來到迦百農，住在那裏。迦百農位於海旁，地處西布倫和拿弗他利地區。<sup>14</sup>這是要應驗以賽亞先知所說的話：<sup>[10]</sup>

<sup>15</sup>‘西布倫地、拿弗他利地，  
沿海的道路，約旦河西岸<sup>[11]</sup>，  
外族人的加利利啊，

<sup>16</sup>那坐在黑暗中的民眾，  
看見了大光；

那些坐在死蔭之地的人，  
有光照亮他們。’”

<sup>17</sup>從那時起，耶穌開始宣講，說：“你們要悔改，因為<sup>[12]</sup>天國近了！”

**呼召四漁夫作門徒** (可1:16-20; 路5:1-11)

<sup>18</sup>耶穌沿着加利利海邊走，看見兩兄弟，就是那稱為彼得的西門和他的兄弟安得烈，正把網撒進海裏去。他們都是漁夫。

<sup>19</sup>耶穌對他們說：“來跟從我！我要使你們成為得人的漁夫。”<sup>20</sup>他們立刻丟下網，跟從了耶穌。

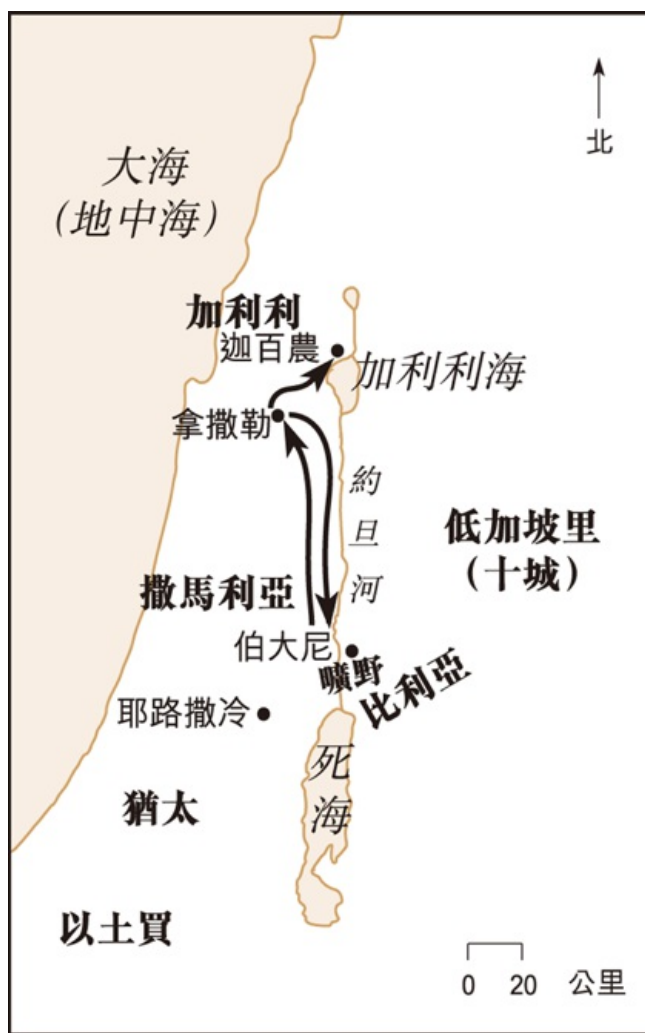
<sup>21</sup>耶穌從那裏往前走，看見另外兩兄弟，就是西庇太的兒子雅各和他的兄弟約翰，正在船上跟父親西庇太一起補網。耶穌呼召他們，<sup>22</sup>他們立刻丟下船，辭別父親，<sup>[13]</sup>跟從了耶穌。

**服侍羣眾** (路6:17-19)

<sup>23</sup>耶穌走遍加利利，在當地各會堂<sup>[14]</sup>裏教導人，到處<sup>[15]</sup>宣講天國的福音，治好民眾各樣疾病，各樣病症。

<sup>24</sup>他的傳聞傳遍了敘利亞<sup>[16]</sup>，人就把所有病人，就是受各種疾病和痛苦折磨的、被鬼附身的、精神失常<sup>[17]</sup>的和癱瘓的，都送到他那裏，他把他們都治好了。<sup>25</sup>於是有一大羣人從加利利、低加坡里<sup>[18]</sup>、耶路撒冷、猶太和約旦河東岸<sup>[19]</sup>來跟隨耶穌。

[下一章>>](#)



耶穌受洗、受試探後回到加利利，在迦百農開始他的傳道工作。

- <sup>1</sup>4:1 帶領上……去是按原文直譯。耶穌受洗的約旦河位於海平面以下，而他受試探的荒野應是約旦河以西的山區。
- <sup>2</sup>4:3 既然：原文所用的是第一類條件句式，表示條件子句所說的是事實。這裏魔鬼並非挑戰耶穌基督作為神兒子的身分（這對魔鬼來說是已知的事實），而是挑戰或誘惑他濫用這身分，故不應譯為“如果”之類的詞語。第5節同。
- <sup>3</sup>4:3、4 食物直譯作“餅”，但這個詞也可泛指一般食物，在這裏譯為“食物”較為可取。
- <sup>4</sup>4:5 聖城即耶路撒冷。
- <sup>5</sup>4:5 頂直譯作“翼”或“小翼”，可用來指任何物件最尖端或最邊緣的部位，用在建築物上則指建築物最高的一點。
- <sup>6</sup>4:6 他要為你吩咐他的天使……：原文引自《七十士譯本·詩篇》第90篇（即一般中文譯本的詩篇第91篇）11和12節，但是沒有引第二句，致使這一句和下一句不銜接。其他中文譯本多把下一句（即“他們要用手托住你，免得你的腳碰到石頭”）譯成“吩咐”的內容，但這並不符合這裏的句法，也使這裏的引文和舊約的經文產生不必要的出入，故宜加上省略號，表明這裏少引了一句。
- <sup>7</sup>4:10 撒但為亞蘭文或希伯來文“敵人”、“敵對者”的音譯，當用作魔鬼的名稱時，強調魔鬼與神及神的子民為敵。
- <sup>8</sup>4:10 單單與“單靠食物”中的“單”（4節）為同一詞，前後呼應。
- <sup>9</sup>4:12 回一詞在2:12用以指東方術士“回”到自己的家鄉。譯作“退”或“避開”都意味着耶穌是因為約翰被捕的緣故，故意避開危險，前往加利利去；但把約翰拘禁的希律·安提帕，也同時管治加利利地區，所以把耶穌此舉說成“退避”，理據不強。
- <sup>10</sup>4:14 全節直譯作“這是要應驗藉着以賽亞先知說的話”。
- <sup>11</sup>4:15 約旦河西岸直譯作“約旦河那邊”，通常指約旦河東岸（因為是以約旦河西以色列境為出發點）；但在這裏和以賽亞書第9章，卻是站在東岸（以賽亞書第9章以東方的亞述為出發點）指着西岸說的。為清楚起見，這裏譯作“約旦河西岸”。
- <sup>12</sup>4:17 從希臘文抄本的證據來看，這裏應有因為一詞。
- <sup>13</sup>4:22 他們……辭別父親直譯作“他們立刻丟下船和他們的父親”。
- <sup>14</sup>4:23 當地各會堂直譯作“他們的會堂”。
- <sup>15</sup>4:23 到處：“宣講天國的福音”與上一句“在當地各會堂裏教導人”是分開的，耶穌並不是單在會堂宣講；為清楚起見，補上“到處”。

164:24 **敘利亞**：如果從地理的角度而言，是指加利利以北的地區；如果從羅馬政府行政的角度而言，敘利亞是一個省分，管轄範圍包括整個巴勒斯坦（參路2:2；耶穌時代，敘利亞省不包括加利利在內，當時加利利是希律·安提帕所管治）。

174:24 **精神失常**或譯作“舉止失常”。此詞多譯為“癲癇症”，但據學者研究，這詞可能用來指所有舉止失常的病症，包括神經錯亂、癲癇，甚至被鬼附身等症狀。

184:25 **低加坡里**：名字的意思為“十城區”，因該區有十個希臘城市而得名，位於加利利海的東南部。

194:25 **約旦河東岸**直譯作“約旦河那邊”。相對於猶太而言，這裏應指約旦河東岸。另參4:15註。

## 第五章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>耶穌看見這一大羣人<sup>[1]</sup>，就上了山<sup>[2]</sup>。他坐下來，門徒就來到他那裏，<sup>2</sup>於是他開口教導他們說：

### 論福<sup>[3]</sup> (路6:20-21)

<sup>3</sup>“心靈貧窮的人有福了，因為天國正是<sup>[4]</sup>他們的。  
<sup>4</sup>哀傷的人有福了，因為他們必得安慰。  
<sup>5</sup>溫柔<sup>[5]</sup>的人有福了，因為他們必承受土地。  
<sup>6</sup>飢渴慕義的人有福了，因為他們必得飽足。  
<sup>7</sup>憐憫人的人有福了，因為他們必蒙憐憫。  
<sup>8</sup>內心純潔的人有福了，因為他們必看見神。  
<sup>9</sup>締造和好關係<sup>[6]</sup>的人有福了，因為他們必稱為神的兒子<sup>[7]</sup>。  
<sup>10</sup>為義受迫害的人有福了，因為天國正是他們的。”

### 門徒的特質 (可9:50; 路6:22-23, 14:34-35)

<sup>11</sup>“人為我的緣故責罵你們，迫害你們，捏造各種壞話毀謗你們，<sup>[8]</sup>你們就有福了。<sup>12</sup>你們要大大喜樂，因為你們在天上的獎賞<sup>[9]</sup>是豐厚的。況且，在你們以前的先知，人也是這樣迫害他們。  
<sup>13</sup>“你們是地上的鹽，但鹽若失了味<sup>[10]</sup>，怎能使它再鹹呢？除了丟到外面任人踐踏，就沒有其他用處。  
<sup>14</sup>“你們是世界的鹽。建在山上的城是隱藏不了的。<sup>15</sup>人點了燈，不會放在斗<sup>[11]</sup>底下，而是放在燈台上，好照亮屋裏所有的人。<sup>16</sup>同樣，你們的光也應當照在人前，好讓人見到你們的好行為，就頌讚你們在天上的父。”

### 成全律法

<sup>17</sup>“不要以為我來是要廢掉<sup>[12]</sup>律法<sup>[13]</sup>和先知，我來不是要廢掉，而是要成全。<sup>18</sup>我實在告訴你們，只要天地還沒有消逝，律法中的一點一畫都不會消逝，直到一切都成就。<sup>[14]</sup><sup>19</sup>所以，無論誰廢掉這些誠命中最小的一條，又這樣教導人，他在天國裏要稱為最小；但無論誰遵行這些誠命，又這樣教導人，他在天國裏要稱為大。<sup>20</sup>我告訴你們，你們的義若不超越律法教師和法利賽人，就絕不能進天國。”

### 論殺人

<sup>21</sup><sup>[15]</sup>“你們聽過那對古人說的話：‘不可殺人<sup>[16]</sup>，無論誰殺人都要受審判。’<sup>22</sup>但是我告訴你們，凡是<sup>[17]</sup>對弟兄動怒的，都要受審判；無論誰罵弟兄‘拉加’<sup>[18]</sup>，都要受公議會的審判；<sup>[19]</sup>無論誰罵弟兄‘魔利’<sup>[20]</sup>，都要遭受地獄的火。<sup>23</sup>所以，你在祭壇上獻祭物的時候，如果在那裏想起有弟兄對你有甚麼不滿，<sup>24</sup>就該把祭物留在祭壇前，先去跟弟兄和好，然後再來獻祭物。<sup>25</sup>你跟對頭還在路上，就要趕快跟他和解，免得他把你交給法官，法官把你交給差役，你就要被關進監牢了。<sup>26</sup>我實在告訴你，你不還清最後一個科得拉<sup>[21]</sup>，絕不能從那裏出來。”

### 論通姦

<sup>27</sup>“你們聽過有這樣的話：‘不可通姦。’<sup>28</sup>但是我告訴你們，凡是帶着淫念看婦女的，這人心裏已經跟她通姦了。<sup>29</sup>假如你的右眼使你絆倒，就把它剝出來丟掉，因為損失身體的一部分，總比全身被扔進地獄好。<sup>30</sup>假如你的右手使你絆倒，就把它砍下來丟掉，因為損失身體的一部分，總比全身掉進地獄好。”

### 論休妻 (太19:9; 可10:11-12; 路16:18)

<sup>31</sup>“還有這樣的話：‘無論誰休妻，都要給妻子寫休書。’<sup>32</sup>但是我告訴你們，除非妻子有淫亂的行為，否則凡是休妻的，就是使她犯通姦罪；無論誰娶這被休的婦人，就是犯通姦罪了。”

### 論起誓

<sup>33</sup>“你們也聽過那對古人說的話：‘不可違背誓言，要恪守自己對主所起的誓。’<sup>34</sup>但是我告訴你們，絕不可起誓。不可指着天起誓，因為天是神的寶座；<sup>35</sup>不可指着地起誓，因為地是神的腳凳；不可指着耶路撒冷起誓，因為那是大君王的城；<sup>36</sup>也不可指着你的頭起誓，因為連一根頭髮你也無法使它變白變黑。<sup>37</sup>你們的話，是，就說‘是’，不是，就說‘不是’，再多說就是出自那惡者。”

### 論公道<sup>[22]</sup> (路6:29-30)

<sup>38</sup>“你們聽過有這樣的話：‘以眼還眼，以牙還牙。’<sup>39</sup>但是我告訴你們，不要向傷害你的人討回公道。<sup>[23]</sup>有人打你的右臉<sup>[24]</sup>，連另一邊臉也要轉過去給他打。<sup>40</sup>有人想控告你，要拿你的襯衣，連外衣<sup>[25]</sup>也要給他拿去。<sup>41</sup>有人<sup>[26]</sup>強迫你走一里<sup>[27]</sup>路，你就陪他走兩里。<sup>42</sup>有求你甚麼的，就給他；有向你借貸的，就不要拒絕。”

### 論愛人 (路6:27-28, 32-36)

<sup>43</sup>“你們聽過有這樣的話：‘愛你的鄰舍，恨你的仇敵。’<sup>44</sup>但是我告訴你們，要愛你們的仇敵，為那些迫害你們的人禱告。<sup>45</sup>這樣，你們才可以作天父的兒子<sup>[28]</sup>，因為他使太陽照好人，也照壞人；降雨給義人，也給不義的人。<sup>46</sup>如果你們只愛那些愛你們的人，有甚麼獎賞呢？稅吏<sup>[29]</sup>不也是這樣做嗎？<sup>47</sup>如果你們只問候自己的弟兄，有甚麼比別人強呢？外族人不也是這樣做嗎？”

### 總結

<sup>48</sup>“所以你們要完全，正如你們的天父是完全的。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1 這一大羣人與上一章最後一節“有一大羣人……來跟隨耶穌”互相呼應（原著本來是沒有分章的），指同一羣人。

25:1 **山**：原文的寫法不是指某一座山，而是泛指山區。

35:3-10 **論福**：原文共有九個“有福了”：頭八個是第三人稱的，第九個（11節）是第二人稱的（“你們就有福了”），所以有人把這段經文理解為九福。但大部分學者指出，“第九福”實際是把“第八福”進一步應用在門徒身上（所以由第三人稱轉為第二人稱），所以多稱為“八福”。再者，“第一福”和“第八福”，都是以“因為天國正是他們的”作結束，儼然是一種文學上的括號，所以有學者指出，應把八福視為一個整體，作者只是從不同層面來描述天國子民的特質，實際上只有“一”福；我們不能把天國子民的福氣，分割為八種人的福氣。因此，譯文放棄了傳統“八福”的標題。

45:3 **正是**：整個段落（3-10節）的“他們”都是放在強調的位置，“正是”一詞就是要表達這種強調語氣。第10節同。

55:5 **溫柔**：“溫柔的人要承受土地”這觀念來自詩篇37:11。在希伯來文中，“溫柔”一詞跟“貧窮”是同義詞。“貧窮”強調對神完全倚靠的態度，“溫柔”強調對人的態度。

65:9 **和好關係**或譯作“和平”。

75:9 **兒子**或譯作“兒女”。

85:11 **捏造……你們**：有古抄本作“說各種壞話毀謗你們”。

95:12 **獎賞**或譯作“報酬”。

105:13 **失了味**：原文的意思是“變成傻瓜”（羅1:22），引申為失去果效。失去了作用的“鹽”，只能用來鋪路或鋪屋頂。

115:15 **斗**：原文為一種量度容量的器皿，一“斗”相當於今日的8.75升。

125:17 **廢掉**：與24:2, 26:61, 27:40等的“拆毀（聖殿）”為同一詞。下半節同。

135:17 **律法**指摩西五經。“律法”跟下文的先知，合指今日整本的舊約聖經。不過，單是“律法”一詞，也可指整部舊約（見下一節）。

145:18 **只要……成就**原文的意思是：當這世界消逝的時候，律法才會隨之失效；而不是“就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去”。原文兩句“直到”的分句（“直到天地消逝”、“直到一切都成就”）應為平行句，均指世界的終局。第二句中的“一切”是獨立使用的，把它解釋為絕對的一切，較解釋為“律法中所記載的一切”合理。

155:21-48 下半章是六個例子，用以說明5:17-20：耶穌基督怎樣“成全”律法，以及何謂超越律法教師和法利賽人的“義”。

165:21 **殺人**或譯作“謀殺”。同節的“殺人者”也可譯作“謀害者”。

175:22 **凡是**：有古抄本在“凡是”之後加“無緣無故”。

185:22 **拉加**為原文音譯，意思是“空洞”、“愚蠢”，相當於現在罵人是“飯桶”、“蠢材”。

195:22 **都要受公議會的審判**直譯作“必須向公議會交代”。

205:22 **魔利**為原文音譯，意思是“愚蠢”。

215:26 **一個科得拉**或譯作“一分錢”。“科得拉”是羅馬銅幣，價值約為1/64個得拿利，即一般工人一天工資的1/64。

225:38-42 **論公道**：用“公道”或“個人權利”作標題，較傳統的“報復”更準確。除第39節可以理解為“報復”外，本段其餘三個例子根本與報復無關。

235:39 **不要向傷害你的人討回公道**：有譯本作“不要與惡人作對”或“不可報復惡行為”。但是，其中的“惡人”或“惡行為”不是指一般的惡人或罪惡，而是那些針對我們個人的惡人（見耶穌接着所舉的例子），所以譯作“傷害你的人”較合適。再者，原文“作對”一詞，字面意思確是“把自己與對方對立起來”，但把全句直譯的話（“不要與惡人作對”），一來會產生一些原文沒有的錯覺（任由惡人橫行？），另一方面也未能表達原文的精意。“把自己與對方對立起來”不是指一般的報復，更可能是指與對方“對簿公堂”，這是“作對”一詞的用法之一。“以眼還眼，以牙還牙”既是指審判的公平（雖然後人誤用來支持報復行動，但耶穌基督並非針對這問題，否則很難解釋40-42節），這裏應是指以法律“討回公道”。

245:39 **打你的右臉**：一般用右手的人要打對方右邊的臉，須用右手手背；對猶太人來說，這比用手掌打，更具侮辱性。這裏所強調的不是暴力，而是侮辱。

255:40 **外衣**：律法中有明文規定（出22:26、27；申24:12、13），就算是窮人借了錢，以衣服作抵押，也要給他留下外衣，好讓他度過寒冷的晚上。

265:41 **有人**：原文所用的動詞“強迫”，是指羅馬官兵可以隨時徵召路人作腳夫的慣例；這裏或可譯作“有羅馬官兵”。但耶穌可能只是用這種情況作比喻，指有人像羅馬官兵拉夫般強迫你做，所以這裏沿用傳統的譯法，譯作“有人”。

275:41 羅馬的**里**，原意為“一千步”，約等於1500米。

285:45 **兒子**或譯作“兒女”。

295:46 **稅吏**：參9:10註。



## 第六章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>“你們要謹慎，不要故意在人面前表現你們的義<sup>[1]</sup>，讓人看見；這樣的話，你們就得不到從天父而來的獎賞。”

### 論施捨

<sup>2</sup>“所以，你施捨的時候，不要大吹大擂，<sup>[2]</sup>好像那些偽君子<sup>[3]</sup>在會堂裏和街<sup>[4]</sup>上所做的，他們是要博取人的讚賞。我實在告訴你們，他們已得到他們的獎賞了。<sup>3</sup>你施捨的時候，右手所做的，不要讓左手知道，<sup>4</sup>好讓你在隱密中施捨；這樣，<sup>[5]</sup>你父在隱密中察看，必定獎賞你。”

### 論祈禱（路11:2-4）

<sup>5</sup>“你們禱告的時候，不要像偽君子那樣，他們喜歡站在會堂裏和十字路口上禱告，為要讓人看見。我實在告訴你們，他們已得到他們的獎賞了。<sup>6</sup>你禱告的時候，要進入內室，關上門，向那位在隱密中的父禱告；你父在隱密中察看，必定獎賞你。<sup>7</sup>你們禱告的時候，不要像外族人那樣，說話空洞，絮絮叨叨，他們以為話多了就必蒙垂聽。<sup>8</sup>不要像他們那樣，因為你們祈求以前，你們的父已知道你們的需要了。<sup>9</sup>所以你們要這樣禱告：

“我們在天上的父，

願你的名被尊為聖，

<sup>10</sup>願你的國降臨，

願你的旨意成就在地上，

如同在天上那樣。<sup>[6]</sup>

<sup>11</sup>求你今日賜給我們

當天<sup>[7]</sup>所需要的食物。

<sup>12</sup>求你免去我們的罪債，

正如我們免去別人的罪債。

<sup>13</sup>求你不要讓我們陷入試探，

救我們脫離那惡者。<sup>[8]</sup>

<sup>14</sup>“你們若寬恕<sup>[9]</sup>別人的過犯，你們的天父也必寬恕你們；<sup>15</sup>你們若不寬恕別人<sup>[10]</sup>，你們的父也必不寬恕你們的過犯。”

### 論禁食

<sup>16</sup>“你們禁食的時候，不要像偽君子那樣愁眉苦臉，因為他們把臉弄得難看，讓人看出他們在禁食。我實在告訴你們，他們已經得到他們的獎賞了。<sup>17</sup>你禁食的時候，要把油抹在頭上<sup>[11]</sup>，也要洗臉，<sup>18</sup>不要讓人看出你在禁食，只讓你在隱密中的父看見。你父在隱密中察看，必定獎賞你。”

### 神與金錢（路12:33-34，11:34-36，16:13，12:22-31）

<sup>19</sup>“不要為自己在地上積聚財寶，地上有蟲蛀，有銹蝕<sup>[12]</sup>，也有賊鑿洞<sup>[13]</sup>來偷。<sup>20</sup>要為自己在天上積聚財寶，那裏沒有蟲蛀，沒有銹蝕，也沒有賊人鑿洞來偷。<sup>21</sup>因為你的財寶在哪裏，你的心也在哪裏。

<sup>22</sup>“眼睛是身體的燈。所以，眼睛若是健康<sup>[14]</sup>，全身就光明；<sup>23</sup>眼睛若是壞了，全身就黑暗。所以，你裏面的光如果變成黑暗，那是多麼大的黑暗啊！

<sup>24</sup>“一個人不能服侍兩個主人，因為他不是討厭這個，喜愛那個，就是忠於這個，輕視那個。你們不能既服侍神，又服侍瑪門<sup>[15]</sup>。

<sup>25</sup>“所以，<sup>[16]</sup>我告訴你們，不要為生命憂慮吃甚麼，喝甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼。難道生命不比食物重要嗎？身體不比衣著重要嗎？<sup>26</sup>你們看天上的飛鳥；牠們不播種，不收割，也不屯糧入倉庫，你們的天父尚且養活牠們。難道你們不比飛鳥貴重得多嗎？<sup>27</sup>你們有誰能用憂慮使自己的壽命延長片刻<sup>[17]</sup>呢？

<sup>28</sup>“你們為甚麼為衣著憂慮呢？仔細看看野地的百合花怎樣生長；它們既辛勞，也不紡織。<sup>29</sup>但是我告訴你們，連所羅門最顯赫的時候所穿戴的，也比不上這些花中的一朵。<sup>30</sup>信心微小的人啊，野地的草今天還在，明天就丟進火爐裏，神尚且這樣打扮它們，何況你們呢？

<sup>31</sup>“所以，不要憂慮，說：‘我們吃甚麼？喝甚麼？<sup>[18]</sup>穿甚麼？’<sup>32</sup>因為這些都是外族人<sup>[19]</sup>所追求的，你們的天父知道你們也需要這一切。<sup>33</sup>你們要先追求他的國和他的義，這一切都要加給你們了。<sup>34</sup>所以，不要為明天憂慮，明天自有明天的憂慮，今天<sup>[20]</sup>的難處今天當就夠了。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>6:1 你們的義或譯作“虔誠”。這“義”可理解為“善事”，但第1節是1-18節的引言，所概括的不僅是2-4節的主題（“施捨”），而且接着的兩個主題（“祈禱”和“禁食”）就很難列入善事的範圍了。這“義”較合理的理解是指宗教上的虔誠。因為就算是施捨，在猶太人眼中也不是我們今日一般人所理解的善事，而是履行神的律法，是與神交往的一部分。

<sup>2</sup>6:2 不要大吹大擂直譯作“不要在你面前吹號”。

<sup>3</sup>6:2 偽君子直譯作“演戲的人”，在這裏指在人生舞台上扮演某些角色，只為博取周圍的人的讚賞。

<sup>4</sup>6:2 街：原文指較窄的街道。這裏的意思可能是：街道既是窄小，施捨的動作就一定被其他路過的人看見。

<sup>5</sup>6:4 這樣：原文kai應該是用來表達結果的（即consequential kai）。

<sup>6</sup>6:10 在地上，如同在天上那樣：上文三個句子（“願……，願……，願……”）結構平行，所以第10節最後一句“在地上，如同在天上”有可能是用來修飾之前的三個句子，而不是僅僅修飾第三句。完整的意思有可能是：願你的名在地上被尊為聖，如同在天上；願你的國降臨在地上，如同在天上；願你的旨意成就在地上，如同成就在天上。

<sup>7</sup>6:11 當天或譯作“明天”。

<sup>8</sup>6:13 有古抄本加“因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠！阿們。”

<sup>9</sup>6:14 寬恕與上文的“免去”（12節）為同一詞，第15節同。

<sup>10</sup>6:15 有古抄本加“的過犯”。

<sup>11</sup>6:17 把油抹在頭上是當時儀表裝扮上慣常的做法。

<sup>12</sup>6:19 銹蝕一般譯作“鏽壞”。原指任何形式的“蠹食”，可以是鐵鏽的侵蝕，也可以是鼠嚙或其他自然災害所造成的。

<sup>13</sup>6:19 鑿洞原文動詞意思是“鑿穿”，指鑿穿牆垣。



146:22 **健康**一詞原指“簡單”、“專一”，這裏比喻健康的眼睛不會阻礙光進入。眼睛作為燈，並不是指眼睛能夠發光，而是眼睛能夠讓光進入，照亮內在的生命。

156:24 **瑪門**是亞蘭文的音譯，意思是“錢財、產業”。

166:25 **所以**是承接上文“你們不能既服侍神，又服侍瑪門”，而本段的總結是“先追求他的國和他的義”（33節），故這段的重心不是討論“憂慮”，而是延續上面的主題。

176:27 **壽命延長片刻**：“壽命”一詞的原文也可解作“身高”，而“片刻”原指“前臂的長度”，是古時的長度單位（即“肘”），約等於今日的46厘米。這應該是用“肘”來比喻少許的年日。

186:31 有古抄本沒有**喝甚麼**。

196:32 **外族人**是相對於猶太人而言，重點並非在種族方面，而在是否為神的子民。

206:34 **今天**或譯作“一天”，下半節同。

### 不要評斷 (路6:37-38, 41-42)

<sup>1</sup>“你們不要評斷人，免得自己被評斷。<sup>2</sup>因為你們用甚麼標準評斷人，也要照樣被評斷；你們用甚麼量器量給人，也要照樣量給你們。<sup>3</sup>你為甚麼看見弟兄眼裏的木屑，卻沒有留意自己眼裏的梁木呢？<sup>4</sup>或者這樣說，既然你自己眼裏有梁木，又怎能對弟兄說‘讓我除掉你眼裏的木屑’呢？<sup>5</sup>你這偽君子啊，先除掉自己眼裏的梁木吧！然後你才能看得清楚，除掉弟兄眼裏的木屑。

<sup>6</sup>“不要拿神聖的東西給狗，也不要將珍珠丟在豬面前，免得豬用腳把珍珠踐踏，狗轉過來咬<sup>[1]</sup>你們。<sup>[2]</sup>

### 祈求、尋找、敲門 (路11:9-13)

<sup>7</sup>“祈求，你們就得到；尋找，你們就找着；敲門，就給你們開門。<sup>8</sup>因為凡是祈求的，就得到；尋找的，就找着；敲門的，就給他開門。

<sup>9</sup>“或者這樣說，你們中間有哪個人，兒子要餅，反而給他石頭呢？<sup>10</sup>又或者，兒子要魚，反而給他蛇呢？<sup>11</sup>你們即使邪惡，也懂得拿好東西給兒女，何況你們在天上的父呢？他更要把好東西賜給求他的人了。”

### 總結律法

<sup>12</sup>“所以，無論甚麼事，你們願意人怎樣對待你們，你們就要怎樣對待人，因為這就是律法和先知的教導。”

### 兩種門徑 (路13:24)

<sup>13</sup><sup>[3]</sup>“你們要進窄門，因為通往滅亡的門是寬闊的，路是寬廣的，進去的人很多；<sup>14</sup>那通往生命的門是多麼狹窄，路是多麼崎嶇<sup>[4]</sup>，找到的人很少。”

### 好樹壞樹 (路6:43-44, 13:25-27)

<sup>15</sup>“你們要提防假先知。他們到你們這裏來，外面披着羊皮，裏面卻是兇暴的<sup>[5]</sup>狼。<sup>16</sup>憑着他們的果子，就可以認出他們來。荊棘中怎能摘到葡萄呢？蒺藜上怎能摘到無花果呢？<sup>17</sup>同樣，好樹都結好果子，壞樹卻結壞果子。<sup>18</sup>好樹結不出壞果子，壞樹也結不出好果子。<sup>19</sup>凡不結好果子的樹，就砍下來，丟進火裏。<sup>20</sup>因此，憑着他們的果子，就可以認出他們來。

<sup>21</sup>“不是每一個對我說‘主啊，主啊’的人，都能進天國；只有遵行我天父旨意的人，才能進去。<sup>22</sup>那一天，<sup>[6]</sup>有很多人要對我說：‘主啊，主啊，我們不是曾奉你的名宣講神的信息<sup>[7]</sup>，奉你的名趕鬼，奉你的名行了很多神蹟<sup>[8]</sup>嗎？’<sup>23</sup>那時，我要向他們聲明：‘我從來不認識你們。你們這些不守律法<sup>[9]</sup>的人，離開我吧！’”

### 兩種根基 (路6:47-49)

<sup>24</sup>“所以，凡聽了我這些話又遵行的人，就像一個聰明人把房子建在磐石上；<sup>25</sup>雨水降下，河水湧來，大風颳起，沖擊那房子，房子也不倒塌，因為根基立在磐石上。<sup>26</sup>凡聽了我這些話卻不遵行的人，就像一個愚蠢的人把房子建在沙土上；<sup>27</sup>雨水降下，河水湧來，大風颳起，沖擊那房子，房子就倒塌了，而且倒塌得很厲害。”

<sup>28</sup>耶穌講完了這些話，羣眾對他的教導都感到驚訝，<sup>29</sup>因為他教導他們的時候，好像是帶有權柄的，跟他們的律法教師不一樣。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>7:6 咬直譯作“撕開”。

<sup>2</sup>7:6 這節各分句在原文的次序是：（1）“不要拿神聖的東西給狗”，（2）“也不要將珍珠丟在豬面前”，（3）“免得牠們用腳踐踏它們”，（4）“牠們轉過來咬你們”。（3）和（4）可以同時形容（1）和（2）。但有學者指出，這節可能是希伯來語的交叉配列結構（即A-B-B'-A'），就是說，（1）和（4）是一對，（2）和（3）是另一對，所以翻譯如上。

<sup>3</sup>7:13-27 這個大段落既回應了5:3-16，也總結了整個“山中寶訓”（5-7章）。

<sup>4</sup>7:14 崎嶇在原文有被壓迫的意思，跟希臘詞“迫害”、“苦難”均為同源詞。

<sup>5</sup>7:15 兇暴的：原文的用詞有“兇暴”和“貪婪”兩方面的意思。這可能是要指出這些假先知不但兇暴，而且貪婪。

<sup>6</sup>7:22 那一天在新約裏是指最後審判的日子。

<sup>7</sup>7:22 宣講神的信息直譯作“說預言”。

<sup>8</sup>7:22 神蹟或譯作“異能”。

<sup>9</sup>7:23 不守律法或譯作“作惡”。這詞的基本意思是“沒有律法”，可以包含為非作歹的意思（類似中文的“無法無天”）；但按上下文的用法，這詞在此應指“不守神的律法”。

## 第八章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>耶穌從山上下來，有一大羣人跟着他。<sup>[1]</sup>

**治好癲瘋病人** (可1:40-45; 路5:12-16)

<sup>2</sup>看啊，有個癲瘋<sup>[2]</sup>病人前來跪拜他，說：“主啊，如果你願意，一定能夠使我潔淨。”

<sup>3</sup>耶穌伸手摸他，說：“我願意，你潔淨了吧！”那人的癲瘋立刻潔淨了。<sup>4</sup>耶穌對他說：“你要小心，不可告訴任何人，只要到祭司那裏讓他檢查，<sup>[3]</sup>並獻上摩西所規定的祭物，好給大家一個證明。”

**百夫長的信心** (路7:1-10)

<sup>5</sup>耶穌進了迦百農，有個百夫長<sup>[4]</sup>來到他那裏，懇求他說：“主啊，<sup>[5]</sup>我的僕人患了癱瘓病，躺在家裏，非常痛苦。”

<sup>7</sup>耶穌對他說：“我去治好他。”

<sup>8</sup>百夫長回答說：“主啊，<sup>[6]</sup>要你到舍下來，我不敢當。只要你說一句話，我的僕人就必得到醫治。<sup>9</sup>因為我也在人的權下，有士兵在我以下，我對這個說‘去！’他就得去；對那個說‘來！’他就來；對我的僕人<sup>[7]</sup>說‘辦這事！’他就去辦。”<sup>[8]</sup>

<sup>10</sup>耶穌聽了，感到驚奇，就對跟隨的人說：“我實在告訴你們，我在以色列從未遇見過一個人有這麼大的信心。<sup>11</sup>我告訴你們，有很多人要從東方從西方<sup>[9]</sup>前來，在天國裏跟亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；<sup>12</sup>國中的子民<sup>[10]</sup>卻要被趕到外邊的黑暗去，他們在那裏要痛哭切齒。”<sup>13</sup>耶穌對百夫長說：“回去吧，照你所相信的給你成全了！”那一刻，那僕人就好了。

**醫治病人** (可1:29-34; 路4:38-41)

<sup>14</sup>耶穌來到彼得家裏，見彼得的岳母正發燒躺着。<sup>15</sup>耶穌摸她的手，燒就退了，於是她起來服侍耶穌。

<sup>16</sup>傍晚，眾人把很多被鬼附身的人帶到耶穌那裏，他只用一句話就把邪靈<sup>[11]</sup>趕走了，他還治好所有的病人。<sup>17</sup>這是要應驗以賽亞先知所說的話：<sup>[12]</sup>“他承擔了我們的軟弱，背負了我們的疾病。”

**跟從主的代價** (路9:57-62)

<sup>18</sup>耶穌見羣眾圍着他，就吩咐<sup>[13]</sup>到對岸去。<sup>19</sup>有一個律法教師前來對他說：“老師，你無論往哪裏去，我都跟從你。”

<sup>20</sup>耶穌對他說：“狐狸有洞，飛鳥<sup>[14]</sup>有窩，但人子連枕頭的地方也沒有。”

<sup>21</sup>又有一個<sup>[15]</sup>門徒對耶穌說：“主啊，請讓我先回去安葬我的父親。”

<sup>22</sup>耶穌對他說：“你只管跟從我，讓死人埋葬他們的死人吧。”

**使風浪平靜** (可4:35-41; 路8:22-25)

<sup>23</sup>耶穌上了船，門徒跟着他。<sup>24</sup>看啊，海上起了大風暴，船快要被波浪淹沒了。耶穌卻在睡覺<sup>[16]</sup>。<sup>25</sup>門徒前來叫醒他，說：“主啊，救命啊！我們快沒命了！”

<sup>26</sup>耶穌對他們說：“信心微小的人啊，為甚麼害怕呢？”於是他起來，斥責風和海，風和海就大大平靜了。

<sup>27</sup>眾人都感到驚奇，說：“這是甚麼人？連風和海都聽從他呢！”

**趕出惡鬼** (可5:1-20; 路8:26-39)

<sup>28</sup>耶穌來到對岸，到了加大拉人<sup>[17]</sup>的地區，有兩個被鬼附身的人從墓地裏迎着他走來。他們非常兇惡<sup>[18]</sup>，以致沒有人能經過那條路。<sup>29</sup>看啊，他們喊叫說：“神的兒子，我們跟你有甚麼相干？時間還沒有到，你就到這裏來折磨我們嗎？”

<sup>30</sup>遠處有一大羣豬正在吃食。<sup>31</sup>那些鬼就懇求耶穌說：“如果你要把我們趕出去，就打發我們到豬羣裏去吧。”

<sup>32</sup>耶穌對他們說：“去吧！”他們就出來，進入豬裏面。看啊，整羣豬都衝下山崖，掉進海裏死了。<sup>33</sup>放豬的人逃跑進城，向人講述這一切的事，以及被鬼附身的人的事。<sup>34</sup>看啊，全城的人都出來要見<sup>[19]</sup>耶穌；見到了他，就懇求他離開他們的地區。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>8:1 第2節開頭有**看啊**一詞，這是新一個段落的開始；換句話說，8:1應該屬於上文第7章。

<sup>2</sup>8:2 **癲瘋**一詞所指的不一定是今日的癲瘋病，也可能是指一些較嚴重的皮膚病。

<sup>3</sup>8:4 **只要到……檢查**直譯作“只要去把自己給祭司看”。

<sup>4</sup>8:5 **百夫長**：羅馬軍兵的編制中，“百夫長”原指負責管理100個士兵的軍官，但到了後期，這官職實際所管理的數目不定。

<sup>5</sup>8:6 **主啊**除了是僕人對主人的稱呼，也可以只是表示禮貌的稱呼，相當於今天稱呼別人為“先生”，因上文下理不能肯定說話的人是尊稱耶穌為“主人”，還是客氣地稱他為“先生”，故按原文直譯此詞。

<sup>6</sup>8:8 **主啊**除了是僕人對主人的稱呼，也可以只是表示禮貌的稱呼，相當於今天稱呼別人為“先生”，因上文下理不能肯定說話的人是尊稱耶穌為“主人”，還是客氣地稱他為“先生”，故按原文直譯此詞。

<sup>7</sup>8:9 **僕人**或譯作“奴僕”。

<sup>8</sup>8:8-9 百夫長用自己在軍隊中的經驗來解釋他對耶穌基督的信心。

<sup>9</sup>8:11 **從東方從西方**：“東”和“西”代表世界各地。

<sup>10</sup>8:12 **子民**直譯作“兒子”。“國中的子民”指神的子民以色列人。

<sup>11</sup>8:16 **邪靈**直譯作複數的“靈”。

<sup>12</sup>8:17 **這是要應驗……的話**直譯作“這是要應驗藉着以賽亞先知所說的話”。

138:18 **吩咐**或譯作“命令”。

148:20 **飛鳥**直譯作“天空的鳥”。

158:21 有古抄本加“他的”。

168:24 **在睡覺**：原文“睡覺”為未完成時，強調持續性。

178:28 **加大拉人**：有古抄本作“格迦薩人”，也有作“格拉森人”。

188:28 **兇惡**：原文所用的詞原意為“難對付”。“兇猛”、“兇狠”和“兇惡”等是引申出來的意思。

198:34 **見**或譯作“迎見”。

## 第九章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>耶穌上船，渡過那海，來到自己的城<sup>[1]</sup>裏。<sup>[2]</sup>

**赦罪的權柄** (可2:1-12; 路5:17-26)

<sup>2</sup>看啊，有些人把一個臥在牀榻上的癱子抬到耶穌那裏。耶穌看見他們的信心，就對癱子說：“孩子，打起精神，你的罪赦免了！”

<sup>3</sup>看啊，有幾個律法教師心裏說：“這個人說褻瀆的話了。”

<sup>4</sup>耶穌看穿<sup>[3]</sup>他們的心思，就說：“你們為甚麼心懷惡念呢？<sup>5</sup>說‘你的罪赦免了’容易，還是說‘起來行走吧’容易呢？<sup>6</sup>但要讓你們知道人子在地上有赦罪的權柄——<sup>[4]</sup>於是，他對癱子說：“起來！拿起你的牀榻，回家去吧。”<sup>7</sup>那人就站起來，回家去了。

<sup>8</sup>羣眾看見，起了敬畏的心，頌讚那位把這樣的權柄賜給人的神。

**呼召馬太** (可2:13-14; 路5:27-28)

<sup>9</sup>耶穌離開那裏往前走，看見一個人，他稱為馬太，坐在稅關裏，就對他說：“跟從我吧！”

馬太就起來跟從了耶穌。

**呼召罪人** (可2:15-17; 路5:29-32)

<sup>10</sup>有一次，<sup>[5]</sup>耶穌在屋子裏坐席；看啊，有很多稅吏和罪人<sup>[6]</sup>也來了，與耶穌和他的門徒一同坐席。<sup>11</sup>法利賽人看見了，就對耶穌的門徒說：“你們的老師怎麼跟稅吏和罪人一起吃飯<sup>[7]</sup>呢？”

<sup>12</sup>耶穌聽見了，就說：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要。<sup>13</sup>我喜愛憐憫，不喜愛祭祀。’你們去琢磨這句話的意思吧。因為我來，不是要呼召義人<sup>[8]</sup>，而是要呼召罪人。”

**禁食的問題** (可2:18-22; 路5:33-39)

<sup>14</sup>那時，約翰的門徒前來問耶穌：“為甚麼我們和法利賽人經常<sup>[9]</sup>禁食，你的門徒卻不禁食呢？”

<sup>15</sup>耶穌對他們說：“新郎與賓客在一起的時候，賓客怎能哀傷呢？但日子將到，人要把新郎從他們中間帶走，那時他們就要禁食了。

<sup>16</sup>沒有人用未縮過水的布來縫補舊衣服，因為補上的布會把衣服扯破，破口就更大了。<sup>17</sup>也沒有人把新釀的酒裝在舊皮囊裏；要是這樣，皮囊會脹破，酒就漏掉，皮囊也損壞了。相反，人把新酒裝在新皮囊裏，兩樣東西就都保全了。”

**主管的女兒和患血漏病的女人** (可5:21-43; 路8:40-56)

<sup>18</sup>耶穌正說着這些話的時候，看啊，有一位主管<sup>[10]</sup>前來跪拜他，說：“我的女兒剛剛死了<sup>[11]</sup>，求你去按手在她身上，她就必定活過來。”

<sup>19</sup>耶穌起來跟着他去，門徒也跟着去。

<sup>20</sup>看啊，有個患了血漏病十二年的女人，來到耶穌背後，摸他衣服邊上的帶子，<sup>21</sup>因為她心裏說：“只要我摸到他的衣服，就一定痊愈。<sup>[12]</sup>”

<sup>22</sup>耶穌轉過身來看着她，說：“女兒，打起精神！你的信心救了你。”

從那一刻起，這女人就痊愈<sup>[13]</sup>了。

<sup>23</sup>耶穌來到那主管的家裏，看見吹笛的人和嘈雜紛亂的人羣，<sup>24</sup>就說：“你們出去！這女孩沒有死，不過是睡着了。”

他們就嘲笑他。<sup>25</sup>那羣人被趕走了，耶穌就進去，拉住女孩的手，女孩就起來了。<sup>26</sup>這消息傳遍了整個地區。

**開瞎子的眼睛**

<sup>27</sup>耶穌離開那裏的時候，有兩個瞎子跟着他，喊叫說：“大衛之子，<sup>[14]</sup>可憐我們吧！”

<sup>28</sup>耶穌進了屋子，兩個瞎子來到他那裏。耶穌對他們說：“你們相信我能做這事嗎？”

他們說：“主啊，我們相信。”

<sup>29</sup>於是耶穌摸他們的眼睛，說：“照你們的信心，給你們成全了！”

<sup>30</sup>他們的眼睛就開了<sup>[15]</sup>。耶穌嚴厲地吩咐他們說：“你們要小心，不可讓任何人知道。”<sup>31</sup>可是他們一出去，就把耶穌的消息傳遍了整個地區。

**給啞巴驅鬼**

<sup>32</sup>那兩個人<sup>[16]</sup>出去的時候，看啊，有些人把一個被鬼附身的啞巴帶到耶穌那裏。<sup>33</sup>耶穌把鬼趕走，那啞巴就說話了。羣眾都感到驚奇，說：“這樣的事情，在以色列從來沒有見過啊！”

<sup>34</sup>法利賽人卻說：“他是靠鬼王趕鬼的。”<sup>[17]</sup>

**莊稼多而工人少**

<sup>35</sup>耶穌走遍各城各鄉，在當地各個會堂<sup>[18]</sup>裏教導人，到處<sup>[19]</sup>宣講天國的福音，治好各樣疾病，各樣病症。<sup>36</sup>他看到一大羣人困苦無助，好像沒有牧人的羊，就憐憫他們。<sup>37</sup>於是他對門徒說：“莊稼多，工人少，<sup>38</sup>所以你們要求莊稼的主人，趕緊派<sup>[20]</sup>工人去收割他的莊稼。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>9:1 自己的城指迦百農。

<sup>2</sup>9:1 第2節開頭有看啊一詞，一如8:2，是用來提示這是一個新段落的開始（見8:1註）。9:1應該緊接8:34，歸入第8章較適當。

<sup>3</sup>9:4 看穿：古抄本作“知道”。

<sup>4</sup>9:6 但要……的權柄：原文只有一個目的從句，沒有主句。目的從句是要表達耶穌接着所行之神蹟的目的；可以說，接下來耶穌對癱子的吩咐就是主句。

<sup>5</sup>9:10 有一次：此語為希伯來人常用的寫作手法，用以分開不同的段落，一般不譯。

<sup>6</sup>9:10 稅吏和罪人：人不遵守法利賽人所訂立的潔淨規條或奉獻規則，法利賽人均稱他們為罪人。稅吏因職業需要，時常接觸外族人，加上為羅馬政府或其授權人工作，所以被猶太人視為叛徒。而且，人要付錢才能得到這職位，所以往往有濫收稅款的情況。凡此種種原因，使稅吏成為不受歡迎的人物。

<sup>7</sup>9:11 一起吃飯在東方文化中代表交往和接納。

89:13 **義人**：耶穌並不是說世人包括兩種人——“義人”和“罪人”。這裏的“義人”應該含有諷刺意味，是指“自以為義”的人。

99:14 有古抄本沒有**經常**。

109:18 **一位主管**：原文的意思是“領袖”。

119:18 **剛剛死了**：馬可和路加的記載指當時那位領袖的女兒還未去世，在耶穌去的途中才有人來通知女孩去世的消息。這裏可見馬太一向記錄精簡的手法，他把整件事濃縮，把民間領袖兩次的回應合為一個，只突出整件事的核心：耶穌到達之前，女孩已經去世。

129:21 **就一定痊愈**直譯作“我就會得救了”。“救”一詞為被動語態，這裏指從疾病中被拯救出來。下一節的“痊愈”亦為同一動詞“救”，只是時態不同。

139:22 **痊愈**直譯作“得救”。

149:27 **大衛之子**或譯作“大衛的子孫”。

159:30 **開了**：原文有“復明”的意思。

169:32 **那兩個人**直譯作“他們”。

179:34 有古抄本沒有這一節。

189:35 **當地各個會堂**直譯作“他們的會堂”。

199:35 **到處**：參4:23註。

209:38 **趕緊派**直譯作“把……趕出去”。



## 第十章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

耶穌差遣十二使徒傳道（可3:13-19, 6:7-13; 路6:12-16, 9:1-6）

<sup>1</sup>耶穌叫了他的十二個門徒<sup>[1]</sup>來，賜給他們降伏污靈的權柄<sup>[2]</sup>，使他們能趕走污靈，也能治好各樣疾病，各樣病症。  
<sup>2</sup>這十二個使徒<sup>[3]</sup>的名字如下：首先<sup>[4]</sup>是西門（又稱為彼得），還有他的兄弟安得烈，西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰，<sup>3</sup>腓力和巴多羅買，多馬和稅吏馬太，亞勒腓的兒子雅各和達太，<sup>4</sup>激進分子<sup>[5]</sup>西門和出賣耶穌的加略人猶大。<sup>[6]</sup>  
<sup>5</sup>耶穌差遣這十二個人出去，吩咐他們說：“不要去外族人的地區，<sup>[7]</sup>也不要進撒馬利亞人的城；<sup>6</sup>只要到以色列家這些迷失的羊那裏去。<sup>7</sup>要一邊走一邊宣講，說‘天國近了！’<sup>8</sup>並要醫治病人，使死人復活，潔淨癲瘋病人，趕走鬼魔。你們無償<sup>[8]</sup>地獲得，也要無償地施與。  
<sup>9</sup>你們的腰袋裏不要帶金、銀或銅錢；<sup>10</sup>路上不要帶行囊<sup>[9]</sup>，不要帶兩件襯衣，也不要帶鞋子或手杖；因為工人得到供應<sup>[10]</sup>是理所當然的。<sup>11</sup>你們無論進哪座城、哪條村，都要仔細打聽誰配接待你們，<sup>[11]</sup>就住在誰那裏，直到你們離去。<sup>12</sup>你們進入那家，要問候那個家庭。<sup>13</sup>如果那家是配得的，你們所求的平安<sup>[12]</sup>就臨到那個家庭；如果那家不配得，你們的祝福就會無效。<sup>[13]</sup><sup>14</sup>無論誰不接待你們，不聽你們所傳講的<sup>[14]</sup>，你們離開那家或那城的時候，就要踩掉腳上的塵土<sup>[15]</sup>。<sup>15</sup>我實在告訴你們，在審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的要比那城還容易受呢！”

衝突與迫害（可13:9-13, 41; 路21:12-19, 2:2-9, 12:51-53, 14:26-27）

<sup>16</sup>看啊，我差遣你們出去，就像把羊送進狼羣中，所以你們要像蛇那樣機警，像鴿子那樣純潔<sup>[16]</sup>。  
<sup>17</sup>你們要提防那些人，因為他們要把你們交給公議會<sup>[17]</sup>，並要在他們的會堂裏鞭打你們。<sup>18</sup>你們為我的緣故要被帶到總督和君王面前，向他們和外族人作見證。<sup>19</sup>人把你們交出來的時候，不要憂慮該怎麼說，或該說甚麼。到那時候，必賜給你們該說的話，<sup>20</sup>因為說話的不是你們，而是你們父的靈藉着你們<sup>[18]</sup>說話。  
<sup>21</sup>兄弟要出賣兄弟，置對方於死地，<sup>[19]</sup>父親對兒女也是一樣；兒女也要起來與父母為敵，害死他們。<sup>22</sup>你們為了我的名<sup>[20]</sup>要被眾人憎恨，但堅忍到底的人必定得救。<sup>23</sup>人在這城迫害你們，你們就逃到另一座城去。<sup>[21]</sup>我實在告訴你們，你們還沒有走遍以色列各城，人子就來到了。  
<sup>24</sup>學生高不過老師，僕人<sup>[22]</sup>高不過主人。<sup>25</sup>學生像老師一樣，僕人像主人一樣，也就夠了。如果一家之主被人叫做‘別西卜’<sup>[23]</sup>，更何況他的家人呢？  
<sup>26</sup>所以不要懼怕他們，因為掩蓋的事不會不被揭露，隱藏的事不會不被人知道。<sup>27</sup>我在暗處告訴你們的，你們要在明處說出來；你們在耳邊<sup>[24]</sup>聽到的，要在房頂<sup>[25]</sup>宣告。<sup>28</sup>那些殺害身體卻不能消滅<sup>[26]</sup>靈魂<sup>[27]</sup>的，不要懼怕他們。那位能夠把靈魂和身體都毀滅在地獄裏的，倒要懼怕他。  
<sup>29</sup>兩隻麻雀<sup>[28]</sup>不是賣一個阿撒利<sup>[29]</sup>嗎？如果你們的父不允許，一隻也不會掉在地上。<sup>30</sup>至於你們，連你們的頭髮都一一數過了。<sup>31</sup>所以不要懼怕，你們比許多麻雀還要貴重！  
<sup>32</sup>所以，凡是在人面前認我的，在我天父面前也必認他；<sup>33</sup>無論誰在人面前不認我，在我天父面前也必不認他。  
<sup>34</sup>不要以為我來是要給地上帶來和平；我來不是要帶來和平，而是要挑起干戈<sup>[30]</sup>。<sup>35</sup>因為我來是要使人與父親作對，女兒與母親作對，媳婦與婆婆作對；  
<sup>36</sup>人的仇敵就是自己的家人。  
<sup>37</sup>愛父母過於愛我的，不配屬於我；愛子女過於愛我的，也不配屬於我。<sup>38</sup>凡不肯負自己的十字架來跟從我的，也不配屬於我。<sup>39</sup>找到生命的，要喪失<sup>[31]</sup>生命；為我喪失生命的，要找到生命。”  
<sup>40</sup>接待你們的，就是接待我；接待我的，就是接待那差遣我來的那一位。<sup>41</sup>那因為某人是先知而接待他的，<sup>[32]</sup>必得到先知所得的獎賞；那因為某人是義人而接待他的，<sup>[33]</sup>必得到義人所得的獎賞。<sup>42</sup>無論誰把一杯涼水給這些小人物中的一個喝，只因為他是我的門徒，<sup>[34]</sup>我實在告訴你們，這人絕不會喪失他的獎賞。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>10:1 **十二個門徒**：這裏並不是記載耶穌如何揀選十二使徒，而是集中記述他怎樣差遣他們，好記述第5節以下耶穌的教導。

<sup>2</sup>10:1 **權柄**：馬太福音5至7章強調耶穌說話時的權柄（參7:28-29），8至9章則強調耶穌對疾病、魔鬼、人、大自然、宗教禮儀，甚至對死亡的權柄。

<sup>3</sup>10:2 **使徒**一詞的意思是“奉差遣的人”，在當時一般的文獻中只是一個普通的名詞，並非特殊的職位。不過，這裏專指耶穌的12個近身門徒。

<sup>4</sup>10:2 **首先**可以是指“第一個”或“為首的”。

<sup>5</sup>10:4 **激進分子**：原文為亞蘭文“狂熱”一詞的音譯，指當時猶太教中的狂熱分子。他們主張絕對效忠律法，反對希律家族和羅馬政權的統治。在公元66至70年間反抗羅馬的革命中，這些人佔有重要地位，正式形成一個黨派。

<sup>6</sup>10:2-4 原文把12人的名字分為兩個兩個一組。

<sup>7</sup>10:5 **不要去外族人的地區**直譯作“外族人的路，你們不要走”。

<sup>8</sup>10:8 **無償**：一般中文譯本譯作“白白”，但“白白”除無償的意思外，還有徒然的意思，易產生歧義。

<sup>9</sup>10:10 **行囊**用來攜帶旅途所需的食物。

<sup>10</sup>10:10 **供應**直譯作“食物”，這裏泛指生活上的基本需要。

<sup>11</sup>10:11 **都要……你們**直譯作“要仔細尋找那裏誰配得上”。原文沒有說明“配得上”甚麼。按照下文（參14節）推斷，應該不是指“好人”，而是指願意接待門徒、不排斥他們所傳之道的人，所以我們按原文的意思加以補充。

<sup>12</sup>10:13 **你們所求的平安**直譯作“你們的平安”，但“你們的”不是指“屬於你們的”，這話應該是主語所有格（subjective genitive），理解為“你們所求的”。

<sup>13</sup>10:13 **你們的祝福就會無效**直譯作“就讓你們的平安歸回你們”，但這句話的意思不是叫門徒“收回你們的祝福”。動詞“歸回”的主語是“平安”，不是“你們”，所以不是說“你們”收回，也不是說“你們所求的平安仍歸你們”。說的話或祝福回到說話的人身上，在希伯來人的思想中是指這話或祝福無效（參賽45:23, 55:10-11等）。

<sup>14</sup>10:14 **你們所傳講的**直譯作“你們的話”。

<sup>15</sup>10:14 **踩掉腳上的塵土**是中東直到今日仍舊沿用的動作，象徵斷絕關係。這裏表示這些人的罪惡和將要接受的審判，從此與門徒無關（參徒13:51）。

<sup>16</sup>10:16 **機警、純潔**：“機警”或譯作“聰明”，強調要思想，運用判斷力；而“純潔”指動機單純、誠懇、純正。

17 10:17 **公議會**是猶太人的宗教法庭，處理所有與猶太律法有關的宗教事務和訴訟，也負責維持地方的治安。

18 10:20 **藉着你們**：譯文把ἐν ὑμῖν視為工具性（“藉着你們”），而非方位性用法（“在你們裏面”）。

19 10:21 **置對方於死地**或譯作“兄弟要把兄弟置於死地”。

20 10:22 **名**指耶穌整個人和他所代表的一切。“為了我的名”或可意譯作“由於你們跟從我的緣故”。

21 10:23 有古抄本加“如果那城的人迫害你們，你們就逃到別的城市去”。

22 10:24 **僕人**或譯作“奴僕”，第25節同。

23 10:25 **別西卜**是邪靈頭子的名字（見12:24）。

24 10:27 **在耳邊**直譯作“在耳中”，即“私下”。

25 10:27 **房頂**：中東的屋子是平頂的，房頂有許多用途，其中一項就是當要向眾人宣佈某些重要消息時，用作“講台”（猶太人在安息日來臨時，在城中最高的一個房頂上吹號）。所以“在房頂”在這裏的意思是“當眾”。

26 10:28 **消滅**直譯作“殺害”。

27 10:28 **靈魂**或譯作“生命”。

28 10:29 **麻雀**為當時窮人的食物。

29 10:29 **阿撒利**或譯作“銅錢”。“阿撒利”是羅馬幣值名稱，一個阿撒利相等於當時工人一日工資的1/16。

30 10:34 **挑起干戈**直譯作“帶來刀劍”。

31 10:39 **喪失**：原文的主要意思是“毀滅”。

32 10:41 **那因為某人是先知而接待他的**直譯作“那因先知的名而接待先知的”。

33 10:41 **那因為某人是義人而接待他的**直譯作“那因義人的名而接待義人的”。

34 10:42 **只因為他是我的門徒**直譯作“只因為門徒的名”。

## 第十一章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，到猶太人<sup>[1]</sup>的各城去教導，去宣講。

### 施洗的約翰的疑問 (路7:18-35)

<sup>2</sup>約翰在獄中聽見基督所做的事，就派自己的門徒<sup>[2]</sup>去，<sup>3</sup>對他說：“你就是將要來的那一位嗎？還是我們要等待另一位呢？”

<sup>4</sup>耶穌回答說：“回去把你們所聽見的、所看見的告訴約翰：<sup>5</sup>瞎眼的看見，瘸腿的行走，患癱瘋病的得到潔淨，耳聾的聽見，死人復活，窮人聽到福音。<sup>[3]</sup><sup>6</sup>無論是誰，不因我絆倒，就有福了。”

<sup>7</sup>約翰的門徒走了，耶穌對羣眾談起約翰來：“你們從前到荒野去看甚麼？是看隨風擺動的蘆葦嗎？<sup>8</sup>你們出去究竟要看甚麼呢？是看穿細軟錦衣<sup>[4]</sup>的人嗎？看啊，那些穿細軟錦衣的人是在王宮裏。<sup>9</sup>那麼，你們究竟出去看甚麼呢？是看先知嗎？我告訴你們，是的，他不僅是先知，<sup>[5]</sup><sup>10</sup>他就是經上所說的那人：

‘看啊，我差遣我的使者在你們前頭，  
在你前面預備你的路。’

<sup>11</sup>我實在告訴你們，在世人當中<sup>[6]</sup>沒有出現過一位比施洗的約翰更大的，但是天國裏最小的也比他大。<sup>12</sup>從施洗的約翰的日子到現在，天國遭受到暴力侵擾<sup>[7]</sup>，暴徒企圖<sup>[8]</sup>把它奪去。<sup>13</sup>所有的先知和律法，直到約翰為止，都說了預言。<sup>14</sup>如果你們願意接受，他就是那要來的以利亞。<sup>15</sup>有耳朵的，就好好聽吧！

<sup>16</sup>我該把這個世代比作甚麼呢？它就像孩子坐在集市上，向別的孩子叫喊，<sup>17</sup>說：

‘我們向你們吹笛，  
你們卻不跳舞！  
我們唱輓歌，  
你們也不捶胸<sup>[9]</sup>！’

<sup>18</sup>因為約翰來了，不吃不喝，人就說：‘他被鬼附身了。’<sup>19</sup>人子來了，又吃又喝，人卻說：‘看啊，這個人貪吃好酒，是稅吏和罪人的朋友。’但智慧以自己的行為<sup>[10]</sup>顯為義了。”<sup>[11]</sup>

### 不肯悔改的城 (路10:13-15, 21-22)

<sup>20</sup>接着，耶穌譴責那些他曾在其中行了很多神蹟的城，因為那裏的人不肯悔改：

<sup>21</sup>哥拉汛啊，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的神蹟，要是行在推羅和西頓，他們早就披麻蒙灰悔改了。<sup>22</sup>但我告訴你們，在審判的日子，推羅和西頓所受的要比你們還容易受呢！

<sup>23</sup>至於你，迦百農啊，你要被提升到天上去嗎？不，你要下到陰間去！因為在你中間所行的神蹟，要是行在所多瑪，它還可以存留到今天。<sup>24</sup>但我告訴你們，在審判的日子，所多瑪地<sup>[12]</sup>所受的要比你們還容易受呢！”

<sup>25</sup>那時，耶穌說：“父啊，天地的主，我讚美<sup>[13]</sup>你！因為你把這些事向有智慧和聰明的人隱藏，卻向嬰孩<sup>[14]</sup>顯明了。<sup>26</sup>是的，父啊，這正是你的美意。

<sup>27</sup>我父已經把一切交託給我。除了父以外，沒有人認識子；除了子和子所願意啓示的人，也沒有人認識父。

<sup>28</sup>凡是勞苦、擔負重擔的人，都到我這裏來吧，我要讓你們得到安息<sup>[15]</sup>。<sup>29</sup>你們要負起我的軛<sup>[16]</sup>，向我學習，<sup>[17]</sup>因為我內心溫和謙卑；這樣你們就可找到自己<sup>[18]</sup>找到安息。<sup>30</sup>因為我的軛是合適的<sup>[19]</sup>，我的擔子是輕省的。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>11:1 猶太人直譯作“他們”。文中沒有說明“他們”指誰。馬太福音常用“他們”來指稱反對耶穌基督的猶太人。為清晰起見，這裏譯作“猶太人”。

<sup>2</sup>11:2 自己的門徒：有一些次要的古抄本作“他的兩個門徒”。

<sup>3</sup>11:5 瞎眼的看見……聽到福音：耶穌用以賽亞書（35:5-6, 61:1, 26:19, 29:18-19等經文）的字眼，來描述自己的工作。

<sup>4</sup>11:8 細軟錦衣：原文所用的字眼是“柔軟”，除了指名貴的衣服外，這裏也跟約翰所穿粗糙的駱駝毛衣服（3:4）相對比。

<sup>5</sup>11:9 他不僅是先知：他也是先知所預言的人物。

<sup>6</sup>11:11 在世人當中直譯作“在女人所生的當中”，是閃語語法（見伯14:1, 15:14），泛指世上的人。

<sup>7</sup>11:12 遭到暴力侵擾是翻譯βιάζονται一詞。此動詞要麼是中動語態（middle voice），要麼是被動語態（passive voice）。如果是中動語態，意思為“有力地前進”；若是被動語態，意思則如我們的翻譯。有譯本譯作“天國是努力進入的”，這可能是受了路加福音16:16的影響。“暴徒”的原文為βιασταί（單數詞：βιαστής），該詞的含意是負面的，應解作“暴徒”，而不是“努力的人”。加上本章25-28節指出人不是靠自己的“努力”進入天國的，而本句動詞“奪去”的意思，也是負面的，故譯如上。

<sup>8</sup>11:12 企圖：原文動詞“奪去”是現在時，為意動（conative）的用法。

<sup>9</sup>11:17 捶胸這動作表示悲哀和痛悔。

<sup>10</sup>11:19 以自己的行為：有古抄本作“從智慧之子上”。

<sup>11</sup>11:19 但智慧……顯為義了或譯作“而智慧是以自己的行為來證實的”。

<sup>12</sup>11:24 原文的所多瑪地代表所多瑪附近一帶地方，當時受到審判的不單所多瑪一城。

<sup>13</sup>11:25 讚美：原文的基本意思是“宣告、承認”；當用在神身上，是指宣告或承認神的美善、神的屬性，也就是“讚美”，而不是“感謝”。

<sup>14</sup>11:25 原文的嬰孩（或指年紀很小的孩子）用在一般人身上時，指簡單純樸。

<sup>15</sup>11:28 得到安息：原文所用的詞並非指不再需要工作，而是指可以讓人重新得力的休息。

<sup>16</sup>11:29 軛原指一塊木條，放在牛頸上，讓牛可以拉車或拉其他東西；在當時的文化，多用來比喻臣服和被人奴役。

<sup>17</sup>11:29 向我學習：從第27節所說“子向人啓示父”的意思來看，這裏的“向我學習”，不僅是指“學我的樣式”，而是跟耶穌學習他所啓示的。

<sup>18</sup>11:29 自己：原文ψυχαῖς（即ψυχή）一詞，可指整個人的生命或生命的本質。

19 11:30 合適的：原文χρηστός的基本意思是指某些東西是有用的、適當的、好的，可達成某個目的；也許譯為“適當”、“合適”會更符合原意。譯作“容易”，容易使人誤解。

## 第十二章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**安息日的爭論** (可2:23-28, 3:1-6; 路6:1-11)

<sup>1</sup>那時，耶穌在安息日走過麥田，他的門徒餓了，就摘些麥穗來吃。<sup>2</sup>法利賽人看見，就對耶穌說：“看啊，你的門徒在安息日做不合宜的事。”  
<sup>3</sup>耶穌對他們說：“大衛和跟隨他的人飢餓時所做的事，你們沒有唸過嗎？<sup>4</sup>他走進神的殿<sup>[1]</sup>，他們都吃了陳設餅；他和跟隨他的人吃這餅都是不合宜的，只有祭司才可以吃。<sup>5</sup>此外，在安息日，祭司在聖殿裏‘褻瀆’<sup>[2]</sup>安息日，也是無罪的；你們在律法中沒有唸過嗎？<sup>6</sup>我告訴你們，比聖殿更大的就在這裏。<sup>7</sup>如果你們明白‘我喜愛憐憫，不喜愛祭祀’這句話的意思，就不會把無罪的人定罪了。<sup>8</sup>因為人子是安息日的主。”  
<sup>9</sup>耶穌離開那裏，進了猶太人<sup>[3]</sup>的會堂。<sup>10</sup>看啊，那裏有個一隻手萎縮了的人。有些人為要找把柄<sup>[4]</sup>控告耶穌，就問他：“在安息日治病合宜嗎？”  
<sup>11</sup>耶穌對他們說：“你們當中誰有一隻羊在安息日掉進坑裏，不把他抓住，拉上來呢？<sup>12</sup>人比羊貴重得多啊！所以在安息日做善事是合宜的。”  
<sup>13</sup>接着，耶穌對那人說：“伸出手來！”他把手一伸，手就復原了，像另一隻手那樣健全。<sup>14</sup>法利賽人卻出去，商議怎樣對付耶穌，好除掉他。

**神揀選的僕人**

<sup>15</sup>耶穌知道了，就離開那裏。有一大羣人跟着他，耶穌治好了當中所有的病人，<sup>16</sup>並囑咐他們不要把他宣揚出去。<sup>17</sup>這是要應驗以賽亞先知所說的話：<sup>[5]</sup>  
<sup>18</sup>“看啊，我的僕人<sup>[6]</sup>，我所揀選的，我所深愛、心所喜愛的；我要把我的靈賜給他，他要向外族人宣告公義。  
<sup>19</sup>他不爭吵，不喧嚷，街上也沒有人聽見他的聲音。  
<sup>20</sup>壓傷的蘆葦，他不折斷；煙悶的燈芯，<sup>[7]</sup>他不熄滅；直到他使公義得勝。  
<sup>21</sup>外族人都要把盼望寄託在他的名字上。”

**與法利賽人的衝突** (可3:20-30; 路11:14-23, 12:10)

<sup>22</sup>那時，有人把一個因被鬼附身而<sup>[8]</sup>又盲又啞的人帶到耶穌那裏。耶穌治好了他，使他能說話，又能看見。<sup>23</sup>眾人都感到詫異，說：“這人不可能是大衛之子<sup>[9]</sup>吧？”  
<sup>24</sup>法利賽人聽到了，卻說：“這個人趕鬼，無非是靠鬼王別西卜<sup>[10]</sup>罷了。”  
<sup>25</sup>耶穌知道他們的想法，就對他們說：“任何國家內部分裂，必然荒涼<sup>[11]</sup>；任何城市或家庭內部分裂，也必站立不住。<sup>26</sup>如果撒但驅趕撒但，就是內部分裂，他的國又怎能站立得住呢？<sup>27</sup>再說，如果我是靠別西卜趕鬼，你們的子弟<sup>[12]</sup>又靠誰趕鬼呢？就憑這一點，他們就要作你們的審判官。<sup>28</sup>我若是靠神的靈趕鬼，那麼，神的國就臨到你們了。<sup>29</sup>或者這樣說，人要進壯漢家裏搶奪財物，怎能不先把壯漢綁起來呢？這樣才能搶劫他的家。  
<sup>30</sup>不跟我在一起的，就是反對我；不跟我一起聚集的，就是在驅散我。<sup>31</sup>因此，我告訴你們，人一切的罪和褻瀆的話，都可以得到赦免，但褻瀆聖靈，卻得不到赦免；<sup>32</sup>人若說話冒犯人子，還可以得到赦免，但人若說話冒犯聖靈，不論今生還是來世，<sup>[13]</sup>都得不到赦免。”

**好樹壞樹** (路6:43-45)

<sup>33</sup>樹種得好，果子也好；樹種得不好，果子也不好；因為由果子就可以知道樹的好壞。<sup>34</sup>毒蛇的後裔啊！你們既然是邪惡的，又怎能說出好話來呢？因為心裏充滿甚麼，嘴裏就說甚麼。<sup>35</sup>善良的人心懷善意，就從心裏發出善來；<sup>[14]</sup>邪惡的人心懷惡念，就從心裏發出惡來。<sup>[15]</sup><sup>36</sup>我告訴你們，在審判的日子，各人要為自己所說的每句閒話作出交代。<sup>37</sup>因為要憑你的話稱你為義，也要憑你的話給你定罪。”

**要求神蹟** (可8:11-12; 路11:29-32)

<sup>38</sup>接着，有些律法教師和法利賽人對耶穌說：“老師，我們想請你顯個神蹟<sup>[16]</sup>給我們看。”  
<sup>39</sup>耶穌回答說：“邪惡淫亂的世代要求神蹟！除了約拿先知這個<sup>[17]</sup>神蹟，不再有別的神蹟給這世代了。<sup>40</sup>約拿在大魚腹中三日三夜<sup>[18]</sup>，同樣，人子也要在地裏三日三夜。<sup>41</sup>審判的時候，尼尼微人要與這世代的人<sup>[19]</sup>一同站起來，他們要定這世代的罪，因為他們聽見約拿的宣告就悔改了。看啊，比約拿更大的就在這裏！<sup>42</sup>審判的時候，南方的女王要與這世代的人一同站起來，她要定這世代的罪，因為她從偏遠的地方而來，為要聽所羅門智慧的話語。看啊，比所羅門更大的就在這裏！”

**污靈回來** (路11:24-26)

<sup>43</sup>有個污靈從一個人身上出來，走遍乾旱之地，尋找地方安歇，卻找不到。<sup>44</sup>於是他說：‘我要返回從前離開的“那房子”<sup>[20]</sup>。’他回到那裏，發覺‘那房子’還空着，已經打掃乾淨，收拾整齊，<sup>45</sup>就去帶另外七個比自己更邪惡的靈來，一起進去，在那裏住下來。那人最終的景況比原初更糟了。這邪惡的世代也要這樣。”

**誰是耶穌的親人** (可3:31-35; 路8:19-21)

<sup>46</sup>耶穌正跟羣眾說話的時候，看啊，他的母親和兄弟站在外面，想跟他說話。<sup>47</sup>有人告訴耶穌：“看啊，你的母親和兄弟站在外面，想跟你說話。”<sup>[21]</sup>  
<sup>48</sup>但耶穌回答說：“誰是我的母親？誰<sup>[22]</sup>是我的兄弟？”<sup>49</sup>他伸手指着門徒說：“看啊，我的母親、我的兄弟！<sup>50</sup>因為誰遵行我天父的旨意，誰就是我的兄弟、姊妹和母親了。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>12:4 神的殿直譯作“神的家”或“神的屋”。這裏不是指後期的“聖殿”，而是指會幕或當時的中央祭壇——未有聖殿之前代表神同在的地方（參出23:19；士18:31；撒上1:7、24等）。

<sup>2</sup>12:5 褻瀆：祭司在安息日要獻祭（民28:9-10），也要更換陳設餅，還有其他事情要做，他們正是在安息日“工作”，按律法是褻瀆了安息日。

<sup>3</sup>12:9 猶太人直譯作“他們”。

<sup>4</sup>12:10 為使文意通達，補上找把柄一詞。

<sup>5</sup>12:17 全節直譯作“這是要應驗藉着以賽亞先知所說的話”。

<sup>6</sup>12:18 這僕人一詞也可解作“兒子”，但以賽亞書所用的希伯來文字眼則只可解作“僕人”。



7 12:20 **煙悶的燈芯**：這裏的燈芯，沒有火苗，只是冒着煙悶燒。

8 12:22 **因.....而**：原文把“被鬼附身”等同“又盲又啞”，應是前者導致後者，所以翻譯如上。此外，這裏只說耶穌醫治那人，沒有說他趕出鬼，但是爭論焦點卻是他趕鬼的力量來自哪裏（24節），可見醫治和趕鬼在這裏是同一件事。

9 12:23 **大衛之子**是彌賽亞的代稱。

10 12:24 **別西卜**：參10:25註。

11 12:25 **荒涼**：原文的動詞與“荒野”一詞為同源詞。

12 12:27 **你們的子弟**直譯作“你們的兒子”，可以是泛指“你們的人”，但更可能是指法利賽人的學生、後輩。

13 12:32 **不論今生還是來世**直譯作“不論這個時代，還是那將要來的時代”。

14 12:35 上半節直譯作“善良的人從善良的倉庫取出善良的東西來”。

15 12:35 下半節直譯作“邪惡的人從邪惡的倉庫取出邪惡的東西來”。

16 12:38 **神蹟**或譯作“神蹟標記”，第39節同。

17 12:39 **這個**：“約拿先知”和“神蹟”是互相解釋的，約拿本身就是這神蹟。

18 12:40 **三日三夜**：猶太人計算時日的方式和中國人有相似的地方，他們也是把“頭”和“尾”不足一天的時間算為一整天，所以“三日三夜”實際上可以只包括兩個晚上。

19 12:41 **這世代的人**直譯作“這世代”，第42節同。

20 12:44 **那房子**直譯作“我的房子”，指污靈離開的那個人，故宜加上引號。

21 12:47 有古抄本沒有這一節。

22 12:48 **誰**或譯作“哪些人”，原文為複數的疑問代詞。



## 第十三章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 撒種的比喻 (可4:1-9; 路8:4-8)

<sup>1</sup>那一天，耶穌從屋子裏出來，坐在海邊。<sup>2</sup>有一大羣人聚集在他周圍，他只好上了一條船坐下來，羣眾全都站在岸上。<sup>3</sup>他用比喻向他們講述了許多道理。他說：“看啊，有個撒種的人<sup>[1]</sup>出去<sup>[2]</sup>撒種。<sup>4</sup>他撒的時候，有的落在路旁，飛鳥來把它們吃掉了。<sup>5</sup>有的落在泥土不多的石地上，因為土淺，很快就破土而出；<sup>6</sup>可是太陽出來，幼苗就被曬乾，又因為沒有根，就枯萎了。<sup>7</sup>還有的落在荊棘裏，荊棘長起來，把它們擠住了。<sup>8</sup>不過，也有的落在沃土裏，結出果實，有一百倍，有六十倍，有三十倍的。<sup>9</sup>有耳朵的，就好好聽吧！”

### 用比喻的目的 (可4:10-12; 路8:9-10)

<sup>10</sup>門徒前來問耶穌：“你跟他們講話，為甚麼用比喻呢？”  
<sup>11</sup>耶穌回答說：“因為<sup>[3]</sup>天國的奧秘<sup>[4]</sup>賜了給你們，讓你們知道，卻沒有賜給他們<sup>[5]</sup>。<sup>12</sup>凡是有的，還要賜給他，使他豐足有餘；凡是沒有的，連他僅有的也要拿走。<sup>13</sup>我之所以用比喻跟他們講話，是因為他們看了，也沒有看見；聽了，也沒有聽見，也不領悟。<sup>14</sup>以賽亞的預言正應驗在他們身上，他說：

‘你們聽是聽見，卻不領悟；  
看是看見，卻不理解。  
<sup>15</sup>因為這民的心麻木了，  
他們的耳朵不靈，  
眼睛閉着，  
免得眼睛看見，  
耳朵聽見，  
心裏領悟，回轉過來，  
我就醫治他們。’

<sup>16</sup>但你們的眼睛是有福的，因為它們看得見；你們的耳朵也是有福的，因為它們聽得到。<sup>17</sup>我實在告訴你們，從前有很多先知和義人都渴望看到你們所看見的，卻看不到；渴望聽到你們所聽見的，卻聽不到。”

### 解釋撒種的比喻 (可4:13-20; 路8:11-15)

<sup>18</sup>所以，你們聽聽這撒種比喻的意思吧。<sup>19</sup>凡是聽了天國的道卻不領悟的，那惡者就來把撒在他心裏的道奪去；這就是那撒在路旁的。<sup>20</sup>那撒在石地上的，就是人聽了道，立刻欣然接受，<sup>21</sup>但是他心裏沒有根，不能持久；一旦為這道吃苦，或受迫害，他就立刻被絆倒了。<sup>22</sup>那撒在荊棘裏的，就是人聽了道，但是世上的憂慮和財富的迷惑卻把這道擠住了，結不出果實來。<sup>23</sup>那撒在沃土裏的，就是人聽了道又領悟，必然結出果實來，有一百倍，有六十倍，有三十倍的。”

### 稗子的比喻

<sup>24</sup>耶穌對他們講了另一個比喻，說：“天國就像一個人把好種子撒在自己的田裏。<sup>25</sup>眾人睡覺的時候，他的仇敵來把稗子散佈<sup>[6]</sup>在麥子中間，然後走了。<sup>26</sup>麥子長苗吐穗的時候，稗子也顯露出來。

<sup>27</sup>‘田主<sup>[7]</sup>的僕人<sup>[8]</sup>前來對他說：‘主人，你不是把好種子撒在田裏嗎？這些稗子是哪裏來的呢？’

<sup>28</sup>‘他對他們說：‘這是仇敵做的。’

‘僕人說：‘那麼，你要我們去把稗子拔出來嗎？’

<sup>29</sup>‘他說：‘不用了，恐怕你們拔稗子的時候，把麥子也連根拔出來。<sup>30</sup>讓它們一齊生長，等到收割的時候吧。收割的時候，我要對收割的工人說：先把稗子拔出來，捆成捆子，好拿去燒掉，而麥子卻要收進倉庫裏。’”

### 芥菜籽的比喻 (可4:30-32; 路13:18-19)

<sup>31</sup>耶穌又對他們講了另一個比喻，說：“天國好像一粒芥菜籽<sup>[9]</sup>，有人把它撒在自己的田裏。<sup>32</sup>它雖然比所有的種子都小<sup>[10]</sup>，但長大後卻比其他蔬菜<sup>[11]</sup>都大，成了一棵樹，這樣，連空中的飛鳥也來，在它的枝頭棲息。”

### 酵母的比喻 (路13:20-21)

<sup>33</sup>他又對他們講了另一個比喻：“天國好像酵母<sup>[12]</sup>，有婦人拿它攪和在<sup>[13]</sup>三撒頓<sup>[14]</sup>麵粉裏，直到全團麪都發起來。”

### 比喻與預言 (可4:33-34)

<sup>34</sup>耶穌用比喻向羣眾講了這一切，他對他們講話沒有不用比喻的。<sup>35</sup>這是要應驗<sup>[15]</sup>先知所說的話：<sup>[16]</sup>  
“我要開口用比喻說話，  
說出創世以來所隱藏的事。”

### 解釋稗子的比喻

<sup>36</sup>那時，耶穌離開羣眾，走進屋子裏。門徒來到他那裏，說：“請給我們解釋田間稗子的比喻吧。”

<sup>37</sup>他回答說：“那撒好種子的是人子，<sup>38</sup>田地是這世界，好種子是國中的子民<sup>[17]</sup>，稗子是那惡者之子，<sup>39</sup>那撒稗子的仇敵是魔鬼，收割的時候是這時代<sup>[18]</sup>的終結，收割的工人是天使。

<sup>40</sup>正如稗子要被拔出來用火焚燒，這時代的終結也要這樣。<sup>41</sup>人子要差遣他的眾天使，把一切使人絆倒的事和作惡的人<sup>[19]</sup>，都從他的國裏挑出來，<sup>42</sup>丟進火爐裏。他們在那裏要痛哭切齒。<sup>43</sup>那時候，義人在他們父的國裏，要像太陽一樣發出光芒。有耳朵的，就好好聽吧！”

### 寶藏的比喻

<sup>44</sup>天國好像埋藏在田裏的寶物，有人發現了，就把它埋藏好，歡歡喜喜地去把自己所擁有的變賣，買下那塊田。”

### 珍珠的比喻

<sup>45</sup>天國又好像一個商人搜尋瑰麗的珍珠。<sup>46</sup>他發現了一顆貴重的珍珠，就去把自己所擁有的一切都賣掉，買下那顆珍珠。”

### 撒網的比喻

<sup>47</sup>天國又好像一張網撒在海裏，捕獲各樣的魚類。<sup>48</sup>網滿了，人就把網拉上岸，坐下來把好魚收進筐<sup>[20]</sup>裏，把壞魚丟掉。<sup>49</sup>這時代<sup>[21]</sup>的終結也將要這樣。天使要出去，把惡人從義人中分別出來，<sup>50</sup>丟進火爐裏。他們在那裏要痛哭切齒。

<sup>51</sup>這一切你們都領悟了嗎？”

門徒說：“領悟了。”

<sup>52</sup>耶穌對他們說：“因此，<sup>[22]</sup>你們每一個<sup>[23]</sup>為天國而受門徒訓練的‘律法教師’<sup>[24]</sup>，就像一個家的主人，從自己的寶庫裏拿出新的和舊的東西來。”

<sup>53</sup>耶穌講完這些比喻，就離開那裏。

**主在家鄉不受尊重**（可6:1-6；路4:16-30）

<sup>54</sup>耶穌回到自己的家鄉，在當地的<sup>[25]</sup>會堂裏教導人，以致他們驚訝，說：“這人的智慧和能力<sup>[26]</sup>是從哪裏來的呢？<sup>55</sup>這人不是那木匠的兒子嗎？他母親不是叫馬利亞嗎？他的兄弟不是叫雅各、約瑟、<sup>[27]</sup>西門和猶大嗎？<sup>56</sup>他的姊妹不是都跟我們在一起嗎？那麼，這人的這一切本領是從哪裏得來的呢？”<sup>57</sup>於是他們不肯相信他<sup>[28]</sup>。

耶穌對他們說：“先知只有在家鄉和自己的家裏才得不到尊重。”

<sup>58</sup>由於他們不相信，耶穌沒有在那裏行很多神蹟<sup>[29]</sup>。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>13:3 **撒種的人**是下文“撒種”一詞的分詞。

<sup>2</sup>13:3 **出去**跟第1節耶穌“從屋子裏出來”的“出來”為同一動詞，作者可能有意藉此暗示耶穌基督是故事中撒種的人。

<sup>3</sup>13:11 **因為**：原文的連詞ὅτι可以解作“因為”，也可解為用來引出對話的連詞，相等於今日的引號。耶穌是回答門徒的“為甚麼”，而在新約的用法上，“回答說”之後從不用ὅτι作為對話的引介詞，所以應翻譯作“因為”。

<sup>4</sup>13:11 **奧秘**一詞強調這是人不能靠自己的能力知道的，人必須倚靠神的啟示。

<sup>5</sup>13:11 **他們**直譯作“那些人”。

<sup>6</sup>13:25 **散佈**：原文有平均分佈的含意。

<sup>7</sup>13:27 **田主**直譯作“那家的主人”。

<sup>8</sup>13:27 **僕人**或譯作“奴僕”，第28節同。

<sup>9</sup>13:31 **芥菜籽**可用來做芥末或芥醬等辛辣的調味料。

<sup>10</sup>13:32 **都小**：芥菜籽並非所有植物種子中最小的，但猶太拉比的著作也用它來比喻細小。顯然，用芥菜籽代表最小的東西是當時的慣用語。

<sup>11</sup>13:32 **蔬菜**：原文所用的詞泛指可以整株掘出來的植物，或可以食用的植物和蔬菜。這裏的植物既是種在“田裏”（31節），應指蔬菜。

<sup>12</sup>13:33 **酵母**：當時人習慣從已發酵的生麪團中留下一小部分，作為下次發麪時用的酵母。

<sup>13</sup>13:33 **攙和在**直譯作“藏進”。

<sup>14</sup>13:33 **撒頓**是猶太人的容量單位。一撒頓約有13公升。這詞在新約中只出現在這裏和路加福音13:21同一比喻中。

<sup>15</sup>13:35 有古抄本加“以賽亞”。

<sup>16</sup>13:35 上半節直譯作“這是要應驗藉着先知所說的話”。

<sup>17</sup>13:38 **國中的子民**指屬神的子民。

<sup>18</sup>13:39 **時代**或譯作“世界”，第40節同。

<sup>19</sup>13:41 **作惡的人**直譯作“行不法（之事）的人”。

<sup>20</sup>13:48 **筐**或譯作“桶”。

<sup>21</sup>13:49 **時代**或譯作“世界”。

<sup>22</sup>13:52 **因此**：原文句首有這個連詞。

<sup>23</sup>13:52 **你們每一個**直譯作“每一個”。

<sup>24</sup>13:52 **律法教師**：這裏不是指成為了天國門徒的猶太“律法教師”。這裏是把門徒比喻為“律法教師”，所以譯文把這詞加上引號。他們既然明白了耶穌基督有關天國的教導，就成為天國的律法教師。

<sup>25</sup>13:54 **當地的**直譯作“他們的”。

<sup>26</sup>13:54 **能力**或譯作“異能”。

<sup>27</sup>13:55 **約瑟**：有古抄本作“約西”。

<sup>28</sup>13:57 **他們不肯相信他**直譯作“他們因他而絆倒”。

<sup>29</sup>13:58 **神蹟**或譯作“異能”，跟上文譯作“能力”（54節）一詞的原文相同。



## 第十四章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**施洗的約翰被殺** (可6:14-29; 路9:7-9)

<sup>1</sup>那時，分封王希律<sup>[1]</sup>聽到耶穌的傳聞，<sup>2</sup>就對臣僕說：“這人是施洗的約翰，他從死人中復活了，所以他身上有這些能力<sup>[2]</sup>在運行。”  
<sup>3</sup>原來希律抓住約翰，把他捆綁起來，關在監牢裏，是為了他兄弟腓力<sup>[3]</sup>的妻子希羅底的緣故。<sup>4</sup>因為約翰曾多次對希律說：“你佔有她是不合宜的。”<sup>[4]</sup><sup>5</sup>希律本想殺約翰，但又害怕羣眾，因為他們一直認為<sup>[5]</sup>約翰是先知。  
<sup>6</sup>在希律的壽宴<sup>[6]</sup>上，希羅底的女兒<sup>[7]</sup>在眾人中間跳舞，很得希律的歡心。<sup>7</sup>於是希律發誓許諾，無論她要甚麼都賜給她。<sup>8</sup>在母親的唆使下，她說：“請把施洗的約翰的頭放在盤子上給我。”  
<sup>9</sup>王非常苦惱<sup>[8]</sup>，但因為在賓客<sup>[9]</sup>面前起了誓<sup>[10]</sup>，他只好下令送給她，<sup>10</sup>於是派人到監裏砍下約翰的頭，<sup>11</sup>放在盤子上送給女孩，女孩就端去給母親。  
<sup>12</sup>約翰的門徒前來，領去約翰的屍體，把他安葬，然後去告訴耶穌。

**給五千人吃飽** (可6:30-44; 路9:10-17; 約6:1-14)

<sup>13</sup>耶穌聽見這消息<sup>[11]</sup>，就上船離開那裏，私下退到荒野之地。羣眾聽見了，就從各城步行來跟隨他。<sup>14</sup>耶穌上了岸，看見一大羣人，就憐憫他們，治好了當中的病人。  
<sup>15</sup>傍晚，門徒來到耶穌那裏，說：“這裏是荒野之地，時候又已經晚了，請打發羣眾散去，好讓他們到村莊去給自己買食物。”  
<sup>16</sup>耶穌卻說：“他們不用離開，你們給他們吃的吧。”  
<sup>17</sup>門徒說：“我們這裏甚麼都沒有，只有五個餅、兩條魚。”  
<sup>18</sup>耶穌說：“拿來給我。”  
<sup>19</sup>耶穌吩咐<sup>[12]</sup>羣眾坐在草地上，自己拿起那五個餅和兩條魚，望着天謝恩<sup>[13]</sup>，然後擘開<sup>[14]</sup>，遞給門徒，門徒就遞給羣眾。<sup>20</sup>大家都吃了，並且吃飽了。他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。<sup>21</sup>吃的人，沒有計算婦女和孩子，光是男人就約有五千。

**耶穌在海面上行走** (可6:45-52; 約6:15-21)

<sup>22</sup>耶穌隨即催門徒上船，叫他們先到對岸；與此同時，<sup>[15]</sup>他打發羣眾散去。<sup>23</sup>羣眾散去後，他私下上山禱告。傍晚，那裏只有他獨自一人。<sup>24</sup>那時，船已離岸有幾斯塔德<sup>[16]</sup>了；<sup>[17]</sup>因為逆風，船被波浪沖擊得搖搖晃晃。  
<sup>25</sup>夜裏四更天<sup>[18]</sup>，耶穌在海面上行走，向着門徒走去。<sup>26</sup>門徒看見耶穌在海面上行走，都非常慌張，說：“是鬼怪呀！”而且害怕得喊叫起來。  
<sup>27</sup>耶穌立刻對他們說：“打起精神！是我，不要怕！”  
<sup>28</sup>彼得說：“主啊，如果是你，就吩咐<sup>[19]</sup>我在水面上走到你那裏去。”  
<sup>29</sup>耶穌說：“你來吧。”  
彼得就從船上下來，在水面上行走，向着耶穌走去。<sup>30</sup>可是，他見風勢猛烈<sup>[20]</sup>，就害怕起來；他開始往下沉，就喊叫說：“主啊，救我！”  
<sup>31</sup>耶穌立刻伸手抓住他，說：“信心微小的人啊，為甚麼懷疑呢？”  
<sup>32</sup>他們上了船，風就止住了。<sup>33</sup>船上的人都跪拜耶穌，說：“你真是神的兒子啊！”

**在革尼撒勒治病** (可6:53-56)

<sup>34</sup>他們渡過那海，在革尼撒勒上岸。<sup>35</sup>當地人認出耶穌，就差遣人到周邊整個地區，<sup>[21]</sup>把所有病人都帶到他那裏，<sup>36</sup>懇求耶穌只要讓他們摸一摸他衣服邊上的帶子；凡是摸着的人都好了。

[下一章>>](#)



在伯賽大，耶穌行五餅二魚神蹟，夜間從水面上走到門徒那裏。

- <sup>1</sup><sub>14:1</sub> **分封王希律**：大希律王（見第2章）的一個兒子希律·安提帕，在大希律王死後治理加利利和比利亞（公元前4年—公元39年）。“分封王”一詞按字面意思是管理四分之一國土的，但是羅馬政府授予這銜頭的實際依據已不得而知，基本上應指所治理的地方較正式的王（如其父親）小，羅馬政府所容許的自主權也較小。
- <sup>2</sup><sub>14:2</sub> **能力**或譯作“異能”。
- <sup>3</sup><sub>14:3</sub> **腓力**全名應為“希律·腓力”，和路加福音3:1提到的另一個分封王腓力並非同一人。
- <sup>4</sup><sub>14:4</sub> 希律·安提帕休了自己的妻子（拿巴提阿拉伯人的王亞哩達的女兒，參林後11:32），而希羅底也離開了自己的丈夫，跟希律在一起。猶太人的律法（即舊約聖經）明文規定不能與兄弟的妻子有染（見利18:16, 20:21），希律和希羅底的行徑顯然與律法相違（參14:3註），所以約翰出言責備。
- <sup>5</sup><sub>14:5</sub> **一直認為**：原文“認為”是過去未完成時。
- <sup>6</sup><sub>14:6</sub> **壽宴**：原文“生日”一詞為複數，指生日宴會。
- <sup>7</sup><sub>14:6</sub> **希羅底的女兒**是希羅底與前夫所生的。
- <sup>8</sup><sub>14:9</sub> **非常苦惱**直譯作“非常憂傷”。在這一節，王就處於兩難的境況，心情可以想像，譯作“苦惱”，較為貼切。
- <sup>9</sup><sub>14:9</sub> **賓客**直譯作“一同坐席的人”。
- <sup>10</sup><sub>14:9</sub> **因為……起了誓**直譯作“因為誓言和賓客”。
- <sup>11</sup><sub>14:13</sub> 原文“耶穌聽見”後沒有賓語，但應指耶穌聽到約翰門徒的報告（12節），所以譯文按文意補上**這消息**。
- <sup>12</sup><sub>14:19</sub> **吩咐**或譯作“命令”。
- <sup>13</sup><sub>14:19</sub> **謝恩**：這裏是指猶太人在飯前由一家之主感謝神的習俗。
- <sup>14</sup><sub>14:19</sub> **擘開**或譯作“掰開”。
- <sup>15</sup><sub>14:22</sub> **與此同時**：原文ἔως一詞，中譯本一般譯作“等”，但“等”一詞，除了可以表示時間性之外，還可以表達目的，難免有歧義。其實此詞是要表示動作的同一時間性，譯作“與此同時”，較為合適。
- <sup>16</sup><sub>14:24</sub> **斯塔德**：長度單位，一斯塔德大約是185米。

1714:24 船已離岸有幾斯塔德了：有古抄本作“船正在海中了”。

1814:25 四更天或譯作“天將破曉的時候”。羅馬人把黃昏6時至清晨6時這一段時間分為四個“更次”（猶太傳統分為三個，所以這裏是用羅馬制）。“四更”即清晨3時至6時之間。這裏不是要指出準確的時間，只是指出是天快亮的時候。

1914:28 吩咐或譯作“命令”。

2014:30 有古抄本沒有猛烈，另有古抄本作“非常猛烈”。

2114:35 就差遣人到周邊整個地區或譯作“就派遣人把消息傳遍了周邊整個地區”。



## 第十五章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 傳統與誡命的爭論 (可7:1-13)

<sup>1</sup>有法利賽人和律法教師從耶路撒冷前來問耶穌：<sup>2</sup>“你的門徒為甚麼破壞古人的傳統，吃飯前不洗手<sup>[1]</sup>呢？”

<sup>3</sup>耶穌回答說：“你們又為甚麼因你們的傳統而破壞神的誡命呢？<sup>4</sup>因為神說‘要孝敬<sup>[2]</sup>父母’，又說‘咒罵<sup>[3]</sup>父母的人必須處死’；<sup>5</sup>你們卻說，人若對父母說‘凡是你可以從我那裏收取的，都已經作了奉獻’，<sup>6</sup>他就不用供養<sup>[4]</sup>父母<sup>[5]</sup>了。這就是你們以傳統廢除了神的話。<sup>7</sup>偽君子啊，以賽亞針對你們所說的預言，說得好！他說：

<sup>8</sup>‘這民用嘴唇尊敬我，心卻遠離我。

<sup>9</sup>他們把人的規矩當作教條教導人，所以敬拜我也是枉然。’”

### 真正的污穢 (可7:14-23)

<sup>10</sup>耶穌叫羣眾來，對他們說：“你們要聽，也要領悟。<sup>11</sup>不是進到口裏的東西使人污穢，而是從口中出來的東西才使人污穢。”

<sup>12</sup>那時，門徒前來對他說：“法利賽人聽見這話，非常反感，<sup>[6]</sup>你知道嗎？”

<sup>13</sup>耶穌回答說：“凡不是我天父栽種的植物，都要連根拔出來。<sup>14</sup>由他們吧！他們是瞎子作嚮導。<sup>[7]</sup>要是瞎子帶領瞎子，兩個人都要掉進坑裏。”

<sup>15</sup>彼得說：“請給我們解釋這個比喻吧。”

<sup>16</sup>耶穌說：“連你們到現在也不領悟嗎？<sup>17</sup>難道你們不知道所有吃進口裏的東西，吞進肚裏，又排泄到廁所去嗎？<sup>18</sup>但從口裏出來的東西，是從心裏發出的，這些才使人污穢。<sup>19</sup>因為從心裏發出的，有種種惡念：兇殺、通姦、淫亂、偷盜、作偽證、毀謗<sup>[8]</sup>。<sup>20</sup>這些才使人污穢；不洗手吃飯，並不使人污穢。”

### 迦南婦人的信心 (可7:24-30)

<sup>21</sup>耶穌離開那裏，退到推羅和西頓境內。<sup>22</sup>看啊，當地的一個迦南婦人走來，不斷地喊叫<sup>[9]</sup>說：“主啊，大衛之子，<sup>[10]</sup>可憐我吧，我的女兒被鬼附得好苦啊！”<sup>23</sup>耶穌卻一句話也不回答。門徒前來催促<sup>[11]</sup>耶穌說：“請打發她走<sup>[12]</sup>吧。她老是在我們後面喊叫。”

<sup>24</sup>耶穌回答說：“我奉差遣只到以色列家這些<sup>[13]</sup>迷失的羊那裏去。”

<sup>25</sup>那婦人卻走過來跪拜耶穌，說：“主啊，幫助我吧！”

<sup>26</sup>耶穌回答說：“拿孩子的餅丟給小狗吃，是不恰當的。”

<sup>27</sup>那婦人說：“主啊，是的。不過小狗也吃到從主人桌上掉下來的碎餅呀！”

<sup>28</sup>於是耶穌回答她說：“婦人，你的信心真大！照你所要的給你成全吧。”從那一刻起，她的女兒就好了。

### 治病及給四千人吃飽 (可8:1-10)

<sup>29</sup>耶穌離開那裏，來到加利利海邊<sup>[14]</sup>，上了山，坐了下來。<sup>30</sup>有一大羣人來到耶穌那裏，他們帶着瘸腿的、瞎眼的、殘疾的、啞的和許多別的病人，都放在耶穌腳前，耶穌就治好了他們。<sup>31</sup>羣眾看見啞的說話、殘疾的痊愈、瘸腿的行走、瞎眼的看見，就很驚奇；他們都頌讚以色列的神。

<sup>32</sup>耶穌叫門徒來，說：“我憐憫這羣人，因為他們跟我在一起已經三天了，又沒有甚麼東西吃。我不想打發他們餓着肚子散去，恐怕他們在路上暈倒。”

<sup>33</sup>門徒對他說：“我們在這荒野，到哪裏去找這麼多的餅給這麼大的一羣人吃飽呢？”

<sup>34</sup>耶穌說：“你們有多少餅？”

他們說：“七個，還有幾條小魚。”

<sup>35</sup>耶穌吩咐羣眾坐在地上。<sup>36</sup>他拿起那七個餅和幾條魚，獻上了感謝，然後擘開<sup>[15]</sup>，遞給門徒，門徒就遞給羣眾。

<sup>37</sup>大家都吃了，並且吃飽了。他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了七個籬筐<sup>[16]</sup>。<sup>38</sup>吃的人，沒有計算婦女和孩子，光是男人就有四千。<sup>39</sup>耶穌打發羣眾散去，然後上船，來到了馬加丹地區。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>15:2 飯前洗手，並不像今天那樣，是為了衛生的理由，而是猶太拉比從舊約的潔淨禮儀引申出來的。

<sup>2</sup>15:4 孝敬一詞在原文的意思是承認父母的價值和地位，包括尊敬和奉養。

<sup>3</sup>15:4 咒罵：原文動詞為κακολογῶν，包含咒罵、詛咒、誹謗等意思。

<sup>4</sup>15:6 供養即上一節的“孝敬”，這裏特別指“供養”。

<sup>5</sup>15:6 父母：有古抄本作“他的父親”。

<sup>6</sup>15:12 非常反感直譯作“就被絆倒了”。

<sup>7</sup>15:14 他們是瞎子作嚮導：有古抄本作“他們是瞎子的瞎眼嚮導”。

<sup>8</sup>15:19 毀謗：在原文此詞的對象可以是人或神；若對象是神，則譯作“褻瀆”。這裏可能兩者也包括（原文為複數），但因上文全是針對人與人之間的問題，所以譯作“毀謗”。

<sup>9</sup>15:22 不斷地喊叫：原文的動詞“喊叫”為未完成時，強調“不斷”、“重複”。

<sup>10</sup>15:22 大衛之子或譯作“大衛的子孫”。

<sup>11</sup>15:23 催促直譯作“求”。

<sup>12</sup>15:23 打發她走有“達成她的心願，好讓她可以離開”的意思。

<sup>13</sup>15:24 這些：原文的“以色列家”和“迷失的羊”，就語法的關係說，是解釋性所有格（epexegetical genitive）；就語義的層面說，兩者所指涉的是相同的東西。換句話說，“以色列家”就是“迷失的羊”，“迷失的羊”就是“以色列家”，所以不應翻譯為以色列家當中的迷羊。

<sup>14</sup>15:29 加利利海邊指東岸“十城區”外族人聚居的地區，參第31節及可7:31。

15 15:36 擊開或譯作“掰開”。

16 15:37 籬筐：這裏的用詞σπιρίδας，與14:20的κοφίνους“籃子”有別，後者該比前者大。

## 第十六章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**提防法利賽人和撒都該人的酵母**（可8:11-21；路12:54-56）

<sup>1</sup>法利賽人和撒都該人前來試探耶穌，要求他顯個從天上來的神蹟<sup>[1]</sup>給他們看。

<sup>2</sup>耶穌回答說：“傍晚，你們說：‘天色發紅，必見晴空。’<sup>3</sup>早晨，你們說：‘天色又紅又暗，今天必有風雨。’你們知道怎樣分辨天上的氣象，卻不懂得分辨時代的標記<sup>[2]</sup>嗎？<sup>3</sup><sup>4</sup>邪惡淫亂的世代要求神蹟！除了約拿這個神蹟外，不再有別的神蹟給這世代了。”於是耶穌離開他們走了。

<sup>5</sup>門徒來到對岸，忘了帶餅。<sup>6</sup>耶穌對他們說：“你們要小心，提防法利賽人和撒都該人的酵母。”

<sup>7</sup>門徒彼此議論說：“這是因為我們沒有帶餅吧。”

<sup>8</sup>耶穌知道了，就說：“信心微小的人啊，你們為甚麼彼此議論沒有帶餅的事呢？<sup>9</sup>你們還不知道嗎？難道你們忘記了五個餅分給五千人，並你們拾起了多少籃子零碎<sup>[4]</sup>嗎？<sup>10</sup>也忘記了七個餅分給四千人，並你們拾起了多少籬筐零碎嗎？<sup>11</sup>你們怎麼不知道，我對你們說的不是餅的事呢？你們要提防的是法利賽人和撒都該人的酵母。”

<sup>12</sup>門徒這才領悟，他不是說要提防做餅用的酵母<sup>[5]</sup>，而是要提防法利賽人和撒都該人的教導。

**彼得認耶穌是基督**（可8:27-30；路9:18-21）

<sup>13</sup>耶穌來到了凱撒利亞·腓立比境內，他問門徒說：“人們說人子是誰？”

<sup>14</sup>他們說：“有人說是施洗的約翰，有人說是以利利亞，也有人說是耶利米或先知中的一位。”

<sup>15</sup>耶穌對他們說：“那你們呢？你們說我是誰？”

<sup>16</sup>西門·彼得回答說：“你是基督，是永活神的兒子。”

<sup>17</sup>耶穌對他說：“約拿的兒子西門，你是有福的，因為啓示你的不是凡人<sup>[6]</sup>，而是我在天上的父。<sup>18</sup>我還告訴你，你是彼得，我要在這塊磐石上建立我的教會，死亡的力量<sup>[7]</sup>勝不過她。<sup>19</sup>我要給你天國的鑰匙，凡是你在地上所禁止<sup>[8]</sup>的，也將會是天上所禁止的；<sup>[9]</sup>凡是你在地上所許可<sup>[10]</sup>的，也將會是天上所許可的。<sup>[11]</sup>”<sup>20</sup>之後，他囑咐門徒，不可對任何人說他是基督。

**預言自己受難和復活**（可8:31~9:1；路9:22-27）

<sup>21</sup>從那時起，耶穌開始向門徒表明，他必須上耶路撒冷去，在長老、祭司長<sup>[12]</sup>和律法教師的手下，受很多的苦，並且被殺害，第三天復活。<sup>22</sup>彼得把耶穌拉到一邊，責備他說：“主啊，絕對不能這樣！這事絕不可臨到你身上！”

<sup>23</sup>耶穌轉過身來，對彼得說：“撒但，退到我後面去！你是我的絆腳石<sup>[13]</sup>，因為你們不思想神的事，只思想人的事。”

<sup>24</sup>接着耶穌對門徒說：“如果有人要來跟從我，就應當捨己，背起他的十字架<sup>[14]</sup>來跟從我。<sup>25</sup>凡是要救自己生命的，必喪失生命；凡是我喪失生命的，必找到生命。<sup>26</sup>人就算賺得全世界，卻賠上自己的生命，有甚麼好處呢？人還能拿甚麼換取自己的生命呢？<sup>27</sup>人子將要在他的榮耀裏與他的眾天使一同降臨；那時，他要按照各人的行為賞罰各人。<sup>28</sup>我實在告訴你們，站在這裏的人，有的還沒有嘗到死亡的滋味，就看見人子降臨在他的國裏。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>16:1 神蹟或譯作“神蹟標記”，第4節同。

<sup>2</sup>16:3 標記這詞與第1、4節的“神蹟”為同一個詞，只是有複數和單數之別。

<sup>3</sup>16:2-3 傍晚……的標記嗎？：有古抄本沒有這部分的經文。

<sup>4</sup>16:9 為使文意暢達，補上零碎，下一節同。

<sup>5</sup>16:12 提防……酵母：有古抄本作“提防法利賽人和撒都該人的酵母”。

<sup>6</sup>16:17 凡人直譯作“肉和血”，用以相對於神、天使或其他靈體。

<sup>7</sup>16:18 死亡的力量直譯作“陰間的門”。

<sup>8</sup>16:19 禁止或譯作“捆綁”，下半節同。

<sup>9</sup>16:19 也將會是天上所禁止的或譯作“也將會是天上已經禁止的”、“必須是天上也禁止的”。

<sup>10</sup>16:19 許可或譯作“釋放”，下半節同。

<sup>11</sup>16:19 也將會是天上所許可的或譯作“也將會是天上已經許可的”、“必須是天上也許可的”。

<sup>12</sup>16:21 祭司長或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>13</sup>16:23 絆腳石或譯作“使人絆倒之物”。

<sup>14</sup>16:24 背起……十字架在當時來說，是指被判釘十字架的犯人背着自己的十字架（或十字架的橫木）走向刑場。



- 1**<sub>17:4</sub> 這裏所說的**棚**，是指用樹枝搭成的臨時住所，像住棚節期間猶太人搭來暫住的棚一樣（參利未記第23章）。按撒迦利亞書14:16-21，在末日所有耶和華神的敵人都要到耶路撒冷守住棚節，所以彼得有可能以為末日已到。
- 2**<sub>17:5</sub> **聽啊**直譯作“看啊”。
- 3**<sub>17:8</sub> **抬頭一看**直譯作“抬起眼睛”。
- 4**<sub>17:11</sub> **重整**或譯作“復興”。
- 5**<sub>17:15</sub> **精神失常**一般譯作“癲癇症”，或可譯作“舉止失常”。此詞在新約只出現在這裏和4:24。既然下文明顯指出這人的兒子是被鬼附身，所以譯為“精神失常”會較譯作“癲癇症”合適。
- 6**<sub>17:20</sub> 有古抄本加第21節：“至於這一類的鬼，若不禱告、禁食，他就不出來。”
- 7**<sub>17:22</sub> **會合**：有古抄本作“居住”。
- 8**<sub>17:24</sub> **聖殿稅**在原文為一貨幣名稱，價值相當於以色列的“半舍客勒銀子”，為當時人兩天的工資。出埃及記30:11-16記載，神吩咐摩西進行人口統計，然後每人用“半舍客勒銀子”代表自己的生命獻給神，作為會幕的開支。後期的猶太人按這記載，規定所有猶太男子（祭司除外）每年要納這稅一次，用以支持聖殿的運作（外族人和撒馬利亞人則不准繳納這稅）。這稅未得羅馬政府授權，所以並非官方稅項，撒都該人即拒不繳付，而死海的昆蘭團體根據出埃及記的經文，認為一生只須繳付一次，而不是每年繳付。
- 9**<sub>17:27</sub> **司塔特**或譯作“大銀幣”。“司塔特”是一種硬幣，價值相等於當時一個人四天的工資，剛夠付兩人的聖殿稅。

## 第十八章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**天國裏誰為大** (可9:33-37; 路9:46-48)

<sup>1</sup>就在那個時候，門徒前來問耶穌說：“那麼，<sup>[1]</sup>天國裏誰最大呢？”

<sup>2</sup>耶穌叫一個小孩子來，讓他站在他們中間，<sup>3</sup>然後說：“我實在告訴你們，除非你們回轉，變得像小孩子一樣，你們絕不能進天國。<sup>4</sup>所以，誰自我謙卑像這小孩子，誰在天國裏就是最大的。”

**不要使人絆倒** (可9:33-37、42-48; 路9:46-48, 17:1-2)

<sup>5</sup>“無論誰因我的名接待一個這樣的小孩子，就是接待我；<sup>6</sup>無論誰使這些相信我的小人物中的一個絆倒，倒不如在他的脖子上拴一塊大磨石，讓他沉沒在深海裏。

<sup>7</sup>“這世界有禍了，因為有使人絆倒的事！使人絆倒的事必然來到，但那使人絆倒的人有禍了！<sup>8</sup>假如你的一隻手或一隻腳使你絆倒，就把它砍下來扔掉。你肢體傷殘或瘸着腿進入永生<sup>[2]</sup>，比起雙手或雙腳俱全被扔進永火中還好呢。<sup>9</sup>假如你的一隻眼睛使你絆倒，就把它剝出來扔掉。你獨眼進入永生，比起雙眼俱全被扔進地獄的火中還好呢。”

**天父關心每個小人物** (路15:3-7)

<sup>10</sup>“你們要小心，不可輕視這些小人物中的一個；我告訴你們，他們的天使在天上經常見到我天父的面。<sup>[3]</sup>

<sup>12</sup>“人若有一百隻羊，其中一隻迷了路，你們怎麼認為？他難道不把那九十九隻羊留在山上，去尋找那隻迷了路的羊嗎？<sup>13</sup>我實在告訴你們，如果找到了，他為這一隻羊喜樂，比起為那九十九隻沒有迷路的羊更喜樂呢。<sup>14</sup>同樣，你們<sup>[4]</sup>在天上的父也不願意失去這些小人物中的一個<sup>[5]</sup>。”

**犯罪的弟兄**

<sup>15</sup>“如果你的弟兄犯了罪<sup>[6]</sup>，你要主動<sup>[7]</sup>在私下<sup>[8]</sup>指出他的錯。他聽你的話，你就贏得了你的弟兄。<sup>16</sup>如果他不聽，你就要另外帶一兩個人同去，好讓每句話<sup>[9]</sup>日後都有兩三個人的口作證，得以確立。<sup>[10]</sup><sup>17</sup>如果他也不聽他們的話，你就告訴教會。如果他連教會的話也不聽，你就像對待外族人和稅吏那樣對待他。

<sup>18</sup>“我實在告訴你們，凡是你們在地上所禁止<sup>[11]</sup>的，也將會是天上所禁止的；<sup>[12]</sup>凡是你們在地上所許可<sup>[13]</sup>的，也將會是天上所許可的。<sup>[14]</sup><sup>19</sup>我再實在<sup>[15]</sup>告訴你們，如果你們中間有兩個人在地上對某事達成共識，並為那事祈禱，我在天上的父必為他們成全。<sup>20</sup>因為哪裏有兩三個人奉我的名聚集，哪裏就有我在他們中間。”

**不寬恕人的也得不到寬恕**

<sup>21</sup>那時候，彼得前來對耶穌說：“主啊，我的弟兄得罪我，我還要寬恕他多少次呢？七次<sup>[16]</sup>夠了嗎？”

<sup>22</sup>耶穌對他說：“我告訴你，不是七次，而是七十七次<sup>[17]</sup>。<sup>23</sup>因此，天國就像一個王，要跟他的僕人<sup>[18]</sup>們計算賬目。<sup>24</sup>王剛開始計算，就有一個欠了一萬他連得<sup>[19]</sup>的人被帶到他那裏。<sup>25</sup>那人沒有能力償還，主人就下令把他連同妻子、兒女和他擁有的的一切都賣掉，用來償還。

<sup>26</sup>那僕人就俯伏跪拜他，說：‘請你寬容我吧，我必把一切都償還給你。’<sup>27</sup>那僕人的主人動了憐憫的心，就放了他，並且免了他的債。

<sup>28</sup>但那僕人出來，遇見另一個同伴<sup>[20]</sup>，那人欠了他一百得拿利<sup>[21]</sup>。他抓住那同伴，扼着他的喉嚨，說：‘你欠我的，都還給我！’

<sup>29</sup>他的同伴<sup>[22]</sup>俯伏哀求他，說：‘請你寬容我吧，我必定償還給你。’<sup>30</sup>但他怎麼也不肯罷休<sup>[23]</sup>，還把那同伴關進監牢，直到他還清所欠的。

<sup>31</sup>“其他同伴看見所發生的事，非常難過，就向主人詳細報告了<sup>[24]</sup>整件事。<sup>32</sup>於是，主人叫那僕人來，對他說：‘你這個惡僕人！你哀求我，我就免了你所有的債；<sup>33</sup>難道你不該像我憐憫你一樣，憐憫你的同伴<sup>[25]</sup>嗎？’<sup>34</sup>主人就發怒，把他交給司刑的<sup>[26]</sup>，直到他還清所欠的一切。

<sup>35</sup>“你們各人若不從心裏寬恕自己的弟兄，我的天父也必這樣對待你們。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>18:1 那麼：原文的連詞反映了這問題和上文的關係，可能由於耶穌替彼得交稅，所以引起這個爭論。

<sup>2</sup>18:8 永生：原文“生命”一詞，有定冠詞，加上此詞與下一句的“永火”相對，指的應是將來與神永遠同在的生命。第9節同。

<sup>3</sup>18:10 有古抄本加第11節：“人子來，正是要尋找拯救喪亡的人。”

<sup>4</sup>18:14 你們：有古抄本作“我”。

<sup>5</sup>18:14 也不願意失去……一個或譯作“也不願意讓這些小人物中的一個滅亡”。

<sup>6</sup>18:15 犯了罪：部分古抄本加有一介詞短語“針對你”，可譯作“得罪你”。

<sup>7</sup>18:15 要主動：原文為祈使語氣的“去”，含意相當於今日用語中的“主動”。

<sup>8</sup>18:15 在私下直譯作“只在你和他之間”。

<sup>9</sup>18:16 每句話或譯作“整件事”。

<sup>10</sup>18:16 參申19:15。證人不是要指證犯罪者的罪，而是要見證有人已經嘗試幫助犯罪的人，所以翻譯如上。為使文意通達，補上了“日後”一詞。

<sup>11</sup>18:18 禁止或譯作“捆綁”，下半節同。

<sup>12</sup>18:18 也將會是天上所禁止的或譯作“也將會是天上已經禁止的”、“必須是天上也禁止的”。

<sup>13</sup>18:18 許可或譯作“釋放”，下半節同。

<sup>14</sup>18:18 也將會是天上所許可的或譯作“也將會是天上已經許可的”、“必須是天上也許可的”。

<sup>15</sup>18:19 有古抄本沒有實在。



1618:21 **七次**：按猶太拉比的教導，一個人如果不斷犯罪，只能獲寬恕三次。

1718:22 **七十七次**：原文也可理解作“七十個七”，即490，或“七十次加七”，即77。

1818:23 **僕人**或譯作“奴僕”，26-28、32節同。

1918:24 **一萬他連得**相當於一個人6000萬天工錢。“他連得”為當時幣值中面額最大的單位，一個他連得相當於6000個得拿利。當時工人一天的工資為一個得拿利。

2018:28 **同伴**或譯作“與他同作僕人的”或“與他同作奴僕的”，30-31節同。

2118:28 **得拿利**或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。

2218:29 **他的同伴**或譯作“與他同作僕人的”或“與他同作奴僕的”。

2318:30 **怎麼也不肯罷休**：原文“不肯”為未完成時，強調“不斷”、“堅持”。

2418:31 **詳細報告了**：原文此詞直譯作“解釋”，指非常仔細地描述。

2518:33 **你的同伴**或譯作“與你同作僕人的”或“與你同作奴僕的”。

2618:34 **司刑**的直譯作“折磨人的人”。

## 第十九章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>耶穌說完這些話，就離開加利利，來到約旦河對岸的猶太地區。<sup>2</sup>有一大羣人跟着他，他在那裏治好了他們。

### 論休妻與獨身 (可10:1-12)

<sup>3</sup>有些法利賽人來到耶穌那裏，要試探他，就說：“人用任何理由休妻<sup>[1]</sup>都合宜嗎？”

<sup>4</sup>耶穌回答說：“難道你們沒有唸過這些話嗎？創造主起初造人，造男又造女；<sup>5</sup>並且說：‘為此，人要離開父母，與妻子結合，兩個人成為一體。’<sup>6</sup>這樣，他們不再是兩個人，而是一體了。所以，神配合的，人不可分開。”

<sup>7</sup>法利賽人對耶穌說：“那麼，摩西為甚麼吩咐我們，人給妻子休書，就可以休她呢？”

<sup>8</sup>耶穌對他們說：“因為你們心硬，摩西才准許你們休妻，但起初並不是這樣。<sup>9</sup>我告訴你們，除非妻子不貞，無論誰休妻另娶，就是犯通姦罪了。<sup>[2]</sup>”

<sup>10</sup>門徒對耶穌說：“如果夫妻的關係是這樣的話，<sup>[3]</sup>倒不如不結婚了。”

<sup>11</sup>耶穌說：“這話不是人人都能接受的，只有那些獲賜予的人才能接受，<sup>12</sup>因為有些人從母腹生下來就身體殘缺，不能娶妻<sup>[4]</sup>；有些人是別人使他們身體殘缺，不能娶妻的<sup>[5]</sup>；也有些人身體殘缺，不能娶妻，是為了天國而自己弄成這樣的<sup>[6]</sup>。誰能夠接受<sup>[7]</sup>，就讓他接受吧。”

### 耶穌歡迎小孩子 (可10:13-16; 路18:15-17)

<sup>13</sup>那時，有人帶着一些小孩子來到耶穌那裏，好讓耶穌按手在他們身上，為他們禱告，門徒卻責備那些人。

<sup>14</sup>但耶穌說：“讓小孩子到我這裏來，不要攔阻他們，因為天國正是屬於這樣的人。”<sup>15</sup>耶穌按手在他們身上，之後就離開了那裏。

### 永生的代價 (可10:17-31; 路18:18-30)

<sup>16</sup>看啊，有個人前來對耶穌說：“老師，我該做些甚麼善事，才可以得到永生呢？”

<sup>17</sup>耶穌對他說：“你為甚麼問我關於善的事呢？只有一位是善良的。如果你想進入永生，就遵守誡命吧。”

<sup>18</sup>他說：“甚麼誡命？”

耶穌說：“不可殺人、不可通姦、不可偷盜、不可作偽證、<sup>19</sup>要孝敬父母、要愛鄰如己。<sup>[8]</sup>”

<sup>20</sup>那年輕人對耶穌說：“這一切我都遵行了，還缺少甚麼呢？”

<sup>21</sup>耶穌對他說：“如果你想要完全，就去變賣你的財物，分給窮人，你就必有財寶在天上，然後來跟從我。”

<sup>22</sup>那年輕人聽了這話，就憂傷地走了，因為他有很多財產。

<sup>23</sup>於是耶穌對門徒說：“我實在告訴你們，財主要進天國真是困難。<sup>24</sup>我再告訴你們，駱駝穿過針眼，比財主進入神的國還容易呢！”

<sup>25</sup>門徒聽見了，非常驚訝，說：“那麼，誰能得救呢？”

<sup>26</sup>耶穌看着他們說：“對人來說，這是不可能的；但對神來說，一切都是可能的。”

<sup>27</sup>那時，彼得回答說：“你看，我們已經撇下一切，跟從了你，我們將要得到甚麼呢？”

<sup>28</sup>耶穌對他們說：“我實在告訴你們，到了萬物更新、人子坐在他榮耀寶座上的時候，你們這些跟從我的人也要坐在十二個寶座上，審判以色列的十二個支派。<sup>29</sup>凡是為我的名撇下房屋、兄弟、姊妹、父親、母親、<sup>[9]</sup>兒女或田地的，都要得到百倍，並且承受永生。<sup>30</sup>但是，許多在前的將要在後，在後的將要在前。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup> 19:3 休妻：在當時的猶太社會，只有丈夫有權提出與妻子離婚，妻子並沒有權這樣做，這與今日離婚的觀念不同，所以譯為“休妻”較譯作“離婚”合適。

<sup>2</sup> 19:9 有古抄本加“人娶那被休的婦人，就是犯通姦罪了”。

<sup>3</sup> 19:10 如果……的話或譯作“如果這是男人休妻的惟一理由”。

<sup>4</sup> 19:12 有些人從母腹生下來就身體殘缺，不能娶妻直譯作“有些人從母腹生下來就是閹人”。

<sup>5</sup> 19:12 有些人是別人使他們身體殘缺，不能娶妻的直譯作“有些人是被人閹的”。

<sup>6</sup> 19:12 有些人身體殘缺，不能娶妻，是為了天國而自己弄成這樣的直譯作“有些閹人是因為天國而自閹的”。

<sup>7</sup> 19:12 接受：原文的意思是“騰出空間”，這裏解作“理解”或“接受”。

<sup>8</sup> 19:19 要愛鄰如己或譯作“要愛人如己”。

<sup>9</sup> 19:29 有古抄本加“妻子”。

## 第二十章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 進葡萄園做工的比喻

<sup>1</sup>“因為天國就像一個園主<sup>[1]</sup>，清晨出去雇人到他的葡萄園工作。<sup>2</sup>他和工人協定一天一個得拿利<sup>[2]</sup>，然後差遣他們到葡萄園去。  
<sup>3</sup>第三時<sup>[3]</sup>左右，他出去，看見還有些人站在集中無所事事，<sup>4</sup>就對他們說：‘你們也進葡萄園去吧，我會給你們合理的工資。’<sup>5</sup>他們就去了。  
“第六時<sup>[4]</sup>和第九時<sup>[5]</sup>左右，他又出去，也是這樣做。<sup>6</sup>第十一時<sup>[6]</sup>左右，他出去，發現還有人站在那裏，就問他們：‘你們為甚麼整天站在這裏無所事事呢？’  
<sup>7</sup>他們說：‘因為沒有人雇我們。’  
“他對他們說：‘你們也進葡萄園去吧。’  
<sup>8</sup>傍晚，葡萄園的主人對工頭說：‘把工人叫來，給他們工錢，從最後來的人開始，直到最先來的人。’  
<sup>9</sup>那些在第十一時左右才雇用的人來了，每個人都領取了一個得拿利。<sup>10</sup>最先雇用的人也來了，他們以為自己會多領一些，但他們每個人都是領取到一個得拿利。<sup>11</sup>他們領取後，對園主<sup>[7]</sup>咕咕噥噥發怨言<sup>[8]</sup>，<sup>12</sup>說：‘那些最後來的人只做了一個小時，而我們整天勞苦受熱，你卻使他們跟我們有同等的待遇！’  
<sup>13</sup>園主回答他們其中一個人說：‘朋友，我沒有虧待你，你不是跟我協定好一個得拿利嗎？<sup>14</sup>拿屬於你的那份走吧！我願意給那最後來的人跟給你的一樣，<sup>15</sup>難道我按自己的意思用自己的東西，也是不合宜嗎？還是因為我有善心<sup>[9]</sup>，你就眼紅了嗎？’  
<sup>16</sup>“這樣，在後的將要在前，在前的反要在後。”

### 第三次預言自己受難和復活（可10:32-34；路18:31-34）

<sup>17</sup>耶穌上耶路撒冷的時候，在路上私下把十二個門徒<sup>[10]</sup>帶到一邊，對他們說：<sup>18</sup>“看啊，我們現在上耶路撒冷去，人子要被交在祭司長<sup>[11]</sup>和律法教師的手裏，他們要定他死罪，<sup>19</sup>把他交給外族人戲弄、鞭打、釘在十字架上；第三天他要復活。”

### 母親的請求（可10:35-45）

<sup>20</sup>那時，西庇太兒子的母親和她的兩個兒子<sup>[12]</sup>來到耶穌那裏，跪拜他，求他一件事。  
<sup>21</sup>耶穌問她：“你要甚麼呢？”  
她說：“請你宣佈<sup>[13]</sup>，在你的國裏，我這兩個兒子，一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。”  
<sup>22</sup>耶穌回答說：“你們不知道自己求的是甚麼。我將要喝的杯，你們能喝嗎？”  
他們說：“能。”  
<sup>23</sup>耶穌對他們說：“我的杯你們確實要喝，但坐在我的左右，卻不是我可以賜的，而是我父預備給誰，就賜給誰。”  
<sup>24</sup>其他十個使徒<sup>[14]</sup>聽見了，就生這兩兄弟的氣。<sup>25</sup>於是耶穌叫他們來，說：“你們知道，外族人有領袖統治他們，有大官管轄他們，<sup>26</sup>但在你們中間情況卻不是這樣。你們中間無論誰要為大，就要作你們的僕役；<sup>27</sup>無論誰要為首，就要作你們的僕人<sup>[15]</sup>。<sup>28</sup>正如人子來，不是要受人的服侍，反而是要服侍人，還要捨去自己的生命，作許多人的贖價。”

### 在耶利哥治愈瞎子（可10:46-52；路18:35-43）

<sup>29</sup>他們離開耶利哥的時候，有一大羣人跟着耶穌。<sup>30</sup>看啊，有兩個瞎子坐在路旁，聽說耶穌正經過那裏，就喊叫說：“主啊，<sup>[16]</sup>大衛之子<sup>[17]</sup>啊，可憐我們吧！”  
<sup>31</sup>羣眾責備他們，叫他們不要做聲，他們卻喊叫得更響：“主啊，<sup>[18]</sup>大衛之子啊，可憐我們吧！”  
<sup>32</sup>耶穌停下來，叫他們過來，說：“你們要我為你們做甚麼？”  
<sup>33</sup>他們說：“主啊，請開我們的眼睛<sup>[19]</sup>。”  
<sup>34</sup>耶穌動了憐憫的心，摸了他們的眼睛，他們立刻看得見，就跟隨了耶穌。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>20:1 園主直譯作“一個家的主人”。在當時的背景中，“一個家的主人”的意思非常廣泛，可以理解為“地主”、“農民”、“園主”等，這裏理解為“園主”較為合適。

<sup>2</sup>20:2 得拿利或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。

<sup>3</sup>20:3 第三時即上午9時。

<sup>4</sup>20:5 第六時即正午12時。

<sup>5</sup>20:5 第九時即下午3時。

<sup>6</sup>20:6 第十一時即下午5時。

<sup>7</sup>20:11 園主或譯作“那個家的主人”，第13節同。

<sup>8</sup>20:11 咕咕噥噥發怨言的原文ἐγόγγυζον是一個擬聲詞，讀起來有如發牢騷時的“咕咕噥噥”。

<sup>9</sup>20:15 我有善心直譯作“我是善良的”。

<sup>10</sup>20:17 有古抄本沒有門徒。

<sup>11</sup>20:18 祭司長或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>12</sup>20:20 兩個兒子直譯作“兒子們”。

<sup>13</sup>20:21 宣佈：原文是“說”的祈使語氣形式。

<sup>14</sup>20:24 其他十個使徒直譯作“那十個”。

<sup>15</sup>20:27 僕人或譯作“奴僕”。

1620:30 有古抄本沒有主啊。另有古抄本作“耶穌啊”。

1720:30 大衛之子或譯作“大衛的子孫”，第31節同。

1820:31 有古抄本沒有主啊。

1920:33 開.....眼睛即“復明”的意思。

## 第二十一章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

光榮進入耶路撒冷 (可11:1-11; 路19:28-38; 約12:12-19)

<sup>1</sup>耶穌和門徒走近耶路撒冷，來到橄欖山的伯法其<sup>[1]</sup>，耶穌就差遣兩個門徒，<sup>2</sup>對他們說：“你們到對面的村子去，到了就<sup>[2]</sup>會看見一頭驢拴在那裏，旁邊還有一頭小驢。把牠們解開，牽到我這裏來。<sup>3</sup>如果有人對你們說甚麼，你們要說：‘主要用牠們，很快就會把牠們送回來<sup>[3]</sup>。’”

<sup>4</sup>這件事發生，是要應驗先知所說的話：<sup>[4]</sup>

<sup>5</sup>要對錫安的女兒<sup>[5]</sup>說，

“看啊，你的王到你這裏來了，

他態度謙和，騎着驢，

騎着小驢，就是騎着驢的駒子。”

<sup>6</sup>兩個門徒照耶穌所指示的去做。<sup>7</sup>他們牽了驢和小驢來，把自己的衣服搭在兩頭驢上，耶穌就騎上去。<sup>8</sup>有一大羣人把自己的衣服鋪在路上，又有些人從樹上砍下枝子鋪在路上。<sup>9</sup>羣眾前呼後擁，喊叫說：

“和散那<sup>[6]</sup>歸於大衛之子<sup>[7]</sup>！”

那奉主名來的是應當稱頌的！

和散那在至高之處！<sup>[8]</sup>”

<sup>10</sup>耶穌進入耶路撒冷的時候，全城轟動，眾人說：“這人是誰？”

<sup>11</sup>羣眾說：“這就是從加利利的拿撒勒來的先知耶穌。”

潔淨聖殿 (可11:15-19; 路19:45-48; 約2:13-22)

<sup>12</sup>耶穌進了聖殿<sup>[9]</sup>，把聖殿裏所有做買賣的人都趕走，推翻銀錢兌換人的桌子和販賣鴿子的人的凳子，<sup>13</sup>對他們說：“經上記着：‘我的聖殿要稱為禱告的殿。’你們竟使它淪為賊窩！”

<sup>14</sup>有些瞎子和癩子到聖殿來見耶穌，耶穌就治好了他們。<sup>15</sup>祭司長<sup>[10]</sup>和律法教師看見耶穌所行的奇事，又看見孩子們在聖殿裏喊叫說“和散那歸於大衛之子”，就很生氣，<sup>16</sup>對耶穌說：“他們所說的，你聽見了嗎？”

耶穌對他們說：“我聽見了。難道你們沒有唸過這句話嗎？‘你從孩子<sup>[11]</sup>和嬰兒<sup>[12]</sup>的口中，為自己預備了<sup>[13]</sup>讚美。’”<sup>17</sup>於是他離開他們，出了城，來到伯大尼，在那裏過夜。

詛咒無花果樹 (可11:12-14, 20-24)

<sup>18</sup>清晨，回到城裏去的時候，耶穌餓了。<sup>19</sup>他看見路邊有棵無花果樹，就走過去，可是樹上除了葉子，甚麼也找不着，就對樹說：“從今以後，你永遠不結果子了！”那無花果樹立刻枯萎了。

<sup>20</sup>門徒看到了，感到驚奇，說：“這無花果樹怎麼立刻枯萎了？”

<sup>21</sup>耶穌回答他們說：“我實在告訴你們，如果你們有信心，不疑惑，不單能做我對這無花果樹所做的事，就是對這座山說：‘去，<sup>[14]</sup>投進海裏！’也要成就。<sup>22</sup>你們禱告，無論求甚麼，只要相信，都必得到。”

質疑耶穌的權柄 (可11:27-33; 路20:1-8)

<sup>23</sup>耶穌進了聖殿，他正在教導人的時候，祭司長<sup>[15]</sup>和民間的長老來到耶穌那裏，說：“你憑甚麼權柄做這些事？是誰給你這權柄的？”

<sup>24</sup>耶穌回答他們說：“我也要問你們一件事<sup>[16]</sup>，如果你們告訴我，我就告訴你們我憑甚麼權柄做這些事。<sup>25</sup>約翰的洗禮是從哪裏來的？是從天上還是從人那裏來的呢？”

他們彼此議論說：“如果我們說‘是從天上來的’，他就會對我們說：‘那你們為甚麼不相信約翰？’<sup>26</sup>如果我們說‘是從人那裏來的’，我們又懼怕羣眾，因為所有人都認為約翰是先知。”

<sup>27</sup>於是他們回答耶穌說：“我們不知道。”

耶穌對他們說：“我也不告訴你們，我憑甚麼權柄做這些事了。”

兩個兒子的比喻

<sup>28</sup>“你們怎麼認為？人有兩個兒子，他到大兒子那裏，說：‘孩子，今天你到葡萄園去工作吧。’

<sup>29</sup>大兒子回答說：‘我不想去。’但後來他改變了主意，還是去了。

<sup>30</sup>父親又到小兒子那裏，說同樣的話。小兒子回答說：‘父親，<sup>[17]</sup>我去。’卻沒有去。

<sup>31</sup>“這兩個兒子，哪一個遵行了父親的意思呢？”

他們說：“大兒子。”<sup>[18]</sup>

耶穌對他們說：“我實在告訴你們，稅吏和娼妓比你們先進入神的國。<sup>32</sup>因為約翰到你們這裏來，指引你們走義路，你們不相信他，而稅吏和娼妓卻相信了他。你們雖然看見了，後來還是沒有悔改相信他。”

佃農的比喻 (可12:1-12; 路20:9-19)

<sup>33</sup>“你們聽聽另一個比喻吧。有一個人，是個園主<sup>[19]</sup>，開墾<sup>[20]</sup>了一個葡萄園，在四面圍上籬笆，又在園中挖了一個酒榨，建了一座守望塔<sup>[21]</sup>。他把園子租給佃農，然後遠行去了。

<sup>34</sup>“收果子的時候快到了，他差遣幾個僕人<sup>[22]</sup>去佃農那裏，收取園中的果子。<sup>35</sup>那些佃農卻把僕人抓住，打傷一個，殺死一個，又用石頭砸死另一個。<sup>36</sup>園主又派其他僕人去，比先前的更多；佃農還是照樣對待他們。<sup>37</sup>最後園主差遣他的兒子到他們那裏去，說：‘他們必尊重<sup>[23]</sup>我的兒子。’

<sup>38</sup>“可是，那些佃農見到他的兒子，卻彼此說：‘這是承受產業的人啊！來，我們殺了他，侵吞他的產業吧！’<sup>39</sup>於是他們抓住他，把他趕到葡萄園外殺了。

<sup>40</sup>“那麼，葡萄園的主人來到的時候，他要怎樣對付那些佃農呢？”

<sup>41</sup>他們說：“他要狠狠地除滅那些惡人，把葡萄園租給按時向他交納果子的佃農。”

<sup>42</sup>耶穌對他們說：“經上記着：

‘工匠丟棄的石頭，

已成為房角首要的基石<sup>[24]</sup>。

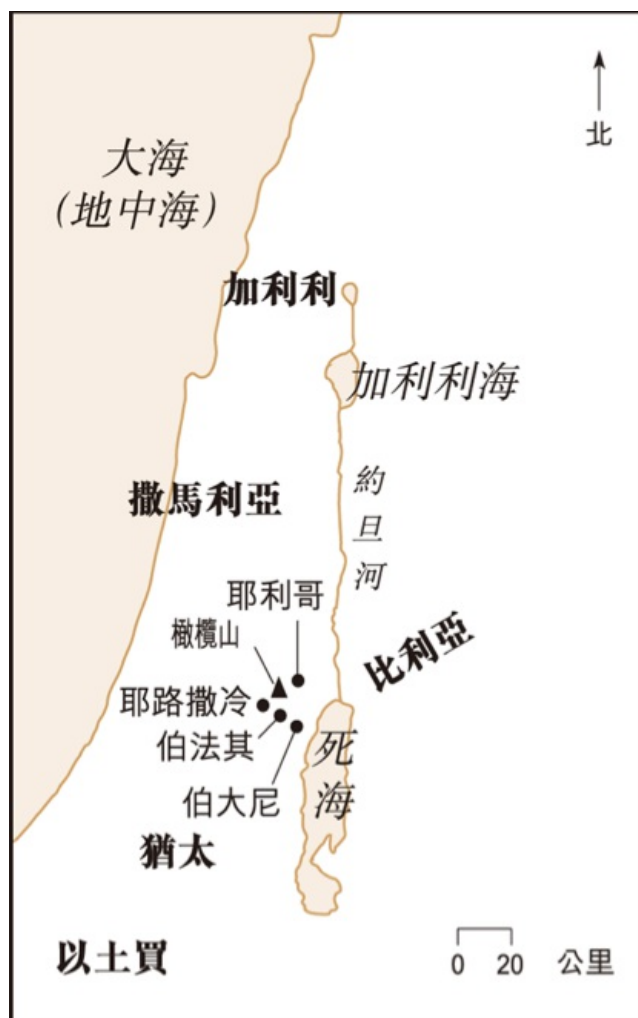
主已經成就這事，

在我們看來，這真奇妙啊！’

你們從來沒有唸過這段話嗎？<sup>43</sup>所以我告訴你們，神的國要從你們那裏奪過來，賜給那結果子的民<sup>[25]</sup>。<sup>44</sup>人跌倒在石頭上，就必定摔得粉身碎骨；這石頭掉在誰身上，就必定把誰壓得粉碎。<sup>[26]</sup>”

<sup>45</sup>祭司長<sup>[27]</sup>和法利賽人聽了耶穌的比喻，知道是針對他們說的。<sup>46</sup>他們想抓住他，卻又懼怕羣眾，因為羣眾一直都認為耶穌是先知。

[下一章>>](#)



耶穌騎驢駒由伯法其進入耶路撒冷。

<sup>1</sup>21:1 伯法其是橄欖山上的一個村落，與耶路撒冷城隔着汲淪谷。伯法其在當時被算為耶路撒冷的一部分，是耶路撒冷最外圍的邊界。

<sup>2</sup>21:2 到了就直譯作“立刻”。

<sup>3</sup>21:3 送回來直譯作“送去”，是第三人稱單數的定式動詞。施事可以是驢的主人，也可以是主耶穌。我們認為以主耶穌是施事較為自然，所以翻譯如上。

<sup>4</sup>21:4 全節直譯作“這件事發生，是要應驗藉着先知所說的話”。

<sup>5</sup>21:5 錫安的女兒指耶路撒冷的居民。

<sup>6</sup>21:9 和散那為希伯來文的音譯，意思是“求你拯救我們！”後成為歡呼和讚美之詞。這話沒有清楚的含意，所以翻譯時宜用音譯。經文引自詩篇118:25-26。詩篇第113至118篇為聖殿詩班在幾個大節日所頌唱的，特別是住棚節。當詩班唱到“和散那”時，會眾就會搖動手中的柳枝和棕櫚葉。

<sup>7</sup>21:9 大衛之子或譯作“大衛的子孫”，第15節同。

<sup>8</sup>21:9 和散那在至高之處或譯作“至高的神啊，和散那”。

<sup>9</sup>21:12 聖殿：有古抄本作“神的殿”。“聖殿”原文ἱερόν指聖殿整個建築，包括外院（即聖殿最外一層的“外族人院”），這節經文提到的市場，正是在聖殿的外院裏。

<sup>10</sup>21:15 祭司長或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>11</sup>21:16 孩子直譯作“嬰孩”。但按記載，當時的孩子要到三歲才斷奶，所以“嬰孩”應相當於今日的“孩子”。

<sup>12</sup>21:16 嬰兒直譯作“吃奶的”。“孩子和嬰兒”是泛指小孩子。

<sup>13</sup>21:16 為自己預備了：原文動詞“預備”為中動語態。

<sup>14</sup>21:21 去：雖然原文ἔρχεται是被動語態形式，但跟下文緊接的動詞一樣，都是中動意思。用“去”一字翻譯，能兼顧原文的語氣和詞義。

<sup>15</sup>21:23 祭司長或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>16</sup>21:24 一件事或譯作“一句話”。

<sup>17</sup>21:30 父親直譯作“主”，在當時可以是對長者的尊稱。



1821:29-31 這三節經文有相當複雜的抄本問題，基本上有三種讀法：（1）大兒子說不想去，卻改變主意去了；小兒子說去，卻沒有去。是大兒子按父親心意去行。  
（2）大兒子說去，卻沒有去；小兒子說不想去，卻改變主意去了。是小兒子按父親心意去行。（3）大兒子說不想去，卻改變主意去了；小兒子說去，卻沒有去。是小兒子按父親心意去行。第（1）個讀法有稍強的抄本支持，所以這裏採納了這個讀法。

1921:33 **園主**直譯作“一個家的主人”。

2021:33 **開墾**直譯作“栽種”。

2121:33 **守望塔**原文πύργον，即塔或高台的意思，並不是一般的樓房。

2221:34 **幾個僕人**：“僕人”的原文為複數。“僕人”或譯作“奴僕”，35-36節同。

2321:37 **尊重**：原文此詞也可譯作“尊敬”，但“尊重”一詞更為妥貼，因為“尊敬”側重在態度恭敬，而“尊重”側重在重視，對人對事不輕慢、不違拗。就上下文來說，“尊重”一詞較貼切。

2421:42 **房角首要的基石**：在牆腳的大石，用來決定整間屋的位置，並且把兩邊牆維繫在一起。

2521:43 **民**或譯作“外族人”。

2621:44 部分古抄本沒有這節經文。

2721:45 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

## 第二十二章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 婚宴的比喻 (路14:15-24)

<sup>1</sup>耶穌又用比喻對他們說：<sup>2</sup>“天國就像一個王，為兒子舉行婚宴。<sup>3</sup>他派僕人<sup>[1]</sup>去通知已獲邀請的人出席婚宴，可是他們不願意來。<sup>4</sup>王又派其他僕人去，說，‘告訴那些獲邀請的人，看啊，我已預備好了宴席，牛和肥畜已經宰了，一切都準備好，請來赴宴吧。’<sup>5</sup>“但那些人不理會，就走了；一個到自己的田裏去，另一個去做買賣。<sup>6</sup>其餘的人抓住王的僕人，凌辱他們，並且把他們殺了。<sup>7</sup>王就發怒，派士兵除掉那些兇手，燒燬他們的城。<sup>8</sup>然後，王對僕人說：‘婚宴已經準備好，可是那些本來獲邀請的人不配出席。<sup>9</sup>所以，你們要到大街<sup>[2]</sup>上去，把碰到的人都通通請來赴宴。’<sup>10</sup>於是那些僕人到街上去，把所碰到的人，不管好壞，全都聚集了來，於是婚宴上滿了賓客<sup>[3]</sup>。<sup>11</sup>王進來會見賓客，看到有一個人沒有穿婚宴的禮服，<sup>12</sup>就對他說：‘朋友，你怎麼不穿婚宴的禮服就到這裏來呢？’那人無言以對。<sup>13</sup>於是王對待從說：‘把他的手腳捆起來，扔到外邊的黑暗裏去，他在那裏要痛哭切齒。’<sup>14</sup>因為被召的人多，選上的人少。”

### 論納稅 (可12:35-37; 路20:19-26)

<sup>15</sup>那時，法利賽人出去商議怎樣在耶穌的話上找把柄陷害他。<sup>16</sup>他們派自己的門徒和希律黨人<sup>[4]</sup>一起到耶穌那裏，說：“老師，我們知道你是真誠的，按照真理<sup>[5]</sup>教導人神的道路，任何人你都不顧忌，因為你不看人的情面。<sup>17</sup>那麼，請告訴我們，你怎麼認為？向凱撒<sup>[6]</sup>交稅<sup>[7]</sup>合宜不合宜？”<sup>18</sup>耶穌知道他們的惡意，就說：“偽君子，為甚麼試探我呢？<sup>19</sup>拿一塊稅錢給我看看。”他們就遞給他一個得拿利<sup>[8]</sup>。<sup>20</sup>耶穌問他們：“這是誰的肖像和名號？”<sup>21</sup>他們說：“是凱撒的。”耶穌對他們說：“那麼，凱撒的東西歸給<sup>[9]</sup>凱撒，神的東西歸給神。”<sup>22</sup>他們聽見了，感到驚奇，就離開耶穌走了。

### 論復活與婚姻 (可12:18-27; 路20:27-40)

<sup>23</sup>那天，撒都該人<sup>[10]</sup>來到耶穌那裏，他們一向說沒有復活這回事，於是問耶穌，<sup>[11]</sup><sup>24</sup>說：“老師，摩西說，如果人死了，沒有孩子，他的兄弟就應該娶他的妻子，替他的兄弟延續後裔。<sup>25</sup>從前，我們中間有七兄弟，老大結了婚，死了，沒有孩子，遺下妻子給他的兄弟。<sup>26</sup>老二、老三，直到老七，情況都是這樣。<sup>27</sup>最後，那女人也死了。<sup>28</sup>那麼，復活的時候，那女人該是這七個人中哪一個的妻子呢？因為他們全都娶過她。”<sup>29</sup>耶穌回答他們說：“你們弄錯了，因為你們不明白聖經<sup>[12]</sup>，也不明白神的能力。<sup>30</sup>復活的時候，人既不娶，也不嫁，而是像天上的天使一樣。<sup>31</sup>關於死人復活的事，難道你們沒有唸過神對你們所說的話嗎？他說：<sup>32</sup>‘我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。’他不是死人的神，而是活人的神。”<sup>33</sup>羣眾聽見了，對他的教導都感到驚訝。

### 首要的誡命 (可12:28-34; 路10:25-28)

<sup>34</sup>法利賽人聽說耶穌使撒都該人無言以對，就聚集在一起。<sup>35</sup>他們當中有一個律法專家<sup>[13]</sup>要試探耶穌，就問他：<sup>36</sup>“老師，律法中哪一條誡命是最大的呢？”<sup>37</sup>耶穌對他說：“你要盡心、盡性、盡意愛主你的神。<sup>38</sup>這是最大的誡命，也是第一條。<sup>39</sup>第二條也跟這條相似，就是‘要愛鄰如己’<sup>[14]</sup>。<sup>40</sup>全部律法和先知的教訓都以這兩條誡命為依歸。<sup>[15]</sup>”

### 基督是大衛的子孫 (可12:35-37; 路20:41-44)

<sup>41</sup>法利賽人聚集在一起的時候，耶穌問他們，<sup>42</sup>說：“對於基督，你們怎麼認為？他是誰的子孫<sup>[16]</sup>呢？”他們說：“是大衛的。”<sup>43</sup>耶穌說：“既是這樣，大衛受聖靈感動<sup>[17]</sup>，怎麼稱他為主呢？大衛說：<sup>44</sup>‘主<sup>[18]</sup>對我的主說，你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你腳下。’<sup>45</sup>既然大衛稱他<sup>[19]</sup>為主，他怎麼會是大衛的子孫呢？”<sup>46</sup>沒有人能回答他一句話。從那天起，沒有人敢再考問他了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>22:3 僕人或譯作“奴僕”，4、6、8、10節同。

<sup>2</sup>22:9 大街直譯作“大街的岔口”。

<sup>3</sup>22:10 賓客直譯作“坐席的人”，第11節同。

<sup>4</sup>22:16 希律黨人是猶太人中少數公開支持希律家族統治的人，他們間接也支持羅馬的統治。

<sup>5</sup>22:16 真理與上句的“真誠的”為同源詞。

<sup>6</sup>22:17 凱撒原是公元前44年成為羅馬獨裁統治者的猶利烏斯·凱撒的姓，後來成為羅馬皇帝的尊號。

<sup>7</sup>22:17 稅或譯作“人頭稅”。

<sup>8</sup>22:19 得拿利或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。

<sup>9</sup>22:21 歸給：原文所用的動詞一般用在付賬、還債上，這裏表明他們既用凱撒的錢幣，在凱撒的制度下生活，就有責任交稅。

<sup>10</sup>22:23 撒都該人為當時猶太教中的一派，成員多為富有的祭司。政治上，他們傾向與羅馬合作。信仰上，他們強調只以摩西五經為依據，不接受復活，認為人死如燈滅，身體及靈魂皆消失，所以不接受有鬼魂的存在（同時也不接受有天使的存在），與法利賽人不和（參徒23:6-9）。這派人在公元70年耶路撒冷被毀後消失。

<sup>11</sup>22:23 這一節是照原文的詞序來翻譯，先說撒都該人找耶穌，然後說他們不相信復活的事。

<sup>12</sup>22:29 聖經相當於基督教的舊約聖經。

13 22:35 有古抄本沒有律法專家。

14 22:39 要愛鄰如己或譯作“要愛人如己”。

15 22:40 全節直譯作“全部律法和先知就懸掛在這兩條誡命上”。

16 22:42 子孫直譯作“兒子”，第45節同。

17 22:43 受聖靈感動直譯作“在靈裏”。

18 22:44 這個主，是指耶和華神。猶太人把希伯來文的“耶和華”一名讀為“主”，避免“妄稱耶和華的名”，希臘文《七十士譯本》也用“主”一詞去翻譯“耶和華”這名字。

19 22:45 他指“我的主”（44節），即神叫他坐在自己右邊的那一位。

## 第二十三章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**譴責律法教師和法利賽人**（可12:38-39; 路11:46, 20:45-46）

<sup>1</sup>那時，耶穌對羣眾和自己的門徒講話，<sup>2</sup>說：“律法教師和法利賽人坐在摩西的座位上，<sup>3</sup>所以，凡是他們吩咐你們的，你們都要實行，也要遵守，但不要仿效他們的行為，因為他們會說，不會做。<sup>4</sup>他們把沉重難挑的<sup>[1]</sup>擔子捆起來，擱在眾人的肩上，但自己連用一根指頭去動它們也不肯。

<sup>5</sup>他們所做的一切都是為要給人看的，所以他們把自己的經文匣子<sup>[2]</sup>加寬，把衣服邊上的帶子<sup>[3]</sup>加長；<sup>6</sup>他們喜愛宴會中的首席和會堂裏的上座，<sup>7</sup>也喜歡人在集市上向他們請安，稱他們為‘拉比’<sup>[4]</sup>。

<sup>8</sup>但是你們不要稱為‘拉比’，因為只有一位是你們的老師，你們大家都是弟兄。<sup>9</sup>不要稱地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是天父。<sup>10</sup>你們也不要稱為教師<sup>[5]</sup>，因為只有一位是你們的教師，就是基督。<sup>11</sup>你們中間誰是最大的，誰就要作你們的僕役。<sup>12</sup>凡是抬舉自己的，必被降卑；凡是自我降卑的，必被抬舉。”

**七禍**（可12:40; 路11:37-52, 20:47）

<sup>13</sup>律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們當着人的面關上天國的門，自己不進去，也不讓那些正要進去的人進去。<sup>[6]</sup>

<sup>15</sup>律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們為了使一個人入教，走遍海洋陸地；當人入了教，你們卻使他淪為比你們加倍差勁的地獄之子。

<sup>16</sup>瞎眼的嚮導啊，你們有禍了！你們說：‘無論誰指着聖殿起誓，這誓算不了甚麼；但無論誰指着聖殿裏的金子起誓，就必須信守。’<sup>17</sup>你們這些又愚蠢又瞎眼的人啊，金子和那使金子成聖的聖殿，哪個更大呢？<sup>18</sup>你們又說：‘無論誰指着祭壇起誓，這誓算不了甚麼；但無論誰指着祭壇上的祭物起誓，就必須信守。’<sup>19</sup>瞎眼的人啊，祭物 and 那使祭物成聖的祭壇，哪個更大呢？<sup>20</sup>所以，人指着祭壇起誓，就是指着祭壇和祭壇上的一切起誓；<sup>21</sup>人指着聖殿起誓，就是指着聖殿和住在聖殿裏的那一位起誓；<sup>22</sup>人指着天起誓，就是指着神的寶座和坐在寶座上的那一位起誓。

<sup>23</sup>律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們連薄荷、茴香和芹菜都獻上十分之一，卻把律法中更重要的公義、憐憫和信實，置之不理；這些都是你們應該做的，至於那些奉獻，也不可置之不理。<sup>24</sup>瞎眼的嚮導啊，你們灑掉蠍蟲，卻把駱駝吞下去。<sup>[7]</sup>

<sup>25</sup>律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們清洗杯和盤的外面，裏面卻盛滿了貪婪和放縱。<sup>26</sup>瞎眼的法利賽人啊，你先洗淨杯子<sup>[8]</sup>的裏面，好讓外面也可以乾淨。

<sup>27</sup>律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們就像粉飾了的墳墓，外面看來美麗，裏面卻放滿了死人的骨頭和各種污穢；<sup>28</sup>同樣，你們外面在人看來公義，裏面卻滿是虛偽和不法的事。

<sup>29</sup>律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們修造先知的墳墓，修飾義人的墓碑，<sup>30</sup>說：‘如果我們活在前祖的時代<sup>[9]</sup>，絕不會夥同他們流先知的血。’<sup>31</sup>這樣，你們就證明自己是那些殺害先知的後代<sup>[10]</sup>了。<sup>32</sup>你們先祖的惡貫，你們去湊個滿盈吧！<sup>[11]</sup>

<sup>33</sup>你們這些蛇蝎，毒蛇的後裔啊，你們怎能逃避地獄的懲罰呢？<sup>34</sup>看啊，為此，我差遣先知、智者和教導神話語的人<sup>[12]</sup>到你們這裏來，有的你們要殺害，釘死在十字架上；有的你們要在會堂裏鞭打，從一座城追逼到另一座城。<sup>35</sup>這樣，這地上所有義人流的血都要算在你們頭上<sup>[13]</sup>——從義人亞伯的血算起，直到巴拉加的後人撒迦利亞的血為止，<sup>[14]</sup>他是你們在聖所和祭壇之間所殺害的。<sup>36</sup>我實在告訴你們，這一切都要落在你們這一代人<sup>[15]</sup>的頭上。”

**為耶路撒冷哀傷**（路13:34-35）

<sup>37</sup>耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你<sup>[16]</sup>不斷殺害先知，用石頭砸死奉差遣到你<sup>[17]</sup>這裏來的人！我多次想聚集你的兒女，像母雞把小雞聚集在翅膀下，可是你們不願意。<sup>38</sup>看啊，你們的聖殿<sup>[18]</sup>要淪為荒野，遺留給你們。<sup>39</sup>我告訴你們，從今以後，你們絕不會再見到我，直到你們說：‘那奉主名來的是應當稱頌的！’”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>23:4 有古抄本沒有**難挑的**。

<sup>2</sup>23:5 **經文匣子**：該詞原指異教的“護身符”，這裏是指猶太人祈禱時所配戴的皮匣。

<sup>3</sup>23:5 **帶子**：參9:20。這些帶子的作用是要提醒人遵行神的誡命（民15:38、39）。

<sup>4</sup>23:7 **拉比**的意思是“老師”。

<sup>5</sup>23:10 原文καθηγηται**教師**一詞在整本新約裏只在這一節出現，原意是“領袖”、“領導”，引申為“教師”。這句可以理解為把第8節再說一次，這詞與“拉比”和“老師”同義。

<sup>6</sup>23:13 有古抄本加第14節：“律法教師和法利賽人啊，你們這些偽君子有禍了！因為你們侵吞寡婦的房屋，假意作很長的禱告，所以必定受到更嚴厲的懲罰。”

<sup>7</sup>23:24 **蠍蟲、駱駝**：根據利未記11:20-23、41等經文，蚊、蚋、蠍蟲等細小的昆蟲，屬不潔之物。駱駝是中東最大的陸地動物，根據利未記11:4，也屬不潔。

<sup>8</sup>23:26 **杯子**：有古抄本作“杯和盤”。

<sup>9</sup>23:30 **時代**直譯作複數的“日子”。

<sup>10</sup>23:31 **後代**可直譯作“兒子”，包含“屬於這類”、“當中的一子”等意思。

<sup>11</sup>23:32 全節或譯作“你們就去徹底體現你們先祖的罪惡吧”。

<sup>12</sup>23:34 **教導神話語的人**直譯作“律法教師”，但是這裏並非指當時猶太教中的律法教師階層，而是泛指那些研究和教導神話語的人。為避免讀者混淆，不宜譯作“律法教師”。“智者”是指能夠教導人怎樣把神的話語應用在日常生活的人，在這裏可能是與“教導神話語的人”互相解釋的同義詞。

<sup>13</sup>23:35 **這樣……你們頭上**直譯作“這樣，在這地上所流的所有義人的血都要來到你們身上”。

<sup>14</sup>23:35 **從義人亞伯……撒迦利亞的血為止**：這撒迦利亞應指歷代志下24:20-22所記載的那位祭司，他因指責以色列人拜偶像而被殺。歷代志下是希伯來文正典中最後一卷書，而亞伯這個人物出現在創世記，所以“從亞伯到撒迦利亞”有如我們今日說“從創世記到啟示錄”，有涵蓋整個舊約啟示的意義。**巴拉加的後人撒迦利亞**：歷代志下記載，撒迦利亞是耶何耶大的兒子。而猶太人用“……的兒子”不一定指父親與兒子的關係，也可指祖父與孫子、祖先與後人等關係，所以這裏“巴拉加”可以是歷代志所記載的撒迦利亞的祖父或更早的先人，而不是父親。所以“兒子”一詞在這裏不譯作“兒子”，而譯作“後人”。

<sup>15</sup>23:36 **你們這一代人**直譯作“這世代”。

16 23:37 你直譯作“那個……的”。

17 23:37 你直譯作“她”。

18 23:38 聖殿可譯為“房屋”，可指耶路撒冷全城、當中的房屋或聖殿。這裏應該是指出聖殿作為神的居所正被神所拋棄（參結10:18、19，11:22、23）。下一句則是進一步的解釋：耶穌基督是“以馬內利”（太1:23），與人同在的神，卻被猶太人所拒絕，猶太人再不能看見他，直到他再來為止。

## 第二十四章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**預言聖殿被毀** (可13:1-2; 路21:5-6)

<sup>1</sup>耶穌從聖殿出來，正走着的時候，門徒上前來，把聖殿的建築指給他看。<sup>2</sup>耶穌對他們說：“你們不是看見這一切嗎？我實在告訴你們，將來這裏的每一塊石頭都要被拆毀，沒有一塊石頭疊在另一塊石頭上。”

**時代終結的徵兆** (可13:3-13; 路21:7-9)

<sup>3</sup>耶穌在橄欖山上坐着，門徒私下來到耶穌那裏，說：“請告訴我們，這些事在甚麼時候發生呢？你來臨的時候，就是這時代<sup>[1]</sup>終結的時候，有甚麼徵兆呢？”<sup>[2]</sup>

<sup>4</sup>耶穌回答他們說：“你們要當心，不要讓人迷惑你們，<sup>5</sup>因為有很多人將要冒我的名而來，說‘我是基督’，並且要迷惑許多人。<sup>6</sup>你們將要聽見戰爭和戰爭的種種傳聞。你們要小心，不要驚惶，因為這些事必須發生，不過，那還不是終結。<sup>7</sup>民族要起來攻打民族，國家要起來攻打國家，到處都將會有饑荒地震，<sup>8</sup>但這一切都只是臨產陣痛<sup>[3]</sup>的開始。

<sup>9</sup>那時，你們要被人交出，遭受折磨，又要被人殺害。你們要因為我的名被萬族憎恨。<sup>10</sup>那時，很多人被絆倒<sup>[4]</sup>，互相出賣，彼此憎恨。<sup>11</sup>又有許多假先知出現，迷惑很多人。<sup>12</sup>由於不法的事增多，很多人的愛心都冷淡下來，<sup>13</sup>但堅忍到底的人必定得救。<sup>14</sup>這天國的福音要傳遍世界各地，向萬族作見證，然後終結才來到。”

**大災難** (可13:14-19; 路21:20-24)

<sup>15</sup>所以，當你們看到但以理先知所說的那帶來荒涼<sup>[5]</sup>的可憎之物站在神聖的地方<sup>[6]</sup>（讀者<sup>[7]</sup>必須領會），<sup>16</sup>那時，在猶太的人要逃到山上去，<sup>17</sup>在房頂<sup>[8]</sup>上的人不要下來拿屋子裏的東西，<sup>18</sup>在田裏的人也不要回去取衣服。<sup>19</sup>那些日子裏，懷孕的婦人和奶孩子的女人有禍了！<sup>20</sup>你們要祈求，好讓你們逃難的日子不在冬天，也不在安息日。<sup>21</sup>因為那時必有大災難，是從世界的開始到現在從未發生過的，將來也必不再發生。”

**提防假基督** (可13:20-23; 路17:23-24, 37)

<sup>22</sup>那些日子若不縮短，沒有一個人能得救。<sup>[9]</sup>不過，為了神所揀選的人<sup>[10]</sup>，那些日子必定縮短。<sup>23</sup>那時，如果有人對你們說‘看啊，基督在這裏！’或‘基督在那裏！’你們不要相信，<sup>24</sup>因為假基督和假先知<sup>[11]</sup>將會出現，施行大奇蹟<sup>[12]</sup>和奇事，如果可能的話，也要迷惑神所揀選的人。<sup>25</sup>看啊，我預先告訴你們了。<sup>26</sup>所以，如果他們對你們說‘看啊，基督在荒野裏！’你們不要出去；或說‘看啊，基督在內室裏！’你們不要相信。<sup>27</sup>因為閃電從東邊發出，也可照亮到西邊，人子的來臨也要這樣。<sup>[13]</sup><sup>28</sup>屍首在哪裏，鷹也必聚集在哪裏。”

**人子降臨** (可13:24-27; 路21:25-28)

<sup>29</sup>那些災難的日子一過去，  
太陽要變得昏黑，  
月亮也黯然無光，  
眾星要從天墜落，  
諸天的權勢<sup>[14]</sup>都要被震撼。

<sup>30</sup>那時，人子的旗幟<sup>[15]</sup>要在天空出現，地上的萬族都要捶胸<sup>[16]</sup>哀號。他們要看見人子帶着能力和大榮耀<sup>[17]</sup>，駕着天上的雲彩來到。<sup>31</sup>在嘹亮的號筒聲中，人子要差遣他的天使，從四方，從天這邊到天那邊，召集他所揀選的人。”

**無花果樹的比喻** (可13:28-34; 路21:29-33, 17:26-30, 34-36)

<sup>32</sup>你們要學習這個從無花果樹來的比喻。當無花果樹的枝條變得柔嫩，又長出葉子，你們就知道夏天快到了。<sup>33</sup>同樣，當你們看到這一切的事<sup>[18]</sup>，就知道人子快到了，就在門口了。<sup>34</sup>我實在告訴你們，這世代還沒有過去<sup>[19]</sup>，這一切的事<sup>[20]</sup>都要發生。<sup>35</sup>天地將要消逝，我的話卻絕不消逝。

<sup>36</sup>可是，那日子，那時刻，誰都不知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，只有父知道。<sup>37</sup>因為挪亞的時代<sup>[21]</sup>怎樣，人子來臨的時候，情況也要怎樣。<sup>38</sup>在洪水以前的那些日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天；<sup>39</sup>他們還懵然不知，直到洪水到來，把他們全都沖走了。人子來臨的時候，情況也要這樣。<sup>40</sup>那時，兩個人在田裏工作，一個被接去，一個被撇下；<sup>41</sup>兩個女人在磨石旁推磨，一個被接去，一個被撇下。”

**警醒準備** (可13:35-37; 路12:39-40)

<sup>42</sup>所以你們要警醒，因為你們不知道你們的主哪一天來到。<sup>43</sup>你們要知道，如果一個家的主人知道賊甚麼時候來，就會警醒，不讓賊鑿穿房子<sup>[22]</sup>。<sup>44</sup>所以你們也要做好準備，因為人子在你們意想不到的時候來到。”

**忠僕惡僕** (路12:41-48)

<sup>45</sup>那麼，誰是那既忠心又聰明的僕人<sup>[23]</sup>，受主人委派管理全家的僕役，按時分糧食給他們的呢？<sup>46</sup>主人來到，看見僕人這樣做，這僕人就有福了。<sup>47</sup>我實在告訴你們，主人要委派這僕人管理他所有的財產。<sup>48</sup>但是，如果那惡僕人心裏說‘我的主人會來得遲’，<sup>49</sup>就動手毆打自己的同伴<sup>[24]</sup>，並且跟醉酒的人一起吃喝。<sup>50</sup>那僕人的主人要在他意想不到的日子，在他不知道的時刻來到，<sup>51</sup>把他斬成兩截，<sup>[25]</sup>使他和那些偽君子得到同樣的下場，他在那裏要痛哭切齒。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>24:3 時代或譯作“世界”。

<sup>2</sup>24:3 門徒似乎把聖殿被毀和基督再來臨看為同一件事（在原文中“來臨”和“終結”共用同一個定冠詞，表示是同一件事）。另參可13:4; 路21:7。

<sup>3</sup>24:8 臨產陣痛：原文ὀδίνων一詞，是指臨產時的陣痛，這裏用了隱喻修辭法，意在把當時災難的慘烈情況形象鮮明地表達出來。

<sup>4</sup>24:10 被絆倒或譯作“背棄信仰”。

<sup>5</sup>24:15 荒涼或譯作“毀滅”。

<sup>6</sup>24:15 神聖的地方，按當時的用法，一般指“聖殿”（參徒6:13, 21:28）。

<sup>7</sup>24:15 讀者指讀但以理書的人。



824:17 原文此詞的意思是房頂。

924:22 沒有一個人能得救或譯作“凡是血肉之軀也不能得救”，直譯作“一切肉體也不能得救”。

1024:22 神所揀選的人：為使文意通達，補上了“神”一詞，第24節同。

1124:24 假基督和假先知，兩者都是複數名詞。

1224:24 奇蹟或譯作“神蹟”。

1324:27 原文並非比喻人子的來臨要如閃電般快速，而是指人子的來臨如閃電劃過天空一樣明顯。

1424:29 諸天的權勢或譯作“天上的萬象”。

1524:30 旗幟與“徵兆”（3節）和“神蹟”（24節）的原文為同一詞。這詞基本上是指“記號”、“特徵”等，所以在不同的上下文裏可解作“神蹟”或“徵兆”。在這裏多譯作“徵兆”，但這個“徵兆”指甚麼卻還沒有任何定論。這詞在一般的希臘文用法上常解作“旗幟”、“標誌”等，而希臘文《七十士譯本》也用這詞去翻譯“旗幟”（例如賽11:12），加上旗幟和號筒常用於神在末日招聚自己百姓的描述中（賽11:12, 18:3, 27:13, 49:22等），所以這裏很可能是指旗幟的意思。

1624:30 捶胸這動作表示悲哀和痛悔。

1724:30 能力和大榮耀或譯作“大的能力和榮耀”。

1824:33 這一切的事：既然人看到“這一切的事”就知道人子快回來，那麼，“這一切的事”就應該不包括人子回來一事（29-31節）了，而是指“臨產陣痛”的事（4-28節）。

1924:34 過去或譯作“消逝”。

2024:34 這一切的事：“臨產陣痛”（24:8）在耶穌第一次降臨就開始，直到他第二次再臨為止，這裏完全沒有說耶穌會於他死後短時間內（那一代未過去；當時以40年為一代）再來臨。在第36節，耶穌更指出他再來臨的日期連他自己也不知道，只有父神知道。所以“這一切的事”並不包括耶穌第二次來臨。

2124:37 時代直譯作複數的“日子”。

2224:43 鑿穿房子，指賊鑿穿牆壁，入屋偷竊。

2324:45 僕人或譯作“奴僕”，46-48、50節同。

2424:49 自己的同伴或譯作“與他同作僕人的”或“與他同作奴僕的”。

2524:51 斬成兩截是按原文直譯，是古代一種殘酷的刑罰。這裏可能只是一種比喻用法，指懲罰的嚴厲，所以有譯本譯為“重重地處治他”，或“嚴厲的處罰他”。但是這裏也可能直指惡僕會失去生命（指永生，也就是跟神同在的生命），所以適宜按字面直譯。

## 第二十五章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 十個年輕姑娘的比喻

<sup>1</sup>“那時候，天國就像十個年輕的姑娘<sup>[1]</sup>，拿着自己的火把<sup>[2]</sup>出去迎接新郎。<sup>2</sup>她們當中有五個是愚昧的，五個是聰明的。<sup>3</sup>因為那愚昧的拿了火把，卻沒有帶油；<sup>4</sup>那聰明的把油裝在罐子裏，連同自己的火把一併拿着。<sup>5</sup>新郎遲遲未到，她們全都打起瞌睡來，睡着了。<sup>6</sup>半夜有人呼喊：‘看啊，新郎來了！出來迎接他吧！’<sup>7</sup>那時，年輕的姑娘全都醒過來，整理自己的火把。<sup>8</sup>愚昧的向聰明的說：‘請把你們的油分一點給我們，我們的火把快要滅了。’<sup>9</sup>但聰明的回答說：‘恐怕這油不夠我們大家用，你們不如自己到賣油的地方去買吧。’<sup>10</sup>她們去買油的時候，新郎來了。那些有準備的年輕姑娘就跟新郎一起進去參加婚宴，門就關上了。<sup>11</sup>後來，其餘的年輕姑娘也來了，說：‘主啊，主啊，給我們開門！’<sup>12</sup>新郎卻回答說：‘我實在告訴你們，我不認識你們。’<sup>13</sup>所以，你們要警醒，因為那日子，那時刻，你們不知道。”

### 忠心盡力 (路19:11-27)

<sup>14</sup>天國又像一個人要到外地去一趟，於是他叫了自己的僕人<sup>[3]</sup>來，把財產託付給他們。<sup>15</sup>他根據各人的能力，一個給了五他連得<sup>[4]</sup>，一個給了兩他連得，一個給了一他連得，然後就到外地去了。<sup>16</sup>那個拿到五他連得的，立刻把錢拿去做生意，另外賺了五他連得。<sup>17</sup>那個拿到兩他連得的，也照樣另外賺了兩他連得。<sup>18</sup>但那個拿到一他連得的，卻出去挖土，把主人的銀錢埋藏了。<sup>19</sup>過了很久，那些僕人的主人回來，跟他們計算賬目。<sup>20</sup>那個拿到五他連得的，帶着另外的五他連得前來，說：‘主啊，你把五他連得託付給我，看啊，我另外賺了五他連得。’<sup>21</sup>主人對他說：‘你這又良善又忠心的僕人，做得好！你在少許的事上忠心，我要委派你管理許多的事。進來分享你主人的快樂吧！’<sup>22</sup>那個拿到兩他連得的也前來，說：‘主啊，你把兩他連得託付給我，看啊，我另外賺了兩他連得。’<sup>23</sup>主人對他說：‘你這又良善又忠心的僕人，做得好！你在少許的事上忠心，我要委派你管理許多的事。進來分享你主人的快樂吧！’<sup>24</sup>那個仍舊拿着<sup>[5]</sup>一他連得的也前來，說：‘主啊，我知道你是個嚴厲的人，你沒有播種的地方，也要收割，你沒有揚場的地方，也要收集<sup>[6]</sup>。’<sup>25</sup>所以我害怕，就出去把你那一他連得埋藏在土裏。看啊，你的銀錢在這裏。’<sup>26</sup>主人對他說：‘你這又惡又懶的僕人，你既然知道我沒有播種的地方，也要收割，我沒有揚場的地方，也要收集，<sup>27</sup>就應該把我的銀錢存放在錢莊商人那裏，到我回來的時候，就可以連本帶利一併收回。’<sup>28</sup>既然這樣，你們把他的一他連得拿走，交給那個有十他連得的。<sup>29</sup>因為凡是有的，還要賜給他，使他豐足有餘；凡是沒有的，連他僅有的也要拿走。<sup>30</sup>把這個無用的僕人趕到外面的黑暗裏去，他在那裏要痛哭切齒。”

### 分別綿羊與山羊

<sup>31</sup>當人子在他的榮耀裏和所有的天使來臨的時候，他要坐在他榮耀的寶座上。<sup>32</sup>萬族都要聚集在他面前。他要把他們一一分別出來，就像牧人把綿羊跟山羊分別出來一樣，<sup>33</sup>把綿羊安置在自己的右邊，把山羊安置在左邊。<sup>34</sup>然後，王要對那些在他右邊的說：‘來，蒙我父賜福的，承受這創世以來就為你們預備好的國吧！<sup>35</sup>因為我餓了，你們給我吃；我渴了，你們給我喝；我在異鄉，<sup>[7]</sup>你們收留我；<sup>36</sup>我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們照料我；我在監獄裏，你們來看我。’<sup>37</sup>那些義人要回答說：‘主啊，我們甚麼時候看見你餓了，給你吃，渴了，給你喝呢？<sup>38</sup>甚麼時候看見你在異鄉<sup>[8]</sup>，收留你，赤身露體，給你穿呢？<sup>39</sup>又甚麼時候看見你病了或在監獄裏，來看你呢？’<sup>40</sup>王要回答他們說：‘我實在告訴你們，這些事你們既做在我這些弟兄中一個最卑微的身上，就是做在我身上了。’<sup>41</sup>接着，王對那些在他左邊的說：‘你們這些被詛咒的，離開我，到那為魔鬼和他的使者預備的永火裏去吧！<sup>42</sup>因為我餓了，你們沒有給我吃；我渴了，你們沒有給我喝；<sup>43</sup>我在異鄉，你們沒有收留我；我赤身露體，你們沒有給我穿；我病了，我在監獄裏，你們沒有照料我。’<sup>44</sup>他們也要回答說：‘主啊，我們甚麼時候看見你餓了，或渴了，或在異鄉，或赤身露體，或病了，或在監獄裏，沒有服侍你呢？’<sup>45</sup>王要回答他們說：‘我實在告訴你們，這些事你們既沒有做在這些人中一個最卑微的身上，就是沒有做在我身上了。’<sup>46</sup>這些人要往永遠的懲罰裏去，那些義人卻要往永生裏去。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>25:1 **年輕的姑娘**：原文也可譯作“處女”，但這裏並沒有強調童貞的問題，只是一般來說已婚的女子不會擔當這角色，所以這裏譯作“年輕姑娘”。

<sup>2</sup>25:1 **火把**：原文所用的詞是“火把”，而非“燈”或“油燈”。

<sup>3</sup>25:14 **僕人**或譯作“奴僕”，19、21、23、26、30節同。

<sup>4</sup>25:15 **他連得**原為重量單位，後成為貨幣單位，一般相當於6000個得拿利，即一個工人6000天的工資，是一筆相當大的金錢。

<sup>5</sup>25:24 **仍舊拿着**：原文的動詞“拿”特別用完成時，表示這個人不單收到相等於6000天工資的銀錢，而且“依舊”拿着這筆銀錢。

<sup>6</sup>25:24 **揚場、收集**：原文的“分散”和“收集”應指收割後揚場，把壓過的麥子揚起，利用風力吹去糠秕，把剩下來的顆粒收集起來，運進穀倉（參3:12）。

<sup>7</sup>25:35 **我在異鄉**直譯作“我是外人”，第43節同。

<sup>8</sup>25:38 **在異鄉**直譯作“外人”，第44節同。

## 第二十六章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**殺害耶穌的陰謀** (可14:1-2; 路22:1-2; 約11:45-53)

<sup>1</sup>耶穌把這些話全<sup>[1]</sup>都講完了，就對門徒說：<sup>2</sup>“你們知道過兩天就是逾越節<sup>[2]</sup>，人子將要被交出去，釘在十字架上。”  
<sup>3</sup>那時候，祭司長<sup>[3]</sup>和民間的長老聚集在那個稱為該亞法的大祭司的院子<sup>[4]</sup>裏，<sup>4</sup>商議要用計捉拿耶穌，把他殺掉。<sup>5</sup>不過，他們說：“不可在節日期間，免得民眾中間發生騷亂。”

**耶穌在伯大尼受膏** (可14:3-9; 約12:1-8)

<sup>6</sup>耶穌在伯大尼瘋癲病人西門家裏，<sup>7</sup>有一個女人拿着一個盛了昂貴香膏的玉瓶前來，在耶穌坐席的時候，把香膏澆在他的頭上。  
<sup>8</sup>門徒看見了很生氣，說：“為甚麼這麼浪費呢？<sup>9</sup>這香膏可以賣很多錢，救濟窮人嘛。”  
<sup>10</sup>耶穌知道了，就對他們說：“你們為甚麼難為這女人呢？她在我身上做了<sup>[5]</sup>一件美事。<sup>11</sup>常有窮人和你們在一起，可是你們不常有我。<sup>12</sup>她把這香膏抹在我身上，是為我安葬的事做準備。<sup>13</sup>我實在告訴你們，在全世界任何地方傳這福音，人都要提起她所做的事來記念她<sup>[6]</sup>。”

**猶大出賣耶穌** (可14:10-11; 路22:3-6)

<sup>14</sup>那時，十二使徒<sup>[7]</sup>中有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長<sup>[8]</sup>，<sup>15</sup>說：“如果我把他交給你們，你們願意給我甚麼？”他們就給了他三十塊銀幣。<sup>[9]</sup><sup>16</sup>從那時起，他就找機會把耶穌交給他們。

**最後的晚餐** (可14:12-21; 路22:7-14、21-23; 約13:21-30)

<sup>17</sup>除酵節<sup>[10]</sup>的第一天，門徒來問耶穌：“你要我們在哪裏為你預備逾越節的晚餐呢？”  
<sup>18</sup>耶穌說：“你們進城去，到某某人那裏<sup>[11]</sup>，對他說，老師說：‘我的時候快到了，我和我的門徒要在你那裏守逾越節<sup>[12]</sup>。’”<sup>19</sup>門徒照耶穌所指示他們的去做，預備好了逾越節的晚餐。  
<sup>20</sup>傍晚，耶穌和十二使徒<sup>[13]</sup>一同坐席。<sup>21</sup>他們正吃的時候，耶穌說：“我實在告訴你們，你們當中有一個人要出賣我。”  
<sup>22</sup>他們非常難過，一個一個地問他：“主啊，不會是我吧？<sup>[14]</sup>”  
<sup>23</sup>耶穌回答說：“是那和我一同伸手蘸餅在盤子裏的人<sup>[15]</sup>，那人要出賣我。<sup>24</sup>人子固然要離去，正如經上指着他所記載的那樣，但出賣人子的那人有禍了！對那人來說，他沒生下來倒好。”  
<sup>25</sup>那出賣耶穌的猶大回應說：“拉比，不會是我吧？”  
耶穌對他說：“你已經說了。”

**設立聖餐** (可14:22-26; 路22:15-20; 林前11:23-25)

<sup>26</sup>他們吃飯的時候，耶穌拿起餅來，謝了恩，就擘開<sup>[16]</sup>，遞給門徒，說：“你們拿去吃吧，這是我的身體。”  
<sup>27</sup>他又拿起杯來，獻上了感謝，就遞給他們，說：“你們大家都喝這個，<sup>28</sup>因為這是我的血，是立約的血，為許多人流出來，使罪得赦免。<sup>29</sup>我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄酒<sup>[17]</sup>，直到我和你們在我父的國裏一起喝新酒的那一天。”  
<sup>30</sup>他們唱了詩歌<sup>[18]</sup>，就出來往橄欖山去。

**耶穌預言彼得不認自己** (可14:27-31; 路22:31-34; 約13:36-38)

<sup>31</sup>那時，耶穌對他們說：“今夜，你們所有人都要因我絆倒。因為經上記着：‘我要擊打牧人，羊羣就分散了。’”  
<sup>32</sup>但我復活以後，要在你們之前到加利利去。”  
<sup>33</sup>彼得回應他說：“即使所有人都因你絆倒，我也絕不會因你絆倒。”  
<sup>34</sup>耶穌對他說：“我實在告訴你，今夜雞叫之前，你要三次不認我。”  
<sup>35</sup>彼得說：“就算要我跟你一起去死，我也決不會不認你。”所有的門徒都是這樣說。

**客西馬尼** (可14:32-42; 路22:39-46)

<sup>36</sup>那時，耶穌和門徒來到一個叫做客西馬尼<sup>[19]</sup>的地方。他對門徒說：“你們坐在這裏，我到那邊去禱告。”<sup>37</sup>於是他帶着彼得和西庇太的兩個兒子去了。耶穌憂傷起來，極其難過，<sup>38</sup>就對他們說：“我的心憂傷得要死，你們留在這裏，和我一起警醒吧。”  
<sup>39</sup>往前走了不遠，他就俯伏在地上，禱告說：“我父啊，如果可能的話，求你使這杯<sup>[20]</sup>離開我吧。但是，不要照我的意思，要照你的旨意。”  
<sup>40</sup>耶穌回到門徒那裏，見他們睡着了，就對彼得說：“你們怎麼連一個小時都不能和我一起警醒呢？<sup>41</sup>你們要警醒、禱告，免得陷入試探。你們的心靈固然願意，肉體卻是軟弱的。”  
<sup>42</sup>耶穌再次走開，禱告說：“我父啊，如果這杯不能離開我，一定要我喝，<sup>[21]</sup>就願你的旨意成就。”  
<sup>43</sup>耶穌又回來，見他們睡着了，因為他們的眼皮沉重。<sup>44</sup>他又離開他們去了，第三次禱告，說的還是同樣的話。  
<sup>45</sup>然後，他回到門徒那裏，對他們說：“你們還要睡覺，還要休息嗎？<sup>[22]</sup>看啊，時候到了，人子被交在罪人手裏了。<sup>46</sup>起來，我們走吧。看啊，那個出賣我的人來了！”

**耶穌被捕** (可14:43-50; 路22:47-53; 約18:3-12)

<sup>47</sup>耶穌還在說話的時候，看啊，十二使徒<sup>[23]</sup>之一的猶大到了。又有一大羣人拿刀拿棒跟着他回來，他們都是祭司長<sup>[24]</sup>和民間長老派來的。<sup>48</sup>那個出賣耶穌的人已經和他們定了一個暗號，說：“我親誰，誰就是了。你們要抓住他。”<sup>49</sup>猶大立刻到耶穌跟前，說：“拉比，你好！”然後親吻了他。  
<sup>50</sup>耶穌對他說：“朋友，你來要做的事，就做吧。”<sup>[25]</sup>  
於是那些人前來向耶穌下手，抓住他。<sup>51</sup>看啊，有一個和耶穌在一起的人，看啊，伸手拔出刀來，砍了大祭司的僕人<sup>[26]</sup>一刀，削掉了他的一隻耳朵。  
<sup>52</sup>耶穌對他說：“把刀收回原處！因為凡動刀的，必死在刀下。<sup>53</sup>難道你以為我不能請求我父，立即為我派十二軍團<sup>[27]</sup>多的天使來嗎？<sup>54</sup>如果是這樣，經上的話怎麼應驗呢？經上說這事必須如此發生。”  
<sup>55</sup>就在那個時候，耶穌對那羣人說：“你們拿刀拿棒出來捉拿我，好像對付強盜<sup>[28]</sup>那樣嗎？我天天坐在聖殿裏教導人，你們卻不抓我。<sup>56</sup>這一切都發生了，是要應驗先知書上的話。”當時，門徒全都撒下耶穌逃跑了。

**耶穌在公議會受審** (可14:53-65; 路22:54-55、63-71; 約18:13-14、19-24)

<sup>57</sup>那些抓住耶穌的人，把他帶到大祭司該亞法那裏。律法教師和長老已經聚集在那裏。<sup>58</sup>彼得遠遠地跟着耶穌，一直到了大祭司的院子。他進到裏面，和差役坐在一起，要看看最後的結果怎樣。  
<sup>59</sup>祭司長<sup>[29]</sup>和全公議會<sup>[30]</sup>的人都想尋找偽證來指控耶穌，好處死他。<sup>60</sup>儘管有很多假見證人前來，他們還是找不到甚麼<sup>[31]</sup>。最後有兩個人前來，<sup>61</sup>說：“這個人曾說：‘我能夠拆毀神的聖殿，並在三天之內再把它建造起來。’”  
<sup>62</sup>大祭司站起來，對耶穌說：“這些人作證告你的事，你甚麼都不回答嗎？”<sup>63</sup>耶穌卻默不做聲。  
大祭司又對他說：“我指着永活的神叫你起誓，告訴我們你是不是基督——神的兒子？”

<sup>64</sup>耶穌說：“你已經說了。不過，我告訴你們，從今以後，你們要看見人子坐在大能者的右邊，並要駕着天上的雲彩來到。”  
<sup>65</sup>大祭司就撕破自己的衣服，說：“他說了褻瀆的話！難道我們還需要證人嗎？看啊，現在你們都聽見這褻瀆的話了。”<sup>66</sup>你們怎麼認為？”  
他們回答說：“他該處死！”  
<sup>67</sup>接着，他們向耶穌臉上吐唾沫，揮拳打他，也有人攔他，<sup>68</sup>說：“基督，跟我們說預言吧！打你的是誰呀？”

**彼得三次不認主**（可14:66-72；路22:56-62；約18:15-18、25-27）

<sup>69</sup>彼得坐在外面的院子裏，有一個婢女來到他那裏，說：“你也是和加利利人耶穌一夥的。”  
<sup>70</sup>彼得在所有人面前否認，說：“我不知道你在說甚麼。”  
<sup>71</sup>他出去，到了門廊那裏；有另一個婢女看見他，就對那裏的人說：“這個人是和拿撒勒人耶穌一夥的。”  
<sup>72</sup>彼得再次否認，起誓說：“我不認識那個人！”  
<sup>73</sup>過了不久，站在那裏的人上前來，對彼得說：“你肯定是跟他們一夥的，因為你的口音泄露了你的身分。”  
<sup>74</sup>彼得就賭咒發誓說：“我不認識那個人！”  
立時，雞就叫了。<sup>75</sup>彼得想起耶穌說過的話：“雞叫之前，你要三次不認我。”他就走到外面痛哭。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>26:1 **全**：可能是要強調耶穌的教導工作到此為止。

<sup>2</sup>26:2 **逾越節**：以色列人的一個重要節期。該節日是為了記念神拯救以色列人的先祖離開埃及的恩惠。定於初春第一個月（即猶太曆亞筆月）的第十四日。

<sup>3</sup>26:3 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>4</sup>26:3 **院子**是原文所用的字眼的原意（四面有圍牆但又露天的庭院）。

<sup>5</sup>26:10 **做了**：這個動詞“做”是過去不定式，翻譯作“做了”該較貼切。

<sup>6</sup>26:13 原文**記念她**一語，是所有格結構（genitive construction），字詞間的關聯，非常緊密，不能離析。

<sup>7</sup>26:14 **十二使徒**直譯作“那十二個”。

<sup>8</sup>26:14 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>9</sup>26:15 **他們就給了他三十塊銀幣**也可譯作“於是他們約定給他三十塊銀幣”，因為這裏所用的並非一般的“給”字，該詞可解作“確立”、“約定”。但是27:3記載猶大把銀幣拿回去給祭司和長老，所以這裏應譯作“給了”。

<sup>10</sup>26:17 **除酵節**：參出埃及記12:15-20。這節期是猶太人為記念先祖離開埃及而設，原指逾越節（尼散月十四日）隨後的七天。但按俗例，逾越節加上隨後七天，合共八日，也統稱為除酵節。從尼散月十四日的開始（黃昏時分）猶太人就要把家中的酵清除，直到第八日結束為止。尼散月十四日的下午，每家都要拿一隻羊羔到聖殿處宰殺，當晚（即尼散月十五日）舉行逾越節晚餐，所以除酵節的頭一天（即尼散月十四日）是預備逾越節晚餐的日子。

<sup>11</sup>26:18 **某某人那裏**：作者所用的字眼表明耶穌已清楚指明那是誰，或作者知道他的名字，只是作者在這裏不願意說出來。

<sup>12</sup>26:18 **要在你那裏守逾越節**：當時，耶路撒冷的居民借出房間讓朝聖的人吃逾越節晚餐是很普遍的事。通常借用房間的人，會把逾越節羊羔的皮和晚餐的餐具留下給屋主作酬謝。

<sup>13</sup>26:20 **十二使徒**直譯作“那十二個”。

<sup>14</sup>26:22 **不會是我吧**：把這個問句譯作“是我嗎？”語帶疑慮，不符原文語氣。其實問者心中已有答案，譯作“不會是我吧？”應較合適，因為問者期待的是一個否定的答案。

<sup>15</sup>26:23 **和我一同伸手蘸餅在盤子裏的人**直譯作“和我一起把手蘸在盤子裏的人”。

<sup>16</sup>26:26 **擘開**或譯作“掰開”。

<sup>17</sup>26:29 **葡萄酒**或譯作“葡萄汁”。原文指葡萄樹的產品。

<sup>18</sup>26:30 **唱了詩歌**：按當時的傳統，逾越節晚餐後會唱詩篇第115至118篇。

<sup>19</sup>26:36 **客西馬尼**，這名字的意思是“油榨”。這地方位於汲淪谷的東面、橄欖山的山麓（路22:39；約18:1）。約翰福音告訴我們這裏是一個園子（這節譯作“地方”的那詞也可譯作“莊園”），是耶穌和門徒常去的地方。

<sup>20</sup>26:39 **杯**在聖經的用法不單指苦難，更指神的憤怒和審判（參詩11:6，75:7-8；賽51:19、22；耶25:15-16、27-29，49:12，51:57；哀4:21；結23:31-34；哈2:16；亞12:2等）。

<sup>21</sup>26:42 **如果……一定要我喝**直譯作“如果這（杯）不能離開，除非我喝下它”。

<sup>22</sup>26:45 **還要睡覺，還要休息嗎**：這句話也可以譯作祈使語氣，視為一種諷刺手法。但緊接的第46節有“起來，我們走吧”一句，所以宜視這句為問句。

<sup>23</sup>26:47 **十二使徒**直譯作“那十二個”。

<sup>24</sup>26:47 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>25</sup>26:50 **朋友……就做吧**或譯作“朋友，為甚麼你在這裏？”

26 26:51 僕人或譯作“奴僕”。

27 26:53 軍團：羅馬歷史上，一個“軍團”在不同時代有不同的人數；在耶穌時代應為6000人。

28 26:55 強盜：部分學者因猶太史家約瑟夫用這詞稱呼“激進分子”，所以認為這詞應該解作“叛亂分子”，但在馬太福音21:13（路19:46同）耶穌指猶太人把禱告的聖殿變成“賊窩”時，也是用這詞，明顯是指“盜賊”。而在路加福音第10章好撒馬利亞人的故事中，這詞也不能指“叛亂分子”。故“盜賊”或“強盜”是聖經對這詞的一貫用法，宜保留這譯法。

29 26:59 祭司長或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

30 26:59 公議會：參10:17註。

31 26:60 找不到甚麼：原文“找不到”之後沒有賓語，或是指找不到殺害耶穌的理由，或是找不出證據。



## 第二十七章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**把耶穌押交彼拉多** (可15:1; 路23:1-2; 約18:28-32)

<sup>1</sup>到了清晨，<sup>[1]</sup>所有的祭司長<sup>[2]</sup>和民間的長老商議怎樣對付耶穌，好處死他。<sup>2</sup>他們把耶穌綁起來，帶去交給總督彼拉多。

**猶大的結局** (徒1:18-19)

<sup>3</sup>這時，出賣耶穌的猶大看到耶穌被定罪，就後悔，於是把那三十塊銀幣還給祭司長和長老，<sup>4</sup>說：“我犯罪了，出賣了無辜者的血<sup>[3]</sup>！”

他們說：“這和我們有甚麼相干？你好自為之！”<sup>[4]</sup>

<sup>5</sup>猶大把銀幣扔進聖殿裏，就出去上吊了。

<sup>6</sup>祭司長撿起那些銀幣，說：“這是血錢，不該放進聖殿庫房裏。”<sup>7</sup>他們商議之後，就用那些錢買下陶匠的那塊田，用來埋葬外鄉人。<sup>8</sup>因此，直到今天，那塊田還叫做“血田”。<sup>9</sup>這就應驗了耶利米先知所說的話：<sup>[5]</sup>“他們拿了那三十塊銀幣，就是以色列人給這位重價者<sup>[6]</sup>所定的身價，<sup>10</sup>買下陶匠的那塊田，正如主所指示我的那樣。”<sup>[7]</sup>

**彼拉多審問耶穌** (可15:2-5; 路23:3-5; 約18:33-38)

<sup>11</sup>耶穌站在總督面前，總督問他：“你是猶太人的王嗎？”

耶穌說：“是你說的。”<sup>[8]</sup>

<sup>12</sup>他被祭司長<sup>[9]</sup>和長老指控的時候，甚麼也不回答。<sup>13</sup>於是彼拉多對他說：“他們作證告你的這些事，你聽不到嗎？”<sup>14</sup>耶穌連一句話也不回答，使總督非常驚奇。

**耶穌被判死刑** (可15:6-15; 路23:13-25; 約18:39~19:16)

<sup>15</sup>每逢這節期，總督都會按慣例，照羣眾的意願給他們釋放一個囚犯。<sup>16</sup>那時候，有一個大家都熟知的囚犯，叫巴拉巴<sup>[10]</sup>。<sup>17</sup>所以，羣眾聚集的時候，彼拉多問他們：“你們願意我給你們釋放哪一個，是巴拉巴，還是稱為基督的耶穌？”<sup>18</sup>彼拉多知道，猶太人的領袖<sup>[11]</sup>是因為嫉妒才把耶穌交給他。

<sup>19</sup>彼拉多坐在審判席上的時候，他的妻子差遣人來到他那裏說：“不要牽涉進這義人的事，因為今天<sup>[12]</sup>我在夢中為他吃了很多苦頭。”

<sup>20</sup>可是祭司長<sup>[13]</sup>和長老煽動羣眾，叫他們要求釋放巴拉巴，除掉耶穌。<sup>21</sup>總督問他們：“這兩個人，你們要我給你們釋放哪一個呢？”他們說：“巴拉巴！”

<sup>22</sup>彼拉多說：“那麼，這個稱為基督的耶穌，我怎樣處置呢？”

他們全都說：“把他釘十字架！”

<sup>23</sup>彼拉多說：“他到底做了甚麼惡事呢？”

他們卻越發喊叫說：“把他釘十字架！”

<sup>24</sup>彼拉多見再說也無濟於事，反而會引發騷亂，就拿水在羣眾面前洗手，說：“流這人的血，<sup>[14]</sup>罪不在我，你們好自為之！”<sup>[15]</sup>

<sup>25</sup>全體民眾<sup>[16]</sup>都回答說：“他的血算在我們和我們子孫的頭上吧！”

<sup>26</sup>於是彼拉多給他們釋放了巴拉巴；至於耶穌，彼拉多把他鞭打了，然後把他交給人釘十字架。

**士兵戲弄耶穌** (可15:16-20; 約19:2-3)

<sup>27</sup>那時，總督的士兵把耶穌帶到總督府裏，集合了全營<sup>[17]</sup>的士兵圍着他。<sup>28</sup>他們脫掉他的衣服，給他披上一件朱紅色的外袍<sup>[18]</sup>，<sup>29</sup>又用荊棘編成冠冕，戴在他的頭上，把一根蘆葦塞在他的右手裏。他們跪在他面前，戲弄他說：“猶太人的王萬歲！”<sup>30</sup>又向他吐唾沫，拿過他的蘆葦<sup>[19]</sup>來抽打他的頭。<sup>31</sup>他們戲弄完了，就脫掉他那件外袍，給他穿上他自己的衣服，帶他去釘十字架。

**耶穌被釘十字架** (可15:21-32; 路23:26-43; 約19:17-27)

<sup>32</sup>他們出去的時候，遇到一個古利奈<sup>[20]</sup>人，名叫西門，就強迫<sup>[21]</sup>他背上耶穌的十字架。<sup>33</sup>到了一個地方，叫做各各他，就是“髑髏地”，<sup>34</sup>他們把混了苦藥<sup>[22]</sup>的酒給耶穌喝，他嘗了，不肯喝。<sup>35</sup>他們把耶穌釘在十字架上，然後抽籤分了他的衣服，<sup>36</sup>坐在那裏看守着他。<sup>37</sup>他們在他的頭頂上方，安放了他的罪狀牌，寫着：“這是耶穌，猶太人的王。”<sup>[23]</sup><sup>38</sup>那時，和耶穌一起被釘十字架的，還有兩個強盜，一個在他右邊，一個在左邊。<sup>39</sup>那些路過的人辱罵<sup>[24]</sup>他，搖着頭，<sup>40</sup>說：“你這個要拆毀聖殿、在三天內再把它建造起來的，救救你自己呀！你既然是神的兒子，就從十字架上下來吧！”

<sup>41</sup>祭司長<sup>[25]</sup>、律法教師和長老也同樣譏笑<sup>[26]</sup>他，說：<sup>42</sup>“他救了別人，卻救不了自己。他既是以色列的王，現在就從十字架上下來吧，我們就相信他了。”<sup>43</sup>他信靠神嘛，如果神喜歡他，就讓神現在來救他吧，因為他曾說‘我是神的兒子’。”<sup>44</sup>那些和他一同被釘十字架的強盜，也是這樣奚落<sup>[27]</sup>他。

**耶穌之死** (可15:33-41; 路23:44-49; 約19:28-30)

<sup>45</sup>從第六時<sup>[28]</sup>起，黑暗籠罩了整個大地，直到第九時<sup>[29]</sup>。<sup>46</sup>第九時左右，耶穌大聲喊叫說：“以利，以利，拉馬撒巴各大尼？”意思是：“我的神，我的神，為甚麼離棄我？”

<sup>47</sup>站在那裏的人，有些聽見了就說：“這個人呼叫以利亞呢！”<sup>[30]</sup><sup>48</sup>其中一個人立刻跑去拿來一塊海綿，蘸滿了醋<sup>[31]</sup>，綁在蘆葦上遞給耶穌喝。<sup>49</sup>其餘的人卻說：“等一等，讓我們看看以利亞會不會來救他。”

<sup>50</sup>耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。<sup>[32]</sup>

<sup>51</sup>看啊，聖殿裏的幔帳<sup>[33]</sup>從上到下裂成兩半，大地震動，<sup>[34]</sup>岩石崩裂，<sup>52</sup>墳墓也開了，有許多已睡了的聖徒的身體也復活了。<sup>53</sup>耶穌復活以後，他們從墳墓出來，進入聖城，向很多人顯現。<sup>54</sup>百夫長和那些跟他一起看守耶穌的士兵，看到地震和所發生的事，都非常害怕，說：“這人真是神的兒子！”

<sup>55</sup>有許多婦女在那裏，從遠處觀看；她們在加利利就開始跟隨耶穌，服侍他。<sup>56</sup>其中有抹大拉的馬利亞、雅各和約瑟<sup>[35]</sup>的母親馬利亞，以及西庇太兩個兒子<sup>[36]</sup>的母親。

**安葬耶穌** (可15:42-47; 路23:50-56; 約19:38-42)

<sup>57</sup>傍晚，<sup>[37]</sup>有一個亞利馬太的財主來了，他名叫約瑟，也是耶穌的門徒。<sup>58</sup>這人去見彼拉多，請求要耶穌的遺體，彼拉多就命令人交給他。<sup>59</sup>約瑟領到了遺體，用乾淨的細麻布裹好，<sup>60</sup>安放在自己的新墳墓裏；這墳墓是他在岩石中鑿出來的。他又滾來一塊大石頭，堵住墳墓門口，然後才離去。<sup>61</sup>當時，抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞都在那裏，坐在墳墓的對面。

**看守耶穌的墳墓**

<sup>62</sup>第二天，就是預備日<sup>[38]</sup>之後的那天，祭司長<sup>[39]</sup>和法利賽人到彼拉多那裏聚集，<sup>63</sup>說：“大人，我們記得那騙子活著的時候曾說：‘三天之後，我要復活。’<sup>64</sup>所以，請你命令人嚴密看守那個墳墓，直到第三天，免得他的門徒來把他偷走，然後對民眾說：‘他從死人中復活了。’這樣的話，那後來的迷惑就比先前的更甚。”

<sup>65</sup>彼拉多對他們說：“你們有警衛，派去吧，盡你們所能，嚴密看守。”<sup>66</sup>他們就去，把石頭封了，又帶了警衛，嚴密看守墳墓。

[下一章>>](#)



<sup>1</sup>27:1 **到了清晨**：羅馬官員通常只在早上辦公，所以公議會必須盡早把耶穌送去。另一方面，猶太人審案必須在日間（日出之後）宣判，不能在日落之後，故必須在早上才能正式議決（參路加福音提到早上的“審判”）。

<sup>2</sup>27:1 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，第3、4節同，參2:4註。

<sup>3</sup>27:4 **無辜者的血**直譯作“無辜的血”。

<sup>4</sup>27:4 **你好自為之**或譯作“你自己承擔吧”。

<sup>5</sup>27:9 **這就應驗……的話**直譯作“這就應驗了藉着耶利米先知所說的話”。

<sup>6</sup>27:9 **重價者**：原文有三個詞都含有“價值”的意思。全句直譯作“以色列人自己（中動語態動詞）為這位已被評價者（被動完成時分詞）所評定的身價”。“已被評價者”可指以色列人對他做出了評價，如此則重複了句中另一動詞的意義，所以不用譯出。但“評價”無論在中文、英文或希臘文均可以有榮譽的含義，而且這裏用了完成時分詞，應不是指以色列人對他的評價，而是他的價值早已被肯定，有很高的評價，是很有價值的，為要對比以色列人給他的身價（30塊銀幣或30舍客勒銀子，即舊約所規定的一個奴隸的身價）。

<sup>7</sup>27:9-10 這段“引文”並非直接引自舊約任何一卷書，而是混合了撒迦利亞書第11章及耶利米書第19章等經文的意思。

<sup>8</sup>27:11 **是你說的**直譯作“你正在說”。

<sup>9</sup>27:12 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>10</sup>27:16 **巴拉巴**：在古抄本作“耶穌·巴拉巴”，第17節同。

<sup>11</sup>27:18 **猶太人的領袖**直譯作“他們”，為免和上一節的羣眾混淆，故譯如上。

<sup>12</sup>27:19 **今天**是原文的意思，雖然部分譯者可能認為“做夢”應該在晚間而改為“昨晚”，但“今天”是絕對合理的。因為羅馬官員很早就辦公，所以彼拉多的妻子極可能仍在繼續睡覺，而在彼拉多處理耶穌的案件時做夢。如果她是“昨晚”做夢的，就不需要這時才派人前來告訴彼拉多。

<sup>13</sup>27:20 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>14</sup>27:24 **流這人的血**直譯作“這人的血”。“這人”：有古抄本作“這義人”。

<sup>15</sup>27:24 **你們好自為之**或譯作“你們承擔吧”。

<sup>16</sup>27:25 **全體民眾**或譯作“整個民族”。

<sup>17</sup>27:27 **全營**：在羅馬的編制中，“營”是一個“軍團”的1/10，有600人。這裏可能指當時駐守在那裏的所有士兵，而並非正式的軍事名稱。

<sup>18</sup>27:28 **朱紅色的外袍**是羅馬軍官所披掛的。

<sup>19</sup>27:30 **他的蘆葦**：原文的“蘆葦”前有定冠詞，指耶穌手裏拿着的那根蘆葦。

<sup>20</sup>27:32 **古利奈**是非洲北部省份的重要城鎮，是早期希臘的殖民地。

<sup>21</sup>27:32 **強迫**：羅馬官兵可以隨時徵召路人作腳夫。

<sup>22</sup>27:34 **苦藥**：馬可福音作“沒藥”，沒藥味苦，而這裏“苦藥”的原文，無論在希伯來文或希臘文均可指多種味苦或有毒的物質，兩者沒有衝突。馬可指的是實際的物質，而馬太要強調的是它的苦味，所以不宜譯作“苦膽”。

<sup>23</sup>27:37 **這是耶穌，猶太人的王**或譯作“這是猶太人的王耶穌”。

<sup>24</sup>27:39 **辱罵**直譯作“褻瀆”。對這班過路人來說，他們只是在侮辱一個釘在十字架上的死囚。不過，對作者和基督徒讀者來說，這班人確是在褻瀆。

<sup>25</sup>27:41 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

<sup>26</sup>27:41 **譏笑**：原文此詞應作言語上的譏笑解。太27:41同。

<sup>27</sup>27:44 **奚落**或譯作“責罵”。

<sup>28</sup>27:45 **第六時**即正午12時。

<sup>29</sup>27:45 **第九時**即下午3時。

<sup>30</sup>27:47 因以利亞並沒有死去，而是乘旋風升天（王下2:11），所以有猶太人認為他會降臨來幫助受欺壓的義人。

<sup>31</sup>27:48 **醋**或譯作“酸酒”。

<sup>32</sup>27:50 **氣就斷了**或譯作“就交出了靈魂”。

<sup>33</sup>27:51 **幔帳**用於分隔聖所與至聖所。

3427:51 **大地震動**：有記載指公元33年耶路撒冷曾發生地震，使聖殿破損。猶太法典《他勒目》有記載聖殿被毀前40年，聖所的門曾自己打開。

3527:56 **約瑟**：馬可記載有小雅各和“約西”的母親，但馬太在這裏是用“約瑟”。

3627:56 **兩個兒子**直譯作“兒子們”。

3727:57 原文**傍晚**一詞可指下午較後接近黃昏時分至黃昏過後天色剛黑的一段時間，參14:15註。猶太律法規定被處死的犯人必須在天黑前埋葬（申21:22-23），加上當天是安息日前一天（見62節）。黃昏開始就是安息日，不能再處理屍體（參約19:42），所以此詞譯作“晚上”或“天黑時”都不妥當。

3827:62 **預備日**是當時的專有名詞，指安息日前一天（約等於今日的星期五），因為在這一日猶太人要做完安息日不准做的事，預備過安息日（見可15:42-43）。換句話說，這裏所說的“第二天”正是安息日（即“安息日前夕”之後的一天）。

3927:62 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參2:4註。

## 第二十八章

馬太福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**耶穌復活** (可16:1-8; 路24:1-12; 約20:1-10)

<sup>1</sup>安息日過後，一週的第一天，<sup>[1]</sup>黎明時分，抹大拉的馬利亞和另一個馬利亞來看那墳墓。

<sup>2</sup>看啊，發生了大地震，有主的一位天使從天而降，前來把那石頭<sup>[2]</sup>滾開，然後坐在上面。<sup>3</sup>他的外貌好像閃電，衣服潔白如雪。<sup>4</sup>看守的人被他嚇得渾身發抖，變得像死人一樣。

<sup>5</sup>天使對兩個婦女<sup>[3]</sup>說：“不要害怕，我知道你們來找那被釘十字架的耶穌。<sup>6</sup>他不在這裏，已經像他所說的那樣，復活了。你們來看看他躺過的地方。<sup>7</sup>快去告訴他的門徒：‘他已經從死人中復活了。看啊，他要在你們之前到加利利去，你們在那裏將要見到他。’看啊，我已經告訴你們了。”

<sup>8</sup>她們立刻離開墳墓，又害怕，又大大歡喜，跑去告訴耶穌的門徒。<sup>9</sup>看啊，耶穌迎面而來，說：“你們好！”她們上前抱住他的腳，跪拜他。<sup>10</sup>耶穌對她們說：“不要害怕，去告訴我的弟兄，叫他們到加利利去，他們在那裏將要見到我。”

**士兵受賄造謠**

<sup>11</sup>她們正離去的時候，看啊，有些警衛來到城裏，把整件事都向祭司長<sup>[4]</sup>報告。<sup>12</sup>祭司長就和長老聚集在一起商議。他們給那些士兵一大筆銀錢，<sup>13</sup>說：“你們要這樣說：‘他的門徒夜間來，趁我們睡着的時候，把他偷走了。’<sup>14</sup>如果這事傳到總督的耳中，我們會說服他，包管你們沒事。”<sup>15</sup>士兵拿了銀錢，就照他們所吩咐的去做。所以有這種說法流傳在猶太人中間，直到今天。

**差遣門徒** (可16:14-18; 路24:36-49; 約20:19-23; 徒2:6-8)

<sup>16</sup>十一個門徒前往加利利，來到耶穌給他們所指定的山上。<sup>17</sup>他們見到耶穌，就跪拜他，但還有人懷疑。<sup>18</sup>耶穌前來，對他們說：“天上地上一切的權柄都賜給我了，<sup>19</sup>所以你們要去，使萬民作我的門徒，給他們施洗歸入父、子、聖靈的名下，<sup>[5]</sup><sup>20</sup>凡我所吩咐你們的，都要教導他們遵守。看啊，我時時刻刻都與你們同在，直到這時代<sup>[6]</sup>的終結。”

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>28:1 一週的第一天即今日的星期天。

<sup>2</sup>28:2 那石頭指堵住墳墓入口的那石頭。

<sup>3</sup>28:5 兩個婦女直譯作“婦女們”。

<sup>4</sup>28:11 祭司長或譯作“當權的祭司”，第12節同，參2:4註。

<sup>5</sup>28:19 給他們……名下或譯作“奉父、子、聖靈的名給他們施洗”。

<sup>6</sup>28:20 時代或譯作“世界”。

# 馬可福音

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">5</a>	<a href="#">6</a>	<a href="#">7</a>	<a href="#">8</a>
<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>	<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>
<a href="#">13</a>	<a href="#">14</a>	<a href="#">15</a>	<a href="#">16</a>

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

馬可福音的內文沒有提及作者的名字，但教會傳統一直認為作者就是馬可。至於馬可的真正身分，教會傳統認為是與彼得同工、在彼得前書5:13稱為彼得兒子的約翰·馬可。這馬可是巴拿巴的表兄弟（西4:10），居於耶路撒冷，曾跟隨保羅和巴拿巴宣教，不過中途折返耶路撒冷（徒13:13）。這件事間接導致日後保羅和巴拿巴在宣教的事上分道揚鑣，馬可跟隨了巴拿巴往塞浦路斯宣教（徒15:36-41）。不過，保羅後來重新接納馬可，還在提摩太後書曾稱讚他：“你要領馬可來，帶他一起來，因為他在傳道的職事上對我有益。”（提後4:11）由於馬可福音常常把亞蘭文詞彙的意思翻譯出來，加上有不少用字都源於拉丁語，所以有人推斷這卷書是在巴勒斯坦以外寫成的。不少學者認為成書地點是羅馬。

### 寫作對象與目的

學者發現馬可福音只在1:2-3直接引用舊約經文，又多次解釋猶太人的傳統和地理環境（7:2-4, 13:3, 14:12），並且假設讀者對福音信仰有一定的理解，沒有解釋施洗的約翰是誰，也沒有為洗禮和聖靈等概念多作解釋，所以推斷馬可福音的寫作對象是接觸過福音的外族人。這卷書讓讀者明白耶穌是成為肉身的彌賽亞，以及作門徒的精髓，從而得着能力面對當時的迫害。

### 寫作背景

公元64年，羅馬發生一場嚴重的大火，幾乎燒光整個羅馬城，學者相信是羅馬皇帝尼祿自己放火，為要按自己的心意重建一個全新的羅馬城，放火之後卻嫁禍給基督徒，引發了一場大迫害（64-67年）。馬可有可能是針對尼祿的迫害寫下這卷福音書，讓讀者清楚明白耶穌就是基督，並說明受苦和作門徒的意義，激勵他們堅強面對當時的困境。

## 神學主題

馬可福音多次以“老師”或“拉比”稱呼耶穌，常常提到關於“教導”的事件。“老師”、“拉比”和“教導”這三個詞總共出現39次。

馬可福音強調耶穌既有神性，也有人性。耶穌跟所有人一樣有情緒，會發怒、憂愁（3:5）、感到意外、憐憫人（6:6、31）、歎息（7:34, 8:12）、惱怒（10:14）。他也會肚子餓，與常人一樣需要吃飯（6:34, 11:12）。另一方面，耶穌同時有神性，馬可一再宣告他是神的兒子（1:1、11, 3:11, 5:7, 9:7, 12:1-11, 13:32, 15:39）。馬可福音既表現了耶穌的人性，也記錄了耶穌作為神兒子的神性。

研究馬可福音佈局的學者常談及“彌賽亞的秘密”這主題。主耶穌在傳道的時候，曾多次命令污靈（1:32-34, 3:11-12）、得醫治的人（1:44, 5:43, 7:36）和門徒（8:29-30, 9:9-10、31-32）不可以對其他人宣告他是神的兒子，但往往禁止不來。在馬可福音7:36，耶穌吩咐得醫治的人不要張揚；不過，馬可隨即表明，耶穌的身分立刻就傳開了。“彌賽亞的秘密”使我們明白，耶穌在地上的服侍與神子受死的結局是一體的两面。單單憑着耶穌在地上的教導和神蹟，不可能讓人明白他的真正身分，即使如門徒那麼接近耶穌的人，在他受苦之前也不清楚主耶穌為甚麼要受苦受死（8:34–9:7, 9:35–10:31, 10:42-45）。惟有到了耶穌死在十字架上的時候，百夫長才真正明白他真是神的兒子（15:39）。

## 文學特色

馬可福音句子簡練，節奏明快，以行動帶動整個敘述。馬可的文字沒有多餘的修飾，卻能傳神地記錄耶穌的事蹟。書中常常出現“立刻”這助動詞，讓人感受到耶穌是行動迅速的神子。

雖然馬可福音語文簡明淺白，卻絕不簡單粗疏。相反，從整體的佈局，可以看出整卷福音書是經過精心編排的。

全卷馬可福音以第8章為分水嶺。在第8章以後，神蹟的記載明顯減少，並且從第8章開始，主耶穌曾三次宣告自己的受死和復活（8:31, 9:31, 10:32-34），正好配合他前往耶路撒冷的記載。主耶穌強調自己不是單單來行神蹟，更重要的是，他要受苦、受死，然後復活。

對於耶穌“神的兒子”這身分，馬可有精心的編排。除了1:1的引言提到耶穌基督是神的兒子之外，在3:11和5:7的敘述中，污靈也承認耶穌是神的兒子。值得注意的是，從第1章直到第14章，只有污靈宣告耶穌是神的兒子；第一個這樣宣認的人，是15:39在十字架下的百夫長；這說明單單看耶穌的神蹟，人根本不能分辨出耶穌就是神的兒子，惟有領略到他在十字架上的大愛，人才有可能明白耶穌真正的身分。

或許有人說，門徒彼得在8:29宣認耶穌就是基督。不過，從彼得在8:32苦勸耶穌以及耶穌的斥責看來，彼得的認信並未能讓他理解耶穌的工作和真正身分。即使耶穌三次預言自己將要受苦受死，門徒卻似乎未能瞭解（8:34–9:1, 9:35–10:31, 10:42-45）。這正好反襯出主耶穌的身分要在十字架上才能彰顯出來，這種映襯手法也恰恰是馬可福音用來表達神學的文學手段。

## 生命信息

馬可描繪的耶穌是一位馬不停蹄的傳道者。他匆忙、勤奮，因為他看見—看見埋藏在人心靈深處的黑暗與光輝；看見生活的實際需要；看見得魚的技能變成人的潛能；看見癱子朋友的信心，就賜予赦罪的恩典；看見人如同沒有牧人的羊，就生出憐憫；看見人心剛硬拒絕恩典，就憤而行動；看見有長大痲瘋的人，就施行醫治。

同時，耶穌又對眾人和門徒說：“如果有人要跟從我，就應當捨己，背起他的十字架來跟從我。”（8:34）

今天，我們還需要更多鼓勵，才能背起自己的十字架；我們要看見耶穌所看見的問題，更要看見耶穌所看見的答案—他自己就是這些問題的答案。看啊，耶穌義無反顧，獻上了自己！

## 大綱

- 耶穌基督的福音 1:1-13
  - 施洗的約翰預備主的道 1:1-8
  - 耶穌受洗，顯為神的愛子 1:9-11
  - 耶穌受試探 1:12-13
- 神子—施行神蹟、醫治和教導 1:14–8:26
  - 神子的權柄 1:14-3:12
  - 神子的神蹟和神國的比喻 3:13-6:6
  - 神子的身分，門徒不明白 6:7-8:26
- 基督—受難與復活 8:27-16:20
  - 基督的身分，向門徒顯露 8:27-10:52
  - 光榮進入耶路撒冷 11:1-14:11
  - 受難與復活 14:12-16:20



## 第一章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**福音先鋒施洗的約翰** (太3:1-12; 路3:1-9、15-17; 約1:19-28)

<sup>1</sup>神的兒子<sup>[1]</sup>耶穌基督的福音是這樣開始的：<sup>[2]</sup>

<sup>2</sup>正如先知以賽亞書上所記着：

“看啊，我差遣我的使者在你們前頭，

預備你的路；

<sup>3</sup>在荒野裏，有呼喊的聲音：

‘為主開路，修直他的道！’”

<sup>4</sup>這樣，施洗的約翰就來到荒野，<sup>[3]</sup>宣講悔改的洗禮，<sup>[4]</sup>使罪得赦。<sup>5</sup>整個猶太地區和耶路撒冷所有的居民都出來，到他那裏，承認他們的罪，在約旦河裏受他的洗。

<sup>6</sup>約翰身穿駱駝毛做的衣服，腰束皮帶，吃蝗蟲<sup>[5]</sup>和野蜜。<sup>7</sup>他宣告說：“在我以後，有一位比我更有能力的要來，我彎腰替他解鞋帶<sup>[6]</sup>也不配。<sup>8</sup>我是用水給你們施洗，他卻要用聖靈給你們施洗。”

**耶穌受洗** (太3:13-17; 路3:21-22)

<sup>9</sup>在那些日子裏，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約旦河裏受約翰的洗。<sup>10</sup>耶穌剛從水裏出來，就看見天裂開了，聖靈好像鴿子一樣降在他身上。<sup>11</sup>天上傳來聲音說：“你是我的愛子，我喜愛你。”

**耶穌受撒但試探** (太4:1-11; 路4:1-13)

<sup>12</sup>聖靈立刻驅使耶穌到荒野裏去。<sup>13</sup>他在荒野四十天，受撒但<sup>[7]</sup>試探，與野獸共處，有天使服侍他。

**得人的漁夫** (太4:12-22; 路4:14-15, 5:1-11)

<sup>14</sup>約翰被捕以後，耶穌來到加利利，宣講神的福音。<sup>15</sup>他說：“時候滿了，神的國近了。你們要悔改，相信福音！”

<sup>16</sup>耶穌沿着加利利海邊走，看見西門和他的兄弟安得烈正把網撒進海裏去。他們都是漁夫。

<sup>17</sup>耶穌對他們說：“來跟從我！我要使你們成為得人的漁夫。”<sup>18</sup>他們立刻丟下網，跟從了耶穌。

<sup>19</sup>耶穌往前走了不遠，看見西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰在船上補網。<sup>20</sup>耶穌立刻呼召他們，他們就把父親西庇太和雇工留在船上，跟隨耶穌去了。

**在迦百農傳道** (路4:31-37)

<sup>21</sup>他們來<sup>[8]</sup>到迦百農。一到安息日，耶穌就進會堂教導人。<sup>22</sup>眾人對他的教導感到驚訝，因為他教導他們的時候，好像是帶有權柄的，跟律法教師<sup>[9]</sup>不一樣。<sup>23</sup>就在那時候，會堂裏有一個被污靈附身的人喊叫，<sup>24</sup>說：“拿撒勒人耶穌，我們跟你有甚麼關係？你來消滅我們嗎？我知道你是誰，你是神的聖者。”

<sup>25</sup>耶穌責備他說：“住口！從他身上出來！”<sup>26</sup>污靈使那人抽了一陣風，大聲喊叫，就從他身上出來了。

<sup>27</sup>大家都感到驚奇，以至議論紛紛說：“這是怎麼一回事？是帶有權柄的新道理啊！他命令污靈，污靈竟聽從了他。”<sup>28</sup>耶穌的傳聞立刻傳遍了加利利一帶各個地區。

**醫治疾病** (太8:14-17; 路4:38-41)

<sup>29</sup>他們一出會堂，就和雅各、約翰一起到西門和安得烈的家裏去。<sup>30</sup>西門的岳母正在發燒躺着，他們立刻把她的情況<sup>[10]</sup>告訴耶穌。<sup>31</sup>耶穌上前來，拉着她的手，扶她起來，燒就退了，於是她服侍他們。

<sup>32</sup>傍晚，日落時分，<sup>[11]</sup>眾人把所有患病的和被鬼附身的人都帶到耶穌那裏；<sup>33</sup>全城的人都聚集在門前。<sup>34</sup>耶穌治好了許多患有各種疾病的人，又趕走了很多鬼，並且不許那些鬼說話，因為他們知道他是誰。<sup>[12]</sup>

**在加利利傳道** (路4:42-44)

<sup>35</sup>大清早，天還沒亮，<sup>[13]</sup>耶穌起來，走了出去，來到荒野之地，在那裏禱告。<sup>36</sup>西門和同伴尋找他，<sup>37</sup>找到了，就對他說：“大家都在找你呢。”

<sup>38</sup>耶穌對他們說：“我們往別處，到附近的鄉鎮去吧，我也好在那裏傳道，因為我是為這目的而來。”<sup>39</sup>於是耶穌到加利利各處，在當地各會堂裏傳道，並且趕鬼。

**治好癲瘋病人** (太8:2-4; 路5:12-16)

<sup>40</sup>有一個癲瘋病人<sup>[14]</sup>來到耶穌跟前，跪下來，<sup>[15]</sup>懇求他說：“如果你願意，一定能夠使我潔淨。”

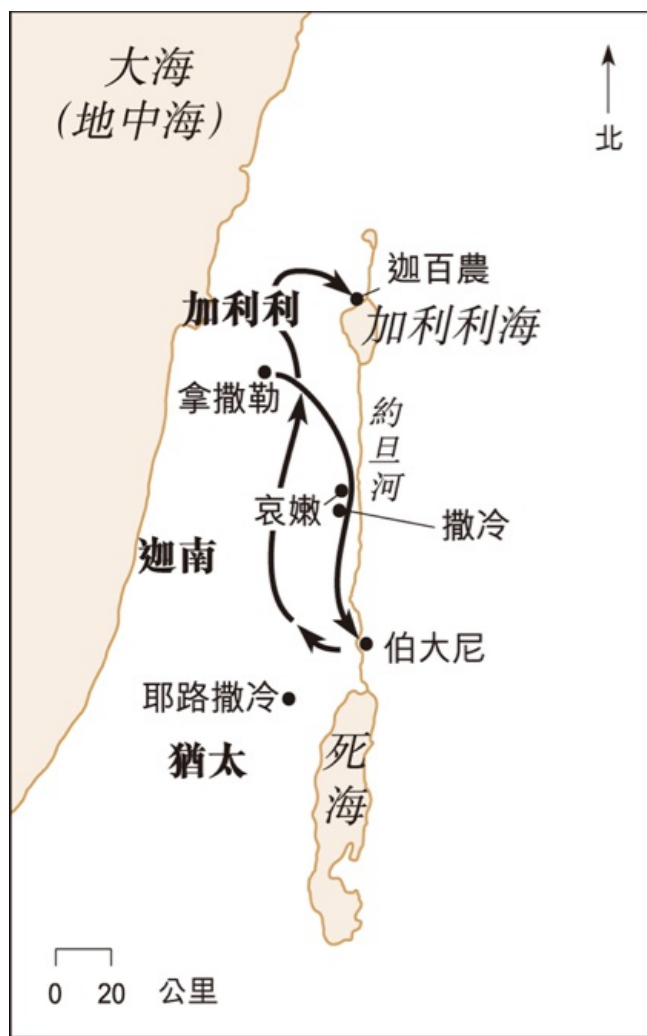
<sup>41</sup>耶穌動了憐憫的心，就伸手摸他，說：“我願意，你潔淨了吧！”<sup>42</sup>那人的癲瘋立刻消失，<sup>[16]</sup>他就潔淨了。

<sup>43</sup>耶穌立刻打發他走，嚴厲地吩咐他，<sup>44</sup>說：“你要小心，不可把這事告訴任何人，只要到祭司那裏讓他檢查，<sup>[17]</sup>並為你得到潔淨的事，獻上摩西所規定的祭物，好給大家一個證明。”

<sup>45</sup>可是，那人出去，就開始隨意<sup>[18]</sup>宣揚，把這件事傳開了；結果，耶穌不能再公開地進城，只好留在城外的荒野。眾人從四方八面到他那裏來。

[下一章>>](#)





耶穌到約旦河受洗，在荒野受試探之後，回加利利開始傳道。

1:1 有古抄本沒有**神的兒子**。

2:1 全節直譯作“神的兒子耶穌基督福音的開始”。

3:1:4 **施洗的約翰來到荒野**：有古抄本作“約翰來了，在荒野替人施洗”。

4:1:4 **宣講悔改的洗禮**或譯作“叫人悔改，接受洗禮”。

5:1:6 **蝗蟲**在舊約中是准許食用的爬蟲之一（利11:22）。約翰所吃的是在野地可以找到的食物。

6:1:7 **解鞋帶**：參太3:11註。

7:1:13 **撒但**為亞蘭文或希伯來文“敵人”、“敵對者”的音譯，當用作“魔鬼”的名稱，強調魔鬼與神及神的子民為敵。

8:1:21 **他們來**：原文動詞“來”是複數形式，所以採用“他們”而不用“耶穌”作為主語。

9:1:22 **律法教師**：參太2:4註。

10:1:30 **她的情況**：原文有短語περι αὐτῆς，直譯作“關於她的”。略去此語的翻譯，會使文意不順；譯作“她的情況”，文意就連貫了。

11:1:32 **日落時分**：要等太陽下山，安息日過去（因為按猶太人計算，一天是指由黃昏至翌日黃昏），他們才可以帶病人去見耶穌。

12:1:34 **他們知道他是誰**直譯作“他們認識他”。若此句用“認識”一詞，可能意味鬼跟耶穌是相識的，所以這裏用“知道”，以免引起歧義。

13:1:35 **大清早，天還沒亮**：原文是指離天亮還有一段長時間。

14:1:40 **癲瘋病人**：參太8:2註。

15:1:40 有古抄本沒有**跪下來**。

16:1:42 **那人的……消失**直譯作“癲瘋立刻離開他”。

17:1:44 **只要到……檢查**直譯作“只要去把自己給祭司看”。

18 1:45 隨意：原文πολλά在這裏是副詞，形容這人“宣揚”這事的態度。

## 第二章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**赦罪的權柄** (太9:1-8; 路5:17-26)

<sup>1</sup>過了些日子，耶穌又來到迦百農。眾人聽說他在屋子裏，<sup>2</sup>就有許多人來聚集，甚至連門前都容納不下了。於是，耶穌向他們講道。  
<sup>3</sup>有些人帶了一個癱子來到耶穌那裏，那癱子由四個人抬着。<sup>4</sup>由於人多，他們無法帶他到耶穌那裏，於是把耶穌頭上那處的房頂<sup>[1]</sup>拆掉。既拆通了，他們就把癱子連同褥子一起<sup>[2]</sup>縋下去。<sup>5</sup>耶穌看見他們的信心，就對癱子說：“孩子，你的罪赦免了。”  
<sup>6</sup>有幾個律法教師坐在那裏，心裏想<sup>[3]</sup>：<sup>7</sup>“這個人為甚麼說這樣的話呢？他說褻瀆的話了。除了神自己<sup>[4]</sup>以外，誰能赦罪呢？”  
<sup>8</sup>耶穌心裏立刻知道他們在想甚麼，就對他們說：“對於這些事，你們心裏為甚麼這樣想呢？<sup>9</sup>對癱子說‘你的罪赦免了’容易，還是說‘起來，拿起你的褥子行走吧’容易呢？<sup>10</sup>但要讓你們知道人子在地上有赦罪的權柄——<sup>[5]</sup>”耶穌就對癱子說：<sup>11</sup>“我對你說：<sup>[6]</sup>起來，拿起你的褥子，回家去吧！”<sup>12</sup>那人就起來，立刻拿起褥子，當着大家的面走出去了。大家都很詫異，頌讚神，說：“這樣的事，<sup>[7]</sup>我們從來沒見過啊！”

**呼召利未** (太9:9-13; 路5:27-32)

<sup>13</sup>耶穌又出去，到了海邊。羣眾全都來到他那裏，他就教導他們。<sup>14</sup>耶穌往前走的時候，看見亞勒腓的兒子利未坐在稅關裏，就對他說：“跟從我吧！”他就起來跟從了耶穌。  
<sup>15</sup>耶穌在利未家裏坐席，有很多稅吏和罪人<sup>[8]</sup>與耶穌和他的門徒一同坐席，因為跟從他的人很多。<sup>16</sup>法利賽人<sup>[9]</sup>中的律法教師<sup>[10]</sup>看見耶穌跟罪人和稅吏一同吃飯，就對他的門徒說：“他跟稅吏和罪人一起吃飯<sup>[11]</sup>嗎？”  
<sup>17</sup>耶穌聽見了，就對他們說：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要。我來，不是要呼召義人<sup>[12]</sup>，而是要呼召罪人。”

**禁食的問題** (太9:14-17; 路5:33-39)

<sup>18</sup>約翰的門徒和法利賽人正在禁食。有人來問耶穌：“為甚麼約翰的門徒和法利賽人的門徒都禁食，你的門徒卻不禁食呢？”  
<sup>19</sup>耶穌對他們說：“新郎與賓客在一起的時候，賓客怎能禁食呢？只要新郎還跟他們在一起，他們就不能禁食。<sup>20</sup>但日子將到，人把新郎從他們中間帶走，那時他們就要在那日子禁食了。”  
<sup>21</sup>“沒有人用未縮過水的<sup>[13]</sup>布來縫補舊衣服；要是這樣，補上的新布會把舊衣服扯破，破口就更大了。<sup>22</sup>也沒有人把新釀的酒裝在舊皮囊裏；要是這樣，酒會脹破舊皮囊，酒和皮囊都損壞了。<sup>[14]</sup>相反，人把新酒裝在新皮囊裏。<sup>[15]</sup>”

**安息日的爭論** (太12:1-8; 路6:1-5)

<sup>23</sup>有一個安息日，耶穌走過麥田，他的門徒在路上摘麥穗。<sup>24</sup>法利賽人對耶穌說：“看啊，他們為甚麼在安息日做不合宜的事？”  
<sup>25</sup>耶穌對他們說：“大衛和跟隨他的人飢餓需要食物時，他所做的事，你們沒有唸過嗎？<sup>26</sup>在亞比亞他當大祭司的時候，他走進神的殿<sup>[16]</sup>，吃了陳設餅。這餅除了祭司以外，誰吃都是不合宜的。大衛又把餅給跟隨他的人。”<sup>27</sup>耶穌又對他們說：“安息日是為人而設立的，人不是為安息日而受造<sup>[17]</sup>的。<sup>28</sup>這樣，人子更<sup>[18]</sup>是安息日的主。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>2:4</sub> **耶穌頭上那處的房頂**：原文 τὴν στέγην ὅπου ἦν 是指耶穌頭上那處的房頂，並不是他所在的整座房子。換言之，那四個朋友並沒有把整個房頂都拆了開來，只是掀開耶穌頭上那處的房頂。

<sup>2</sup><sub>2:4</sub> **癱子連同褥子一起**直譯作“癱子正躺臥着的那褥子”。

<sup>3</sup><sub>2:6</sub> **想**直譯作“議論”，第8節同。

<sup>4</sup><sub>2:7</sub> **自己**直譯作“一位”。

<sup>5</sup><sub>2:10</sub> **但要……的權柄**：原文只是一個表達目的的從句，沒有主句。目的從句是要表達耶穌接着所行神蹟的目的；可以說，接下來耶穌對癱子的吩咐就是主句。

<sup>6</sup><sub>2:11</sub> **我對你說**或譯作“我吩咐你”。

<sup>7</sup><sub>2:12</sub> **這樣的事**：譯文按原句詞序把賓語提前，既符合原文語氣，也合中文語法。

<sup>8</sup><sub>2:15</sub> **稅吏和罪人**：參太9:10註。

<sup>9</sup><sub>2:16</sub> **法利賽人**：參太3:7註。

<sup>10</sup><sub>2:16</sub> **法利賽人中的律法教師**：有古抄本作“律法教師和法利賽人”。

<sup>11</sup><sub>2:16</sub> **一起吃飯**在東方文化中代表交往和接納。

<sup>12</sup><sub>2:17</sub> **義人**：參太9:13註。

<sup>13</sup><sub>2:21</sub> 原文有**未縮過水**的一詞。

<sup>14</sup><sub>2:22</sub> **酒會脹破……損壞了**：有古抄本作“酒就漏出來，皮囊也損壞了”。

<sup>15</sup><sub>2:22</sub> 有古抄本沒有**相反……皮囊裏**。

<sup>16</sup><sub>2:26</sub> **神的殿**：參太12:4註。

<sup>17</sup><sub>2:27</sub> **受造**：此詞是按上文下理補上的。若補上“設立”等詞語，稍欠自然。

<sup>18</sup><sub>2:28</sub> **更**：原文的這個καί應該是表達遞進的意思（*ascensive καί*），因為從上文下理看，這裏的意思應該進深了一層，顯出耶穌的權柄。



**在安息日治病** (太12:9-14; 路6:6-11)

<sup>1</sup>耶穌又走進會堂。那裏有一個人，他的一隻手萎縮了。<sup>2</sup>有些人一直監視着<sup>[1]</sup>耶穌，看他會不會在安息日治好那人，為要找把柄<sup>[2]</sup>控告他。  
<sup>3</sup>耶穌對那手萎縮的人說：“起來，站在中間！”<sup>[3]</sup><sup>4</sup>然後對他們說：“在安息日做哪一樣才是合宜的：做好事，還是做壞事呢？救命，還是滅命呢？”他們卻默不做聲。  
<sup>5</sup>耶穌憤怒地環視他們，因他們的心剛硬，就很難過，對那人說：“伸出手來！”他把手一伸，手就復原了。  
<sup>6</sup>法利賽人出去，立刻和希律黨人<sup>[4]</sup>商議怎樣對付耶穌，好除掉他。

**羣眾從各地來跟隨耶穌**

<sup>7</sup>耶穌和門徒退到海邊去。有一大羣從加利利來的人跟着他；<sup>8</sup>還有許多人聽了耶穌所做的事，從猶太、耶路撒冷、以土買、約旦河東岸<sup>[5]</sup>，以及推羅、西頓一帶<sup>[6]</sup>來到他那裏。<sup>9</sup>由於人多，耶穌吩咐門徒為他預備一條小船，免得眾人簇擁着他。<sup>10</sup>由於他治好了很多人，所以凡患病<sup>[7]</sup>的人都擁向他，要摸他。<sup>11</sup>污靈每次見到他，都俯伏在他跟前，喊叫說：“你是神的兒子！”<sup>12</sup>耶穌卻嚴厲地<sup>[8]</sup>囑咐他們，不要把他宣揚出去。

**耶穌立十二使徒** (太10:1-4; 路6:12-16)

<sup>13</sup>耶穌上了山，把自己所要的人召來，他們就來到他那裏。<sup>14</sup>耶穌立了十二個人，稱他們為使徒，<sup>[9]</sup>好讓他們在自己身邊，也好讓他可以差遣他們去傳道，<sup>15</sup>並賜給他們權柄趕鬼。<sup>[10]</sup>  
<sup>16</sup>於是，耶穌立了十二個人，<sup>[11]</sup>有西門（耶穌給他起名叫彼得），<sup>17</sup>又有西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟約翰（耶穌給他們起名叫半尼其，就是“雷霆之子”），<sup>18</sup>還有安得烈、腓力、巴多羅買、馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、達太、激進分子<sup>[12]</sup>西門，<sup>19</sup>以及出賣耶穌的加略人猶大。

**不得赦免的罪** (太12:22-32; 路11:14-23, 12:10)

<sup>20</sup>耶穌進了屋子，羣眾又來聚集，以致他和門徒<sup>[13]</sup>連飯都不能吃。<sup>21</sup>耶穌的家人聽見了，就出來要拉住他，因為他們說他瘋了。  
<sup>22</sup>從耶路撒冷下來的律法教師說：“他被別西卜<sup>[14]</sup>附身。”又說：“他是靠鬼王趕鬼。”  
<sup>23</sup>耶穌叫他們來，用比喻對他們說：“撒但怎能把撒但趕出去呢？<sup>24</sup>一個國家內部分裂，那國家必站立不住；<sup>25</sup>要是一個家庭內部分裂，那個家庭也必站立不住。<sup>26</sup>撒但要是跟自己作對而分裂，他就必站立不住，還要滅亡。<sup>27</sup>況且，誰都不能進壯漢的家，搶劫他的財物；一定要先把那個壯漢綁起來，才能搶劫他的家。  
<sup>28</sup>“我實在告訴你們，世人<sup>[15]</sup>一切的罪和任何褻瀆的話，都可以得到赦免；<sup>29</sup>但人若褻瀆聖靈，卻永遠也得不到赦免，要擔當永遠的罪。”<sup>30</sup>這是因為他們說，他被污靈附身。

**誰是耶穌的親人** (太12:46-50; 路8:19-21)

<sup>31</sup>那時，耶穌的母親和兄弟來了，站在外面，差遣人到耶穌那裏去叫他。<sup>32</sup>羣眾正圍着耶穌坐着，他們對他說：“看啊，你的母親、兄弟和姊妹<sup>[16]</sup>在外面，要找你呢。”  
<sup>33</sup>耶穌回答說：“誰是我的母親、我的兄弟？”<sup>34</sup>他環視那些團團圍住他坐着的人，說：“看啊，我的母親、我的兄弟！<sup>35</sup>誰遵行神的旨意，誰就是我的兄弟、姊妹和母親了。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>3:2 有些人一直監視着直譯作“他們一直監視着”。文中沒有清楚說明“他們”是指誰，因此這裏補上“有些人”。

<sup>2</sup>3:2 為使文意暢達，補上**找把柄**。

<sup>3</sup>3:3 **站在中間**直譯作“到中間去”。

<sup>4</sup>3:6 **希律黨人**：參太22:16註。

<sup>5</sup>3:8 **約旦河東岸**直譯作“約旦河那邊”。相對於猶太而言，這裏應指約旦河東岸。

<sup>6</sup>3:8 **一帶**：原文περί一詞，應譯作“一帶”或“附近地方”。

<sup>7</sup>3:10 **患病**或譯作“身罹頑疾”。

<sup>8</sup>3:12 **嚴厲地**：這裏的πολλά是副詞，主要形容動作態度，不是指次數。

<sup>9</sup>3:14 有古抄本沒有**稱他們為使徒**。

<sup>10</sup>3:15 **並賜給他們權柄趕鬼**直譯作“並有權柄趕鬼”。

<sup>11</sup>3:16 有古抄本沒有**於是，耶穌立了十二個人**。

<sup>12</sup>3:18 **激進分子**：參太10:4註。

<sup>13</sup>3:20 **他和門徒**直譯作“他們”。

<sup>14</sup>3:22 **別西卜**：參太10:25註。

<sup>15</sup>3:28 **世人**直譯作“人類之子”或“人的子孫”。

<sup>16</sup>3:32 **你的母親、兄弟和姊妹**直譯作“你的母親和你的兄弟和你的姊妹”。有古抄本沒有“和你的姊妹”。





#### 撒種的比喻 (太13:1-9; 路8:4-8)

<sup>1</sup>又有一次，耶穌在海邊開始教導人，有一大羣人聚集在他周圍，他只好上了一條船坐下；船在海裏，羣眾全都在岸上，面對着海<sup>[1]</sup>。<sup>2</sup>耶穌用比喻教導他們很多道理，在教導中他說：<sup>3</sup>請聽：看啊，有個撒種的人<sup>[2]</sup>出去撒種。<sup>4</sup>他撒的時候，有的落在路旁，飛鳥來把它吃掉了。<sup>5</sup>有的落在泥土不多的石地上，因為土淺，很快就破土而出；<sup>6</sup>當太陽出來，幼苗就被曬乾，又因為沒有根，就枯萎了。<sup>7</sup>還有的落在荊棘裏，荊棘長起來，把它擠住了，就結不出果實來。<sup>8</sup>又有的落在沃土裏，幼苗<sup>[3]</sup>不斷長高長大，結出果實，長出來的，有三十倍，有六十倍，有一百倍的。<sup>9</sup>耶穌又說：“有耳朵可聽的，就好好聽吧！”

#### 使用比喻的目的 (太13:10-17; 路8:9-10)

<sup>10</sup>耶穌獨自一人的時候，在他身邊的人和十二使徒<sup>[4]</sup>問他這些比喻的意思。<sup>11</sup>耶穌對他們說：“神國的奧秘賜了給你們，但對那些外人，凡事我都用比喻，<sup>12</sup>好讓  
‘他們看是看見，卻不領悟；  
聽是聽見，卻不明白，  
免得他們回轉過來，得到赦免。’”

#### 解釋撒種的比喻 (太13:18-23; 路8:11-15)

<sup>13</sup>耶穌又對他們說：“你們不明白這個比喻嗎？那麼你們怎能明白所有的比喻呢？<sup>14</sup>撒種的人所撒的，就是道。<sup>15</sup>那些撒在路旁的，就是那些人聽見的時候，撒但就立刻來把撒在他們裏面的道奪去。<sup>16</sup>同樣，那些撒在石地上的，就是那些人聽了道，立刻欣然接受，<sup>17</sup>但是他們心裏沒有根，不能持久，一旦為這道吃苦，或受迫害，他們就立刻被絆倒了。<sup>18</sup>那些撒在荊棘裏的，就是另一些人，這些人就是人聽了道，<sup>19</sup>卻有世上的憂慮、財富的迷惑，以及其他各種私慾紛至沓來<sup>[5]</sup>，把這道擠住了，結不出果實來。<sup>20</sup>那些撒在沃土裏的，就是那些人聽道，接受了，並且結出果實來，有三十倍，有六十倍，有一百倍的。”

#### 斗底下的燈 (路8:16-18)

<sup>21</sup>耶穌又對他們說：“人拿燈來，是放在斗<sup>[6]</sup>底下或牀底下嗎？不是放在燈台上嗎？<sup>22</sup>因為隱藏的事沒有不被顯明出來的，掩蓋的事也沒有不被揭露出來的。<sup>23</sup>有耳朵可聽的，就好好聽吧！”

<sup>24</sup>耶穌又對他們說：“你們要留心所聽見的。你們用甚麼量器量給人，也要照樣量給你們，並且還要加添給你們。<sup>25</sup>因為那有的，還要賜給他；那沒有的，連他僅有的也要拿走。”

#### 種子長大的比喻

<sup>26</sup>耶穌又說：“神的好像一個人把種子撒在地上。<sup>27</sup>他晚上睡覺，白天起來，<sup>[7]</sup>種子怎樣發芽生長，他並不明瞭。<sup>28</sup>土地自然而然地長出穀物，先出苗，後吐穗，然後結出飽滿的子粒。<sup>29</sup>穀物成熟，他就立刻拿起鐮刀去收割<sup>[8]</sup>，因為收割的時候到了。”

#### 芥菜籽的比喻 (太13:31-32; 路13:18-19)

<sup>30</sup>耶穌又說：“我們用甚麼來擬神的國<sup>[9]</sup>呢？用甚麼比喻來形容它呢？<sup>31</sup>它好像一粒芥菜籽<sup>[10]</sup>，種在地上的時候，比地上所有種子都小<sup>[11]</sup>，<sup>32</sup>可是種下以後，卻長高起來，長得比所有的蔬菜都大，並且長出粗大的枝條，這樣，空中的飛鳥也能夠在它的蔭下棲息。”

#### 用比喻講道 (太13:34-35)

<sup>33</sup>耶穌用了許多這樣的比喻，照他們所能夠聽的，向他們講道。<sup>34</sup>他對他們講話沒有不用比喻的，但私下卻向門徒解釋一切。

#### 使風浪平靜 (太8:23-27; 路8:22-25)

<sup>35</sup>當天傍晚，耶穌對門徒說：“我們到對岸去吧。”<sup>36</sup>於是門徒離開羣眾，帶着已經<sup>[12]</sup>在船上的耶穌一同過去；也有其他船和他同行。

<sup>37</sup>大風暴來了，波浪打進船內，船很快就灌滿了水。<sup>38</sup>耶穌在船尾枕着枕頭睡覺。門徒喚醒他，對他說：“老師，我們快沒命了，你不管嗎？”

<sup>39</sup>耶穌醒了，斥責風，又對海說：“住了吧！靜了吧！”風就止住，大大平靜了。

<sup>40</sup>耶穌對門徒說：“為甚麼害怕呢？還是沒有信心嗎？”

<sup>41</sup>他們大為驚恐<sup>[13]</sup>，彼此說：“這人到底是誰？連風和海都聽從他呢！”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>4:1 面對着海：原文為πρὸς τὴν θάλασσαν，也可譯作“靠海”或“沿海”，但作者顯然要把耶穌和人羣所在的位置作對比：一在海中，一在岸上；一朝岸而坐，一望海而立，兩者遙遙相對，顯出耶穌作為教導者的地位。

<sup>2</sup>4:3 撒種的人是下文“撒種”一詞的分詞。

<sup>3</sup>4:8 為文意暢達，補上幼苗。

<sup>4</sup>4:10 十二使徒直譯作“那十二個”。

<sup>5</sup>4:19 中文紛至沓來一語恰恰表達了原文現在時動詞的時態含義，就是要描述那種“接連不斷地紛紛到來”的情形。

<sup>6</sup>4:21 斗為量度容量的器皿，一“斗”相當於今天的8.75升。

<sup>7</sup>4:27 他晚上睡覺，白天起來或譯作“他日入而息，日出而作”。

<sup>8</sup>4:29 他……拿起鐮刀去收割直譯作“他派遣鐮刀”，是慣用語，意思是用鐮刀去收割。

<sup>9</sup>4:30 神的國：若把“神的國”放在句子開頭，就有強調作用，但此語在原文並沒有強調的意思，宜按原來次序翻譯。

<sup>10</sup>4:31 芥菜籽可用來做芥末或芥醬等辛辣的調味料。

114:31 都小：參太13:32註。

124:36 已經：希臘文的未完成時ἤν，是要表達“已然”的狀態，而不是表達一種“仍然”的狀態。這詞把這段連於上文1-34節。

134:41 大為驚恐是翻譯原文ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν這表達大大驚懼的心情的語句。門徒看見耶穌平定風浪，頓生敬畏之情，而這又跟方才那種因鋪天蓋地的風浪而來的恐慌，完全不一樣，實在提升了一個層次，而畏懼的對象也轉移了。再者，這種大大驚懼的心情，與大大平靜的水面，形成一強烈對比。

## 第五章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**在格拉森趕鬼**（太8:28-34；路8:26-39）

<sup>1</sup>他們來到那海的對岸，到了格拉森人的地區。<sup>2</sup>耶穌剛下船，一個被污靈附身的人就從墓地裏迎着他走來。<sup>3</sup>那人一向住在墓地裏，沒有人能綁住他，就是用鎖鏈也不行。<sup>4</sup>過去也常有人用腳鍊和鎖鏈把他鎖住，他卻掙斷鎖鏈，砸碎腳鍊，始終沒有人能制伏他。<sup>5</sup>他日夜在墓地和山間喊叫，又用石頭砍自己。

<sup>6</sup>他遠遠看見耶穌，就跑過去跪拜他，<sup>7</sup>大聲喊叫說：“至高神的兒子耶穌，我跟你冇甚麼關係？我指着神懇求你，不要折磨我！”<sup>8</sup>原來耶穌已經對他說：“污靈，從這人身上出來！”

<sup>9</sup>耶穌問他：“你叫甚麼名字？”

他說：“我的名字叫‘大羣’<sup>[1]</sup>，因為我們數目眾多。”<sup>10</sup>他再三懇求耶穌，不要把他們趕出那個地方。

<sup>11</sup>有一大羣豬正在附近的山上吃食，<sup>12</sup>污靈就懇求耶穌說：“請打發我們到豬裏面去，讓我們進到牠們裏面去吧。”<sup>13</sup>耶穌准許他們，污靈就出來，進入豬裏面；那羣豬約有兩千頭，豬羣衝下山崖，掉進海裏，在海裏淹死了。

<sup>14</sup>於是放豬的人逃跑，在城裏和各鄉村向人講述這事。當地人<sup>[2]</sup>都來看所發生的是怎麼一回事。<sup>15</sup>他們來到耶穌那裏，看見那被鬼附身的人，就是曾被大羣鬼所附身的，正坐着，穿了衣服，而且神智清醒，他們就感到害怕。<sup>16</sup>目睹這事的人向他們述說那被鬼附身的人所遭遇的事，以及那羣豬的事。<sup>17</sup>眾人就懇求耶穌離開他們的地區<sup>[3]</sup>。

<sup>18</sup>耶穌上船的時候，那曾被鬼附身的人懇求耶穌，要跟耶穌在一起。<sup>19</sup>耶穌不許，卻對他說：“回家去，到你的親人那裏，向他們講述主為你做了多麼大的事，以及他怎樣憐憫你。”<sup>20</sup>他就去了，開始在低加坡里傳揚耶穌為他做了多麼大的事，大家都感到驚奇。

**睚魯的女兒和患血漏病的女人**（太9:18-26；路8:40-56）

<sup>21</sup>耶穌又坐船<sup>[4]</sup>渡過那海，來到對岸，有一大羣人聚集在他周圍；耶穌還在海邊。<sup>22</sup>有一個名叫睚魯的會堂主管<sup>[5]</sup>前來，看見耶穌，就跪在他腳前，<sup>23</sup>再三懇求他說：“我的小女兒快要死了，請你去按手在她身上，使她痊愈，可以活過來。”

<sup>24</sup>耶穌就和他同去。有一大羣人跟着耶穌，簇擁着他。

<sup>25</sup>有一個女人，患了血漏病十二年，<sup>26</sup>在許多醫生手裏吃了不少苦，又耗盡<sup>[6]</sup>了她所有的一切，病情不但毫無起色，反而越來越嚴重。<sup>27</sup>她聽過耶穌的事，就來到人羣中間、耶穌的背後，摸他的衣服，<sup>28</sup>因為她想<sup>[7]</sup>：“即使是他的衣服，我只要摸着了，就一定痊愈。”<sup>29</sup>這樣，她的血漏立刻止住了，她感到自己身上的病<sup>[8]</sup>醫好了。

<sup>30</sup>與此同時，<sup>[9]</sup>耶穌感到有能力從自己身上出去了，就在人羣中轉過身來，說：“誰摸了我的衣服？”

<sup>31</sup>門徒對他說：“你看，羣眾正擠着你，你還問誰摸了我？”

<sup>32</sup>耶穌環視四周，要看看那個做了這事的女人。<sup>33</sup>那女人知道自己身上所發生的事，就害怕起來，顫抖着<sup>[10]</sup>上前，俯伏在耶穌跟前，把實情全都告訴他了。

<sup>34</sup>耶穌對她說：“女兒，你的信心救了你，平安地回去吧，你的病已經痊愈了。”

<sup>35</sup>耶穌還在說話的時候，有些人從會堂主管家裏來，說：“你的女兒死了，何必還麻煩老師呢？”

<sup>36</sup>耶穌不理會<sup>[11]</sup>他們所說的話，對會堂主管說：“不要怕，只要信！”

<sup>37</sup>除了彼得、雅各和雅各的兄弟約翰，耶穌不准其他人和他同去。

<sup>38</sup>他們來到會堂主管的家，耶穌看見一片嘈雜紛亂，眾人大大<sup>[12]</sup>哀哭號咷。<sup>39</sup>耶穌走進去，對他們說：“你們為甚麼喧嚷哀哭呢？孩子沒有死，不過是睡着了。”<sup>40</sup>他們就嘲笑他。

耶穌把所有人都趕出去，然後帶着孩子的父母和跟他一起來的人，進到孩子所在的地方。<sup>41</sup>耶穌拉住孩子的手，對她說：“大利大，古米！”翻譯出來就是：“小女孩，我對你說，<sup>[13]</sup>起來！”<sup>42</sup>那女孩立刻起來走動，因為她已經十二歲了。眾人頓時<sup>[14]</sup>非常詫異。<sup>43</sup>耶穌嚴厲地<sup>[15]</sup>囑咐他們，不可讓任何人知道這件事，又叫人拿東西給她吃。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:9 **大羣**直譯作“兵團”。原文指羅馬軍團。這裏可能只是比喻污靈的數目眾多，所以譯作“大羣”。

<sup>2</sup>5:14 **當地人**或譯作“他們”。

<sup>3</sup>5:17 **地區**：原文此詞的單數形式作“境界”解，但這裏是複數形式，意思應該是“地區”或“地方”。

<sup>4</sup>5:21 有古抄本沒有**坐船**。

<sup>5</sup>5:22 **會堂主管**：會堂是當時猶太人宗教和民事生活的核心，負責管理會堂的是受人尊重的領袖。

<sup>6</sup>5:26 **耗盡**一詞帶消極意味，切合文意。

<sup>7</sup>5:28 **想**直譯作“說”。

<sup>8</sup>5:29 **病**或譯作“頑疾”，第34節同。

<sup>9</sup>5:30 **與此同時**直譯作“立刻”。但原文第29和30節都是以καὶ εὐθὺς“立刻”開始，表示第29和30節的兩個動作，可以說是同時發生的。

<sup>10</sup>5:33 **害怕起來，顫抖着**：“害怕”一詞為表始過去不定式，跟緊接着的“顫抖”一詞的時態不同，所以我們加上“起來”一語表示動作的肇始。“顫抖”的時態是現在時，表示動作的持續性。就動詞的體（aspect）來說，重點在過程的呈現。因此我們把兩個動詞分開處理。

<sup>11</sup>5:36 **不理會**或譯作“無意中聽見”。

<sup>12</sup>5:38 **大大**：原文πολλά一詞在這裏是形容人們哭號的情況，而不是形容在場的人數。

<sup>13</sup>5:41 **我對你說**或譯作“我吩咐你”。

<sup>14</sup>5:42 有古抄本沒有**頓時**。

<sup>15</sup>5:43 **嚴厲地**：這裏的πολλά是副詞，主要形容動作態度，不是次數。

## 第六章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**主在家鄉不受尊重 (太13:54-58; 路4:16-30)**

<sup>1</sup>耶穌離開那裏，來到自己的家鄉，門徒也跟隨他去了。<sup>2</sup>到了安息日，他開始在會堂裏教導人，許多人聽了都感到驚訝，說：“這人的這些本事是從哪裏來的呢？賦予他的究竟是怎麼樣的智慧呢？藉着他的手所行的神蹟<sup>[1]</sup>是怎樣來的？”<sup>23</sup>這人不是那木匠嗎？不是馬利亞的兒子，雅各、約西、猶大、西門的兄弟嗎？他的姊妹不是在這裏跟我們一起嗎？”於是他們不肯相信他<sup>[3]</sup>。

<sup>4</sup>耶穌對他們說：“先知只有在家鄉、在親戚當中和自己的家裏才得不到尊重。”

<sup>5</sup>耶穌無法在那裏行甚麼神蹟，只是按手在幾個病人身上，治好了他們。<sup>6</sup>耶穌感到驚奇，因為他們不相信。

**耶穌差遣十二使徒傳道 (太10:1, 5-15; 路9:1-6)**

耶穌走遍周圍的村落，教導眾人。<sup>47</sup>他叫十二使徒<sup>[5]</sup>來，差遣他們兩個兩個地出去，又賜給他們降伏污靈的權柄，<sup>8</sup>並且吩咐他們除了一根手杖，不要帶甚麼東西上路：不要帶食物和行囊，腰袋裏也不要帶銅錢；<sup>9</sup>只要穿鞋子，也不要穿兩件襯衣。<sup>10</sup>他又對他們說：“你們無論進哪一家，就住在哪裏，直到離開那地方。<sup>11</sup>若有甚麼地方的人不接待你們，<sup>[6]</sup>不聽你們，你們離開那地方的時候，就要跺掉腳上的塵土，以指控他們的不信。<sup>[7]</sup>”

<sup>12</sup>於是他們出去傳道，叫人悔改，<sup>13</sup>並且趕走了許多鬼，為許多病人抹油，治好了他們。

**施洗的約翰被殺 (太14:1-12; 路9:7-9)**

<sup>14</sup>耶穌聲名大噪，希律王<sup>[8]</sup>也聽到了。甚至<sup>[9]</sup>有人說：“施洗的約翰從死人中復活了，所以他身上有這些能力<sup>[10]</sup>在運行。”<sup>15</sup>但另一些人說：“他是以利亞。”還有人說：“他是先知，像是古時<sup>[11]</sup>先知中的一位。”<sup>16</sup>希律聽了卻說：“是被我砍了頭的約翰，這個人復活了。”

<sup>17</sup>原來希律親自差遣人抓住約翰，把他捆起來，關在監牢裏，是為了他兄弟腓力<sup>[12]</sup>的妻子希羅底的緣故，因為希律娶了這個女人，<sup>18</sup>而約翰曾對希律說：“你佔有兄弟的妻子是不合宜的。”<sup>[13]</sup><sup>19</sup>希羅底從此<sup>[14]</sup>對約翰懷恨在心，想要殺他，只是不能。<sup>20</sup>因為希律害怕<sup>[15]</sup>約翰，知道他為人正直聖潔，<sup>[16]</sup>就保護他，雖然聽見他的話，感到十分困惑，<sup>[17]</sup>但仍然樂意聽他。

<sup>21</sup>有機可乘的日子來了。希律在他生日那天為大臣、千夫長和加利利的領袖擺設宴席。<sup>22</sup>希羅底的女兒<sup>[18]</sup>進來跳舞，很得希律和賓客<sup>[19]</sup>的歡心。

王對女孩說：“無論你想要甚麼，只要求我，我必賜給你。”<sup>23</sup>他更鄭重地<sup>[20]</sup>起誓說：“無論你向我求甚麼，就是我國家的一半，我也賜給你。”

<sup>24</sup>於是她出去對母親說：“我該求甚麼呢？”

她母親說：“施洗的約翰的頭。”

<sup>25</sup>她立刻趕忙進去，到了王那裏，求他說：“願王立刻把施洗的約翰的頭放在盤子上給我。”

<sup>26</sup>王非常苦惱<sup>[21]</sup>，但因為在賓客<sup>[22]</sup>面前起了誓，<sup>[23]</sup>不想拒絕她。<sup>27</sup>於是王立刻差遣一個衛兵<sup>[24]</sup>，下令把約翰的頭取來。他就去了，在監裏砍下約翰的頭，<sup>28</sup>放在盤子上送給女孩，女孩就把它送給母親。<sup>29</sup>約翰的門徒聽見了，就來領去約翰的屍體，安葬在墳墓裏。

**給五千人吃飽 (太14:13-21; 路9:10-17; 約6:1-14)**

<sup>30</sup>使徒在耶穌那裏聚集，向他講述他們所做的和所教導<sup>[25]</sup>的一切。<sup>31</sup>耶穌對他們說：“來，你們自己私下到荒野之地歇一歇吧。”這是因為來往的人多，他們連吃飯的時間也沒有。

<sup>32</sup>於是他們坐船離開，私下往荒野之地去。<sup>33</sup>有許多人看見他們走了，認出了他們，就從各城一同徒步跑到那裏，而且比他們先到了。<sup>34</sup>耶穌上了岸，看見一大羣人，就憐憫他們，因為他們好像沒有牧人的羊，於是他開始教導他們許多道理。

<sup>35</sup>時候已經晚了，門徒來到耶穌那裏說：“這裏是荒野之地，時候又已經晚了，<sup>36</sup>請打發他們散去，好讓他們到周圍的田舍村莊去給自己買些東西吃。”

<sup>37</sup>但耶穌回答說：“你們給他們吃的吧。”

門徒說：“要我們去買兩百得拿利<sup>[26]</sup>的餅來給他們吃嗎？”

<sup>38</sup>耶穌說：“你們有多少餅？去看看。”

他們知道了，就說：“有五個，還有兩條魚。”

<sup>39</sup>耶穌吩咐他們，叫大家一組一組地坐在青草地上。<sup>40</sup>眾人就一羣一羣地坐下，有的一百人，有的五十人。<sup>41</sup>耶穌拿起那五個餅和兩條魚，望着天謝恩，然後把餅擘開<sup>[27]</sup>，遞給門徒，好分發<sup>[28]</sup>給眾人；又把兩條魚分給大家。<sup>42</sup>大家都吃了，並且吃飽了。<sup>43</sup>他們還把餅和魚的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。<sup>[29]</sup><sup>44</sup>吃餅<sup>[30]</sup>的人，光是男人就有五千。

**耶穌在海面上行走 (太14:22-33; 約6:15-21)**

<sup>45</sup>耶穌隨即催門徒上船，叫他們先到對岸，到伯賽大去；與此同時，<sup>[31]</sup>他打發羣眾散去。<sup>46</sup>耶穌與他們道別了，就到山上禱告。

<sup>47</sup>傍晚，船已到了海的中央，耶穌單獨在岸上。<sup>48</sup>耶穌看見門徒因為逆風，划船非常吃力。夜裏四更天<sup>[32]</sup>，耶穌在海面上行走，向着門徒走去，想要超過他們。<sup>49</sup>門徒看見耶穌在海面上行走，以為是鬼怪，就喊叫起來，<sup>50</sup>因為大家看見他，都非常慌張。

耶穌立刻對他們說：“打起精神，是我，不要怕！”

<sup>51</sup>於是耶穌上船跟他們在一起，風就止住了。門徒心裏非常詫異；<sup>52</sup>因為他們不領悟分餅的事，他們的心仍然頑梗。

**在革尼撒勒治病 (太14:34-36)**

<sup>53</sup>他們渡過那海，在革尼撒勒上岸，船泊在那裏。<sup>54</sup>他們才下船，眾人立刻認出耶穌來，<sup>55</sup>就跑遍整個地區，他們聽說耶穌在哪裏，就用褥子把病人抬到那裏。<sup>56</sup>耶穌所到的地方，或村莊，或城裏，或鄉下，眾人都把病人放在集市上，懇求耶穌讓他們摸一摸——即使<sup>[33]</sup>只是他衣服邊上的帶子。凡是摸着他的人就好了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>6:2 神蹟或譯作“異能”，第5節同。

<sup>2</sup>6:2 藉着……怎樣來的？或譯作“竟然藉着他的手行出神蹟來呢！”

<sup>3</sup>6:3 他們不肯相信他直譯作“他們因他而絆倒”。

<sup>4</sup>6:6 耶穌走遍……教導眾人：按上下文意思和馬可的寫作風格來理解，這一句該是下一段的首句。

<sup>5</sup>6:7 十二使徒直譯作“那十二個”。“十二”一詞在馬可福音是個專用詞，特指3:13-19耶穌所選召的那12位門徒。再者，本書作者在6:30也採用了“使徒”一詞，來指稱耶穌這12位近身的門徒，所以翻譯如上。

<sup>6</sup>6:11 若有甚麼地方的人不接待你們直譯作“無論甚麼地方不接待你們”。

<sup>7</sup>6:11 以指控他們的不信直譯作“作為對他們的見證”或“作為反對他們的見證”。“跺掉腳上的塵土”這個動作象徵斷絕關係，這裏表示這些人的罪惡和將要受到的審判與門徒無關（參徒13:51）。“作為對他們的見證”應指這動作代表對他們不信的指控，所以補上“不信”一詞。原文的與格（dative）形式有表示反對的

意思。

86:14 **希律王**：參太14:1註（“分封王希律”）。

96:14 **甚至**：原文這句有καί一詞，從上下文來看，應是表達意思的遞進（是層進式καί，即ascensive καί），所以該在句首加上“更”或“甚至”等詞。

106:14 **能力**或譯作“異能”。

116:15 為使文意暢達，補上**古時**。

126:17 **腓力**：參太14:3註。

136:18 參太14:4註。

146:19 **從此**一詞是表達原文動詞“懷恨在心”的時態（表示開始未完成時）。

156:20 **害怕**或譯作“敬畏”。

166:20 **他為人正直聖潔**直譯作“他是個公義和聖潔的人”。

176:20 **感到十分困惑**：有古抄本作“也做了許多事”。

186:22 **希羅底的女兒**：有古抄本作“他的女兒希羅底”。

196:22 **賓客**直譯作“一同坐席的人”。

206:23 有古抄本沒有**鄭重地**。

216:26 **非常苦惱**直譯作“非常憂傷”，參太14:9註。

226:26 **賓客**直譯作“坐席的人”。

236:26 **因為……起了誓**直譯作“因為誓言和賓客”。

246:27 **衛兵**或譯作“劊子手”。

256:30 **教導**：原文ἐδίδασκεν應解作教導。

266:37 **得拿利**或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。

276:41 **擘開**或譯作“掰開”。

286:41 **分發**直譯作“擺上”。

296:42、43 這兩節僅兩個短句，竟然有四個καί，顯然是用了遞進句式，讓句意一層深似一層的展現在讀者眼前。其中的關鍵在第43節。譯文與原文的形式內容緊密照應。

306:44 有古抄本沒有**餅**。

316:45 **與此同時**：參太14:22註。

326:48 **四更天**即天快亮的時候。另見太14:25註。

336:56 **即使**：原文的κἂν是表示假設兼讓步的字詞，這個連詞顯出耶穌的能力。



## 第七章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 傳統與誠命的爭論 (太15:1-9)

<sup>1</sup>法利賽人和一些從耶路撒冷來的律法教師，到耶穌那裏聚集。<sup>2</sup>他們看見耶穌的一些門徒用不潔淨的手——就是沒有洗過的手——吃飯。<sup>[1]</sup><sup>3</sup>原來法利賽人和所有的猶太人都固守古人的傳統，若不仔細<sup>[2]</sup>洗手，就不吃東西；<sup>4</sup>從集市回來，若不清洗，<sup>[3]</sup>也不吃東西。他們還有許多傳承下來要固守的規條，比如洗杯子、罐子、銅器，甚至牀<sup>[4]</sup>等等。

<sup>5</sup>法利賽人和律法教師問耶穌：“你的門徒為甚麼不遵守古人的傳統，用不潔淨的手吃飯呢？”

<sup>6</sup>耶穌說：“以賽亞針對你們這些偽君子所說的預言，說得好！<sup>[5]</sup>如經上記着：

‘這民用嘴唇尊敬我，

心卻避開我。

<sup>7</sup>他們把人的規矩

當作教條教導人，

所以敬拜我也是枉然。’

<sup>8</sup>你們是摒棄神的誠命，固守人的傳統。”

<sup>9</sup>耶穌又說：“你們為了守住自己的傳統，竟巧妙地<sup>[6]</sup>廢掉神的誠命。<sup>10</sup>摩西說‘應當孝敬你的父母’，又說‘咒罵父母的人必須處死’；<sup>11</sup>你們卻說，如果有人對父母說‘凡是你從我這裏收取的，都已經作了各耳板’（各耳板就是奉獻的意思），<sup>12</sup>你們就容許他不用再供養父母了。<sup>[7]</sup><sup>13</sup>這就是你們藉着所繼承的傳統廢除了神的話。諸如此類的事，<sup>[8]</sup>你們還做了很多。”

### 真正的污穢 (太15:10-20)

<sup>14</sup>耶穌叫羣眾來，對他們說：“你們全都要聽我的話，也要領悟。<sup>15</sup>從外面進入人<sup>[9]</sup>裏面的東西，不能使人污穢；從人裏面出來的東西，才使人污穢。”<sup>[10]</sup><sup>17</sup>耶穌離開羣眾，進了屋子，門徒就問他這個比喻的意思。<sup>18</sup>耶穌說：“連你們也是這樣不明白嗎？難道你們不知道，凡是從外面進入人裏面的東西是不能使人污穢的？<sup>19</sup>因為這些東西不是進入人心，而是吞進肚裏，又排泄到廁所去。”（耶穌這樣說，就潔淨了所有的食物。）<sup>[11]</sup><sup>20</sup>他又說：“從人裏面出來的東西，才使人污穢。<sup>21</sup>因為從裏面，從人心裏發出的，有種種惡念：淫亂、偷盜、兇殺、<sup>[12]</sup><sup>22</sup>通姦、貪婪、邪惡、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、傲慢、愚妄。<sup>23</sup>這一切的邪惡都是從裏面出來的，並且使人污穢。”

### 異族婦人的信心 (太15:21-28)

<sup>24</sup>耶穌從那裏動身，往推羅<sup>[13]</sup>地區去。他進了一家，本不想讓任何人知道，但還是無法避開眾人。<sup>25</sup>當下就<sup>[14]</sup>有一個婦人，她的小女兒被污靈附身，她聽見耶穌的事，就來跪在他腳前。<sup>26</sup>這婦人是希臘人<sup>[15]</sup>，屬敘利亞的腓尼基族。她求耶穌把女兒身上的鬼趕出去。

<sup>27</sup>耶穌對她說：“應該先讓孩子吃飽。拿孩子的餅丟給小狗吃，是不恰當的。<sup>[16]</sup>”

<sup>28</sup>婦人回答說：“主啊，<sup>[17]</sup>不過桌子底下的小狗，也吃到孩子掉下來的碎餅呀！”

<sup>29</sup>耶穌對她說：“就憑這句話，你可以回去了。鬼已經離開你的女兒了。”

<sup>30</sup>她回到家裏，見孩子躺在牀上，那鬼已經離開了。

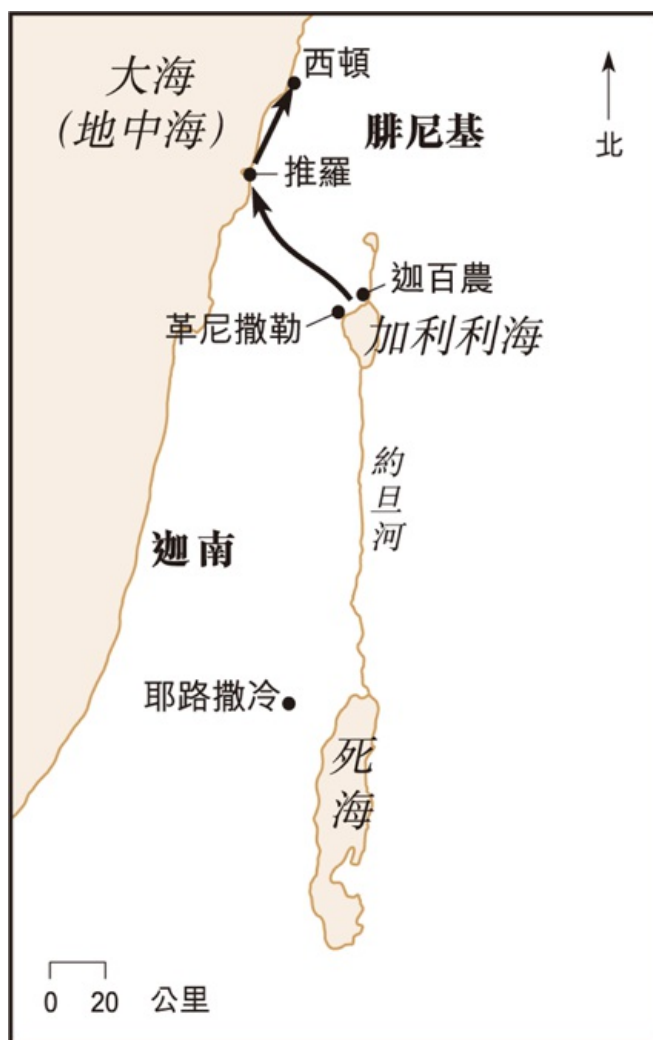
### 醫好聾啞的人

<sup>31</sup>耶穌又離開推羅地區，經過西頓，來到低加坡里<sup>[18]</sup>地區內的加利利海。<sup>32</sup>有些人帶了一個耳聾舌結的人到耶穌那裏，懇求他按手在那人身上。<sup>33</sup>耶穌私下領那人離開羣眾，然後把自己的指頭伸進他的耳朵，又吐唾沫抹他的舌頭，<sup>34</sup>望着天歎了一口氣，對他說：“以法大！”意思就是“張開吧”。<sup>35</sup>他的耳朵立刻<sup>[19]</sup>開了，舌頭的結也解開了，清清楚楚地說起話來。<sup>[20]</sup>

<sup>36</sup>耶穌囑咐他們不要告訴任何人。可是耶穌越是囑咐，他們就越是宣揚。<sup>37</sup>眾人都非常驚訝，說：“他所做的一切實在太妙了<sup>[21]</sup>，他甚至使聾子聽見，啞巴說話！”

[下一章>>](#)





耶穌由加利利到推羅、西頓傳道，治好一個外族婦人之女。

17:2 參太15:2註。

27:3 不仔細或譯作“不按規矩”。

37:4 若不清洗或譯作“如果沒有洗手”。

47:4 有古抄本沒有甚至牀。

57:6 說得好：原文καλῶς在句中的強調位置，把它譯作“不錯”或“對的”等判斷句，都不貼原文語氣。原文語氣多少帶有嘲諷意味，所以用“說得好！”或“說得妙！”等語句翻譯較貼切。

67:9 原文的句式與第6節相近。巧妙地是翻譯原文的καλῶς。

77:12 全節直譯作“你就容許他不用再為父母做甚麼了”。

87:13 原文的語氣頗強，且語帶貶義，用諸如此類等慣用語，無論在字詞的對稱，或語氣的輕重方面，都甚貼切。

97:15 原文有人一詞。

107:15 有古抄本有第16節：“有耳朵可聽的，就好好聽吧！”

117:19 耶穌這樣說，就潔淨了一切的食物在原文是分詞從句，從上下文看來，是連於耶穌說話這行動，所以不該把它譯作耶穌講話的內容。

127:21 譯文這裏按照了UBS4來分節。

137:24 有古抄本加上“和西頓”。

147:25 當下就：原文ἀλλά“但是”是承上轉折之詞。上文提到耶穌的行蹤隱藏不了，所以人還是要來找他。作者劈頭以ἀλλά為發語詞，就是要表明這個事實。用“當下就”一語來翻譯，先帶出“來人”，再點出“來意”，把原文ἀλλά的意思完整地表達出來。

157:26 希臘人：原文指受希臘文化薰陶的人。

167:27 是不恰當的直譯作“是不好的”。

177:28 有古抄本加“是的”。

187:31 低加坡里：參太4:25註。

197:35 有古抄本沒有立刻。

207:35 原文“說話”為未完成時動詞，與同句的其他動詞的時態（過去不定式）不一樣。譯文把動詞的體（aspect）清晰地表達出來，全句譯作清清楚楚地說起話來。

217:37 實在太妙了直譯作“好”。這詞處於句中強調位置，按文義翻譯如上。

#### 給四千人吃飽 (太15:32-39)

<sup>1</sup>那些日子裏，又有一次，有一大羣人來了。他們沒有甚麼東西吃，耶穌就叫門徒來，說：<sup>2</sup>“我憐憫這羣人，因為他們跟我在一起已經三天了，又沒有甚麼東西吃。”<sup>3</sup>如果我打發他們餓着肚子回家，他們會在路上暈倒；當中還有些人是從遠處來的呢。”  
<sup>4</sup>門徒回答：“誰能夠在這荒野找到餅給這些人吃飽呢？”  
<sup>5</sup>耶穌問：“你們有多少餅？”  
他們說：“七個。”  
<sup>6</sup>耶穌吩咐羣眾坐在地上。他拿起那七個餅，獻上了感謝，然後擘開<sup>1</sup>，遞給門徒分發<sup>2</sup>，他們就分給羣眾。<sup>7</sup>他們還有幾條小魚，耶穌為魚謝恩，然後吩咐把這些也分發出去。<sup>8</sup>大家都吃了，並且吃飽了。他們把剩下的零碎拾起來，裝了七個籬筐。<sup>9</sup>當時約有四千人。耶穌打發眾人散去，<sup>10</sup>隨即和門徒上船，來到了太瑪努他地區。

#### 法利賽人要求神蹟 (太16:1-4)

<sup>1</sup>法利賽人出來，跟耶穌辯論起來。他們要求耶穌顯個從天上來的神蹟<sup>3</sup>，想要試探他。<sup>12</sup>耶穌心裏歎了一口氣，然後說：“這世代為甚麼要求神蹟呢？我實在告訴你們，絕不會有神蹟給這世代了。”<sup>13</sup>於是耶穌離開他們，又上船往對岸去了。

#### 提防法利賽人和希律的酵母 (太16:5-12)

<sup>14</sup>門徒忘了帶餅，船上只有一個餅，身邊再沒有其他食物了。<sup>15</sup>耶穌囑咐他們說：“你們要小心，提防法利賽人和希律的酵母。”  
<sup>16</sup>門徒彼此議論沒有帶餅的事。<sup>17</sup>耶穌知道了，就說：“你們為甚麼議論沒有帶餅的事呢？你們還不知道，還不領悟嗎？你們的心仍然頑梗嗎？<sup>18</sup>你們有眼怎麼看不見？有耳怎麼聽不到呢？你們不記得，<sup>19</sup>那次我擘開<sup>9</sup>那五個餅分給五千人，你們拾起來的零碎裝滿了多少個籬筐？”  
他們說：“十二個。”  
<sup>20</sup>“那次我擘開七個餅分給四千人，你們拾起來的零碎裝滿了多少個籬筐？”  
他們說：“七個。”  
<sup>21</sup>耶穌對他們說：“你們還不領悟嗎？”

#### 治好伯賽大的瞎子

<sup>22</sup>他們來到伯賽大。有人帶來一個瞎子，求耶穌摸他。<sup>23</sup>耶穌拉着瞎子的手，領他到村外，然後吐唾沫在他的眼睛上，按手在他身上，問他：“你看見甚麼？”  
<sup>24</sup>他抬頭一看，說：“我看見一些人，看起來好像一些樹木在走路。”<sup>6</sup>  
<sup>25</sup>於是耶穌又按手在他的眼睛上，他定睛一看，就復原了，甚麼都看得清清楚楚。<sup>26</sup>耶穌打發他回家去，說：“連這村子你也不要進去。”

#### 彼得認耶穌是基督 (太16:13-20; 路9:18-21)

<sup>27</sup>耶穌和門徒出去，到凱撒利亞·腓立比的村子去。在路上，耶穌問門徒說：“人們說我是誰？”  
<sup>28</sup>他們說：“是施洗的約翰，也有人說是以利亞，還有人說是古時<sup>7</sup>先知中的一位。”  
<sup>29</sup>耶穌問他們：“那你們呢？你們說我是誰？”  
彼得回答他說：“你是基督。”  
<sup>30</sup>耶穌囑咐他們，不要對任何人說他的身分<sup>8</sup>。

#### 預言自己受難和復活 (太16:21-28; 路9:22-27)

<sup>31</sup>從那時起，耶穌開始教導他們，說人子必須受許多的苦，被長老、祭司長<sup>9</sup>和律法教師棄絕，並且被殺害，三天後復活。<sup>32</sup>耶穌明白說這話，彼得就把他拉到一邊<sup>10</sup>責備<sup>11</sup>他。<sup>33</sup>耶穌轉身看着門徒，責備彼得說：“撒但，退到我後面去！因為你不思想神的事，只思想人的事。”  
<sup>34</sup>於是他叫羣眾和門徒來，對他們說：“如果有人要跟從我，就應當捨己，背起他的十字架<sup>12</sup>來跟從我。<sup>35</sup>凡是要救自己生命的，必喪失生命；凡是為我和福音喪失生命的，必救自己的生命。<sup>36</sup>人就算賺得全世界，卻賠上自己的生命，有甚麼好處呢？<sup>37</sup>人還能拿甚麼換取自己的生命呢？”  
<sup>38</sup>在這個淫亂罪惡的世代，凡是以我和我的話為恥的，人子在他父的榮耀裏和眾聖天使降臨的時候，也必以他為恥。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>8:6 擘開或譯作“掰開”。

<sup>2</sup>8:6 分發直譯作“擺上”，下半節（“分給”）及第7節（“分發”）同。

<sup>3</sup>8:11 神蹟或譯作“神蹟標記”，第12節同。

<sup>4</sup>8:16 有古抄本作“門徒彼此議論，說：‘這是因為我們沒帶餅。’”

<sup>5</sup>8:19 擘開或譯作“掰開”，第20節同。

<sup>6</sup>8:24 看起來……在走路：原文只是平鋪直敘，並沒有強烈的感情色彩。

<sup>7</sup>8:28 為使文意暢達，補上古時。

<sup>8</sup>8:30 他的身分是翻譯原文的περι αὐτοῦ。

<sup>9</sup>8:31 祭司長或譯作“當權的祭司”。參太2:4註。

<sup>10</sup>8:32 拉到一邊：原文是προσλαβόμενος，譯作“拉住”，並不準確，該譯作“拉到一邊”。

<sup>11</sup>8:32 責備跟下文耶穌“責備”（33節）彼得的那詞相同。在緊接的下文出現同一個詞，譯文宜前後對應。

12:8:34 背起他的十字架：參太16:24註。

## 第九章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>耶穌又對他們說：“我實在告訴你們，站在這裏的人，有的還沒有嘗到死亡的滋味，就看見神的國帶着能力來到。”

**耶穌在山上改變形像**（太17:1-13；路9:28-36）

<sup>2</sup>過了六天，耶穌帶着彼得、雅各和約翰，自己私下領他們上了一座高山。耶穌在他們面前改變了形像，<sup>3</sup>他的衣服放光，極其亮白，地上漂布的人沒有一個能把衣服漂得那麼白。<sup>4</sup>有以利亞和摩西向他們顯現，並且和耶穌說話。

<sup>5</sup>彼得對耶穌說：“拉比，<sup>[1]</sup>我們在這裏真好！讓我們搭三座棚<sup>[2]</sup>，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。”<sup>6</sup>其實，彼得不知道該說些甚麼，因為他們都很害怕。

<sup>7</sup>有一片雲彩出現，籠罩住他們；雲彩裏傳出聲音說：“這是我的愛子，你們要聽從他！”<sup>8</sup>他們猛然環視四周，除了耶穌一人跟他們在一起，再不見任何人了。

<sup>9</sup>下山的時候，耶穌囑咐他們，人子從死人中復活以前，不要跟任何人講述他們所看見的事。<sup>[3]</sup><sup>10</sup>他們把這話<sup>[4]</sup>牢記在心裏，互相討論“從死人中復活”是甚麼意思。

<sup>11</sup>他們問耶穌說：“律法教師為甚麼說，以利亞必須先來呢？”

<sup>12</sup>耶穌說：“以利亞確實要先來重整一切。而關於人子的事，他要受許多的苦，遭人輕蔑，經上是怎樣記載的呢？<sup>13</sup>不過我告訴你們，以利亞已經來了，他們卻任意對待他，正如經上指着他所記載的那樣。”

**治愈被污靈附身的男孩子**（太17:14-21；路9:37-43）

<sup>14</sup>他們來到其他門徒<sup>[5]</sup>那裏，見一大羣人圍着門徒，又有些律法教師正和他們爭論。<sup>15</sup>羣眾一見耶穌，全都感到驚訝，就跑去迎接他。

<sup>16</sup>耶穌問他們：“你們和他們爭論甚麼？”

<sup>17</sup>羣眾中有個人回答耶穌：“老師，我帶了我的兒子到你這裏來，他被啞的靈附身。<sup>[6]</sup><sup>18</sup>每當<sup>[7]</sup>那靈揪住<sup>[8]</sup>他，把他摔倒，他就口吐白沫，牙關緊咬，<sup>[9]</sup>身體僵直<sup>[10]</sup>。我請過你的門徒把那靈趕走，他們卻辦不到。”

<sup>19</sup>耶穌回答說：“唉，這個不信的世代啊！我還要和你們在一起多久呢？我還要忍受你們多久呢？把孩子帶到我這裏來吧。”

<sup>20</sup>他們把孩子帶到耶穌那裏。那靈一看見耶穌，就使孩子猛抽了一陣風，倒在地上打滾，口吐白沫。

<sup>21</sup>耶穌問孩子的父親：“這事發生在他身上有多久了？”

孩子的父親說：“從小就是這樣<sup>[11]</sup>。<sup>22</sup>那靈常常把他扔進火裏水裏，要把他弄死。如果你能做甚麼，就請你憐憫我們，幫助我們吧！”

<sup>23</sup>耶穌對他說：“如果你能<sup>[12]</sup>？對於信的人，一切都能。”

<sup>24</sup>孩子的父親立刻喊叫說：“我相信，但是我的信心不足，求你幫助！<sup>[13]</sup>”

<sup>25</sup>耶穌看見羣眾正一同跑過來，就責備那污靈說：“你這聾啞的靈<sup>[14]</sup>，我吩咐你從他身上出來，不許再進去！”

<sup>26</sup>那靈喊叫起來，使孩子猛抽了一陣風，就出來了。孩子變得像死人一樣，所以許多人都說：“他死了。”<sup>27</sup>耶穌卻拉住他的手，扶他起來，他就站起來了。

<sup>28</sup>耶穌進了屋子，門徒私下問他：“為甚麼我們趕不走那靈呢？”

<sup>29</sup>耶穌說：“這一類污靈<sup>[15]</sup>，非用禱告<sup>[16]</sup>，無法趕走。”

**第二次預言自己受難和復活**（太17:22-23；路9:43-45）

<sup>30</sup>他們從那裏出來，經過加利利；耶穌不想讓人知道，<sup>31</sup>因為他正在教導門徒，說：“人子要被交在人的手中，他們要殺害他；他被殺害，三天後，他要復活。”<sup>32</sup>他們不明白這話，也不敢問他。

**天國裏誰為大**（太18:1-5；路9:46-48）

<sup>33</sup>他們來到迦百農。在屋裏的時候，耶穌問門徒：“你們在路上議論甚麼？”<sup>34</sup>他們默不做聲，因為他們在路上彼此議論誰最大。

<sup>35</sup>耶穌坐下，叫十二使徒<sup>[17]</sup>來，對他們說：“誰想要為首的，就要作大家當中最後的，作大家的僕役。”

<sup>36</sup>於是耶穌領來一個小孩子，讓他站在他們中間，又把他抱起來，對他們說：<sup>37</sup>“無論誰因我的名接待這樣的小孩子，就是接待我；無論誰接待我，他不是接待我，而是接待那差遣我來的那一位。”

**反對與支持**（路9:49-50）

<sup>38</sup>約翰對耶穌說：“老師，我們看見有人奉你的名趕鬼，就阻止他，因為他沒有跟從我們。”

<sup>39</sup>耶穌對他說：“不要阻止他，因為沒有人奉我的名行神蹟<sup>[18]</sup>，又隨即來毀謗我。<sup>40</sup>不敵對我們的，就是支持我們。<sup>41</sup>無論誰給你們一杯水喝，是因為你們是屬基督的，<sup>[19]</sup>我實在告訴你們，這人絕不會喪失他的獎賞。”

**不要使人絆倒**（太18:6-9；路17:1-2）

<sup>42</sup>無論誰使這些相信我的小人<sup>[20]</sup>中的一個絆倒，倒不如在他的脖子上拴一塊大磨石，把他扔到海裏。<sup>43</sup>假如你的一隻手使你絆倒，就把它砍下來。你肢體傷殘進入永生<sup>[21]</sup>，比起雙手俱全下到地獄，到那不滅的火裏還好呢。<sup>[22]</sup><sup>44</sup>假如你的一隻腳使你絆倒，就把它砍下來。你瘸着腿進入永生，比起雙腳全被扔進地獄還好呢。<sup>[23]</sup><sup>47</sup>假如你的一隻眼睛使你絆倒，就把它剝出來。你獨眼進入神的國，比起雙眼全被扔進地獄還好呢。<sup>48</sup>在那裏，蟲是不死的，火是不滅的。<sup>49</sup>每個人都要被火所蝕。<sup>[24]</sup><sup>50</sup>鹽本是好的，但鹽若失去了鹽分，怎能用它調味呢？<sup>[25]</sup>你們當中要有鹽，使<sup>[26]</sup>你們彼此和睦。<sup>[27]</sup>”

[>> 下一章](#)

<sup>1</sup>9:5 拉比的意思是“老師”。

<sup>2</sup>9:5 棚：參太17:4註。

<sup>3</sup>9:9 人子從……所看見的事：把這句翻為直接敘述語氣，並採用“看見”的第二人稱複數形式（“你們看見”）來翻譯，與原文不符。原文該詞是εἶδον，是第三人稱複數形式（“他們看見”），應該探間接敘述語氣來翻譯。

<sup>4</sup>9:10 話或譯作“事”。

<sup>5</sup>9:14 其他門徒：由於“他們”是指耶穌和彼得、雅各、約翰這三個門徒，所以這裏在“門徒”前補上“其他”一詞，以資識別。

<sup>6</sup>9:17 他被啞的靈附身指那人的兒子被污靈附身，成了啞巴。

<sup>7</sup>9:18 每當：原文 ὅπου ἕαν—詞，可解作“無論在哪裏”，或“無論何時”。按上下文意思，取後者較佳。

<sup>8</sup>9:18 揪住：原文的意思是“抓住”或“揪住”，似乎沒有“捉弄”的含意。

- 9:18 **牙關緊咬**直譯作“咬牙切齒”。但中文的“咬牙切齒”通常形容痛恨到了極點的情態，跟這裏的文脈不符，所以這裏按原文意思譯作“牙關緊咬”。“牙關緊咬”一詞，跟下文“僵直”一詞搭配，把原文一系列的舌齒音反映出來，生動地勾勒出孩子痛苦的情狀。
- 10:18 **僵直**直譯作“枯乾”。
- 11:21 為使文意暢達，補上**就是這樣**。
- 12:23 **如果你能**：有古抄本作“你若能信”。
- 13:24 **但是我……求你幫助**直譯作“請幫助我的不信”。
- 14:25 **聾啞的靈**指那靈附在人身上，能使人聾啞。
- 15:29 為使文意暢達，在“靈”前補上“污”字，參第25節。
- 16:29 有抄本加“及禁食”。
- 17:35 **十二使徒**直譯作“那十二個”。
- 18:39 **神蹟**或譯作“異能”。
- 19:41 **是因為你們是屬基督的**或譯作“是因為這名字——你們是屬基督的”。
- 20:42 **這些相信我的小人**或譯作“這些有信心的小人物”。
- 21:43 **永生**：原文“生命”一詞，有定冠詞，加上此詞與同一節的“永火”相對，指的應是將來與神永遠同在的生命。第45節同。
- 22:43 有古抄本加第44節：“在那裏，蟲是不死的，火是不滅的。”經文與第48節相同。
- 23:45 有古抄本加第46節：“在那裏，蟲是不死的，火是不滅的。”經文與第48節相同。
- 24:49 **每個人都要被火所醃**或譯作“每個人都要被火當作鹽來醃”。
- 25:50 **怎能用它調味呢？**或譯作“怎能使它再鹹呢？”
- 26:50 原文的καί理解作**使**。
- 27:50 **使你們彼此和睦**或譯作“要彼此和睦”。



## 第十章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**論婚姻** (太19:1-12; 路16:18)

<sup>1</sup>耶穌起身離開那裏，來到約旦河對岸的猶太地區。<sup>1</sup>羣眾又在他周圍聚集，他就照常教導他們。<sup>2</sup>有些法利賽人來試探耶穌，問他：“男人休妻合宜嗎？”  
<sup>3</sup>耶穌回答他們說：“摩西是怎麼吩咐你們的？”  
<sup>4</sup>他們說：“摩西准許人寫了休書，就可以休妻。”  
<sup>5</sup>耶穌說：“因為你們心硬，摩西才寫這條誡命給你們。<sup>6</sup>但神起初創造的時候造人，造男又造女，<sup>7</sup>為此，人要離開父母，與妻子結合，<sup>2</sup><sup>8</sup>兩個人成為一體。這樣，他們不再是兩個人，而是一體了。<sup>9</sup>所以，神配合的，人不可分開。”  
<sup>10</sup>進了屋子，門徒又問他這事。<sup>11</sup>耶穌說：“無論誰休妻另娶，就是犯通姦罪，辜負了妻子。<sup>12</sup>妻子要是拋棄丈夫，另嫁他人，也是犯通姦罪了。”

**耶穌歡迎小孩子** (太19:13-15; 路18:15-17)

<sup>13</sup>有人帶着一些小孩子到耶穌那裏，好讓耶穌摸摸他們，門徒卻責備那些人。<sup>14</sup>耶穌看見了，就很生氣，對門徒說：“讓小孩子到我這裏來，不要攔阻他們，因為神的國正是屬於這樣的人。<sup>15</sup>我實在告訴你們，無論誰不像小孩子那樣接受神的國，絕不能進去。”<sup>16</sup>於是耶穌把小孩子抱起來，按手在他們身上，祝福他們。

**永生的代價** (太19:16-30; 路18:18-30)

<sup>17</sup>耶穌正要上路的時候，有一個人跑過來，跪在他跟前，問他：“善良的老師，我該做些甚麼才可以承受永生呢？”  
<sup>18</sup>耶穌對他說：“你為甚麼稱我是善良的呢？除了神這一位之外，沒有一個是善良的。<sup>19</sup>誡命你是知道的：不可殺人、不可通姦、不可偷盜、不可作偽證、不可欺詐、要孝敬父母。”  
<sup>20</sup>他對耶穌說：“老師，這一切我從小就遵行了。”  
<sup>21</sup>耶穌看着他，就喜愛他，對他說：“你還缺少一件。去變賣你所擁有的，分給窮人，你就必有財寶在天上，然後來跟從我。”  
<sup>22</sup>那人因耶穌的話，臉色變得陰沉，<sup>3</sup>憂傷地走了，因為他有很多財產。<sup>23</sup>耶穌環視四周<sup>4</sup>，然後對門徒說：“有錢財的人要進神的國，可真難啊！”  
<sup>24</sup>門徒因他的話，感到驚奇。耶穌又對他們說：“孩子們，<sup>5</sup>要進神的國多麼難啊！<sup>25</sup>駱駝穿過針眼，比財主進入神的國還容易呢！”  
<sup>26</sup>門徒就越發驚訝，彼此說：“那麼，誰能得救呢？”  
<sup>27</sup>耶穌看着他們，說：“對人來說，是不可能的，但對神來說，卻不是這樣，因為對神來說，一切都是可能的。”  
<sup>28</sup>彼得對耶穌說：“你看，我們已經撇下了一切，跟從了你。”  
<sup>29</sup>耶穌說：“我實在告訴你們，誰為我和福音撇下房屋、兄弟、姊妹、母親、父親、兒女或田地，<sup>30</sup>沒有不在今生得到百倍，就是房屋、兄弟、姊妹、母親、兒女、田地，同時要受迫害，在來世<sup>6</sup>得到永生的。<sup>31</sup>但是，許多在前的將要在後，在後的將要在前。”

**第三次預言自己受難** (太20:17-19; 路18:31-34)

<sup>32</sup>在上耶路撒冷途中，耶穌一直<sup>7</sup>走在前頭，門徒感到驚奇，跟隨的人也感到害怕。耶穌又把十二使徒<sup>8</sup>帶到一邊<sup>9</sup>，告訴他們自己將要遭遇的事。<sup>33</sup>“看啊，我們現在上耶路撒冷去，人子要被交在祭司長<sup>10</sup>和律法教師的手裏，他們要定他死罪，把他交給外族人；<sup>34</sup>他們要戲弄他，向他吐唾沫，鞭打他，並且殺害他；三天之後，他要復活。”

**雅各和約翰的請求** (太20:20-28)

<sup>35</sup>西庇太的兩個兒子<sup>11</sup>雅各和約翰來到耶穌那裏，對他說：“老師，我們無論向你求甚麼，都想你為我們成全<sup>12</sup>。”  
<sup>36</sup>耶穌說：“你們想我為你們做甚麼呢？”  
<sup>37</sup>他們說：“在你的榮耀裏，請賜我們一個坐在你的右邊，一個坐在你的左邊。”  
<sup>38</sup>耶穌對他們說：“你們不知道自己求的是甚麼。我喝的杯，你們能喝嗎？我受的洗，你們能受嗎？”  
<sup>39</sup>他們說：“能。”  
耶穌說：“我喝的杯，你們要喝；我受的洗禮，你們也要受。<sup>40</sup>但坐在我的左右，卻不是我可以賜的，而是預備了給誰，就賜給誰。”  
<sup>41</sup>其他十個使徒<sup>13</sup>聽見了，就生雅各和約翰的氣。<sup>42</sup>於是耶穌把他們召來，對他們說：“你們知道，外族人有尊為領袖的人統治他們，有大官管轄他們，<sup>43</sup>但在你們中間，情況卻不是這樣；你們中間無論誰要為大，就要作你們的僕役；<sup>44</sup>你們中間無論誰要為首，就要作大家的僕人<sup>14</sup>。<sup>45</sup>即使是<sup>15</sup>人子，也不是來受人的服侍，反而是要服侍人，還要捨去自己的生命，作許多人的贖價。”

**治好瞎子巴底買** (太20:29-34; 路18:35-43)

<sup>46</sup>他們到了耶利哥。耶穌和門徒並一大羣人離開耶利哥的時候，有個瞎眼的乞丐坐在路旁，他是底買的兒子巴底買。<sup>47</sup>他聽見那是拿撒勒人耶穌，就喊叫起來，說：“大衛之子<sup>16</sup>耶穌啊，可憐我吧！”  
<sup>48</sup>很多人都責備他，叫他不要出聲，他卻喊叫得更響：“大衛之子啊，可憐我吧！”  
<sup>49</sup>耶穌停下來，說：“叫他過來。”  
他們就去叫那瞎子，說：“打起精神！起來，他叫你了。”<sup>50</sup>瞎子丟下外衣，跳起來，走到耶穌那裏。  
<sup>51</sup>耶穌對他說：“你想我為你做甚麼呢？”  
瞎子說：“拉波尼，<sup>17</sup>我要看得見。”  
<sup>52</sup>耶穌對他說：“去吧，你的信心救了你。”瞎子立刻看得見，就在路上跟隨着<sup>18</sup>耶穌。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>10:1 來到……地區或譯作“到了猶太地區，就是（到了）約旦河的另一邊”。

<sup>2</sup>10:7 有古抄本沒有與妻子結合。

<sup>3</sup>10:22 臉色變得陰沉是翻譯原文στυγνίαςας一詞，該詞的原意是“昏暗的、陰沉的”。

<sup>4</sup>10:23 環視四周：原文此詞為過去不定時，重點不在“觀看”的過程，只想稍稍交代說話前的一些背景資料。

<sup>5</sup>10:24 有古抄本加“倚靠錢財的人”。

<sup>6</sup>10:30 來世直譯作“那將要來的時代”。

<sup>7</sup>10:32 一直：原文“走在前頭”的時態是表達一持續進行的狀態。

810:32 十二使徒直譯作“那十二個”。

910:32 這個動詞的意思是“帶到一邊”，不光是叫過來。

1010:33 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

1110:35 兩個兒子直譯作“兒子們”。

1210:35 成全直譯作“做（得到）”。

1310:41 其他十個使徒直譯作“那十個”。

1410:44 僕人或譯作“奴僕”。

1510:45 即使是：我們看43-45節是一氣呵成的，儘管中間的語氣多番轉折，脈絡卻分明得很。“即使是”一語是翻譯原文的καὶ γάρ。

1610:47 大衛之子或譯作“大衛的子孫”，第48節同。

1710:51 拉波尼與“拉比”一詞同，意思是“我的老師”。

1810:52 跟隨着：“跟隨”一詞的時態是未完成時，表持續狀態。

## 第十一章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**光榮進入耶路撒冷** (太21:1-11; 路19:28-40; 約12:12-19)

<sup>1</sup>耶穌和門徒走近耶路撒冷，到了橄欖山的伯法其和伯大尼，耶穌就差遣兩個門徒，<sup>2</sup>對他們說：“你們到對面的村子去，一進村就會看見一頭小驢拴在那裏，那小驢是從來沒有人騎過的。你們把牠解開牽來。<sup>3</sup>如果有人對你們說：‘為甚麼這樣做？’你們就說：‘主要用牠，很快就會把牠送回來<sup>[1]</sup>。’”

<sup>4</sup>他們去了，看見街上有一頭小驢，拴在門外，就解開牠。<sup>5</sup>站在那裏的人，有幾個對他們說：“你們解開小驢做甚麼？”<sup>6</sup>他們照耶穌所說的話回答，那些人就讓他們牽走了。<sup>7</sup>他們把小驢牽到耶穌那裏，把自己的衣服搭在小驢上，耶穌就騎上去。<sup>8</sup>有很多人把自己的衣服鋪在路上，又有些人從田間砍下枝葉鋪在路上。<sup>9</sup>眾人前呼後擁，喊叫：

“和散那！<sup>[2]</sup>”

那奉主名來的是應當稱頌的！

<sup>10</sup>那將要來的我們先祖大衛的國是應當稱頌的！

和散那在至高之處！<sup>[3]</sup>”

<sup>11</sup>耶穌進入耶路撒冷，直接<sup>[4]</sup>來到聖殿。他環視四周的一切；天已經晚了，就和十二使徒<sup>[5]</sup>一同離開，往伯大尼去。

**詛咒無花果樹** (太21:18-19)

<sup>12</sup>第二天，他們離開伯大尼的時候，耶穌餓了。<sup>13</sup>他遠遠看見一棵長有葉子的無花果樹，就走過去，看能不能在樹上找到甚麼，但來到那裏，除了葉子，甚麼也找不着，因為這不是收無花果的季節。<sup>14</sup>耶穌對樹說：“從今以後，永遠也沒有人吃你的果子！”他的門徒也聽見了。

**潔淨聖殿** (太21:12-17; 路19:45-48; 約2:13-22)

<sup>15</sup>他們來到耶路撒冷。耶穌進了聖殿<sup>[6]</sup>，就開始把那些做買賣的人趕走，推翻銀錢兌換人的桌子和販賣鴿子的人的凳子，<sup>16</sup>也不許任何人帶着器具穿過聖殿。<sup>17</sup>他教訓他們說：“經上不是記着‘我的殿要稱為萬國禱告的殿’嗎？你們竟使它淪為賊窩！”

<sup>18</sup>祭司長<sup>[7]</sup>和律法教師聽見了，就設法要除掉耶穌，卻又怕他，因為全體羣眾都對他的教導感到驚訝。

<sup>19</sup>傍晚，他們<sup>[8]</sup>就到城外去了。

**信心的效果** (太21:20-22)

<sup>20</sup>早上，他們經過那裏，看見那棵無花果樹連根都枯萎了。<sup>21</sup>彼得想起耶穌的話來，就對他說：“拉比，<sup>[9]</sup>你看，你所詛咒的無花果樹已經枯萎了。”

<sup>22</sup>耶穌回答說：“你們對神要有信心。<sup>[10]</sup><sup>23</sup>我實在告訴你們，無論誰對這座山說：‘去，<sup>[11]</sup>投進海裏！’並且心裏不疑惑，相信自己所說的一定成就，就必定給他實現。<sup>24</sup>因此，我告訴你們，無論你們為着甚麼禱告祈求，只要相信已經得到<sup>[12]</sup>了，就必定給你們實現。<sup>25</sup>你們站着禱告的時候，要是對誰有怨恨，就要寬恕他，好使你們在天上的父也寬恕你們的過犯。<sup>[13]</sup>”

**質疑耶穌的權柄** (太21:23-27; 路20:1-8)

<sup>27</sup>他們又來到耶路撒冷。耶穌在聖殿裏行走的時候，祭司長、<sup>[14]</sup>律法教師和長老來到他那裏，<sup>28</sup>對他說：“你憑甚麼權柄做這些事？是誰給你權柄做這些事？”

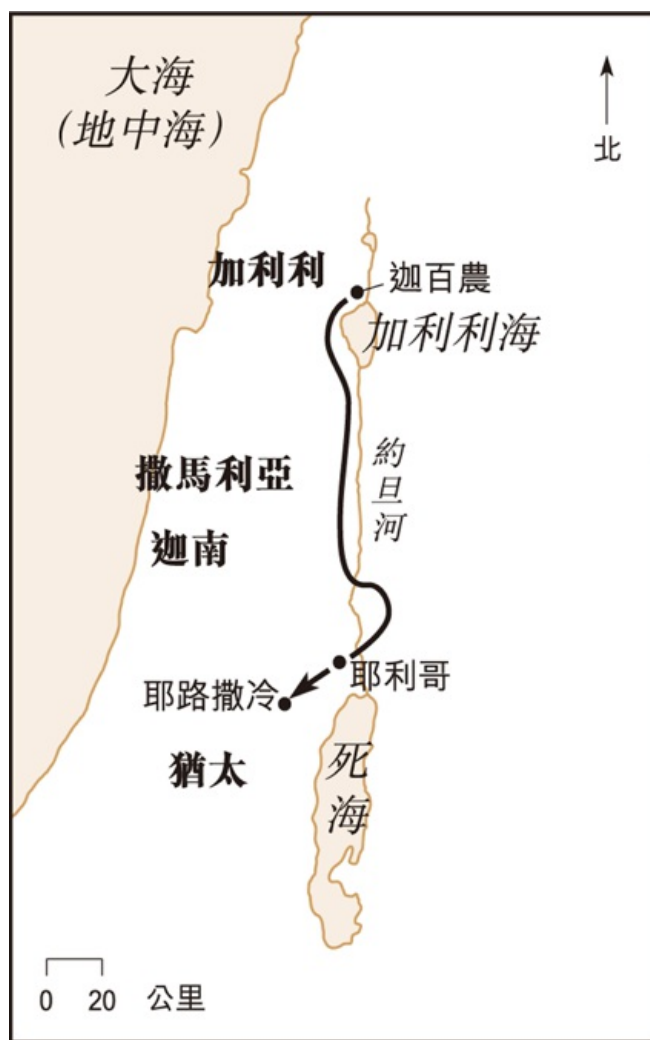
<sup>29</sup>耶穌對他們說：“我問你們一件事，你們回答我，我就告訴你們我憑甚麼權柄做這些事。<sup>30</sup>約翰的洗禮是從天上還是從人那裏來的呢？你們回答我吧。”

<sup>31</sup>他們彼此議論說：“如果我們說‘是從天上來的’，他就會說：‘那你們為甚麼不相信約翰？’<sup>32</sup>但我們說‘是從人那裏來的’……”他們又懼怕羣眾，因為所有人都認為約翰確實是個先知。

<sup>33</sup>於是他們回答耶穌說：“我們不知道。”

耶穌對他們說：“我也不告訴你們，我憑甚麼權柄做這些事了。”

[下一章>>](#)



耶穌由迦百農出發，過約旦河，經耶利哥往耶路撒冷去。

- <sup>1</sup>11:3 **送回來**：原文的“送”是第三人稱單數的定式動詞，施事可以是驢的主人，也可以是主耶穌。但以“主”為施事較為自然，所以翻譯如上。
- <sup>2</sup>11:9 **和散那**：參太21:9註。
- <sup>3</sup>11:10 **和散那在至高之處！**或譯作“至高的神啊，和散那！”
- <sup>4</sup>11:11 **直接**一詞是對原文句式的語氣而補上的。原文的句子在短短十來字裏面，先後佈置了兩個εἰς，而彼此僅一詞之隔，其動作之快，節奏之促，不難想見。再者，這個句式要表達的意思是：耶穌甫進耶路撒冷，旋即走入聖殿。所以補上“直接”一詞，正是要表達原文這一層意思。這個圖景與瑪拉基書3:1所描述的相仿，隱含審判意味，從下文11:15用相似句式帶出潔淨聖殿一段可見。
- <sup>5</sup>11:11 **十二使徒**直譯作“那十二個”。
- <sup>6</sup>11:15 **聖殿**：原文ἱερόν指聖殿整個建築，包括“外院”（即聖殿最外一層的“外族人”院），這節經文提到的市場正是在聖殿的外院裏。
- <sup>7</sup>11:18 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。
- <sup>8</sup>11:19 **他們**：有古抄本作“耶穌”。
- <sup>9</sup>11:21 **拉比**的意思是“老師”。
- <sup>10</sup>11:22 **你們……有信心**：有古抄本作“如果你們對神有信心”。
- <sup>11</sup>11:23 **去**：參太21:21註。
- <sup>12</sup>11:24 **已經得到**：原文此詞“得到”是過去不定式，但有未來的指涉。作者是要表達一種很強的確定性，所以用“已經得到”一語翻譯，較為貼切。
- <sup>13</sup>11:25 有抄本加第26節：“要是你們不寬恕，你們在天上的父也不寬恕你們的過犯。”
- <sup>14</sup>11:27 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

## 第十二章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**佃農的比喻** (太21:33-46; 路20:9-19)

<sup>1</sup>耶穌開始用比喻對他們說：“有一個人開墾<sup>[1]</sup>了一個葡萄園，在四面圍上籬笆，又挖了一個榨酒池，建了一座守望塔<sup>[2]</sup>。他把園子租給佃農，然後遠行去了。  
<sup>2</sup>時候到了，他差遣一個僕人<sup>[3]</sup>到佃農那裏，向他們收取葡萄園的部分果子。<sup>3</sup>那些佃農卻抓住那僕人，毆打他，使他兩手空空地回去。<sup>4</sup>園主<sup>[4]</sup>又差遣另一個僕人到佃農那裏。他們打傷他的頭，還羞辱他。<sup>5</sup>園主又派另一個去，他們把他殺了。園主還差遣許多其他僕人去，有的被他們毆打，有的被他們殺了。  
<sup>6</sup>園主還有一個可差遣的，就是他的愛子。最後，園主派他到他們那裏去，說：‘他們必尊重<sup>[5]</sup>我的兒子。’  
<sup>7</sup>可是，那些佃農卻彼此說：‘這是承受產業的人啊！來，我們殺了他，產業就歸我們了。’<sup>8</sup>於是他們抓住他，把他殺了，扔在葡萄園外。  
<sup>9</sup>這樣，葡萄園的主人要怎麼做呢？他要來殺掉那些佃農，把葡萄園交給別人。  
<sup>10-11</sup>‘工匠丟棄的石頭，已成為房角首要的基石<sup>[6]</sup>。這是主所成就的，在我們看來，這真奇妙啊！’  
這段話你們沒有唸過嗎？”  
<sup>12</sup>他們知道耶穌說這比喻是針對他們的，就想抓住他，但又懼怕羣眾，只好離開他走了。

**論納稅** (太22:15-22; 路20:19-26)

<sup>13</sup>後來，他們差遣了一些法利賽人和希律黨人到耶穌那裏，要從他的話裏找把柄。  
<sup>14</sup>那些人來了，對耶穌說：“老師，我們知道你是真誠的，任何人你都不顧忌，因為你不看人的情面，只按照真理<sup>[7]</sup>教導人神的道路。向凱撒<sup>[8]</sup>交稅<sup>[9]</sup>合宜不合宜？我們該不該交呢？”<sup>[10]</sup>  
<sup>15</sup>耶穌知道他們的虛偽，就對他們說：“為甚麼試探我呢？拿一個得拿利<sup>[11]</sup>給我看。”  
<sup>16</sup>他們就拿來了。耶穌問他們：“這是誰的肖像和名號？”  
他們說：“是凱撒的。”  
<sup>17</sup>耶穌對他們說：“凱撒的東西歸給凱撒，神的東西歸給神。”  
他們都因他感到驚奇。

**論復活與婚姻** (太22:23-33; 路20:27-40)

<sup>18</sup>撒都該人<sup>[12]</sup>來到耶穌那裏，他們一向說沒有復活這回事，<sup>[13]</sup>於是問耶穌說：<sup>19</sup>“老師，摩西為我們寫了這話：‘如果某人的兄弟<sup>[14]</sup>死了，遺下妻子，沒有留下孩子，他的兄弟就應該娶他的妻子，替他的兄弟延續後裔。’<sup>20</sup>從前有兄弟七人，老大娶了妻，死了，沒有留下後裔。<sup>21</sup>老二娶了她，也死了，沒有留下後裔。老三也是一樣。<sup>22</sup>這樣，七個人都沒有留下後裔。最後，那女人也死了。<sup>23</sup>復活的時候，他們都要復活，<sup>[15]</sup>那女人將會是他們哪一個的妻子呢？因為七個人都娶過她。”  
<sup>24</sup>耶穌對他們說：“你們弄錯了，不正是因為你們不明白聖經<sup>[16]</sup>，也不明白神的能力嗎？<sup>25</sup>人從死人中復活，既不娶，也不嫁，而是像天上的天使一樣。<sup>26</sup>關於死人復活的事，難道你們沒有唸過摩西書卷中荊棘叢的故事裏，神對摩西是怎麼說的？他說：‘我是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神’。<sup>27</sup>他不是死人的神，而是活人的神。你們錯得很厲害。”

**首要的誡命** (太22:34-40; 路10:25-28)

<sup>28</sup>有一個律法教師前來，聽到他們的討論，見耶穌回答得好，就問他：“誡命中哪一條是首要的呢？”  
<sup>29</sup>耶穌回答：“首要的就是：‘以色列啊，你要聽，主我們的神，主是獨一的。<sup>[17]</sup><sup>30</sup>你要盡心、盡性、盡意、盡力愛主你的神。’<sup>31</sup>其次就是‘要愛鄰如己’<sup>[18]</sup>。沒有別的誡命比這兩條更重要的了。”  
<sup>32</sup>律法教師對耶穌說：“老師，是的，你說得好，他是獨一的，除了他以外，再沒有別的神；<sup>33</sup>並且要盡心、盡智、盡力愛他，又要愛鄰如己，這比獻任何祭物<sup>[19]</sup>都更重要。”  
<sup>34</sup>耶穌見他答得有智慧，就對他說：“你離神的國不遠了。”於是沒有人敢再考問他了。

**基督是大衛的子孫** (太22:41-46; 路20:41-44)

<sup>35</sup>耶穌在聖殿裏教導人的時候，問：“律法教師怎麼說基督是大衛的子孫<sup>[20]</sup>呢？<sup>36</sup>大衛自己受聖靈感動<sup>[21]</sup>說：‘主<sup>[22]</sup>對我的主說，你坐在我的右邊，等我把你的仇敵放在你腳下。<sup>[23]</sup>’  
<sup>37</sup>既然大衛稱他<sup>[24]</sup>為‘主’，他怎麼會是大衛的子孫呢？”  
那一大羣人都樂意聽耶穌講話。

**提防律法教師** (太23:1-36; 路20:45-47)

<sup>38</sup>耶穌教導人的時候，說：“要提防律法教師。他們喜歡穿着長袍走來走去，喜歡人在集市上向他們請安，<sup>39</sup>喜愛會堂裏的上座和宴會中的首席；<sup>40</sup>他們侵吞寡婦的房屋，又假意作很長的禱告。這些人必定受到更嚴厲的懲罰。”

**寡婦的奉獻** (路21:1-4)

<sup>41</sup>耶穌坐在奉獻箱的對面，看羣眾怎樣把銅錢投進奉獻箱<sup>[25]</sup>裏。有很多財主投進了許多金錢。<sup>42</sup>又有一個寡婦來，投了兩個雷普頓<sup>[26]</sup>，相等於一個科得拉<sup>[27]</sup>。  
<sup>43</sup>耶穌叫門徒來，對他們說：“我實在告訴你們，這寡婦投進奉獻箱裏的，比所有人都多，<sup>44</sup>因為大家都是把自己富餘的投進去，但這婦人儘管窮乏，卻把自己所擁有的一切，就是她賴以維生<sup>[28]</sup>的一切，都投進去了。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>12:1 開墾直譯作“栽種”。

<sup>2</sup>12:1 守望塔：原文πύργον，即“塔”或“高台”的意思，並不是一般的樓房。

<sup>3</sup>12:2 僕人或譯作“奴僕”，第3-5節同。

<sup>4</sup>12:4 園主：原文只說“他又派”，為使文意暢達，補上施事“園主”，即第1節的那人，第9節的“葡萄園的主”。第5、6節同。

512:6 **尊重**：參太21:37註。

612:10-11 **房角首要的基石**：參太21:42註。

712:14 **真理**與同節的“真誠的”為同源詞。

812:14 **凱撒**：參太22:17註。

912:14 **稅**或譯作“人頭稅”。

1012:14 **我們該不該交呢**：根據UBS4，這句應該屬於第14節。

1112:15 **得拿利**或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。

1212:18 **撒都該人**：參太22:23註。

1312:18 這節是按原文的次序翻譯，先說撒都該人找耶穌，然後說他們不相信復活的事。這一節與第13節句式相仿，遙相呼應，意在說明一批一批人來找耶穌辯論。

1412:19 原文以**如果某人的兄弟**作主語開頭，跟馬太福音22:24以“某人”開頭不同。

1512:23 有古抄本沒有**他們都要復活**。

1612:24 **聖經**相當於基督教的舊約聖經。

1712:29 **主我們的神，主是獨一的**或譯作“主我們的神是獨一的主”。

1812:31 **要愛鄰如己**或譯作“要愛人如己”，第33節同。

1912:33 **任何祭物**直譯作“一切的燔祭和祭物”。“燔祭”和“祭物”二詞是近義詞，又同帶一個定冠詞，從修辭角度看，是重言法（hendiadys）組合，有強調的意思，所以翻譯如上。

2012:35 **大衛的子孫**直譯作“大衛之子”，第37節同。

2112:36 **受聖靈感動**直譯作“在聖靈裏”。

2212:36 這個**主**，是指耶和華神，參太22:44註。

2312:36 有古抄本作“等我使你的仇敵作你的腳凳”。

2412:37 **他**指第36節的“我的主”，即神叫他坐在自己右邊的那一位。

2512:41 **奉獻箱**：根據記載，在聖殿婦女院中放置了13個號角形的奉獻箱，每個上面註明所收奉獻的用途。“奉獻箱”一詞的原文也可指聖殿的庫房，但這裏說他們把獻金“投進”去，理解為奉獻箱較合理。

2612:42 **雷普頓**或譯作“小銅錢”，是當時最小面值、最小面積的銅錢，約等於當時普通工人一日工資的1/128。

2712:42 **科得拉**或譯作“銅幣”。一個科得拉約等於當時普通工人一日工資的1/64。

2812:44 **賴以維生**直譯作“生命”，這裏可以理解為她把自己整個生命投了進去。



## 第十三章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**預言聖殿被毀** (太24:1-2; 路21:5-6)

<sup>1</sup>耶穌從聖殿出來的時候，有一個門徒對他說：“老師，你看，多麼了不起的石頭，多麼了不起<sup>[1]</sup>的建築啊！”

<sup>2</sup>耶穌對他說：“你看見這些宏偉的建築嗎？將來這裏的每一塊石頭都要被拆毀，沒有一塊石頭疊在另一塊石頭上。”

**時代終結的徵兆** (太24:3-14; 路21:7-19)

<sup>3</sup>耶穌在橄欖山上，面對聖殿坐着，彼得、雅各、約翰和安得烈私下問他：<sup>4</sup>請告訴我們，這些事在甚麼時候發生呢？這一切事快要成就的時候，有甚麼徵兆呢？”

<sup>5</sup>耶穌對他們說：“你們要當心，不要讓人迷惑你們。<sup>6</sup>有很多人將要冒我的名而來，說‘我是<sup>[2]</sup>，並且要迷惑許多人。<sup>7</sup>當你們聽見戰爭和戰爭的種種傳聞，不要驚惶，這些事必須發生，不過，那還不是終結。<sup>8</sup>民族要起來攻打民族，國家要起來攻擊國家。到處都將會有地震饑荒。這些都是臨產陣痛<sup>[3]</sup>的開始。

<sup>9</sup>你們自己要當心，因為人要把你們交給公議會，你們要在會堂裏被鞭打，又要為我的緣故，站在總督和君王面前，向他們作見證。<sup>10</sup>這福音必須先傳給萬族。<sup>11</sup>人把你們帶走，把你們交出去的時候，不要預先憂慮該說甚麼。到那時候，賜給你們甚麼話，就說甚麼話，因為說話的不是你們，而是聖靈。<sup>12</sup>兄弟要出賣兄弟，置對方於死地，<sup>14</sup>父親對兒女也是一樣；兒女也要起來與父母為敵，害死他們。<sup>13</sup>你們為了我的名<sup>[5]</sup>要被眾人憎恨，但堅忍到底的人必定得救。”

**大災難** (太24:15-28; 路21:20-24)

<sup>14</sup>當你們看見那帶來荒涼<sup>[6]</sup>的可憎之物站在不該站的地方（讀者<sup>[7]</sup>必須領會），那時，在猶太的人要逃到山上去，<sup>15</sup>在房頂<sup>[8]</sup>上的人不要下來，也不要進屋子裏拿東西出來，<sup>16</sup>在田裏的人也不要回去取衣服。<sup>17</sup>那些日子裏，懷孕的婦人和奶孩子的女人有禍了！<sup>18</sup>你們要祈求，好讓這事不在冬天發生。<sup>19</sup>因為那些日子必有災難，是從神起初創造萬物到現在從未發生過的，將來也必不再發生。<sup>20</sup>主若不縮短那些日子，沒有一個人能得救。<sup>10</sup>不過，為了他所揀選的人，他把那些日子縮短了。

<sup>21</sup>那時，如果有人對你們說‘看啊，基督在這裏！’看啊，基督在那裏！’你們不要相信，<sup>22</sup>因為假基督和假先知<sup>[11]</sup>將會出現，行奇蹟<sup>[12]</sup>奇事，如果可能的話，也要迷惑神所揀選的人<sup>[13]</sup>。<sup>23</sup>你們要當心，我把一切都預先告訴你們了。”

**人子降臨** (太24:29-31; 路21:25-28)

<sup>24</sup>災難過後，在那些日子裏，

太陽要變得昏黑，

月亮也黯然無光；

<sup>25</sup>眾星要自天上墮落，

諸天的權勢<sup>[14]</sup>都要被震撼。

<sup>26</sup>那時，人要看見人子帶着大能力和榮耀駕着雲彩來到。<sup>27</sup>那時，他要差遣天使，從四方，從地極到天邊，召集他所揀選的人。”

**無花果樹的比喻** (太24:32-35; 路21:29-33)

<sup>28</sup>你們要學習這個從無花果樹來的比喻。當無花果樹的枝條變得柔嫩，又長出葉子，你們就知道夏天快到<sup>[15]</sup>了。<sup>29</sup>同樣，當你們看到這些事發生，就知道人子快到了，就在門口了。<sup>30</sup>我實在告訴你們，這世代還沒有過去<sup>[16]</sup>，這一切的事都要發生。<sup>31</sup>天地都要消逝，我的話卻絕不消逝。”

**眾人要隨時警醒** (太24:36-44)

<sup>32</sup>可是，那日子，那時刻，誰都不知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，只有父知道。<sup>33</sup>你們要當心，要警醒<sup>[17]</sup>，因為你們不知道那時間在甚麼時候來到。<sup>34</sup>這就好像一個人出外遠行，他離開了家，把權柄交了給僕人<sup>[18]</sup>，把工作分派給他們各人，又吩咐看門的人要警醒。<sup>35</sup>所以你們要警醒，因為你們不知道這家的主人甚麼時候來，或傍晚，或半夜，或雞叫的時候，或早晨，<sup>36</sup>免得他忽然來到，發現你們在睡覺。<sup>37</sup>我對你們說的話，也是對眾人說的：你們要警醒！”

[>> 下一章](#)

<sup>1</sup>13:1 多麼了不起：此詞可譯作“何等”。但“何等”是副詞狀語，一般起修飾形容詞的作用，不常獨立作形容詞使用，“多麼了不起”一詞，則能滿足語法和文意上的要求。

<sup>2</sup>13:6 我是是照原文直譯。或譯作“我是基督”。

<sup>3</sup>13:8 臨產陣痛：參太24:8註。

<sup>4</sup>13:12 兄弟……死地或譯作“兄弟要把兄弟置於死地”。原文這一句用了重字、協韻的手法來表達當中層遞的意義，所以譯文的上下句宜兩相緊扣，不可離析。

<sup>5</sup>13:13 名，參太10:22註。

<sup>6</sup>13:14 荒涼或譯作“毀滅”。

<sup>7</sup>13:14 讀者指讀但以理書的人。

<sup>8</sup>13:15 房頂：原文此詞是房頂的意思。

<sup>9</sup>13:15 這句是要呼籲人不要進屋拿東西，重點在“進屋”，不是在“拿屋子裏的東西”。

<sup>10</sup>13:20 沒有一個人能得救或譯作“凡是血肉之軀也不能得救”，直譯作“一切肉體也不能得救”。

<sup>11</sup>13:22 假基督和假先知，兩者都是複數名詞。

<sup>12</sup>13:22 奇蹟或譯作“神蹟”。

<sup>13</sup>13:22 神所揀選的人：為使文意通達，補上了“神”。

14 13:25 諸天的權勢或譯作“天上的萬象”。

15 13:28 快到直譯作“近”，第29節同。

16 13:30 過去或譯作“消逝”。

17 13:33 有古抄本加“禱告”。

18 13:34 僕人或譯作“奴僕”。

## 第十四章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**殺害耶穌的陰謀** (太26:1-5; 路22:1-2; 約11:45-53)

<sup>1</sup>過兩天就是逾越節和除酵節<sup>[1]</sup>，祭司長<sup>[2]</sup>和律法教師正想法子怎樣用計捉拿耶穌，把他殺掉。<sup>2</sup>他們說：“不可在節日期間，免得引發民眾騷亂。”

**耶穌在伯大尼受膏** (太26:6-13; 約12:1-8)

<sup>3</sup>耶穌在伯大尼癩瘋病人西門家裏坐席的時候，有一個女人拿着一個盛了昂貴的純<sup>[3]</sup>哪哇<sup>[4]</sup>香膏的玉瓶來。她打破玉瓶，把香膏澆在耶穌的頭上。

<sup>4</sup>有幾個人很生氣，彼此說<sup>[5]</sup>：“為甚麼這樣浪費香膏呢？<sup>5</sup>這香膏至少<sup>[6]</sup>可以賣三百得拿利<sup>[7]</sup>，救濟窮人嘛。”他們就責備<sup>[8]</sup>這女人。

<sup>6</sup>耶穌卻說：“由她吧！為甚麼難為她呢？她在我身上做了<sup>[9]</sup>一件美事。<sup>7</sup>常有窮人和你們在一起，只要你們願意<sup>[10]</sup>，隨時都可以向他們行善，可是你們不常有我。<sup>8</sup>她已經盡了所能；她預先把香膏抹在我身上，是為我安葬的事做準備。<sup>9</sup>我實在告訴你們，在全世界任何地方傳這福音，人都要提起她所做的事來記念她<sup>[11]</sup>。”

**猶大出賣耶穌** (太26:14-16; 路22:3-6)

<sup>10</sup>十二使徒<sup>[12]</sup>之一的加略人猶大去見祭司長<sup>[13]</sup>，要把耶穌交給他們。<sup>11</sup>他們聽了就感到喜樂，答應給他銀錢。於是猶大就想法子看怎樣可以趁機把耶穌交出去。

**最後的晚餐** (太26:17-25; 路22:7-14, 21-23; 約13:21-30)

<sup>12</sup>除酵節<sup>[14]</sup>的第一天，就是宰殺逾越節羊羔的日子，門徒問耶穌：“你要我們到哪裏去，為你預備逾越節的晚餐呢？”

<sup>13</sup>他就差遣兩個門徒，對他們說：“你們進城去，就必有一個人拿着一瓶水迎面而來。你們跟着他，<sup>14</sup>無論他進哪一家，你們就對哪家的主人說，‘老師說：讓我和門徒吃逾越節晚餐的客房<sup>[15]</sup>在哪裏？’<sup>15</sup>他必給你們看樓上一間佈置好又預備好了的大房間，你們就在那裏為我們預備吧。”

<sup>16</sup>門徒就出去了。進了城，所見到的正如耶穌告訴他們的一樣。他們就預備好了逾越節的晚餐。

<sup>17</sup>傍晚，耶穌和十二使徒<sup>[16]</sup>來了。<sup>18</sup>他們一同坐席吃飯的時候，耶穌說：“我實在告訴你們，你們當中有一個人要出賣我，這個人正和我一起吃飯<sup>[17]</sup>。”

<sup>19</sup>他們非常難過，一個一個地問他：“不會是我吧？”<sup>[18]</sup>

<sup>20</sup>耶穌對他們說：“是十二使徒之一，就是那和我一同蘸餅在盤子裏的人。<sup>21</sup>人子固然要離去，正如經上指着他所記載的那樣，但出賣人子的那人有禍了！對那人來說，他沒生下來<sup>[19]</sup>倒好。”

**設立聖餐** (太26:26-30; 路22:14-20; 林前11:23-25)

<sup>22</sup>他們吃飯的時候，耶穌拿起餅來，謝了恩，就擘開<sup>[20]</sup>，遞給門徒，說：“你們拿去吧，這是我的身體。”<sup>23</sup>他又拿起杯來，獻上了感謝，就遞給他們，大家都喝了。<sup>24</sup>耶穌對他們說：“這是我的血，是立約<sup>[21]</sup>的血，為許多人流出來。<sup>25</sup>我實在告訴你們，我不再喝這葡萄酒<sup>[22]</sup>，直到我在神的國裏喝新酒的那一天。”

<sup>26</sup>他們唱了詩歌<sup>[23]</sup>，就出來往橄欖山去。

**耶穌預言彼得不認自己** (太26:31-35; 路22:31-34; 約13:36-38)

<sup>27</sup>耶穌對他們說：“你們所有人都要絆倒，因為經上記着：

‘我要擊打牧人，

羊羣就分散了。’

<sup>28</sup>不過，我復活以後，要在你們之前到加利利去。”

<sup>29</sup>彼得對他說：“即所有人都絆倒，我也不會。”

<sup>30</sup>耶穌對他說：“我實在告訴你，今天，就在今夜<sup>[24]</sup>，雞叫兩遍<sup>[25]</sup>以前，你要三次不認我。”

<sup>31</sup>彼得越發懇切地<sup>[26]</sup>說：“就是要我跟你一起去死，我也決不會不認你。”大家都是這樣說。

**客西馬尼** (太26:36-39; 路22:39-44)

<sup>32</sup>他們來到一個名叫客西馬尼<sup>[27]</sup>的地方，耶穌對門徒說：“你們坐在這裏，我去禱告。”<sup>33</sup>於是他帶着彼得、雅各、約翰一起去了。耶穌驚懼起來，極其難過，<sup>34</sup>就對他們說：“我的心憂傷得要死。你們留在這裏，要警醒。”

<sup>35</sup>往前走了不遠，他就伏在地上，禱告說，如果可能的話，願那時刻離開他。<sup>36</sup>他說：“阿爸，父啊，對你來說，一切都是可能的，求你拿走這杯<sup>[28]</sup>。但是，不要依我的意思，要依你的旨意。”

**吩咐門徒警醒** (太26:40-46; 路22:45-46)

<sup>37</sup>耶穌回來，見他們睡着了，就對彼得說：“西門，你睡着了嗎？你不能警醒一個小時嗎？<sup>38</sup>你們要警醒、禱告，免得陷入試探。你們的心靈固然願意，肉體卻是軟弱的。”

<sup>39</sup>耶穌又走開，去禱告，說的還是同樣的話。<sup>40</sup>耶穌又回來，見他們睡着了，因為他們的眼皮沉重得睜不開<sup>[29]</sup>；他們也不知道怎麼回答耶穌。

<sup>41</sup>耶穌第三次回來，對他們說：“你們還要睡覺，還要休息嗎？<sup>[30]</sup>夠了，時候到了。看啊，人子被交在罪人手裏了。<sup>42</sup>起來，我們走吧。看啊，那個出賣我的人來了！”

**耶穌被捕** (太26:47-56; 路22:47-53; 約18:3-12)

<sup>43</sup>耶穌還在說話的時候，十二使徒<sup>[31]</sup>之一的猶大隨即來到。又有一羣人拿刀拿棒跟着他同來，他們都是祭司長<sup>[32]</sup>、律法教師和長老派來的。

<sup>44</sup>那個出賣耶穌的人已經和他們定了一個暗號，說：“我親誰，誰就是了。你們要抓住他，帶走他的時候，要嚴密看守。”<sup>45</sup>猶大來了，立刻就到耶穌跟前，說：“拉比！”然後親吻了他。<sup>46</sup>那些人就向耶穌下手，把他抓住。

<sup>47</sup>旁邊站着的人中，有一個拔出刀來，砍了大祭司的僕人<sup>[33]</sup>一刀，削掉了他的一隻耳朵。

<sup>48</sup>耶穌對那些人說：“你們拿刀拿棒出來捉拿我，好像對付強盜那樣嗎？<sup>49</sup>我天天跟你們在一起，在聖殿裏教導人，你們卻不抓我。不過，這是要應驗經上所記的話。”<sup>50</sup>門徒全都撒下耶穌逃跑了。

<sup>51</sup>有一個年輕人光着身子，只披着一塊麻布，尾隨着<sup>[34]</sup>耶穌。那些人抓住他，<sup>52</sup>他就丟下麻布，光着身子逃跑了。

**耶穌在公議會受審** (太26:57-68; 路22:54-55, 63-71; 約18:13-14, 19-24)

<sup>53</sup>他們把耶穌帶到大祭司那裏。所有的祭司長<sup>[35]</sup>、長老和律法教師都來聚集。

<sup>54</sup>彼得遠遠地跟着耶穌，一直到了大祭司的院子裏面，和差役坐在一起，靠近火堆<sup>[36]</sup>取暖<sup>[37]</sup>。

<sup>55</sup>祭司長和全公議會<sup>[38]</sup>的人都想尋找證據指控耶穌，好處死他，卻找不到甚麼。<sup>56</sup>有許多人作偽證指控耶穌，但他們的見證並不一致。<sup>57</sup>有些人站起來，作偽證指控耶穌，說：<sup>58</sup>“我們曾聽他說：‘我要拆毀這座人手所造的聖殿，三天之內另建一座不是人手所造的。’”<sup>59</sup>可是他們連這個見證也是這樣不一致。

<sup>60</sup>大祭司起來站在中間，問耶穌說：“這些人作證告你的事，你甚麼都不回答嗎？”<sup>61</sup>耶穌默不做聲，一句也不回答。

大祭司又問他說：“你是那受稱頌者的兒子基督嗎？”

<sup>62</sup>耶穌說：“我是。你們要看見人子坐在大能者的右邊，並要駕着天上的雲彩來到。”

<sup>63</sup>大祭司就撕破自己的衣服，說：“難道我們還需要證人嗎？”<sup>64</sup>你們都聽見這褻瀆的話了。你們認為怎樣？”他們全都判定他應該處死。<sup>65</sup>於是有些人開始向他吐唾沫，又蒙住他的臉，揮拳打他，對他說：“說預言吧！”<sup>[39]</sup>差役也打他耳光<sup>[40]</sup>。

彼得三次不認耶穌（太26:69-75；路22:56-62；約18:15-18、25-27）

<sup>66</sup>彼得在下面的院子裏，這時，大祭司的一個婢女走過來。<sup>67</sup>她看見彼得在取暖，就叮<sup>[41]</sup>着他說：“你也是和拿撒勒人耶穌一夥的。”

<sup>68</sup>彼得卻否認，說：“我不知道，也不明白你在說甚麼。”他走了出去，到了前院，雞就叫了。<sup>[42]</sup>

<sup>69</sup>那婢女看見彼得，又開始對站在旁邊的人說：“這個人是跟他們一夥的。”<sup>70</sup>彼得再次否認。

過了不久，站在旁邊的人又對彼得說：“你肯定是跟他們一夥的，因為你也是加利利人。”

<sup>71</sup>彼得賭咒發誓說：“我不認識你們說的那個人！”

<sup>72</sup>立時，雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他說過的話：“雞叫兩遍以前，你要三次不認我。”他就忍不住哭了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>14:1 逾越節和除酵節：參太26:2註及太26:17註。

<sup>2</sup>14:1 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>3</sup>14:3 純：見約12:3註。

<sup>4</sup>14:3 哪噠即用“甘松香”（一種高大、有香味的多年生植物）煉製的“甘松油”。

<sup>5</sup>14:4 彼此說或譯作“心裏說”。

<sup>6</sup>14:5 有古抄本沒有至少。

<sup>7</sup>14:5 得拿利或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。“三百得拿利”約等於一個工人一年的薪酬。

<sup>8</sup>14:5 責備或譯作“生氣”，但在這文脈中應解作“責備”。

<sup>9</sup>14:6 做了：動詞“做”是過去不定式，譯作“做了”該較貼切。

<sup>10</sup>14:7 只要你們願意是翻譯原文ὅταν θέλητε。

<sup>11</sup>14:9 原文記念她一語，是所有格結構（genitive construction），字詞間的關聯，非常緊密，不能離析。

<sup>12</sup>14:10 十二使徒直譯作“那十二個”。

<sup>13</sup>14:10 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>14</sup>14:12 除酵節：參太26:17註。

<sup>15</sup>14:14 客房：參太26:18註。

<sup>16</sup>14:17 十二使徒直譯作“那十二個”，第20節同。

<sup>17</sup>14:18 把正和我一起吃飯結合在“你們當中有一个人”一語裏面，造成一頗長的前飾，是其中一種譯法；但這樣不大符合中文習慣，也不貼近原文語氣，因為按原文句式，“正和我一起吃飯”一語，是後來補敘，宜把兩者分拆開來處理。

<sup>18</sup>14:19 不會是我吧：若把這個問句譯作“是我嗎？”語帶疑慮，不符原文語氣。其實問者心中已有答案，譯作“不是我吧？”應較合適，因為問者期待的是一個否定的答案。

<sup>19</sup>14:21 生下來：原文沒有“世上”一詞，所以我們譯作“生下來”，沒有加上其他字詞。

<sup>20</sup>14:22 擘開或譯作“掰開”。

<sup>21</sup>14:24 約：有古抄本作“新約”。

<sup>22</sup>14:25 葡萄酒或譯作“葡萄汁”。原文指葡萄樹的產品。

<sup>23</sup>14:26 唱了詩歌：參太26:30註。

<sup>24</sup>14:30 今天，就在今夜：猶太人計算一天的方法是由日落開始至明天日落為止。

<sup>25</sup>14:30 有些古抄本沒有兩遍。

<sup>26</sup>14:31 越發懇切地：原文此詞的意思是“熱烈地”或“激烈地”。

<sup>27</sup>14:32 客西馬尼：參太26:36註。

<sup>28</sup>14:36 杯：參太26:39註。

29 14:40 **眼皮沉重得睜不開**：原文οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι一語，是指人很睏，眼皮沉重得睜不開。

30 14:41 **還要睡覺，還要休息嗎？** 這句話也可以譯作祈使語氣，視為一種諷刺手法。但緊接的第42節有“起來，我們走吧”一句，所以宜視這句為問句。

31 14:43 **十二使徒**直譯作“那十二個”。

32 14:43 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

33 14:47 **僕人**或譯作“奴僕”。

34 14:51 **尾隨着**：原文“尾隨”一動詞是未完成時，側重描寫行動的過程，譯作“尾隨着”較貼切。

35 14:53 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，第55節同，參太2:4註。

36 14:54 **火堆**直譯作“光”。

37 14:54 **取暖**：原文有θερμαινόμενος“取暖”一詞，有譯本只譯作烤火。雖然“烤火”一詞含取暖義，但為免歧義，譯作“取暖”較佳。

38 14:55 **公議會**：參太10:17註。

39 14:65 有古抄本作“猜猜看，是誰打你啊！”

40 14:65 **打他耳光**：這句很可能是慣用語；換言之，原文ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον一句，該是一個完整獨立的語義單位，解作“用擱耳光來待他”，表明衛兵對待耶穌的態度行為。

41 14:67 **盯**：這一節前後出現兩個表示“看”的詞。就這個詞來說，不是指一般的看，而是“定睛看”或“盯着”的意思。

42 14:68 有古抄本沒有**雞就叫了**。



## 第十五章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**把耶穌押交彼拉多** (太27:1-2、11-26; 路23:1-5, 13-25; 約18:28~19:16)

<sup>1</sup>一到早晨，祭司長<sup>[1]</sup>和長老、律法教師及全公議會的人商議之後，就把耶穌綁起來，帶去交給彼拉多。

<sup>2</sup>彼拉多問他：“你是猶太人的王嗎？”

耶穌回答：“是你說的。”

<sup>3</sup>祭司長指控了耶穌許多的事。<sup>4</sup>彼拉多又問他說：“你甚麼也不回答嗎？你看，他們控告你的事不少啊。”

<sup>5</sup>耶穌還是甚麼也不回答，使彼拉多感到驚奇。

<sup>6</sup>每逢這節期，彼拉多都會按照羣眾的要求給他們釋放一個囚犯。<sup>7</sup>當時有一個人叫巴拉巴，和作亂的人囚禁<sup>[2]</sup>在一起，那些作亂的人<sup>[3]</sup>在動亂中曾殺過人。

<sup>8</sup>羣眾上去，開始要求彼拉多按一向的做法給他們辦理。

<sup>9</sup>彼拉多對他們說：“你們願意我給你們釋放猶太人的王嗎？”<sup>10</sup>他知道祭司長是因為嫉妒才把耶穌交給他。

<sup>11</sup>可是祭司長煽動羣眾，寧願要彼拉多給他們釋放巴拉巴。

<sup>12</sup>彼拉多又對他們說：“那麼，你們稱為猶太人的王的那個人，<sup>[4]</sup>你們想<sup>[5]</sup>我怎樣處置呢？”

<sup>13</sup>他們喊叫說：“把他釘十字架！”

<sup>14</sup>彼拉多對他們說：“他到底做了甚麼惡事呢？”

他們卻越發喊叫：“把他釘十字架！”

<sup>15</sup>彼拉多想要討好羣眾，就給他們釋放了巴拉巴，把耶穌鞭打了，然後把他交給人釘十字架。

**士兵戲弄耶穌** (太27:27-31; 約19:2-3)

<sup>16</sup>士兵把耶穌帶到總督府的院子裏，召來了全營<sup>[6]</sup>的士兵。<sup>17</sup>他們給耶穌穿上紫色的袍子，又用荊棘編成冠冕，給他戴上，<sup>18</sup>然後開始向他致敬說：“猶太人的王萬歲！”<sup>19</sup>他們用一根蘆葦抽打他的頭，向他吐唾沫，又跪下來拜他。<sup>20</sup>他們戲弄完了，就脫掉他那件紫色的袍子，給他穿上他自己的衣服，帶他去釘十字架。

**耶穌被釘十字架** (太27:32-44; 路23:26-43; 約19:17-27)

<sup>21</sup>有一個古利奈<sup>[7]</sup>人西門，是亞歷山大和魯孚的父親，從鄉間來，經過那裏，士兵就強迫<sup>[8]</sup>他背上耶穌的十字架。<sup>22</sup>他們把耶穌帶到各各地（翻譯出來就是“髑髏地”），<sup>23</sup>又拿混了沒藥的酒給耶穌，但他不接受。<sup>24</sup>他們把耶穌釘在十字架上，又分他的衣服，抽籤看誰得甚麼。<sup>25</sup>他們把耶穌釘在十字架上的時候是第三時<sup>[9]</sup>。<sup>26</sup>他的罪狀牌上寫着：“猶太人的王。”

<sup>27</sup>他們又把兩個強盜和耶穌一起釘十字架，一個在他右邊，一個在他左邊。<sup>[10]</sup>

<sup>29</sup>那些路過的人辱罵<sup>[11]</sup>他，搖着頭，說：“嘿，你這個要拆毀聖殿、在三天內再把它建造起來的，<sup>30</sup>從十字架上下來，救救自己吧！”

<sup>31</sup>祭司長<sup>[12]</sup>和律法教師也同樣譏笑<sup>[13]</sup>他，彼此說：“他救了別人，卻救不了自己。<sup>32</sup>這個基督，以色列的王，現在就從十字架上下來吧，讓我們看看，我們就相信了。”那些和他一同被釘十字架的人也奚落<sup>[14]</sup>他。

**耶穌之死** (太27:45-56; 路23:44-49; 約19:28-30)

<sup>33</sup>從第六時<sup>[15]</sup>起，黑暗籠罩了整個大地，直到第九時<sup>[16]</sup>。<sup>34</sup>第九時，耶穌大聲喊叫：“以羅伊，以羅伊，拉馬撒巴各大尼？”翻譯出來就是：“我的神，我的神，為甚麼離棄我？”

<sup>35</sup>站在旁邊的人，有些聽見了就說：“看啊，他呼叫以利亞呢！”

<sup>36</sup>有一個人跑去，把海綿蘸滿了醋<sup>[17]</sup>，綁在蘆葦上遞給耶穌喝，說：“等一等，讓我們看看以利亞會不會來把他放下來。”

<sup>37</sup>耶穌大喊一聲，就斷了氣。

<sup>38</sup>聖殿裏的幔帳從上到下裂成兩半。

<sup>39</sup>站在耶穌對面的百夫長，看見他這樣斷氣<sup>[18]</sup>，就說：“這人真是神的兒子！”

<sup>40</sup>還有些婦女從遠處觀看，其中有抹大拉的馬利亞、小雅各和約西的母親馬利亞，以及撒羅米<sup>41</sup>（耶穌在加利利的時候，她們就跟隨他，服侍他），又有許多別的婦女，都是和耶穌一起上耶路撒冷來的。

**安葬耶穌** (太27:57-61; 路23:50-56; 約19:38-42)

<sup>42</sup>由於那天是預備日<sup>[19]</sup>，就是安息日的前一天，因此，傍晚，<sup>43</sup>亞利馬太人約瑟就來了，放膽進去見彼拉多，請求要耶穌的遺體。這人是公議會一個尊貴的成員，一向殷切地期待<sup>[20]</sup>神的國。<sup>44</sup>彼拉多聽見耶穌已經死了，感到驚奇，就召來百夫長，問他耶穌是不是死了很久。<sup>45</sup>他從百夫長那裏知道了這個事實，就把耶穌的遺體給了約瑟。

<sup>46</sup>於是約瑟買了細麻布，把耶穌取下來，用細麻布裹好，安放在岩石中鑿出來的墳墓裏，又滾來一塊石頭，堵住墳墓門口。<sup>47</sup>抹大拉的馬利亞和約西的母親馬利亞，都看見安放耶穌的地方。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>15:1 祭司長或譯作“當權的祭司”，第3、10、11節同，參太2:4註。

<sup>2</sup>15:7 囚禁：原文δεδεμένους是完成時，指巴拉巴正被囚禁的情況。

<sup>3</sup>15:7 那些作亂的人或譯作“他們”。

<sup>4</sup>15:12 你們……那個人：有古抄本作“猶太人的王”。

<sup>5</sup>15:12 有古抄本沒有你們想。

<sup>6</sup>15:16 全營：參太27:27註。

<sup>7</sup>15:21 古利奈：參太27:32註。

<sup>8</sup>15:21 強迫：參太27:32註。

<sup>9</sup>15:25 第三時即上午9時。

<sup>10</sup>15:27 有古抄本加第28節：“這就應驗了經上所記：‘他被列在罪犯當中。’”



11 15:29 辱罵直譯作“褻瀆”。

12 15:31 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

13 15:31 譏笑：原文此詞應理解作言語上的譏笑。另參太27:41。

14 15:32 奚落或譯作“責罵”。

15 15:33 第六時即正午12時。

16 15:33 第九時即下午3時。

17 15:36 醋或譯作“酸酒”。

18 15:39 這樣斷氣：有古抄本作“這樣喊叫斷氣”。

19 15:42 預備日是當時稱安息日前一天（約等於今日的星期五）的專有名詞。這一天猶太人要做完安息日不准做的事，預備過安息日（參42-43節），所以叫“預備日”。

20 15:43 殷切地期待：原文動詞“期待”是迂說式結構，重點在表明約瑟等候神國的態度。

## 第十六章

馬可福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**耶穌復活** (太28:1-8; 路24:1-12; 約20:1-10)

<sup>1</sup>過了安息日，抹大拉的馬利亞、雅各的母親馬利亞和撒羅米買了香膏，要去抹在耶穌身上。<sup>2</sup>一週的第一天清早，太陽剛升起，她們就來到墳墓那裏，<sup>3</sup>彼此說：“誰可以給我們滾開墳墓門口的石頭呢？”<sup>4</sup>她們抬頭一看，見那石頭已經滾開了，那是一塊很大的石頭。<sup>5</sup>她們進了墳墓，看見一個身穿白袍的年輕人坐在右邊，就感到驚訝。

<sup>6</sup>那年輕人對她們說：“不要驚訝，你們尋找那被釘十字架的拿撒勒人耶穌，他已經復活了，不在這裏。來看看安放他的地方。<sup>7</sup>你們去，告訴他的門徒和彼得：‘他要在你們之前到加利利去，你們在那裏將要見到他，正如他曾告訴你們的那樣。’”

<sup>8</sup>她們渾身顫抖，驚慌失措，<sup>1</sup>就走出來，從墳墓那裏逃走了。她們甚麼也沒有告訴任何人，因為她們害怕。<sup>2</sup>

較長的結語：[\[3\]](#)

**耶穌向抹大拉的馬利亞顯現** (太28:9-10; 約20:11-18)

(<sup>9</sup>一週的第一天清早，<sup>4</sup>耶穌復活了，首先向抹大拉的馬利亞顯現；耶穌曾經從她身上趕出七個鬼。<sup>10</sup>她去告訴那些向來跟隨耶穌的人，那時他們正在哀傷痛哭。<sup>11</sup>他們聽見耶穌活了，有馬利亞看見這事，他們卻是不相信。)

**耶穌向兩個門徒顯現** (路24:13-36)

(<sup>12</sup>這些事以後，門徒<sup>5</sup>中有兩個人往鄉下去，正走着的時候，耶穌用另一個形像向他們顯現。<sup>13</sup>他們就去告訴其餘的門徒，但那些門徒也是不相信。)

**耶穌向十一個門徒顯現** (太28:16-20; 路24:36-49; 約20:19-23; 徒1:6-8)

(<sup>14</sup>後來，十一個使徒<sup>6</sup>坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信和心硬，因為他們不相信那些在他復活以後見過他的人。)

(<sup>15</sup>他又對他們說：“你們要到全世界去，向所有人<sup>7</sup>傳福音。<sup>16</sup>信而受洗的人必定得救，那不信的人必被定罪。<sup>17</sup>信的人，將有神蹟<sup>8</sup>伴隨着他們：他們要奉我的名趕鬼；說新的方言；<sup>18</sup>用手<sup>9</sup>拿蛇；若喝了致命的東西，也絕不會受傷害；按手在病人身上，病人就好了。”)

**耶穌升天** (路24:50-53; 徒1:9-11)

(<sup>19</sup>主耶穌<sup>10</sup>跟他們說完了話以後，就被接到天上去，坐在神的右邊。<sup>20</sup>於是門徒出去，到處傳福音。主和他們一起工作，藉着伴隨的神蹟證實所傳的道。<sup>11</sup>)

較短的結語：[†<sup>12</sup>](#)

(她們立刻<sup>††<sup>13</sup></sup>向彼得和他周圍的人講述耶穌所吩咐的一切。這些事以後，耶穌親自藉着他們，把那神聖不朽的、關於永遠救恩的信息，從東到西傳揚出去。阿們。)

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>16:8 **驚慌失措**或譯作“感到詫異”。

<sup>2</sup>16:8 三個結語版本：根據抄本證據，馬可福音這卷書在此之後有三個不同的版本：（1）一個在此結束；（2）一個加上了較長的結語，與在此結束的抄本可靠性相仿；（3）另一個加上了較短的結語，可靠性不高。現把它們一併譯出。

<sup>3</sup>16:8 **較長的結語**：有部分可靠的古抄本是以下文9-20節來結束這卷福音書的。

<sup>4</sup>16:9 **一週的第一天清早**：參16:2。

<sup>5</sup>16:12 **門徒**直譯作“他們”。

<sup>6</sup>16:14 **十一個使徒**直譯作“那十一個”。

<sup>7</sup>16:15 **所有人**直譯作“所有受造物”。

<sup>8</sup>16:17 **神蹟**或譯作“神蹟標記”。第20節同。

<sup>9</sup>16:18 有古抄本沒有**用手**。

<sup>10</sup>16:19 有古抄本作“主耶穌基督”，有古抄本作“主”，也有作“耶穌”。

<sup>11</sup>16:20 有古抄本加“阿們”。

<sup>12</sup>**† 較短的結語**：有部分古抄本是以下文的話作為整卷福音書的結尾。

<sup>13</sup>**†† 立刻**或譯作“簡短地”。

# 路加福音

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>	<a href="#">5</a>	<a href="#">6</a>
<a href="#">7</a>	<a href="#">8</a>	<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>	<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>
<a href="#">13</a>	<a href="#">14</a>	<a href="#">15</a>	<a href="#">16</a>	<a href="#">17</a>	<a href="#">18</a>
<a href="#">19</a>	<a href="#">20</a>	<a href="#">21</a>	<a href="#">22</a>	<a href="#">23</a>	<a href="#">24</a>

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

路加福音的內文沒有提及作者是誰，但福音書和使徒行傳的語言風格和文學結構相似，兩卷書都是寫給提阿非羅，而且使徒行傳1:1也提到有“前一卷書”，明顯是指路加福音，可見兩卷書是出自同一人的手筆。教會傳統也認為路加是路加福音和使徒行傳的作者。新約四封監獄書信中，有兩封提及路加（西4:17；門24），提摩太後書也提到保羅臨終前路加與他在一起。

學者對於寫作日期和地點，意見不一。由於使徒行傳結尾描述保羅的情況大概是60年代（徒26:30），所以有學者推論路加福音寫於60年代初期。本書寫作地點不詳，可能是凱撒利亞、亞該亞或羅馬。

### 寫作對象與目的

這卷書一開首已經明白地說是寫給某一位人物：提阿非羅。他可能是羅馬官員，或一位很有地位和財富的希臘人。贊助路加撰寫和分發這卷書的，很可能正是這人。這卷書是為了幫助提阿非羅個人學習真道而寫的，也是給所有讀者的，好讓信徒“知道所聽到的都是確實的”（1:4），也好讓未信的人認識耶穌的救恩。

### 寫作背景

這卷福音書的寫作時間，正值初代教會和猶太人會堂衝突迭起的時期。早期教會並沒有把自己看為一個新的宗教，而是把自己看為猶太教的終極發展；隨着越來越多外族人加入教會，猶太人卻不斷拒絕耶穌是彌賽亞，雙方的分歧越來越大。其中最大的爭議是：誰才是神的子民？是那不承認耶穌是彌賽亞的傳統猶太教？還是由猶太人和外族人所組成的教會？路加福音要表述的，就是耶穌的確是舊約裏所應許的彌賽亞；耶穌來，為要成就神所應許的救恩，使猶太人和外族人，凡相信他的，都成為神的子民。

### 神學主題

路加把耶穌的降生與受難看為另一次出埃及的旅程。耶穌登山變像的時候（9:28-36），摩西和以利亞跟耶穌談論他將要在耶路撒冷成就的事，所說他“要離去的事”（9:31），原文所用的字詞正是《七十士譯本》的“出埃及”。耶穌成就了舊約的應許，他所立的新約，促成了新的一次出埃及。這一次比摩西所領導的更偉大，因為基督拯救的不單是以色列人，更是萬族萬民。

我們讀路加福音，要同時讀使徒行傳，把兩卷書作為一個整體來看，更能夠看見基督與世界歷史發展的關係。路加所記載的家譜，以及所引用的舊約經文，正是要顯出耶穌的彌賽亞身分，他與以色列歷史的關係，他怎樣把福音實實在在地帶給社會的每一個階層，特別是弱勢社羣；而從使徒行傳，我們可以看見福音傳到萬族，彌賽亞的救贖工作不斷開展。

路加筆下的耶穌不單單是猶太人的救主，更是全人類的救主。西面宣告耶穌是啟示外族人的光（2:32）。耶穌自己也提到舊約中蒙神恩待的外族人：撒勒法的寡婦和敘利亞人乃縵（路4:25-27；參王上17:9；王下5:1-14）。在耶穌的好撒馬利亞人比喻裏，撒馬利亞人的表現反而比猶太人優勝（10:25-37）。這些例子都表明了神的救恩也包括猶太人以外的民族。

路加福音又強調聖靈的工作。馬利亞從聖靈懷孕（1:35），施洗的約翰及他的父母都被聖靈充滿（1:15、41、67）。耶穌自己是聖靈與世界之間的中保（3:16），在受洗的時候有聖靈降臨在他身上（3:22）。耶穌被聖靈充滿，離開受洗的地方到荒野去（4:1）；受試探後，耶穌又帶着聖靈的能力回到加利利（4:14）。他自己受聖靈的感動而心裏充滿喜樂（10:21），又應許賜下聖靈給信徒（11:13，12:12）。可以說，路加記錄的救恩歷史與聖靈的工作緊緊相連。

## 文學特色

路加福音呈現的希臘文修養可說是四福音之冠。作者巧妙地採用不同的希臘文風格，來表達不同的信息，運筆揮灑自如。在路加福音開頭的引言（1:1-4），作者刻意模仿希臘歷史著作的文筆，用古典希臘文的字句表明自己的寫作目的。到了敘述耶穌誕生的經過（1:5–2:52），作者卻採用《七十士譯本》的語言風格，顯示耶穌的誕生與舊約有着密切的關係。根據學者的分析，從路加福音到使徒行傳，隨着福音從巴勒斯坦傳到外族及羅馬，作者所運用的希臘文流露出來的希伯來文色彩也越來越少，取而代之的是希臘化的希臘文。這樣精心鋪排，反映出作者的文學造詣，相當精湛。

路加福音的字彙豐富，篇幅是四卷福音書中最長的，記述了大量的神蹟、教導、比喻。其中第9至19章的大部分內容，只在路加福音出現；換言之，這福音書有三分之一的內容是獨有的。此外，也只有路加福音詳細描述耶穌升天的情形。這個在書卷末尾敘述的景象，更是連於這書卷下集（使徒行傳）的開頭。以升天作為耶穌在地上一生工作的完結，同時又藉此帶引讀者進入使徒行傳，繼續瞭解耶穌升天以後門徒為主所作的見證。

路加擅長整理較長篇幅的資料，常常以引言和結語來標示一個完整段落。路加筆下的撒但，在耶穌受試探後退去（4:13），直到耶穌被出賣才又再出現（22:3），藉此表明耶穌在地上的時代，撒但不能作惡。整卷書的重要敘述出現在書卷的中心部分（15:11-32），使徒行傳的結構也是這樣（徒15:1-35），這些都是作者的精心編排。另外，作者在不同段落採用了不同的文學手法。例如，書卷的開頭，採用平行的方式描述施洗的約翰和耶穌的生平，在其他地方則運用補敘、附錄等方式，使整卷福音書活潑多變，文學氣息盎然。

## 生命信息

路加一開始就告訴他第一位讀者，“我想自己也不妨把這些事有條理地寫給你，好讓你知道所聽到的都是確實的”。不過，路加所鋪陳的資料：異象、天使、神蹟，趕逐污靈，用話語就可以醫好瞎子、癱子、癲瘋病人……讀者得到的好像不是“確實”，反而是零散的感覺。其實，路加為他當代和後世的讀者預備了一個閱讀和學習這卷書的規範：跟隨主耶穌，要有心理準備，我們的世界觀要來一次翻天覆地的改變，而豐盛的生命就在這些改變中蘊釀成長。

路加在記述耶穌登山變像的時候，說摩西和以利亞跟耶穌談論他將要在耶路撒冷成就的事，所指耶穌“要離去的事”（9:31），原文所用的字詞正是《七十士譯本》的“出埃及”。耶穌成就了舊約的應許，他所立的新約，促成了新的一次出埃及。這一次比摩西所領導的更偉大，因為基督拯救的不單是以色列人，更是萬族萬民。在個人的經歷和認知上，也是第一次“出埃及”，走出舊的世界觀，進入一個全新的世界觀。過程中，只有一樣是確實的：“我的心尊崇主，我的靈因神我的救主而歡欣。”（1:46-47）

這是我每天的禱告，也是我在生命海洋中把舵的方向！

## 大綱

- 序言 1:1-4
- 耶穌誕生和他的童年 1:5-2:52
- 耶穌傳道的準備 3:1-4:13
- 在加利利的神蹟與教導 4:14-9:50
- 在往耶路撒冷的路上的神蹟與教導 9:51-19:27
- 在耶路撒冷的教導 19:28-21:38
- 受難 22:1-23:56
- 復活與升天 24:1-53



路加福音中的主要地方

# 第一章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

## 序言

1-4[1]尊貴的提阿非羅啊，[2]既然[3]有很多人開始把我們中間成就了的事整理成書，我想自己也不妨把這些事有條理地[4]寫給你，好讓你知道所聽到[5]的都是確實的。這些事，是那些傳講真道的人[6]傳給[7]我們的，他們從起初就目睹事情的經過，我也從頭[8]仔細地查考[9]過這一切。[10]

## 預報施洗的約翰誕生

5猶太王希律[11]在位期間，亞比雅班[12]裏有一個祭司，名叫撒迦利亞。他的妻子也是亞倫的後代[13]，名叫伊利沙伯。6他們兩人在神面前都是義人，遵行主的一切誡命和規條，無可指摘。7可是他們沒有孩子，因為伊利沙伯不能生育。[14]兩人都已經上了年紀。

8有一次，撒迦利亞按着他的班次在神面前履行祭司的職責。9按照祭司的慣例抽籤[15]後，他得以進入主的聖所[16]燒香。10燒香的時候，民眾都在外面禱告。

11有主的一位天使向他顯現，天使就站在香壇的右邊。12撒迦利亞看見了，就慌張不安，非常害怕。13天使對他說：“撒迦利亞，不要怕，因為你的祈求已蒙垂聽，你妻子伊利沙伯要給你生一個兒子；你要給他取名叫約翰。14你必歡喜快樂，許多人也必因他的出生而喜樂，15因為主要看重他[17]。不管淡酒濃酒，[18]他也絕不能喝。他還在母腹中[19]就要被聖靈充滿。16他要使許多以色列人轉向主他們的神。17他要帶着以利亞的靈[20]和能力，在主的前頭奔走，使父親的心轉向兒女，使悖逆的人轉向義人的智慧，為主準備一羣預備好了的子民。[21]”

18撒迦利亞對天使說：“我憑着甚麼知道這事將要發生呢？[22]我已經老了，我的妻子也上了年紀。”

19天使回答說：“我是在神面前侍立的加百列，奉差遣來向你傳話，把這些好消息報給你。20看啊，你既然不相信我的話，就要變成啞巴，不能說話，直到事情成就的那一天。時候滿了，我的話就要應驗。”

21民眾等候着撒迦利亞，見他在聖殿裏遲遲沒有出來，就覺得驚奇。22他出來了，卻不能和他們說話，他們就知道他在聖殿裏看見了異象。撒迦利亞不斷向他們打手勢，始終說不出話來。

23撒迦利亞服侍的日子滿了，就回家去。

24這些日子以後，[23]他的妻子伊利沙伯懷了孕，有五個月沒有出來見人。[24]她說：25“在主眷顧我的這些日子裏，他這樣看待我，要把我在眾人當中的恥辱除去。”

## 預報耶穌基督的誕生

26到了第六個月，天使加百列奉神的差遣，往加利利一座名叫拿撒勒的城去，27到了一個處女[25]那裏。這處女已經和大衛家族中一個名叫約瑟的男子訂了婚，處女名字就是馬利亞。28天使進去，對她說：“蒙大恩的女子，你好！主與你同在！”

29馬利亞聽了這話，非常慌張不安，反復思量這問候是甚麼意思。

30天使對她說：“馬利亞，不要怕，因為你在神面前已經蒙恩了。31看啊，你要懷孕生子，要給他取名叫耶穌[26]。32他將要被尊為大，[27]稱為至高者的兒子；主神要把他先祖大衛的王位賜給他，33他要統治雅各家，直到永遠，他的國沒有窮盡。”

34馬利亞對天使說：“我還沒有出嫁，[28]這事怎麼會發生呢？”

35天使回答說：“聖靈要臨到你身上，至高者的能力要庇蔭你，所以，那要誕生的聖者要稱為神的兒子。36看啊，你的親戚伊利沙伯年老的時候，也懷了男胎；人稱不能生育的，已經懷孕六個月了。37因為神的話語沒有一句是不能實現的[29]。”

38馬利亞說：“看啊，主的婢女就在這裏。願這事照你的話在我身上實現。”天使就離開她了。

## 馬利亞探訪伊利沙伯

39在這些日子裏，馬利亞曾動身，趕往山區去，進了猶大的一座城，40來到撒迦利亞的家，問候伊利沙伯。41伊利沙伯一聽見馬利亞的問候，腹中的胎兒就跳動；伊利沙伯也被聖靈充滿，42大聲呼喊說：“你在婦女中是有福的！你腹中的胎兒也是有福的！43我主的母親到我這裏來，這事怎麼會臨到我呢？44看啊，你問候的聲音一傳入我耳中，我腹中的胎兒就高興地跳動。45這相信主對她說的話必定實現的女子，是有福的！[30]”

## 馬利亞的頌歌

46馬利亞說：

47“我的心[31]尊崇主，[32]

我的靈因神的救主而歡欣，

48 因為他顧念他婢女的卑微。

看啊，今後萬代都要稱我有福，

49 因為全能者為我做了大事，

他的名字是神聖的。

50 他向敬畏他的人施憐憫，

直到世代代。

51 他用手臂施展大能：

他使心高氣傲的人四散；

52 他使統治者[33]下台，

使卑微者高升；

53 他讓飢餓的人飽享美食，

使富有的人空手離去；

54 他扶助自己的僕人[34]以色列，

沒有忘記[35]施憐憫，

55 正如他對我們先祖所說的，[36]

要憐憫亞伯拉罕和他的後裔，

直到永遠。”

56馬利亞和伊利沙伯同住了大約三個月，就回家去了。

## 施洗的約翰誕生

57伊利沙伯的產期到了，她生了一個兒子。58鄰居和親戚聽說主向她大施憐憫，都替她高興。[37]

59到了第八天，他們來給孩子行割禮，並要沿用他父親的名字，叫他撒迦利亞，60可是他母親說：“不，他要叫約翰。”

61他們對她說：“你親族中沒有人叫這名字的。”

62他們向孩子[38]的父親打手勢，問他叫什么名字。63他要了一塊寫字板[39]，寫上：“他的名字是約翰。”

大家都感到驚奇。64撒迦利亞的口立刻開了，舌頭也鬆了，就說出話來，稱頌神。[40]65住在周圍的人都感到害怕，整個猶太山區的人都為這一切的事議論紛紛。66凡聽見的人，都在心裏思量，[41]說：“這孩子將要成為甚麼樣的人呢？”因為他身上確實有主的作為。[42]

## 撒迦利亞的頌歌

67孩子[43]的父親撒迦利亞被聖靈充滿，就預言說：

68“主以色列的神是當受稱頌的，



因他臨到<sup>[44]</sup>自己的子民當中，  
施行救贖；  
69 又在他僕人大衛的家族中，  
為我們興起拯救的角<sup>[45]</sup>，  
70 正如自古以來，  
他藉着聖先知的口所說的，  
71 他拯救我們脫離仇敵，  
脫離一切恨惡我們之人的手；  
72 他向我們的先祖施憐憫，  
沒有忘記<sup>[46]</sup>他的聖約，  
73 就是他向我們的先祖亞伯拉罕所起的誓。  
74-75 他把我們從仇敵手中救出來，  
讓我們<sup>[47]</sup>終生在他面前坦然無懼地以聖潔和公義事奉他。  
76 至於你，孩子啊，  
你要稱為至高者的先知，  
因你要在主的前頭奔走，  
為他開路，  
77 使他的子民因罪得赦免而認識救恩。  
78 這都是由於我們神憐憫的心腸；  
因此，旭日<sup>[48]</sup>必從天上<sup>[49]</sup>照耀<sup>[50]</sup>我們，  
79 照亮那些在黑暗中死蔭裏的人，  
引領我們的腳步，  
踏上平安的道路。”  
80 那孩子漸漸長大，心靈強健。<sup>[51]</sup>他向以色列人公開履行使命以前，一直住在荒野。<sup>[52]</sup>

[下一章>>](#)

1:1-4 **序言**：原文為結構緊密的一個長句子。如按原文的次序翻譯，很難把句子的意思完全譯出，所以把整句看為一整體譯出。

2:1-4 **尊貴的提阿非羅啊**：這稱呼在原文出現於第3節，譯文為符合中文慣用法，把它放在開首的位置。“尊貴的”原文是κράτιστε。此詞可能是顯示提阿非羅屬富有的社會上層人士，或羅馬政府的官員，甚或只是一個客氣的稱呼。

3:1-4 **既然.....我想自己也不妨**在原文是ἐπειδὴπερ（第1節開頭）.....ἔδοξε κάμοι（第3節開頭），強調路加知道有人開始整理耶穌基督生平 and 教會發展史，因而促使他  
也想從事類似的工作。

4:1-4 **有條理地**：原文所用的詞是指按一定的原則編排，卻不一定指時間的次序；這可以包括按地理編排，或按救恩的發展編排，也可同時按幾種不同的方式編排。大部分英文譯本也放棄時間次序的觀念，而採用“有條理地”的意思。

5:1-4 **所聽到**：原文κατηχέω一詞基本上指用口傳遞信息（這裏用的是被動時，指“口頭得到的信息”）；這信息可以是一般的資料，也可以指“教導”。

6:1-4 **那些傳講真道的人**直譯作“成為（真）道的僕人的人”。“真道”也可譯作“福音”。

7:1-4 **傳給**不單指“告訴我們”，更有一代一代地傳下去，薪火相傳的含義。

8:1-4 **從頭**一詞也可解作“長時間地”；“我也從頭.....這一切”這句或可譯作“我也花了很長時間，小心地查考過所有事情”。

9:1-4 **查考**直譯作“緊緊跟隨”。

10:1-4 這個段落或可譯作：“13尊貴的提阿非羅啊，既然有很多人開始把我們中間成就了的事整理成書，是按照那些從起初就目睹事情的經過而傳講真道的人所傳給我們的，我也從頭仔細地查考過這一切，我想自己也不妨把這些事有條理地寫給你，<sup>4</sup>好讓你知道你所聽到的都是確實的。”

11:1-5 **猶太王希律**指大希律，他於公元前40年從羅馬獲得任命，成為羅馬帝國的藩王，於公元前37年至公元4年間負責管治猶太、以土買、加利利、撒馬利亞，以及大部分比利亞和敘利亞地區。大希律所統治的整個地區，從羅馬政治的角度統稱為“猶太”，但“猶太”一名也可單指舊約時代南國的猶大地區（見1:65, 2:4等）。

12:1-5 **亞比雅班**：從大衛的時候開始，祭司就分為24班。除了逾越節、五旬節及住棚節幾個重要節期需要所有祭司當值之外，其餘日子只由一班祭司在聖殿當值。每班每年輪值兩次，每次一星期。按歷代志上24:10，亞比雅班排行第八。據估計當時每班祭司約有300人，用抽籤方式選出大約50人負責在聖殿當值。

13:1-5 **也是亞倫的後代**：原文“亞倫的女兒”意即“亞倫的（女）後人”。以色列人的祭司必須是亞倫的後人，祭司的妻子則不一定是亞倫的後人（參利21:7、14）；若妻子也是亞倫的後人，可算是一種特殊的榮耀。所以這裏是特別強調伊利沙伯的背景，雖然原文中沒有“也”字，但含有此意。

14:1-7 **不能生育**。下一句“兩人都已經上了年紀”並不是“他們沒有孩子”的原因，而是要暗示約翰的出生確是神特殊的工作。這裏用句號，是要表明上下兩句意思獨立。

15:1-9 **抽籤**：雖然當值祭司每天兩次到香壇燒香，但祭司的人數眾多，每個祭司一生最多只能有一兩次機會負責燒香，所以必須抽籤。

16:1-9 **聖所**：原文的ναός一詞應指聖殿裏聖所和至聖所所在的建築物。若指整座聖殿，路加會用ιερόν一詞（見2:27、37、46等）。

17:1-15 **主要看重他**直譯作“他在主面前將是大的”，指約翰在神的計劃中佔有一重要地位，而不是指他本人的偉大。

18:1-15 **不管淡酒濃酒**：“淡酒”和“濃酒”兩詞合起來用，泛指所有酒類飲品。

19:1-15 **在母腹中**：原文的ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ可解作“在母腹之中”或“從母腹出來”。但這個短語之前還有ἔτι“仍”一詞，顯示應採前者的解釋。此外，第41節也說到在母腹中的胎兒（約翰）因馬利亞的到訪而跳動，這就更支持“在母腹之中”的看法了。

20:1-17 **以利亞的靈**：原文的字眼不單指“以利亞的心志”，更可指“在以利亞身上運行和工作的聖靈”，即聖靈在以利亞和約翰身上達到相同的目的，故宜直譯。

21:1-17 **為主準備.....子民**或譯作“為主喚醒一羣預備好了的子民”。



221:18 我憑着.....要發生呢？或譯作“憑甚麼使我相信這件事呢？”

231:24 這些日子以後：原文只表示在撒迦利亞回家之後，沒有指明多久，所以不宜譯作“過了幾天”。

241:24 有五個月沒有出來見人直譯作“把自己隱藏了五個月”。

251:27 處女是原文所用字眼最自然和最基本的解釋。另參第34節。

261:31 耶穌：參太1:21註。

271:32 他將要被尊為大直譯作“他將是大的”。這與第15節形容施洗的約翰的一樣，只是沒有“在主面前”，即耶穌的“大”是絕對的；這描述在舊約中主要用在神身上（見詩48:1, 76:1, 86:10, 96:4, 135:5, 145:3, 147:5等）。再參考下文對耶穌身分的描述，可以推斷“他將是大的”並非指“他將成為偉大的人物”，而是指他要受人尊重，受人敬拜。

281:34 我還沒有出嫁直譯作“我不認識男人”，這是猶太人表達“從未有過性行為”的含蓄手法。

291:37 不能實現的直譯作“不可能的”。全句或譯作“因為對神來說，沒有一件事是不可能的”。

301:45 全節或譯作“這信的女子是有福的，因為主對她說的話必定實現！”

311:47 我的心直譯作“我的魂”。

321:47 我的心尊崇主：傳統把本句歸入第46節，UBS4則把此句歸入第47節。本句與下一句為詩歌平行體，故應放在一起。

331:52 統治者或譯作“有權柄者”。

341:54 僕人一詞也可解作“兒子”（或“女兒”）。

351:54 沒有忘記：原文的不定詞結構可理解為解釋原因。這詞直譯作“記起”，但中文“記起”有“忘記了一段時間，然後想起來”的意思，這並不是原文的意思。譯作“沒有忘記”較合原意。

361:55 正如.....說的這句插在中間，較為突兀，所以有些譯本把它移到句中其他地方。現保留原文的結構以突出原著的重點。

371:58 都替她高興或譯作“就與她一同歡樂”。

381:62 孩子直譯作“他”。

391:63 寫字板：表層塗上了薄蠟的木板，可用尖的樹枝或類似的器具在上面刻字。

401:64 稱頌神：68-79節可能就是撒迦利亞這時讚美神的（部分）內容，路加先把事件敘述完了，再記述讚美的內容，作為對整件事的詮釋，並且回應第66節的問題：“這孩子將要成為甚麼樣的人呢？”

411:66 都在心裏思量直譯作“都把這些事放在心裏”。

421:66 因為他身上確實有主的作為直譯作“因主的手和他同在”，指在約翰身上看見神的手在工作。

431:67 孩子直譯作“他”。

441:68 臨到或譯作“眷顧”。“臨到”一詞一般中文譯本譯作“眷顧”。此詞的原意為“探訪”（參太25:36、43；雅1:27）。神的“探訪”可以是施恩（例如詩8:4）或施行審判（耶44:13）。這裏的意思明顯是前者，所以也可譯作“眷顧”。但這“眷顧”的方式是藉救主親自臨到人間，救主也是神（約1:1-18），所以這詞指出神藉親自臨到人間拯救自己的子民，故譯如上。

451:69 拯救的角：“角”在希伯來文化中代表能力（見申33:17），所以也用以代表神（撒下22:3；詩18:2）。“拯救的角”的意思是滿有能力的救主。

461:72 沒有忘記直譯作“記起了”，參第54節註。

471:74-75 讓我們直譯作“賜給我們”，表明我們能夠事奉神也是神的恩典。

481:78 旭日直譯作“升起”，可指初昇的太陽或星星（參民24:17）。《七十士譯本》也用這詞去翻譯希伯來文“大衛的苗裔”中“苗裔”一詞（耶23:5；亞3:8, 6:12；參賽11:1-10）。因下文較切合旭日初昇的圖像，而光芒在舊約中代表神的同在（賽58:8-10, 60:2-3），故譯作“旭日”。

491:78 天上直譯作“高處”，專指“天上”，多數中文譯本譯作“高天”。但如果譯作“高天”，則語意邏輯不通，因為“旭日”是出現在地平線或海平線上，絕不會在“高天”。

501:78 照耀這動詞直譯作“臨到”。

511:80 心靈強健也可譯作“聖靈使他剛強”，但我們把“靈”一詞理解為約翰的心靈，較合上下文。

521:80 他向以色列人.....住在荒野直譯作“他住在荒野，直到他在以色列（人）面前獲委任的日子”。

## 第二章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 耶穌的誕生 (太1:18-25)

<sup>1</sup>在那些日子裏，凱撒亞古士督<sup>[1]</sup>頒佈了一道諭旨，要全國人民<sup>[2]</sup>登記戶籍。<sup>2</sup>這是居里扭治理<sup>[3]</sup>敘利亞省的時候首次的戶籍登記。  
<sup>3</sup>於是人人都歸回自己的城<sup>[4]</sup>去登記。<sup>4-5</sup>由於約瑟是大衛家族<sup>[5]</sup>的人，因此他和懷了孕、跟他訂了婚的馬利亞<sup>[6]</sup>，也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了名為伯利恆的大衛之城<sup>[7]</sup>去登記。<sup>[8]</sup><sup>6</sup>他們在伯利恆<sup>[9]</sup>的時候，馬利亞的產期到了，<sup>7</sup>就生下了頭胎兒子。她用布把他裹着，放在馬槽裏，因為旅店沒有地方給他們。

### 牧羊人和天使

<sup>8</sup>當時，<sup>[10]</sup>有些牧人在附近<sup>[11]</sup>露宿，夜間看守<sup>[12]</sup>羊羣。<sup>9</sup>有主的一位天使向他們顯現<sup>[13]</sup>，主的榮光四面照耀他們，他們大為驚恐。<sup>10</sup>天使對他們說：“不要怕！看啊，因為我報給你們一個大喜訊，是給萬民的：<sup>[14]</sup><sup>11</sup>今天，在大衛的城<sup>[15]</sup>裏，為你們誕生了一位救主，就是主基督<sup>[16]</sup>。<sup>12</sup>你們將會找到一個嬰孩，包着布，躺在馬槽裏，那就是給你們的標記。”  
<sup>13</sup>突然有一大隊天軍出現，與那位天使一起讚美神，說：  
<sup>14</sup>“在至高之處榮耀歸於神！  
在地上平安<sup>[17]</sup>臨到他所喜愛的人！”  
<sup>15</sup>眾天使離開他們升天去了，牧人彼此說：“來，我們到伯利恆去，看看這件已成就的事，就是主讓我們知道了的事！”  
<sup>16</sup>他們趕忙去了，找到馬利亞、約瑟和那躺在馬槽裏的嬰孩。<sup>17</sup>他們見到了，就把天使<sup>[18]</sup>告訴他們關於這孩子的話傳開。<sup>18</sup>凡是聽見的人，都對牧人所說的話感到驚奇。<sup>19</sup>馬利亞卻把這一切的事都藏在心裏，反復思量。<sup>20</sup>牧人回去，頌讚神，讚美他，因為他們耳聞目睹的一切，正像天使告訴他們的一樣。  
<sup>21</sup>滿了八天，替孩子行割禮的日子到了，他的父母<sup>[19]</sup>給他取名叫耶穌；這是他成胎之前，天使所取的名字。<sup>[20]</sup>

### 主的僕人在聖殿內的見證

<sup>22</sup>約瑟和馬利亞<sup>[21]</sup>按照摩西律法，滿了潔淨的日子<sup>[22]</sup>就帶着孩子上耶路撒冷去，要把他獻給主<sup>23</sup>（正如主的律法上所記的：“每個頭胎的男孩都要分別為聖歸給主<sup>[23]</sup>”），<sup>24</sup>並且要照主的律法所說的，獻上祭物，就是“一對斑鳩或兩隻雛鴿”。

<sup>25</sup>看啊，在耶路撒冷有一個人，名叫西面，這人又公義又虔誠，一直期待以色列得安慰的日子來臨<sup>[24]</sup>；而且有聖靈在他身上。<sup>26</sup>他曾獲得聖靈啓示，知道自己在去世之前，必看見主的基督。<sup>[25]</sup><sup>27</sup>他在聖靈的引領下<sup>[26]</sup>進了聖殿<sup>[27]</sup>；耶穌的父母抱着孩子來到，正要為他照律法的規定而行，<sup>28</sup>西面用手接過孩子來，稱頌神說：

<sup>29</sup>“主啊，<sup>[28]</sup>現在可以照你的話，  
讓你的僕人<sup>[29]</sup>安然離世了。  
<sup>30</sup>因為我已親眼看見你的救恩，  
<sup>31</sup>就是你在萬民面前所預備的，  
<sup>32</sup>他是啓示外族人的光，  
是你民以色列的榮耀。”

<sup>33</sup>孩子的父母<sup>[30]</sup>對這些關於孩子的話感到驚奇。<sup>34</sup>西面祝福他們，並對孩子的母親馬利亞說：“看啊，這孩子注定<sup>[31]</sup>要使以色列中許多人跌倒，許多人興起，並要成為眾人爭論的標記<sup>[32]</sup>，<sup>35</sup>為要使許多人心中的意念顯露出來——而你自己的心也要被劍<sup>[33]</sup>刺透。<sup>[34]</sup>”

<sup>36</sup>又有一個女先知亞拿，是亞設支派法內力的女兒，已上了年紀。她出嫁後<sup>[35]</sup>和丈夫生活了七年，<sup>37</sup>就一直守寡，至今已八十四年<sup>[36]</sup>了。<sup>[37]</sup>她從不離開聖殿，以禁食、祈求晝夜事奉神。<sup>38</sup>就在那時候，她也上前來感謝神，並向那些期待耶路撒冷得救贖的人，談論這孩子<sup>[38]</sup>的事。

<sup>39</sup>約瑟和馬利亞<sup>[39]</sup>照主的律法辦完所有的事，就返回加利利，到自己的城拿撒勒去了。<sup>40</sup>孩子漸漸長大，心靈強健，充滿智慧，<sup>[40]</sup>而且有神的恩典在他身上。

### 童年的耶穌在聖殿裏

<sup>41</sup>每年逾越節，他父母都上耶路撒冷去。<sup>42</sup>耶穌十二歲那年，他們又按照節期的習俗上去。<sup>43</sup>守完節期，他們回去的時候，孩童耶穌仍留在耶路撒冷，他的父母卻不知道，<sup>44</sup>以為他在同行的人羣中；他們走了一天的路，才在親戚朋友<sup>[41]</sup>中尋找他。<sup>45</sup>既找不着，他們就返回耶路撒冷，一路尋找他。<sup>46</sup>過了三天，他們發現他在聖殿裏，坐在教師當中，一邊聽，一邊問。<sup>47</sup>凡是聽見他說話的人，都對他的悟性<sup>[42]</sup>和對答感到詫異。

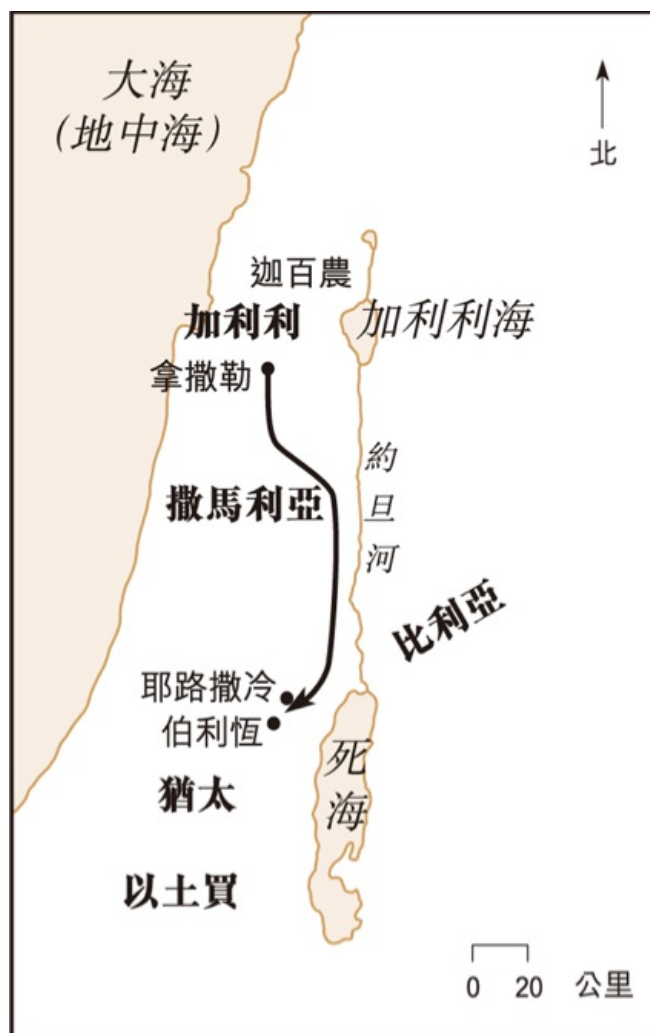
<sup>48</sup>他父母看見他，感到驚訝。他母親對他說：“孩子，為甚麼這樣對待我們呢？看啊，你父親和我一直焦急地找你呢！”

<sup>49</sup>耶穌對他們說：“為甚麼找我呢？難道你們不知道，我應該在我父的家裏嗎？”

<sup>50</sup>他們並不領悟他所說的這話。<sup>51</sup>耶穌同他們下去，回到拿撒勒，事事<sup>[43]</sup>順從他們。他母親把這一切的事都藏在心裏。

<sup>52</sup>耶穌的智慧與體格<sup>[44]</sup>，以及神和人對他的喜愛，都不斷增長。

[下一章>>](#)



約瑟和馬利亞由拿撒勒往伯利恆去的路程。

<sup>1</sup>2:1 亞古士督或譯作“奧古斯都”。

<sup>2</sup>2:1 全國人民：有譯本翻譯作“天下”，其實這是當時的人對整個羅馬帝國的稱呼（一如中國皇帝以“天下”稱呼中國）。

<sup>3</sup>2:2 治理：有譯本譯作“巡撫”或“總督”，但這詞在原文為動詞“治理”。“治理”一詞並不一定代表正式擔任“總督”，故宜照原文直譯。

<sup>4</sup>2:3 城或譯作“故鄉”。

<sup>5</sup>2:4-5 家族直譯作“家和家族”，應該是用了重言法，以兩個相同意義的詞指同一意思。這裏直截譯作“家族”，表達清晰明確；若譯作“一家一族”，意思反而變得含糊。

<sup>6</sup>2:4-5 和懷了孕、跟他訂了婚的馬利亞一句雖然位於原文句末（5節），但意思應是形容離開拿撒勒到伯利恆的行動。

<sup>7</sup>2:4-5 大衛之城或譯作“大衛的故鄉”。這裏的“城”，與上文的“城”（3、11節），均指家鄉。

<sup>8</sup>2:4-5 或譯作<sup>4</sup>約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，前往名為伯利恆的大衛之城，因為他是大衛家族的人，<sup>5</sup>要和跟他訂了婚、已懷孕的馬利亞一起去登記。”

<sup>9</sup>2:6 伯利恆直譯作“那裏”。

<sup>10</sup>2:8 當時：原文所用的為進行時態，表明這裏所述的事與上文同時發生。

<sup>11</sup>2:8 附近或譯作“同一地區”。

<sup>12</sup>2:8 夜間看守：原文φυλάσσοντες φυλακάς τῆς νυκτός中的賓語 φυλακάς 為加強動詞“看守”的同源詞賓語，並非解作“更次”；而所有格名詞τῆς νυκτός“晚上”乃作副詞用，指“在晚間這段時間內”，不是用作修飾賓語；故譯如上。

<sup>13</sup>2:9 顯現：有些譯本譯作“站在……旁邊”，在這裏應解作“顯現”。

<sup>14</sup>2:10 原文第11節開頭的ὅτι可以解作“因為”，或作引介喜訊的內容，但後者較合文意，所以第10節末採用冒號。

<sup>15</sup>2:11 大衛的城或譯作“大衛的故鄉”。

<sup>16</sup>2:11 主基督：原文把“基督”和“主”兩個名銜並排，是較為特別的寫法，在新約中只出現在這裏。

<sup>17</sup>2:14 平安或譯作“和平”。

182:17 原文“告訴”是被動語態動詞；為使文意通達，補上**天使**。

192:21 原文“（取名）叫”是被動語態動詞；為使文意通達，補上**他的父母**。

202:21 部分譯者及釋經家把這節歸入下一段，認為割禮命名和奉獻禮應為同一類事件。其實，在原文裏本節和下一節用完全一樣的結構開始，屬不同段落較合理。無論如何，讀者必須注意本節和下一節在時間上相距33天。若按我們的翻譯，則作者路加是用“嬰孩按天使的話命名”，來總結“天使的參與”（1:5–2:21）這個大段落。

212:22 **約瑟和馬利亞**或譯作“他們”。

222:22 **潔淨的日子**直譯作“他們潔淨的日子”。

232:23 **分別為聖歸給主**直譯作“被稱為聖給主”。“被稱為聖”意即分別出來，歸給神。

242:25 **以色列得安慰的日子來臨**直譯作“以色列的安慰”。以賽亞書40:1, 49:13, 51:3, 57:18及61:2等，應許神在未來的日子要安慰他的以色列，西面所期待的就是這應許的實現。後期的猶太拉比稱彌賽亞為“安慰者”，也是本於這應許。

252:26 **自己在……基督**直譯作“在見死亡前必見主的基督”。“主的基督”一語只指出這位“基督”是屬於主的，沒有指明是“主所立的”。“基督”在這裏是希伯來文“彌賽亞”一詞的希臘文翻譯。

262:27 **在聖靈的引導下**直譯作“在聖靈裏”。

272:27 **聖殿**：參1:9註（“聖所”）。西面遇到約瑟、馬利亞和耶穌的地方應該是聖殿中的“女院”或“外族人院”，因為馬利亞只可以到聖殿這兩個地方。

282:29 **主啊**：原文所用的不是一般稱呼神為“主”的那詞，而是δέσποτα，強調主人的主權，加上同一行的“你的僕人”，突出“主僕”的關係。

292:29 **僕人**或譯作“奴僕”。

302:33 **孩子的父母**直譯作“他的父親和母親”（“他”指耶穌，這裏譯作“孩子”）。

312:34 **注定**或譯作“被立”。

322:34 **眾人爭論的標記**：“標記”正是原文所用的字眼，指出耶穌的出現標示着爭論，他所代表的、所指向的（特別是他本身是神的身分）會帶來爭論。“爭論”一詞也可譯為“反對”，但上文指出耶穌帶來以色列人的分裂，譯作“爭論”較合文意。

332:35 **劍**：原文指羅馬軍人所用的一種寬面雙刃的長劍。

342:35 **而你自己的心也要被劍刺透**一句，原文是在“眾人爭論的標記”之後，為要突出耶穌具爭議性的事工帶給馬利亞心靈的痛苦。

352:36 **她出嫁後**直譯作“她離開處女時期”。

362:37 **八十四年**：原文可以理解為亞拿當時的年歲或寡居的年日。當時近東一帶，女子在十三四歲就出嫁，如果亞拿約在20歲守寡，守寡84年則表示當時她已經104至105歲，所以譯本多把“八十四年”解釋為年歲，但文句中“八十四年”形容守寡的年日為最直接的理解。

372:37 **就一直守寡，至今已經八十四年了**或譯作“就一直守寡，至今八十四歲了”。

382:38 **這孩子**直譯作“他”。

392:39 **約瑟和馬利亞**或譯作“他們”。

402:40 **心靈強健，充滿智慧**：“充滿智慧”是修飾“強健”的分詞從句，所以“強健”是指靈性方面，而不是指身體強壯。

412:44 **朋友**或譯作“熟識的人”。

422:47 **悟性**或譯作“智慧”。

432:51 **事事**：原文“順從”的時態強調持續不斷。

442:52 **體格**：原指年歲，引申指身體的成長。

## 第三章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

先鋒施洗的約翰 (太3:1-12; 可1:3-5, 7-8; 約1:19-28)

<sup>1</sup>凱撒提庇留執政第十五年——正值本丟·彼拉多治理<sup>[1]</sup>猶太，希律作加利利的分封王，他的兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地區的分封王，呂撒聶作亞比利尼的分封王——<sup>2</sup>就在亞那和該亞法出任大祭司的時候，神的話臨到身在荒野的撒迦利亞的兒子約翰。<sup>3</sup>約翰走遍約旦河一帶地區，宣講悔改的洗禮，<sup>4</sup>使罪得赦，<sup>4</sup>就像以賽亞先知書上所記着的：

“在荒野裏，有呼喊的聲音：

‘為主開路，修直他的道！

<sup>5</sup>千谷萬壑都要填滿，

大山小丘都要削平；

蜿蜒的道路要變直，

崎嶇的路徑要整平。

<sup>6</sup>所有人<sup>[3]</sup>都要看見神的救恩。”

<sup>7</sup>因此，約翰對那些出來受他洗的羣眾說：“毒蛇的後裔啊，<sup>[4]</sup>誰指示你們逃避那將要臨到的憤怒呢？<sup>8</sup>要結出果子，與悔改的心相稱。你們心裏先別這樣說：‘我們有先祖亞伯拉罕。’我告訴你們，神能用這些石頭給亞伯拉罕造出子孫來。<sup>[5]</sup><sup>9</sup>現在斧頭已經對準<sup>[6]</sup>樹根，凡是不結好果子的樹，都要砍下來，丟進火裏。”

<sup>10</sup>羣眾問：“那我們該怎麼辦呢？”

<sup>11</sup>約翰回答說：“有兩件襯衣<sup>[7]</sup>的，要分給那沒有的；有食物的，也要這樣做。”

<sup>12</sup>稅吏<sup>[8]</sup>也前來受洗。他們問約翰：“老師，我們該怎麼辦呢？”

<sup>13</sup>約翰對他們說：“除了規定的，不要多收。”

<sup>14</sup>有當兵的也來問他：“我們又該怎麼辦呢？”

他說：“不要勒索，也不要敲詐<sup>[9]</sup>，有自己的糧餉，就要知足。”

<sup>15</sup>民眾正期待著，<sup>[10]</sup>大家都在心裏想，或許約翰是基督。<sup>16</sup>約翰對大家說：“我是用水給你們施洗，但那位比我更有能力的要來，我替他解鞋帶<sup>[11]</sup>也不配；他要用聖靈與火<sup>[12]</sup>給你們施洗。<sup>17</sup>他手裏拿着揚穀的叉，要徹底清理自己的打穀場；把麥子收進倉庫裏，麥糠卻用不滅的火燒盡。”<sup>18</sup>約翰又用許多別的話勸勉民眾，向他們傳福音。

<sup>19</sup>分封王希律，<sup>[13]</sup>因為他跟自己兄弟的妻子希羅底的事，又因為他所做的一切惡事，受到約翰的責備。<sup>20</sup>除了這種種惡事以外，希律又增添了一件，就是把約翰關進監牢。

耶穌受洗 (太3:13-17; 可1:9-11)

<sup>21</sup>民眾全都受了洗，耶穌也受了洗。他正禱告的時候，天開了，<sup>22</sup>聖靈以可見的形體<sup>[14]</sup>降在他身上，這形體就像鴿子一樣；天上傳來聲音說：“你是我的愛子，我喜愛你。”

耶穌的家譜 (太1:1-17)

<sup>23</sup>耶穌開始傳道的時候，大約三十歲。人認為他是約瑟的兒子，從約瑟再往上追溯，就是<sup>[15]</sup>希里、

<sup>24</sup>瑪塔、

利未、

麥基、

雅拿、

約瑟、

<sup>25</sup>瑪他提亞、

亞摩斯、

拿鴻、

以斯利、

拿該、

<sup>26</sup>瑪押、

瑪他提亞、

西美、

約西克、

約大、<sup>[16]</sup>

<sup>27</sup>約亞拿、

利撒、

所羅巴伯、

撒拉鐵、

尼利、

<sup>28</sup>麥基、

亞底、

哥桑、

以摩當、

珥、

<sup>29</sup>約書亞<sup>[17]</sup>、

以利以謝、

約令、

瑪塔、

利未、

<sup>30</sup>西緬、

猶大、

約瑟、

約南、

以利亞敬、

<sup>31</sup>米利亞、

買南、

瑪達他、

拿單、

大衛、

<sup>32</sup>耶西、

俄備得、

波阿斯、

沙拉、<sup>[18]</sup>

拿順、

<sup>33</sup>亞米拿達、

亞特民、



阿班尼、  
希斯崙、  
法勒斯、  
猶大、<sup>[19]</sup>  
<sup>34</sup> 雅各、  
以撒、  
亞伯拉罕、  
他拉、  
拿鶴、  
<sup>35</sup> 西鹿、  
拉吳、  
法勒、  
希伯、  
沙拉、  
<sup>36</sup> 該南、  
亞法撒、  
因、  
挪亞、  
拉麥、  
<sup>37</sup> 瑪土撒拉、  
以諾、  
雅列、  
瑪勒列、  
該南、  
<sup>38</sup> 以挪士、  
塞特、  
亞當、  
而亞當是神的兒子。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>3:1</sub> 治理：參2:2註。

<sup>2</sup><sub>3:3</sub> 宣講悔改的洗禮或譯作“叫人悔改，接受洗禮”。

<sup>3</sup><sub>3:6</sub> 所有人直譯作“所有肉體”。

<sup>4</sup><sub>3:7</sub> 毒蛇的後裔啊或譯作“你們這夥蛇蠍之人啊”。

<sup>5</sup><sub>3:8</sub> 神能用……造出子孫來或譯作“神能從這些石頭給亞伯拉罕興起子孫來”。

<sup>6</sup><sub>3:9</sub> 對準：參太3:10註。

<sup>7</sup><sub>3:11</sub> 襯衣指當時穿在外袍內的一件貼身衣服。

<sup>8</sup><sub>3:12</sub> 稅吏：參太9:10註（“稅吏和罪人”）。

<sup>9</sup><sub>3:14</sub> 勒索、敲詐：“勒索”一詞的原意是“猛搖某人或物”，這詞是形象化地指“勒索金錢”。“敲詐”一詞的原意是“告發他人”或“藉誣告他人賺取金錢”，而後者更合這裏的意思。所以前後兩詞均指當兵的人可能用來搾取金錢的手段。這一句與下一句相對。

<sup>10</sup><sub>3:15</sub> 民眾正期待着或譯作“民眾正期待着基督的來臨”。

<sup>11</sup><sub>3:16</sub> 解鞋帶：參太3:11註（“提鞋”）。

<sup>12</sup><sub>3:16</sub> 聖靈與火：參太3:11註。

<sup>13</sup><sub>3:19</sub> 分封王希律是指希律·安提帕，參太14:4註。

<sup>14</sup><sub>3:22</sub> 以可見的形體：原文的σωματικῶ εἶδει 並非單純指“形狀”，而是“有形體可見的”。

<sup>15</sup><sub>3:23</sub> 從約瑟再往上追溯，就是……：路加這裏的手法與馬太福音第1章的“甲生乙，乙生丙”不同，並沒有重複名字，而是一個接一個的所有格名字：“約瑟是希里的、是瑪塔的、是利未的……是亞當的、是神的”。傳統的翻譯“甲是乙的兒子，乙是丙的兒子”在意義上雖然沒有錯（當然要注意兩個名字中間可能隔了幾代），但失卻了路加一直從約瑟上溯至神的氣勢，且不能突出路加所用七個名字一組，連續11組的結構，故採用“從約瑟……追溯到神”的譯法。

<sup>16</sup><sub>3:26</sub> 約西克、約大或譯作“約瑟、猶大”。

<sup>17</sup><sub>3:29</sub> 約書亞在希臘原文即“耶穌”，其他中文譯本為避免誤會譯作“約細”、“耶書”等，但這是舊約人物，按舊約的譯法譯作“約書亞”較恰當。這“約書亞”不是約書亞記所述的那一位，但究竟是誰則不詳。

<sup>18</sup><sub>3:32</sub> 沙拉：有古抄本作“撒門”。

<sup>19</sup><sub>3:33</sub> 這節在古抄本中有多種不同的讀法和次序。



## 第四章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**耶穌受試探** (太4:1-11; 可1:12-13)

<sup>1</sup>耶穌滿有聖靈，從約旦河回來。在聖靈的帶領下，他來到荒野，<sup>2</sup>受魔鬼試探四十天。在那些日子裏，他甚麼也沒有吃；日子完了，他餓了。  
<sup>3</sup>魔鬼對他說：“你既然<sup>1</sup>是神的兒子，就吩咐這塊石頭變成食物<sup>2</sup>吧。”  
<sup>4</sup>耶穌回答：“經上記着：‘人活着不是單靠食物。’”<sup>3</sup>  
<sup>5</sup>魔鬼又帶他到高处去，瞬間向他展示天下萬國，<sup>6</sup>對他說：“這一切權勢和榮華，我都要給你，因為這一切已經交給我了，我願意給誰就給誰。<sup>7</sup>所以，只要我在我面前跪拜，這一切就是你的了。”  
<sup>8</sup>耶穌回答說：“經上記着：‘你要敬拜主你的神，單單事奉他。’”  
<sup>9</sup>魔鬼又帶他到耶路撒冷，讓他站在聖殿頂上，對他說：“你既然是神的兒子，就從這裏跳下去吧。<sup>10</sup>因為經上記着：‘他要為你吩咐他的天使保護你。’”  
<sup>11</sup>經上又記着：<sup>4</sup>  
‘他們要用手托住你，  
免得你的腳碰到石頭。’”  
<sup>12</sup>耶穌回答說：“經上說：‘不可試探主你的神。’”<sup>13</sup>魔鬼用盡了各種試探，就離開他，等待時機。<sup>5</sup>

**在加利利傳道** (太4:12-17; 可1:14-15)

<sup>14</sup>耶穌帶着聖靈的能力回到加利利。他的消息傳遍了整個地區。<sup>15</sup>他在各地的<sup>6</sup>會堂裏教導人，受到大家讚賞。

**主在家鄉不被接納** (太13:53-58; 可6:1-6)

<sup>16</sup>耶穌來到他長大的地方拿撒勒。他照自己的習慣在安息日進了會堂，站起身來要唸聖經。<sup>17</sup>有人把以賽亞先知的書卷遞給他。他展開書卷，找到這段經文，上面寫着：  
<sup>18</sup>“主的靈在我身上，  
因為他膏立我去向窮人傳福音；  
他差遣我去宣告  
被擄的得釋放，  
瞎眼的得看見，  
受壓迫的得自由；  
<sup>19</sup>他差遣我去宣告主的恩年。”<sup>7</sup>  
<sup>20</sup>耶穌把書卷捲好，還給會堂的差役，然後坐下。會堂裏所有的人都定睛看着他。<sup>21</sup>耶穌對他們說：“你們聽見的這段經文，今天已經應驗了。”  
<sup>22</sup>大家都稱讚他，<sup>8</sup>對他口中所出恩惠的話感到驚奇。他們又說：“這不是約瑟的兒子嗎？”  
<sup>23</sup>耶穌對他們說：“你們肯定要對我說這句諺語：‘醫生，你治好自己吧。’然後說：<sup>9</sup>‘我們聽見你在迦百農所做的工作，你也要在你的家鄉這裏做啊。’”  
<sup>24</sup>耶穌又說：“我實在告訴你們，沒有先知在自己家鄉被人接納的<sup>10</sup>。<sup>25</sup>我坦白地告訴你們，在以利亞的時代，有三年零六個月沒下過雨，遍地都有大饑荒。那時以色列中有許多寡婦，<sup>26</sup>以利亞並沒有被派往她們當中任何一個人那裏去，只往西頓撒勒法的一個寡婦那裏去。<sup>27</sup>在以利沙先知的時代，以色列中有許多癲瘋病人，當中除了敘利亞的乃曼，沒有一個得到潔淨。”  
<sup>28</sup>聽見了這些話，會堂裏的所有人都怒氣填胸，<sup>29</sup>起來把他趕出城去，帶他到山崖上（他們的城是建在山上的），要把他推下去。<sup>30</sup>他卻從他們中間穿過，徑自走了。

**耶穌在迦百農趕鬼** (可1:21-28)

<sup>31</sup>耶穌下到<sup>11</sup>加利利的一座城迦百農去，在安息日教導人。<sup>32</sup>眾人對他的教導感到驚訝，因為他的話帶有權威。  
<sup>33</sup>會堂裏有一個被污鬼之靈<sup>12</sup>附身的人。他大聲喊叫：<sup>34</sup>“哎呀，拿撒勒人耶穌，我們跟你有甚麼關係？你來消滅我們嗎？我知道你是誰，你是神的聖者。”  
<sup>35</sup>耶穌責備他說：“住口！從他身上出來！”  
鬼把那人摔倒在眾人中間，就從他身上出來了，沒有傷害他。  
<sup>36</sup>大家感到驚奇，議論紛紛說：“這是一句怎麼樣的話？他用權威和能力命令污靈，污靈就出來了。”  
<sup>37</sup>於是耶穌的名聲傳遍了整個地區。

**醫治疾病** (太8:14-17; 可1:29-39)

<sup>38</sup>耶穌起來，離開會堂，進了西門的家。西門的岳母正發高燒，有些人就為她求耶穌。<sup>39</sup>耶穌俯身站在她旁邊，斥責那高燒，燒就退了，她立刻起來服侍他們。  
<sup>40</sup>日落時分，患有各種疾病的人都被帶到耶穌那裏。耶穌逐一按手在他們身上，治好他們。<sup>41</sup>許多人身上的鬼也出來了，大聲喊叫，說：“你是神的兒子！”耶穌斥責他們，不許他們說話，因為他們知道他是基督。  
<sup>42</sup>到了天亮，耶穌出去，走到荒野之地去。羣眾到處<sup>13</sup>找他，一直找到他那裏，要留住他，不讓他離開他們。<sup>43</sup>但耶穌對他們說：“我也必須到別的城市去傳揚神國的福音，因為我是為此奉差遣而來。”  
<sup>44</sup>於是耶穌繼續在猶太各地的會堂裏傳道。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>4:3 既然：參太4:3註。

<sup>2</sup>4:3、4 食物：參太4:3註。

<sup>3</sup>4:4 人活着不是單靠食物：引自申8:3。有古抄本加“而是靠神口裏所出的每一句話”。

<sup>4</sup>4:11 經上又記着：原文10-11節引自《七十士譯本·詩篇》90:11-12（即基督教的詩篇91:11-12）。路加清楚地將第10節和第11節這兩句引句分開（兩句之間有“和”字），表明它們並不連貫。翻譯上為清楚起見，譯文在第11節重複了“經上記着”一句。

<sup>5</sup>4:13 等待時機直譯作“直到適當的時機”。

<sup>6</sup>4:15 各地的直譯作“他們的”，應指加利利各處。

<sup>7</sup>4:19 從句子結構來看，這句話是總結前面三句的。

<sup>8</sup>4:22 大家都稱讚他直譯作“大家都為他作見證”，有“大家都為他說好話”的意思。

94:23 **然後說**：“諺語”只是指“醫生，你治好自己吧”一句；為清楚起見，我們把兩句分開。

104:24 **被人接納的**與上文“主的恩年”中的“恩”（19節），在原文為同一詞，意思是“接納”。

114:31 **下到**：迦百農位於加利利湖的西北部岸邊，低於海平面207米，所以一般來說，從任何地方到迦百農均是“下”去。迦百農是加利利北部重要的猶太人中心，以農產品和漁業貿易著名。

124:33 **污鬼之靈**：“靈”不是指“污鬼”的某一部分如“污鬼的精氣”或“污鬼的靈”，而是用“污鬼”進一步解釋“靈”（解釋性所有格）。這句意思是附那人身的是“靈體，就是污鬼”。

134:42 **到處**：原文“找”為未完成時，有不斷的意思。

## 第五章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**呼召首批門徒** (太4:18-22; 可1:16-20; 約1:40-42)

<sup>1</sup>有一次，耶穌站在革尼撒勒湖<sup>[1]</sup>邊，羣眾在他周圍擁擠着，要聽神的話語<sup>[2]</sup>。<sup>2</sup>耶穌看見有兩條船停在湖邊，漁夫卻離了船，正在洗網。<sup>3</sup>他就上了西門的那條船，請他把船划出去，稍微離岸，然後坐下，從船上教導羣眾。

<sup>4</sup>講完了，耶穌對西門說：“你把船划到水深的地方，你們下網打魚吧。”

<sup>5</sup>西門回答說：“老師，<sup>[3]</sup>我們勞碌了一整夜，甚麼也沒有捕獲；不過，既然你這樣說，我就下網吧。”

<sup>6</sup>他們照辦，撈到許多魚，網都要撐破了。<sup>7</sup>他們招呼另一條船的夥伴來幫忙。他們過來，把魚裝滿了兩條船，甚至船也幾乎要沉了。

<sup>8</sup>西門·彼得看見，就伏在耶穌腳<sup>[4]</sup>前說：“主啊，離開我吧，因為我是個罪人！”

<sup>9</sup>這一網所捕獲的魚，使他和所有同船的人<sup>[5]</sup>都感到驚訝。<sup>10</sup>他的同伴西庇太的兩個兒子<sup>[6]</sup>雅各和約翰，也同樣感到驚訝。<sup>[7]</sup>

耶穌對西門說：“不要怕！從今以後，你要得人。”

<sup>11</sup>他們把船<sup>[8]</sup>靠了岸，就丟下一切，跟從了耶穌。

**治好癱瘓病人** (太8:1-4; 可1:40-45)

<sup>12</sup>有一次，耶穌在某城裏，遇到<sup>[9]</sup>一個滿身長了癱瘓的人<sup>[10]</sup>。那人看見耶穌，就俯伏在地上，央求他說：“主啊，如果你願意，一定能夠使我潔淨。”

<sup>13</sup>耶穌伸手摸他，說：“我願意，你潔淨了吧！”那人的癱瘓立刻消失了。<sup>[11]</sup>

<sup>14</sup>耶穌吩咐他，不要告訴任何人，<sup>[12]</sup>只要到祭司那裏讓他檢查，<sup>[13]</sup>並為你得到潔淨的事，獻上摩西所規定的祭物，好給大家一個證明。”

<sup>15</sup>可是，關於耶穌的事蹟卻越發傳開了。有一大羣人前來聚集，要聽他講道，也指望他治好他們的病。<sup>16</sup>耶穌卻常常<sup>[14]</sup>退到荒野去禱告。

**赦罪的權柄** (太9:1-8; 可2:1-12)

<sup>17</sup>在這些日子裏的某一天，<sup>[15]</sup>耶穌正在教導人，法利賽人<sup>[16]</sup>和律法教師<sup>[17]</sup>也坐在那裏，他們是從加利利各鄉村、猶太和耶路撒冷來的。有主的能力在耶穌身上，使他能醫好病人。<sup>[18]</sup>

<sup>18</sup>看啊，有些人用牀榻抬來一個癱瘓的人<sup>[19]</sup>，想把他抬進屋<sup>[20]</sup>裏，放到耶穌面前。<sup>19</sup>由於人多，他們沒有辦法抬進去，於是爬上房頂，把他連同牀榻一起穿過屋頂<sup>[21]</sup>鋪到屋子<sup>[22]</sup>中間，正好落在耶穌面前。

<sup>20</sup>耶穌看見他們的信心，就說：“朋友，<sup>[23]</sup>你的罪赦免了。”

<sup>21</sup>律法教師和法利賽人開始想：“這個人是誰，竟然說褻瀆的話？除了神自己<sup>[24]</sup>以外，誰能赦罪呢？”

<sup>22</sup>耶穌知道他們的想法，就對他們說：“你們心裏為甚麼這樣想呢？<sup>23</sup>說‘你的罪赦免了’容易，還是說‘起來行走吧’容易呢？<sup>24</sup>但要讓你們知道人子在地上有赦罪的權柄——<sup>[25]</sup>耶穌就對那癱子說：“我對你說：<sup>[26]</sup>起來，拿起你的牀榻，回家去吧！”

<sup>25</sup>那人立刻當著眾人的面站起來，拿起自己躺過的牀榻回家去了，一路上頌讚神。<sup>26</sup>大家都感到詫異，不住地<sup>[27]</sup>頌讚神，並且滿心敬畏，說：“我們今天<sup>[28]</sup>見到意想不到的事情！”

**呼召利未** (太9:9-13; 可2:13-17)

<sup>27</sup>這些事以後，耶穌出去，留意到<sup>[29]</sup>一個稅吏，名叫利未，坐在稅關裏，就對他說：“跟從我吧！”

<sup>28</sup>他就撇下<sup>[30]</sup>一切，起來跟從了耶穌。

<sup>29</sup>利未在自己家裏為耶穌大擺宴席，有許多稅吏和其他人與他們一同坐席。<sup>30</sup>法利賽人和他們的律法教師向耶穌的門徒咕咕囁囁發怨言<sup>[31]</sup>，說：“你們怎麼跟稅吏和罪人<sup>[31]</sup>一起吃喝<sup>[32]</sup>呢？”

<sup>31</sup>耶穌回答他們說：“健康的人不需要醫生，有病的人才需要。<sup>32</sup>我來，不是要呼召義人<sup>[33]</sup>，而是要呼召罪人悔改。”

**禁食的問題** (太9:14-17; 可2:18-22)

<sup>33</sup>他們對耶穌說：“約翰的門徒常常禁食、祈禱，法利賽人的門徒也是這樣，可是<sup>[34]</sup>你的門徒卻照常吃喝<sup>[35]</sup>！”

<sup>34</sup>耶穌對他們說：“新郎與賓客在一起的時候，你們能叫賓客禁食嗎？<sup>35</sup>但日子將到，人把新郎從他們中間帶走，那時他們就要在那些日子禁食了。”

<sup>36</sup>耶穌又對他們說了一個比喻：“沒有人從新衣服上撕下一塊布來縫補舊衣服；要是這樣，不但把新衣服撕破了，而且從新衣服撕下來的那塊布與舊衣服也不相稱。<sup>37</sup>也沒有人把新釀的酒裝在舊皮囊裏；要是這樣，新酒會脹破舊皮囊，酒就漏掉，皮囊也會損壞。<sup>38</sup>相反，人必須把新酒裝在新皮囊裏。<sup>39</sup>但喝過陳酒的人不想要新酒，因為他總說陳酒好。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1 革尼撒勒湖即加利利湖。

<sup>2</sup>5:1 神的話語或譯作“神的道”。

<sup>3</sup>5:5 老師：原文ἐπιστάτης可譯作“主人”，但這詞是路加用來取代其他福音書所用的“拉比”一詞的。

<sup>4</sup>5:8 腳直譯作“膝”。

<sup>5</sup>5:9 所有同船的人直譯作“所有與他一起的人”。

<sup>6</sup>5:10 兩個兒子直譯作“兒子們”。

<sup>7</sup>5:10 也同樣感到驚訝或譯作“也是這樣”。

<sup>8</sup>5:11 船：原文為複數。

<sup>9</sup>5:12 遇到：原文句中沒有動詞，只有感歎詞“看啊！”：“耶穌在某城裏，看啊！一個滿身長了癱瘓的人。”這裏譯作“遇到”，意思會較清楚。

<sup>10</sup>5:12 滿身長了癱瘓的人：路加特別用“人”字，而不是直截用“癱瘓患者”（參太8:2）。“癱瘓”：參太8:2註。

<sup>11</sup>5:13 那人的癱瘓立刻消失了直譯作“癱瘓立刻離開他了”。

<sup>12</sup>5:14 不要告訴任何人在原文不是用直述方式表達。

135:14 **只要.....讓他檢查**直譯作“只要去把自己給祭司看”。

145:16 **常常**：原文“退到”為未完成時。上一節的“有一大羣人前來聚集”是概括性記載，指一個不斷發生的情況，不是指某一次的事件。所以這兩節並不是說羣眾聚集，耶穌卻避開了，而是說耶穌在繁忙的傳道治病中，也時常退到荒野祈禱。

155:17 **在這些日子裏的某一天**：此句是按原文直譯。這句把下文整件事與15-16節連接起來。

165:17 **法利賽人**：參太3:7註。

175:17 **律法教師**：路加在這裏所用的νομοδιδάσκαλοι在福音書中只有在這裏出現過。在5:21，路加則用一般常用的猶太名稱γραμματεῖς“律法教師”。兩者是同義詞。律法教師的主要工作是教導聖經（即舊約）而非抄寫，故把γραμματεῖς譯作“抄寫員”並不恰當。路加這裏所用的νομοδιδάσκαλοι正確地指出他們的教導職責。因為以色列人的法律正是聖經，所以這些人也擔當類似今日律師的職責，負責解釋以色列人的法律。

185:17 **有主的能力.....醫好病人**直譯作“主的能力是為他（指耶穌）醫治”。

195:18 **癱瘓的人**：路加在這裏不用“癱子”一詞（參太9:2），而用了較累贅的詞組，強調“癱子”作為“人”的一面，參5:12註。

205:18 為使文意暢達，補上**屋**。

215:19 **屋頂**：這裏譯為“屋頂”的κέραμος詞多譯作“瓦片”，但這詞的基本意思是泥或黏土，引申義才指由黏土燒成的瓦或其他製品，而這詞也很少用複數，這裏用複數很可能就是指“屋頂”。原文中沒有“拆開”這類字眼，只有“穿過”這介詞。

225:19 **屋子**：原文只有“中間”一詞，可以理解為“人羣中間”，但從上下文看指“屋子中間”較合適。

235:20 **朋友**直譯作“人”；用作稱呼時，用法如今日的“朋友”。

245:21 **自己**：原文有“惟獨”一強調形容詞，在這裏可譯作“自己”或“一位”。

255:24 **但要.....的權柄**：原文只是一個表達目的的從句，沒有主句。目的從句是要表達耶穌接着所行神蹟的目的。

265:24 **我對你說**或譯作“我吩咐你”。

275:26 **不住地**：原文“頌讚”為未完成時，強調持續不斷。

285:26 原文的**今天**在全句之末，跟4:21互相呼應。

295:27 **留意到**：原文所用的字眼較“看見”強。

305:30 **咕咕噥噥發怨言**的原文γογγύζω是一個擬聲詞，讀起來有如發牢騷時的“咕咕噥噥”。

315:30 **稅吏和罪人**：參太9:10註。

325:30 **一起吃喝**在東方文化中代表交往和接納。

335:32 **義人**：參太9:13註。

345:33 **可是**：有古抄本加“為甚麼”。

355:33 **吃喝**：路加用“吃喝”指出本段爭論是從“與罪人一起吃喝”的爭論衍生出來的。

## 第六章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**安息日的爭論** (太12:1-8; 可2:23-28)

<sup>1</sup>有一個安息日，<sup>[1]</sup>耶穌走過麥田，他的門徒一路上<sup>[2]</sup>摘麥穗，用手搓着吃。<sup>2</sup>有些法利賽人說：“你們為甚麼在安息日做不合宜的事？”  
<sup>3</sup>耶穌回答他們說：“大衛和跟隨他的人飢餓時，他所做的事，你們沒有唸過嗎？<sup>4</sup>他進了神的殿<sup>[3]</sup>，拿陳設餅吃，又給跟隨他的人。<sup>[4]</sup>這餅除了祭司自己以外，誰吃都是不合宜的。”<sup>5</sup>耶穌又對他們說：“人子是安息日的主。”

**在安息日治病** (太12:9-14; 可3:1-6)

<sup>6</sup>又有一個安息日，耶穌進了會堂教導人。那裏有一個人，他的右手萎縮了。<sup>7</sup>律法教師和法利賽人監視耶穌，看他會不會在安息日治病，為要找把柄<sup>[5]</sup>控告他。  
<sup>8</sup>耶穌知道他們的意念，就對那手萎縮了的人說：“起來，站在中間！”那人就起來，站着。  
<sup>9</sup>耶穌對他們說：“我問你們，在安息日做哪一樣才是合宜的：做好事，還是做壞事呢？救命，還是害命呢？”  
<sup>10</sup>耶穌環視他們各人，然後對那人<sup>[6]</sup>說：“伸出手來！”那人把手一伸，手就復原了。  
<sup>11</sup>他們怒氣填胸，商量怎樣對付耶穌。

**耶穌選出十二使徒** (太10:1-4; 可3:13-19)

<sup>12</sup>在這些日子裏，有一次，耶穌出去，到山上禱告；他整夜向神禱告。<sup>13</sup>天亮的時候，他叫門徒來，從他們中間選出十二個人，稱他們為使徒<sup>[7]</sup>。<sup>14</sup>他們就是西門（耶穌又稱他為彼得）和他的兄弟安得烈，還有雅各、約翰、腓力、巴多羅買、<sup>15</sup>馬太、多馬、亞勒腓的兒子雅各、稱為激進分子<sup>[8]</sup>的西門、<sup>16</sup>雅各的兒子猶大，以及那成為了叛徒<sup>[9]</sup>的加略人猶大。

**平地實訓**

**服侍羣眾** (太4:23-25)

<sup>17</sup>耶穌和他們一起下山，在一塊平地<sup>[10]</sup>上停下來<sup>[11]</sup>。那裏有<sup>[12]</sup>他的一大羣門徒，還有一大批民眾，是從整個猶太、耶路撒冷和推羅、西頓的沿海一帶來的。<sup>18</sup>這些人來，是要聽他講道<sup>[13]</sup>，也指望自己的病得醫治。那些被污靈攪擾的人也治好了。<sup>19</sup>全體羣眾都設法要摸他，因為有能力從他身上出來，醫好了眾人。

**論福與禍** (太5:1-12)

<sup>20</sup>耶穌舉目看着門徒，說：“貧窮的人有福了，因為神的國正是你們的<sup>[14]</sup>。  
<sup>21</sup>現今<sup>[15]</sup>飢餓的人有福了，因為你們將得飽足。現今哀哭的人有福了，因為你們將要歡笑。  
<sup>22</sup>人為子孫的緣故憎恨你們，排斥<sup>[16]</sup>你們，辱罵你們，除掉你們的名，如同除掉邪惡，你們就有福了。<sup>23</sup>“在那日，你們要喜樂，看啊，因為你們在天上的獎賞是豐厚的！況且，<sup>[17]</sup>他們的先祖對待先知也是這樣。  
<sup>24</sup>“但是，你們富有的人有福了，因為你們已經得到你們的安慰。  
<sup>25</sup>現今飽足的人有福了，因為你們將要飢餓。現今歡笑的人有福了，因為你們將要哀慟哭泣。  
<sup>26</sup>人人都說你們好的時候，你們就有禍了，因為他們的先祖對待假先知也是這樣。”

**論愛仇敵** (太5:38-48, 7:12)

<sup>27</sup>“但是我告訴你們這些正在聽的人：要愛你們的敵人，善待那些憎恨你們的人；<sup>28</sup>要祝福那些詛咒你們的人，為那些凌辱你們的人禱告。<sup>29</sup>有人打你這邊的臉，連另一邊臉也讓他打；有人拿你的外衣，連襯衣也讓他拿去。<sup>30</sup>凡有求你甚麼的，就給他；有人拿你的東西，不要討回來。  
<sup>31</sup>“你們願意人怎樣對待你們，你們就要怎樣對待人。  
<sup>32</sup>“你們若愛那些愛你們的人，那有甚麼可稱讚的呢？就連罪人也愛那些愛他們的人。<sup>33</sup>你們若善待那些善待你們的人，那有甚麼可稱讚的呢？就連罪人也做同樣的事。<sup>34</sup>你們若借錢給人，指望從他那裏收回甚麼，那有甚麼可稱讚的呢？就連罪人也借錢給罪人，為要得到同樣的酬報。<sup>[18]</sup><sup>35</sup>你們倒要愛仇敵，善待他們；借錢給人，不期望得到甚麼；這樣，你們的獎賞就豐厚了，你們也必作至高者的兒子<sup>[19]</sup>，因為他自己也恩待那些忘恩的人和邪惡的人。  
<sup>36</sup>“你們要仁慈，正如你們的父是仁慈的。”

**不要評斷** (太7:1-5)

<sup>37</sup>“你們不要評斷人，就必不被評斷；你們不要定人的罪，就必不被定罪；你們要寬恕人，就必得寬恕。<sup>38</sup>你們要施與人，就必有施與你們的，並用十足的量器，壓實、搖勻，滿得溢出來的，倒進你們的懷裏。因為你們用甚麼量器量給人，也要用甚麼量器量給你們。”  
<sup>39</sup>耶穌又對他們講了一個比喻：“瞎子怎能給瞎子引路呢？兩個人不是都要掉進坑裏嗎？<sup>40</sup>學生高不過老師，凡學成的不過跟老師一樣。  
<sup>41</sup>“你為甚麼看見弟兄眼裏的木屑，卻不留意自己眼裏的梁木呢？<sup>42</sup>你既然看不見自己眼裏的梁木，又怎能對你的弟兄說‘兄弟，讓我除掉你眼裏的木屑’呢？你這偽君子啊，先除掉自己眼裏的梁木吧！然後你才能看得清楚，除掉弟兄眼裏的木屑。”

**好樹壞樹** (太7:16-20, 12:33-35)

<sup>43</sup>沒有好樹結壞果子，也沒有壞樹結好果子。<sup>44</sup>從樹的果子就可以分辨出每一棵樹來。荊棘中摘不到無花果，蒺藜上也採不到葡萄。<sup>45</sup>善良的人心懷善意，就從心裏流露出善來；邪惡的人心懷惡念，就從心裏流露出惡來；<sup>[20]</sup>因為人心裏充滿甚麼，嘴裏就說甚麼。”

**兩種根基** (太7:24-27)

<sup>46</sup>“你們為甚麼稱呼我‘主啊，主啊’，卻不遵行我的話呢？<sup>47</sup>我要告訴你們，凡到我這裏來、聽了我的話又遵行的人，好像甚麼人。<sup>48</sup>他就好像一個人蓋房子，挖深了土，把根基立在磐石上；洪水泛濫的時候，河水沖擊那房子，也不能搖動它，因為建造得穩固。<sup>49</sup>可是，那聽見了卻不遵行的人，就像一個人在地上蓋房子，沒有根基；一旦受到河水沖擊，房子就立刻倒下，並且毀壞得很嚴重。”

[下一章>>](#)



16:1 有一個安息日：有古抄本作“在第二個首安息日”。

26:1 一路上：原文“摘”、“吃”為未完成時，強調持續的動作。

36:4 神的殿：參太12:4註。

46:4 他進了……：有古抄本在本句開頭加有一連詞ὡς，使整節經文也成為一個問句。

56:7 為使文意通達，補上把柄。

66:10 那人：有古抄本加“生氣”。

76:13 使徒：參太10:2註。

86:15 激進分子：參太10:4註。

96:16 叛徒或譯作“出賣者”。

106:17 一塊平地直譯作“平或低的地方”，指的不是“平原”，而應該是山區中一處稍平或較低的地方。

116:17 停下來：原文的“站”字在翻譯上也可譯作“停”，而後者較切合這裏的意思。

126:17 那裏有：原文沒有動詞，所以不同譯本按本身的理解去處理這句子。這裏所要表達的是耶穌為何要在這裏停下來——因為有一大羣人在那裏等他。

136:18 聽他講道直譯作“聽他”。

146:20 神的國正是你們的：“正是”一詞是要表達出原文對“你們的”一詞的強調。原文的動詞“是”屬現在時，表明這福氣不是將來才有的。

156:21 原文強調現今。

166:22 排斥或譯作“拒絕”。

176:23 況且直譯作“因為”，是“你們要歡喜”的第二個理由。

186:34 為要得到同樣的酬報直譯作“為要取回那同樣的”。這裏的意思是：借錢給人的目的是希望將來自己有需要時，對方也會借錢給自己（得到同樣的對待），這也是上文正在討論的題目：“愛那些愛你們的人”、“善待那些善待你們的人”。

196:35 兒子或譯作“兒女”。原文是複數的“兒子”，這詞在一般的表達上可同時包括男女。

206:45 善良的人……；邪惡的人……流露出惡來直譯作“善良的人從內心善良的倉庫中拿出善良來，邪惡的人從內心邪惡的倉庫中拿出邪惡來”，比較太12:35。



## 第七章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 百夫長的信心 (太8:5-13)

<sup>1</sup>耶穌向民眾講完這一切話，就進入迦百農。  
<sup>2</sup>有一個百夫長<sup>[1]</sup>，他所器重的一個僕人<sup>[2]</sup>病得快要死了。<sup>3</sup>他聽了耶穌的事蹟，就託猶太人的長老到耶穌那裏去，求他來救自己的僕人。<sup>4</sup>那些長老來到耶穌那裏，殷切地懇求他說：“這人配得你的幫助，<sup>5</sup>因為他愛我們的民族，又為我們興建了會堂。”<sup>6</sup>耶穌就和他們一起去了。  
耶穌離那家不遠的時候，百夫長又託一些朋友來對耶穌說：“主啊，<sup>[3]</sup>不必勞駕。要你到舍下來，我不敢當；<sup>7</sup>我來見你，也自覺不配。只要你說一句話，我的僕人就必好了。<sup>8</sup>因為我也在人的權下，有士兵在我以下，我對這個說‘去！’他就去；對那個說‘來！’他就來；對我的僕人說‘辦這事！’他就去辦。”<sup>[4]</sup>  
<sup>9</sup>耶穌聽了這些話，感到驚奇，轉身對跟隨他的羣眾說：“我告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列我也沒有見過。”  
<sup>10</sup>那些受託的人回到百夫長的家<sup>[5]</sup>裏，發現那僕人已經痊愈<sup>[6]</sup>了。

### 使寡婦的獨子復活

<sup>11</sup>過了不久，<sup>[7]</sup>耶穌來到一個叫做拿因的城，與他同行的還有他的門徒和一大羣人。<sup>12</sup>他走近城門的時候，看啊，有一個死人被抬出來，這人是他母親的獨子，而他母親又是個寡婦。城中有一大羣人陪着那寡婦。<sup>13</sup>主看見那婦人，就憐憫她，對她說：“不要哭了。”<sup>14</sup>於是主上前去按住抬屍架，抬的人就停下來。主說：“年輕人，我對你說：<sup>[8]</sup>起來！”  
<sup>15</sup>那死人就坐起來，開口說話。<sup>[9]</sup>主<sup>[10]</sup>把他交給他的母親。  
<sup>16</sup>大家都心生敬畏，頌讚神說：“我們中間出了一位偉大的先知！”又說：“神臨到<sup>[11]</sup>他的子民了！”<sup>17</sup>關於主的這事就傳遍了整個猶太和附近所有的地區。

### 施洗者約翰的疑問 (太11:2-19)

<sup>18</sup>約翰的門徒把這些事全都告訴了約翰，他就叫他的兩個門徒來，<sup>[12]</sup><sup>19</sup>派他們到耶穌<sup>[13]</sup>那裏去，說：“你就是將要來的那一位嗎？還是我們要等待另外一位呢？”  
<sup>20</sup>那兩個人來到耶穌那裏，說：“施洗者<sup>[14]</sup>約翰差遣我們來問你：‘你就是將要來的那一位，還是我們要等待另外一位呢？’”  
<sup>21</sup>就在那個時候，耶穌治好了許多人，有患病的，有患頑疾的<sup>[15]</sup>，也有被邪靈附身的；他又施恩使許多瞎子能看見。<sup>22</sup>於是耶穌回答他們說：“你們去，把所看見的、所聽見的告訴約翰，就是：瞎眼的看見，癱腿的行走，患癲瘋的得潔淨，耳聾的聽見，死人復活，窮人聽到福音。<sup>23</sup>無論是誰，不因其絆倒的，就有福了。”  
<sup>24</sup>約翰派來的人離開了，耶穌對羣眾談起約翰來：“你們到荒野去看甚麼？是看隨風擺動的蘆葦嗎？<sup>25</sup>你們出去究竟要看甚麼呢？是看穿細軟錦衣<sup>[16]</sup>的人嗎？看啊，那些衣着華麗、生活奢侈的人是在王宮裏。<sup>26</sup>那麼，你們究竟出去看甚麼呢？是看先知嗎？我告訴你們，是的，他不僅是先知，<sup>[17]</sup><sup>27</sup>他就是經上所說的那人：

‘看啊，我差遣我的使者在你們前頭，  
在你前面預備你的路。’

<sup>28</sup>我告訴你們，在世人當中，<sup>[18]</sup>沒有一位比約翰更大的。但是神國裏最小的也比他大。

<sup>29</sup>全體民眾以及稅吏，聽了約翰所傳的，<sup>[19]</sup>都承認神是公義的，並受了約翰的洗禮；<sup>[20]</sup><sup>30</sup>但法利賽人和律法專家<sup>[21]</sup>廢掉神對他們的旨意，不接受約翰的洗。<sup>[22]</sup><sup>31</sup>這樣，我該把這世代的人比作甚麼呢？他們好像甚麼呢？<sup>32</sup>他們就好像孩子坐在集市上，向別的孩子叫喊，說：

‘我們向你們吹笛，  
你們卻不跳舞！  
我們唱輓歌，  
你們也不哀哭！’

<sup>33</sup>因為施洗者約翰來了，不吃餅，不喝酒，你們就說：‘他被鬼附身了。’<sup>34</sup>人子來了，又吃又喝，你們卻說：‘看啊，這個人貪吃好酒，是稅吏和罪人的朋友。’<sup>35</sup>但智慧從所有智慧之子身上顯為義了。<sup>[23]</sup>”

### 有罪的女人膏抹耶穌

<sup>36</sup>有個法利賽人請耶穌跟他吃飯，耶穌就進到那法利賽人的家裏坐席。<sup>37</sup>看啊，那城有一個女人，是個罪人。她知道耶穌在那法利賽人家裏坐席，就帶了一個盛了香膏的玉瓶來。<sup>38</sup>她站在耶穌後面，挨在他的腳邊哭；她用淚水沾濕耶穌的腳，用自己的頭髮擦乾，並且連連親吻他的腳，又抹上香膏。

<sup>39</sup>那邀請耶穌來的法利賽人看見了，心裏說<sup>[24]</sup>：“這人若是<sup>[25]</sup>先知，就早應該知道摸他的是誰，是個怎樣的女人；她是個罪人啊！”

<sup>40</sup>耶穌對他說：“西門，我有話要跟你說。”

西門說：“老師，請說。”

<sup>41</sup>“有兩個人欠了某個債主的錢，一個欠五百個得拿利<sup>[26]</sup>，另一個欠五十個。<sup>42</sup>他們都無力償還，債主就開恩免了兩人的債。這樣，他們哪一個會更愛那債主呢？”

<sup>43</sup>西門回答說：“我想是得債主開恩免了較多債的那個。”

耶穌說：“你判斷得正確。”

<sup>44</sup>他轉身向着那女人，對西門說：“你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗腳，她卻用淚水沾濕我的腳，又用自己的頭髮擦乾。<sup>45</sup>你沒有親我，她卻在我進來之後，就不停親吻我的腳。<sup>46</sup>你沒有用油抹我的頭，她卻用香膏抹我的腳。<sup>47</sup>因此我告訴你，她愛得多，證明她許多的罪已經赦免了；<sup>[27]</sup>那愛得少的，證明他已得赦免的也少。”

<sup>48</sup>耶穌對那女人說：“你的罪已經赦免了。”

<sup>49</sup>席上的賓客<sup>[28]</sup>心裏說：“這個人是誰，竟然赦免人的罪？”

<sup>50</sup>耶穌對那女人說：“你的信心救了你，平安地回去吧。”

[下一章>>](#)



耶穌到了拿因城，使一個寡婦的兒子復活。

<sup>1</sup>7:2 百夫長：參太8:5註。

<sup>2</sup>7:2 僕人或譯作“奴僕”，第3、8、10節同。

<sup>3</sup>7:6 主啊在這裏只是表示禮貌的稱呼，就好像當時一般猶太人稱呼老師為“拉比”（即“我主”）一樣，這詞也可譯作“先生”。

<sup>4</sup>7:6-8 參太8:8-9註。

<sup>5</sup>7:10 百夫長的家直譯作“那家”。

<sup>6</sup>7:10 痊愈：原文的意思是“身體非常健康”。

<sup>7</sup>7:11 過了不久：有古抄本作“次日”。

<sup>8</sup>7:14 我對你說或譯作“我吩咐你”。

<sup>9</sup>7:15 開口說話直譯作“開始說話”。

<sup>10</sup>7:15 主：原文沒有直接交代的主語，應該是第13節的“主”，其他譯本多加上“耶穌”。

<sup>11</sup>7:16 臨到：見1:68註。

<sup>12</sup>7:18 UBS4把這句他就叫他的兩個門徒來列入第18節。

<sup>13</sup>7:19 耶穌：有古抄本作“主”。

<sup>14</sup>7:20 原文的施洗者是對約翰的尊稱，接近專有名詞。第33節同。

<sup>15</sup>7:21 患頑疾的：原文有折磨的意思（見徒22:24；來11:36），用在疾病上應指長期的病患（參可5:29）。

<sup>16</sup>7:25 細軟錦衣：參太11:8註。

<sup>17</sup>7:26 他不僅是先知，約翰也是先知所預言的人物。

[18](#)7:28 **在世人當中**直譯作“在女人所生的當中”，是閃語語法（見伯14:1，15:14），泛指世上的人。

[19](#)7:29 **聽了約翰所傳的**：原文中“聽了”（29節）後面是沒有賓語的，部分學者和大部分譯本均理解這實語為上文24-28節耶穌有關約翰的言論，故要把29-30節看為路加的按語，打斷耶穌的話。但原文中從第24節一直到第35節均是耶穌說的話，並沒有任何中斷的暗示。所以，我們相信29-30節仍是主耶穌的話，他用羣眾對約翰的回應，一方面反映約翰的重要以及他所擔當的角色，另一方面引出31-35節。第31節開首有連詞“所以、這樣”，明顯是承接29-30節的。

[20](#)7:29 全節或譯作“全體民眾和稅吏，已受過約翰的洗，聽了約翰所傳的，就承認神是公義的”。

[21](#)7:30 **律法專家**：路加在這裏所用的字眼，不是猶太人所慣用的“律法教師”，這可能是為方便他的外族讀者理解。

[22](#)7:30 全節或譯作“但法利賽人和律法專家未受過約翰的洗，就拒絕神對他們的旨意”。

[23](#)7:35 全節或譯作“而智慧是由所有智慧的人來證實的”。

[24](#)7:39 **心裏說**直譯作“他對自己說”。

[25](#)7:39 **若是**：原文所用的是“不真實的條件句式”，已否定耶穌是個先知。

[26](#)7:41 **得拿利**或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。

[27](#)7:47 **她愛得多……赦免了**：有譯本作“她許多的罪都赦免了，因為她的愛多”，這不大恰當。這婦人所表現的愛並不是她得到赦免的理由。根據上文的比喻，這婦人是體會到自己眾多的罪得蒙赦免，於是用行動去表達感恩。所以，她的愛證明她早已獲得神的赦免（原文用的是完成時，表示她做這些事以前已經得到赦免），原文的ὄν不是提出她得赦免的理由，而是指出證據。

[28](#)7:49 **賓客**直譯作“一同坐席的人”。

## 第八章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 婦女的事奉

<sup>1</sup>過了不久，耶穌走遍<sup>[1]</sup>各城各鄉宣講傳揚神國的福音。與他同行的有十二使徒<sup>[2]</sup>，<sup>2</sup>以及一些婦女——耶穌曾給她們趕走邪靈、治病，其中有稱為抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從她身上趕出來，<sup>3</sup>又有差律的管家苦撒的妻子約亞拿，還有蘇撒拿，以及其他許多婦女。這些婦女用自己的財物供給耶穌和門徒<sup>[3]</sup>。

### 撒種的比喻（太13:1-17；可4:1-12）

<sup>4</sup>有許多人聚在一起，那些人是從各城來到耶穌那裏的，<sup>[4]</sup>耶穌就用比喻說：<sup>5</sup>“有個撒種的人<sup>[5]</sup>出去撒種。他撒的時候，有的落在路旁，被人踐踏，又有空中的飛鳥把它吃掉了。<sup>6</sup>有的落在磐石上，因為沒有水分，一長出來就枯萎了。<sup>7</sup>還有的落在荊棘裏，荊棘也一同生長，把它擠住了。<sup>8</sup>又有的落在沃土裏，長起來，結出百倍的果實。”

耶穌說完這些話，就大聲說：“有耳朵可聽的，就好好聽吧！”

<sup>9</sup>門徒問耶穌這比喻是甚麼意思。<sup>10</sup>耶穌說：“因為神國的奧秘賜了給你們，讓你們知道；但對其餘的人，我就用比喻，好讓他們看，卻看不見；聽，卻不領悟。”

### 解釋撒種的比喻（太13:18-23；可4:13-20）

<sup>11</sup>“這比喻是這樣的：種子就是神的道。<sup>12</sup>那些落在路旁的，就是人聽了道，隨後魔鬼來，把道從他們心裏奪去，免得他們相信而得救。<sup>13</sup>那些在磐石上的，就是人聽了道，欣然接受，可是沒有根，他們雖然相信了一段時間，但遇上試煉就放棄了。<sup>14</sup>那落在荊棘裏的，就是人聽了道，但在往後的生活<sup>[6]</sup>中，卻被人生的憂慮、財富和享樂擠住，結不出成熟的果實。<sup>[7]</sup><sup>15</sup>那落在沃土裏的，就是那些人懷着誠實善良的心聽了道，把道持守，在忍耐中結出果實來。”

### 器皿下的燈（可4:21-25）

<sup>16</sup>沒有人點了燈，用器皿蓋上，或放在牀底下，而是放在燈台上，好讓進來的人看見光。<sup>17</sup>因為隱藏的事不會不被顯明出來的；掩蓋了的事不會不被揭露出來，讓人知道的。<sup>18</sup>因此，你們要留心怎樣聽，因為凡是已經有的，還要賜給他；凡是沒有的，連他自以為有的也要拿走。”

### 誰是耶穌的親人（太12:46-50；可3:31-35）

<sup>19</sup>耶穌的母親和兄弟來到他那裏，由於人多，不能靠近他。<sup>20</sup>有人告訴耶穌：“你的母親和兄弟站在外面，想要見你。”

<sup>21</sup>耶穌回答說：“那些聽了神的道又遵行的人，就是我的母親、我的兄弟了。”

### 使風浪平靜（太8:23-27；可4:35-41）

<sup>22</sup>在這些日子裏的某一天，耶穌和門徒上了船。他對門徒說：“我們到湖的對岸去吧。”於是他們啓航去了。<sup>23</sup>船行的時候，耶穌睡着了。有一陣狂風吹向湖面，船身不斷<sup>[8]</sup>進水，<sup>[9]</sup>非常危險。

<sup>24</sup>門徒上前來叫醒他，說：“老師！老師！我們快沒命了！”

耶穌醒了<sup>[10]</sup>，斥責那風和那洶湧的浪濤，風浪就止住，平靜了。<sup>25</sup>耶穌對門徒說：“你們的信心哪裏去了？”

他們又害怕又驚奇，彼此說：“這人到底是誰？他竟然命令風浪<sup>[11]</sup>，連風浪也聽從他呢！”

### 在格拉森趕鬼（太8:28-34；可5:1-20）

<sup>26</sup>他們乘船下到加利利對岸格拉森<sup>[12]</sup>人的地區。<sup>27</sup>耶穌剛上岸，當地<sup>[13]</sup>一個被鬼附身的人就迎面而來。那人已很久不穿衣服，也不住在房子裏，只住在墓地裏。<sup>28</sup>他看見耶穌，就大聲喊叫，俯伏在他跟前，大聲說：“至高神的兒子耶穌，我跟你沒有甚麼關係？求你不要折磨我！”<sup>29</sup>原來耶穌吩咐污靈從那人身上出來，因為那污靈多次抓住那人；縱使被鎖鏈腳鐐鎖住，被人看守，那人也能掙斷鎖鏈，被鬼驅趕到荒野去。

<sup>30</sup>耶穌問他：“你的名字叫甚麼？”

他說：“大羣。”<sup>[14]</sup>因為有許多鬼進了他裏面。<sup>31</sup>那些鬼懇求耶穌，不要命令他們到無底坑去。<sup>32</sup>那裏有一大羣豬正在山上吃食。那些鬼懇求耶穌准許他們進到豬裏面去，耶穌准許他們。<sup>33</sup>那些鬼就從那人身上出來，進到豬裏面去。那羣豬衝下山崖，掉進湖裏淹死了。

<sup>34</sup>放豬的人看見所發生的事，就逃跑，在城裏在各鄉村向人講述這事。<sup>35</sup>當地人<sup>[15]</sup>出來看所發生的事。他們來到耶穌那裏，發現那些鬼已從那人身上出來，他坐在耶穌腳前，穿了衣服，而且神智清醒，他們就害怕。<sup>36</sup>目睹這事的人向他們講述那被鬼附身的人是怎樣得救的。<sup>37</sup>格拉森一帶的居民都非常害怕，求耶穌離開他們；耶穌就上船回去了。

<sup>38</sup>那個得以擺脫那些鬼的人，<sup>[16]</sup>求跟耶穌在一起，耶穌卻打發他回去，說：<sup>39</sup>“回家去，述說神為你做了多麼大的事。”

他就去了，在全城各處傳揚耶穌為他做了多麼大的事。

### 睚魯的女兒和患血漏病的女人（太9:18-26；可5:21-43）

<sup>40</sup>耶穌回來的時候，有羣眾迎接他，因為大家都一直在等候他。<sup>41</sup>看啊，有一個人，名叫睚魯，走過來，這人是個會堂主管<sup>[17]</sup>。他俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裏去，<sup>42</sup>因為他有一個獨生女，約十二歲，快要死了。

耶穌去的時候，羣眾擁擠着他。<sup>43</sup>有一個女人，患了血漏病十二年，在醫生手裏耗盡了她賴以維生的一切，<sup>[18]</sup>並沒有人能治好她。<sup>44</sup>她來到耶穌背後，摸耶穌衣服邊上的帶子<sup>[19]</sup>，血漏就立刻止住了。

<sup>45</sup>耶穌說：“誰摸我了？”

大家都否認；這時，彼得<sup>[20]</sup>說：“老師，羣眾正擁着擠着你呢。<sup>[21]</sup>”

<sup>46</sup>耶穌說：“有人摸了我，因為我知道有能力從我身上出去了。”

<sup>47</sup>那女人見瞞不住，就顫抖着上前，俯伏在耶穌跟前，把自己為甚麼要摸他，以及怎樣立刻好了，在全體民眾面前說出來。<sup>48</sup>耶穌對她說：“女兒，你的信心救了你，平安地回去吧。”

<sup>49</sup>耶穌還在說話的時候，有人從會堂主管的家裏來，說：“你的女兒死了，不要再麻煩老師了。”

<sup>50</sup>耶穌聽見，就對睚魯說：“不要怕，只要信！她必定痊愈<sup>[22]</sup>。”

<sup>51</sup>耶穌到了睚魯的家，除了彼得、約翰、雅各和女孩子的父母，不准任何人和他一起進去。<sup>52</sup>眾人都為女孩子捶胸<sup>[23]</sup>哀哭。耶穌說：“不要哭，她沒有死，不過是睡着了。”

<sup>53</sup>他們知道女孩子已經死了，就嘲笑他。

<sup>54</sup>耶穌拉住女孩子的手，呼叫說：“孩子，起來！”<sup>55</sup>她的靈就回來了，她立刻起來。耶穌吩咐人給她東西吃。<sup>56</sup>女孩子的父母十分詫異。耶穌吩咐他們不要把所發生的事告訴任何人。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>8:1 走遍或譯作“穿越”。

<sup>2</sup>8:1 十二使徒直譯作“那十二個”。

38:3 耶穌和門徒直譯作“他們”。

48:4 許多人聚在一起和從各城來到耶穌那裏，在原文是兩個獨立的分詞從句，但後一句應為進一步解釋前一句的：聚在一起的羣眾是從不同城鎮來到耶穌那裏的。

58:5 撒種的人是下文“撒種”一詞的分詞。

68:14 在往後的生活：原文是“去”的現在分詞，不是指這些人“走開了後”，而是指在這些人繼續走人生道路的時候。

78:14 結不出成熟的果實也可譯作“無法長成”，即指這些人“不能成熟”，不能長大。

88:23 不斷：原文“進水”為未完成時，強調持續不斷。

98:23 船身不斷進水直譯作“他們正被灌滿”，是一種文學手法，把危險情況個人化。其實是船身入水，使船上的人浸在水中，而真正在危險中的是船上的人（下一句直譯作“他們非常危險”）。

108:24 醒了與上文的“叫醒”為同一詞，只是語態不同。

118:25 浪直譯作“水”，但按中文的表達，這裏應譯為“浪”較合適。

128:26 格拉森：有古抄本作“加大拉”，也有古抄本作“格迦薩”。

138:27 當地直譯作“來自城裏”。

148:30 大羣直譯作“兵團”，參可5:9註。

158:35 當地人或譯作“他們”。原文只有第三人稱複數的動詞“出來”，沒有清楚交代主語是誰，但應該是指當地人。

168:38 那個……的人直譯作“鬼已從他身上出來的那人”。

178:41 會堂主管：參可5:22註。

188:43 在醫生手裏……一切：有古抄本沒有這句。

198:44 有古抄本沒有帶子。

208:45 彼得：有古抄本加“和同行的人”。

218:45 有古抄本加“你還問‘誰摸我了’？”

228:50 痊愈直譯作“得救”。

238:52 捶胸這動作表示悲哀和痛悔。



## 第九章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**耶穌差遣十二使徒傳道** (太10:5-15; 可6:7-13)

<sup>1</sup>耶穌叫齊了十二使徒<sup>[1]</sup>，賜給他們能力和權柄，使他們能降伏一切的鬼，又能治病，<sup>2</sup>然後差遣他們去宣講神的國，並且醫治病人。<sup>3</sup>耶穌對他們說：“不要帶甚麼東西上路：不要帶手杖、行囊、食物或銀錢，也不要帶兩件襯衣。<sup>[2]</sup><sup>4</sup>你們無論進哪一家，就住在哪裏，直到離開那地方。<sup>5</sup>無論誰不接待你們，你們離開那城的時候，就要踩掉腳上的塵土，以指控他們的不信。<sup>[3]</sup>”  
<sup>6</sup>於是他們出去，走遍各個村莊，到處<sup>[4]</sup>傳揚福音，替人治病。

**希律的疑惑** (太14:1-12; 可6:14-29)

<sup>7</sup>分封王希律聽見所發生的一切事，感到困惑，因為有人說：“約翰從死人中復活了。”<sup>8</sup>也有人說：“以利亞顯現了。”還有人說：“古時的一位先知復活了。”<sup>9</sup>希律說：“我已經砍了約翰的頭，但這個人是誰，我竟然聽到他這些事？”於是希律設法要見他。

**給五千人吃飽** (太14:13-21; 可6:30-44; 約6:1-13)

<sup>10</sup>使徒回來，向耶穌報告了他們所做的事。耶穌私下帶他們退到一個叫做伯賽大的城去。<sup>11</sup>羣眾知道了，就跟着他去。耶穌接待他們，向他們講論神國的事，又醫好那些需要醫治的人。  
<sup>12</sup>開始日落的時候，十二使徒<sup>[5]</sup>前來對耶穌說：“請打發羣眾散去，好讓他們到周圍的村莊田舍去借宿，找東西吃，因為我們這裏是荒野之地。”  
<sup>13</sup>耶穌卻說：“你們給他們吃的吧。”  
門徒說：“我們有的不過是五個餅和兩條魚，除非我們去為這全體民眾買食物。”<sup>14</sup>當時約有五千個男人在那裏。  
耶穌對門徒說：“叫他們分組坐下，每組約五十人。”  
<sup>15</sup>門徒就照着辦，叫大家都坐下了。<sup>16</sup>耶穌拿起那五個餅和兩條魚，望着天謝恩，然後擘開<sup>[6]</sup>，遞給門徒，分發<sup>[7]</sup>給羣眾。<sup>17</sup>大家都吃了，並且吃飽了。他們把剩下的零碎拾起來，裝滿了十二個籃子。

**彼得認耶穌是基督** (太16:13-19; 可8:27-29)

<sup>18</sup>有一次，耶穌獨自禱告的時候，門徒也和他在一起。耶穌問他們說：“羣眾說我是誰？”  
<sup>19</sup>他們回答說：“有人說是施洗的約翰，有人說是以利亞，也有人說是古時的一位先知復活了。”  
<sup>20</sup>耶穌對他們說：“那你們呢？你們說我是誰？”  
彼得回答說：“是神的基督<sup>[8]</sup>。”

**預言自己受難和復活** (太16:20-28; 可8:30-9:1)

<sup>21</sup>耶穌嚴厲地囑咐他們，不要把這事告訴任何人，<sup>22</sup>又說：“人子必須受許多的苦，被長老、祭司長<sup>[9]</sup>和律法教師棄絕，並且被殺害，第三天復活。”  
<sup>23</sup>耶穌又對大家說：“如果有人要跟從我，就應當捨己，天天背起他的十字架來跟從<sup>[10]</sup>我。<sup>24</sup>凡是要救自己生命的，必喪失生命；凡是我喪失生命的，他必救自己的生命。<sup>25</sup>人就算賺得全世界，卻喪失自己，或賠上自己，有甚麼好處呢？<sup>26</sup>因為<sup>[11]</sup>凡是以我和我的話為恥的，人子在他和父並眾聖天使的榮耀裏降臨時，也必以那人為恥。<sup>27</sup>我實在告訴你們，站在這裏的人，有的還沒有嘗到死亡的滋味，就看見神的國了。”

**耶穌在山上改變形像** (太17:1-8; 可9:2-8)

<sup>28</sup>說完這些話以後，大約過了八天，耶穌帶着彼得、約翰和雅各上山去禱告。<sup>29</sup>正禱告的時候，他的容貌改變了，衣服也亮白發光。<sup>30</sup>看啊，有兩個人和他說話，他們是摩西和以利亞。<sup>31</sup>他們倆在榮光中顯現，說到耶穌要離去的事，就是他在耶路撒冷將要完成的事。<sup>32</sup>彼得和同伴正在沉睡，他們醒來<sup>[12]</sup>，看見耶穌的榮光和跟他站在一起的那兩個人。<sup>33</sup>那兩個人正要離開耶穌的時候，彼得對耶穌說：“老師，我們在這裏真好！讓我們搭三座棚<sup>[13]</sup>，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。”其實，彼得並不知道自己正在說甚麼。  
<sup>34</sup>他正說這些話的時候，有一片雲彩出現，籠罩住他們。他們沒入雲彩裏面，就害怕起來。<sup>35</sup>雲彩裏傳出聲音說：“這是我的兒子，是我所揀選的，<sup>[14]</sup>你們要聽從他！”  
<sup>36</sup>那聲音傳出來的時候，只見耶穌一人在那裏。在那些日子，門徒對這事保持緘默，沒有把所見到的事告訴任何人。

**治愈被污靈附身的孩子** (太17:14-18; 可9:14-27)

<sup>37</sup>第二天，他們下了山，有一大羣人迎着耶穌而來。<sup>38</sup>看啊，羣眾中有個人喊叫說：“老師，求你看看我的兒子，因為他是我的獨生子！<sup>39</sup>你看，污靈<sup>[15]</sup>常常抓住他，他就突然喊叫，那靈又使他抽風，口吐白沫，並且老是折磨他，怎麼也不肯離開他。<sup>40</sup>我求過你的門徒把那靈趕走，他們卻辦不到。”  
<sup>41</sup>耶穌回答說：“唉，這個不信、乖謬的世代啊！我還要和你們在一起，忍受你們多久呢？把你的兒子帶到這裏來吧。”  
<sup>42</sup>那孩子正走過來的時候，鬼把他摔倒，使他猛抽了一陣風。耶穌責備那污靈，醫好那孩子，把他交給他的父親。<sup>43</sup>大家都因神的大能而感到驚訝。

**第二次預言自己的死** (太17:22-23; 可9:30-32)

大家正對耶穌所做的一切感到驚奇的時候，耶穌對門徒說：<sup>44</sup>“你們要把這些話聽進耳去：<sup>[16]</sup>人子快要被交在人的手中。”<sup>45</sup>他們不明白這話，其中的意思向他們隱藏着<sup>[17]</sup>，不讓他們明白；他們也不敢問耶穌這話的意思。

**天國裏誰為大** (太18:1-5; 可9:33-37)

<sup>46</sup>門徒之間開始爭論他們當中誰最大。<sup>47</sup>耶穌看出他們心中的意念，就領來一個小孩子，讓他站在自己身邊，<sup>48</sup>然後對他們說：“無論誰因我的名接待這小孩子，就是接待我；無論誰接待我，就是接待那差遣我來的那一位。因為那在你們當中最小的，才是最大的。<sup>[18]</sup>”

**反對與支持** (可9:38-40)

<sup>49</sup>約翰說：“老師，我們看見有人奉你的名趕鬼，就阻止他，因為他沒有與我們一起跟從你。”  
<sup>50</sup>耶穌對他說：“不要阻止他，因為不敵對你們的，就是支持你們。”

**撒馬利亞人不接待主**

<sup>51</sup>耶穌被接上天的日子<sup>[19]</sup>快到<sup>[20]</sup>了，他決意往耶路撒冷去。<sup>[21]</sup><sup>52</sup>他差遣了使者走在前頭；他們就去了，走進撒馬利亞人的一個村莊，要為他作準備。<sup>53</sup>當地的人不接待他，因為他正決意朝着耶路撒冷走去。<sup>54</sup>他的門徒雅各和約翰看見了，就說：“主啊，你要我們吩咐火從天上降下來，燒燬他們<sup>[22]</sup>嗎？”<sup>55</sup>耶穌卻轉過身來，責備他們。<sup>[23]</sup><sup>56</sup>於是，他們到另一個村莊去了。



<sup>57</sup>他們在路上走的時候，有個人對耶穌說：“你無論往哪裏去，我都跟從你。”

<sup>58</sup>耶穌對他說：“狐狸有洞，飛鳥<sup>[24]</sup>有窩，但人子連枕頭的地方也沒有。”

<sup>59</sup>耶穌對另一個人說：“跟從我吧！”

那人卻說：“主啊，<sup>[25]</sup>請讓我先回去安葬我的父親。”

<sup>60</sup>耶穌對他說：“讓死人埋葬他們的死人吧。你卻要去傳揚神的國。”

<sup>61</sup>又有一個人說：“主啊，我要跟從你，不過，請讓我先回去和家人道別。”

<sup>62</sup>耶穌說：“手扶着犁又不斷向後看的人，和神的國不相配<sup>[26]</sup>。”

19:1 **十二使徒**直譯作“那十二個”。

29:3 **也不要帶兩件襯衣**：有古抄本作“每個人也不要帶兩件襯衣”。

39:5 **以指控他們的不信**：參可6:11註。

49:6 **到處**應形容“傳揚福音”和“替人治病”，而不是單單形容後者。

59:12 **十二使徒**直譯作“那十二個”。

69:16 **擘開**或譯作“掰開”。

79:16 **分發**直譯作“擺上”。

89:20 **神的基督**這短語只是指出這位“基督”是屬於神的，沒有指明是神“所立的”。

99:22 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

109:23 **跟從**：原文在這裏用現在時的祈使語氣，強調一個不斷的進程。

119:26 **因為**：這詞顯示本節是進一步解釋上文的。

129:32 **醒來**：原文所用的字眼可以譯作“開始清醒”或“保持清醒”。

139:33 **棚**：參太17:4註。

149:35 **是我所揀選的**直譯作“那已經被揀選的”。有古抄本作“是我所愛的”。

159:39 **污靈**直譯作“靈”。參第42節，那裏稱這靈為“污靈”。

169:44 這裏是要指出說話的內容，原文的γὰρ無須譯作“因為”，用冒號表示已經足夠了。

179:45 **隱藏着**：原文指說話的意思被隱藏起來，而不是“含意隱晦不明”。原文用了神性被動語態，指神是行動的施事。

189:48 **因為那……才是最大的**這句也可以譯作“因為你們當中最小的，才是大的”，視乎是否把“大”看為最高級（原文所用的並不是比較式，但可以理解為比較式中的最高級）。因“大”、“小”是指地位而言，所以也可譯作“因為你們當中地位最低微的，才是地位最高的”或“因為你們當中地位最低微的也有地位”。

199:51 原文的**日子**是複數，指的不是“被接上升的那日”，而是指耶穌被接上升之前的一段時間。

209:51 **快到**直譯作“應驗”，強調一切均在神的計劃中。

219:51 **他決意往耶路撒冷去**直譯作“他面向耶路撒冷走去”。“面向”為希伯來用語，指對準目標，不為艱難所阻。

229:54 有古抄本加“像以利亞所做的”。

239:55 有古抄本加說：‘你們的心如何，你們並不知道。人子來不是要滅人的性命，是要救人的性命。’”

249:58 **飛鳥**直譯作“天空的鳥”。

259:59 有古抄本沒有**主啊**。

269:62 **不相配**：原文的意思是“不適合”、“沒有用”，而不是“不配進”。

## 第十章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

差遣七十二個門徒 (太11:20-27, 13:16-17)

<sup>1</sup>這些事以後，主另外指派了七十二個人<sup>[1]</sup>，差遣他們兩個兩個地在他前頭，到他要前往的各城各地去。<sup>2</sup>他對他們說：“莊稼多，工人少，所以你們要求莊稼的主人，趕緊派<sup>[2]</sup>工人去收割他的莊稼。<sup>3</sup>你們去吧！看啊，我差遣你們出去，就像把羊羔送進狼羣中。<sup>4</sup>你們不要帶錢袋，不要帶行囊，也不要帶鞋子，一路上也不要問候任何人。

<sup>5</sup>無論你們進哪一家，都先要說：‘願平安臨到這個家庭！’<sup>6</sup>如果那裏有人配得這平安，你們所求的平安<sup>[3]</sup>就必臨到那人；不然，那祝福就會無效。<sup>[4]</sup><sup>7</sup>你們要住在那家，吃喝他們所供給的，因為工人得報酬是理所當然的。不要隨便<sup>[5]</sup>從一家搬到另一家。

<sup>8</sup>無論你們進哪座城，人<sup>[6]</sup>若接待你們，給你們擺上甚麼，你們就吃甚麼。<sup>9</sup>要治好城裏的病人，對他們說：‘神的國臨近你們了。’<sup>10</sup>無論你們進哪座城，人若不接待你們，你們就要走到街上，說：<sup>11</sup>‘即使是你們城裏的塵土，有黏在我們腳上的，我們也要擦掉，還給你們。<sup>[7]</sup>雖然這樣，但你們應該知道：神的國臨近了。’<sup>12</sup>我告訴你們，在那日<sup>[8]</sup>，所多瑪所受的要比那城還容易受呢！

<sup>13</sup>哥拉汛啊，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的神蹟<sup>[9]</sup>，要是行在推羅和西頓，他們早就坐在麻布上、灰燼中<sup>[10]</sup>悔改了！<sup>14</sup>審判的時候，<sup>[11]</sup>就是推羅和西頓所受的，也要比你們還容易受呢！<sup>15</sup>至於你，迦百農啊，你要被提升到天上去嗎？不，你要下到陰間去！

<sup>16</sup>那聽從你們的，就是聽從我；那拒絕你們的，就是拒絕我；那拒絕我的，就是拒絕差遣我來的那一位。”

<sup>17</sup>那七十二個人歡喜地回來，說：“主啊，因着你的名，就連鬼也服從了我們。”

<sup>18</sup>耶穌對他們說：“我看見撒但像閃電一樣從天上墜落。<sup>19</sup>看啊，我已經賜給你們權柄，使你們能踐踏蛇和蠍子，並能勝過仇敵的一切能力，絕不會有甚麼能傷害你們。<sup>20</sup>但是，不要因為邪靈<sup>[12]</sup>服從了你們而喜樂，卻要因為你們的名字已經記錄在天上而喜樂。”

<sup>21</sup>此刻，耶穌受聖靈感動<sup>[13]</sup>而歡欣，說：“父啊，天地的主，我讚美<sup>[14]</sup>你！因為你把這些事向有智慧和聰明的人隱藏，卻向嬰孩顯明了。是的，父啊，這正是你的美意。<sup>[15]</sup>

<sup>22</sup>我父已經把一切交給我。除了父以外，沒有人知道子是誰；除了子和子所願意啓示的人，也沒有人知道父是誰。”

<sup>23</sup>耶穌轉過身來，私下對門徒說：“看見你們所看見的那些眼睛是有福的。<sup>24</sup>我告訴你們，從前有很多先知和君王都想要看到你們所看見的，卻看不到；想要聽到你們所聽見的，卻聽不到。”

好撒馬利亞人的比喻

<sup>25</sup>看啊，有個律法專家要試探耶穌，就站起來說：“老師，我要做甚麼才可以承受永生呢？”

<sup>26</sup>耶穌對他說：“律法上是怎麼寫的？你又怎樣唸的呢？”

<sup>27</sup>他回答說：“你要盡心、盡性、盡力、盡意愛主你的神’，並且要愛鄰<sup>[16]</sup>如己’。”

<sup>28</sup>耶穌對他說：“你答得對。照着去做吧，這樣你就必得生命。”

<sup>29</sup>那人想顯示自己問得有道理<sup>[17]</sup>，就對耶穌說：“那麼，誰是我的鄰舍呢？”

<sup>30</sup>耶穌回答說：“有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，卻落入了強盜手中。他們剝掉他的衣服，把他打個半死，丟下他走了。<sup>31</sup>剛巧有一個祭司從那條路下去，看見他，就從另一邊走開了。<sup>32</sup>同樣，有一個利未人也經過那裏；他走近，<sup>[18]</sup>看見了，也從另一邊走開了。<sup>33</sup>可是有一個撒馬利亞人路過，來到那人身邊，看見他就動了憐憫的心，<sup>34</sup>上前把油和酒倒在他的傷口，包紮好，然後把他扶上自己的牲口，帶到旅店裏照顧他。<sup>35</sup>第二天，那撒馬利亞人拿了兩個得拿利<sup>[19]</sup>交給店主，說：‘請你照顧他，一切額外的開支，我回來的時候必還給你。’

<sup>36</sup>你認為這三個人中，誰是那落在強盜手中的人的鄰舍呢？”

<sup>37</sup>他說：“是那個憐憫他的人。”

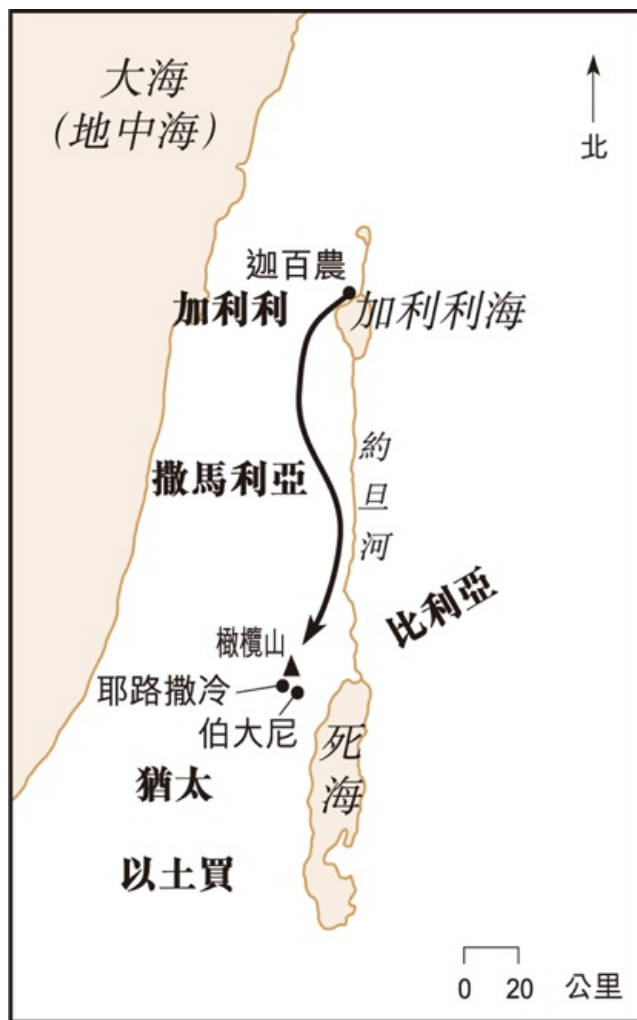
耶穌對他說：“去照樣做吧！”

馬大和馬利亞

<sup>38</sup>他們繼續前行，耶穌<sup>[20]</sup>進了一個村莊。有一個名叫馬大的女人接待他<sup>[21]</sup>。<sup>39</sup>馬大有個妹妹，叫馬利亞，坐在主的腳前，聽他說話。<sup>[22]</sup><sup>40</sup>馬大卻為許多服侍客人的事心裏煩躁。她上前對耶穌說：“主啊，我妹妹撇下我一個人服侍，你不管嗎？請吩咐她來幫助我。”

<sup>41</sup>主對她說：“馬大，馬大，你為許多事憂心煩惱，<sup>42</sup>但只有一件事是必需的<sup>[23]</sup>。馬利亞已經選擇了最好的<sup>[24]</sup>一份<sup>[25]</sup>，是沒有人能從她那裏奪去的。”

[下一章>>](#)



耶穌在耶路撒冷過完住棚節，到伯大尼探望馬大和馬利亞。

<sup>1</sup>10:1 **七十二個人**：有古抄本作“七十個人”。第17節同。

<sup>2</sup>10:2 **趕緊派**：原文是“趕出去”一詞。

<sup>3</sup>10:6 **你們所求的平安**直譯作“你們的平安”，但“你們的”不是指“屬於你們的”，這語應該是主語所有格（subjective genitive），理解為“你們所求的”。

<sup>4</sup>10:6 **那祝福就會無效**直譯作“它就歸回你們”，參太10:13註。

<sup>5</sup>10:7 **隨便**：原文“搬”用現在時的祈使語氣，有持續不斷或習慣性的意思。若用在勸阻人的命令中，中文或應譯作“隨便”。

<sup>6</sup>10:8 **人或譯作“他們”**。

<sup>7</sup>10:11 **還給你們**或譯作“反對你們”，原文用了表示不利的與格（dative of disadvantage）。“我們也要擦掉，還給你們”或譯作“我們也要當着你們擦掉”。

<sup>8</sup>10:12 **那日**指最後審判的日子。

<sup>9</sup>10:13 **神蹟**或譯作“異能”。

<sup>10</sup>10:13 **坐在……中**：麻布可以披在身上，也可以用來坐；灰可以撒在頭上（書7:6），也可以坐在其中（賽58:5）。路加這裏有“坐”一詞，應指“坐在麻布上、灰燼中”，而不是“披麻蒙灰，坐在地上”。

<sup>11</sup>10:14 **審判的時候**直譯作“在審判中”。

<sup>12</sup>10:20 **邪靈**直譯作“靈”。

<sup>13</sup>10:21 **耶穌受聖靈感動**直譯作“耶穌在聖靈裏”。

<sup>14</sup>10:21 **讚美**：原文的基本意思是“宣告、承認”；當用在神身上，是指宣告或承認神的美善、神的屬性，也就是“讚美”，而不是“感謝”。

<sup>15</sup>10:21 有古抄本加“就轉過身來對門徒說”。

<sup>16</sup>10:27 **鄰**或譯作“人”。律法專家接着就在第29節針對“鄰舍”這點發出提問。

<sup>17</sup>10:29 **顯示自己問得有道理**直譯作“顯出自己是正確的”。

1810:32 **經過、走近**：古抄本中較長的版本同時有γενόμενος（這裏譯作“經過”）和ἐλθών（這裏譯作“走近”）兩詞；其餘古抄本則刪減其中一詞。從部分古抄本沒有兩者其中之一來看，抄寫的人誤以為兩詞的用法重複而刪去其中之一的可能性較大，所以正文把兩者都保留。

1910:35 **得拿利**或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。

2010:38 **耶穌**直譯作“他”。

2110:38 **接待他**：有古抄本作“接他到自己家裏去”。

2210:39 **聽他說話**直譯作“聽他的話語”。

2310:42 **只有一件事是必需的**：這句話在古抄本中有多種不同的寫法，包括：“必需的不多（或：只有幾件）”、“必需的只有一件”和“必需的不多，或只有一件”。

2410:42 **最好的**或譯作“那美好的”。

2510:42 **一份**：原文指分出來的一份，而不是“福分”。耶穌可能用正在討論的飯食問題為比喻，指馬利亞選擇了最好的一份食物，就是他的道。

## 第十一章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**怎樣禱告 (太6:9-15, 7:7-11)**

<sup>1</sup>耶穌在一個地方禱告。禱告完了，有個門徒對他說：“主啊，請教我們禱告，就像約翰教導他的門徒一樣。”

<sup>2</sup>耶穌對他們說：“你們禱告的時候，要說：

父啊，<sup>1</sup>

願你的名被尊為聖，

願你的國降臨。<sup>2</sup>

<sup>3</sup>求你按日<sup>3</sup>賜給我們

每天<sup>4</sup>所需要的食物；

<sup>4</sup>求你赦免我們的罪，

正如我們也赦免

所有虧負我們的人；

求你不要讓我們陷入試探。<sup>5</sup>”

<sup>5</sup>耶穌又對他們說：“你們當中誰有朋友半夜到他那裏去，說：‘朋友，請借給我三個餅，<sup>6</sup>因為有個朋友從遠路來到我這裏，我沒有甚麼招待他。’

<sup>7</sup>‘那人在屋裏回答說：‘不要煩擾我。門已經關了，孩子們和我一起在牀上了，我不能起來拿給你。’

<sup>8</sup>‘我告訴你們，那人即使不念朋友之情而起來拿給他，也會因為不想丟臉<sup>6</sup>而起來，把他所需要的東西拿給他。

<sup>9</sup>‘我又告訴你們：祈求，你們就得到；尋找，你們就找着；敲門，就給你們開門。<sup>10</sup>因為凡是祈求的，就得到；尋找的，就找着；敲門的，就給他開門。

<sup>11</sup>‘你們中間作父親的，有誰會在兒子<sup>7</sup>要魚的時候，反而拿蛇當魚給他呢？<sup>12</sup>或者，他要雞蛋的時候，拿蠍子給他呢？<sup>13</sup>所以，你們即使邪惡，也懂得拿好東西給兒女，何況<sup>8</sup>天父呢？他更要把聖靈賜給求他的人了。”

**耶穌能力的來源 (太12:22-30; 可3:20-27)**

<sup>14</sup>耶穌驅趕一個使人成為啞巴的鬼<sup>9</sup>。鬼出來以後，啞巴就說起話來。羣眾都感到驚奇，<sup>15</sup>但他們當中有些人說：“他是靠鬼王別西卜<sup>10</sup>趕鬼。”<sup>16</sup>又有些人試探他，向他要求一個從天上來的神蹟<sup>11</sup>。

<sup>17</sup>耶穌知道他們的想法，就對他們說：“任何國家內部分裂，必然荒涼；一個家庭內部分裂，必然衰落。<sup>18</sup>撒但<sup>12</sup>要是內部分裂，他的國怎能站立得住呢？你們說我是靠別西卜趕鬼；<sup>19</sup>我要是靠別西卜趕鬼，你們的子弟又靠誰趕鬼呢？憑這一點，你們的子弟<sup>13</sup>就要成為你們的審判官。<sup>20</sup>我要是靠神的能力<sup>14</sup>趕鬼，那麼，神的國就臨到你們了。

<sup>21</sup>‘一個壯漢穿戴全副武裝，守衛自己的家園，他的財物就平安無事；<sup>22</sup>可是有比他更強的人來了，戰勝了他，就奪去他所倚仗的全副盔甲，把戰利品分給各人。

<sup>23</sup>‘不同我在一起的，就是反對我；不跟我一起聚集的，就是在驅散。”

**污靈回來 (太12:43-45)**

<sup>24</sup>‘有個污靈從某人身上出來，走遍乾旱之地，尋找地方安歇，卻找不到。於是他說：‘我要返回從前離開的“那房子”<sup>15</sup>。’<sup>25</sup>他回到那裏，發覺‘那房子’已經打掃乾淨，收拾整齊，<sup>26</sup>就去帶另外七個比自己更邪惡的靈來，一起進去，在那裏住下來。那人最終的景況比原初更糟了。”

**真正的福氣**

<sup>27</sup>耶穌正說這些話的時候，羣眾中有個女人提高聲音對他說：“那懷你胎、給你哺乳的有福了！”<sup>16</sup>

<sup>28</sup>耶穌卻說：“倒不如那些聽神的道又遵守的人有福！”

**要求神蹟 (太12:38-42)**

<sup>29</sup>羣眾越來越擁擠的時候，耶穌就開始說：“這世代是一個邪惡的世代。這世代要求神蹟<sup>17</sup>，可是除了約拿這個神蹟，不再有別的神蹟給這世代了。<sup>30</sup>約拿怎樣成為尼尼微人的神蹟，人子也要怎樣成為這世代的神蹟。

<sup>31</sup>‘審判的時候，南方的女王要和這世代的人一同起來，她要定他們的罪，因為她從偏遠的地方而來，為要聽所羅門智慧的話語。看啊，比所羅門更大的就在這裏！

<sup>32</sup>‘審判的時候，尼尼微人要與這世代的人<sup>18</sup>一同起來，他們要定這世代的罪，因為他們聽見約拿的宣告就悔改了。看啊，比約拿更大的就在這裏！”

**論心裏的光 (太5:15, 6:22-23)**

<sup>33</sup>‘沒有人點了燈，放在隱蔽的地方<sup>19</sup>，或放在斗底下<sup>20</sup>，而是放在燈台上，好讓進來的人看見光。

<sup>34</sup>‘你的眼睛是身體的燈。你的眼睛健康<sup>21</sup>，全身就光明；眼睛壞了，全身就黑暗。<sup>35</sup>所以要時刻<sup>22</sup>留心，免得你裏面黑暗，還以為是光明。<sup>23</sup><sup>36</sup>如果你全身都光明，毫無黑暗，就必全然光明，好像有燈的明光照着你一樣。”

**譴責法利賽人 (太23:1-36; 可12:38-40)**

<sup>37</sup>耶穌講完這番話，<sup>24</sup>有個法利賽人請耶穌和他一起吃飯，耶穌就進去坐席。<sup>38</sup>這法利賽人見耶穌吃飯前沒有行洗手禮<sup>25</sup>，感到驚奇。

<sup>39</sup>主對他說：“現今你們法利賽人清洗杯和盤的外面，你們裏面卻盛滿了貪婪和邪惡。<sup>40</sup>愚蠢的人啊，造‘外面’的那一位，不也造‘裏面’嗎？<sup>41</sup>其實你們只要關心裏面的<sup>26</sup>，看啊，你們的一切就都潔淨了。

<sup>42</sup>‘可是你們法利賽人有禍了！因為你們連薄荷、芸香<sup>27</sup>和各種菜蔬<sup>28</sup>都獻上十分之一，卻忽略了公義和愛神的心；這些都是你們應該做的，其他的事也不能疏忽。

<sup>43</sup>‘你們法利賽人有禍了！因為你們喜愛會堂裏的上座，也喜歡人在集市上向你們請安。

<sup>44</sup>‘你們有禍了！因為你們就像不顯眼的墳墓，人在上面走過也不知道。”

**譴責律法教師 (太23:1-36)**

<sup>45</sup>其中一位律法專家回應耶穌說：“老師，你這樣說，把我們也侮辱了。”

<sup>46</sup>耶穌說：“你們律法專家也有禍了！因為你們使人背負難擔的擔子，自己卻連一根手指也不去碰它們。

<sup>47</sup>‘你們有禍了！因為你們修造先知的墳墓，那些先知正是你們的先祖所殺的。<sup>48</sup>因此，你們先祖所做的事，你們是見證人，你們也贊同，因為他們殺害先知，你們就修造先知的墳墓。<sup>49</sup>這正是神的智慧，他說：<sup>29</sup>‘我要差遣先知和使徒到他們那裏去，有的他們要殺害，有的他們要迫害，<sup>50</sup>為要使創世以來所有先知流的血，都由這世代償還——<sup>51</sup>從亞伯的血算起，直到在祭壇和聖所之間被殺的撒迦利亞的血為止。<sup>30</sup>’<sup>31</sup>是的，我告訴你們，都要由這世代償還。

<sup>52</sup>‘你們律法專家有禍了！因為你們拿走知識的鑰匙，自己不進去，還阻擋要進去的人。”

<sup>53</sup>耶穌從那裏出來的時候，律法教師和法利賽人就開始痛恨<sup>32</sup>他，質問他很多的事，<sup>54</sup>伺機要從他口中抓把柄。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>11:2 父啊：有古抄本作“我們在天上的父”。



2 11:2 有古抄本加“願你的旨意成就在地上，如同在天上那樣”。

3 11:3 按日或譯作“天天”。

4 11:3 每天或譯作“明天”。

5 11:4 有古抄本加“救我們脫離那惡者”。

6 11:8 不想丟臉：原文所用的ἀναίδεια在整卷新約中只出現在這裏。這詞包括了大膽、勇敢，或丟臉、不害羞這兩方面的意思。原文有“他的”一詞規範ἀναίδεια，這個“他”可指去求人的那位，指那人有勇氣在半夜吵醒朋友，而不是指“情詞迫切地直求”或“一再地懇求”等等。如此，這比喻的重點在提醒門徒要大膽去求，不要怕難為情，也不要怕為難神，而不是要門徒堅持、不斷地祈求；否則比喻所設的情景（半夜去借餅）就沒有意義，而接着的9-10節也沒有意義了。所以這句可譯作“也會因為他不顧顏面地懇求”。另一方面，這句也可用以指在屋內被人求的那人，指這人會因怕在鄰居面前丟臉而答允那來請求的人。這理解符合當時好客的文化，也與18:1-8有相似之處，所以我們採用這個譯法。

7 11:11 有古抄本加“要餅，反而給他石頭呢？”。

8 11:13 有古抄本加“你們的”。

9 11:14 有古抄本作“一個啞巴鬼”。

10 11:15 別西卜：參太10:25註。

11 11:16 神蹟或譯作“神蹟標記”。

12 11:18 撒但：參太4:10註。

13 11:19 子弟直譯作“他們”。

14 11:20 神的能力直譯作“神的指頭”。

15 11:24 那房子直譯作“我的房子”，指污靈離開的那個人，故宜加上引號。第25節同。

16 11:27 那懷你胎……有福了直譯作“懷過你的子宮和哺育過你的乳房都是有福的！”這是借代修辭法，以婦女育養嬰孩的器官代表母親。

17 11:29 神蹟或譯作“神蹟標記”，本節下及第30節同。

18 11:32 這世代的人直譯作“這世代”。

19 11:33 隱蔽的地方：此詞原指隱藏而黑暗的地方（黑暗為引申出來的含義）。雖然這可指“地窖子”或“地窖”，但巴勒斯坦的房屋沒有地窖。即使有地窖，地窖也是最需要燈的地方。加上文意主要是指隱蔽的地方，所以宜按該詞的原意翻譯。

20 11:33 放在斗底下直譯作“（放在）斗下”。有古抄本沒有這句。“斗”是一種量度容量的器皿，一“斗”相當於今日的8.75升。

21 11:34 健康：參太6:22註。

22 11:35 時刻：原文“留心”有強調持續不斷的含意。

23 11:35 你裏面黑暗，還以為是光明直譯作“在你裏面的光是黑暗”，意思不是說“裏面的光變成黑暗”，而是指“在你裏面的實際上不是光明，而是黑暗”。

24 11:37 耶穌講完這番話或譯作“耶穌講話的時候”。原文“講”一詞，是不定式動詞，就時間先後來說，此動詞所指涉的動作，應該較定式動詞“吃飯”為先。

25 11:38 行洗手禮：原文沒有“手”字，也可譯作“為自己施行洗禮”。但文意的確是指洗手，不是指為衛生理理由所做的飯前洗手，而是一種有非常嚴格規定的禮儀。馬太福音的經文則有指明是“洗手”。

26 11:41 你們只要關心裏面的直譯作“有關裏面的你們要給予同情”。“給予同情”用於對窮人的實際行動，則指“施捨”，有譯本把這短語意譯作“送給窮人”，但原文中沒有“窮人”等字眼。在原文裏，這句有兩個賓格名詞：“裏面”和“同情”。一般譯本採用“施捨”的翻譯，把“裏面”看作“施捨”的賓語：“把裏面的施捨給人”，但問題是原文的“給予同情”（譯作“施捨給人”的那短語）本身已有賓語（“同情”），“裏面”一詞不能作為賓語。也有譯本把“裏面”看為副詞，解作“發自內心”（有譯本譯作“發自內心的善行”），但在這上下文裏，“外面”和“裏面”是強烈的對比，似乎不宜把這裏的“裏面”看為副詞。較合適的看法是把“裏面”看作關涉賓格（accusative of respect）：有關裏面的。文中的圖像不是指“把裏面的施捨給人”，而是要關心人內心過於外表。

27 11:42 芸香與馬太福音23:23的“茴香”不同。

28 11:42 菜蔬或譯作“香草”。

29 11:49 這正是神的智慧，他說直譯作“因此，神的智慧也曾說”。對當時的猶太人來說，“神的智慧”實際上是對神一種避諱的稱呼，特別強調神的旨意和安排。這裏用“神的智慧”，可能是要強調先知和使徒被害都是在神的計劃和安排中。從翻譯的角度看，“神的智慧”一語，不宜直譯，否則讀者很難明白原意，所以翻譯如上。

30 11:51 從亞伯……撒迦利亞的血為止：撒迦利亞應是指歷代志下24:20-22所記載的那祭司，他因指摘以色列人拜偶像而被殺。歷代志下是希伯來文正典中最後一卷書，而亞伯這個人物出現在創世記，所以“從亞伯到撒迦利亞”有如今天的基督徒說“從創世記到啟示錄”，有涵蓋整個舊約啓示的意義。“撒迦利亞”：按歷代志下的記載，祭司撒迦利亞被殺的地點是“在耶和華殿的院內”，與這裏所說的“在祭壇和聖所之間被殺”吻合；而撒迦利亞臨死



的時候說：“願耶和華鑒察伸冤”，與創世記4:10提到亞伯的血向神呼求控訴，有着同一的主題。

31 11:49-51 我要差遣.....撒迦利亞的血為止 大部分譯本在第49節就結束引句，但第50節為一目的從句，用以指出第49節的引句的目的，加上第51節下有強調的“是的，我告訴你們.....”，是耶穌複述和強調上一句，是新的開始，故引句應該在這裏才結束。

32 11:53 痛恨或譯作“變得非常敵視”。

## 第十二章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**不要虛偽 (太10:26-33, 12:32, 10:19-20)**

<sup>1</sup>這時候，有成千上萬<sup>[1]</sup>的羣眾聚集，以致彼此踐踏；耶穌一開始先對門徒說：“你們要提防法利賽人的酵母，就是虛偽。<sup>2</sup>掩蓋的事不會不被揭露，隱藏的事不會不被人知道。<sup>3</sup>因此，你們在暗處所說的，將要在明處被人聽見；你們在內室裏在耳邊所說的話，將要在房頂上宣告出來。

<sup>4</sup>“我的朋友，我告訴你們，那些殺害身體、之後不能再做甚麼的，不要懼怕他們！<sup>5</sup>我要指示你們該懼怕誰：那位殺人以後還有權把人丟進地獄的，要懼怕他！是的，我告訴你們，要懼怕這一位。

<sup>6</sup>“五隻麻雀不是賣兩個阿撒利<sup>[2]</sup>嗎？可是在神面前<sup>[3]</sup>，一隻也不會被遺忘，<sup>7</sup>就連你們的頭髮也都一一數過。不要懼怕，你們比許多麻雀還要貴重。

<sup>8</sup>“我告訴你們，凡是在人面前認我的，人子在神的使者面前也必認他；<sup>9</sup>那在人面前不認我的，人子<sup>[4]</sup>在神的天使面前也必不認他。<sup>10</sup>凡說話冒犯人子的，還可以得到赦免，但是褻瀆聖靈的，必得不到赦免。

<sup>11</sup>“人把你們帶到會堂、官長或掌權者面前的時候，不要憂慮怎麼答辯，或說甚麼，<sup>12</sup>因為到那時聖靈必教導你們該說的話。”

**愚蠢的財主**

<sup>13</sup>羣眾中有個人對耶穌說：“老師，請你吩咐我的兄弟跟我分家產。”

<sup>14</sup>耶穌說：“朋友，<sup>[5]</sup>誰委派我作你們的法官或仲裁人呢？”<sup>15</sup>接着他對眾人說：“你們要小心，提防一切貪念，因為人的生命不在乎他的財富有多豐厚。”

<sup>16</sup>他又對他們說一個比喻：“有個財主的田地豐收，<sup>17</sup>他自己心裏說：‘我沒有地方積存我的農作物了，我該怎麼辦呢？’<sup>[6]</sup>

<sup>18</sup>於是他想<sup>[7]</sup>：“我要這麼辦：把我那些<sup>[8]</sup>倉庫拆掉，再蓋一些更大的。我要把我所有的穀物和貨物都積存在那裏，<sup>19</sup>然後，我要對我的靈魂<sup>[9]</sup>說：“靈魂啊，你擁有許多好東西<sup>[10]</sup>，足夠享用多年，你可以輕鬆吃喝慶祝<sup>[11]</sup>吧！”

<sup>20</sup>“可是神對他說：‘愚蠢的人啊，今天晚上，我<sup>[12]</sup>就要收回你的靈魂了。你所預備的，將要歸給誰呢？’

<sup>21</sup>“那為自己積聚財富、在神面前卻不富足的人，也是這樣。”

**把神放在第一位 (太6:25-34, 19-21)**

<sup>22</sup>耶穌又對門徒說：“所以，我告訴你們，不要為生命<sup>[13]</sup>憂慮吃甚麼，也不要為身體憂慮穿甚麼，<sup>23</sup>因為生命比食物重要，身體比衣着重要。<sup>[14]</sup><sup>24</sup>想想烏鴉吧：牠們不播種，不收割，沒有倉，也沒有庫，神尚且養活牠們。你們比飛鳥貴重得多呢！

<sup>25</sup>“你們當中有誰能用憂慮使自己的壽命延長片刻<sup>[15]</sup>呢？”<sup>26</sup>既然連這極小的事你們都辦不到，為甚麼還為其他的事憂慮呢？<sup>27</sup>想想百合花是怎樣生長吧：它們既不辛勞，也不紡織。但是我告訴你們，連所羅門最顯赫的時候所穿戴的，也比不上這些花中的一朵。<sup>28</sup>信心微小的人啊，野地的草今天還在，明天就丟進火爐裏，神尚且這樣打扮它們，何況你們呢？

<sup>29</sup>“不要追求吃甚麼，喝甚麼，也不要掛慮，<sup>30</sup>因為這一切都是世上的外族人<sup>[16]</sup>所追求的，你們的父知道你們也需要這一切。<sup>31</sup>你們要追求他的國，這些東西都要加給你們了。

<sup>32</sup>“你們這小羣啊，不要怕，因為你們的父樂意把國賜給你們。<sup>33</sup>要變賣你們的財物，施捨給人；要為自己預備永不破損的錢袋和用不盡的財寶在天上——那裏賊人不能走近，也沒有蟲蛀蝕。<sup>34</sup>因為你們的財寶在哪裏，你們的心也在哪裏。”

**警醒準備**

<sup>35</sup>“你們要時刻<sup>[17]</sup>束好腰，點着燈，<sup>36</sup>就像人等候自己的主人從喜宴歸來一樣；好讓主人來敲門的時候，可以立即給他開門。<sup>37</sup>主人來到，看見僕人<sup>[18]</sup>保持警醒，那些僕人就有福了。我實在告訴你們，主人必束好自己的腰，請他們坐席，上前去服侍他們。<sup>38</sup>二更也好，三更也好，主人來到，看見僕人這樣做，那些僕人就有福了。

<sup>39</sup>“你們都知道，如果一個家的主人知道賊人甚麼時候來，<sup>[19]</sup>就不會讓賊人鑿穿房子<sup>[20]</sup>。<sup>40</sup>你們也應該做好準備，因為人子在你們意想不到的時候來到。”

**忠僕惡僕 (太24:45-51)**

<sup>41</sup>彼得說：“主啊，這比喻你是對我們說的，還是對大家說的呢？”

<sup>42</sup>主說：“那麼，誰是那既忠心又聰明的管家，受主人委派管理自己的家僕，按時分糧給他們的呢？<sup>43</sup>主人來到，看見僕人<sup>[21]</sup>這樣做，這僕人就有福了。<sup>44</sup>我實在告訴你們，主人要委派這僕人管理他所有的財產。<sup>45</sup>但是，如果那僕人心裏說‘我的主人會來得遲’，就動手毆打其他的僕人、婢女，又吃又喝，並且醉酒。<sup>46</sup>那僕人的主人要在他意想不到的日子，在他不知道的時刻來到，把他斬成兩截<sup>[22]</sup>，使他和不信的人<sup>[23]</sup>得到同樣的下場。

<sup>47</sup>“僕人知道主人的意思，卻不預備，又不按照主人的意思去做，必多受鞭打。<sup>48</sup>但那不知道的，即使做了該受鞭打的事，也只會捱幾鞭。賜給誰的多，對誰要的也多；託付給誰的多，向誰要求的也多。”

**引起分裂 (太10:34-36)**

<sup>49</sup>“我來是要把火投在地上，我多麼願意這火已經點燃了！<sup>50</sup>不過，我還要接受一個‘洗禮’，在這洗禮完成之前，我仍然受到牽制。<sup>[24]</sup><sup>51</sup>你們以為我來是要給地上和平嗎？不！我告訴你們，反而是要使人紛爭。<sup>52</sup>從今以後，一家五口將要紛爭；三個跟兩個爭，兩個跟三個爭。

<sup>53</sup>父親與兒子相爭，

兒子與父親相爭；

母親與女兒相爭，

女兒與母親相爭；

婆婆與媳婦相爭，

媳婦與婆婆相爭。”

**分辨時機 (太16:2-3, 5:25-26)**

<sup>54</sup>耶穌又對羣眾說：“你們看見有雲在西邊升起來，就立刻說‘快要下大雨了’，果然有雨。<sup>55</sup>起了南風，你們就說‘快要熱了’，果然熱起來。<sup>56</sup>偽君子啊，你們既然知道怎樣分辨天地的氣象，怎麼不懂得分辨這時機<sup>[25]</sup>呢？

<sup>57</sup>“你們自己又為甚麼不判斷甚麼是恰當的呢？<sup>58</sup>你跟你的對頭去見官長，還在路上就要盡力跟他和解，免得他把你拉到法官那裏，法官把你交給差役，差役把你關進監牢。<sup>59</sup>我告訴你，你不還清最後一個雷普頓<sup>[26]</sup>，絕不能從那裏出來。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>12:1 成千上萬：原文是“一萬”的複數，一般的用法是強調人數眾多，而不是指“有幾萬人”。

<sup>2</sup>12:6 阿撒利或譯作“銅錢”。“阿撒利”是羅馬幣值名稱，一個阿撒利相等於當時工人一日工資的1/16。

<sup>3</sup>12:6 在神面前是避諱做法，避免直接以神為動作的施事。這短語也可以直截譯作“神”。

<sup>4</sup>12:9 人子：原文用的是被動句式，現照上一句用主動句式譯出，以“人子”為主語。

5 12:14 朋友直譯作“人”，用作稱呼時，用法就如今日的“朋友”。

6 12:17 原文強調“我”，表達出財主的自我中心，所以翻譯時宜保留多個“我”字（儘管中文表達上較為累贅）。

7 12:18 想直譯作“說”。

8 12:18 那些：原文的“倉庫”為複數，表示財主原本已擁有不少資產，並非只有“一座”倉庫。

9 12:19 靈魂：原文ψυχή一詞有多重意思，基本上指整個人的生命或生命的本質，因此也可以作為人的自稱。

10 12:19 好東西或譯作“貨物”。

11 12:19 輕鬆吃喝慶祝：原文是連續四個祈使語氣動詞：休息、吃、喝、慶祝。

12 12:20 我直譯作“他們”，因本句的動詞“收回”是第三人稱複數動詞。

13 12:22 生命與上文譯作“靈魂”（19、20節）的原文為同一詞。

14 12:23 全節或譯作“因為生命不只在於食物，身體也不只在於衣着”。

15 12:25 壽命延長片刻：參太6:27註。

16 12:30 外族人：參太6:32註。

17 12:35 時刻：原文“束好”所用的是完成時的祈使語氣動詞，強調時刻不斷。

18 12:37 僕人或譯作“奴僕”。下句及第38節同。

19 12:39 有古抄本加“他就會警惕”。

20 12:39 賊人鑿穿房子直譯作“房子被鑿穿”，指賊人鑿穿牆壁，入屋偷竊。

21 12:43 僕人或譯作“奴僕”。下句及44-47節同。

22 12:46 斬成兩截：參太24:51註。

23 12:46 不信的人固然可以譯作“不忠心的人”或“不可靠的人”，但與上一句的“斬成兩截”一起理解，應指不信的人，參馬太福音24:51所用的偽君子。

24 12:50 我仍然受到牽制或譯作“我是多麼焦心”。

25 12:56 時機：原文指“時間”或“時候”，應該是指神救恩實現的時間，不是指“這個時代”。

26 12:59 雷普頓或譯作“小銅錢”，是當時最小面值、最小面積的銅錢，約等於當時普通工人一日工資的1/128，代表最小的數目。

## 第十三章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 若不悔改都要滅亡

<sup>1</sup>就在這個時候，有一些人來<sup>[1]</sup>告訴耶穌，有些加利利人在獻祭的時候被彼拉多殺了。<sup>[2]</sup>耶穌回應他們說：“這些加利利人遭遇這禍，你們以為他們比其他加利利人更有罪嗎？<sup>3</sup>不！我告訴你們，你們如果不悔改，都要同樣滅亡。<sup>4</sup>又或者說，西羅亞那裏的塔樓倒塌壓死的那十八個人，你們以為這些人比所有住在耶路撒冷的人更有罪嗎？<sup>5</sup>不！我告訴你們，你們如果不悔改，都要同樣滅亡。”

<sup>6</sup>於是耶穌講了這個比喻：“有個人在自己的葡萄園裏種了一棵無花果樹。他走過來在樹上找果子，卻找不到，<sup>7</sup>於是對園丁說：‘你看，三年來，我走過來在這棵無花果樹上找果子，都找不到。砍掉它吧，何必讓它白白佔土地呢？’

<sup>8</sup>園丁回答說：‘主人，今年且留它吧，等我把它周圍的泥土挖鬆，施些肥料<sup>[3]</sup>；<sup>9</sup>如果來年<sup>[4]</sup>結出果子就算了，不然你就把它砍掉吧。’”

### 在安息日治好腰彎的女人

<sup>10</sup>安息日，耶穌在一所會堂裏教導人。<sup>11</sup>看啊，有一個婦人被邪靈<sup>[5]</sup>附身，病了十八年，腰彎背駝，<sup>12</sup>完全直不起身來。<sup>13</sup>耶穌看見她，就叫她過來，對她說：“婦人，你現在擺脫這病了。”<sup>14</sup>然後耶穌把雙手按在她身上，她的腰立刻挺直，她就不斷地頌讚神。

<sup>15</sup>會堂主管因為耶穌在安息日治病，就很有氣，對羣眾說：“有六天可以工作；你們來求醫，要在那些日子，不要在安息日。”

<sup>16</sup>主回答他說：“偽君子啊，你們哪一個在安息日不解開棚<sup>[7]</sup>裏的牛或驢，牽去給牠水喝呢？<sup>17</sup>這個婦人是亞伯拉罕的子孫，被撒但捆绑了十八年，難道不應該在安息日這天給她解開捆綁<sup>[8]</sup>嗎？”

<sup>18</sup>耶穌說這些話的時候，所有<sup>[9]</sup>反對他的人都羞了<sup>[10]</sup>，而全體羣眾都因他所做的一切榮耀的事而喜樂。

### 芥菜籽的比喻（太13:31-32；可4:30-32）

<sup>19</sup>於是耶穌說：“神的國好像甚麼呢？我用甚麼來比擬它呢？<sup>20</sup>它好像一粒芥菜籽<sup>[11]</sup>，有人把它種在自己的園子裏；種子長大，成了一棵樹，連空中的飛鳥也在它的枝頭棲息。”

### 酵母的比喻（太13:33）

<sup>21</sup>他又說：“我用甚麼來比擬神的國呢？<sup>22</sup>它好像酵母，婦人拿它攪和在<sup>[12]</sup>三撒頓<sup>[13]</sup>麪粉裏，直到全團麪都發起來。”

### 努力進窄門（太7:13-14、21-23）

<sup>24</sup>耶穌走遍各城各鄉，繼續往耶路撒冷去，沿途不斷教導人。<sup>25</sup>有一個人問他：“主啊，得救的人很少嗎？”

耶穌對眾人說：<sup>26</sup>“你們要竭力<sup>[14]</sup>進窄門。我告訴你們，將來<sup>[15]</sup>有許多人想要進去，卻進不去。<sup>[16]</sup><sup>27</sup>等到那家的主人起來開了門，你們才站在外面敲門，說：‘主啊，給我們開門！’

“他要回答你們：‘我不認識你們，不知道你們是從哪裏來的。’<sup>[17]</sup>

<sup>28</sup>那時，你們要開口<sup>[18]</sup>說：‘我們曾經在你面前吃過喝過，<sup>[19]</sup>你也曾經在我們的街上教導過人呀！’

<sup>29</sup>但他要說：‘我<sup>[20]</sup>告訴你們，<sup>[21]</sup>我不認識你們<sup>[22]</sup>，不知道你們是從哪裏來的。你們這些不義的工人，通通離開我吧！’

<sup>30</sup>你們看見亞伯拉罕、以撒、雅各，以及所有的先知都在神的國裏，自己卻被趕到外面，那時，你們在那裏要痛哭切齒了。<sup>31</sup>人將要從東西南北前來，在神的國中坐席。<sup>32</sup>看啊，在後的將要在前，在前的將要在後。”

### 為耶路撒冷哀傷（太23:37-39）

<sup>33</sup>此刻，有些法利賽人來到耶穌那裏，對他說：“離開這裏，到別處去吧，因為希律想要殺你。”

<sup>34</sup>耶穌對他們說：“去跟那隻狐狸說：‘看啊，今天明天我要繼續趕鬼治病，第三天，我的使命就完成了。’<sup>35</sup>的確，<sup>[23]</sup>今天明天後天我必須往前走，因為先知不可能在耶路撒冷外面喪命。

<sup>36</sup>耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你<sup>[24]</sup>不斷殺害先知，用石頭砸死奉差遣到你<sup>[25]</sup>這裏來的人！我多次想聚集你的兒女，像母雞把小雞聚集在翅膀下，可是你們不願意。<sup>37</sup>看啊，你們的聖殿<sup>[26]</sup>要被廢棄，遺留給你們。我告訴你們，你們絕不會再見到我，直到你們說：‘那奉主名來的是應當稱頌的！’”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>13:1 來：原文的動詞應指這些人剛好在這個時候來到，並不是說他們一直“在場”。

<sup>2</sup>13:1 有些加利利人……被彼拉多殺了直譯作“彼拉多把加利利人的血攪在他們的祭物裏”。

<sup>3</sup>13:8 肥料直譯作“糞”。

<sup>4</sup>13:9 來年直譯作“將來”。

<sup>5</sup>13:11 邪靈直譯作“靈”。

<sup>6</sup>13:11 有一個婦人……腰彎背駝或譯作“有一個女人被病靈附身了十八年，腰彎背駝”。

<sup>7</sup>13:15 棚：原文所用的詞可以指飼養家畜的器具（2:7譯作“馬槽”）或飼養家畜的地方，即馬廄、牛棚等。這裏應指後者。

<sup>8</sup>13:16 給她解開捆綁直譯作“從這捆綁被解開”。“解開”一詞也在上一節出現，前後呼應。

<sup>9</sup>13:17 所有：這一節裏，原文連續用了三個“所有”（第二個譯作“全體”，第三個譯作“一切”）。

<sup>10</sup>13:17 被羞辱了：耶穌的話使反對他的人受到羞辱，原文絕無指他們感到慚愧的意思。

<sup>11</sup>13:19 芥菜籽可用來做芥末或芥醬等辛辣的調味料。

<sup>12</sup>13:21 攪和在直譯作“藏進”。

<sup>13</sup>13:21 撒頓為猶太人所用的容量單位，參太13:33註。

14 13:24 **竭力的**原文指參加運動比賽（見林前9:25）。

15 13:24 **將來**：原文的“進去”是將來時動詞。

16 13:24 **卻進不去**或譯作“卻不能”。

17 13:25 **我不認識……哪裏來的**或譯作“我不知道你們是從哪裏來的”。第27節同。

18 13:26 **開口**直譯作“開始”。

19 13:26 **我們曾經在你面前吃過喝過**或譯作“我們曾經和你一起吃喝”。

20 13:27 有古抄本加“實在”。

21 13:27 **他要說：我告訴你們**：有古抄本作“他要告訴你們說”。

22 13:27 有古抄本沒有**你們**。

23 13:33 **的確**：第32和33節基本上是平行的，這連詞是用來加強解釋，所以不宜譯作“雖然這樣”。

24 13:34 **你**直譯作“那個……的”。

25 13:34 **你**直譯作“她”。

26 13:35 **聖殿**：參太23:38註。

## 第十四章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 在安息日治病

<sup>1</sup>安息日，耶穌到一個法利賽人領袖的家裏去吃飯，他們一直監視着他。<sup>2</sup>看啊，耶穌面前有一個患了水腫病的人，<sup>3</sup>耶穌就回應<sup>[1]</sup>律法專家和法利賽人說：“在安息日治病合宜不合宜？”<sup>4</sup>他們卻一言不發。

耶穌扶起那人，醫好了他，打發他走，<sup>5</sup>然後對他們說：“你們當中誰的兒子或牛<sup>[2]</sup>在安息日掉在井裏，不立刻把他拉上來呢？”<sup>6</sup>對於這些問題，他們無法回答。

### 論謙卑

<sup>7</sup>耶穌注意到獲邀請的人怎樣挑選宴席中的首席，就對他們說這個比喻：<sup>8</sup>“人家邀請你參加婚宴，你不要坐在首席上，恐怕人家還邀請了比你更尊貴的人來，<sup>9</sup>那邀請你們<sup>[3]</sup>的主人<sup>[4]</sup>就要過來對你說：‘請讓座給這一位吧。’那時，你就得羞愧地退到末席去了。<sup>10</sup>你獲得邀請，倒要前去坐在末席上，好讓那邀請你的人過來對你說：‘朋友，請到上座去吧。’那時，你在所有賓客<sup>[5]</sup>面前就有光彩了。<sup>11</sup>因為凡是抬舉自己的，必被降卑；凡是自我降卑的，必被抬舉。”

<sup>12</sup>耶穌又對這次<sup>[6]</sup>邀請他的主人說：“你擺設午宴或晚宴，不要邀請你的朋友、兄弟、親戚，或富有的鄰居，恐怕他們回請你，你就得到回報。<sup>13</sup>你擺設宴席，倒要邀請那些貧窮的、殘障的、癩腿的、瞎眼的。<sup>14</sup>他們既然沒有甚麼可以回報你，你就有福了，因為義人復活的時候，你必定得到回報。”

### 盛宴的比喻 (太22:1-10)

<sup>15</sup>賓客<sup>[7]</sup>中有一個人聽到這些話，就對耶穌說：“在神國裏吃飯的人有福了。”

<sup>16</sup>耶穌對他說：“有一個人擺設盛大的宴席，邀請了許多人。<sup>17</sup>到了宴席的時間，他差遣僕人<sup>[8]</sup>去跟那些已獲邀請的人說：‘請來吧，一切都準備好了。’

<sup>18</sup>大家都同一口徑地推辭。第一個說：‘我買了一塊地，必須去看看。恕我推辭了。’<sup>[9]</sup>

<sup>19</sup>另一個說：‘我買了五對牛，正要去試試。恕我推辭了。’

<sup>20</sup>還有一個說：‘我剛娶了妻，所以不能來。’

<sup>21</sup>“僕人回來把這些事<sup>[10]</sup>告訴主人。那家的主人就發怒，對僕人說：‘快到城裏的大街小巷去，把貧窮的、殘障的、瞎眼的、癩腿的，都帶進來。’

<sup>22</sup>僕人說：‘主人，你所吩咐的都辦妥了，可是還有空位子。’

<sup>23</sup>主人對僕人說：‘到大路和小道<sup>[11]</sup>去，強拉人進來，要坐滿我的屋子。’

<sup>24</sup>我告訴你們，原本獲邀請的人，沒有一個可以嘗到我的宴席。”

### 以主為首 (太10:37-38, 5:13; 可9:50)

<sup>25</sup>有一大羣人與耶穌同行，他轉過身來對他們說：<sup>26</sup>“如果有人到我這裏來，愛我不超過愛<sup>[12]</sup>自己的父母、妻子、兒女、兄弟、姊妹，甚至自己的生命，就不能作我的門徒。<sup>27</sup>凡是不背負自己的十字架跟從我的，也不能作我的門徒。

<sup>28</sup>“你們中間有誰想要建造一座守望塔<sup>[13]</sup>，不先坐下來計算費用，看有沒有能力完成呢？<sup>29</sup>恐怕自己安了地基，卻不能完成，所有看見的人都要譏笑<sup>[14]</sup>他，<sup>30</sup>說：‘這個人開了工，卻不能完成！’

<sup>31</sup>“或者這樣說，哪一個王要去與另一個王打仗，不先坐下來考慮，能不能以一萬兵迎戰那領二萬兵來攻打他的？<sup>32</sup>要是不能，他就趁敵人還遠的時候，派遣使者去議和。

<sup>33</sup>“同樣，你們中間凡是不跟自己所擁有的一切道別<sup>[15]</sup>的，就不能作我的門徒。<sup>34</sup>鹽本是好的，但鹽若失了味<sup>[16]</sup>，怎能使它再有味呢？<sup>35</sup>把它放進田裏或糞堆中都不適用，只好丟在外面。有耳朵可聽的，就好好聽吧！”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>14:3 回應：原文有“回答”一詞，但這裏耶穌不是回答他人的詢問，而是“回應”當時的處境。

<sup>2</sup>14:5 兒子或牛：有古抄本作“驢或牛”。

<sup>3</sup>14:9 你們直譯作“你和他”；“他”指上文提到的那位顯貴客人。

<sup>4</sup>14:9 為使文章暢達，補上主人，第12節同。

<sup>5</sup>14:10 賓客直譯作“一同坐席的人”。

<sup>6</sup>14:12 為使文意清晰，補上這次。

<sup>7</sup>14:15 賓客直譯作“一同坐席的人”。

<sup>8</sup>14:17 僕人或譯作“奴僕”，21-23節同。

<sup>9</sup>14:18 恕我推辭了直譯作“求你接受我的推辭”，第19節同。

<sup>10</sup>14:21 這些事：原文是複數代詞，指上述的回應。

<sup>11</sup>14:23 小道：原文是“籬笆”的複數形式，應指兩個（圍着不同葡萄園的）籬笆之間的鄉村小徑。這裏的“大路和小道”是相對於“城裏的大街小巷”（21節）而言，指城外的大路和鄉間小徑。

<sup>12</sup>14:26 愛我……超過愛直譯作“恨”，這是一種文學修辭手法，用一種較強的手法表達馬太福音10:37、38的“愛父母過於愛我”。耶穌既教導我們要愛我們周圍的人（10:25-37），自然包括我們的親人在內。為免讀者誤會，按中文譯本的傳統，不譯作“恨”。

<sup>13</sup>14:28 守望塔：原文πύργον，即塔或高台的意思，並不是一般的樓房。

<sup>14</sup>14:29 譏笑或譯作“戲弄”。

<sup>15</sup>14:33 道別或譯作“撤下”或“放棄”。



16 14:34 失了味：原文的意思是“變成傻瓜”，引申為失去果效。

## 第十五章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 迷羊的比喻 (太18:12-14)

<sup>1</sup>稅吏和罪人<sup>[1]</sup>全都靠近耶穌，要聽他說話。<sup>2</sup>法利賽人和律法教師咕咕囔囔發怨言說：“這個人<sup>[2]</sup>接納罪人，還跟他們一起吃飯！”  
<sup>3</sup>於是耶穌對他們講這個比喻：<sup>4</sup>“你們當中哪個人有一百隻羊，丟失其中的一隻，不把那九十九隻留在荒野，去尋找那隻丟失了的羊，直到找到了牠呢？<sup>5</sup>找到了，他就歡歡喜喜地把羊扛在肩上。<sup>6</sup>回家後，他請朋友和鄰居來，對他們說：‘和我一同歡喜吧，因為我已經找到那隻丟失了的羊了。’<sup>7</sup>我告訴你們，同樣，一個罪人悔改，比起九十九個無須悔改的義人，更能使天上<sup>[3]</sup>歡喜。”

### 丟失銀幣的比喻

<sup>8</sup>或者這樣說，哪個婦人有十個德拉克馬<sup>[4]</sup>，丟失了一個，怎會不點上燈，打掃房間，仔細尋找，直到找到了呢？<sup>9</sup>找到了，她就請朋友和鄰居<sup>[5]</sup>來，說：‘和我一同歡喜吧，因為我已經找到那個丟失了的德拉克馬了。’<sup>10</sup>我告訴你們，同樣，一個罪人悔改，也會使神的眾天使歡喜。<sup>[6]</sup>”

### 浪子的比喻

<sup>11</sup>耶穌又說：“某人有两个兒子。<sup>12</sup>小兒子對父親說：‘父親，請把我應得的那份產業給我。’父親就把財產<sup>[7]</sup>分給兩個兒子<sup>[8]</sup>。  
<sup>13</sup>沒多久，<sup>[9]</sup>小兒子就把他的一切變賣<sup>[10]</sup>，到遠方去了。他在那裏生活放蕩，揮霍錢財。<sup>14</sup>他耗盡了自己的一切，那地方又鬧起大饑荒，他就陷入困境。<sup>15</sup>他去投靠當地的一個居民，那人派他到田裏去餵豬。<sup>16</sup>他恨不得拿豬吃的豆莢來充飢，這也沒有人給他。  
<sup>17</sup>他醒悟過來，說：‘我父親有那麼多雇工，他們都有充足的糧食，我卻要在這裏餓死嗎？<sup>18</sup>我要起來，到我父親那裏去，對他說：父親，我得罪了天，也得罪了你，<sup>19</sup>我再也不配稱為你的兒子，就讓我作你的一個雇工吧。’<sup>20</sup>於是他起來，往自己的父親那裏去。  
“他還在遠處的時候，父親看見他，就動了憐憫的心，跑過去，摟住他的脖子，<sup>[11]</sup>親吻他。  
<sup>21</sup>“兒子說：‘父親，我得罪了天，也得罪了你，我再也不配稱為你的兒子。’<sup>[12]</sup>  
<sup>22</sup>“父親卻吩咐僕人<sup>[13]</sup>說：‘快拿最好的袍子來給他穿上，把戒指戴在他手上，把鞋子穿在他腳上，<sup>23</sup>把那頭肥牛犢<sup>[14]</sup>牽來宰了，讓我們吃喝慶祝吧。<sup>24</sup>因為我這個兒子是死而復生，失而復得的。’他們就開始慶祝。  
<sup>25</sup>那時，大兒子正在田裏。他回來的時候，走近家門<sup>[15]</sup>，聽見音樂和跳舞的聲音，<sup>26</sup>就叫一個僕人來，問他這是怎麼一回事。  
<sup>27</sup>“僕人對他說：‘你弟弟回來了。你父親因為他安然無恙地回來，就宰了那頭肥牛犢。’  
<sup>28</sup>大兒子就生氣，不肯進去，父親出來勸他。<sup>29</sup>他回答父親說：‘你看，這麼多年來，我服侍你，從來沒有違背過你的命令，你却從來沒有給過我一隻山羊羔，好讓我和朋友一同慶祝。<sup>30</sup>可是你這個兒子跟妓女一起吞嚥了你的財產<sup>[16]</sup>，他一回來，你就為他宰掉那頭肥牛犢！’  
<sup>31</sup>“父親對他說：‘孩子，你時常和我在一起，我的一切都是你的。<sup>32</sup>但你這個弟弟卻是死而復生，失而復得的，所以我們應該歡樂慶祝。’”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>15:1 稅吏和罪人：參太9:10註。

<sup>2</sup>15:2 這個人或譯作“這傢伙”，此語有輕蔑甚至敵對的意味。

<sup>3</sup>15:7 天上為當時慣用的避諱手法，是間接地稱呼神。

<sup>4</sup>15:8 德拉克馬或譯作“銀幣”。“德拉克馬”是一希臘銀幣，幣值相當於羅馬貨幣“得拿利”，即當時一個工人一天的工資。

<sup>5</sup>15:9 這裏的**朋友和鄰居**為陰性詞語（第6節為陽性詞語），婦人所邀請的都是女性。

<sup>6</sup>15:10 也會使神的眾天使歡喜直譯作“在神的眾天使面前有歡樂”。“在神的眾天使面前”也應該是一種避諱的手法，避免直接提到神的名字。

<sup>7</sup>15:12 產業、財產：本節前後兩個關於“產業”的詞語。第一個“產業”，原文的意思是“屬於個人的”，也可指人的本質；第二個“財產”（也見於第30節），原文的意思是“生命”，在這裏指“維持生命的”。

<sup>8</sup>15:12 兩個兒子直譯作“他們”。

<sup>9</sup>15:13 沒多久：原文是指一段短日子。

<sup>10</sup>15:13 變賣或譯作“收拾起來”。

<sup>11</sup>15:20 摟住他的脖子直譯作“伏在他的脖子上”。

<sup>12</sup>15:21 有古抄本加“就讓我作你的一個雇工吧”。

<sup>13</sup>15:22 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>14</sup>15:23 那頭肥牛犢或譯作“那特意養肥的牛犢”，第27、30節同。

<sup>15</sup>15:25 家門直譯作“家”。

<sup>16</sup>15:30 財產直譯作“生命”，參15:12註。

## 第十六章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 善用金錢

<sup>1</sup>耶穌又對門徒說：“某財主有個管家，這個管家被人指控說他揮霍主人的錢財。<sup>2</sup>主人叫管家來，對他說：‘我聽見與你有關的報告，究竟是怎麼一回事？把你管理的事交代清楚，因為你不能再作管家了。’”

<sup>3</sup>“管家心裏說：‘主人要撤去我的管家職務，我以後怎麼辦呢？鋤地嘛，沒有力氣；討飯嘛，又覺羞恥——’<sup>4</sup>我知道怎麼做了，這可以使我丟了這管家職務後，也有人接我到他們家裏去。’”

<sup>5</sup>於是他把主人的每一個債戶都叫了來，問第一個說：‘你欠我主人多少？’

<sup>6</sup>他說：‘一百羅特<sup>[1]</sup>油。’

“管家說：‘拿你的借據，快坐下，寫五十。’”

<sup>7</sup>接着管家對另一個說：‘你欠多少？’

“他說：‘一百科羅斯<sup>[2]</sup>麥子。’”

“管家說：‘拿你的借據，寫八十。’”

<sup>8</sup>“主人就稱讚這個不義的管家做事精明；因為今世之子<sup>[3]</sup>對待自己那世代的人<sup>[4]</sup>，比光明之子更精明。<sup>9</sup>我告訴你們，用不義的瑪門<sup>[5]</sup>去為自己結交朋友吧。這樣，瑪門不再有用的時候，他們就可以把你們接到永遠的居所<sup>[6]</sup>去。

<sup>10</sup>“人在小事<sup>[7]</sup>上忠心，在大事上也忠心；在小事上不義，在大事上也不義。<sup>11</sup>因此，如果你們在不義的瑪門上不忠心，誰會把真正的財富交託給你們呢？<sup>12</sup>如果你們在別人的東西上不忠心，誰會把你們自己的東西交給你們呢？”

<sup>13</sup>“一個家僕不能服侍兩個主人，因為他不是討厭這個，喜愛那個，就是忠於這個，輕視那個。你們不能既服侍神，又服侍瑪門。”

### 回應法利賽人的嗤笑（太5:31-32, 11:12-13; 可10:11-12）

<sup>14</sup>這些話，貪財的法利賽人全都聽見了，他們卻對耶穌嗤之以鼻<sup>[8]</sup>。<sup>15</sup>耶穌對他們說：“你們在人面前自稱為義，但神知道你們的心。人以為尊貴的，在神面前卻是可憎的。

<sup>16</sup>“律法和先知到約翰為止；從此，神國的福音就不斷傳開，人人都努力進去。<sup>17</sup>天地消逝比律法中的一畫被廢去還要容易。<sup>18</sup>凡是休妻另娶的，就是犯通姦罪；人娶被丈夫所休的女子，也是犯通姦罪了。”

### 財主與拉撒路

<sup>19</sup>有一個財主，身穿紫袍和細麻衣服，天天奢華宴樂。<sup>20</sup>又有一個窮人<sup>[9]</sup>，名叫拉撒路，滿身長瘡，被人放在財主的大門<sup>[10]</sup>口，<sup>21</sup>指望得財主桌上掉下來的碎屑充飢，但反而是狗來舔他的瘡。

<sup>22</sup>後來這個窮人死了，由天使帶到亞伯拉罕的懷裏。財主也死了，並且埋葬了。<sup>23</sup>財主在陰間受折磨<sup>[11]</sup>，舉目遠遠望見亞伯拉罕，以及在他懷中的拉撒路，<sup>24</sup>就喊叫說：‘我的先祖亞伯拉罕啊，可憐我吧！請打發拉撒路用指頭蘸點水，涼涼我的舌頭，因為我在這火焰中非常痛苦！’”

<sup>25</sup>“亞伯拉罕說：‘孩子，你當記得，你生前享盡<sup>[12]</sup>福樂<sup>[13]</sup>，拉撒路也同樣吃盡苦頭；<sup>[14]</sup>如今他在這裏得到安慰，而你就經受痛苦。<sup>26</sup>此外，在我們和你們之間隔着巨大的深淵，所以人想從這邊過到你們那邊是不可能的，從那邊過到我們這邊也是不可能的。’”

<sup>27</sup>“財主說：‘我的先祖啊，那就求你打發拉撒路<sup>[15]</sup>到我父家去，<sup>28</sup>因為我還有五個兄弟，好讓他們鄭重地勸戒他們，免得他們也要到這個折磨人的地方來。’”

<sup>29</sup>“亞伯拉罕說：‘你的兄弟有摩西和先知，讓你的兄弟聽從他們吧。’”

<sup>30</sup>“他說：‘我的先祖亞伯拉罕啊，這樣不行，如果有人從死人中到他們那裏去，他們就會悔改。’”

<sup>31</sup>“亞伯拉罕對他說：‘如果他們不聽從摩西和先知，就算有人從死人中復活，他們也不會被說服。’”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>16:6 羅特是液體容量單位，一羅特約有34公升。

<sup>2</sup>16:7 科羅斯：乾貨的容量單位，一科羅斯約有393公升。

<sup>3</sup>16:8 今世之子直譯作“這時代之子”。

<sup>4</sup>16:8 自己那世代的人：原文不是指“世事”，而是指同活在這世代，與他們有同一價值觀的人。

<sup>5</sup>16:9 瑪門或譯作“金錢”，第13節同。“瑪門”是亞蘭文的希臘文音譯，亞蘭文的詞根是“可信任、可倚靠”，引申指財物。

<sup>6</sup>16:9 居所直譯作“帳篷”。

<sup>7</sup>16:10 小事或譯作“最小的事”，下半節同。

<sup>8</sup>16:14 嗤之以鼻是按原文直譯。

<sup>9</sup>16:20 原文只是說窮人，而不是“討飯的”。

<sup>10</sup>16:20 大門：原文所用的詞通常是指城門、聖殿或皇宮的大門。換句話說，財主所住的是巨宅，有高大的門。

<sup>11</sup>16:23 原文指折磨而不是“痛苦”。

<sup>12</sup>16:25 享盡：原文的用詞有“完全支付”的意思。

<sup>13</sup>16:25 福樂直譯作“美好事物”。

<sup>14</sup>16:25 拉撒路也同樣吃盡苦頭直譯作“拉撒路同樣收足壞東西”。

<sup>15</sup>16:27 拉撒路直譯作“他”。

## 第十七章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

不要使人絆倒 (太18:6-7; 可9:42)

<sup>1</sup>耶穌對門徒說：“使人絆倒的事是不可能避免<sup>[1]</sup>的，但那使人絆倒的人有禍了！<sup>2</sup>對他來說，在他的脖子上拴一塊大磨石，把他扔到海裏，也比他使這些小人物中的一個絆倒還好。<sup>3</sup>你們要謹慎！”

要寬恕 (太18:21-22)

“如果你的兄弟犯罪，要責備<sup>[2]</sup>他；如果他悔改，要寬恕他。<sup>4</sup>如果他一天七次得罪你，又七次回到你那裏去<sup>[3]</sup>，說‘我悔改了’，你都要寬恕他。”

論信心

<sup>5</sup>使徒們對主說：“請增加我們的信心。”

<sup>6</sup>主說：“如果你們有好像一粒芥菜籽那樣的信心，即使對這棵桑樹說：‘連根拔起來，栽到海裏去！’它也將要聽從你們。”

僕人的本分

<sup>7</sup>你們當中誰有僕人<sup>[4]</sup>耕田或放羊，從田間回來，會對他說‘快來坐下吃飯’呢？<sup>8</sup>難道不會對僕人說‘替我預備晚飯，束好腰來服侍我，等我吃喝完了，你才吃喝’嗎？<sup>9</sup>主人<sup>[5]</sup>不會因為僕人照着吩咐辦妥了事而感謝他吧？<sup>10</sup>同樣，你們照着吩咐辦妥了一切事情，也應當說：‘我們是無用的僕人，只不過做了我們該做的事。’”

十個癲瘋病人

<sup>11</sup>耶穌往耶路撒冷去的時候，經過撒馬利亞和加利利交界的地方。<sup>12</sup>他進入某個村莊，有十個癲瘋病人迎着他走過來。他們遠遠地站着，<sup>13</sup>高聲喊叫說：“耶穌啊，老師啊，可憐我們吧！”

<sup>14</sup>耶穌看見，就對他們說：“到祭司那裏讓他們檢查吧。”<sup>[6]</sup>他們去的時候，就潔淨了。

<sup>15</sup>其中有一個看見自己好了，就回來，一路上大聲頌讚神。<sup>16</sup>他俯伏在耶穌腳前感謝他。這人是個撒馬利亞人。

<sup>17</sup>耶穌說：“不是有十個人潔淨了嗎？那九個在哪裏呢？”<sup>18</sup>難道除了這個外族人，沒有一個回來歸榮耀給神嗎？”

<sup>19</sup>於是耶穌對他說：“起來，走吧，你的信心救了你。”

神國的來臨 (太24:23-28、37-41)

<sup>20</sup>法利賽人問耶穌，神的國甚麼時候來到。耶穌回答說：“神的國來到，並不是藉觀察可以知道的。<sup>[7]</sup><sup>21</sup>人也不要說‘看啊，在這裏！’或‘在那裏！’因為神的國就在你們中間<sup>[8]</sup>。”

<sup>22</sup>接着，他對門徒說：“那些日子將要來到，你們渴望看見人子時代的開始<sup>[9]</sup>，卻看不到。<sup>23</sup>有人將要對你們說‘看啊，在那裏！’或‘看啊，在這裏！’你們不要出去，也不要追隨他們。<sup>[10]</sup><sup>24</sup>因為閃電從天這邊閃現，也可照亮到天那邊，人子在他的日子<sup>[11]</sup>也要這樣。<sup>[12]</sup><sup>25</sup>但他必須先受許多苦，還要被這世代棄絕。

<sup>26</sup>挪亞的時代怎樣，人子來臨之前的時代<sup>[13]</sup>也要怎樣：<sup>27</sup>人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進入方舟的那一天，洪水到來，把他們全部消滅了。<sup>28</sup>同樣，它也跟羅得的時代一樣：人照常吃喝買賣，耕種建造，<sup>29</sup>但到了羅得離開所多瑪的那一天，天上降下火焰和硫磺，把他們全部消滅了。<sup>30</sup>人子顯現的那天也要這樣。

<sup>31</sup>那一天，人在房頂上而財物<sup>[14]</sup>在屋子裏，就不要下來拿取；同樣，田裏的人也不要回去。<sup>32</sup>你們要記得羅得的妻子！<sup>33</sup>凡是要保住自己生命的，必喪失生命；凡是喪失生命的，必保存生命。<sup>34</sup>我告訴你們，那一夜，兩個人在一張牀上，一個要被接去，一個要被撇下；<sup>35</sup>兩個女人一起推磨，一個要被接去，一個要被撇下。”<sup>[15]</sup>

<sup>37</sup>門徒對耶穌說：“主啊，這些事在哪裏發生呢？”<sup>[16]</sup>

耶穌對他們說：“屍體在哪裏，鷹也必聚集在哪裏。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>17:1 不可能避免直譯作“不可能不來到”。

<sup>2</sup>17:3 責備：原文用詞有陳明是非價值的意思。

<sup>3</sup>17:4 回到你那裏去是按原文最自然的譯法。

<sup>4</sup>17:7 僕人或譯作“奴僕”，8-10節同。

<sup>5</sup>17:9 主人或譯作“他”。

<sup>6</sup>17:14 到祭司那裏讓他們檢查吧直譯作“要去把自己給祭司看”。

<sup>7</sup>17:20 神的國……可以知道的直譯作“神的國並不和觀察同來”。

<sup>8</sup>17:21 在……中間或譯作“在……心裏”。

<sup>9</sup>17:22 人子時代的開始直譯作“人子日子的一天”。這裏“人子日子”用的是複數的“日”，應指“時代”，所以這裏應指人子降臨所帶來的新時代。原文的“一”也可指第一天，所以這裏較合理的解釋是指看見人子時代的第一天，即人子時代的開始。

<sup>10</sup>17:23 也不要追隨他們或譯作“也不要追着去看”，因為原文沒有“他們”，或者可這樣理解這一節：每當有“人子出現”的謠言，你們不要出去，也不要追着去看。

<sup>11</sup>17:24 在他的日子：有古抄本作“他的來臨”，也有古抄本沒有“在他的日子”。

<sup>12</sup>17:24 人子的出現就像閃電劃過天空一樣明顯，根本不用人說在這裏、在那裏。

<sup>13</sup>17:26 人子來臨之前的時代直譯作“在人子的日子”。原文的“日子”是複數，應譯作“時代”（參第22節註）；這句開頭的“挪亞的時代”也是同一結構。但這裏的“人子時代”與“人子時代”（22節）不同，第22節指的是緊接人子來臨後的新時代，而這裏指的是接近人子來臨前的時代，為清楚起見，加上“來臨之前”。

14 17:31 財物直譯作“器具”。

15 17:35 有古抄本加第36節：“兩個人在田裏工作，一個被接去，一個被撇下。”

16 17:37 主啊，這些事在哪裏發生呢？直譯作“主啊，在哪裏呢？”

## 第十八章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 寡婦與法官的比喻

<sup>1</sup>耶穌對他們講了一個比喻，教導他們要時常禱告，不可灰心。<sup>2</sup>他說：“某城有個法官，既不敬畏神，也不尊重人。<sup>3</sup>那城裏有一個寡婦，常常到法官那裏，說：‘請為我向我的對頭討個公道。’  
<sup>4</sup>“有好一段時間法官都不肯，但後來他心裏說：‘雖然我不敬畏神，也不尊重人，<sup>5</sup>只因這寡婦不斷煩擾我，我就為她討個公道吧，免得她終日不斷攪擾我。[1]’”  
<sup>6</sup>主說：“你們聽聽這不義的法官所說的話。<sup>7</sup>神所揀選的人日夜呼喊他，難道他會延遲不給他們討回公道嗎？<sup>8</sup>我告訴你們，他很快就要為他們討回公道。不過，人子來到的時候，他在地上找到這樣的信心嗎？”

### 法利賽人與稅吏的比喻

<sup>9</sup>對那些自以為義而鄙視別人的人，耶穌講了這個比喻：<sup>10</sup>“有兩個人上聖殿去禱告，一個是法利賽人，另一個是稅吏。<sup>11</sup>那法利賽人站着，向自己禱告這些事：[2]‘神啊，我感謝你，我不像其餘的人那樣貪婪[3]、不義、通姦，更不像這個稅吏。<sup>12</sup>我一週禁食兩次，又把 I 所得的一切都獻上十分之一。’  
<sup>13</sup>那稅吏卻遠遠站着，甚至不敢舉目望天，只捶着胸[4]說：‘神啊，可憐我這個罪人！’  
<sup>14</sup>我告訴你們，回家去的時候被算為義的，是這個稅吏[5]，而不是那個法利賽人[6]。因為凡是抬舉自己的，必被降卑；凡是自我降卑的，必被抬舉。”

### 耶穌歡迎小孩子 (太19:13-15; 可10:13-16)

<sup>15</sup>有人甚至帶着嬰孩到耶穌那裏，好讓耶穌摸摸他們。門徒看見，就責備那些人。<sup>16</sup>耶穌卻叫他們來，說：“讓小孩子到我這裏來，不要攔阻他們，因為神的國正是屬於這樣的人。<sup>17</sup>我實在告訴你們，無論誰不像小孩子那樣接受神的國，絕不能進去。”

### 永生的代價 (太19:16-30; 可10:17-31)

<sup>18</sup>有一個猶太人的領袖[7]問耶穌說：“善良的老師，我該做甚麼才可以承受永生呢？”  
<sup>19</sup>耶穌對他說：“你為甚麼稱我是善良的呢？除了神這一位之外，沒有一個是善良的。<sup>20</sup>誠命你是知道的：不可通姦、不可殺人、不可偷盜、不可作偽證、要孝敬父母。”  
<sup>21</sup>那人說：“這一切我從小就遵行了。”  
<sup>22</sup>耶穌聽了，就對他說：“你還缺少一件。要變賣你的一切，分給窮人，你就必有財寶在天上，然後來跟從我。”  
<sup>23</sup>他聽見這些話，就很憂傷，因為他非常富有。  
<sup>24</sup>耶穌看着他[8]，說：“有錢財的人進神的國，可真難啊！<sup>25</sup>駱駝穿過針眼，比財主進入神的國還容易呢！”  
<sup>26</sup>聽見的人說：“那麼，誰能得救呢？”  
<sup>27</sup>耶穌說：“對人來說不可能的事，對神來說卻是可能的。”  
<sup>28</sup>彼得說：“你看，我們已經撇下自己所有的，跟從了你。”  
<sup>29</sup>耶穌對他們說：“我實在告訴你們，誰為神的國撇下房屋、妻子、兄弟、父母、兒女，<sup>30</sup>沒有不在今生得到許多倍，在來世[9]得到永生的。”

### 第三次預言自己受難和復活 (太20:17-19; 可10:32-34)

<sup>31</sup>耶穌把十二使徒[10]帶到一邊，對他們說：“看啊，我們現在上耶路撒冷去，先知[11]所記載關於人子的一切事都要應驗了。<sup>12</sup>[12]32他要被交給外族人，遭戲弄，受侮辱，被人吐唾沫；<sup>33</sup>他們要鞭打他，並且殺害他；第三天他要復活。”  
<sup>34</sup>這些話他們一句也不領悟，其中的意思向他們隱藏着，他們不知道他在說甚麼。

### 在耶利哥治愈瞎子 (太20:29-34; 可10:46-52)

<sup>35</sup>耶穌走近耶利哥的時候，有個瞎子坐在路旁乞討。<sup>36</sup>他聽見有一羣人經過，就問是甚麼事。<sup>37</sup>有些人告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。  
<sup>38</sup>他就喊叫說：“大衛之子[13]耶穌啊，可憐我吧！”  
<sup>39</sup>在前頭走的人責備他，叫他不要出聲，他卻喊叫得更響：“大衛之子啊，可憐我吧！”  
<sup>40</sup>耶穌停下來，吩咐人[14]把瞎子帶到自己那裏。他走近，耶穌就問他：<sup>41</sup>“你要我為你做甚麼？”  
他說：“主啊，我要看得見。”  
<sup>42</sup>耶穌對他說：“你看見吧！你的信心救了你。”  
<sup>43</sup>那人立刻看見了，就隨從耶穌，一路上頌讚神。全體民眾都看見這事，也讚美神。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>18:5 免得……攪擾我或譯作“免得她最終使我蒙受羞辱”。

<sup>2</sup>18:11 那法利賽人……這些事或譯作“那法利賽人獨自站着，禱告這些事”。

<sup>3</sup>18:11 貪婪或譯作“勒索”。

<sup>4</sup>18:13 捶着胸表示悲哀和痛悔。

<sup>5</sup>18:14 這個稅吏直譯作“這個（人）”。

<sup>6</sup>18:14 那個法利賽人直譯作“那個（人）”。

<sup>7</sup>18:18 猶太人的領袖：原文的用詞可指猶太人的民間領袖（太9:18）、會堂的主管（路8:41）、法利賽人的領袖（路14:1）、猶太公議會的成員或其他官員。因缺乏進一步資料，難以準確界定，所以按一般意義譯為“猶太人的領袖”。

<sup>8</sup>18:24 有古抄本加“很不開心”，但加在不同的位置，所以極可能不屬原著。

<sup>9</sup>18:30 來世直譯作“那將要來的時代”。

<sup>10</sup>18:31 十二使徒直譯作“那十二個”。



11 18:31 先知直譯作“藉着先知們”。

12 18:31 先知.....應驗了：部分譯本認為“關於人子”是用來形容動詞τελεσθήσεται“實現、完成、應驗”，所以把這句譯作“先知所記載的一切事都要成就在人子身上”，但原文的句法較支持把“關於人子”用來形容“記載”。

13 18:38 大衛之子或譯作“大衛的子孫”，第39節同。

14 18:40 吩咐人或譯作“下令”。

## 第十九章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 稅吏長撒該

<sup>1</sup>耶穌進了耶利哥，從城裏經過。<sup>2</sup>看啊，有個名叫撒該的人，是個稅吏長，很富有。<sup>3</sup>他想看看耶穌是個甚麼樣的人，可是他身材矮小，在羣眾當中無法看到耶穌。<sup>4</sup>於是他跑到前頭，爬上一棵無花果桑樹，要看耶穌，因為耶穌就要從那裏經過。<sup>5</sup>耶穌來到那地方，抬頭一看，對他說：“撒該，快下來！今天我要住在你家裏。”<sup>6</sup>撒該連忙下來，歡歡喜喜接待耶穌。<sup>7</sup>大家看見，都咕咕噥噥發怨言，說：“他竟然到一個罪人的家裏住宿。”<sup>8</sup>撒該站着對主說：“主啊，請看，我要把我一半的產業送給窮人；我如果敲詐<sup>[1]</sup>過誰，就償還他四倍。”<sup>9</sup>耶穌談論他說<sup>[2]</sup>：“今天救恩臨到這家了，因為他也是亞伯拉罕的子孫。<sup>10</sup>人子來，正是要尋找拯救喪亡<sup>[3]</sup>的人。”

### 王回來的比喻（太25:14-30）

<sup>11</sup>他們正在聽這些話的時候，耶穌再講了一個比喻，因為他快到耶路撒冷，而且他們以為神的國立刻要顯現。<sup>12</sup>於是他說：“有一個出身顯貴的人往遠方去接受王位，然後才回來。<sup>13</sup>他叫來自己的十個僕人<sup>[4]</sup>，把十個彌拿分給他們，<sup>[5]</sup>說：‘你們去做生意，等着我回來。’<sup>14</sup>他本國的人一向恨他，就派遣一個代表團<sup>[6]</sup>隨後去，說：‘我們不要這個人<sup>[7]</sup>統治我們。’<sup>15</sup>那人接受了王位回來，就吩咐人把那些領了銀錢的僕人叫來，要知道他們做生意賺了多少。<sup>16</sup>第一個來了，說：‘主啊，你那一個彌拿賺取了十個彌拿。’<sup>17</sup>主人說：‘你這良善的僕人，做得好！由於你在最小的事上忠心，你就有權管理十座城。’<sup>18</sup>第二個來了，說：‘主啊，你那一個彌拿賺取了五個彌拿。’<sup>19</sup>主人說：‘你管理五座城吧。’<sup>20</sup>另一個來了，說：‘主啊，你看，你那一個彌拿，我一直保存在手帕裏，<sup>21</sup>因為我怕你；你是個厲害的人，你沒有存放的，也要拿走；你沒有播種的，也要收割。’<sup>22</sup>主人對他說：‘你這個惡僕人，我要憑你自己說的話<sup>[8]</sup>定你的罪。你既然知道我是個厲害的人，我沒有存放的也要拿走，我沒有播種的也要收割，<sup>23</sup>那你為甚麼不把我的錢存進錢莊，這樣，我回來的時候，就可以連本帶利一併收回呢？’<sup>24</sup>主人對那些站在旁邊的人說：‘拿走他那一個彌拿，交給那個有十個彌拿的。’<sup>25</sup>他們說：‘主人，他已經有十個彌拿了。’<sup>26</sup>主人說：‘我告訴你們，凡是有的，還要賜給他；凡是沒有的，連他僅有的也要拿走。<sup>27</sup>至於我那些仇敵，就是那些不要我統治他們的人，把他們帶到這裏來，在我面前殺掉！’”

### 光榮進入耶路撒冷（太21:1-11；可11:1-11；約12:12-19）

<sup>28</sup>說完這些話，耶穌往前走<sup>[9]</sup>，上耶路撒冷去。<sup>29</sup>耶穌走近伯法其和伯大尼，在那叫做橄欖的山上，他差遣兩個門徒，說：<sup>30</sup>“你們到對面的村子去。進村的時候，你們就會看見一頭小驢拴在那裏，那小驢是從來沒有人騎過的，你們把牠解開牽來。<sup>31</sup>如果有人問你們：‘為甚麼解開牠？’你們要這樣說：‘主要用牠。’”<sup>32</sup>被差遣的人去了，發覺事情跟耶穌所說的一樣。<sup>33</sup>他們解開小驢的時候，小驢的主人問他們：“為甚麼解開小驢？”<sup>34</sup>他們說：“主要用牠。”<sup>35</sup>他們把小驢牽到耶穌那裏，把自己的衣服搭在小驢上，扶耶穌坐上去。<sup>36</sup>耶穌前進的時候，眾人<sup>[10]</sup>把自己的衣服鋪在路上。<sup>37</sup>耶穌走近<sup>[11]</sup>下橄欖山的路，那時，那一大羣門徒全都為所目睹的一切神蹟<sup>[12]</sup>而喜樂，大聲讚美神，<sup>38</sup>說：“那奉主名來的王是應當稱頌的！在天上平安，有榮耀在至高之處！”<sup>39</sup>羣眾中有些法利賽人對耶穌說：“老師，責備你的門徒吧！”<sup>40</sup>耶穌回答說：“我告訴你們，他們要是不出聲，石頭也要喊叫起來。”

### 為耶路撒冷哀哭

<sup>41</sup>耶穌走近耶路撒冷<sup>[13]</sup>的時候，看見這城，就為它哀哭，<sup>42</sup>說：“巴不得連你也在這日子知道關乎你平安的事！不過，現在這事在你眼前被隱藏了<sup>[14]</sup>。<sup>43</sup>日子將要臨到你，你的仇敵要築起土壘包圍你，四面困住你。<sup>44</sup>他們要把你和你裏面的兒女<sup>[15]</sup>猛摔在地，不容一塊石頭疊在另一塊石頭上，因為你沒有抓住<sup>[16]</sup>神臨到你那裏<sup>[17]</sup>的時機。”

### 潔淨聖殿（太21:12-17；可11:15-19；約2:13-22）

<sup>45</sup>耶穌進了聖殿<sup>[18]</sup>，把那些販子<sup>[19]</sup>趕走，<sup>46</sup>對他們說：“經上記着：‘我的聖殿要成為禱告的殿，你們竟使它淪為賊窩！’”<sup>47</sup>耶穌天天在聖殿裏教導人。祭司長<sup>[20]</sup>、律法教師和民間的領袖想要除掉他，<sup>48</sup>但是無從下手，因為全體民眾都被他的話吸引着。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>19:8 敲詐：原文指“藉誣告榨取金錢”。

<sup>2</sup>19:9 談論他說（參可12:12；路20:18）也可譯作“對他說”，但耶穌在下文的話中用第三人稱來指撒該（“他也是亞伯拉罕的子孫”），所以不宜譯作“對他說”。

<sup>3</sup>19:10 喪亡：原文基本的意思是“毀滅”或“死去”。

<sup>4</sup>19:13 僕人或譯作“奴僕”，第15、17、22節同。

<sup>5</sup>19:13 把十個彌拿分給他們直譯作“給他們十個彌拿”。一個“彌拿”等於100得拿利，即當時一個工人100天的工資。按下文，這十個彌拿是平均分給他們的，即每人一個，所以這裏譯作“分給他們”。

<sup>6</sup>19:14 代表團或譯作“使者”。

<sup>7</sup>19:14 這個人或譯作“這傢伙”。

<sup>8</sup>19:22 憑你自己說的話直譯作“從你口出”。

<sup>9</sup>19:28 往前走也可譯作“走到前頭”（參4節），但這裏的“前頭”沒有參照點，所以理解為“往前走”較恰當。

<sup>10</sup>19:36 眾人或譯作“他們”。

1119:37 原文這裏沒有“耶路撒冷”這名字。

1219:37 神蹟或譯作“異能”。

1319:41 走近耶路撒冷：這裏的原文與第37節一樣，沒有“耶路撒冷”這名字，但第37節有“下橄欖山的路”一句以顯示走近的地點，這裏沒有。而這裏接着指耶穌看見“這城”，明顯指耶路撒冷。所以第37節不應加上耶路撒冷，而這裏要加上。

1419:42 在你眼前被隱藏了直譯作“從你的眼中隱藏起來”。

1519:44 你裏面的兒女即城裏的居民。

1619:44 抓住直譯作“知道”。這裏與“時機”連用，按中文的用法，宜譯作“抓住”。

1719:44 神臨到你那裏是原文所用的短語（直譯作“你的臨在”）的基本意思。神的臨在可指神的眷顧、神的救恩或審判臨到，但這裏是指耶穌基督的臨在，宜照基本意思譯出。

1819:45 聖殿：原文ιερόν指聖殿整個建築，包括外院（即聖殿最外一層的“外族人院”），這節經文提到的市場正是在外院之中。

1919:45 販子：馬太及馬可福音的記載是“收買和販賣的人”，所以譯作“做買賣的人”（太21:12；可11:15），但路加只提及“販賣的人”，所以譯作“販子”。

2019:47 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

## 第二十章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**質疑耶穌的權柄** (太21:23-27; 可11:27-33)

<sup>1</sup>在這些日子裏的某一天，<sup>[1]</sup>耶穌在聖殿裏教導民眾、傳講福音的時候，祭司長<sup>[2]</sup>和律法教師同長老一起前來，<sup>2</sup>對他說：“告訴我們，你憑甚麼權柄做這些事？是誰給你這權柄的？”  
<sup>3</sup>耶穌回答他們說：“我也要問你們一件事。告訴我，<sup>4</sup>約翰的洗禮是從天上還是從人那裏來的呢？”  
<sup>5</sup>他們彼此議論說：“如果我們說‘是從天上來的’，他就會說：‘那你們為甚麼不相信約翰？’<sup>6</sup>如果我們說‘是從人那裏來的’，全體民眾必向我們扔石頭，因為大家都深信約翰是先知。”  
<sup>7</sup>於是他們回答，不知道是從哪裏來的。<sup>8</sup>耶穌對他們說：“我也不告訴你們，我憑甚麼權柄做這些事了。”

**佃農的比喻** (太21:33-46; 可12:1-12)

<sup>9</sup>耶穌開始對民眾講這個比喻：“有一個人開墾<sup>[3]</sup>了一個葡萄園。他把園子租給佃農，然後遠行，離開了很久。  
<sup>10</sup>時候到了，<sup>[4]</sup>園主<sup>[5]</sup>差遣一個僕人<sup>[6]</sup>到佃農那裏，好讓他們把葡萄園一部分的果子繳納給他。那些佃農卻毆打他，使他兩手空空地回去。  
<sup>11</sup>園主又派另一個僕人去，但他們也毆打他，還羞辱他，使他兩手空空地回去。<sup>12</sup>園主又派第三個去，他們又把這人打傷，把他趕了出去。<sup>13</sup>葡萄園的主人說：‘我該怎麼辦呢？我要派我的愛子去，也許他們會尊重他。’  
<sup>14</sup>可是，那些佃農見到他的兒子，卻彼此議論說：‘這是承受產業的人啊！我們殺了他，產業就歸我們了。’<sup>15</sup>於是他們把他趕到葡萄園外殺了。  
“那麼，葡萄園的主人要怎樣對付他們呢？<sup>16</sup>他要來殺掉那些佃農，把葡萄園交給別人。”  
他們聽見了，就說：“千萬不要這樣啊！”  
<sup>17</sup>耶穌看着他們，說：“那麼，經上所記的這段話是甚麼意思呢？”  
‘工匠丟棄的石頭，  
已成為房角首要的基石<sup>[7]</sup>。’<sup>[8]</sup>  
<sup>18</sup>凡是跌倒在這石頭上的，就必定摔得粉身碎骨；這石頭掉在誰身上，就必定把誰壓得粉碎。”  
<sup>19</sup>律法教師和祭司長<sup>[9]</sup>知道耶穌說這比喻是針對他們的，當即想要動手捉拿他，卻又懼怕民眾。

**論納稅** (太22:15-22; 可12:13-17)

<sup>20</sup>於是他們監視耶穌，差遣了一些耳目去假裝成好人，要抓住他的話來作把柄，好把他送交總督法辦。<sup>21</sup>他們問耶穌說：“老師，我們知道你所講所教的都是對的，你不徇情面，只按照真理教導人神的道路。<sup>22</sup>我們向凱撒<sup>[10]</sup>交稅合宜不合宜？”  
<sup>23</sup>耶穌看穿他們的詭詐，就對他們說：<sup>24</sup>“拿一個得拿利<sup>[11]</sup>給我看。這是誰的肖像和名號？”  
他們說：“是凱撒的。”  
<sup>25</sup>耶穌對他們說：“因此，<sup>[12]</sup>凱撒的東西歸給凱撒，神的東西歸給神。”  
<sup>26</sup>他們在民眾面前抓不到他的話作把柄，還對他的回答感到驚奇，就啞口無言了。

**論復活與婚姻** (太22:23-33; 可12:18-27)

<sup>27</sup>有些撒都該人<sup>[13]</sup>來到耶穌那裏，他們一向說沒有復活這回事，<sup>[14]</sup>於是問耶穌，<sup>28</sup>說：“老師，摩西為我們寫了這話：‘如果某人的兄弟<sup>[15]</sup>死了，剩下<sup>[16]</sup>妻子，這人又沒有孩子，他的兄弟就應該娶他的妻子，替他的兄弟延續後裔。’<sup>29</sup>那麼，從前有兄弟七人，老大娶了妻，沒有孩子就死了。<sup>30</sup>老二<sup>31</sup>和老三都娶了她。七兄弟都是這樣，沒有留下孩子就死了。<sup>32</sup>最後，那女人也死了。<sup>33</sup>那麼，復活的時候，那女人將會是他們哪一個的妻子呢？因為七個人都娶過她。”  
<sup>34</sup>耶穌對他們說：“這時代的人<sup>[17]</sup>有娶有嫁，<sup>35</sup>但那些算是配得上那時代、又配得上從死人中復活的人，既不娶也不嫁。<sup>36</sup>因為他們跟天使一樣，再也不會死；他們既然是復活之子<sup>[18]</sup>，就是神的兒子了。<sup>37</sup>在荊棘叢的故事裏，連摩西也表明了死人會復活，因為他稱主是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神；<sup>38</sup>神不是死人的神，而是活人的神，因為對他來說，他們全都是活的。<sup>[19]</sup>”  
<sup>39</sup>有些律法教師說：“老師，你說得好。”<sup>40</sup>這樣，他們不敢再問他甚麼了。

**基督是大衛的子孫** (太22:41-46; 可12:35-37)

<sup>41</sup>耶穌對他們說：“人怎麼說基督是大衛的子孫<sup>[20]</sup>呢？<sup>42</sup>大衛自己在詩篇裏說：  
‘主<sup>[21]</sup>對我的主說，  
你坐在我的右邊，  
等我使你的仇敵作你的腳凳。’  
<sup>44</sup>既然大衛稱他<sup>[22]</sup>為‘主’，他怎麼會是大衛的子孫呢？”

**提防律法教師** (太23:1-36; 可12:38-40)

<sup>45</sup>全體民眾正在聽的時候，耶穌對門徒說：<sup>46</sup>“要提防律法教師。他們喜歡穿着長袍走來走去，喜歡人在集市上向他們請安，喜歡會堂裏的上座和宴會中的首席；<sup>47</sup>他們侵吞寡婦的房屋，又假意作很長的禱告。這些人必定受到更嚴厲的懲罰。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>20:1 在.....的某一天是按原文直譯，其他中文譯本多簡化為“有一天”。但這句是要連接19:47，對其加以詳細說明，宜按原文直譯。

<sup>2</sup>20:1 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>3</sup>20:9 開墾直譯作“種植”。

<sup>4</sup>20:10 時候到了或譯作“到了納租的時候”。

<sup>5</sup>20:10 園主：原文只說“他派”，為使文意暢達，此處補上施事“園主”，即第9節開墾葡萄園的那人和第13節的“葡萄園的主人”。第11、12節同。

<sup>6</sup>20:10 僕人或譯作“奴僕”，下一節同。

<sup>7</sup>20:17 房角首要的基石：參太21:42註。

<sup>8</sup>20:17 那麼，.....基石或譯作“那麼，經上記着‘工匠丟棄的石頭，已成為房角首要的基石’這段話是甚麼意思呢？”

<sup>9</sup>20:19 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

1020:22 **凱撒**：參太22:17註。

1120:24 **得拿利**或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。

1220:25 **因此**：原文用了較古雅的字詞，跟馬太的平行經文“那麼”（太22:21）稍有不同。

1320:27 **撒都該人**：參太22:23註。

1420:27 原文的次序是先說撒都該人找耶穌，然後說他們不相信復活的事，如上文的翻譯。

1520:28 **如果某人的兄弟**：原文以“如果某人的兄弟”作主語開頭，跟馬太福音22:24以“某人”開頭不同。

1620:28 **剩下**直譯作“有”。

1720:34 **這時代的人**直譯作“這時代之子”或“今世之子”。

1820:36 **復活之子**即有分於復活、能夠復活的人。

1920:38 **他們全都是活的**直譯作“所有都是活的”。原文沒有明確交代“所有”是指甚麼，但按上下文推斷，應該是指上文那些“配得上那時代、又配得上從死人中復活的人”，包括亞伯拉罕、以撒、雅各等先祖，所以翻譯如上。

2020:41 **大衛的子孫**直譯作“大衛之子”，第44節同。

2120:42 這個**主**，是指耶和華神，參太22:44註。

2220:44 他指第42節中的“我的主”，即神叫他坐在自己右邊的那一位。

## 第二十一章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 寡婦的奉獻 (可12:41-44)

<sup>1</sup>耶穌抬頭觀看，見有些財主把捐款投進奉獻箱<sup>[1]</sup>，<sup>2</sup>又見一個極窮的<sup>[2]</sup>寡婦投了兩個雷普頓<sup>[3]</sup>。<sup>3</sup>於是耶穌說：“我實在告訴你們，這窮寡婦所投的比所有人都多，<sup>4</sup>因為大家都是把自己富餘的投進去，但是，這婦人儘管窮乏，卻把自己賴以維生<sup>[4]</sup>的一切都投進去了。”

### 預言聖殿被毀 (太24:1-2; 可13:1-2)

<sup>5</sup>有些人在談論聖殿，說它是用美石和供物裝飾的，耶穌就說：<sup>6</sup>“那些日子將要來到，你們所看見的這一切將要被拆毀，沒有一塊石頭疊在另一塊石頭上。”

### 時代終結的徵兆 (太24:3-14; 可13:3-13)

<sup>7</sup>他們就問：“老師，那麼這些事在甚麼時候發生呢？這些事將要發生的時候，有甚麼徵兆呢？”

<sup>8</sup>耶穌說：“你們要當心，不要被人迷惑；因為有很多人將要冒我的名而來，說‘我是<sup>[5]</sup>’，又說‘時候近了’；你們不要跟從他們。<sup>9</sup>當你們聽見有戰爭和動亂，不要驚慌，因為這些事必須先發生，但是終結不會立刻來到。”

<sup>10</sup>接着，耶穌對他們說：“民族要起來攻打民族，國家要起來攻打國家。<sup>11</sup>將會有大地震，到處都有饑荒和瘟疫，又有恐怖的景象和從天上來的大徵兆<sup>[6]</sup>。<sup>[7]</sup>

<sup>12</sup>但在這一切之前，人要下手捉拿你們，迫害你們，把你們交給會堂，關進監牢；你們為了我的名要被帶到君王和總督面前，<sup>13</sup>但這<sup>[8]</sup>要成為你們作見證的機會。<sup>[9]</sup><sup>14</sup>所以你們要立定心意<sup>[10]</sup>，不要預先籌算<sup>[11]</sup>怎樣為自己答辯，<sup>15</sup>因為我要把話語<sup>[12]</sup>和智慧賜給你們，是你們所有的敵人都不能招架，不能駁倒的。<sup>16</sup>你們甚至要被父母、兄弟、親戚、朋友出賣，他們還要害死你們當中的一些人。<sup>17</sup>你們為了我的名<sup>[13]</sup>要被所有人憎恨，<sup>18</sup>不過，你們連一根頭髮也不會受損。<sup>19</sup>你們憑着堅忍，就必保全自己的生命<sup>[14]</sup>。<sup>[15]</sup>

### 預言耶路撒冷被毀 (太24:15-21; 可13:14-19)

<sup>20</sup>你們看見耶路撒冷被軍隊圍困，就知道它成為荒涼之地的日子近了。<sup>21</sup>那時，在猶太的人要逃到山上去，在城<sup>[16]</sup>裏的人要出來，在鄉間的人不要進城。<sup>22</sup>因為這是報仇<sup>[17]</sup>的日子，要使經上所記的一切都得應驗。<sup>23</sup>那些日子裏，懷孕的婦人和奶孩子的女人有禍了！因為有深重的災難要臨到這地，有盛怒要臨到這民。<sup>24</sup>他們將要倒在刀下，被擄到各國去。耶路撒冷要遭外族人踐踏，直到外族人的時間滿了。”

### 人子降臨 (太24:29-31; 可13:24-27)

<sup>25</sup>日月星辰將要顯出徵兆<sup>[18]</sup>，地上的列國因海洋波濤的呼嘯而惶恐不安。<sup>26</sup>人想到那將要臨到世界的事，就嚇得魂不附體，因為諸天的權勢<sup>[19]</sup>都要被震撼。<sup>27</sup>接着，人要看見人子帶着能力和大榮耀<sup>[20]</sup>駕着雲彩來到。<sup>28</sup>這些事開始出現的時候，你們就當挺胸昂首，因為你們得救贖的日子近了。<sup>[21]</sup>”

### 無花果樹的比喻 (太24:32-35; 可13:28-31)

<sup>29</sup>耶穌又對他們講了一個比喻：“你們看看無花果樹和各種樹木。<sup>30</sup>當它們長葉<sup>[22]</sup>，你們看見，就知道夏天快到<sup>[23]</sup>了。<sup>31</sup>同樣，當你們看到這些事發生，就知道神的國快到了。

<sup>32</sup>我實在告訴你們，這世代還沒有過去<sup>[24]</sup>，這一切的事都要發生。<sup>33</sup>天地都要消逝<sup>[25]</sup>，我的話卻絕不消逝。”

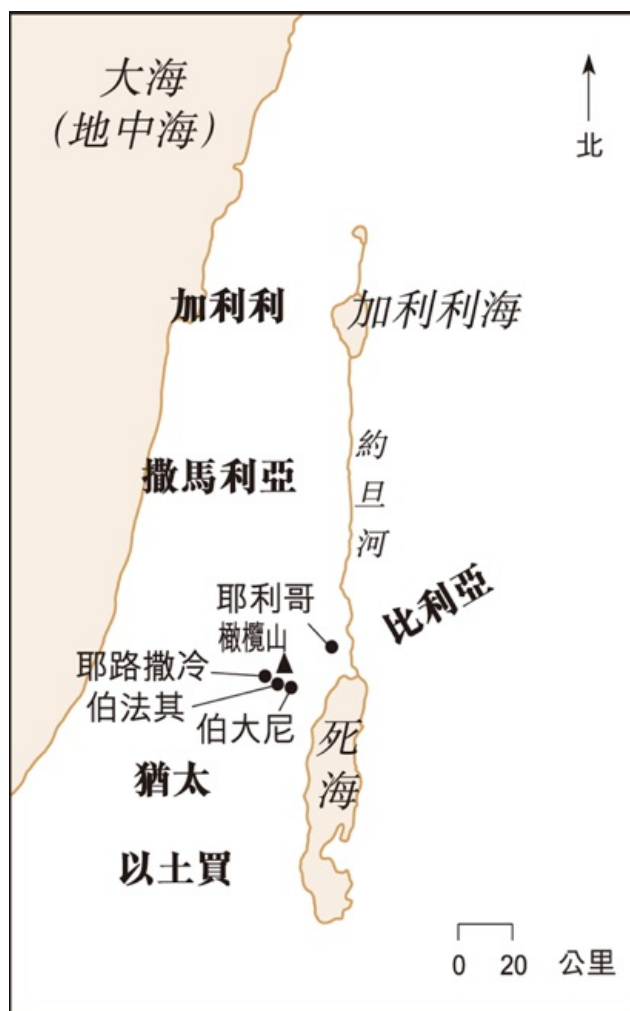
### 時刻警醒

<sup>34</sup>你們要謹慎，免得你們的心被酣飲<sup>[26]</sup>、酗酒和生活上的憂慮所壓住<sup>[27]</sup>，那日子就突然臨到你們，<sup>35</sup>好像網羅一樣，<sup>[28]</sup>因為那日子將要臨到居住在地面上的人。<sup>36</sup>你們要時刻警醒，常常祈求，好讓自己能夠逃過這一切將要發生的事，得以站在人子面前。”

<sup>37</sup>耶穌白天在聖殿裏教導人，晚上就離開，到那叫做橄欖的山過夜。<sup>38</sup>全體民眾清早起來，到聖殿去聽耶穌教導。

[下一章>>](#)





耶穌進了耶路撒冷，白天在聖殿講道，晚上住在伯大尼。

<sup>1</sup>21:1 奉獻箱，參可12:41註。

<sup>2</sup>21:2 極窮的：原文所用的字眼較一般的“窮”更強烈。

<sup>3</sup>21:2 雷普頓或譯作“小銅錢”，是當時最小面值、最小面積的銅錢，約等於當時普通工人一日工資的1/128。

<sup>4</sup>21:4 賴以維生直譯作“生命”，這裏可以理解為她把自己整個生命投了進去。

<sup>5</sup>21:8 我是照原文直譯。或譯作“我是基督”。

<sup>6</sup>21:11 徵兆或譯作“神蹟標記”。

<sup>7</sup>21:11 又有恐怖的……大徵兆或譯作“天上也要出現恐怖的景象和巨大的神蹟標記”。

<sup>8</sup>21:13 這：原文是第三人稱單數，把上文提到的事看為一整體。

<sup>9</sup>21:13 你們作見證的機會或譯作“你們的見證”。

<sup>10</sup>21:14 你們要立定心意直譯作“你們要放在你們心裏”，也可理解作“牢記”。

<sup>11</sup>21:14 預先籌算：原文的意思是“預演、排練”。

<sup>12</sup>21:15 話語直譯作“口”，指所說的話，較少指“口才”，參太10:19。

<sup>13</sup>21:17 為了我的名：參太10:22註。

<sup>14</sup>21:19 生命直譯作“（靈）魂”。

<sup>15</sup>21:19 全節或譯作“你們要在堅忍中保全自己的生命”。

<sup>16</sup>21:21 城指耶路撒冷城。

<sup>17</sup>21:22 報仇或譯作“討回公道”。

<sup>18</sup>21:25 徵兆或譯作“神蹟標記”。

1921:26 諸天的權勢或譯作“天上的萬象”。

2021:27 能力和大榮耀或譯作“大的能力和榮耀”。

2121:28 因為你們得救贖的日子近了直譯作“因為你們的救贖近了”。

2221:30 長葉或譯作“發芽”。

2321:30 快到直譯作“近”，第31節同。

2421:32 過去或譯作“消逝”。

2521:33 都要消逝：原文“消逝”是複數動詞，跟馬太福音平行經文所用的單數動詞（太24:35“將要消逝”），兩者稍有不同。

2621:34 酣飲或譯作“縱慾”。

2721:34 壓住或譯作“麻醉了”。

2821:35 有古抄本把好像網羅一樣歸入下一句，於是全節就成為“因為它要像網羅一樣臨到居住在地面上的所有人”。

## 第二十二章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**猶大出賣耶穌** (太26:1-5, 14-16; 可14:1-2, 10-11; 約11:45-53)

<sup>1</sup>除酵節，<sup>[1]</sup>又叫逾越節<sup>[2]</sup>，快到了。<sup>2</sup>祭司長<sup>[3]</sup>和律法教師正想法子怎樣才能殺害耶穌，因為他們懼怕民眾。

**猶大賣主**

<sup>3</sup>撒但進入了那稱為加略人的猶大的心，這猶大是為數十二人的使徒<sup>[4]</sup>中的一個。<sup>4</sup>他去跟祭司長和聖殿警衛長<sup>[5]</sup>協定好了怎樣把耶穌交給他們。<sup>5</sup>他們就歡喜，並且說好要給他銀錢。<sup>6</sup>猶大答應了，就尋找機會，要趁羣眾不在的時候，把耶穌交給他們。

**預備逾越節晚餐** (太26:17-25; 可14:12-21; 約13:21-30)

<sup>7</sup>除酵節到了，當天必須宰殺逾越節的羊羔。<sup>[6]</sup><sup>8</sup>耶穌差遣彼得和約翰，說：“你們去為我們預備逾越節的晚餐，好讓我們一起吃吧。”

<sup>9</sup>他們說：“你要我們在哪裏預備呢？”

<sup>10</sup>耶穌說：“看啊，你們進了城，就必有一個人拿着一瓶水迎面而來。你們跟着他，到他所進的房子裏去，<sup>11</sup>對那家的主人說：‘老師對你說：讓我和門徒吃逾越節晚餐的客房<sup>[7]</sup>在哪裏？’<sup>12</sup>他必給你看樓上一間佈置好的大房間，你們就在那裏預備吧。”

<sup>13</sup>他們去了，所見到的正如耶穌告訴他們的一樣。他們就預備好了逾越節的晚餐。

**最後的晚餐** (太26:26-30; 可14:22-26; 林前11:23-25)

<sup>14</sup>時候到了，耶穌和使徒一同坐席。<sup>15</sup>耶穌對他們說：“我非常渴望在自己受難之前跟你們一起吃這逾越節的晚餐。<sup>16</sup>我告訴你們，我不再吃這晚餐，直到它實現在神的國裏。”

<sup>17</sup>耶穌拿起杯來，獻上了感謝，說：“你們拿這個，大家分着喝。<sup>18</sup>我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄酒<sup>[8]</sup>，直到神的國來到。”

<sup>19</sup>他又拿起餅來，獻上了感謝，就擘開<sup>[9]</sup>，遞給他們，說：“這是我的身體，是為你們捨的。你們要這樣做，為的是記念我。”

<sup>20</sup>飯後，他照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約，這血是為你們流的。<sup>[10]</sup><sup>21</sup>但是，看啊，那出賣我的人的手和我的一同在桌子上。<sup>22</sup>人子固然要照所預定的那樣離去，但出賣人子的那人有禍了！”<sup>23</sup>於是他們開始彼此議論他們當中到底誰會做這事。

**誰最尊大**

<sup>24</sup>門徒中間又有了爭論：他們中間誰算是最大。<sup>25</sup>耶穌對他們說：“外族人由君王統治他們，那些管轄他們的人稱為‘恩主’<sup>[11]</sup>。<sup>26</sup>但你們卻不是這樣，相反，你們中間最大的，要像最小的；作領袖的，要像服侍人的。<sup>27</sup>哪一個大呢？是坐席的，還是服侍人的呢？難道不是那坐席的嗎？但我在你們中間就像服侍人的。<sup>28</sup>我在試煉中，常常和我在一起的就是你們。<sup>29</sup>我把國賜給你們，就像我父把國賜給我一樣，<sup>30</sup>好讓你們在我的國裏跟我同席吃喝，並且坐在寶座上，審判以色列的十二個支派。”

**耶穌預言彼得不認自己** (太26:31-35; 可14:27-31; 約13:36-38)

<sup>31</sup>“西門，西門，看啊，撒但要得到你們，要像篩麥子似的篩你們。<sup>32</sup>但我已經為你祈求，使你不至於失去信心。你回頭以後，要堅固你的弟兄。”

<sup>33</sup>彼得說：“主啊，我已經準備好跟你一起下監牢，一起赴死地。”

<sup>34</sup>耶穌說：“彼得，我告訴你，今天雞叫之前，你要三次說不認識我。”

**要作準備**

<sup>35</sup>耶穌對他們說：“我從前差遣你們出去，你們不帶錢袋、行囊、鞋子，你們缺少過甚麼沒有？”

他們說：“沒有。”

<sup>36</sup>耶穌對他們說：“但現在你們有錢袋的，就要帶着；有行囊的也一樣。沒有刀的，要賣掉衣服買一把。<sup>37</sup>我告訴你們，經上記着說‘他被列在不法者之中’，這話必須在我身上應驗，因為那關於我的事必定成就。”

<sup>38</sup>他們說：“主啊，你看，這裏有兩把刀。”

耶穌說：“夠了。”

**在橄欖山的禱告** (太26:36-46; 可14:32-42)

<sup>39</sup>耶穌出來，如常到橄欖山去，門徒也跟着他。<sup>40</sup>到了那地方，耶穌對他們說：“你們要禱告，免得陷入試探。”

<sup>41</sup>耶穌從他們中間退出來，離開他們約有擲一塊石頭的距離，跪下禱告，<sup>42</sup>說：“父啊，如果你願意的話，求你拿走這杯<sup>[12]</sup>。但是，不要成就我的意思，要成就你的旨意。”

[<sup>43</sup>有一位天使從天上向他顯現，給他加添力量。<sup>44</sup>耶穌很痛苦，禱告得越發懇切，汗如血滴，落在地上。]<sup>[13]</sup>

<sup>45</sup>禱告完了，耶穌起來，到門徒那裏，見他們因憂愁過度而睡着了<sup>[14]</sup>，<sup>46</sup>就對他們說：“你們為甚麼睡覺呢？起來禱告吧，免得陷入試探。”

**耶穌被捕** (太26:47-56; 可14:43-50; 約18:3-11)

<sup>47</sup>耶穌還在說話的時候，看啊，有一羣人來了。十二使徒<sup>[15]</sup>之一稱為猶大的那人走在前頭，他挨近耶穌，要親吻他。<sup>48</sup>耶穌對他說：“猶大，你用親吻來出賣人子嗎？”

<sup>49</sup>耶穌左右的人見將要發生甚麼事，就說：“主啊，我們用刀砍嗎？”<sup>50</sup>其中有一個人砍了大祭司的僕人<sup>[16]</sup>一刀，削掉了他的右耳。

<sup>51</sup>耶穌說：“不要再這樣！”<sup>[17]</sup>然後摸那人的耳朵，醫好了他。

<sup>52</sup>耶穌對那些前來對付自己的祭司長<sup>[18]</sup>、聖殿警衛長和長老<sup>[19]</sup>說：“你們拿刀拿棒出來，好像對付強盜那樣嗎？<sup>53</sup>我天天在聖殿裏跟你們在一起，你們卻不向我下手。不過，現在是你們的時候，是黑暗掌權的時候了。”

**彼得三次不認主** (太26:57-58, 69-75; 可14:53-54, 66-72; 約18:12-18, 25-27)

<sup>54</sup>他們捉拿耶穌，把他帶進大祭司的府中；彼得遠遠地跟着。<sup>55</sup>他們在院子中央生了一堆火，坐在一起，彼得也坐在他們中間。<sup>56</sup>有一個婢女看見他靠近火光坐着，就定睛看着他，說：“這個人是跟他一夥的。”

<sup>57</sup>彼得卻否認，說：“婦人啊，我不認識他。”

<sup>58</sup>沒多久，有另一個人看見彼得，說：“你是跟他們同夥的。”

彼得說：“朋友，<sup>[20]</sup>我不是！”

<sup>59</sup>大約過了一小時，又有一個人堅持說：“這個人肯定是跟他一夥的，因為他也是加利利人。”

<sup>60</sup>彼得說：“朋友，我不知道你在說甚麼！”

他的話還沒說完，雞就叫了。<sup>61</sup>主轉過身來看彼得，彼得想起了主對他說過的話：“今天雞叫之前，你要三次不認我。”<sup>62</sup>他就走到外面痛哭。

戲弄耶穌 (太26:67-68; 可14:65)

<sup>63</sup>看管耶穌的人戲弄他，打他，<sup>64</sup>蒙住他的眼睛，問他說：“說預言呀！打你的是誰啊？”<sup>65</sup>他們還說了許多侮辱<sup>[21]</sup>他的話。

猶太公議會審訊耶穌 (太26:59-66; 可14:55-64; 約18:19-24)

<sup>66</sup>天亮的時候，民眾的長老院成員<sup>[22]</sup>，包括祭司長<sup>[23]</sup>和律法教師，聚集在一起。他們把耶穌帶到公議會，<sup>67</sup>說：“告訴我們，你是不是基督？”<sup>[24]</sup>

耶穌對他們說：“即使我告訴你們，你們也絕不相信；<sup>68</sup>要是我問你們，你們也絕不回答。<sup>69</sup>從今以後，人子要坐在神大能的右邊<sup>[25]</sup>。”

<sup>70</sup>他們全都說：“那麼，你是神的兒子了？”

耶穌對他們說：“你們說我是。”

<sup>71</sup>他們說：“我們還需要證據嗎？我們都親耳聽見他親口說的話了！”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>22:1 除酵節，參太26:17註。

<sup>2</sup>22:1 逾越節：參太26:2註。

<sup>3</sup>22:2 祭司長或譯作“當權的祭司”，第4節同，參太2:4註。

<sup>4</sup>22:3 為數十二人的使徒直譯作“那數目十二”。

<sup>5</sup>22:4 祭司長和聖殿警衛長，均為複數。

<sup>6</sup>22:7 除酵節的頭一天（即尼散月十四日）是預備逾越節晚餐的日子。參太26:17註。

<sup>7</sup>22:11 讓我.....的客房，參太26:18註。

<sup>8</sup>22:18 葡萄酒或譯作“葡萄汁”。原文指葡萄樹的產品。

<sup>9</sup>22:19 擘開或譯作“掰開”。

<sup>10</sup>22:19-20 有古抄本沒有是為你們捨的.....這血是為你們流的。

<sup>11</sup>22:25 恩主：這是第1世紀對統治者或社會上傑出領袖的常見尊稱，意指他們為民眾做了許多好事，對民眾有恩。

<sup>12</sup>22:42 杯：參太26:39註。

<sup>13</sup>22:43-44 有古抄本沒有這兩節。

<sup>14</sup>22:45 因憂愁過度而睡着了直譯作“因憂愁而睡着了”。

<sup>15</sup>22:47 十二使徒直譯作“那十二個”。

<sup>16</sup>22:50 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>17</sup>22:51 不要再這樣或譯作“由他們吧”。

<sup>18</sup>22:52 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>19</sup>22:52 祭司長、聖殿警衛長和長老，三者均為複數。

<sup>20</sup>22:58 朋友直譯作“人”，用作稱呼時，用法就如今日的“朋友”；第60節同。

<sup>21</sup>22:65 侮辱直譯作“褻瀆”。

<sup>22</sup>22:66 長老院成員：原文所用的詞，不僅是指“長老”，而是整個長老的組織。這個在耶路撒冷的“長老院”應相當於公議會（參太10:17註），成員包括長老、祭司長和律法教師。原文中“祭司長和律法教師”是描述“長老院”的成員。

<sup>23</sup>22:66 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>24</sup>22:67 原文也可譯作“如果你是基督，就告訴我們吧”。兩者的意思一樣，但在審訊的處境，譯作如正文的問句，似較暢順。

<sup>25</sup>22:69 神大能的右邊或譯作“大能者神的右邊”。

## 第二十三章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**把耶穌押交彼拉多** (太27:1-2、11-14; 可15:1-5; 約18:28-38)

<sup>1</sup>他們這羣人全都起來，把耶穌帶到彼拉多那裏，<sup>2</sup>開始指控他，說：“我們查出這個人迷惑我們的同胞，阻止大家給凱撒納稅，還自稱是基督——是王<sup>[1]</sup>。”  
<sup>3</sup>彼拉多問耶穌說：“你是猶太人的王嗎？”  
耶穌回答說：“是你說的。”<sup>[2]</sup>  
<sup>4</sup>彼拉多對祭司長<sup>[3]</sup>和羣眾說：“我查不出這個人有甚麼罪。”  
<sup>5</sup>他們卻堅持說：“他在猶太各處教導人，煽動民眾，從加利利起，直到這裏。”  
<sup>6</sup>彼拉多聽見了，就問這人是不是加利利人。<sup>7</sup>彼拉多既得知耶穌屬希律所管的，就把他送到希律那裏；那時希律正在耶路撒冷。

**耶穌在希律面前**

<sup>8</sup>希律看見耶穌，非常喜樂，因為他聽過耶穌的事，早就想見他，並且希望看看他行神蹟<sup>[4]</sup>。<sup>9</sup>他問了耶穌好些問題，耶穌卻甚麼也不回答。<sup>10</sup>祭司長<sup>[5]</sup>和律法教師都站着，極力<sup>[6]</sup>指控耶穌。  
<sup>11</sup>希律和他的士兵藐視耶穌，戲弄他，給他穿上華麗的衣服，然後把他送回彼拉多那裏。<sup>12</sup>從前希律跟彼拉多互相敵視，那一天，兩人竟成了朋友。

**耶穌被判死刑** (太27:15-26; 可15:6-15; 約18:39~19:16)

<sup>13</sup>彼拉多召集了祭司長<sup>[7]</sup>、民間領袖<sup>[8]</sup>和民眾，<sup>14</sup>對他們說：“你們把這個人帶到我這裏來，說他迷惑民眾。看啊，我已經當着你們的面審查過，查不出這人有你們所指控他的任何罪。<sup>15</sup>希律也查不出來，所以把他送回我們這裏。可見他並沒有做過該死的事。<sup>16</sup>因此，我會警戒<sup>[9]</sup>他，然後把他釋放。”<sup>[10]</sup>  
<sup>18</sup>可是他們同聲喊叫說：“除掉這個人！給我們釋放巴拉巴！”<sup>19</sup>這巴拉巴是因為在城裏作亂和殺人而被關進監牢的。  
<sup>20</sup>彼拉多想釋放耶穌，就再次向他們呼籲。<sup>21</sup>他們卻叫喊說：“把他釘十字架！把他釘十字架！”  
<sup>22</sup>彼拉多第三次對他們說：“這個人到底做了甚麼惡事呢？我查不出他有該死的罪。因此，我會警戒他，然後把他釋放。”  
<sup>23</sup>他們卻大聲叫嚷，堅持要把耶穌釘在十字架上。他們的聲音終於得勝了。<sup>24</sup>彼拉多決定成全他們的要求，<sup>25</sup>把因作亂和殺人而被關進監牢的巴拉巴<sup>[11]</sup>——就是他們所要的那人——釋放了，又隨他們的意思，把耶穌交出來。<sup>[12]</sup>

**耶穌被釘十字架** (太27:32-44; 可15:21-32; 約19:17-27)

<sup>26</sup>他們把耶穌帶去的時候，抓住一個正從鄉間來的古利奈人西門，把十字架放在他身上，要他背着，跟在耶穌後面。  
<sup>27</sup>有一大羣民眾跟着耶穌，其中有好些婦女為他捶胸<sup>[13]</sup>哀號。<sup>28</sup>耶穌轉過身來，對她們說：“耶路撒冷的女兒啊，別為我哭，要為你們自己和你們的兒女哭。<sup>29</sup>因為那些日子將要來到，人要說：‘不能生育的、從未懷胎的、不曾哺育過嬰兒的，都有福了！’<sup>30</sup>那時，人要對大山說：  
‘倒在我們身上吧！’  
對小山說：  
‘對小山說：  
‘蓋住我們吧！’  
<sup>31</sup>既然在青翠的樹木上他們做出這些事，在枯乾的樹上又會怎麼樣呢？”<sup>[14]</sup>  
<sup>32</sup>另外兩個罪犯也被帶來跟耶穌一起處死。<sup>33</sup>他們到了一個稱為“髑髏地”的地方，就在那裏把耶穌釘在十字架上，又釘了那兩個罪犯，一個在右邊，一個在左邊。[<sup>34</sup>耶穌說：“父啊，寬恕他們，因為他們不知道自己在做甚麼。”]<sup>35</sup>士兵抽籤分了他的衣服。<sup>36</sup>民眾站着觀看。民間的領袖對耶穌嗤之以鼻，說：“他既然救了別人，如果他是基督，是神所揀選的那位，<sup>[16]</sup>就救救自己吧！”  
<sup>36</sup>士兵也上前戲弄他，拿醋<sup>[17]</sup>送給他，<sup>37</sup>說：“假如你是猶太人的王，救救你自己吧！”  
<sup>38</sup>耶穌的頭頂上方<sup>[18]</sup>有一塊牌子<sup>[19]</sup>寫着：“這是猶太人的王。”  
<sup>39</sup>懸掛在那裏的罪犯中，有一個侮辱他說：“你不是基督嗎？救救你自己和我們吧！”  
<sup>40</sup>另一個卻責備他說：“你也在受同樣的刑罰，還不怕神嗎？<sup>41</sup>我們受罰是應該的，因為我們罪有應得，但這個人沒有做過一件不當的事。”  
<sup>42</sup>他又說：“耶穌啊，你進入你國的時候，求你記念我。”  
<sup>43</sup>耶穌對他說：“我實在告訴你，今天你要和我一起進樂園裏了。”

**耶穌之死** (太27:45-56; 可15:33-41; 約19:28-30)

<sup>44</sup>那時大約是第六時<sup>[20]</sup>，黑暗籠罩了整個大地，直到第九時<sup>[21]</sup>，<sup>45</sup>因為太陽隱沒了。聖所裏的幔帳從中間裂開。  
<sup>46</sup>耶穌大聲喊着說：“父啊，我把我的靈魂交<sup>[22]</sup>在你手中！”說了這話，他就斷了氣。  
<sup>47</sup>百夫長看見所發生的事，就頌讚神說：“這人的確是個義人！”  
<sup>48</sup>圍觀的羣眾見到所發生的事，都捶着胸<sup>[23]</sup>回去了。<sup>49</sup>所有熟悉耶穌的人，還有那些從加利利一直跟隨他來的婦女，都站在遠處，察看這些事。

**安葬耶穌** (太27:57-61; 可15:42-47; 約19:38-42)

<sup>50</sup>有一個人名叫約瑟，是公議會的成員，為人善良正直<sup>51</sup>（這人並不贊同公議會的<sup>[24]</sup>決定和做法）；他是猶太的亞利馬太城的人，一向期待神的國。<sup>52</sup>這人來到彼拉多那裏，請求要耶穌的遺體。<sup>53</sup>他把遺體取下，用細麻布裹好，安放在一個岩石鑿成的墳墓裏，那裏從來沒有葬過人。<sup>54</sup>那天是預備日<sup>[25]</sup>，安息日快到了。  
<sup>55</sup>那些與耶穌一起從加利利來的婦女跟在後面，看見了那墳墓和耶穌的遺體是怎樣安放的，<sup>56</sup>就回去預備香料和香膏。  
安息日那天，她們按照誠命休息了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>23:2 是基督——是王：“基督”是希伯來文中的“受膏者”，但羅馬人未必明白，所以說話的人加了“王”一詞去解釋，現據原文翻譯如上。

<sup>2</sup>23:3 是你說的直譯作“你正在說”。

<sup>3</sup>23:4 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>4</sup>23:8 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>5</sup>23:10 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>6</sup>23:10 極力或譯作“有力地”。

<sup>7</sup>23:13 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

823:13 **民間領袖**：這詞基本上可解作“領袖”，雖然在某些場合可以譯作“官員”，但這裏應指祭司以外的猶太公議會成員，特指民間的領袖。

923:16 **警戒**：原文所用的字詞是“教導、警戒”，而不是“鞭打”。雖然羅馬人的“警戒”極可能是鞭打幾下，但彼拉多剛宣佈耶穌無罪，所以這裏譯作“警戒”較“責打”合適。

1023:16 有古抄本加第17節：“每逢這節期，他必須給他們釋放一個（囚犯）。”

1123:25 為使文意通達，補上**巴拉巴**。

1223:25 **又隨他們……交出來**：意思是說“按着他們的要求，把耶穌交去釘十字架”。

1323:27 **捶胸**這動作表示悲哀和痛悔。

1423:31 全節或譯作“他們既然在樹木青翠的時候做出這些事，那麼在樹木枯乾的時候要怎麼樣？”

1523:34 有古抄本沒有**耶穌說……在做甚麼**。

1623:35 **如果他是……的那位**或譯作“如果他是神的基督，是蒙揀選的那位”。

1723:36 **醋**或譯作“酸酒”。

1823:38 **耶穌的頭頂上方**直譯作“在他上面”。

1923:38 有古抄本加“用希臘、羅馬、希伯來的文字”。

2023:44 **第六時**即正午12時。

2123:44 **第九時**即下午3時。

2223:46 **交**直譯作“託付”，參彼前4:19。

2323:48 **捶着胸**表示悲哀和痛悔。

2423:51 **公議會的**直譯作“他們的”。

2523:54 **預備日**：參可15:42註。



## 第二十四章

路加福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**耶穌復活** (太28:1-10; 可16:1-8; 約20:1-10)

<sup>1</sup>一週的第一天，那些婦女一清早帶着預備好的香料到墳墓那裏去。<sup>2</sup>她們發現石頭已從墳墓門口<sup>[1]</sup>滾開了，<sup>3</sup>就走進去，卻找不到主耶穌的<sup>[2]</sup>遺體。<sup>4</sup>她們正為這事困惑的時候，看啊，有兩個衣服發光的人站在她們旁邊。<sup>5</sup>那些婦女非常害怕，把臉伏在地上。那兩個人對她們說：“你們為甚麼在死人中尋找活人呢？<sup>6</sup>他不在這裏，已經復活了。<sup>[3]</sup>要記得他還在加利利的時候是怎樣跟你們說的，<sup>7</sup>他說：‘人子必須被交在罪人手中，釘在十字架上，第三天復活。’”<sup>8</sup>她們就想起耶穌的話來。

<sup>9</sup>她們從墳墓回去，把這一切的事告訴十個使徒和其餘各人。<sup>10</sup>把這些事告訴使徒的，有抹大拉的馬利亞、約亞拿、雅各的母親<sup>[4]</sup>馬利亞，以及其他跟她們在一起的婦女。

<sup>11</sup>這些話在使徒看來似乎是胡說的，所以他們不相信那些婦女。<sup>12</sup>彼得卻起來，跑到墳墓那裏，俯身往裏看，見到那裏只有細麻布，就回去了，對所發生的事感到驚奇。

**往以馬忤斯的路上** (可16:12-13)

<sup>13</sup>同一天，看啊，門徒中有兩個人前往一個村子，名叫以馬忤斯，那村子離耶路撒冷約六十斯塔德<sup>[5]</sup>。<sup>14</sup>他們一路上<sup>[6]</sup>彼此談論所發生的這一切事。<sup>15</sup>他們正交談議論的時候，耶穌親自走近他們，與他們同行。<sup>16</sup>可是他們的眼睛受到限制，沒認出他。

<sup>17</sup>耶穌對他們說：“你們邊走邊交談些甚麼事呢？”

他們就站住了，愁眉苦臉。<sup>18</sup>兩人中有一個名叫革流巴的，回答他說：“上耶路撒冷過節<sup>[7]</sup>的人當中，不知道這幾天發生的事的，恐怕只有你了吧？”

<sup>19</sup>耶穌對他們說：“甚麼事呢？”

他們說：“就是拿撒勒人耶穌的事。這人是先知，在神和全體民眾面前，說話行事都大有能力。<sup>20</sup>我們的祭司長<sup>[8]</sup>和領袖竟把他交出去，他被判了死刑，釘在十字架上。<sup>[9]</sup><sup>21</sup>但我們一直盼望要救贖以色列的那一位就是他。<sup>[10]</sup>不但如此，這些事發生到今天，已經是第三天了。<sup>22</sup>而且，我們當中有幾個婦女也使我们感到詫異：她們清早到墳墓那裏去，<sup>23</sup>卻找不着耶穌的遺體，回來說看見天使顯現，那些天使說他活了。<sup>24</sup>我們中間有幾個人到墳墓那裏去，發現情況就像那些婦女所說的一樣；但耶穌<sup>[11]</sup>呢，<sup>[12]</sup>他們卻沒有看見。”

<sup>25</sup>耶穌對他們說：“唉，無知的人啊，先知所說的一切話，你們心裏相信得太遲鈍了！<sup>26</sup>基督不是必須受這些苦，然後才進入他的榮耀裏嗎？”

<sup>27</sup>於是，他從摩西和眾先知開始，把所有關於自己的經文都向他們解釋了。

<sup>28</sup>他們臨近所要去的村子，耶穌好像還要往前走，<sup>29</sup>他們就極力挽留他說：“傍晚了，如今已是日落時分，跟我們一起住下吧。”他就進去，跟他們一起住下。

<sup>30</sup>他們一同坐席的時候，耶穌拿起餅來，謝了恩，然後擘<sup>[13]</sup>開，遞給他們。<sup>31</sup>他們的眼睛開了，認出他來。耶穌卻在他們眼前消失了。

<sup>32</sup>他們彼此說：“他在路上和我們說話，給我們解釋<sup>[14]</sup>聖經的時候，我們的心在我們裏面<sup>[15]</sup>不是火熱的嗎？”

<sup>33</sup>於是他們立刻起身回耶路撒冷去，見到那十個使徒<sup>[16]</sup>和跟他們聚集在一起的人<sup>34</sup>都在說：“主真的復活了，已經向西門顯現了。”<sup>35</sup>於是那兩個人也講述路上所發生的事，以及在擘餅的時候認出主來<sup>[17]</sup>的經過。

**差遣、應許、升天** (太28:16-20; 可16:14-20; 約20:19-23; 徒1:6-11)

<sup>36</sup>他們正說這些事的時候，耶穌親自站在他們當中，對他們說：“願你們平安！”<sup>[18]</sup>

<sup>37</sup>他們又驚又怕，以為看見幽靈。<sup>38</sup>耶穌對他們說：“你們為甚麼慌張不安？為甚麼心裏起疑惑呢？<sup>39</sup>看看我的手、我的腳，確實是我。摸摸我看，因為幽靈沒有肉，沒有骨，你們看，我是有的。”

<sup>40</sup>說了這話，他把手和腳給他們看。<sup>[19]</sup><sup>41</sup>他們又歡喜又驚奇，還不敢相信的時候，耶穌對他們說：“你們這裏有甚麼吃的沒有？”

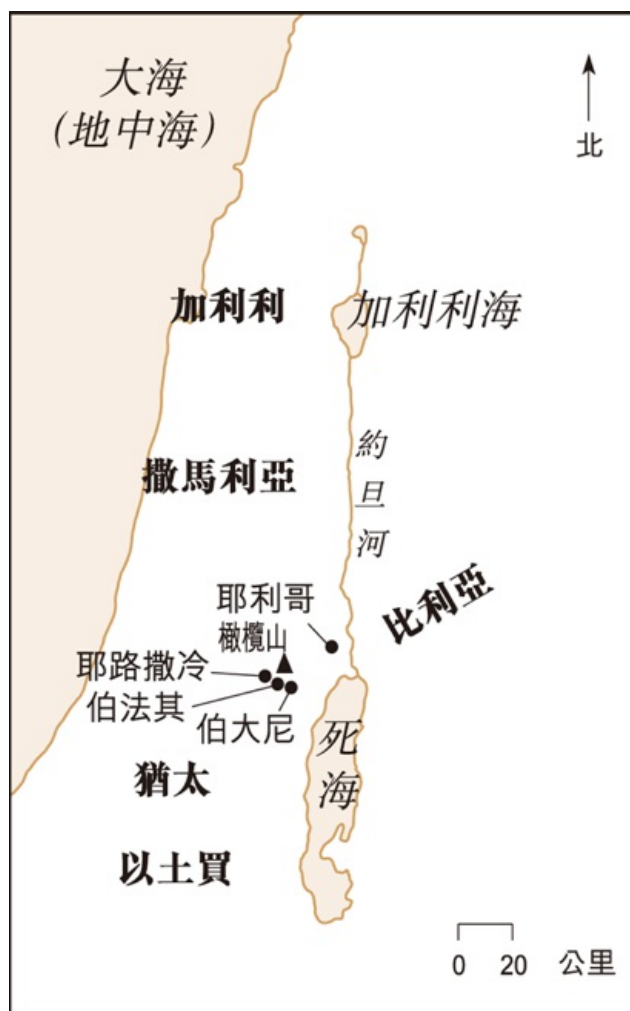
<sup>42</sup>他們給他一片烤魚，<sup>43</sup>他接過來，在他們面前吃了。

<sup>44</sup>耶穌對他們說：“這些話，我從前和你們在一起的時候，對你們說過了，就是：摩西的律法、先知書和詩篇上所記關於我的一切，都必須應驗。”

<sup>45</sup>於是耶穌開他們的心竅，使他們領悟聖經。<sup>46</sup>他又對他們說：“經上這樣記着：基督必須受難，第三天從死人中復活，<sup>47</sup>並且人要奉他的名傳講悔改及救罪的道<sup>[20]</sup>，從耶路撒冷開始，直到萬國。<sup>[21]</sup><sup>48</sup>你們就是這些事的見證人。<sup>49</sup>看啊，我要把我父所應許的差遣到你們那裏，但你們要留在城裏，直到你們得着<sup>[22]</sup>從天上而來的能力。”

<sup>50</sup>耶穌領他們出去，直到伯大尼一帶，然後舉起雙手，給他們祝福。<sup>51</sup>正祝福的時候，他就離開他們，被接到天上去。<sup>[23]</sup><sup>52</sup>他們就跪拜他<sup>[24]</sup>，歡歡喜喜回到耶路撒冷，<sup>53</sup>常在聖殿裏稱頌<sup>[25]</sup>神。

[回書卷簡介>>](#)



兩個門徒在去以馬忤的路上遇見復活的主。

- <sup>1</sup>24:2 原文只有“從墳墓（那裏）”，明顯是指“墳墓門口”；為使文意暢達，補上門口。
- <sup>2</sup>24:3 有古抄本沒有主耶穌的，有古抄本則沒有“主”。
- <sup>3</sup>24:6 有古抄本沒有他不在這裏，已經復活了。
- <sup>4</sup>24:10 母親：原文確可譯作“妻子”或“女兒”，但根據其他記載（可15:40，16:1），這裏是指雅各的母親。
- <sup>5</sup>24:13 一個斯塔德相當於185米，所以“六十斯塔德”約為11公里。
- <sup>6</sup>24:14 一路上：原文“談論”為未完成時，強調持續不斷。
- <sup>7</sup>24:18 過節：原文的意思是“短暫居留”。這裏應指外地人到耶路撒冷過逾越節，譯作“過節”較一般譯為“作客”合適。
- <sup>8</sup>24:20 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。
- <sup>9</sup>24:20 全節直譯作“我們的祭司長和領袖竟把他交在死的審判裏，把他釘在十字架上”。
- <sup>10</sup>24:21 但我們……就是他或譯作“但我們一直盼望他就是要救贖以色列的那一位”。
- <sup>11</sup>24:24 耶穌直譯作“他”。
- <sup>12</sup>24:24 耶穌呢：原文強調隨後去墳墓的人所發現的墳墓，一如婦女所說的是空的，但他們卻看不見復活了耶穌。
- <sup>13</sup>24:30 擘或譯作“掰”，第35節同。
- <sup>14</sup>24:32 解釋與上一節“眼睛開了”的“開了”，在原文是同一個詞。
- <sup>15</sup>24:32 有古抄本沒有在我們裏面。
- <sup>16</sup>24:33 十一個使徒直譯作“十一個”。
- <sup>17</sup>24:35 認出主來直譯作“他被認出來”。
- <sup>18</sup>24:36 有古抄本沒有願你們平安。

1924:40 有古抄本沒有這節。

2024:47 悔改及赦罪的道或譯作“悔改以至赦罪的道”。

2124:46-47 經上這樣記着.....直到萬國：原文的句法是指受苦、復活和宣講這三件事早已寫在舊約聖經中。

2224:49 得着直譯作“穿上”。

2324:51 有古抄本沒有被接到天上去。

2424:52 有古抄本沒有跪拜他。

2524:53 稱頌與上文的“祝福”（50、51節）為同一詞。

# 約翰福音

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>	<a href="#">5</a>	<a href="#">6</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">8</a>	<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>	<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>	<a href="#">13</a>	<a href="#">14</a>
<a href="#">15</a>	<a href="#">16</a>	<a href="#">17</a>	<a href="#">18</a>	<a href="#">19</a>	<a href="#">20</a>	<a href="#">21</a>

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

約翰福音的作者沒有表明自己的身分，教會傳統一直認為西庇太的兒子使徒約翰就是約翰福音的作者，而寫作時間是第1世紀末。學者也普遍同意，這卷福音書是第1世紀的作品。

### 寫作對象與目的

這卷書多處解釋猶太人風俗（2:6, 4:9）及希伯來文的意思（1:38、41），暗示作者的寫作對象是不熟悉希伯來語的猶太人和外族人信徒。書卷結束時，作者明白地說明他的寫作目的：“但記載這些事，是要使你們相信神的兒子基督就是耶穌，並且使你們相信了他，就因他的名得生命。”（20:31）

### 寫作背景

約翰福音寫作的時期，教會漸漸增長，但所受的迫害也越趨嚴重。他們一方面受到羅馬政府在政治和宗教方面的迫害，另一方面受到猶太教的排斥，還有各種異端的衝擊。因此，約翰福音要堅固信徒的信心，同時向未信的人宣揚福音。

## 神學主題

基督論是約翰福音重要的主題。福音書的第一句就是“太初有道，道與神同在，道就是神。”這個宣告，不但肯定了耶穌的神性，也說明耶穌與創造主的關係。希臘文“太初”這兩個字，正是《七十士譯本·創世記》第1節的首兩個字。按希臘哲學，“道”是宇宙中最重要的核心。所以，不論是猶太人，還是希臘人，都可以從約翰福音的序言認識耶穌基督的身分。

約翰用“我是”來形容耶穌，這是另一個重要概念。在出埃及記3:14，“我是自有永有的”這短語，直譯過來就是簡單的一句“我是”。約翰福音用了七個喻體，加上“我是”，成為耶穌的七個自稱：我是生命的糧食（6:35），我是世界的光（8:12），我是羊的門（10:7），我是好牧人（10:11），我是復活和生命（11:25），我是道路、真理、生命（14:6），我是真葡萄樹（15:1）。這些比喻讓讀者從日常的事物體會耶穌基督的屬性。另外，耶穌說：“你們若不相信我是”（8:24），有人認為這是作者故意使句子言猶未盡，讓讀者把耶穌這一句話連繫到舊約出埃及記3:14，從而明白耶穌就是神自己。

約翰福音強調耶穌作為兒子的身分。他是人子，從天降下（3:13），被釘十字架後彰顯榮耀（12:23-34）。另一方面，耶穌也是神子（1:34、49，11:27，19:7），把父神啓示出來（1:18），將來還要在父的授權下施行審判（5:19-23）。

至於聖靈論方面，在新約書卷裏，只有約翰福音（14:15-17、26，15:26-27，16:7-11、12-14）和約翰一書（2:1）稱呼聖靈為“保惠師/代求者”。在當時社會裏，“保惠師”一詞可以是法律用語，指為當事人說話的代表；這代表也會安慰和支持當事人，甚至為他求情。在宗教層面，保惠師是在末世帶來安慰並宣告真理的使者。約翰用這個意義深遠的詞語來稱呼聖靈，說明聖靈在信徒身上的工作。

事實上，約翰福音比其他福音書更多談論聖靈和聖靈的恩賜。聖靈不但在耶穌受洗的時候降在他身上（1:32-33），也一直與耶穌同在（3:34，6:27）。在耶穌犧牲之後，聖靈也要臨在聖徒當中（7:39）。約翰福音也記載，耶穌要賜下聖靈（20:22），並且應許他升天之後，有聖靈與信徒同在。

## 文學特色

約翰福音遣詞用字，都是簡潔的希臘文，深受閃族語言影響。書中有一些獨有的短語（如“行真理”），就是受閃族語言影響使然。

雖然約翰福音語言風格看來簡潔，卻不粗疏，而且還運用了不少修辭手法。書中不乏平行和押韻的句子，甚至有學者猜測，作者是有意修飾詞句作朗讀之用。6:36-40呈現對稱的結構。6:51-58這一段首尾呼應，開頭和結尾都提到人吃了從天上來的糧食，就永遠不死。無論從聲韻和結構來看，約翰福音都是經過細心推敲而成的作品。

作者喜歡用反諷手法推演情節。讀者看序言已經知道耶穌的身分，但書中人物卻一直不能確定耶穌是誰。第19章表面上描述耶穌被嘲諷為王，但最大的諷刺其實是無知的人竟嘲諷這位真正的君王。

作者又常用同一個詞語的不同意義去表達真理，使讀者要細心思考，在不同的文理中同一個詞語所要表達的到底是甚麼真理。例如，第3章的“重生”在原文裏的用詞，跟“從上而生”是相同的，難怪尼哥德慕滿腹狐疑。

約翰福音有很多對比的意象：光與暗（1:5）、上與下（8:23）、生與死（3:36）、真與假（8:44-45）。這些意象要表達的信息就是：讀者要明辨是非黑白，並要作出合神心意的抉擇。

全書結構清晰分明，序言（1:1-18）的神學信息使約翰福音獨樹一幟，結語（21:1-25）則記述主耶穌在加利利的另一次顯現。在序言和結語之間，有兩個部份。第一部分（1:19–12:50）稱為“神蹟之書”，記載耶穌所行的神蹟，以及這些神蹟怎樣見證耶穌的真正身分。第二部分是“榮耀之書”（13:1–20:31），記錄耶穌走上十字架的過程，當中包括耶穌對門徒的教導，他怎樣選擇走上十字架，為人捨命，最後彰顯神的榮耀。

### 生命信息

鑼鼓聲一響，舞台的帷幕慢慢拉開，忙於交談走動的觀眾即時安靜下來，注目台上。舞台上的表演，是他們來劇院的目的。約翰福音如雷貫耳的開場白，效果也是一樣，把我們這些在宇宙舞台前的觀眾的注意力拉到舞台上：“太初有道，道與神同在，道就是神。這道太初與神同在。”（1:1-2）只是，劇場上演的不是甚麼“星空奇遇”，焦點乃是耶穌自己，但演員還包括了你和我：“萬物是藉着他造的；沒有他，凡被造的，沒有一樣能造成。在他裏面有生命，這生命是人的光；光照耀黑暗，黑暗卻不領會光。”（1:3-5）

起初讀者有點摸不着頭腦，但約翰接續講述的七個神蹟，闡釋耶穌關注我們人生的方方面面；跟着有耶穌說的七個“我是”，給我們說明我們所信的是誰。信，就像一根看不見的鋼絲，把我們從觀眾席吊起，放在舞台的中央。信仰生活沒有旁觀者的空間，因為我們所相信的、道成了肉身的主也不是旁觀者。

信仰，不是星期天到教會聽聽講員的表現，不是往奉獻袋丟兩個小錢，也不是看看公告欄上有甚麼合自己口味的活動。信，不只是佈道會上舉舉手，而是每天在人際的困難、物慾的引誘、愛人愛己的掙扎中奮力向前的仄徑。

### 大綱

- 序言：道成肉身 [1:1-18](#)
- 神蹟之書 [1:19–12:50](#)
  - 施洗的約翰見證 [1:19-34](#)
  - 呼召第一批門徒 [1:35-51](#)
  - 耶穌和猶太教傳統的衝突 [2:1–10:42](#)
  - 復活和死亡 [11:1–12:50](#)
- 榮耀之書 [13:1–20:31](#)
  - 逾越節晚餐 [13:1-30](#)
  - 離別前的教導 [13:31–17:26](#)
  - 受苦、復活、顯現 [18:1–20:31](#)
- 結語：耶穌在加利利的另一次顯現和囑咐 [21:1-25](#)



約翰福音中的主要地方



## 第一章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 道成了肉身

<sup>1</sup>太初有道<sup>[1]</sup>，道與神同在<sup>[2]</sup>，道就是神。<sup>[3]</sup><sup>2</sup>這道太初與神同在。<sup>3</sup>萬物是藉着他造的；沒有他，凡被造的，沒有一樣能造成。<sup>4</sup>在他裏面有生命，<sup>[4]</sup>這生命是人的光；<sup>5</sup>光照耀黑暗，黑暗卻不領會<sup>[5]</sup>光。

<sup>6</sup>有一個人，是神差遣來的，名叫約翰；<sup>7</sup>他來是為了作見證，就是為光作見證，使所有人都能藉着他而相信。<sup>8</sup>他不是那光，而是要為光作見證。<sup>9</sup>那光是真光，來到世上，<sup>[6]</sup>照亮每個人。<sup>[7]</sup><sup>10</sup>他在世界裏，世界是藉着他造的，世界卻不認識他。<sup>11</sup>他來到屬於自己的地方，屬於他的人<sup>[8]</sup>卻不領會<sup>[9]</sup>他。<sup>12</sup>但凡是接受他的，就是相信他名的人，他就賜他們權柄成為神的兒女。<sup>13</sup>他們生下來，不是出於血，不是出於肉體的意思<sup>[10]</sup>，也不是出於人的意思，而是出於神。

<sup>14</sup>道成了肉身，住在我們中間，充滿恩典和真理，我們都見過他的榮耀，那是從父而來的獨一兒子<sup>[11]</sup>的榮耀。

<sup>15</sup>約翰為他作見證，喊叫說：“這就是我曾說過的那人：‘他在我之後來，卻在我前面，因他本來就在我之前。’”<sup>16</sup>從他的豐盛中，我們全都領受了恩典，這恩典取代了舊有的恩典，<sup>[12]</sup><sup>17</sup>因為律法是藉着摩西賜下，恩典和真理卻是藉着耶穌基督而來。<sup>18</sup>從來沒有人見過神，只有在父懷中那獨一的兒子（他是神）<sup>[13]</sup>，把神表明出來。

### 施洗的約翰見證（太3:1-12；可1:2-8；路3:15-17）

<sup>19</sup>以下是約翰的見證。耶路撒冷的猶太人差遣<sup>[14]</sup>祭司和利未人到約翰那裏去問他：“你是誰？”<sup>20</sup>他就承認，沒有否認，承認說：<sup>[15]</sup>“我不是基督。”

<sup>21</sup>他們又問他：“那你是誰？<sup>[16]</sup>是以利亞嗎？”

他說：“我不是。”

“你是那位先知嗎？”

他回答：“不是。”

<sup>22</sup>於是他們說：“那你是誰？——好讓我們回覆那些派我們來的人。你自己說，你是誰？”<sup>[17]</sup>

<sup>23</sup>他說：“我就是以賽亞先知所說的、在荒野裏呼喊‘修直主的路’的那聲音。”

<sup>24</sup>那些奉差遣來的有些是法利賽人<sup>[18]</sup>。<sup>[19]</sup><sup>25</sup>他們又問他說：“你既不是基督，也不是以利亞，又不是那位先知，為甚麼還替人<sup>[20]</sup>施洗呢？”

<sup>26</sup>約翰回答說：“我用水施洗；但有一位站在你們中間，是你們不認識的，<sup>27</sup>就是那在我之後來的<sup>[21]</sup>，我連替他解鞋帶也不配。”

<sup>28</sup>這些事發生在約旦河對岸的伯大尼，約旦河<sup>[22]</sup>就是約翰替人施洗的地方。

### 神的羊羔

<sup>29</sup>第二天，約翰看見耶穌向他走來，就說：“看啊，神的羊羔，是除掉世人的罪的！<sup>30</sup>我曾說：‘有一個人，他在我之後來，卻在我前面，因他本來就在我之前。’這人就是他。<sup>31</sup>我本來不認識他，但我來用水施洗，就是為要把他顯明給以色列人。”

<sup>32</sup>約翰又作見證說：“我曾看見聖靈像鴿子一樣從天上降下，停留在他身上。<sup>33</sup>我本不認識他，但那位差我來用水施洗的曾告訴我：‘你看見聖靈降下來，停留在誰身上，誰就是用聖靈施洗的。’<sup>34</sup>我已經看見了，也已經作了見證<sup>[23]</sup>：‘這就是神的兒子<sup>[24]</sup>。’”

### 第一批門徒

<sup>35</sup>第二天，約翰又站在那裏，當時還有他的兩個門徒。<sup>[25]</sup><sup>36</sup>約翰看着<sup>[26]</sup>耶穌走過，就說：“看啊，神的羊羔！”

<sup>37</sup>那兩個門徒聽見他這樣說，就跟隨<sup>[27]</sup>了耶穌。<sup>38</sup>耶穌轉過身來，看見他們跟隨<sup>[28]</sup>着，就問他們：“你們要<sup>[29]</sup>甚麼？”

他們說：“拉比（‘拉比’翻譯出來就是‘老師’），你住在哪裏？”

<sup>39</sup>耶穌說：“來吧！你們來看看！”<sup>[30]</sup>

他們就前去，看到他所住的地方。當天兩個門徒都住在他那裏。那時大約是第十時<sup>[31]</sup>。<sup>40</sup>聽見約翰的話而跟隨耶穌<sup>[32]</sup>的那兩個人中，有一個是西門。彼得

的兄弟安得烈。<sup>41</sup>他第一件事就是去找自己的兄弟西門，對他說：“我們找到彌賽亞了！”（“彌賽亞”翻譯出來就是“基督”。）<sup>42</sup>安得烈帶他到耶穌那裏。

耶穌看着他，說：“你是約翰<sup>[33]</sup>的兒子西門，以後<sup>[34]</sup>你要叫磯法。”（“磯法”翻出來<sup>[35]</sup>就是彼得。）

### 呼召腓力和拿但業

<sup>43</sup>第二天，耶穌決定前往加利利。他找到腓力，對他說：“跟從我吧！”

<sup>44</sup>腓力來自伯賽大，是安得烈和彼得的同鄉。<sup>45</sup>腓力找到拿但業，對他說：“摩西在律法書上所寫的和眾先知所記的那一位，我們已經找到了。他就是約瑟的兒子耶穌，來自拿撒勒。<sup>[36]</sup>”

<sup>46</sup>拿但業說：“拿撒勒還能出甚麼好東西？”

腓力說：“來吧！你來看！”<sup>[37]</sup>

<sup>47</sup>耶穌看見拿但業向他走來，就談論<sup>[38]</sup>他說：“看啊，這真是一個心裏沒有詭詐的以色列人<sup>[39]</sup>！”

<sup>48</sup>拿但業對耶穌說：“你怎麼會認識我？”

耶穌回答說：“腓力還沒去叫你，你在無花果樹下的時候，我就看見你了。”

<sup>49</sup>拿但業回答：“拉比，你是神的兒子！你是以色列的王！”

<sup>50</sup>耶穌說：“因為我說看見你在無花果樹下，你就相信嗎？你要看見比這些更大的事。”<sup>51</sup>耶穌又說：“我實實在在告訴你們，<sup>[40]</sup>你們要看見天開了，神的眾天使在人子身上，上去下來。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:1 原文λόγος道，這詞基本上是指“話語”，即內在思想的外在表達，指神在創造、救恩和啓示中的自我表達。故約翰在這裏把這個詞擬人化，用來稱呼神最終極的自我彰顯：耶穌基督。1:18可說是對“道”這詞的詮釋。更可以說，整本約翰福音就是對這“道”的詮釋。

<sup>2</sup>1:1 與神同在：原文為πρὸς τὸν θεόν，強調個體與個體之間的密切關係。

<sup>3</sup>1:1 道就是神：因這“神”一詞在原文中沒有定冠詞（前一個“神”卻有），所以有學者認為這裏不是說“道就是神”，而是“道擁有神性”或“道擁有神所有的性質”。但在語法結構上，“神”一詞可以不用定冠詞，宜保留原文神韻，直接譯作“道就是神”。

<sup>4</sup>1:3-4 萬物是藉着他造的……在他裏面有生命或譯作“萬物是藉着他造的；沒有他，沒有一樣能造成；凡被造的，<sup>4</sup>在他裏面有生命”。

<sup>5</sup>1:5 領會或譯作“勝過”。原文這詞可有兩重意義：“明白”或“勝過”。作者可能有意同時包括這兩重意義。根據上下文（參1:10），宜取“明白”、“領會”之意。這裏採用“領會”一詞，理解作“認識、理解某種事物的意義、道理等，並有所體會”，一方面符合原文意義，另一方面可以同時用於再次出現這詞的第11節。

<sup>6</sup>1:9 來到世上：有譯本以ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον“進入世界”來修飾πάντα ἄνθρωπον“每一個人”，譯作“一切生在世上的人”。這在文法上是有可能的，但“每一個人進入世界”這樣的理解，意義不大；即使進一步把“進入世界”理解為“生在世上”，這似乎與約翰簡潔的文筆和精煉的神學觀不相符。我們所採納的句子結構，把“進入世界”連於主語“光”，較符合上下文和約翰的筆法。

<sup>7</sup>1:9 全節或譯作“這真光正來到世上，照亮所有的人”。



**8**1:11 **屬於自己的地方及屬於他的人**原文為同一形容詞。前者為中性複數，後者為陽性複數，兩詞都加上定冠詞作名詞使用，有“屬於”及“擁有”的意思，故翻譯時按上文下理補上“地方”及“人”，使文意清晰。

**9**1:11 **領會**：參1:5註。

**10**1:13 **肉體的意思**或譯作“肉體的私慾”。

**11**1:14 **獨一兒子**：原文為一形容詞μονογενοῦς。原文一方面沒有“兒子”一詞，這意思是從“父”引申出來；另一方面，學者多同意這詞的意思不是“獨生”，而是“獨一”、“惟一”，甚至“最愛”，是強調獨一性，並沒有任何“生育”的意味。

**12**1:16 **這恩典取代了舊有的恩典**：原文ἀντί的含意一般是“取代”，加上第17節以“因為”開始，解釋了律法（神以往恩典的彰顯）如今被神在基督身上的恩典所取代了，故應譯作“恩典取代了恩典”。為清楚起見，在第二個“恩典”前加上“舊有的”。

**13**1:18 **那獨一的兒子（他是神）**：這裏有一個相當複雜的抄本問題，有多個不同的讀法。我們的翻譯把“獨一神”裏的兩個詞（“獨一”和“神”）視為同位語（apposition），把“獨一”按本章第14節的譯法，譯為“獨一兒子”，並且視“神”為解釋“獨一兒子”的同位語，放入括號內，並加上“他是”，以表明兩者的關係。

**14**1:19 **差遣**：原文第19及24節的動詞相同（ἀποστέλλω），同樣譯為“差遣”，第22節用了另一個同義詞（πέμπω），譯作“派”，以作識別。

**15**1:20 **他就承認，沒有否認，承認說**：原文由三個動詞組成，直譯作：“他直認，不隱瞞，直認”。譯文嘗試重複原文的元素，同時表達三個動詞，以“正面、反面、正面”的次序表達約翰直率的回應。

**16**1:21 **那你是誰？**或譯作“那怎樣才好？”本是原文慣用的連接短語，但從上下文看來，須譯作“那你是誰？”才能達意。

**17**1:22 **你自己說，你是誰？**或譯作“你怎樣形容你自己？”首先，作者刻意在“好讓我們回覆那些派我們來的人”之前略去“告訴我們”這句話，刻劃出詰問約翰的人說話急促。我們在這裏使用破折號，以表達話題的轉變，以及語氣的跳躍和突進；其次，這裏棄用“你怎樣形容你自己？”而改用“你自己說，你是誰？”既保留了文意，又同時表達了原文急促的語氣，進逼的態度。

**18**1:24 **法利賽人**：參太3:7註。

**19**1:24 有些古抄本在句首多了一個定冠詞，所以全句譯作“那些人是法利賽人差遣來的”。但沒有定冠詞的古抄本反而較可靠。而且，這也不符合當時的歷史情況，法利賽人根本沒有權柄差遣祭司和利未人（19節）。即使譯作“那些差遣來的是法利賽人”，也不合適，因為就算祭司和利未人中有接受法利賽派思想的，也不會太多。這話宜理解為“那些奉差遣來的有些是法利賽派的人”，又或者是當時有另一批法利賽人在場。

**20**1:25 為使文意暢達，補上**替人**，第28節同。

**21**1:27 **在我之後來的**這短語，還見於第15、30節。約翰似乎要強調自己的角色，就是這位“在我之後來的”之見證人。約翰就是要為這位他所不認識的、在他們中間的那位作見證。

**22**1:28 **約旦河**：原文“約翰施洗的地方”一短語緊接“約旦河”之後，是進一步修飾“約旦河”，所以譯文在“就是約翰替人施洗的地方”前補上“約旦河”，以表明兩者的關係。

**23**1:34 **已經看見了、已經作了見證**：原文“看見”與“作見證”同為完成時，所以加上“已經”，突出這兩個動詞的時態。

**24**1:34 **神的兒子**：有古抄本作“神所揀選的”或“神所揀選的兒子”。

**25**1:35 **約翰……門徒**或譯作“約翰和他的兩個門徒又站在那裏”。正文的翻譯強調了約翰的角色：一個正守候着的見證人。

**26**1:36 **看着**或譯作“注視着”。原文εμβλέπω含有“直接、聚精會神地察看”的意思。此詞也見於第42節。

**27**1:37 **跟隨**或譯作“跟從”。原文ἠκολούθησαν既可理解作“跟在後面”，也可引申為“做門徒”。第40節同。

**28**1:38 **跟隨**跟上一節的“跟隨”為同一詞。

**29**1:38 **要**或譯作“尋求”。

**30**1:39 **來吧！你們來看看**：參1:46註。

**31**1:39 **第十時**大概是下午4時。

**32**1:40 **耶穌**直譯作“他”。

**33**1:42 **約翰**：馬太福音16:17稱西門為“約拿”的兒子。在亞蘭文裏，“約拿”是“約翰”的簡稱。

**34**1:42 為使文意暢達，補上**以後**。

**35**1:42 **翻出來**：原文是ἐρμηνεύω，跟上一節的μεθερμηνεύω“翻譯出來”（41節）為不同的詞。

**36**1:45 **來自拿撒勒**：原文把拿撒勒置於句尾，正好呼應拿但業對拿撒勒的批評（46節），所以翻譯時按原文把拿撒勒後置。這結構跟第44節腓力“來自伯賽大”的句法一樣。

**37**1:46 **來吧！你來看！**此句有兩個命令詞（分別是“來”和“看”），與1:39的結構大致相同，只是第39節的主語是複數，這裏是單數，第39節“看”的時態是未來的，這裏是過去的。譯文除了反映人數差別，句式及語氣都沿用第39節，以顯出對應的味道。

381:47 **談論**：原文λέγει περι αὐτοῦ直譯作“說關於他”，與中文詞語“談論”的意思相符。

391:47 **真是一個.....的以色列人**：約翰在這裏所用的並非形容詞“真的”，而是副詞，所以不應譯作“真以色列人”。換句話說，耶穌並非要強調真假以色列人，而是要指出這個以色列人的本質。

401:51 **我實實在在告訴你們**直譯作“是的，是的，我告訴你們”，或“真的，真的，我告訴你們”（句中“是的”或“真的”即“阿們”一詞）。這是約翰福音中耶穌特有的用語，顯示他接下來所說的話是鄭重的宣告。

### 迦拿婚宴

<sup>1</sup>第三天，在加利利的迦拿<sup>[1]</sup>有婚宴。耶穌的母親在那裏，<sup>2</sup>耶穌和他的門徒也獲邀請參加那婚宴。<sup>3</sup>酒不夠了，耶穌的母親對他說：“他們沒有酒了。”  
<sup>4</sup>耶穌說：“婦人啊，這與我有什么關係？<sup>[2]</sup>我的時候還沒到呢。”  
<sup>5</sup>他母親對僕役說：“無論他對你們說甚麼，都要照辦。”  
<sup>6</sup>那裏擺着六口石缸，是給猶太人行潔淨禮用的，每口石缸可盛兩三桶<sup>[3]</sup>水。  
<sup>7</sup>耶穌對僕役說：“把水缸灌滿水。”他們就把水缸灌滿了，直到缸口。  
<sup>8</sup>耶穌又對他們說：“現在舀出來，送去給管宴席的人。”  
他們就送了去。<sup>9</sup>那個管宴席的人嘗了那水變成的酒，並不知道這酒是從哪裏來的（只有舀水的僕役知道），就叫新郎過來，<sup>10</sup>對他說：“人人都是先擺上好酒，等客人喝醉了，才擺上次等的，你倒把好酒留到現在！”  
<sup>11</sup>這是耶穌頭一個神蹟<sup>[4]</sup>，是在加利利的迦拿行的。他顯明了<sup>[5]</sup>自己的榮耀，他的門徒就相信了他。  
<sup>12</sup>這事以後，耶穌和母親、兄弟、門徒，下到迦百農去，在那裏沒住了多少天。

### 潔淨聖殿（太21:12-13；可11:15-17；路19:45-46）

<sup>13</sup>猶太人的逾越節快到<sup>[6]</sup>了，耶穌上耶路撒冷去。<sup>14</sup>他在聖殿<sup>[7]</sup>裏看見有人販賣牛、羊和鴿子，還有兌換錢幣的人坐在那裏，<sup>15</sup>耶穌就用繩子做了一條鞭子，把這一切，包括<sup>[8]</sup>牛羊都趕出聖殿，且倒出銀錢兌換人的錢幣，推翻他們的桌子，<sup>16</sup>又對賣鴿子的人說：“把這些拿走！不要把我父的聖殿當成做生意的地方！”  
<sup>17</sup>他的門徒就想起經上所記的話：“我為你的聖殿心裏焦急，如被火焚燒。”<sup>[9]</sup>  
<sup>18</sup>於是猶太人問他說：“你憑甚麼做這些事？你能用甚麼神蹟<sup>[10]</sup>給我們證明嗎？”<sup>[11]</sup>  
<sup>19</sup>耶穌回答說：“你們拆毀這聖殿，我三天內要把它重建起來。”  
<sup>20</sup>猶太人說：“四十六年才建成這聖殿，你三天<sup>[12]</sup>內就能把它重建起來嗎？”  
<sup>21</sup>其實，耶穌所說的聖殿，是指他的身體。<sup>22</sup>所以耶穌從死人中復活以後，門徒想起他說過這話，就相信了聖經和耶穌所說的話。

### 耶穌洞悉人心

<sup>23</sup>耶穌在耶路撒冷過逾越節期間，許多人看見他所行的神蹟<sup>[13]</sup>，就相信了他的名。<sup>24</sup>但耶穌沒有把自己交託給他們，<sup>[14]</sup>因為他認識所有人，<sup>25</sup>也不用誰來為人作見證，因為他認識人的內心。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>2:1 迦拿：上一章的拿但業也是迦拿人（21:2）。

<sup>2</sup>2:4 這與我有什么關係？或譯作“你與我有什么相關？”

<sup>3</sup>2:6 桶：原文是液體容量單位，音譯作“墨特瑞提斯”。一“桶”約有39至40公升。“兩三桶”大概有100公升。

<sup>4</sup>2:11 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>5</sup>2:11 顯明了與上文的“顯明”（1:31）為同源詞。

<sup>6</sup>2:13 快到直譯作“近”。

<sup>7</sup>2:14 聖殿：這段有三個詞都是指“聖殿”。一個是14-15節所用的ἱερόν，指聖殿整個建築，包括外院（即聖殿最外一層的“外族人院”），這節所提到的市場正是在外院。第二個是16-17節所用的οἶκος，這詞也解作“家”，強調聖殿屬於神。第三是19-20節的ναός，特指“聖所”本身，強調神的同在，故耶穌基督用以比喻自己。

<sup>8</sup>2:15 這一切，包括：原文在牛羊前有一個陽性的“一切”，應指販子連同牛羊。若單指牛羊，應用中性的“一切”。

<sup>9</sup>2:17 我為……焚燒直譯作“那份對你聖殿的熱心要吞噬我”，用火吞噬人來作比喻，引自詩篇69:9。

<sup>10</sup>2:18 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>11</sup>2:18 你憑甚麼……證明嗎？直譯作“你能向我們展示甚麼神蹟，以致你（可以）做這些事？”意思是要耶穌展示神蹟，好證明他有權柄在聖殿裏做出上文13-17節所記載的事。

<sup>12</sup>2:20 四十六年和三天在原文均置於句子的起頭，突出兩段時間的差異。

<sup>13</sup>2:23 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>14</sup>2:24 但耶穌……給他們或譯作“但耶穌自己不信任他們”。

### 耶穌與尼哥德慕

<sup>1</sup>[1]有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的領袖。<sup>2</sup>這人夜裏來到耶穌那裏，對他說：“拉比，我們知道你是從神那裏來的教師，因為你所行的神蹟<sup>2</sup>，沒有人能夠行，除非有神與他同在。”  
<sup>3</sup>耶穌回答說：“我實實在在告訴你，人若不重生<sup>3</sup>，就不能見神的國。”  
<sup>4</sup>尼哥德慕說：“人既老了，怎能再次<sup>4</sup>生出來呢？難道能夠再次進入母腹，然後生出來嗎？”  
<sup>5</sup>耶穌回答：“我實實在在告訴你，人若不是從水和靈而生，就不能進神的國。<sup>6</sup>從肉身生的是肉身，從靈生的是靈。<sup>7</sup>我對你說‘你們必須重生’，你不要因此而驚奇。<sup>8</sup>風<sup>5</sup>隨意而吹，你聽見風的聲音，卻不知道它從哪裏來，往哪裏去。凡從靈生的，也是這樣。”  
<sup>9</sup>尼哥德慕說：“這些事怎能發生呢？”  
<sup>10</sup>耶穌回答說：“你是以色列人的教師<sup>9</sup>，還不明白這些事嗎？<sup>11</sup>我實實在在告訴你，我們所說的是我們知道的，我們所見證的是我們見過的。而我們的見證，你們卻不接受。<sup>12</sup>我對你們說地上的事，你們尚且不相信，倘若我對你們說天上的事，你們又怎會相信呢？<sup>13</sup>除了從天上下來<sup>7</sup>的人子，沒有人上過天。<sup>14</sup>摩西在荒野怎樣把蛇<sup>9</sup>舉起，人子也必照樣被舉起來<sup>10</sup>，<sup>15</sup>使所有相信他的人都得到永生。”  
<sup>16</sup>神是那裏愛世人，甚至賜下他獨一的兒子<sup>11</sup>，使所有相信他的人，不至滅亡，反得永生。<sup>17</sup>因為神差遣他兒子到世上來，不是要定世人<sup>12</sup>的罪，而是要讓世人藉着他得救。<sup>18</sup>相信他的人，不被定罪；不信的人，已經被定罪了，因為他不相信神獨一兒子<sup>13</sup>的名。<sup>19</sup>光已經來到世上，世人因為自己的行為邪惡，不愛光，倒愛黑暗，這就是他們被定的罪。<sup>20</sup>因為凡作惡的人都恨光，不來靠近光，恐怕自己的行為敗露，<sup>21</sup>但行真理的人就來靠近光，好顯明他的行為是依靠神而行的。

### 耶穌與施浸的約翰

<sup>22</sup>這些事以後，耶穌和門徒來到猶太地<sup>14</sup>，在那裏和門徒住了一段時間，並且替人<sup>15</sup>施洗。<sup>23</sup>約翰也在撒冷附近的哀嫩替人施洗，因為那裏水多，眾人就前去那裏受洗。<sup>24</sup>那時約翰還未關進監牢。  
<sup>25</sup>約翰有些門徒跟一個猶太人為潔淨禮的事起了爭論，<sup>26</sup>他們就來到約翰那裏，對他說：“拉比，從前在約旦河對岸跟你一起的那人，就是你為他作過見證的那位，你看，他也替人施洗，所有人都往他那裏去了。”  
<sup>27</sup>約翰回答說：“人不能得着甚麼，除非那是從天上賜給他的。<sup>28</sup>你們自己可以為我作見證：我說過我不是基督，只是奉差遣在他前面開路的。<sup>29</sup>娶新娘的是新郎，伴郎站着聆聽，<sup>16</sup>聽見新郎的聲音就歡喜快樂<sup>17</sup>。所以我現在滿心喜樂了！<sup>18</sup><sup>30</sup>他必興旺，我必衰微。”

### 從上面來的那一位

<sup>31</sup>從上面來的，是在萬有之上；從地上來的，是屬於地，他所說的話也是屬於地。那從天上來的，是在萬有之上。<sup>19</sup><sup>32</sup>他所看見的、所聽見的，他為此作見證，可是他的見證沒有人接受。<sup>33</sup>那接受他見證的，就印證神是真實的，<sup>34</sup>因為神所差遣的，說神的話，神把聖靈無限量地賜給他。<sup>35</sup>父愛子，已把萬有交在他手裏。<sup>36</sup>相信子的人有永生，不順從子的人看不見生命，還有神的憤怒常留在他身上。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>3:1 原文有一連詞δέ連接上文，因文氣不連貫而沒有譯出。但耶穌與尼哥德慕的對話正解釋了2:23-25，指出為何人僅因為耶穌基督的神蹟而相信，是不足夠的。

<sup>2</sup>3:2 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>3</sup>3:3 重生一詞原文γεννηθῆναι可理解為“再次生出”或“從上而生”。約翰在這段經文似乎想同時保留這兩重意思，但中文翻譯無法同時譯出這兩重意義。

<sup>4</sup>3:4 為使文意暢達，補上再次。

<sup>5</sup>3:8 原文靈與風為同一詞。

<sup>6</sup>3:10 以色列人的教師有定冠詞，可能是要指出尼哥德慕是著名或公認的教師。

<sup>7</sup>3:13 有古抄本加“原在天上的”。

<sup>8</sup>3:13 這一節呼應1:51的“上去”、“下來”這兩個動詞。此外，這裏是要把“沒有人上過天”（所以用完成時態：一直到目前為止）和人子是“從天上下來的”作一對比（所以人子比任何人更有資格講論天上的事）。

<sup>9</sup>3:14 蛇指銅蛇，參民21:4-9。

<sup>10</sup>3:14 舉起來在約翰福音中同時包含釘十字架和得榮耀兩重意義。

<sup>11</sup>3:16 他獨一的兒子或譯作“他的獨生子”。

<sup>12</sup>3:17 世人：這節出現了兩次（以及上一節出現了一次）的“世人”與這節的“世界”在原文為同一詞，但按上文下理，應理解為“世人”。

<sup>13</sup>3:18 神獨一兒子或譯作“神獨生子”。

<sup>14</sup>3:22 猶太地或譯作“猶太郊區”。

<sup>15</sup>3:22 為使文意暢達，補上替人，第23、26節同。

<sup>16</sup>3:29 伴郎站着聆聽直譯作“新郎的朋友（單數，有定冠詞），那站着和聽他（指新郎）的”。“新郎的朋友”專指負責安排整個婚禮的人，新郎通常找自己最好的朋友擔任類似今日伴郎的角色，故譯作“伴郎”。

<sup>17</sup>3:29 歡喜快樂直譯作“以快樂來快樂”，即是用兩個詞根相同但詞性不同的詞（分別為名詞及動詞），構成一個突顯該詞程度的慣用語，意思是“非常歡喜”。中文譯作“歡喜快樂”，力求符合中文的表達方式，同時突顯原文詞義重複的特色。

<sup>18</sup>3:29 所以我……喜樂了直譯作“所以我這快樂滿足了”。



## 第四章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 耶穌與撒馬利亞婦人

<sup>1</sup>耶穌<sup>[1]</sup>知道，法利賽人聽見他所收的門徒和所施的洗禮，比約翰更多<sup>2</sup>（其實不是耶穌親自施洗，而是他的門徒施洗），<sup>3</sup>他就離開猶太，再次進入<sup>[2]</sup>加利利。<sup>4</sup>他必須經過撒馬利亞，<sup>5</sup>於是來到撒馬利亞的一座城，名叫敘加；這城靠近雅各給兒子約瑟的那塊地<sup>[3]</sup>，<sup>6</sup>雅各泉<sup>[4]</sup>就在那裏。耶穌因旅途勞頓，就坐在水泉旁邊。那時大約是第六時<sup>[5]</sup>。

<sup>7</sup>有一個撒馬利亞婦人前來打水。耶穌對她說：“請給我水喝。”<sup>8</sup>因為他的門徒已經進城買食物去了。

<sup>9</sup>撒馬利亞婦人說：“你是猶太人，怎麼向我這個<sup>[6]</sup>撒馬利亞婦人要水<sup>[7]</sup>喝呢？”因為猶太人和撒馬利亞人不會共用器皿<sup>[8]</sup>的。

<sup>10</sup>耶穌回答說：“如果你知道神的賞賜，以及對你說‘請給我水喝’的是誰，你必早已求<sup>[9]</sup>他，他也必<sup>[10]</sup>早已賜給你活水了。”

<sup>11</sup>婦人說：“先生，<sup>[11]</sup>你沒有打水的器具，井又深，你從哪裏得到活水呢？<sup>12</sup>難道你比我們的先祖雅各還大嗎？他把這井留給我們，他自己、他的子孫和牲畜都喝這井裏的水。”

<sup>13</sup>耶穌回答說：“凡喝這水的人，還要再渴，<sup>14</sup>但人若喝我所賜的水，就必定永遠不渴。我所賜的水要在他裏面成為泉源，湧流到永生。”

<sup>15</sup>婦人說：“先生，請把這水賜給我，使我不渴，也不用來這裏打水。”

<sup>16</sup>耶穌說：“你去，叫你的丈夫，然後再來這裏。”

<sup>17</sup>婦人回答說：“我沒有丈夫。”

耶穌說：“你說‘沒有丈夫’，你說得好。<sup>18</sup>因為你曾經有五個丈夫，現在有的並不是你的丈夫，你說這話是真的。”

<sup>19</sup>婦人說：“先生，我看你是一位先知。<sup>20</sup>我們先祖在這山<sup>[12]</sup>上敬拜，你們卻說耶路撒冷<sup>[13]</sup>才是人該去敬拜的地方。”

<sup>21</sup>耶穌說：“婦人，相信我吧，時候將到，你們敬拜父，不會在這山上，也不會在耶路撒冷。<sup>22</sup>你們敬拜的，你們不認識；我們敬拜的，我們卻認識，因為救恩是從猶太人出來的。<sup>23</sup>但時候將到，現在就是了，真誠敬拜的人要以靈以真理<sup>[14]</sup>敬拜父，因為父正尋找這樣敬拜他的人。<sup>24</sup>神是靈，敬拜的人必須以靈以真理來敬拜。”

<sup>25</sup>婦人說：“我知道彌賽亞要來——他稱為‘基督’。他來了，會把一切的事都告訴我們。”

<sup>26</sup>耶穌說：“我就是，正在跟你說話呢。”

<sup>27</sup>這時，耶穌的門徒回來了，見他跟一個婦人說話，就覺得驚奇，可是沒有人問“你想要甚麼？”或“你為甚麼跟她說話？”

<sup>28</sup>那婦人放下自己的水罐，再次進入<sup>[15]</sup>城裏，對眾人說：<sup>29</sup>“你們來看，有一個人把我所做過的一切都說了出來。難道這個人就是基督？”<sup>30</sup>他們就出城，到耶穌那裏去。

<sup>31</sup>在這期間，門徒勸耶穌說：“拉比，請吃。”

<sup>32</sup>耶穌說：“我有食物吃，是你們不知道的。”

<sup>33</sup>門徒就彼此說：“難道有人拿甚麼給他吃了？”

<sup>34</sup>耶穌對他們說：“我的食物就是遵行差我來的那位的旨意，完成他的工作。<sup>35-36</sup><sup>[16]</sup>你們不是說‘還有四個月才到收割的時候’嗎？看啊，我告訴你們，舉目觀看那些田地！莊稼熟了<sup>[17]</sup>，可以收割了。收割的人已經得到工錢，收聚穀物到永生，使撒種的人和收割的人一同喜樂。<sup>37</sup>‘一個人撒種，另一個人收割’，這話是真實的。<sup>38</sup>我差遣你們去收割你們所沒有辛勞的，別人辛勞，你們享用他們辛勞的成果。”

<sup>39</sup>那婦人作見證說“他把我所做過的一切都說了出來”；因為那婦人的話，<sup>[18]</sup>城裏有許多撒馬利亞人相信了耶穌。<sup>40</sup>這樣，有撒馬利亞人來到耶穌那裏，求他跟他們住在一起。耶穌就在那裏住了兩天。<sup>41</sup>因為耶穌的話，信的人就更多了。<sup>42</sup>他們對那婦人說：“現在我們相信，不再是因為你的言語，而是因為我們親自聽見了，知道這人真是世人的救主。”

### 治好大臣的兒子

<sup>43</sup>兩天之後，耶穌離開那裏，到加利利去。<sup>44</sup>因為耶穌自己作過見證說：“先知在自己的家鄉是得不到尊重的。”<sup>45</sup>這樣，他到了加利利，加利利人歡迎他，因為他們到耶路撒冷過節的時候，見過他所做的一切。

<sup>46</sup>耶穌再次來到加利利的迦拿，就是他變水為酒的地方。有一個大臣<sup>[19]</sup>，他的兒子在迦百農生了病。<sup>47</sup>他聽說耶穌從猶太到了加利利，就來到他那裏，求他下去醫治他的兒子，因為他的兒子快要死了。

<sup>48</sup>耶穌對他說：“你們若不是看見神蹟<sup>[20]</sup>奇事，總不相信。”

<sup>49</sup>大臣說：“先生，<sup>[21]</sup>請你在我的孩子還沒有死之前下去！”

<sup>50</sup>耶穌說：“回去吧，你的兒子會活下去<sup>[22]</sup>！”

那人相信耶穌的話，就回去了。<sup>51</sup>他正下去的時候，他的僕人<sup>[23]</sup>迎着他走來，說他的孩子活下來了<sup>[24]</sup>。<sup>52</sup>於是他查問是甚麼時候好了的。他們說：“昨天第七時<sup>[25]</sup>熱就退了。”

<sup>53</sup>這個父親就知道，那正是耶穌對他說“你兒子會活下去”的時間；他和全家都相信了。

<sup>54</sup>這是耶穌從猶太回到加利利後又再行的神蹟，是第二個。

[下一章>>](#)





耶穌由耶路撒冷回加利利，經撒馬利亞，在拔加向一婦人講道。

<sup>1</sup>4:1 耶穌：有古抄本作“主”。

<sup>2</sup>4:3 原文的兩個動詞離開和進入分別與下文的“放下”和“進入”（28節）相同。這使耶穌的舉動和撒馬利亞婦人的舉動互相呼應。

<sup>3</sup>4:5 雅各給兒子約瑟的那塊地：見創48:22。

<sup>4</sup>4:6 雅各泉：在原文裏，“泉”這個詞與下文的“泉源”（14節）為同一詞，實應理解為“水泉”（第11節的“井”字在原文裏則為正式的“井”字）。據考證，雅各井的水來自一活泉，所以當地也有稱“雅各井”為“雅各泉”。耶穌基督就地取材，採用“活水”與“泉源”的比喻。

<sup>5</sup>4:6 第六時大概是現今的正午時分。

<sup>6</sup>4:9 這個或譯作“一個”。

<sup>7</sup>4:9 為使文意暢達，補上水。

<sup>8</sup>4:9 共用器皿：“共用”是原文συγγράναι一詞較普遍的用法。從上文下理可以推斷，這裏指的是共用器皿。另一個取向，是把撒馬利亞人看為賓語，動詞則理解為“交往”，譯作“猶太人跟撒馬利人素不來往”。由於譯作“共用”是較普遍的用法，加上更符合上下文，所以正文如此翻譯。

<sup>9</sup>4:10 求和“要水喝”（9節）的“要”為同源詞。

<sup>10</sup>4:10 必……必……：原文為ἀν... ἄν...的結構，表達肯定的語氣。

<sup>11</sup>4:11 先生直譯作“主”，這詞也可以用作對男性的稱呼。按上下文，撒馬利亞婦人到最後才確定耶穌是彌賽亞，所以此處宜譯作“先生”。

<sup>12</sup>4:20 這山指基利心山，就在婦人與耶穌談話不遠的地方。撒馬利亞人認為人應該在這山敬拜神。

<sup>13</sup>4:20 耶路撒冷直譯作“在耶路撒冷”。

<sup>14</sup>4:23 以靈以真理：“靈”在這裏可以是指聖靈。神是靈（24節），必須是在聖靈裏的人才能進到神面前。而“真理”更可能是指主耶穌基督（14:6）。

<sup>15</sup>4:28 放下、進入：見4:3註。

<sup>16</sup>4:35-36 我們把原屬於第35節的ἤδη“已經”連於第36節的“得到”（約翰似乎習慣以ἤδη“已經”開始一個句子），故以併節顯示。

<sup>17</sup>4:35-36 熟了直譯作“白了”。

184:39 因為那婦人的話與下文“因為耶穌的話”（41節）平行。

194:46 大臣：原文可指有王室血統的人或王的臣僕。這裏可能指分封王希律·安提帕（可6:14）手下的臣宰。

204:48 神蹟或譯作“神蹟標記”，第54節同。

214:49 先生：原文“主”一詞可用作普通稱呼。這裏的大臣還沒有接受耶穌為主的信心，所以這詞應該是對一般人的尊稱。

224:50 會活下去：相對於前文記述那孩子快死，這裏強調他不會死，所以譯作“活下去”。此詞也可翻譯作“好了”。

234:51 僕人或譯作“奴僕”。

244:51 活下來了或譯作“好了”，見4:50註。

254:52 第七時大概是下午1時。

## 第五章

約翰福音

<<上一章 | 下一章>>

### 在畢士大池邊治病

<sup>1</sup>這些事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌上耶路撒冷去。<sup>2</sup>在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫畢士大<sup>[1]</sup>，旁邊有五個廊子。<sup>3</sup>廊子裏躺着許多病人：有瞎眼的、癱腿的、癱瘓的。<sup>4</sup><sup>5</sup>那裏有一個人，病了三十八年。<sup>6</sup>耶穌見他躺着，知道他病了很久，<sup>7</sup>就對他說：“你想痊愈嗎？”<sup>8</sup>那人回答：“先生，水動的時候，沒有人把我放進池子裏；我正要去的時候，別人比我先下去了。”<sup>9</sup>耶穌對他說：“起來，拿起你的褥子行走吧！”<sup>10</sup>那人立刻痊愈了，拿起自己的褥子行走。<sup>11</sup>那天是安息日，<sup>12</sup>所以猶太人對那被治好的人說：“今天是安息日，你拿褥子是不合宜的。”<sup>13</sup>他卻回答：“那個使我痊愈的人對我說：‘拿起你的褥子行走吧。’”<sup>14</sup>他們問：“對你說‘拿起褥子行走’的那個人是誰？”<sup>15</sup>那被醫好的人不知道他是誰，因為那個地方人多，耶穌已經避開了。<sup>16</sup>這些事以後，<sup>17</sup>耶穌在聖殿裏找到<sup>18</sup>他，對他說：“看，你已經痊愈了，不要再犯罪，免得有更壞的事發生在你身上。”<sup>19</sup>那人就去告訴猶太人，使他痊愈的人就是耶穌。<sup>20</sup>因此，猶太人開始<sup>21</sup>迫害耶穌，因為他在安息日做了這些事。<sup>22</sup>況且，<sup>23</sup>耶穌曾回答他們說：“我父到現在仍在工作，我自己也在工作。”<sup>24</sup>因此，猶太人更加想殺掉他，因為他不但破壞安息日，而且稱神為自己的父，把自己和神看為同等。

### 聖子的權柄

<sup>19</sup>所以，耶穌回答他們說：“我實實在在告訴你們，若不是看見父所做的，子憑着自己是不能做甚麼的；因為父所做的事，子也照樣做。<sup>20</sup>父愛子，把自己所做的一切指示給他看，而且要把比這些更大的工作指示給他看，使你們驚奇。<sup>21</sup>父怎樣使死人復活，賜他們生命；照樣，子也隨自己的意思賜人生命。<sup>22</sup>父不審判任何人，而是把所有審判的事都交給子，<sup>23</sup>好讓所有人都尊敬子，如同尊敬父一樣。不尊敬子的人，就是不尊敬那差他來的父。<sup>24</sup>我實實在在告訴你們，人聽我的話又相信那位差我來的，就有永生，不至於被定罪，而是已經出<sup>25</sup>死入生了。<sup>26</sup>我實實在在告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見神兒子的聲音，聽見的人就要活過來。<sup>27</sup>因為父怎樣在自己裏面有生命；照樣，他也賜給子在自己裏面有生命。<sup>28</sup>父又賜給子權柄施行審判，因為他是人子。<sup>29</sup>你們不要為這事驚奇，時候將到，那時所有在墳墓裏的，都要聽見他的聲音，<sup>30</sup>從墳墓裏出來；<sup>31</sup>行善的，復活得生命；作惡的，復活被定罪。<sup>32</sup>我憑着自己不能做甚麼，我是按照我所聽見的施行審判，我的審判是公正的，因為我不是落實<sup>33</sup>自己的意思，而是落實差我來的那位的意思。”

### 有關耶穌的見證

<sup>31</sup>要是我為自己作見證，我的見證就不是真的。<sup>32</sup>但另有一位為我作見證，我知道他為我作的見證是真的。<sup>33</sup>你們已經差遣人到過約翰那裏，他為真理作了見證；<sup>34</sup>其實，我不採納<sup>35</sup>人的見證；但我說這些事，是為要你們得救。<sup>36</sup>約翰是一盞燃燒着<sup>37</sup>又亮着的燈，你們倒情願因他的光而雀躍<sup>38</sup>一時<sup>39</sup>。但我有比約翰更大的見證，因為父交給我完成的工作，就是我正在做的這些工作，見證我是父差遣來的。<sup>40</sup>差我來的父也為我作了見證。他的聲音，你們從沒有聽過；他的模樣，你們也從沒有見過；<sup>41</sup>他的道，你們並沒有存在你們裏面；因為他所差遣來的那一位，你們不相信。<sup>42</sup>你們查考聖經，<sup>43</sup>因為你們以為可以從中得到永生，其實這聖經正是為我作見證。<sup>44</sup>可是你們卻不願意到我這裏來得生命。<sup>45</sup>我不接受<sup>46</sup>從人而來的榮耀，<sup>47</sup>但我知道，你們沒有愛神的心<sup>48</sup>。<sup>49</sup>我奉我父的名而來，你們不接受我；如果別人奉自己的名而來，你們倒接受他。<sup>50</sup>你們互相接受榮耀，卻不尋求從獨一神而來的榮耀，怎能相信我呢？<sup>51</sup>不要以為我要在父面前控告你們，控告你們的是摩西，就是你們所希望的那一位。<sup>52</sup>如果你們相信摩西，也會相信我，因為他寫過關於我的事。<sup>53</sup>如果他所寫的你們不相信，怎能相信我的話呢？”

[下一章>>](#)



耶穌由敘加回到加利利傳道，再到迦拿治愈一大臣之子。

<sup>1</sup>5.2 畢士大：這名字在抄本中有多個不同的寫法。

25:3 有一些晚期的抄本加上第3節下和第4節：“等候水動。4因為有主的天使按時下池子來攪動池水；水動之後，最先下去的，無論患甚麼病，都得痊愈。”

35:6 知道他病了很久或譯作“知道他在這裏已很久了”。

45:14 這些事以後與“這些事以後”（1節）為同一短語。

55:14 找到或譯作“遇見”。

65:16 開始：動詞“迫害”的時態是表示開始的未完成時（inceptive imperfect）。

75:17 況且：原文的連詞ὅτι一般譯作“但是”、“卻”，不過也可以理解作“既有補充的意思，同時帶有對比的意味”。加上16及18節同樣由“因此……因為……”構成，指出耶穌治病及耶穌所說的話，使猶太人對他越來越不滿，所以我們把這詞譯作“況且”。

85:24 已經出：原文“出”是完成時動詞，這裏的重點不在時間性，而是表明動作的狀態。

95:29 從墳墓裏出來直譯作“出來”。為使意思完整，補上“從墳墓裏”。

105:30 落實：原文ζητέω除了有“追求”、“尋找”的意思，還可以理解作“努力實踐目標”；按上下文分析，此意義較貼切。

115:34 採納：原文的動詞λαμβάνω通常譯作“接受”，不過，按上下文，此處該取這詞的另一意思，就是“相信並且按此信念而行動”。

125:35 燃燒着：這個動詞強調的是不斷保持燈的燃燒，而不是點亮油燈的動作。

135:35 雀躍：原文ἀγαλλιάω一詞形容極大的喜樂，還牽涉相應的話語或動作。

145:35 一時直譯作“一小時”，指很短的時間。

155:39 你們查考聖經：“你們查考”在原文也可看為祈使語氣（例如譯作“應當查考聖經”），但祈使語氣明顯不適用於上下文的文理，故譯如上。

165:41 接受與上文的“採納”（34節）在原文為同一詞。

175:42 愛神的心或譯作“神的愛”。

## 第六章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**五餅二魚** (太14:13-21; 可6:30-44; 路9:10-17)

<sup>1</sup>這些事以後，耶穌前往加利利海——就是提比哩亞海——的對岸。<sup>2</sup>有一大羣人跟隨着他，因為他們見過他在病人身上所行的神蹟<sup>[1]</sup>。<sup>3</sup>耶穌上了山，和門徒坐在那裏。<sup>4</sup>那時猶太人的節期逾越節快到<sup>[2]</sup>了。

<sup>5</sup>耶穌舉目，看見<sup>[3]</sup>一大羣人向着他走來，就對腓力說：“我們到哪裏去買餅給這些人吃呢？”<sup>6</sup>他說這話是要試驗腓力，他自己已知道將要做甚麼。

<sup>7</sup>腓力回答：“用二百得拿利<sup>[4]</sup>買來的餅都不夠給他們每人拿一點。”

<sup>8</sup>有一個門徒，就是西門·彼得的兄弟安得烈，對耶穌說：<sup>9</sup>“這裏有個孩子，他有五個大麥餅和兩條魚，可是人這麼多，這些算得上甚麼呢？”

<sup>10</sup>耶穌說：“你們叫眾人坐下。”那地方草多，他們就坐下來，男人的數目約有五千。<sup>11</sup>耶穌拿起餅來，獻上了感謝，就分給坐着的人；也照樣分了魚，眾人想要多少，都分給他們。

<sup>12</sup>他們吃飽以後，耶穌對門徒說：“把剩下的零碎收集起來，免得糟蹋了。”<sup>13</sup>於是他們收集好了，把那五個大麥餅的零碎，就是眾人所吃剩的，裝滿了十二個籃子。

<sup>14</sup>這些人看見耶穌所行的神蹟，就說：“這人真是那位要來到世上<sup>[5]</sup>的先知！”<sup>15</sup>耶穌知道他們打算<sup>[6]</sup>前來拉住他，要他作王，就再次獨自退到山上去。

**在海面行走** (太14:22-27; 可6:45-52)

<sup>16</sup>傍晚，他的門徒下到海邊，<sup>17</sup>上了船，要往<sup>[7]</sup>對岸的迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裏。<sup>18</sup>海面波濤洶湧，因為颳起了大風。<sup>19</sup>門徒划行了二十五至三十斯塔德<sup>[8]</sup>，看見耶穌在海面上行走，漸漸靠近了船，他們就害怕。<sup>20</sup>耶穌對他們說：“是我，<sup>[9]</sup>不要怕！”<sup>21</sup>他們這才樂意接他上船，船立刻到達了他們要前往的地方。

**我就是生命的糧食**

<sup>22</sup>第二天，站在對岸的羣眾發覺那裏原來沒有別的船，只有一隻小船，並且耶穌沒有跟他的門徒一起上船，門徒是自己離去的。<sup>23</sup>另外有幾隻小船從提比哩亞來了，就是在主獻上感謝之後他們吃餅的地方附近。<sup>24</sup>羣眾見耶穌和門徒都不在那裏，就上船到迦百農去找耶穌。

<sup>25</sup>他們在對岸找到他，對他說：“拉比，你甚麼時候到這裏來的？”

<sup>26</sup>耶穌回答說：“我實實在在告訴你們，你們找我，不是因為看見了神蹟<sup>[10]</sup>，而是因為吃餅吃飽了。<sup>27</sup>不要為那會腐壞的食物操勞，而要為那存到永生的食物操勞，這是人子要賜給你們的，因為人子是父神所印證的。<sup>[11]</sup>”

<sup>28</sup>於是他們說：“我們該做甚麼，才算是作<sup>[12]</sup>神的工作呢？”

<sup>29</sup>耶穌回答說：“相信神所差遣的那一位，這就是作<sup>[13]</sup>神的工作。”

<sup>30</sup>他們又說：“那你行個甚麼神蹟，好讓我們看見就相信你呢？你要作甚麼呢？”<sup>31</sup>我們的先祖在荒野吃過嗎哪，正如經上所記：‘他把從天上來的食物賜給他們吃。’”

<sup>32</sup>耶穌說：“我實實在在告訴你們，那從天上來的糧食不是摩西賜給你們的，而是我父把那從天上來的真糧食賜給你們。<sup>33</sup>因為神的糧食就是從天上降下、賜生命給世人的那一位。”

<sup>34</sup>於是他們說：“主啊，請常常把這種糧食賜給我們。”

<sup>35</sup>耶穌說：“我就是生命的糧食。到我這裏來的，必定不餓，相信我的，永遠不渴。<sup>36</sup>但我對你們說過，你們已經看見我，還是不相信。<sup>37</sup>凡是父賜給我的人，必到我這裏來。到我這裏來的人，我必不把他趕出去<sup>[14]</sup>。<sup>38</sup>因為我從天上降下來，不是要行自己的意思，而是要行差我來的那位的意思。<sup>39</sup>差我來的那位的意思就是：凡是他賜給我的人，我都不去失<sup>[15]</sup>，<sup>[16]</sup>還要在末日使他們復活。<sup>40</sup>因為我父的意思就是這樣：凡是看見子又相信他的人，都有永生，並且在末日我要使他復活。”

<sup>41</sup>於是猶太人咕咕囔囔議論他，因為他說“我是從天上降下的糧食”。<sup>42</sup>他們說：“這不是約瑟的兒子耶穌嗎？我們也不認識他父母嗎？他現在怎麼說‘我是從天上降下來的呢’？”

<sup>43</sup>耶穌回答說：“你們不要咕咕囔囔彼此議論了。<sup>44</sup>要不是差我來的父吸引人，沒有人能夠到我這裏來；到我這裏來的人，在末日我要使他復活。<sup>45</sup>先知書上記着：‘所有人都要受教於神。’凡聽從父的教訓而學習的人，都到我這裏來。<sup>46</sup>這不是說有人見過父，只有從神來的那一位，他才見<sup>[17]</sup>過父。<sup>47</sup>我實實在在告訴你們，信的人有永生。<sup>48</sup>我就是生命的糧食。<sup>49</sup>你們的先祖在荒野吃過嗎哪，還是死了。<sup>50</sup>這是從天上降下來的糧食，使人吃了不死。<sup>51</sup>我就是生命的糧食，從天上降下來的；人若吃這糧食，必永遠活着。我為要把生命賜給世人而賜下的糧食，就是我的肉。”

<sup>52</sup>於是猶太人彼此爭論，說：“這個人怎能把他的肉給我們吃呢？”

<sup>53</sup>耶穌對他們說：“我實實在在告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，你們裏面就沒有生命。<sup>54</sup>吃我肉、喝我血的人，就有永生，在末日，我要使他復活，<sup>55</sup>因為我的肉是真正的食物，我的血是真正可飲用的。<sup>56</sup>吃我肉、喝我血的人住在我裏面，我也住在他裏面。<sup>57</sup>正如永活的父差遣了我，我也因父而活，照樣，以我為食糧的人也要因我而活。<sup>58</sup>這是從天上降下的糧食；不像先祖那樣，吃過嗎哪，還是死了，吃這種糧食的人必永遠活着。”<sup>59</sup>這些話是耶穌在迦百農會堂裏教導人的時候說的。

**永生之道**

<sup>60</sup>他的門徒當中有許多人聽了，就說：“這話真難<sup>[18]</sup>，誰聽得進去呢？”

<sup>61</sup>耶穌心裏知道門徒為這話咕咕囔囔議論，就對他們說：“這話使你們絆倒<sup>[19]</sup>嗎？<sup>62</sup>如果你們看見人子升到他原來的地方，又怎麼樣呢？<sup>63</sup>賜人生命的是聖靈，肉體是無濟於事的；我對你們所說的話就是靈，就是生命。<sup>64</sup>可是你們中間有些人不相信。”其實，耶穌從起初就知道誰不相信，以及誰要出賣他。<sup>65</sup>耶穌又說：“因此，我曾經對你們說，如果不是獲得從父那裏來的賞賜，沒有人能到我這裏來。”

<sup>66</sup>從此，他的門徒當中有許多退去了，不再和他同行。

<sup>67</sup>於是耶穌對那十二個人說：“你們不打算走吧？”<sup>[20]</sup>

<sup>68</sup>西門·彼得回答：“主啊，你有永生的話語，我們還跟從誰呢？<sup>69</sup>我們已經相信了，也已經知道你是神的聖者。”

<sup>70</sup>耶穌回答他們：“我不是揀選了你們十二個人嗎？但你們中間有一個是魔鬼。”<sup>71</sup>耶穌話裏所指的是加略人西門的兒子猶大，因為這人將要出賣耶穌，他也是那十二個人中的一個。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>6:2 神蹟或譯作“神蹟標記”，第14節同。

<sup>2</sup>6:4 快到直譯作“近”。

<sup>3</sup>6:5 舉目和看見這兩個動詞，與4:35的動詞為同源詞。

<sup>4</sup>6:7 得拿利或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。

<sup>5</sup>6:14 來到世上這短語曾在1:9出現。

<sup>6</sup>6:15 打算：同一詞在第6節（“將要”）出現過，這裏解作“有意”、“打算”。

<sup>7</sup>6:17 要往：原文ἵπχωρό“往”含有意動用法（conative sense）。

86:19 **斯塔德**：長度單位，一斯塔德大約是185米。所以門徒的船在海上約進發了五六公里。

96:20 **是我**直譯為“我是”，約翰福音常用此短語表達耶穌的身分。

106:26 **神蹟**或譯作“神蹟標記”，第30節同。

116:27 **因為……印證**的直譯作“因為這是有父神蓋印（證明）的”。

126:28 原文ἐργαζόμεθα作跟上句的ποιῶμεν做為不同的詞，而跟接着的ἔργα“工作”為同源詞。

136:29 為使文意暢達，補上**作**。

146:37 原文 ἐκβάλλω在此處解作**趕出去**。

156:39 **丟失**與“糟塌”（12節）為同源詞。

166:39 **我都不丟失**直譯作“我不丟失它當中的”。原文ἐξ αὐτοῦ“它當中的”其實是指向前一句的“凡是……的人”，大部分中文譯本為了使意思完整，把“它當中的”譯作“一個”。不過，“一個”似乎並不是作者想強調的重點。作者在這裏採用了破格文體（anacoluthon），把“凡是……的人”這個謂語放在句子之前，這種表達方式是受閃族語言的影響，譯文也因而把謂語前置。

176:46 **見**：原文ὁράω在這節出現兩次，與6:14、22、24、26、30、36譯作“看見”或“見”的動詞為同源詞。

186:60 **真難**：原文不是指“難明白”，而是指“令人反感、不快”。

196:61 **使……絆倒**在原文也可以解作“不信”。

206:67 **你們不打算走吧？**：原文的句式暗示耶穌期望的回答是“不打算走”。



### 耶穌的兄弟不相信

<sup>1</sup>這些事以後，耶穌在加利利走動，而不願在猶太走動，因為猶太人想要殺害他。<sup>2</sup>那時，猶太人的住棚節快到<sup>[1]</sup>了。<sup>3</sup>耶穌的兄弟們對他說：“你離開這裏，前去猶太吧，好讓你的門徒也看見你所做的事。”<sup>4</sup>沒有人在暗中做事，又想出名的。你若要做這些事，就向世人顯明自己吧。”<sup>5</sup>因為連他的兄弟們也不相信他。<sup>6</sup>於是耶穌對他們說：“我的時候還沒有到，你們的時候倒是隨時都可以。<sup>7</sup>世人不會恨你們，卻恨我，因為我指證<sup>[2]</sup>他們的行為是邪惡的。<sup>8</sup>你們上去過節吧。我現在不<sup>[3]</sup>上去過這節，因為我的時候還沒有到<sup>[4]</sup>。”<sup>9</sup>他說了這些話，仍舊留在加利利。

### 上猶太過住棚節

<sup>10</sup>但他的兄弟們上去過節之後，他也上去了，不是公開上去，而<sup>[5]</sup>是暗中上去。<sup>11</sup>過節期間，猶太人<sup>[6]</sup>尋找耶穌，說：“那個人在哪裏呢？”<sup>12</sup>羣眾當中有很多人咕咕噥噥議論耶穌，有的說：“他是好人。”有的卻說：“不，他在欺騙羣眾。”<sup>13</sup>但沒有人敢公開<sup>[7]</sup>談論他，因為害怕猶太人。<sup>14</sup>節期過了一半<sup>[8]</sup>，耶穌上到聖殿裏，開始教導人。<sup>15</sup>猶太人感到驚奇，說：“這個人沒有學過<sup>[10]</sup>，怎麼會熟悉經典呢？”<sup>16</sup>耶穌回答說：“我的教導不是我自己的，而是出於差我來的那一位。<sup>17</sup>人若願意遵行神的旨意，就知道這教導究竟是出於神，還是我憑着自己而說的。<sup>18</sup>那憑着自己而說的，尋求自己的榮耀；但那尋求差他來的那位之榮耀的，這人是真誠的，在他裏面沒有不義。<sup>19</sup>摩西不是已經把律法傳給你們嗎？你們卻沒有一個人遵行律法。你們為甚麼想殺害我呢？”<sup>20</sup>羣眾回答：“你身上有鬼附着！誰想殺害你呢？”<sup>21</sup>耶穌回答說：“我做了一件事，你們全都感到驚奇。<sup>22</sup>摩西把割禮傳給你們（其實這不是源自摩西，而是源自先祖），所以你們在安息日也給人行割禮。<sup>23</sup>如果為了不違背摩西律法，人可以在安息日接受割禮，那我在安息日使一個人全然痊愈，你們就惱恨我嗎？<sup>24</sup>不要再<sup>[11]</sup>憑表面來判斷，判斷就要作出公義的判決<sup>[12]</sup>。”

### 耶穌是基督嗎？

<sup>25</sup>有些耶路撒冷人說：“這不是他們要殺害的人嗎？<sup>26</sup>看啊，他公開講話，他們也沒有對他說甚麼。難道領袖們真的認為這個人就是基督嗎？<sup>27</sup>不過，我們知道這個人從哪裏來；但基督來的時候，沒有人知道他從哪裏來。”<sup>28</sup>所以，耶穌在聖殿裏教導人的時候，喊叫說：“你們既認識我，也知道我從哪裏來。<sup>[13]</sup>我不是憑着自己而來，但差我來的那位是真實的，你們不認識他；<sup>29</sup>我卻認識他，因為我從他那裏來，是他差遣我來的。”<sup>30</sup>於是他們想捉拿耶穌，只是沒有人向他下手，因為他的時候還沒有到。<sup>31</sup>但羣眾中有很多人相信了他，他們說：“基督來的時候所行的神蹟<sup>[14]</sup>，難道會比這人所行的更多嗎？”

### 差役捉拿耶穌

<sup>32</sup>法利賽人聽見羣眾咕咕噥噥議論耶穌的事，祭司長<sup>[15]</sup>和法利賽人就差遣差役去捉拿他。<sup>33</sup>於是耶穌說：“我有一點時間跟你們在一起，就要到差我來的那位那裏了。<sup>34</sup>你們要尋找我，卻是找不到<sup>[16]</sup>；我所在的地方，你們不能去。”<sup>35</sup>於是猶太人彼此說：“這個人要去甚麼地方，使我們找不到他呢？難道他要去散居在希臘人中間的猶太人那裏，去教導希臘人嗎？<sup>36</sup>他說‘你們要尋找我，卻是找不到我；我所在的地方，你們不能去’，這話是甚麼意思呢？<sup>[17]</sup>”

### 活水的江河

<sup>37</sup>節期的最後一天，就是最隆重的一天，耶穌站着，喊叫說：“人若渴了，到我這裏來喝吧！<sup>38</sup>相信我的人，就像經上所說的，從他腹中要流出活水的江河來。”<sup>39</sup>其實，耶穌這話所指的是聖靈，就是相信他的人所將要領受的；那時聖靈還未來臨，因為耶穌還未得榮耀。

### 羣眾分裂

<sup>40</sup>聽了這些話，羣眾中有的說：“這人真是那位先知。”<sup>41</sup>也有的說：“這人就是基督。”有的卻說：“基督怎麼會來自加利利呢？<sup>42</sup>經上不是說，基督是大衛的後裔，來自大衛的家鄉伯利恆嗎？”<sup>43</sup>於是羣眾因耶穌而分裂起來。<sup>44</sup>當中有些人想捉拿他，只是沒有人向他下手。

### 猶太領袖不相信

<sup>45</sup>差役回到祭司長<sup>[18]</sup>和法利賽人那裏，那些人對差役說：“你們為甚麼沒有把他帶來？”<sup>46</sup>差役回答：“從來沒有人像他那樣講話的！”<sup>47</sup>法利賽人說：“你們不是也被欺騙了吧？<sup>48</sup>領袖或法利賽人中，有誰相信了他呢？<sup>49</sup>但這些不認識律法的羣眾，是該受詛咒的。”<sup>50</sup>以前到過耶穌那裏的尼哥德慕，也在他們當中；他對他們說：<sup>51</sup>“我們的律法定人罪之前，不是要先聽他的證詞<sup>[19]</sup>，明白他所做的是甚麼事嗎？”<sup>52</sup>他們回答說：“難道你也是來自加利利嗎？你去查考就知道，加利利是不會有先知興起的。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>7:2 快到直譯作“近”。

<sup>2</sup>7:7 指證直譯作“見證”。原文“見證”一詞可以有正面或負面的意思，但中文的“見證”通常是涉及正面的證據，而這裏譯作“指證”是因為涉及的是“邪惡”等負面的意思。

<sup>3</sup>7:8 現在不：有古抄本作“暫不”。耶穌說他不上去過節，是因為時候未到，而不是說他絕不會去過節。

<sup>4</sup>7:8 到直譯作“滿”，是翻譯原文的πεπλήρωται，跟上一文的πάρεσιν“到”（6節）為不同的詞。

<sup>5</sup>7:10 有古抄本加“似乎”。

<sup>6</sup>7:11 猶太人：這裏和第13節的猶太人，都是指猶太人的領袖，與下一節的羣眾相對。

<sup>7</sup>7:13 公開：原文為παρησία，與“出名”（4節）為同源詞。這裏因應上文下理而作出不同的譯法。

<sup>8</sup>7:14 過了一半：原文有“一半”一詞，故譯如上。

<sup>9</sup>7:14 開始教導人：這裏的動詞“教導”，可以視為表示開始的未完時動詞（inceptive imperfect），正好表達耶穌在節期的中途才開始教導。

107:15 **學過**：這裏的“學習”是指跟從某些有名望的拉比學習。全句或譯作“這人沒有跟拉比學過”。

117:24 **再**：原文的“不要”配以現在時祈使語氣（present imperative）動詞“判斷”，意味着要求人遏止某件發生了的事，而不僅是事先聲明要禁止某件未發生的事，所以譯文補上“再”，以表達當中的含意。

127:24 這節的**判斷**（動詞）和**判決**（名詞）或譯作“審判”。

137:28 **你們既……哪裏來**。或譯作“你們知道我嗎？又知道我從哪裏來嗎？”原文句法可以是直述句，也可以是問句。根據上下文，無論是直述句或問句，都含有諷刺意味。

147:31 **神蹟**或譯作“神蹟標記”。

157:32 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

167:34 “**尋找**”與**找到**在原文為兩個不同的詞。

177:36 **這話是甚麼意思呢？**：原文作“這道是甚麼意思呢”，句中的“道”與“太初有道”（1:1）的“道”為同一詞。

187:45 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

197:51 **先聽他的證詞**直譯作“先聽他”。

## 第八章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 通姦時被捉拿的婦人

[<sup>53</sup>1]各人都回家去了，<sup>1</sup>耶穌卻往橄欖山去。<sup>2</sup>清早，他又來到聖殿，民眾全都到他那裏去，他就坐下教導他們。<sup>3</sup>律法教師<sup>2</sup>和法利賽人帶來一個在通姦時被捉拿的婦人，讓她站在中間，<sup>4</sup>然後對耶穌說：“老師，這個婦人是正在通姦的時候被捉拿的。<sup>5</sup>摩西在律法書上吩咐我們，用石頭打死這種婦人。你怎麼說呢？”<sup>6</sup>他們說這話是要試探耶穌，好得到把柄指控他。]

[耶穌卻彎下腰，用指頭在地上寫字。<sup>7</sup>他們繼續追問他，耶穌就直起腰來，對他們說：“你們中間沒有罪的人，可以先拿石頭打她。”<sup>8</sup>然後他又彎腰在地上寫字。]

[<sup>9</sup>他們聽了，就從年長的開始，一個一個地離開了，只剩下耶穌和那個仍然站在中間的婦人。<sup>10</sup>耶穌直起腰來，對她說：“婦人，那些人在哪裏？沒有人定你的罪嗎？”]

[<sup>11</sup>她說：“主啊，沒有。”]

[耶穌說：“我也不定你的罪。去吧！從今以後，不要再犯罪了。”]

### 我是世界的光

<sup>12</sup>耶穌又對眾人說：“我是世界的光。跟從我的人，必不在黑暗裏走，卻要得着生命的光。”

<sup>13</sup>法利賽人對他說：“你為自己作見證，你的見證不是真的。”

<sup>14</sup>耶穌回答說：“就算我為自己作見證，我的見證也是真的，因為我知道自己從哪裏來，往哪裏去；你們卻不知道我從哪裏來，往哪裏去。<sup>15</sup>你們憑肉體<sup>4</sup>來判斷<sup>5</sup>人，我卻不判斷任何人。<sup>16</sup>就算我要判斷，我的判斷也是真確的，因為我不是獨自一人，而是有差我來的父與我在一起。<sup>17</sup>你們的律法上也記着：兩個人的見證才是真的。<sup>18</sup>我為自己作見證，差我來的父也為我作見證。”

<sup>19</sup>他們就問他：“你的父在哪裏？”

耶穌回答：“你們不認識我，也不認識我的父；如果你們認識我，也就認識我的父了。”<sup>20</sup>這些話是耶穌在聖殿庫房教導人的時候說的，當時沒有人捉拿他，因為他的時候還沒有到。

### 我去的地方你們不能去

<sup>21</sup>耶穌又對他們說：“我要去了，你們會找我，但你們會死在自己的罪中。我去的地方，你們不能去。”

<sup>22</sup>猶太人就說：“他說‘我去的地方，你們不能去’，難道他要自殺嗎？”

<sup>23</sup>耶穌對他們說：“你們是屬<sup>6</sup>下面的，我是屬上面的；你們屬這個世界，我不屬這個世界。<sup>24</sup>所以我對你們說，你們會死在自己的罪中；你們若不相信我是<sup>7</sup>，就會死在自己的罪中。”

<sup>25</sup>他們就問他：“你是誰？”<sup>8</sup>

耶穌說：“這我起初就告訴你們了。<sup>26</sup>我有很多關於你們的事要宣講，要審判，但派我來的那位是真實的，我從他那裏所聽見的，這些事我都向世人宣講。”

<sup>27</sup>他們不明白耶穌對他們所說的就是父。<sup>28</sup>於是耶穌說：“你們舉起人子以後，就會知道‘我是’，並且知道我沒有一件事是憑着自己做的，而是照着父給我的教導宣講這些話。<sup>29</sup>差我來的那位與我同在，他沒有撇下我獨自一人，因為我常做他所喜歡的事。”<sup>30</sup>耶穌說這些話的時候，有許多人相信了他。

### 真理使你們得自由

<sup>31</sup>耶穌對相信了他的猶太人說：“如果你們繼續留在我的道裏面<sup>9</sup>，就真是我的門徒了，<sup>32</sup>你們必認識真理，真理必使你們自由。”

<sup>33</sup>他們回答：“我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴僕，你怎麼說‘你們必得自由’呢？”

<sup>34</sup>耶穌回答：“我實實在在告訴你們，凡是犯罪的人都是罪的奴僕。<sup>35</sup>奴僕不能永遠留在家裏，子<sup>10</sup>卻可以永遠留在家裏。<sup>36</sup>所以，子如果使你們自由，你們就真的自由了。<sup>37</sup>我知道你們是亞伯拉罕的後裔，但你們卻想殺害我，因為我的道在你們裏面停滯不前<sup>11</sup>。<sup>38</sup>我從父<sup>12</sup>那裏看見了甚麼，我就講甚麼；你們從你們的<sup>13</sup>父那裏聽見了甚麼，你們就做甚麼。”

### 你們的父魔鬼

<sup>39</sup>他們說：“我們的父是亞伯拉罕。”

耶穌說：“如果你們是亞伯拉罕的子孫，就會做亞伯拉罕所做的事。<sup>40</sup>可是，你們現在卻想殺害我這個把真理告訴了你們的人（這真理是我從神那裏聽到的）；這種事亞伯拉罕並沒有做過。<sup>41</sup>你們所做的，是你們的父所做的事。”

他們說：“我們不是私生子<sup>14</sup>；我們只有一位父，那就是神。”

<sup>42</sup>耶穌說：“假如神是你們的父，你們就會愛我，因為我是從神那裏而出，從神那裏而來，我並不是憑着自己來的，是他差我來的。<sup>43</sup>你們為甚麼不明白我的話呢？因為你們沒有把我的道聽進去。<sup>44</sup>你們是屬你們的父魔鬼，喜歡按着你們的父的私慾行事。他從起初就是殺人兇手，不站在真理那邊，因為沒有真理在他裏面；他說謊是出於自己的本性，因為他是說謊者，而且是說謊者之父。<sup>45</sup>但是，因為我講真理，你們就不相信我。<sup>46</sup>你們中間誰可以指證我有罪呢？我既然講真理，你們為甚麼不相信我？<sup>47</sup>屬神的，就聽神的話；你們不聽，因為你們不是屬神的。”

### 耶穌在亞伯拉罕之先

<sup>48</sup>猶太人回答說：“我們說‘你是撒馬利亞人，而且身上有鬼附着’，難道說得不對嗎？”

<sup>49</sup>耶穌回答：“我身上沒有鬼附着，只是我尊敬我的父，你們卻不尊敬我。<sup>50</sup>我不尋求自己的榮耀，但有一位為我尋求榮耀並施行審判的。<sup>51</sup>我實實在在告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不見死亡。”

<sup>52</sup>猶太人說：“現在我們知道你身上是有鬼附着的。亞伯拉罕死了，眾先知也死了，你還說‘人若遵守我的道，就永遠不會嘗到死亡的滋味’。<sup>53</sup>難道你比我們的先祖亞伯拉罕更大嗎？他死了，眾先知也死了。你把自己當作甚麼人？”

<sup>54</sup>耶穌回答：“假如我榮耀自己，我的榮耀就算不了甚麼；榮耀我的是我的父，就是你們所說的你們的神。<sup>55</sup>你們不認識他，我卻認識他。要是我说不認識他，我就像你們一樣，是說謊者了；但我認識他，而且遵守他的道。<sup>56</sup>你們的先祖亞伯拉罕，因可以看見那屬我的日子而雀躍，既看見了就歡喜。”

<sup>57</sup>猶太人說：“你還不到五十歲，怎麼會見過亞伯拉罕呢？”

<sup>58</sup>耶穌說：“我實實在在告訴你們，還沒有亞伯拉罕的時候，我就存在了。<sup>15</sup>”<sup>59</sup>於是他們撿起石頭要打耶穌，但他躲起來，離開了聖殿。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>7:53-8:11 這一段基本上沒有出現在所有早期的約翰福音抄本中，而載有這段的後期抄本有一些也加上特殊符號，表示其可靠性成疑，也有些抄本把這段放在其他地方，包括在約翰福音7:36、21:25、路加福音21:38等章節之後。現根據傳統保留這段經文，但作出標示，好與上下經文分開，以表達其特殊性質。

<sup>2</sup>8:3 律法教師：參太2:4註。

<sup>3</sup>8:12 這裏上連於7:52。若除去羣眾（7:40-44）和猶太公議會（7:45-52）的爭論，這裏緊接耶穌在住棚節的講話（7:37-39），而“光”亦是該節期的主題之一。

<sup>4</sup>8:15 肉體可以指外貌或身體（參約1:14），也可以指人的意念，與父神或聖靈的意念相對（參約1:13, 3:6）。

58:15 **判斷**或譯作“審判”，下半節及第16節同。

68:23 **屬**或譯作“來自”。

78:24 **我是**在這裏應理解作神的名字，即源自舊約的“耶和華”。“耶和華”在原文的正確讀法沒有人知道，意思應為“他是”（“他是”是神的子民對神的稱呼，神自稱時則為“我是”），強調神的同在。耶穌基督在這裏用的“我是”正是連於舊約神的自稱。換句話說，猶太人若不相信耶穌基督是神，就必死在自己的罪中；同時，“我是”也指向約翰福音裏耶穌七個以“我是”作始的自稱（6:35, 8:12, 10:7, 11, 11:25, 14:6, 15:1）。由於這個“名字”具有如此複雜和重要的神學背景，在可能的情況下，盡量以直譯方式表達。

88:25 **你是誰？**：耶穌當時的聽眾如果不把上一節的“我是”當作一個稱呼（經文顯示，他們的確要到第58節才領會耶穌在自稱為神），就會覺得耶穌所說的句子未完或語意不清，以為耶穌在說“我是……”，所以聽眾才追問“你是……？你是甚麼？”這正是猶太人發問“你是誰”（25節）的原因。

98:31 **繼續留在我的道裏面**的意思是“停留在、繼續在、住在”耶穌的教導中，繼續不斷浸沉、明白、謹守耶穌的話，讓主的道引導信徒的生命。

108:35 **子**：原文有定冠詞，約翰福音一貫用以特別稱呼耶穌基督。

118:37 **停滯不前**直譯作“沒有進展”。

128:38 有古抄本在這**父**字加上“我的”，而在下半節的“父”字加上“你們的”。

138:38 **你們的**：原文為定冠詞，按上下文該指“你們的”。

148:41 **私生子**直譯作“從淫亂生出來”，意思是私生子。

158:58 **我就存在了**直譯作“我是”。在舊約裏，神用這話作自稱時，通常是強調神與自己的子民同在（見8:24註）。在這裏，“我是”指沒有亞伯拉罕的時候，“我已經在那裏”。

## 第九章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 治好生來瞎眼的人

<sup>1</sup>耶穌往前走的時候，看見一個生來就瞎眼的人。<sup>2</sup>門徒問他說：“拉比，是誰犯了罪，以致他生來就瞎眼呢？是這人，還是他父母呢？”  
<sup>3</sup>耶穌回答：“既不是這人犯了罪，也不是他父母犯了罪，而是要在他身上顯明神的工作。<sup>4</sup>趁着白天，我們必須作<sup>[1]</sup>差我來的那位的工作；黑夜來到，就沒有人能夠作了。<sup>5</sup>我在世上的時候，是世界的光。”  
<sup>6</sup>說了這些話，耶穌吐唾沫在地上，用唾沫和了泥，塗在瞎子的眼睛上，<sup>7</sup>對他說：“你到西羅亞池裏洗一洗吧。”（“西羅亞”翻譯出來就是“奉差遣”。）於是他去，洗了，回來就看得見了。  
<sup>8</sup>鄰居和以前見他討飯的人說：“這不是那常坐着討飯的人嗎？”<sup>9</sup>有的說：“是他啊。”又有的說：“不是，只是像他。”  
那人自己說：“是我。”  
<sup>10</sup>他們就對他說：“你的眼睛是怎麼開的呢？”  
<sup>11</sup>那人回答：“有個人叫耶穌，和了泥塗在我眼睛上，對我說‘到西羅亞池洗一洗’。我去洗了，就看得見了。”  
<sup>12</sup>他們說：“那人在哪裏？”  
他說：“我不知道。”

### 法利賽人調查醫治的事

<sup>13</sup>他們把這個從前瞎眼的人帶到法利賽人那裏。<sup>14</sup>耶穌和泥開瞎子眼睛的那天，正是安息日。<sup>15</sup>於是法利賽人又問他是怎樣看得見的。他對他們說：“他和泥塗在我的眼睛上，我一洗，就看得見了。”  
<sup>16</sup>有的法利賽人說：“這人不是從神那裏來的，因為他不守安息日。”有的卻說：“一個罪人怎能行這樣的神蹟<sup>[2]</sup>呢？”他們就分裂起來。  
<sup>17</sup>於是，他們又對瞎子說：“他開了你的眼睛，你說他是怎麼樣的人呢？”  
他說：“他是先知。”  
<sup>18</sup>猶太人不相信他從前是瞎眼，後來才能看見的，等到叫了那得看見的人的父母來，<sup>19</sup>問他們說：“這是你們所說生來就是瞎眼的兒子嗎？他現在怎麼又看得見呢？”  
<sup>20</sup>他的父母回答說：“我們知道他是我們的兒子，也知道他生來就是瞎眼的。<sup>21</sup>但他現在怎麼看得見，我們就不知道了；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。你們問他吧。他已經成年，自己的事自己會說了。”<sup>22</sup>他父母說這些話，是害怕猶太人，因為猶太人已經協定好了：如果有人承認耶穌是基督，就把他趕出會堂。<sup>23</sup>因此，他的父母說：“他已經成年，你們問他吧。”  
<sup>24</sup>於是法利賽人第二次叫了那個從前瞎眼的人來，對他說：“你要說實話，把榮耀歸給神！<sup>[3]</sup>我們知道這人是個罪人。”  
<sup>25</sup>那人回答：“他是不是罪人，我不知道。有一件事我知道：我本來是瞎眼的，現在看得見了。”  
<sup>26</sup>於是他們說：“他對你做了甚麼？他怎樣開了你的眼睛？”  
<sup>27</sup>他回答：“我已經對你們說過了，你們又不聽；為甚麼還想再聽呢？難道你們也想作他的門徒嗎？”  
<sup>28</sup>他們就辱罵他說：“你才是那人的門徒！我們是摩西的門徒。<sup>29</sup>我們知道神曾經對摩西講話；這個人，我們卻不知道他從哪裏來。”  
<sup>30</sup>那人說：“這可奇怪了！他開了我的眼睛，你們竟不知道他從哪裏來。<sup>31</sup>我們知道神是不聽罪人的，但人若敬畏他，行他的旨意，他就垂聽那人。<sup>32</sup>自古以來，從沒聽過有誰開了天生瞎眼的人的眼睛。<sup>33</sup>這人若不是從神那裏來的，甚麼也不能做。”  
<sup>34</sup>他們說：“你這個徹頭徹尾生在罪中的人，還要來教訓我們嗎？”他們就把他趕了出去。

### 靈性上的眼睛

<sup>35</sup>耶穌聽說他們把那人趕了出去，後來找到<sup>[4]</sup>他，就說：“你相信人子<sup>[5]</sup>嗎？”  
<sup>36</sup>那人回答說：“先生，<sup>[6]</sup>誰是人子？告訴我，<sup>[7]</sup>好讓我去相信他。”  
<sup>37</sup>耶穌說：“你已經看見他，現在跟你說話的就是他。”  
<sup>38</sup>那人說：“主啊，我相信！”就跪拜耶穌。  
<sup>39</sup>耶穌說：“我來到世上，帶來了審判，<sup>[8]</sup>使看不見的能夠看得見，看得見的反面瞎了眼。”  
<sup>40</sup>耶穌周圍的法利賽人<sup>[9]</sup>有的聽見這些話，就對他說：“難道我們也是瞎眼的嗎？”  
<sup>41</sup>耶穌說：“你們如果是瞎眼的，就沒有罪了；可是現在你們說‘我們看得見’，那你們的罪還留存着。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>9:4 原文ἐργάζεσθαι作在這節出現了兩次，跟同節的ἔργα“工作”為同源詞。

<sup>2</sup>9:16 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>3</sup>9:24 你要說實話，把榮耀歸給神直譯作“你該把榮耀歸給神”。這句話的意思是要求當事人在神面前講真話，因為神是全知的，在他面前說謊是侮辱他（參書7:19），譯文補上“說實話”以作解釋。

<sup>4</sup>9:35 找到或譯作“遇見”。

<sup>5</sup>9:35 人子：有古抄本作“神的兒子”。

<sup>6</sup>9:36 先生直譯作“主”。這裏應該只是用作普通的尊稱，所以譯作“先生”，有別於下文第38節的認信（“主”）。

<sup>7</sup>9:36 為使文意暢達，補上告訴我。

<sup>8</sup>9:39 帶來了審判或譯作“是為了審判”。

<sup>9</sup>9:40 耶穌周圍的法利賽人或譯作“跟耶穌在一起的法利賽人”。



## 第十章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 羊圈的比喻

<sup>1</sup>我實實在在告訴你們，人進羊圈，不從門進去，卻從別處爬進去，那人就是賊，是強盜。<sup>2</sup>人從門進去，才是羊的牧人。<sup>3</sup>那看門的給他開門，羊也聽他的聲音，他按着名字呼喚自己的羊，把牠們領出來。<sup>4</sup>他把自己所有的羊都放出來後，就走在前頭，羊也跟隨他，因為牠們認得他的聲音。<sup>5</sup>牠們絕不跟隨陌生人，反而會逃避那人，因為牠們不認得陌生人的聲音。”<sup>6</sup>耶穌對他們說了這個比方，他們卻不明白他所說的是甚麼。

### 我是好牧人

<sup>7</sup>所以耶穌又說：“我實實在在告訴你們，我是羊的門。<sup>8</sup>凡在我以前<sup>[1]</sup>來的，都是賊，是強盜，羊卻不聽他們。<sup>9</sup>我就是門，人若經過我而進來，必得安全，<sup>[2]</sup>可以進來出去，找到草場。<sup>10</sup>賊人來，無非要偷，要宰，要毀壞；我來了，是要使牠們得生命，並且得的更豐盛。<sup>11</sup>我是好牧人，好牧人為羊捨棄生命。<sup>12</sup>雇工不是牧人，羊不是他自己的；看見狼來，他就丟下羊羣逃跑，狼就抓住牠們，趕散牠們；<sup>13</sup>因為那人是雇工，並不關心羊羣。<sup>14</sup>我是好牧人，我認識我的羊，我的羊也認識我，<sup>15</sup>就像父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨棄生命。<sup>16</sup>我還有別的羊，不屬這個羊圈的，我必須把牠們領來；牠們也要聽我的聲音，並且要合成一羣，同屬一個牧人。<sup>17</sup>父愛我，因為我把生命捨棄，好再次取回來。<sup>18</sup>沒有誰能奪去我的生命，是我自己捨棄的。我既有權捨棄，也有權再取回來。這是我從我父那裏所接受的命令。”

<sup>19</sup>為這些話，猶太人又分裂起來。<sup>20</sup>當中有許多人說：“他身上有鬼附着，他瘋了，為甚麼還聽他呢？”<sup>21</sup>也有人說：“這不是被鬼附着的人所說的話。難道鬼能夠開瞎子的眼睛嗎？”

### 被猶太人棄絕

<sup>22</sup>在耶路撒冷有獻殿節<sup>[3]</sup>，那時是冬天。<sup>23</sup>耶穌在聖殿的所羅門廊<sup>[4]</sup>下行走。<sup>24</sup>猶太人圍住他，對他說：“你要我們心裏懸揣到幾時呢？”<sup>[5]</sup>如果你是基督，就坦坦白白告訴我們。”

<sup>25</sup>耶穌回答：“我已經告訴你們，你們卻不相信。我奉我父的名所做的事，可以為我作見證。<sup>26</sup>但你們不相信，因為你們不是我的羊。<sup>27</sup>我的羊聽我的聲音，我認識他們，他們也跟隨我；<sup>28</sup>我賜給他們永生，他們永遠不滅亡，誰也不能從我手中奪去他們。<sup>29</sup>我父所賜給我的，比一切更有能力，<sup>[6]</sup>沒有人能從父手中奪去他們。<sup>30</sup>我與父原為一<sup>[7]</sup>。”

<sup>31</sup>猶太人又撿起石頭要打他。<sup>32</sup>耶穌對他們說：“我把許多從父而來的善事顯給你們看，你們為哪一件要拿石頭打我呢？”

<sup>33</sup>猶太人回答：“我們不是為善事拿石頭打你，而是為你說褻瀆的話；因為你是個人，竟把自己當作神。”

<sup>34</sup>耶穌說：“你們的律法<sup>[8]</sup>上不是寫着‘我說你們是神’這話<sup>[9]</sup>嗎？<sup>35</sup>經上的話是不能廢掉的；既然那些領受神道的人尚且稱為‘神’，<sup>36</sup>那麼，難道因為我說‘我是神的兒子’，你們就對父所分別為聖、並差遣到世上來的那一位，說‘你說褻瀆的話’嗎？<sup>37</sup>要是我不做我父的工作，你們就不必相信我；<sup>38</sup>既然我做了，你們就算不相信我，也該相信這些工作，好使你們知道，又逐漸明白：<sup>[10]</sup>父在我裏面，我也在父裏面。”<sup>39</sup>他們又試圖捉拿耶穌，但他逃出了他們的手。

<sup>40</sup>耶穌再次往約旦河的對岸，到約翰當初替人<sup>[11]</sup>施洗的地方，住在那裏。<sup>41</sup>有許多人來到他那裏，他們說：“約翰沒有行過一件神蹟<sup>[12]</sup>，但約翰所說關於這人的話，全是真的。”<sup>42</sup>有許多人在那地方相信了耶穌。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>10:8 有古抄本沒有在**在我以前**。

<sup>2</sup>10:9 **必得安全**或譯作“必然得救”。

<sup>3</sup>10:22 **獻殿節**於公元前165年由猶大·馬加比所設立，為猶太曆基斯流月（相當於現代公曆12月）二十五日。這節日是為慶祝聖殿從敘利亞人手中奪回，重獻於神，所以這裏譯作“獻殿節”。在這個節日，猶太人家家戶戶都點燈慶祝，所以這節又稱“眾光節”。整個節期為期八日。

<sup>4</sup>10:23 **所羅門廊**：聖殿的四周建有宏偉的廊子，廊子向着聖殿的一邊是沒有牆的，但向外的一邊則密封。東面的廊子年日最久，當時人慣稱“所羅門廊”。

<sup>5</sup>10:24 **你要……到幾時呢**？直譯作“你提着我們的靈魂到幾時呢？”意思是令他們疑惑到幾時。因原文的表達方式相當形象化，所以用“使我們心裏懸揣”這個形象去表達原文的風格。

<sup>6</sup>10:29 **我父……更有能力**或譯作“我父把他們賜給我，他比一切都大”。

<sup>7</sup>10:30 這個**一**在原文是屬於中性，而不是陽性，乃指有同一意旨、能力，甚至本質的，而不是同一“位”。

<sup>8</sup>10:34 **律法**在這裏相等於基督教所說的舊約，即猶太人整本“聖經”。耶穌所引經文為詩篇82:6。

<sup>9</sup>10:34 為使文意暢達，補上**這句話**。

<sup>10</sup>10:38 **知道，又逐漸明白**：在這裏，同一個動詞“知道”以兩個不同時態出現：一個強調動作的開始（inceptive aorist），另一個強調動作是繼續不斷的。意即對這個真理，不是一開始有認識就可以，還要繼續不斷深入認識。

<sup>11</sup>10:40 為使文意暢達，補上**替人**。

<sup>12</sup>10:41 **神蹟**或譯作“神蹟標記”。



## 第十一章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 拉撒路死了

<sup>1</sup>有一個人病了，他名叫<sup>[1]</sup>拉撒路，來自伯大尼，那是馬利亞和她姊妹馬大的村莊。<sup>2</sup>那用香膏抹主、用自己的頭髮擦乾主雙腳的，就是這馬利亞了；<sup>[2]</sup>病了  
的拉撒路是她的兄弟。<sup>3</sup>兩姊妹<sup>[3]</sup>派人到耶穌那裏，說：“主啊，你所愛的人病了。”  
<sup>4</sup>耶穌聽了，說：“這病不至於死，而是為了神的榮耀，好讓神的兒子藉此得榮耀。”  
<sup>5</sup>耶穌一向愛馬大、她的姊妹和拉撒路，<sup>6</sup>所以<sup>[4]</sup>他聽見拉撒路病了，仍在原地留了兩天，<sup>7</sup>然後才對門徒說：“我們再到猶太去吧。”  
<sup>8</sup>門徒說：“拉比，猶太人近來試圖拿石頭打你，你還要到那裏去嗎？”  
<sup>9</sup>耶穌回答：“白天不是有十二小時嗎？人若在白天走路，就不會跌倒，因為他看得見這世界的光。<sup>10</sup>但人若在黑夜走路，就會跌倒，因為他身上沒有光。”  
<sup>11</sup>他說了這些話，接着對他們說：“我們的朋友拉撒路睡了，我要去喚醒他。”  
<sup>12</sup>門徒就對他說：“主啊，他要是睡了，就會好的<sup>[5]</sup>。”<sup>13</sup>耶穌說的是拉撒路的死，他們卻以為他說的是一般的睡眠。  
<sup>14</sup>於是耶穌明白地告訴他們：“拉撒路死了。<sup>15</sup>我為你們喜樂，因為我不在那裏，是為了使你們相信。現在我們到他那裏去吧。”  
<sup>16</sup>於是那稱為低土馬<sup>[6]</sup>的多馬對其他門徒說：“我們也去，好跟他一同死吧！”

### 我是復活和生命

<sup>17</sup>耶穌來到，發現拉撒路在墳墓裏已經四天了。<sup>18</sup>伯大尼靠近耶路撒冷，相距約十五斯塔德<sup>[7]</sup>。<sup>19</sup>有許多猶太人來到馬大和馬利亞那裏，為她們兄弟的  
死<sup>[8]</sup>安慰她們。<sup>20</sup>馬大聽說耶穌來了，就去迎接他，但馬利亞仍坐在家裏。  
<sup>21</sup>馬大對耶穌說：“主啊，要是你早在這裏，我的兄弟就不會死了。<sup>22</sup>就是現在，我也知道無論你向神求甚麼，神也必賜給你。”  
<sup>23</sup>耶穌說：“你的兄弟必復活。”  
<sup>24</sup>馬大說：“我知道在末日復活的時候，他必復活。”  
<sup>25</sup>耶穌說：“我是復活和生命。相信我的人，雖然死了，也必活過來。<sup>26</sup>所有活着又相信我的人，<sup>[9]</sup>必永遠不死。你相信這話嗎？”  
<sup>27</sup>馬大說：“主啊，我相信。我一直相信你是基督，是神的兒子，是要來到世上的那一位。”

### 耶穌哭了

<sup>28</sup>說了這話，馬大回去暗暗地叫她的姊妹馬利亞，說：“老師來了，他叫你。”  
<sup>29</sup>馬利亞聽見了，就急忙起來，到耶穌那裏去。<sup>30</sup>那時，耶穌還沒有進村莊，仍在馬大迎接他的地方。<sup>31</sup>那些與馬利亞在屋子裏安慰她的猶太人，看見她急  
忙起身出去，就跟着她，以為她要到墳墓那裏去哭。  
<sup>32</sup>馬利亞到了耶穌那裏，看見他，就俯伏在他腳前，說：“主啊，要是你早在這裏，我的兄弟就不會死了！”  
<sup>33</sup>耶穌看見她在哭，與她同來的猶太人也在哭，就內心<sup>[10]</sup>悲憤<sup>[11]</sup>，激動起來，<sup>34</sup>說：“你們把他安放在哪裏？”  
她們<sup>[12]</sup>說：“主啊，請你來看。”  
<sup>35</sup>耶穌哭了。  
<sup>36</sup>猶太人就說：“你看，他多麼愛他啊！”  
<sup>37</sup>其中有些人說：“他既然開了瞎子的眼睛，為甚麼<sup>[13]</sup>不能使這人不死呢？”

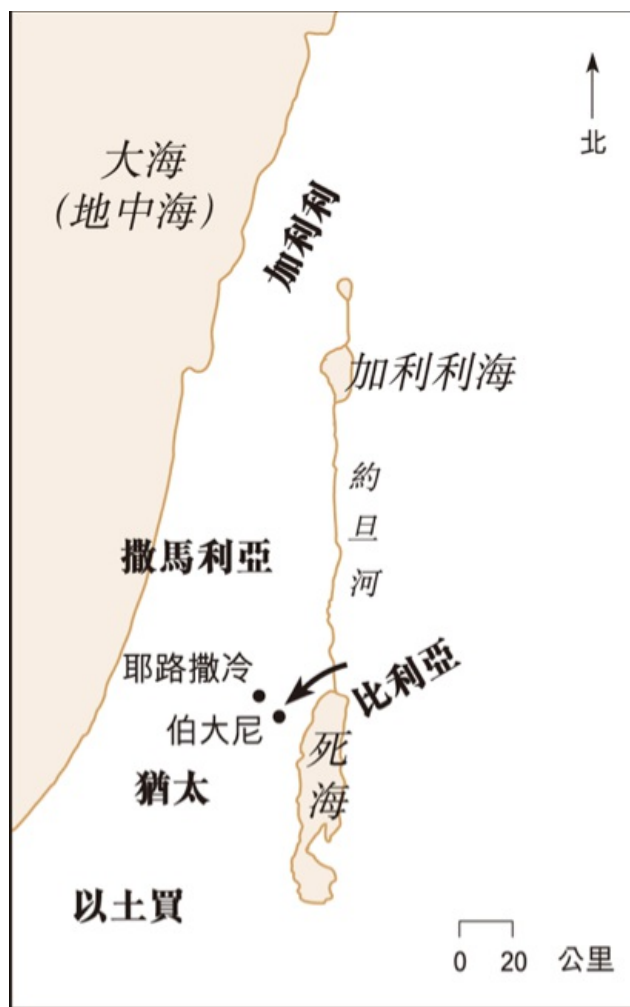
### 耶穌使拉撒路復活

<sup>38</sup>耶穌來到墳墓前，心裏再次感到悲憤<sup>[14]</sup>；<sup>[15]</sup>那墳墓是個洞穴，有一塊石頭堵住。<sup>39</sup>耶穌說：“把石頭搬開！”  
死者的姊妹馬大說：“主啊，他必定發臭了，因為已經四天了。”  
<sup>40</sup>耶穌說：“我不是對你說過，你若相信，就必看見神的榮耀嗎？”  
<sup>41</sup>於是他們把石頭搬開。耶穌舉目望天說：“父啊，我感謝你，因為你聽了我。<sup>42</sup>我知道你常常聽我，但為了周圍站着的羣眾，我才說這話，好讓他們相信  
是你差我來的。”  
<sup>43</sup>說了這些話，他大聲喊叫：“拉撒路，出來！”<sup>44</sup>那死者就出來了，手腳都纏着布條，臉上也裹着布。  
耶穌對他們說：“解開他，讓他走！”

### 密謀殺耶穌（太26:1-5；可14:1-2；路22:1-2）

<sup>45</sup>那些來到馬利亞那裏的猶太人中，有許多人見到耶穌所作的事，就相信了他。<sup>46</sup>但其中有些人卻到法利賽人那裏，把耶穌所作的事告訴他們。  
<sup>47</sup>於是祭司長<sup>[16]</sup>和法利賽人召開公議會，說：“這個人行了很多神蹟<sup>[17]</sup>，我們該怎麼辦呢？”<sup>48</sup>如果我們任由他這樣下去，所有人都會相信他，羅馬人就會來  
奪去我們的地土<sup>[18]</sup>和我們的民族。”  
<sup>49</sup>他們當中有一個人，名叫<sup>[19]</sup>該亞法，是那一年的大祭司，<sup>[20]</sup>他對他們說：“你們甚麼都不懂！<sup>50</sup>也不想想：讓一個人替民眾死，免得整個民族滅亡，這對  
你們是有利的。”  
<sup>51</sup>他說這話不是憑着自己的意思，而是因為他是那一年的大祭司，所以預言耶穌將要替這民族死，<sup>52</sup>不但替這民族死，也要把散居各地的神兒女聚集成一  
羣。<sup>53</sup>從那天起，他們就計劃要殺害耶穌。  
<sup>54</sup>所以耶穌不再公然在猶太人中間走動，他離開那裏，來到荒野附近的地方，到了一個名叫以法蓮的城，就和門徒住在那裏。  
<sup>55</sup>猶太人的逾越節快到<sup>[21]</sup>了。有許多人在逾越節之前從鄉間上耶路撒冷去，為要先潔淨自己。<sup>56</sup>所以他們到處尋找耶穌，站在聖殿裏彼此說：“你們認為怎  
樣？他應該不會來過節吧？”<sup>57</sup>祭司長和法利賽人早已下令：如果有人知道耶穌在哪裏，就要來報告，他們好去捉拿他。

[下一章>>](#)



耶穌由約旦河外再到猶太去，在伯大尼叫拉撒路復活。

<sup>1</sup>11:1 為使文意暢達，補上他名叫。

<sup>2</sup>11:2 見12:1-8。這裏原文的重點放在用香膏膏抹的是“主”。

<sup>3</sup>11:3 兩姊妹直譯作“姊妹們”。

<sup>4</sup>11:6 原文中有一個很重要的轉接詞所以。作者強調：耶穌之所以要多留兩天是由於對馬大一家人的愛，這件事對他們一家有好處。

<sup>5</sup>11:12 好的：原文與“得救”是同一詞。

<sup>6</sup>11:16 低士馬：這名字的意思是“學生子”。

<sup>7</sup>11:18 斯塔德：長度單位，一斯塔德大約是185米。“十五斯塔德”約有三公里。

<sup>8</sup>11:19 為她們兄弟的死或譯作“為她們兄弟的緣故”。

<sup>9</sup>11:26 所有……的人也可譯作“所有活着的，就是相信我的人”或“所有活在我裏面的，就是相信我的人”。由於“活”和“相信”同屬一個定冠詞，因此兩句可互相解釋，不過無論如何，指涉的是同一事物。

<sup>10</sup>11:33 內心直譯作“靈裏”。“靈”在這裏是指人內在的生命。

<sup>11</sup>11:33 悲憤：ἐνεβριμήσατο一詞，原指馬匹噴氣（憤怒），用來形容人的時候，也一定帶有憤怒的意味，所以譯作“悲傷”、“難過”等字詞，不很貼切。從這裏及第38節來看，最合理的解釋是耶穌對死亡的勢力感到憤怒。

<sup>12</sup>11:34 她們：第三人稱複數動詞“說”的主位指誰，作者並沒有明確交代，但主耶穌的問題應該是問馬大和馬利亞兩姊妹的，所以譯文採用陰性代詞“她們”。

<sup>13</sup>11:37 為甚麼：原文“能”為過去時動詞，他們並不是問耶穌有沒有可能使拉撒路復活，而是問已發生的事為何會發生。

<sup>14</sup>11:38 悲憤：見第33節註。

<sup>15</sup>11:38 耶穌來到……感到悲憤：按原文次序，直譯作“耶穌心裏再次感到悲憤，他來到墳墓前。”，但這不代表“悲憤”先於“到墳前”，因為約翰用的是希伯來語的平行句式，加上“悲憤”是現在時分詞，與“來到墳前”是同一時間的動作：即耶穌來到墓前，同時感到悲憤。為通順起見，譯文把次序倒轉。

<sup>16</sup>11:47 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。第57節同。

<sup>17</sup>11:47 神蹟或譯作“神蹟標記”。

18 11:48 地土或譯作“聖殿”，參徒6:13。

19 11:49 為使文意暢達，補上名叫。

20 11:49 是那一年的大祭司：約翰要指出的，並不是該亞法“本年作大祭司”（大祭司是終身職，就算在外族統治下，可以隨時被撤換，也不是一年一任制。該亞法就當了18年大祭司），而是強調耶穌“被釘的那一年”是該亞法當大祭司（參下一節）。

21 11:55 快到直譯作“近”。

## 第十二章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**耶穌在伯大尼受膏** (太26:6-13; 可14:3-9)

<sup>1</sup>逾越節前六天，耶穌來到伯大尼，就是拉撒路所住的地方，耶穌曾使這拉撒路從死人中復活。<sup>2</sup>有人在那裏為耶穌預備了宴席，馬大侍候，拉撒路也在與耶穌一同坐席的人中間。<sup>3</sup>馬利亞拿來一利特拉<sup>[1]</sup>貴重的純<sup>[2]</sup>哪噠香膏，抹在耶穌的腳上，又用自己的頭髮去擦乾；屋子就充滿了香膏的芬芳。

<sup>4</sup>耶穌的一個門徒，就是那要出賣他的加略人猶大說：<sup>5</sup>“為甚麼不把這香膏賣三百得拿利<sup>[3]</sup>來救濟窮人呢？”<sup>6</sup>他說這話，不是因為他關心窮人，而是因為他是個賊，又管錢囊，常把存放在裏面的東西拿走。

<sup>7</sup>耶穌說：“由她吧！這香膏是她為我安葬的日子而保存的。<sup>[4]</sup>因為常有窮人跟你們在一起，但你們不常有我。”

**謀害拉撒路**

<sup>9</sup>有一大羣猶太人知道耶穌在那裏，就前來，他們不僅是為耶穌的緣故，也是為要看看拉撒路，就是耶穌使他從死人中復活的那人。<sup>10</sup>祭司長<sup>[5]</sup>計劃把拉撒路也殺掉，<sup>11</sup>因為有許多猶太人為了拉撒路的緣故，離開他們，相信了耶穌。

**光榮進入耶路撒冷** (太21:1-11; 可11:1-11; 路19:28-40)

<sup>12</sup>第二天，有一大羣上來過節的人聽說耶穌正要來耶路撒冷，<sup>13</sup>就拿着棕櫚葉<sup>[6]</sup>出去迎接他，喊叫說：“和散那！<sup>[7]</sup>

奉主名來的以色列王<sup>[8]</sup>  
是應當稱頌的！”

<sup>14</sup>耶穌找到一頭小驢，騎在上面，正如經上所記的：

<sup>15</sup>“錫安的女兒<sup>[9]</sup>啊，不要害怕！  
看啊，你的王來了，  
他騎在小驢上。”

<sup>16</sup>門徒起初不明白這些事，但耶穌得着榮耀之後，他們才想起這些話其實<sup>[10]</sup>是指着他寫的，眾人也果然在他身上行了這些事。<sup>17</sup>耶穌呼喚拉撒路從墳墓出來、使他從死人中復活的時候，當時跟耶穌在一起的羣眾都為這事向人作見證，<sup>18</sup>眾人因為聽說耶穌行了這神蹟<sup>[11]</sup>，就去迎接他。<sup>19</sup>法利賽人彼此說：“你們看，你們是徒勞無益！看啊，世人都跟隨他去了！”

**希臘人求見耶穌**

<sup>20</sup>那時，那些上來要在節期敬拜的人中，有的是希臘人。<sup>21</sup>他們來到加利利的伯賽大人腓力那裏，求他說：“先生，我們想見耶穌。”<sup>22</sup>腓力去告訴安得烈，安得烈和腓力就去告訴耶穌。

<sup>23</sup>耶穌對他們說：“人子得榮耀的時候到了。<sup>24</sup>我實實在在告訴你們：一粒麥子若不落在地裏死了，仍舊是一粒；若死了，就結出許多子粒來。<sup>25</sup>愛惜自己生命的，就喪失生命；在這世上恨惡自己生命的，要保全生命到永生。<sup>26</sup>人若服侍我，就應該跟從我。我在哪裏，服侍我的人也要在哪裏。人若服侍我，父必尊重他。”

**人子必須被舉起**

<sup>27</sup>“現在我內心激動，我該說甚麼呢？是說‘父啊，救我脫離這時候’嗎？<sup>[12]</sup>但我正是為這時候來的。<sup>28</sup>父啊，榮耀你的名吧！”

當時，有聲音從天上傳來：“我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。”

<sup>29</sup>站在那裏的羣眾聽見了，就說：“打雷了。”有的說：“有天使對他說話。”

<sup>30</sup>耶穌說：“這聲音不是為了我，而是為了你們發的。<sup>31</sup>現在是這世界受審判的時候；現在這世界的統治者要被趕出去。<sup>32</sup>我要是從地上被舉起，就要吸引萬人來歸我。”<sup>33</sup>耶穌這話，是指着自己將要怎樣死而說的。

<sup>34</sup>羣眾對他說：“我們從律法上得知，基督必存留到永遠，你怎麼說‘人子必須被舉起’呢？這‘人子’是誰？”

<sup>35</sup>耶穌說：“光在你們中間的時間不多了。你們應該趁着還有光的時候行走，免得被黑暗追上<sup>[13]</sup>你們。在黑暗中行走的人，不知道自己往哪裏去。<sup>36</sup>趁着你們還有光的時候，就應該相信這光，使你們成為光明之子。”

**猶太人的不信**

耶穌說了這些話就離去，避開了他們。<sup>37</sup>雖然耶穌在他們面前行了許多神蹟<sup>[14]</sup>，他們還是不相信他。<sup>38</sup>這是要應驗以賽亞先知的話：

“主啊，我們所傳的，有誰相信呢？

主的臂膀向誰顯露呢？”

<sup>39</sup>他們所以不能相信，是因為以賽亞又說：

<sup>40</sup>“主使他們眼瞎，  
又使他們心硬；  
免得他們眼睛看見、  
心裏明白，回轉過來，  
我<sup>[15]</sup>就醫治他們。”

<sup>41</sup>以賽亞說這些話，是因為看見了他的榮耀，因而講論他。<sup>42</sup>雖然如此，猶太人的領袖中仍有許多人相信了耶穌，但因法利賽人而不敢承認，免得被趕出會堂；<sup>43</sup>因為他們愛人的榮耀過於愛神的榮耀。

**耶穌的道要審判人**

<sup>44</sup>耶穌喊叫說：“相信我的，不是相信我，而是相信差我來的那一位。<sup>45</sup>看見我的，就是看見差遣我來的那一位。<sup>46</sup>我就是光，來到世上，使所有相信我的人不住在黑暗裏。<sup>47</sup>若有人聽見我的話卻不遵守，我不審判他，因為我來，不是要審判世人，而是要拯救世人<sup>[16]</sup>。<sup>48</sup>拒絕我、不接受我話的人，自有審判他的；我所講的道在末日要審判他。<sup>49</sup>因為我所講的，並不是出於自己；而是那差我來的父給了我命令，叫我說甚麼，講甚麼。<sup>50</sup>我知道他的命令就是永生，所以我所講的，正如父對我所說的一樣，我是照樣講出來。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>12:3 利特拉為羅馬重量單位，一利特拉大約是1/3公斤。

<sup>2</sup>12:3 純的意思有爭論。部分學者認為該詞是直譯作“阿月渾子樹”的亞蘭文名稱，這種樹的果仁所提煉出的油是當時香膏的主要成分（即馬利亞所攜來的是用哪噠油調和的阿月渾子油，並不太名貴）。但多數學者認為這詞源自另一詞，意思為“可信”、“真實”（即“信心”一詞），可解作“真”或“純”，因為它是純正的膏油，所以貴重。

<sup>3</sup>12:5 得拿利或譯作“銀幣”。“得拿利”是當時的貨幣單位，價值恰好是一般工人一天的工資。“三百得拿利”相當於300天的工資，是一般工人一年多的薪金（工人在安息日及其他聖日是沒有工資收入的）。

4 12:7 **這香膏.....而保存的**：若按原文的結構來看，可有多種譯法。參考馬太福音和馬可福音的記載，耶穌這句話可能是把馬利亞的行動與自己即將受死的事連結起來，所以翻譯如上。

5 12:10 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

6 12:13 **棕櫚葉**：棕櫚樹並沒有樹枝，有的是樹頂的大葉，宜譯作“棕櫚葉”。舊約時代的棕櫚葉是在過節時用，代表歡樂（見利23:40）；自公元前2世紀馬加比時期開始，這更成為猶太民族的象徵。

7 12:13 **和散那**：參太21:9註。

8 12:13 **以色列王**一語並沒有出現於詩篇第118篇，似乎是羣眾加上去來解釋“奉主名來的”，因他們視耶穌為政治性彌賽亞。

9 12:15 **錫安的女兒**指耶路撒冷的居民。

10 12:16 為使文意暢達，補上**其實**。

11 12:18 **神蹟**或譯作“神蹟標記”。

12 12:27 **是說.....嗎？**可譯為直述句：“父啊，救我脫離這時候。”但這裏譯為問句，似乎與上半句“我該說甚麼呢？”較為吻合。

13 12:35 **追上**或譯作“壓倒”。

14 12:37 **神蹟**或譯作“神蹟標記”。

15 12:40 **我**與第一句的“他”（這裏譯作“主”）同指神。主語這樣的轉換常見於希伯來詩歌。

16 12:47 原文**世人**與上一節“來到世上”的“世界”為同一詞。



## 第十三章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 耶穌為門徒洗腳

<sup>1</sup>逾越節前，耶穌知道自己離開這世界、回到父那裏的時候到了。他既然愛世上屬自己的人，就愛他們到底。  
<sup>2</sup>吃晚飯的時候，魔鬼已把出賣耶穌的念頭放在加略人西門的兒子猶大心裏。<sup>3</sup>耶穌既然知道父已把萬有交在他手中，並知道自己從神那裏來，且要回到神那裏去，<sup>4</sup>就起身離席，脫下外衣，拿一條手巾束在腰間，<sup>5</sup>然後把水倒在盆裏，開始給門徒洗腳，又用束腰的手巾擦乾。  
<sup>6</sup>這樣，他來到西門·彼得跟前，彼得對他說：“主啊，我的<sup>1</sup>腳你也要洗嗎？”  
<sup>7</sup>耶穌回答說：“我所做的，你現在不理解，以後就明白了。”  
<sup>8</sup>彼得說：“你絕不可洗我的腳，永遠不可！”  
耶穌說：“如果我不洗你的腳，你跟我就沒有關係了。”  
<sup>9</sup>西門·彼得說：“主啊，不光是腳，連手和頭都洗吧！”  
<sup>10</sup>耶穌說：“洗過澡的人不需要再洗，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，但不是每個人都是乾淨的。”<sup>11</sup>耶穌已經知道誰要出賣他，所以說“你們不是每個人都是乾淨的”。  
<sup>12</sup>耶穌洗完了他們的腳，穿上外衣，又坐下，對他們說：“我為你們所做的，你們明白嗎？<sup>13</sup>你們稱呼我‘老師’，稱呼我‘主’，你們說得好，我本來就是。我身為你們的主、你們的老師，尚且洗你們的腳，你們也應該彼此洗腳。<sup>15</sup>我給你們作了榜樣，好讓你們照我對你們所做的那樣去做。<sup>16</sup>我實實在在告訴你們，僕人<sup>2</sup>不能大過主人，受差遣的<sup>3</sup>不能大過差他的人。<sup>17</sup>你們既然知道這些事，若是實行就有福了。  
<sup>18</sup>我這話不是指着你們所有人說的；我知道我所揀選的是誰，但這是為要讓經上的話應驗：‘與我一同吃飯的人，<sup>4</sup>抬起腳踐踏我。<sup>5</sup>’<sup>19</sup>現在事情還沒有發生，我先告訴你們，好讓你們到時可以相信我是<sup>6</sup>。’<sup>20</sup>我實實在在告訴你們，接受我所差的人，就是接受我；接受我的，就是接受那差我來的那一位。”

### 耶穌預言自己出賣（太26:20-25；可14:17-21；路22:21-23）

<sup>21</sup>耶穌說了這些話，內心激動，<sup>7</sup>就作見證<sup>8</sup>說：“我實實在在告訴你們，你們當中有一個人要出賣我。”  
<sup>22</sup>門徒彼此相視，不曉得他這話所指的是誰。<sup>23</sup>有一個門徒，是耶穌所愛的，側臥在耶穌旁邊。<sup>24</sup>西門·彼得向他示意，要他問耶穌這話所指的是誰。<sup>9</sup>  
<sup>25</sup>於是那門徒就勢<sup>10</sup>靠近耶穌胸前，問他說：“主啊，是誰呢？”  
<sup>26</sup>耶穌回答：“我蘸一點食物<sup>11</sup>遞給誰，誰就是了。”於是他蘸了一點食物，遞給加略人西門的兒子猶大。<sup>27</sup>猶大吃了<sup>12</sup>那點食物後，撒但就進入他心裏。耶穌對他說：“你要做的，快去做吧。”<sup>28</sup>坐在席上的人沒有一個知道耶穌為甚麼對猶大說這話。<sup>29</sup>猶大是管錢囊的，所以有人以為耶穌是對他說“去買我們過節所需要的東西”，或是叫他拿甚麼賙濟窮人。<sup>30</sup>取過那點食物，猶大就立刻出去了。那時候是黑夜。

### 新的命令

<sup>31</sup>猶大出去以後，耶穌說：“現在人子已經得着榮耀，神在人子身上也已經得着榮耀。<sup>32</sup>神既然在人子身上已經得着榮耀，<sup>13</sup>神也要在自己身上榮耀他，且要立刻榮耀他。<sup>33</sup>孩子們，我跟你們在一起的時間不多了，你們要尋找我，可是，就像我對猶太人說過的那樣，現在我也對你們說：我去的地方，你們不能去。<sup>34</sup>我賜給你們一條新命令，就是要你們彼此相愛，我怎樣愛你們，你們也要怎樣彼此相愛。<sup>35</sup>如果你們彼此相愛，眾人因此就知道你們是我的門徒了。”

### 預言彼得不認主（太26:31-35；可14:27-31；路22:31-34）

<sup>36</sup>西門·彼得說：“主啊，你去哪裏？”  
耶穌回答：“我去的地方，你現在不能跟我去，但後來你要跟着去。”  
<sup>37</sup>彼得說：“主啊，為甚麼我現在不能跟你去呢？我連生命都願為你捨棄。”  
<sup>38</sup>耶穌回答：“你連生命都願為我捨棄嗎？我實實在在告訴你，雞叫以前，你要三次不認我。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>13:6 我的在原文緊隨“你”之後，作者有意強調“我”一詞。

<sup>2</sup>13:16 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>3</sup>13:16 受差遣的原文即“使徒”一詞。

<sup>4</sup>13:18 與我一同吃飯的人：有古抄本作“吃我的飯的”。

<sup>5</sup>13:18 抬起腳踐踏我：無論在希臘文原文或所引的詩篇41:10（原文節數）的希伯來文，均可直譯作“抬起他的腳跟在我（身上）”，所以“抬起腳踐踏我”較“用腳踢我”更符合原意。

<sup>6</sup>13:19 我是：見8:24註。

<sup>7</sup>13:21 內心激動與11:33的用詞相同。

<sup>8</sup>13:21 作見證是翻譯原文ἐμαρτύρησεν一詞。

<sup>9</sup>13:24 要他問……是誰：有古抄本作“你告訴我們，主是指着誰說的”。

<sup>10</sup>13:25 就勢：那門徒只要把頭稍向後移動，就靠在耶穌胸前了。

<sup>11</sup>13:26 一點食物一般譯作“一點餅”。這詞泛指一口分量的食物，可以是餅（麪包）、肉等等。在逾越節晚餐中，猶太人會把苦菜蘸一種由葡萄、棗和酒做成的果醬來吃，經文所指的可能就是這種食用方法。

<sup>12</sup>13:27 吃了或譯作“接過”。

<sup>13</sup>13:32 有古抄本沒有神既然在人子身上已經得着榮耀。



## 第十四章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 我是道路、真理、生命

<sup>1</sup>你們的心不要激動，要相信神，也要相信我。<sup>[1]</sup><sup>2</sup>我父家裏有許多住處，要是沒有，我怎會對你們說‘我去是為你們預備地方’呢？<sup>[2]</sup><sup>3</sup>我既然去為你們預備地方，就會再來<sup>[3]</sup>接你們到我那裏去，好讓我在哪裏，你們也在哪裏。<sup>4</sup>我去的地方，你們知道那條路。<sup>[4]</sup>”

<sup>5</sup>多馬說：“主啊，我們不知道你去甚麼地方，怎麼會知道那條路呢？”

<sup>6</sup>耶穌說：“我是道路、真理、生命；若不藉着我，沒有人能到父那裏去。<sup>7</sup>你們既然認識了我，也會認識我的父。從現在起，你們認識他，並且已經看見他了。”

<sup>8</sup>腓力說：“主啊，請把父顯示給我們看，我們就滿足了。”

<sup>9</sup>耶穌說：“腓力，我與你們在一起這麼久了，你還不認識我嗎？人看見了我，就是看見了父；你怎麼還說‘請把父顯示給我們看’呢？<sup>10</sup>我在父裏面，父在我裏面，你不相信嗎？我對你們說的話，不是憑着自己說的，而是住在我裏面的父在做他的工作。<sup>11</sup>你們要相信我：我在父裏面，父在我裏面；不然，也要因這些工作而相信我。<sup>12</sup>我實實在在告訴你們，我所做的工作，相信我的人也要做，並且要做比這些更大的工作，因為我往父那裏去。<sup>13</sup>你們奉我的名無論求甚麼，我必成就，好讓父在子的身上得着榮耀。<sup>14</sup>你們若奉我的名向我求甚麼，我必成就。”

### 應許賜下聖靈

<sup>15</sup>你們若愛我，就會遵守我的命令。<sup>16</sup>我要向父求，他就要賜給你們另一位保惠師，使他永遠與你們同在。<sup>17</sup>他就是真理的靈，世人不能接受他，因為看不見他，也不認識他。但你們認識他，因為他與你們住在一起，也要在你們裏面。<sup>18</sup>我不會撇下你們為孤兒，我要回到你們這裏來。<sup>19</sup>時間不多了，世人就不再看見我，你們卻會看見我，因為我活着，你們也必活着。<sup>20</sup>到那天，你們就知道：我在我父裏面，你們在我裏面，我也在你們裏面。<sup>21</sup>有了我的命令又遵守的，那就是愛我的人；愛我的人必為我父所愛，我也要愛他，並且要親自向他顯現。”

<sup>22</sup>猶大（不是那加略人）說：“主啊，你為甚麼要親自向我們顯現，不向世人顯現呢？”

<sup>23</sup>耶穌回答說：“人若愛我，就會遵守我的道，我父也要愛他，並且我們要到他那裏去，與他同住。<sup>24</sup>不愛我的人，不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，而是那差我來的父的。”

<sup>25</sup>我還與你們同住的時候，把這些事告訴了你們。<sup>26</sup>但保惠師，就是父因我的名差來的聖靈，他要把一切的事教導你們，並要使你們想起我對你們說過的一切話。<sup>27</sup>我把平安留下給你們，我把我的平安賜給你們；我所賜給你們的，不像世人所賜的；你們的心不要激動，也不要害怕。<sup>28</sup>你們曾聽見我對你們說‘我去了，還要回到你們這裏來’。如果你們愛我，就會因我往父那裏去而喜樂，因為父比我大。<sup>29</sup>現在事情還沒有發生，我先告訴了你們，好讓你們在事情發生的時候可以相信。<sup>30</sup>我不再跟你們多說了，因為這世界的統治者要來了；他沒有甚麼可轄制我，<sup>[5]</sup><sup>31</sup>但為要讓世人知道我愛父，父怎樣吩咐了我，我就怎樣做。起來，我們走吧！”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>14:1 “相信神”和“相信我”可分別譯為直述句和命令句，所以全句可有四種不同譯法，但以兩者均為命令句最切合上下文。

<sup>2</sup>14:2 要是沒有……預備地方呢？：有古抄本作“要是沒有，我就早告訴了你們。我去是為你們預備地方”。

<sup>3</sup>14:3 來在原文為現在時動詞，可用作強調將來的事的必然性（“就必再來”），但更可能是要強調耶穌基督會一直與信徒同在，直到他最終的“再來”。

<sup>4</sup>14:4 有古抄本有較長的讀法：“我往哪裏去，你們知道；那條路，你們也知道。”

<sup>5</sup>14:30 他沒有甚麼可轄制我直譯作“他在我身上一無所有”。這話源於希伯來文法律上的慣用語，指某人無權向我索取甚麼，或他沒有甚麼可轄制我的。

## 第十五章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 我是真葡萄樹

<sup>1</sup>“我是真葡萄樹，我父是栽培的人。<sup>2</sup>我身上所有不結果子的枝條，他都剪去；所有結果子的，他都修剪乾淨，使枝條結出更多果子。<sup>3</sup>現在藉着我對你們所講的道，你們已經乾淨了。<sup>4</sup>你們要住<sup>2</sup>在我裏面，我就住在你們裏面。枝條若不留在葡萄樹上，憑自己並不能結出果子。同樣，你們若不住在我裏面，也是這樣。<sup>5</sup>我是葡萄樹，你們是枝條。那住在我裏面的，我也住在他裏面，這人就結出許多果子，因為離了我，你們就不能做甚麼。<sup>6</sup>人若不住在我裏面，必定<sup>3</sup>像枝條一樣被丟在外面枯乾，人收集起來，扔進火裏燒掉。<sup>7</sup>你們若住在我裏面，我的話也住在你們裏面，不論你們想要甚麼，祈求吧，就給你們成就。<sup>8</sup>你們結出許多果子，也就是我的門徒，我父因此得着榮耀了。

<sup>9</sup>正如父愛我，我也愛你們，你們要住在我的愛裏。<sup>10</sup>你們若遵守我的命令，就會住在我的愛裏，正如我遵守了我父的命令，住在他的愛裏一樣。<sup>11</sup>我把這些事告訴了你們，是要使你們心裏有我的喜樂，並要使你們滿心喜樂。<sup>12</sup>你們要彼此相愛，好像我愛你們一樣，這就是我的命令。<sup>13</sup>人為朋友捨棄生命，沒有比這更大的愛了。<sup>14</sup>你們若遵行我的吩咐，就是我的朋友。<sup>15</sup>我不再稱你們為僕人<sup>4</sup>，因為僕人不知道主人所做的事；我已經稱你們為朋友，因為我從我父那裏聽見的一切，都讓你們知道了。<sup>16</sup>不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，讓你們的果子得以長存，使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他都賜給你們。<sup>17</sup>我吩咐你們這些事，是要你們彼此相愛。”

### 世界的恨

<sup>18</sup>“世界恨你們的時候，<sup>5</sup>你們要知道，世界恨你們以前已經恨我了。<sup>19</sup>如果你們屬世界，世界會愛屬自己的；只因為你們不屬世界，而是我從世界中揀選了你們，所以世界恨你們。<sup>20</sup>要記住我對你們說過的話：‘僕人<sup>6</sup>不能大過主人。’人若迫害我，也會迫害你們；人若遵守我的話，也會遵守你們的話。<sup>21</sup>但他們因我的名要向你們做這一切的事，因為他們不認識差我來的那一位。<sup>22</sup>假如我沒有來，沒有對他們說過甚麼，他們就沒有罪；可是現在，他們已沒有藉口逃罪了。<sup>23</sup>恨我的人，也恨我的父。<sup>24</sup>假如我沒有在他們中間做過別人沒有做過的工作，他們就沒有罪；可是現在我和我的父，他們也看見了，也恨惡了。<sup>25</sup>這是要應驗他們律法上所寫的話：‘他們無故恨我。’

<sup>26</sup>“我要從父那裏差來給你們的保惠師，就是從父那裏出來的真理的靈，他來到的時候，要為我作見證。<sup>27</sup>你們也要作見證，因為你們從開始就跟我在一起。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup> 15:1-17:26 耶穌叫門徒和他一同離開（14:31），那麼15-17章耶穌所說的那番話是在哪裏說的，這引起學者的討論。有可能是耶穌叫門徒離開後，仍留在席中，說完15-17章的一番話才正式離去（18:1）。但更有可能這番話是耶穌在途中說的；而第15章的葡萄樹主題，可能是因為在路上見到葡萄樹，或經過聖殿時，指着聖殿用以裝飾的葡萄樹花紋（代表以色列）說的；18:1是指他們離開耶路撒冷（更準確地說是離開聖殿）。

<sup>2</sup> 15:4 這段經文的“住”和“留”在原文中為同一詞，基本含意為“留”。

<sup>3</sup> 15:6 必定：原文的“丟”和“枯乾”為過去不定時動詞，但非指過去的動作，而是強調肯定、斷然的動作。

<sup>4</sup> 15:15 僕人或譯作“奴僕”，下同。

<sup>5</sup> 15:18 世界恨你們的時候：原文的條件句“如果世界恨你們”所表達的是事實，所以翻譯如上。

<sup>6</sup> 15:20 僕人或譯作“奴僕”。

## 第十六章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>“我把這些事告訴了你們，是要使你們不被絆倒。<sup>2</sup>人要把你們趕出會堂；而且時候將到，凡殺害你們的，還以為自己在事奉神。<sup>3</sup>他們這樣做，是因為他們不認識父，也不認識我。<sup>4</sup>我把這些事告訴了你們，是要在這些事發生的時候，使你們想起這些事我已對你們說過了。”

### 聖靈的工作

“我起初沒有把這些事告訴你們，因為我一直與你們同在。<sup>5</sup>現在我要到差我來的那位那裏，你們中間沒有一個問我：‘你去哪裏？’<sup>6</sup>只因我把這些事告訴了你們，你們就滿心憂愁。<sup>7</sup>但我如今把真實情況告訴你們：我去是對你們有益的。如果我不去，保惠師就不會到你們這裏來；如果我去，我就會差他到你們這裏來。<sup>8</sup>他來的時候，要在罪、在義、在審判這幾方面使世人自知有罪。<sup>9</sup>在罪方面，是因為他們不相信我；<sup>10</sup>在義方面，是因為我到父那裏去，你們再見不到我；<sup>11</sup>在審判方面，是因為這世界的統治者已受了審判。

<sup>12</sup>我還有許多事要告訴你們，可是你們現在擔當不了。<sup>13</sup>等到真理的靈來了，他就要引導你們進入一切的真理，因為他不是憑着自己講話，而是把他所聽見的都說出來，並要向你們宣告將要來臨的事。<sup>14</sup>他要榮耀我，因為他要把從我這裏所領受的，向你們宣告。<sup>15</sup>父擁有的一切都是我的，所以我說，他要把從我這裏所領受的，向你們宣告。”

### 哀傷要轉為歡樂

<sup>16</sup>“不久，你們就不再見到我；再過不久，你們還會看見我。”

<sup>17</sup>於是，有幾個門徒彼此說：“他對我們說的這話，是甚麼意思呢？‘不久，你們就見不到我；再過不久，你們還會看見我’？‘因為我要到父那裏去’？”<sup>18</sup>於是他們說：“他所說的[1]‘不久’是甚麼意思呢？我們不明白他在講甚麼。”

<sup>19</sup>耶穌知道他們想問他，就對他們說：“我說‘不久，你們就見不到我；再過不久，你們還會看見我’，你們彼此探討這話嗎？<sup>20</sup>我實實在在告訴你們，你們將要痛哭哀號，世界卻要喜樂；你們將要憂愁，但你們的憂愁將要變成喜樂。<sup>21</sup>婦人分娩的時候有憂愁，因她生產的時候[2]到了，但她生下孩子後，就因為有一個人生在世上而喜樂，不再記住那苦楚。<sup>22</sup>你們現在固然也有憂愁，但我將要再見到你們，你們的心就會喜樂。這喜樂沒有人能從你們那裏奪去。<sup>23</sup>到那天，你們就不會問我甚麼了。我實實在在告訴你們，無論你們向父求甚麼，他都會因我的名賜給你們。<sup>3</sup><sup>24</sup>直到現在，你們沒有奉我的名求過甚麼。祈求吧，你們就會得到，使你們滿心喜樂。”

### 我已經勝了世界

<sup>25</sup>我用比方對你們說過這些事，時候將到，我不再用比方對你們說了，而是要把父的事明白地告訴你們。<sup>26</sup>到那天，你們要奉我的名祈求；我不對你們說，我要為你們向父求。<sup>27</sup>父自己愛你們，因為你們已經愛我，並且相信我是從神[4]而來的。<sup>28</sup>我從父那裏來，來到世上；我又要離開世界，到父那裏去。”

<sup>29</sup>門徒說：“你看，現在你是明白地講，不說比方了。<sup>30</sup>現在我們知道，你凡事都知道，並不需要誰問你，因此我們相信你是從神那裏來的。”

<sup>31</sup>耶穌說：“你們現在相信嗎？<sup>32</sup>看啊，時候將到，而且已經到了，你們將要被驅散，各人到自己的地方去，只留下我獨自一人。但我不是獨自一人，因為有父與我同在。<sup>33</sup>我把這些事告訴了你們，是要使你們在我裏面有平安。在世上你們有苦難[5]，但你們要打起精神，我已經勝了世界。”

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup>16:18 有古抄本沒有他所說的。

<sup>2</sup>16:21 她生產的時候直譯作“她的時候到了”。

<sup>3</sup>16:23 無論你們……賜給你們：有古抄本作“你們奉我的名無論向父求甚麼，他都會賜給你們”。

<sup>4</sup>16:27 神：有古抄本作“父”。

<sup>5</sup>16:33 苦難與“苦楚”（21節）在原文裏為同一詞。

## 第十七章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 耶穌的禱告

<sup>1</sup>耶穌說了這些話，就舉目望天，說：“父啊，時候到了，願你榮耀你的兒子，好讓兒子也榮耀你，<sup>2</sup>正如你賜給他權柄管理所有的人<sup>[1]</sup>，讓他把永生賜給一切你賜給他的人。<sup>3</sup>認識你——獨一的真神，並且認識你所差遣來的耶穌基督，這就是永生。<sup>4</sup>我在地上已經榮耀你，完成你交給我做的工作。<sup>5</sup>父啊，現在求你用未有世界以前我和你一同享有的榮耀<sup>[2]</sup>，在你面前榮耀我。

<sup>6</sup>你從世上賜給我的人，我已向他們顯明了你的名。他們是你的，你把他們賜給我，他們也遵守了你的道。<sup>7</sup>現在他們已經知道，你賜給我的一切，都是從你那裏來的。<sup>8</sup>因為你賜給我的话，我已經賜給了他們，他們也領受了，又確實知道我是從你那裏來的，並且相信是你差遣了我來。<sup>9</sup>我為他們祈求；我不為世人祈求，卻為你賜給我的人祈求，因為他們是你的。<sup>10</sup>我的一切都是你的，你的也是我的，並且我在他們身上得了榮耀。<sup>11</sup>我不再在世上，他們卻在世上，我要到你那裏去。聖父啊，求你保守他們在你的名下<sup>[3]</sup>（這名是你賜給我的），<sup>14</sup>使他們合而為一，像我們一樣。<sup>12</sup>我與他們在一起的時候，我保守他們在你的名下（這名是你賜給我的），我也保護了他們；他們當中除了那滅亡之子以外，沒有一個滅亡，好讓經上的話得以應驗。<sup>13</sup>現在我要到你那裏去，我在世上說這些話，是要他們心裏充滿我的喜樂。<sup>14</sup>我已把你的道賜給他們，世界恨他們，因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。<sup>15</sup>我不求你帶他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者。<sup>16</sup>他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。<sup>17</sup>求你以真理把他們分別為聖，你的道就是真理。<sup>18</sup>你怎樣差遣我到世上，我也怎樣差遣他們到世上；<sup>19</sup>我為他們的緣故，使自己分別為聖，好讓他們也在真理中分別為聖。

<sup>20</sup>我不但為他們祈求，也為那些因他們的話而相信我的人祈求，<sup>21</sup>使大家都合而為一，父啊，正如你在我裏面，我也在你裏面；使他們也在我們裏面，為要世人相信是你差遣了我來。<sup>22</sup>你賜給我的榮耀，我已賜給了他們，使他們合而為一，好像我們合而為一那樣；<sup>23</sup>我在他們裏面，你在我裏面，使他們完全合而為一，好讓世人知道是你差遣了我來，並且知道你愛他們，好像你愛我一樣。

<sup>24</sup>父啊，願你賜給我的那些人，不論我在哪裏，也跟我同在哪裏，好讓他們看見你賜給我的榮耀，因為在創世以前你已經愛我。<sup>25</sup>公義的父啊，世人不認識你，但我認識你，這些人也知道是你差遣了我來。<sup>26</sup>我已經讓他們認識你的名，還要讓他們認識，使你對我的愛在他們裏面，我也在他們裏面。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>17:2 所有的人直譯作“一切肉體”，或譯作“一切血肉之軀”。

<sup>2</sup>17:5 我和你一同享有的榮耀或譯作“我在你面前所擁有的榮耀”。

<sup>3</sup>17:11 在你的名下直譯作“在你的名字中”。“保守在你的名字中”指神保守這些人不離開神。

<sup>4</sup>17:11 求你保守……賜給我的：有古抄本作：“求你保守你所賜給我的那些人”或“求你用你的名保守你所賜給我的人”。

## 第十八章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**耶穌被賣和被捕** (太26:47-56; 可14:43-50; 路22:47-53)

<sup>1</sup>耶穌說了這些話，就和門徒一起出去，過了汲淪谷<sup>[1]</sup>。那裏有一個園子，他和門徒進去了。<sup>2</sup>出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒多次在那裏聚集。<sup>3</sup>所以猶大帶着一隊士兵<sup>[2]</sup>，以及祭司長<sup>[3]</sup>和法利賽人的差役，拿着燈籠、火把、武器，來到那裏。

<sup>4</sup>耶穌知道將要發生在他身上的一切事，就上前，對他們說：“你們找誰？”

<sup>5</sup>他們回答：“拿撒勒人耶穌。”

耶穌說：“我是。”

出賣他的猶大也跟他們站在一起。<sup>6</sup>耶穌一說“我是”，他們就往後退，跌倒在地上。

<sup>7</sup>耶穌再問他們：“你們找誰？”

他們說：“拿撒勒人耶穌。”

<sup>8</sup>耶穌回答：“我對你們說了‘我是’。既然你們找的是我，就讓這些人走吧。”<sup>9</sup>這是要應驗他說過的話：“你賜給我的人，我一個都不丟失<sup>[4]</sup>。”

<sup>10</sup>西門·彼得有一把刀，就拔出來砍了大祭司的僕人<sup>[5]</sup>一刀，削掉了他的右耳，那僕人名叫馬勒古。

<sup>11</sup>耶穌對彼得說：“把刀收回鞘內！父賜給我的杯，我怎可不喝呢？”

**耶穌被帶到大祭司那裏** (太26:47-58; 可14:53-54; 路22:54)

<sup>12</sup>那隊士兵、千夫長和猶太人的差役就抓住耶穌，把他綁了起來，<sup>13</sup>先帶到亞那那裏。亞那是該亞法的岳父，該亞法是那一年的大祭司。<sup>14</sup>那曾勸告猶太人說“一個人替民眾死是有利的”，就是這該亞法。<sup>[6]</sup>

**彼得首次不認主** (太26:69-70; 可14:66-68; 路22:55-57)

<sup>15</sup>西門·彼得和另一個門徒跟着耶穌。那門徒是大祭司認識的，他隨着耶穌進了大祭司的院子，<sup>16</sup>彼得卻站在門外。於是大祭司所認識的那門徒出來，跟那看門的婢女說了一聲，就領彼得進去。

<sup>17</sup>看門的婢女對彼得說：“你不會也是這人的門徒吧？”<sup>[7]</sup>

他說：“我不是。”

<sup>18</sup>由於天冷，僕人<sup>[8]</sup>和差役就生了炭火，站着取暖；彼得也跟他們站在一起取暖。

**大祭司盤問耶穌** (太26:59-66; 可14:55-64; 路22:66-71)

<sup>19</sup>大祭司問耶穌有關他門徒和他教導的事。

<sup>20</sup>耶穌回答：“我從來都是公開地對世人講話，我常常在會堂和聖殿這些全猶太人聚集的地方教導人，我私下並沒有講過甚麼。<sup>21</sup>你為甚麼問我呢？問那些聽過我講話的人吧。你看，這些人知道我說過甚麼。”

<sup>22</sup>他說了這些話，站在旁邊的一個差役就打了耶穌一耳光，說：“你這樣回答大祭司嗎？”

<sup>23</sup>耶穌說：“如果我說錯了，你可以指證我的錯誤；但如果我說得對，你為甚麼打我呢？”<sup>24</sup>亞那仍舊綁着耶穌，把他解送到大祭司該亞法那裏。

**彼得接二連三不認主** (太26:71-75; 可14:69-72; 路22:58-62)

<sup>25</sup>西門·彼得正站着烤火取暖<sup>[9]</sup>。有人對他說：“你不會也是他的門徒吧？”

他否認，說：“我不是。”

<sup>26</sup>大祭司的一個僕人<sup>[10]</sup>，是被彼得削掉耳朵的那人的親戚，說：“我不是看見你跟他一起在園子裏嗎？”<sup>27</sup>彼得再次否認，立時雞叫了。

**耶穌被帶到彼拉多面前** (太27:1-2, 11-14; 可15:1-5; 路23:1-5)

<sup>28</sup>他們把耶穌從該亞法那裏帶到總督府。那時是清晨。<sup>[11]</sup>他們自己沒有進入總督府，恐怕被玷污，不能吃逾越節的宴席<sup>[12]</sup>。<sup>29</sup>於是彼拉多出來，到他們那裏，說：“你們控告這人甚麼呢？”

<sup>30</sup>他們回答說：“這人若沒有作惡，我們就不會把他交給你。”

<sup>31</sup>彼拉多說：“你們自己帶他走，照你們的律法審判他吧。”

猶太人說：“我們無權把人處死。”<sup>32</sup>這是要應驗耶穌指着自己將要怎樣死去而說的話。

<sup>33</sup>於是，彼拉多又進了總督府，叫耶穌來，對他說：“你是猶太人的王嗎？”

<sup>34</sup>耶穌回答：“這話是出於你自己，還是別人論到我時對你說的呢？”

<sup>35</sup>彼拉多回答：“難道我是猶太人嗎？是你的同胞和祭司長<sup>[13]</sup>把你交給我。你到底做了甚麼事？”

<sup>36</sup>耶穌回答：“我<sup>[14]</sup>的國不屬這個世界；我的國如果屬這個世界，我的僕役就會為我爭戰，我就不會被交給猶太人了；只是我的國不在這裏。”

<sup>37</sup>彼拉多說：“那麼，你是王了？”

耶穌回答：“是你自己說我是王。我為此而生，也為此來到世上，好給真理作見證。凡屬真理的人，都聽我的聲音。”

<sup>38</sup>彼拉多說：“真理是甚麼？”

**耶穌被判死刑** (太27:15-31; 可15:6-20; 路23:13-25)

說了這句話，彼拉多又出去，到猶太人那裏，對他們說：“我查不出他有甚麼罪。<sup>39</sup>但你們有個慣例，在逾越節要我給你們釋放一個人。你們要我給你們釋放猶太人的王嗎？”

<sup>40</sup>他們又喊叫說：“不要這個人！要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>18:1 汲淪谷是耶路撒冷東面的谷地，分隔着聖殿山和橄欖山。這谷地只在雨季才會有水，並不是一條溪澗，一般稱為“汲淪谷”，而不是“汲淪溪”。

<sup>2</sup>18:3 一隊士兵的原文可指羅馬軍團中的“大隊”或“小隊”。（理論上，“大隊”有1000人，由一位千夫長（見12節）統領，但實際通常只有600人；“小隊”有200人，為大隊的1/3。）但這詞也有可能只是一隊有官長帶領的士兵的通稱，人數不一定很多。

<sup>3</sup>18:3 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>4</sup>18:9 丟失一詞與上文的“丟失”（6:39）及“滅亡”（17:12）為同一詞。

<sup>5</sup>18:10 僕人或譯作“奴僕”，下半節同。

<sup>6</sup>18:14 參11:49-50。

718:17 原文的提問方式暗示發問者期待一個否定的答案。

818:18 僕人或譯作“奴僕”。

918:25 站着烤火取暖直譯作“站着取暖”。但為使讀者明白，作者的意思是彼得正站在那裏烤火取暖，所以按上文背景補上“烤火”。

1018:26 僕人或譯作“奴僕”。

1118:28 那時是清晨：原文的意思指清晨3時至6時。

1218:28 逾越節的宴席可能不是狹義地指“逾越節晚餐”，而是廣義地指整個節期的宴席，特別是尼散月十五日的聖會（參民數記28:18-19）。

1318:35 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

1418:36 這句話裏的我字在原文裏全為強調的寫法。



## 第十九章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>當時，彼拉多吩咐人把耶穌帶去鞭打。<sup>2</sup>士兵用荊棘編成冠冕，戴在他頭上，又把一件紫袍披在他身上。<sup>3</sup>他們一再<sup>[1]</sup>來到他面前，說：“猶太人的王萬歲！”他們又打他耳光。  
<sup>4</sup>彼拉多再到外邊來，對眾人說：“看啊，我帶他出來見你們，是要你們知道，我查不出他有甚麼罪。”<sup>5</sup>於是耶穌出來了，戴着荊棘冠冕，披着紫袍。彼拉多對他們說：“看啊，這個人！”  
<sup>6</sup>祭司長<sup>[2]</sup>和差役看見耶穌，就喊叫說：“釘十字架！釘十字架！”  
彼拉多說：“你們自己帶他去釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪。”  
<sup>7</sup>猶太人回答：“我們有一條律法<sup>[3]</sup>，根據那律法，他是該死的，因為他把自己當作神的兒子。”  
<sup>8</sup>彼拉多聽見這話，就更害怕。<sup>9</sup>他又進去總督府，對耶穌說：“你是從哪裏來的？”耶穌卻不回答他。  
<sup>10</sup>彼拉多說：“你不對我說話嗎？難道你不知道我有權釋放你，也有權把你釘十字架嗎？”  
<sup>11</sup>耶穌回答：“這<sup>[4]</sup>若不是從上面賜給你的，你就不會有任何權柄辦我。因此，把我交給你的人有更大的罪。”  
<sup>12</sup>故此，<sup>[5]</sup>彼拉多想要釋放耶穌，可是猶太人喊叫說：“你要是釋放這個人，就是對凱撒不忠。<sup>[6]</sup>凡是把自己當作王的，就是與凱撒為敵。”  
<sup>13</sup>彼拉多聽了這些話，就把耶穌帶到外邊，自己坐在審判席<sup>[7]</sup>上；那地方名叫“石頭鋪砌的地”<sup>[8]</sup>，希伯來話叫厄巴大。<sup>14</sup>那天是逾越節期間的預備日<sup>[9]</sup>，大約是第六時<sup>[10]</sup>。  
彼拉多對猶太人說：“看啊，你們的王！”  
<sup>15</sup>他們喊叫：“除掉他！除掉他！把他釘十字架！”  
彼拉多說：“要我把你們的王釘十字架嗎？”  
祭司長回答：“除了凱撒，我們沒有王。”  
<sup>16</sup>於是彼拉多把耶穌交給他們去釘十字架。

**耶穌被釘十字架**（太27:32-44；可15:21-32；路23:26-43）

他們就把耶穌帶走了。<sup>17</sup>耶穌背着自己的十字架出來，到了一個地方，名叫“髑髏”，希伯來話叫各各他。<sup>18</sup>他們在那裏把他釘在十字架上，和他一起被釘的，還有兩個人，一邊一個，耶穌在中間。  
<sup>19</sup>彼拉多寫了一個牌子，安在十字架上，寫的是：“拿撒勒人耶穌，猶太人的王。”<sup>20</sup>有許多猶太人唸這牌子，因為耶穌被釘十字架的地方在城的附近，那牌子又是用希伯來文、拉丁文和希臘文寫的。<sup>21</sup>猶太人的祭司長<sup>[11]</sup>對彼拉多說：“不要寫‘猶太人的王’，要寫‘這人說：我是猶太人的王’。”  
<sup>22</sup>彼拉多回答：“我寫了的，我已經寫了。”  
<sup>23</sup>士兵把耶穌釘在十字架上以後，拿他的衣服<sup>[12]</sup>，分成四份，每人一份。士兵又拿他的襯衣，那件襯衣沒有縫合的地方，是由上而下織成整件的。<sup>24</sup>他們就彼此說：“我們不要撕開它，我們抽籤吧，看看是誰的。”這是要讓經上的話應驗：  
“他們分了我的衣服，  
又為我的衣裳<sup>[13]</sup>抽籤。”  
士兵果然做了這些事。  
<sup>25</sup>站在耶穌十字架旁邊的，有他的母親和他母親的姊妹，還有革羅罷的妻子馬利亞和抹大拉的馬利亞。<sup>[14]</sup><sup>26</sup>耶穌看見母親，又看見他所愛的那門徒站在旁邊，就對母親說：“婦人，看啊，這是你的兒子！”<sup>27</sup>然後對那門徒說：“看啊，這是你的母親！”從那時起，那門徒就把她接到自己家裏去。

**耶穌之死**（太27:45-56；可15:33-41；路23:44-49）

<sup>28</sup>這事以後，耶穌知道一切都完成了，為要讓經上的話成就<sup>[15]</sup>，就說：“我渴了。”<sup>29</sup>那裏放了一個罐子，盛滿了醋<sup>[16]</sup>，他們拿了一塊蘸滿醋的海綿，綁在牛膝草上，送到他嘴邊。<sup>30</sup>耶穌嘗了那醋，說：“成了！”就垂下頭，把靈魂交出來。<sup>[17]</sup>

**耶穌肋旁被刺**

<sup>31</sup>由於那天是預備日<sup>[18]</sup>，猶太人為免屍體在安息日仍留在十字架上（因為那安息日是個重要的日子），就求彼拉多，叫人打斷受刑者<sup>[19]</sup>的腿，把他們搬走。<sup>32</sup>於是士兵來了，打斷第一個人的腿，以及另一個與耶穌同釘的人的腿。<sup>33</sup>他們來到耶穌那裏，見他已經死了，就沒有打斷他的腿。<sup>34</sup>但其中一個士兵用槍刺他的肋旁，立刻有血和水流出來。<sup>35</sup>那看見這事的人已經作了見證，他的見證是真確的，他也知道自己所說的是真的，好讓你們也相信。<sup>36</sup>這些事發生了，為要讓經上的話應驗：“他的骨頭，一根也不可折斷。”<sup>37</sup>另一段經文又說：“他們要仰望自己所刺的人。”

**耶穌被安葬**（太27:57-61；可15:42-47；路23:50-56）

<sup>38</sup>這些事以後，亞利馬太人約瑟求彼拉多，要把耶穌的遺體領去。約瑟是耶穌的門徒，因為害怕猶太人才一直隱藏身分。彼拉多批准了，他就來，把耶穌的遺體領去。<sup>39</sup>先前夜裏到過耶穌那裏的尼哥德慕也來了，他帶着沒藥與沉香調和的香料，大約一百利特拉<sup>[20]</sup>。<sup>40</sup>他們把耶穌的遺體領去，用細麻布加上香料裹好，是按照猶太人喪葬的習俗那樣做。<sup>41</sup>在耶穌被釘十字架的地方有一個園子，裏面有一個從來沒有葬過人的新墳墓。<sup>42</sup>由於那天是猶太人的預備日，那墳墓又近，他們就把耶穌安放在那裏。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>19:3 **一再**：原文“來”的時態含有多次的意思。

<sup>2</sup>19:6 **祭司長**或譯作“當權的祭司”，第15節同。參太2:4註。

<sup>3</sup>19:7 **一條律法**可能是指利未記24:16。

<sup>4</sup>19:11 **這**：“賜給”是中性分詞，而“權柄”是陰性名詞，因此所賜給彼拉多的，並不是指“權柄”。“這”有可能是指整個事件，或出賣耶穌的事；這顯示神依然在掌管。

<sup>5</sup>19:12 **故此**：原文ἐκ τούτου可理解作時間上的意義，即“從此”（從那時開始），但也可理解作解釋原因，即“故此”（因為耶穌這番話）。

<sup>6</sup>19:12 **就是對凱撒不忠**直譯作“就不是凱撒的朋友”。“凱撒的朋友”在後期為官方頒贈的封號，但在耶穌時代，此語應該只是指對凱撒忠心。

<sup>7</sup>19:13 **審判席**指負責審判者所坐的位子，是權力的象徵。原文容許另一個譯法：“叫耶穌坐上審判席去”；若接受這個翻譯，加上上下文彼拉多所說的“看啊，你們的王！”則彼拉多是要羞辱猶太人。但學者認為羅馬總督不可能讓一個滿身血污的猶太犯人坐在自己的位子上，所以這譯法不為多數學者接受。也有學者認為約翰福音的作者是故意語帶含糊的。

<sup>8</sup>19:13 **石頭鋪砌的地**指該處地面用石鋪好，但所用的是碎石還是大石，則不清楚。

<sup>9</sup>19:14 **預備日**是當時的專有名詞，指安息日前一天（約等於今日的星期五），因為在這一天猶太人要做完安息日不准做的事，預備過安息日（見可15:42-43）。除了安息日前夕外，這名詞從未用來指任何節日的前夕。所以這裏是指“逾越節期間”（“逾越節”可以指整個節期）的安息日前夕（見19:31）。

<sup>10</sup>19:14 **第六時**：若按猶太人的計時方法，大約從早上6時計起，第六時則為中午12時。這裏約翰似乎只是想說時間不早了，並非要準確地指出時間。

11 19:21 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

12 19:23 衣服或譯作“外衣”，第24節同。

13 19:24 衣裳：原文的用詞跟上文的“襯衣”為不同的詞。

14 19:25 這裏所說的究竟是兩人、三人，還是四人？原文的句法可容許幾種譯法，而正文的翻譯是較為合理的，即約翰記載四位女士，兩位沒有記名的是耶穌肉身的親屬，兩位記名的同叫馬利亞，所以加上丈夫的名字和家鄉以資區分。

15 19:28 成就一詞的原文，一般譯作“應驗”，但這不是慣用的“應驗”一詞。這詞基本意義為“完成”，是指整本聖經的預言、目的或計劃等得以完成。

16 19:29 醋或譯作“酸酒”，下句及第30節同。

17 19:30 把靈魂交出來是要強調耶穌的死是他自願的。“靈魂”直譯作“靈”。

18 19:31 預備日：見19:14註。

19 19:31 受刑者直譯作“他們”。

20 19:39 利特拉為羅馬重量單位，一利特拉大約是1/3公斤。“一百利特拉”約有30公斤。

## 第二十章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

**耶穌復活** (太28:1-10; 可16:1-8; 路24:1-12)

<sup>1</sup>一週的第一天<sup>[1]</sup>清晨，天色還昏黑，抹大拉的馬利亞來到墳墓那裏，看見那石頭已從墳墓門口<sup>[2]</sup>挪開了。<sup>2</sup>於是她跑到西門。彼得和耶穌所愛的那個門徒那裏，對他們說：“有人把主從墳墓裏搬走了，我們不知道他們把他放在哪裏。”<sup>3</sup>彼得和那門徒就出來，往墳墓那裏去。<sup>4</sup>兩人一起跑，那門徒比彼得跑得快，先到了墳墓。<sup>5</sup>他俯身往裏看，見有細麻布放在那裏，但他沒有進去。<sup>6</sup>西門。彼得跟着也來到；他進了墳墓，看見有細麻布放在那裏，<sup>7</sup>又看見原來在耶穌頭上的裹頭布，沒有跟細麻布放在一起，而是捲着放在另一處。<sup>8</sup>接着，先到墳墓的那門徒也進去了，他看見就相信了；<sup>9</sup>因為他們還不明白經上的意思，就是他必須從死人中復活。<sup>10</sup>於是兩個門徒<sup>[3]</sup>又回到自己的地方去了。

**耶穌向抹大拉的馬利亞顯現** (可16:9-11)

<sup>11</sup>馬利亞卻站在墳墓外面哭，邊哭邊俯身往墳墓裏看，<sup>12</sup>看見兩個穿着白衣的天使，坐在原來安放耶穌遺體的地方，一個在頭那邊，一個在腳那邊。<sup>13</sup>那兩個天使<sup>[4]</sup>對她說：“婦人，你為甚麼哭？”她說：“有人把我的主搬走了，我不知道他們把他放在哪裏。”<sup>14</sup>她說了這話，轉過身來，看見耶穌站在那裏，但她不知道那人是耶穌。<sup>15</sup>耶穌說：“婦人，你為甚麼哭？你在找誰？”馬利亞以為那是園丁，就對他說：“先生，如果你把他搬走了，請告訴我你把他放在哪裏，我好去搬回來。”<sup>16</sup>耶穌說：“馬利亞！”馬利亞轉過身來，用希伯來話對他說：“拉波尼！”（“拉波尼”就是“老師”的意思。）<sup>17</sup>耶穌說：“不要拉住我，因為我還未上去見父<sup>[5]</sup>。你要到我弟兄那裏去，告訴他們，我要上去見我的父<sup>[6]</sup>，也就是你們的父；去見我的神，<sup>[7]</sup>也就是你們的神。”<sup>18</sup>抹大拉的馬利亞就去向門徒宣告：“我看見主了！”她又向他們宣告主對她所說的那些話。

**耶穌向門徒顯現** (太28:16-20; 可16:14-18; 路24:36-49)

<sup>19</sup>那天傍晚，就是一週的第一天，門徒因為害怕猶太人，他們所在之處的門都關上了。耶穌來到，站在他們中間，對他們說：“願你們平安！”<sup>20</sup>說了這話，他把手和肋旁給他們看。門徒看見主，就喜樂了。<sup>21</sup>耶穌又對他們說：“願你們平安！父怎樣差遣了我，我也怎樣差遣了你們。”<sup>22</sup>說了這話，他吹一口氣<sup>[8]</sup>，對他們說：“你們要領受聖靈。<sup>23</sup>你們赦免誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留下誰的罪，誰的罪就留下了。”

**耶穌與多馬**

<sup>24</sup>十二使徒<sup>[9]</sup>中的多馬，稱為低土馬<sup>[10]</sup>；耶穌顯現<sup>[11]</sup>的時候，他沒有跟大家在一起。<sup>25</sup>其他門徒對他說：“我們看見主了！”多馬卻說：“除非我看見他手上的釘痕，用我的指頭探進那釘痕，又用我的手探進他的肋旁，我決不相信。”<sup>26</sup>過了八天<sup>[12]</sup>，門徒又在屋子裏，多馬也跟他們在一起。門是關着的，耶穌來到，站在他們中間，說：“願你們平安！”<sup>27</sup>然後對多馬說：“把你的指頭伸到這裏來，看看我的手。把你的手伸過來，探進我的肋旁。不要懷疑，總要相信。”<sup>28</sup>多馬說：“我的主！我的神！”<sup>29</sup>耶穌對他說：“你因為看見了我才相信嗎？那些沒有看見就相信的人，有福了。”

**這書的目的**

<sup>30</sup>耶穌在門徒面前還行了許多別的神蹟<sup>[13]</sup>，沒有記在這書上。<sup>31</sup>但記載這些事，是要使你們相信神的兒子基督就是耶穌<sup>[14]</sup>，並且使你們相信了他，就因他的名得生命。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>20:1 一週的第一天即星期日，第19節同。

<sup>2</sup>20:1 原文只有“從墳墓（那裏）”，明顯是指“墳墓門口”；為使文意暢達，補上門口。

<sup>3</sup>20:10 兩個門徒直譯作“門徒們”。

<sup>4</sup>20:13 那兩個天使或譯作“他們”。

<sup>5</sup>20:17 見父或譯作“到父那裏”。

<sup>6</sup>20:17 見我的父或譯作“到我的父那裏”。

<sup>7</sup>20:17 去見我的神或譯作“到我的神那裏”。

<sup>8</sup>20:22 吹一口氣：原文中“向他們”屬於下句的動詞（“說”，即“對他們說”），而不是修飾“吹一口氣”這動作（但所有主要譯本均在這動作前加上“向他們”）。其實，沒有“向他們”這話，就更支持耶穌這動作是象徵性的，聖靈降臨要等到五旬節的時候才實現。

<sup>9</sup>20:24 十二使徒直譯作“那十二個”。

<sup>10</sup>20:24 低土馬：這名字的意思是“孿生子”。

<sup>11</sup>20:24 顯現直譯作“來”。

<sup>12</sup>20:26 八天在猶太人連頭帶尾也算在內的方法中，即剛好一星期；換句話說，耶穌這次顯現也是在星期日。

<sup>13</sup>20:30 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>14</sup>20:31 神的兒子基督就是耶穌：這個從句一般都譯作“耶穌是基督，是神的兒子”。但要注意Ἰησοῦς一詞之前並無定冠詞（比較第30節的ὁ Ἰησοῦς），相反，“基督”和“神的兒子”都有定冠詞。這顯示“耶穌”一名極有可能是這個子句的謂語（predicate），而不是主語。如果這個翻譯可取的話，這似乎暗示約翰福

音的重點並不是“耶穌是誰”，而是“誰是基督”。

## 第二十一章

約翰福音

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 耶穌向七個門徒顯現

<sup>1</sup>這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊再次向門徒顯現。他顯現的經過是這樣的：<sup>2</sup>當時，西門·彼得、叫低土馬<sup>[1]</sup>的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子<sup>[2]</sup>和另外兩個門徒，都在一起。

<sup>3</sup>西門·彼得對他們說：“我要去打魚。”

他們說：“我們也跟你一起去。”他們就出去，上了船；那夜他們沒有打着甚麼。

<sup>4</sup>天剛亮的時候，耶穌站在岸邊，可是門徒不知道那人是耶穌。

<sup>5</sup>耶穌對他們說：“孩子們，你們沒有打着甚麼魚吧？”<sup>[3]</sup>

他們回答：“沒有。”

<sup>6</sup>耶穌說：“把網撒在船的右邊，就會得着。”他們就撒網，竟拉不上來，因為魚很多。

<sup>7</sup>耶穌所愛的那門徒對彼得說：“是主！”西門·彼得一聽見是主，就束上外衣（因他那時赤着身子），撲進海裏。<sup>8</sup>其餘的門徒拉着那網魚，坐船過去，因為他們離岸不遠，約有二百肘<sup>[4]</sup>。<sup>9</sup>他們上了岸，看見那裏有一堆炭火，上面有魚和餅。

<sup>10</sup>耶穌對他們說：“把剛才打的魚拿幾條來。”<sup>11</sup>西門·彼得就上船，把網拉到岸上。網中盡是大魚，共一百五十三條。魚雖然這麼多，網卻沒有破。

<sup>12</sup>耶穌對他們說：“來，吃早飯吧。”沒有一個門徒敢問“你是誰？”因為他們知道他是主。<sup>13</sup>耶穌上前拿起餅，遞給他們，又照樣把魚遞給他們。<sup>14</sup>這是耶穌從死人中復活後，第三次向門徒顯現。

### 耶穌與彼得

<sup>15</sup>他們吃過早飯，耶穌對西門·彼得說：“約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？”<sup>[5]</sup>

彼得說：“主啊，是的，你知道我愛你。”

耶穌對他說：“你餵養我的小羊。”

<sup>16</sup>耶穌第二次又對他說：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”

彼得說：“主啊，是的，你知道我愛你。”

耶穌說：“你牧養我的羊。”

<sup>17</sup>耶穌第三次對他說：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”

彼得因為耶穌第三次對他說“你愛我嗎？”就憂愁起來，對耶穌說：“主啊，你知道一切，你知道我愛你。”

耶穌說：“你餵養我的羊。”<sup>18</sup>我實實在在告訴你，你年輕的時候，自己束上腰帶，隨意往來。可是，你年老的時候，將要伸出雙手，別人要把你束上，帶你到你不願意去的地方。”<sup>19</sup>耶穌說這話，是指出彼得將要怎樣死來榮耀神。耶穌說了這話，就對他說：“跟從我吧！”

### 耶穌與他所愛的門徒

<sup>20</sup>彼得轉過身來，看見耶穌所愛的那門徒正跟在後面<sup>[6]</sup>，就是在那晚餐上靠着耶穌胸膛說“主啊，出賣你的人是誰？”的那門徒。<sup>21</sup>彼得看見他，就問耶穌：“主啊，那他會怎麼樣呢？”

<sup>22</sup>耶穌說：“假如我要他留到我來的時候，跟你有甚麼關係呢？你跟從我吧！”<sup>23</sup>於是，弟兄中間流傳這樣的話，說那門徒不會死。其實耶穌不是說“他不會死”，而是說“假如我要他留到我來的時候，跟你有甚麼關係呢？”<sup>[7]</sup>

<sup>24</sup>為這些事作見證並把它們記錄下來的，就是那門徒，我們知道他的見證是真的。<sup>25</sup>耶穌所做的事還有很多，要是一一寫出來，我想，所寫成的書就是世界也容納不下了。

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>21:2 **低土馬**：這名字的意思是“孿生子”。

<sup>2</sup>21:2 **兩個兒子**或譯作“兒子們”。

<sup>3</sup>21:5 按問題的句法，說話者預料對方的答案會是負面的。“魚”原指“一小塊可吃的東西”，加利利人常用這詞來指“魚”。

<sup>4</sup>21:8 **二百肘**：一肘約有半米，200肘約有100米。

<sup>5</sup>21:15 **你愛我比這些更深嗎？**或譯作“你愛我比他們愛我更深嗎？”

<sup>6</sup>21:20 **正跟在後面**直譯作“正跟着（他們）”。

<sup>7</sup>21:23 有古抄本沒有**跟你有甚麼關係呢？**



# 使徒行傳

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>	<a href="#">5</a>	<a href="#">6</a>	<a href="#">7</a>
<a href="#">8</a>	<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>	<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>	<a href="#">13</a>	<a href="#">14</a>
<a href="#">15</a>	<a href="#">16</a>	<a href="#">17</a>	<a href="#">18</a>	<a href="#">19</a>	<a href="#">20</a>	<a href="#">21</a>
<a href="#">22</a>	<a href="#">23</a>	<a href="#">24</a>	<a href="#">25</a>	<a href="#">26</a>	<a href="#">27</a>	<a href="#">28</a>

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

使徒行傳1:1提到作者寫了“前一卷書”，學者都同意這是指路加福音，因為兩卷書在文學風格、語言特色、遣詞造句各方面都相當接近，而且兩卷書都是寫給提阿非羅。由於使徒行傳詳盡記述保羅的事蹟，加上有些段落以複數第一人稱“我們”來撰寫（16:10-17, 20:5-15, 21:1-18, 27:1–28:16），所以教會傳統認為作者是保羅的同伴路加醫生（另參路加福音簡介）。全書沒有談及公元60年代中期羅馬王尼祿對基督徒的大規模迫害，以及耶路撒冷在公元70年被毀，所以成書時間有可能是在公元60年至64年。不過，學者對於使徒行傳的寫作時間，仍未有一致的看法。

### 寫作對象與目的

這卷書和“前一卷書”路加福音，都是寫給同一個人—提阿非羅，不過，本書也是給所有讀者的（參路加福音簡介）。本書是基督教歷史的重要文獻，記述教會的起源、聖靈的工作、早期的教會生活，以及福音的傳播發展。本書也是重要的護教著作，記載基督徒以生命見證真理，為真道辯護，為要帶領猶太人和外族人悔改信主。本書同時描述教會面對迫害和得勝的過程，成為今日信徒的鼓勵與指引。

### 寫作背景

作者路加首先在福音書記述耶穌基督的生平，說明福音的信息，接着在使徒行傳記述自五旬節聖靈降臨後，福音怎樣從耶路撒冷傳到地中海世界，顯明神的救恩是要給萬民的，不分種族、階層、性別；基督是獨一的救主，猶太人和外族人都可以因信耶穌而獲得神的救贖。使徒行傳在新約聖經中置於福音書和書信中間，顯出這卷書的獨特性，既是福音故事的延續，述說最早期的信徒的事蹟，又是研讀書信前的準備，讓讀者明白當時的背景。

### 神學主題

救恩的神學與成就救恩的神，兩者不可分割；甚至可以說，這些對救恩的記述，其實是向讀者啓示救恩背後的神是一位怎樣的神，並帶領讀者與這位神建立合宜的關係。神不但呼召猶太人去認識神自己，也藉着耶穌基督叫猶太人和外族人一起去認識神。可以說，使徒行傳使我們知道神是一位宣教的神。早在1:8，神就表明他的救恩要臨到地上所有的人。而且，神不偏待人，他一方面差遣僕人到外族人當中傳福音，另一方面又叫他的僕人在會堂和猶太人當中繼續宣講福音的信息（17:1-3, 18:4），可見神頒下的宣教使命並不受種族限制。

雖然使徒行傳是記載耶穌升天之後的事情，但耶穌升天之前所成就的事情卻是使徒宣講的核心。書卷多次強調耶穌是復活的主（2:24、32, 3:15, 4:10, 5:30, 10:40-41, 13:30、34、37, 17:3、31），而且耶穌是以色列真正的彌賽亞（2:36），實現了神對以色列的應許（13:32-33）。因為耶穌的復活，人才可以藉着信心與神和好（2:38, 17:30-31）。所以，雖然耶穌已經升天，但他成就的救恩卻是使徒行傳的中心。

聖靈的工作也是使徒行傳明顯的主題。從第1章開始，聖靈已降臨信徒身上，自此一直帶領信徒，讓使徒好像主一樣行神蹟奇事。聖靈也是那一位叫人悔改的靈。聖靈又帶領腓利（8:29、39）、彼得（10:19-20）、保羅和他的同伴（16:6及下）的行動。因此，甚至有人稱使徒行傳為“聖靈行傳”。

### 文學特色

使徒行傳記述事實的準確程度，可以媲美歷史學家。書中記載的事件前後歷時約三十年，橫跨歐、亞兩洲，從東邊的耶路撒冷一直到西邊的帝國首都羅馬。使徒行傳對每一件事的背景資料都交代得很清楚。

除了交代準確的資料，作者也採用合適的語言風格去表達初期教會的狀況。除了採用豐富的詞彙，作者更因應不同文化背景而運用不同風格的希臘文。在卷首部分（1–2章），以近於巴勒斯坦亞蘭文的希臘文記述在當地發生的事情。在17:22-31及26:2-27，又用了相當於古典希臘文的風格。整卷書的某些段落，又刻意模仿《七十士譯本》的文字（2:14-36, 3:12-26, 4:9-12, 5:29-32, 20:18-35）結合不同語言風格，是要敘述更貼近不同地域的氛圍和文化，直指人物事件的獨特性。

除了語文風格隨着地點而改變，使徒行傳敘述的節奏也有變化。在耶路撒冷的事情（2–5章）屬於靜態記述，作者概括地交代當地的情況。到了6至15章，節奏明顯加快，是要配合福音開始傳開。記述保羅在中亞細亞和希臘工作（15:36–19:20），節奏更加明快，使人覺得保羅馬不停蹄，竭力為主工作，直到19:21才放緩下來，交代保羅跟不同人物的交往。這種多變的節奏，讓讀者更清楚作者想要傳遞的信息。

作者的寫作風格充滿動感。使徒行傳不是以抽象的命題講論神學，而是以生動的事件去傳遞信息。例如，五旬節（2章）和哥尼流（10:1–11:18）的事件就使人印象深刻。另外，在鋪排上作者也有不少伏筆；例如，7:58先在司提反殉道的現場介紹保羅，使9:1進入保羅歸主的敘述更加自然。作者也藉着重複的記述強調重要的事情，例如，記述保羅悔改就有三次（9:1-22, 22:3-21, 26:9-20）。所以，使徒行傳的篇幅雖然不短，卻引人入勝。

### 生命信息

使徒行傳記載教會的緣起時，總是說這些事是神自己的美意，是要應驗經上所記的話。書中多處引用以賽亞書和詩篇，第13章又多處出現“應驗”的主題。神不但賜下應許，也在歷史中通過聖靈工作，例如引導他的僕人到合適的地方去傳福音（8:26、29、39），使神的應許最終可以實現。

書中又有多處記載使徒得着聖靈的能力，高聲宣告耶穌基督的福音，許多人就歸信了主；他們又行了許多神蹟，替人治病；彼得、約翰被聖靈充滿，對領袖和猶太人宣講耶穌基督；司提反被聖靈充滿，宣講救恩，最終殉道；安提阿教會受聖靈吩咐，差遣掃羅和巴拿巴去宣教；保羅被聖靈禁止在亞西亞講道，就按照指引去了馬其頓，走遍各處建立教會。

教會，不是二千年前某些人倡導創意工業下的成品，教會是先賢用自己的鮮血建立起來的一個使命羣體，是聖靈大能的印證，是代表至高全能者發聲的口，我們沒有權利把教會變為實現自我的平台。每一個蒙召的聖徒，是被呼召去順服聖靈、成全主耶穌在教會身上的旨意。

我在這裏，請差遣我！

### 大綱

- 福音在耶路撒冷 [1:1-5:42](#)
  - 耶穌升天 [1:1-11](#)
  - 選出馬提亞接替猶大 [1:12-26](#)
  - 五旬節聖靈降臨 [2:1-47](#)
  - 彼得與約翰奉主名醫病 [3:1-4:31](#)
  - 初期教會的發展 [4:32-5:42](#)
- 福音從耶路撒冷傳到撒馬利亞 [6:1-12:25](#)
  - 教會生活的問題 [6:1-7](#)
  - 司提反殉道 [6:8-7:60](#)
  - 教會受迫害，門徒到撒馬利亞傳揚福音 [8:1-40](#)
  - 掃羅蒙召 [9:1-31](#)
  - 彼得向外族人傳福音 [9:32-11:18](#)
  - 在安提阿建立第一個外族人教會 [11:19-12:25](#)
- 福音傳到地極 [13:1-28:31](#)
  - 保羅第一次宣教旅程 [13:1-15:35](#)
  - 保羅第二次宣教旅程 [15:36-18:22](#)
  - 保羅第三次宣教旅程 [18:23-21:16](#)
  - 保羅在耶路撒冷被捕被囚 [21:17-26:32](#)
  - 保羅被押送到羅馬，以及他在羅馬的事奉 [27:1-28:31](#)



### 賜聖靈的應許

<sup>1</sup>提亞非羅啊<sup>[1]</sup>，我在前一卷書<sup>[2]</sup>裏講述了耶穌從開頭所做所教的一切，<sup>2</sup>直到他藉着聖靈吩咐他所揀選的使徒後，被接升上去的日子為止。<sup>3</sup>他受難以後，用許多證據向使徒顯明自己是活着的<sup>[3]</sup>，四十天裏<sup>[4]</sup>向他們顯現，談論神國的事。  
<sup>4</sup>耶穌和他們一同吃飯<sup>[5]</sup>的時候，吩咐他們說：“不要離開耶路撒冷，但<sup>[6]</sup>要等候父的應許，就是你們聽見我說過的：<sup>5</sup>約翰是用水施洗，但再過不多幾天，你們就要受聖靈的洗。”

### 耶穌升天

<sup>6</sup>這樣，<sup>[7]</sup>他們聚集的時候<sup>[8]</sup>耶穌說：“主啊，你要在這個時候<sup>[9]</sup>復興以色列國嗎？”<sup>[10]</sup>  
<sup>7</sup>耶穌對他們說：“父按自己的權柄所定的時候或日期，不是你們可以知道的。<sup>8</sup>但聖靈臨到你們身上，你們就必得着能力，並且要在耶路撒冷、整個猶太和撒馬利亞各處，<sup>[11]</sup>直到地極，作我的見證人。”  
<sup>9</sup>耶穌說完這些話，他們還看着的時候，他就被提上去，有一朵雲彩把他接走，他們就看不見他了。  
<sup>10</sup>耶穌正離去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個身穿白衣的人站在他們旁邊<sup>[12]</sup>，<sup>11</sup>說：“加利利人啊，你們為甚麼站着望天呢？這從你們那裏被接升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，他將來也要怎樣來。”

### 揀選馬提亞代替猶大

<sup>12</sup>後來，他們從那叫做橄欖園<sup>[13]</sup>的山返回耶路撒冷；那山在耶路撒冷附近，相距一個安息日可以走的路程<sup>[14]</sup>。<sup>[15]</sup><sup>13</sup>他們進了城，就上了他們所住的樓上房間<sup>[16]</sup>，那裏有彼得、約翰、雅各、安得烈、腓力、多馬、巴多羅買、馬太、亞勒腓的兒子雅各、激進分子<sup>[17]</sup>西門和雅各的兒子<sup>[18]</sup>猶大。<sup>14</sup>這些人和一些婦女、耶穌的母親馬利亞，以及耶穌的兄弟，都專心致志<sup>[19]</sup>，同心合意地禱告。  
<sup>15</sup>在這些日子裏，<sup>[20]</sup>彼得曾在弟兄中間站起來說話；那時和他們一起聚集的人，約有一百二十名。<sup>16</sup>他說：<sup>[21]</sup>“各位弟兄，聖靈從前藉着大衛的口在聖經裏預先論到猶大的話，是必須應驗的；這猶大就是領人捉拿耶穌的那人。<sup>17</sup>他曾列在我們的數目當中，領受這一份職事。  
<sup>18</sup>這樣，這人用他行不義所得的酬勞買了一塊田，後來一頭栽倒在地，肚腹破裂，腸子都流出來。<sup>19</sup>這是所有住在耶路撒冷的人都知道的，所以這塊田按照他們當地的話叫做亞革大馬，意思就是‘血田’。<sup>20</sup>因為詩篇上記着：  
‘願他的居所變得荒涼<sup>[22]</sup>，  
沒有人住在那裏；’  
又說：  
‘願他人取得他的職分。’  
<sup>21-22</sup><sup>[23]</sup>這樣，主耶穌在我們中間來往的整段時間裏，從約翰施洗開始，直到主從我們那裏被接去的日子為止，那些常常跟我們在一起的人當中，必須有一個人與我們一起成為耶穌復活的見證人。”  
<sup>23</sup>他們推薦了兩個人，就是叫做巴撒巴、又稱為猶士都的約瑟，以及馬提亞。<sup>24</sup>他們禱告說：“主啊，你知道萬人的心，求你指明，在這兩人當中你揀選了哪一位，<sup>25</sup>使他得到這職事和使徒的位分<sup>[24]</sup>；猶大已經丟棄了這位分，往自己的地方去了。”<sup>26</sup>於是他們為兩人抽籤，抽中了馬提亞，他就加入十一個使徒的行列。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:1 啊：原文ὦ是古典希臘文的用法，不一定有特別的意思，所以只譯作“啊”。

<sup>2</sup>1:1 前一卷書是翻譯原文的τὸν πρῶτον λόγον。這是要顯示路加福音和使徒行傳原是同一部著作的前後兩部分。此序言有承前啓後的功用，目的是要表明這卷書是延續前書之作，而前後兩書都是作者同一系列的作品。

<sup>3</sup>1:3 顯明自己是活着的是翻譯παρέστηεν ἑαυτὸν ζῶντα。分詞“活着的”在這裏用作形容詞短語。

<sup>4</sup>1:3 四十天裏是翻譯δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα。這表示耶穌在這段期間向使徒顯現，不一定是持續不斷的，也有可能只是顯現了多次。

<sup>5</sup>1:4 一同吃飯或譯作“聚集”。

<sup>6</sup>1:4 原文有ἀλλά但一詞。

<sup>7</sup>1:6 這樣：這節為新一段的開始，路加有時用原文的μὲν οὖν來開啓新段落，另參2:41。

<sup>8</sup>1:6 問或譯作“不斷問”。

<sup>9</sup>1:6 在這個時候：原文把時間短語ἐν τῷ χρόνῳ τοῦτω放在句子開頭，有強調作用。

<sup>10</sup>1:6 主啊……以色列國嗎？或譯作“主啊，你要在這個時候為以色列復國嗎？”

<sup>11</sup>1:8 整個猶太和撒馬利亞各處是翻譯原文πάση τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ。“猶太”和“撒馬利亞”這兩詞連於同一個定冠詞。

<sup>12</sup>1:10 站在他們旁邊是翻譯原文παρεστήκεισαν αὐτοῖς。

<sup>13</sup>1:12 橄欖園是翻譯原文Ἐλαιῶνος這陽性所有格名詞。

<sup>14</sup>1:12 安息日可以走的路程：猶太人認為安息日可走的路程是2000肘，而一肘有56厘米；這樣的話，2000肘約為1120米，即一公里多。

<sup>15</sup>1:12 這節是照原文語序翻譯，先交代門徒的行程，然後才交代各項地理資料。

<sup>16</sup>1:13 樓上房間或譯作“頂樓”。

<sup>17</sup>1:13 激進分子：原文ὁ ζηλωτής在這裏不一定指後來的黨派，即不一定與約瑟夫（Josephus）所說的那個黨派有關。“激進分子”此名大概在公元66年以前還未套用在這些人身上；不過，西門等人也許成為了這後來出現的黨派的精神先驅。

181:13 兒子或譯作“兄弟”。

191:14 專心致志是翻譯προσκαρτεροῦντες一詞，此詞是本書其中一個主要字詞。

201:15 在這些日子裏是翻譯原文的時間短語καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις。這裏是指耶穌升天與聖靈降臨之間的一段時間。

211:16 為使文意暢達，補上他說。

221:20 變得荒涼或譯作“成為荒野”。

231:21-22 譯文的語序有別於原文版本，故採用併節方式。

241:25 這職事和使徒的位分或譯作“使徒職事這位分”。

## 第二章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 聖靈降臨

<sup>1</sup>到了五旬節那天，他們都聚集在一處。<sup>2</sup>忽然，有響聲從天上傳來，好像一陣狂風颳過，充滿了他們所坐的整個<sup>[1]</sup>房子；<sup>3</sup>又有一些好像火焰的舌頭向他們顯現，分開落在他們每一個人身上<sup>[2]</sup>。<sup>4</sup>他們全都被聖靈充滿，按照聖靈所賜的，<sup>[3]</sup>開始用其他方言說起話來。

<sup>5</sup>那時，有從天下各國來的虔誠的猶太人<sup>[4]</sup>住在耶路撒冷。<sup>6</sup>這聲音一響，眾人就聚集過來；他們都感到迷惘，因為各人都聽見門徒用他們各自的語言說話。<sup>7</sup>他們又詫異又驚奇，說：“看啊，這些在說話的，不都是加利利人嗎？”<sup>8</sup>我們各人怎麼聽見他們用我們故鄉<sup>[5]</sup>的語言說話呢？<sup>9</sup>我們有帕提亞人、瑪代人、以攔人，以及住在美索不達米亞、猶太和加帕多家、本都和亞西亞、<sup>10</sup>弗呂家和旁非利亞、埃及和靠近古利奈的利比亞一帶地區的人，又有在羅馬寄居的<sup>11</sup>猶太人和歸信猶太教的人，還有克里特人和阿拉伯人，我們都聽見他們用我們的語言述說神的大作為。”<sup>12</sup>大家都感到又詫異又困惑，彼此說：“這是怎麼一回事呢？”<sup>13</sup>但有些人嘲笑說：“他們是被新酒灌醉了。”

### 彼得在五旬節講道

<sup>14</sup>彼得和十一個使徒<sup>[6]</sup>站起來，他提高聲音對他們說：“各位猶太人和所有住在耶路撒冷的人啊，這件事你們要知道，你們也要留心聽我的話。<sup>15</sup>這些人並不像你們所想的喝醉了，因為現在只是白天第三時<sup>[7]</sup>。<sup>16</sup>其實，這正是約瑟先知所說的情形：<sup>[8]</sup>

<sup>17</sup>“神說：‘在末後的日子，將是這樣：

我要把我的靈澆灌在所有人<sup>[9]</sup>身上，

你們的兒女<sup>[10]</sup>要說預言，

你們的年輕人要見異象，

你們的老年人要做異夢。

<sup>18</sup>在那些日子，

我甚至<sup>[11]</sup>要把我的靈澆灌在我的僕人<sup>[12]</sup>和婢女身上，

他們要說預言。

<sup>19</sup>我要在天上顯出奇事，

在地上顯出神蹟<sup>[13]</sup>，

有血，有火焰，有煙霧。

<sup>20</sup>太陽要變為黑暗，

月亮要變為血<sup>[14]</sup>，

在主那大而威榮<sup>[15]</sup>的日子來到以前，

這些事都要發生。<sup>[16]</sup>

<sup>21</sup>那時，凡求告主名的都必得救。’

<sup>22</sup>各位以色列人<sup>[17]</sup>啊，請聽這些話：這拿撒勒人耶穌，<sup>[18]</sup>神已藉着這人在你們中間所施行的大能<sup>[19]</sup>、奇事、神蹟，向你們證明他是誰，這是你們自己知道的。<sup>23</sup>他按照神所定的旨意<sup>[20]</sup>和預知被交了出來，你們就藉着不法之人<sup>[21]</sup>的手把他釘在十字架上，把他殺了。<sup>24</sup>神解除了死亡的劇痛，使他復活，因為他原不能被死亡所困。<sup>25</sup>大衛論到他說：

‘我看見<sup>[22]</sup>主常常在我面前，

因為<sup>[23]</sup>他在我的右邊，

我就必不被動搖；

<sup>26</sup>因此，我的心快樂，

我的舌頭<sup>[24]</sup>歡喜，

我的肉身也安居在盼望中。

<sup>27</sup>因為你必不把我的靈魂撇棄在陰間，

也必不讓你的聖者見朽壞。

<sup>28</sup>你已經讓我知道生命的道路，

必使我在你面前滿心喜樂。’

<sup>29</sup>各位弟兄，關於先祖大衛的事，我可以放膽對你們說：他死了，也埋葬了，而且他的墳墓直到今天還在我們這裏。<sup>30</sup>這樣，<sup>[25]</sup>他既然是先知，又知道神曾向他起誓，要立他的一個後裔坐在他的寶座上，<sup>31</sup>他預先看見了，就論到基督的復活，說：

‘他不被撇棄在陰間，

他的肉身也不見朽壞。’

<sup>32</sup>“這位耶穌，<sup>[26]</sup>神已經使他復活了，我們都是這事的見證人。<sup>33</sup>這樣，<sup>[27]</sup>他既然被提升到神的右邊，又從父領受了所應許的聖靈<sup>[28]</sup>，就把聖靈澆灌下來，這是你們所看見所聽見的。<sup>[29]</sup><sup>34</sup>因為大衛沒有升到天上，但他自己說：

‘主對我的主說：

你坐在我的右邊，

<sup>35</sup>等我使你的仇敵作你的腳凳。’

<sup>36</sup>因此，以色列全家都應當確實知道，你們釘在十字架上的這位耶穌，神已立他為主，為基督了。”

<sup>37</sup>他們聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：“各位弟兄，我們應該怎樣做呢？”

<sup>38</sup>彼得對他們說：“你們要悔改，並且每一個人都要奉耶穌基督的名受洗，使你們的罪得赦免，就必<sup>[30]</sup>領受所賜的聖靈<sup>[31]</sup>。<sup>39</sup>因為這應許是給你們和你們的兒女的，並且給所有在遠方的人，就是主我們的神所叫來的每一個人。”<sup>[32]</sup>

<sup>40</sup>彼得還用許多別的話鄭重地作見證，勸勉<sup>[33]</sup>他們說：“你們要拯救自己脫離這扭曲的世代。”

### 信徒彼此相交

<sup>41</sup>這樣，<sup>[34]</sup>領受他話的人都受了洗，那一天門徒大約加增了三千人。<sup>42</sup>他們都專心致志<sup>[35]</sup>於使徒的教導、團契、擘餅<sup>[36]</sup>和祈禱。<sup>[37]</sup>

<sup>43</sup>各人都起了敬畏的心；使徒<sup>[38]</sup>又行了許多奇事神蹟<sup>[39]</sup>。<sup>[40]</sup><sup>44</sup>所有信的人都聚在一起，凡物公用，<sup>45</sup>又把產業和財物賣了，按各人的需要分給大家。<sup>46</sup>他們天天恆切地<sup>[41]</sup>、同心合意地在聖殿裏聚集，又在各人家裏<sup>[42]</sup>擘餅，懷着快樂單純的心<sup>[43]</sup>吃飯<sup>[44]</sup>，<sup>47</sup>讚美神，獲得全體民眾的喜愛。主天天把得救的人加給他們。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>2:2 原文有ὅλον整個一詞。

<sup>2</sup>2:3 原文沒有“頭上”一詞，所以譯作身上。

<sup>3</sup>2:4 按照聖靈所賜的或譯作“按照聖靈所賜的能力”。

<sup>4</sup>2:5 猶太人：這些猶太人從各地來到耶路撒冷，或是朝聖，或是退休後在這城定居。

<sup>5</sup>2:8 故鄉或譯作“出生地”。

<sup>6</sup>2:14 十一個使徒直譯作“那十一個”。

7:15 第三時即早上9時。

8:16 全節或譯作“其實，這正是藉着約珥先知所說的情形”。

9:17 所有人或譯作“一切肉體”。

10:17 你們的兒女直譯作“你們的兒子和你們的女兒”。

11:18 甚至是翻譯ὅτι一詞。

12:18 僕人或譯作“奴僕”。

13:19 神蹟或譯作“神蹟標記”，第22節同。

14:20 血或譯作“血紅”。

15:20 威榮或譯作“顯赫”。

16:20 為文意暢達，補上這些事都要發生。

17:22 各位以色列人是翻譯原文ἄνδρες Ἰσραηλῖται。或譯作“各位以色列同胞”。

18:22 譯文是照原文的語序，把賓語這拿撒勒人耶穌提前，一來避免主賓混淆，二來一開始就把主題說明。

19:22 大能或譯作“異能”。

20:23 旨意或譯作“計劃”。

21:23 不法之人或譯作“外族人”。

22:25 我看見直譯作“我預見”。

23:25 原文有ὅτι因為一詞。

24:26 舌頭：這裏用了借代手法。“舌頭”與前面的“心”平行。

25:30 這樣是翻譯οὕτως。這詞與下文的οὕτως這樣（33節）對應，旨在把大衛與耶穌平行互參，故以同一詞翻譯。

26:32 這位耶穌：這種賓語提前的句式，跟上文第22節相似，使整個論述首尾呼應。

27:33 這樣：這裏的οὕτως跟上文的οὕτως這樣（30節）呼應。

28:33 所應許的聖靈或譯作“聖靈的應許”。

29:33 就把聖靈……聽見或譯作“就是把你們所看見所聽見的聖靈澆灌下來”。

30:38 必或譯作“要”。

31:38 所賜的聖靈或譯作“聖靈的恩賜”。

32:39 就是……每一個人或譯作“就是主我們的神所召來歸給自己的每一個人”。

33:40 勸勉或譯作“一再勸勉”。

34:41 這樣：參1:6註。

35:42 專心致志或譯作“恆心遵守”。

36:42 擘餅或譯作“掰餅”，第46節同。

37:42 “教導”、“團契”、“擘餅”和“祈禱”等詞，就語法上說，都是與格形式，均連於原文προσκαρτεροῦντες“專心致志”一詞。全節或可譯作“他們專心致志聽從使徒的教導，彼此交接，擘餅和祈禱”。

38:43 有古抄本加“在耶路撒冷”。

39:43 神蹟或譯作“神蹟標記”。

40:43 這句是照原文語序翻譯。究竟“起了敬畏的心”與下句的“神蹟”是否有因果關係，不能確定。若認為有，全節或可譯作“使徒行了許多奇事神蹟，所以各人都起了敬畏的心”。

412:46 恆切地或譯作“專心致志”。

422:46 在各人家裏是翻譯κατ' οἶκον這介詞短語。

432:46 單純的心是翻譯ἀφελότητι καρδίας。

442:46 吃飯直譯作“領受食物”。

### 跛腳的乞丐得醫治

<sup>1</sup>有一天，在第九時<sup>[1]</sup>禱告的時間，彼得和約翰上聖殿去。<sup>2</sup>有個自出娘胎就癱腿的人正<sup>[2]</sup>被抬來。他們天天<sup>[3]</sup>把他放在聖殿那個叫做美門的門口，好讓他向進聖殿的人求施捨。<sup>3</sup>他看見彼得和約翰正要進入聖殿，就求他們施捨。<sup>4</sup>彼得和約翰定睛看他，彼得說：“看着我們！”<sup>5</sup>那人注視着<sup>[4]</sup>他們，指望從他們身上得些甚麼。  
<sup>6</sup>彼得說：“銀子金子我都沒有，但我把我所擁有的給你：奉拿撒勒人耶穌基督的名，起來<sup>[5]</sup>行走吧！”<sup>7</sup>彼得拉着他的右手，扶起他，他的腳和踝子骨立時就健壯了，<sup>8</sup>於是他跳起來，站穩了，就邁步行走，<sup>[6]</sup>跟他們一同進入聖殿，邊走邊跳，<sup>[7]</sup>讚美神。<sup>9</sup>全體民眾都看見他邊走邊讚美神，<sup>10</sup>又認出他是那個素常坐在聖殿的美門乞討的人，就因這人身上所發生的事而滿心驚訝詫異。

### 彼得在所羅門廊子說話

<sup>11</sup>那人拉住彼得和約翰的時候，全體民眾都感到驚奇，一同跑到他們那裏，就是那個叫做所羅門廊子的地方。<sup>12</sup>彼得看見了，就對民眾說：“各位以色列人<sup>[8]</sup>啊，為甚麼因這事驚奇呢？為甚麼定睛看我們，好像我們是靠着自己的能力或敬虔，使這人行走呢？<sup>13</sup>亞伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我們先祖的神，已經榮耀了他的僕人耶穌；你們卻把他交出來，並在彼拉多面前不認他——儘管彼拉多決定要釋放他。<sup>14</sup>你們竟然不認那位聖潔而公義的，反而要求給我們釋放一個兇手。<sup>15</sup>你們殺了那生命的創始者<sup>[10]</sup>，神卻使他從死人中復活。我們就是這事的見證人。<sup>16</sup>他的名，就是藉着相信他的名，已經使你們所看見所認識的這個人健壯了；那從耶穌而來的信心，在你們眾人面前，已經使他完全康復了。  
<sup>17</sup>弟兄們，我知道你們所做的是出於無知，你們的領袖<sup>[11]</sup>也是這樣。<sup>18</sup>但神藉着眾先知的口預告他的基督<sup>[12]</sup>必須受苦，也就這樣應驗了。<sup>19</sup>所以你們要悔改，回轉過來，使你們的罪得以塗抹。<sup>20</sup>這樣，那寬暢的日子<sup>[13]</sup>就從主面前來到，神也要把那位為你們預先選定的基督——耶穌——差遣來。<sup>21</sup>他必須留在天上，直到萬物復興的時候，就是神自古以來藉着聖先知的口所說的。<sup>22</sup>摩西曾說：‘主你們<sup>[14]</sup>的神要在你們弟兄中間為你們興起一位像我的先知。無論他對你們說甚麼，你們都要聽從。<sup>23</sup>誰不聽從這位先知，都要從民眾中滅絕。’  
<sup>24</sup>從撒母耳以來所有的先知，只要是說過預言的，也都宣告過這些日子。<sup>25</sup>你們是先知的子孫，也是神與你們<sup>[15]</sup>先祖所立之約的子孫<sup>[16]</sup>；那時神對亞伯拉罕說：‘地上萬族都要藉着你的後裔得福。’<sup>26</sup>神既興起他的僕人，就先差遣他到你們那裏，是要賜福給你們，使你們各人回轉過來，離棄你們的邪惡。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>3:1 第九時即下午3時。

<sup>2</sup>3:2 正：ἐβαστάζετο“抬來”是未完成時動詞，表示持續性。

<sup>3</sup>3:2 原文καθ' ἡμέραν“天天”該是修飾“放”一詞。

<sup>4</sup>3:5 注視着：原文ἐπιέχεν是關乎心思意念的。譯文以“注視着”的感官動作來表達心理上的那種關注。

<sup>5</sup>3:6 有古抄本沒有起來。

<sup>6</sup>3:8 這裏三個動詞的時態不同：跳是現在時分詞，站是過去不定時，而行走是未完成時。重點應在“跳”和“行走”兩個動詞上，特別是未完成時的“行走”，是表示開始的未完成時（inceptive Imperfect），所以我們以“邁步”來表達跛子開始走路的情態。

<sup>7</sup>3:8 邊走邊跳：“走”和“跳”都是現在時動詞，表示動作同時進行，所以用“邊……邊……”的句式表達。

<sup>8</sup>3:12 各位以色列人是翻譯原文“Ἄνδρες Ἰσραηλῖται。或譯作“各位以色列同胞”。

<sup>9</sup>3:13 儘管……他：原文κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν“決定釋放他”一句，是讓步分詞從句。這句我們照原文形式和語序來翻譯。

<sup>10</sup>3:15 生命的創始者或譯作“賜生命的主”。這語是翻譯τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς。此語含反諷意味：他們取了那賜他們生命的創始者的生命。

<sup>11</sup>3:17 領袖或譯作“官長”。

<sup>12</sup>3:18 他的基督或譯作“他所立的基督”。

<sup>13</sup>3:20 那寬暢的日子或譯作“那安舒的日子”或“生命更新的日子”。

<sup>14</sup>3:22 你們：有古抄本作“我們”。

<sup>15</sup>3:25 你們：有古抄本作“我們”。

<sup>16</sup>3:25 子孫或譯作“繼承人”。



#### 彼得和約翰在公議會受審

<sup>1</sup>彼得和約翰<sup>[1]</sup>正向民眾說話的時候，祭司、聖殿警衛長<sup>[2]</sup>和撒都該人來到他們那裏。<sup>2</sup>由於彼得和約翰教導民眾，以耶穌的事為證，<sup>[3]</sup>宣揚死人復活的道理，<sup>[4]</sup>他們就不勝其煩，<sup>3</sup>於是下手捉拿彼得和約翰，並且把他們關進拘留所<sup>[5]</sup>直到第二天，因為那時已是傍晚了。<sup>[6]</sup><sup>4</sup>但聽見這道的人有許多都相信了，男人的數目約有五千。

<sup>5</sup>第二天，民眾的領袖、<sup>[7]</sup>長老和律法教師在耶路撒冷聚集，<sup>6</sup>還有大祭司亞那、該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的親族，都在那裏。<sup>7</sup>這些人讓彼得和約翰站在中間，審問他們說：“你們是憑甚麼能力、奉誰的名做這事呢？”

<sup>8</sup>那時，彼得被聖靈充滿，對他們說：“民眾的領袖和長老啊，<sup>9</sup>關於做在一個殘疾人身上的善事，就是他怎麼得了痊愈，如果我們今天為此被查問<sup>[8]</sup>，<sup>10</sup>那麼，你們大家和以色列全體民眾都應當知道，這就是憑藉拿撒勒人耶穌基督的名；<sup>[9]</sup>這位耶穌，<sup>[10]</sup>你們把他釘在十字架上，神卻使他從死人中復活。站在你們面前的這個人得以痊愈，就是憑藉他的名<sup>[11]</sup>。<sup>11</sup>他是

‘你們這些工匠丟棄的石頭，  
已成為房角首要的基石。’

<sup>12</sup>除他以外，別無拯救，因為在天下<sup>[12]</sup>人間沒有賜下別的名，我們可以靠着得救。”

<sup>13</sup>他們見彼得和約翰的膽量，又知道他們是沒有學問的平民<sup>[13]</sup>，就感到驚奇；又認得他們曾經與耶穌在一起，<sup>14</sup>再看看站在他們旁邊那被治好了的人，就沒有話可以反駁。<sup>15</sup>於是這些人命令他們到公議會外面去，然後彼此商議，<sup>16</sup>說：“我們該怎樣辦這些人呢？因為他們實在行了一個明顯的神蹟<sup>[14]</sup>，所有住在耶路撒冷的人就知道了，我們也不能否認。<sup>17</sup>不過，為免這事在民眾中間越發傳開，我們必須威嚇他們不得再奉這名對任何人講論甚麼。”

<sup>18</sup>於是這些人把他們召來，吩咐他們不可再奉耶穌的名講論或教導人。<sup>19</sup>但彼得和約翰回答說：“聽從你們，不聽從神，這在神面前正確不正確，你們自己判斷吧！<sup>20</sup>我們所看見的、所聽見的，不能不說。”

<sup>21</sup>由於民眾都為所發生的事頌讚神，所以這班人因為民眾的緣故，找不到任何法子懲罰他們，<sup>[15]</sup>於是威嚇他們一番，就把他們釋放了。<sup>[16]</sup><sup>22</sup>原來那個經歷神蹟醫治的人，已經有四十多歲了。

#### 信徒求神賜下勇氣

<sup>23</sup>兩人獲釋後，前往自己人<sup>[17]</sup>那裏去，把祭司長<sup>[18]</sup>和長老說的話告訴他們。<sup>24</sup>他們聽了，就同心合意地高聲向神說：“主啊，你是那造天、地、海洋和其中萬物的那一位，<sup>25</sup>你曾藉着聖靈通過我們先祖你的僕人大衛的口，說：

‘列國<sup>[19]</sup>為甚麼自鳴得意<sup>[20]</sup>，  
萬民<sup>[21]</sup>為甚麼圖謀虛妄的事？  
<sup>26</sup>地上的君王擺列陣勢<sup>[22]</sup>，  
領袖<sup>[23]</sup>聚集在一起敵對主，  
又敵對他的受膏者<sup>[24]</sup>。’

<sup>27</sup>希律和本丟·彼拉多，連同外族人和以色列民眾，果然在這城裏聚集，攻擊<sup>[25]</sup>你所膏立的聖僕耶穌，<sup>28</sup>行了你手和你旨意<sup>[26]</sup>所預定要發生<sup>[27]</sup>的事。<sup>29</sup>主啊，他們威嚇我們，現在求你鑒察，賜你僕人<sup>[28]</sup>大大的膽量，宣講你的道；<sup>30</sup>又伸出你的手來醫治，藉着你聖僕耶穌的名施行神蹟<sup>[29]</sup>奇事。”

<sup>31</sup>他們禱告完了，聚集的地方震動，他們都被聖靈充滿，放膽宣講神的道。

#### 財物公用

<sup>32</sup>那一羣<sup>[30]</sup>信徒都是一心一意<sup>[31]</sup>，沒有一個人說自己的甚麼東西是自己的，一切都是公用的。<sup>33</sup>使徒大有能力，為主耶穌<sup>[32]</sup>的復活作見證；他們全都大得恩惠。<sup>34</sup>他們當中沒有一個有缺乏的，因為凡有田產或房屋的都把它們賣了，把所賣得的價款拿來，<sup>35</sup>放在使徒腳前，然後按照各人的需要，分配給每個人。

<sup>36</sup>有一個人，叫做約瑟，使徒稱他為巴拿巴（翻譯出來就是“慰勉<sup>[33]</sup>之子”）。他是個利未人，原籍塞浦路斯；<sup>37</sup>他賣了自己的田地，把錢拿來，放在使徒腳前。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>4:1 彼得和約翰直譯作“他們”，第3節同。

<sup>2</sup>4:1 聖殿警衛長或譯作“聖殿的警衛”。

<sup>3</sup>4:2 以耶穌的事為證：原文為ἐν τῷ Ἰησοῦ，直譯作“在耶穌裏”，是與格形式，意思含混。我們以表達工具義的與格用法來翻譯。

<sup>4</sup>4:2 以耶穌……道理或譯作“宣揚耶穌的事來證明有死人復活的事”。

<sup>5</sup>4:3 原文是ἐθενρο εἰς τήρησιν關進拘留所，所以翻譯如上。

<sup>6</sup>4:3 這節經文是按照原文的語序來翻譯，把“因為”一句放在後面。

<sup>7</sup>4:5 民眾的領袖直譯作“他們的領袖”。從文理來看，所指的“他們”不大明確，但由於第8節明顯提到“民眾的領袖”（另參3:17），所以譯文據此理解為“民眾”。

<sup>8</sup>4:9 按原文的結構，與ἀνακρινόμεθα查問連在一起的是“關於……的善事”及“他是怎麼得了痊愈”兩個介詞短語，所以翻譯如上。

<sup>9</sup>4:10 這就是……的名這句是照原文的形式來翻譯。原文直截了當地提出拿撒勒人耶穌的名字，然後再在後面加上兩個從句來說明這位耶穌。

<sup>10</sup>4:10 這位耶穌或譯作“這位耶穌基督”。

<sup>11</sup>4:10 憑藉他的名：原文是ἐν τούτῳ。代詞τούτῳ為陽性單數，當然也可指人，翻譯作“憑藉他”，但這語應該呼應“憑藉拿撒勒人耶穌基督的名”一語，所以把這代詞理解為“他的名”較妥當。此外，在7-12節，“名”似乎是此段的重要議題。

<sup>12</sup>4:12 在天下直譯作“天底下”。

<sup>13</sup>4:13 平民或譯作“百姓”。

<sup>14</sup>4:16 神蹟或譯作“神蹟標記”，第22節同。

<sup>15</sup>4:21 找不到任何法子懲罰他們或譯作“無法懲罰他們”。這些領袖不是找不到藉口或理由，而是因為民眾的緣故才不能懲治他們。

164:21 為使文句清晰流暢，並因為原文與中文佈置重點的方式不同，這節譯文更動了原文的次序來翻譯。

174:23 原文是τοὺς ἰδίους自己人，指信徒羣體或使徒。

184:23 祭司長或譯作“當權的祭司”，另參太2:4註。

194:25 列國或譯作“外族人”。

204:25 自鳴得意或譯作“聾叫”。

214:25 萬民或譯作“民眾”，因這裏可能指以色列民眾，參第27節。

224:26 擺列陣勢：原文為παρέστησαν，原意是“站起來”，但從上下文來看，此詞應該隱含攻擊的意味，所以翻譯如上。

234:26 領袖或譯作“官長”。

244:26 受膏者或譯作“基督”。

254:27 攻擊或譯作“反對”。

264:28 旨意或譯作“計劃”。

274:28 發生或譯作“成就”。

284:29 僕人或譯作“奴僕”。

294:30 神蹟或譯作“神蹟標記”。

304:32 羣：這是路加其中一個重要字詞，這裏是他首次把這詞應用到信徒羣體身上。

314:32 一心一意或譯作“同心同德”。

324:33 主耶穌：有古抄本作“主耶穌基督”。

334:36 慰勉：原文 παρακλήσεως既有勉勵又有安慰的意思，中文“慰勉”一詞包含了這兩方面的意思，用來翻譯這希臘詞，適切不過了。

## 第五章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 亞拿尼亞和撒非喇

<sup>1</sup>有一個人，名叫亞拿尼亞，與妻子撒非喇賣了一分產業<sup>[1]</sup>，<sup>2</sup>私自保留了部分價款，然後把其餘一部分拿來，放在使徒腳前；他的妻子也知道這事。  
<sup>3</sup>彼得說：“亞拿尼亞，為甚麼撒但充滿了你的心，使你欺騙聖靈，把賣田地的價款私自保留了一部分呢？<sup>4</sup>田地沒有賣<sup>[2]</sup>，不仍是你的嗎？賣了，所得的錢不也是由你作主嗎<sup>[3]</sup>？你為甚麼心存這念頭呢？你不是欺騙人，而是欺騙神。”  
<sup>5</sup>亞拿尼亞聽見這些話，就倒下去，斷了氣。所有聽見這事的人都十分害怕。<sup>6</sup>有些年輕人起來，把他包裹好，抬出去埋葬了。  
<sup>7</sup>大約過了三小時，他的妻子進來，還不知道所發生的事<sup>[4]</sup>。<sup>8</sup>彼得對她說：“告訴我，你們賣田地所得的就這麼多嗎？”  
她說：“是的，就這麼多。”  
<sup>9</sup>彼得對她說：“你們怎麼合謀試探主的靈呢？看啊，埋葬你丈夫的人的腳已經走到門口，他們也要把你抬出去。”  
<sup>10</sup>她立時倒在彼得腳前，斷了氣。那些年輕人進來，發現她已經死了，就把她抬出去，埋葬在她的丈夫旁邊。<sup>11</sup>全教會和所有聽見這事的人都十分害怕。

### 施行很多神蹟奇事

<sup>12</sup>主藉使徒的手在民眾中間<sup>[5]</sup>行了許多神蹟<sup>[6]</sup>奇事。他們都同心合意聚集在所羅門廊子。<sup>13</sup>其餘的人<sup>[7]</sup>沒有一個敢貼近他們，但民眾都敬重他們。<sup>14</sup>相信主的人越來越多，有男男女女一大羣，<sup>15</sup>甚至有人把病人抬到街上去，放在小牀或褥子上，好讓<sup>[8]</sup>彼得經過的時候，至少<sup>[9]</sup>他的影子可以落在他們一些人身上。<sup>16</sup>還有許多人帶着病人和被污靈折磨的人，從耶路撒冷附近<sup>[10]</sup>的城鎮聚集過來，他們全都被治好了。

### 使徒受迫害

<sup>17</sup>大祭司起來行動；他和所有跟他一夥的人，就是撒都該教派的人，都滿心嫉妒，<sup>18</sup>於是下手捉拿使徒，把他們關在公共拘留所裏。<sup>19</sup>但主的一位天使在夜間打開了監獄的門，把他們領出來，說：<sup>20</sup>“你們去，站在聖殿裏，向民眾宣講一切與這生命有關的信息<sup>[11]</sup>。”<sup>21</sup>他們聽了，就在清早<sup>[12]</sup>進入聖殿裏教導人。  
大祭司和跟他一夥的人來了，就召集公議會的成員，也就是以色列人的全體長老，<sup>[13]</sup>又差遣人到牢房<sup>[14]</sup>，帶他們來。<sup>22</sup>但差役去到，在監獄<sup>[15]</sup>裏找不到他們，於是回去報告，<sup>23</sup>說：“我們見牢房關得嚴嚴的，守衛也站在門外，但打開了門，卻見裏面一個人也沒有。”<sup>24</sup>聖殿的警衛長和祭司長<sup>[16]</sup>聽見這些話，心裏困惑，不知道這事將會怎樣發展。<sup>[17]</sup>  
<sup>25</sup>這時候，有人來報告說：“看啊，你們關在監獄的那些人，正站在聖殿裏教導民眾。”<sup>26</sup>於是聖殿警衛長和差役去把他們領來，但沒有使用武力，因為害怕民眾用石頭打他們。  
<sup>27</sup>他們把使徒領了來，讓他們站在公議會前。大祭司質問他們，<sup>28</sup>說：“我們不是鄭重吩咐<sup>[18]</sup>你們，不可奉這名教導人嗎？<sup>[19]</sup>看啊，你們倒使你們的教導充斥耶路撒冷，還想把這人的血歸在我們身上。”  
<sup>29</sup>彼得和眾使徒回答說：“我們必須順服神過於順服人。<sup>[20]</sup><sup>30</sup>你們掛在木頭上殺害的耶穌，我們先祖的神已經使他復活了。<sup>31</sup>神把他提升到自己的右邊<sup>[21]</sup>，作元首<sup>[22]</sup>，作救主，要讓以色列人得以悔改，罪得赦免。<sup>[23]</sup><sup>32</sup>我們就是這些事<sup>[24]</sup>的見證人，神賜給順服他的人的聖靈，也是這些事的見證。”  
<sup>33</sup>那些人聽了都怒氣沖沖，想要殺他們。<sup>34</sup>但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是全體民眾所尊敬的律法教師<sup>[25]</sup>；他在公議會中站起來，下令把這些人暫時帶到外面去，<sup>35</sup>然後對眾人說：“各位以色列人<sup>[26]</sup>啊，你們應當小心處置這些人<sup>[27]</sup>。<sup>36</sup>因為從前有丟大興起，聲稱自己是個了不起的人物，<sup>[28]</sup>附從他的人數，約有四百；他被殺以後，跟從他的人全都散了，歸於無有。<sup>37</sup>在他之後，戶籍登記期間，又有加利利人猶大興起，煽惑<sup>[29]</sup>民眾跟從他；後來這個人也死了，跟從他的人全都四散。<sup>38</sup>現在，我告訴你們，不要管這些人，隨他們去吧！因為他們的計劃<sup>[30]</sup>或行動，若是出於人，就必定失敗；<sup>39</sup>若是出於神，你們就不能使他們失敗，恐怕你們倒是與神作對了。”

眾人順從了他的意見，<sup>40</sup>就叫使徒來，打了一頓，吩咐他們不可奉耶穌的名講論甚麼<sup>[31]</sup>，然後釋放了他們。

<sup>41</sup>這樣，他們歡歡喜喜地離開公議會，因為他們算是配為這名受辱。<sup>42</sup>他們每天在聖殿裏，又在各人家裏，不斷教導人，傳揚耶穌是基督。<sup>[32]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1 原文κτῆμα產業沒有定冠詞，應該指一部分產業，而不是全部的產業。

<sup>2</sup>5:4 沒有賣是翻譯原文的現在時分詞μένον。這詞與同節的ἔμενον不仍是為同一詞，只是時態不同。

<sup>3</sup>5:4 不也是由你作主嗎是翻譯原文的ὑπήρχεν。此詞為未完成時，與上文的ἔμενον同。這裏補上“也是”一詞，要顯出作者強調對方自始至終都是“自願的”。

<sup>4</sup>5:7 所發生的事是翻譯原文的τὸ γεγονός。

<sup>5</sup>5:12 民眾中間是翻譯ἐν τῷ λαῷ，而λαός“民眾”與下一節的“民眾”（13節）為同一詞。所以12-13節共出現三種人，即民眾，使徒和門徒，以及其餘的人（很可能是指那些與門徒相對的未信者）。

<sup>6</sup>5:12 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>7</sup>5:13 其餘的人應該是指那些在所羅門廊子走動來往的人。他們見使徒的神蹟奇事，就望而生畏，不敢貼近他們；但就民眾整體來說，儘管畏懼，卻敬重他們。

<sup>8</sup>5:15 好讓：原文是ἵνα，表達目的。

<sup>9</sup>5:15 至少是翻譯原文的κάθ'。

<sup>10</sup>5:16 附近或譯作“周圍”。

<sup>11</sup>5:20 與這生命有關的信息直譯作“這生命的所有話語”。

<sup>12</sup>5:21 清早：聖殿的門在晚上關閉，至清早重開，供人獻祭。

<sup>13</sup>5:21 也就是以色列人的全體長老或譯作“和以色列人的全體長老”。“以色列人的全體長老”原文是指以色列長老組成的評議會（英文作all the Senate of the Israel）。συνέδριον“公議會”和這裏的γερούσιαν“長老評議會”是重言法（hendiadys）。因此，我們不把συνέδριον及γερούσιαν兩者直譯，以免產生混淆，卻把συνέδριον直譯作“公議會”，把γερούσιαν譯作“全體長老”，用“也就是”把兩者連接起來。

<sup>14</sup>5:21 牢房是翻譯原文的δεσμωτήριον。

<sup>15</sup>5:22 監獄是翻譯原文τῆ φυλακῆ，與δεσμωτήριον“牢房”（21節）為不同的詞。

<sup>16</sup>5:24 祭司長或譯作“當權的祭司”，另參太2:4註。

175:24 不知.....怎樣發展或譯作“不知道這是怎麼一回事”。

185:28 原文 παραγγελία παρηγγείλαμεν 是閃語式結構，加強 παραγγείλαμεν“吩咐”的語氣，所以譯作**鄭重吩咐**。

195:28 我們.....教導人嗎？：有古抄本作“我們曾鄭重吩咐你們，不可奉這名教導人”。

205:29 這句的原文是 δεῖ...ῆ 的比較句式。

215:31 到自己的右邊：譯文把 τῆ δεξιᾶ αὐτοῦ 一語作方位的與格（即“在他的右邊”）來翻譯，而不把它當作工具的與格（即“以他的右手”）。

225:31 元首：此詞與上文的“創始者”（3:15）同，但這裏顯然是指君王或元首的意思，所以譯作“元首”，既可以與“君王”一詞分開，也可以統攝“領袖”和“創始”兩方面的意思。

235:31 要讓.....罪得赦免或可直譯作“要把悔改（的心）和罪得赦免（的機會）賜給以色列人”。

245:32 這些事：原文為複數。

255:34 律法教師：參路5:17註。

265:35 各位以色列人是翻譯原文 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται。或譯作“各位以色列同胞”。

275:35 這些人在原文並非處於強調的位置，只是 προσέχετε“應當小心處置”的間接賓語（與格形式），所以譯文照原文語序翻譯，沒有把賓語提前。

285:36 聲稱自己是個了不起的人物：把 λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν 譯作“自誇為大”或“自命不凡”，未嘗不可，但把“自誇”或“自命”一詞譯為“自我誇口”或“自以為”，似未能反映原文的 λέγων，故譯如上。

295:37 煽惑或譯作“煽動”。

305:38 計劃或譯作“旨意”。

315:40 講論甚麼或譯作“宣講甚麼”。

325:42 傳揚耶穌是基督或譯作“傳揚‘耶穌是基督’的福音”。

### 揀選七人管理膳食

<sup>1</sup>在這些日子裏，門徒增多；這時，說希臘話的猶太人向希伯來人<sup>[1]</sup>咕咕囔囔發怨言，因為在日常供給的事<sup>[2]</sup>上他們的寡婦<sup>[3]</sup>被忽略了。<sup>2</sup>於是十二使徒<sup>[4]</sup>叫眾門徒來，說：“我們撇下神的道去管理膳食，是不合宜的。<sup>3</sup>所以，弟兄們，應當從你們中間挑選七個有好名聲<sup>[5]</sup>、滿有聖靈和智慧的人，我們要委派<sup>[6]</sup>他們負起這個職責。<sup>4</sup>我們卻要專注於祈禱和傳道的職事。”

<sup>5</sup>全會眾都喜歡這番話，於是他們揀選了司提反——他是個滿有信心和聖靈的人；還有腓利、伯羅哥羅、尼迦挪、提門、巴米拿，並歸信猶太教的安提阿人尼哥拉。<sup>6</sup>全會眾讓他們站在使徒面前，使徒禱告後，就按手在他們身上。

<sup>7</sup>神的道一直壯大<sup>[7]</sup>；在耶路撒冷，門徒的數目大大增加，也有許多祭司信從了這個信仰。

### 司提反被捕

<sup>8</sup>司提反滿有恩惠和能力，在民眾中間施行大奇事和神蹟<sup>[8]</sup>。<sup>9</sup>可是，有叫做“自由民”<sup>[9]</sup>會堂的一些人，還有古利奈人、亞歷山太人、從基利家和亞西亞來的人，他們起來跟司提反辯論。<sup>10</sup>司提反靠着智慧和聖靈說話，他們抵擋不住<sup>[10]</sup>，<sup>11</sup>於是唆使人說：“我們聽見他說褻瀆摩西和神的話。”<sup>12</sup>他們又煽動民眾、長老和律法教師；這些人就忽然上前把他抓住<sup>[11]</sup>，把他帶到公議會去。<sup>13</sup>他們安排了作假見證的人說：“這個人不斷詆毀<sup>[12]</sup>這聖地和律法。<sup>14</sup>我們聽見他說，這拿撒勒人耶穌要拆毀這地方，改變摩西傳給我們的律例。”

<sup>15</sup>坐在公議會的人都定睛看他，見他的面貌好像天使的面貌。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>6:1 **希伯來人**：原文為Εβραῖοι。此詞沒有“語言”的涵義，大概是指說亞蘭語的希伯來人。這些人也懂得一些希臘語，因為希臘語在當時地中海東面的世界是通用的語言。這些人當時所操的閃語，應是亞蘭語，而不是希伯來語。

<sup>2</sup>6:1 **日常供給的事**直譯作“日常職事”。

<sup>3</sup>6:1 **寡婦**：當時有不少僑居外地的猶太人回到耶路撒冷定居，安度晚年。他們也死於此地，並葬於耶路撒冷或附近的地方。這些死去的猶太人留下遺孀，成為無親無故的寡婦。提摩太前書5:9-13提及的寡婦，可能也有一些是這類人。

<sup>4</sup>6:2 **十二使徒**直譯作“那十二個”。

<sup>5</sup>6:3 **有好名聲**或譯作“有好見證”。

<sup>6</sup>6:3 **委派**或譯作“任命”。

<sup>7</sup>6:7 **一直壯大**：“神的道”在此處以一有機體出現。這句的意思即“強有力的成長”，因此譯文以“一直壯大”來表達，表示神的道越發有力的影響和效果。以“傳開”來譯，雖然結合下文的“增多”，可算合乎原意，可是“傳開”一詞畢竟與“一直壯大”的詞義有所分別。前者可以只是範圍的開拓，不一定與力量、影響力有關。而且ὁ λόγος τοῦ θεοῦ“神的道”的一直壯大在使徒行傳裏是一個重要主題。

<sup>8</sup>6:8 **神蹟**或譯作“神蹟標記”。

<sup>9</sup>6:9 **自由民**一詞是指那些人原為羅馬的囚犯或俘虜（或這些人的後代），後來得到釋放，重獲自由。這句或譯作“可是，有叫做‘自由民’會堂的一些人，就是從古利奈來和亞歷山太來的人，以及從基利家和亞西亞來的人”。

<sup>10</sup>6:10 **抵擋不住**或譯作“敵不過”。

<sup>11</sup>6:12 兩個動詞**上前**、**抓住**都是過去不定時，前者為過去不定分詞，後者為定式動詞。兩詞表達的動作是迅速而緊接的。

<sup>12</sup>6:13 原文λαλῶν ῥήματα κατὰ是與說話有關，譯作**詆毀**較為合宜，以免產生歧義。



## 第七章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章](#)>>

### 司提反的講話

<sup>1</sup>大祭司說：“果真有這些事嗎？”

<sup>2</sup>司提反說：“各位父老兄弟，請聽！榮耀的神<sup>[1]</sup>曾向我們的先祖亞伯拉罕顯現；那時亞伯拉罕在美索不達米亞，還未住在哈蘭，<sup>3</sup>神對他說：‘離開你的地方<sup>[2]</sup>和你的親族，到我所要指示你的地方去。’<sup>4</sup>他就離開迦勒底人的地方，住在哈蘭。他父親死了以後，神使他從那裏搬到你們現在所住的地方。<sup>5</sup>在這裏，神並沒有給他產業，連給腳掌踏出一步那麼大的地方<sup>[3]</sup>也沒有，卻應許把這地方賜給他和他的後裔為產業，雖然<sup>[4]</sup>他那時還沒有子女。<sup>6</sup>神曾這樣說：<sup>[5]</sup>‘他的後裔將要在異地寄居<sup>[6]</sup>，那裏的人將要奴役他們，苛待他們四百年。’<sup>7</sup>神又說：‘但奴役他們的那國，我要審判。之後，他們要出來，在這地方敬拜<sup>[7]</sup>我。’<sup>8</sup>神又賜亞伯拉罕割禮的約。這樣，亞伯拉罕生了以撒，第八天給他行了割禮，後來以撒生了雅各，雅各又生了十二位先祖。

<sup>9</sup>眾先祖嫉妒約瑟，把他賣到埃及去，但神與他同在，<sup>10</sup>拯救他脫離一切患難，又使他在埃及及王法老面前得恩寵，有智慧。法老委派他作領袖<sup>[8]</sup>，治理埃及和法老全家。<sup>11</sup>後來，整個埃及和迦南各地<sup>[9]</sup>鬧饑荒和大災害，我們的先祖找不到糧食。<sup>12</sup>雅各聽聞埃及有穀物<sup>[10]</sup>，就派我們的先祖首次前去。<sup>13</sup>第二次前去的時候，約瑟向兄弟們揭露自己的身分，法老這才認識約瑟的親族<sup>[11]</sup>。<sup>14</sup>約瑟差遣人請了父親雅各和所有的親人來，共有七十五人。<sup>15</sup>於是雅各下到埃及去，後來他和我們的先祖都死了。<sup>16</sup>他們被送到示劍去，安放在亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹人<sup>[12]</sup>買來的墓地裏。

<sup>17</sup>神向亞伯拉罕立下的應許快要實現的時候，以色列民<sup>[13]</sup>在埃及壯大，增多起來，<sup>18</sup>直到有一個不認識約瑟的王興起，治理埃及。<sup>[14]</sup><sup>19</sup>他狡猾地對待我們的族人，苛待我們的先祖，強迫他們丟棄自己的嬰孩，使嬰孩活不下去。<sup>20</sup>就在那個時候，摩西出生了。摩西長得非常俊美<sup>[15]</sup>，在父親家中被撫養了三個月。<sup>21</sup>後來他被丟棄，法老的女兒把他拾起來，當作自己親生的兒子撫養。<sup>22</sup>摩西學會了埃及人各樣的智慧，說話行事都大有能力。

<sup>23</sup>他四十歲的時候，<sup>[16]</sup>心裏起了一個念頭，要看望自己的同胞以色列人<sup>[17]</sup>。<sup>24</sup>他看見一個同胞<sup>[18]</sup>被欺負<sup>[19]</sup>，就保護他，為那個受欺壓的人報仇，打死了那個埃及人。<sup>25</sup>他以為同胞<sup>[20]</sup>必定領悟神是藉着他的手拯救他們，他們卻不明白。<sup>26</sup>第二天，有人在打架，摩西就出來，嘗試替他們調解，說：‘朋友，你們是同胞，為甚麼彼此欺負<sup>[21]</sup>呢？’<sup>27</sup>那欺負自己鄰舍<sup>[22]</sup>的人把他推開，說：‘誰委派你作我們的首領和審判官呢？’<sup>28</sup>難道你想殺我，像昨天殺那個埃及人一樣嗎？’<sup>29</sup>摩西聽見這話就逃跑了，在米甸地寄居；<sup>[23]</sup>他在那裏生了兩個兒子。

<sup>30</sup>過了四十年，<sup>[24]</sup>在西奈山的荒野，有一位天使在荊棘叢的火焰中向摩西顯現。<sup>31</sup>摩西看見這異象，感到驚奇，正往前觀看的時候，有主的聲音說：<sup>32</sup>‘我是你先祖的神，就是亞伯拉罕、以撒、雅各的神。’摩西戰戰兢兢，不敢觀看。<sup>33</sup>主對他說：‘脫下你腳上的鞋，因為你站的地方是聖地。’<sup>34</sup>我的子民在埃及所受的苦痛，我確實看見了<sup>[25]</sup>，他們的哀聲<sup>[26]</sup>，我也聽見了。我下來是要拯救他們。現在，你來，我要差遣你到埃及去。’

<sup>35</sup>這個摩西<sup>[27]</sup>曾遭他們拒絕，說：‘誰委派你作首領和審判官呢？’神卻藉着那在荊棘叢中向他顯現的天使的手，差遣他作首領和救贖者。<sup>36</sup>這個人帶領他們出來，在埃及地，在紅海，在荒野的四十年間行了奇事神蹟<sup>[28]</sup>。<sup>37</sup>就是這個摩西對以色列人說：‘神要在你們弟兄中間為你們興起一位像我的先知。’<sup>38</sup>就是這個人在荒野的大會當中，有那在西奈山上向他說話的天使跟他在一起，又有我們的先祖跟他在一起。他領受了活的<sup>[29]</sup>聖言傳給我們。<sup>39</sup>我們的先祖不肯聽從他，反倒推開<sup>[30]</sup>他，他們的心<sup>[31]</sup>已轉向埃及；<sup>40</sup>他們對亞倫說：‘請給我們造些神像，走在我們前頭<sup>[32]</sup>，因為帶領我們從埃及地出來的那個摩西，我們不知道他遭遇了甚麼事。’<sup>41</sup>在這些日子裏，他們造了一個牛犢，又向這偶像獻祭，並為他們手所做<sup>[33]</sup>的而快樂。<sup>42</sup>於是神轉身離去<sup>[34]</sup>，任憑<sup>[35]</sup>他們拜天上的日月星辰<sup>[36]</sup>，正如先知書上所記着的：

‘以色列人啊，

你們四十年在荒野，  
何曾把祭牲和祭物獻給我？

<sup>43</sup>你們抬起摩洛的帳篷

和理番神的星，  
就是你們造來敬拜的像，  
所以我要把你們放逐到  
巴比倫以外的地方去。’

<sup>44</sup>我們的先祖在荒野有見證的帳篷<sup>[37]</sup>，是跟摩西說話的那一位，吩咐他照着所看見的樣式而做的。<sup>45</sup>這帳篷我們的先祖繼承了，他們就和約書亞一同把它帶進那要得為業之地（神在我們先祖面前把這地的外族人趕了出去），直到大衛的日子。<sup>46</sup>大衛在神面前蒙恩，祈求為雅各的神<sup>[38]</sup>尋找居所，<sup>47</sup>卻是所羅門為神<sup>[39]</sup>建造殿宇。<sup>48</sup>其實，至高者不住在人手所造的房屋，正如先知所說：

<sup>49</sup>‘主說：天是我的寶座，

地是我的腳凳。  
你們要為我建造怎樣的殿宇呢？  
哪裏是我安息的地方呢？

<sup>50</sup>這一切不都是我手所造的嗎？’

<sup>51</sup>‘你們這些硬着頸項、心和耳都未受割禮的人啊，你們總是抗拒聖靈，你們的先祖怎樣，你們也怎樣。<sup>52</sup>有哪一個先知，<sup>[40]</sup>你們的先祖沒有迫害呢？你們的先祖殺了那些預告義者要來的人，現在你們又成了那出賣義者的人和兇手。<sup>[41]</sup><sup>53</sup>你們領受了天使所傳達的律法，卻不遵守。’

### 眾人用石頭打死司提反

<sup>54</sup>眾人聽了這些話，怒氣沖沖，對他咬牙切齒。<sup>55</sup>但司提反滿有聖靈<sup>[42]</sup>，他定睛望天，並且看見神的榮耀，又看見耶穌站在神的右邊，<sup>56</sup>就說：“看啊，我見天開了，人子站在神的右邊。”

<sup>57</sup>他們卻大聲喊叫，捂着耳朵，同心合意地<sup>[43]</sup>衝向他，<sup>58</sup>把他趕出城外，用石頭打他。那些見證人把自己的外衣放在一個叫做掃羅的年輕人腳旁。

<sup>59</sup>他們用石頭打司提反的時候，司提反呼求說：“主耶穌啊，<sup>[44]</sup>求你接收我的靈魂！”<sup>60</sup>他又跪下來，大聲喊叫說：“主啊，不要把這罪歸給他們！”說了這話，他就睡了。

[下一章](#)>>

<sup>1</sup>7:2 原文把榮耀的神置於動詞前，可知這段是以神的本性為重點，所以這裏依照原文的次序來翻譯。其實在1-8節中司提反所述說的歷史裏面，神都是重要的主語。

<sup>2</sup>7:3 你的地方或譯作“本地”。

<sup>3</sup>7:5 腳掌踏出一步那麼大的地方：原文為βῆμα ποδός。中文譯本一般譯為“立足之地”，表示極小的地方；然而“無立足之地”一語可以表示一個人“沒有地位”或“站不住腳”等。為避免歧義，譯文嘗試表達原來的意思。

<sup>4</sup>7:5 雖然是翻譯οὗτος這讓步性分詞（participle of concession）。

<sup>5</sup>7:6 神曾這樣說或譯作“神所說的大意是這樣”。

<sup>6</sup>7:6 寄居直譯作“作寄居者”或“作僑民”，第29節同。

<sup>7</sup>7:7 敬拜：此詞可譯作“事奉”或“敬拜”，但司提反這裏引用的是出埃及記3:12，他討論的顯然是“敬拜”的問題。他把其中ἐν τῷ ὄρει τοῦτω“在這山上”的ὄρει“山”，改為τόπω“地方”。

<sup>8</sup>7:10 領袖的原文是ἡγούμενον的分詞，原意為“當領袖”。

<sup>9</sup>7:11 整個埃及和迦南各地是翻譯ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάν，意思是整個埃及和整個迦南地，因其中只有一個冠詞來統管這兩個地名。



[10](#)7:12 有穀物或譯作“有糧”。

[11](#)7:13 這才認識約瑟的親族或譯作“這才認識約瑟所屬的種族”。

[12](#)7:16 眾子或譯作“子孫”。

[13](#)7:17 以色列民直譯作“民眾”。

[14](#)7:18 有古抄本沒有治理埃及。

[15](#)7:20 非常俊美：原文為ἀσπεῖος τῷ θεῷ，直譯作“在神面前看為美好”。然而，這是“倫理與格”（ethical dative）的用法，因此是最高級的（superlative）用法。要表達“在神面前”的意思，通常是用ἐνώπιον τοῦ θεοῦ這介詞短語來表達，所以譯文在此略去“在神面前”一語，只譯出整個短語的意思。

[16](#)7:23 他四十歲的時候或譯作“他快到四十歲的時候”。

[17](#)7:23 自己的同胞以色列人：原文為τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ，直譯作“他的弟兄，以色列的眾子”。

[18](#)7:24 同胞直譯作“人”。

[19](#)7:24 被欺負或譯作“受傷害”。

[20](#)7:25 同胞或譯作“弟兄”，第26節同。

[21](#)7:26 欺負或譯作“傷害”。

[22](#)7:27 鄰舍或譯作“同胞”。

[23](#)7:29 在……地寄居句式與7:6相近。

[24](#)7:30 過了四十年直譯作“滿了四十年”。

[25](#)7:34 確實看見了是翻譯原文的ἰδὼν εἶδον。原文希臘文也是在翻譯希伯來文習語אִיתִי הָאָרֶץ “我真的看見了”。

[26](#)7:34 哀聲或譯作“歎息”。

[27](#)7:35 這個摩西：原文把此賓語提前。接着的36-38節，原文也是以摩西為主位。所以這裏按原文的形式翻譯。

[28](#)7:36 神蹟或譯作“神蹟標記”。

[29](#)7:38 活的：原文是ζῶντα，意思是“賜生命的”。

[30](#)7:39 原文ἀπώσατο推開一詞，也在第27節出現過，兩者遙相呼應。

[31](#)7:39 他們的心直譯作“他們心裏”。

[32](#)7:40 原文προπορεύσονται走在我們前頭曾在路加福音1:76的撒迦利亞頌歌出現，該處描述的，是主的先鋒。

[33](#)7:41 做或譯作“造”。

[34](#)7:42 原文ἔστρεψεν轉身離去跟上文“轉”（39節）為同一詞，顯示人轉離神，神也轉離他們。這與羅馬書1:28的筆法，有異曲同工之妙：保羅在該處使用了ἐδοκίμασαν和同源詞ἀδόκιμον來表達這種互動。

[35](#)7:42 原文παρέδωκεν任憑一詞，直譯作“交給”。

[36](#)7:42 天上的日月星辰或譯作“天象”。

[37](#)7:44 見證的帳篷與“摩洛的帳篷”對照，當中用了相同的詞σκηνή“帳篷”。

[38](#)7:46 雅各的神：有古抄本作“雅各的家”。

[39](#)7:47 為神或譯作“為雅各家”。

[40](#)7:52 有哪一個先知直譯作“先知中有哪個”。

[41](#)7:52 現在你們……出賣義者和兇手或譯作“現在你們又把那義者出賣、殺害了”。

[42](#)7:55 滿有聖靈或譯作“被聖靈充滿”。

[43](#)7:57 同心合意地或譯作“一同”。



## 第八章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 掃羅迫害教會

<sup>1</sup>掃羅也贊成殺害司提反。

從那天開始，耶路撒冷的教會遭受大迫害；除了使徒以外，所有信徒都逃散到猶太和撒馬利亞各處。<sup>2</sup>有些敬虔的人埋葬了司提反，為他大大哀哭。<sup>3</sup>掃羅卻蹂躪<sup>1</sup>教會，進到各人家裏，連男帶女都拉走，送進監裏。

### 福音傳至撒馬利亞

<sup>4</sup>這樣，<sup>2</sup>那些逃散的人就四處傳揚福音的道。<sup>5</sup>腓利下到撒馬利亞城<sup>3</sup>，向當地的人<sup>4</sup>宣講基督。<sup>6</sup>羣眾聽見腓利所講的，又看見他所行的神蹟<sup>5</sup>，就同心合意地留心聽<sup>6</sup>他所說的話。<sup>7</sup>因為有許多人被污靈附身，那些污靈大聲呼喊，就從人的身上出來了；還有許多癱瘓的、瘸腿的，也被治好了。<sup>8</sup>所以那城裏一片喜氣洋洋。

<sup>9</sup>有一個人，名叫西門，以往在那城裏行法術，使撒馬利亞的居民感到詫異，他又自稱是個了不起的人物。<sup>10</sup>他們從小的到大的全都留心聽他的話<sup>7</sup>。他們說：“這人就是神的能力，那叫做大能者的。”<sup>8</sup><sup>11</sup>他們留心聽他的話，因為他長久以來用法術使他們感到詫異。<sup>12</sup>但當腓利傳揚神國的福音和耶穌基督的名字，他們就相信了，連男帶女都受了洗。<sup>13</sup>西門自己也相信了；他受洗後常與腓利在一起，看見腓利所行的神蹟和大能的作為<sup>9</sup>，就感到詫異。

<sup>14</sup>在耶路撒冷的使徒聽見撒馬利亞人領受了神的道，就差遣彼得和約翰到他們那裏去。<sup>15</sup>兩人下了去，為他們祈禱，好讓他們領受聖靈，<sup>16</sup>因為聖靈還沒有降在他們任何一個人身上，他們只是奉主耶穌的名受了洗。<sup>17</sup>於是使徒按手在他們身上，他們就領受了聖靈。

<sup>18</sup>西門看見聖靈是藉着使徒按手而賜下的，就拿錢給使徒，<sup>19</sup>說：“把這權柄也給我，好讓我按手在誰身上，誰就可以領受聖靈。”

<sup>20</sup>但彼得對他說：“你的銀子跟你一同滅亡吧！因為你以為神的恩賜是可以錢買來的。<sup>21</sup>你在這道上無分無額，<sup>10</sup>因為你在神面前居心不正。<sup>22</sup>因此，你要悔改離開這惡<sup>11</sup>，並且祈求主，或者你心裏的意念可以獲得赦免。<sup>23</sup>因為我看出你正在苦膽中<sup>12</sup>，在罪惡<sup>13</sup>的枷鎖裏。”

<sup>24</sup>西門回答說：“請為我向主祈求，使你們所說的，沒有一樣臨到我身上。”

<sup>25</sup>這樣，<sup>14</sup>使徒鄭重地作了見證，傳講了主的道，就回耶路撒冷去，一路上向撒馬利亞許多村莊傳揚福音。

### 腓利與埃提阿伯的太監

<sup>26</sup>有主的一位天使對腓利說：“起來，往南走，到那從耶路撒冷下迦薩的路上去。”（那路是荒野。<sup>15</sup>）<sup>16</sup><sup>27</sup>他就起來去了。看啊，有一個埃提阿伯<sup>17</sup>人，是埃提阿伯女王大基的一個有權柄的太監，管理女王整個庫房。他來了耶路撒冷敬拜；<sup>28</sup>回去的時候，他坐在車上唸以賽亞先知的書。<sup>29</sup>聖靈對腓利說：“走上前去，靠近那車。”

<sup>30</sup>腓利就跑過去，聽見他唸以賽亞先知的書，就問他說：“你明白你所唸的嗎？”

<sup>31</sup>他說：“沒有人指點我，我怎能明白呢？”於是他請腓利上車，與他同坐。

<sup>32</sup>他所唸的那段經文是這樣的：

“他像羊被牽去宰殺，

又像羊羔在剪毛的人面前無聲，

他也同樣是不開口。

<sup>33</sup>他受屈辱的時候，

他的公義被剝奪。<sup>18</sup>

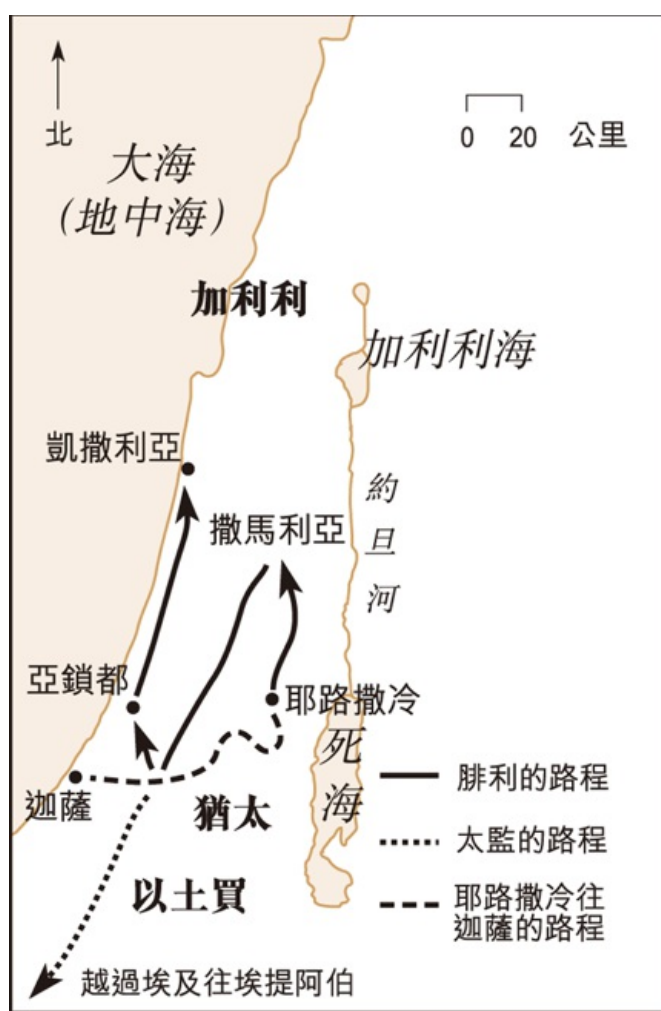
誰能描述他的世代？<sup>19</sup>

因為他的生命從地上被奪去<sup>20</sup>。”

<sup>34</sup>太監對腓利說：“請問先知所說的，是指誰呢？是指他自己呢，還是別人？”<sup>35</sup>腓利就開口，從這段經文開始，向他傳講耶穌<sup>21</sup>。

<sup>36</sup>他們沿路往前走，來到有水的地方。太監說：“看啊，這裏有水！有甚麼能阻止我受洗呢？”<sup>22</sup><sup>38</sup>於是他下令把車停下來，腓利和太監兩人都下到水裏，腓利就給他施洗。<sup>39</sup>他們從水裏上來的時候，主的靈把腓利提走，太監再看不見他了，就歡歡喜喜地繼續上路。<sup>40</sup>至於腓利，有人在亞鎖都見到他；他向他路過的各城傳揚福音，一直來到凱撒利亞。

[下一章>>](#)



腓利往撒馬利亞傳道，再往迦薩，使埃提阿伯太監受洗歸主。

18:3 蹂躪或譯作“殘害”。

28:4 這樣：參1:6註。

38:5 下到撒馬利亞城：有古抄本作“下到撒馬利亞的一座城”。

48:5 向當地的人：原文有αὐτοῖς一詞。

58:6 神蹟或譯作“神蹟標記”，第13節同。

68:6 原文προσεῖχον一詞指留心聽，或譯作“聽從”，第10、11節同。

78:10 留心聽他的話或譯作“留意聽他”，第11節同。

88:10 那叫做大能者的：這一句是用冠詞結構複指上文的ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ“神的能力”，而這裏的μεγάλη“大”一詞是陰性主格，與上文的δύναμις“能力”一詞有語法上的對應，所以譯作“大能者”。

98:13 原文δυνάμεις μεγάλας大能的作為，與上文的“大能者”（10節）互相映襯。如今是那稱為“大能者”的人因腓利所顯的“大能”而詫異。“大能的作為”或譯作“大異能”。

108:21 你在這道上無分無額或譯作“你在這道上無分無權”，或“你與這道毫無關係”。

118:22 離開這惡或譯作“離開你這邪惡”。

128:23 在苦膽中或譯作“心懷苦毒”。

138:23 罪惡直譯作“不義”。

148:25 這裏同樣用了μέν οὖν這樣來起句，與第4節呼應。

158:26 那路是荒野或譯作“那是荒野的路”。

168:26 起來……那路是荒野或譯作“起來，沿着耶路撒冷下到迦薩的那條荒路往南走吧”。

178:27 埃提阿伯又稱“埃塞俄比亞”，即舊約的“古實”。

188:33 他的公義被剝奪或譯作“他得不到公義的審判”。

198:33 誰能描述他的世代？或譯作“誰能述說他的家世（或：後代）？”

208:33 原文αἴρεται被奪去與同節稍前的ἥρθη“被剝奪”為同一詞。

218:35 傳講耶穌或譯作“傳講耶穌的福音”。

228:36 有古抄本加上第37節：“腓利對他說：‘要是你全心相信，你就可以得救。’他回答說：‘我相信基督神的兒子。’”或“他對他說：‘如果你全心相信，那就好了。’他（那太監）回答說：‘我相信耶穌基督就是神的兒子。’”

## 第九章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 掃羅歸信主

<sup>1</sup>掃羅依舊向主的門徒口吐威嚇、殺氣騰騰<sup>[1]</sup>的話。他到大祭司那裏，<sup>2</sup>要求發信給大馬士革的各會堂，好讓他一發現有信奉<sup>[2]</sup>這道路<sup>[3]</sup>的人，無論男女，都可以捆綁帶到耶路撒冷。

<sup>3</sup>他正走着<sup>[4]</sup>，快到大馬士革的時候，忽然天上發出一道光，四面照射他。<sup>4</sup>他倒在地上，聽見有聲音對他說：“掃羅，掃羅，你為甚麼迫害我？”

<sup>5</sup>他說：“主啊，你是誰？”

主說：“我就是你所迫害的耶穌。<sup>6</sup>起來，進城去！必有人告訴你該做的事。”

<sup>7</sup>與掃羅同行的人都站在那裏，說不出話來；他們只聽見聲音，卻看不見任何人。<sup>8</sup>掃羅從地上爬起來，睜開眼睛，卻甚麼都看不見。他們牽着他的手，把他帶進大馬士革去。<sup>9</sup>他三天不能看見，不吃也不喝。

<sup>10</sup>在大馬士革有一個門徒，名叫亞拿尼亞。主在異象中對他說：“亞拿尼亞！”

他說：“主啊，我在這裏。”

<sup>11</sup>主對他說：“起來，往那叫做‘直街’的路上去，在猶大的家裏找一個名叫掃羅的大數人。看啊，他正在禱告，<sup>12</sup>在異象中<sup>[5]</sup>看見一個名叫亞拿尼亞的人，進來按手在他身上，使他可以看得見。”

<sup>13</sup>亞拿尼亞回答：“主啊，我聽見有許多人談論這個人，說他怎樣在耶路撒冷對你的聖徒做了許多惡事。<sup>14</sup>並且，他在這裏有從祭司長<sup>[6]</sup>而來的權柄，可以捆綁所有求告你名的人。”

<sup>15</sup>但主對亞拿尼亞說：“去吧，因為這人是我所揀選的器皿<sup>[7]</sup>，要在外族人、君王和以色列人面前宣揚<sup>[8]</sup>我的名。<sup>16</sup>我要指示他，他為了我的名必須受許多的苦難。”

<sup>17</sup>亞拿尼亞就去了，進入那家。他按手在掃羅身上，說：“掃羅弟兄，在你來這裏的路上向你顯現的主，就是耶穌，他差遣我來，使你可以看見，並且被聖靈充滿。”<sup>18</sup>立刻有像鱗片的東西從掃羅的眼睛掉下來，他就看得見了。於是他起來，受了洗；<sup>19</sup>吃過飯後，體力就恢復了。

### 掃羅在大馬士革傳道

掃羅與大馬士革的門徒住了一些日子，<sup>20</sup>隨即在各會堂裏宣講耶穌，說這一位就是神的兒子。<sup>21</sup>所有聽見的人都感到詫異，說：“這人不是在耶路撒冷殘害那些求告這名的人嗎？他來這裏，不是要把他們捆綁，帶到祭司長<sup>[9]</sup>面前嗎？”<sup>22</sup>但掃羅越發有能力，駁倒住在大馬士革的猶太人，證明這一位就是基督。

### 掃羅從大馬士革逃走

<sup>23</sup>過了許多日子，猶太人商議要殺掃羅，<sup>24</sup>但他們的計謀被掃羅知道了。他們日夜看守<sup>[10]</sup>各城門，為要殺他。<sup>25</sup>他的門徒<sup>[11]</sup>卻在夜間把他接來<sup>[12]</sup>，用籃子把他從城牆上縋下去。

### 掃羅在耶路撒冷

<sup>26</sup>掃羅來到耶路撒冷，試圖與門徒交往，<sup>[13]</sup>但大家都怕他，不相信他是個門徒。<sup>27</sup>只有巴拿巴拉着他，帶他去見使徒，並對他們講述掃羅怎樣在路上看見主，主怎樣對他說話，以及他怎樣在大馬士革奉耶穌的名放膽傳道。<sup>28</sup>於是掃羅在耶路撒冷和門徒一起出入，奉主的名放膽傳道。<sup>29</sup>他與說希臘話的猶太人談話辯論，他們卻打算要殺他。<sup>30</sup>弟兄們知道了，就帶他下到凱撒利亞，然後送他到大數去。

<sup>31</sup>這樣，教會在整個猶太、加利利和撒馬利亞各處，都得享平安，得以建立，存着敬畏主的心過生活，並得到聖靈的安慰<sup>[14]</sup>，人數增加。<sup>[15]</sup>

### 以尼雅獲醫治

<sup>32</sup>彼得在各地奔走期間，<sup>[16]</sup>也到了住在呂大的聖徒那裏。<sup>33</sup>他在那裏遇見一個人，名叫以尼雅，是個癱子，在牀上躺臥了八年。<sup>34</sup>彼得對他說：“以尼雅，耶穌基督醫好你了。起來，收拾自己的牀鋪吧。”他立刻就起來了。<sup>35</sup>所有住在呂大和沙崙的人都看見了他，他們都歸向了主。

### 多加復活

<sup>36</sup>在約帕有一個女門徒，名叫大比大，翻成希臘話叫多加<sup>[17]</sup>。她愛做善事，常常施與。<sup>37</sup>在那些日子裏，她得病死了。有人把她洗乾淨，安放在樓上的房間。<sup>38</sup>呂大就在約帕附近；門徒聽說彼得在呂大，就差遣兩個人到他那裏，懇求他說：“請到我們那裏去，不要遲延。”

<sup>39</sup>彼得就動身，跟他們同去。到了，他們就帶他上樓上的房間。所有寡婦都站在彼得旁邊哭，拿多加跟她們在一起時所做的襯衣和外衣給他看。

<sup>40</sup>彼得把所有人都趕了出去，<sup>[18]</sup>然後跪下禱告。他轉過身來對着遺體說：“大比大，起來！”她睜開眼睛，看見彼得，就坐了起來。<sup>41</sup>彼得伸手扶她起來，又叫那些聖徒和寡婦進來，把活生生的多加交給他們。<sup>42</sup>這事傳遍了約帕，有許許多人都相信了主。<sup>43</sup>此後，彼得在約帕一個硝皮匠西門家裏住了好些日子。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>9:1 原文φόνου一詞與兇殺有關，所以譯作殺氣騰騰；或譯作“兇悍”。

<sup>2</sup>9:2 信奉或譯作“屬於”。

<sup>3</sup>9:2 原文是ὁδοῦ道路。這詞也見於這卷書其他地方（19:9、23、22:4、24:14、22；另參16:17、18:25-26等），是標示一種“新的運動”。這新的運動跟生活方式、身分或救恩的途徑有關。譯文把這詞譯作“道路”，旨在與λόγος“道”一詞分別開來。

<sup>4</sup>9:3 走着：作者以πορεύεσθαι這現在時動詞表達掃羅正走着的情況，與同節下文περιήστραψεν“四面照射”這表達突發動作的過去不定時動詞對比，旨在生動地描述當時的情況。

<sup>5</sup>9:12 有古抄本沒有在異象中。

<sup>6</sup>9:14 祭司長或譯作“當權的祭司”，第21節同，另參太2:4註。

<sup>7</sup>9:15 器皿或譯作“工具”。

<sup>8</sup>9:15 宣揚直譯作“擔負”。

<sup>9</sup>9:21 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>10</sup>9:24 看守或譯作“監視”。



119:25 他的門徒或譯作“跟從他的人”。

129:25 接來是翻譯原文的λαβόντες。

139:26 試圖與門徒交往或譯作“試圖接近門徒”。

149:31 聖靈的安慰或譯作“聖靈的激勵”。

159:31 並得到.....人數增加或譯作“並因着聖靈的安慰，大大增長”。

169:32 彼得.....期間或譯作“彼得走訪各地的信徒”。

179:36 多加的意思是“羚羊”。

189:40 這個舉動使人想起耶穌基督的做法，參可5:40。

## 第十章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 彼得與哥尼流

<sup>1</sup>在凱撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是那叫做意大利軍營的一個百夫長。<sup>2</sup>他是個敬虔的人，他和全家都敬畏神。他對民眾慷慨施與，常常向神禱告。<sup>3</sup>有一天，大約第九時<sup>[1]</sup>，他在異象中清楚看見神的一位天使來到他那裏，對他說：“哥尼流。”<sup>4</sup>哥尼流定睛看他，害怕起來，說：“主啊，甚麼事？”  
天使說：“你的禱告和你的施與已上達神面前，蒙他記念了。<sup>5</sup>現在你要派人到約帕去，請那稱為彼得的西門來。<sup>6</sup>他在一個硝皮匠西門家裏住宿，房子就在海邊。”  
<sup>7</sup>對哥尼流說話的天使離開後，哥尼流叫兩個家僕和服侍他的一個敬虔的士兵來，<sup>8</sup>向他們講述了整件事，然後差遣他們往約帕去。

### 彼得的異象

<sup>9</sup>第二天，他們還在路上，<sup>[2]</sup>正走近<sup>[3]</sup>那城的時候，大約第六時<sup>[4]</sup>，彼得上房頂去禱告。<sup>10</sup>他覺得餓了，想要吃。那家的人正在預備飯食的時候，彼得魂遊象外<sup>[5]</sup>，<sup>11</sup>看見天開了，有一塊好像大布的東西降下來，拴住<sup>[6]</sup>四角繩到地上，<sup>12</sup>裏面有地上各種走獸<sup>[7]</sup>和爬蟲<sup>[8]</sup>，並天上的飛鳥。<sup>13</sup>有聲音傳給他說：“彼得，起來，宰了吃！”  
<sup>14</sup>彼得說：“主啊，絕不可以。我從沒有吃過任何凡俗和不潔的東西。”  
<sup>15</sup>又有聲音再一次傳給他說：“神潔淨了的，你不可當作凡俗之物。”  
<sup>16</sup>這樣一連三次，然後那東西立刻收回天上去。  
<sup>17</sup>彼得正心裏困惑，不明白所看見的異象是甚麼意思，看啊，<sup>[9]</sup>哥尼流所差遣的人已找到西門的家，站在門口，<sup>18</sup>喊着問，那稱為彼得的西門是不是在這裏住宿。  
<sup>19</sup>彼得還在琢磨那異象的時候，聖靈對他說：“看啊，有三個人來找你。<sup>20</sup>起來下去，跟他們一起走，不要猶疑，<sup>[10]</sup>因為是我差遣他們來的。”  
<sup>21</sup>於是彼得下去見那些人，說：“看啊，我就是你們要找的人。你們為甚麼到這裏來呢？”  
<sup>22</sup>他們說：“百夫長哥尼流是個又正直又敬畏神的人，<sup>[11]</sup>為猶太全民族所稱讚。他得到一位聖天使的指示，要請你到他家裏去，要聽你說的話。”<sup>23</sup>於是彼得請他們進來，留他們在那裏住宿。  
第二天，彼得動身，和他們同去，約帕有一些弟兄也跟他同行。<sup>24</sup>又第二天，他<sup>[12]</sup>來到凱撒利亞；哥尼流已召集了他的親朋好友，等候着他們。<sup>25</sup>彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他腳前拜他。<sup>26</sup>彼得扶起<sup>[13]</sup>他，說：“起來，我自己也不過是人。”  
<sup>27</sup>彼得與他邊說話邊進去，見有許多人已經聚集在那裏，<sup>28</sup>就對他們說：“你們都知道，猶太人是不容許與外族人<sup>[14]</sup>結交<sup>[15]</sup>來往的，但神指示我，不應該把任何人看作凡俗或不潔的。<sup>29</sup>所以我一被邀請，就毫無異議地來了。現在請問，你們為甚麼請我來呢？”  
<sup>30</sup>哥尼流說：“四天前的這個時候，即第九時<sup>[16]</sup>，我在家裏禱告，<sup>[17]</sup>看啊，<sup>[18]</sup>有一個穿着光亮衣服的人站在我面前，<sup>31</sup>說：‘哥尼流，你的禱告已蒙垂聽，你的施與在神面前<sup>[19]</sup>已蒙記念。<sup>32</sup>因此，你要派人到約帕去，請那個稱為彼得的西門來。他在海邊一個硝皮匠西門的家裏住宿。’<sup>33</sup>所以我立刻派人去請你。你來了，真好！現在我們都在神面前，要聽主<sup>[20]</sup>所吩咐你的一切話。”

### 彼得的講話

<sup>34</sup>彼得開口說：“我現在真的明白了<sup>[21]</sup>，神是不偏待人的；<sup>35</sup>無論在哪國，那敬畏神又行義的人，都蒙他接納。<sup>36</sup>神藉着耶穌基督（他是萬有的主）傳揚和平的福音，把這道傳給以色列人。<sup>37</sup>你們知道，自約翰宣揚洗禮以後，從加利利開始以至猶太各處所發生的事<sup>[22]</sup>；<sup>38</sup>知道<sup>[23]</sup>神怎樣以聖靈和能力膏立了拿撒勒人耶穌，他四處行善，醫好所有被魔鬼壓制的人，因為神與他同在。<sup>39</sup>我們都是他在猶太人之地和耶路撒冷所做的一切事的見證人。他們竟把他掛在木頭上殺了，<sup>40</sup>第三天，神使他復活，使他顯現，<sup>41</sup>不是向全體民眾顯現，而是向蒙神預先揀選為他作見證的人顯現，就是我們這些在他從死人中復活以後，與他一同吃過喝過的人。<sup>42</sup>他吩咐我們向民眾傳揚，鄭重地作見證說：他就是神所立定的那一位，是活人死人的審判者。<sup>43</sup>所有先知都為他作見證說：凡相信他的人，都必藉着他的名而罪得赦免。”

### 聖靈臨到外族人身上

<sup>44</sup>彼得還在說這些話的時候，聖靈降臨在所有聽道的人身上。<sup>45</sup>那些和彼得同來、守割禮的信徒，見聖靈的恩賜也澆在外族人身上，都感到詫異；<sup>46</sup>因為他們聽見這些人說方言，尊崇神。於是彼得說：<sup>47</sup>“這些人既然像我們一樣領受了聖靈，誰能阻止用水給他們施洗呢？”<sup>48</sup>他就吩咐他們奉耶穌基督的名受洗。之後，他們請彼得在那裏住了一些日子。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>10:3 第九時即下午3時。

<sup>2</sup>10:9 他們還在路上：原文ὁδοπορούντων ἐκείνων是表示時間的現在時分詞結構，意思是他們正在途中。

<sup>3</sup>10:9 走近一詞是翻譯另一個現在時分詞ἐγγιζόντων，前後兩個分詞強調行動的過程，與彼得的ἀνέβη“上”（過去不定時）對照，顯示出時間的重疊性。

<sup>4</sup>10:9 第六時即正午12時。

<sup>5</sup>10:10 魂遊象外或譯作“陷入恍惚之中”。

<sup>6</sup>10:11 有古抄本沒有拴住。

<sup>7</sup>10:12 走獸或譯作“四足動物”。

<sup>8</sup>10:12 爬蟲或譯作“爬行之物”。

<sup>9</sup>10:17 看啊或譯作“就在那時”。

<sup>10</sup>10:20 不要猶疑或譯作“不用疑惑”。

<sup>11</sup>10:22 是個又正直又敬畏神的人或譯作“是個義人，敬畏神”。

<sup>12</sup>10:24 他：有古抄本作“他們”。

<sup>13</sup>10:26 原文ῥήγειρεν應譯作扶起。

14 10:28 外族人或譯作“別國的人”。

15 10:28 結交或譯作“接近”。

16 10:30 第九時即下午3時。

17 10:30 即第九時，我在家裏禱告或譯作“我在家裏作第九時的禱告”。

18 10:30 看啊或譯作“忽然”。

19 10:31 原文ἐνώπιον τοῦ θεοῦ譯作在神面前較貼切。

20 10:33 主：有古抄本作“神”。

21 10:34 真的明白了：原文καταλαμβάνομαι一詞，是“明白”或“知道”的意思。這詞顯示彼得在此之前曾揣摩過一段時間。

22 10:37 事：原文ῥῆμα一詞，也可譯作“信息”或“話語”，但此處正如5:32一樣，譯作“事情”較切合上下文。

23 10:38 原文承上省略，沒有知道一詞；使文意暢達，我們特意補上。

## 第十一章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 彼得向耶路撒冷教會報告

<sup>1</sup>使徒和在猶太的眾弟兄聽說外族人也領受了神的道。<sup>2</sup>當彼得上到耶路撒冷，那些守割禮的人與他爭論，<sup>1</sup>說：“你竟然到未受割禮的人那裏，跟他們一同吃飯！”

<sup>4</sup>彼得就開始按着事情的次序向他們解釋，說：<sup>5</sup>我在約帕城禱告的時候，魂遊象外，<sup>2</sup>看見異象：有一塊好像大布的東西降下來，拴住四角從天上垂下，一直來到我那裏。<sup>6</sup>我定睛察看，見裏面有地上的走獸<sup>3</sup>、野獸、爬蟲，<sup>4</sup>並天上的飛鳥。<sup>7</sup>我又聽見有聲音對我說：‘彼得，起來，宰了吃！’

<sup>8</sup>我說：‘主啊，絕不可以。凡俗或不潔的東西，從來沒有進過我的口。’

<sup>9</sup>但那聲音再一次從天上說：‘神潔淨了的，你不可當作凡俗之物。’<sup>10</sup>這樣一連三次，然後所有的東西又拉回天上去。

<sup>11</sup>那時，看啊，<sup>5</sup>有三個人站在我們<sup>9</sup>所在的屋子前面，他們是從凱撒利亞差遣來找我的。<sup>12</sup>聖靈吩咐我跟他們同去，不要猶疑；<sup>7</sup>這六位弟兄也跟我同去，我們進了那人的家。<sup>13</sup>那人告訴我們，他怎樣看見一位天使站<sup>8</sup>在他的家裏，說：‘你差遣人往約帕去，把那稱為彼得的西門請來。’<sup>14</sup>他有些話要告訴你，藉這些話你和你全家都要得救。

<sup>15</sup>我一開始講話，聖靈就降臨在他們身上，就像當初降臨在我們身上一樣。<sup>16</sup>我就想起主的話，他說：‘約翰用水施洗，但你們要受聖靈的洗。’<sup>17</sup>既然神賜給他們同樣的恩賜，就像給我們這些相信主耶穌基督的<sup>9</sup>人一樣，我是誰，怎能攔阻神呢？”

<sup>18</sup>他們聽見這些話<sup>10</sup>，就一言不發，然後頌讚神，說：“這樣看來，神也把悔改的心<sup>11</sup>賜給外族人，使他們得着生命。”

### 安提阿的教會

<sup>19</sup>這樣，<sup>12</sup>那些因司提反的事遭受患難而逃散的門徒，走遍各處，一直來到腓尼基、塞浦路斯和安提阿；他們不向別人傳道，只向猶太人傳。<sup>20</sup>但當中有些塞浦路斯人和古利奈人，他們來到安提阿，也和說希臘話的人<sup>13</sup>交談起來<sup>14</sup>，傳揚主耶穌。<sup>15</sup><sup>21</sup>主的手與他們同在，有很多人相信了，歸向了主。

<sup>22</sup>這事傳到耶路撒冷教會的耳中，他們就派巴拿巴到安提阿去。<sup>23</sup>他到了那裏，看見神的恩典就喜樂，勸勉他們各人要心志堅定，恆久忠於主。<sup>24</sup>這巴拿巴是個好人，滿有聖靈和信心，於是有許多人歸信了主。

<sup>25</sup>巴拿巴又往大數去找掃羅，<sup>26</sup>找到了，就把掃羅帶到安提阿去。他們有整整一年和教會一同聚集，教導了許多人。就是在安提阿，門徒首次被稱為“基督徒”。

<sup>27</sup>在這些日子裏，有些先知從耶路撒冷下到安提阿。<sup>28</sup>其中有一個名叫亞迦布的站起來，藉着聖靈指出全國<sup>16</sup>將要鬧大饑荒；這事在革老丟年間果然發生了。<sup>29</sup>於是門徒決定按各人的財力捐錢，送給住在猶太的弟兄。<sup>30</sup>他們就這樣做了，託巴拿巴和掃羅親手把捐款送到眾長老那裏。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>11:2 那些守割禮的人與他爭論或譯作“有一些守割禮的人批評他”。

<sup>2</sup>11:5 魂遊象外或譯作“陷入恍惚之中”。

<sup>3</sup>11:6 走獸或譯作“四足動物”。

<sup>4</sup>11:6 爬蟲或譯作“爬行之物”。

<sup>5</sup>11:11 那時，看啊直譯作“看啊，立刻”。

<sup>6</sup>11:11 我們：有古抄本作“我”。

<sup>7</sup>11:12 不要猶疑或譯作“不用疑惑”。

<sup>8</sup>11:13 站或譯作“出現”。

<sup>9</sup>11:17 相信主耶穌基督的：原文πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν一語，可作時間性從句，或形容詞從句；而作時間性從句，又可理解為同時發生或之後發生。但因彼得和其餘的使徒並不是在相信的一刻受聖靈的洗，所以還是把此語看作形容詞從句較佳。

<sup>10</sup>11:18 這些話：原文此語為複數形式。

<sup>11</sup>11:18 原文“賜”一詞的實語是悔改的心。

<sup>12</sup>11:19 這樣是翻譯原文的μὲν οὖν，參1:6註。

<sup>13</sup>11:20 說希臘話的人或譯作“說希臘話的猶太人”。有古抄本作“希臘人”或“外族人”，甚至有抄本作“傳福音者”。

<sup>14</sup>11:20 交談起來：原文ἐλάλου’交談”一詞，是未完成時，表示開始狀態。

<sup>15</sup>11:20 傳揚主耶穌或譯作“傳揚主耶穌的福音”。

<sup>16</sup>11:28 全國：參路2:1註。

## 第十二章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 雅各被殺，彼得入獄

<sup>1</sup>大約在那時候，希律王下手苛待教會中的一些人。<sup>2</sup>他用刀殺了約翰的兄弟雅各。<sup>3</sup>他見這事討猶太人歡喜，繼而也去捉拿彼得。那時正是除酵節期間。<sup>4</sup>希律抓住彼得，把他關在監裏，交給四班士兵看守，每班四個人，打算在逾越節過後，捉他出來交給民眾。

<sup>5</sup>這樣，彼得被囚在監裏，教會卻為他向神迫切禱告。

### 彼得獲救

<sup>6</sup>希律要把他提出來的前一晚，彼得被兩條鎖鏈鎖着，睡在兩個士兵中間，又有警衛在門前看守着。

<sup>7</sup>看啊，<sup>[1]</sup>有主的一位天使顯現，有光照耀牢房。天使拍打彼得的肋旁，叫醒他，說：“快起來！”鎖鏈就從他手上脫落。

<sup>8</sup>天使對他說：“繫上腰帶，穿上鞋子。”他就照着做。天使又對他說：“披上外袍，跟我來。”<sup>9</sup>彼得就出去，跟着他。他不知道天使所做的是真實的，還以為看見了異象。<sup>10</sup>他們經過監獄的第一關和第二關，來到通往城裏<sup>[2]</sup>的鐵門，鐵門自動給他們打開。他們走出去，往前走了一條街，天使忽然<sup>[3]</sup>離開了他。

<sup>11</sup>彼得醒悟過來，說：“現在我確實知道主派天使來，拯救我脫離希律的手和猶太民眾所預期<sup>[4]</sup>的一切。”

<sup>12</sup>他想通了<sup>[5]</sup>，就往馬利亞的家去。這馬利亞是那稱為馬可的約翰的母親。那裏有很多人正聚集禱告。<sup>13</sup>彼得敲大門，有一個名叫羅大的婢女出來應門<sup>[6]</sup>。

<sup>14</sup>她認出是彼得的聲音，高興得顧不上開門，就跑回去<sup>[7]</sup>報告，說彼得正站<sup>[8]</sup>在門外。

<sup>15</sup>他們對她說：“你瘋了！”但她堅持<sup>[9]</sup>這是事實。<sup>[10]</sup>他們說：“那是他的天使。”<sup>[11]</sup>

<sup>16</sup>彼得不停敲門，他們打開了門，一見是他，都感到詫異。<sup>17</sup>彼得打手勢要他們別做聲，然後告訴他們主怎樣帶領他出了監獄。他又說：“你們要把這些事告訴雅各和眾弟兄。”之後，他就離開，往別處去了。

<sup>18</sup>到了天亮，士兵中間起了不小的騷動——他們不知道彼得遭遇了甚麼事。<sup>19</sup>希律搜尋<sup>[12]</sup>他，找不着，就查問警衛，然後下令把他們處死。後來希律從猶太下到凱撒利亞去，住在那裏。

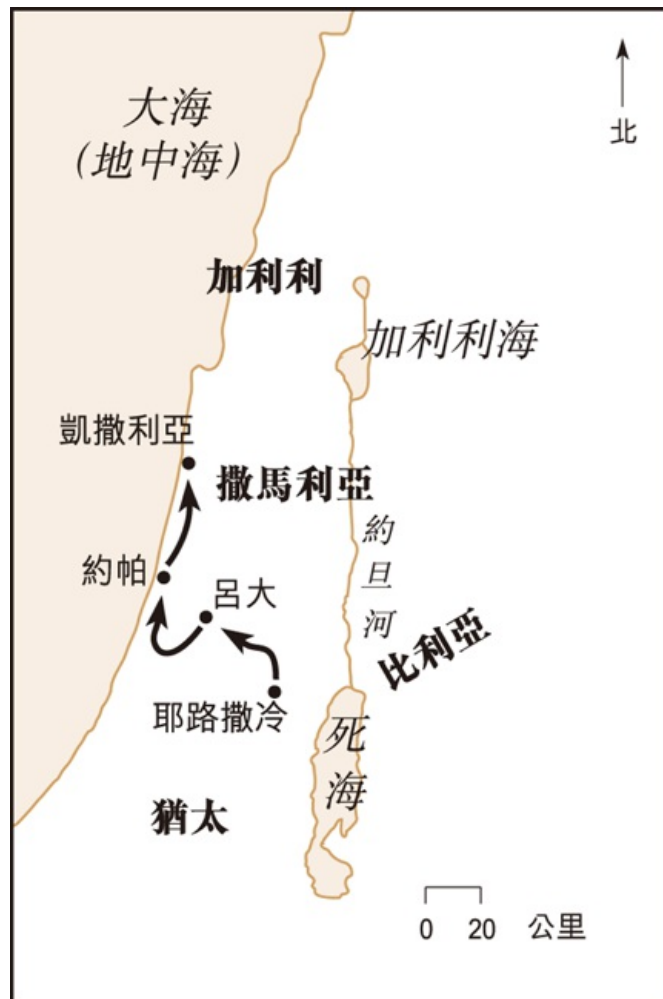
### 希律之死

<sup>20</sup>那時，希律惱恨推羅和西頓的人；由於他們那個地區<sup>[13]</sup>是從王的領土獲得糧食的，所以他們先取得王的內臣伯拉斯都的支持<sup>[14]</sup>，<sup>[15]</sup>然後同心合意地來到希律那裏求和。

<sup>21</sup>在指定的日子，希律穿上王袍，坐在審判席上，向他們演講。<sup>22</sup>人羣一直喊叫說：“這是神的聲音，不是人的聲音！”<sup>23</sup>希律不把榮耀歸給神，所以主的一位天使立時擊打<sup>[16]</sup>他；他被蟲啃噬，就斷了氣。

<sup>24</sup>神的道一直壯大，越發廣傳。<sup>25</sup>巴拿巴和掃羅完成了受託的職事，就回到耶路撒冷，<sup>[17]</sup>並帶着那稱為馬可的約翰同去。<sup>[18]</sup>

[下一章>>](#)



彼得由耶路撒冷到呂大、約帕工作，再往凱撒利亞哥尼流家傳道。

<sup>1</sup>12:7 看啊或譯作“忽然”。

<sup>2</sup>12:10 通往城裏是翻譯原文的 φέρουσιν εἰς τὴν πόλιν。

<sup>3</sup>12:10 原文有 εὐθέως 忽然一詞。

4 12:11 **預期**：原文προσδοκίας意為預期某些事情發生，不管是好的、壞的。為把這詞與原文“盼望”一詞分開，所以譯作“預期”。

5 12:12 **想通了**：原文συνδών一詞，指明白或瞭解。

6 12:13 **應門**：原文ὑπακοῦσαι在這個文脈中理解作“回應”或“回答”。

7 12:14 **跑回去**直譯作“跑進去”。

8 12:14 **正站**：原文ἑστάναι“站”為完成時動詞。

9 12:15 **堅持**：原文διίσχυρίζετο，意思是堅持。

10 12:15 **這是事實**：原文用的是間接敘述語氣。

11 12:15 **那是他的天使**：原文ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ，是直述語氣。

12 12:19 **搜尋**是翻譯原文的ἐπιζητήσας，與下句的εὐρών“找”為不同的詞。

13 12:20 **地區**原文此詞為單數。

14 12:20 原文πείσαντες**取得……支持**，是過去不定分詞，從其詞序看，應先發生，所以譯文加上“先”一詞。

15 12:20 **所以……支持**或譯作“於是他們先說服王的內臣伯拉斯都”。

16 12:23 原文ἐπάταξεν該譯作**擊打**。

17 12:25 **就回到耶路撒冷**：有古抄本作“就從耶路撒冷回去”。

18 12:25 全節或譯作“巴拿巴和掃羅在耶路撒冷完成了受託的職事，就回去，帶着那稱為馬可的約翰同去”。



## 第十三章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 巴拿巴與掃羅蒙差遣

<sup>1</sup>在安提阿的教會，有幾個先知和教師，就是巴拿巴、稱為尼結的西面、吉利奈人路求、與分封王希律一起長大的馬念，以及掃羅。<sup>2</sup>他們事奉主和禁食的時候，聖靈說：“你們要為我把巴拿巴和掃羅分別開來<sup>[1]</sup>，做我叫他們去做的工作。”<sup>3</sup>於是他們禁食禱告，按手在兩人身上，就派他們去了。

### 巴拿巴與掃羅在塞浦路斯傳道

<sup>4</sup>這樣，他們既受聖靈差遣，就下到西流基，從那裏乘船往塞浦路斯去。<sup>5</sup>到了撒拉米，他們就在猶太人的各會堂裏宣講神的道，有約翰作他們的助理<sup>[2]</sup>。<sup>6</sup>他們走遍全島，來到帕弗，遇見一個術士，是猶太裔的假先知，名叫巴耶蘇。<sup>7</sup>他常跟總督士求、保羅在一起。士求、保羅是個聰明人，他叫巴拿巴和掃羅來，要聽神的道。<sup>8</sup>但術士以呂馬（這名翻譯出來就是“術士”）卻反對他們，要使總督轉離<sup>[3]</sup>這個信仰<sup>[4]</sup>。<sup>9</sup>掃羅，也就是保羅，被聖靈充滿，定睛望着他，<sup>10</sup>說：“你這充滿各種詭詐和奸惡的魔鬼的兒子、公義<sup>[5]</sup>的仇敵，你還不停止扭曲<sup>[6]</sup>主的正路<sup>[7]</sup>嗎？<sup>11</sup>現在，看啊，主的手臨到你身上，你要瞎眼，暫時看不見陽光。”

霎時間，有霧和黑暗<sup>[8]</sup>降臨在他身上<sup>[9]</sup>；他四處走動，找人牽他的手給他領路。<sup>12</sup>那時，總督看見所發生<sup>[10]</sup>的事，就相信了，他對主的教導<sup>[11]</sup>感到驚訝。<sup>[12]</sup>

### 保羅和巴拿巴在彼西底的安提阿傳道

<sup>13</sup>保羅和同伴從帕弗啟航，來到旁非利亞的別加；約翰卻離開他們，回耶路撒冷去了。<sup>14</sup>他們從別加往前行，來到彼西底的安提阿，在安息日那天，進入會堂坐下。<sup>15</sup>讀完律法和先知書之後，會堂的主管們<sup>[13]</sup>差遣人到他們那裏，說：“弟兄們，你們若有甚麼勸勉民眾的話，就請說吧。”

<sup>16</sup>保羅站起來，打着手勢<sup>[14]</sup>，說：“各位以色列人<sup>[15]</sup>和敬畏神的人啊，請聽。<sup>17</sup>這以色列民的神揀選了我們的先祖，這民在埃及地寄居的時候，他提升<sup>[16]</sup>他們，又用大能的臂膀<sup>[17]</sup>帶領他們從那地出來。<sup>18</sup>他在荒野容忍<sup>[18]</sup>他們，約有四十年的時間。<sup>19</sup>他殲滅了迦南地的七族，把那些民族的土地賜給他們為產業。<sup>20</sup>這些事歷時約四百五十年。之後，<sup>[19]</sup>他賜給他們士師，直到撒母耳先知的時候。<sup>21</sup>那時，他們要求一個王，神就把便雅憫支派中的一個人，基士的兒子掃羅，賜給他們作王四十年。<sup>22</sup>後來，神廢黜掃羅，興起<sup>[20]</sup>大衛作他們的王，並為他作見證說：‘我尋得耶西的兒子大衛，是個合我心意的人，他將要<sup>[21]</sup>遵行我一切的旨意。’<sup>23</sup>神按照應許，從這人的後裔中，為以色列帶來了<sup>[22]</sup>一位救主，就是耶穌。<sup>24</sup>他到來之前，約翰已預先向以色列全體民眾宣講悔改的洗禮<sup>[23]</sup>。<sup>25</sup>約翰快要走完人生路程的時候，說：‘你們認為我是誰？我不是他。<sup>[24]</sup>但是，看啊，他是在我之後來的，我就是替他解腳上的鞋帶也不配。’

<sup>26</sup>各位弟兄、亞伯拉罕的子孫，以及你們中間敬畏神的人啊，這救恩之道是傳給我們的。<sup>27</sup>住在耶路撒冷的人和他們的領袖<sup>[25]</sup>，因為不認識他<sup>[26]</sup>，又明白每個安息日所唸的先知的話<sup>[27]</sup>，就定了他的罪，正應驗了先知的話。<sup>[28]</sup><sup>28</sup>他們雖然找不到該死的罪，還是要求彼拉多把他處死。<sup>29</sup>他們成就了經上指着他所記的一切話，就把他從木頭上取下來，安放在墳墓裏。<sup>[29]</sup><sup>30</sup>神卻使他從死人中復活。<sup>31</sup>有許多日子，他向那些跟他一同從加利利上耶路撒冷的人顯現。他們現在是他的見證人，向民眾作見證<sup>[30]</sup>。<sup>32</sup>我們把好消息<sup>[31]</sup>傳給你們，就是那臨到先祖身上的應許，<sup>33</sup>神藉着耶穌的復活<sup>[32]</sup>已經給我們這些身為子孫的<sup>[33]</sup>應驗了；正如詩篇第二篇所記的：

‘你是我的兒子，  
我今日生了你。’

<sup>34</sup>論到神使他從死人中復活，不再歸於朽壞，他曾這樣說：

‘我要把應許給大衛  
那聖潔、可靠的恩福<sup>[34]</sup>賜給你們。’

<sup>35</sup>因此，他又在另一篇詩篇說：

‘你必不讓你的聖者見朽壞。’

<sup>36</sup>大衛在自己的世代<sup>[35]</sup>遵行了神的旨意，<sup>[36]</sup>就睡了，加入他先祖的行列，見了朽壞。<sup>37</sup>但神所復活的那一位，卻沒有見朽壞。<sup>38-39</sup><sup>[37]</sup>所以，弟兄們，你們要知道，赦罪之道就是藉着這一位傳給你們的；在藉着摩西律法所不能稱義的一切事上，每個信的人只要藉着他，就得以稱義了。<sup>[38]</sup><sup>40</sup>所以你們要留心，免得先知書上所說的臨到你們：

<sup>41</sup>‘輕慢的人啊，  
你們要看，要驚奇，要滅亡，  
因為在你們的日子，  
我要做一件事，  
這件事即使有人向你們詳細說明，  
你們也必不相信！’

<sup>42</sup>他們離開的時候，眾人請他們在下個安息日再向他們講論這些事。<sup>43</sup>散會以後，有許多猶太人和歸信了猶太教的敬虔人，都跟從保羅和巴拿巴。兩人跟他們說話，勸勉<sup>[39]</sup>他們要恆久留在神的恩典裏。

<sup>44</sup>到了下一個安息日，差不多全城的人都來聚集，要聽主的道<sup>[40]</sup>。<sup>45</sup>猶太人看見這一羣人，就滿心嫉妒，反駁保羅所說的話，並且毀謗他們<sup>[41]</sup>。

<sup>46</sup>保羅和巴拿巴放膽說：“神的道本應先對你們宣講。你們既然拒絕這道，判定自己不配有永生，看啊，我們就轉向外族人了。<sup>47</sup>因為主曾這樣吩咐我們：

‘我已立你作外族人的光，  
好讓你把救恩帶到地極去。’

<sup>48</sup>外族人聽見這話就喜樂，頌讚主的道，所有指定<sup>[42]</sup>有永生的人都相信了。<sup>49</sup>於是主的道傳遍整個地區。<sup>50</sup>但猶太人挑唆敬虔的尊貴婦女和城中顯要，煽動<sup>[43]</sup>人迫害保羅和巴拿巴，把兩人趕出境外。<sup>51</sup>兩人向他們跺掉腳上的塵土，往以哥念去。<sup>52</sup>這兩個門徒<sup>[44]</sup>滿心喜樂，又被聖靈充滿。

[>>下一章](#)



保羅第一次佈道旅程

- 1 13:2 分別開來是翻譯原文的ἀφορίσατε。
- 2 13:5 助理或譯作“差役”。
- 3 13:8 轉離是翻譯原文的διαστρέψαι。
- 4 13:8 原文πίστεως譯作信仰較貼切，與“道”一詞不同。
- 5 13:10 公義：原文為δικαιοσύνης，即“義”或“公義”。
- 6 13:10 扭曲：原文διαστρέφω與上文的“轉離”（8節）為同一詞，但意思不同，此處解作“扭曲”。
- 7 13:10 路：原文為τὰς ὁδοὺς，即“路”或“道路”，與另一詞“道”的譯法不同。
- 8 13:11 原文ἀχλὺς καὶ σκότος霧和黑暗，古典希臘作者常用這意象描述“眼睛看不見”的狀況。
- 9 13:11 降臨在他身上是翻譯原文的ἔπεσεν ἐπ’ αὐτόν。其中ἐπ’ αὐτόν“在他身上”此語與同句的ἐπὶ σέ“到你身上”呼應。
- 10 13:12 原文為γεγονός發生，不是“做”一詞。
- 11 13:12 主的教導：原文διδαχῆ τοῦ κυρίου是賓語所有格（objective genitive），指關於主的教導。
- 12 13:12 譯文依原文次序翻譯，以表達原文的輕重點。
- 13 13:15 會堂的主管們：原文是複數。
- 14 13:16 原文是κατασεισας τῆ χειρὶ打着手勢，可指用手做出不同的方式，不一定是“舉手”；當時的演說者也常常在演說中用手勢來表達意思。
- 15 13:16 各位以色列人是翻譯原文“Ἄνδρες Ἰσραηλῖται。或譯作“各位以色列同胞”。
- 16 13:17 提升或譯作“抬舉”。
- 17 13:17 大能的臂膀：原文βραχίονος ὑψηλοῦ是《七十士譯本》的用語，譯自希伯來文的“伸出的膀臂”或“大能的手”等，直譯作“舉起的膀臂”。βραχίονος應譯作“臂膀”，而不是“手”。
- 18 13:18 容忍：有古抄本作“撫養”。
- 19 13:20 這些……之後：有古抄本作“此後，約有四百五十年”。
- 20 13:22 興起：原文ἤγειρεν意思是“興起”或“復活”，不是“選立”。
- 21 13:22 將要或譯作“必”。
- 22 13:23 原文ἤγαγεν一詞，意思不是“立”，而是帶來了。
- 23 13:24 已預先向以色列……洗禮或譯作“已預先叫以色列全體民眾悔改，接受洗禮”。
- 24 13:25 我不是他：原文οὐκ εἰμι ἐγώ，直譯作“我不是”。為使文意清晰，補上“他”，與下文的“他”對應。
- 25 13:27 領袖或譯作“官長”。
- 26 13:27 他：原文是代詞τοῦτον，即“他”或“這人”。
- 27 13:27 話：原文為τὰς φωνάς，直譯作“聲音”。
- 28 13:27 正應驗了先知的話或譯作“因而應驗了這些話”。
- 29 13:29 全節或譯作“他們把他從木頭上取下來，安放在墳墓裏，成就了所記載的關於他的一切預言”。
- 30 13:31 為使文意暢達，補上作見證。
- 31 13:32 好消息或譯作“福音”。
- 32 13:33 藉着耶穌的復活：我們把ἀναστήσας Ἰησοῦν“耶穌復活”這分詞從句看作工具用法。
- 33 13:33 我們……子孫的：有古抄本作“我們的子孫”。
- 34 13:34 恩福或譯作“恩典”。

35 13:36 自己的世代是翻譯原文的ἰδία γενεᾶ。

36 13:36 大衛……神的旨意或譯作“大衛遵照神的旨意，服侍了自己的世代”。

37 13:38-39 這兩節的意思和用詞有緊密的聯繫，所以這裏採用併節的方式來翻譯。

38 13:38-39 每個信的人……稱義了也可以譯作“每個相信他的人就得以稱義”。但從此句的詞序可見，路加是想把ἐν νόμῳ Μωϋσέως“藉着摩西律法”與ἐν τούτῳ“藉着這一位”作對比，所以翻譯如上。

39 13:43 勸勉或譯作“勸服”。

40 13:44 主的道：有古抄本作“神的道”。

41 13:45 他們或譯作“他”。

42 13:48 指定或譯作“預定”。

43 13:50 原文有ἐπίγειραν煽動一詞，與下文的“煽動”（14:2）呼應。

44 13:52 這兩個門徒直譯作“門徒們”，應指保羅和巴拿巴。

## 第十四章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 保羅和巴拿巴在以哥念傳道

<sup>1</sup>保羅和巴拿巴在以哥念同樣進入猶太人的會堂講道，<sup>[1]</sup>結果有一大羣猶太人和希臘人都相信了。<sup>2</sup>但那些不順從的猶太人卻煽動<sup>[2]</sup>外族人，使他們的心向弟兄們<sup>[3]</sup>懷恨。<sup>[4]</sup>這樣，兩人在那裏住了好些日子，靠着主放膽講道；<sup>[5]</sup>主藉着他們的手施行<sup>[6]</sup>神蹟<sup>[7]</sup>奇事，證明他恩惠的道。<sup>4</sup>這城的羣眾卻分裂成兩派，有的支持猶太人，有的支持使徒。<sup>5</sup>那時，外族人連同猶太人，以及他們的領袖<sup>[8]</sup>，都企圖<sup>[9]</sup>侮辱使徒，用石頭打他們。<sup>6</sup>使徒知道了，就逃往呂高尼的路司得城和特庇城，以及附近的地方，<sup>7</sup>在那裏繼續傳揚福音。

### 保羅和巴拿巴在路司得傳道

<sup>8</sup>在路司得城，有一個雙腳無力的人坐在那裏；他自出娘胎就是瘸腿的，從來沒有走過路。<sup>9</sup>保羅講道的時候，他也在那裏聽着。保羅定睛看着他，見他有信心，可以痊愈，<sup>10</sup>就大聲說：“起來，兩腳站直！”他就跳起來，開始行走。<sup>[10]</sup><sup>11</sup>羣眾看見保羅所做的事，就用呂高尼話高聲說：“有神明化成人形<sup>[11]</sup>降臨在我們這裏！”<sup>12</sup>他們叫巴拿巴做宙斯，叫保羅做希耳米，因為他是領頭說話的人。<sup>13</sup>城外<sup>[12]</sup>宙斯廟的祭司牽着牛，拿着花環，來到城門口，想與羣眾一同獻祭。<sup>14</sup>巴拿巴和保羅兩位使徒聽見了，就撕裂衣服，衝進羣眾當中，喊叫說：<sup>15</sup>“各位，你們為甚麼做這些事呢？我們也是人，性情跟你們一樣。我們傳福音給你們，是要使你們從這些虛浮<sup>[13]</sup>的事歸向永活的神，<sup>[14]</sup>就是那創造天、地、海洋和其中萬物的神。<sup>16</sup>在過去的世代，他容讓萬族各行其道；<sup>17</sup>但他不是沒有為自己留下見證：他常行美善的事<sup>[15]</sup>，從天上給你們降下雨水，賜予收成的時節<sup>[16]</sup>，使你們食用豐足，滿心歡喜。”<sup>18</sup>他們說了這些話，總算阻止了羣眾不向他們獻祭。<sup>[17]</sup><sup>19</sup>但有些猶太人從安提阿和以哥念來，挑唆羣眾，又用石頭打保羅。<sup>[18]</sup>他們以為保羅死了，就把他拖到城外。<sup>20</sup>門徒圍着他的時候，他卻站了起來，進入城裏。第二天，他同巴拿巴往特庇去了。

### 回到敘利亞的安提阿

<sup>21</sup>他們向那城傳了福音，使許多人成為了門徒，之後就返回路司得、以哥念、安提阿去，<sup>22</sup>堅固門徒的心，勸他們持守信仰<sup>[19]</sup>，說：“我們進入神的國，必須經歷許多患難。”<sup>23</sup>兩人在各教會選立長老，禁食禱告後，<sup>[20]</sup>把他們託付給所相信的主。<sup>24</sup>兩人經過彼西底，來到旁非利亞，<sup>25</sup>在別加講完道，就下到亞大利，<sup>26</sup>從那裏乘船往安提阿去。他們當初就是在那裏被交託在神的恩典中，為要完成他們現在完成了的工作。<sup>27</sup>他們到了，又聚集了教會的會眾，就述說神與他們一起<sup>[21]</sup>所做的事，以及神怎樣為外族人開了信仰的門。<sup>28</sup>他們和門徒同住了不少日子。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>14:1 保羅和巴拿巴……會堂講道或譯作“在以哥念也發生同樣的事。保羅和巴拿巴進入猶太人的會堂講道”。

<sup>2</sup>14:2 煽動與上文的“煽動”（13:50）為同一詞。

<sup>3</sup>14:2 弟兄們或譯作“兩位弟兄”。

<sup>4</sup>14:2 使他們的心向弟兄們懷恨或譯作“激起他們怨恨的心來與弟兄們作對”。

<sup>5</sup>14:3 靠着主放膽講道或譯作“放膽為主講道”。

<sup>6</sup>14:3 施行直譯作“賜下”。

<sup>7</sup>14:3 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>8</sup>14:5 領袖或譯作“官長”。

<sup>9</sup>14:5 企圖：原文是ἐγένετο ὀρμή，指一股衝動去做某事，而不是“一齊擁上來”。

<sup>10</sup>14:10 開始行走：原文 περιπατέι“行走”一詞是表示開始的未完成時，與上文的過去不定時 ἤλατο“跳起來”對照。

<sup>11</sup>14:11 化成人形或譯作“化身成人”。

<sup>12</sup>14:13 城外或譯作“城門附近”。

<sup>13</sup>14:15 虛浮或譯作“虛妄”。

<sup>14</sup>14:15 是要使……永活的神：譯文照原文的斷句方式，只把“永活的”一語作為神的前飾；這樣，“虛浮”的事，正好與“永活的神”對照，正如帖前1:9的“偶像”與“又真又活的神”作對比。此句也可譯作“是要你們離棄這些虛浮的事轉向永活的神”。

<sup>15</sup>14:17 行美善的事：原文 ἀγαθοργῶν 應譯作“行善”或“行美善的事”。

<sup>16</sup>14:17 原文 καιροῦς καρποφόρους，即收成的時節。有播種的時間，也有收成的時間，全都是神所賜的。此語不一定指“豐年”。

<sup>17</sup>14:18 總算阻止……獻祭或譯作“仍舊不能阻止羣眾向他們獻祭”。

<sup>18</sup>14:19 挑唆羣眾，又用石頭打保羅或譯作“挑唆羣眾用石頭打保羅”。

<sup>19</sup>14:22 原文為πίστει信仰。

<sup>20</sup>14:23 禁食禱告後或譯作“用祈禱和禁食”。

21 14:27 原文是μετ' αὐτῶν, 即與他們一起, 所以不譯作“藉着他們”。同一個意思見下文15:4。



## 第十五章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 耶路撒冷會議

<sup>1</sup>有些人從猶太下來，教導弟兄們說：“你們若不按照摩西的規條<sup>[1]</sup>受割禮，就不能得救。”<sup>2</sup>保羅、巴拿巴跟他們起了很大的分歧和爭議<sup>[2]</sup>，於是眾人指派保羅和巴拿巴，還有其中的另一些人，為這爭議的事上耶路撒冷去見使徒和長老。<sup>3</sup>這樣，教會為他們送行；他們經過腓尼基和撒馬利亞，沿途向人詳細說明外族人歸信主的事，給所有的弟兄帶來了極大的喜樂。<sup>4</sup>他們來到耶路撒冷，受到教會、使徒和長老的接待，他們也報告了神與他們一起所做的一切事。<sup>[3]</sup><sup>5</sup>但有些法利賽教派的信徒起來，說：“必須給外族人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。”

<sup>6</sup>使徒和長老聚集在一起，商議這件事。<sup>7</sup>經過多番爭辯後，彼得站起來，對他們說：“各位弟兄，你們知道前些時候神在你們中間揀選了我，要藉着我的口讓外族人聽見福音的道，並且相信。<sup>8</sup>知道<sup>[4]</sup>人心的神為他們作了見證，把聖靈賜給他們，正如賜給我們一樣。<sup>9</sup>藉着信，他潔淨了他們的心，他們和我們之間並沒有甚麼分別。<sup>10</sup>既然如此，你們現在為甚麼試探神，把我們先祖和我們所不能負的軛，放在這些門徒的頸項上呢？<sup>11</sup>相反，<sup>[5]</sup>我們相信，我們是藉着主耶穌的恩典得救，他們也是一樣。”

<sup>12</sup>眾人全都靜默下來，聽巴拿巴和保羅講述神藉着他們在外族人中間所行的神蹟<sup>[6]</sup>奇事。

<sup>13</sup>兩人講完了，雅各說：“各位弟兄，請聽我說。<sup>14</sup>西門已講述了神當初怎樣臨到外族人，從他們當中揀選子民，歸在自己的名下；<sup>[7]</sup><sup>15</sup>這與眾先知的話相符，正如經上所記的：

<sup>16</sup>‘這些事以後，我要回來，  
重建大衛那已倒下來之帳篷；  
那拆毀了的，我要重建，  
把它重新豎立起來，

<sup>17</sup>好讓餘下的人，  
就是所有求告我名的外族人，  
都尋求主，  
這是成就這些事的神說的；’

<sup>18</sup>這些事，神自古以來已經顯明。<sup>[8]</sup>

<sup>19</sup>因此，我認為<sup>[9]</sup>不要為難那些歸向神的外族人，<sup>20</sup>只要寫信叫他們避開被偶像所玷污的東西<sup>[10]</sup>、淫亂、勒死的牲畜<sup>[11]</sup>和血。<sup>21</sup>因為歷世歷代以來<sup>[12]</sup>，摩西的書在各城裏都有人宣講，每個安息日在會堂裏也有人誦讀。”

### 耶路撒冷會議的覆函

<sup>22</sup>那時，使徒和長老並全教會，都認為要從他們當中揀選人，派他們同保羅和巴拿巴到安提阿去。於是他們派那稱為巴撒巴的猶大，還有西拉（這兩人都

是弟兄中的領袖），<sup>23</sup>託他們的手送信，信上說：

使徒和作長老的弟兄們向在安提阿、敘利亞和基利家的外族弟兄們問好！

<sup>24</sup>由於<sup>[13]</sup>我們聽說有些人從我們這裏出去<sup>[14]</sup>，用一些話來攪擾你們，使你們心神不定<sup>[15]</sup>。其實我們並沒有囑咐他們甚麼。<sup>25</sup>所以我們同心合意地認為<sup>[16]</sup>要選一些人，派他們陪同我們親愛的巴拿巴和保羅到你們那裏<sup>26</sup>（這兩個人曾為我們主耶穌基督的名，冒上生命危險<sup>[17]</sup>）。<sup>27</sup>因此，<sup>[18]</sup>我們差遣了猶大和西拉，他們也要親口告訴你們這些事。<sup>28</sup>因為聖靈和我們都認為<sup>[19]</sup>，除了以下幾項必要的事<sup>[20]</sup>，不把別的重擔<sup>[21]</sup>放在你們身上：<sup>29</sup>就是你們要避開祭過偶像的食物、血、勒死的牲畜<sup>[22]</sup>和淫亂。你們若保守自己遠離<sup>[23]</sup>這些事<sup>[24]</sup>，那就好了。祝安好！<sup>[25]</sup>

<sup>30</sup>這樣，他們既受了差遣，就下到安提阿，聚集會眾，把那信送上。<sup>31</sup>眾人唸了那信，因信中勸勉的話，就感到喜樂。<sup>32</sup>猶大和西拉自己<sup>[26]</sup>也是先知，就用許多的話勸勉眾弟兄，堅固他們。<sup>33</sup>兩人住了一段時間，弟兄們才讓他們走，平平安安回到差遣他們的人那裏去。<sup>[27]</sup><sup>35</sup>但保羅和巴拿巴住在安提阿，與許多別的人一同教導和傳揚主的道。

### 保羅和巴拿巴分開

<sup>36</sup>過了一些日子，保羅對巴拿巴說：“讓我們回到我們曾宣揚主道的各城，看望弟兄們，看看他們現在怎麼樣。”<sup>37</sup>巴拿巴想帶那稱為馬可的約翰同去，<sup>38</sup>但保羅堅持認為<sup>[28]</sup>這個人曾在旁非利亞離棄他們，不跟他們一起工作，不該帶他同去。<sup>39</sup>於是兩人起了爭執，終於彼此分手。巴拿巴帶着馬可，乘船往塞浦路斯去。<sup>40</sup>保羅挑了西拉，蒙弟兄們把他交在主的恩典中，就出發了。<sup>41</sup>他走遍敘利亞和基利家，並堅固眾教會。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>15:1 規條或譯作“律例”。

<sup>2</sup>15:2 分歧和爭議：原文στάσεις是指意見不同，所以譯作“分歧”比譯作“紛爭”為佳。而接着的ζητήσεως才是“紛爭”或“爭議”的意思。兩詞都是名詞。

<sup>3</sup>15:4 他們也報告……一切事或譯作“他們也報告神藉着他們所做的一切事”。參14:27註。

<sup>4</sup>15:8 知道或譯作“通曉”。

<sup>5</sup>15:11 相反：原文有ἀλλά一詞。

<sup>6</sup>15:12 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>7</sup>15:14 從他們……自己的名下或譯作“為自己的名，從他們當中揀選子民”。

<sup>8</sup>15:17-18 這是成就……已經顯明或譯作“這是從古時就使人知道這些事的主說的”。

<sup>9</sup>15:19 認為或譯作“決定”。

<sup>10</sup>15:20 被偶像所玷污的東西或譯作“祭過偶像的東西”。

<sup>11</sup>15:20 有古抄本沒有勒死的牲畜。

<sup>12</sup>15:21 歷世歷代以來：原文ἐκ γενεῶν ἀρχαίων是指多個世代以來，與上文的ἀπ' αἰῶνος“自古以來”為不同的短語。

<sup>13</sup>15:24 原文有 ἐπειδὴ由於一詞。

<sup>14</sup>15:24 有古抄本沒有出去。



15 15:24 有古抄本加“說你們必須受割禮，遵守摩西的律法”。

16 15:25 **認為**與上文的“認為”（22節）為同一詞。

17 15:26 **冒上生命危險**或譯作“願意付出生命”。

18 15:27 原文有οὖν**因此**一詞，是連接上文第25節的。

19 15:28 **認為**與上文的“認為”（22、25節）為同一詞。此詞在這裏更顯重要。

20 15:28 **以下幾項必要的事**或譯作“這幾件重要的事”。

21 15:28 **別的重擔**或譯作“別的更大的重擔”。

22 15:29 有古抄本沒有**勒死的牲畜**。

23 15:29 **保守自己遠離**是翻譯原文ἐξ... διατηροῦντες ἑαυτοῦς的形式和詞義，此語中的διατηροῦντες與同節的ἀπέχεσθαι“避開”為不同的詞。

24 15:29 **事**或譯作“東西”。

25 15:29 原文ἔρωσθε一詞，為古希臘書信的常用語，意為**祝安好**，跟“願.....平安”為不同的表達。

26 15:32 **自己**：原文有一表示強調的代詞αὐτοί，這可能是由於上文13:1提到安提阿教會有幾位先知和教師的緣故而加上的。

27 15:33 有古抄本在這裏加上第34節：“但西拉自己決定要留在那裏。”

28 15:38 **堅持認為**：原文ἠξίου“認為”為未完成時動詞，表持續狀態，所以翻譯如上。

## 第十六章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 提摩太加入保羅和西拉的行列

<sup>1</sup>保羅來到特庇，又到路司得。那裏有一個門徒，名叫提摩太，是信主的猶太婦人的兒子，父親卻是希臘人。<sup>2</sup>他得到路司得和以哥念眾弟兄的讚賞。<sup>3</sup>保羅想要他與自己同行，但為了那些地方的猶太人，就給他行了割禮，因為他們各人都知道他父親是希臘人。<sup>4</sup>他們<sup>[1]</sup>經過各城，把耶路撒冷的使徒和長老所定之規條，都交給眾人遵守。<sup>5</sup>這樣，眾教會的信心得以堅固，人數天天加增。

### 馬其頓人的呼聲

<sup>6</sup>他們既被聖靈禁止，不可在亞西亞傳道，就經過弗呂家和加拉太一帶的地區。<sup>7</sup>他們來到每西亞的邊界，嘗試<sup>[2]</sup>往庇推尼去，耶穌的靈卻不許。<sup>8</sup>因此，他們穿越每西亞，下到特羅亞。<sup>9</sup>夜間有異象向保羅顯現，有個馬其頓人站着懇求他說：“請你過來，到馬其頓來幫助我們。”<sup>10</sup>保羅看見了這異象，我們就立刻設法<sup>[3]</sup>要往馬其頓去，認定<sup>[4]</sup>是神呼召我們去傳福音給他們。

### 呂底亞歸信主

<sup>11</sup>我們從特羅亞啓航，直達撒摩特喇，次日到了尼亞坡里，<sup>12</sup>從那裏來到腓立比，就是馬其頓地區的首要城市，<sup>[5]</sup>又是羅馬的殖民地。我們在那城住了幾天。<sup>13</sup>安息日那天，我們出了城門，來到河邊，以為那裏是個禱告的地方；<sup>[6]</sup>我們坐下對聚集在那裏的婦女說話。<sup>14</sup>有一個婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城售賣紫色布的商人，素來敬畏<sup>[7]</sup>神。她聆聽的時候，主打開她的心，使她留心聽保羅所說的話。<sup>15</sup>她和她一家都受了洗，她就請求我們說：“你們若認為我是真心相信主的，<sup>[8]</sup>就請到我家裏來住住。”她切切懇求我們留下。<sup>[9]</sup>

### 保羅和西拉在腓立比被囚

<sup>16</sup>後來，我們往禱告的地方去，途中迎面來了一個婢女，她被能占卜的靈<sup>[10]</sup>附身；她藉着法術<sup>[11]</sup>為她的主人們帶來可觀的收益。<sup>17</sup>她跟着保羅和我們，喊叫說：“這些人是至高神的僕人<sup>[12]</sup>，向你們宣揚得救的道路<sup>[13]</sup>。”<sup>18</sup>她一連多天都是這樣喊叫，保羅不勝其煩，就轉過身來，對那靈說：“我奉耶穌基督的名吩咐你從她身上出來！”那靈就在那刻出來了。

<sup>19</sup>她的主人們看見收益的指望沒有了，就抓住保羅和西拉，拉他們到集市的領袖<sup>[14]</sup>面前。<sup>20</sup>他們又把保羅等人帶到眾裁判官那裏，說：“這些人是猶太人，他們擾亂我們的城，<sup>21</sup>宣傳那些我們羅馬人不可接受、不可遵行的規條。”

<sup>22</sup>羣眾就一齊起來攻擊他們。那些裁判官撕開<sup>[15]</sup>他們的衣服，下令用棍打他們；<sup>23</sup>打了許多棍，就把他們關進監牢，吩咐獄卒嚴密看守。<sup>24</sup>獄卒接了吩咐，就把他們關進內監，兩腳拴上木狗。

### 腓立比獄卒歸信主

<sup>25</sup>約在午夜，保羅和西拉正在禱告，唱詩讚美神，眾囚犯也在聽着。<sup>26</sup>忽然發生大地震，連牢房的根基也搖動。所有監門立時打開，各人的鎖鏈都鬆開了。<sup>27</sup>獄卒醒來，看見各監門都打開了，就拔出刀來要自殺，因為以為眾囚犯都逃走了。<sup>28</sup>但保羅大聲呼叫說：“不要傷害自己，我們全都在這裏！”

<sup>29</sup>獄卒叫人拿了燈來，衝進去，<sup>[16]</sup>戰戰兢兢地俯伏在保羅和西拉面前。<sup>30</sup>之後，他把他們領出來，說：“兩位先生，我該做甚麼才可以得救呢？”

<sup>31</sup>他們說：“你要相信主耶穌，這樣，你和你的家都會<sup>[17]</sup>得救。”<sup>32</sup>他們把主的道講給他和他家中所有的人聽。<sup>33</sup>當夜，就在那個時候，獄卒帶他們去洗傷口，然後獄卒和他的家人立時受了洗。<sup>34</sup>他又帶他們到自己家裏去，給他們擺上飯食。他和全家人都因為相信了神，大大歡喜。

<sup>35</sup>到了天亮，那些裁判官差遣警衛來，說：“釋放那些人吧。”<sup>36</sup>獄卒就把這些話告訴保羅說：“裁判官差遣人來釋放你們，所以請你們現在出來，平平安安地走吧。”

<sup>37</sup>但保羅對他們說：“他們公然打我們這些沒有被定罪的羅馬人<sup>[18]</sup>，又把我們關進監牢，現在要暗中趕我們出去嗎？不行！他們得親自過來領我們出去！”

<sup>38</sup>警衛把這些話報告給那些裁判官，那些裁判官聽見他們是羅馬人，就害怕起來，<sup>39</sup>於是前來勸他們，領他們出去，然後請他們離開那城。<sup>40</sup>兩人離開監牢，來到呂底亞那裏，見了弟兄們，勸勉他們一番，就離開了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup> 16:4 他們或譯作“保羅等人”。

<sup>2</sup> 16:7 原文ἐπίραζον應譯作嘗試，是未完成時動詞，暗示嘗試未果。

<sup>3</sup> 16:10 設法：原文ἐζηήσαμεν為過去不定時動詞，譯作“想辦法”為宜。

<sup>4</sup> 16:10 原文συμβιβάζοντες一詞，意為“根據事實推斷、下結論”，故譯為認定。

<sup>5</sup> 16:12 就是……首要城市：有古抄本作“就是馬其頓首區的一個城市”。

<sup>6</sup> 16:13 以為……地方：有古抄本作“那裏是人慣常禱告的地方”，也有古抄本作“那裏被認為是個禱告的地方”。

<sup>7</sup> 16:14 敬畏或譯作“敬拜”。

<sup>8</sup> 16:15 你們若……相信主的或譯作“你們若認為我是忠心於主的”。

<sup>9</sup> 16:15 她切切懇求我們留下或譯作“她說服了我們留下”。

<sup>10</sup> 16:16 能占卜的靈：原文πνεῦμα πύθωα指能預知未來的神靈。

<sup>11</sup> 16:16 藉着法術或譯作“藉着替人占卜”。

<sup>12</sup> 16:17 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>13</sup> 16:17 原文ὁδὸν σωτηρίας解作得救的道路，其中的ὁδὸν是“道路”，不是λόγος“道”。

<sup>14</sup> 16:19 領袖或譯作“官長”。

15 16:22 **裁判官撕開**：原文περιρήξαντες“撕開”這個主動語態的動詞，緊接着“裁判官”這個主語，而下文的έκέλευον“下令”一詞，卻與不定式動詞ράβδιζειν“用棍打”連接在一起，所以譯文以裁判官為περιρήξαντες“撕開”的施事。

16 16:29 原文εἰσεπήδησεν譯作**衝進去**較貼切。

17 16:31 **會**或譯作“必”。

18 16:37 **羅馬人**或譯作“羅馬公民”，第38節同。

## 第十七章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 保羅與西拉在帖撒羅尼迦傳道

<sup>1</sup>保羅和西拉穿越暗妃坡里和亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裏有一個猶太人的會堂。<sup>2</sup>保羅照自己的習慣進去，一連三個安息日，根據聖經與他們辯論，<sup>3</sup>解釋並證明基督必須受苦，從死人中復活，又說：“我向你們宣揚的這位耶穌，就是基督。”<sup>4</sup>他們有些人聽了勸，加入了保羅和西拉的行列<sup>[1]</sup>，還有許多敬畏<sup>[2]</sup>神的希臘人，以及不少顯要的婦女。

<sup>5</sup>但猶太人<sup>[3]</sup>嫉妒起來，糾合集市中一些壞分子，聚集成羣，在城中引起騷動<sup>[4]</sup>。他們衝進耶孫的家，要搜捕保羅和西拉，想要<sup>[5]</sup>把他們帶到人羣那裏。<sup>6</sup>那些人找不到他們，就把耶孫和一些弟兄拉到地方領袖<sup>[6]</sup>那裏，喊叫說：“這些攪亂世界的人也到這裏來了，<sup>7</sup>耶孫竟接待他們。這些人全都違反凱撒的法令，說另有一個王耶穌。”<sup>8</sup>羣眾和那些地方領袖聽見這些話，感到困擾<sup>[7]</sup>。<sup>9</sup>他們拿了耶孫和其餘的人的保釋金，就釋放他們。

### 保羅與西拉在庇哩亞傳道

<sup>10</sup>弟兄們當夜立即送保羅和西拉往庇哩亞去。兩人到了，就進入猶太人的會堂。<sup>11</sup>這些人<sup>[8]</sup>比帖撒羅尼迦的人開明<sup>[9]</sup>，熱切接受這道，天天查考聖經，要看看這些事是不是如此。<sup>12</sup>這樣，他們當中有許多人相信了，也有尊貴的希臘婦女，男子也有不少。

<sup>13</sup>但從帖撒羅尼迦來的猶太人，知道保羅又在庇哩亞傳揚神的道，也來到那裏，煽動攪擾羣眾。<sup>14</sup>於是弟兄們立即送保羅到海邊去，西拉和提摩太仍留在庇哩亞。<sup>15</sup>陪伴保羅的人帶他到了雅典；之後他們領了保羅的命令，要叫西拉和提摩太儘快來到他那裏，於是離開他去了。

### 保羅在雅典傳道

<sup>16</sup>保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，內心非常激動<sup>[10]</sup>。<sup>17</sup>於是，他在會堂裏與猶太人和敬畏神的人辯論，又每天在集市上與所遇到的人辯論。<sup>18</sup>有些伊壁鳩魯派和斯多亞派的哲學家也跟他討論。有的說：“這個人嘮嘮叨叨，<sup>[11]</sup>究竟想說甚麼？”有的說：“他似乎是個宣揚外來神靈的人。”這是因為保羅宣揚耶穌和復活的道理<sup>[12]</sup>。<sup>19</sup>他們拉着保羅，帶<sup>[13]</sup>他到亞略巴古<sup>[14]</sup>，說：“你所講的這個新道理，我們可以知道嗎？<sup>20</sup>因為你把一些新奇的事<sup>[15]</sup>傳進我們耳中，所以<sup>[16]</sup>我們想知道這些事到底是甚麼意思。”<sup>21</sup>所有雅典人和寄居在那裏的外人，都不顧別的事，只花時間<sup>[17]</sup>說說聽聽新的事物。

### 保羅在亞略巴古演說

<sup>22</sup>保羅站在亞略巴古中央說：“各位雅典人啊，我見你們在各方面都非常敬畏神靈<sup>[18]</sup>。<sup>23</sup>因為<sup>[19]</sup>我走過這地的時候，留意<sup>[20]</sup>你們所敬拜的，竟發現有一座祭壇上面刻着‘獻給不認識的神’。你們所不認識而敬拜的那一位，我現在要向你們宣告。

<sup>24</sup>那造世界並其中萬物的神，是天地的主；他不住在人手所造的殿宇裏，<sup>25</sup>也不用人的手來服侍，好像他有甚麼需要似的；倒是他自己把生命、氣息和萬物，賜給萬人。<sup>26</sup>他從一人<sup>[21]</sup>造出人類各個民族，使他們住在地面各處，又劃定他們的年限和住處的界線，<sup>27</sup>要讓他們尋求神，或許可以摸索<sup>[22]</sup>而尋見。其實他離我們各人不遠，<sup>28</sup>因為<sup>[23]</sup>我們在他裏面生活、活動、存在。<sup>[24]</sup>正如你們當中有些詩人也說：‘因為<sup>[25]</sup>我們也是他的後裔。’<sup>[26]</sup>

<sup>29</sup>我們既然是神的後裔，<sup>[27]</sup>就不應該以為神的神性好像人用工藝和心思所雕刻出來的金像、銀像或石像。<sup>30</sup>這樣，那些無知的年代，神不究察，現在他卻吩咐各處所有的人都要悔改；<sup>31</sup>因為神已定了日子，要藉着他所委派<sup>[28]</sup>的人按公義審判世界，並且他使那人從死人中復活了，給萬人作確實的憑據<sup>[29]</sup>。”

<sup>32</sup>他們聽見死人復活這話，有的就譏笑他，但有的說：“我們要再聽聽你說這事。”<sup>33</sup>於是保羅從他們中間離去。<sup>34</sup>但有一些人緊隨着保羅，並且相信了主；當中有亞略巴古的議員丟尼修、一個名叫太馬哩的女子，以及其他跟他們在一起的人。

[下一章>>](#)



保羅第二次佈道旅程

<sup>1</sup>17:4 原文προσεκληρήθησαν加入……的行列一詞，在新約聖經只出現此一次。若譯作“附從”，似乎隱含貶義，所以翻譯如上。

<sup>2</sup>17:4 敬畏或譯作“敬拜”。

<sup>3</sup>17:5 原文沒有“不信的”一詞來形容猶太人。

<sup>4</sup>17:5 原文ἐθορύβουν引起騷動一詞應與ὄχλοποιήσαντες“聚集成羣”此分詞搭配，而不是與下文的ἐπιστάντες“衝進”搭配，所以譯文在“在城中引起騷動”完結上一部分的句子。

<sup>5</sup>17:5 原文ἐξήρουν想要為未完成時動詞，表示文中所說的動作，只是留在意圖階段，最後沒有完成。或譯作“企圖”。

<sup>6</sup>17:6 領袖或譯作“官長”，第8節同。

<sup>7</sup>17:8 困擾或譯作“慌張”。

8 17:11 這些人或譯作“這些猶太人”。

9 17:11 比……開明：原文 εὐγενέστεροι 是比較級形容詞，指“更開明”或“更有教養”。

10 17:16 原文 παρωξύνετο 是指非常激動。

11 17:18 這個人嘮嘮叨叨或譯作“這個人，人云亦云”。

12 17:18 耶穌和復活的道理直譯作“耶穌和復活”。

13 17:19 原文 ἐπιλαβόμενοι... ἤγαγον 拉着……帶，與巴拿巴在耶路撒冷教會接待保羅那段的用語（9:27）相仿。

14 17:19 亞略巴古或譯作“亞略巴古議會”，第22、34節同。

15 17:20 原文 ξενίζοντα... τινα 一些新奇的事，是指關於保羅所說的新道理的內容，而不是指保羅本人的事。

16 17:20 原文有 οὖν 所以一詞。

17 17:21 只花時間：原文有 ηὐκαίρουν 一詞，意即“在某事上消磨時間”。

18 17:22 非常敬畏神靈或譯作“非常敬畏鬼神”。

19 17:23 原文有 γάρ 因為一詞。

20 17:23 原文 ἀναθεωρῶν 留意，即“細心觀看”。

21 17:26 人：有古抄本作“血”。

22 17:27 原文 ψηλαφήσειαν 摸索 一詞，意思是在黑暗中尋索。若譯作“揣摩”，意即“反復思考推求”，意思與原文有出入。

23 17:28 原文有 γάρ 因為一詞，正好與第27節聯結。

24 17:28 因為我們在他裏面生活、活動、存在或譯作“因為我們生活、活動、存在，都在於他”。

25 17:28 原文有 γάρ 因為一詞。

26 17:28 因為我們也是他的後裔或譯作“因為我們實在也是他所生的”。

27 17:29 我們既然是神的後裔或譯作“我們既是他所生的”。

28 17:31 委派或譯作“立”。

29 17:31 確實的憑據或譯作“可信的證據”。

## 第十八章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 保羅在哥林多傳道

<sup>1</sup>這些事以後，保羅離開雅典，來到哥林多，<sup>2</sup>遇見一個猶太人，名叫亞居拉，原籍本都，最近才與妻子百基拉從意大利來到這裏，因為革老丟下令要所有猶太人離開羅馬。保羅前去見<sup>1</sup>他們。<sup>3</sup>由於彼此行業相同，保羅就和他們同住，同工作（他們都以製造帳篷為業）。<sup>4</sup>每逢安息日，保羅在會堂裏與人辯論，想要說服<sup>2</sup>猶太人和希臘人。

<sup>5</sup>西拉和提摩太從馬其頓來到的時候，保羅正專心傳道<sup>3</sup>，向猶太人鄭重地見證耶穌就是基督<sup>4</sup>。<sup>6</sup>這些猶太人<sup>5</sup>卻反對他，毀謗他，他就抖一抖<sup>6</sup>衣服<sup>7</sup>說：“你們的血<sup>8</sup>歸到你們自己的頭上！我是清白<sup>9</sup>的。<sup>10</sup>從今以後，我要往外族人那裏去。”

<sup>7</sup>他離開那裏，來到一個名叫提多·猶士都<sup>11</sup>的人的家裏；這人是個敬畏<sup>12</sup>神的人，他的家在會堂旁邊。<sup>8</sup>會堂的主管基利司布和他全家都信了主；還有很多哥林多人聽見了就相信，並且受了洗。

<sup>9</sup>夜裏，主藉着異象對保羅說：“不要怕，只管講！不要沉默，<sup>10</sup>因為<sup>13</sup>我與你同在，沒有人會下手傷害你；又因為<sup>14</sup>在這城裏，有許多屬我的民<sup>15</sup>。”<sup>11</sup>保羅在那裏住了一年零六個月，在他們當中教導神的道。

<sup>12</sup>迦流任亞該亞總督的時候，猶太人同心合意地<sup>16</sup>起來攻擊保羅，把他帶到審判席前<sup>17</sup>，<sup>13</sup>說：“這個人勸誘人不按律法敬拜神。”

<sup>14</sup>保羅正要開口，迦流已對猶太人說：“猶太人啊，如果是甚麼犯法的事<sup>18</sup>或嚴重罪行，我就有理由耐心聽你們。<sup>15</sup>但如果爭議的是關於用詞<sup>19</sup>、名稱和你們的律法，你們就自己審察吧。這些事的審判官，我才不想當呢。”<sup>16</sup>於是他把他們從審判席前趕出去。<sup>17</sup>大家抓住會堂主管所提尼，在審判席前打他。這些事，迦流也一概不管。

### 保羅返回安提阿

<sup>18</sup>保羅又住了好些日子，之後就和弟兄道別，乘船往敘利亞去，百基拉和亞居拉也跟他同去。保羅在堅革哩剃了頭髮，因為他曾許願。<sup>19</sup>來到以弗所，保羅把他們留在那裏，自己進入會堂，與猶太人辯論。<sup>20</sup>眾人請他多住些日子，他沒有答應。<sup>21</sup>但和他們道別的時候，他說：“神若許可，我必回到你們這裏來。”於是他從以弗所啓航去了。<sup>22</sup>他在凱撒利亞下船，上耶路撒冷去問候教會，然後下安提阿去。

<sup>23</sup>他在那裏住了一段時間，又離開了，按着行程<sup>20</sup>經過加拉太和弗呂家地區，堅固所有的門徒。

### 亞波羅在以弗所放膽講道

<sup>24</sup>有一個名叫亞波羅的猶太人來到以弗所；他原籍亞歷山太，這人很有口才，精通<sup>21</sup>聖經。<sup>22</sup><sup>25</sup>這人在主的道路<sup>23</sup>上受過訓練，靈裏火熱，準確地<sup>24</sup>講解和教導耶穌的事，但他只知道約翰的洗禮。<sup>26</sup>他開始<sup>25</sup>在會堂裏放膽講話<sup>26</sup>；百基拉和亞居拉聽見了，就把他拉到一旁，更準確地<sup>27</sup>向他解釋神的道路<sup>28</sup>。

<sup>27</sup>後來，亞波羅想往亞該亞去，弟兄們就鼓勵他，並寫信請當地的<sup>29</sup>門徒接待他。他到了那裏，大大幫助那些藉着恩典信了主的人，<sup>28</sup>因為他公然有力地駁倒猶太人，引用聖經證明耶穌就是基督<sup>30</sup>。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>18:2 **前去見**：原文προσῆλθεν，原意是“去到”。若譯作“投奔”，則詮釋意味太強，儘管“投奔”是翻譯這詞其中一個可能的選擇。

<sup>2</sup>18:4 **想要說服**：原文ἔπειθέν“說服”為未完成時動詞，表示文中所說的動作，只是留在意圖階段，最後沒有完成。

<sup>3</sup>18:5 **專心傳道**：原文συνείχετο τῷ λόγῳ，是συνείχετο這動詞與τῷ λόγῳ這與格的間接賓語聯結，意即專心於某事，而這裏是指“專心於（傳）道之事”。

<sup>4</sup>18:5 **耶穌就是基督**或譯作“基督就是耶穌”。

<sup>5</sup>18:6 **這些猶太人**直譯作“他們”。但因上文提到西拉和提摩太從馬其頓來到，若直譯作“他們”，讀者可能以為是指他們兩人。為文意清晰，所以翻譯如上。

<sup>6</sup>18:6 **抖一抖**：原文ἐκπινάζαμενος“抖”為過去不定時動詞，應該不是表達持續狀態。

<sup>7</sup>18:6 **抖一抖衣服**或譯作“抖掉衣服上的塵土”。

<sup>8</sup>18:6 **血**或譯作“罪”或“死亡”。

<sup>9</sup>18:6 **清白**一詞，原文為καθαρός“清潔”，所以翻譯如上。

<sup>10</sup>18:6 **我是清白的**或譯作“與我無關了”。

<sup>11</sup>18:7 **提多·猶士都**：有古抄本作“猶士都”。

<sup>12</sup>18:7 **敬畏**或譯作“敬拜”。

<sup>13</sup>18:10 原文有διότι因為一詞。

<sup>14</sup>18:10 原文這裏也有διότι因為一詞。

<sup>15</sup>18:10 **屬我的民**或譯作“屬我的人”。

<sup>16</sup>18:12 原文ὁμοθυμαδόν**同心合意**在此書共出現十次之多（新約共出現11次），譯文全都採用“同心合意地”一語來翻譯（1:14, 2:46, 4:24, 5:12, 7:57, 8:6, 12:20, 15:25, 18:12, 19:29），讓讀者見到書中善惡兩種勢力同樣是“同心合意地”達成事情。

<sup>17</sup>18:12 **審判席前**或譯作“法庭”，第16、17節同。

<sup>18</sup>18:14 原文ἀδίκημα通常指人違法犯錯，所以譯作**犯法的事**。另一次出現在24:20，同樣是指做了“犯法的事”。

<sup>19</sup>18:15 **用詞**或譯作“道理”。



20 18:23 按着行程或譯作“按着次序”。

21 18:24 原文δυνατός精通是指對學問、技術或業務，有透徹的瞭解並熟練地掌握。這裏應指他善於教導和應用聖經。

22 18:24 這人.....聖經或譯作“是個很有學問、熟悉聖經的人”。

23 18:25 原文是τὴν ὁδόν道路一詞。

24 18:25 原文ἀκριβῶς解作準確地。

25 18:26 原文有開始一詞。這應該不是閃語用法，而是指亞波羅剛開始在那裏宣講，百基拉和亞居拉也來到，大家在那裏碰面。

26 18:26 放膽講話或譯作“放膽講道”。

27 18:26 更準確地或譯作“更詳細地”。

28 18:26 神的道路：有古抄本作“主的道路”。

29 18:27 為使文意暢達，補上當地的。

30 18:28 耶穌就是基督或譯作“基督就是耶穌”。

## 第十九章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 保羅在以弗所傳道

<sup>1</sup>亞波羅在哥林多的時候，保羅經過內陸地區<sup>[1]</sup>，來到以弗所，在那裏遇到一些門徒。<sup>2</sup>保羅問他們說：“你們相信的時候領受了聖靈嗎？”他們說：“我們甚至沒有聽過有聖靈這回事。”  
<sup>3</sup>保羅說：“那麼，你們受的是甚麼洗禮呢？”他們說：“是約翰的洗禮。”  
<sup>4</sup>保羅說：“約翰以悔改的洗禮替人施洗，他告訴民眾要相信在他以後要來的那位，就是耶穌。”<sup>5</sup>他們聽見這話，就受洗歸入主耶穌的名下。<sup>[2]</sup><sup>6</sup>保羅按手在他們身上，聖靈就臨到他們，他們說起方言和預言來。<sup>7</sup>他們一共約有十二人。  
<sup>8</sup>保羅進入會堂，一連三個月放膽講話<sup>[3]</sup>，辯論神國的事，要說服那裏的人。<sup>9</sup>但有些人心裏剛硬，不肯順從，在眾人面前毀謗這道路，於是保羅帶着門徒離開他們，<sup>[4]</sup>每天在推喇奴講堂裏與人辯論。<sup>10</sup>這樣持續了兩年，以致亞西亞所有的居民，無論是猶太人還是希臘人，都聽見主的道。

### 士基瓦的眾兒子

<sup>11</sup>神藉着保羅的手施行了一些非凡的神蹟<sup>[5]</sup>，<sup>12</sup>甚至有人把保羅身<sup>[6]</sup>上的手帕或圍巾拿去，放在病人身上，病就從他們身上消除，邪靈就出來了。  
<sup>13</sup>有些遊走各處驅鬼的猶太人，試着向那些被邪靈附身的人呼喚<sup>[7]</sup>主耶穌的名，說：“我奉保羅所宣揚的耶穌命令你們出來！”<sup>14</sup>有個叫士基瓦的人，是猶太祭司長<sup>[8]</sup>，他的七個兒子也這樣做，<sup>15</sup>邪靈卻回答他們說：“耶穌我認識，保羅我也知道，但你們是誰呢？”<sup>16</sup>那個被邪靈附身的人就跳到他們身上，制伏他們各人<sup>[9]</sup>，勝過他們，以致他們光着身子、負着傷<sup>[10]</sup>逃出那房子。  
<sup>17</sup>所有住在以弗所的人，不論是猶太人還是希臘人，都知道這事；他們全都感到害怕，主耶穌的名因而大受尊崇。  
<sup>18</sup>有很多信了的人前來，承認並述說自己的所作所為。<sup>19</sup>又有相當多行法術<sup>[11]</sup>的人，把他們的書帶到眾人面前焚燒。他們計算書價，發覺共值五萬塊金子。<sup>20</sup>這樣，主的道大有能力地一直壯大，並且得勝。

### 以弗所的騷亂

<sup>21</sup>這些事完了以後，保羅心裏決定要經過馬其頓和亞該亞，前往耶路撒冷。他說：“我到了那裏以後，也必須到羅馬去看看。”<sup>22</sup>於是他差遣兩個助手<sup>[12]</sup>提摩太和以拉都到馬其頓去，自己多留<sup>[13]</sup>在亞西亞一些時間<sup>[14]</sup>。  
<sup>23</sup>就在那段時間，發生了一場不小的騷動，是與這道路有關的。<sup>24</sup>有一個銀匠名叫底米丟，是製造亞底米神銀龕的，他為工匠們帶來不少<sup>[15]</sup>生意<sup>[16]</sup>。<sup>25</sup>他把工匠和相關行業的工人聚集起來，說：“各位，你們知道我們這門生意使我們富足<sup>[17]</sup>。<sup>26</sup>你們看見也聽見這個保羅，不但在以弗所，而且差不多在整個亞西亞，說服了相當多的人背離正道，說人手所造的不是神。<sup>27</sup>這樣，不但我們的行業有名譽受損<sup>[18]</sup>的危險，就連大神神亞底米的廟宇也會被人輕視，並且亞底米那受全亞西亞以及這世界所敬拜的威榮，也將會喪失！”  
<sup>28</sup>他們聽了，就怒氣填膺，喊着說：“以弗所人偉大的亞底米啊！”<sup>29</sup>全城都亂騰起來，他們抓住保羅的旅伴馬其頓人該猶和亞里達古，同心合意<sup>[19]</sup>地衝進劇場。<sup>30</sup>保羅想要走進人羣當中，但門徒不許他去。<sup>31</sup>有幾位亞西亞的領袖<sup>[20]</sup>，是保羅的朋友，也派人來，勸他不要冒險進入劇場。  
<sup>32</sup>這樣，當時有的喊叫這個，有的喊叫那個；圍聚的人羣亂成一團<sup>[21]</sup>，大多數人都不知道是為了甚麼緣故聚在一起。<sup>33</sup>羣眾中有些人提議讓亞歷山大說話，於是猶太人把他推上前來；<sup>[22]</sup>亞歷山大打着手勢，想在人羣面前申辯。<sup>34</sup>但眾人認出他是猶太人，就齊聲呼喊：“以弗所人偉大的亞底米啊！”喊叫了兩小時左右。  
<sup>35</sup>城裏的書記使羣眾安靜下來，然後說：“以弗所人啊，這裏有誰不知道以弗所人的城是守護偉大的亞底米廟宇，以及那從天上<sup>[23]</sup>墜下來的神像呢？<sup>36</sup>這些事既然是無可否認的，你們就應該安靜下來，不可魯莽行事。<sup>37</sup>你們把這些人帶來，但他們既沒有偷竊廟宇的物品，也沒有褻瀆我們的女神。<sup>38</sup>這樣，如果底米丟和與他同來的工匠要控告誰，這地方有庭審，又有總督，就讓他們互相控告吧。<sup>[24]</sup><sup>39</sup>如果你們還有別的事要請求，可以在合法的集會<sup>[25]</sup>裏解決。<sup>40</sup>我們今天有被控動亂罪<sup>[26]</sup>的危險，因為這是無端生事<sup>[27]</sup>，而<sup>[28]</sup>我們也提不出理由來解釋這次騷動。”<sup>41</sup>他說了這些話，就叫集會的人<sup>[29]</sup>解散。

[下一章>>](#)



保羅第三次佈道旅程

<sup>1</sup>19:1 內陸地區直譯作“上邊的地區”，應該是指較北的路線所經的地區，因為亞該亞在南方。

<sup>2</sup>19:5 就受洗歸入主耶穌的名下或譯作“就奉主耶穌的名受洗”。

<sup>3</sup>19:8 放膽講話或譯作“放膽講道”。

<sup>4</sup>19:9 於是保羅帶着門徒離開他們或譯作“於是保羅離開他們，叫門徒跟他們分開”。

<sup>5</sup>19:11 神蹟或譯作“異能”。

<sup>6</sup>19:12 身直譯作“皮膚”。

7 19:13 呼喚或譯作“提到”。

8 19:14 祭司長或譯作“當權的祭司”，另參太2:4註。

9 19:16 各人：原文為ἀμφοτέρων，一般理解作兩人，但也可以指兩人以上或全部。例如23:8就是指三樣，而不是兩樣。

10 19:16 光着身子、負着傷：原文τετραυματισμένους“負傷”是完成時分詞，與“光着身子”這形容詞都置於強調的位置，一同描述他們逃走的情態。

11 19:19 法術或譯作“巫術”。

12 19:22 兩個助手或譯作“其中兩個服侍他的人”。

13 19:22 原文ἐπέσχεν意思是留在某地方。

14 19:22 多留在亞西亞一些時間或譯作“暫時留在亞西亞”。

15 19:24 不少：是用了曲言法（litotes），譯文保留原文的形式。

16 19:24 生意：原文ἐργασίαν是指生意上的收益，與下節的“生意”（25節）為同一詞，只是意思稍有出入；此處指生意帶來的收益，下一節是指這門生意。為了保持字詞對應的效果，譯文用同一個詞翻譯。

17 19:25 富足是翻譯原文的εὐπορία。

18 19:27 名譽受損：原文ἀπελεγμόν意思為惡名昭著，這裏不宜譯作“被人藐視”，否則與同節下文的εἰς οὐθὲν λογισθῆναι“被人輕視”的意思混淆。

19 19:29 同心合意：參18:12註。

20 19:31 領袖或譯作“長官”。

21 19:32 原文συγκεχυμένη亂成一團，與上文的“亂騰起來”（29節）為同源詞。

22 19:33 羣眾中……推上前來或譯作“猶太人把亞歷山大推上前來，於是人羣中有些人提議讓他說話”。

23 19:35 從天上或譯作“從宙斯那裏”。

24 19:38 就讓……吧：原文ἐγκαλείψασαν“控告”一詞為第三人稱複數的祈使語氣，所以譯文以“就讓……”句式翻譯。

25 19:39 合法的集會：原文ἐνώμω ἐκκλησία是指合法的聚會。

26 19:40 被控動亂罪：原文ἐγκαλεῖσθαι στάσεως一語，是指“因動亂罪而被控告”。

27 19:40 因為這是無端生事：原文μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος是獨立所有格（genitive absolute），表示原因。

28 19:40 而是要連接語意相承的成分之連詞。原文這裏原是一關係代詞的結構περὶ οὗ，可譯作“關於這個事端”，但因文字繁冗拖沓，語義不清，故以“而”一詞取代。

29 19:41 集會的人是翻譯原文的τὴν ἐκκλησίαν。

## 第二十章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 保羅在馬其頓和希臘

<sup>1</sup>騷亂平息之後，保羅派人叫門徒來，勸勉一番，就和他們道別，離開那裏，往馬其頓去。<sup>2</sup>他經過那些地區，用許多話勸勉當地的門徒<sup>[1]</sup>，然後來到希臘。<sup>3</sup>他在那裏度過了三個月，正要啓航往敘利亞去的時候，猶太人要用計謀害他，他就決定取道馬其頓回去。<sup>4</sup>跟保羅同去的，有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特、帖撒羅尼迦人亞里達古和西公都，還有特庇人該猶及提摩太、亞西亞人推基古及特羅非摩。<sup>5</sup>這些人先起行，在特羅亞等候我們。<sup>6</sup>至於我們，<sup>[2]</sup>過了除酵節的日子，就從腓立比乘船離開，五天後來到特羅亞他們那裏，在那裏住了七天。

### 保羅最後一次訪問特羅亞

<sup>7</sup>一週的第一天，我們聚集在一起擘餅<sup>[3]</sup>的時候，保羅對他們講道；保羅打算第二天離開，所以說了很多話，<sup>[4]</sup>一直說到午夜。<sup>[5]</sup><sup>8</sup>我們聚集在樓上的房間<sup>[6]</sup>，那裏有相當多的燈火。<sup>9</sup>有一個年輕人，名叫猶推古，坐在窗台上。<sup>[7]</sup>保羅講了很久，那年輕人敵不過沉沉的睡意<sup>[8]</sup>。沉睡中，他從三樓掉下來，扶起來的時候已經死了。<sup>10</sup>保羅下去，伏在他身上，抱起他，說：“不用慌，他裏面還有生命氣息<sup>[9]</sup>。”<sup>11</sup>保羅再回到樓上去，擘餅，吃了，又談了許久，直到天亮才離開。<sup>12</sup>他們把那活生生的孩子<sup>[10]</sup>帶走，<sup>[11]</sup>大家都得了不少<sup>[12]</sup>安慰。

### 從特羅亞到米利都

<sup>13</sup>我們先上船，啓航往亞朔去，打算在那裏接保羅，因為他已這樣安排了，他自己打算走陸路。<sup>14</sup>保羅在亞朔與我們會合，我們接他上船，就往米推利尼去。<sup>15</sup>我們從那裏啓航，第二天來到基阿的對岸<sup>[13]</sup>。次日，我們在撒摩靠岸，又次日，來到米利都。<sup>16</sup>其實保羅早已決定繞過以弗所，免得在亞西亞耽延，因為他正趕路，若有可能的話，想要在五旬節當天到達耶路撒冷。

### 保羅向以弗所長老講話

<sup>17</sup>保羅從米利都派人到以弗所，請教會的長老來。<sup>18</sup>他們到了保羅那裏，他就對他們說：“你們知道，從我第一天踏足亞西亞以來，我一直是怎麼樣跟你們相處，<sup>19</sup>怎麼樣服侍主——全然謙卑，帶着眼淚，經受試煉，<sup>[14]</sup>就是猶太人的計謀加諸我的。<sup>20</sup>你們也知道，任何對你們有益的道理，我都沒有退縮<sup>[15]</sup>不向你們述說；或在公共場合，或在各人家裏，我都教導你們。<sup>21</sup>我向猶太人和希臘人鄭重地作見證，告訴他們應當向神悔改，信靠我們的主耶穌<sup>[16]</sup>。

<sup>22</sup>看啊，現在我被聖靈<sup>[17]</sup>催迫<sup>[18]</sup>，要到耶路撒冷去，我不知道在那裏會遇上甚麼事，<sup>23</sup>只知道聖靈在各城裏向我指明<sup>[19]</sup>，有捆鎖和患難等着我。<sup>24</sup>我不看重自己的性命，<sup>[20]</sup>為要完成我的路程，完成我從主耶穌所領受的職分，向人鄭重見證神恩惠的福音。

<sup>25</sup>我曾在你們中間走遍各處，宣揚神的國，但現在，看啊，我知道，你們全都不會再見到我的面了。<sup>26</sup>因此，我今天向你們作見證，我是清白的<sup>[21]</sup>，你們所有人的血<sup>[22]</sup>，都與我無關了，<sup>27</sup>因為神一切的旨意，我沒有退縮<sup>[23]</sup>不向你們述說。<sup>28</sup>聖靈已立了你們作全羣的監督，你們要謹慎，也要為全羣謹慎；要牧養神<sup>[24]</sup>的教會，就是他用他自己的血所贖來的。<sup>29</sup>我知道我離開之後，必有兇猛的豺狼進入你們中間，不愛惜羊羣。<sup>30</sup>而且你們自己中間也必有人起來，說乖謬的話，要引誘門徒跟從他們。<sup>31</sup>因此，你們要警醒，記住這三年來，我晝夜不停地流淚勸戒你們每一個人。

<sup>32</sup>現在我把你們託付給神和他恩惠的道；這道<sup>[25]</sup>能建立你們，能在所有成聖的人中間賜給你們基業。<sup>[26]</sup><sup>33</sup>我沒有貪圖過任何人的銀子、金子或衣服<sup>[27]</sup>。<sup>34</sup>你們自己知道，是我這雙手供給我和我同伴的需要。<sup>35</sup>我在一件事上都給你們作了榜樣：<sup>[28]</sup>我們必須這樣勞苦來扶助軟弱的人，<sup>[29]</sup>並要記住主耶穌的話，他說：“施比受更為有福。”

<sup>36</sup>保羅說完了這些話，就和大家跪下來禱告。<sup>37</sup>他們全都大聲痛哭，抱着保羅的頸項<sup>[30]</sup>親吻他。<sup>38</sup>讓他們最傷心的，是他說他們將不會再見到他的面那句話。之後，他們送保羅上船去了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>20:2 當地的門徒直譯作“他們”。

<sup>2</sup>20:6 原文ήμεῖς δέ至於我們是強調的形式，是要與上文所提到的人的行程區別開來。

<sup>3</sup>20:7 擘或譯作“掰”，第11節同。

<sup>4</sup>20:7 所以說了很多話或譯作“所以把話說長了”。

<sup>5</sup>20:7 所以……午夜直譯作“所以他延長他的話語，一直到午夜”。

<sup>6</sup>20:8 樓上的房間或譯作“頂樓”。

<sup>7</sup>20:9 坐在窗台上或譯作“坐在窗旁”。

<sup>8</sup>20:9 敵不過沉沉的睡意是翻譯原文的καταφερόμενος ὑπὸ βαθεῖ。動詞καταφερόμενος是現在時分詞，描述年輕人正漸漸墮入睡鄉，此語與同句稍後的κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὑπνίου“沉睡中”呼應。動詞κατενεχθεὶς“沉睡中”是過去不定時，描述年輕人已經呼入睡了。所以作者先後用同一動詞的不同時態來描述年輕人的狀態。

<sup>9</sup>20:10 生命氣息是翻譯原文的ἡ ψυχὴ。此詞可指“（靈）魂”，但這裏只是說年輕人還活着，還有生命。

<sup>10</sup>20:12 孩子或譯作“僮僕”。

<sup>11</sup>20:12 他們……帶走或譯作“他們帶走那孩子時，他是活的”。

<sup>12</sup>20:12 不少：這裏用了曲言法（litotes）。另參19:24註。

<sup>13</sup>20:15 對岸或譯作“對面”。

<sup>14</sup>20:19 從原文看來，全然謙卑，帶着眼淚，經受試煉都是要說明他服侍主的態度，而不是與“服侍主”並排，全都是與介詞μετά搭配。

<sup>15</sup>20:20 原文ὑπεστέιλῃν退縮一詞（也見於第27節），反映出保羅要傳一個完整的福音給他們的熱誠，並他在以弗所遇到的考驗。

<sup>16</sup>20:21 耶穌：有古抄本作“耶穌基督”。

1720:22 **聖靈**：原文πνεύματι一詞，可譯作“心”或“靈”，但從上下文來看，應該是指聖靈。

1820:22 **被……催迫**直譯作“被……捆綁”。

1920:23 **指明**直譯作“鄭重地作見證”。

2020:24 **但我不看重自己的性命**或譯作“但不把我的性命看為寶貴”。

2120:26 原文καθαρός指與罪無關，是**清白的**。

2220:26 **血**或譯作“罪”或“滅亡”。

2320:27 **退縮**：參20:20註。

2420:28 **神**：有古抄本作“主”，也有古抄本作“主和神”。

2520:32 **這道**或譯作“他”。

2620:32 **能在……給你們基業**或譯作“能使你們與所有成聖的人同得基業”。

2720:33 **銀子、金子或衣服**：原文的次序是以“銀子”為先，然後才是“金子”和“衣服”。

2820:35 **我在……作了榜樣**或譯作“我已在一切事上指示你們”。

2920:35 **我們必須……軟弱的人**或譯作“你們要照樣勞苦來扶助軟弱的人”。

3020:37 **抱着保羅的頸項**直譯作“伏在保羅的頸項上”。



### 保羅往耶路撒冷去

<sup>1</sup>我們別了他們，然後啟航，直達哥士，次日到了羅底，又從那裏來到帕大喇。<sup>2</sup>我們找到一艘開往腓尼基的船，就登船啟航。<sup>3</sup>我們望見塞浦路斯，就從它的南邊開往敘利亞，然後在推羅登岸，因為船要在那裏卸貨。<sup>4</sup>我們在那裏找到一些門徒，與他們同住了七天；他們藉着聖靈告訴保羅不要上耶路撒冷去。<sup>5</sup>我們在那裏的日子完了，要離去，繼續前行。他們全都帶着妻子兒女，送我們到城外。我們在沙灘上<sup>1</sup>跪下禱告，<sup>6</sup>互相道別<sup>2</sup>。我們上了船，他們就回家去了。

<sup>7</sup>我們完成了從推羅出發的航程，<sup>3</sup>就來到多利亞。我們問候當地的弟兄，與他們同住了一天。<sup>8</sup>第二天，就離開那裏，來到凱撒利亞，進了傳福音者腓利的家，與他同住；他是那七位<sup>4</sup>中的一位。<sup>9</sup>他有四個女兒，都是處女，都會說預言。

<sup>10</sup>我們在那裏住了許多天，其間有一個先知，名叫亞迦布，從猶太下來。<sup>11</sup>他來到我們這裏，拿起保羅的腰帶，捆綁自己的腳和手，說：“聖靈這樣說：‘猶太人在耶路撒冷將會這樣捆綁這條腰帶的主人，把他交在外族人的手裏。’”

<sup>12</sup>我們<sup>5</sup>聽見這些話，就和那裏的人勸保羅不要上耶路撒冷去。<sup>13</sup>保羅回答：“你們為甚麼痛哭，使我心碎呢？為了主耶穌的名，不要說被人捆綁，就是要死在耶路撒冷，我<sup>6</sup>也願意<sup>7</sup>！”<sup>14</sup>保羅既不聽勸，我們就不再說甚麼，只說：“願主的旨意成就。”

<sup>15</sup>過了這些日子，我們打點了一切，就上耶路撒冷去。<sup>16</sup>有些從凱撒利亞來的門徒<sup>8</sup>也與我們同去。他們帶我們到一個前輩門徒<sup>9</sup>塞浦路斯人拿孫<sup>10</sup>的家裏，請我們與他同住。

### 保羅拜訪雅各

<sup>17</sup>我們到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜地<sup>11</sup>接待我們。<sup>18</sup>次日，保羅與我們一同前去見雅各，所有的長老也在那裏。<sup>19</sup>保羅問候了他們，就把神藉着他的服侍<sup>12</sup>在外族人中間所做的工作，一一講述出來。

<sup>20</sup>他們聽見了，就頌讚神；又對保羅說：“弟兄，你看，猶太人中已經相信了主的，數以萬計，他們全都是對律法熱心的人。<sup>21</sup>他們聽人說，你教導住在外族人當中的猶太人背棄摩西<sup>13</sup>，告訴他們不要給孩子行割禮，也不要按規條<sup>14</sup>而行。<sup>22</sup>他們必定聽見你來了，那怎麼辦呢？<sup>23</sup>那就這樣吧，<sup>15</sup>就照我們告訴你的去做。我們這裏有四個人，都有願在身。<sup>24</sup>你帶這些人去，同他們一起行潔淨禮，<sup>16</sup>並且支付他們的費用，好讓他們可以剃頭。這樣，大家就知道，他們從前聽人說關於你的事，都是毫無根據的，並且知道你本人素來行事<sup>17</sup>，也是遵守律法的。<sup>25</sup>至於相信了主的外族人，<sup>18</sup>我們已按照議決寫信，要他們禁戒祭祀給偶像的東西、血、勒死的牲畜和淫亂。”

<sup>26</sup>於是保羅帶着這些人，翌日與他們一起行了潔淨禮，然後進入聖殿，報告潔淨禮成的日期，就是祭司替他們各人獻祭的時間。<sup>19</sup>

### 保羅在聖殿裏被捕

<sup>27</sup>七日之期快要完結，從亞西亞來的猶太人看見保羅在聖殿裏，就煽動所有羣眾，向他下手，<sup>28</sup>喊叫說：“各位以色列人<sup>20</sup>啊，<sup>21</sup>快來幫忙吧！<sup>22</sup>這個人四處教導各人來跟民眾、律法和這地方作對，而且他還把希臘人帶進聖殿，玷污了這神聖的地方。”<sup>29</sup>這是因為他們曾看見以弗所人特羅非摩與保羅一起在城裏，就以為保羅也把他帶到聖殿來。

<sup>30</sup>於是<sup>23</sup>全城轟動，民眾一齊衝上去，抓住保羅，把他拉出聖殿，殿門就立刻關上了。<sup>31</sup>民眾正想殺他的時候，有報告傳到軍營的千夫長，說全耶路撒冷亂成一團<sup>24</sup>。<sup>32</sup>千夫長立刻帶着士兵和幾個<sup>25</sup>百夫長跑下去，到了他們那裏。他們看見千夫長和士兵，就住手不打保羅。

<sup>33</sup>千夫長上前抓住保羅，下令用兩條鎖鏈把他鎖住，並查問他是甚麼人，做了甚麼事。<sup>26</sup><sup>34</sup>羣眾中有的喊叫這個，有的喊叫那個；由於一片嘈雜紛亂，千夫長無法得知實情，就下令把保羅帶到兵營去。<sup>35</sup>保羅<sup>27</sup>到了台階的時候，由於羣眾猛力擠壓，士兵只得把他抬起來。<sup>36</sup>有一羣民眾跟在後面喊叫着說：“除掉他！”

### 保羅向眾人說話

<sup>37</sup>保羅快要被帶進兵營的時候，他對千夫長說：“我可以跟你說句話嗎？”

千夫長說：“你懂希臘話嗎？<sup>38</sup>那你應該不是那個不久之前造反、帶領四千個刺客黨人出走到荒野去的埃及人吧？”<sup>28</sup>

<sup>39</sup>保羅說：“我是猶太人，生在基利家的大數，並不是個無名小城的公民<sup>29</sup>，求你准許我向民眾說話。”

<sup>40</sup>千夫長准許，保羅就站在台階上，向民眾打手勢。等大家一片寂靜的時候，保羅用希伯來話向他們講話：

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>21:5 沙灘上或譯作“海邊”。

<sup>2</sup>21:6 原文的ἀλληλοσάμεθα ἀλλήλους互相道別是在第6節的。

<sup>3</sup>21:7 我們完成了……的航程或譯作“我們從推羅出發，完成了航程”。

<sup>4</sup>21:8 那七位或譯作“那七位執事”。

<sup>5</sup>21:12 我們：“聽見這些話”一語的主語為“我們”，而下文那勸說動作的施事才是“我們和在那裏的人”。

<sup>6</sup>21:13 原文於此有我這代詞，旨在加重語氣，宜譯出。

<sup>7</sup>21:13 願意或譯作“準備好”。

<sup>8</sup>21:16 原文συνήλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας譯作有些從凱撒利亞來的門徒較佳，這樣既貼近原文，又合乎中文的慣用法，免生歧義。

<sup>9</sup>21:16 前輩門徒：原文作ἀρχαίω μαθητῆ, 即資歷深或資格老的門徒。

<sup>10</sup>21:16 前輩門徒塞浦路斯人拿孫：這個句子的原文頗為緊縮，我們把所有描述拿孫的內容作前飾，一來可以（像原文一樣）突出“拿孫”的名字，二來也合乎中文語法。

<sup>11</sup>21:17 歡歡喜喜地或譯作“熱情地”。

<sup>12</sup>21:19 服侍是翻譯原文διακονίας，或譯作“職事”。

<sup>13</sup>21:21 摩西或譯作“摩西的教導”。

<sup>14</sup>21:21 規條或譯作“律例”。



1521:23 那就這樣吧：原文有σὺν一詞。

1621:24 同他們一起行潔淨禮或譯作“你跟他們一起潔淨自己”。

1721:24 素來行事是翻譯原文στοιχεῖς一詞。這詞的意思是“依從某人或某準則行事”，一般取與格（dative）的間接賓語，這裏則以下文的分詞從句φυλάσσω τὸν νόμον“遵守律法”為其遵從的內容。若翻譯作“循規蹈矩”，則給人的印象是與下文的“遵從律法”屬兩件事，所以這裏譯作“素來行事”。

1821:25 有古抄本加“他們沒有甚麼可控告你”。

1921:26 就是……時間或譯作“以及祭司替他們各人獻祭的時間”。

2021:28 各位以色列人是翻譯原文ἄνδρες Ἰσραηλῖται。或譯作“各位以色列同胞”。

2121:28 各位以色列人啊：原文是呼告形式。

2221:28 快來幫忙吧：原文是祈使語氣。

2321:30 於是：原文有τε這連接上文的小品詞。

2421:31 全耶路撒冷亂成一團這話既然是一則消息或報告，以間接敘述的形式翻譯應該較佳，儘管就原文來看，理解為直接或間接敘述都可以。

2521:32 “百夫長”為複數，故補上幾個。

2621:33 做了甚麼事：原文τί ἐστίν πεποηκώς是迂說式的完成時。

2721:35 原文ἐγένετο一動詞為第三人稱單數，該指保羅，為了使文意清晰，補上保羅一詞。

2821:38 全節或譯作“你是不是那個埃及人？他不久之前造反，帶領四千個刺客黨員出走到荒野。”

2921:39 原文是πολίτης公民。

## 第二十二章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>“各位父老兄弟，請聽我現在向你們的申辯。”<sup>2</sup>他們聽見保羅用希伯來話向他們講話，就更加安靜了。

保羅說：<sup>3</sup>“我是猶太人，原籍基利家的大數，但在這城長大，在迦瑪列門下按着我們先祖律法嚴格的規定<sup>[1]</sup>受教，為神熱心，<sup>[2]</sup>正如你們大家今天一樣。<sup>4</sup>我曾經迫害這道路的信徒<sup>[3]</sup>，要置諸死地，無論男女都捆綁起來，關進監獄裏；<sup>5</sup>這是大祭司和整個長老院<sup>[4]</sup>都可以給我作見證的。我又從他們那裏得了發給弟兄們的一些信函，就到大馬士革去，要把那裏的人捆綁起來，帶到耶路撒冷去受罰。”

### 保羅講述歸主的經過

<sup>6</sup>“我還在途中，臨近大馬士革的時候，那時大概是正午，忽然天上發出一道大光，四面照射着我。<sup>7</sup>我倒在地上，聽見有聲音對我說：‘掃羅，掃羅，你為甚麼迫害我？’

<sup>8</sup>“我回答說：‘主啊，你是誰？’

“他對我說：‘我就是你所迫害的拿撒勒人耶穌。’<sup>9</sup>跟我一起的人看見那光，卻聽不到那對我說話的聲音。

<sup>10</sup>“我說：‘主啊，我應該做甚麼呢？’

“主對我說：‘起來，往大馬士革去，在那裏必有人告訴你所要指派你做的一切事。’<sup>11</sup>由於那光強烈耀眼<sup>[5]</sup>，我甚麼都看不見，於是跟我一起的人牽着我的手，帶我進入大馬士革。

<sup>12</sup>“有個人叫亞拿尼亞，按律法說是個虔誠的人，得到所有住在那裏的猶太人讚賞。<sup>13</sup>他來到我那裏，站在我旁邊，對我說：‘掃羅弟兄，你可以看得見了！’<sup>[6]</sup>那一刻，我就看得見他。

<sup>14</sup>他又說：‘我們先祖的神預先選定了你，要你知道他的旨意，看見那義者，聽見他口中的聲音。’<sup>15</sup>因為你要為他把所看見的、所聽見的，向萬人作見證。<sup>16</sup>現在，你還等甚麼？<sup>[7]</sup>起來受洗，<sup>[8]</sup>求告他的名，洗淨你的罪吧。”

### 保羅奉召向外族人傳道

<sup>17</sup>“後來，我回到耶路撒冷，在聖殿禱告的時候，魂遊象外，<sup>18</sup>看見主對我說：‘快！要儘快離開耶路撒冷，因為他們必不接受你為我作的見證。’

<sup>19</sup>我說：‘主啊，他們知道我從前到各會堂去把相信你的人關在監裏，又毆打他們。’<sup>20</sup>你的見證人司提反被害流血的時候，我也親自<sup>[9]</sup>站在一旁表示贊同，<sup>[10]</sup>還替殺他的人看管衣服。’

<sup>21</sup>“主對我說：‘去吧，因為我要派你到遠方的外族人那裏去。’”

### 保羅與羅馬千夫長

<sup>22</sup>眾人聽見他說到這句話，就高聲說：“把這樣的人從地上除掉！他不該活着！”

<sup>23</sup>他們一邊叫嚷，一邊拋擲衣服，把塵土揚在空中。<sup>24</sup>千夫長下令把保羅帶進兵營，又說要把他鞭打審問，好弄清楚<sup>[11]</sup>眾人為甚麼這樣向他喊叫。<sup>25</sup>他們把保羅的手腳張開，<sup>[12]</sup>預備鞭打的時候，<sup>[13]</sup>保羅對站在旁邊的百夫長說：“你們鞭打一個未被定罪的羅馬人<sup>[14]</sup>，是合法的嗎？”

<sup>26</sup>百夫長聽見了，就來到千夫長那裏，報告說：“你將要怎麼辦呢？這個人是羅馬人。”

<sup>27</sup>於是千夫長來對保羅說：“告訴我，你是羅馬人嗎？”

他說：“是。”

<sup>28</sup>千夫長說：“我用一大筆錢才弄得這個公民身分。”

保羅說：“我生下來就是了。”

<sup>29</sup>於是那些原本要審問保羅的人，立即離開他走了。千夫長也害怕起來，<sup>[15]</sup>因為知道他是羅馬人，自己又曾把他捆綁。

### 保羅在公議會面前

<sup>30</sup>第二天，千夫長想要知道保羅被猶太人指控的實情，就解開他，命令祭司長<sup>[16]</sup>和全公議會都聚集過來，然後把保羅帶下來，讓他站在他們面前。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>22:3 嚴格的規定是翻譯ἀκριβειαν一詞。

<sup>2</sup>22:3 原文ζηλωτής ὑπάρχων τοῦ θεοῦ是指為神熱心，指人對神的態度。原文沒有“事奉”一詞。

<sup>3</sup>22:4 這道路的信徒直譯作“這道路”。

<sup>4</sup>22:5 整個長老院或譯作“整個公議會的長老”。原文並非單純的“長老”一詞，而是整個長老組織。這個在耶路撒冷的“長老院”應該相當於公議會，成員包括長老、當權的祭司和律法教師。

<sup>5</sup>22:11 強烈耀眼直譯作“榮耀”。

<sup>6</sup>22:13 你可以看得見了或譯作“恢復視力吧”。

<sup>7</sup>22:16 你還等甚麼？或譯作“你為甚麼耽擱呢？”

<sup>8</sup>22:16 原文ἀναστάς βάπτισαι起來受洗的結構異常緊密，且應放在“求告他的名”一語之前。

<sup>9</sup>22:20 原文有αὐτός親自一詞。

<sup>10</sup>22:20 我也……贊同或譯作“我當時也親自站在旁邊附和他們”。

<sup>11</sup>22:24 弄清楚或譯作“知道”。

<sup>12</sup>22:25 他們把……張開：這句或譯作“他們把保羅綁起來”。

<sup>13</sup>22:25 他們把……的時候：這兩句或譯作“他們把保羅的手腳展開，用皮帶綁他的時候”。

<sup>14</sup>22:25 羅馬人或譯作“羅馬公民”，第26、27、29節同。

<sup>15</sup>22:29 原文ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη“千夫長害怕起來”的“千夫長”是強調形式，旨在把前面的一種人與千夫長的反應並排對照。ἐφοβήθη“害怕”一詞為過去不定時動詞，其

重點應放在動作的起始點，所以譯作“害怕起來”。因此，譯文照原文的形式，把“千夫長害怕起來”置前，下文才交代原因。

<sup>16</sup>22:30 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

## 第二十三章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>保羅定睛看着公議會各人<sup>[1]</sup>，說：“各位弟兄，直到今天，我都是憑着無愧的良心在神面前生活<sup>[2]</sup>。”<sup>2</sup>大祭司亞拿尼亞吩咐站在旁邊的人掌摑保羅的嘴。<sup>3</sup>那時，保羅對他說：“你這粉飾的牆，神要掌摑你！你坐堂審問我，不是要按照律法嗎？現在你竟然違反律法命令人掌摑我？”

<sup>4</sup>站在旁邊的那些人說：“你竟敢辱罵神的大祭司嗎？”

<sup>5</sup>保羅說：“弟兄們，我不知道他是大祭司，經上記着：‘不可咒罵你民眾的領袖。’”

<sup>6</sup>保羅見他們一部分是撒都該人，一部分是法利賽人，就在公議會上喊叫：“各位弟兄，我是法利賽人，也是法利賽人的子孫。我現在受審問，是為了死人復活的盼望。”<sup>7</sup>他說了這話，法利賽人和撒都該人就起了分歧，眾人分成兩派。<sup>8</sup>因為撒都該人說沒有復活，沒有天使，也沒有靈體<sup>[3]</sup>，法利賽人卻說這些<sup>[4]</sup>都有。

<sup>9</sup>那時一片喧騰，有些法利賽派的律法教師站起來爭辯說：“我們找不出這人有甚麼錯處。說不定<sup>[5]</sup>有靈體或天使跟他說過話呢！”<sup>10</sup>分歧越來越大，千夫長恐怕保羅被他們撕碎，於是命令士兵下去，把保羅從他們當中奪過來，帶到兵營去。

<sup>11</sup>當天晚上，主站在保羅旁邊，說：“打起精神，你怎樣在耶路撒冷鄭重地見證我的事，也必照樣在羅馬作見證。”

### 猶太人要殺保羅

<sup>12</sup>到了天亮，猶太人同謀起誓，說不先殺保羅，就不吃不喝。<sup>13</sup>策劃這次陰謀<sup>[6]</sup>的有四十多人。<sup>14</sup>他們前去祭司長<sup>[7]</sup>和長老那裏，說：“我們已經發了重誓，不先殺保羅，就甚麼也不吃。”<sup>15</sup>因此，你們和公議會現在要通知千夫長，把保羅帶下來，到你們這裏，裝作要更仔細審查他的案件。我們已經預備好了，在他走近這裏之前，就殺了他。”

<sup>16</sup>保羅的外甥聽見了這埋伏的事，就來到兵營，進去告訴保羅。

<sup>17</sup>保羅請了一個百夫長來，說：“請帶這年輕人到千夫長那裏去，他有事要報告<sup>[8]</sup>千夫長。”

<sup>18</sup>這樣，百夫長就帶他到千夫長那裏，說：“囚犯保羅請我到他那裏，求我帶這年輕人到你這裏來，他有事要告訴你。”

<sup>19</sup>千夫長拉着他的手，走到一旁，私下問他：“你有甚麼事要向我報告？”

<sup>20</sup>他說：“猶太人已經協定好了，要求你明天帶保羅下到公議會那裏去，裝作要更仔細查問<sup>[9]</sup>他的案件。<sup>21</sup>請不要聽從他們的話，因為他們有四十多人已經給保羅設下埋伏；這些人起了誓，不先殺保羅，就不吃不喝。現在他們已經預備好了，只等你的應允。”

<sup>22</sup>這樣，千夫長讓那年輕人離開，並吩咐他：“不要告訴人你把這些事通知了我。”

### 保羅被押到腓力斯面前

<sup>23</sup>千夫長叫兩個百夫長來，說：“預備兩百個士兵、七十個騎兵、二百個長槍手，今夜第三時<sup>[10]</sup>往凱撒利亞去；<sup>24</sup>也要預備牲口<sup>[11]</sup>，讓保羅騎上去，把他安全帶到總督腓力斯那裏。”

<sup>25</sup>千夫長又寫了一封信，大意是這樣：

<sup>26</sup>革老丟，呂西亞向總督腓力斯大人問安！<sup>27</sup>這個人被猶太人捉拿，快要被殺的時候，我得知他是羅馬人<sup>[12]</sup>，就帶士兵前去營救。<sup>28</sup>因為我想知道他們指控他的原因，就帶他下到他們的公議會去。<sup>29</sup>我發現他是因為他們律法上的爭議而被指控的，並沒有甚麼該處死或該被捆鎖的罪名。<sup>30</sup>後來，我獲悉有人要用計謀害他，就立刻把他送到你那裏去，又吩咐指控他的人要在你面前申明他的事。<sup>[13]</sup>

<sup>31</sup>這樣，士兵照着命令，領了保羅，連夜帶他到安提帕底去。<sup>32</sup>第二天，士兵返回兵營，讓騎兵繼續帶保羅前行。<sup>33</sup>他們來到凱撒利亞，把信呈交總督，又把保羅帶到他面前。<sup>34</sup>總督讀了信，問保羅是哪一省的人；他得知保羅是基利家人，<sup>35</sup>就說：“等指控你的那些人也來到，我才聽決你的案件<sup>[14]</sup>。”於是他命令人在希律官邸<sup>[15]</sup>裏看守保羅。

[下一章>>](#)



保羅往羅馬之旅程

<sup>1</sup>23:1 為使文意暢達，補上各人。

<sup>2</sup>23:1 原文πεπολίτευμαι是指生活，與一個自由公民的生活有關。

<sup>3</sup>23:8 靈體或譯作“鬼靈”，第9節同。

<sup>4</sup>23:8 這些或譯作“三樣都有”。

<sup>5</sup>23:9 說不定是翻譯原文的εἰ δέ，也可以用問句方式翻譯。

<sup>6</sup>23:13 策劃這次陰謀：原文為ταύτην τὴν συμμοσίαν ποιησάμενοι，其中συμμοσίαν一詞與上文的“同謀”（12節）為不同的詞（雖然近義），所以譯文採用不同的中文字詞來翻譯。

<sup>7</sup>23:14 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>8</sup>23:17 原文ἀπαγγεῖλαι報告一詞，也見於第19節，但下文第18節所用的字眼卻是λαλήσαι“告訴”，為不同的詞。

<sup>9</sup>23:20 原文πυνθάνεσθαι查問與上文的διαγινώσκειν“審查”（15節）為不同的詞。

<sup>10</sup>23:23 第三時即晚上9時。

<sup>11</sup>23:24 牲口或譯作“坐騎”。

<sup>12</sup>23:27 羅馬人或譯作“羅馬公民”。

<sup>13</sup>23:30 有古抄本加“祝安好”。

<sup>14</sup>23:35 原文διακούσομαι是法律用語，所以譯作聽決……案件。

<sup>15</sup>23:35 希律官邸或譯作“希律府”。

## 第二十四章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 在腓力斯面前受審

<sup>1</sup>過了五天，大祭司亞拿尼亞連同一些長老和一個叫帖土羅的律師<sup>[1]</sup>下來，向總督控告保羅。<sup>2-3</sup><sup>[2]</sup>保羅被傳出來後，帖土羅就開始指控他說：“腓力斯大人，因為你，我們得以享受太平安定；因為你的遠見，這個民族<sup>[3]</sup>得以革新。我們在各方面、在各地方對此都滿懷感恩。<sup>[4]</sup>為免再耽擱你的時間，<sup>[5]</sup>我求你寬容一下，聽聽我們這簡短的陳言。

<sup>5</sup>“我們發覺這個人就像瘟疫一樣，在世界各地所有的猶太人當中煽動叛亂，他又是拿撒勒教派的一個頭目。<sup>6</sup>他甚至企圖玷污聖殿，我們就把他抓住。<sup>[6]</sup>你自己查問他，就可以知道我們指控他的一切事了。”<sup>9</sup>猶太人也隨着他一同指控保羅，聲稱事情確實是這樣。<sup>[7]</sup>

<sup>10</sup>總督向保羅點頭示意他說話，他就說：“我知道你做這民族<sup>[8]</sup>的審判官許多年了，所以我樂意在你面前<sup>[9]</sup>為自己申辯。<sup>11</sup>你可以查證一下，自我上耶路撒冷敬拜，到現在還沒有超過十二天。<sup>12</sup>不拘在聖殿裏，在會堂中，還是在城裏，他們都沒有看見我與人爭論<sup>[10]</sup>，或糾集羣眾<sup>[11]</sup>。<sup>[12]</sup><sup>13</sup>而且，他們也無法向你證實現在所指控我的事。<sup>14</sup>但有一點要向你承認，我是按着他們叫做“教派”<sup>[13]</sup>的那道路<sup>[14]</sup>敬拜<sup>[15]</sup>我們先祖的神，並且相信律法和先知書上所記載的一切。<sup>15</sup>我對神<sup>[16]</sup>懷着盼望，其實這些人自己也是這樣企盼，就是義人和不義的人<sup>[17]</sup>也要復活。<sup>16</sup>因此，我自己常常<sup>[18]</sup>盡力<sup>[19]</sup>，對神對人都要有無虧的<sup>[20]</sup>良心。

<sup>17</sup>“過了幾年，我帶着賑濟我民族的捐資來到這裏；我也帶了祭物來。<sup>[21]</sup><sup>18</sup>我正獻上祭物的時候，他們發現我在聖殿裏：人已經潔淨了，既無羣眾聚集，也沒有騷亂發生，<sup>19</sup>但有些從亞西亞來的猶太人——<sup>[22]</sup>他們若有甚麼要指控我，就應該到你面前來指控我。<sup>20</sup>不然，就讓這些人親自說<sup>[23]</sup>，我站在公議會前的時候，他們找到我甚麼犯法的事，<sup>21</sup>除非是為了我站在他們當中喊叫的那句話：‘我今天在你們面前受審問，是為了死人復活的事。’”

### 保羅被拘留

<sup>22</sup>腓力斯對這道路認識得較為準確<sup>[24]</sup>，於是拖延<sup>[25]</sup>他們，說：“等到千夫長呂西亞下來，我再審查你們的案件。”<sup>23</sup>他命令百夫長拘留保羅，但要寬待他；他的親友要是來伺候他，<sup>[26]</sup>一個也不可阻撓。

<sup>24</sup>過了幾天，腓力斯和他的猶太裔妻子士西拉來到，就派人叫保羅來，聽他講論關於基督耶穌的信仰。<sup>25</sup>當保羅談到公義、節制和將來的審判，腓力斯就害怕起來，說：“現在你先回去吧。有機會我再叫你來。”<sup>26</sup>腓力斯同時又指望保羅送錢給他，所以常常叫他來，與他談話。

<sup>27</sup>過了兩年，<sup>[27]</sup>波求·非斯都接替腓力斯的職任；腓力斯想討好猶太人，就把保羅留在監裏。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>24:1</sub> 律師：原文ὀνόματι在這裏是指控方律師。

<sup>2</sup><sub>24:2-3</sub> 因原文的詞序與中文的習慣用法不同，所以譯文採用了併節方式。

<sup>3</sup><sub>24:2-3</sub> 民族或譯作“國家”。

<sup>4</sup><sub>24:2-3</sub> 我們在……感恩或譯作“我們隨時隨地對此滿懷感恩”。

<sup>5</sup><sub>24:4</sub> 為免再耽擱你的時間或譯作“為免再煩擾你”。

<sup>6</sup><sub>24:6</sub> 有古抄本加：“並且打算按照我們的律法審判（他）。<sup>7</sup>可是，千夫長呂西亞前來，以很大的武力從我們手上帶走了（他），<sup>8</sup>又着令控告他的人都到你這裏來。”

<sup>7</sup><sub>24:9</sub> 原文φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν的句式，以間接敘述形式翻譯較佳。

<sup>8</sup><sub>24:10</sub> 民族或譯作“國家”。

<sup>9</sup><sub>24:10</sub> 為使文意暢達，補上在你面前。

<sup>10</sup><sub>24:12</sub> 爭論或譯作“討論”。

<sup>11</sup><sub>24:12</sub> 原文ἐπίστασιν ποιῶντα ὄχλου的意思是聚集羣眾而有所行動，所以譯作糾集羣眾。

<sup>12</sup><sub>24:12</sub> 全節若照原文的次序，可譯作：“他們並沒有看見我在聖殿裏與人爭論，或在會堂中、在城裏糾集羣眾。”但原文三個οὔτε可能是有關聯的一組事物，所以先把三個οὔτε引進的短語譯出。

<sup>13</sup><sub>24:14</sub> 教派或譯作“異端”。

<sup>14</sup><sub>24:14</sub> 那道路：原文為τὴν ὁδόν一詞。

<sup>15</sup><sub>24:14</sub> 敬拜或譯作“事奉”。

<sup>16</sup><sub>24:15</sub> 把原文εἰς τὸν θεόν譯作對神，即以神為對象，較譯作“靠着神”自然。

<sup>17</sup><sub>24:15</sub> 把原文δικαίω τε καὶ ἀδικῶ譯作義人和不義的人較佳。

<sup>18</sup><sub>24:16</sub> 原文διὰ παντός常常在原句中雖然在最後的位置，但這語用來修飾動詞ἀσκήω“盡力”較自然。

<sup>19</sup><sub>24:16</sub> 盡力：原文ἀσκήω一詞，意思為投身於某種操練或活動。

<sup>20</sup><sub>24:16</sub> 無虧的或譯作“無可詬病的”或“無愧的”。

<sup>21</sup><sub>24:17</sub> 我也帶了祭物來：原文προσφοράς“祭物”一詞置於本句的最後，似乎是要另指一事，所以譯文把“祭物”翻譯成另一句，一來貼近原意，二來以免引起歧義。不過，全節也可譯作“過了幾年，我帶着賑濟這個民族的捐資和祭物來到這裏”。

<sup>22</sup><sub>24:19</sub> 原文這句以πενεξ ὁδε開首，顯然與上句是連接的；但此句沒有動詞，成為一個不完整的句子，所以我們以破折號表示這斷裂現象。



2324:20 讓這些人親自說：原文αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν是祈使語氣。

2424:22 較為準確或譯作“很準確”。

2524:22 原文ἀνεβάλετο, 即拖延。

2624:23 他的親友要是來伺候他或譯作“他的親友來供應他的需要時”。

2724:27 過了兩年或譯作“滿了兩年”。

## 第二十五章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 保羅要向凱撒上訴

<sup>1</sup>非斯都來到那省份<sup>[1]</sup>履新<sup>[2]</sup>，三天之後就從凱撒利亞上耶路撒冷去。<sup>2</sup>祭司長<sup>[3]</sup>和猶太人的首領<sup>[4]</sup>在他面前控告保羅，懇求他<sup>3</sup>恩准他們對付保羅<sup>[5]</sup>，於是請他送<sup>[6]</sup>保羅到耶路撒冷去，他們好在途中埋伏殺掉他。<sup>4</sup>這樣，非斯都回答：“保羅拘留在凱撒利亞，我自己打算很快就去那裏。”<sup>5</sup>他又說：“這樣，讓你們中間有權的人跟我下去吧。那人若有甚麼不當的事<sup>[7]</sup>，就讓他們指控他吧。”

<sup>6</sup>非斯都在他們那裏住了不超過八天或十天，就下凱撒利亞去。第二天，他坐在審判席上，下令把保羅帶來。<sup>7</sup>保羅到了，從耶路撒冷下來的猶太人圍着他站着，指控他許多嚴重的罪狀，都是他們不能證實的。

<sup>8</sup>保羅申辯說：“無論是猶太人的律法，是聖殿，還是凱撒，我都沒有干犯。”

<sup>9</sup>但非斯都想要討好猶太人，就對保羅說：“你願意上耶路撒冷去，在那裏就這些指控在我面前受審嗎？”

<sup>10</sup>保羅說：“我現在站在凱撒的審判席前<sup>[8]</sup>，這是我應該受審的地方。對於猶太人，<sup>[9]</sup>我並沒有做過甚麼錯事，<sup>[10]</sup>這是你清楚知道的。<sup>11</sup><sup>[11]</sup>假若我做了錯事，犯了甚麼該死的罪，要我受死，我也不推辭。但假若這些人指控我的事是沒有根據的，就沒有人可以把我交給他們。我要向凱撒上訴！”

<sup>12</sup>非斯都與議會商議了，就回覆說：“你既然要向凱撒上訴，就到凱撒那裏去吧。”

### 保羅在亞基帕和百妮基面前

<sup>13</sup>過了些日子，亞基帕王和百妮基來到凱撒利亞，問候非斯都。<sup>14</sup>他們在那裏住了許多日子，非斯都向王陳述保羅的案件，說：“這裏有個人，是腓力斯留下來的囚犯。<sup>15</sup>我在耶路撒冷的時候，祭司長<sup>[12]</sup>和猶太人的長老向我講述他的事，要求定他的罪。

<sup>16</sup>我回答他們說，被告還沒有和原告當面對質，又未有機會對所指控的事申辯，就把人交出來，<sup>[13]</sup>這不是羅馬人的規矩。<sup>17</sup>因此，他們一同來到這裏的時候，我沒有耽延，第二天就坐在審判席上，下令把那人帶來。<sup>18</sup>指控他的人站起來告他，所控告他的罪名，沒有一樣是我以為的那些惡<sup>[14]</sup>事。<sup>19</sup>他們不過跟那人有些爭議，是關於他們自己的宗教，以及一個叫耶穌的人；他已經死了，保羅卻聲稱他是活着的。<sup>20</sup>對於這些爭議，我感到困惑<sup>[15]</sup>，就問他是否願意去耶路撒冷，在那裏就這些事受審。<sup>[16]</sup><sup>21</sup>但保羅要求留下來等待皇上裁決，我就下令把他拘留，直至我送他到凱撒那裏。”

<sup>22</sup>亞基帕對非斯都說：“我也想親自聽聽這人怎麼說<sup>[17]</sup>。”

非斯都說：“明天你可以聽到這人怎麼說了。”

<sup>23</sup>第二天，亞基帕和百妮基大張旗鼓而來，與千夫長和城裏的顯要一同進入大堂。非斯都下令把保羅帶進來了。<sup>24</sup>非斯都說：“亞基帕王和在場的各位，請看這個人，所有的猶太人，無論是在耶路撒冷還是這裏的，都請求我，呼喊說這個人不該活下去。<sup>25</sup>但我發覺他並沒有做過甚麼該死的事。他自己既然要向皇帝上訴，我就決定把他送去。<sup>26</sup>對於這個人，我沒有甚麼具體實情可以上書主上。因此，我把他帶到你們面前，尤其是你亞基帕王面前，好讓在查問以後，我能有所上書。<sup>27</sup>因為我認為，把囚犯送去，卻不說明所控告的罪名，是不合理的。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>25:1 原文有τῆ ἐπαρχείᾳ那省份一詞。

<sup>2</sup>25:1 履新或譯作“上任”。

<sup>3</sup>25:2 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>4</sup>25:2 首領或譯作“首要人物”。

<sup>5</sup>25:3 對付保羅：原文有κατ' αὐτοῦ一詞，意即“對他不利”或“對付他”。

<sup>6</sup>25:3 送或譯作“解”。

<sup>7</sup>25:5 不當的事或譯作“過錯”。

<sup>8</sup>25:10 凱撒的審判席前或譯作“凱撒的法庭裏”。

<sup>9</sup>25:10 對於猶太人：原文Ἰουδαίους“猶太人”一詞處於強調位置。

<sup>10</sup>25:10 對於……錯事或譯作“我對猶太人並沒有做過甚麼錯事”。

<sup>11</sup>25:11 原文這節開首有μὲν οὖν“這樣”一詞，為文意暢達，故略去不譯。

<sup>12</sup>25:15 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>13</sup>25:16 原文χαρίζεσθαί與第11節同，都是指把人交出來。

<sup>14</sup>25:18 有古抄本沒有那些惡。

<sup>15</sup>25:20 感到困惑：原文ἀπορούμενος是指對事情感到困惑，不知怎麼辦。

<sup>16</sup>25:20 是否願意……受審這兩句是間接敘述。

<sup>17</sup>25:22 為使文意暢達，補上怎麼說，下半節同。

## 保羅在亞基帕面前

<sup>1</sup>亞基帕對保羅說：“准你為自己說話。”  
於是保羅伸手替自己申辯說：<sup>2</sup>亞基帕王啊，就猶太人指控我的一切事，我今天能在你面前申辯，實在感到欣慰。<sup>3</sup>尤其欣慰的是你熟悉猶太人所有的規條和爭議。因此，我懇求你耐心聽我說。  
<sup>4</sup>從少年以來，就是從起初在自己的民族當中，以及在耶路撒冷，我怎樣生活為人，所有的<sup>[2]</sup>猶太人都知道。<sup>5</sup>他們若願意的話，可以作見證，其實他們很早<sup>[3]</sup>就知道，我是按照我們的宗教最嚴格的教派，過着法利賽人的生活。<sup>6</sup>現在我站在這裏受審，是因為我對神向我們先祖所承諾的應許懷着盼望。<sup>7</sup>我們十二個文派晝夜熱切地事奉神，都盼望這個應許實現。王啊，我就是因為這盼望被猶太人指控。<sup>8</sup>你們為甚麼認為神使死人復活是不可信的呢？  
<sup>9</sup>這樣，我自己從前也認為應該做許多的事來反對拿撒勒人耶穌的名，<sup>10</sup>我在耶路撒冷確實這樣做過。我從祭司長<sup>[4]</sup>那裏得到權柄，把許多聖徒拘禁在監裏。他們被處死，我也投了一票。<sup>[5]</sup><sup>11</sup>我在各會堂裏經常懲罰他們，強迫他們說褻瀆的話。<sup>[6]</sup>我極度惱恨他們，甚至遠赴境外的城市迫害他們。”

## 保羅述說自己怎樣歸信基督

<sup>12</sup>那時，我帶着祭司長<sup>[7]</sup>賦予的權柄和命令，往大馬士革去。<sup>13</sup>王啊，正午時分，我在路上看見從天上發出一道光，比太陽還要明亮，四面照耀着我和跟我一起的人。<sup>14</sup>我們全都仆倒在地上，我聽見有聲音用希伯來話對我說：“掃羅，掃羅，你為甚麼迫害我？你用腳踢有刺的棒子，是不可能的。<sup>[8]</sup>”  
<sup>15</sup>我說：“主啊，你是誰？”  
主說：“我就是你所迫害的耶穌。<sup>16</sup>起來，站着！我向你顯現，目的是要選定你作差役和見證人，見證你看見了我<sup>[9]</sup>的事並<sup>[10]</sup>我將要向你顯現<sup>[11]</sup>的事。<sup>17</sup>我要拯救你脫離民眾和外族人；我差遣你到他們那裏去，<sup>18</sup>開他們的眼睛，使他們從黑暗中轉向光明，從撒但的權勢下轉向神，使他們的罪得以赦免，與藉着相信我<sup>[12]</sup>而成聖的人同得基業。”  
<sup>19</sup>因此，亞基帕王啊，我沒有違背上天的異象；<sup>[13]</sup><sup>20</sup>我首先向在大馬士革的人，再向在耶路撒冷和猶太各地區的人，以及向外族人宣告<sup>[14]</sup>，叫他們悔改轉向神，行事與悔改的心相稱。<sup>21</sup>為了這些事，<sup>[15]</sup>猶太人在聖殿裏捉拿我，想要殺我。<sup>22</sup>不過，直到今天，我仍然得到<sup>[16]</sup>從神而來的幫助，所以<sup>[17]</sup>我才能站在這裏，向所有卑微和尊貴的人作見證。我不說別的，只說眾先知和摩西所說將來必成就的事，<sup>[18]</sup><sup>23</sup>就是基督必須受難，從死人中首先<sup>[19]</sup>復活，向這民眾和外族人宣告光明的信息<sup>[20]</sup>。”  
<sup>24</sup>保羅說這些話為自己申辯的時候，非斯都大聲說：“保羅，你瘋了！這許多的學問把你弄瘋了。”  
<sup>25</sup>但保羅說：“非斯都大人，我不是瘋了，我說的其實都是又真實又清醒<sup>[21]</sup>的話。<sup>26</sup>因為<sup>[22]</sup>王明白這些事，所以我放膽<sup>[23]</sup>向王<sup>[24]</sup>說話，我確信這些事沒有一樣能向王隱瞞，因為都不是在背角處做的。<sup>27</sup>亞基帕王啊，你相信先知嗎？我知道你是相信的。”  
<sup>28</sup>亞基帕對保羅說：“你想在這短短的時間內<sup>[25]</sup>說服我成為基督徒嗎？”  
<sup>29</sup>保羅說：“短也好，長也好，我祈求神不但使你，也使今日所有在這裏聽見我說話的人，都可以像我一樣，只是不要有這些鎖鏈。”  
<sup>30</sup>於是王和總督、百妮基，以及與他們一起坐着的人都站起來。<sup>31</sup>他們退席，彼此談論說：“這個人沒有做過甚麼該死或該被捆鎖的事。”  
<sup>32</sup>亞基帕對非斯都說：“這個人若沒有向凱撒上訴，早就可以釋放了。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>26:4</sub> 在這節開首有μὲν οὖν這新段落的標記，但為文意暢達，略去不譯。

<sup>2</sup><sub>26:4</sub> 所有的：原文有πάντες一詞。

<sup>3</sup><sub>26:5</sub> 很早：原文ἄνωθεν這個副詞，不一定與上節的ἀπ' ἀρχῆς“起初”同義又同為ἔζησα“生活”的修飾語。最自然的看法是把ἄνωθεν一詞看作修飾προηγήσασθαι“早就知道”一語；換言之，此詞加強了“早”的意思。

<sup>4</sup><sub>26:10</sub> 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>5</sup><sub>26:10</sub> 我也投了一票或譯作“我也表示贊成”。

<sup>6</sup><sub>26:11</sub> 我在……褻瀆的話或譯作“我經常在各會堂裏用刑迫使他們說褻瀆的話”。

<sup>7</sup><sub>26:12</sub> 祭司長或譯作“當權的祭司”，參太2:4註。

<sup>8</sup><sub>26:14</sub> 你用腳……不可能的直譯作“你踢刺是難的”。這句話很大可能是當時流行的希臘諺語，喻指：人不能勝天（或神）；人要逆天而行，只會徒勞無功，自取滅亡。

<sup>9</sup><sub>26:16</sub> 有古抄本沒有我。

<sup>10</sup><sub>26:16</sub> 並：原文這裏的句式是較罕見的τε... τε而不是常見的τε... καί，應該是一種修辭手法。而τε... τε是表示並列的小品詞，但下文的τε所關聯的內容，可能有更進一步的意思，所以譯文用“並”一詞來翻譯。

<sup>11</sup><sub>26:16</sub> 原文ὀφθασμαὶ顯現，與同節的εἶδές“看見了”和ᾤφθη“顯現”都是同一詞，都是與“看見”有關；而此“看見”又與保羅的“失明”，以及緊接的下文提到“開他們的眼睛”（18節）有關。若翻譯作“指示”，就失去了這種關聯性。

<sup>12</sup><sub>26:18</sub> 原文πίστει τῇ εἰς ἐμέ藉着相信我一語在ἐν τοῖς ἡγιασμένοις“成聖的人”後面，應該只是修飾“成聖的人”，而不是整個不定式結構。

<sup>13</sup><sub>26:19</sub> 上天的異象或譯作“從天上來的異象”。

<sup>14</sup><sub>26:20</sub> 宣告：原文ἀπήγγελλον一詞，應譯作“宣告”或“宣講”，是與福音有關的。若譯作“勸勉”，免不了淡化了此詞的神學意味。

<sup>15</sup><sub>26:21</sub> 為了這些事或譯作“為了這些緣故”。

<sup>16</sup><sub>26:22</sub> 原文此詞為τυχῶν得到。

<sup>17</sup><sub>26:22</sub> 所以是翻譯原文句首的οὖν。

<sup>18</sup><sub>26:22</sub> 我不說別的……必成就的事或譯作“我所說的，並不超越眾先知和摩西所說過將來必成就的事”。

19 26:23 原文πρῶτος**首先**一詞與下文的介詞短語ἐξ ἀναστάσεως“復活”緊密聯結，而基督首先復活的觀念也見於林前15:23。就語法上說，雖然πρῶτος可以與“宣告”一詞聯結，但從句子的詞序和神學的角度來看，都是以前者的翻譯較為合宜。

20 26:23 **光明的信息**直譯作“光明”。“向這民眾……信息”或譯作“把（真）光傳給這民眾和外族人”。

21 26:25 **清醒**或譯作“合理”。

22 26:26 原文有γάρ**因為**一詞。

23 26:26 **放膽**或譯作“敢”。

24 26:26 **王**或譯作“他”。

25 26:28 **在這短短的時間內**或譯作“用簡短的一番話”。

## 第二十七章

使徒行傳

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 保羅啓航往羅馬

<sup>1</sup>他們決定要我們乘船到意大利去，就把保羅和其他囚犯一同交給御營<sup>[1]</sup>裏一個名叫猶流的百夫長。<sup>2</sup>有一艘亞大米田的船要開往亞西亞沿岸的港口<sup>[2]</sup>，於是我們上了那船，啓航去了。與我們同行的有從帖撒羅尼迦來的馬其頓人亞里達古。

<sup>3</sup>第二天，我們到了西頓。猶流善待保羅，准許他往朋友那裏去接受照顧<sup>[3]</sup>。<sup>4</sup>我們又從那裏啓航，由於逆風，就沿着塞浦路斯的背風處航行。<sup>5</sup>我們穿越基利家和旁非利亞一帶的海域，來到呂家的每拉。<sup>6</sup>百夫長在那裏找到一艘亞歷山太的船，那船正要開往意大利，他就把我們送上船。<sup>7</sup>有好些日子，我們只是緩緩開行，好不容易才來到革尼土附近的水域<sup>[4]</sup>。由於風勢阻撓我們前進，我們只好沿着克里特的背風處航行，<sup>[5]</sup>在撒摩尼的對面經過。<sup>8</sup>我們沿着岸邊航行，好不容易<sup>[6]</sup>才來到拉西亞城附近一個叫做佳澳的地方。

<sup>9</sup>已經過了許多時間，如今航程已變得危險，因為連禁食的節期<sup>[7]</sup>都過去了，於是保羅勸他們，<sup>10</sup>說：<sup>[8]</sup>“各位，我看這次航程將要帶來傷害和重大損失，不但危及貨物和這艘船，還危及我們的性命。”<sup>11</sup>但百夫長寧願聽從舵手和船主，卻不聽保羅的話。<sup>12</sup>而且這港口不宜過冬，所以大多數人都主張<sup>[9]</sup>從這裏啓航，或者可以到非尼基過冬；非尼基是克里特的一個港口，一面朝向西南<sup>[10]</sup>，一面朝向西北<sup>[11]</sup>。

### 海上的風暴

<sup>13</sup>南風徐徐吹起，他們以為正中下懷<sup>[12]</sup>，就起錨，沿着克里特的海岸航行。<sup>14</sup>可是，才過了不久，就有一股叫做“東北大風”<sup>[13]</sup>的暴風從島上襲來。<sup>15</sup>船被風抓住，不能迎風而駛，我們只好任船漂流<sup>[14]</sup>。<sup>16</sup>我們沿着一個叫做高大的小島的背風處急速行駛，好不容易才把救生艇拉住。<sup>17</sup>水手把救生艇拉上來，又用支撐物<sup>[15]</sup>把船身穩住<sup>[16]</sup>。他們恐怕船在賽耳底擱淺，就放下船帆，任船漂流<sup>[17]</sup>。<sup>18</sup>我們被風浪猛烈地搖來搖去；到了第二天，他們就把貨物拋到海裏。<sup>19</sup>第三天，他們親手把船上的工具也拋棄了。<sup>20</sup>有許多天太陽和星星都沒有出現，相當猛烈的暴風雨<sup>[18]</sup>又壓迫着我們，最後，我們放棄了任何獲救的盼望。

<sup>21</sup>大家不想進食已經多日，於是保羅站在他們中間，說：“各位，你們早該聽我的話，不從克里特啓航，就不會遭受這次傷害和損失<sup>[19]</sup>。<sup>22</sup>現在我勸<sup>[20]</sup>你們打起精神<sup>[21]</sup>；你們中間沒有一個人會喪失性命，只會失去這艘船。<sup>23</sup>因為昨天晚上，我所屬所敬拜<sup>[22]</sup>的神，他的一位天使站在我面前<sup>[23]</sup>，<sup>24</sup>說：<sup>[24]</sup>“保羅，不要怕，你必定站在凱撒面前。看啊，神已經把與你同船的人全都交給你了。”<sup>25</sup>所以各位，要打起精神<sup>[25]</sup>！因為我相信神，事情必像他告訴我的那樣發生。<sup>26</sup>不過，我們必在一個海島上擱淺。”

<sup>27</sup>到了第十四天晚上，我們在亞得里亞海漂來漂去。約在午夜時分，水手以為他們已漸漸接近陸地。<sup>28</sup>他們探測水深，發現是二十奧古阿<sup>[26]</sup>；船行了不遠，他們又探測水深，發現是十五奧古阿<sup>[27]</sup>。<sup>29</sup>他們怕我們觸礁<sup>[28]</sup>，就從船尾拋下四個錨，並企盼着<sup>[29]</sup>天亮。<sup>30</sup>水手企圖離船逃走；他們把救生艇放下海裏，假裝想要從船頭拋錨的樣子。<sup>31</sup>保羅對百夫長和士兵說：“這些人若不留留在船上，你們就不能獲救。”<sup>32</sup>於是士兵砍斷救生艇的繩索，任它漂走。<sup>[30]</sup>

<sup>33</sup>天快亮的時候，保羅勸大家吃點東西，說：“你們一直在巴望，不進食，甚麼也不吃，到今天已經十四天了。<sup>34</sup>所以我勸你們吃點東西，這是與你們獲救有關的，因為你們各人連一根頭髮也不會丟失。”<sup>35</sup>保羅說了這些話，就拿起餅來，在大家面前感謝神，然後擘<sup>[31]</sup>開來吃。<sup>36</sup>於是，大家都打起精神，也吃東西了。<sup>37</sup>我們船上共有二百七十六<sup>[32]</sup>人。<sup>38</sup>他們吃飽了，就把麥子拋進海裏，使船輕省一點。<sup>[33]</sup>

### 沉船

<sup>39</sup>天亮的時候，他們不認得那地方，但注意到那裏有一個有沙灘<sup>[34]</sup>的海灣，就打算<sup>[35]</sup>儘量<sup>[36]</sup>把船靠岸。<sup>40</sup>於是他們砍斷船錨，把錨丟在海裏，同時鬆開繫着船舵的繩，揚起前帆，順着風向沙灘前進。<sup>41</sup>但船撞着兩海匯流的地方，就擱淺了；船頭膠着不動，船尾被海浪猛力<sup>[37]</sup>沖擊，就毀壞了。

<sup>42</sup>士兵想把囚犯殺掉，免得有人游泳逃走。<sup>43</sup>但百夫長想拯救保羅，就阻止他們任意而行。他又命令那些會游泳的，先跳進水裏去，游向陸地，<sup>44</sup>其餘的人則用木板或船上的東西游上岸。這樣，所有人都獲救上岸了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>[27:1](#) 御營或譯作“皇家軍營”。

<sup>2</sup>[27:2](#) 沿岸的港口或譯作“沿岸一帶的地方”。

<sup>3</sup>[27:3](#) 接受照顧或譯作“好得到他們的照顧”。

<sup>4</sup>[27:7](#) 革尼土附近的水域或譯作“對着革尼土的水域”。

<sup>5</sup>[27:7](#) 我們只好沿着克里特的背風處航行或譯作“我們就在克里特的下風航行”。

<sup>6</sup>[27:8](#) 原文μόλις好不容易，也見於第7節。

<sup>7</sup>[27:9](#) 禁食的節期或譯作“贖罪日”。

<sup>8</sup>[27:10](#) 根據UBS4，原文λέγω說該位於第10節，而不是第9節。

<sup>9</sup>[27:12](#) 主張或譯作“決定”。

<sup>10</sup>[27:12](#) 原文κατὰ ἄβρα是指朝向西南。

<sup>11</sup>[27:12](#) 原文κατὰ χῆρον是指朝向西北。

<sup>12</sup>[27:13](#) 正中下懷：原文δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι意即“以為正好符合自己的心願”，用中文慣用語“正中下懷”來翻譯，貼切不過。

<sup>13</sup>[27:14](#) 東北大風或音譯作“友拉革羅”。

<sup>14</sup>[27:15](#) 漂流：原文ἐφερόμεθα指“隨……漂流”。

<sup>15</sup>[27:17](#) 支撐物或譯作“纜繩”。

<sup>16</sup>[27:17](#) 把船身穩住或譯作“捆住船身”。

<sup>17</sup>[27:17](#) 此詞與上文的漂流（15節）同。

1827:20 原文χειμῶνός一詞解作**暴風雨**。

1927:21 **傷害和損失**一語也出現於第10節。

2027:22 原文παραινῶ勸一詞，也出現於第9節。

2127:22 **打起精神**：原文εὐθυμεῖν一詞，應解作振奮、歡欣鼓舞。第25節同。

2227:23 **敬拜**或譯作“事奉”。

2327:23 **面前**或譯作“身邊”。

2427:24 根據UBS4，原文λέγων說應位於第24節，而不是第23節。

2527:25 **打起精神**：見第22節註。

2627:28 **二十奧古阿**：“奧古阿”為長度單位，一奧古阿約有1.85米。“二十奧古阿”約有37米。

2727:28 **十五奧古阿**約有27米，參上註。

2827:29 **觸礁**或譯作“在石上擱淺”。

2927:29 **企盼着**或譯作“祈求”。

3027:32 **任它漂走**或譯作“讓它掉進海裏”。

3127:35 **擊**或譯作“搥”。

3227:37 **二百七十六**：有古抄本作“約七十六”，也有作“七十六”。

3327:20-38 從本章第20節提到眾人放棄了“獲救”的盼望，然後提到“不想進食”、“（沒有）打起精神”。到了33-38節一段又重提到“進食”、“吃東西”、“打起精神”及“獲救”。而在這兩段中間，作者提到保羅對神的信心，以及水手的“沒有信心”。這些刻劃讓我們見到人神之間的互動，也見到神的拯救多麼細緻，他不輕看我們的身體，連一根頭髮也不掉以輕心，以至最後全船人獲救。譯文盡量保持前後字詞的一致性，讓讀者能細味揣摩當中的信息。

3427:39 原文αἰγιαλόν一詞，解作**沙灘**。同一詞見於21:5。

3527:39 **打算**或譯作“決定”。

3627:39 **儘量**一詞，是要翻譯原文εἰ δύναιτο一語希求語氣（optative）所要表達的含義。

3727:41 有古抄本沒有**海浪**，有古抄本則沒有**猛力**。



## 保羅在馬耳他

<sup>1</sup>我們獲救<sup>[1]</sup>之後，才知道那島叫做馬耳他。<sup>2</sup>土人向我們顯出非常的情分。因為正下着雨，天氣又冷，他們就生了火歡迎<sup>[2]</sup>我們所有人。<sup>3</sup>那時，保羅撿了一捆柴，放在火上，有一條毒蛇由於受熱<sup>[3]</sup>，鑽了出來，纏住<sup>[4]</sup>他的手。<sup>4</sup>土人看見那蛇在他手上懸着<sup>[5]</sup>，就彼此說：“這人肯定是個兇手，雖然從海裏獲救<sup>[6]</sup>，公義<sup>[7]</sup>還是不容他活。”<sup>5</sup>但保羅把那蛇甩進火裏，並沒有受傷。<sup>6</sup>他們等着<sup>[8]</sup>他，以為他快要腫起來，或者要突然倒斃；但等了<sup>[9]</sup>很久，卻沒有看見異乎尋常<sup>[10]</sup>的事情臨到他身上，就改變了想法，說他是個神明。

<sup>7</sup>在那個地方附近有一些田產，是島上的首領部百流的。他接待我們，友善地招待了我們三天。<sup>8</sup>當時，部百流的父親患了痢疾，正在發燒，臥在牀上。保羅來到他那裏，為他禱告，按手在他身上，治好了他。<sup>9</sup>這事以後，島上其餘的病人也來了，都給治好。<sup>10</sup>他們非常尊敬我們<sup>[11]</sup>；到了啓航的時候，他們又把我們所需要的東西送來。

## 保羅抵達羅馬

<sup>11</sup>過了三個月，我們乘坐一艘亞歷山太的船啓航；這船是在那島上過冬的，有雙子星神為記。<sup>12</sup>到了敘拉古，我們住了三天；<sup>13</sup>又從那裏起航<sup>[12]</sup>，來到利基翁。過了一天，颳起了南風，第二天，我們來到部丟利。<sup>14</sup>我們在那裏遇見<sup>[13]</sup>一些弟兄，並獲邀請在他們那裏住了七天。就這樣，我們來到了羅馬。<sup>15</sup>那裏的弟兄聽見我們的消息，甚至從羅馬來到亞比烏集市和三館來迎接我們。保羅看見他們，就感謝神，而且得了勇氣。

<sup>16</sup>我們進了羅馬之後，<sup>[14]</sup>保羅獲准獨自與那個<sup>[15]</sup>看守他的士兵另住一處。

## 保羅在羅馬傳道

<sup>17</sup>過了三天，保羅召集了當地的猶太人領袖。他們都來了，保羅對他們說：“各位弟兄，我雖然沒有做過甚麼事干犯民眾或先祖的規條，卻淪為囚犯，從耶路撒冷交到羅馬人的手裏。<sup>[16]</sup><sup>18</sup>他們查問我之後，想要釋放我，因為在我身上沒有甚麼該死的罪。<sup>19</sup>但猶太人反對，我不得不向凱撒上訴，其實我並沒有甚麼事要指控我的同胞<sup>[17]</sup>。<sup>20</sup>為了這個緣故，我才請你們來，與你們見面談話。我正是因為以色列的盼望才被扣上這鎖鏈。”

<sup>21</sup>他們說：“我們並沒有收到從猶太送來談論你的信，也沒有弟兄來這裏報告或說你甚麼壞話。<sup>22</sup>但我們認為應該<sup>[18]</sup>聽聽你的想法，因為我們知道這個教派在各處都遭人反對。”

<sup>23</sup>他們和保羅約定了日子；到了那天，有許多人來到他的居所。<sup>[19]</sup>保羅從早上到傍晚向他們講解，為神的國鄭重地作見證，引用摩西的律法和先知書，要說服他們相信耶穌<sup>[20]</sup>。<sup>24</sup>有的被他的話說服了，有的卻不相信。<sup>25</sup>他們彼此意見不合<sup>[21]</sup>；保羅說了這一句話後，他們就解散了，<sup>[22]</sup>保羅說：“聖靈藉着以賽亞先知針對你們先祖所說的話，說得好！<sup>26</sup>他說：

‘你到這民<sup>[23]</sup>裏去，說：

你們聽是聽見，卻不領悟；

看是看見，卻不理解<sup>[24]</sup>；

<sup>27</sup>因為這民的心已經麻木<sup>[25]</sup>，

他們耳朵遲鈍，眼睛閉着，

免得他們眼睛看見，耳朵聽見，

心裏領悟，回轉過來，

我就醫治他們。’

<sup>28</sup>因此，你們應當知道，神這救恩已傳<sup>[26]</sup>給外族人，他們必聽得見。<sup>[27]</sup><sup>[28]</sup>

<sup>30</sup>保羅在自己所租的房子裏住了整整兩年。凡到他那裏來的人，他都接待。<sup>31</sup>他放膽傳揚神的國，教導人主耶穌基督的事，並未受到阻攔。

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>28:1 原文διασωθέντες獲救一詞，與上一節的“獲救”（27:44）同。

<sup>2</sup>28:2 歡迎或譯作“接待”。

<sup>3</sup>28:3 原文ἀπὸ τῆς θερμῆς這介詞短語表示原因，所以譯作由於受熱。

<sup>4</sup>28:3 纏住：原文καθήμεν應解作“捆在”、“吊住”。

<sup>5</sup>28:4 懸着：原文κρεμάμενον“懸”為現在時分詞，表達持續狀態。

<sup>6</sup>28:4 獲救：原文διασωθέντα也出現於27:43（主動語態），和27:44與28:1（被動語態）。

<sup>7</sup>28:4 公義或譯作“天理”。

<sup>8</sup>28:6 等着：原文προσεδόκων一詞，應解作“等候”，同一節共出現了兩次。

<sup>9</sup>28:6 等了：原文為προσεδόκων“等候”，見同節上註。

<sup>10</sup>28:6 原文ἄτοπον解作異乎尋常。這詞在25:5出現過，那裏譯作“不當的事”。

<sup>11</sup>28:10 非常尊敬我們：原文πολλὰς τιμὰς ἐτίμησαν ἡμᾶς是同源詞與格（cognate dative）的用法，即動詞與所連接的與格名詞為同源詞。英文直譯作honoured us with many honours，雖然同源詞賓格（cognate accusative）或同源詞與格不一定有強調的含意，但這裏保羅還加了“很多”一詞，所以這裏譯作“非常尊敬我們”。

<sup>12</sup>28:13 起航或譯作“拔錨起航”。“起航”：有古抄本作“繞道而行”。

<sup>13</sup>28:14 遇見或譯作“找到”。

<sup>14</sup>28:16 有古抄本加“百夫長把眾囚犯交給御營的統領，只有”。

<sup>15</sup>28:16 那個：“看守他的士兵”有定冠詞，應譯為“那個”，而不是“一個”。

1628:17 卻淪為.....的手裏或譯作“卻在耶路撒冷淪為囚犯，交在羅馬人的手裏”。

1728:19 同胞或譯作“國民”。

1828:22 認為應該：原文ἀξιοῦμεν一詞，是指考慮並認為適合去做某事。

1928:23 到了那天.....他的居所或譯作“他們一大羣人就在那天來到保羅的居所”。

2028:23 說服他們相信耶穌直譯作“說服他們關於耶穌”。但從上下文來看，正文的翻譯較為合適。

2128:25 意見不合是翻譯原文的ασύμφωνοι，此詞與下文的“一句話”形成強烈的對比。

2228:25 保羅說了.....就解散了或譯作“他們還未解散以前，保羅說了這一句話”。

2328:26 民或譯作“民眾”，第27節同。

2428:26 不理解或譯作“看不清”。

2528:27 已經麻木或譯作“變得遲鈍”。

2628:28 已傳：原文ἀπεστάλη“傳”為過去不定時動詞。

2728:28 他們必聽得見或譯作“他們必會聽從”。

2828:28 有古抄本加第29節：“他說完了這番話，猶太人就離去，他們之間產生了許多的爭論。”

# 羅馬書

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">5</a>	<a href="#">6</a>	<a href="#">7</a>	<a href="#">8</a>
<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>	<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>
<a href="#">13</a>	<a href="#">14</a>	<a href="#">15</a>	<a href="#">16</a>

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

這卷書的作者是使徒保羅。從他推薦堅革哩的女執事（16:1）來看，本書很可能是在哥林多附近的港口堅革哩寫成。此外，16:23又提及有一位接待全教會的該猶，而哥林多教會正好有一位信徒名叫該猶（林前1:14），如果兩卷書信所提及的該猶是同一人的話，我們便可以憑此推斷羅馬書是在哥林多或附近的堅革哩寫成。

根據哥林多前書16:1-4，保羅那時仍未到達哥林多，哥林多後書8至9章又提到收集捐獻的事仍在進行，可見保羅寫這兩封書信時，他仍未到達哥林多；但在羅馬書15:26，保羅說自己已經準備起程前往耶路撒冷，並且帶同馬其頓和亞該亞的捐獻去支持耶路撒冷的教會，所以學者都同意羅馬書的成書日期大概是公元56年或57年，在保羅第三次宣教旅程期間，準備啟程前往耶路撒冷之前。

### 寫作對象與目的

這書信是寫給羅馬教會信徒的（1:7），其中外族人佔多數。我們可以從16:3-16推斷當時羅馬基督徒的組織。保羅提及亞居拉和百基拉家中的教會和幾個家庭教會，保羅到達羅馬後也在自己的住處跟信徒聚會（徒28:30-31），可見當時羅馬教會不一定只有一個基督徒羣體。

羅馬教會不是保羅建立的（1:13，15:22-24），這書信是要解釋基督教的基本教義，就是不論猶太人或外族人，都是因信基督而稱義，不是因為遵守舊約律法，並且教導信徒怎樣實踐因信稱義的生活。

### 寫作背景

羅馬城是羅馬帝國的首都，當時那裏可能有4至5萬猶太人。根據歷史考證，早在公元前2世紀，羅馬城已有一些從巴勒斯坦和敘利亞來的居民，當中有商人、移民，也有奴隸。按歷史文獻記載，羅馬皇帝韋老古曾因為猶太人和基督徒的衝突，而在公元49年前後嘗試把猶太人逐出羅馬城。亞居拉和百基拉也因這事離開羅馬，到了哥林多，在那裏遇見保羅（徒18:2）。

保羅寫這卷書時，羅馬基督徒羣體應該相當大，因為保羅期望他們提供財力和人力，支持他往西班牙去宣教。另外，從書信的內容來看，當地信徒對於教義應該有一定的認識。保羅關於“強者”和“弱者”的討論，反映教會內有不同的意見（14:1–16:13），而這些分歧都可能跟信徒是外族人還是猶太人有關。

## 神學主題

羅馬書在神學上的地位毋庸置疑。奧古斯丁在386年因為唸到羅馬書13:13-14而悔改。改教家馬丁·路德在1515年11月至翌年9月教授羅馬書，他指出羅馬書的重點不在於公義的神懲罰不義的人，而在於神因着人的信心稱為義，這一份醒覺是他提出改教運動的動力。循道衛理宗創始人約翰·衛斯理在1738年悔改歸信主，也與研讀羅馬書有關。到了第一次世界大戰結束，瑞士有一位牧者巴特研讀羅馬書，隨後在1919年發表《羅馬書註釋》，此舉儼如“在神學家的遊樂場上擲下一枚炸彈”！

羅馬書可以在不同年代激發一浪又一浪的信仰反思，是因為書中對於基督教的教義有詳盡的解釋。保羅不但指出“人人都犯了罪”這事實（1:18–3:20），而且還宣告人有因信稱義的出路（3:21–4:25）。這個道理，同時適用於猶太人和外族人；無論是誰，只要相信耶穌救贖的大能，就可以脫離神的憤怒和死的權勢（5章），脫離罪（6章），脫離律法（7章），脫離肉體的捆鎖（8章）。

羅馬書9至11章討論以色列是否得救的問題，以往學者大多認為是插入部分，但學者近年有了新的理解，就是從救恩歷史的角度去理解亞當、亞伯拉罕、摩西和基督，嘗試明白他們在救恩歷史中的關係。

羅馬書12至15章提到信徒如何在教會和社會裏活出因信稱義的人生。這對於歷世歷代的信徒都有重大意義，當中不但處理當時信徒的分歧（例如，是否可吃祭過偶像的食物，應否守節期），更重要是說明信徒相處的原則就是愛，並且信徒在教會裏不分強弱，都是神家裏的成員。

## 文學特色

這卷書各段互相緊扣，條分縷析，把神學重點很有系統地鋪陳闡釋。保羅採用了“辯論文體”（*diatribe*）來闡釋基督教的教義。

辯論文體是一種論述哲學和道德的文體。希臘哲學家伊比德圖（*Epictetus*）的學生就曾以這種文體記錄他在課堂上的論點，成為《談論集》（*Discourses*）。這種辯論文體的好幾個特色，都可以在羅馬書中找到。

辯論文體最大的特色，是與一個虛構的對象討論議題。當對方提出相反的意見、錯誤的結論或難答的問題，講者就以直接的第二人稱回應這些疑問質詢，就好像保羅在9:19-20所做的那樣：“這樣，你會對我說：‘他為甚麼還責怪人呢？有誰可以違抗他的旨意呢？’可是，你這個人啊，你是誰，竟然跟神頂嘴？被塑造的怎可對塑造它的說：‘你為甚麼把我造成這個樣子呢？’”

此外，講者面對不當的觀點，又會用決絕的語氣否定對方，就好像保羅一再用“絕對不可”等詞句去指正錯誤的觀點那樣（3:4、31，6:2，11:1）。

保羅說“因為罪抓住機會，藉着誦命欺騙我，並且藉着誦命殺了我”（7:11），其實是把“罪”這抽象的概念擬人化，這也是辯論文體的表達手法。此外，諷刺手法（9:20-21）和罪惡清單（1:29-30）都是辯論文體的特色。

當時的辯論文體喜歡引用權威著作（例如，荷馬和柏拉圖的作品）來支持自己的觀點，保羅在羅馬書裏也引用舊約經文來支持自己的論點，尤其是談論以色列人與因信稱義的關係時（9–11章），保羅更大量引用舊約經文，希望藉此叫自己的同胞明白神的心意。

在羅馬書裏，神不但是公義的神，也是稱人為義的神。神不但在神學上解決了人的罪，也在生活裏帶領信徒活出神的義。在羅馬書裏，我們固然可以看見人的罪和出路，不過書中呈現得更清楚的是神的公義，以及神對罪人的愛和引領。

## 生命信息

甚麼人可以寫出氣勢磅礴，卻帶着濃濃愛意的羅馬書？不就是那位以熱情擁抱生命和自己所屬的羣體，深度學習律法卻又能超越文字桎梏的保羅嗎？

羅馬書在教會歷史中產生過極大的影響力，影響人，也影響信仰的理念。作者保羅因此被奉為偉大的使徒嗎？這不是正確的推論！人的改變是聖靈的工作，信仰內容不是保羅所發明。細讀羅馬書，不難發現，保羅整個人生正是福音大能最好的見證：1. 保羅深深認同神對世界的判語——“因為人人都犯了罪，虧缺了神的榮耀”（3:23）；2. 他同時又深信問題的答案：“這福音是神的大能，要救每一個相信的人……神的義就是藉着這福音顯明出來……。”（1:16-17）3. 所以他不以福音為恥，更深感自己應該承擔這福音的責任：“無論是希臘人還是未開化的人，是聰明人還是愚笨人，我都虧欠了他們。”（1:14）

保羅對福音好處、對福音要求的個人領受，與他陳述福音的內容，兩者的界線似乎難以劃分。這種把福音內化而又外化的生命，正是我們要追求的！

## 大綱

- 序言：耶穌基督的福音 [1:1-15](#)
- 全書主旨：因信稱義 [1:16-17](#)
- 人的不義，神的公義 [1:18-3:20](#)
- 因信稱義 [3:21-5:21](#)
- 稱義的生命 [6:1-8:39](#)
- 稱義的恩典 [9:1-11:36](#)
- 稱義的生活 [12:1-15:13](#)
- 結語 [15:14-16:27](#)

# 第一章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

問好

<sup>1</sup>基督耶穌的僕人<sup>[1]</sup>保羅，蒙召作使徒，奉派<sup>[2]</sup>去傳神的福音。<sup>2</sup>這福音，是神藉着眾先知在聖經上預先應許的。<sup>3</sup>當中論到他的兒子：按肉體說，他生為大衛的後裔；<sup>[3]</sup>按聖潔的靈<sup>[4]</sup>說，他因從死人中復活，立<sup>[5]</sup>為神大有能力<sup>[6]</sup>的兒子：他就是我們的主耶穌基督<sup>[7]</sup>。<sup>5</sup>藉着他，我們領受了恩典和使徒的職分，<sup>[8]</sup>為了他的名，<sup>[9]</sup>在萬族中使人因信而順服<sup>[10]</sup>，<sup>6</sup>其中也包括你們這些蒙召歸屬於耶穌基督的人<sup>[11]</sup>。<sup>7</sup>我寫信給你們所有在羅馬、為神所愛、蒙召作聖徒的人。願我們的父神和主耶穌基督賜予你們恩惠、平安！

渴望到羅馬去

<sup>8</sup><sup>[12]</sup>首先，我藉着耶穌基督為你們各人感謝我的神，因為你們的信心<sup>[13]</sup>傳遍了天下。<sup>9-10</sup><sup>[14]</sup>神，就是我在他兒子的福音上用心靈服侍的那位，他可以給我作見證，我怎樣常常在禱告中不住地提到你們，並且祈求，或許按着神的旨意，終有一天我能夠順利到你們那裏去。<sup>11</sup>因為<sup>[15]</sup>我渴望見你們，好與你們分享<sup>[16]</sup>一些屬靈的恩賜<sup>[17]</sup>，使你們得以堅固；<sup>12</sup>也就是說，<sup>[18]</sup>我在你們中間的時候，藉着我彼此的信心，大家一同得到鼓勵。<sup>13</sup>弟兄們，我不希望你們不知道：我多次計劃到你們那裏去，要在你們當中也得一些果子，就像我在其餘的外族人當中一樣，只是至今仍受到攔阻。<sup>14</sup>無論是希臘人還是未開化的人，是聰明人還是愚笨人，我都虧欠了他們。<sup>[19]</sup><sup>15</sup>所以，我殷切期望<sup>[20]</sup>把福音也傳給你們在羅馬的人。

福音是神的大能

<sup>16</sup><sup>[21]</sup>我不以福音為恥，因為<sup>[22]</sup>這福音是神的大能，要救每一個相信的人；先是猶太人，然後是希臘人。<sup>17</sup>其實，<sup>[23]</sup>神的義就是藉着這福音顯明出來，以信為始，以信為終。<sup>[24]</sup>正如經上所記：“義人必因信得生。”<sup>[25]</sup>

神的憤怒

<sup>18</sup>原來，<sup>[26]</sup>神的憤怒從天上顯明<sup>[27]</sup>出來，反對人一切的不虔不義，就是以不義壓制真理的人的不虔不義。<sup>[28]</sup><sup>19</sup>其實神的事情，人所能知道的，在他們心裏都是明顯的<sup>[29]</sup>，因為神已經向他們顯明<sup>[30]</sup>了。<sup>20</sup><sup>[31]</sup>自從創造世界以來，神那些看不見的特質，就是他永恆的大能和神性，是顯而易見的，<sup>[32]</sup>這從他<sup>[33]</sup>所造的萬物就可以領悟，使人無可推諉。<sup>21</sup>因為，<sup>[34]</sup>他們雖然知道神，卻不把他當作神來讚頌他，也不感謝他；他們的思想<sup>[35]</sup>反而<sup>[36]</sup>變得虛妄，無知的心就昏暗了。<sup>22</sup>他們自稱有智慧，反成為愚拙，<sup>23</sup>以必朽的人、飛禽、走獸、<sup>[37]</sup>爬蟲<sup>[38]</sup>等模樣<sup>[39]</sup>的造像<sup>[40]</sup>取代不朽的神的榮耀。<sup>[41]</sup><sup>24</sup>所以<sup>[42]</sup>神任憑<sup>[43]</sup>他們隨從自己心裏的私慾行污穢的事，以致彼此羞辱自己的身體。<sup>[44]</sup>

<sup>25</sup>他們以謊言取代神的真理，敬拜服侍受造之物，卻不敬拜服侍那造物之主——主是該受稱頌的，直到永遠！阿們。<sup>26</sup>因此，<sup>[45]</sup>神任憑他們隨從可恥的情慾：<sup>[46]</sup>他們的女性以違反自然的性關係<sup>[47]</sup>，取代<sup>[48]</sup>自然的性關係。<sup>27</sup>照樣，男性也放棄了與女性自然的性關係，彼此<sup>[49]</sup>慾火中燒<sup>[50]</sup>，男和男行可恥的事，就在自己身上受到他們乖謬行為所必有的報應。

<sup>28</sup>既然<sup>[51]</sup>他們不屑<sup>[52]</sup>承認<sup>[53]</sup>神，神就任憑他們存敗壞的<sup>[54]</sup>心，做那些不當的事。<sup>29</sup>他們充滿了各樣的不義、<sup>[55]</sup>邪惡、貪婪、惡毒，又塞滿了嫉妒、殺機、<sup>[56]</sup>紛爭、詭詐、惡意，且說長道短、<sup>30</sup>公然毀謗、恨惡神、<sup>[57]</sup>凌辱人、狂傲、自誇、圖謀惡事、忤逆父母、<sup>31</sup>愚昧無知、言而無信、無情無義、無憐憫心腸。<sup>[58]</sup><sup>32</sup>雖然他們知道神的律法，就是行這些事的人是該死的，可是他們不但自己去做，還贊同別人去做。<sup>[59]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:1 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>2</sup>1:1 奉派或譯作“被分別開來”。

<sup>3</sup>1:3 他生為大衛的後裔或譯作“他是大衛的後裔所生的”。

<sup>4</sup>1:4 聖潔的靈或譯作“聖靈”。

<sup>5</sup>1:4 立：原文ὀρισθέντος一詞，可解作“顯明”或“立”，但前者的意思在新約的書卷中不常見。此詞用在人身上，通常解作“確定”、“立”等。

<sup>6</sup>1:4 原文介詞短語ἐν δυνάμει大有能力，可連於動詞ὀρισθέντος“立”，也可連於ὸυίου θεοῦ“神的兒子”，但從神學和語法角度說，連於“神的兒子”為宜。

<sup>7</sup>1:4 我們的主耶穌基督：我們把此句放在這裏是按原文的詞序翻譯。第3節開首的“他的兒子”與這裏第4節尾“我們的主耶穌基督”雖然是同位語，但保羅似乎是刻意作出首尾呼應的安排。

<sup>8</sup>1:5 藉着他……和使徒的職分或譯作“藉着他，我們領受了恩典，成為使徒”，或“藉着他，我們領受了恩典，得着使徒的職分”。

<sup>9</sup>1:5 原文的介詞短語ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ為了他的名，應該是表達保羅使徒職分之目的，所以我們把此語提前。

<sup>10</sup>1:5 因信而順服：譯文把原文ὑπακοὴν πίστειως這所有格（genitive）結構看作來源所有格（genitive of source），故譯如上。

<sup>11</sup>1:6 蒙召……的人：原文κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ一語，可譯作“為耶穌基督所呼召的人”，但因要表達保羅一貫的用法，即呼召者通常是神自己，所以補上“歸屬於”等詞。

<sup>12</sup>1:8-15 這一段是繼書信開頭的問題語之後的感恩和禱告部分，其中也交代了保羅這次羅馬行程之目的。

<sup>13</sup>1:8 因為你們的信心或譯作“因為與你們信心有關的消息”。

<sup>14</sup>1:9-10 原文的介詞短語ἐπὶ τῶν προσευχῶν“在禱告中”（10節）在文意上應與ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιῶμαι“不住地提到你們”（9節）一語相連，所以譯文調動了一些詞語的位置，採用了併節方式。

<sup>15</sup>1:11 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是交代保羅懇求神讓他造訪羅馬的原因。

<sup>16</sup>1:11 與你們分享或譯作“分給你們”。

<sup>17</sup>1:11 屬靈的恩賜可能不是特指某些恩賜，而是泛指屬靈的福氣。



- 18**:1:12 **也就是說**：原文τοῦτο δέ ἐστιν，表示下文要澄清或補充上文（即“好與你們……，使你們得以堅固”）的意思。
- 19**:1:14 **我都虧欠了他們**直譯作“我都是他們的債務人”，或可譯作“我都欠了他們的債”。
- 20**:1:15 **我殷切期望**：原文τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον也可譯作“我殷切的期望是”。πρόθυμον一詞解作“熱切渴望”較解作“情願盡力”為之合宜。
- 21**:1:16 這一節的開頭有連詞γάρ“因為”一詞，顯示下文是解釋為甚麼保羅殷切期望向羅馬人傳福音。這應該是這封信正文的開始，而16-17節引進了全書的主題。
- 22**:1:16 原文有γάρ**因為**一詞，顯示下文是解釋上文“不以福音為恥”這一句。
- 23**:1:17 **其實是**翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋為甚麼福音是神的大能。
- 24**:1:17 **以信為始，以信為終**或譯作“是本於信，以至於信”。
- 25**:1:17 **義人必因信得生**或譯作“因信而得義的人必得生”。
- 26**:1:18 **原來是**翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋“神的義的顯明是基於信心”。換言之，保羅是要從反面說明上文立論的理據。
- 27**:1:18 **顯明**是翻譯原文的ἀποκαλύπτεται。這詞與上一節的“顯明”（17節）為同一詞。這詞或譯作“啓示”。
- 28**:1:18 全節直譯作“原來，神的憤怒從天上向那些以不義壓制真理的人的一切不虔不義顯明出來”。或譯作“原來，對於那些以不義壓制真理的人，有神的憤怒從天上顯明出來，反對他們的一切不虔不義”。
- 29**:1:19 **明顯的**：原文φανερὸν一詞，與同句的ἐφανερώσεν“顯明”為同源詞，但這裏φανερὸν為形容詞，故譯作“明顯的”。
- 30**:1:19 **顯明**：原文為ἐφανερώσεν，與上文的ἀποκαλύπτεται“顯明”（17、18節）為不同的詞，只是中文用相同的詞語來翻譯。
- 31**:1:20 這節的開頭有γάρ一詞，顯示下文是解釋或說明上一句“神已經向他們顯明了”，就是說，神怎樣顯明並顯明甚麼。
- 32**:1:20 原文καθοράται是**顯而易見**的是與句首的τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ**神那些看不見的特質**前後呼應。其中καθοράται及ἀόρατα這兩個詞是同源詞，所以譯文以**見**一詞把兩者緊扣在一起。
- 33**:1:20 為使文意暢達，補上**他**。
- 34**:1:21 **因為**是翻譯原文的διότι，顯示下文21-23節是解釋上文“無可推諉”的原因。
- 35**:1:21 **思想**：原文διαλογισμοῖς是指人的“所思所想”。
- 36**:1:21 **反而**或譯作“因而”。
- 37**:1:23 **走獸**或譯作“四足動物”。
- 38**:1:23 **爬蟲**或譯作“爬行動物”。
- 39**:1:23 **模樣**是翻譯原文的ὁμοίωματι，指人類或動物本身固有的形狀。
- 40**:1:23 **造像**是翻譯原文的εἰκόνας，指仿照那些形像而製造出來的東西。
- 41**:1:23 這節有多個對比：“神的榮耀”與“人、飛禽、走獸、爬蟲等模樣的造像”，“不朽的神”與“必朽的人”。
- 42**:1:24 **所以**是翻譯原文的διότι，顯示下文是上文22-23節的結果。
- 43**:1:24 **任憑**直譯作“交付”，第26、28節同。
- 44**:1:24 **以致……的身體**或譯作“他們就在他們中間羞辱自己的身體”。
- 45**:1:26 **因此**是翻譯原文的介詞短語διὰ τοῦτο，顯示下文是上文第25節的結果。這25-26節（也應該包括第27節）可能是自成一段，與23-24節互相對應，其用詞和內容上也有一定的對應，例如“取代”、“任憑”等。
- 46**:1:26 原文在下句的開頭有γάρ一詞，顯示下文（“他們的女性……”）是說明或解釋上文“神任憑他們隨從可恥的情慾”一句，所以這裏用了冒號。
- 47**:1:26 **性關係**：原文χρῆσιν一詞，指關係或功能等意思。從上下文來看，這裏應解作“性關係”或“性行為”。
- 48**:1:26 **取代**：原文μετήλλαξαν...εἰς雖然與第25節的μετήλλαξαν...ἐν略有分別，但應該是同一意思，所以譯文採用同一詞翻譯。
- 49**:1:27 **彼此**是翻譯原文εἰς ἀλλήλους一語。
- 50**:1:27 **慾火中燒**：這句的“燒”字，原文為ἔξεκαύθησαν，意思是“燃燒”。
- 51**:1:28 **既然是**翻譯原文的καθὼς。此詞在這裏解作“由於”、“因為”。

521:28 **不屑**或譯作“決定不”。原文οὐκ ἔδοκίμασαν的意思是經過考慮而認為不值得採取某種行動。

531:28 原文ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει的意思是**承認**。

541:28 **敗壞的**：原文為ἀδόκιμον，與上句οὐκ ἔδοκίμασαν“不屑”中的ἔδοκίμασαν為同源詞。“敗壞”一詞，或可譯作“為他所不屑的”或“他視為不及格的”。

551:29 有古抄本加“淫亂”。

561:29 **殺機**直譯作“兇殺”。

571:30 **恨惡神**或譯作“被神恨惡”。

581:31 **愚昧無知……無憐憫心腸**：原文ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας連續四個以α作前綴的詞語，形成頭韻現象，語勢頗強。譯文嘗試以四個含“無”字的詞語來加以對應。

591:32 從第18節至此，保羅大抵是描述外族人的情況，神對他們的審判是無可避免的。



### 神的公義審判

<sup>1</sup>所以，<sup>[1]</sup>你這評斷<sup>[2]</sup>人的啊，無論你是誰，<sup>[3]</sup>都無可推諉。你在甚麼事上評斷別人，就在甚麼事上定自己的罪；因為你這評斷人的，自己也行同樣的事<sup>[4]</sup>。<sup>2</sup>我們知道，神按實情<sup>[5]</sup>審判<sup>[6]</sup>行這些事的人。<sup>3</sup>你這個人啊，你評斷<sup>[7]</sup>行這些事的人，自己卻做同樣的事，你以為自己可以逃脫神的審判嗎？<sup>4</sup>還是你輕視神豐盛的恩慈、寬容、忍耐，不知道他的恩慈是要領你悔改嗎？<sup>5</sup>但<sup>[8]</sup>由於你的心頑梗，不肯悔改，<sup>[9]</sup>就為自己在神發怒和彰顯公義審判的日子，積累憤怒。<sup>6</sup><sup>[10]</sup>神必按照各人的行為報應各人：<sup>7</sup>對於那些堅忍<sup>[11]</sup>行善，追求榮耀、尊貴和不朽的人，就有永生回報他們；<sup>8</sup>但對於那些自私自利、不順從真理、反順從不義的人，就有憤怒和怒氣回報他們。<sup>9</sup>又有患難和困苦加給每個作惡的人，先是猶太人，然後是希臘人；<sup>10</sup>卻有榮耀、尊貴、平安加給每個行善的人，先是猶太人，然後是希臘人。<sup>11</sup>因為神並不偏待人。

<sup>12</sup>要知道，<sup>[12]</sup>凡是在律法之外犯罪的，<sup>[13]</sup>也要在律法之外滅亡；凡是在律法之下<sup>[14]</sup>犯罪的，就要按律法受審判。<sup>13</sup>因為<sup>[15]</sup>在神面前，不是聽見律法的人稱義，而是行律法的人才得稱義。<sup>14</sup>其實，<sup>[16]</sup>沒有律法的外族人，若按着本性行合乎律法的事，那麼他們雖然沒有律法，他們對自己來說就是律法。<sup>[17]</sup><sup>15</sup>這就表明，律法的要求<sup>[18]</sup>是寫在他們心裏，他們的良知也一同作證，種種思想互相較量，有時指責自己，有時為自己辯護。<sup>16</sup>到那日，神要藉着基督耶穌<sup>[19]</sup>審判世人隱密的事，就如我的福音所說的。<sup>[20]</sup>

### 猶太人與律法

<sup>17</sup><sup>[21]</sup>你既自稱為猶太人，以律法為倚靠，仗着神誇口，<sup>18</sup>又從律法中受了教導，<sup>[22]</sup>知道他的旨意，能夠辨別<sup>[23]</sup>甚麼是真正重要的；<sup>19</sup><sup>[24]</sup>又自信是瞎子的嚮導，是在黑暗中的人的光，<sup>20</sup>是愚昧人的指導，是小孩子的老師，在律法中得到知識和真理的典範——<sup>[25]</sup><sup>21</sup>那麼，<sup>[26]</sup>你這教導別人的，<sup>[27]</sup>卻不教導自己嗎？你這宣講不可偷竊的，<sup>[28]</sup>自己卻偷竊嗎？<sup>22</sup>你這說不可通姦的，<sup>[29]</sup>自己卻通姦嗎？你這憎惡偶像的，<sup>[30]</sup>自己卻搶劫廟宇嗎？<sup>23</sup>你這以律法誇口的，自己卻違反律法而羞辱神。<sup>[31]</sup><sup>24</sup>正如經上所記：“因為<sup>[32]</sup>你們的緣故，神的名在外族人當中受到褻瀆。”

<sup>25</sup>你若行律法，割禮<sup>[33]</sup>當然對你有益；但你若違反律法，<sup>[34]</sup>受了割禮也成了未受割禮的。<sup>26</sup>所以<sup>[35]</sup>那未受割禮的人，若遵行律法的要求<sup>[36]</sup>，他雖然未受割禮，難道不算是受了割禮嗎？<sup>27</sup>而且，<sup>[37]</sup>那生來未受割禮卻遵守律法的人，將要審判你這有條文又受了割禮卻違反律法的人。<sup>[38]</sup><sup>28</sup>因為<sup>[39]</sup>外表是猶太人的，並不是猶太人<sup>[40]</sup>；外表和肉身上的割禮，也不是割禮<sup>[41]</sup>。<sup>29</sup>其實，<sup>[42]</sup>是不是猶太人在於內裏；是不是割禮在於內心，靠賴的是聖靈<sup>[43]</sup>，不是條文。這樣的人所受的稱讚不是出於人，而是出於神。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sup>2:1</sup> **所以**：原文有表示結果的連詞διό，顯示下文是承上而來的判斷。換言之，既然上文所說的外族人壓制真理，以謊言取代神的真理，而招致審判；這樣的話，那些評斷人的也沒有例外，因為他們也跟那些外族人一樣（3節）。於是本來在暗處的，忽然卻在明處受到審判，營造了很強的修辭效果。

<sup>2</sup><sup>2:1</sup> **評斷**或譯作“審判”，本節同。

<sup>3</sup><sup>2:1</sup> **你這……，無論你是誰**或譯作“你們每一個評斷別人的人啊，無論你是誰”。

<sup>4</sup><sup>2:1</sup> 原文τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις**行同樣的事**，與上文的τὰ τοιαῦτα πράσσοντες“行這些事”（1:32）相近，所以“同樣的事”可能是指上文1:29-31所說的那些惡行。

<sup>5</sup><sup>2:2</sup> **實情**或譯作“真理”。

<sup>6</sup><sup>2:2</sup> **審判**或譯作“評斷”。

<sup>7</sup><sup>2:3</sup> **評斷**或譯作“審判”。

<sup>8</sup><sup>2:5</sup> 原文有δέ**但**一詞，顯示下文是與上文對比，即評斷人的人的行為與神的恩慈不相配。

<sup>9</sup><sup>2:5</sup> **由於……不肯悔改**是翻譯原文由κατά組成的介詞短語，表示原因。

<sup>10</sup><sup>2:6-11</sup> 由第6節開始，保羅承上文的審判議題，以交叉配列的結構（6-11節）討論神審判的準則。

<sup>11</sup><sup>2:7</sup> **堅忍**：原文καθ' ὑπομονή應解作“堅忍”或“忍耐”。

<sup>12</sup><sup>2:12</sup> **要知道**：此句的開頭有γάρ“因為”一詞，顯然要把下文這一段與上文聯結，旨在說明“神不偏待人”這句話。為免譯文太多“因為”，這裏譯作“要知道”。

<sup>13</sup><sup>2:12</sup> **凡是在律法之外犯罪的**或譯作“凡在沒有律法的情況下犯罪的”。

<sup>14</sup><sup>2:12</sup> **律法之下**或譯作“律法之內”。

<sup>15</sup><sup>2:13</sup> **因為**：原文有γάρ一詞，顯示下文是解釋或支持上一節“凡是在律法之下犯罪的，就要按律法受審判”這句話。

<sup>16</sup><sup>2:14</sup> **其實**：原文有γάρ一詞，顯示下文是解釋上文第12節上“凡是在律法之外犯罪的，也要在律法之外滅亡”這句話。

<sup>17</sup><sup>2:14</sup> **他們對自己來說就是律法**或譯作“自己就是自己的律法”。

<sup>18</sup><sup>2:15</sup> **律法的要求**是翻譯τὸ ἔργον τοῦ νόμου。

<sup>19</sup><sup>2:16</sup> **基督耶穌**：有古抄本作“耶穌基督”。

<sup>20</sup><sup>2:16</sup> 這一節與上文2:5前後呼應，結束了2:1-15的討論。

<sup>21</sup><sup>2:17</sup> 原文這節的開頭有承上討論的小品詞δέ，顯示下文是承接上文的主題（“神公平地審判，並不偏待人”）而繼續討論，只是下文是直接針對猶太人。

<sup>22</sup><sup>2:18</sup> 原文的分詞短語κατηγούμενος ἐκ τοῦ νόμου**又從律法中受了教導**（表示原因）應同時連於“知道他的旨意”及“能夠辨別甚麼是真正重要的”兩者。

232:18 能夠辨別或譯作“認定”。

242:19-20 原文的分詞ἔχοντα“得到”（20節）是表達原因的分詞，故可以把這分詞短語提前，並以併節形式翻譯19-20節，譯作“又因為在律法中得到知識和真理的典範，自信是瞎子的嚮導，是在黑暗中的人的光，是愚昧人的指導，是小孩子的老師”。

252:20 保羅在此打斷了上文一連串由“εἰ δέ既然 / 如果”開展的句式，所以譯文採用破折號。

262:21 那麼是翻譯原文的οὐν，似是承上的εἰ δέ句而開展的歸結句子，實質卻又不是，應含諷刺意味。

272:21 原文ὁ οὐν διδάσκω ἕτερον是“冠詞+分詞”結構，譯作你這教導別人的。

282:21 你這宣講不可偷竊的：這同樣是“冠詞+分詞”結構，見第21節註。

292:22 你這說不可通姦的：這同樣是“冠詞+分詞”結構，見第21節註。

302:22 你這憎惡偶像的：這同樣是“冠詞+分詞”結構，見第21節註。

312:23 這節宜看作是總結上文的直述句，因為這節的內容是承上總結，而且下文是“因為”句，再者，這句與上文的反問句法也略有不同。

322:24 因為是對應上一節“違反律法而羞辱神”。

332:25 割禮：這裏突然提到割禮，因為割禮與猶太人身分有密切的關係，而這一段（25-29節）應該就是要針對這個議題。

342:25 但你若違反律法直譯作“但你若是違反律法者”。

352:26 所以是翻譯原文的承上（25節）推論之詞。

362:26 律法的要求：原文為τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου，直譯作“律法的規條”，與上文的τὸ ἔργον τοῦ νόμου（15節）為不同的詞，但意思相仿，所以譯文用了相同的中文語詞來翻譯。

372:27 而且是翻譯原文的連詞καί，顯示文意推進一步。

382:27 這句可以翻譯成反問句的形式，如同上一節，但理解作直述句，文意較為自然暢順。

392:28 這是翻譯原文γάρ因為一詞，顯示下文是解釋上文25-27節的突破性觀點。

402:28 猶太人或譯作“真猶太人”，第29節同。

412:28 割禮或譯作“真割禮”，第29節同。

422:29 其實是翻譯句子開頭的ἀλλά，有承上及轉折之含意。

432:29 聖靈或譯作“靈”。

### 神信實不變

<sup>1</sup>這樣說來，<sup>[1]</sup>猶太人有甚麼優越的地方<sup>[2]</sup>？割禮又有甚麼益處呢？<sup>2</sup>在各方面<sup>[3]</sup>都有很多。首先，<sup>[4]</sup>神的聖言交託<sup>[5]</sup>給他們了。<sup>3</sup>即使有人不相信<sup>[6]</sup>，那又怎麼樣呢？難道他們的不信<sup>[7]</sup>會使神的信實<sup>[8]</sup>失效嗎？<sup>4</sup>絕對不會！神絕對是<sup>[9]</sup>真實的，而人人都是說謊的<sup>[10]</sup>。正如經上所記：

“這樣，你宣判的時候<sup>[11]</sup>顯為公義；  
你指控<sup>[12]</sup>的時候也必得勝。”

<sup>5</sup>但我們的不義<sup>[13]</sup>若顯明神的義<sup>[14]</sup>，<sup>[15]</sup>那我們該怎麼說呢？難道神降怒是他不義嗎？（這話<sup>[16]</sup>是我照着人的想法說的。）<sup>[17]</sup>絕對不是！否則神怎能審判世界呢？<sup>7</sup>但神的真實若<sup>[18]</sup>因我的謊言而越發顯明<sup>[19]</sup>，以至他得到榮耀，<sup>[20]</sup>那我為甚麼仍然要像罪人一樣<sup>[21]</sup>受審判呢？<sup>8</sup>又<sup>[22]</sup>為甚麼不說“讓我們作<sup>[23]</sup>惡去成就美善吧”？——<sup>[24]</sup>有人毀謗我們，說我們講過這樣的話。這些人被定罪是應該的。<sup>[25]</sup>

### 世上沒有義人

<sup>9</sup>那又怎麼樣呢？<sup>[26]</sup>我們比外族人強嗎？<sup>[27]</sup>絕對不是！因為<sup>[28]</sup>我們早已提出了指控<sup>[29]</sup>：不管是猶太人還是希臘人，所有人都在罪惡<sup>[30]</sup>之下。<sup>10</sup><sup>[31]</sup>正如經上所記：

“沒有義人，連一個也沒有。

<sup>11</sup>沒有領悟的，  
沒有尋求神的。

<sup>12</sup>所有人都偏離正道，  
一同敗壞。<sup>[32]</sup>

沒有行善的，連一個也沒有。<sup>[33]</sup>

<sup>13</sup>他們的喉嚨是敞開的墳墓；  
他們用舌頭行詭詐。

他們的嘴唇含有蛇的毒液。

<sup>14</sup>他們滿口咒罵和苦毒。

<sup>15</sup>他們腳步飛快，<sup>[34]</sup>為要殺人流血，

<sup>16</sup>他們在經過的路上留下破壞和悽愴。

<sup>17</sup>平安的路，<sup>[35]</sup>他們不認識。

<sup>18</sup>在他們眼中沒有敬畏神這回事。”

<sup>19</sup><sup>[36]</sup>所以<sup>[37]</sup>我們知道，律法所說的一切，都是對在律法之下的人說的，好堵住每一張嘴，使全世界的人都伏在神的審判之下。<sup>20</sup>因為<sup>[38]</sup>，沒有一個人<sup>[39]</sup>能因遵行律法<sup>[40]</sup>而在神面前稱義；原來<sup>[41]</sup>藉着律法，人知道自己有罪。

### 因信稱義

<sup>21</sup>但<sup>[42]</sup>如今<sup>[43]</sup>，神的義已經在律法之外顯明出來，有律法和眾先知作見證，<sup>22</sup>那就是：神的義藉着相信耶穌基督<sup>[44]</sup>，臨到一切相信的人身上。事實上，<sup>[45]</sup>這並沒有差別，<sup>23</sup>因為<sup>[46]</sup>人人都犯了罪，虧缺了神的榮耀，<sup>24</sup>得靠着神的恩典，藉着在基督耶穌裏的救贖，無償地稱義。<sup>[47]</sup><sup>25-26</sup><sup>[48]</sup>神以耶穌為贖罪祭<sup>[49]</sup>展示人前<sup>[50]</sup>，是憑着耶穌的血，藉着信，<sup>[51]</sup>為要顯明神的義，因為<sup>[52]</sup>他以忍耐的心<sup>[53]</sup>寬容人從前所犯的罪——<sup>[54]</sup>就是要在現今顯明神的義，讓人知道他自已為義，也稱相信耶穌的人<sup>[55]</sup>為義。

<sup>27</sup>這樣，<sup>[56]</sup>有甚麼可誇的呢？一點也沒有。根據甚麼準則<sup>[57]</sup>說沒有<sup>[58]</sup>呢？是根據行為的準則嗎？不，而是根據信心的準則。<sup>28</sup>因為<sup>[59]</sup>我們認定人稱義是靠着信心，不是靠着遵行律法<sup>[60]</sup>。<sup>29</sup>難道神只是猶太人的神嗎？他不也是外族人的神嗎？是的，他也是外族人的神。<sup>30</sup>因為神只有一位。<sup>[61]</sup>他要以信心為準則<sup>[62]</sup>稱那受了割禮的人為義，也要以信心為準則稱那沒有受割禮的人為義。<sup>31</sup>這樣，<sup>[63]</sup>我們是藉着信心使律法失效嗎？絕對不是！反而是鞏固了律法。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>3:1</sub> 這樣說來是翻譯原文承上歸結之詞οὖν，顯示下文提出的兩個問題是分別由上文2:17-24及2:25-29而來。

<sup>2</sup><sub>3:1</sub> 優越的地方：原文τὸ περισσόν是比較之詞，指比其他他人優勝的地方。

<sup>3</sup><sub>3:2</sub> 在各方面是翻譯原文的κατὰ πάντα τρόπον。

<sup>4</sup><sub>3:2</sub> 首先是翻譯原文的πρῶτον μὲν，但保羅在說完這“首先”之後，沒有繼續順序說下去。

<sup>5</sup><sub>3:2</sub> 原文ἐπίστεύθησαν交託一詞，與下一節的ἠπίστησαν“不相信”為同源詞。所以接着關於τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ“神的信實”的討論，可說是由此詞引發的。

<sup>6</sup><sub>3:3</sub> 不相信或譯作“不忠信”。

<sup>7</sup><sub>3:3</sub> 不信或譯作“不忠信”，此詞與下文的“信實”這同源詞對比。

<sup>8</sup><sub>3:3</sub> 信實或譯作“忠信”。

<sup>9</sup><sub>3:4</sub> 絕對是翻譯原文的γινέσθω，一方面是要對應這詞在這個文脈中所表達的肯定語氣，另一方面是要對應上句的μὴ γένοιτο“絕對不會”，其中γένειτο與γινέσθω為同一詞，故這裏以“絕對”來翻譯，好互相呼應。

<sup>10</sup><sub>3:4</sub> 說謊的直譯作“說謊者”。

<sup>11</sup><sub>3:4</sub> 你宣判的時候是翻譯原文的介詞短語ἐν τοῖς λόγοις σου。此語直譯作“在你的話語中”，但因此語與下文“你被指控的時候”一語平行，都是在一控訴的場景中，故譯如上。

<sup>12</sup><sub>3:4</sub> 指控：若把κρίνεσθαι這不定式看作被動語態，可譯作“被指控”。

<sup>13</sup><sub>3:5</sub> 這不義應該和上文的“不信”（3節）同義。

<sup>14</sup><sub>3:5</sub> 神的義是指“神的信實”，應該也包括他的拯救。

153:5 **但我們的不義若顯明神的義**：這一句大抵是出自保羅，而不是反對者提出的異議，因為這句是承上文第3節而來：猶太人的不信，不會使神的信實失效。這一節更進一步說明“反而顯明神的義”。

163:5 **這話**是指上一句所隱含的、為保羅所否定的思想：“神降怒是他不義”。

173:5 **這話是……說的**：這句話是保羅補充解釋的，所以放在括號內。這一節是依原文的次序翻譯。

183:7 **但……若……**是翻譯原文的εἰ δέ句式，與上文εἰ δέ的句式（5節）平行（譯文採用相同的譯法），而這節用了第5節所隱含的異議，所以這裏該是反對者提出的詰問，與第5節出自保羅的話不同。

193:7 **越發顯明**是翻譯原文的ἐπερίσσευσεν。因這句的主語是“神的真實”，所以不用“增多”或“增益”等語翻譯，而採用“顯明”或“表彰”等語。

203:7 **以至他得到榮耀**：原文是由εἰς所組成的介詞短語。

213:7 **像罪人一樣**或譯作“以罪人的身分”。

223:8 **又是**翻譯原文的καί，顯示下文是繼續上文的話，都是出於反對者的口。

233:8 **讓我們作**：原文ποιήσωμεν’作’是勉勵性虛擬語氣動詞（hortatory subjunctive）。

243:8 由第7節至第8節上半，應該都是反對者的言論，而下文是插入句，所以譯文採用了破折號。

253:8 由3:1的問題所引發的討論到這裏暫告一段落，要到下文才詳細回應3:8上的問題。

263:9 **那又怎麼樣呢？**是翻譯原文的Τι οὖν，顯示下文是承上文1-8節而來的結論。

273:9 **我們比外族人強嗎？**這問題與第1節的問題互相呼應，而這裏是用另一種方式複述第1節的問句，所以保羅在處理了上文的異議之後，現在承1:18-32及2:1-29這兩大段的信息作一總結：猶太人和希臘人都在罪惡之下。

283:9 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上句“絕對不是”。

293:9 **早已提出了指控**：原文προηπισάμεθα一詞，應解作“早已指控”。

303:9 **罪惡**或譯作“罪惡權勢”。

313:10-18 這一段是要證明所有人都是罪人。

323:12 **一同敗壞**或譯作“一同變得毫無價值”。

333:12 **沒有行善的，……沒有**：有古抄本作“連一個行善的也沒有”。

343:15 **他們腳步飛快**：原文ὄξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν是指他們的腳步迅捷。此語位於句子的開頭，應該是重點，所以我們照原文的次序翻譯。而且，上文多半是各感官的靜態描述，到這句則是動態的描繪。所有這些器官，包括腳，都陷在罪中。

353:17 **平安的路**或譯作“和睦之道”。

363:19-20 這兩節結束了這一段的討論（9-20節），也成為1:18-3:20這一大段的高潮和結束，也是對全人類（猶太人和外族人）控訴的終結。

373:19 **所以**是翻譯原文的小品詞δέ。此詞與οἶδαμεν’我們知道’連用，是承上（10-18節）歸結的標記。

383:20 **因為**：原文διότι可解作“因為”或“所以”，但此處是解釋上文，應作“因為”，是解釋上一句“全世界的人都伏在神的審判之下”。

393:20 **沒有一個人**或譯作“沒有血肉之軀”。“人”直譯作“肉體”。

403:20 **遵行律法**：原文為 ἔργων νόμου，或譯作“律法之功”。

413:20 **原來**是翻譯原文的γάρ，顯示這句是解釋同節的上一句，即第20節上。

423:21 **但是**翻譯原文的δέ，顯示下文是與上文所述的人之狀況對比。

433:21 **如今**是翻譯原文的νῦν，顯示一個新的紀元，與下文ἐν τῷ νῦν καιρῷ’現今’（26節）呼應。這裏開始進入因信稱義的討論。

443:22 **藉着相信耶穌基督**或譯作“藉着耶穌基督的信實”。

453:22 **事實**是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上句“神的義……臨到一切相信的人身上”。

463:23 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上句“這並沒有差別”。

473:24 原文的分詞δικαιούμενοι’稱義’應是恆常性現在時（gnomic present），表示所有人稱義都必須通過這種方式，所以譯文在句首加“得”一詞。而這分詞從句得**靠着……稱義**是直接連於第23節的“人人”，並從另一個層面說明第22節的“這並沒有差別”。

483:25-26 第25節的開頭是關係代詞ὃν（指代“基督耶穌”，24節），顯示第25節（及26節）是要說明神怎樣藉着基督施行救贖。

493:25-26 贖罪祭或譯作“施恩座”。

503:25-26 展示人前：無論在文理上和語法上說，把προέθετο解作“公開展示”（而不解作“計劃”）為宜。

513:25-26 藉着信或譯作“藉着人的信”。

523:25-26 因為是翻譯原文的介詞短語διὰ+賓格（表示原因），顯示下文是解釋上文神為甚麼要“憑着耶穌的血，藉着信，為要顯明神的義”。

533:25-26 原文ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ他以忍耐的心原屬第26節，而“寬容人從前所犯的”屬第25節；為使中文暢順，特把前者的語詞提前，用併節方式翻譯。

543:25-26 這個破折號的用意，是要把下文與緊貼的上文分開。破折號之後的一句是與較前的介詞短語為要顯明神的義一樣，都是連於本句的定式動詞“展示人前”。

553:25-26 相信耶穌的人或譯作“本着耶穌信實的人”。

563:27 這樣是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文是上文21-26節（或1:18-3:26）的結論。

573:27 準則直譯作“律法”，本節同。

583:27 為使文意通達，補上說沒有。

593:28 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋第27節全節。“因為”一詞，有古抄本作“所以”。

603:28 遵行律法或譯作“律法之功”。

613:30 原文的歸結從句εἵπερ εἰς ὃ θεός因為神只有一位，應連於上文，解釋上文“是的，他也是外族人的神”。

623:30 本節有兩個以信心為準則，第一個直譯作“本於信心”，第二個直譯作“藉着信心”，兩者用詞略有不同，但應該只是修辭上的變化，所表達的意思應該是相同的。

633:31 這樣是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文是承上文27-30節而來的。



## 第四章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 亞伯拉罕因信稱義

<sup>1</sup>這樣，我們說我們肉體上<sup>2</sup>的祖宗亞伯拉罕，得到了甚麼呢？<sup>3</sup><sup>4</sup>若亞伯拉罕是靠行為稱義，他就有可誇之處，可是在神面前，他並沒有可誇之處。<sup>5</sup>經上怎麼說呢？“亞伯拉罕相信神，這就算他為義。”<sup>6</sup><sup>7</sup>人做工得報酬，不算是恩典，而是應得的；<sup>8</sup>但人不做工，卻相信那稱不敬虔的人為義的神，這人的信就算為義。<sup>9</sup>正如<sup>10</sup>大衛論到那不靠行為而被神算為義的人的福分<sup>11</sup>，他說：

<sup>7</sup>“過犯<sup>8</sup>被赦免、罪孽被遮蓋的人是有福的。

<sup>8</sup>主不算為有罪的人<sup>9</sup>是有福的。”

<sup>9</sup>那麼，<sup>10</sup>這福分只是給受了割禮的人呢，還是也給沒有受割禮的人？——<sup>11</sup>我們說：“亞伯拉罕的信被算為他的義。”<sup>12</sup><sup>13</sup>那麼，<sup>14</sup>是怎樣算的呢？是在他受割禮之後呢，還是在未受割禮的時候？<sup>15</sup>不是在了受割禮之後，而是在未受割禮的時候。<sup>16</sup><sup>17</sup>他又領受了割禮為標記，作為他在未受割禮的時候因信稱義的印證，使他作一切沒有受割禮而相信的人之父<sup>18</sup>，好讓他們也被算為義；<sup>19</sup>這也使他作受了割禮的人之父，就是那些不但受了割禮，而且跟隨我們先祖亞伯拉罕未受割禮時已有信心的腳蹤而行的人之父。

### 應許因信而實現了

<sup>13</sup>因為<sup>14</sup>亞伯拉罕和他的後裔獲得應許，要成為承受世界的人，不是藉着律法，而是藉着因信而來的義。<sup>15</sup><sup>16</sup>事實上，<sup>17</sup>如果那些按着律法而生活的人<sup>18</sup>才是承受產業的人，信心就落空，應許也失效了。<sup>19</sup>因為律法帶來<sup>20</sup>憤怒，哪裏沒有律法，哪裏就沒有過犯。

<sup>21</sup>因此，<sup>22</sup>這<sup>23</sup>是本於信心<sup>24</sup>，為要<sup>25</sup>按着恩典，<sup>26</sup>使賜給所有後裔的應許得以確立<sup>27</sup>，不單歸給那些按着律法而生活的人，也歸給那些效法亞伯拉罕信心的人；亞伯拉罕是我們眾人的父，<sup>28</sup>正如經上所記：“我已立你為多國之父。”<sup>29</sup>在神面前，就是在那位叫死人得生命、使無變為有<sup>30</sup>的面前，他相信了。<sup>31</sup>他在毫無盼望的時候，仍懷着盼望而相信，以至成為了<sup>32</sup>多國之父，<sup>33</sup>正如神所說的那樣：“你的後裔將要如此。”<sup>34</sup><sup>35</sup>他將近百歲的時候，雖然想到<sup>36</sup>自己的身體如同已死，撒拉也不能生育，<sup>37</sup>他的信心卻沒有減弱。<sup>38</sup>對於<sup>39</sup>神的應許，他沒有因不信<sup>40</sup>而生疑惑，反而因信而得以剛強，把榮耀歸給神，<sup>41</sup>並且完全相信：神所應許的，神必能成就。<sup>42</sup>因此，這就算他<sup>43</sup>為義。<sup>44</sup>不過，<sup>45</sup>“算他為義”這句話不是單為他寫的，<sup>46</sup>也是為我們<sup>47</sup>寫的，我們就是那些要<sup>48</sup>被算為義的人，也就是那些相信神使我們的主耶穌從死人中復活的人。<sup>49</sup>耶穌被交出受死<sup>50</sup>，是為了我們的過犯；他復活，是為了我們稱義。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>4:1 保羅承上文3:21-31的討論，下文從聖經方面加以論證。

<sup>2</sup>4:1 把原文的介詞短語κατὰ σάρκα肉體上連於“我們的祖宗亞伯拉罕”較為自然，也更符合上下文。下文似乎沒有涉及亞伯拉罕憑着肉體得到甚麼的問題，所以不宜把它與動詞“得到了”連結。

<sup>3</sup>4:1 全節或譯作“這樣，我們能說甚麼呢？我們肉體上的祖宗亞伯拉罕找到甚麼呢？”

<sup>4</sup>4:2 這節的開頭原有連詞γάρ因為一詞，顯示下文是對上一節的內容而來，即保羅所以提出亞伯拉罕的經驗，是因為他不是靠行為稱義，所以根本沒有可誇之處。

<sup>5</sup>4:3 這節的開頭有γάρ因為一詞，顯示下文是解釋或論證上文“可是……並沒有可誇之處”。

<sup>6</sup>4:4-5 這兩節是解釋上文的引句。

<sup>7</sup>4:6 正如是翻譯原文的連詞καθάπερ，顯示下文是證實上文4-5節的論點。

<sup>8</sup>4:6 福分是翻譯原文的μακαρισμόν。此詞在第9節再次出現。

<sup>9</sup>4:7 過犯或譯作“不法行為”。

<sup>10</sup>4:8 主不算為有罪的人或譯作“主不算計其罪的人”。

<sup>11</sup>4:9 那麼是翻譯原文的承上推論之詞οὖν，顯示下文是承上文大衛的引文（6-8節）而再推進一步。

<sup>12</sup>4:9 原文在“我們說”之前有γάρ因為一詞，顯示下文是解釋或論證上文的。譯文用破折號來表示。

<sup>13</sup>4:9 亞伯拉罕的信被算為他的義或譯作“信心就使亞伯拉罕被算為義”。

<sup>14</sup>4:10 那麼是翻譯原文的οὖν。

<sup>15</sup>4:10 是在……，還是在……時候？或譯作“是在他受割禮的情況下，還是在他未受割禮的情況下呢？”

<sup>16</sup>4:10 不是……，而是……的時候或譯作“不是在受了割禮的情況下，而是在未受割禮的情況下”。

<sup>17</sup>4:11 父或譯作“始祖”，第12節同。

<sup>18</sup>4:13 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是對上文9-12節而說的。換言之，保羅提出：亞伯拉罕成為眾人之父，並不是倚賴律法，而是藉着因信而來的義。

<sup>19</sup>4:13 不是……，而是……的義或譯作“不是在律法的情況下，而是在因信而來之義的情況下賜給他的”。

<sup>20</sup>4:14 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上句“不是……，而是……的義”。

<sup>21</sup>4:14 那些按着律法而生活的人：原文οἱ ἐκ νόμου這個冠詞結構，直譯作“那些出於律法的人”；譯作“屬乎律法的人”固然可以，但意義不明；從上下文看來，此詞似乎強調“遵守”律法這一方面，故譯如上。第16節同。

<sup>22</sup>4:15 帶來或譯作“產生”。



234:16 因此是翻譯原文的διὰ τοῦτο，顯示下文是承上文14-15節而來。

244:16 原文沒有主語，但為使文意暢達，補上這。

254:16 這是本於信心或譯作“這是本於人的信心”。

264:16 為要：原文 ἵνα是表達目的詞語。

274:16 為要按着恩典或譯作“為要按着神的恩典”。

284:16 確立或譯作“落實”。此外，原文 εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι 這句的 βεβαίαν “確立”一詞為謂語形容詞 (predicate adjective)，修飾 ἐπαγγελίαν “應許”一詞。

294:17 我們不把第17節上正如經上所記：“我已立你為多國之父”看作插入句，使第17節下連於第16節下。因為這個引文是以一常見的慣用語 καθὼς γέγραπται “正如經上所記”引介，不宜看作插入語，應該把它與上文看作一個整體。再者，這個引文（特別是當中的動詞“立”）與下句“在神面前……”應該有一定的聯繫，故譯如上。

304:17 使無變為有或譯作“使‘不存在’變成‘存在’”，或“稱那些不存在的東西好像它們是存在的”。

314:18 以至成為了是翻譯原文表示結果或目的不定式結構 εἰς τὸ γενέσθαι。

324:18 他在毫無盼望……多國之父或譯作“他在全無盼望的時候，仍懷着盼望，相信自己要成為多國之父”。

334:18 你的後裔將要如此或譯作“你的後裔將要如此眾多”。

344:19 雖然想到：有古抄本作“不顧念”。

354:19 撒拉也不能生育：原文 τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας 直譯作“撒拉的子宮的壞死”。νέκρωσιν “壞死”一詞，與上一句的 νεκρωμένον “已死”對應，是要顯出神使人脫離死亡得生命的大能，也要顯出亞伯拉罕的信心。

364:20 對於：原文 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ 這介詞短語的 εἰς，是引進討論的事物。

374:20 不信：此句和下一句以“不信”與“信”兩詞互相對照。

384:22 他指亞伯拉罕。這節與第3節前後呼應。這樣，由17-22節所顯示亞伯拉罕的那種信心，正好對第3節所說的那種稱義的信心作了詳細的闡釋。

394:23 不過是翻譯原文的小品詞 ὅτι。

404:24 原文這節的層次頗為清晰，先說也是為我們，接着才分兩方面說“我們”的特質，這種特質可與亞伯拉罕互論。既然提到“我們”，那麼，23-25節就是上文釋義部分的當時代應用。

414:24 要是翻譯原文的動詞 μέλλει，不是表示將來的時間，而是表示事情的必然性。

424:25 為使文意暢達，補上受死。

## 第五章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 因信稱義的結果

<sup>1</sup>所以，<sup>[1]</sup>我們既因信稱義，就藉着我們的主耶穌基督與神有和好的關係<sup>[2]</sup>。<sup>2</sup>我們又藉着他，憑着信，<sup>[3]</sup>得以進入現在所站立的這恩典中，並且以盼望神的榮耀誇口。<sup>3</sup>不但如此，我們也以<sup>[4]</sup>患難誇口，<sup>[5]</sup>要知道患難生出忍耐，<sup>4</sup>忍耐生出老練，老練生出盼望。<sup>5</sup>這盼望是不會落空而使人羞愧的<sup>[6]</sup>，因為神的愛<sup>[7]</sup>藉着所賜給我們的聖靈，已經澆灌<sup>[8]</sup>在我們心裏。<sup>6</sup>原來<sup>[9]</sup>我們還軟弱的時候，基督就按所定的時候<sup>[10]</sup>為不敬虔的人死。<sup>7</sup>為義人死，是少有的；為好人死，或許有人敢做。<sup>8</sup>但基督卻在我們還是罪人的時候為我們死，神的愛就在此向我們顯明了。<sup>9</sup>所以<sup>[11]</sup>我們現在既已靠着他的血稱義，將來就更藉着他得救，<sup>[12]</sup>脫離神的<sup>[13]</sup>憤怒。<sup>10</sup>因為，<sup>[14]</sup>若在與神為敵<sup>[15]</sup>的時候，我們尚且藉着神兒子的死得以與神和好，現在既已和好，就更靠着他的生得救。<sup>11</sup>不但如此，我們現在既已藉着我們的主耶穌基督得以與神和好<sup>[16]</sup>，也就藉着他以神誇口<sup>[17]</sup>。

### 亞當與基督

<sup>12</sup>因此，<sup>[18]</sup>正如<sup>[19]</sup>罪藉着一個人進入世界，死又藉着罪而來，於是死也就臨到全人類，因為<sup>[20]</sup>人人都犯了罪——<sup>[21]</sup><sup>13</sup>其實，<sup>[22]</sup>沒有律法以前，罪已經在世上了；但沒有律法，罪就不算是罪。<sup>14</sup>可是，從亞當到摩西，死就掌了權，連並未像亞當那樣犯罪的人，<sup>[23]</sup>也在死的權勢之下。亞當就是以後要來的那一位的預表<sup>[24]</sup>。

<sup>15</sup>但是，<sup>[25]</sup>恩賜跟過犯不同。因為，<sup>[26]</sup>若因一人的過犯，眾人都死了，那麼，神的恩典和那藉着耶穌基督一人的恩典而來的賞賜，必更加豐盛地臨到眾人。<sup>16</sup>恩賜跟一個人犯罪所帶來的後果也不同。<sup>[27]</sup>因為，<sup>[28]</sup>由一次過犯<sup>[29]</sup>而來的審判，雖然導致了定罪，<sup>[30]</sup>但為許多的過犯而來的恩賜，卻帶來<sup>[31]</sup>了稱義。<sup>[32]</sup><sup>17</sup>事實上，<sup>[33]</sup>若因一人的過犯，死就藉着這一人掌權，那麼，那些領受豐盛的恩典和義之賞賜的人，就必更要藉着耶穌基督這一人生命中掌權了。

<sup>18</sup>這樣看來，<sup>[34]</sup>正如<sup>[35]</sup>藉着一次過犯<sup>[36]</sup>，使所有人<sup>[37]</sup>都被定罪；照樣，藉着一次義行<sup>[38]</sup>，也使所有人都被稱義而得着生命。<sup>19</sup>因為，<sup>[39]</sup>正如藉着一個人的悖逆，眾人都成了罪人；照樣，藉着一個人的順服，眾人也要被稱義。<sup>20</sup>律法來了<sup>[40]</sup>，為要使過犯增多，但罪在哪裏增多，恩典就在哪裏越發豐盛<sup>[41]</sup>。<sup>21</sup>所以<sup>[42]</sup>，正如罪靠着死<sup>[43]</sup>掌權；照樣，恩典也藉着義掌權，使人藉着我們的主耶穌基督得到永生。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1 所以是翻譯原文承上歸結的οὖν，顯示下文是總結3:21-4:25的因信稱義的討論。

<sup>2</sup>5:1 原文 εἰρήνην ἔχωμεν πρὸς τὸν θεόν雖然可以譯作“我們與神和好”，但因為κατηλλάγημεν“和好”一詞要到本章第10節才出現，所以我們這裏暫不譯作“和好”，而譯作與神有和好的關係。

<sup>3</sup>5:2 有古抄本沒有憑着信。

<sup>4</sup>5:3 以：原文καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν“以患難誇口”所用的介詞ἐν，雖然與上一節的ἐπί為不同的介詞，但應該是同一種用法，是表示原因或根據等。

<sup>5</sup>5:3 我們也以患難誇口或譯作“我們更以患難為榮”。

<sup>6</sup>5:5 不會落空而使人羞愧的：原文καταισχύνει一詞，意為使人羞愧，但與“盼望”直接搭配，中文就不易明，所以補上“不會落空”等語，使文意暢達。

<sup>7</sup>5:5 我們照原文的次序把ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ神的愛置於句子的開頭，以顯明重點；這個重點（神的愛）在第8節下再次出現，正好與第5節下呼應，因為6-8節上的內容就是描述這種愛。

<sup>8</sup>5:5 已經澆灌：原文ἐκκέχυται“澆灌”為完成時動詞。

<sup>9</sup>5:6 原來：原文有γάρ“因為”一詞，顯示下文6-9節是解釋上文的，即交代盼望不至於落空的其中一個理由或根據。

<sup>10</sup>5:6 按所定的時候或譯作“在那個時候”。

<sup>11</sup>5:9 原文有οὖν所以一詞，表示結果。

<sup>12</sup>5:9 將來……得救：原文有σωθησόμεθα“將要被拯救”一詞，不宜略去此詞的翻譯。

<sup>13</sup>5:9 為使文意暢達，補上神的。

<sup>14</sup>5:10 這個因為句引進6-9節以外的另一個理由或根據。

<sup>15</sup>5:10 與神為敵直譯作“是神的敵人”。

<sup>16</sup>5:11 得以與神和好直譯作“領受了這（與神）和好（的福分）”。

<sup>17</sup>5:11 以神誇口或譯作“以神為榮”。

<sup>18</sup>5:12 原文有διὰ τοῦτο因此這個承上推論之詞，顯示下文12-21節是承上文1-11節而來的結果：基督的出現，為所有人帶來了一個新時代，也就是帶來了義與生命，這就間接地肯定（或強化）上文所說的一切。

<sup>19</sup>5:12 正如是翻譯原文引進比較的連詞ὥστερ。此詞通常與另兩個虛詞οὕτως καὶ“照樣”前後呼應，而不是與同節稍後的καὶ οὕτως“於是”，所以在同一節（12節）內，ὥστερ“正如”一詞沒有得到適切的呼應，卻被13節的句子岔斷，一直到下文第18節才被接上。

<sup>20</sup>5:12 因為是翻譯原文的ἐφ' ᾧ，旨在表達原因。

<sup>21</sup>5:12 這節應該是一複句的開端部分，在這裏卻沒有完成而岔開了，要到下文第18節才接上，所以譯文採用破折號。

<sup>22</sup>5:13 其實：原文有γάρ一詞，顯示下文13-14節是解釋第12節末句“人人都犯了罪”。

235:14 連並未……犯罪的人或譯作“連那些並沒有與亞當犯同樣過犯的人”。

245:14 預表或譯作“預像”。

255:15 但是是翻譯原文的反義連詞ἀλλά，表示基督與亞當明顯不同。

265:15 原文有γάρ因為一詞，顯示下文解釋上句“恩賜跟過犯不同”。

275:16 恩賜跟……也不同或譯作“也不是一人犯罪的結果怎樣，那恩賜也怎樣”。

285:16 原文有γάρ因為一詞，顯示下文解釋上句“恩賜跟……也不同”。

295:16 一次過犯或譯作“一個人的過犯”。

305:16 因為，……導致了定罪：原文 τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα 一語，層次分明，先說因一次過犯而帶來審判，然後說，審判導致了定罪。

315:16 帶來或譯作“導致”。

325:16 卻帶來了稱義或譯作“以至於稱義”。

335:17 事實上：原文有γάρ，顯示下文是繼續闡述第16節“恩賜跟……也不同”的意思。

345:18 原文 ἄρα οὖν 這樣看來，顯示下文為總結上文（15-17節）之詞。而這一節又正好上接第12節的內容，並完成第12節的意思。從這兩節（12節、18節）用詞上的呼應（12節的 ὡσπερ 與18節的 οὕτως καί“照樣”）可見兩者的關連。參12節註。

355:18 正如是翻譯原文的連詞 ὡς。此詞所建構的句式，與上文由 ὡσπερ 一詞（12節）引進的相似。

365:18 一次過犯或譯作“一個人的過犯”。

375:18 所有人或譯作“全人類”。下半節同。

385:18 一次義行或譯作“一個人的義行”。

395:19 原文有γάρ因為一詞，顯然下文是要解釋或補充上文第18節。

405:20 來了：原文 παρεισθήθην 一詞，也可譯作“是後加的”。

415:20 越發豐盛是翻譯原文的 ὑπερπερίσσευσεν。此詞與同節的 ἐπλεόνασεν“增多”為不同的詞。

425:21 所以是翻譯原文表達目的或結果的 ἵνα，是對應上句“但罪在哪裏增多，恩典就……越發豐盛的”。

435:21 靠着死：原文的介詞短語 ἐν τῷ θανάτῳ，可作工具用法或方位用法。若作方位用法，可譯作“在死亡（的範圍）中”。

### 向罪死，在基督裏活

<sup>1</sup>這樣，<sup>[1]</sup>我們該怎麼說呢？我們可以繼續活<sup>[2]</sup>在罪中，好讓恩典增多嗎？<sup>2</sup>絕對不可！我們這些向罪死了<sup>[3]</sup>的人，怎麼可以仍然活在罪中呢？<sup>3</sup>難道你們不明白，我們這些受洗歸入基督耶穌的人，就是受洗歸入他的死嗎？<sup>4</sup>所以<sup>[4]</sup>我們藉着洗禮歸入死，和他一同埋葬，<sup>[5]</sup>是要我們行事為人按照生命的新樣式<sup>[6]</sup>，正如基督藉着父的榮耀從死人中復活一樣。<sup>[7]</sup><sup>5</sup>因為<sup>[8]</sup>我們既然已經與他聯合，像他那樣死了，那麼，我們也必像他那樣復活。<sup>[9]</sup><sup>6</sup>要知道，<sup>[10]</sup>我們的舊人已經和他一同釘在十字架上，使罪身失效，叫我們不再作罪的奴僕，<sup>7</sup>因為死了的人已經擺脫了罪。<sup>[11]</sup><sup>8</sup>我們若與基督同死，就相信也必定與他同活。<sup>9</sup>因為知道，<sup>[12]</sup>基督既已從死人中復活，再也不會死，死再也不能轄制他——<sup>[13]</sup><sup>10</sup>他死，是向罪死了，只有一次；他活，是向神而活。<sup>[14]</sup><sup>11</sup>這樣，<sup>[15]</sup>你們也要看自己向罪是死的，在基督耶穌裏<sup>[16]</sup>向神卻是活的。

<sup>12</sup><sup>[17]</sup>所以<sup>[18]</sup>，不要讓罪在你們必死的身體上掌權，使你們順從身體的私慾。<sup>13</sup>也不要把你們的肢體<sup>[19]</sup>獻給罪，<sup>[20]</sup>作不義的工具<sup>[21]</sup>，倒要像從死人中復活過來的人一樣，把自己獻給神，並把你們的肢體獻給神，作義的工具。<sup>14</sup><sup>[22]</sup>罪必無法轄制你們，因為你們不在律法之下，而是在恩典之下。

### 義的奴僕

<sup>15</sup>那又怎麼樣呢？<sup>[23]</sup>我們不在律法之下<sup>[24]</sup>，而在恩典之下，就可以犯罪嗎？絕對不可！<sup>16</sup>難道你們不知道嗎？你們把自己獻上作奴僕去順從人，順從誰，就作誰的奴僕；或作“罪”的奴僕，結果是<sup>[25]</sup>死；或作“順從”的奴僕，結果是義。<sup>17</sup>感謝神，你們從前雖然作過罪的奴僕，如今卻從心底裏順從那教導的規範，你們就是被交託<sup>[26]</sup>給這教導的規範了；<sup>[27]</sup><sup>18</sup>你們既從罪中得到釋放，就成了義的奴僕。<sup>19</sup>因為你們肉體的軟弱<sup>[28]</sup>，我就按照常人的講法來說。正如你們從前怎樣把自己的肢體<sup>[29]</sup>獻給不潔和不法作奴僕，為要達到不法的目的；<sup>[30]</sup>現在也要照樣把自己的肢體獻給義作奴僕，為要達到成聖的目的。<sup>[31]</sup><sup>20</sup>因為<sup>[32]</sup>你們作罪的奴僕時，並不受義的約束。<sup>[33]</sup><sup>21</sup>那麼，你們當時得到<sup>[34]</sup>甚麼果子呢？<sup>[35]</sup>不過是那些你們如今看為羞恥的事<sup>[36]</sup>，因為那些事的結局就是死。<sup>22</sup>但如今，你們既從罪中得到釋放，<sup>[37]</sup>作了神的奴僕，就得了果子，以至於成聖，這結局就是永生。<sup>23</sup>因為<sup>[38]</sup>罪的酬報就是死，但神的恩賜<sup>[39]</sup>卻是在我們主基督耶穌裏的永生。<sup>[40]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>6:1 這樣是翻譯原文的連詞οὖν，顯示下文可能是承上文，特別是針對有人可能從5:20錯誤地推論而發的。保羅在這裏也間接處理了上文3:8所提出的問題。又從這節至7:6是討論在基督裏活（或義的生活）的情況。

<sup>2</sup>6:1 繼續活是翻譯原文的ἐπιμένωμεν。

<sup>3</sup>6:2 我們……向罪死了是翻譯原文的ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ，意思是脫離了罪的勢力範圍。

<sup>4</sup>6:4 所以是翻譯原文的連詞οὖν，顯示下文是敷衍上一節的要旨。

<sup>5</sup>6:4 所以我們藉着……一同埋葬或譯作“所以我們藉着洗禮與他一起埋葬，歸入了死亡”。

<sup>6</sup>6:4 生命的新樣式：原文καινότητι ζωῆς雖然可指“新生命”或“新生命的樣式”，但為了顯示它與下文的καινότητι πνεύματος“聖靈的新樣式”（7:6）呼應，還是翻譯作“生命的新樣式”較合宜。

<sup>7</sup>6:4 是要我們行事……從死人中復活一樣或譯作“因此，基督怎樣藉着父的榮耀從死人中復活，我們也可以照樣過新生命的生活”，或“因此，基督怎樣藉着父的榮耀從死人中復活，我們也可以照樣活出生命的新樣式”。

<sup>8</sup>6:5 原文有γάρ因為一詞，顯示下文是解釋上文第4節，特別是第4節的“是要我們行事為人按照生命的新樣式”一句。

<sup>9</sup>6:5 全節較直譯的方式為：“因為我們既然已經在他死的樣式上與他聯合，也必要在他復活的樣式上與他聯合”。

<sup>10</sup>6:6 要知道：譯文把原文的分詞γινώσκοντες“知道”看作祈使語氣，是保羅引進論據的做法。

<sup>11</sup>6:7 全節或譯作“因為已死的人已擺脫了罪，得稱為義”。

<sup>12</sup>6:9 因為知道：譯文把原文的分詞εἰδότες ὅτι“知道”，按保羅的慣用法，看作原因性分詞（causal participle）。

<sup>13</sup>6:9 原文第10節的開頭有γάρ“因為”一詞，顯示下文是要解釋上文第9節。但因上文已出現了“因為”，中文不宜重複，故採用了破折號來表示。

<sup>14</sup>6:10 至此，保羅已把他的論點詳細闡述了，部分回答了第1節及3:8提出的問題，但要到7:6才完成整個駁斥。

<sup>15</sup>6:11 這樣是翻譯原文的副詞οὕτως，顯示下文是承上3-10節而來的結果。

<sup>16</sup>6:11 原文ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ在基督耶穌裏這介詞短語置於全句的末尾。就語法而言，把它連於“向神卻是活的”一句較合理，但也不能排除它連於“向罪”和“向神”兩句，特別是上文同時提到“死”和“活”這兩個方面。無論如何，即使採納前者，也應該把“神”與“在基督耶穌裏”切分，以免引起歧義。

<sup>17</sup>6:12-14 這一段隱含一交叉配列結構。

<sup>18</sup>6:12 所以是翻譯原文的οὖν，顯示承上第11節而來的結果。

<sup>19</sup>6:13 肢體：原文為μέλη，不僅指四肢，是指身體任何部分；也可引申為人的天賦才能。下半節同。

<sup>20</sup>6:13 也不要……獻給罪或譯作“也不要繼續把你們的肢體獻給罪”。

<sup>21</sup>6:13 工具或譯作“武器”，下半節同。

<sup>22</sup>6:14 原文有γάρ“因為”一詞，表示下文是解釋上文12-13節所鋪陳的事實之重要基礎。

236:15 那又怎麼樣呢？是翻譯原文的Τι οὖν，顯示下文是承上文第14節而來。但15-23節是以奴僕為題展開討論，而17-18節就是這個段落的題旨。

246:15 原文的次序是先說不在律法之下，然後才說“而在恩典之下”。

256:16 結果是：原文εἰς是介詞，引入結果。下半節同。

266:17 被交託：原文παρεδόθητε“交託”是被動語態的動詞（“你們被交託”）。全句“你們就是被交託給這教導的規範了”也可譯作“你們把自己交託與教導的規範”。我們譯文的譯法符合本段的文脈思路（奴僕與主人的關係），強調他們是從屬於這教導規範，被它所模塑。

276:17 如今卻從……，你們就……規範了或譯作“如今卻從心底裏順從那傳給你們的教導規範”。

286:19 肉體的軟弱或譯作“生來的限制”。

296:19 肢體，參第13節註。下半節同。

306:19 為要達到不法的目的：原文εἰς這個介詞，既可表達結果，也可表達目的；若是表達結果，這句可譯作“結果是不法”。下半節同。

316:19 為要達到成聖的目的或譯作“結果是成聖”。參上註。

326:20 因為一詞，大抵是要顯示下文20-23節是論證第19節末句“現在也要照樣把自己的肢體獻給義作奴僕，為要達到成聖的目的”。

336:20 並不受義的約束直譯作“就義而言，你們是自由的”。

346:21 得到直譯作“有”，第22節同。

356:21 我們照UBS4的標點，把此問句看作短問句，而把下半句視為回答部分。

366:21 事或譯作“果子”。

376:22 但如今，……得到釋放：較為直譯的譯法是“但如今，你們既擺脫了罪，得着自由”。ἐλευθερωθέντες“得着自由”呼應上文的 ἐλεύθεροι“自由的”（譯文作“並不受……約束”，20節）。

386:23 因為應該是進一步解釋20-22節的對比。

396:23 神的恩賜或譯作“神所賜的恩典”。

406:23 但神的恩賜……永生或譯作“但神的恩賜卻是藉着我們主基督耶穌而來的永生”。



## 第七章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 脫離律法的約束

<sup>1</sup>[1]弟兄們，難道你們不明白（因為我現在對懂得律法的人說）<sup>2</sup>[2]，律法只在人活着的時候才能轄制人嗎？<sup>3</sup>就如<sup>3</sup>[3]已婚的女人<sup>4</sup>[4]在丈夫還活着的時候，受律法約束而歸屬丈夫<sup>5</sup>[5]；但丈夫若死了，她就脫離了丈夫的律法<sup>6</sup>[6]。<sup>3</sup>這樣看來，丈夫還活着的時候，她若歸屬別的男人，就要叫做<sup>7</sup>[7]淫婦；但丈夫若死了，她就不受這律法的約束，<sup>8</sup>[8]即使歸屬別的男人，也不是淫婦。

<sup>4</sup>這樣，<sup>9</sup>[9]我的弟兄們，你們藉着基督的身體也已經向律法死了，使你們可以歸屬另一位，就是從死人中復活的那一位，好讓<sup>10</sup>[10]我們可以結果子給神。<sup>5</sup>因為我們從前屬肉體的時候，種種邪惡的情慾藉着律法在我們的肢體<sup>11</sup>[11]中運行，以致結出死亡的果子。<sup>12</sup>[12]但如今，<sup>13</sup>[13]我們既然向這曾經捆綁<sup>14</sup>[14]我們的律法死了，就脫離了律法，好讓我們服侍主，是照着聖靈<sup>15</sup>[15]的新樣式<sup>16</sup>[16]，而不是照着條文的舊樣式<sup>17</sup>[17]。

### 律法與罪

<sup>7</sup>這樣，<sup>18</sup>[18]我們該怎麼說呢？律法是罪嗎？絕對不是！但要不是藉着律法，我就不知道甚麼是罪；要不是律法說“不可貪心”，我就不知道甚麼是貪心。<sup>8</sup>但罪抓住機會，藉着誠命，在我裏面生出各樣的貪心來；因為沒有律法，罪是死的。<sup>9</sup>從前沒有律法，我是活的；但誠命來到，罪就活了<sup>19</sup>[19]，<sup>10</sup>我卻死了。<sup>20</sup>那原本帶來生命的誠命，反而給我帶來死亡。<sup>11</sup>因為罪抓住機會，藉着誠命欺騙我，並且藉着誠命殺了我。<sup>12</sup>這樣，<sup>21</sup>[21]律法是聖潔的，誠命也是聖潔、公義、良善的。

<sup>13</sup>那麼，<sup>22</sup>[22]是那良善的置我於死地嗎？絕對不是！而是罪。<sup>23</sup>罪藉着那良善的給我生出死來，為要<sup>24</sup>[24]顯出真是罪，使<sup>25</sup>[25]罪藉着誠命變得更加罪大惡極<sup>26</sup>[26]。<sup>27</sup>[27]事實上，<sup>28</sup>[28]我們知道律法是屬靈的，我卻是屬肉體的，已經賣給罪作奴僕了。<sup>29</sup>[29]因為我所做的，我並不知道<sup>30</sup>[30]。我所願意<sup>31</sup>[31]的，我不去做；我所憎惡的，我反而去做。<sup>16</sup>若我所做的是自己所不願意的<sup>32</sup>[32]，我就得承認律法是良善的。<sup>17</sup>既是這樣，這事就不再是我做的，而是住在我裏面的罪做的。<sup>18</sup>[33]我知道，住在我裏面的，就是在我這肉體裏面，沒有良善；<sup>34</sup>[34]因為我雖有行善的決心，卻行不出善來。<sup>19</sup>[35]我所願意行的善，我沒有行；我所不願意作的惡，我反而去做。<sup>20</sup>若我所做的是自己所不願意的，這事就不再是我做的，而是住在我裏面的罪做的。

<sup>21</sup>因此，<sup>36</sup>[36]我發現了一個定律：我願意行善的時候，總有惡在我裏面，<sup>37</sup>[37]因為，按照我內心的想法<sup>38</sup>[38]，我喜愛神的律<sup>39</sup>[39]；<sup>23</sup>但我發覺自己的肢體<sup>40</sup>[40]中另有一個律，跟我內心的律<sup>41</sup>[41]交戰，把我擄去，使我屈從於<sup>42</sup>[42]那在我肢體中的罪的律。<sup>24</sup>我這個人<sup>43</sup>[43]真苦啊！誰能救我脫離這必死的身體<sup>44</sup>[44]呢？<sup>25</sup>感謝神，藉着我們的主耶穌基督就能夠了！這樣看來，一方面，我自己在理智上服侍神的律，另一方面，<sup>45</sup>[45]肉體卻服侍罪的律。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>7:1-6 這個段落仍然是討論歸屬的問題，即既然是歸屬於基督，而不是罪的奴僕，就應該結果子給神，因此這一小段應連於上文6:1-23這一大段。

<sup>2</sup>7:1 因為我……說：原文γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ這一句應該是插入語。

<sup>3</sup>7:2 就如直譯作“因為”，但這裏γὰρ的作用是引進例子，故譯如上。

<sup>4</sup>7:2 原文ἡ ὑπανδρος γυνή應譯作已婚的女人，因為這裏牽涉到律法的问题。

<sup>5</sup>7:2 原文有ἀνδρὶ丈夫一詞，是與格（dative）詞，為使文意暢達，補上而歸屬丈夫。

<sup>6</sup>7:2 丈夫的律法或譯作“涉及丈夫的律法”。

<sup>7</sup>7:3 原文χρηματίζει要叫做是將來時，語法學者一般稱為恆常將來時（gnomic future），表示事情若滿足上文所說的條件，某種情況就會發生。

<sup>8</sup>7:3 她就不受這律法的約束或譯作“她就擺脫了律法的約束，得着自由”。

<sup>9</sup>7:4 這樣：原文ὥστε是承上推論之詞，顯示下文4-6節是承上文1-3節而來的結論。

<sup>10</sup>7:4 好讓……：由ἵνα“好讓”開始之目的從句，是連於“死了”這動詞，表達“你們藉着基督的身體已經向律法死了”之最終目的。此外，ἵνα“好讓”與前一句的εἰς τὸ γενέσθαι“使”為不同的詞語。

<sup>11</sup>7:5 肢體：參6:13註。

<sup>12</sup>7:5 以致結出死亡的果子直譯作“以致結果子給死亡”。

<sup>13</sup>7:6 如今與上一節的“從前”（5節）呼應，也與上一章的“如今”（6:22）遙相應。

<sup>14</sup>7:6 捆綁或譯作“壓制”。

<sup>15</sup>7:6 聖靈直譯作“靈”。

<sup>16</sup>7:6 照着聖靈的新樣式或譯作“以聖靈的新樣式”。

<sup>17</sup>7:6 照着條文的舊樣式或譯作“以條文的舊樣式”。

<sup>18</sup>7:7 這樣是翻譯原文的連詞οὖν，顯示下文是承上文的討論而來，也就是要澄清律法的性質和功能。

<sup>19</sup>7:9 活了或譯作“活躍起來了”。

<sup>20</sup>7:10 按照UBS4，ἐγὼ δὲ ἀπέθανον“我卻死了”一句，應在第10節。

<sup>21</sup>7:12 這樣：原文ὥστε是承上推論之詞，顯示第12節是承上文7-11節而來的結論。

<sup>22</sup>7:13 那麼是翻譯原文的οὖν，顯示下文是承12節而來的問題。



237:13 為使文意暢達，補上**而是罪**。

247:13 **為要**：這一節共有兩個目的從句，都是以ίνα“為要、使”表示。這是第一個目的從句。

257:13 **使**是翻譯引入第二個目的從句的ίνα。

267:13 **罪大惡極**是翻譯原文的καθ' ὑπερβολήν ἀμαρτωλός，旨在保留“罪”這詞在句中的對應效果。

277:13 這一節是照原文的語序翻譯，為要顯出其中句意遞增的手法。

287:14 **事實上**：原文有γάρ一詞，顯示下文是解釋上一節“那良善的給我生出死來”（13節）。

297:14 **已經賣給罪作奴僕了**或譯作“已經賣給罪，在罪（的權勢）之下了”。

307:15 **知道**或譯作“明白”或“認同”。

317:15 **願意**或譯作“立志”，第16、19、20、21節同。

327:16 **自己所不願意的**或譯作“自己沒有立志做的”。

337:18 這節開頭（即“我知道”之前）有γάρ“因為”一詞，顯示這節是解釋上一節的，但為文字暢順，沒有譯出來。

347:18 **我知道……沒有良善**或譯作“我知道，良善沒有住在我裏面，就是不在我這肉體裏面”。

357:19 這節原文的開頭有γάρ“因為”一詞，顯示這節是解釋上一節“我雖有行善的決心，卻行不出善來”，但為文字暢順，沒有譯出來。

367:21 **因此**：原文有ἄρα這承上（14-20節）推論之詞。

377:21 **總有惡在我裏面**或譯作“總有惡與我同在”。

387:22 **內心的想法**直譯作“內在的人”。

397:22 **神的律**或譯作“神的律法”。第25節同。

407:23 **肢體**：參6:13註。下半節同。

417:23 **我內心的律**或譯作“我內心的律法”。

427:23 **把我擄去，使我屈從於**或譯作“把我制伏，使我屈從於”。

437:24 原文ἐγὼ ἄνθρωπος**我這個人**中的“人”，應該是指人性本身（也可能是虔敬的猶太人），而“我”是這“人”的代表，宣譯出。

447:24 **這必死的身體**直譯作“這死亡的身體”。原文的所有格結構τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου是閃語語法，即τοῦ θανάτου“死亡”這名詞作形容詞用，而指示代詞τούτου“這”是連於“身體”一詞。

457:25 **一方面，……另一方面**是翻譯原文的μὲν...δέ句式。

## 第八章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 聖靈裏的生命

<sup>1</sup>因此，<sup>[1]</sup>如今<sup>[2]</sup>那些在基督耶穌裏的人就不被定罪了，<sup>2</sup>因為<sup>[3]</sup>生命之靈的律<sup>[4]</sup>在基督耶穌裏把你<sup>[5]</sup>從罪和死的律中釋放出來。<sup>3</sup>律法因肉體而變得軟弱<sup>[7]</sup>，有所不能成就的，神已經成就了：<sup>8</sup>他差遣自己的兒子以罪身的模樣來，成為贖罪的祭，<sup>[9]</sup>在肉體上給罪定了罪名<sup>[10]</sup>，<sup>4</sup>好讓<sup>[11]</sup>律法所要求的義，在我們這些行事不隨從肉體而隨從聖靈的人身上，可以完全表現出來。<sup>[12]</sup><sup>5</sup>因為<sup>[13]</sup>隨從肉體的人，思想<sup>[14]</sup>肉體的事；隨從聖靈的人，思想聖靈的事。<sup>6</sup><sup>[15]</sup>屬肉體的<sup>[16]</sup>思想<sup>[17]</sup>帶來死亡，屬聖靈的思想<sup>[18]</sup>帶來生命和平安。<sup>[19]</sup><sup>7</sup>因為<sup>[20]</sup>屬肉體的思想就是與神為敵，它不順服神的律法，事實上<sup>[21]</sup>也不能順服。<sup>8</sup>屬肉體的人<sup>[22]</sup>不能討神的喜歡。

<sup>9</sup>至於你們，<sup>[23]</sup>神的靈既然<sup>[24]</sup>住在你們裏面，你們就不是屬肉體<sup>[25]</sup>，而是屬聖靈<sup>[26]</sup>了。人若沒有基督的靈，就不屬於基督。<sup>10</sup>但基督若在你們裏面，那麼，你們的身體雖然<sup>[27]</sup>因為罪的緣故是死的<sup>[28]</sup>，聖靈<sup>[29]</sup>卻因為義的緣故賦予你們生命。<sup>[30]</sup><sup>11</sup>那使耶穌從死人中復活的神<sup>[31]</sup>的靈，若住在你們裏面，那使基督<sup>[32]</sup>從死人中復活的神，也必定藉着住在你們裏面的聖靈，使你們必死的身體活過來。

<sup>12</sup>弟兄們，這樣看來，<sup>[33]</sup>我們都有虧欠，但不是虧欠肉體，去隨從肉體而活。<sup>13</sup>因為<sup>[34]</sup>你們若隨從肉體而活，就必定會死；但你們若靠着聖靈，把身體的惡行置於死地，就必活着。<sup>14</sup>因為<sup>[35]</sup>凡是被神的靈引領的，都是神的兒子<sup>[36]</sup>。<sup>15</sup>事實上，<sup>[37]</sup>你們所領受的，不是奴役的靈<sup>[38]</sup>，使你們再有懼怕；你們所領受的，是兒子名分<sup>[39]</sup>的靈；靠着這靈，<sup>[40]</sup>我們喊叫：“阿爸！父啊！”<sup>16</sup>聖靈親自<sup>[41]</sup>與我們的靈一同見證我們是神的兒女。<sup>17</sup>既是兒女，就是承受產業的人，是承受神產業的人，且與基督一同承受產業<sup>[42]</sup>——<sup>[43]</sup>只要我們與他一同受苦，與他一同得榮耀。<sup>[44]</sup>

### 將來的榮耀

<sup>18</sup>事實上，<sup>[45]</sup>我認為現今所受的苦，與將來要向我們顯現的榮耀相比，根本算不得甚麼。<sup>19</sup><sup>[46]</sup>受造之物熱切期待<sup>[47]</sup>，等候着<sup>[48]</sup>神的眾子顯現。<sup>20-21</sup><sup>[49]</sup>因為<sup>[50]</sup>受造之物屈從於虛空之下，不是自願的，而是由於那位使它屈從的；其實受造之物是在盼望中<sup>[51]</sup>屈從，這盼望就是：<sup>[52]</sup>受造之物本身<sup>[53]</sup>也將要從敗壞的奴役中得到釋放，進入神兒女榮耀的自由。<sup>22</sup>事實上，<sup>[54]</sup>我們知道，一切受造之物至今仍在一同呻吟，同受陣痛<sup>[55]</sup>。<sup>23</sup>不但如此，<sup>[56]</sup>就連我們這些有聖靈為初結果子<sup>[57]</sup>的人，也在自己心裏<sup>[58]</sup>呻吟，等候得到兒子的名分<sup>[59]</sup>，就是我們的身體得蒙救贖。<sup>24</sup>因為<sup>[60]</sup>我們得救的時候是存着這盼望<sup>[61]</sup>的。可是，看得見的盼望就不是盼望了，因為看得見的事，誰還會盼望呢？<sup>25</sup>但我們若盼望那看不見的事，就要耐心等待。

<sup>26</sup>照樣，<sup>[62]</sup>聖靈也在我們軟弱的地方<sup>[63]</sup>幫助我們，因為<sup>[64]</sup>我們原不知道該禱告些甚麼<sup>[65]</sup>，但聖靈親自以無法言喻的呻吟<sup>[66]</sup>為我們祈求。<sup>27</sup>那鑒察人心的，知道聖靈的心思<sup>[67]</sup>，因為聖靈總是照着神的旨意為聖徒祈求。<sup>28</sup>並且<sup>[68]</sup>我們知道，萬事<sup>[69]</sup>都互相效力，叫愛神的人——就是按着他旨意被召的人——得益處。<sup>29</sup>因為<sup>[70]</sup>他預先認識的人，他也預定他們與他兒子的形像相似，讓他兒子在眾多弟兄中作長子<sup>[71]</sup>。<sup>30</sup>他所預定的人，他又呼召他們；所呼召的人，他又稱他們為義；所稱為義的人，他又使他們得榮耀<sup>[72]</sup>。

### 神的愛永不止息

<sup>31</sup>這樣，<sup>[73]</sup>我們對這一切還該怎麼說呢？神既是這樣為我們着想<sup>[74]</sup>，誰還能敵擋我們呢？<sup>32</sup>神連<sup>[75]</sup>自己的兒子也不顧惜，為我們<sup>[76]</sup>眾人把他交了出來，難道不會把萬有連同他一起無償地賜給我們嗎？<sup>33</sup>誰能控告神所揀選的人呢？神是稱他們為義的那一位。<sup>[77]</sup><sup>34</sup>誰能定他們的罪呢？基督耶穌<sup>[78]</sup>是已經死了的那一位<sup>[79]</sup>——倒應該說，<sup>[80]</sup>他已經復活了，如今就在神的右邊，並且為我們祈求。<sup>35</sup>誰能使我們與基督的愛隔絕呢？是患難嗎？是困苦嗎？是迫害嗎？是飢餓嗎？是赤身露體嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？<sup>36</sup>正如經上所記：

“為你的緣故，<sup>[81]</sup>我們終日被殺，人把我們看為等待屠宰的羊。”

<sup>37</sup>但靠着愛我們的那一位<sup>[82]</sup>，我們在这一切事<sup>[83]</sup>上都得勝有餘。<sup>38</sup>因為我深信，無論是死，是生，是天使，是掌權者，是現在的事，是未來的事，是權勢<sup>[84]</sup>，<sup>39</sup>是高處<sup>[85]</sup>，是深淵，還是別的任何受造之物，都不能使我們與神的愛隔絕，這愛是在我們的主基督耶穌裏的。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>8:1 原文有ἄρα因此一詞，顯示下文1-17節是承上文而來。跟之前的6:1-7:25一樣，這個段落都是承接5:12-21的內容而引發的論述，只是從另一個角度，即聖靈的角度討論。

<sup>2</sup>8:1 這節的如今與上文的“如今”（7:6）呼應。

<sup>3</sup>8:2 因為一詞顯示下文是解釋上一節的。

<sup>4</sup>8:2 生命之靈的律或譯作“賜生命的聖靈的律”。

<sup>5</sup>8:2 你：有古抄本作“我”。

<sup>6</sup>8:3 本節原文開首有γάρ“因為”一詞，旨在顯示下文3-4節是解釋上一節“在基督耶穌裏”的意思。

<sup>7</sup>8:3 原文ἠσθέει變得軟弱一詞，是指律法因肉體的緣故而變得軟弱，而不是指肉體本身的軟弱。

<sup>8</sup>8:3 為使文意暢達，補上神已經成就了。

<sup>9</sup>8:3 成為贖罪的祭或譯作“為了除掉罪的緣故”。

<sup>10</sup>8:3 給罪定了罪名是翻譯原文的κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν。這譯法，一方面是配合原文的擬人法；另一方面，以κατέκρινεν“定了罪名”來呼應上文的κατάκριμα“定罪”（1節）。

<sup>11</sup>8:4 好讓是翻譯原文的 ἵνα，顯示下文是交代上一節“在肉體上給罪定了罪名”之目的。

<sup>12</sup>8:4 全節或譯作“好讓律法對義的要求，在我們這些行事不隨從肉體卻隨從聖靈的人身上，可以得到滿足”。

<sup>13</sup>8:5 因為一詞，顯示下文5-8節要解釋上文第4節。

<sup>14</sup>8:5 思想或譯作“在意”，下半節同。

<sup>15</sup>8:6 這節的開頭有連詞γάρ，應該是延續性標記，即繼續前文的討論。內文沒有譯出。

<sup>16</sup>8:6 屬肉體的：原文σαρκός“肉體的”這所有格，與φρόνημα“思想”連用，我們把這所有格看作修飾性所有格（descriptive genitive），指人的思想意向和價值都是“肉體

的”。所以τὸ φρόνημα τῆς σαρκός這短語直譯作“肉體的思想”，但這譯法不好懂，故補上“屬”一詞。

178:6 **思想**：原文φρόνημα為名詞，與上一節的動詞φρονούσιν“思想”（5節）為同源詞。

188:6 **屬聖靈的思想**：原文τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος這所有格結構應該是修飾性所有格（descriptive genitive）。

198:6 全節或譯作“心思放在肉身上是死，心思放在聖靈上，卻是生命與平安”。

208:7 **因為**一詞，顯示下文是解釋上一節“屬肉體的思想帶來死亡”的原因。

218:7 **事實上**或譯作“因為”。

228:8 **屬肉體的人**是翻譯原文的οἱ ἐν σαρκί，直譯作“那些在肉體裏面的人”。此語與上文的οἱ κατὰ σάρκα“隨從肉體的人”（5節）基本上是同義的，都是指客觀狀況或生存方式。

238:9 原文ὕμεις δὲ**至於你們**是強調用法，旨在與上文所提到的那類人對比。

248:9 **既然是**翻譯原文的εἴπερ，是陳明事實的一種表達。

258:9 **屬肉體**直譯作“在肉體裏”。

268:9 **屬聖靈**直譯作“在聖靈裏”。

278:10 **雖然……卻……**：原文是μὲν... δὲ...“一方面……一方面”的結構，但含讓步成分（concessive sense），故譯如上。

288:10 **是死的**或譯作“是必死的”。

298:10 **聖靈**：原文ζωή“生命”與πνεῦμα“靈”為同位語（in apposition），得出的意思是：靈就是生命；而上文又一直提到聖靈或基督的靈，所以這裏的“靈”應該是指“聖靈”，而不是人的靈。

308:10 **聖靈……生命**直譯作“（聖）靈卻因義的緣故（是）生命”。

318:11 **神**或譯作“那一位”，下半節同。

328:11 原文只有Χριστόν**基督**一詞。

338:12 **這樣看來**顯示下文是承上文1-11節而來的結論。

348:13 原文有γάρ**因為**一詞，顯示下文解釋上一節。

358:14 **因為**是解釋上一節“但你們若靠着聖靈……就必活着”。

368:14 **兒子**或譯作“兒女”。

378:15 **事實上**是翻譯原文的γάρ，是要為上一節提出證據。

388:15 奴役的**靈**、兒子名分的**靈**：原文πνεῦμα一詞，應理解作“靈”。

398:15 **兒子名分**或譯作“藉着收養而獲得的兒子名分”。

408:15 **靠着這靈**是翻譯原文ἐν ᾧ。

418:16 **親自**：原文有αὐτό一詞在“聖靈”之前，故譯如上。

428:17 **且與基督一同承受產業**直譯作“也是與基督一同承受產業的人”。

438:17 按照原文的次序，εἴπερ“只要”從句是在最後，所以我們以破折號顯示上下文的聯繫。

448:17 **與他一同得榮耀**：原文 ἵνα και συνδοξασθῶμεν為要與（他）同得榮耀本為目的從句，是要表明“與他一同受苦”的目的。為使文意暢達，故譯如上。

458:18 **事實上**：原文有連詞γάρ，是承上（榮耀）啓下之詞。這句應該是承上文“與他一同受苦，與他一同得榮耀”（17節）。

468:19 這節原文的開頭有γάρ“因為”一詞，顯示下文19-25節是敷衍上文“將來要向我們顯現的榮耀”這一句（18節）的意思。

478:19 原文以ἡ ἀποκαρδοκία**熱切期待**代替κτίσις“受造之物”作主語，旨在強調那種引頸企待的情態。

488:19 **等候着**是翻譯原文的ἀπεκδέχεται。

498:20-21 原文ἐφ' ἐλπίδι“在盼望中”這介詞短語在UBS4本位於第20節；為譯文通順，我們調整了原文的語序，故採用了併節方式。

508:20-21 **因為**一詞，顯示下文是解釋“受造之物熱切期待”（19節）的原因。

518:20-21 原文ἐφ' ἐλπίδι在**盼望**中這介詞短語連於上文的動詞ὑπετάγη“屈從”，較連於分詞ὑποτάξαντα“那位使它屈從的”為自然。

528:20-21 **這盼望就是**：是翻譯原文的ὅτι。這ὅτι的作用是引介下文的名詞從句，而不是解作連詞“因為”。

538:20-21 **本身**是翻譯原文的代詞 αὐτή。

548:22 **事實上**是翻譯原文的γάρ。此詞顯示下文是解釋上文20-21節，所以20-22節都是針對第19節而說的。

558:22 **同受陣痛**是翻譯原文的συνωδίνει，指婦人生產的陣痛。

568:23 **不但如此**是翻譯原文的οὐ μόνον δέ，承上而轉下，論及信徒的情況。

578:23 **聖靈為初結果子**：原文的所有格結構τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος是同位所有格（appositional genitive）。

588:23 **心裏**直譯作“裏面”。

598:23 **兒子的名分**或譯作“藉着收養而獲得的兒子名分”。這裏說“等候得到兒子名分”，似乎與第16節的見證互相矛盾。但這裏的“兒子的名分”可能是指在現今暫時隱藏的兒子身分在末日公開顯明出來（18-19節）；或是要從“既已實現又還未實現”的末世角度，理解這兒子的身分，另參約壹3:1-3。

608:24 原文有γάρ**因為**一詞，顯示下文解釋上文“等候得到兒子的名分……得蒙救贖”一句（23節）。換言之，我們之所以等候，是因為我們是存着這樣盼望而得救的。

618:24 我們把原文τῆ ἐλπίδι**存着這盼望**這與格形式看作“形態與格”（modal dative），修飾動詞“得救”。這“盼望”是指上一節的“身體得蒙救贖”（23節），所以兩節之間的關係以“因為”一詞來連結，見上一個註。

628:26 原文ὡσαύτως一詞，應解作**照樣**。“照樣”一詞顯示這句是與上文對照，有可能是指上文22-23節提及的“呻吟”、“陣痛”。但此句以聖靈為主語，而“呻吟”、“陣痛”在句末，與“照樣”一詞相距頗遠，似乎不是這句的重點。所以這裏要對照的可能是與先前提到的聖靈工作（14-16、23節）有關。

638:26 從上下文來看，τῆ ἀσθενεία**軟弱的地方**應該是指在禱告上的軟弱。

648:26 原文有γάρ**因為**一詞，顯示下文26-27節是解釋上一句的。

658:26 **我們原不知道該禱告些甚麼**：原文τὸ γὰρ τί προσευζόμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν意思應該是說，我們不知道該為何事禱告，而不是說不曉得怎樣禱告。

668:26 **呻吟**：原文στεναγμοῖς與上文的συσπενάζει“一同呻吟”（22節）、στενάζομεν“呻吟”（23節）為同源詞。

678:27 **聖靈的心思**或譯作“聖靈所思想的”。

688:28 **並且**：原文有連接性小品詞δέ，顯示下文的討論是與上文的討論連接的。

698:28 **萬事**：有古抄本作“神使萬事”。

708:29 **因為**一詞，顯示下文29-30節是解釋上一節的，特別是關於神旨意的問題。

718:29 **作長子**或譯作“為首生者”。

728:30 **榮耀**：這一段（18-30節）的題目，是關於信徒在受苦中榮耀的盼望。這裏“榮耀”（30節）一詞，正好與開頭的“榮耀”（18節）相呼應。

738:31 **這樣**是翻譯原文的οὕτως，顯示下文31-39節是承上而來的一闕頌歌。

748:31 **為我們着想**：原文的介詞短語ὑπὲρ ἡμῶν“為我們”，意思是“為某人的好處着想”。此語在下一節再次出現，那裏談到耶穌基督的救贖工作，所以這裏大概是暗示這救贖的工作。

758:32 **連**：原文τοῦ ἰδίου υἱοῦ“自己的兒子”一語提前，應是強調的意思，所以譯文補上“連”一詞。

768:32 原文ὑπὲρ ἡμῶν**為我們**這介詞短語，意思是“為某人的好處着想”。見第31節註。

778:33 **神是……的那一位**：原文θεὸς ὁ δικαίων一語緊接上文的問句τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ“誰能控告神所揀選的人？”於是θεὸς一詞既是上一句的末詞，也是下一句的首詞，形成頂真修辭格式（譯文未能確切反映），而“神”自然成為其中的強調點，所以我們用“……是……的那一位”句式來翻譯。

788:34 有古抄本沒有**耶穌**。

798:34 **基督耶穌是……的那一位**：這句的句式與上一節“神是稱他們為義的那一位”（33節）的句式同。

808:34 這節經文的兩個虛詞μᾶλλονδὲ**倒應該說**，是保羅的補筆，旨在更正上文，強調基督不但死了，而且復活了。這種修辭格，希臘文稱它為ἐπιδιόρθωσις（英文：epidiorthosis）。ἐπιδιόρθωσις是“更正”的意思，所以這種手法就是岔斷前文所述，突接一筆，作出更正或補充，使前後兩者相互映襯，造成語調的頓挫以及意義的反差，達到強調效果。

818:36 原文ἔνεκεν σου**為你的緣故**一語處於強調位置。

828:37 原文τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς這分詞結構，應譯作**愛我們的那一位**，其中沒有“主”一詞。

838:37 **這一切事**是指上文所說的苦難。

848:38 **權勢**或譯作“有能的”或“有異能的”。有古抄本把“權勢”一詞放在“掌權者”之後。“掌權者”、“權勢”是指靈界的勢力或靈界的受造物。

858:39 **高處**或譯作“高天”。



## 第九章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 神的揀選

<sup>1</sup>我在基督裏說的是實話，沒有說謊。我的良知在聖靈裏<sup>2</sup>為我作見證<sup>3</sup>；<sup>2</sup>我非常愁苦，心裏傷痛綿綿<sup>4</sup>。<sup>3</sup>為了我的弟兄<sup>6</sup>——我的骨肉之親，縱使我自己受詛咒，與基督分離，我也心甘情願。<sup>7</sup><sup>4</sup>他們是以色列人：<sup>8</sup>兒子的名分、<sup>9</sup>榮耀、眾約、所賜的律法、<sup>10</sup>敬拜的禮儀、<sup>11</sup>眾多應許，都是他們的。<sup>5</sup>先祖也是他們的先祖。按肉體說，基督也是從他們出來的。<sup>12</sup>他是在萬有之上、永受稱頌的神。阿們。<sup>13</sup>

<sup>6</sup>但這不是說<sup>15</sup>神的話落空了；因為從以色列出來的，不都是以色列人；<sup>16</sup>也不是說，因為<sup>17</sup>他們是亞伯拉罕的後裔，就全都是他的兒女，只有“以撒生的，才可稱為你的後裔”。<sup>8</sup>這就是說，<sup>18</sup>肉身所生的兒女，並不是神的兒女；只有應許的兒女，才算是後裔。<sup>9</sup>因為這應許的話是這樣的：“明年這個時候我要來，撒拉必生一個兒子。”<sup>10</sup>不但如此，利百加也是這樣：她是從一個男人，就是我們的先祖以撒懷孕——<sup>19</sup><sup>11</sup>因為<sup>20</sup>那學生子<sup>21</sup>還未出生，還沒有行善作惡（神<sup>22</sup>為要確立他揀選人的旨意，<sup>12</sup>不是出於行為，而是出於呼召人的那一位）<sup>23</sup>，神<sup>24</sup>就對利百加說：<sup>25</sup>“大的將要服侍小的。”<sup>13</sup>正如經上所記：“雅各是我所愛的，以掃卻是我恨惡的。”

<sup>14</sup>這樣，我們該怎麼說呢？難道神不公平嗎？絕對不是！<sup>15</sup>因為他對摩西說：

“我要憐憫誰，就憐憫誰；  
我要體恤<sup>26</sup>誰，就體恤誰。”

<sup>16</sup>這樣看來，這不是出於人的意願，也不是出於人的努力，而是出於施憐憫的神。<sup>17</sup>因為經上有這句對法老說的話<sup>27</sup>：“我興起你，正是為此，要藉着你顯出我的大能，好讓我的名傳遍全地。”<sup>18</sup>這樣看來，神想憐憫誰，就憐憫誰；想使誰心硬，就使誰心硬。

### 憤怒與憐憫

<sup>19</sup>這樣，<sup>28</sup>你會<sup>29</sup>對我說：“他為甚麼還責怪人呢？有誰可以違抗他的旨意呢？”<sup>20</sup>可是，<sup>30</sup>你這個人啊，你是誰，竟然跟神頂嘴？被塑造的<sup>31</sup>怎可對塑造它的<sup>32</sup>說：“你為甚麼把我造成這個樣子<sup>33</sup>呢？”<sup>21</sup>陶匠難道沒有權用同一團泥造一個用途尊貴<sup>34</sup>的器皿，又另造一個用途卑賤<sup>35</sup>的器皿嗎？<sup>22</sup>可是，<sup>36</sup>如果神以極大的忍耐容忍那些激怒他的器皿，就是那些預備遭毀滅的器皿，是因為要<sup>37</sup>顯明他的憤怒，並<sup>38</sup>要讓人知道他的能力，<sup>23</sup>且要讓人知道他榮耀的豐盛傾注在那些蒙憐憫、早已預備好得榮耀的器皿上，這又為何不可呢？<sup>39</sup><sup>24</sup>這些器皿<sup>40</sup>就是我們這些蒙神呼召的人，不但是從猶太人中，也是從外族人中召來的。<sup>25</sup>正如神在何西阿書上說：

“我要把那不是我子民的，  
稱為‘我的子民’，  
把那不蒙愛的，  
稱為‘蒙愛的’。

<sup>26</sup>從前在哪裏對他們說：

‘你們不是我的子民’，  
將來也要在哪裏稱他們為‘永活神的兒子<sup>41</sup>’。”

<sup>27</sup>但論到以色列人，以賽亞喊叫說：“以色列子孫的數目<sup>42</sup>雖多如海沙，將來得救的卻只有當中的餘民<sup>43</sup>；<sup>28</sup>因為主必在地上徹底而迅速地執行審判<sup>44</sup>。”<sup>29</sup>正如以賽亞從前所說的：

“要不是萬軍之主給我們存留後裔<sup>45</sup>，  
我們早已變成所多瑪，  
早已像蛾摩拉一樣了。”

### 以色列的不信

<sup>30</sup><sup>46</sup>這樣，我們該怎麼說呢？不追求義的外族人，卻得到了義，就是因信而得的義；<sup>31</sup>但以色列人追求義的律法，卻達不到律法的要求<sup>47</sup>。<sup>32</sup>這是為甚麼呢？因為他們不是憑着信心，倒以為可以憑着行為<sup>48</sup>。他們就在那絆腳的石頭上絆倒了。<sup>33</sup>正如經上所記：

“看啊，我在錫安放下一塊絆腳的石頭，  
一塊使人絆倒的磐石；  
信靠他的人，必不羞愧。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>9:1-5 這幾節應該是9–11章這一大段的引言。

<sup>2</sup>9:1 原文ἐν πνεύματι ἀγίῳ在聖靈裏與前句的ἐν Χριστῷ“在基督裏”形式相同。

<sup>3</sup>9:1 為我作見證或譯作“一同為我作見證”。

<sup>4</sup>9:2 綿綿一詞，是翻譯原文的ἀδιάλειπτος，意即不斷或恆常。此句或譯作“心裏常常傷痛”。

<sup>5</sup>9:3 這節原文開頭有“因為”一詞，顯示下文與上一節有密切的關係，即下文是解釋上文所說的悲痛。但為文字暢順，略去此詞的翻譯。

<sup>6</sup>9:3 弟兄或譯作“同胞”。

<sup>7</sup>9:3 全節或譯作“我祈求（這事：）我可以代替我的弟兄、我的骨肉之親受詛咒，與基督分離”。

<sup>8</sup>9:4 原文在他們是以色列人一句之後，即以關係代詞引進一連串以色列人所擁有的特質，我們以冒號來表達這關係代詞的功能。

<sup>9</sup>9:4 兒子的名分或譯作“藉着收養而獲得的兒子名分”。

<sup>10</sup>9:4 所賜的律法或譯作“律法的賜予”或“律法的頒佈”。

<sup>11</sup>9:4 敬拜的禮儀：原文λατρεία一詞應與敬拜有關。

<sup>12</sup>9:5 基督也是從他們出來的：上文所說的各樣都是以“是他們的”（ὡς連於名詞）來表達。但說到基督（即彌賽亞），卻用ἐξ ὧν從……出來的”，顯示基督與前面的人或事層次有別。

<sup>13</sup>9:5 他是在萬有之上……。阿們或譯作“願在萬有之上的神被稱頌，直到永遠。阿們”。

<sup>14</sup>9:6-29 這一段是要回應“神的話落空了”這個問題。



159:6 但這不是說是翻譯原文Οὐχ οἶον δὲ ὅτι，是要引進“神的話落空了”這個由上文引出的錯誤結論，這可能是指有人或因上文保羅為以色列同胞悲傷的話而引發的推論。

169:6 因為從……以色列人或譯作“因為源出自以色列的，不都是真正的以色列人”，或“因為從以色列生的，不都是真正的以色列人”。

179:7 也不是說，因為是翻譯原文的οὐδ' ὅτι。這是要引進繼上句οὐ γάρ“因為……不”（6節）而來的第二個論據。

189:8 這就是說：此語顯示下文是解釋上文的引文，或甚至是解釋6-7節的意思。

199:10 就是……懷孕：這個句子似乎未完，即接上第11節，故譯文採用破折號。

209:11 原文有γάρ因為一詞。這“因為”不能直接與上文有所關連，所以應該是回應保羅在上文所顯示的隱藏前提，即神的揀選與行為無關。

219:11 那學生子直譯作“他們”。

229:11 為使文意暢達，補上神。

239:11-12 神為要確立……的那一位應是插入句，說明神在孩子還沒出生已經向利百加說下文那番話之目的，所以譯文把這幾句話放在括號內。保羅想要強調這一切都與孩子的行為沒有關係。

249:12 為使文意暢達，補上神。

259:12 神就對利百加說這一句應接上文“那學生子還未出生，還沒有行善作惡”這一句（11節），而這一句（11節）是絕對所有格（genitive absolute）句式。

269:15 體恤：原文此詞的意思是“同情”，但“同情”應該是狀態動詞（stative verb）而不是動作動詞（active verb），所以我們譯作“體恤”。這詞或譯作“恩待”。下句同。

279:17 經上有這句對法老說的話直譯作“（聖）經對法老說”。

289:19 這樣是翻譯οὖν一詞，顯示下文的問題，是因第18節而來的。

299:19 會或譯作“必”。

309:20 可是是翻譯原文μενοῦνγε。此詞顯示下文是要與第19節的問題對比。

319:20 被塑造的：原文πλάσμα的意思是鑄造或塑製的東西，如蠟像、泥塑等。原文大抵是用陶匠與陶器的關係來比喻神人的關係。這個比喻在下文才詳細解釋。

329:20 塑造它的是翻譯原文的τῷ πλάσανι。πλάσανι與同句的πλάσμα“被塑造的”為同源詞。

339:20 這個樣子：原文的οὕτως“這樣”，不是連於動詞ἐποίησας“造”以表示“這樣造”，而是修飾整個句子，表達結果。

349:21 用途尊貴是翻譯原文的介詞短語εἰς τιμὴν所包含的意思。

359:21 用途卑賤是翻譯原文的介詞短語εἰς ἀτιμίαν所包含的意思。

369:22 可是是要翻譯原文的轉折小品詞δέ。

379:22 是因為要：我們把第22節θέλω“要”所引進的分詞從句看作原因性用法（“是因為要”）。於是，連於這分詞的兩個不定式動詞“顯明”和“讓人知道”便帶出了兩個目的，與下文第23節的ἵνα“要”從句一共構成三個目的句。為文意暢達起見，我們調動了第22節原文的次序來翻譯。

389:22 並：原文為καί一詞。譯文不把此καί看作解釋性καί（epexegetical καί），所以用連詞“並”把上下兩句看作意思各自獨立的不定式結構（infinitive construction）。

399:23 我們把22-23節看作一連串反問句中的最後一句（這是一個不完整的條件句），所以補上這又為何不可呢？

409:24 這些器皿：原文οὓς這複數的關係代詞的前述詞，應該是上一節所說的蒙憐憫的器皿。

419:26 兒子或譯作“兒女”。

429:27 原文有ἀριθμός數目一詞。

439:27 當中的餘民或譯作“當中的那餘民”。

449:28 審判或譯作“他的話”。

459:29 我們以後裔翻譯σπέρμα一詞，以免與上文的ὑπόλειμμα“餘民”一詞混淆。

469:30-10:21 這一段是反復論證以色列的不信和悖逆的問題。

479:31 為使文意暢達，補上的要求。

489:32 以為可以憑着行為：原文ὡς ἐξ ἔργων的ὡς是引進某人的主觀觀點的標記語詞，所以譯文補上“以為可以”。



## 第十章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>弟兄們，我心裏渴望<sup>[1]</sup>的，以及我為以色列人<sup>[2]</sup>向神祈求的，就是他們可以得救。<sup>2</sup><sup>[3]</sup>我可以為他們<sup>[4]</sup>作見證，他們對神有熱心，可是並非按照知識<sup>[5]</sup>。<sup>3</sup>因為<sup>[6]</sup>他們不明白神的義，又企圖<sup>[7]</sup>建立自己的義，就不順從神的義了。<sup>4</sup>基督<sup>[8]</sup>就是律法的終結<sup>[9]</sup>，好讓所有信的人都得着義<sup>[10]</sup>。

### 人人都可以得救

<sup>5</sup>因為<sup>[11]</sup>論到<sup>[12]</sup>出於律法的義，摩西這樣<sup>[13]</sup>寫：“遵行這些事的人，必因此<sup>[14]</sup>而活。”<sup>6</sup>但論到出於信心的義，他卻這樣說：<sup>[15]</sup>“你心裏不要說：誰要升到天上去？（這就是說，<sup>[16]</sup>要把基督帶下來。）<sup>7</sup>也不要說：<sup>[17]</sup>誰要下到陰間去？（這就是說，要把基督從死人中領上來。）”<sup>8</sup>這<sup>[18]</sup>其實是甚麼意思呢？

“這話離你很近，  
就在你口中，  
就在你心裏。”

這就是我們所宣講關於信心的話<sup>[19]</sup>。<sup>9</sup>也就是說，<sup>[20]</sup>你若口裏承認耶穌是主，心裏相信神使他從死人中復活了，就必得救；<sup>10</sup>因為人心裏相信就可以稱義，口裏承認就可以得救。<sup>11</sup>經上說：“凡信靠他的人，必不羞愧<sup>[21]</sup>。”<sup>12</sup>猶太人和希臘人並沒有差別，因為他同是所有人的主，<sup>[22]</sup>他豐富地賜福<sup>[23]</sup>給所有求告他的人。<sup>13</sup>因為，“凡求告主名的人，都必得救。”

<sup>14</sup>這樣，<sup>[24]</sup>人還未相信他，怎能求告<sup>[25]</sup>他呢？還未聽見他，怎能相信他呢？沒有人傳揚，怎能聽見呢？<sup>15</sup>沒有人奉差遣，怎能傳揚呢？如經上所記：“傳揚美好福音的人，他們的腳蹤多麼美好啊！”<sup>16</sup>但不是所有人都聽從<sup>[26]</sup>福音。因為<sup>[27]</sup>以賽亞說：“主啊，我們所傳的，有誰相信呢？”<sup>[28]</sup><sup>17</sup>可見<sup>[29]</sup>信心<sup>[30]</sup>來自聽道，聽道藉着基督的話語<sup>[31]</sup>而來。<sup>[32]</sup><sup>18</sup>可是我要問，難道他們沒有聽見嗎？當然聽見了，

“他們的聲音遍及全地，  
他們的話語傳到地極。”

<sup>19</sup>可是我要問，<sup>[33]</sup>難道以色列人不知道嗎？先有摩西說：

“我要使你們向那不是國民的，  
心生嫉妒；<sup>[34]</sup>  
我要使你們向愚蠢的國民發怒氣。<sup>[35]</sup>”

<sup>20</sup>後來，以賽亞放膽說：

“沒有尋找我的，我讓他們找到；<sup>[36]</sup>  
沒有求問我的，我向他們顯現。”<sup>[37]</sup>

<sup>21</sup>論到以色列人，他卻說：

“我終日向那悖逆、頂嘴的子民伸出雙手<sup>[38]</sup>。”

[>>下一章](#)

<sup>1</sup>10:1 渴望：原文 εὐδοκία 可解作“意願”或“善意”，但這裏宜解作“渴望”，因為保羅這種對同胞的熱切感情，是承上文“絆倒”的事實而來的。

<sup>2</sup>10:1 以色列人直譯作“他們”。

<sup>3</sup>10:2 這一節原文開頭有 γάρ “因為”一詞，顯示下文是解釋上一節。為文字通順，譯文略去此詞的翻譯。

<sup>4</sup>10:2 原文有 αὐτοῖς 為他們這個與格代詞。

<sup>5</sup>10:2 知識或譯作“真知識”。

<sup>6</sup>10:3 本節開頭有 γάρ 因為一詞，顯示下文是解釋上文“並非按照知識”一語。

<sup>7</sup>10:3 企圖或譯作“尋求”。

<sup>8</sup>10:4 就語法上說，基督應該是本句的主語。

<sup>9</sup>10:4 終結是翻譯原文的 τέλος，表示基督結束了舊時代，引進了新時代。

<sup>10</sup>10:4 得着義或譯作“被稱為義”。

<sup>11</sup>10:5 原文有 γάρ 因為一詞，顯示下文是解釋上文第4節下半“好讓所有信的人都得着義”。

<sup>12</sup>10:5 論到：原文的 πῆν δικαιοσύνην “義”與 γράφει “寫”連用，應是副詞性賓格，表示關涉義。

<sup>13</sup>10:5 為使文意暢達，補上這樣。

<sup>14</sup>10:5 此直譯為“它們”。

<sup>15</sup>10:6 但論到……這樣說或譯作“但那出於信心的義卻這樣說”。

<sup>16</sup>10:6 這就是說直譯作“這就是”，第7節同。第6節下、第7節下、第8節下，均採用相同的句式 τοῦτ' ἔστιν “這就是……”。

<sup>17</sup>10:7 也不要說是翻譯原文的連詞 ἢ “或者”。

<sup>18</sup>10:8 這：原文是 τί，譯作“它”或“這”較適切，因為這是指上文所說的“出於信心的義”（6節）。

<sup>19</sup>10:8 話或譯作“信息”。

<sup>20</sup>10:9 也就是說翻譯小品詞 ὅτι。這詞是要引進解釋上文的內容，即下文是說明“信心的話”（8節）的內容。

<sup>21</sup>10:11 羞愧或譯作“必不失望”。

22 10:12 因為他同是所有人的主直譯作“因為同一位主是所有人的主”。

23 10:12 豐豐富富地賜福：原文 πλουτῶν 一詞，意即“豐富”。

24 10:14 這樣是翻譯原文的 οὖν。此詞連結下文的問句，引進新一段。

25 10:14 原文 ἐπικαλέσωνται 求告，與上一節“求告”（13節）為同一詞。

26 10:16 聽從：原文 ὑπήκουσαν 與下文的 τῆ ἀκοῆ “所傳的”（16節下）及 ἀκοῆς “聽道”（17節）為同源詞，可見“聽”為此段重要的語詞。

27 10:16 因為一詞顯示接着的引文是對應第16節的上半節。

28 10:16 主啊，……，有誰相信呢？或譯作“主啊，有誰相信我們所聽到（又傳給人）的呢？”

29 10:17 可見是翻譯原文的 ἄρα，顯示這一節是總結上文。

30 10:17 信心或譯作“信仰”。

31 10:17 基督的話語或譯作“與基督有關的話語”。

32 10:17 聽道藉着基督的話語而來或譯作“聽道是從基督的話語而來的”。

33 10:19 可是我要問：此語與第18節同。

34 10:19 我要使你們向那不是國民的，心生嫉妒： “那不是國民的”該是 παραζηλώσω “使（你們）向……（心）生嫉妒”的對象（受事），而不是惹起嫉妒的媒介。

35 10:19 我要使你們向愚蠢的國民發怒氣： “愚蠢的國民”該是 παροργιῶ “使（你們）向……發怒氣”的對象（受事），而不是惹動怒氣的媒介。

36 10:20 沒有尋找我的，我讓他們找到直譯作“我被那些沒有尋找我的人找到”。

37 10:20 沒有求問我的，我向他們顯現直譯作“我向那些沒有求問我的人顯現”。

38 10:21 原文並沒有“招呼”一詞。

## 第十一章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 以色列的餘民

<sup>1</sup>這樣，<sup>[1]</sup>我要問，難道神丟棄了他的子民嗎？絕對沒有！因為我自己也是以色列人，是亞伯拉罕的後裔，屬於便雅憫支派。<sup>2</sup>神並沒有丟棄<sup>[2]</sup>他預先已認識的子民。難道你們不知道，經上論到以利亞的話是怎麼說的嗎？他是怎樣向神控訴以色列人呢？<sup>[3]</sup>他說：<sup>[4]</sup>“主啊，他們殺了你的先知，毀了你的祭壇；只剩下我一人，他們還想要我的命。”<sup>4</sup>但神怎樣回答<sup>[5]</sup>他呢？<sup>[6]</sup>神說：<sup>[7]</sup>“我為自己留下了七千人，都是沒有向巴力下跪的。”<sup>5</sup>所以，<sup>[8]</sup>現在也是這樣，也有餘民存留下來，是按着恩典蒙揀選<sup>[9]</sup>的。<sup>6</sup>既然是按着恩典，就不再是<sup>[10]</sup>出於行為；否則，恩典也不再是恩典了。

<sup>7</sup>那又<sup>[11]</sup>怎麼樣呢？以色列人所尋求的，他們並沒有得到，蒙揀選的人卻得到了。其餘的人都頑梗心硬<sup>[12]</sup>，<sup>8</sup>正如經上所記：

“神給他們麻木的<sup>[13]</sup>靈、  
不能看見的眼睛、  
不能聽見的耳朵，<sup>[14]</sup>  
直到今天。”

<sup>9</sup>大衛也說：  
“願他們的宴席

變成網羅，變成陷阱，  
變成絆腳石<sup>[15]</sup>，變成自己的<sup>[16]</sup>報應，<sup>[17]</sup>

<sup>10</sup>願他們眼目昏暗，不能看見，<sup>[18]</sup>  
願你使他們的腰背常常彎曲。”

### 外族人得救

<sup>11</sup>這樣，<sup>[19]</sup>我要問，<sup>[20]</sup>難道他們失足，結果就是倒下來，不能再起嗎？絕對不是！相反，藉着他們的過犯，救恩臨到外族人，要使他們心生嫉妒。<sup>12</sup>既然他們的過犯成就<sup>[21]</sup>了世人的富足，他們的失敗成就了外族人的富足，更何況他們的豐盛<sup>[22]</sup>呢！

<sup>13</sup>如今我對你們外族人說。與你們所想的相反，<sup>[23]</sup>就我的外族人使徒這個身分<sup>[24]</sup>來說，<sup>[25]</sup>我看重自己的職分，<sup>[26]</sup><sup>14</sup>這樣或者可以使我的猶太同胞<sup>[27]</sup>心生嫉妒，好讓你們當中有些人可以得救。<sup>[28]</sup><sup>15</sup>因為，<sup>[29]</sup>如果他們被丟棄，<sup>[30]</sup>世人因而可以與神和好，那麼他們獲接納，<sup>[31]</sup>不就是從死人中復活嗎？<sup>[32]</sup><sup>16</sup>如果用來奉獻的頭一塊<sup>[33]</sup>生麪團是聖潔的，那麼整團麪也是聖潔的；如果樹根是聖潔的，那麼枝子也是聖潔的了。

<sup>17</sup>如果有幾根枝子被折下來，你這野橄欖枝卻被接上去，分享橄欖樹肥美的樹根，<sup>[34]</sup><sup>18</sup>那<sup>[35]</sup>你就不要對原來的枝子誇口。如果你要誇口，就應該想一想：<sup>[36]</sup>不是你支撐着樹根，而是樹根支撐着你。<sup>19</sup>這樣，<sup>[37]</sup>你會說<sup>[38]</sup>：“那些枝子被折下來，是要讓我接上去。”<sup>20</sup>不錯，他們因為不信而被折下來，<sup>[39]</sup>你卻靠着信心<sup>[40]</sup>站立得住。你不要心高氣傲，倒要小心畏懼。<sup>21</sup>因為<sup>[41]</sup>神既然不顧惜原來的<sup>[42]</sup>枝子，恐怕<sup>[43]</sup>也不會顧惜你。<sup>[44]</sup><sup>22</sup>所以，<sup>[45]</sup>你要留意<sup>[46]</sup>神的恩慈和嚴厲<sup>[47]</sup>：對跌倒的人，神是嚴厲的；對你卻是恩慈的——只要你繼續留在他的恩慈裏，否則，你也要被砍下來。<sup>23</sup>至於他們，<sup>[48]</sup>只要不再繼續不信，也會被接上去，因為神能夠把他們重新接上。<sup>24</sup>如果你是從原來<sup>[49]</sup>的野橄欖樹上砍下來的，尚且違反本性<sup>[50]</sup>地接在一棵培育而成的橄欖樹<sup>[51]</sup>上，那些原來的枝子，難道不更要接在本來的橄欖樹上嗎？

### 以色列得救

<sup>25</sup>其實，<sup>[52]</sup>弟兄們，我不希望你們不知道這奧秘，免得你們自以為聰明。這奧秘就是：以色列人當中有一部分是頑梗的，一直等到外族人的全數都進去<sup>[53]</sup>；<sup>26</sup>這樣，<sup>[54]</sup>全以色列要得到拯救，正如經上所記：

“那<sup>[55]</sup>拯救者必從錫安出來，  
使不敬虔<sup>[56]</sup>離開<sup>[57]</sup>雅各；<sup>[58]</sup>

<sup>27</sup>這就是我與他們所立的約，  
那時我要除去他們的罪。”<sup>[59]</sup>

<sup>28</sup><sup>[60]</sup>就福音來說，因你們的緣故，他們是神的<sup>[61]</sup>仇敵；就揀選來說，因先祖的緣故，他們卻是蒙愛的。<sup>29</sup>因為神的恩賜和呼召是永不改變的<sup>[62]</sup>。<sup>30</sup>要知道，<sup>[63]</sup>就正如<sup>[64]</sup>你們從前不順服神，現在卻藉着<sup>[65]</sup>他們的不順服而蒙憐憫；<sup>31</sup>照樣，他們現在不順服，卻要藉着你們所領受的憐憫，使他們現在<sup>[66]</sup>也可以蒙憐憫。<sup>32</sup>因為神把所有人都圈在<sup>[67]</sup>不順服之中，為要憐憫所有的人。

<sup>33</sup>啊，<sup>[68]</sup>神的豐富、智慧、知識，<sup>[69]</sup>  
何等高深！

他的判斷多麼難測，  
他的道路多麼難尋！

<sup>34</sup>“誰知道主的心意？  
誰作過他的參謀？<sup>[70]</sup>”

<sup>35</sup>“誰先給了他甚麼，  
以致他要償還呢？”

<sup>36</sup>因為<sup>[71]</sup>萬有都本於他，倚靠他，歸於他。願榮耀歸給他，直到永遠！阿們。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>11:1 這樣是翻譯原文的οὖν，是承上推論之詞。這大抵是承上文（第9章末至第10章末）控訴以色列頑梗不聽福音的一大段而來，並藉下文一個問句展開新的一段。這新一段（11:1-32）討論到以色列的前景以及猶太人與外族人的相互關係，而33-36節的一段頌歌，結束了9-11章這大段落。

<sup>2</sup>11:2 丟棄與第1節的“丟棄”為同一詞，或譯作“推開”。

<sup>3</sup>11:2 原文只是一個問句，但譯文太長，不好讀，所以分成兩個問句。

<sup>4</sup>11:3 為使文意暢達，補上他說。

<sup>5</sup>11:4 神……回答是翻譯χρηματισμός一詞。此詞的意思是神聖的回答。

<sup>6</sup>11:4 但神怎樣回答他呢？直譯作“但神的回答對他說甚麼呢？”

<sup>7</sup>11:4 為使文意暢達，補上神說。

<sup>8</sup>11:5 所以是翻譯原文οὖν，是承上（3-4節）推論之詞。

<sup>9</sup>11:5 按着恩典蒙揀選是翻譯原文的介詞短語κατ' ἐκλογὴν χάριτος，意思是按恩典的原則來揀選。

<sup>10</sup>11:6 不再是：原文οὐκέτι是邏輯演繹過程中的推理標記，下半節同。

11 11:7 那又：這裏也有一個承上（1-6節）推論的小品詞οὖν。

12 11:7 頑梗心硬：原文ἐπιωρώθησαν是被動語態動詞，其施事是神自己。這種隱藏神這個施事、只顯明主語的手法，一般稱為神聖被動（divine passive）。但為了譯文暢順，只譯作“頑梗心硬”，因為添加任何語詞，也不能完全表達原文的意思，反而破壞譯文的可讀性。

13 11:8 麻木的：原文κατανύξωσις是指人失去了一種屬靈的敏感度，譯作“麻木”較貼切。

14 11:8 麻木的靈……不能聽見的耳朵：原文“靈”、“眼睛”、“耳朵”，都是直接賓語，只是前者是所有格（genitive）的組合，後二者是不定式結構（infinitive structure）的組合，所以我們以排比的形式翻譯。

15 11:9 絆腳石或譯作“使人絆倒之物”。

16 11:9 自己的是翻譯原文句中最後的αὐτοῖς。此詞可連於最後一個排比項目，或連於全部四個排比項目。

17 11:9 原文的排比句式是以四個εἰς（譯文作“變成”）來構建的。

18 11:10 原文τοῦ μὴ βλέπειν不能看見是不定式結構，與上文第8節呼應。

19 11:11 這樣是翻譯原文的承上推論之詞οὖν。

20 11:11 這樣，我要問是翻譯原文的λέγω οὖν。這形式與第1節同。

21 11:12 成就或譯作“意味着”，下半節同。

22 11:12 豐盛或譯作“圓滿”、“全數滿足”或“全數得救”。

23 11:13 與你們所想的相反是翻譯原文μὲν οὖν。這兩個小品詞應該是表達相反或對比的意思，保羅就是針對外族信徒對他身分的誤解而說話。

24 11:13 我的外族人使徒這個身分直譯作“我是外族人的使徒”。

25 11:13 就……來說是翻譯原文的ἐφ' ὅσον。因為外族信徒可能對保羅的身分有所誤解，所以他特地要就這方面說話。若加上接着的小品詞μὲν οὖν，則第13節上整句可以理解為：“恰恰就是因為我是外族人的使徒……”。參11:13第一條註。

26 11:13 我看重自己的職分或譯作“我以自己的職分為榮”。

27 11:14 猶太同胞或譯作“骨肉之親”。

28 11:14 好讓……可以得救直譯作“我好救他們當中的一些人”。

29 11:15 原文有γάρ因為一詞，顯示下文解釋上文13-14節。這“因為”句只是間接解釋上文的內容，特別是解釋保羅的渴望，就他想激發猶太人而言。

30 11:15 如果他們被丟棄或譯作“如果他們的丟棄”。

31 11:15 那麼他們獲接納或譯作“那麼他們的接納”。

32 11:15 不就是從死人中復活嗎？或譯作“不就是要成就死人復活嗎？”

33 11:16 頭一塊或譯作“初熟的”。

34 11:17 分享橄欖樹肥美的樹根或譯作“分享橄欖樹根的養分”。

35 11:18 這節是承上文的條件句而來的結論句，故補上那。

36 11:18 原文沒有就應該想一想，這是一種簡略表達法（brachylogy）。

37 11:19 這樣是翻譯原文的οὖν，是承上推論之詞，所以下文的話是對應上文而發出的。

38 11:19 會說：原文“說”是將來時動詞。

39 11:20 因為不信而被折下來：原文τῆ ἀπιστίας ἐξεκλάσθησαν的重點在τῆ ἀπιστία“因為不信”，句子簡潔有力，所以用“因為……而……”的句式，而不用“因為……所以……”的句式來翻譯。

40 11:20 原文的與格形式τῇ πίστει靠着信心，是工具性與格，與上句的τῆ ἀπιστία“因為不信”之原因性與格稍有不同。因為這裏的“靠着信心”是與下文的完成時主動語態動詞（表示現在狀態）“站立得住”搭配。

41 11:21 原文有γάρ因為一詞，顯示下文解釋上一節。

42 11:21 原來的是翻譯原文的介詞短語κατὰ φύσιν，此語在下文再次出現。

43 11:21 有古抄本沒有恐怕。



[44](#) 11:21 **也不會顧惜你**：有古抄本作“怎會顧惜你？”

[45](#) 11:22 **所以**是翻譯原文的οὖν，顯示下文是由上文（應該是20節）而來。

[46](#) 11:22 **你要留意**是翻譯原文ἴδε一詞。

[47](#) 11:22 **神的恩慈和嚴厲**是ἴδε“留意”的直接賓語，不是主語。

[48](#) 11:23 **至於他們**：原文κάκεινοι δέ是強調的用法。

[49](#) 11:24 **原來**：原文κατὰ φύσιν這介詞短語最自然（也最能夠前後一致）的用法，是就樹與枝子間的關係來說，即樹“原來”的枝子（21節及24節下），或枝子“原來”所依附的樹（24節上）。

[50](#) 11:24 原文παρὰ φύσιν**違反本性**這介詞短語，與κατὰ φύσιν一語的意思相反，即違反枝子本應生長在原本的樹上的性質，也都是以枝子與樹之間的關係來說。

[51](#) 11:24 **培育而成的橄欖樹**或譯作“好橄欖樹”。

[52](#) 11:25 **其實**是翻譯原文的γάρ“因為”，顯示下文解釋上文23-24節。

[53](#) 11:25 **進去**是翻譯原文的εἰσέλθη，在此或可譯作“得救了”。

[54](#) 11:26 原文有οὕτως**這樣**一詞。這副詞可能同時指涉時間（temporal）和情態（modal）兩方面。

[55](#) 11:26 **那**：原文ῥυόμενος“拯救者”有定冠詞。

[56](#) 11:26 原文ἀσεβείας應譯作**不敬虔**，與下文的ἀμαρτίας“罪”（27節）為不同的詞（儘管這句與下文“除去他們的罪”一句的意思平行）。

[57](#) 11:26 **離開**：原文ἀποστρέψει應解作“轉身離去”或“轉離”，與下文ἀφέλωμαι“消除”或“除去”（27節）為不同的詞。

[58](#) 11:26 **使不敬虔離開雅各**或譯作“他要除掉雅各的不敬虔”。

[59](#) 11:27 這一節是照原文的次序翻譯，藉以表明約的內容重點就是要除去他們的罪。

[60](#) 11:28 這一節開頭沒有連詞使它與上文連結，這使下文（28-32節）好像成為一個獨立單元，但其實這一段仍然是對應第26節上“這樣，全以色列要得到拯救”這一句。再者，保羅還沒有離開以色列人與外族人相互關係的課題。

[61](#) <sup>1,28</sup> 為使文意暢達，補上**神的**。

[62](#) 11:29 **是永不改變**的直譯作“是不會撤回的”。

[63](#) 11:30 **要知道**是翻譯原文的γάρ，表示下文是要交代“永不改變”的情況。

[64](#) 11:30 原文有ὡςπερ**正如**，這詞是與下文οὕτως“照樣”（31節）互相呼應的相關連詞。

[65](#) 11:30 **藉着**或譯作“因為”，第31節同。

[66](#) 11:31 有古抄本沒有**現在**一詞。

[67](#) 11:32 **圈在**或譯作“囚禁在”。

[68](#) 11:33 **啊**是翻譯原文ὦ這感歎詞。

[69](#) 11:33 譯文把**豐富、智慧、知識**三樣並列，而βάθος“高深”一詞同屬於這三樣。譯文把三樣並列，主要因為這三樣各自與下文的語句對應，即“豐富”與“誰先給了他……償還呢”（35節）對應，“智慧”與“誰知道主的心意……參謀”（34節）對應，“知識”與“他的判斷……多麼難尋”（33節下）對應，構成一個交叉配列結構。

[70](#) 11:34 **誰作過他的參謀？**或譯作“誰曾擔任他的參謀？”

[71](#) 11:36 **因為**一詞，顯示下文是解釋或補充說明上文33-35節，特別是第35節。

## 第十二章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 基督徒的新生活

<sup>1</sup>所以，<sup>2</sup>弟兄們，我以神的憐憫勸你們，要把身體作為活祭<sup>3</sup>獻上，這祭<sup>4</sup>是聖潔的，是神所喜歡的；這是你們理當獻上的<sup>5</sup>敬拜<sup>6</sup>。<sup>7</sup>不要效法這個時代，<sup>8</sup>反而要藉着心意更新<sup>9</sup>，讓自己被改變過來，<sup>10</sup>使你們可以察驗甚麼是神的旨意，即甚麼是那美善的、神所喜歡的、完全的事<sup>11</sup>。<sup>12</sup>我藉着神賜我的恩典，對你們各人說：不要對自己評價過高<sup>13</sup>，超過所應有的評價，倒要按着神量給各人的信心<sup>14</sup>，中肯地評價自己。<sup>4</sup>這就<sup>15</sup>正如我們一個身體上有許多肢體<sup>16</sup>，各肢體不都有一樣的功能；<sup>5</sup>照樣，我們這許多人在基督裏是一個身體，而且每一個都是彼此的肢體。<sup>6</sup>按着所賜給我們的恩典<sup>17</sup>，我們各有不同的恩賜：或是說預言的，就要按着說預言的信心去說<sup>18</sup>；<sup>7</sup>或是服侍<sup>19</sup>的，就要專一服侍<sup>20</sup>；或是教導的，就要專一教導<sup>21</sup>；<sup>8</sup>或是勸勉的，就要專一勸勉<sup>22</sup>；是施與的，就要實心實意<sup>23</sup>；是治理的，就要殷勤；是憐憫人的，就要樂意<sup>24</sup>。

### 基督徒的生活守則

<sup>9</sup>愛，不要虛假。惡，要厭惡；善，要持守。<sup>10</sup>愛弟兄，要彼此相親相愛。尊重人，要彼此爭先<sup>26</sup>。<sup>27</sup>殷勤，<sup>28</sup>不可懈怠，要靈<sup>29</sup>裏火熱<sup>30</sup>，常常服侍主。<sup>12</sup>在盼望中要喜樂，在患難中要忍耐，禱告要專心致志。<sup>13</sup>聖徒有需要，要供給<sup>31</sup>他們；要竭誠<sup>32</sup>接待客旅。<sup>14</sup>要祝福那些迫害你們<sup>33</sup>的人；要祝福，不要詛咒。<sup>15</sup>要與喜樂的人一同喜樂，與哀哭的人一同哀哭。<sup>16</sup>要彼此同心；不要心高氣傲，倒要俯就卑微的人。<sup>34</sup>不要自以為聰明。<sup>17</sup>對任何人都不要<sup>35</sup>以惡報惡；眾人看為美好的事，要留心思想<sup>36</sup>。<sup>18</sup>可能的話，要盡你們所能<sup>37</sup>與眾人和睦相處。<sup>19</sup>親愛的弟兄們，不要自己報復，寧可給神的憤怒留地步<sup>38</sup>，因為經上記着：“主說：‘報復在我，我必報應。’”<sup>20</sup>不但如此，<sup>39</sup>“如果你的仇敵餓了，就給他吃；如果渴了，就給他喝。因為這樣做，就是把炭火堆在他的頭上。”<sup>21</sup>不要為惡所勝，反要以善勝惡。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>12:1-2 不少學者留意到12:1-2與本書開頭的1:18-32在內容和詞彙上的對比。換言之，這兩節經文是1:18-32內容的逆轉。此外，這兩節又可以說是下文勸勉部分的引言或主題。

<sup>2</sup>12:1 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文是承上推論的結果。不少學者認為下文是承接1:16–11:36的整個上文。

<sup>3</sup>12:1 活祭與舊約獻上被殺的祭牲成為對比。

<sup>4</sup>12:1 為使意思暢達，補上這祭，藉以表明隨後的兩個詞語都是修飾那祭的，而不是修飾整個獻祭行動。

<sup>5</sup>12:1 理當獻上的或譯作“理性的”。

<sup>6</sup>12:1 敬拜或譯作“事奉”。

<sup>7</sup>12:1 原文τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν這是你們理當獻上的敬拜，可以是形容上文的θεσίαν“祭”，因為在語法上說，它們是對應的。但更可能的，是指上文“要把身體作為活祭獻上，這祭是聖潔的，是神所喜歡的”整個句子；而就語法上說，兩者是同位的；換言之，這個短語前面的ἥτις ἐστίν“那就是”等連接性繫詞被作者省略了。

<sup>8</sup>12:2 不要效法這個時代或譯作“不要被這個時代所塑造”。

<sup>9</sup>12:2 原文τῆ ἀνακαινώσει更新是與格名詞。譯文把它看作工具格，所以譯作“藉着心意更新”。這種心意的更新是成就變化的途徑，是聖靈的工作。

<sup>10</sup>12:2 原文μεταμορφοῦσθε讓自己被改變過來為現在時被動語態動詞，顯示這改變不是出於自己，而是由聖靈作成的。

<sup>11</sup>12:2 甚麼是……，即甚麼是……的事：原文τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον“那美善的、神所喜歡的、完全的事”與τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ“神的旨意”是同位語，故譯如上。

<sup>12</sup>12:3 這節原文的開頭有γάρ“因為”一詞，顯示下文與上文1-2節有一定的關聯，可能是顯示下文的勸勉內容，是從上文1-2節的原則而來，而3-8節是勸勉信徒按所得的恩賜事奉，這正是第三節所說中肯地評價自己的表現。

<sup>13</sup>12:3 評價過高是翻譯原文的ὑπερφρονεῖν。其他同源詞（φρονεῖν, σωφρονεῖν）於此節還出現另外三次，譯文都以“評價”一詞來翻譯。

<sup>14</sup>12:3 信心直譯作“信心的分量”。

<sup>15</sup>12:4 這就是翻譯原文的γάρ，顯示下文4-5節與上文第3節的關聯。

<sup>16</sup>12:4 肢體：原文指身體的不同部分，不僅是指四肢。本節下及第5節同。

<sup>17</sup>12:6 原文是χάριν恩典一詞，跟下句的χαρίσματα“恩賜”為不同的詞。

<sup>18</sup>12:6 按着說預言的信心去說是翻譯原文的κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως，意思可能是：領受了說預言的恩賜和信心，就該按着這種領受盡量運用這恩賜。

<sup>19</sup>12:7 原文διακονίαν在此解作服侍較貼切。

<sup>20</sup>12:7 專一服侍是翻譯原文的介詞短語ἐν τῇ διακονίᾳ，意思是把所領受的“服侍”恩賜，完全運用在這“服侍”上。

<sup>21</sup>12:7 專一教導是翻譯原文的介詞短語ἐν τῇ διδασκαλίᾳ，意思是把所領受的“教導”恩賜，完全運用在這“教導”上。

<sup>22</sup>12:8 專一勸勉是翻譯原文的介詞短語ἐν τῇ παρακλήσει，意思是把所領受的“勸勉”恩賜，完全運用在這“勸勉”上。

<sup>23</sup>12:8 實心實意：原文ἐν ἀπλότῃ是指心意真實，有着單純的動機。

24 12:8 **樂意**：原文 ἐν ἡλαρότητι 意思是“以歡悅的心情”去做。

25 12:9-21 這段是勸勉的另一段，討論信徒的生活的守則，以愛與善為主題。

26 12:10 **爭先**：原文 προηγούμενοι 一詞可理解作“帶領”、“比人領先”或“超過”。“彼此爭先”在這裏的意思是“尊重人，大家要尊重人過於別人尊重自己”。

27 12:10 **要彼此爭先**或譯作“要彼此謙讓”。

28 12:11 **殷勤**：原文 τῆ σπουδῆ 為與格形式，這裏像上文的 τῆ τιμῆ “尊重”等一樣，都是關係與格（dative of respect）。

29 12:11 **靈**：原文 τῷ πνεύματι 可指靈或聖靈。為保持詮釋的寬度，譯作“靈”。

30 12:11 **火熱**：原文 ζέοντες 原指“煮沸”或“沸騰”。所以這句或可譯作“要在靈裏沸熱”。

31 12:13 **供給**：原文是 κοινωνοῦντες，直譯作“團契”，有分擔、分享之意，這裏解作“分擔”為宜。但中文動詞“分擔”，實語一般是“任務”、“責任”等，不常以“缺乏”或“需要”作實語。而且，既然這裏所指的是物質上的缺乏或需要，所以我們把這詞譯作“供給”。

32 12:13 **竭誠**：原文 διώκοντες 直譯作“追求”或“尋求”，也可解作“以……為追求的目標”。無論如何，這裏所表達的意義是“主動地（而不是被動地）努力作出某種行動”。

33 12:14 有古抄本沒有 **你們**。

34 12:16 **倒要俯就卑微的人**或譯作“倒要與卑微的人為伴”。

35 12:17 **對任何人都不要**：原文有 μηδενί 一詞。

36 12:17 原文 προνοούμενοι 一詞，應解作 **留心思想**。

37 12:18 **要盡你們所能**是翻譯原文的 τὸ ἐξ ὑμῶν。因和睦是雙方面的事，但我們只能決定自己怎麼做，所以就自己那一方來說，應盡力而為。

38 12:19 **留地步**：原文 δότε τόπον 是指“把機會或空間留給……”的意思。

39 12:20 **不但如此**：有古抄本作“所以”。

## 第十三章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 服從掌權者

<sup>1</sup>人人都應當順服在上位掌權的<sup>[1]</sup>，因為沒有權柄不是出於神；這些掌權的都是神所指派。<sup>2</sup>因此，<sup>[2]</sup>那與掌權的對抗，就是抗拒<sup>[3]</sup>神所指定的安排<sup>[4]</sup>；抗拒的人必自招刑罰<sup>[5]</sup>。<sup>3</sup>再者，<sup>[6]</sup>執政的人對行善的人<sup>[7]</sup>來說，並不可怕，對作惡的人<sup>[8]</sup>才可怕。你希望不懼怕掌權的嗎？那就應當行善，這樣，<sup>[9]</sup>你就可以得到他的稱讚。<sup>4</sup>因為<sup>[10]</sup>他是神的僕役，是對你<sup>[11]</sup>有益的。但<sup>[12]</sup>你若作惡，那就應當懼怕，因為他佩劍可<sup>[13]</sup>不是無緣無故的。他是神的僕役，為要使神的憤怒<sup>[14]</sup>報應<sup>[15]</sup>在作惡的人身上。<sup>5</sup>因此，<sup>[16]</sup>人<sup>[17]</sup>必須順服，不僅因為神的憤怒<sup>[18]</sup>，也因為良心的緣故。<sup>6</sup>事實上，<sup>[19]</sup>你們納糧<sup>[20]</sup>，也是為了這個緣故，因為他們是神的僕人<sup>[21]</sup>，他們的專責正是這事<sup>[22]</sup>。<sup>7</sup>你們要向各人償還所虧欠的<sup>[23]</sup>：該向誰納糧，就向誰納糧；該向誰納稅，就向誰納稅；該懼怕誰，就懼怕誰；該尊重誰，就尊重誰。

### 愛成全律法

<sup>8</sup><sup>[24]</sup>你們對任何人都不可虧欠甚麼，在彼此相愛的事上卻是例外；因為那愛別人的，就成全了律法。<sup>9</sup><sup>[25]</sup>那“不可通姦，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪”或別的甚麼誡命，都歸結在“愛鄰如己”<sup>[26]</sup>這句話裏面。<sup>10</sup>愛是不向鄰舍<sup>[27]</sup>行惡，所以愛就是成全律法。<sup>[28]</sup>

### 白晝將臨

<sup>11</sup>還有，<sup>[29]</sup>你們要知道<sup>[30]</sup>這是時候了，正是你們該從睡夢中醒來的時刻<sup>[31]</sup>，因為我們的救恩，現在比我們初信的時候更近了。<sup>12</sup>黑夜將盡，白晝已近；所以<sup>[32]</sup>我們要除掉<sup>[33]</sup>黑暗的行為，帶上<sup>[34]</sup>光明的兵器。<sup>13</sup>我們行事為人要端正<sup>[35]</sup>，好像在白晝中那樣；不要荒宴醉酒，不要好色淫蕩，不要紛爭嫉妒。<sup>[36]</sup><sup>14</sup>總要穿戴<sup>[37]</sup>主耶穌基督，不要因為私慾<sup>[38]</sup>而預先為肉體張羅<sup>[39]</sup>。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>13:1 在上位掌權的：原文ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις是複數形式，指政府官員。

<sup>2</sup>13:2 因此是翻譯原文的連詞ὥστε，顯示下文是從上一節末句推論出來的。

<sup>3</sup>13:2 原文ἀνθέστηκεν抗拒一詞，與上句的ἀντιπασσόμενος對抗為不同的詞，所以用不同的語詞翻譯（儘管兩詞在這裏可能是同義詞）。

<sup>4</sup>13:2 所指定的安排：原文τῆ τοῦ θεοῦ διαταγῆ“神所指定的安排”中的διαταγῆ一詞，與上一節的τεταγμένοι“指派”為同源詞，但這裏所指的是神指派掌權者的行動或安排，所以我們不譯為“所指派的”，以免引起歧義。

<sup>5</sup>13:2 刑罰或譯作“審判”。

<sup>6</sup>13:3 再者：原文是γάρ“因為”一詞，但由於這裏是表述順服掌權者的第二個原因（與第1節的“因為”句平行），所以用“再者”這個詞語來表達。

<sup>7</sup>13:3 對行善的人：原文τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ為與格形式，所以譯作“對……”或“對於……”較合適。此外，τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ直譯作“對於好的行為”，但從上下文來看，這是以“好的行為”借代“行善的人”。

<sup>8</sup>13:3 作惡的人：原文τῷ κακῷ也應該是以“惡的行為”借代“作惡的人”。

<sup>9</sup>13:3 這樣是翻譯原文的καί。

<sup>10</sup>13:4 因為一詞，顯示下文是解釋第3節。

<sup>11</sup>13:4 對你：原文是與格形式的σοί“你”，與第3節的與格用法相同，見第3節註（“對行善的人”）。

<sup>12</sup>13:4 但是翻譯原文的小品詞δέ，旨在與前文對比。

<sup>13</sup>13:4 可表示強調，是對應原文所強調的οὐ γὰρ εἰκῆ“無緣無故”而補上的。

<sup>14</sup>13:4 神的憤怒：原文ὀργὴν直譯作“憤怒”。這裏的“憤怒”應該是指“神的憤怒”。換言之，這神的僕役是神的憤怒的施行者。

<sup>15</sup>13:4 報應是翻譯原文的ἔκδικος。

<sup>16</sup>13:5 因此一詞，顯示下文是承接上文兩個原因而來的結論。

<sup>17</sup>13:5 人：這裏的不定式結構，大抵是回應上文第1節，故以“人”作為主語。

<sup>18</sup>13:5 神的憤怒直譯作“憤怒”。參第4節註。

<sup>19</sup>13:6 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文也是交代“人必須順服”（5節）的理由。

<sup>20</sup>13:6 納糧或譯作“納稅”，下同。

<sup>21</sup>13:6 僕人是翻譯原文λειτουργός一詞，與上文的διάκονος“僕役”（4節）為不同的詞。

<sup>22</sup>13:6 正是這事是翻譯原文表達強調的αὐτὸ τοῦτο。

<sup>23</sup>13:7 所虧欠的是翻譯原文的τὰς ὀφειλάς。

24 13:8-10 這段是延續上文9-21節提到的愛的主题。

25 13:9 這節原文開頭有“因為”一詞，顯示下文是在解釋上文“那愛別人的，就成全了律法”，但為了文字通順，沒有翻譯此詞。

26 13:9 愛鄰如己或譯作“愛人如己”。“鄰”是翻譯原文πλησίον一詞，意即鄰舍。

27 13:10 鄰舍：原文為πλησίον，意即鄰舍。這裏或可譯作“人”。

28 13:10 這一句與上文第8節下對應。

29 13:11 還有是翻譯原文的Και τοῦτο，是引進新一段或新話題的開首語，而這一段（11-14節）就是由12:1起的勸勉部分的結束，下文則處理較具體的問題。

30 13:11 要知道或譯作“知道”。

31 13:11 時刻是翻譯原文的ῥα。此詞與同句的καιρόν“時候”為不同的詞。

32 13:12 所以是翻譯原文承上推論的連詞οὖν。

33 13:12 除掉直譯作“脫去”。

34 13:12 帶上直譯作“穿上”。

35 13:13 要端正或譯作“要自愛自重”。

36 13:13 不要荒宴……紛爭嫉妒：原文的“荒宴醉酒”、“好色淫蕩”、“紛爭嫉妒”，是六個與格名詞，應該是“空間 / 範圍與格”（dative of space），大抵是重言法（hendiadys）的表達，所以我們以兩個名詞為一組，前兩組是複數名詞，指習慣性行為，最後一組是單數名詞，涉及態度。

37 13:14 原文ἐνδύσασθε穿戴與上文的ἐνδυσάμεθα“帶上”（12節）為同一詞。

38 13:14 因為私慾是翻譯原文表達目的之介詞短語εις ἐπιθυμίας。

39 13:14 預先……張羅是翻譯原文πρόνοιαν一詞。

## 第十四章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 不可評斷弟兄

<sup>1</sup>[1]你們要接納信心軟弱的人，不要因為意見不同而爭論。<sup>2</sup>[2]有人相信甚麼都可以吃；但那軟弱的人，只吃蔬菜。<sup>3</sup>吃的人不要輕看不吃的人，不吃的人也不要評斷吃的人，因為<sup>3</sup>神已經接納他了。<sup>4</sup>你是誰，竟然評斷別人的家僕？他或站穩或跌倒，都只是他主人的事。<sup>4</sup>而且，<sup>5</sup>他一定可以站穩，因為主能夠使他站穩。

<sup>5</sup>有人認為<sup>6</sup>這一天比那一天好<sup>7</sup>，也有人認為天天都一樣；就讓各人確信<sup>8</sup>自己心裏所想的。<sup>6</sup>守<sup>9</sup>某個日子的人，是為主而守。吃的人，是為主而吃，因為他感謝神。不吃的人，是為主而不吃，他也感謝神。<sup>7</sup>要知道，<sup>10</sup>我們沒有一個人為自己活，也沒有一個人為自己死，<sup>8</sup>因為<sup>11</sup>我們若活着，是為主而活；我們若死了，是為主而死。那麼，活也好，死也好，我們總是屬於主的。<sup>9</sup>事實上，<sup>12</sup>基督死了，又活過來，就是為了<sup>13</sup>要作死人和活人的主。

<sup>10</sup>可是<sup>14</sup>你<sup>15</sup>，為甚麼評斷你的弟兄呢？你<sup>16</sup>又為甚麼輕看你的弟兄呢？其實，<sup>17</sup>我們全都要站在神的審判席前。<sup>11</sup>因為<sup>18</sup>經上記着：

“主說：我以我的生命起誓，<sup>19</sup>

萬膝必向我下跪，

萬口必頌讚<sup>20</sup>神<sup>21</sup>。”

<sup>12</sup>這樣看來，<sup>22</sup>我們每一個人都要向神<sup>23</sup>交代<sup>24</sup>自己的事。

### 不可絆倒弟兄

<sup>13</sup>所以，<sup>25</sup>我們不要再彼此評斷——你們倒要下定決心<sup>26</sup>，不給弟兄放置絆腳石或絆倒人的東西。<sup>14</sup>我知道，並在主耶穌裏確信<sup>27</sup>，沒有甚麼東西本身<sup>28</sup>是不潔淨的<sup>29</sup>；但如果有人認為<sup>30</sup>甚麼是不潔淨的，對這人<sup>31</sup>來說，那就是不潔淨了。<sup>15</sup>因為<sup>32</sup>你的弟兄若因你所吃的<sup>33</sup>而感到苦惱，你就不再是憑愛心<sup>34</sup>行事。基督已經為他死了，你不要因你所吃的而毀掉他。<sup>16</sup>所以，<sup>35</sup>不要讓你們<sup>36</sup>認為好的事<sup>37</sup>遭人毀謗。<sup>17</sup>因為<sup>38</sup>神的國不在於吃喝，而在於聖靈裏的公義、和平、喜樂<sup>39</sup>。<sup>18</sup>再者，<sup>40</sup>人這樣<sup>41</sup>服侍基督，就必為神所喜歡，也為人所嘉許。<sup>19</sup>這樣，<sup>42</sup>讓我們追求<sup>43</sup>那些締造和好關係的事和彼此造就的事。

<sup>20</sup>不要因食物的緣故拆毀神的工作<sup>44</sup>。一切都是潔淨的，但有人若因所吃的絆倒別人，對他<sup>45</sup>來說，那就是惡事<sup>46</sup>。<sup>21</sup>不吃肉，不喝酒，任何絆倒弟兄的事一概不做，那才是好的。<sup>22</sup>你所持有的信心，<sup>47</sup>你自己要在神面前持守<sup>48</sup>住。人在自己以為可行的事上，不定自己的罪，那是有福的。<sup>23</sup>但<sup>49</sup>人若是存着疑惑去吃，就被定罪了，<sup>50</sup>因為不是出於信心。凡不是出於信心的，都是罪。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>14:1–15:13 這一段是討論強者與弱者這特別的問題。

<sup>2</sup>14:1 不要……爭論或譯作“不要判斷那些不同的意見”。

<sup>3</sup>14:3 因為一詞顯示下文是解釋上文“不吃的人也不要評斷吃的人”，所以這“因為”句是對“不吃的人”說的。

<sup>4</sup>14:4 都只是他主人的事：原文 τῷ ἰδίῳ κυρίῳ 是關涉性與格，意即只與他自己的主人有關，與其他他人了無關涉。

<sup>5</sup>14:4 而且是翻譯原文的 δέ。

<sup>6</sup>14:5 認為：原文 κρίνει 一詞，是指對某人或某事作出判斷或表明自己的喜好。

<sup>7</sup>14:5 好或譯作“重要”。

<sup>8</sup>14:5 確信：原文 πληροφορεῖσθω 意即完全相信或確信，這詞應該與個人的信念有關。

<sup>9</sup>14:6 守是翻譯原文的 φρονῶν。此詞原來的意思是“以……為念”、“留意”等。下句同。

<sup>10</sup>14:7 要知道是翻譯原文的 γάρ，顯示下文是解釋第6節的。

<sup>11</sup>14:8 因為是翻譯原文的 γάρ。這詞顯示下文是解釋第7節，不過是從正面的角度來說。

<sup>12</sup>14:9 事實上：原文有 γάρ 一詞，表示下文是上文第8節的原因。

<sup>13</sup>14:9 就是為了：原文句首的 εἰς τοῦτο “為此”，是指向 ἵνα 這目的從句（“作死人和活人的主”），所以我們把 εἰς τοῦτο... ἵνα... 譯作“就是為了要”。

<sup>14</sup>14:10 可是是翻譯原文的轉折小品詞 δέ。

<sup>15</sup>14:10 “可是你”中的你，原文是強調的 σύ “你”，指“不吃的人”（3節）。

<sup>16</sup>14:10 “你又為甚麼”中的你，原文是強調的 σύ “你”，指“吃的人”（3節）。

<sup>17</sup>14:10 其實是翻譯原文的 γάρ，顯示下文是解釋上文行為不當的原因。

<sup>18</sup>14:11 因為一詞，顯示下面的引文是印證上文“我們全都要站在神的審判席前”一句。

<sup>19</sup>14:11 我以……起誓或譯作“我是永活的”。

<sup>20</sup>14:11 頌讚：原文 ἐξομολογήσεται 一詞與與格連用，意思是“讚美”。

<sup>21</sup>14:11 神是翻譯原文的 τῷ θεῷ。

<sup>22</sup>14:12 這樣看來是翻譯原文的 ἄρα [οὐν]。此詞是承上（11節）歸結之詞。



23 14:12 有古抄本沒有**向神**。

24 14:12 **交代**：原文ἐαυτοῦ λόγον δώσει有交賬的意思，所以我們把δώσει譯作“交代”。

25 14:13 **所以**是翻譯原文的οὖν，顯示本句是承上10-12節而來的結論。

26 14:13 **下定決心**是翻譯原文的κρίνατε。此詞與上一句的“評斷”為同一詞。此外，這詞為第二人稱複數動詞，與上句的κρίνομεν“評斷”有不同的人稱。這裏大抵是對應那些“強者”而說的。

27 14:14 **在主耶穌裏確信**：我們把介詞短語ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ“在主耶穌裏”連於“確信”，因為這是保羅較常的用法，這也可以顯示其中層遞的意思。

28 14:14 **本身**是翻譯原文δι' ἑαυτοῦ。

29 14:14 **不潔淨的**或譯作“凡俗的”。下半節同。

30 14:14 **有人認為**是翻譯原文的分詞 τῷ λογιζομένῳ。這是專指“這樣想、這樣認為”的那個人，而不是泛指“人”。

31 14:14 原文是ἐκεῖνῳ“這人”。

32 14:15 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示這上半節是回應上文的，很可能是回應上文第13節末句。

33 14:15 **因你所吃的**直譯作“因為食物”。下半節同。

34 14:15 **愛心**：原文只是ἀγάπην“愛心”。

35 14:16 **所以**：原文有οὖν這承上（15節）推論之詞。

36 14:16 **你們**：原文是複數的人稱代詞ὁμῶν，應譯作“你們”。

37 14:16 **認為好的事**：原文是ὁμῶν τὸ ἀγαθόν，直譯作“你們的好”。但從上下文來看，這不是指他們本身的美善，而是他們本身所享有的“自由”，特別是飲食上的自由；這在他們看來應該是件好事。

38 14:17 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示這句是對15-16節的命令提出理由。

39 14:17 **聖靈裏的公義、和平、喜樂**或譯作“公義、和平，以及聖靈裏的喜樂”。

40 14:18 **再者**：原文有γάρ“因為”一詞，但為免太多“因為”而破壞譯文的可讀性，故譯作“再者”。而且，“再者”一詞，可以表明18節和17節是兩個並列的原因。

41 14:18 **這樣**：原文是單數形式代詞τούτῳ，故不宜譯作“這幾樣”，指上文的公義、和平、喜樂，而應譯作“這樣”，指上文的勸勉內容（15-17節）。

42 14:19 **這樣**是翻譯原文的Ἄρα οὖν，顯示下文是承17-18節而來的結論。

43 14:19 **讓我們追求**是翻譯原文虛擬語氣的現在時動詞διώκωμεν。有古抄本作“務要追求”。

44 14:20 **拆毀神的工作**：這節在內容上與第15節下對應。

45 14:20 這個**他**應該是指那按自己飲食的自由吃東西的人。

46 14:20 **惡事**：原文是κακόν“惡”。

47 14:22 **你所持有的信心**：有古抄本沒有ἧν這個關係代詞，所以譯作“你有信心”。但有此詞的古抄本證據較強，所以應該翻譯如上，尤其這裏的信心是指“甚麼都可以吃”那種信心。

48 14:22 原文ἔχε**持守**，與上句的ἔχεις“持有”為同一詞。

49 14:23 **但是**是翻譯原文的轉折小品詞δέ，顯示這句是說另一種人。

50 14:23 **就被定罪了**或譯作“就要被定罪了”。

## 第十五章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 基督的典範

<sup>1</sup>我們堅強的人，應該擔當不堅強的人的軟弱，不求自己的歡喜。<sup>2</sup>我們每一個人都要討鄰舍歡喜，使他得益處，得造就。<sup>3</sup>因為基督也不求自己的歡喜，卻如經上所記的：“辱罵你的人的辱罵，都落在我身上。”<sup>4</sup>其實，<sup>3</sup>凡昔日在經上<sup>4</sup>所寫的，都是為教導我們而寫的，好讓我們藉着忍耐，藉着經上的安慰，<sup>5</sup>可以持守<sup>6</sup>盼望。<sup>5</sup>願賜忍耐和安慰的神<sup>7</sup>，使你們彼此同心，<sup>8</sup>效法基督耶穌，<sup>6</sup>好讓<sup>9</sup>你們齊心同聲讚頌<sup>10</sup>神我們主耶穌基督的父！

### 一視同仁的福音

<sup>7</sup>因此，<sup>11</sup>你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣，把榮耀歸給神。<sup>8</sup>因為，<sup>12</sup>我告訴你們，<sup>13</sup>基督為了神的信實<sup>14</sup>，成了受割禮的人的僕役，為要證實對先祖的應許，<sup>9</sup>並使外族人因為他的憐憫而讚頌<sup>15</sup>神。正如經上所記：

“因此，我要在外族人中頌讚你，  
歌頌你的名。”

<sup>10</sup>又說：

“外族人啊，你們要與他的子民一同歡欣！”

<sup>11</sup>又說：

“萬族啊，你們要讚美主！  
萬民啊，你們也要稱讚他！”

<sup>12</sup>以賽亞也說：

“將來必有耶西的根，  
就是興起來管治各族的那一位，  
外族人要把盼望寄託在他身上。”

<sup>13</sup>願賜盼望的神，因着你們的信，<sup>16</sup>把一切喜樂平安充滿你們，使你們靠着聖靈的能力大有盼望！

### 保羅對外族人的使命

<sup>14</sup>我的<sup>18</sup>弟兄們，我個人深信，你們自己<sup>19</sup>是滿有良善的，充滿了各樣的知識，也夠彼此勸戒。<sup>15</sup>但我在信中某些地方<sup>20</sup>，還是<sup>21</sup>寫得相當大膽<sup>22</sup>，作為<sup>23</sup>對你們的提醒：因為<sup>24</sup>從神那裏賜給我恩典，<sup>16</sup>使我為外族人成了基督耶穌的僕人<sup>25</sup>，作神福音的祭司，使所獻上的外族人<sup>26</sup>靠着聖靈成為聖潔，得蒙悅納。<sup>17</sup>所以，<sup>27</sup>在服侍神的事上，<sup>28</sup>我在基督耶穌裏有可誇之處。<sup>29</sup>  
<sup>18-19</sup>因為，<sup>31</sup>別的我不敢說，只說基督藉着我所做的事<sup>32</sup>——就是藉着言語、行為，以神蹟<sup>33</sup>奇事的能力，並以神的靈<sup>34</sup>的大能，使外族人順服；<sup>35</sup>這樣，<sup>36</sup>我從耶路撒冷輾轉<sup>37</sup>來到以利哩古，把基督的福音傳遍了各處。<sup>20</sup>如此，我立定志向<sup>38</sup>，不在聽聞過基督名字的地方傳揚福音，以免我在別人的基礎上建造，<sup>21</sup>反倒<sup>39</sup>要如經上所記的：

“未曾聽聞他的，將要看見，  
未曾聽見過的，將要領悟。”

### 保羅計劃到羅馬去

<sup>22</sup>因此，<sup>40</sup>我多次受到阻攔，無法到你們那裏。<sup>23</sup>但現在，這些地區<sup>41</sup>已再沒有可傳的地方了，而且我多年來渴望到你們那裏，<sup>42</sup><sup>24</sup>就是說，<sup>43</sup>我甚麼時候<sup>44</sup>到西班牙去——<sup>45</sup>因為<sup>46</sup>我盼望在途中<sup>47</sup>與你們見面，先與你們相聚，使我稍得滿足，然後在你們的幫助下，把我送到<sup>48</sup>那裏<sup>49</sup>。<sup>25</sup>但現在，我要前往耶路撒冷去服侍眾聖徒。<sup>26</sup>因為<sup>50</sup>馬其頓和亞該亞的信徒<sup>51</sup>都樂意捐獻，湊了一些捐款給耶路撒冷聖徒中的窮人。<sup>27</sup>他們實在<sup>52</sup>樂意這樣做，其實，這也是他們的責任；<sup>53</sup>因為<sup>54</sup>外族人既然分享了猶太人<sup>55</sup>屬靈的福氣，也就有責任<sup>56</sup>供應<sup>57</sup>他們物質上的需要<sup>58</sup>。<sup>28</sup>所以<sup>59</sup>待我辦完這件事，把這筆款項<sup>60</sup>給他們交付妥當，就會取道你們那裏前往西班牙去。<sup>29</sup>我也<sup>61</sup>知道，我到你們那裏去的時候，<sup>62</sup>必帶着基督豐盛的<sup>63</sup>福分<sup>64</sup>去。  
<sup>30</sup>弟兄們，我藉着我們的主耶穌基督，又藉着聖靈的愛，勸你們與我一同竭力為我向神祈求，<sup>31</sup>讓我可以脫離猶太地<sup>65</sup>不順從的人的手，也讓我為耶路撒冷服侍的事<sup>66</sup>得蒙眾聖徒悅納；<sup>32</sup>這樣，我就可以照着神的旨意，歡歡喜喜地到你們那裏，與你們同得安息。<sup>33</sup>願賜平安的神<sup>67</sup>與你們眾人同在！阿們。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup> 15:1 原文這節開頭有小品詞δέ，顯示下文是承接上文的討論。

<sup>2</sup> 15:2 得造就：原文是πρὸς οἰκοδομήν，這裏所說得到建立的，不一定指“德行”，可能是指“信心”，更可能是指“整個屬靈生命”。

<sup>3</sup> 15:4 其實：原文有γάρ一詞，顯示本節與上文的引文（3節下）有一定的關聯，但不是因果關係，只是敷衍上文關於聖經的主題。

<sup>4</sup> 15:4 為使文意暢達，補上在經上。

<sup>5</sup> 15:4 藉着忍耐，藉着經上的安慰：從語法上說，只有“安慰”與“經上”相連。至於“忍耐”，是屬於另一個獨立的介詞短語。

<sup>6</sup> 15:4 持守：原文的ἔχουμεν與上文“藉着忍耐”搭配，不宜譯作“得着”，宜譯作“持守”。此詞與上文14:22“持守”為同一詞，參14:22註。

<sup>7</sup> 15:5 賜忍耐和安慰的神或譯作“忍耐和安慰的神”。

<sup>8</sup> 15:5 使你們彼此同心直譯作“賜你們彼此有同樣的心懷意念”。

<sup>9</sup> 15:6 好讓是翻譯原文目的性連詞ἵνα，顯示下文目的從句是上文“彼此同心，效法基督耶穌”之目的，也就是保羅整個祝願的目的。

<sup>10</sup> 15:6 原文δοξάζετε在這裏應譯作讚頌，即以讚美來榮耀神。

<sup>11</sup> 15:7 因此是翻譯原文的διό，顯示下文是承上文14:1-15:6而得的結論。

<sup>12</sup> 15:8 原文有γάρ因為一詞，顯示下文是對應上文“你們要彼此接納……把榮耀歸給神”（7節）這句而說的。

<sup>13</sup> 15:8 我告訴你們直譯作“我說”或“我宣告”。

<sup>14</sup> 15:8 信實或譯作“真理”。

1515:9 讚頌直譯作“榮耀”。

1615:13 因着你們的信：原文ἐν τῷ πιστεῦειν為不定式結構，直譯作“在相信中”；或可譯作“在你們信靠的時候”。

1715:14-33 這一段說到保羅的使徒權柄和行程等，有不少地方與開首1:8-15對應。

1815:14 原文有μου我的一詞。

1915:14 原文有αὐτοί自己這加強語氣的代詞。

2015:15 原文介詞短語ἀπὸ μέρους，是修飾“寫得相當大膽”一語，所以譯作在信中某些地方。

2115:15 還是：原文的τολμηρότερον“相當大膽”是處於強調位置，下文也有一小品詞δε緊接着，所以譯文以“還是”一詞來表達其中的語氣；這“還是”與句首的“但”互相呼應。

2215:15 相當大膽是翻譯原文的τολμηρότερον。

2315:15 作為：原文的ὡς固然可以表達目的，但這裏與ἔγραψα“寫”連用，加上保羅所用的委婉語氣，還是把此詞理解為表達態度或方式較佳。

2415:15 因為：原文是διὰ+賓語，應解作“因為”。

2515:16 僕人是翻譯原文λειτουργόν一詞，跟上文的διάκονον“僕役”（8節）為不同的詞。

2615:16 所獻上的外族人或譯作“外族人這祭物”。

2715:17 所以是翻譯原文的οὖν，顯示上一節的內容是讓他可以有誇口的原因。

2815:17 在服侍神的事上是翻譯原文的τὰ πρὸς τὸν θεόν。這個短語是連於動詞ἔχω“有”，作為狀語功能，所以我們把它看作副詞性賓語。

2915:17 我在……可誇之處：這句話的意思可能是指耶穌基督是他誇口的內容，因為這以ἐν和人或物組成的介詞短語（ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ）與καύχησιν“誇口”搭配，這種理解最自然。

3015:18-19 譯文與UBS4的語序不同，所以用併節方式顯示。

3115:18-19 原文有γάρ因為一詞，顯示下文是解釋上文所說“以基督耶穌誇口”（17節）的原因。

3215:18-19 別的……，只說……所做的事：原文採取了雙重否定的句式來強調：除了基督藉着保羅所做的事，保羅甚麼別的事都不提了。譯文用先反後正的方式來表達。

3315:18-19 神蹟或譯作“神蹟標記”。

3415:18-19 神的靈：有古抄本作“聖靈”。

3515:18-19 使……順服：原文εἰς ὑπακοήν不難使讀者想起此書信的開頭（1:5）。其實15:14-32與第1章有不少對應之處。

3615:18-19 這樣：原文ὥστε一詞，應該不是表達層遞的意思，而是表達結果。

3715:18-19 輾轉是翻譯原文的κύκλω。此詞表達保羅的行程是迂迴曲折的。

3815:20 立定志向或譯作“非常努力”或“盡心竭力”。

3915:21 反倒：原文有ἀλλά一詞。這詞所引進的信息，正好說明保羅從神領受的任命。

4015:22 原文Διὸ καὶ因此，可能是表示下文接續上文18-19節而說的，即保羅要解釋他一直未能到羅馬去的原因，然後他再補充，交代現在可以成行的因由。

4115:23 這些地區：原文ἐν ταῖς κλίμασι τούτοις“在這些地區”是指在18-19節所說的地方。

4215:23 我們是照UBS4的分節，把有關西班牙的語句放在第24節。

4315:24 為使文意清晰，補上就是說。

4415:24 甚麼時候是翻譯原文的ὡς ἄν，表示不確定的時間。

4515:24 原文這裏是“跳脫”句式（anacoluthon），似乎缺了主句（“就會取道你們那裏”），所以我們採用了破折號表示意思的轉折。這裏的鋪陳較為複雜：在這句（“我甚麼時候到西班牙去”）之後，插入24-27節，然後主句的意思才出現於第28節（“就會取道你們那裏往西班牙去”）。

4615:24 原文有γάρ因為一詞，顯示下文是解釋上文23-24節所沒有直接說明的意思。

4715:24 在途中是翻譯原文的分詞διαπορευόμενος，意即“當路過”或“經過的時候”。

48 15:24 在你們的幫助下，把我送到是翻譯原文 προπεμφθῆναι 一詞。此詞是指教會對神的僕人宣教工作的實質幫助。

49 15:24 原文有 ἐκεῖ 那裏 一詞。

50 15:26 原文有 γάρ 因為 一詞，顯示下文是解釋上文第25節。

51 15:26 原文只有“馬其頓和亞該亞”，為使文意暢達，補上 的信徒。

52 15:27 實在 是翻譯原文的 γάρ。

53 15:27 這也是他們的責任 或譯作“他們也是虧欠了他們”。直譯作“他們是他們的債務人”。

54 15:27 因為 是解釋上文“這也是他們的責任”（27節上）的原因。

55 15:27 猶太人 或譯作“猶太信徒”。

56 15:27 “也就有責任供應”中的 ὀφείλουσιν 責任，與上文同節的 ὀφειλέται “責任”為同源詞。

57 15:27 供應：原文 λειτουργῆσαι 直譯作“服侍”，但此詞與“物質上的需要”搭配，中文譯作“供應”較為合適。

58 15:27 物質上的需要 或譯作“肉身上的需要”。

59 15:28 原文有 οὖν 所以 一詞，大抵是接續上文所說的“前往西班牙”之事，參15:24註。

60 15:28 款項 直譯作“果實”。

61 15:29 也：原文有 δέ 一詞，表示這句是承接上文的。

62 15:29 我到你們那裏去的時候：原文 ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς 清楚表明是到羅馬去（你們那裏）的時候。

63 15:29 豐盛的 或譯作“圓滿的”。

64 15:29 基督豐盛的福分 或譯作“基督的祝福的豐盛”。

65 15:31 為使文意暢達，補上 地。

66 15:31 服侍的事 與上文的“服侍”（25節）為同源詞。

67 15:33 賜平安的神 或譯作“平安的神”。

## 第十六章

羅馬書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 問候各人

<sup>1</sup>在此，<sup>[1]</sup>我向你們推薦我們的姊妹非比，她是堅革哩教會的執事<sup>[2]</sup>。<sup>2</sup>請<sup>[3]</sup>你們在主裏以聖徒配得的方式接待她；她在甚麼事上需要你們幫助，也請<sup>[4]</sup>你們幫助她，因為她曾幫助許多人，也幫助過我。

<sup>3</sup>請問候百基拉和亞居拉，他們是在基督耶穌裏的同工，<sup>4</sup>曾為我的性命冒上生命危險<sup>[5]</sup>；不單我感激他們，連外族人的眾教會也感激他們；<sup>5</sup>也請問候在他們家裏的教會。請問候我親愛的以拜尼土，他是亞西亞歸信基督的初熟的果子。<sup>[6]</sup><sup>6</sup>請問候馬利亞，她為你們非常辛勞。<sup>7</sup>請問候安多尼古和猶尼亞，他們是我的親族<sup>[7]</sup>，曾與我一同被囚；他們在使徒當中享有盛名，也比我先歸信基督。<sup>[8]</sup><sup>8</sup>請問候在主裏我親愛的暗伯利。<sup>9</sup>請問候我們在基督裏的同工耳巴奴，還有我親愛的士大古。<sup>10</sup>請問候在基督裏經過了考驗的<sup>[9]</sup>亞比利。請問候亞利多布家裏的人。<sup>11</sup>請問候我的親族希羅天。請問候拿其數家在主裏的人。<sup>12</sup>請問候在主裏辛勞的士非拿和士富撒。請問候親愛的彼息，她在主裏非常辛勞。<sup>13</sup>請問候在主裏蒙揀選的魯孚和他母親，他的母親也是我的母親<sup>[10]</sup>。<sup>14</sup>請問候亞遜其士、弗勒干、墨米、八羅巴、墨馬，以及與他們在一起的弟兄們。<sup>15</sup>請問候非羅羅古和猶利亞、尼利亞和他姊妹，還有阿林巴，以及與他們在一起的眾聖徒。<sup>16</sup>你們要用聖潔的吻彼此問候。基督的眾教會都問候你們。

### 最後的教導和問候

<sup>17</sup>弟兄們，我勸你們，要提防<sup>[11]</sup>那些離間你們、絆倒你們、言行跟你們所學的教義相反的人；要遠離他們。<sup>18</sup>因為這樣的人不服侍我們的主基督，只服侍自己的肚腹；他們以花言巧語欺騙老實人的心。<sup>19</sup>你們的順服已是眾所周知，所以我為你們喜樂；但<sup>[12]</sup>我也希望你們在善事上聰明，在惡事上保持純潔<sup>[13]</sup>。<sup>20</sup>賜平安的神<sup>[14]</sup>很快就要把撒但毀滅在你們的腳下。<sup>[15]</sup>願我們主耶穌基督的恩惠與你們同在！

<sup>21</sup>我的同工提摩太，還有我的親族<sup>[16]</sup>路求、耶孫、所西巴德，都問候你們。<sup>22</sup>（我這代筆寫這封信的德丟，在主裏問候你們。）<sup>23</sup>那接待我、又接待全教會的該猶，問候你們。城中的司庫以拉都，還有弟兄括土，都問候你們。<sup>[17]</sup>

<sup>25</sup>神能夠按着我所傳的福音和所宣講的耶穌基督，<sup>[18]</sup>照着奧秘的啓示，使你們堅固<sup>[19]</sup>；這奧秘歷代以來是秘而不宣的，<sup>26</sup>但如今顯明出來了，而且<sup>[20]</sup>藉着先知所寫的，照着永活神的命令，已經讓萬族知道，使他們因信而順服<sup>[21]</sup>。<sup>27</sup>願榮耀藉着耶穌基督，歸給獨一全智的神，直到永遠！阿們。

[回書卷簡介>>](#)



羅馬的地理位置

<sup>1</sup>16:1 在此是翻譯原文的小品詞δέ，而16:1-27是問安和祝福的部分。

<sup>2</sup>16:1 執事或譯作“僕役”。

<sup>3</sup>16:2 請是翻譯原文的連詞ίνα。此詞連於上文的συστήμι“推薦”（1節）一詞，顯示下文是表示“推薦”的目的。

<sup>4</sup>16:2 也請承上表達“推薦”的第二個目的。

<sup>5</sup>16:4 冒上生命危險：原文τὸν ἑαυτῶν πρᾶχλον ὑπέθηκαν直譯作“把自己的頸項置於……之下”，大抵是個慣用語，意思是把自己的生命置諸度外。

<sup>6</sup>16:5 他是亞西亞……的果子或譯作“他是亞西亞第一個歸信基督的人”。

<sup>7</sup>16:7 親族或譯作“同胞”，第11節同。

<sup>8</sup>16:7 也比我先歸信基督直譯作“也比我先在基督裏”。

<sup>9</sup>16:10 經過了考驗的或譯作“蒙嘉許的”。

<sup>10</sup>16:13 我的母親或譯作“我在主裏的母親”。

<sup>11</sup>16:17 提防：原文σκοπεῖν意思是“留意、注意、小心防備”。此詞以離間和絆倒他們的人作直接賓語，而下文ἐκκλίετε“遠離”一詞，與隨後的介詞短語相連。所以兩詞宜分開處理，加上從“留意”到“遠離”，意思已進了一層。

<sup>12</sup>16:19 但是翻譯原文的轉折小品詞δέ。

13 16:19 保持純潔或譯作“愚拙”或“不同流合污”。原文ἀκεραΐους應該是褒義詞，其原義為不混雜，即純潔的意思，與κεράνυμι“混雜”一詞為反義的同源詞。

14 16:20 賜平安的神或譯作“平安的神”。

15 16:20 賜平安的神很快就要把撒但毀滅在你們的腳下或譯作“賜平安的神很快就要使撒但在你們的腳下給踏個粉碎”。

16 16:21 親族或譯作“同胞”。

17 16:23 有古抄本有第24節：“願我們主耶穌基督的恩惠與你們各人同在！阿們。”

18 16:25 神能夠……耶穌基督或譯作“神能夠按着我所傳的福音、耶穌基督所宣講的信息”，或“神能夠按着我所傳的福音，就是所宣講的耶穌基督”。

19 16:25 原文στηρίξαι使……堅固呼應書信開頭的στηριχθῆναι“使……得以堅固”（1:11），所以我們在譯文中盡量保持用詞的一致性。

20 16:26 而且是翻譯原文的小品詞τε。

21 16:26 原文εἰς ὑπακοὴν πίστεως因信而順服一語，呼應1:5的同一用語，宜翻譯一致。



# 哥林多前書

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>
<a href="#">5</a>	<a href="#">6</a>	<a href="#">7</a>	<a href="#">8</a>
<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>	<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>
<a href="#">13</a>	<a href="#">14</a>	<a href="#">15</a>	<a href="#">16</a>

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

這卷書信的開頭和結尾都表明作者是保羅（1:1, 16:21），早期教父也認同這是保羅的著作。這是保羅在第三次宣教旅程中所寫的；當時，革來家的人帶來教會出現紛爭的消息（1:11），那時保羅正在愛琴海對岸的以弗所事奉（16:8），不能立刻奔赴哥林多，於是寫下這封書信。成書日期大概是公元55年左右。

### 寫作對象與目的

這卷書信是寫給哥林多教會的信徒（1:2），目的是教導他們反省自己行為上的錯失，要糾正過來，並提醒他們要合一，聖潔，運用恩賜服侍教會，彼此相愛，樂意捐助，實踐聖潔生活。

### 寫作背景

哥林多是羅馬帝國亞該亞省的首府，位處連接伯羅奔尼撒半島（Peloponnesian Peninsula）和希臘大陸的地峽上。這個地峽不單是半島和大陸之間的必經通道，也是海上交通的重要轉運點。地峽東西兩邊各有一個港口，商人把貨物從一個港口運到另一個港口繼續行程，不用向南繞過半島，可減低航程的風險。由於地峽的寬闊度不過八公里，小型的船隻甚至可以從一個港口拖行至另一個港口，再繼續航行。由於東西的海路和南北的陸路交通都非常發達，使哥林多成為當時商業、金融和製造業中心。

哥林多在公元前146年曾經被毀。公元前44年凱撒大帝重建該城，並且在公元前27年立哥林多為亞該亞省的首府，是羅馬帝國第四大城市，估計人口多達25萬。城內有猶太人社區，也有猶太人會堂（徒18:4）。源於希臘和東方的異教也相當活躍，除了膜拜偶像，還有廟妓活動。整個城市淫亂驕奢，道德敗落。

使徒行傳第18章提及保羅第二次宣教旅程期間來到哥林多，遇見亞居拉和百基拉之後，先在會堂，後在提多·猶士都的家裏傳道。後來，猶太人在亞該亞總督面前控告保羅，卻不成功。保羅又住了好些日子，才乘船往以弗所去。保羅是在第三次宣教旅程最後一年，從革來家的人和書信裏得知哥林多教會的情況，因而撰寫這卷書信糾正他們，並回答來信提出的問題。

## 神學主題

哥林多前書通過處理很多實際的事情來解決教會分裂的問題。首先，在書信的開始，保羅就指出十字架的智慧和人能超越一切，信徒再沒有甚麼可恃的（1-4章）。其次，自負造成靈命低落，只顧自己的得益和眼前的快樂，放縱生活，倫理道德敗壞，就出現淫亂、貪婪、爭鬥等等屬肉體的惡行。保羅強調信徒的身體是用來榮耀神的，無論是已婚的、單身的，是奴僕、自主的人，都是屬於主的，信徒必須保持對主忠貞（5-11章）。此外，合宜的敬拜和恩賜的運用，才是信徒該有的教會生活，也是神的恩典加給教會的明證（12-16章）。聖靈按照教會的需要分派恩賜，是為了建立教會，不是讓個別信徒炫耀自己。13:1-13那膾炙人口的愛篇，就是要把恩賜的運用聯繫到一個重要原則，就是愛；沒有愛，一切恩賜就沒有價值。復活是福音的高峰，如果不相信復活，以上所有論說都站不住腳。保羅在第15章沒有交代復活將要怎樣發生，卻表明神必定使今生可朽壞的身體成為有榮耀、不朽壞的身體。復活的主，讓信徒可以在今生活出有復活盼望的生命。

## 文學特色

哥林多前書的結構與其他的保羅書信不同。大多數的保羅書信都可以分為教義和實踐兩大部分，但哥林多前書卻沒有這種分野。整卷書信以一個接一個的議題為骨幹。保羅在信中處理哥林多教會各方面的問題；每一次轉換主題時，保羅都以希臘文介詞及連詞“論到”（Περί δε）開展新的討論。例如7:1起論到結婚和獨身，7:25起論到貞潔，8:1起論到祭過偶像之物，12:1起論到屬靈恩賜，16:1起論到為耶路撒冷捐獻的事，16:12起論到亞波羅；這些篇幅都用同一個介詞及連詞開始。跟其他保羅書信不同，哥林多前書不是解釋某個教義，而是因應哥林多信徒的需要，提出實際的教導。不同時代的讀者，都可以從這些教導裏得到莫大幫助。

## 生命信息

教會生活應該是怎樣的呢？應當合一同心，高舉基督。

哥林多前書說明我們可以怎樣達成這理想：對神——承認神的智慧與恩慈超越人的一切，惟獨基督是信徒的根基，要全心感謝神，敬拜神。對自己——信徒是基督的肢體，要保持聖潔，用自己的身體榮耀神。對人——不要跟犯罪的人交往，顧念軟弱的人，追求愛人的心，善用聖靈的恩賜造就教會。

相對於哥林多教會的實況，他們以人的智慧取代十字架的智慧和人能（1-4章），只顧自己的益處和眼前的快樂，就出現淫亂、貪婪、爭鬥等等屬肉體的惡行，忽略對主的忠貞（5-11章）。保羅提出一連串的“應該”來回應，這些忠告要成為每一代信徒成長掙扎的議題和學習的目標；有了基督的愛，這些目標也可以成為可實現的理想。

## 大綱

1. 問好和感恩 1:1-9
2. 教會合一的教導 1:10-4:21
3. 倫理道德的教導 5:1-6:20
4. 論婚姻、離婚和獨身 7:1-40
5. 論祭過偶像的食物與基督徒的自由 8:1-11:1
6. 論敬拜、恩賜和秩序 11:2-14:40
7. 論復活 15:1-58
8. 將來的計劃和結語 16:1-24



保羅在第二次旅行佈道時，在哥林多曾住了十八個月。第三次佈道旅行時，在以弗所寫了這封信給哥林多教會。

## 第一章

哥林多前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 問好

<sup>1</sup>奉神旨意蒙召作基督耶穌<sup>[1]</sup>使徒的保羅，連同所提尼弟兄，<sup>[2]</sup>寫信給在哥林多神的教會，就是在基督耶穌裏已分別為聖<sup>[3]</sup>，與所有在各地求告我們主耶穌基督之名的人一同蒙召作聖徒的。<sup>[4]</sup>基督是他們的主，也是我們的主。  
<sup>3</sup>願我們的父神和主耶穌基督賜予你們恩惠、平安！

### 感謝神

<sup>4</sup>我常常為你們感謝我的<sup>[5]</sup>神，因為神在基督耶穌裏賜給你們恩惠：<sup>5</sup>你們在他<sup>[6]</sup>裏面，事事富足，有各樣的口才、各樣的知識，<sup>6</sup>就如基督的見證<sup>[7]</sup>在你們當中確立了，<sup>[8]</sup>使你們熱切等候我們主耶穌基督顯現的時候，在恩賜上沒有缺乏。<sup>[9]</sup>他<sup>[10]</sup>也必堅定<sup>[11]</sup>你們直到末了<sup>[12]</sup>，使你們在我們主耶穌基督<sup>[13]</sup>的日子無可指摘。<sup>9</sup>神是信實的，他呼召你們，要讓你們跟他兒子我們的主耶穌基督連結在一起<sup>[14]</sup>。

### 教會的紛爭

<sup>10</sup>弟兄們，我奉我們主耶穌基督的名，勸你們大家要同心<sup>[15]</sup>。你們中間不該有分裂，倒要團結起來<sup>[16]</sup>，心思一致，意向相同。<sup>11</sup>我的弟兄們，革來家的人對我提起你們，說你們中間有紛爭。<sup>12</sup>我的意思是，你們各自說“我是屬保羅的”、“我是屬亞波羅的”、“我是屬磯法的”、“我是屬基督的”。<sup>13</sup>基督是分割的嗎？是保羅為你們釘十字架嗎？你們受洗是歸入保羅的名下嗎？<sup>14</sup>我感謝神<sup>[17]</sup>，除了基利司布和該猶之外，我沒有替你們任何一個人施洗，<sup>15</sup>免得你們有人說是受洗歸入保羅的名下。<sup>16</sup>——我也給司提法那<sup>[18]</sup>一家施過洗，除此以外，我想不起有沒有替其他人施過洗了。<sup>17</sup>因為基督差遣我，不是要我替人施洗，而是要傳福音；不是要我用言語的智慧<sup>[19]</sup>來傳，以免基督的十字架落了空<sup>[20]</sup>。

### 基督是神的能力和智慧

<sup>18</sup>因為十字架的道理<sup>[21]</sup>，對於走向<sup>[22]</sup>滅亡的人來說是愚拙的，但對於我們這些得救<sup>[23]</sup>的人來說，卻是神的大能。<sup>19</sup>因為經上記着：“我要毀掉智慧人的智慧，廢掉聰明人的聰明。”<sup>[24]</sup>  
<sup>20</sup>智慧人在哪裏？律法教師在哪裏？這時代的雄辯家在哪裏？<sup>[25]</sup>神不是已經使這世上的智慧變成愚拙嗎？<sup>21</sup>因為在神智慧的安排下<sup>[26]</sup>，既然世人憑恃自己的智慧以致不認識他，<sup>[27]</sup>神就樂意藉着所宣講的信息的愚拙來拯救那些信的人。<sup>22</sup>猶太人求神蹟<sup>[28]</sup>，希臘人要智慧，<sup>[29]</sup><sup>23</sup>我們卻宣講被釘十字架的基督，這對猶太人是絆腳石<sup>[30]</sup>，對外族人<sup>[31]</sup>是愚拙；<sup>24</sup>但對於蒙召的人，無論是猶太人，還是希臘人，基督就是神的能力、神的智慧。<sup>25</sup>因為神的愚拙比人有智慧，神的軟弱比人還剛強。  
<sup>26</sup>弟兄們，想想你們的蒙召<sup>[32]</sup>：按照世人的標準<sup>[33]</sup>，你們有智慧的不多，有能力的不多，出身尊貴的也不多。<sup>27</sup>神卻揀選了世上愚拙的，為要使智慧人羞愧；揀選了世上軟弱的，為要使剛強的羞愧。<sup>28</sup>神又揀選了世上卑賤的和被人藐視的，就是那些無足輕重的，為要除掉那些舉足輕重的，<sup>[34]</sup><sup>29</sup>使所有人<sup>[35]</sup>在神面前都不能自誇。<sup>30</sup>但你們得以在基督耶穌裏，是出於神；他使基督為我們成了智慧<sup>[36]</sup>——公義、聖潔、救贖。<sup>[37]</sup><sup>31</sup>正如經上所記：“誇口的人，就應該在主裏誇口。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>:1 **基督耶穌**：有些早期抄本及絕多數後期抄本都是“耶穌基督”，但一些相當重要的早期抄本卻用“基督耶穌”，加上保羅除了“我主耶穌基督”一語外，較少用“耶穌基督”，故採納“基督耶穌”。

<sup>2</sup>:1 **連同所提尼弟兄**：這樣翻譯是要把所提尼與“使徒”的距離拉遠，避免讀者誤解所提尼也是“蒙召作耶穌基督使徒的”。

<sup>3</sup>:1:2 **分別為聖**與隨後的“聖徒”一詞，在原文為相同詞根ἀγί-的詞；前者為動詞（完成時被動語態分詞），後者為形容詞（作名詞用）。兩者基本上是互相解釋的，為保留傳統所用的“聖”字，動詞用傳統的“分別為聖”，而形容詞則譯為“聖徒”。

<sup>4</sup>:1:2 **與所有……一同蒙召作聖徒的**：這裏是指哥林多信徒與各地求告主名的人一樣，都是蒙召為聖徒的，所以保羅寫信的對象並不是兩種人，只是哥林多信徒。

<sup>5</sup>:1:4 有古抄本沒有**我的**。

<sup>6</sup>:1:5 這個**他**指上一節的基督耶穌（4節）。

<sup>7</sup>:1:6 **基督的見證**可理解作基督為神（或真理、福音）所作的見證，或保羅及其他人為基督所作的見證（即保羅所傳的福音）。

<sup>8</sup>:1:6 **就如基督的見證……確立了**：保羅大抵是要指出哥林多信徒獲得的恩賜（5節），正是明確的證據，在他們中間證明了“基督的見證”是確實無疑的。“確立”或譯作“證實”，是被動語態動詞，暗示是神賜下這些恩賜，藉此在他們當中確立“基督的見證”。

<sup>9</sup>:1:7 **在恩賜上沒有缺乏**：原文沒有與他人比較的意味。

<sup>10</sup>:1:8 **他**：原文為關係代詞，本較接近“主耶穌基督”。但本節有“在我們主耶穌基督的日子”，故主耶穌似乎不應該是主語；而主耶穌在前文也未作過主語。由於第9節的主語為神，加上本段是向神的感恩，而本段所有行動的主語均為神，所以這關係代詞指“神”較為合理。

<sup>11</sup>:1:8 **堅定**與上文的“確立”（6節）為同一詞，前後互相呼應：是神使基督的見證在他們中間得以確立，他也必保守他們直到主耶穌基督再來。

<sup>12</sup>:1:8 **直到末了**或譯作“到底”。

<sup>13</sup>:1:8 有古抄本沒有**基督**。

<sup>14</sup>:1:9 **連結在一起**：原文意思是分享或分擔，是指我們成為基督的身體，分享基督的生命、性情、苦難、榮耀。本可譯作“合而為一”，但“合而為一”似乎意味着雙方失去了個性，且不是原文的含意。

<sup>15</sup>:1:10 **同心**直譯作“說同樣的話”，指彼此同心，沒有分裂。

<sup>16</sup>:1:10 **團結起來**：此語原文可以有和好如初的意味。

[17](#)1:14 有古抄本沒有神，有的則作“我的神”。

[18](#)1:16 司提法那：原文是Στεφανῆς，跟使徒行傳所提及的Στέφανος“司提反”（徒6:5等）為不同的人。16:15、17同。

[19](#)1:17 言語的智慧指一種注重外表詞藻華美的智慧（類似中文的“舌燦蓮花”），這明顯是哥林多信徒所推崇的。保羅在下文第18節開始提到另一種“言語”——“十字架的言語”（譯文作“十字架的道理”）。這種“言語”對滅亡的人來說是愚拙的，因為他們所追求的是自以為是的“智慧”。

[20](#)1:17 落了空：原文動詞的意思是使某種事物無效、無意義或無能力。根據下一節把“愚拙”與神的“能力”對立，這裏的“智慧”也應與十字架的“能力”作對比，所以譯作“落了空”。

[21](#)1:18 道理直譯作“言語”，是要對比第17節那種表面華麗的“言語”。

[22](#)1:18 走向：原文的“滅亡”是現在時分詞，有“正在走向滅亡”的意思。

[23](#)1:18 得救是現在時分詞，可譯作“正蒙拯救”。保羅是從末世的角度看兩批人的生命過程。

[24](#)1:19 我要……，廢掉……聰明：這兩句經文引自以賽亞書29:14。

[25](#)1:20 智慧人……？律法教師……？這時代……在哪裏？或譯作“這時代的智慧人、律法教師和雄辯家在哪裏？”

[26](#)1:21 在神智慧的安排下或譯作“在神的智慧裏”。

[27](#)1:21 既然世人……不認識他：根據上下文，保羅的意思很可能不單是“世人憑自己智慧不能認識神”，更可能是“因為世人憑恃智慧，以致不認識神”。全句有審判的意味：世人憑恃智慧而不信，神就用愚拙來拯救相信的人。

[28](#)1:22 神蹟或譯作“神蹟標記”。

[29](#)1:21、22 這兩節的開頭都有連詞ἐπειδὴ，表明這兩節在某程度上是平行的；換句話說，第22節是進一步解釋第21節。

[30](#)1:23 絆腳石或譯作“使人絆倒之物”。

[31](#)1:23 外族人是猶太人對所有非猶太人種族的稱呼。

[32](#)1:26 你們的蒙召：保羅所指的是他們蒙召時的身分。

[33](#)1:26 世人的標準直譯作“肉體”。但“肉體”在這裏是指這個離開了神的世界的標準。

[34](#)1:28 神又揀選……那些無足輕重的，為要除掉那些舉足輕重的直譯作“神又揀選……那些不存在的，為要使那些存在的不再有用”。原文中“不存在的”（譯文作“無足輕重的”）是與“卑賤的”和被人藐視的“平行的（而不是三個獨立的詞組）”。

[35](#)1:29 人直譯作“肉體”，與上文“世人的標準”（26節）為同一詞。

[36](#)1:30 原文的“公義”、“聖潔”、“救贖”是與智慧同位的，進一步解釋基督耶穌這真正智慧的內容，而非四者（平等地）並列。“公義”、“聖潔”、“救贖”這三項並不是救恩的三部曲，而是從三個不同的角度描述同一件事。

[37](#)1:30 他使……公義、聖潔、救贖或譯作“他使基督成了我們的智慧，就是我們的公義、聖潔、救贖”。

### 傳講基督的十字架

<sup>1</sup>至於我，<sup>[1]</sup>弟兄們，我從前到你們那裏去，並沒有用高妙的言語和智慧<sup>[2]</sup>對你們傳講神的奧秘；<sup>2</sup>因為我已下定決心，在你們當中，只知道被釘十字架的耶穌基督，其他一概不知。<sup>3</sup>而且，<sup>[3]</sup>我在你們那裏的時候，又軟弱，又害怕，又戰戰兢兢；<sup>4</sup>我說的話和我講的信息，都不是用智慧的說服力<sup>[4]</sup>，而是以聖靈的大能<sup>[5]</sup>為憑證，<sup>5</sup>好讓你們的信心不是憑藉人的智慧，而是憑藉神的大能。

### 神的靈的啓示

<sup>6</sup>不過，我們在成熟的人中間也講智慧，但不是這時代的智慧，也不是這時代將要滅亡<sup>[6]</sup>的執政者的智慧。<sup>7</sup>我們講論的是神奧秘的智慧——這智慧是從前隱藏的；是神在萬世以前預定要讓我們得榮耀的；<sup>8</sup>是這時代的執政者沒有一個明白<sup>[7]</sup>的，假如明白，他們就不會把榮耀的主釘在十字架上了。<sup>9-10</sup><sup>[8]</sup>但神已經藉着聖靈向我們啓示了這些事，正如經上所記：

“那是眼睛沒有見過，  
耳朵沒有聽過，  
人心也沒有想過的，  
那是神為愛他的人所預備的。”<sup>[9]</sup>

因為聖靈參透萬事，甚至參透神深奧的事。<sup>11</sup>除了人裏面的靈，還有誰知道人的事呢？同樣，除了神的靈，誰也不知道神的事。<sup>12</sup>我們領受的，不是世上的靈，而是從神而來的靈，為要我們可以明白神所賜給<sup>[10]</sup>我們的事。<sup>13</sup>我們也講論這些事，不是用人類智慧所教導的言語，而是用聖靈所教導的言語，向屬靈的人<sup>[11]</sup>解釋屬靈的事。

<sup>14</sup>屬世的人<sup>[12]</sup>不接受神的靈的事，因為這些事對這種人來說是愚拙的；他也不能夠明白，因為這些事要有聖靈的幫助<sup>[13]</sup>才能評斷。<sup>15</sup>屬靈的人<sup>[14]</sup>能夠評斷萬事，他自己卻沒有人能夠評斷。<sup>16</sup>“誰知道主的心意，可以指教他呢？”至於我們，我們已擁有基督的心意了。

[下一章>>](#)

12:1 **至於我**：句首的Καὶγὼ是連詞和含強調意義的“我”。這詞是要把2:1-5連至1:18-25，成為繼1:26-31後第二個例證：1:26-31以哥林多信徒為例證，2:1-5則用保羅自己為例證。“至於我”是呼應“想想你們的蒙召”（1:26），所以也可意譯為“再想想我”。

22:1 **言語和智慧**：這裏的“言語”是指修辭演說的技巧。根據下一節，這裏的“智慧”應是指第1章所說的“世上的智慧”（1:20）。

32:3 **而且**：保羅身心的狀況是繼他首個例子（他表達信息的方式，1節）後的另一個例子，所以把句首的連詞Καὶγὼ譯作“而且”。

42:4 **智慧的說服力**：有古抄本作“智慧的說服力”，有的作“有說服力的智慧話語”，也有的作“有說服力的人的智慧話語”等。

52:4 **聖靈的大能**直譯作“靈和能力”。這兩個名詞並排，互相解釋，應指聖靈的能力。

62:6 **將要滅亡**：“滅亡”也可理解為“失效、失勢”，而這個時態也可理解為現在進行時，即“正步向滅亡”。

72:8 **明白**直譯作“知道”。這裏的意思不光是指“知不知道某件事”，也包括對該事的掌握、認同，以及把它的意義應用在生活層面中（就如哥林多信徒，他們不是不“知道”基督降生的事實，只是不明白箇中深意）。

82:9-10 在原文的句子結構裏，第9節是一個比較從句（“正如經上所記……”），第10節上半節才是句子的主句（“神已經藉着……”），中文的表達上需把第9和第10節的次序調換。這裏是要對比第8節：這時代的掌權者不能明白神的智慧，但神卻把這智慧藉聖靈向愛他的人啓示了。

92:9-10 **那是眼睛……所預備的**：保羅在這裏只是引用聖經中的一項真理，而不是直接引用某一節經文。他可能是將多節經文的字眼混在一起，例如以賽亞書64:4和65:17等。

102:12 **所賜給**或譯作“無償地賜給”。

112:13 **屬靈的人**也可譯作“屬靈的事”，但是這詞也出現在第15節，在那裏顯然是用以指人，故此它在這裏也很可能是指人。再者，保羅在10-12節的論點是：已領受聖靈的人理應明白屬靈的事；所以把這詞理解為人，更能配合這裏的文脈。

122:14 **屬世的人**：原文是ψυχικός άνθρωπος，指沒有聖靈的人。這詞顯然與“屬靈的人”（13、15節）相對比，而後者是指那些“領受了神的靈的人”。

132:14 **要有聖靈的幫助**是翻譯原文的副詞“屬靈地”。所謂“屬靈”，在這裏的用法基本上是指聖靈的幫助和參與。

142:15 **屬靈的人**指有聖靈內住、被聖靈掌管的人。



### 神的同工

<sup>1</sup>至於我，弟兄們，我從前<sup>[1]</sup>對你們說話，不能把你們看作屬靈的人，只能把你們看作屬肉體的人<sup>[2]</sup>，好像基督裏的嬰孩。<sup>2</sup>我用奶餵你們，沒有用飯<sup>[3]</sup>，因為你們那時候還不能吃；就是<sup>[4]</sup>現在，仍然不能，<sup>3</sup>因為你們仍然是屬肉體的<sup>[5]</sup>。在你們中間既然有嫉妒紛爭，難道你們還不是屬肉體的，照着世人的方式生活嗎？<sup>4</sup>因為有人說“我是屬保羅的”，也有人說“我是屬亞波羅的”。<sup>[6]</sup>這樣，難道你們不是和世人一樣嗎？<sup>5</sup>亞波羅到底算甚麼？保羅又算甚麼？我們都是僕役，藉着我們，你們信了主<sup>[7]</sup>；我們只是照主所交付的去做了。<sup>6</sup>我栽種了，亞波羅澆灌了，惟有神使它生長。<sup>7</sup>所以，栽種的也好，澆灌的也好，都算不得甚麼，最要緊的還是那使它生長的神。<sup>8</sup>栽種的和澆灌的都一樣<sup>[8]</sup>，各人將要照自己的勞苦接受獎賞<sup>[9]</sup>。<sup>9</sup>因為我們都是一同為神效力的人<sup>[10]</sup>，而你們是神耕種的田地，是神建築的房屋。

<sup>10</sup>我照着神賜給我的恩典<sup>[11]</sup>，像個有智慧的<sup>[12]</sup>建築師傅，立好了根基，別人在上面建造。各人要注意自己怎樣在上面建造。<sup>11</sup>因為，<sup>[13]</sup>除了那已經立好的根基以外，沒有人能立別的根基；那已經立好的根基就是耶穌基督。<sup>12</sup>人若用金、銀、寶石、木、草、禾稈，在這根基上建造，<sup>13</sup>各人的工程將來必顯露出來，因為那日子<sup>[14]</sup>要把它顯明；有火要把各人的工程顯現出來，這火也要試驗各人的工程是怎麼樣的。<sup>14</sup>人在這根基上建造的工程如果可以存留下來，這人就要得到獎賞。<sup>15</sup>人建造的工程如果被火燒毀，這人就要遭受虧損；雖然他自己將要得救，只是要像從火裏被救出來一樣。<sup>[15]</sup>

<sup>16</sup>難道你們不知道，你們是神的殿，神的靈就住在你們裏面嗎？<sup>17</sup>如果有誰敗壞神的殿，神也必毀掉<sup>[16]</sup>這人；因為神的殿是聖潔的，這殿就是你們。<sup>18</sup>誰也不要欺騙自己。你們中間如果有誰自以為在這時代有智慧，他就應該變得愚拙，好變得有智慧。<sup>19</sup>因為這個世界的智慧在神看來是愚拙的。正如經上所記：

“他使智慧人中了自己的詭計。”

<sup>20</sup>又說：

“主知道智慧人的心思是虛浮的。”

<sup>21</sup>所以誰都不要為任何人而誇口。因為萬有都是你們的；<sup>22</sup>保羅也好，亞波羅也好，磯法也好，世界也好，生也好，死也好，現在<sup>[17]</sup>也好，將來<sup>[18]</sup>也好——全都是你們的，<sup>23</sup>而你們是屬基督的，基督是屬神的。

[下一章>>](#)

1:3:1 **從前**：原文“說話”是過去時動詞，是指保羅最初在哥林多傳道時講話。

2:3:1 **屬肉體的人**：原文是σαρκίνους，直譯作“由肉體組成的人”，跟“屬靈的人”相對，強調深受肉身本性的影響。第3節改用了σαρκικοί“屬肉體的”一詞，進一步加強這個意思，強調他們按着這個時代世人的標準生活。此外，“屬肉體的人”這名稱跟ψυχικός“屬世的人”（即沒有聖靈的人，2:14）不同。哥林多信徒已接受了聖靈，所以不是“屬世的人”（沒有聖靈的人），可是他們的行為為人卻與按着“肉體”生活的人（即按着世人的標準生活的人）相似，所以保羅稱他們為“屬肉體的人”。

3:2 **飯**直譯作“固體食物”。

4:3:2 **就是**：原文的ἀλλά“但是”在這裏不是表示對比，而是要引介一強烈的附加思想。

5:3:3 **屬肉體的**：參3:1註。

6:3:4 **因為有人說……，也有人說……**：保羅在這裏重拾1:12的話題。

7:3:5 **相信了主**直譯作“相信了”。

8:3:8 **都是一樣**直譯作“都是一（件事）”。原文的“一”是中性的。譯本對此有不同的理解，一般有兩個主要譯法：一是“地位相同”，二是“目標相同”。上下文所討論的，主要是保羅和亞波羅等人在哥林多信徒心目中的地位問題，所以第一個看法較符合。本節的後半節要補充：雖然不同的工人在神的眼中實際上沒有分別，但將來大家要按各人的勞苦得到獎賞（後半節強調“各自”、“自己”），這並不是因為地位和身分的問題，而是在乎各人在自己的崗位上努力的程度，見下文3:12-17, 4:5。

9:3:8 **獎賞**也可譯作“酬報”、“報酬”，但按照下文第14節，應譯為“獎賞”。

10:3:9 **一同為神效力的人**直譯作“神的同工”，可以分別理解為“與神同工”或“在神裏的同工”。根據上下文，“與神同工”大概不是最合理的解釋，更會減弱保羅的信息：他與亞波羅一樣都是神所差派配搭事奉的工人，但成就增長的卻是神。這詞或譯作“屬神的工人”。

11:3:10 **這恩典**可指神分配給保羅的職分和他要履行這職分所需要的恩賜。

12:3:10 **有智慧**的是原文的用詞，保羅用此語回應哥林多教會的問題：他們推崇智慧，保羅就指出他才是真正有智慧的。所以宜保留“智慧”的譯法。

13:3:11 句首的**因為**是要解釋保羅為何要各人小心：他們要小心自己不是在另立根基。這裏實際上是詳細列出保羅要各人小心的事項：第11節指出不能另立根基，第12節列出用甚麼材料去建造。

14:3:13 **那日子**指最後的審判，即主耶穌再臨的那日。

15:3:15 **只是要像從火裏被救出來一樣**：原文雖然只是“但就如經過火”，但這是一個省略句，應從上一句補回動詞“被救出”（“得救”的原文是“拯救”的被動語態動詞）。這裏的圖像可能是指：就如從火場被救出來的人一樣，一無所有；也可能是指狼狽的樣子。

16:3:17 **毀掉**和上一句的“敗壞”在原文是同一詞。這動詞可解作“毀滅”或“敗壞”（指誤導、引誘人犯罪（特別是性方面的）、令人道德敗壞）。因這動詞第二次是以神為主語，肯定不能解作“敗壞”，所以所有主要中譯本在這動詞兩次出現時，均譯作“毀壞”。保羅前後兩次用這個詞，不一定是採用同樣的意思，可能只是運用語帶雙關的表達手法。文中強調神的殿是聖潔的，所以這個動詞第一次出現時應是指人使神的聖殿不聖潔，而不是指人要毀滅神的聖殿，所以應該與下一句譯法不同。

17:3:22 **現在**或譯作“現在的事”。

18:3:22 **將來**或譯作“將來的事”。

### 使徒的事工

<sup>1</sup>所以，人應該把我們看作基督的差役、神奧秘的管家。<sup>2</sup>對管家的要求，<sup>[1]</sup>就是要他忠心。<sup>3</sup>但在我說來，無論是被你們評斷，還是被人間的法庭<sup>[2]</sup>評斷，都是極小的事；就連我自己也不評斷自己。<sup>4</sup>我雖然問心無愧，但不能因此而被判為義；評斷我的是主。<sup>5</sup>所以，時候未到，不要評斷甚麼，直至主來到；他要照明黑暗中的隱密事，顯明人心裏的動機。那時，各人要從神那裏得着稱讚。

<sup>6</sup>弟兄們，我為你們的緣故，把這些事應用在我自己和亞波羅身上，好讓你們在我們身上學會“不要超越經上所記的”這句話的意思，<sup>[3]</sup>免得你們有人自高自大，看重這個，看輕那個。<sup>7</sup>是誰使你與別不同呢？你有甚麼不是領受的呢？既然是領受的，為甚麼還自誇，好像不是領受的呢？

<sup>8</sup>你們已經滿足了，已經富足了！不需要我們，你們就掌王權了<sup>[4]</sup>！<sup>[5]</sup>我願意你們真的掌了王權<sup>[6]</sup>，好讓我們也可以跟你們一同掌王權<sup>[7]</sup>！<sup>9</sup>我想，神已經把我們這些作使徒的列在最後，好像定了死罪的人；因為我們成了一台戲，給世界、天使和眾人觀看。<sup>10</sup>為基督的緣故，我們成了愚拙的人，你們在基督裏倒是聰明的。我們軟弱，你們倒剛強。你們得榮耀，我們倒得不到尊重。<sup>11</sup>直到此刻，我們還是又飢又渴，又衣不蔽體，又捱打，又居無定所；<sup>12</sup>並且用自己雙手辛勞工作。被人辱罵，我們就祝福；被人迫害，我們就忍受；<sup>13</sup>被人毀謗，我們就好言相勸<sup>[8]</sup>。我們成了世上的垃圾、萬物中的渣滓，直到現在還是這樣。

<sup>14</sup>我寫這些，不是要叫你們羞愧，而是要勸戒你們，好像勸戒我親愛的兒女一樣。<sup>15</sup>你們在基督裏即使有萬千個導師<sup>[9]</sup>，卻沒有很多父親，因為我是在基督耶穌裏藉着福音生了你們。<sup>16</sup>所以我勸你們要效法我。<sup>17</sup>因此，我派了提摩太到你們那裏去。他是我在主裏親愛的、忠心的兒子；他要提醒你們我在基督耶穌裏是怎樣行事為人<sup>[10]</sup>，正如我在各地各教會所教導的一樣。

<sup>18</sup>有些人以為我不會到你們那裏去，就自高自大。<sup>19</sup>其實，只要主願意，我很快就要到你們那裏去；那時，我要知道的，不是那些自高自大的人的言語，而是他們的能力。<sup>20</sup>因為神的國不在乎言語，而在乎能力。<sup>21</sup>你們願意怎麼樣呢？要我帶着棍棒到你們那裏去呢，還是要我帶着愛和溫柔的心去？

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>4:1 對管家的要求：有抄本作“你們要求”，全句意思變成“對於這樣一個管家，你們也只是要求他忠心”。無論如何，保羅只是提出一個當時普遍的現象：管家只是按主人的吩咐去分配工作和物資，所以並不需要玩弄甚麼花巧，搞甚麼新意，只需要忠心。

<sup>2</sup>4:3 人間的法庭直譯作“人的日子”。“人的日子”（人的審判）跟上文神施行最後審判的“那日子”（3:13）對比。

<sup>3</sup>4:6 好讓你們……這句話的意思：原文的意思是，保羅要哥林多信徒學習的正是“不要超越經上所記的”，而不是要他們“效法我們”。保羅在前文多次引用舊約聖經，指出人的智慧不可恃，這裏是要哥林多信徒以聖經教導為規範。

<sup>4</sup>4:8 掌王權了或譯作“作王了”。保羅指信徒在將來要分享神的王權，而不是說他們自己做皇帝。換句話說，哥林多信徒以為自己已經得到救恩的全部福樂，不會再有其他。但保羅接着指出，如果他們真的已經分享了神管治這大地的王權，那保羅也必然有分，他們就不會看到一個滿身軟弱、沒有智慧的保羅。

<sup>5</sup>4:8 不需要我們，你們就掌王權了或譯作“你們已經掌王權了，而我們還沒有”。

<sup>6</sup>4:8 掌了王權或譯作“作王了”。

<sup>7</sup>4:8 一同掌王權或譯作“一同作王”。

<sup>8</sup>4:13 好言相勸或譯作“勸勉”。

<sup>9</sup>4:15 導師一詞指羅馬社會中一些受主人信任的奴隸，專責陪伴家中少東家上學並監管其行為。這裏指在信仰歷程上，陪伴和指導信徒行走的人。

<sup>10</sup>4:17 行事為人：原文是複數的“道路”，應包括保羅的行事為人和教訓。“我在基督耶穌裏是怎樣行事為人”直譯作“我在基督耶穌裏的道路”。



### 處理淫亂的事

<sup>1</sup>我確實聽說你們當中有淫亂的事；這種事即使在外族人<sup>[1]</sup>當中也沒有，就是有人與自己父親的妻子<sup>[2]</sup>同居<sup>[3]</sup>。<sup>2</sup>你們還自高自大！難道你們不該感到悲哀，把做出這種事的人從你們當中趕出去嗎？  
<sup>3</sup>因為在我來說<sup>[4]</sup>，我人<sup>[5]</sup>雖然不在你們那裏，心<sup>[6]</sup>卻在你們那裏；我就像親自在你們那裏，對做這種事的人作出了裁決。<sup>4</sup>你們奉我們主耶穌<sup>[7]</sup>的名<sup>[8]</sup>聚集的時候，有我的心與你們同在，又有我們主耶穌的大能同在，<sup>5</sup>你們要把這樣的人交給撒但，讓他的肉體<sup>[9]</sup>毀壞，好讓他的靈魂在主的日子可以得救。  
<sup>6</sup>你們這樣自誇是不好的。難道你們不知道，一點酵母就能使整團麪發起來嗎？<sup>7</sup>你們應當除淨舊酵，好讓你們成為新的麪團——你們本來就是無酵的；因為我們的逾越節羔羊基督，已經被殺獻為祭了。<sup>8</sup>所以我們守這節，不可用舊酵，也不可用惡毒邪惡的酵，要用純潔真誠的<sup>[10]</sup>無酵餅。  
<sup>9</sup>我曾經寫信告訴你們，不可與淫亂的人來往。<sup>10</sup>這話絕不是指這世上淫亂的人，或貪婪和搶掠的人<sup>[11]</sup>，或拜偶像的人；如果是這樣，你們就非離開這個世界不可。<sup>11</sup>但我現在寫信告訴你們，如果有人稱為弟兄，卻是淫亂的，或是貪婪的，或是拜偶像的，或是辱罵人的，或是酗酒的人，或是搶掠的<sup>[12]</sup>，你們不可與他來往，連跟這樣的人吃飯也不可。<sup>12</sup>因為審判教外的人，跟我<sup>[13]</sup>有甚麼關係？你們要審判的，不是教內的人嗎？<sup>13</sup>至於教外的人，神自己會審判。“你們要把那邪惡的人從你們中間趕出去。”<sup>[14]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1 **外族人**本是猶太人對非猶太人的稱呼，但新約用法的重點不在種族上，而是在於他們是不是神的子民。這裏是指非信徒，或譯作“教外人”。

<sup>2</sup>5:1 **父親的妻子**是按原文直譯，取自《七十士譯本·利未記》18:8，指“父親的妻子”，但不包括親生母親（利18:7討論“母親”，明顯與下一節的“父親的妻子”相對，不是指同一個人），卻可以包括繼母（即母親過世後，父親再娶的妻子）、父親的妾侍，甚至父親的正室（因為當時文化容許男人多妻，若當事人是父親的妾侍所生的，則這裏所說的“父親的妻子”也有可能指父親的正室），所以不能單譯為“繼母”，宜按原文直譯，保留原文解釋上的可能性。

<sup>3</sup>5:1 **同居**直譯作“有”，指一種持久的性關係，但兩人的實際關係卻不清楚。以保羅的觀點，這不是合法的婚姻。要表達一種持久而不合法的性關係，也許“同居”是較合適的翻譯。

<sup>4</sup>5:3 **在我來說是**翻譯原文放在句首含強調意義的“我”。這個“我”與上文的“你們”相對。

<sup>5</sup>5:3 **人**直譯作“身體”。

<sup>6</sup>5:3 **心**直譯作“靈”。

<sup>7</sup>5:4 **我們主耶穌**：有古抄本作“主耶穌基督”，也有作“我們主耶穌基督”。

<sup>8</sup>5:4 **奉我們主耶穌的名**一語，從語法角度看，應連於“聚集”一詞。這是新約中非常正統的用法，源自主耶穌自己（見太18:20）；另一方面，“聚集”在原文正緊貼“奉我們主耶穌的名”，而且基於哥林多前書第5章及馬太福音第18章兩者在用語和主題上（羣體的紀律）的相似點，所以我們把“奉我們主耶穌的名”一語連於“聚集”一詞，而不把它與別的字詞連結。

<sup>9</sup>5:5 原文σάρξ**肉體**可以解作“身體”，但保羅用這個詞（特別和“靈”相對時），是從兩個角度去指同一個人，而不是指身體（6:18-20說的“身體”，用的就不是σάρξ，而是σῶμα）。這兩個角度是“肉體”和“靈”：“肉體”是從人的情慾、罪惡的本性來說（參1:26及1:29同一詞的用法），是遠離神的“人”；而“靈”則從人和神的關係來說，是心向神的“人”。所以這裏說肉體被摧毀（原文並沒有指明是撒但摧毀這肉體，而是“交給撒但”的後果，是誰或在甚麼情況下摧毀並沒有交代），並不是身體的死亡（否則第11節說不可以與這類人相交、吃飯，就沒有意思），而可能是指希望這人在離開神子民的羣體後，在罪惡的衝擊下，能夠再體會罪的可怕，悔悟過來，最終歸向神。

<sup>10</sup>5:8 **真誠的**或譯作“真實的”或“真正的”。

<sup>11</sup>5:10 **搶掠的人**或譯作“勒索的人”。

<sup>12</sup>5:11 **搶掠的**或譯作“勒索的”。

<sup>13</sup>5:12 **我**與下一句的“你們”對照。保羅這裏的“我”，只是用自己做例子，代表所有基督徒。

<sup>14</sup>5:13 **你們要……趕出去**引自申命記審判的語句，見申17:7，22:24，24:7等。

### 不要訴諸教外的法律

<sup>1</sup>你們中間彼此起了爭執，怎麼膽敢把事情帶到不義的人面前審判，而不是帶到聖徒面前呢？<sup>2</sup>難道你們不知道聖徒要審判世界嗎？如果世界也要給你們審判，難道你們不配<sup>[1]</sup>審判這些最小的事<sup>[2]</sup>嗎？<sup>3</sup>難道你們不知道我們要審判天使嗎？更何況是日常生活的事<sup>[3]</sup>呢？<sup>4</sup>那麼，你們若有日常生活的事要人審判，難道要帶到教會所輕視的人面前來審判嗎？<sup>5</sup>我這樣說，是要使你們羞愧。難道你們中間沒有一個有智慧的人能判斷弟兄之間的事嗎？<sup>6</sup>倒真的要弟兄把弟兄帶給人審判，而且是帶到不信的人面前呢？

<sup>7</sup>其實，你們互相控訴，已經是你們的失敗。為甚麼不情願受屈？為甚麼不情願吃虧？<sup>8</sup>你們反倒冤屈人，虧負人，而且對象是自己的弟兄！

<sup>9</sup>難道你們不知道不義的人不能承受神的國嗎？不要自欺，無論是淫亂的，是拜偶像的，是通姦的，作變童的，是同性戀的，<sup>10</sup>是偷竊的，是貪婪的，是酗酒的，是辱罵人的，是搶掠的<sup>[4]</sup>，都不能承受神的國。<sup>11</sup>你們有些人從前也是這樣，但如今奉主耶穌基督的名，靠着我們神的靈，已經洗淨了，聖潔了，稱義了。

### 用身體榮耀神

<sup>12</sup>“甚麼事我都可以做”，<sup>[5]</sup>但不是甚麼事都有益處。“甚麼事我都可以做”，但我卻不受任何事轄制。<sup>13</sup>“食物是為肚腹，肚腹是為食物，而且神要把肚腹<sup>[6]</sup>和食物<sup>[7]</sup>都除掉。”<sup>[8]</sup>但<sup>[9]</sup>身體不是為淫亂，而是為主；主也是為身體。<sup>14</sup>神已經使主復活了，還要<sup>[10]</sup>用自己的大能使我们復活。<sup>15</sup>難道你們不知道，你們的身體就是基督的肢體<sup>[11]</sup>嗎？那麼，我可以拿基督的肢體作為娼妓的肢體嗎？絕對不可！<sup>16</sup>難道<sup>[12]</sup>你們不知道，人跟娼妓結合，就是與她成為一體嗎？因為經上<sup>[13]</sup>說：“兩個人成為一體。”<sup>17</sup>但人與主結合，就是與主成為一靈。<sup>[14]</sup>

<sup>18</sup>你們要逃避淫亂的事。人所犯的，無論是甚麼罪，都在身體以外，但淫亂的人所做的，是冒犯自己的身體。<sup>19</sup>難道你們不知道，你們的身體就是聖靈的殿嗎？從神而來的聖靈，就住在你們裏面。難道你們不知道，你們不是屬於自己的嗎？<sup>20</sup>因為你們是重價買來的，所以你們務必<sup>[15]</sup>用自己的身體榮耀神。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>6:2 不配或譯作“沒有能力”。

<sup>2</sup>6:2 不配審判這些最小的事直譯作“不配的、最微小的法庭”。

<sup>3</sup>6:3 日常生活的事或譯作“今生的事”，第4節同。

<sup>4</sup>6:10 搶掠的或譯作“勒索的”。

<sup>5</sup>6:12 甚麼事我都可以做：這句話大抵是哥林多信徒的口號，故加上引號。

<sup>6</sup>6:13 肚腹是翻譯原文的單數陰性指示代詞“這個”。

<sup>7</sup>6:13 食物是翻譯原文的複數中性指示代詞“那些”。

<sup>8</sup>6:13 食物是為肚腹……和食物都除掉大抵也是哥林多人的意見或口號，故加上引號。

<sup>9</sup>6:13 但：這裏大概才是保羅修正哥林多信徒意見的開始，因為下文（“但身體……是為主，主也是為身體。神已經使主復活了，還要……使我们復活”，13-14節）工整地回應了上文第13節上（“身體”對應“肚腹”，“淫亂”對應“食物”，“復活”對應“除掉”），所以我們把原文的δέ譯作表示對比的“但”。

<sup>10</sup>6:14 還要：有抄本的“使……復活”用過去時，這可能是受上一句的過去時影響。有抄本用現在時，這可能是抄寫錯誤，把ἐξεγερῆι（未來時）寫成ἐξεγείρῆι（現在時）。內文是指在末日神要使我们身體復活，所以上下文要求這裏的動詞“使……復活”須為未來時。

<sup>11</sup>6:15 肢體：原文μέλη是指身體任何一部分。

<sup>12</sup>6:16 有古抄本沒有難道。

<sup>13</sup>6:16 經上：原文的“說”沒有主語，但由於上文引用聖經的地方，保羅均沒有寫出“聖經”一詞，而且在上下文中又沒有提到神或主，所以補上“經上”較為合理。

<sup>14</sup>6:17 就是與主成為一靈或譯作“就在靈裏與主合一”。

<sup>15</sup>6:20 務必：原文的副詞小詞δὲ，是用來加強緊迫性。

## 第七章

哥林多前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 婚姻關係

<sup>1</sup>[1]論到你們信上所寫的事，你們說：<sup>2</sup>[2]“男人不親近女人倒是好的。”<sup>2</sup>不過，由於淫亂的事屢屢發生，<sup>3</sup>[3]男人就應該各有自己的妻子，女人也應該各有自己的丈夫。<sup>3</sup>丈夫對妻子應該盡自己的本分，妻子對丈夫也應該這樣。<sup>4</sup>妻子對自己的身體沒有主權，主權在丈夫；同樣，丈夫對自己的身體也沒有主權，主權在妻子。<sup>5</sup>你們不要虧負<sup>4</sup>[4]對方，<sup>5</sup>[5]除非為了專心禱告，雙方同意，才可暫時分房；之後仍要同房，免得撒但趁你們不能自制，引誘你們。<sup>6</sup>我這樣說，是向你們讓步<sup>6</sup>[6]，不是命令你們。<sup>7</sup>我願意人人都像我一樣；但各人從神領受各自的恩賜，有人是這樣，有人是那樣。

<sup>8</sup>對未婚的人和寡婦，我要說：他們能夠像我一樣保持獨身<sup>7</sup>[7]倒是好的。<sup>9</sup>但他們若不能自制，就應當結婚；因為與其慾火焚身，倒不如結婚好了。

<sup>10</sup>對已婚的人<sup>8</sup>[8]，我要吩咐他們——其實不是我吩咐，是主吩咐：妻子不可離開丈夫。<sup>11</sup>（如果離開了，她就不可再婚<sup>9</sup>[9]；否則，就應當與丈夫復合。

）<sup>10</sup>[10]丈夫也不可離棄妻子。

<sup>12</sup>對其餘的人，我要說——是我說，不是主說：如果某弟兄有不信主的妻子，妻子願意<sup>11</sup>[11]跟他一起生活<sup>12</sup>[12]，他就不該離棄妻子。<sup>13</sup>如果妻子有不信主的丈夫，丈夫願意跟她一起生活，她就不該離棄丈夫。<sup>14</sup>因為不信主的丈夫藉着妻子已成了聖潔，不信主的妻子也藉着丈夫已成了聖潔；否則，你們的兒女就是不潔淨的了。但現在他們是聖潔的。<sup>15</sup>如果不信主的一方要離去，就由他<sup>13</sup>[13]去吧；另一方的弟兄或姊妹在這種情況下，就不再受約束了。但<sup>14</sup>[14]神呼召你們<sup>15</sup>[15]，是要你們和睦。<sup>16</sup>你這作妻子的，怎麼知道自己救不了丈夫呢？你這作丈夫的，怎麼知道自己救不了妻子呢？

### 繼續蒙呼召時的身分生活

<sup>17</sup>不過，各人都應該按着主所分給自己的，按着神的呼召，行事為人。我在所有教會都是這樣吩咐。<sup>18</sup>有人在蒙召的時候已經受了割禮，他不必除去割禮的記號<sup>16</sup>[16]。有人在蒙召的時候未受割禮，他也不必接受割禮。<sup>19</sup>受割禮算不得甚麼，不受割禮也算不得甚麼；要緊的是遵守神的誠命。<sup>20</sup>各人蒙召的時候是甚麼身分<sup>17</sup>[17]，就讓他保持這身分。<sup>21</sup>你蒙召的時候是奴僕嗎？不用憂心。不過，如果你能夠獲得自由，就要抓緊機會<sup>18</sup>[18]。<sup>22</sup>因為在主裏蒙召的奴僕是主的自由人<sup>19</sup>[19]；同樣，自由的人<sup>20</sup>[20]蒙召，就成了基督的奴僕。<sup>23</sup>你們是重價買來的，不要作人的奴僕。<sup>24</sup>弟兄們，各人蒙召的時候是甚麼身分，就讓他在主面前保持這個身分。

### 未婚與守寡

<sup>25</sup>論到處女<sup>21</sup>[21]的問題，我沒有主的命令，但我既然蒙主憐憫，成了可靠的人，就提出自己的意見。<sup>26</sup>考慮到<sup>22</sup>[22]目前的困難，我認為這建議很好<sup>23</sup>[23]，就是說“人維持現狀倒是好的”。<sup>27</sup>你和女子有婚約<sup>24</sup>[24]嗎？就不要解除。你和女子沒有婚約嗎？就不要尋求妻室。<sup>28</sup>你若娶妻，並不是犯罪；處女<sup>25</sup>[25]若出嫁，也不是犯罪。可是，這些人要遭受肉體上<sup>26</sup>[26]的苦難<sup>27</sup>[27]，我寧願你們免卻這苦難。<sup>29</sup>弟兄們，我是說：時候不多了。從今以後，有妻子的，要像沒有的一樣；<sup>30</sup>哀哭的，要像不哀哭的一樣；喜樂的，要像不喜樂的一樣；買了東西的，要像沒擁有甚麼的一樣；<sup>31</sup>享用這世界的，要像沒有沉溺於這世界的一樣；<sup>28</sup>[28]因為我們看得見的這個世界<sup>29</sup>[29]正在<sup>30</sup>[30]逝去。

<sup>32</sup>我願意你們毫無掛慮。沒有娶妻的人掛念主的事，想怎樣討主的喜歡；<sup>33</sup>但娶了妻的人掛念世上的事，想怎樣討妻子的喜歡，<sup>34</sup>於是分心了。沒有結婚的女子<sup>31</sup>[31]和處女掛念主的事，好讓身體和心靈都成為聖潔；但已經出嫁的女子掛念世上的事，想怎樣討丈夫的喜歡。<sup>35</sup>我說這番話，是為了你們自己的好處，不是要限制你們，而是要讓你們做合宜的事，對主專一忠誠。

<sup>36</sup>如果有人認為自己對未婚妻<sup>32</sup>[32]不當，比如<sup>33</sup>[33]女子已過了適婚年齡<sup>34</sup>[34]，不能再拖延，<sup>35</sup>[35]他就可以照着自己的意思去做，這並不是犯罪，就讓他們結婚吧。<sup>36</sup>[36]<sup>37</sup>可是，如果有人心意堅定，不是由於外來的壓力<sup>37</sup>[37]，又有權自己作主，心裏打定主意，要讓女子保持未婚妻<sup>38</sup>[38]的身分，這樣做也好。<sup>38</sup>所以人與未婚妻結婚<sup>39</sup>[39]，做得好；不結婚，做得更好。

<sup>39</sup>丈夫活着的時候，妻子是受約束的；丈夫若死了<sup>40</sup>[40]，她就有自由嫁給自己願意嫁的人，只是要嫁給主內的人。<sup>40</sup>不過，按我的意見，她若能夠保持現狀，就更有福氣。我想，我自己也是有神的靈指引<sup>41</sup>[41]。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>7:1-14:40 第7-14章應該是保羅回答哥林多教會提出的問題。

<sup>2</sup>7:1 你們說或譯作“我認為”。

<sup>3</sup>7:2 由於淫亂的事屢屢發生直譯作“由於淫亂（的事）”。“淫亂”一詞在原文是複數的，指實際發生的個案，所以不是說“為了避免淫亂的事”。

<sup>4</sup>7:5 虧負這詞也出現在6:7及6:8。這詞也可解作“欺騙”，是一個相當強的字眼，指用不合法的手段奪去屬於他人的東西。

<sup>5</sup>7:5 你們不要虧負對方或譯作“你們作夫妻的不可虧負對方”。

<sup>6</sup>7:6 讓步是原文的意思。顯然哥林多信徒是在屬靈追求的名義下（這裏所說的“專心禱告”），要求不與配偶有性生活，甚至離婚（見下文）。保羅作出讓步，只同意他們在“要專心禱告”的情況下，才可與配偶有性行為，而且還嚴加規範：必須雙方同意，時間不能太長。

<sup>7</sup>7:8 為使文意暢達，補上獨身。

<sup>8</sup>7:10 已婚的人：按下文第12節及下，這裏是專指夫婦兩人均是信主的。

<sup>9</sup>7:11 不可再婚即上文譯作“未婚的人”的那詞（8節）。第8節用的那詞是陽性複數，這裏卻是陰性單數。

<sup>10</sup>7:11 如果……復合可能是哥林多教會現存的問題，所以保羅要加以補充，故譯文加上括號。

<sup>11</sup>7:12 願意或譯作“同意”，第13節同。

<sup>12</sup>7:12 一起生活或譯作“住在一起”，第13節同。

<sup>13</sup>7:15 他：原文“不信主的”是陽性，但這裏明顯是包括男女雙方的（見下一句的“弟兄或姊妹”）。

<sup>14</sup>7:15 但：這裏的連接詞δέ，有兩個可能的翻譯：一是“因為”，一是“但是”。在大多數的情況下，這詞都是用以表達對比，或與前文相反的話語，故多以後者來翻譯。從這裏的文理看，它似乎都是如此。按這理解，第15節後半截（“神呼召……和睦”），並不是解釋第15節前半截的情況（“如果……就由他去吧……不再受約束了”），而是指出另一種不同的情況，即婚後信主的人要繼續與不信主的配偶和平地一起生活。換言之，保羅在第15節後半截重申了12-14節的觀點。

<sup>15</sup>7:15 你們：有古抄本作“我們”。

<sup>16</sup>7:18 除去割禮的記號：原文是醫學用詞，指動手術把男性的性器官上的皮向前拉，以掩飾（割禮所造成的）包皮被割去的事實。

177:20 身分或譯作“情況”。

187:21 如果……，就要抓緊機會也可譯作相反的意思：“就算你有機會得到自由，也寧願做好奴僕的本分”（換句話說，即放棄得到自由的機會）。問題是本句的主動詞 χριῖσαι“用”沒有賓語，要根據上下文補上。賓語若理解為“奴僕的本分”，則成為“做好奴僕的本分”；賓語若是“自由”，則成為“用這自由的機會”。支持“做好奴僕的本分”這譯法的理由是：保羅在這裏強調不要改變身分。但句首有一強烈的“不過”（採用“做好奴僕的本分”譯法的，多不譯這個連詞），表明接下來的是例外的情況。再者，要補上沒有明寫的賓語，最合理的做法是重複同一句的“自由”，而不是“奴僕”。而且，採用“奴僕”則要把動詞“用”譯為“做好”，這不是該動詞的含意。最後，動詞不是進行時態，表明是一次性的行動（例如，抓緊機會），而不是持續的行動（例如，維持奴僕的現狀）。基於以上種種理由，我們相信保羅的意思不是要作奴僕的基督徒放棄可以得自由的機會。

197:22 自由人是當時稱呼重獲自由的奴隸的術語。

207:22 自由的人指那些從未作過奴隸的人，與上一句的“自由人”不同。

217:25 處女或譯作“未婚的人”、“未婚夫妻”或“未婚妻”。

227:26 考慮到或譯作“因為”。

237:26 這建議很好：原文的句子有重複的地方，全節是“我認為這很好，鑒於目前處境艱難，就是男人還是保持現狀好”。一般譯本把第一個“這很好”刪去，簡化句子。但第一個“這很好”表明保羅正同意哥林多信徒提出的意見，接着才交代他們的意見是甚麼（“就是說……”）。

247:27 有婚約：原文的動詞 δέδεσσαι，原意是指受法律或責任所約束，下一句的“解除”一詞，則從未用來指“離婚”，而是指“解除合約”。所以這裏最合理的意思是指解除“訂婚之約”。譯本一般譯為“妻子”的詞，在原文也用來泛指一般女性，所以也可譯作“女子”。

257:28 處女或譯作“未婚妻”。

267:28 肉體上指“在這肉身的生命中”，即今生的生命。

277:28 苦難：這詞的原意是“壓力”。當該詞的意思是指“外在的壓力”，可譯作“苦難”。這詞也可指末世的大災難（多加上“大”字來形容，見太24:21；啓7:14）。但這裏是指婚姻中所遇到的困難。

287:31 享用這……的一樣直譯作“用這世界的，要像沒有盡用（這世界）的”。“用這世界”指接觸、使用這個世界的人和物；換句話說，就是“活在這世界”。“不盡用這世界”一句中的動詞，是前一部分的動詞“用”的加強式，指“用盡”。“不盡用這世界”的意思是“不陷溺於這世界”。這句話可能是用來總結前面四句。

297:31 我們看得見的這個世界直譯作“這個世界的外貌”，指我們所看到的世界。

307:31 正在：原文的動詞“逝去”是現在進行時，不是說“將要逝去”，而是“正在逝去”。這是新約的末世觀：末世雖然要到主耶穌第二次再來才會完全實現，但在耶穌基督降生、受死和復活時，末世已經正式開始了。

317:34 沒有結婚的女子或譯作“單身的婦女”。

327:36 未婚妻直譯作“他的處女”。或可譯作“自己的女兒”。

337:36 比如：原文為條件句中的另一個條件句，應看為舉例。

347:36 女子已過了適婚年齡或譯作“他生理上有強烈的慾望”。

357:36 不能再拖延：本句動詞的主位不明，部分學者和譯本認為應是男方，於是把原文這裏譯為“已過了適婚年齡”的形容詞，解為“旺盛的性慾”，指男方因為“旺盛的性慾”而對女方有不合宜的舉動，需要結婚。但這樣的話，一，這種“不合宜的舉動”既然與性慾有關，又在婚前，保羅為何完全沒有任何指摘的意味？二，這裏備受爭論的形容詞，直譯作“過了最高點”，這用來指女方過了適婚年齡比指男方的性慾“高漲”較合理。所以這裏較合理的解釋是：男方要未婚妻等他，虛度青春。這種情況雖不合乎人情體統，卻不是罪，所以保羅沒有指摘。“不能再拖延”直譯作“一定需要這樣”，是指不能再拖延結婚了。

367:36 就讓他們結婚吧：有古抄本作“讓她結婚吧”。

377:37 外來的壓力在上文譯作“困難”（26節）。事實上，兩者基本意思是一樣的。不過，上文指現今的時勢（26節），故譯作“困難”；而這裏是指左右決定的外來壓力。這句在原文是用來規範“心裏打定主意”。

387:37 未婚妻直譯作“他自己的處女”；或譯作“他自己的女兒”。第38節同。

397:38 人與未婚妻結婚或譯作“讓他自己的女兒結婚”。

407:39 死了直譯作“睡了”。

417:40 為使文意暢達，補上指引。



### 祭過偶像的食物

<sup>1</sup>論到祭過偶像的食物，我們知道“我們大家都有知識”<sup>2</sup>——<sup>3</sup>知識使人<sup>4</sup>自高自大，愛卻能夠造就人。<sup>5</sup>如果有人自以為知道些甚麼，他其實連自己應該知道的也不知道。<sup>6</sup>不過，如果有人愛神，這人就是神所認識<sup>6</sup>的。

<sup>4</sup>因此，論到吃祭過偶像的食物，我們知道“世上的偶像算不得甚麼”<sup>7</sup>，我們也知道“神只有一位，再沒有別的神”。<sup>5</sup>因為，即使天上或地上有所謂的“神”（就如他們中間有許多的“神”，許多的“主”），<sup>6</sup>可是，對我們來說，只有一位神，就是父，萬物都是從他而來，我們都是為他而活<sup>8</sup>；並且只有一位主，就是耶穌基督，萬物都是藉着他而有，我們都是藉着他得生<sup>9</sup>。

<sup>7</sup>可是，不是人人都有這種知識。有些人在此以前已習慣了拜偶像，吃的時候，就好像自己在吃祭過偶像的食物；他們的良心既是軟弱，就被污穢了。<sup>10</sup>其實，食物不能把我們帶到神面前；<sup>11</sup>我們不吃也無損，吃也無益。<sup>9</sup>你們卻要小心，不要讓你們這權利<sup>12</sup>成為軟弱的人的絆腳石。<sup>10</sup>因為，如果有人看見你這有知識的人在偶像的廟裏坐席，而那人的良心是軟弱的，他難道不會得到鼓勵<sup>13</sup>去吃祭過偶像的食物嗎？<sup>11</sup>那麼，這個軟弱的人——就是基督為他而死的這弟兄——就因你的知識而遭到毀滅。<sup>12</sup>你們這樣得罪弟兄，傷害他們軟弱的良心，就是得罪基督。<sup>13</sup>因此，食物若使自己的弟兄絆倒，我就永遠不吃肉，免得使自己的弟兄絆倒。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>8:1-11:1 這一大段應該是討論祭過偶像的食物的問題。

<sup>2</sup>8:1 原文的句法顯示，**我們大家都有知識**這句話是保羅引用哥林多信徒的，所以加上引號。

<sup>3</sup>8:1 原文句首沒有任何連詞。哥林多人的口號“我們大家都有知識”可能引起保羅談及對知識的一些反省，所以突然岔開話題，到第4節才繼續討論祭肉的問題，所以我們在這裏採用破折號。

<sup>4</sup>8:1 **使人**：原文沒有“使人”；說“知識自高自大”是一種文學手法，用“知識”借代“有知識的人”。

<sup>5</sup>8:1 **愛卻能夠造就人**指有愛心的人會使他人得益。

<sup>6</sup>8:3 **認識**或譯作“知道”。

<sup>7</sup>8:4 **世上的偶像算不得甚麼**或譯作“世上根本沒有偶像”。

<sup>8</sup>8:6 **我們都是為他而活**或譯作“我們也歸於他”。

<sup>9</sup>8:6 **藉着他得生**或譯作“藉着他而有”。

<sup>10</sup>8:7 **他們的良心既是軟弱，就被污穢了**這句話相當濃縮。首先，保羅把上一句提到的問題看為良心上的軟弱（“他們的良心既是軟弱”在上下文中，只能指上文提到的“深受以往拜假神的影響”這問題）；保羅接着指出：這看法（即假神存在、吃祭肉等於參與祭祀假神）固然是不正確，是“軟弱的”，但如果他們因受到其他人的鼓勵去吃祭肉，在他們的良心而言就是對真神不忠（“污穢”可指關係上的不忠），使他們的良心充滿罪疚。

<sup>11</sup>8:8 **食物不能把我們帶到神面前**或譯作“食物不會把我們舉薦給神”。

<sup>12</sup>8:9 **權利**或譯作“自由”。

<sup>13</sup>8:10 **得到鼓勵**直譯作“被建立”。

## 使徒的權利

<sup>1</sup>我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過耶穌我們的主<sup>[1]</sup>嗎？你們不是我在主裏工作的成果嗎？<sup>2</sup>就算對別人來說，我不是使徒；但對你們來說，我確實是，因為你們在主裏面正是我作使徒的印記。<sup>[2]</sup>

<sup>3</sup>對那些評斷我的人，我有這樣的申辯<sup>[3]</sup>。<sup>4</sup>難道我們沒有權利吃喝<sup>[4]</sup>嗎？<sup>5</sup>難道我們沒有權利像其他使徒一樣，像主的兄弟們，像磯法一樣，帶着信主的妻子<sup>[5]</sup>出入往來嗎？<sup>6</sup>難道只有我和巴拿巴沒有權利不工作嗎？<sup>7</sup>哪有人當兵要自備糧餉呢？哪有人在葡萄園栽種<sup>[6]</sup>，不吃園裏的果子呢？哪有人牧養牛羊，不喝牛羊的奶呢？

<sup>8</sup>我說這些話，難道只是照人的想法嗎？難道律法不也是這樣說的嗎？<sup>9</sup>事實上，<sup>[7]</sup>摩西律法上記着：“牛踹穀的時候，不可套住牠的嘴。”難道神關心的是牛嗎？<sup>10</sup>他說這話不都是為了我們嗎？這話正是為我們記下來的，因為犁田的應該存着盼望去犁田，打穀的也應該存着一同分享成果的盼望去打穀。<sup>[8]</sup><sup>11</sup>我們既然把屬靈的種子撒在你們中間，如果要從你們身上收取物質的收穫<sup>[9]</sup>，難道就太過分<sup>[10]</sup>了嗎？<sup>12</sup>如果別人在你們身上享有這權利，何況我們呢？——不過，我們並沒有用過這權利，反而事事堅忍，以免我們給基督的福音增添障礙。——<sup>[11]</sup><sup>13</sup>難道你們不知道，在聖殿供職的人靠聖殿養活<sup>[12]</sup>嗎？在祭壇服侍的人<sup>[13]</sup>分享壇上的祭物嗎？<sup>14</sup>同樣，主也吩咐了傳揚福音的人，要靠福音維持生活。

<sup>15</sup>不過，我一點都沒有用過這些權利。我寫這些話，不是要你們這樣對待我；因為我寧願死，也……總之，<sup>[14]</sup>沒有人能使我所誇口的落空。<sup>16</sup>我傳福音原沒有可誇口的，因為責任已經交託給我。如果不傳福音，我就有禍了。<sup>17</sup>因為我做這事，如果是出於自願，就有獎賞；就算不是出於自願，職責還是交託給我了。<sup>18</sup>那麼，我的獎賞是甚麼呢？就是我傳福音的時候，讓人可以不花錢就得益；這樣，我就無須用盡我在傳福音方面的權利。

<sup>19</sup>我雖然是自由的，不受任何人管轄，卻讓自己成了大家的奴僕，為要贏得更多人。<sup>20</sup>對猶太人，我就作猶太人，為要贏得猶太人。對律法<sup>[15]</sup>之下的人，我雖然並不在律法之下，還是作律法之下的人，為要贏得律法之下的人。<sup>21</sup>對沒有律法的人，我就作沒有律法的人，為要贏得沒有律法的人；其實，我不是在神的律法以外，<sup>[16]</sup>而是在基督的律法之下。<sup>22</sup>對軟弱的人，我就作軟弱的人，為要贏得軟弱的人。對甚麼樣的人，我就作甚麼樣的人；無論如何，總要拯救一些人。<sup>23</sup>凡我所做的，都是為了福音的緣故，為要與人同享這福音的好處。

<sup>24</sup>難道你們不知道，運動場上賽跑的人，大家都跑，卻只有一個人得獎？你們也要存這奪標的心志去跑。<sup>25</sup>每個參加比賽的人，在各方面都有節制。他們這樣做，不過是要得到會朽壞的桂冠<sup>[17]</sup>，我們卻是要得到不會朽壞的桂冠。<sup>26</sup>因此，我奔跑，不像漫無目標的；我出拳，不像打空氣的。<sup>27</sup>我卻是嚴格操練自己的身體，使身體完全服從，免得我把福音傳了給別人，自己反而被淘汰了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>9:1</sub> 耶穌我們的主 這個稱呼在保羅的書信中較少見（另一次出現於羅4:24，該處同樣強調耶穌的復活），可能是要特別強調耶穌為復活之主，故宜保留原文的次序：“耶穌我們的主”，而不是譯成“我們的主耶穌”。

<sup>2</sup><sub>9:2</sub> 因為你們……使徒的印記 或譯作“因為你們正是我在主那裏作使徒的印記”。

<sup>3</sup><sub>9:3</sub> 評斷、申辯：保羅借用法律用語來描述有人論斷他和他的回應。他們就像審判官一樣質詢他的使徒權柄。

<sup>4</sup><sub>9:4</sub> 權利吃喝 指接受教會的供給，原文沒有“靠福音”等語。

<sup>5</sup><sub>9:5</sub> 信主的妻子 直譯作“姊妹妻子”，指妻子同時是信主的姊妹。所以“姊妹”在這裏的作用就如形容詞，譯作“信主的”即可。

<sup>6</sup><sub>9:7</sub> 在葡萄園栽種 直譯作“栽種葡萄園”。

<sup>7</sup><sub>9:9</sub> 事實上：原文的γάρ除了可解作“因為”外，也可用作表達對上文的確定，可以譯為“是的”，見下一節。在這裏是回應第8節的修辭問句，故譯如上。

<sup>8</sup><sub>9:10</sub> 因為犁田的……去打穀：這兩句因着結構上的平行，句中多有省略，為清楚起見，譯出被省略的字眼。

<sup>9</sup><sub>9:11</sub> 物質的收穫 直譯作“屬肉體的”，與上一句的“屬靈的”相對，可以指“屬乎肉體的”，即物質上的，或“供應肉體所需的”。

<sup>10</sup><sub>9:11</sub> 太過分 直譯作“大”、“大事”。這句也可譯作“也不是甚麼大事吧？”

<sup>11</sup><sub>9:12</sub> 不過，……增添障礙 應該是插句，所以用兩個破折號把這些句子括起來。第13節接續第12節上半節，繼續指出保羅及其同工有權接受教會的供養，但12節下半節卻指出保羅及其同工沒有行使過這項權利。我們可以看出，保羅在12節下半節已經開始想討論自己為何要放棄行使接受教會供養的權利，但突然想起有更多支持自己有權接受供養的理據，所以岔開去討論這些進一步的理論，到第15節才藉着重複12節下的“沒有用過這權利”重入正題。所以我們相信由3-14節是屬同一個主題，要指出保羅有權接受教會供養，只不過在討論的過程中，當提到自己的權利時，保羅卻加插一句，提醒哥林多信徒他實際上沒有行使過這項權利。

<sup>12</sup><sub>9:13</sub> 養活 直譯作“吃”。有古抄本在“靠聖殿”之前有一中性的複數定冠詞，使這短語可譯作“吃聖殿中的東西”。

<sup>13</sup><sub>9:13</sub> 在祭壇服侍的人 或譯作“在祭壇旁邊服侍的人”。

<sup>14</sup><sub>9:15</sub> 我寧願死，也……總之：這處原文的句子是未完的（有古抄本嘗試去完成這句子，但應該是後期抄寫的人加上去的），下文的“沒有人能使我所誇口的落空”是屬於另一句。譯文保留了這種句子中斷的表達，但為了轉接流暢，補上“總之”一詞。

<sup>15</sup><sub>9:20</sub> 律法 指摩西律法及建基於摩西律法的猶太教法規。

<sup>16</sup><sub>9:21</sub> 我不是在神的律法以外 或譯作“我不是沒有神的律法”。

<sup>17</sup><sub>9:25</sub> 桂冠 或譯作“冠冕”，下同句。哥林多所舉辦的運動會，在公元2世紀時頒給勝利者的“桂冠”，是由松枝編成的，而在此之前可能是用一些乾芹菜編織而成的。



### 警戒拜偶像的事

<sup>1</sup>因為，<sup>[1]</sup>弟兄們，我不希望你們不知道，<sup>[2]</sup>我們的先祖全都曾經在雲下，全都曾經從海中經過，<sup>2</sup>全都在雲中在海裏受洗歸於摩西，<sup>3</sup>全都吃了一樣的靈糧，<sup>4</sup>全都喝了一樣的靈水。他們一再<sup>[3]</sup>從那伴隨他們的靈磐石得水喝，那磐石就是基督。<sup>5</sup>可是，<sup>[4]</sup>他們中間大多數人都不為神所喜愛，散佈在荒野的屍體證明了這點。<sup>[5]</sup>  
<sup>6</sup>這些事都是我們的鑒戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們曾貪戀一樣；<sup>7</sup>你們也不要拜偶像，像他們某些人一樣；就如經上所記：“民眾坐下吃喝，起來玩樂。”<sup>8</sup>我們也不要犯姦淫，像他們某些人曾犯姦淫，一天就倒斃了二萬三千人。<sup>9</sup>我們也不要試探基督<sup>[6]</sup>，像他們某些人曾試探過，就被蛇咬死。<sup>10</sup>你們也不要發怨言，好像他們某些人曾發怨言，就被滅命者毀滅了。<sup>11</sup>這些事發生在他們身上，成為鑒戒，而且被記錄下來，要給我們這些末世的人作警戒。<sup>12</sup>所以，自以為站得穩的人必須小心，以免跌倒。<sup>13</sup>你們所受的試探<sup>[7]</sup>，無非是常人的遭遇；神是信實的，他不會讓你們遭受你們無法承受的試探；相反，你們受試探的時候，他總會開一條出路，好讓你們能忍受得住。  
<sup>14</sup>因此，<sup>[8]</sup>我親愛的弟兄們，你們要逃避拜偶像的事。<sup>15</sup>我說的，就好像是對聰明的人說的；你們要判斷我所說的話。<sup>16</sup>我們為福杯祝謝，<sup>[9]</sup>不是同享基督的血嗎？我們擘餅<sup>[10]</sup>，<sup>[11]</sup>不是同享基督的身體嗎？<sup>17</sup>因為<sup>[12]</sup>餅只有一個，我們雖然人多，身體仍然是一個；事實上，我們大家都同享一個餅。<sup>18</sup>你們看看那些按肉體來說屬於以色列人的，當中吃祭物的人不是與祭壇<sup>[13]</sup>有分嗎？<sup>19</sup>那麼，我這樣說是甚麼意思呢？我是說祭過偶像的食物算得了甚麼嗎？我是說偶像算得了甚麼嗎？<sup>20</sup>不，<sup>[14]</sup>我是說：外族人<sup>[15]</sup>所獻的祭是給鬼魔的，不是獻給神的。我不願意你們與鬼魔同夥<sup>[16]</sup>。<sup>21</sup>你們不能既喝主杯，又喝鬼魔的杯；不能既分享主的宴席，又分享鬼魔的宴席。<sup>22</sup>我們要使主心生嫉妒<sup>[17]</sup>嗎？難道我們比他還強嗎？

### 事事榮耀神

<sup>23</sup>甚麼事都可以做，但不是甚麼事都有益處。<sup>[18]</sup>“甚麼事都可以做”，但不是甚麼事都造就人。<sup>[19]</sup><sup>24</sup>誰都不要自己的好處，卻要求別人的好處。<sup>25</sup>在肉食市場<sup>[20]</sup>所賣的一切，你們儘管吃，不要為良心的緣故查問甚麼，<sup>26</sup>因為“地和地上所充滿的都是主的”。<sup>27</sup>如果有不信的人邀請你們吃飯，你們又願意去，那麼，擺在面前的一切，你們儘管吃，不要為良心的緣故查問甚麼。<sup>28</sup>但假如有人對你們說“這是獻過祭的”，為了那告訴你們的人，並為了良心的緣故，就不要吃了；<sup>29</sup>但我說的良心，不是指你自己的，而是指那人的。為甚麼我的自由受別人的良心評斷呢？<sup>30</sup>如果我存着感恩的心而吃，為甚麼還要因我所感恩的食物而被人毀謗呢？<sup>31</sup>所以，你們吃也好，喝也好，做甚麼也好，事事都要為榮耀神而做。<sup>32</sup>無論是猶太人，是希臘人，還是神教會裏的人，你們總不要使他們絆倒；<sup>33</sup>正如我所做的一切，都是要討眾人的喜歡，不求自己的好處，卻求多人的好處，為要使他們得救。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>10:1 原文有**因為**這連詞，表明這段是進一步解釋第9章（特別是9:27）。

<sup>2</sup>10:1 **我不希望你們不知道**：保羅常用這句話來提醒讀者注意一些重要的教導或事情，參羅1:13, 11:25；林前12:1；林後1:8；帖前4:13。

<sup>3</sup>10:4 **一再**：原文“喝”是過去未完成時，要強調持續不斷。

<sup>4</sup>10:5 原文的**可是**是要與上文作一強烈的對比。

<sup>5</sup>10:5 **散佈在荒野的屍體證明了這點**直譯作“因為散佈在荒野的屍體”。“因為”一詞，是要說明神不喜愛他們當中大部分人的證據（事實上，成年人中只有兩個不是死在荒野），中文若直譯為“因為”並不暢順，故譯如上。

<sup>6</sup>10:9 **基督**：有古抄本作“主”。其實，保羅用“基督”可能是要強調舊約以色列人和新約教會的延續性。

<sup>7</sup>10:13 **試探**或譯作“試煉”或“考驗”，下半節同。

<sup>8</sup>10:14 **因此**：原文所用的連詞為一般“所以”的加強式，新約中只出現在這裏和8:13。

<sup>9</sup>10:16 **我們為福杯祝謝**直譯作“我們所祝謝的福杯”。

<sup>10</sup>10:16 **擘餅**或譯作“掰餅”。

<sup>11</sup>10:16 **我們擘餅**直譯作“我們所擘的餅”。

<sup>12</sup>10:17 原文有**因為**一詞，顯示下文是解釋上文“同享基督的身體”的意思。

<sup>13</sup>10:18 這裏以**祭壇**代表整個祭祀禮儀。

<sup>14</sup>10:20 **不**：原文為一個含有強烈相對意味的連詞“但是”，指保羅要說的不是上文的思想，而是下文的。

<sup>15</sup>10:20 **外族人**或譯作“教外人”，參5:1註。此外，“外族人”有古抄本作“他們”。

<sup>16</sup>10:20 **同夥**與上文的“同享”（16、17節）為同源詞。或譯作“交往”。

<sup>17</sup>10:22 **使主心生嫉妒**直譯作“惹起主的妒忌（醋意）”。

<sup>18</sup>10:23 這兩句話，除了沒有“我”外，與6:12上半節完全一樣。第一句話大概是哥林多人的口號，故加上引號。

<sup>19</sup>10:23 **但不是甚麼事都造就人**，見8:1。

<sup>20</sup>10:25 **肉食市場**：原文的用詞可指市場，或市場內較重要的攤點，如賣肉的攤子。保羅在這裏應是特別指賣肉食的攤子。

## 第十一章

哥林多前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>你們要效法我，好像我效法基督一樣。<sup>[1]</sup>

### 蒙頭

<sup>2</sup>我稱讚你們，因為你們事事記念我，又堅守我所傳給你們的傳統<sup>[2]</sup>。<sup>3</sup>但我希望你們知道，基督是每個男人的頭，男人是女人的頭，<sup>[3]</sup>神是基督的頭。<sup>4</sup>每個男人禱告或宣講神的信息<sup>[4]</sup>，如果蒙着頭<sup>[5]</sup>，就是羞辱自己的頭；<sup>5</sup>每個女人禱告或宣講神的信息，如果不蒙着頭，就是羞辱自己的頭，因為這如同剃了頭一樣。<sup>6</sup>女人如果不蒙着頭，就應該把頭髮剪掉；女人如果以剪髮、剃頭為可恥的，就應該蒙着頭。<sup>7</sup>男人不應該蒙着頭，因為<sup>[6]</sup>他是神的形像和榮耀，女人<sup>[7]</sup>卻是男人的榮耀。<sup>8</sup>因為男人不是從女人而出，女人卻是從男人而出；<sup>9</sup>並且男人不是為女人而造的，女人卻是為男人而造的。<sup>[8]</sup><sup>10</sup>因此，為天使的緣故，女人<sup>[9]</sup>頭上應當有權柄的記號<sup>[10]</sup>。<sup>11</sup>但是在主裏面，女人不可沒有男人，男人也不可沒有女人；<sup>12</sup>因為，正如女人是從男人而出，照樣，男人也是藉着女人生出來；但萬有都是出於神。<sup>13</sup>你們自己判斷，女人向神禱告，不蒙着頭恰當嗎？<sup>14</sup>難道你們的本性<sup>[11]</sup>沒有教導你們，男人若留長髮是他的羞辱，<sup>15</sup>女人若留長髮卻是她的榮耀嗎？因為賜給她<sup>[12]</sup>的頭髮就跟蒙頭的外衣寬領<sup>[13]</sup>一樣。<sup>[14]</sup><sup>16</sup>如果有人想要爭辯，我們可沒有這種習俗，<sup>[15]</sup>神的眾教會也都沒有。

### 主的晚餐

<sup>17</sup>現在我吩咐你們這番話<sup>[16]</sup>，不是要稱讚<sup>[17]</sup>你們，因為你們聚會不但無益，反而有損。<sup>18</sup>首先，我聽說你們在教會聚會的時候，你們當中有分裂的事；我也有些相信這話。<sup>19</sup>因為你們當中必然有分黨分派的事，好讓你們當中經得起考驗的<sup>[18]</sup>人可以顯明出來。<sup>20</sup>你們聚會的時候，不是吃主的晚餐；<sup>21</sup>因為吃的時候，各人大吃大喝<sup>[19]</sup>自己的晚餐，於是有人餓着，有人醉了。<sup>22</sup>難道你們沒有房子<sup>[20]</sup>可以吃喝嗎？還是你們藐視神的教會，要羞辱那些一無所有的人呢？我可以對你們說甚麼呢？稱讚你們嗎？在這事上，我不能稱讚你們！<sup>[21]</sup>

<sup>23</sup>因為<sup>[22]</sup>我從前傳給你們的，是我從主領受的：主耶穌在被人出賣的那一夜，拿起餅來，<sup>24</sup>獻上了感謝，就擘開<sup>[23]</sup>，說：“這是我的身體，為你們捨<sup>[24]</sup>的。你們要這樣做，為的是記念我。”<sup>25</sup>飯後，他照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約。你們每逢喝的時候，都要這樣做，為的是記念我。”<sup>26</sup>因此，<sup>[25]</sup>你們每逢吃這餅，喝這杯，就是傳講主的死，直到他來。

<sup>27</sup>所以，無論誰用不恰當的態度吃主的餅，喝主的杯，就是冒犯主的身體、主的血。<sup>[26]</sup><sup>28</sup>人應該省察自己，才吃這餅，喝這杯<sup>[27]</sup>。<sup>29</sup>因為人吃喝卻不辨明那是主的身體<sup>[28]</sup>，就是吃喝自己的審判。<sup>30</sup>因此，你們當中有許多人是軟弱的、患病的，也有好些人死了<sup>[29]</sup>。<sup>31</sup>但我們若審察自己，就不會遭受審判了。<sup>32</sup>我們被主審判，其實是受他的管教，免得我們與世人一同被定罪。

<sup>33</sup>所以，我的弟兄們，你們聚會吃主的晚餐<sup>[30]</sup>的時候，要彼此款待<sup>[31]</sup>。<sup>34</sup>如果有誰餓了，就應當在家裏吃飯，免得你們聚會，反而成為審判。其餘的事，我來到的時候才吩咐你們。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>11:1 這節應是第10章的總結，不屬第11章。

<sup>2</sup>11:2 傳統：原文為複數詞，指“各種”傳統。這個詞特指“傳統”，而不是一般的教訓。

<sup>3</sup>11:3 男人是女人的頭可譯作“丈夫是妻子的頭”。

<sup>4</sup>11:4 宣講神的信息直譯作“說預言”，第5節同。按哥林多前書第14章的描述，“說預言”的作用，就是要造就、安慰、勸勉（林前14:3）和教導（14:19），叫眾人學道理，得勸勉（14:31）；內容方面包括啟示、知識、預言和講解（14:6）。所以不能單譯作“說預言”，譯作“宣講神的信息”較為可取。

<sup>5</sup>11:4 蒙着頭直譯作“有從頭上垂下來的”。按當時的風俗，“蒙着頭”應該是指用外衣的寬領（第15節的用詞正是指外衣）或一塊亞麻布頭巾遮蓋頭部。

<sup>6</sup>11:7 因為這連詞表明本段是對4-6節的進一步解釋。

<sup>7</sup>11:7 女人：原文有定冠詞，也可理解為妻子。

<sup>8</sup>11:9 上半節的女人有定冠詞，而下半節則是男人有定冠詞，全節可譯作“男人也不是為了妻子而被造的，女人卻是為了丈夫而被造的”。

<sup>9</sup>11:10 女人或譯作“妻子”。

<sup>10</sup>11:10 頭上應當有權柄的記號直譯作“有權柄在頭上”。

<sup>11</sup>11:14 你們的本性或譯作“人的本性”。

<sup>12</sup>11:15 有古抄本沒有她。

<sup>13</sup>11:15 蒙頭的外衣寬領直譯作“外衣”。保羅所說的蒙頭，應該是用外衣的寬領披在頭上。

<sup>14</sup>11:15 原文的ἀντί在這裏的意思，應該不是“取代”，而是“等同”。這裏要說的，是女人的長髮就好像蒙頭用的外衣一樣（而不是說長髮要取代蒙頭），既然我們自然（本性）覺得女性是應該留長髮的，所以女性蒙頭也是自然不過的事。

<sup>15</sup>11:16 我們可沒有這種習俗或譯作“我們沒有這種‘不蒙頭的’習俗”。

<sup>16</sup>11:17 這番話直譯作“這”，指接下來要說的“你們聚會不但無益，反而有損”，或下文的整個討論。

<sup>17</sup>11:17 稱讚呼應第2節。

<sup>18</sup>11:19 經得起考驗的或譯作“蒙嘉許的”。

<sup>19</sup>11:21 大吃大喝：原文προλαμβάνει可以解作“先吃”或“狼吞虎嚥”。但本節上半節提及的時間是各人吃的時候，而且即使富裕的信徒不是“先吃”，等候貧窮的信徒來到才各自吃自己的晚餐，也解決不了貧窮信徒最終吃不飽的問題。所以此詞在這裏解作“大吃大喝”較為可取。

<sup>20</sup>11:22 原文用詞房子有對比下一句那些“一無所有的人”的含意，指出這些信徒有自己的房屋，屬富有人家，所以譯作“房子”比“家”為佳。

<sup>21</sup>11:22 在這事上，我不能稱讚你們與這段的開頭（17節）用了相同的字眼。

22 11:23 這句原文是以**因為**開始，保羅在此解釋他為甚麼不能讚揚哥林多信徒（17節）。

23 11:24 **擘開**或譯作“掰開”。

24 11:24 **捨**：有古抄本作“擘開”。

25 11:26 **因此**：原文這裏的γάρ與第23節開始的γάρ“因為”平行。換句話說，第26節是要總結23-25節的意義，所以這裏的γάρ不宜直譯作“因為”，也許譯作“因此”較為恰當。

26 11:27 **就是冒犯主的身體、主的血**或譯作“就要因冒犯主的身體和血而負上罪責”。

27 11:28 **吃這餅，喝這杯**直譯作“從這個餅中吃和從這個杯中飲”。

28 11:29 **辨明那是主的身體**直譯作“辨明這身體”。所以這裏的“不辨明這身體”也有可能是指“藐視神的教會”（22節）。

29 11:30 **死了**直譯作“睡了”。

30 11:33 為使文意暢達，補上賓語**主的晚餐**。

31 11:33 **款待**或譯作“等待”。

## 第十二章

哥林多前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 屬靈的恩賜

<sup>1</sup>[1]弟兄們，論到屬靈的恩賜，我不希望你們不知道。<sup>2</sup>你們知道，你們還是外族人<sup>[2]</sup>的時候，往往遭受迷惑，被引入歧途，去拜那些不能說話的偶像。<sup>3</sup>所以我要讓你們知道，被神的靈感動而說話的，沒有一個人會說“耶穌該受詛咒”；若不是被聖靈感動，也沒有一個人能說“耶穌是主”。<sup>4</sup>恩賜有多種，卻是同一位聖靈所賜；<sup>5</sup>職分有多種，卻是事奉<sup>[3]</sup>同一位主；<sup>6</sup>成效<sup>[4]</sup>有多種，卻是同一位神在萬人中運行萬事。<sup>7</sup>聖靈彰顯<sup>[5]</sup>在各人身上，為要使人得益。<sup>8</sup>[6]有人藉着聖靈領受智慧的言語，也有人靠着同一位聖靈領受知識的言語；<sup>9</sup>有一個由同一位聖靈領受信心，另一個由同一位聖靈領受醫病的恩賜，<sup>10</sup>另一個能行神蹟<sup>[7]</sup>，另一個能宣講神的信息<sup>[8]</sup>，另一個能辨別諸靈；有一個能說各種方言，另一個能翻譯方言。<sup>9</sup><sup>11</sup>這一切都是由惟一的、同一位聖靈所運行，按着自己的旨意個別地<sup>[10]</sup>分派給各人的。

### 一個身體有許多肢體

<sup>12</sup>因為<sup>[11]</sup>就如身體是一個，卻有許多肢體<sup>[12]</sup>，身體的肢體總數雖然多，仍是一個身體；基督<sup>[13]</sup>也是這樣。<sup>13</sup>猶太人也好，希臘人也好；奴僕也好，自由的人也好，我們確實全都在同一位聖靈裏受洗，成為一個身體，全都飲<sup>[14]</sup>了同一位聖靈。<sup>14</sup>身體確實<sup>[15]</sup>不是僅有一個肢體，而是有許多肢體。

<sup>15</sup>假如腳說：“我不是手，所以不屬於身體”，它不能因此就不屬於身體。<sup>16</sup>又假如耳朵說：“我不是眼睛，所以不屬於身體”，它也不能因此就不屬於身體。<sup>17</sup>假如整個身體就是一隻眼睛，聽覺在哪裏呢？假如整個身體就是一隻耳朵，嗅覺在哪裏呢？<sup>18</sup>但現在神按着自己的意思，把肢體一一安放在身體上了。<sup>19</sup>假如全都是一個肢體，身體在哪裏呢？<sup>20</sup>但現在肢體雖然多，身體還是一個。

<sup>21</sup>眼睛不能對手說：“我不需要你。”頭也不能對腳說：“我不需要你們。”<sup>22</sup>相反，身體上看來比較軟弱的肢體，更是不可缺少的；<sup>23</sup>身體上我們認為不大體面的肢體，我們越發給它們穿戴體面；我們不雅觀的肢體，越發要使它顯得雅觀——<sup>24</sup>我們雅觀的肢體就用不着我們這樣做了。但神是這樣把身體組合起來；有缺欠的肢體，他就越發使它體面，<sup>25</sup>好讓身體不會有分裂的事，相反，不同的肢體也同樣能夠彼此關照。<sup>26</sup>如果一個肢體受苦，所有肢體都一同受苦；如果一個肢體得榮耀，所有肢體都一同喜樂。

<sup>27</sup>至於你們，你們是基督的身體，而且每一個都是其中的肢體。<sup>28</sup>神在教會中設立的，第一是使徒，第二是先知，第三是教師，其次是行神蹟<sup>[16]</sup>的，再其次是有醫病恩賜的、幫助人的、<sup>[17]</sup>擔任領導的、<sup>[18]</sup>說各種方言的。<sup>29</sup>難道全都是使徒嗎？全都是先知嗎？全都是教師嗎？全都是行神蹟的嗎？<sup>30</sup>全都是醫病恩賜的嗎？全都是說方言的嗎？全都是翻譯方言的嗎？<sup>31</sup>你們卻要切切渴慕那些更大的恩賜<sup>[19]</sup>。現在我要把那最奇妙的道路<sup>[20]</sup>指示你們。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>12:1-14:40 12–14章應該是討論屬靈恩賜與屬靈人的問題。

<sup>2</sup>12:2 外族人或譯作“教外人”，參5:1註。

<sup>3</sup>12:5 事奉：這裏的“職事”強調的是“服侍”，加上這裏用“主”，所以這裏省去的動詞應該不是“賜”，而是“事奉”。

<sup>4</sup>12:6 成效：原文強調的是“工作的果效”。

<sup>5</sup>12:7 聖靈彰顯：保羅在這裏不用“恩賜”，改用“聖靈彰顯”，明顯是要把兩者等同；換句話說，所有恩賜均反映聖靈的工作和同在。

<sup>6</sup>12:7 全節或譯作“神讓聖靈彰顯在各人身上，是要大家都得益處。”

<sup>7</sup>12:10 神蹟或譯作“異能”。

<sup>8</sup>12:10 宣講神的信息直譯作“說預言”，參11:4註。

<sup>9</sup>12:8-10 有人藉着……；有一個……；有一個……翻譯方言：原文用了兩個不同的詞語，意思都是“另一個”；不過，ἄλλος（譯文作“另一個”）是指“同類中的另一個”，而 ἕτερος（譯文作“有一個”）是指“另一個不同類的”。雖然這兩個詞許多時候都可以互換使用，沒有明顯的分別，但保羅在這裏只在第9節開頭和第10節“各種方言”之前用了 ἕτερος，其他一概用 ἄλλος，似乎是刻意把這張清單分成三組，所以我們在這兩處用了分號，標示其中的分隔。在這三組中，第一組代表了哥林多教會所推崇的“智慧”和“知識”（見1:10至第4章），第三組則是引起保羅在12–14章長篇論述的導火線——“方言”，而第二組則是另一些“超自然”的恩賜。

<sup>10</sup>12:11 個別地：原文有強調“個別”的字眼 ἰδίαι。

<sup>11</sup>12:12 原文的連詞因為表示下文是承接上文的。

<sup>12</sup>12:12 肢體：原文 μέλη（複數詞），指身體的各部分；若是單數詞 μέλος，則指身體的一個部分；本章同。

<sup>13</sup>12:12 基督：這裏大概用了借代手法，用“基督”來指“基督的身體”；而“基督的身體”即教會（比較27節及28節）。

<sup>14</sup>12:13 飲：這裏大概是用“飲”去表達我們經歷聖靈。原文“飲”意思是“給……飲”，或“澆灌”，在這裏更是被動語態；而“同一位聖靈”在原文是賓格；這樣，全句或可勉強直譯作“全都被餵了同一位聖靈”或“全都被澆灌了同一位聖靈”。

<sup>15</sup>12:14 確實與上文的“確實”（13節）呼應。

<sup>16</sup>12:28 神蹟或譯作“異能”，第29節同。

<sup>17</sup>12:28 幫助人的：原文為複數，指幫助人的實際行動，可能泛指對一切有需要的人的關懷，也可能特別指幫助在物質上有需要的人。

<sup>18</sup>12:28 擔任領導的：這詞的意思應該是引申自舵手控制船隻的方向。所以這詞最可能是指給予個別信徒或教會整體引導、方向等。

<sup>19</sup>12:31 那些更大的恩賜：原文“更大的恩賜”是複數的，顯然不是指接下來要討論的“愛”。而14:1重複這個追求的命令，顯示第13章是保羅岔開了話題，到第14章才重拾12:31的話題，所以那些“更大的恩賜”應是指第14章所說的能夠造就教會的恩賜，特別是宣講神的話語。再者，第13章的討論明顯指出“愛”並不是“恩賜”，而是運用一切恩賜的基礎。

<sup>20</sup>12:31 最奇妙的道路或譯作“無可比擬的道路”。



## 第十三章

哥林多前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 論愛

<sup>1</sup>我若能說世人和天使的方言，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼<sup>[1]</sup>、響的鈸。<sup>2</sup>我若有宣講神信息<sup>[2]</sup>的恩賜，又明白一切奧秘、一切知識，又有完全的信心足以移山，卻沒有愛，我就算不得甚麼。<sup>3</sup>我若把一切所有的分給人，又捐軀捨身，好能夠誇口<sup>[3]</sup>，卻沒有愛，對我還是沒有益處。

<sup>4</sup>愛是恆久忍耐；愛是仁慈，不嫉妒；愛是<sup>[4]</sup>不自誇，不自高自大，<sup>5</sup>不做不合體統的事<sup>[5]</sup>，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算別人的過犯<sup>[6]</sup>，<sup>6</sup>不為不義而喜樂，只為真理而歡喜；<sup>7</sup>凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

<sup>8</sup>愛是永不止息的。<sup>[7]</sup>相反，神的信息的宣講，總要終結，方言總要停止，知識也總要終結。<sup>9</sup>因為我們現在所知道的有限<sup>[8]</sup>，所宣講的神的信息也有限；<sup>10</sup>但等到那完全的來到，這有限的就要終結。<sup>11</sup>我還是孩子的時候，說話像孩子，想法像孩子，思考像孩子；既長大成人，就把孩子的種種除掉了。<sup>12</sup>因為我們現在是通過鏡子間接<sup>[9]</sup>觀看，到那時就要面對面了。我現在所知道的有限，到那時就要完全知道，好像主完全知道我一樣。

<sup>13</sup>如今常存的有信、望、愛這三樣；其中最大的是愛。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>13:1 鳴的鑼直譯作“發響聲的銅（片）”。

<sup>2</sup>13:2 宣講神信息直譯作“說預言”，參11:4註；第8、9節同。

<sup>3</sup>13:3 誇口：有古抄本作“被人焚燒”。

<sup>4</sup>13:4 有古抄本沒有愛是。

<sup>5</sup>13:5 不合體統的事：原文指違反道德或社交操守，引致出醜、羞辱的事。

<sup>6</sup>13:5 過犯或譯作“惡”。

<sup>7</sup>13:8 愛是永不止息的直譯作“愛是永不跌倒”，所以或可譯作“愛是屹立不倒”。

<sup>8</sup>13:9 有限直譯作“局部”，本節下及10、12節同。

<sup>9</sup>13:12 間接：原文用詞是指“用謎語、比喻的形式去表達”。這個表達是要對比將來的“面對面”（意即“直接”，下句），所以這詞宜譯作“間接”。



## 第十四章

哥林多前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 宣講神的信息與說方言的恩賜

<sup>1</sup>你們要追求愛，也要切切渴慕屬靈的恩賜，尤其是宣講神的信息的恩賜<sup>[1]</sup>。<sup>2</sup>說方言的人，不是對人說，而是對神說，因為沒有人聽得懂；他是藉着聖靈<sup>[2]</sup>說各樣的<sup>[3]</sup>奧秘。<sup>3</sup>但宣講神的信息<sup>[4]</sup>的人是對人說，為要造就人，勸勉人，安慰人。<sup>4</sup>說方言的人是造就自己，宣講神的信息的人是造就教會。<sup>5</sup>我願意你們都說方言，但更願意你們宣講神的信息；因為，除非有人翻譯方言，讓教會得到造就，否則人宣講神的信息就勝過人說方言了。

<sup>6</sup>弟兄們，假如我到你們那裏只說方言，不用啓示，或知識，或預言<sup>[9]</sup>，或教導，向你們講論，那麼，我對你們有甚麼益處呢？<sup>7</sup>同樣，<sup>[6]</sup>那些能夠發聲而沒有生命的東西，簫也好，琴也好，如果不能發出不同的音調，人怎麼知道所吹所彈的是甚麼呢？<sup>8</sup>如果號筒發出的聲音含糊不清，誰會做好準備作戰呢？<sup>9</sup>你們也是這樣，如果用舌頭說一些人家聽不懂的<sup>[7]</sup>話，人家怎麼會知道所說的是甚麼呢？這樣，你們就是對空氣說話了。<sup>10</sup>世上不知有多少種語言<sup>[8]</sup>，卻沒有一種是毫無意義的。<sup>11</sup>如果我不明白某種語言的意思，對於說那種語言的人，我就是外國人<sup>[9]</sup>；對於我，說那種語言的人也是外國人。<sup>12</sup>你們也是這樣，既然渴慕聖靈在你們生命中彰顯<sup>[10]</sup>，就更應追求<sup>[11]</sup>造就教會的恩賜。

<sup>13</sup>所以，說方言的人應當祈求自己能夠翻譯方言。<sup>14</sup><sup>[12]</sup>如果我用方言禱告，那是我的靈在禱告，我的理智卻得不到益處。<sup>[13]</sup><sup>15</sup>那該怎麼辦呢？我要用我的<sup>[14]</sup>靈禱告，也要用我的理智禱告；我要用我的靈歌唱，也要用我的理智歌唱。<sup>16</sup>不然，如果你用靈稱頌神，那不通方言的人，<sup>[15]</sup>既不知道你說甚麼，怎麼可以在你感謝神的時候說“阿們”<sup>[16]</sup>呢？<sup>17</sup>你的感謝固然是好，但別人卻得不到造就。<sup>18</sup>我感謝神，我說方言比你們眾人都多；<sup>19</sup>但在教會裏，我寧願用理智說五句教導人的話，勝過說萬句方言。

<sup>20</sup>弟兄們，你們在思想上不要作小孩子；但在壞事上要作嬰孩，在思想上卻要作成年人。<sup>21</sup>律法<sup>[17]</sup>上記着：“主說：我要用外族人的舌頭，用外人<sup>[18]</sup>的嘴唇，對這民說話；縱然這樣，他們還是不聽我。”<sup>22</sup>這樣看來，說方言不是給信的人作標記，而是給不信的人；神信息的宣講不是給不信的人作標記，而是給信的人。<sup>23</sup>所以，如果全教會聚在一處的時候，大家都說方言，有不通方言的人或不信的人進來，他們難道不會說你們瘋了嗎？<sup>24</sup>但如果大家都宣講神的信息，有個不信的人或不通方言的人進來，他就會得到大家的指正，得到大家的評斷，<sup>25</sup>他心裏的隱情顯露出來，就必俯伏在地上，敬拜神，宣告說：“神真的在你們中間。”

### 敬拜有序

<sup>26</sup>弟兄們，那該怎麼辦呢？你們聚會的時候，各人或有詩章，或有教導，或有啓示，或有方言，或有翻譯出來的話，總要事事都造就人。<sup>27</sup>如果有人說方言，只可以有兩個人，或最多三個人，輪流地說，也要有一個人翻譯。<sup>28</sup>如果沒有人翻譯，那人就要在聚會中閉口不言，只對自己和對神說就是了。<sup>29</sup>至於宣講神的信息的人，也只可以有兩三個人發言，其餘的人要慎思明辨。<sup>30</sup>如果在座的另一個人得了啓示，起初講話的人就要閉口不言。<sup>31</sup>因為你們大家都可以一個一個地宣講神的信息，好讓大家都可以學習，都可以得到勸勉。<sup>32</sup>先知的靈總是順服先知的。<sup>33</sup>因為神不是叫人混亂的，而是叫人和平的。

就如在聖徒的眾教會裏一樣，<sup>34</sup>婦女在聚會中應該閉口不言，<sup>[19]</sup>因為她們不准說話，但要順服，正如律法所說的。<sup>35</sup>她們如果想要學習甚麼，就在家裏問自己的丈夫吧，因為婦女在聚會<sup>[20]</sup>中說話是可恥的。

<sup>36</sup>難道神的道是從你們出來的嗎？難道單單臨到你們<sup>[21]</sup>嗎？<sup>37</sup>如果有人自以為是先知，或是屬靈的人，他就應該知道，我寫給你們的是主的命令。<sup>38</sup>如果有人不理會，這人也必不被理會<sup>[22]</sup>。<sup>39</sup>所以，我的弟兄們，你們要切切渴慕宣講神信息的恩賜，也不要禁止說方言。<sup>40</sup>但事事都要規規矩矩按着次序而行。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>14:1 宣講神的信息的恩賜直譯作“說預言”，見11:4註。

<sup>2</sup>14:2 藉着聖靈：原文為與格的“靈”字，因沒有定冠詞，部分譯本和釋經家傾向解為說話者自己的心靈。但是，一，原文不能譯作“他的心靈”；二，與格的“靈”字若是指“聖靈”，也不一定定有定冠詞（例如，羅8:13；加5:5、16、18、25等）；三，“方言”既是有聲音發出來的，又如何與講者在“心靈”裏說話連起來？基於這幾方面，我們相信這裏的“靈”應指“聖靈”。

<sup>3</sup>14:2 各樣的：原文“奧秘”一詞為複數。

<sup>4</sup>14:3 宣講神的信息直譯作“說預言”，本章同，見11:4註。

<sup>5</sup>14:6 預言一詞，我們一直譯作“神的信息”，因為上文的“預言”有較廣的意義，包括了“啓示、知識、預言或教導”等不同形式的神的信息。但這裏的“預言”卻是狹義的，可能是指亞迦布對保羅被捕的那類預告（徒21:10-11），故譯如上。

<sup>6</sup>14:7 同樣：按現有的希臘文抄本，原文開首有一副詞ὁμοίως，意思是“雖然如此”、“然而”，但這在上下文中意義不大；可能因為這個理由，有譯本譯為“就是”。近代學者多傾向把這詞看為ὁμοίως（“同樣”），兩詞的分別只在重音符號，而古抄本原是有重音符號的。若把這詞看為ὁμοίως，可譯作“雖然如此”、“甚至”。

<sup>7</sup>14:9 人家聽不懂的：原文指“不能成為符號或有所指向”的話，意思應是指所說的不是對方聽得懂的語言符號，而不是“容易明白”與否，或“清楚”與否等問題。

<sup>8</sup>14:10 語言直譯作“聲音”，第11節同。但這詞在古典希臘文中常用來指“語言”，而且第11節也清楚指出，所討論的是“語言”而不是“聲音”。所以，此詞在10-11節宜譯作“語言”。

<sup>9</sup>14:11 外國人原是象聲詞，指聽者只聽見說話人的“巴巴”聲，不明白所說的是甚麼，所以指外國人。當時多用這詞指不會說希臘語的人。在當時普遍推崇希臘文化的情況下，這詞帶有貶意，指沒有文化的“蠻夷”或“化外人”。但這裏大概沒有甚麼貶意，更不是把說希臘語的與說其他語言的人對立起來，故應譯為“外國人”。

<sup>10</sup>14:12 聖靈在你們生命中彰顯：原文是“靈”一詞的複數。原文既不是形容詞“屬靈的”，所以譯作“屬靈的恩賜”，較為勉強。哥林多信徒並不以他們所渴慕的“方言”為眾多恩賜中的一種，他們認為“方言”是聖靈臨在於信徒生命中的惟一彰顯，而這正是保羅在第12章要修正的。所以保羅在這裏不說他們“渴慕屬靈的恩賜”。但如何解釋保羅所用的複數的“靈”？他可能是用複數去表達聖靈在個別信徒生命中的彰顯（就如啓示錄用“七靈”去強調聖靈在每一個教會中，見啓1:4），這正是哥林多信徒所追求的。

<sup>11</sup>14:12 更要追求或譯作“追求更多”。

<sup>12</sup>14:14 部分古抄本有連詞“因為”。

<sup>13</sup>14:14 我的理智卻得不到益處直譯作“但我的理智是結不出果子的”。

<sup>14</sup>14:15 我的：本節原文的“靈”均有定冠詞，應指第14節的“我的靈”。本節原文的“理智”同樣均有定冠詞，也該是指第14節的“我的理智”。

<sup>15</sup>14:16 那不通方言的人直譯作“那填滿外行人位置的”。

<sup>16</sup>14:16 阿們是希伯來文אמן的音譯，意思是“確定和真實的”，用於公開聚會中，表達對領禱的人所說的認同。

1714:21 **律法**：以下引句來自以賽亞書28:11、12；“律法”在猶太人的用法可指摩西五經或整部舊約。

1814:21 **外人**：原文指其他人，這裏應指其他種族的人。

1914:33-34 **因為神不是叫人混亂…….閉口不言**或譯作“因為神不是叫人混亂的，而是叫人和平的，就如在聖徒的眾教會裏一樣。婦人在眾教會中應該閉口不言”。

2014:35 **聚會**或譯作“教會”。

2114:36 **你們**在原文有一相關的陽性形容詞（這裏譯作“單單”），所以第36節應該是指哥林多教會整體，而不是指第34、35節所說的婦女。這節經文也應歸入第37節的那一段，而不是第34、35節的那一段。

2214:38 **被理會**：原文為“神聖被動語態”，隱藏的主位為神。有譯本把這句譯作“就由他不知道吧！”可能源自部分抄本，它們把動詞由被動語態改成祈使語氣；但今日多接受被動語態為原著。

## 第十五章

哥林多前書  
[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 基督的復活

<sup>1</sup>弟兄們，我要讓你們知道我從前傳給你們的福音；這福音你們已經領受，這福音如今也是你們信仰的根據。<sup>1</sup><sup>2</sup>你們若持守我傳給你們的這道，必定可以藉着這福音得救——除非你們沒有真正相信。

<sup>3</sup>我從前所領受又傳給你們的，當中第一要緊的，就是照着聖經所記，基督為我們的罪死了，<sup>4</sup>埋葬了；又照着聖經所記，他第三天復活<sup>2</sup>了。<sup>5</sup>他向磯法顯現，然後向十二使徒<sup>3</sup>顯現；<sup>6</sup>之後，一次向五百多個弟兄顯現，當中大多數到如今還在，也有一部分已經睡了；<sup>7</sup>之後他向雅各顯現，然後向所有使徒顯現；<sup>8</sup>最後也向我這個好像非正常出生的人<sup>4</sup>顯現。<sup>9</sup>我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我曾經迫害神的教會。<sup>10</sup>但靠着神的恩典，我得以成為今天的我，而且他所賜給我的恩典並不是徒然的。我反而比任何一個使徒都更加勞苦——那其實不是我，而是神的恩典與我同在。<sup>11</sup>因此，是我也好，是眾使徒也好，我們都這樣宣講，你們也這樣相信了。

### 死人復活

<sup>12</sup>我們既然傳揚基督已經從死人中復活，你們中間怎麼有人說，沒有死人復活的事呢？<sup>13</sup>假如沒有死人復活的事，基督也沒有復活了。<sup>14</sup>假如基督沒有復活，我們所傳的就是徒然，你們所相信的也是徒然。<sup>15</sup>這樣，人家還會以為我們是為神作假見證，因為我們為神作見證，說他使基督復活了；假如死人真的沒有復活，神就沒有使基督復活了；<sup>16</sup>因為，假如死人沒有復活，基督也沒有復活了；<sup>17</sup>假如基督沒有復活，你們的信就是枉然，你們仍然在自己的罪裏。<sup>18</sup>那麼，在基督裏睡了的人也就已經滅亡了。<sup>19</sup>假如我們在基督裏只在今生有盼望，我們就比所有的人都更可憐。

<sup>20</sup>但如今，基督已經從死人中復活，成為睡了的人初熟的果子<sup>5</sup>。<sup>21</sup>既然死是藉着一人而來，死人復活也是藉着一人而來。<sup>22</sup>在亞當裏，眾人都死了；照樣，在基督裏，眾人也要活過來。<sup>23</sup>但各人是按着自己的次序復活<sup>6</sup>：初熟的果子是基督，然後在他來臨的時候，是那些屬於基督的人。<sup>24</sup>之後，結局<sup>7</sup>到了，那時基督把一切執政的，就是一切掌權的和有能力的<sup>8</sup>都除掉，把國交給父神。<sup>9</sup><sup>25</sup>因為基督必須掌權<sup>10</sup>，直到神<sup>11</sup>把一切仇敵都放置在他的腳下。<sup>26</sup>最後要除掉的仇敵就是死。<sup>27</sup>因為神<sup>12</sup>把萬物都放在他腳下，交給他管轄。既然說萬物都交給他管轄，那把萬物交給他管轄的神<sup>13</sup>顯然不包括在內。<sup>28</sup>既然萬物都交給他管轄，那時時也要把自己交給那位把萬物交給他管轄的神<sup>14</sup>管轄，好讓神在萬物之上，為萬物之主。<sup>15</sup>

<sup>29</sup>不然，那些為死人的緣故受洗的人<sup>16</sup>將要怎麼辦呢？假如死人不會復活，為甚麼人要為他們的緣故受洗<sup>17</sup>呢？<sup>30</sup>我們自己<sup>18</sup>又為甚麼要時時刻刻冒險呢？<sup>31</sup>弟兄們，<sup>19</sup>我在我們的主基督耶穌裏，指着我引以為榮的<sup>20</sup>你們，鄭重地說：我天天冒死！<sup>32</sup>若照人的想法，我從前在以弗所跟野獸搏鬥，對我有甚麼益處呢？假如死人不會復活，

“就讓我們吃喝吧，反正明天要死了。”

<sup>33</sup>不要自欺，“結交損友，敗壞德行”。<sup>34</sup>你們應當醒悟過來，不再犯罪。因為<sup>21</sup>你們當中<sup>22</sup>有些人不認識神。我這樣說，是要你們羞愧。

### 復活的身體

<sup>35</sup>但是<sup>23</sup>有人會問：“死人怎樣復活呢？他們帶着怎麼樣的身體來呢？”<sup>36</sup>愚昧的人啊，你所種<sup>24</sup>的如果不起，就不能生長起來<sup>25</sup>。<sup>37</sup>你所種的，並不是那將來所要長成的形體，不過是一粒光溜溜的<sup>26</sup>種子，也許是麥子，或別的種子。<sup>38</sup>但神隨着自己的意思給它一個形體，並給每樣種子各有自己的形體。<sup>39</sup>肉身不都是同樣的肉身：人有一個樣子，獸的肉身有另一個樣子，鳥的肉身又有另一個樣子，魚又有另一個樣子。<sup>40</sup>既有天上的形體，也有地上的形體，但天上形體的光輝是一個樣子，地上形體的光輝又是另一個樣子。<sup>41</sup>太陽的光輝是一個樣子，月亮的光輝是另一個樣子，星星的光輝又是另一個樣子，而且這顆星跟那顆星的光輝也不一樣。

<sup>42</sup>死人復活也是這樣。所種的是會朽壞的，復活的是不朽壞的；<sup>43</sup>所種的是卑賤的，復活的是榮耀的；所種的是軟弱的，復活的是強壯的；<sup>44</sup>所種的是屬世的<sup>27</sup>身體，復活的是屬靈的身體。既然有屬世的身體，也就有屬靈的身體。<sup>45</sup>經上也是這樣記着說，“頭一個人亞當成了有生命的人<sup>28</sup>”，末後的亞當成了賜生命的靈。<sup>46</sup>但屬靈的不是首先的，屬世的才是首先的，然後才是屬靈的。<sup>47</sup>頭一個人是出於地的，是屬塵土的；第二個人是出於天的。<sup>48</sup>那屬塵土的人怎麼樣，所有屬塵土的人也是怎麼樣；那屬天的人怎麼樣，所有屬天的人也是怎麼樣。<sup>49</sup>就如我們既然穿戴了那屬塵土的人的形像，將來也必穿戴那屬天的人的形像。

### 奧秘與勝利

<sup>50</sup>弟兄們，我告訴你們：血肉之軀<sup>29</sup>不能承受神的國，那會朽壞的也不能承受那不朽壞的。<sup>51</sup>看啊，我要告訴你們一個奧秘：我們大家不是都要睡覺<sup>30</sup>，而是大家都要改變——<sup>52</sup>這要發生在一剎那、一眨眼之間，在號筒最後一次吹響的時候。因為號筒要吹響，死人要復活，成為不朽壞的，我們也要改變。<sup>53</sup>因為這會朽壞的必須穿上不朽壞的，這必死的必須穿上不死的。<sup>54</sup>當這會朽壞的穿上了不朽壞的，這必死的穿上了不死的，那時候，經上所記的話<sup>31</sup>就要應驗：

“死被勝利吞滅了！”<sup>32</sup>

<sup>55</sup>死啊，你的勝利在哪裏？

死啊，你的毒刺在哪裏？”

<sup>56</sup>死的毒刺就是罪，罪的權勢就是律法。<sup>57</sup>感謝神，他藉着我們的主耶穌基督，把勝利賜給我們！

<sup>58</sup>所以，我親愛的弟兄們，你們要堅定，不可動搖，常常竭力多做主工，要知道你們的勞苦在主裏面不是徒然的。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>15:1 這福音如今也是你們信仰的根據直譯作“你們也站在其中”。

<sup>2</sup>15:4 全章的復活都用了被動語態，表示基督或其他人不是自行復活，而是神使他或他們復活。

<sup>3</sup>15:5 十二使徒直譯作“那十二個”。這裏是專指耶穌親自揀選的十二門徒，用法類似一個專有名詞，而不是一個數詞。

<sup>4</sup>15:8 非正常出生的人或譯作“不足月就生下來的嬰孩”或“怪胎”。原文的用詞指所有不正常的出生，包括墮胎、死產、流產等，不一定是早產。這裏要突顯的，應是他成為使徒那種不正常的情況：在成為教會的使徒之前，他是個迫害教會的人；在成為使徒的過程中，他不是耶穌在世時所呼召的。

<sup>5</sup>15:20 初熟的果子指農作物中第一批的收成。保羅在這裏的用法大概是強調“初熟的果子”是第一批的收成，隨後會有其他收成。換句話說，既有第一批的收成，就保證有第二、第三批的收成。所以，保羅的重點在於“保證”，類似說神賜聖靈給我們作“首期”（林後1:22, 5:5; 弗1:14），以保證他一切的應許必然實現。

<sup>6</sup>15:23 為使文意暢達，補上復活。

<sup>7</sup>15:24 結局的原文可指時間方面（例如，“末期”），也可指神的目的已達到。

<sup>8</sup>15:24 一切執政的，就是一切掌權的和有能力的：原文的三個名詞，第一個有“一切”，接着第二個和第三個名詞共用一個“一切”，這種寫法明顯不是要列出三個並排的名詞。第二個名詞強調“權”，第三個名詞強調“能力”，而第一個名詞基本上指“為首的”，引申為統治者及一切有權勢的，所以第二和第三個名詞應該是用來進一步解釋第一個名詞的。保羅在這裏應該不是要列出三種不同的屬靈勢力，而是要泛指一切不屬神的權勢，包括死亡在內（26節）。原文可直譯作“一切權勢——一切有權和有能力的”。

<sup>9</sup>15:24 把國交給父神或譯作“然後把國交給父神”。

10 15:25 掌權或譯作“作王”。

11 15:25 神直譯作“他”。或譯作“基督”。

12 15:27 神直譯作“他”。

13 15:27 為使文意暢達，補上神，第28節同。

14 15:28 為使文意暢達，補上神。

15 15:28 在萬物之上，為萬物之主直譯作“一切中的一切”。

16 15:29 那些為死人的緣故受洗的人或譯作“那些替死人受洗的人”。

17 15:29 為他們的緣故受洗或譯作“替他們受洗”。

18 15:30 我們自己：原文是強調的“我們”。

19 15:31 有古抄本沒有弟兄們。

20 15:31 引以為榮的或譯作“誇口的”。

21 15:34 原文的因為，可以是解釋保羅為甚麼要說出上述的勸勉，即“我這樣說是因為……”，也可以是解釋為甚麼會產生哥林多教會現時的情況。

22 15:34 為使文意暢達，補上你們當中。

23 15:35 但是：原文是一個語氣很強的“但是”，而不是“或”。事實上，按下文的討論，這並不是一個假設性的問題，而極可能是提倡沒有復活這回事的人用來支持自己看法的論點。

24 15:36 種或譯作“撒種”，第37、42-44節同。

25 15:36 生長起來或譯作“活過來”。

26 15:37 光溜溜的是翻譯原文的γυμνόν。

27 15:44 屬世的是翻譯原文的ψυχικόν，這裏是指自然的、屬於這世界的。

28 15:45 人的原文ψυχή與上文譯作“屬世的”那詞，是同源詞，指自然的、屬於這世界的生命。

29 15:50 血肉之軀直譯作“肉和血”。

30 15:51 睡覺：這裏指“死”。

31 15:54 話：下文的話來自以賽亞書25:8和何西阿書13:14。但因“話”一詞為單數，加上第55節的兩句為疑問句，似與應許的實現無關，所以有譯本把第一句和第二、三句分開，應驗只是指第一句，第二和第三句為另外的引句。但這不是原文最自然的讀法，而單數的“話”可能只是要強調聖經中的一個思想，而不是說一句或一節經文，所以我們按希臘文聖經的編排而翻譯。

32 15:54 經上所記的話……死被勝利吞滅了或譯作“經上所記的話‘死被勝利吞滅了’，就要應驗”。參上註。



## 第十六章

哥林多前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 捐助聖徒

<sup>1</sup>論到為聖徒收集捐款的事，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要怎樣做。<sup>2</sup>每週的第一天，你們各人要把自己所賺取的拿出一部分，各自<sup>[1]</sup>儲存起來，免得我來的時候才湊集。<sup>3</sup>我來到的時候，你們舉薦誰，我就派誰去，帶着這些信，<sup>[2]</sup>把你們的捐獻<sup>[3]</sup>送到耶路撒冷去。<sup>4</sup>如果我也應該去，他們可以和我一起去。

### 行程計劃

<sup>5</sup>我打算經過馬其頓；我經過馬其頓後，就會到你們那裏去。<sup>6</sup>我可能會在你們那裏停留，甚至跟你們一起過冬；這樣，無論我再<sup>[4]</sup>往哪裏去，你們都可以給我送行<sup>[5]</sup>。<sup>7</sup>我不願意只是在路過的時候見你們；如果主許可，我盼望留在你們那裏一段時間。<sup>8</sup>但我現在要留在以弗所，直到五旬節，<sup>9</sup>因為這裏有又大又有果效的門為我打開了，但也有許多反對的人。

<sup>10</sup>如果提摩太來到，務要使他在你們那裏無所畏懼，因為他和我一樣，都是做主的工作。<sup>11</sup>所以，無論誰都不可輕看他。你們要送他平安上路，使他到我這裏來，因為我和弟兄們都等待着他的來。<sup>[6]</sup>

<sup>12</sup>論到亞波羅弟兄，我曾多次勸他和弟兄們一同到你們那裏去，但他絕不想在這個時候去。只要有機會，他就會去。

### 信末問候

<sup>13</sup>你們要警醒，要在信仰上站穩，要作大丈夫，要剛強。<sup>14</sup>你們所做的一切都要憑着愛心來做。

<sup>15</sup>弟兄們，你們都知道，司提法那<sup>[7]</sup>一家是亞該亞的初熟果子，他們獻身於服侍聖徒的工作；我勸你們<sup>16</sup><sup>[8]</sup>要順服這樣的人，以及所有與他們一同工作、一同勞苦的人。<sup>17</sup>司提法那、福徒拿都和亞該古到了這裏來，我感到喜樂，因為他們填補了你們不在這裏的缺憾；<sup>18</sup>他們使我和你們的心<sup>[9]</sup>都得到寬慰。<sup>[10]</sup>這樣的人，你們要敬重。

<sup>19</sup>亞西亞的眾教會問候你們。亞居拉和百基拉，連同他們家裏的教會，在主裏熱切地問候你們。<sup>20</sup>所有弟兄都問候你們。你們也要用聖潔的吻彼此問候。

<sup>21</sup>我保羅親筆問候你們。<sup>[11]</sup><sup>22</sup>如果有人不愛主，這人就應該受詛咒。主啊，願你來！<sup>23</sup>願主耶穌的恩惠與你們同在！<sup>24</sup>我的愛在基督耶穌裏與你們眾人同在！<sup>[12]</sup>

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>16:2 各自或譯作“在家中”。

<sup>2</sup>16:3 帶着這些信：若把原文的“藉着信”連於上句的“你們舉薦”，可譯作“你們寫信舉薦誰”；全節就可譯作“我來的時候，就會差遣你們在信中舉薦的那些人，把你們的捐獻送到耶路撒冷去”。但保羅既然要去哥林多，面對面見到哥林多信徒，他們要舉薦人自然不需要通過書信。而下一句指保羅不肯定自己會不會一同上耶路撒冷，所以這裏最合理的理解是：保羅會為這些代表寫推薦信。

<sup>3</sup>16:3 捐獻直譯作“恩典”。另參林後8:6、9。

<sup>4</sup>16:6 為使文意暢達，補上再。

<sup>5</sup>16:6 給我送行或譯作“資助我上路”。原文的“送行”或“送……上路”是指為旅行的人提供食物、金錢，甚至旅行的同伴，以保證旅客可以安全到達目的地。第11節同。

<sup>6</sup>16:11 因為我和弟兄們都等待着他的來或譯作“因為我等待着他和弟兄們一同來”。原文μετὰ τῶν ἀδελφῶν/和弟兄們”可以理解為和保羅在一起的弟兄們，也可以理解為和提摩太一同上路的弟兄們。但此處應理解為保羅用介詞μετά/和”修飾動詞“等待”較合理，即保羅和這些人一同等待（參16:12），故譯如上。

<sup>7</sup>16:15 司提法那：參1:16註。第17節同。

<sup>8</sup>16:16 這節原文開頭有ἵνα一詞，顯示下文是勸勉的內容；至於上文第15節提及司提法那一家的事，可能是保羅在勸勉之前，先提供理據。

<sup>9</sup>16:18 心直譯作“靈”。

<sup>10</sup>16:18 原文這裏有連詞οὖν“所以”。這詞在這裏大概是要引進前文所說之事的結果。

<sup>11</sup>16:21 這封信明顯是保羅口述，由其他人代為筆錄。保羅在此處親自下筆，可能要表明這信確實是他發出的，作用如同親筆簽名；但這也可能只是為了表達親切。22-24節也可能是保羅親筆寫的。

<sup>12</sup>16:24 有古抄本加“阿們”。

# 哥林多後書

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>	<a href="#">5</a>
<a href="#">6</a>	<a href="#">7</a>	<a href="#">8</a>	<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>
<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>	<a href="#">13</a>		

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

這卷書信本身已表明作者是保羅（1:1, 10:1），全書處處流露出保羅的風格。寫作日期大約是公元56年前後。

### 寫作對象與目的

此信的對象不只是哥林多的信徒，也包括全亞該亞的信徒（1:1）。所以保羅寫信的目的，不但是為了牧養個別教會的弟兄姊妹，還希望別的教會同樣可以得到造就。

### 寫作背景

從哥林多後書的內容來看，保羅寫畢哥林多前書以後，哥林多教會與他的關係沒有立刻改善。哥林多教會認為保羅反反覆復（1:18），保羅在哥林多的經驗也是憂憂愁愁的（2:1）。他也曾寫信給哥林多教會，把自己的憂愁告訴他們，讓他們知道他對哥林多教會的愛（2:2-5）。後來，保羅在馬其頓的時候，終於收到提多帶來的消息，知道哥林多教會因保羅的來信而憂愁懊悔，保羅才因此得到安慰（7:5-10）。於是他寫了這封信，繼續勸勉哥林多的信徒，要忠心服侍主，要彼此以愛心相待，並教導他們對捐獻應有的態度。

### 神學主題

哥林多後書討論了很多實際的教會問題，包括保羅於傳道期間在政治和環境上所遭受的痛苦，教會中人對他的誤解，信徒對主的信心不堅定，又互相傾軋等等。但是保羅以神學為骨幹，把每個實際的問題巧妙地串連起來，並以神學為基礎，指出信徒應當以怎樣的態度生活。

耶穌基督是主（1:2），是神的兒子（1:19）。神在基督裏膏抹了各人，在各人身上蓋上印記（1:21-22）；信徒雖然好像是列在遊街示眾的俘虜行列當中，但他們仍然帶着基督的香氣（2:14-17）；基督的新約，是真正的大榮光（3章）；信徒是永生神的殿（6:14-18）。因此，信徒要活出基督的生命，要用愛心寬恕、安慰悔改的弟兄（2:5-11）；眼前的痛苦都是短暫的、輕微的，信徒要瞻望將來天上的帳篷，憑信心過今生的生活（4:16-5:10），不要徒受基督的恩典（6:1）；要除去一切的污穢，敬畏神，得以成為聖潔（7:1）；要相親相愛，慷慨捐助有需要的人（8:1-15）。

保羅真誠坦率地表露他對哥林多教會的愛，為他們憂愁、流淚，但是，只要他們悔改歸向神，遵守基督的教導，他就歡喜快樂了。

哥林多後書把牧養和神學結合，提醒我們，神學不是一套理論，而是根基，為要讓基督徒活出有根有據、真正自由豐盛的生命。

### 文學特色

哥林多後書詞鋒銳利，情感跌宕。保羅多次提及個人的感受和經歷，細述自己的心志和事奉體驗。深情的文筆和個人的剖白，使哥林多後書成為保羅最具感染力的書信。例如，保羅在4:16至5:10用了一連串的對比：外體與內心、看得見的與看不見的、脫下與穿上。這些對比都指向保羅事奉的原動力。到了5:16-21，保羅用優美精煉的辭藻表達神在基督身上的工作，並且勸勉信徒要藉着基督與神和好。

由於哥林多後書10至13章的語調突然變得嚴厲，跟上文有很大的差異，所以有學者認為這四章篇幅可能是來自另一封信。此外，由於6:14至7:1的用字及內容都與其他保羅書信有別，所以也有學者認為這部分是參考了其他資料而得來的。不過，從早期教父的傳統以至早期的希臘文抄本，種種證據均指出哥林多後書是一卷完整的書信。

### 生命信息

保羅服侍主的路途艱困，在這卷書信裏表達無遺。他坦誠剖白自己在肉體和心靈上所經歷的痛苦，但是他對基督的那份忠心、那份愛，卻超過萬事。他訴說自己遭遇患難，卻隨即感謝神的安慰和拯救；講述自己受迫害，但馬上又提出復活的盼望；說自己失望，卻又隨即闡釋基督的愛；說自己受苦困，但立刻又讚美神的恩典；對他來說，被鞭打，遇險境，對教會的掛慮，全都因基督而變得喜樂。保羅展現了一個活在基督裏的生命。

人生難免遇到險阻困苦。在艱困的一刻，要把負面的遭遇轉化成正面、積極的見證實在不容易。保羅能夠轉化，因他把視線轉向基督，注視主的榮美，生命就慢慢被轉化成基督的形象。

### 大綱

1. 問好和感恩 1:1-11
2. 保羅改變行程的因由 1:12-2:13
3. 保羅澄清自己的事奉 2:14-5:21
4. 對哥林多教會的勸勉 6:1-7:16
5. 安排耶路撒冷的捐獻 8:1-9:15
6. 保羅為使徒身分自辯 10:1-13:10
7. 結語 13:11-14



保羅尋找提多，希望在特羅亞與他會面，從而得知哥林多教會的消息。但他在特羅亞找不到提多，於是往馬其頓去，可能是在腓立比，他終於找到提多。



## 問好

1奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅，連同提摩太弟兄，寫信給在哥林多神的教會，以及全亞該亞所有的聖徒。  
2願我們的父神和主耶穌基督賜予你們恩惠、平安！

## 神賜各樣安慰

3我們主耶穌基督的父神是應當稱頌的<sup>[1]</sup>；<sup>[2]</sup>他是憐憫之父，是賜各樣安慰的神<sup>[3]</sup>；<sup>[4]</sup>在我們所遭遇<sup>[4]</sup>的各樣患難中<sup>[5]</sup>，他都安慰我們，使我們能夠藉着神用以安慰我們自己<sup>[6]</sup>的安慰，去安慰<sup>[7]</sup>那些在各樣患難中的人。<sup>[8]</sup>就<sup>[8]</sup>正如<sup>[9]</sup>我們多受基督的苦難，我們也照樣藉着基督多得安慰。<sup>[6]</sup>我們若遭遇患難，那是為了讓你們得安慰，得拯救；我們若得安慰，那是為了讓你們得安慰。這安慰能使你們忍受我們所受的同樣苦難。<sup>[7]</sup>我們為你們所存的盼望是堅定的，知道你們既然與我們一同受苦，也必照樣<sup>[10]</sup>與我們同得安慰。

8弟兄們，我們不希望你們不知道，我們從前在亞西亞所遭遇的患難：<sup>[11]</sup>我們當時所承受的壓力，是遠超過我們所能承擔的，甚至連生存<sup>[12]</sup>的指望也沒有了。<sup>[9]</sup>其實，<sup>[13]</sup>我們心裏認定<sup>[14]</sup>自己必死無疑<sup>[15]</sup>，這是要使我們不倚靠自己，只倚靠那位叫死人復活的神。<sup>[10]</sup>他曾拯救我們脫離這極大<sup>[16]</sup>的死亡威脅<sup>[17]</sup>，而且還會拯救我們，我們也指望<sup>[18]</sup>他將來仍然<sup>[19]</sup>會拯救我們，<sup>[11]</sup>只要你們也一同<sup>[20]</sup>用祈禱來幫助我們。<sup>[21]</sup>這樣，我們既然因許多人<sup>[22]</sup>的祈禱而得着恩惠<sup>[23]</sup>，許多的人<sup>[24]</sup>就要為我們獻上感謝。

## 保羅改變行程

12<sup>[25]</sup>我們所誇口的就是這一點：我們的良心見證<sup>[26]</sup>了我們在上行事為人，是本着神所賜的<sup>[27]</sup>坦率<sup>[28]</sup>和真誠，不是靠着人的<sup>[29]</sup>智慧，而是靠着神的恩典；我們對待你們，更是這樣。<sup>[30]</sup>13因為<sup>[31]</sup>我們現在寫給你們的，無非是你們所能誦讀<sup>[32]</sup>、所能瞭解的。我盼望你們能夠完全瞭解，<sup>[14]</sup>就如你們已經對我們有些瞭解一樣：<sup>[33]</sup>在我們主耶穌<sup>[34]</sup>的日子，我們就是你們所誇口的，正如你們是我們所誇口的一樣。

15我既然<sup>[35]</sup>有這樣的信念<sup>[36]</sup>，就打算先<sup>[37]</sup>到你們那裏去，好讓你們再次<sup>[38]</sup>獲得恩惠<sup>[39]</sup>。<sup>[16]</sup>我打算經過<sup>[40]</sup>你們那裏往馬其頓去，再從馬其頓回到你們那裏，然後由你們給我送行，往猶太去。<sup>[17]</sup>那麼，<sup>[41]</sup>我有這個打算<sup>[42]</sup>，是我<sup>[43]</sup>反復不定嗎？我所打算的，是按着人的喜好<sup>[44]</sup>來打算<sup>[45]</sup>，以致我忽是忽非嗎？<sup>[18]</sup>46神是信實的，<sup>[47]</sup>我們傳給你們的道，也並不是又是又非的。<sup>[19]</sup>因為，我、西拉和提摩太在你們中間所宣講<sup>[48]</sup>的神的兒子耶穌基督，並不是又是又非的；在他，從來都是<sup>[49]</sup>“是”的。<sup>[20]</sup>因為<sup>[50]</sup>神的一切應許<sup>[51]</sup>，在基督裏<sup>[52]</sup>都是“是”的，所以我們藉着他說“阿們”<sup>[53]</sup>，使神藉着我們得榮耀。<sup>[21]</sup>那位在基督裏堅固我們和你們，並且膏抹我們的，就是神；<sup>[22]</sup>他在我們身上蓋了印記，就是<sup>[54]</sup>賜下了聖靈在我們心裏作憑據。

23我呼求神給我<sup>[55]</sup>作見證：<sup>[56]</sup>我沒有再往哥林多去，是為要寬容你們。<sup>[24]</sup>我們不是要轄制你們的信仰<sup>[57]</sup>，而是要作你們的同工，好讓你們得喜樂；<sup>[58]</sup>因為你們在信仰上<sup>[59]</sup>已經站穩了<sup>[60]</sup>。<sup>[61]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:3 應當稱頌的：原文Εὐλογητός是頌讚的言詞，而不是希求語氣的頌讚，因其間並沒有εἶη等希求語氣（optative）繫詞。

<sup>2</sup>1:3 我們主……應當稱頌的或譯作“神——我們主耶穌基督的父是應當稱頌的”。

<sup>3</sup>1:3 賜各樣安慰的神或譯作“各樣安慰的神”。

<sup>4</sup>1:4 為使文意暢達，補上所遭遇。第8節同。

<sup>5</sup>1:4 各樣患難中：原文短語πάση τῇ θλίψει ἡμῶν在πάση和θλίψει之間有定冠詞，指“我們遇上的每一次患難”。

<sup>6</sup>1:4 自己：原文有表示強調的代詞αὐτοί。

<sup>7</sup>1:4 安慰一詞，光在這一節已出現四次（包括三次動詞形式及一次名詞形式）。

<sup>8</sup>1:5 就是翻譯原文的ὅτι（或譯作“因為”），顯示下文是解釋上文第4節。

<sup>9</sup>1:5 正如……照樣……是翻譯原文的καθὺς...οὕτως句式。

<sup>10</sup>1:7 也必照樣是翻譯原文的οὕτως καί。

<sup>11</sup>1:8 原文這裏有ὅτι一詞，為使文意清晰，譯文用冒號來表示。冒號以後的內容是要描述或解釋在亞西亞所遭遇的苦難之性質（而不是其過程或細節），這些正是保羅要哥林多信徒明白的。

<sup>12</sup>1:8 生存或譯作“活下去”。

<sup>13</sup>1:9 其實是翻譯原文的ἀλλά，有強化上文的意味。

<sup>14</sup>1:9 認定是翻譯原文的ἐσχήκαμεν，旨在把保羅當時的心境描述出來。

<sup>15</sup>1:9 必死無疑或譯作“得了死刑”。

<sup>16</sup>1:10 這極大：原文的πληκίτου有指示作用，可以譯作“這麼大”。

<sup>17</sup>1:10 死亡威脅直譯作“死亡”。

<sup>18</sup>1:10 指望：原文ἠλπίκαμεν為完成時動詞，表示一直抱有希望。

<sup>19</sup>1:10 仍然：原文的（ὅτι）καί這兩個連詞是加強副詞ἔτι“仍然”的語氣；而“仍然”是修飾動詞ρύσεται“會拯救”。

<sup>20</sup>1:11 你們也一同……幫助：原文συμπουροῦντων καὶ ὑμῶν表示保羅呼籲他們與他一起祈禱，所以譯文宜加上“一同”。

- 21 1:11 只要你們也一同用禱告來幫助我們是分詞從句，該與上文緊密接連。譯文不把當中的分詞看作祈使語氣分詞而另開新句。
- 22 1:11 因許多人是翻譯原文的ἐκ πολλῶν προσώπων。此語或可譯作“因許多的角色”（προσώπων可指戲劇中的角色），以強調不同的人在這件事中的參與。
- 23 1:11 恩惠直譯作“恩賜”。
- 24 1:11 許多的人：原文的διὰ πολλῶν直譯作“藉着許多的人”，顯然與上文的ἐκ πολλῶν προσώπων“因許多人”呼應，這大概是以強調的手法來結束這段引言。
- 25 1:12 這一節原文開頭有連詞γάρ，顯示這新的一段與上文在邏輯上有一定的聯繫，但不明顯，所以沒有譯出。此外，1:12-14應為一段，以“誇口”一詞首尾呼應，大抵是過渡性段落，引進下文1:15-2:13的自辯性段落。
- 26 1:12 良心見證：“良心”在這卷書是重要字眼（另見4:2及5:11），這是首次出現。原文τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως“良心的見證”一語，並不是插入語，而是保羅誇口的內容，換言之，他所誇口的是他下文所交代的“良心的見證”。
- 27 1:12 為了避免歧義，補上所賜的。
- 28 1:12 坦率或譯作“單純”。有古抄本作“聖潔”。
- 29 1:12 人的或譯作“（屬）肉體的”。
- 30 1:12 全節或譯作“我們所誇口的是：我們在世上行事為人，是本着神所賜的坦率和真誠，不是靠着人的智慧，而是靠着神的恩典；我們對待你們，更是這樣；這是我們的良心可以作見證的”。
- 31 1:13 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是保羅當時想起的與上文有關的具體例證。
- 32 1:13 誦讀是翻譯原文ἀναγινώσκετε一詞。此詞與同節出現兩次的ἐπιγινώσκω“瞭解”為同源詞，這是要強調保羅所寫的是容易明白的，並沒有甚麼隱瞞。
- 33 1:14 這冒號是要翻譯原文的ὅτι，顯示下文是表達保羅盼望他們最終能夠完全瞭解的內容。當然也可以是表達因這種瞭解而來的結果。
- 34 1:14 主耶穌：有古抄本作“主”。
- 35 1:15 既然是翻譯原文的連詞καί，表示這種信念與上文12-14節的內容有關。
- 36 1:15 有這樣的信念：原文ταύτη τῇ πεποιθήσει應該是伴隨性與格用法（dative indicating accompanying circumstances），所以用“有……”來翻譯。
- 37 1:15 就打算先或譯作“早就打算”。
- 38 1:15 再次或譯作“加倍”。
- 39 1:15 恩惠：有古抄本作“喜樂”。
- 40 1:16 打算經過：原文διελθεῖν“經過”為不定式動詞，是承上文的ἐβουλόμην“打算”；接着的ἐλθεῖν“回到”以及προπεμφθῆναι“給我送行”都是從屬ἐβουλόμην“打算”這定式動詞，所以譯文補上“打算”。
- 41 1:17 那麼是翻譯原文的οὖν，是承上推論之詞；換言之，保羅是從部分哥林多人的角度說話。
- 42 1:17 打算與上文的“打算”（15節）同，只是這裏是現在時分詞。
- 43 1:17 原文ἐλαφρία“反復不定”，帶有定冠詞，有特指意味，所以補上我。
- 44 1:17 人的喜好直譯作“肉體”，或譯作“私慾”。
- 45 1:17 這裏原文先後出現了兩個定式動詞βουλευόμαι打算，都是現在時，與上句τῇ ἐλαφρία ἐχρησάμην“是我反復不定嗎？”的ἐχρησάμην（中文難以完全譯出，只隱約以“是”翻譯）的過去不定式不同，因此這裏可能是普遍情況的陳述，而沒有特指某一次的計劃或所做的打算。
- 46 1:18 這節原文開頭有一小品詞δέ，表示下文是繼續上文的討論。
- 47 1:18 神是信實的或譯作“我指着信實的神說”。
- 48 1:19 宣講或譯作“傳揚”。
- 49 1:19 從來都是是翻譯原文完成時動詞γέγονεν“是”。
- 50 1:20 原文有γάρ因為一詞，顯示下文是解釋上文第19節。
- 51 1:20 神的一切應許或譯作“凡神所應許過的”。
- 52 1:20 在基督裏：這是指在基督的位格和工作裏，神的一切應許都是“是”的。
- 53 1:20 阿們是翻譯原文的ἀμήν，是一種肯定的回應，林前14:16也出現過同一詞。

541:22 就是：譯文把此處原文的καί看作是解釋性的（exegetical καί）。

551:23 我直譯作“我的（靈）魂”。

561:23 我呼求神給我作見證或譯作“我指着我的靈魂求神作見證”或“我的性命求神作見證”。

571:24 信仰或譯作“信心”，下半節同。

581:24 作你們的同工，好讓你們得喜樂：我們並不把συνεργοί ἔσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν一語的所有格（genitive）看作賓語所有格（objective genitive）而譯作“幫助你們的快樂”，而視它為目的所有格，翻譯如上。

591:24 在信仰上：譯文把τῇ πίστει看作與格的“地點”（locative）用法。

601:24 已經站穩了是翻譯原文的完成時動詞ἑστήκατε。

611:24 這句子是陳述語氣，並不是條件式句子。

## 第二章

哥林多後書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>事實上，<sup>[1]</sup>我自己下定了決心，不再<sup>[2]</sup>懷着愁苦到你們那裏去。<sup>[3]</sup>因為<sup>[4]</sup>我若使你們愁苦，那麼，<sup>[5]</sup>誰能使我快樂呢？——就只有那因我而愁苦的人<sup>[6]</sup>了！<sup>3</sup>我從前寫信把這事<sup>[7]</sup>告訴你們，免得我來的時候，那些應該使我喜樂的人反而使我愁苦；我確信<sup>[8]</sup>你們大家都以我的喜樂為你們大家的喜樂。<sup>4</sup>其實，<sup>[9]</sup>我先前心裏極其<sup>[10]</sup>痛苦難過、眼淚漣漣地寫信給你們，不是要使你們愁苦，而是要讓你們知道我多麼<sup>[11]</sup>深愛你們。

### 原諒犯了罪的弟兄

<sup>5</sup>如果有人使人愁苦，他並不是使我愁苦，<sup>[12]</sup>而是使你們大家有些愁苦；我說“有些”，免得說得太嚴重。<sup>6</sup>這樣的人受了大多數人的責備，已經夠了；<sup>7</sup>所以<sup>[13]</sup>倒不如饒恕他，安慰他，免得他因為愁苦過度而受不了<sup>[14]</sup>。<sup>8</sup>因此，我勸你們，要向他確實表明<sup>[15]</sup>你們的愛心。<sup>9</sup>其實，<sup>[16]</sup>我先前給你們寫信，正是為此，就是要考驗你們，要知道你們是否在一件事上都順從。<sup>10</sup>你們饒恕誰，我也饒恕誰；因為我所饒恕的（要是我饒恕過甚麼）<sup>[17]</sup>，是我為你們的緣故在基督面前饒恕的，<sup>11</sup>免得我們讓撒但<sup>[18]</sup>得逞<sup>[19]</sup>；因為撒但的詭計<sup>[20]</sup>，我們並不是不知道。

### 保羅的愁苦與安慰

<sup>12</sup>我從前為基督的福音到了特羅亞<sup>[21]</sup>，雖然主給我開了門，<sup>[22]</sup><sup>13</sup>但我心裏<sup>[23]</sup>不得<sup>[24]</sup>安舒<sup>[25]</sup>，因為沒有遇見提多弟兄。<sup>[26]</sup>於是我辭別當地的人，往馬其頓去了。<sup>[27]</sup><sup>14</sup>但<sup>[28]</sup>感謝神，他時常在基督裏帶領我們這些作俘虜的，走在凱旋的行列中，<sup>[29]</sup>並藉着我們在各處散發<sup>[30]</sup>那因認識他<sup>[31]</sup>而有的香氣。<sup>15</sup>因為無論在得救的人還是在滅亡的人當中，我們都是基督的芳香，<sup>[32]</sup>是獻給神的。<sup>[33]</sup><sup>16</sup>對於某種人，<sup>[34]</sup>這是死亡的氣味<sup>[35]</sup>，是叫人死的；<sup>[36]</sup>對於另一種人，<sup>[37]</sup>這是生命的氣味，是叫人活的。<sup>[38]</sup>這些事，<sup>[39]</sup>誰能夠<sup>[40]</sup>擔當得起呢？<sup>[41]</sup><sup>17</sup>事實上，<sup>[42]</sup>我們不像許多的人<sup>[43]</sup>，拿神的道來兜售謀利<sup>[44]</sup>；相反，我們卻是出於純潔，出於神，在神面前憑着基督<sup>[45]</sup>說話。<sup>[46]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>2:1 **事實上**：原文有γάρ一詞，旨在把此節連於上文1:23，而1:24可以看作插入句。

<sup>2</sup>2:1 原文πάλιν再一詞，應該是連於έν λύπη“懷着愁苦”甚至是整個從句，而不是單單連於動詞έλαθῆν“到……去”。

<sup>3</sup>2:1 原文介詞短語έν λύπη懷着愁苦，沒有表明“大家”都是這樣，可能只是指保羅本人。

<sup>4</sup>2:2 原文有γάρ因為一詞，顯示下文是解釋上文第1節下半節，特別是“愁苦”這一點。當然這一節與上一節都是說明保羅不再去哥林多的理由。

<sup>5</sup>2:2 那麼是翻譯原文的καί。

<sup>6</sup>2:2 那因我而愁苦的人是翻譯ό λυπούμενος ἐξ ἑμοῦ這現在時分詞結構（不是過去不定式分詞結構），應該是泛指上文提到的“你們”，而不是特指某個人。

<sup>7</sup>2:3 這事是翻譯原文的τοῦτο αὐτό。

<sup>8</sup>2:3 原文πεποιθῆς確信是完成時分詞，應連於ἐγγραμα“從前寫信”，所以保羅應該是說他當時的感受。

<sup>9</sup>2:4 其實是翻譯原文的γάρ，顯示下文是交代他寫信（而不到訪）的原因，是解釋上文第3節，也可以說是解釋第1節。

<sup>10</sup>2:4 極其是翻譯原文的πολλῆς。

<sup>11</sup>2:4 多麼或譯作“格外地”。

<sup>12</sup>2:5 原文οὐκ ἐμέ λελύπηκεν應譯作他並不是使我愁苦；“我”是λελύπηκεν“使……愁苦”的賓語，正如同節下半節的“你們大家”，也是λελύπηκεν的賓語，作者採取了先反後正的筆法來加以對比。

<sup>13</sup>2:7 所以是翻譯原文表達結果的連詞ὥστε。若承接上文來說，由ὥστε這連詞引進的這句話的意思是：這責備已足夠，可以原諒他。

<sup>14</sup>2:7 受不了是翻譯原文的καταποθῆν，直譯作“被吞噬”。

<sup>15</sup>2:8 確實表明：原文κυρώσαι一詞，是法律用語，意思是確立或確定某事、判決等，所以此處是指要向那人確實表明愛心（即“確立”對那人的愛心，正如他們曾向他“確立”了刑罰一樣），而不是指愛的性質。

<sup>16</sup>2:9 其實是翻譯原文的γάρ，顯示下文是承上文而來（那封信之所以發出，也應該是與上文提到的那人有關），就是要申明他寫信的理由。

<sup>17</sup>2:10 這插句是翻譯原文的εἶ τι κεχάρισμαι。

<sup>18</sup>2:11 撒但在哥林多後書多次提及，主要是把他看作“欺騙者”和“福音的敵人”。除了在這節外，還在11:4及12:7出現；此外，也有別的名字指稱撒但，如“世界的神”（4:4）及“彼列”（6:15）。

<sup>19</sup>2:11 得逞或譯作“佔便宜”。

<sup>20</sup>2:11 詭計或譯作“心思”。

<sup>21</sup>2:12 特羅亞一詞帶定冠詞，可能不是指特羅亞城，而是指那城座落的整個地區，也就是保羅要傳揚福音的整個地區。

<sup>22</sup>2:12 雖然主給我開了門：我們把此句開頭的καί看作“讓步性καί”（concessive καί）。

<sup>23</sup>2:13 心裏直譯作“靈裏”。

242:13 原文ἔαχρηκα得是完成時，顯示保羅的不安並不是短暫的。此詞與下文的“辭別”和“往”等過去不定式動詞作對比，突顯了保羅那難耐的不安感。

252:13 安舒直譯作“安歇”。

262:13 因為沒有遇見提多弟兄：原文為τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου，是與格的不定式結構，通常作工具用法，此處特別用來補充交代事情的原因。譯文依原文的次序把這句放在句末較適切。

272:12-13 這兩節正與上文第4節（對哥林多人的愛）互相呼應，可說是由1:12開始的一大段的高潮，顯示了保羅對哥林多人的愛有多深（也顯示了保羅那份願為教會受苦的使徒情懷）。又這兩節的敘事突然中斷，立即進入使徒身分的討論，要到7:5才接續這段敘事，給讀者一份懸念。

282:14 但是翻譯原文的轉折連詞δέ。從不安或重負的情緒到發出讚美，這種語氣的突轉在保羅的著作中並不罕見（例如，羅7:24-25；林前15:56-57）。

292:14 帶領……走在凱旋的行列中：原文θριαμβεύοντι一詞，呈現於讀者眼前的是當時凱旋的羅馬軍隊帶領俘虜示眾的圖畫，為使原文的圖象清晰，我們將整個圖象翻譯出來。

302:14 散發是翻譯原文的φανεροῦντι。此詞常見於此書1-7章。除這節外，還有3:3，4:10，4:11，5:10，5:11（2次）及7:12；其同源詞φανερώσει，出現於4:2。此詞帶有申辯色彩，特別與保羅所傳的福音有關。

312:14 他或譯作“基督”。

322:15 我們都是基督的芳香：原文用了隱喻格式，即“甲是乙”，而不是“甲有乙”的句式。

332:15 是獻給神的：這裏的與格是用作間接賓語，而神就是動作的對象。

342:16 對於某種人或譯作“對於滅亡的人”或“對於後一種人”。

352:16 氣味直譯作“香氣”，下半節同。

362:16 這是死亡的氣味，是叫人死的或譯作“這是死而又死的氣味”。

372:16 對於另一種人或譯作“對於得救的人”或“對於前一種人”。

382:16 這是生命的氣味，是叫人活的或譯作“這是生而又生的氣味”。

392:16 這些事：原文為複數，大概是指這生死攸關的宣講職事。

402:16 能夠：此詞與下文3:4-6的“能夠”、“能力”、“有能力”等呼應。

412:16 這些事，誰能夠擔當得起呢？這個問題的答案，從上文來看，應該是否定的，即“沒有人能夠”；但從下文甚至遠至3:6來看，答案卻是肯定的，即神使保羅等人能夠。

422:17 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文是對應上文第16節而說的。

432:17 許多的人或譯作“那許多的人”。

442:17 原文κατηλεύοντες是兜售謀利的意思。

452:17 憑着基督直譯作“在基督裏”。

462:14-17 這段落是講述使徒身分的第一段或引言，下文3:4-6與這一段呼應，而整個大段落2:14-3:6是討論他的使徒身分的真確性。



### 新約的僕役

<sup>1</sup>難道我們又開始<sup>[1]</sup>推薦<sup>[2]</sup>自己嗎？難道我們像某些人那樣，要向你們呈交推薦信，或者要向你們要推薦信嗎？<sup>2</sup>你們自己<sup>[3]</sup>就是我們的<sup>[4]</sup>推薦信，寫在我們心裏，是眾人所知道所誦讀的。<sup>3</sup>你們顯明<sup>[5]</sup>自己是基督的書信<sup>[6]</sup>，是藉着我們寫成的；<sup>[7]</sup>不是用墨寫的，而是用永活神的靈寫的；不是寫在石版上，而是寫在心版上<sup>[8]</sup>。

<sup>4</sup>我們藉着基督才在神面前有這樣的信心。<sup>5</sup>這不是說我們能夠<sup>[9]</sup>依靠自己<sup>[10]</sup>，以為<sup>[11]</sup>有些甚麼是出於自己的，我們的能力<sup>[12]</sup>原是出於神。<sup>6</sup>他使我們有能力<sup>[13]</sup>作新約的僕役<sup>[14]</sup>。這新約<sup>[15]</sup>不是文字上的約，<sup>[16]</sup>而是聖靈的約；因為文字使人死，聖靈使人活。<sup>[17]</sup>

<sup>7</sup>如果<sup>[18]</sup>那以文字刻在石上、帶來死亡的職事，尚且有榮光，致使<sup>[19]</sup>以色列人因摩西臉上的榮光而不能定睛看他的臉（雖然那是逐漸消失的<sup>[20]</sup>榮光）<sup>[21]</sup>，<sup>8</sup>那屬於聖靈的職事不是更有榮光嗎？<sup>9</sup>因為，如果那把人定罪的職事尚且有榮光，那使人稱義的職事就更有榮光了。<sup>10</sup>事實上，<sup>[22]</sup>那從前有榮光的，在這種情形下，<sup>[23]</sup>如今因這更大的<sup>[24]</sup>榮光，就算不得有榮光了。<sup>11</sup>因為，如果<sup>[25]</sup>那逐漸消失的<sup>[26]</sup>也有榮光，這永遠長存的就更有榮光了。

<sup>12</sup>所以，<sup>[27]</sup>我們既然有這樣的盼望，就大大放膽行事<sup>[28]</sup>，<sup>[29]</sup><sup>13</sup>不像摩西那樣，用帕子遮着臉，使以色列人不能定睛看那榮光逐漸消失的結局<sup>[30]</sup>；<sup>[31]</sup><sup>14</sup>可是，他們的心思頑硬。其實，<sup>[32]</sup>直到今天，誦讀舊約的時候，這同樣的<sup>[33]</sup>帕子依然存在<sup>[34]</sup>，沒有揭開，因為<sup>[35]</sup>，惟有在基督裏，<sup>[36]</sup>這帕子才被除掉<sup>[37]</sup>。<sup>[38]</sup><sup>15</sup>可是，<sup>[39]</sup>直到今天，他們甚麼時候<sup>[40]</sup>誦讀摩西的書卷，這帕子就依然蓋在他們心上。<sup>16</sup>但他們<sup>[41]</sup>甚麼時候歸向主，這帕子就在甚麼時候得以清除。<sup>17</sup>主就是那靈；主的靈在哪裏，哪裏就有自由。<sup>18</sup>至於<sup>[42]</sup>我們大家，臉上的帕子既然已經揭開<sup>[43]</sup>，<sup>[44]</sup>像對着鏡子看見<sup>[45]</sup>主的榮光，就變成與主一樣的形像<sup>[46]</sup>，榮上加榮，如同從主而來的，主就是那靈。<sup>[47]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>3:1 原文有 Αρχόμεθα 開始一詞。

<sup>2</sup>3:1 推薦是這卷書的重要字詞，先後出現於4:2, 5:12, 6:4, 10:12及10:18（2次）等。（7:11是別的用法。）

<sup>3</sup>3:2 自己：原文有含強調意思的人稱代詞 ἑμείς。

<sup>4</sup>3:2 我們的：有古抄本作“你們的”。

<sup>5</sup>3:3 原文 φανερούμενοι 是分詞，意思是顯明，參2:14註。

<sup>6</sup>3:3 基督的書信：原文 ἐπιστολὴ Χριστοῦ 該是主語所有格，或可譯作“基督親自發的書信”。

<sup>7</sup>3:3 是藉着我們寫成的或譯作“是由我們投遞的”。

<sup>8</sup>3:3 在心版上直譯作“在肉心的版上”。

<sup>9</sup>3:5 能夠：此詞及其同源詞（見5-6節的“能力”及“有能力”）與上文的“能夠”（2:16）呼應，參2:16註。

<sup>10</sup>3:5 原文 ἀφ' ἑαυτῶν 依靠自己（連同下文的 ἐξ ἑαυτῶν 出於自己），與下文的 ἐκ τοῦ θεοῦ 出於神作對比。

<sup>11</sup>3:5 原文有 λογίσασθαι 以為一詞。

<sup>12</sup>3:5 原文 ἰκανότης 能力一詞，與同節的 ἰκανοί 能夠為同源詞，參2:16註。

<sup>13</sup>3:6 原文 ἰκάνωσεν 使……有能力與上文的 ἰκανοί 能夠及 ἰκανότης 能力（5節）為同源詞，參2:16註。

<sup>14</sup>3:6 僕役或譯作“執事”。

<sup>15</sup>3:6 為使文意暢達，補上這新約。

<sup>16</sup>3:6 這新約……文字上的約：原文 γράμματος 文字上的這所有格字詞是連於上文的“新約”而不是連於動詞“作”。

<sup>17</sup>3:46 這一段應該是與上文2:14-17互相呼應，兩者有“生”、“死”等詞，而兩者都論及“使徒的資格”（“能夠”一詞先後在這兩段文字出現，見2:16註）。

<sup>18</sup>3:7 如果是翻譯原文的 εἰ，此詞展開了新、舊職事的比較之序幕。另一方面，這也顯示了拉比釋經的常用手法“輕與重”（Qal-Wachomer）。

<sup>19</sup>3:7 致使是翻譯原文的 ὥστε，表達目的或結果。

<sup>20</sup>3:7 原文 καταργούμενον 一詞，是現在時分詞，所以譯作逐漸消失的。此詞或譯作“逐漸被廢去的”，第11節同。

<sup>21</sup>3:7 雖然那是……的榮光：原文 τὴν καταργουμένην 顯然是補充語，是形容那榮光的。若把這語直接形容榮光，則意思不順，因為說以色列人不能定睛看那“逐漸消失的”榮光，似乎有點奇怪，所以我們依原文的詞序，把這句放在最後，並採用補充語的形式。

<sup>22</sup>3:10 事實上是翻譯原文的 γάρ，顯示下文是進一步解釋上文“那使人稱義的職事就更有榮光了”（9節）一句。

<sup>23</sup>3:10 在這種情形下是翻譯原文的 ἐν τοῦτω τῷ μέρει，這可能是指上文7-9節的內容。我們把此語連於動詞 οὐ δεδόξασται 算不得有榮光，而不把它連於 τὸ δεδοξαμένον 那從前有榮光的，因為類似此語的句式出現在9:3，也應作這樣的理解。若把它連於 τὸ δεδοξαμένον 那從前有榮光的，則此語應解作“有部分”，而整句可譯作“事實上，從前那有部分榮光的，因為這更大的榮光，就算不得有榮光了”。

<sup>24</sup>3:10 更大的或譯作“超越的”。



253:11 因為，如果是翻譯原文的εἰ γάρ，一是作為總結的標記，二是要與上文第9節的同一句式呼應。

263:11 逐漸消失的是對應上文第7節同一個字詞τὸ καταργούμενον（雖然這裏是中性的詞）來翻譯。此詞也可解作“廢掉”。

273:12 所以是翻譯原文的οὖν，表示這裏與上文有密切的關連，特別是“那永遠長存的”（11節）一語。

283:12 行事：原文χρώμεθα一詞，從字義及上下文來看，應解作“行動”或“行事”，不應只局限於“講說”一義。

293:12 這一節的句式與下文4:1相似，都應看作是宣告，而不是勸勉。

303:13 結局或譯作“目的”。

313:13 分號前後兩句的意思是互相關連的。換言之，他們（應指昔日的以色列人）的心思頑梗，是與第13節末“使以色列人不能定睛看那榮光逐漸消失的結局”一句作對比。換言之，摩西用帕子遮臉，好使他們“不能定睛看”那逐漸消失的榮光，當時的以色列人卻頑梗不化，執意要“看”，所以整句的對比在於“定睛看”這事上。既然前後兩句關係密切，所以我們不用句號，而採用分號。

323:14 其實是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋或支持上文的說法。

333:14 同樣的是翻譯原文的τὸ αὐτό。

343:14 依然存在：原文μένει一詞，與上文的μένον“永遠長存”（11節）為同一詞，顯出強烈的對比。

353:14 因為是翻譯原文的ὅτι。

363:14 惟有在基督裏：原文ἐν Χριστῷ“在基督裏”一語是在句中的強調位置。

373:14 被除掉：原文動詞καταργεῖται是現在時，不宜用“已經……”來翻譯，此詞與下文不斷出現的“逐漸消失的”為同一詞。

383:14 原文的句子文字濃縮，從上下文來看，宜用必要條件句翻譯。

393:15 可是是翻譯原文的ἀλλά，顯示下文是承上文“惟有在基督裏，這帕子才被除掉”一句而轉折，強化了上文第14節的意思，而“而惟有……”一句是14、15節重點。

403:15 甚麼時候是翻譯原文的ἥνικα ἂν。此語在下一節重複出現（只是有些微的分別），所以用同一詞語翻譯。

413:16 他們：原文的動詞“歸向”是第三人稱單數，所以主語直譯作“他”，可指摩西，但也可指以色列整個民族。

423:18 至於是翻譯原文的δέ，以顯示段落的總結部分。

433:18 原文ἀνακεκαλυμμένῳ揭開與上文的ἀνακαλυπτόμενον“揭開”（14節）為同一詞，但時態不同。

443:18 臉上……揭開直譯作“既然以揭開帕子的臉面”。

453:18 像對着鏡子看見：原文κατοπτριζόμενοι一詞，在新約只出現一次，意義不大明確，基本上有兩個意思，即“像鏡子般反照（或：像在鏡子中反照）”及“像對着鏡子看見”。譯文採用了後者；若採用前者，全句或可譯作“看見主的榮光，如同從鏡子裏反照”。

463:18 一樣的形像是翻譯原文的τὴν αὐτὴν εἰκόνα。

473:18 從主而來的，主就是那靈：原文ἀπὸ κυρίου πνεύματος（直譯作“從主靈”）這介詞短語的兩個所有格名詞（不帶定冠詞）都連於介詞ἀπὸ“從”。在這種情況下，介詞通常修飾前面的所有格名詞，而第二個所有格名詞則依附第一個，構成一種深層結構的關係，比如這裏就是同位關係。但也有語法學者把κυρίου πνεύματος一語看作修飾性所有格（attributive genitive）而譯作“主的靈”。

### 福音的光

<sup>1</sup>我們既然蒙神<sup>[1]</sup>憐憫，就得了這職事<sup>[2]</sup>，因此<sup>[3]</sup>我們不灰心<sup>[4]</sup>，<sup>2</sup>反而<sup>[5]</sup>棄絕了那些可恥的暗昧之事<sup>[6]</sup>；不行詭詐，不曲解神的道<sup>[7]</sup>，<sup>[8]</sup>反而藉着彰顯真理<sup>[9]</sup>，在神面前把自己推薦給各人的良心<sup>[10]</sup>。<sup>[11]</sup><sup>3</sup>但如果<sup>[12]</sup>我們的福音是遮蔽着的<sup>[13]</sup>，也只是<sup>[14]</sup>對走向滅亡的人遮蔽着。<sup>4</sup>這些不信的人<sup>[15]</sup>被這個時代<sup>[16]</sup>的神明弄瞎了心眼，使他們看不見<sup>[17]</sup>基督榮耀福音的亮光——基督本是神的形像。<sup>5</sup>事實上，<sup>[18]</sup>我們不是宣講<sup>[19]</sup>自己，而是宣講耶穌基督是主；而且我們自己，<sup>[20]</sup>為耶穌的緣故，倒成了你們的僕人<sup>[21]</sup>。<sup>6</sup><sup>[22]</sup>因為<sup>[23]</sup>那位說“光要從黑暗中照耀出來”<sup>[24]</sup>的神，已經照在我們心裏，使<sup>[25]</sup>我們因認識耶穌基督臉上那神的榮光而得到亮光<sup>[26]</sup>。

### 瓦器裏的寶貝

<sup>7</sup><sup>[27]</sup>我們有這寶貝在瓦器裏，是要顯明這無比的<sup>[28]</sup>能力是屬於神，不是出於我們。<sup>[29]</sup><sup>8</sup>我們處處遭遇患難<sup>[30]</sup>，卻沒有被困住<sup>[31]</sup>；心裏困擾，<sup>[32]</sup>卻沒有絕望<sup>[33]</sup>；<sup>9</sup>遭受迫害，卻沒有被撇棄；被打倒了，卻不致喪命。<sup>10</sup>我們身上常常帶着耶穌的死，好讓耶穌的生也在我們身上顯明出來<sup>[34]</sup>。<sup>11</sup>因為<sup>[35]</sup>我們這些活着的人常常為耶穌的緣故<sup>[36]</sup>被置於<sup>[37]</sup>死地，好讓耶穌的生也<sup>[38]</sup>在我們必死的身上顯明出來。<sup>12</sup>這樣看來，<sup>[39]</sup>死是在我們身上運行，生卻是在你們身上運行。<sup>13</sup><sup>[40]</sup>經上記着說“我相信，所以我說話”——我們既然有着同樣的<sup>[41]</sup>信心，<sup>[42]</sup>也就相信，所以也說話；<sup>[43]</sup><sup>14</sup>要知道，使主耶穌復活的那一位，也必使我們與耶穌一同復活，並且把我們和你們一起呈獻在他面前。<sup>[44]</sup><sup>15</sup>事實上，<sup>[45]</sup>這一切<sup>[46]</sup>都是為了你們，好讓恩惠藉着更多的人而增多，感恩的心也越發加增，使榮耀歸給神。

<sup>16</sup>因此，<sup>[47]</sup>我們不灰心。雖然<sup>[48]</sup>我們外在的人日漸朽壞，我們內在的人卻日日更新；<sup>17</sup>因為<sup>[49]</sup>我們這短暫輕微的痛苦<sup>[50]</sup>，要為我們成就極大無比、永遠而重大的榮耀<sup>[51]</sup>。<sup>18</sup>我們並不顧念<sup>[52]</sup>那些看得見的事物，而是顧念那些看不見的事物；因為看得見的事物是暫時的<sup>[53]</sup>，看不見的事物是永遠的。<sup>[54]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>4:1</sub> 為使文意暢達，補上神。

<sup>2</sup><sub>4:1</sub> 這職事應該是指上文2:14-3:11所提及的那新的、屬靈的職事。

<sup>3</sup><sub>4:1</sub> 因此是翻譯原文的διὰ τούτο。此語原在句首，但這個τούτο“此”應該是指“蒙神憐憫，得了這職事”一事，為使意思暢順，把“因此”移至這裏。

<sup>4</sup><sub>4:1</sub> 灰心或譯作“沮喪”，下文第16節同。

<sup>5</sup><sub>4:2</sub> 反而是翻譯原文的ἀλλά，顯示下文是與上文的“灰心”（1節）作對比。

<sup>6</sup><sub>4:2</sub> 那些可恥的暗昧之事：我們把τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνῃς這所有格結構看作品質所有格（genitive of quality）；若把此所有格結構看作形容詞或同位用法，可譯作“那些暗昧可恥的事”。

<sup>7</sup><sub>4:2</sub> 原文的τὸν λόγον τοῦ θεοῦ宜譯作神的道，這於下文第4、5節有所交代。

<sup>8</sup><sub>4:2</sub> 不行詭詐，不曲解神的道：“不行”和“不曲解”都是分詞，是指上文提到的“可恥的暗昧之事”。這節與上文2:17的內容呼應。

<sup>9</sup><sub>4:2</sub> 原文τῆ φανερώσει τῆς ἀληθείας彰顯真理正好與上半節的“暗昧”、“可恥”、“詭詐”、“曲解”等作對比，參2:14註。

<sup>10</sup><sub>4:2</sub> 推薦給各人的良心與上文1:12呼應，該處保羅以自己的良心見證，而這一節他卻以別人的良心作證，這都是要見證他那份“使徒的忠誠”。

<sup>11</sup><sub>4:2</sub> 反而藉着彰顯……各人的良心是分詞從句，並沒有表示目的之意味，而τῆ φανερώσει τῆς ἀληθείας“藉着彰顯真理”為與格結構，是工具用法，下句“推薦”的動作就是藉此來完成。

<sup>12</sup><sub>4:3</sub> 但如果是翻譯原文的εἰ δέ，顯示下文是從另一面（或反面）補充上文第2節下。

<sup>13</sup><sub>4:3</sub> 原文遮蔽着的是完成時迂說式結構，可作形容詞的用法；另外，此詞與上文提到的“帕子”是同源詞。

<sup>14</sup><sub>4:3</sub> 也只是是翻譯原文的καί。此καί在詞序上與εἰ δέ相近（即εἰ δέ καί），但用法上，它與εἰ δέ有不同的功能。εἰ δέ是修正或補充上文所說的，καί是強調下文所說的，即強調“對走向滅亡的人遮蔽着”。

<sup>15</sup><sub>4:4</sub> 這些不信的人：原文此句是以關係代詞開始，此關係代詞所指代的就是上文提到的“走向滅亡的人”，也是下文提到的“不信的人”。保羅所指的是同一班人，所以譯文把他們統合譯作“這些不信的人”。

<sup>16</sup><sub>4:4</sub> 這個時代是翻譯原文的τοῦ αἰῶνος τούτου。

<sup>17</sup><sub>4:4</sub> 看……見是翻譯原文的αὐγάσαι。雖然此詞通常解作“照耀”或“照明”，但這種不及物的用法需要補充“他們”這間接賓語。所以這裏還是採用此詞的及物義“看見”較佳。

<sup>18</sup><sub>4:5</sub> 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文是與上文有關聯：“不是宣講自己”是對應上文4:1-2，而“宣講耶穌基督是主”是對應上一節下“基督本是神的形像”一句。

<sup>19</sup><sub>4:5</sub> 宣講或譯作“傳揚”，下句同。

<sup>20</sup><sub>4:5</sub> 原文的ἑαυτοῦς δέ而且我們自己是強調形式，與同節稍前的“自己”呼應。

<sup>21</sup><sub>4:5</sub> 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>22</sup><sub>4:6</sub> 這節與第4節在內容上和用詞上（如φωτισμόν“亮光”）互相對照。

23 4:6 原文有ὅτι**因為**一詞，顯示下文是解釋上文第5節的，即保羅何以要宣講耶穌基督。

24 4:6 **光要從黑暗中照耀出來**在原文是引文形式，不知那是引自創世記1:3，還是以賽亞書9:1，所以我們依原文以引文形式翻譯。

25 4:6 **使……**這句是對應原文πρός所組成的介詞短語來翻譯。

26 4:6 **亮光**是翻譯φωτισμόν一詞。此詞與上文的“亮光”（4節）同。“得到亮光”是翻譯原文的介詞短語πρός φωτισμόν。此語表示目的，可解作“要我們把神的光照出去，使人可以……”，也可解作“使我們因……而（讓我們）得到亮光”。就本句的語法來說，以後者的理解較為自然。

27 4:7 這一節開頭有轉折小品詞δέ，暗示下文是要與上文（尤其是第6節）作對比。此外，4:7-5:10是描述保羅事奉的受苦、企盼及事奉態度，與第11章提到的超級使徒不同。

28 4:7 **無比的**或譯作“超越的”。

29 4:7 下文8-9節四對由分詞組成的對比，都指向這節提到的內容。

30 4:8 **遭遇患難**：原文θλιβόμεθα此詞，或譯作“受壓”，但在1:6此詞的意思是“遭遇患難”，是指他在亞西亞所遭遇的患難，所以這裏也沿用此意。

31 4:8 **被困住**或譯作“壓垮”。

32 4:8 **心裏困擾**：原文ἀπορούμενοι的意思是心裏不能確定而感到困擾。

33 4:8 原文ἐξαπορούμενοι**絕望**與同句的ἀπορούμενοι“心裏困擾”為同源詞。

34 4:10 原文φανερωθῆ**顯明出來**是過去不定式被動語態動詞，所以重點不在說耶穌的生在我們身上產生果效，而是說，耶穌的生被顯明了出來（在我們身上），參2:14註。

35 4:11 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示下文解釋第10節。

36 4:11 原文διὰ Ἰησοῦ**應譯作為耶穌的緣故**，而不是“為了耶穌”。

37 4:11 **被置於**直譯作“被交於”。此詞一方面讓人想起耶穌的事蹟，另一方面顯示施動者是神。

38 4:11 **也**：原文這句與第10節一樣都有καί一詞（ἵνα καί），顯示“生”與“死”同時並存。

39 4:12 **這樣看來**是翻譯原文的歸結連詞ὥστε，表示下文是上文10-11節的結論。

40 4:13 這節的開頭有連詞δέ，顯示下文與上文有一定的關聯。保羅在這裏可能是要表明：他的使徒身分雖然帶來患難，但是，如上文7-12節所提到的，信心促使他宣講福音，並因信心而對將來的復活有把握。

41 4:13 原文有τὸ αὐτό**同樣**的一詞，很可能是指作者與詩人有着同樣的信心。

42 4:13 **我們既然有着同樣的信心**直譯作“我們既然具有從同一位靈而來的信心”。

43 4:13 原文直譯不易明，所以調動了句子次序來翻譯。

44 4:14 **並且……在他面前**或譯作“又使我們與你們一同站在他面前”。

45 4:15 **事實上**：原文有γάρ一詞，顯示下文是對應上句“並且把我們和你們一起呈獻在他面前”（14節下）而說的。

46 4:15 **這一切**：原文τὰ πάντα應該是指保羅在上文提到的使徒職事以及隨之而來的苦難，所以譯作“這一切”，而不譯作“凡事”。

47 4:16 **因此**是翻譯原文的διό，顯示下文是與上文7-15節有關聯。這一段（16-18節）應該是過渡性段落，上承4:7-15，下啓5:1-10。

48 4:16 **雖然**：原文的εἰ καί是讓步性連詞。

49 4:17 原文有γάρ**因為**一詞，顯示下文是解釋上文第16節的。

50 4:17 **痛苦**或譯作“患難”。

51 4:17 原文αἰώνιον βάρος δόξης**永遠而重大的榮耀**是要與上句的τὸ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως“短暫輕微的痛苦”作對比。

52 4:18 原文σκοπούντων**顧念**一詞，是指定睛細看，下句同。

53 4:18 原文πρόσκαιρα**暫時的**與上文的παραυτίκα“短暫”（17節）為不同的詞，但在意義上前後呼應。

54 4:16-18 這一段包含了多項對比：“外在的人”與“內在的人”、“朽壞”與“日日更新”、“短暫輕微的痛苦”與“永遠而重大的榮耀”、“看得見的事物”與“看不見的事物”，以及“暫時的”與“永遠的”。

## 第五章

哥林多後書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>因為<sup>[1]</sup>我們知道，我們在地上的房子（就是這帳篷）<sup>[2]</sup>若是拆毀了，我們就有從神而來的房屋<sup>[3]</sup>——這房子不是人手造的，而是永存在天上的。<sup>2</sup>再者，<sup>[4]</sup>我們在這帳篷裏痛苦呻吟<sup>[5]</sup>，渴望穿上從天上而來的居所<sup>[6]</sup>。<sup>[7]</sup>這樣，果真<sup>[8]</sup>脫下了<sup>[9]</sup>帳篷<sup>[10]</sup>，也不至於赤身了。<sup>4</sup>其實，<sup>[11]</sup>我們這些在帳篷裏的人，背負重壓，<sup>[12]</sup>痛苦呻吟，因為<sup>[13]</sup>我們並不是想脫下這個帳篷，而是想要穿上那個居所<sup>[14]</sup>，好使那必死的被生命吞滅。<sup>5</sup>那預備<sup>[15]</sup>好我們經歷這事<sup>[16]</sup>的就是神；他賜下聖靈給我們作憑據<sup>[17]</sup>。  
<sup>6</sup>所以，<sup>[18]</sup>我們常常充滿信心，並且知道，我們只要住在身體內，就是與主分離——<sup>[19]</sup>因為<sup>[20]</sup>我們行事為人 是憑着信心，不是憑着眼見<sup>[21]</sup>——<sup>8</sup>我再說，<sup>[22]</sup>我們充滿信心，寧願<sup>[23]</sup>跟身體分離，與主同住。<sup>9</sup>因此，<sup>[24]</sup>我們立定志向，無論是住在身體內，還是跟身體分離，都要討主喜歡。<sup>10</sup>因為<sup>[25]</sup>我們大家都必須在基督的審判席前顯露敞開<sup>[26]</sup>，好讓各人按着自身所做的，或善或惡，得到報應。

### 勸人與神和好的職事

<sup>11</sup>所以，<sup>[27]</sup>我們既然知道主是可畏的，就勸勉人。但在神面前，<sup>[28]</sup>我們是顯露敞開的<sup>[29]</sup>；我盼望在你們的良心裏，我們也是顯露敞開的。<sup>12</sup>我們並不是向你們再次推薦自己，而是給你們有機會因我們而誇口，好讓你們可以面對那些只憑外貌、不憑內心誇口的人。<sup>13</sup>因為<sup>[30]</sup>我們如果瘋了，那是為了神；我們如果清醒<sup>[31]</sup>，那是為了你們。<sup>14</sup>事實上，<sup>[32]</sup>基督的愛催逼着<sup>[33]</sup>我們，因為我們認定，<sup>[34]</sup>一人既替眾人<sup>[35]</sup>死了，眾人就都死了；<sup>15</sup>他替眾人死了，是要使活着的人不再為自己活，而是為替他們死了又復活了的主而活。<sup>[36]</sup>  
<sup>16</sup>因此，<sup>[37]</sup>從今以後，<sup>[38]</sup>我們不再按着肉體的觀點<sup>[39]</sup>來認識人；雖然我們也曾按着肉體的觀點認識基督，但如今我們不再這樣認識他了。<sup>17</sup>因此，<sup>[40]</sup>如果有人人在基督裏，他就是新造的人；舊事已經過去，看啊，<sup>[41]</sup>都變成新的了。<sup>18</sup><sup>[42]</sup>這一切<sup>[43]</sup>都是出於神；他藉着基督使我們與他自己和好，又把這和好的職事賜給我們。<sup>19</sup>這就是：<sup>[44]</sup>在基督裏，神使世人與他自己和好，<sup>[45]</sup>不把他們的過犯算在他們身上，並且把這和好的信息託付給我們。  
<sup>20</sup>所以，<sup>[46]</sup>我們作基督的特使，就好像神藉着我們來勸告世人一樣；<sup>[47]</sup>我們替基督求你們，與神和好吧！<sup>21</sup>神使那位無罪<sup>[48]</sup>的替我們成為罪<sup>[49]</sup>，使我們在他裏面成為神的義。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1 我們把原文的γάρ因為翻譯出來，因為這裏是繼續4:16-18的討論，特別是4:18。可見5:1-10是承接4:7-15和4:16-18而來的，並與它組成一個大段落。

<sup>2</sup>5:1 我們在地上的房子（就是這帳篷）此語是照原文ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκηνῶνς的所有格形式翻譯。

<sup>3</sup>5:1 房屋直譯作“建築物”。

<sup>4</sup>5:2 再者：原文有γάρ這詞，顯示下文是繼續第1節的理由，再加上另一個。

<sup>5</sup>5:2 痛苦呻吟或譯作“歎息”，第4節同。

<sup>6</sup>5:2 此詞οικητήριον居所與上文的οικοδομήν“房屋”、οικία“房子”等（1節）呼應。

<sup>7</sup>5:2 穿上……居所：我們直接按原文的借喻形式譯出，沒有添加比喻詞。

<sup>8</sup>5:3 這樣，果真是翻譯原文的εἶ γε καί，表達確定的語氣。

<sup>9</sup>5:3 脫下了：有古抄本作“穿上”。

<sup>10</sup>5:3 為使文意暢達，補上帳篷。

<sup>11</sup>5:4 其實是翻譯原文的καὶ γάρ，顯示下文第4節是重複、強化第2節的思想。

<sup>12</sup>5:4 背負重壓：原文分詞βαρούμενοι是表述情況的分詞（circumstantial participle），是修飾定式動詞στενάζομεν“痛苦呻吟”的，也就是說，我們在“背負重壓”的環境下“痛苦呻吟”。此詞與上文“承受壓力”（1:8）為同一詞。

<sup>13</sup>5:4 因為是翻譯原文ἐφ' ᾧ。原文ἐφ' ᾧ這介詞結構的完整寫法可能是ἐπὶ τοῦτο ὅτι，意思是“因為”。

<sup>14</sup>5:4 為使文意暢達，補上這個帳篷和那個居所。

<sup>15</sup>5:5 原文κατεργασάμενος εἰς在這裏應解作預備。

<sup>16</sup>5:5 這事：原文αὐτὸ τοῦτο應該是指上文剛剛提到的“那必死的被生命吞滅”一事。

<sup>17</sup>5:5 他賜下聖靈給我們作憑據這個觀念與1:22呼應。

<sup>18</sup>5:6 所以是翻譯原文οὖν，顯示下文是承接上文1-5節而說的，特別是第5節。

<sup>19</sup>5:6 這節是跳脫句式（anacoluthon），所以用破折號表示，另參5:8註。

<sup>20</sup>5:7 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是對第6節說的。

<sup>21</sup>5:7 眼見或譯作“眼見的形體”。

<sup>22</sup>5:8 我再說是翻譯原文的δέ一詞，顯示下文是承接第6節說的，參5:6註。

<sup>23</sup>5:8 寧願：原文εὐδοκοῦμεν μᾶλλον的μᾶλλον是表達轉折，而不是加強或比較。

<sup>24</sup>5:9 因此是翻譯原文的διό，顯示下文是對上文第8節下而說的。

25 5:10 因為是翻譯原文的γάρ, 顯示下文是解釋上文第9節。

26 5:10 顯露敞開: 原文φανερωθῆναι意思不僅是出現或顯露, 而是整個人都被揭露或公開, 參2:14註。

27 5:11 所以是翻譯原文的οὖν, 是承上文第10節(或1-10節)歸結而來。另外, 此承上開下的連詞也將整個討論帶到“和好職事”的論題上。

28 5:11 在神面前: 原文θεῷ是位於句首的強調位置。

29 5:11 顯露敞開的是翻譯原文的πεφανερώμεθα。此詞與上文第10節的同一詞呼應, 不過這裏是完成時, 表示狀態。第11節下半節也用了同一詞, 只是那裏是不定式πεφανερώσθαι, 參2:14註。

30 5:13 因為是翻譯原文的γάρ, 顯示下文是解釋上文第12節上“我們並不是向你們再次推薦自己”一句的。從上下文來看, 保羅只是為神, 為哥林多人, 沒有絲毫為自己的意思。

31 5:13 原文συππνοῦμεν在這個文脈中翻譯作清醒為宜。

32 5:14 事實上是翻譯原文的γάρ, 顯示下文是解釋上文第13節的, 也就是說明保羅為甚麼不能為自己而活, 只能為神, 為哥林多人而活。

33 5:14 催逼着是翻譯原文的συνέχει; 或譯作“支配着”。此詞在這裏解作“催逼”似乎較合上下文, 特別是對第13節來說。

34 5:14 因為我們認定是翻譯原文的原因性分詞結構(causal participle)。

35 5:14 眾人直譯作“所有的人”, 下句及第15節同。

36 5:11-15 這一段可以說是承上啓下, 即承上文他的職事的性質和態度說起, 再為下文討論的和好職事打下基礎, 所以此段非常重要。

37 5:16 因此是翻譯原文的歸結連詞ὥστε, 顯示下文是承上的結果。

38 5:16 從今以後是翻譯ἀπὸ τὸ νῦν這介詞短語, 顯示新的時代的誕生。

39 5:16 肉體的觀點或譯作“世人的眼光”, 下句同。

40 5:17 原文有ὥστε因此一詞, 與上文第16節呼應。前後兩個ὥστε, 都是表達承上而來的結果。第16節是從負面說, 這裏是從正面說。

41 5:17 看啊是翻譯原文的ἰδοῦ, 這詞可能與末後的啓示有關, 比如啓示錄21:5的用法, 也與這裏相仿。

42 5:18 此節的開頭有一過渡性小品詞δέ, 顯示下文18-21節是要把上文所提及的說清楚。

43 5:18 這一切是翻譯原文的τὰ πάντα, 該是指上文16-17節(或14-17節)所說的内容。

44 5:19 這就是是翻譯原文的ὥς ὅτι, 顯示下文是解釋或補充說明上文。

45 5:19 在基督裏……與他自己和好: 我們把ἐν Χριστῷ“在基督裏”這介詞短語, 看作與格的工具用法(與第18節“藉着基督”呼應), 而不看作是表達“道成肉身”的意思, 又把“和好”這動詞看作迂說式結構(periphrastic construction), 而且特別把“在基督裏”一語提前, 以免產生歧義。

46 5:20 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν, 顯示下文是承上(19節下)而來。

47 5:20 就好像……一樣或譯作“事實上, 神藉着我們來勸告世人”。

48 5:21 無罪直譯作“不認識罪”。

49 5:21 替我們成為罪或譯作“替我們成為有罪的”。



## 第六章

哥林多後書

[<<上一章](#) | [下一章](#)>>

<sup>1</sup>1我們這些與神同工<sup>2</sup>的人也<sup>3</sup>勸你們，不要白白領受神的恩典。<sup>2</sup>因為<sup>4</sup>他說：  
“在悅納的時候，我應允了你；  
在拯救的日子，我幫助了<sup>5</sup>你。”  
看啊，現在正是悅納的時候！看啊，<sup>6</sup>現在正是拯救的日子！<sup>3</sup>我們不在任何一方面<sup>7</sup>給人放下任何絆腳石，<sup>8</sup>免得這職事被人毀謗；<sup>9</sup><sup>4</sup>相反，作為神的僕役，我們卻以多番的忍耐<sup>10</sup>在各方面<sup>11</sup>表明<sup>12</sup>自己：在患難中、在窮乏中、在困苦中，<sup>13</sup><sup>5</sup>在鞭打下、在監禁中、在暴亂中，<sup>14</sup>在勞苦中、在熬夜時、在飢餓時；<sup>15</sup><sup>6</sup>又憑着純潔、知識、忍耐、恩慈、聖靈、無偽的愛心、<sup>7</sup>真理的言論、<sup>16</sup>神的大能；<sup>17</sup>又藉着右手和左手所持的公義武器<sup>18</sup>，<sup>8</sup>藉着榮譽與羞辱，藉着惡名與美名。<sup>19</sup>我們似乎是矇騙人的，卻是誠實的；<sup>9</sup>似乎無人認識，卻是眾所周知；似乎快要死了，看啊，<sup>20</sup>卻還是活着；似乎在受懲罰，卻沒有被處死；<sup>10</sup>似乎愁苦，卻是常常喜樂；似乎貧窮，卻使多人富足；似乎一無所有，卻是樣樣都有。<sup>21</sup>  
<sup>11</sup>哥林多人啊，我們對你們開口坦誠，心懷寬宏。<sup>22</sup><sup>12</sup>你們狹隘，原不在於我們，而在於你們心腸狹隘。<sup>13</sup>其實，<sup>23</sup>你們也要用同樣寬宏的心來回報我們<sup>24</sup>——我這話正像是對自己的孩子說的。<sup>25</sup>

### 永活神的殿

<sup>14</sup>你們不要和不信的人同負一轡。其實，<sup>26</sup>義和不法有甚麼關連？光明和黑暗有甚麼契合相通？<sup>15</sup>基督和彼列<sup>27</sup>怎麼可以協和呢？信的和不信的有甚麼共同的分<sup>28</sup>呢？<sup>16</sup>神的殿和偶像有甚麼相同呢？因為<sup>29</sup>我們就是永活神的殿，正如神所說：  
“我要在他們中間居住來往，  
我要作他們的神，  
他們要作我的子民。”  
<sup>17</sup>因此，<sup>30</sup>主說：  
“你們要從他們中間出來，  
跟他們分開<sup>31</sup>，  
不要接觸不潔淨的東西，  
我就接納你們。”  
<sup>18</sup>“我要作你們的父，  
你們要作我的兒女。  
這是全能的主說的。”

[下一章](#)>>

<sup>1</sup>6:1 原文此句開頭有δέ一詞，顯然是承上文5:20而說的，而6:1-13這一段可以說是由上文帶來的高潮。

<sup>2</sup>6:1 上文5:20的勸告者是神自己，這裏是保羅他們，所以Συνεργοῦντες是指與神同工。

<sup>3</sup>6:1 也是翻譯原文的καί。

<sup>4</sup>6:2 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文的引文是支持上文第1節。

<sup>5</sup>6:2 原文ἐβοήθησα一詞，應譯作幫助了。

<sup>6</sup>6:2 這節共有兩個ἰδοὺ看啊，參5:17註。

<sup>7</sup>6:3 不在任何一方面是翻譯原文的ἐν μηδενί。其中的μηδενί可看作陽性詞，譯作“不在任何人”，但在這裏把它看作中性詞譯作“不在任何一方面”較佳，因為下文的ἐν παντί“在各方面”（4節）是與這裏互相呼應的。

<sup>8</sup>6:3 我們不在任何.....任何絆腳石：原文Μηδεμίαν ἐν μηδενί... διδόντες προσκοπήν是用頭韻形式，譯文以“任何”一詞對應這種形式翻譯。

<sup>9</sup>6:3 這一節是否定句式的堆疊——Μηδεμίαν ἐν μηδενί... ἵνα μὴ μωμηθῇ。另外，在音節上以m音為主導，加上詞序上的安排。這些都使“不給人.....絆腳石”的意思，更加強調。

<sup>10</sup>6:4 我們把ἐν ὑπομονῇ πολλῇ以多番的忍耐一語直接連於συμστάντες“表明”，因為這個介詞短語顯然與下文三個一組的介詞短語分別開來。

<sup>11</sup>6:4 原文ἐν παντί在各方面顯然是與上文的ἐν μηδενί“不在任何一方面”（3節）對照。

<sup>12</sup>6:4 作為神的僕役.....表明：原文ὡς Θεοῦ διακονοῖ神的僕役是主格形式，不是賓格形式，所以不應譯作“表明自己是神的僕役”，而應譯作“神的僕役那樣表明自己”。“表明”或譯作“推薦”。

<sup>13</sup>6:4 在患難中、在窮乏中、在困苦中：這三種歷練是一組，都是籠統的情況。

<sup>14</sup>6:5 在鞭打下、在監禁中、在暴亂中：這三個是一組，是較具體的情況。

<sup>15</sup>6:5 在勞苦中、在熬夜時、在飢餓時：這三個又是另一組，也是較具體的情況，而且都是自願性質的。

<sup>16</sup>6:7 真理的言論或譯作“真理的道”。

<sup>17</sup>6:6-7 又憑着.....神的大能：這八個表達品格素質的介詞短語，是另一組，全都用“憑着”一詞引進。

<sup>18</sup>6:7 右手和左手所持的公義武器或譯作“雙手分別執着的公義武器”。

<sup>19</sup>6:7-8 又藉着.....美名：這三個均是以διὰ“藉着”這介詞引進的，是另一組。

<sup>20</sup>6:9 原文有ἰδοὺ看啊一詞。



216:8-10 這幾節經文是一系列反義詞的配對，都是表明使徒身分的弔詭性。

226:11 我們對你們開口坦誠，心懷寬宏直譯作“我們的口向你們張開，我們的心寬宏”。

236:13 其實是翻譯原文的小品詞δέ。

246:13 我們或譯作“我”。

256:11-13 這段落與下文7:2-4在內容上互相呼應，都與“和好”的主題有關，即哥林多人與使徒保羅和好的問題，而中間的一段是保羅對哥林多人的一番勸勉。

266:14 其實是翻譯原文的γάρ，顯示下文是對應上一句說的。

276:15 彼列是魔鬼撒但的別名，另參2:11註。

286:15 共同的分是翻譯原文的μερίς，是指共同的活動範圍及所擁有的屬靈產業。

296:16 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上句提到的“神的殿”，也顯示下文是對應“不要和不信的人同負一轡”（14節上）而說的。

306:17 因此是翻譯原文的連詞διό，顯示下文是根據上文而來的結論。

316:17 分開或譯作“分別出來”。

## 第七章

哥林多後書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>所以，<sup>[1]</sup>親愛的弟兄們，我們既有這些應許<sup>[2]</sup>，就該潔淨自己，除去身體和心靈<sup>[3]</sup>的一切污穢，以敬畏神的心來成就聖潔。

### 保羅為哥林多人的悔改而喜樂

<sup>2</sup>開闊你們的心胸接納<sup>[4]</sup>我們吧！我們沒有虧負過誰，沒有敗壞過誰，也沒有佔過誰的便宜<sup>[5]</sup>。<sup>3</sup>我這樣說，不是要定你們的罪；我已經說過，你們常常在我們心裏，以至甘願與你們同生共死<sup>[6]</sup>。<sup>4</sup>我對你們可以大大放膽開口<sup>[7]</sup>，<sup>[8]</sup>為你們大大誇口；我滿心安慰，在我們一切患難中，仍然喜樂滿溢<sup>[9]</sup>。

<sup>5</sup>事實上，<sup>[10]</sup>我們即使<sup>[11]</sup>到了馬其頓，身體還不得安舒<sup>[12]</sup>，反而處處遭遇患難<sup>[13]</sup>；外有爭鬥<sup>[14]</sup>，內有恐懼。<sup>6</sup>但那位安慰灰心者<sup>[15]</sup>的神，卻藉着提多的到來<sup>[16]</sup>，安慰了我們。<sup>7</sup>不僅藉着他的到來，還藉着他從你們那裏所得的安慰，安慰了我們；他把你們的渴想<sup>[17]</sup>、你們的哀慟、你們對我的熱忱，<sup>[18]</sup>都告訴了我們<sup>[19]</sup>，使我更加喜樂。<sup>8</sup>雖然<sup>[20]</sup>我先前那封信曾使你們愁苦，但我現在並不後悔；雖然我後悔過——因為知道那封信曾使你們愁苦，雖然只是短暫的。<sup>[21]</sup><sup>9</sup>我現在喜樂，<sup>[22]</sup>不是因為你們曾經愁苦，而是因為你們愁苦導致你們的悔改。事實上，<sup>[23]</sup>你們按着神的意思愁苦，就不至於因我們而遭受任何<sup>[24]</sup>損害。

<sup>10</sup>因為<sup>[25]</sup>按着神的意思愁苦，就可以生出沒有懊悔的悔改來，以至得救；但世上的愁苦，卻生出死亡來。<sup>11</sup>看啊，你們按着神的意思愁苦<sup>[26]</sup>，這在你們當中生出怎樣的殷勤，怎樣的<sup>[27]</sup>申辯，怎樣的義憤，怎樣的恐懼，怎樣的渴想，怎樣的熱忱，怎樣的責罰<sup>[28]</sup>！你們在各方面都表明自己<sup>[29]</sup>在這事<sup>[30]</sup>上是清白<sup>[31]</sup>的。<sup>12</sup>所以，<sup>[32]</sup>雖然我寫了信給你們，卻不是為了那個虧負人的，也不是為那個被人虧負的，而是為要在神面前向你們<sup>[33]</sup>表明你們對我們的殷勤。<sup>13</sup>我們就因此得了安慰。<sup>[34]</sup>

我們除了得着這安慰，又因為提多的喜樂而更加喜樂，因為你們大家使他的心靈<sup>[35]</sup>得到寬慰。<sup>[36]</sup><sup>14</sup>我若對他誇獎過你們甚麼，也不覺得羞愧；正如我們對你們所說的一切都是真的，照樣，<sup>[37]</sup>我們在提多面前誇獎你們的話也是真的<sup>[38]</sup>。<sup>15</sup>他想起你們大家的順服，你們怎樣心存畏懼戰戰兢兢地接待他，他對你們的愛心<sup>[39]</sup>就更加熱切。<sup>16</sup>我如今喜樂，因為在各个方面，我對你們都充滿信心。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>7:1 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文是承上而來的，所以6:14與7:1為同一段的開首和結尾。

<sup>2</sup>7:1 這些應許：原文τὰς ἐπαγγελίας“應許”是複數形式。

<sup>3</sup>7:1 身體和心靈直譯作“肉體和靈”。

<sup>4</sup>7:2 開闊你們的心胸接納：原文Χαρήσατε應該是回應上文6:11-13的內容，只是兩者的用詞不同而已。

<sup>5</sup>7:2 佔……便宜是翻譯原文的ἐπιλεονεκτήσαμεν。此詞於下文12:17-18再次出現，從該處的上下文看，此詞可能與捐款的事有關。

<sup>6</sup>7:3 同生共死：原文次序是“共死同生”，譯文採用了中文慣用語。

<sup>7</sup>7:4 放膽開口：原文παρησία一詞，另一次出現在3:12，而這裏大抵是回應上文6:11，故譯文加“開口”，這也符合上文第3節所說的彼此的情誼。

<sup>8</sup>7:4 我對你們……開口或譯作“我對你們非常有信心”。

<sup>9</sup>7:4 喜樂滿溢或譯作“格外喜樂”。

<sup>10</sup>7:5 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文與上文第4節下“在我們一切患難中”一句有一定的關連。

<sup>11</sup>7:5 即使是翻譯原文的καί。

<sup>12</sup>7:5 安舒直譯作“安歇”。原文οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν“還不得安舒”與上文的“不得安舒”（2:13）呼應，顯示這裏是上接2:13未完的話，解決了由2:13一直帶下來的懸念。

<sup>13</sup>7:5 原文θλιβόμενοι遭遇患難可能是跳脫句式（anacoluthon），因為就語法上說，此詞並沒有與主語“身體”配合，而本身又不是另一個定式動詞。

<sup>14</sup>7:5 爭鬥或譯作“爭論”。

<sup>15</sup>7:6 灰心者或譯作“卑微的人”。

<sup>16</sup>7:6 到來是翻譯原文的παρουσία。

<sup>17</sup>7:7 原文ἐπιπόθησιν渴想與上文的ἐπιποθούνης“渴望”（5:2）為同源詞，較“思念”更強烈。

<sup>18</sup>7:7 你們的渴想……熱忱：原文這三個熾烈的感情字眼都有人稱代詞“你們”，似乎顯示一種層遞的情感強度，所以譯文照原文形式，在這三個感情字詞前都有“你們”的”。

<sup>19</sup>7:7 原文是ἡμῖν，所以譯作我們。

<sup>20</sup>7:8 雖然：原文εἰ καὶ在這短短一節裏，就先後出現了三次，我們均譯作“雖然”。

<sup>21</sup>7:8 這一節是照原文的詞序翻譯，並因應原文的語氣，在意思的接縫處加上標點示意。

<sup>22</sup>7:9 這裏才正式解釋第7節的喜樂。

<sup>23</sup>7:9 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文解釋上文第9節上。

<sup>24</sup>7:9 原文ἐν μηδενί任何與上文的“任何一方面”（6:3）為同一介詞短語，參6:3註。

257:10 因為是翻譯原文的γάρ, 顯示下文是解釋上文第9節下。

267:11 按着神的意思愁苦與上文第9、10節相仿的句子互相呼應。

277:11 怎樣的或譯作“甚至”, 本節同。

287:11 責罰或譯作“正義”。

297:11 原文ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς在各方面都表明自己一語, 與上文6:4同, 但該處是指保羅自己, 在這裏是指哥林多人。“表明”或譯作“推薦”, 參6:4註。

307:11 這事或譯作“那事”。

317:11 清白或譯作“純潔”。

327:12 所以是翻譯原文的ἄρα。保羅最終來到有關那封信的議題的結論。

337:12 原文有πρὸς ὑμᾶς向你們這個介詞短語。

347:13 我們就因此得了安慰: 這句應連於上文的論述, 這裏出現的“安慰”(動詞及名詞)與第1章的“安慰”(先後出現動詞及名詞)相同。

357:13 心靈直譯作“靈”。

367:13 我們除了……他的心靈得到寬慰: 原文描述提多和保羅的感情頗有層次。先是哥林多人使提多的心情得到寬慰, 讓他整個人歡喜快樂起來, 而保羅就是因為提多這種喜樂而更加歡喜快樂。譯文盡量貼近原文這種層次翻譯。

377:14 正如……照樣的句式是對應原文ὡς...οὕτως καὶ的句式翻譯。

387:14 也是真的或譯作“也證實是真的”。

397:15 愛心直譯作“心腸”, 或譯作“思念”。

### 慷慨的捐助

<sup>1</sup>弟兄們，我們<sup>2</sup>要讓你們知道神賜給馬其頓眾教會的恩惠：<sup>3</sup>在患難中受到嚴峻考驗的時候，他們那滿溢的喜樂和徹底的窮困，流溢出一種慷慨付出<sup>4</sup>的豐厚<sup>5</sup>情意。<sup>6</sup>因為<sup>6</sup>我可以證明，他們是按着能力，而且是超過自己的能力，出於自願的，<sup>7</sup>他們再三請求我們，容許他們在這捐助聖徒的事上蒙恩，得以參與。<sup>8</sup>他們超過了我們的期望，照着神的旨意，先把自己<sup>8</sup>獻給主，又獻給我們。<sup>9</sup>所以<sup>10</sup>我們勸勉提多，他既然開始了<sup>11</sup>這恩惠之事<sup>12</sup>，就該在你們中間也<sup>13</sup>把這事辦成。<sup>14</sup>你們既然在信心、口才、知識、殷勤，以及我們對你們的愛心<sup>15</sup>等各方面<sup>16</sup>都有豐富的領受<sup>17</sup>，那麼，你們在這恩惠之事上也應該有豐富的付出<sup>18</sup>。

<sup>8</sup>我這樣說，並不是命令你們，而是藉着別人的殷勤來考驗你們的愛心是否真誠。<sup>9</sup>因為<sup>19</sup>你們知道我們主耶穌基督的恩惠：他本來富足，卻為你們成為貧窮，要使你們因他的貧窮成為富足。<sup>10</sup>我就這事提出意見，是對你們有益。<sup>20</sup>你們不僅一年前開始<sup>21</sup>做這事，而且早就有此意了。<sup>22</sup>所以，現在<sup>23</sup>你們也該把這要做的事辦成，這樣，<sup>24</sup>你們既有願意做的熱誠<sup>25</sup>，也就應該按着自己所擁有的<sup>26</sup>把事辦成。<sup>12</sup>因為<sup>27</sup>人只要有熱誠，必蒙悅納，是按他所擁有的，<sup>28</sup>而不是按他所沒有的。<sup>13</sup>其實，<sup>29</sup>那不是要別人輕省，要你們窘迫，而是要均等；<sup>14</sup>也就是說，<sup>30</sup>你們現在豐足，正好補助他們的不足，這樣，他們豐足的時候，也好補助你們的不足，這樣就均等了。<sup>15</sup>正如經上所記：

“多收的沒有剩餘，  
少收的也不缺乏。”

### 提多和他的同工

<sup>16</sup>感謝神，他把我對你們的那份殷勤同樣<sup>31</sup>放在提多心裏。<sup>17</sup>因為，<sup>32</sup>他固然<sup>33</sup>接受了我們的勸勉，但<sup>34</sup>自己卻更加殷勤，自願到你們那裏去。<sup>18</sup>我們又派了<sup>35</sup>一位弟兄與他同行；這位弟兄在福音事工上獲得眾教會的稱讚。<sup>19</sup>不但這樣，他還獲眾教會選派來與我們同行，參與我們所辦理的這恩惠之事<sup>36</sup>，既是為了<sup>37</sup>主自己<sup>38</sup>的榮耀，也是為了表明我們的熱誠。<sup>39</sup>我們這樣安排<sup>40</sup>，免得<sup>41</sup>有人因我們辦理的這筆捐款豐厚而毀謗<sup>42</sup>我們。<sup>21</sup>因為<sup>43</sup>我們不僅在主面前留心思想<sup>44</sup>美好的事，在人面前也是這樣。<sup>22</sup>我們還派了我們的<sup>45</sup>一位弟兄與他們同去；我們在許多事上多次<sup>46</sup>考驗過他，知道他為人殷勤<sup>47</sup>，如今他對你們大有信心，就更加殷勤了。<sup>23</sup>至於<sup>48</sup>提多，他是我的夥伴，又是我的同工，為你們效勞的。至於我們這兩位弟兄，他們是眾教會的使者，是基督的榮耀。<sup>24</sup>所以<sup>49</sup>，你們要在眾教會面前，向他們顯明你們的愛心和我們<sup>50</sup>所誇獎你們的明證<sup>51</sup>。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>8:1 原文這節開頭有一開展新議題的小品詞δέ。

<sup>2</sup>8:1 原文動詞“讓……知道”是第一人稱複數，所以主語宜譯作**我們**而不譯作“我”。

<sup>3</sup>8:1 這冒號是按原文的ὅπ而加上的。

<sup>4</sup>8:2 原文ἀπλόητος一詞，既可指**慷慨付出**，又可指“單純”或“真情實意”，含義頗為豐富。

<sup>5</sup>8:2 **豐厚**是翻譯原文的τὸ πλοῦτος。此詞與前文的πτωχεία“窮困”對比。

<sup>6</sup>8:3 **因為**是翻譯原文的ὅτι，顯示下文是解釋上文第2節。

<sup>7</sup>8:3 **出於自願**的是翻譯原文形容詞αὐθαίρετοι。此詞在新約中只出現兩次，另一次在下文第17節。

<sup>8</sup>8:5 **自己**一詞處於句中強調位置，該與句中沒有明言的“捐獻”之事作對比，所以此句開頭說“不照着我們的期望”（直譯），所指的是“捐獻”一事，即不照着期望捐獻，而是先把自己獻上。換言之，“捐獻”一事超過了他們的期望。

<sup>9</sup>8:5 全節直譯作：“他們不照着我們所期望的，倒按着神的旨意，先把自己獻給主，又（獻）給我們。”

<sup>10</sup>8:6 **所以**是翻譯原文表示結果的εἰς+冠詞這不定式結構。

<sup>11</sup>8:6 **開始了**或譯作“一早開始了”。

<sup>12</sup>8:6 **恩惠之事**：原文的προενήρξατο“開始了”沒帶賓語，但從上下文看（特別是10-11節的用法），此詞的賓語應與同句下文的ἐπιτελέση“辦成”所帶的賓語同，所以我們把“恩惠之事”（應指捐獻的事）提前。若考慮到句末的καί“也”而認為“開始”和“完成”兩個動詞應帶不同的賓語，可理解開始的是“和好的事”，而完成的是“捐獻的事”。如此，整句可譯作“所以我們勸勉提多，他既然開始了（那和好的事），就該在你們中間也把這捐獻的事辦成”。

<sup>13</sup>8:6 **也**是翻譯原文的καί，作副詞用法。

<sup>14</sup>8:7 原文這節開頭有ἀλλά一詞，表示轉折和強調（特別強調下文的勸勉）。

<sup>15</sup>8:7 **我們對你們的愛心**：有古抄本作“你們對我們的愛心”。

<sup>16</sup>8:7 **各方面**是翻譯原文的ἐν παντί。

<sup>17</sup>8:7 **有豐富的領受**直譯作“是流溢的”或“是富餘的”。

<sup>18</sup>8:7 **有豐富的付出**直譯作“是流溢的”或“是富餘的”。

<sup>19</sup>8:9 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文第7節末句“你們在這恩惠之事上也應該有豐富的付出”。

<sup>20</sup>8:10 **是對你們有益**直譯作“因為這是對你們有益的”，但加上“這”字，可能會使讀者以為“這”是指“捐獻一事”，而不是“保羅提供的意見”，為免歧義，翻譯如上。

<sup>21</sup>8:10 原文的τὸ ποιῆσαι“做”與τὸ θελεῖν“有此意”都是連於不定式結構προενήρξαθε ἀπὸ πέρουσι**一年前開始**，所以我們把此語提前以統管兩者。另外，從結構上說，“做”與“有此意”兩者，以“有此意”為強調點，所以譯文譯作“早就有此意了”。

228:10 而且早就有此意了：較接近原文的譯法為：“而且早就開始有這個意願”。

238:11 所以，現在是翻譯原文的ὡν δέ，是與上文的ἀπὸ πέρυσι“一年前”對比。

248:11 這樣是翻譯原文的οὕτως。

258:11 願意做的熱誠：原文ἡ προθυμία τοῦ θέλειν是修辭學上的冗筆（pleonastic），表達一種真正熱切去做的意願。

268:11 按着自己所擁有的或譯作“按着自己的能力”。

278:12 因為顯示下文是說明上文第11節末句“也就應該按着自己所擁有的把事辦成”。

288:12 必蒙悅納，是按他所擁有的或譯作“必按他所擁有的蒙悅納”。

298:13 其實是翻譯原文的γάρ，也就是說，要補充說明上文11-12節的意思，以免引起誤會。也有學者認為這是回應當中一些沒有明說的、對捐獻的異議。

308:14 為使文意通達，補上也就是說。

318:16 同樣是翻譯原文的τὴν αὐτήν。句中的“殷勤”大概是重要字詞，因為這份σπουδὴν“殷勤”是從事某事的重要條件。原文沒有明顯地說是保羅（“我”）的殷勤，但從上下文看來，應該是這樣理解。

328:17 因為是翻譯原文的ὅτι，表示下文是解釋第16節。

338:17 固然是翻譯原文的小品詞μὲν（與下文的δέ“但”呼應），表示承認某個事實，引起下文的轉折。

348:17 但是翻譯原文的δέ。

358:18 派了是翻譯原文的“書信體過去不定式”動詞συνεπέμψαμεν，如第17節的ἐξήλθεν“到”。

368:19 恩惠之事是翻譯原文的τῆ χάριτι ταύτη，參第6節註。

378:19 為了……句是翻譯原文表示結果的介詞結構πρὸς τὴν…。

388:19 有古抄本沒有自己。

398:19 既是為了……我們的熱誠：原文πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν這個介詞結構是表達目的或結果，應連於全句的主要動詞χειροτονηθεὶς“選派”（這只是分詞，不是定式動詞，可能是錯格），而不是διακονομένη“辦理”。

408:20 安排：原文στελλόμενοι一詞，若照στέλλω這詞古典希臘語的用法，應解作“預備”或“安排”，這裏似乎以這種用法較合上下文。這詞或譯作“避免”；這樣的話，下文就是要避免的內容。

418:20 免得是翻譯原文的μή，而不是翻譯στελλόμενοι。

428:20 毀謗：原文μωμήσῃται一詞，與上文6:3同。或譯作“責備”。

438:21 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一節。

448:21 留心思想：原文προνοοῦμεν一詞，不單有“留心”的意思，還有“留心思想”的意思，這種用法與羅馬書12:17同。

458:22 我們的：原文有人稱代詞ἡμῶν。

468:22 原文ἐν πολλοῖς πολλάκις在許多事上多次是頭韻現象，譯文以“多”來呼應。

478:22 殷勤是翻譯原文的形容詞σπουδαῖον，此詞是與上文的名詞σπουδὴν（16節）為同源詞，參8:16註。

488:23 至於：原文介詞ὑπέρ，在這裏是指“有人問到關於”。

498:24 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν。

508:24 原文ἡμῶν是複數的我們，不是“我”。

518:24 原文ἐνδειξίν明證是兼指“你們的愛心”及“對你們的誇獎”兩方面的。此詞與同句的ἐνδεικόμενοι“顯明”為同源詞。

## 捐助聖徒

<sup>1</sup>其實，<sup>[1]</sup>論到<sup>[2]</sup>捐助聖徒的事<sup>[3]</sup>，我無須寫信給你們，<sup>2</sup>因為<sup>[4]</sup>我知道你們有熱誠。就這一點，<sup>[5]</sup>我常對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人去年就已經預備好了。你們的熱忱激勵了許多人。<sup>3</sup>但<sup>[6]</sup>我還是派那幾位弟兄前去，好叫你們是如我所說的<sup>[7]</sup>，已經預備妥當，<sup>[8]</sup>免得我們在這事上對你們的誇獎落了空。<sup>4</sup>萬一有馬其頓人與我同來，見你們還未預備妥當，我們就會因為這樣信任你們<sup>[9]</sup>而羞愧——你們就更不用說了。<sup>[10]</sup><sup>5</sup>所以<sup>[11]</sup>我認為必須勸那幾位弟兄先到你們那裏去，把你們從前應許樂意捐獻的先預備好<sup>[12]</sup>，以表明這準備好的捐獻<sup>[13]</sup>是出於樂意<sup>[14]</sup>，不是出於勉強<sup>[15]</sup>。

<sup>6</sup>這點我要說明，<sup>[16]</sup>少種的少收，多<sup>[17]</sup>種的多收。<sup>7</sup>各人要按着自己心裏所決定的來捐獻，不要為難，不要勉強，因為<sup>[18]</sup>捐得樂意<sup>[19]</sup>的人是神所喜愛的；<sup>[20]</sup><sup>8</sup>事實上，<sup>[21]</sup>神能夠把各樣恩惠多多加給你們，使你們在各方面都常常充足，多做各樣善事。<sup>[22]</sup><sup>9</sup>正如經上所記：

“他廣施財物，賙濟窮人；

他的仁義<sup>[23]</sup>，存到永遠。”

<sup>10</sup>事實上，<sup>[24]</sup>賜種子給撒種的、賜糧給人作食物的那一位，必加倍賜<sup>[25]</sup>種子給你們，並加增你們仁義的果子。<sup>11</sup>你們在各方面都必富足<sup>[26]</sup>，以至能夠慷慨地多多付出<sup>[27]</sup>；這種付出，<sup>[28]</sup>必藉着我們使人生發感謝神的心。<sup>12</sup>因為這捐助的服侍<sup>[29]</sup>，不僅補足了聖徒的缺乏，也使眾人<sup>[30]</sup>對神流露出許多的感謝<sup>[31]</sup>。<sup>13</sup>他們因為<sup>[32]</sup>從這捐助的事得了憑據<sup>[33]</sup>而頌讚神，因為你們順服，宣認基督的福音，<sup>[34]</sup>並且因為<sup>[35]</sup>你們慷慨付出<sup>[36]</sup>，與他們和眾人分享<sup>[37]</sup>。<sup>14</sup>他們又切切思念<sup>[38]</sup>你們，為你們祈禱，因為神在你們身上顯出浩大的恩惠。<sup>[39]</sup><sup>15</sup>感謝神，因他的恩賜不可言喻<sup>[40]</sup>！

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>9:1 其實 是翻譯原文 γάρ 這承上轉折之詞。

<sup>2</sup>9:1 原文 Περι 論到 與上文的 ὑπέρ “至於” (8:23) 為不同的詞。

<sup>3</sup>9:1 捐助聖徒的事 是翻譯原文的 τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους。此語與上文8:4同。所以第8、9兩章應有一定的關連。

<sup>4</sup>9:2 因為 顯示下文是解釋上文第1節“無須寫信給你們”一句。

<sup>5</sup>9:2 就這一點 是翻譯原文的關係代詞 ἧν。

<sup>6</sup>9:3 但是 是翻譯原文的 δέ。此詞應該是呼應上文第1節的 μὲν (內文沒有譯出)，表示這裏談及另一方面的事情。

<sup>7</sup>9:3 原文的 καθὼς ἐλεγον 譯作 如我所說的 較“照我的話”合適，因為後者似乎帶祈使語氣。

<sup>8</sup>9:3 已經預備妥當 是翻譯原文的 παρεσκευασμένοι ἦτε 這迂說式結構 (periphrastic construction)，強調他們已經預備妥當，正如保羅對馬其頓人所說的一樣。

<sup>9</sup>9:4 這樣信任你們：若把原文 ὑποστάσει 一詞解作“企劃”或“事工”，則這句可譯作“我們就會因這事工而羞愧”。

<sup>10</sup>9:4 你們就更不用說了 是翻譯原文的 ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς。這是假省筆法 (paralipsis)，就是藉着省略重要部分反而加強意義。

<sup>11</sup>9:5 所以 是翻譯原文的 οὖν，顯示下文是總結上文3-4節。

<sup>12</sup>9:5 先預備好 是翻譯原文的 προκαταρτίσωσιν。

<sup>13</sup>9:5 這準備好的捐獻 是翻譯原文的 ἁγὰρ τὴν εἰσφοράν，作為不定式 εἶναι “是”的主語。

<sup>14</sup>9:5 原文 εὐλογίαν 樂意 一詞，與同節的 εὐλογίαν “樂意捐獻”為同一詞，這是刻意的對應，所以盡量用相似的語詞翻譯。

<sup>15</sup>9:5 勉強 或譯作“貪婪”或“壓榨”。

<sup>16</sup>9:6 這點我要說明：原文是一個省略結構，完整的說法可能是 Τοῦτο δέ φημι，像林前7:29或15:50的用法。

<sup>17</sup>9:6 多的 原文是介詞短語 ἐπὶ εὐλογίαις，是由上文 εὐλογίαν “樂意捐獻 / 樂意”一詞所組成的。

<sup>18</sup>9:7 因為 顯示下文是針對上文的“不要為難”而說的。

<sup>19</sup>9:7 樂意：原文為 ἡλαρόν，與上文的 εὐλογία “樂意”為不同的詞。

<sup>20</sup>9:7 “樂意”與上半節的“為難”相對，而“喜愛”與上半節的“勉強”相對。

<sup>21</sup>9:8 事實上是 翻譯原文的小品詞 δέ，顯示下文是承第7節的討論而來，表明是神的恩典使人成為樂捐的人。所以譯文看這一句不是與6-7節相連，以討論神的賞賜問題，而只是連於第7節。

<sup>22</sup>9:8 這一節的原文充滿了 π-音，以及由 π-音組成 (表示“多”的字詞)，其意思有在時間上的，也有在空間上的。

<sup>23</sup>9:9 仁義 或譯作“義”，第10節同。

<sup>24</sup>9:10 事實上是 翻譯原文的小品詞 δέ。這節是重複上文第8節的主題，只是這一段集中論述神的恩賜。

<sup>25</sup>9:10 加倍賜 是翻譯原文的 πληθυνεῖ。

<sup>26</sup>9:11 富足：原文 πλουτιζόμενοι 原是分詞，但這裏我們看作定式動詞的用法。若把此詞看作分詞的用法，則全句可譯作“以致你們在各方面都富足”。



279:11 慷慨地多多付出是翻譯原文的πάσαν ἀπλότητα。對於ἀπλότητα一詞，可參8:2，那裏譯作“慷慨付出”。

289:11 這種付出是翻譯原文的關係代詞ἧς。

299:12 服侍是翻譯原文的λειτουργίας。此詞可譯作“職事”，但為了避免與διακονία這詞的另一種譯法重疊，加上λειτουργίας一詞，可能帶有獻祭的意味，所以這裏譯作“服侍”。

309:12 為使文意暢達，補上使眾人。

319:12 原文πολλῶν εὐχαριστιῶν應譯作許多的感謝，而不是“許多人的感謝”，因為πολλῶν是陰性形容詞，直接形容εὐχαριστιῶν“感謝”這名詞，縱然兩者在意思上相差不遠。

329:13 因為是翻譯原文的介詞διὰ。這介詞連於所有格，通常作工具性用法，但這裏特作原因性用法。

339:13 從這捐助的事得了憑據直譯作“這捐助的事的憑據”。

349:13 因為你們順服，宣認基督的福音：原文ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν的所有格結構，應該是解釋性所有格（exegetical genitive），故譯如上。

359:13 並且因為……和眾人分享這句與上一句同樣連於ἐπὶ這介詞，於是形成頌讚的兩個基礎。

369:13 慷慨付出是翻譯原文的ἀπλότην。此詞與上文的用法相同，見8:2。

379:13 分享一語是翻譯原文的κοινωνίας。此詞固然可以解作“捐獻”，但就哥林多後書此詞及其同源詞的用法，應指向共同分擔分享這一層詞義。

389:14 切切思念或譯作“渴想”。

399:14 恩惠是翻譯原文的χάριν。這詞與8:1的“恩惠”為同一詞，形成首尾呼應格局，也結束了這一大段的論述。

409:15 不可言喻是翻譯原文的ἀνεκδιηγῆτω。此詞是形容神恩賜的性質，而不是數量。

### 保羅為自己的職事辯護

<sup>1</sup>我保羅與你們見面的時候是卑微<sup>[2]</sup>的，不在你們那裏的時候對你們卻是剛毅<sup>[3]</sup>的。我現在<sup>[4]</sup>親自<sup>[5]</sup>以基督的溫柔和謙遜勸你們：<sup>2</sup>我懇求你們，別讓我在你們那裏的時候，要靠着威信<sup>[7]</sup>，以剛毅的態度<sup>[9]</sup>對待你們；我倒認為必須以這樣的威信<sup>[9]</sup>，果敢<sup>[10]</sup>地對待那些認為<sup>[11]</sup>我們是按着世人的標準<sup>[12]</sup>生活的人。<sup>[13]</sup>因為<sup>[14]</sup>我們雖然生活<sup>[15]</sup>在人世<sup>[16]</sup>，<sup>[17]</sup>卻不是按着世人的方式<sup>[18]</sup>爭戰。<sup>4</sup>事實上，<sup>[19]</sup>我們爭戰所用的武器，本不是人世間的<sup>[20]</sup>，而是那為神<sup>[21]</sup>爭戰的能力，<sup>[22]</sup>能夠摧毀<sup>[23]</sup>堅固的堡壘；我們摧毀<sup>[24]</sup>種種詭辯<sup>[25]</sup>，<sup>5</sup>並各樣阻擋人認識神的一切<sup>[26]</sup>高壘<sup>[27]</sup>，又把人的心思俘虜<sup>[28]</sup>來順服基督。<sup>6</sup>我們<sup>[29]</sup>已經預備好了<sup>[30]</sup>，等到你們完全<sup>[31]</sup>順服的時候，就要懲罰所有不順服的人<sup>[32]</sup>。

<sup>7</sup>你們只看<sup>[33]</sup>事情的表面。<sup>[34]</sup>如果有人確信自己是屬基督的，他自己<sup>[35]</sup>就應該再想一想<sup>[36]</sup>：<sup>[37]</sup>他屬基督，我們也同樣屬基督。<sup>8</sup>因為<sup>[38]</sup>主賜給我們權柄，是要造就你們，不是要摧毀<sup>[39]</sup>你們；就算我為這權柄誇口，稍有過分，<sup>[40]</sup>也不覺得羞愧。<sup>9</sup>我這樣說，<sup>[41]</sup>免得你們以為我寫這些信是威嚇你們。<sup>10</sup>因為有人說：“他寫的那些信又有分量<sup>[42]</sup>，又有力度<sup>[43]</sup>，及至他本人來到，<sup>[44]</sup>卻見他軟弱無力，言語鄙俗。”<sup>11</sup>這種人應當想一想<sup>[45]</sup>，我們不在你們那裏的時候信上怎樣說，我們來到的時候也必怎樣做。

<sup>12</sup>其實，<sup>[46]</sup>我們不敢拿自己和那些自我推薦的人<sup>[47]</sup>相提並論<sup>[48]</sup>；事實上，<sup>[49]</sup>他們拿自己來衡量自己，拿自己跟自己比較，<sup>[50]</sup>是不明智<sup>[51]</sup>的。<sup>13</sup>至於我們，<sup>[52]</sup>我們不分外<sup>[53]</sup>誇口，只在權限<sup>[54]</sup>以內，就是在神量給我們的權限<sup>[55]</sup>以內誇口；這權限甚至<sup>[56]</sup>伸展<sup>[57]</sup>到你們那裏。<sup>14</sup>因為<sup>[58]</sup>我們並沒有過分伸展自己——要是有的話，除非我們從來沒有伸展到你們那裏去；<sup>[59]</sup>事實上，<sup>[60]</sup>我們首先把基督的福音甚至<sup>[61]</sup>傳到<sup>[62]</sup>你們那裏去。<sup>15</sup>我們並沒有在權限以外，拿別人勞苦的成果來誇口；我們只盼望你們的信心增長，我們的權限因你們<sup>[63]</sup>而大大擴展，<sup>[64]</sup>使我們可以把福音傳到你們以外的地方，不拿別人在他權限以內所成就的工作來誇口。<sup>17</sup>“誇口的人，就應該在主裏誇口。”<sup>[65]</sup><sup>18</sup>因為<sup>[66]</sup>經過了考驗的人，<sup>[67]</sup>並不是自我推薦<sup>[68]</sup>的那種人，而是主所推薦的人。<sup>[69]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>10:1 這節開頭有一承上轉折的小品詞δέ，顯示下文是開啓新的議題。

<sup>2</sup>10:1 卑微是翻譯原文的ταπεινός。此詞是指沒有尊嚴或個人價值的狀況，所以譯作“卑微”或“卑躬屈膝”較為合適。

<sup>3</sup>10:1 剛毅是翻譯原文的θαρρῶν，表示堅定而有信心。

<sup>4</sup>10:1 現在是翻譯原文的小品詞δέ。

<sup>5</sup>10:1 親自是翻譯原文的代詞αὐτός。

<sup>6</sup>10:2 原文這節開頭有小品詞δέ，顯示下文，特別是δέομαι“求”這詞，是承上文的παρακαλῶ“勸”而申明內容的。

<sup>7</sup>10:2 威信是翻譯原文的τῆ πεποιθήσει。

<sup>8</sup>10:2 以剛毅的態度是翻譯原文θαρρῆσαι一詞。此詞與上文的θαρρῶν“剛毅”（1節）為同一詞，但為了文意清晰，譯文作了一些補充。或譯作“剛毅地”。

<sup>9</sup>10:2 這樣的威信：原文是關係代詞，複指上文的τῆ πεποιθήσει“威信”。

<sup>10</sup>10:2 果敢是翻譯原文的τολμήσαι。此詞與θαρρῆσαι“剛毅”為不同的詞，有爭戰的意味。

<sup>11</sup>10:2 原文λογιζομένους認為與上句的λογίζομαι“認為”為同一詞。

<sup>12</sup>10:2 按着世人的標準直譯作“按着肉體”，或譯作“憑着血氣”。

<sup>13</sup>10:2 這節基本上是照原文的詞序翻譯的。

<sup>14</sup>10:3 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一句。在第2及第3節之間應該有一個隱藏了的前提：他們這樣認為是錯的。

<sup>15</sup>10:3 生活與上句的περιπατοῦντες“生活”（2節）為同一詞。這詞或譯作“行事為人”。這句或譯作“因為我們雖然在世上行事為人”。

<sup>16</sup>10:3 在人世直譯作“在肉體中”。

<sup>17</sup>10:3 原文Ἐν σαρκί γὰρ περιπατοῦντες（譯文作因為我們雖然生活在人世，直譯作“因為在肉體中行”）幾乎與緊接上文κατὰ σάρκα περιπατοῦντας（譯文作“按着世人的標準生活”，直譯作“按着肉體行走”）用同樣的語詞，但意思稍微有些差別，這裏的意思基本上是中性的，不含貶義，這大抵是字詞的拈連筆法，即拈取上文同樣的字詞，卻帶出不一樣的意思。

<sup>18</sup>10:3 按着世人的方式直譯作“按着肉體”，或譯作“憑着血氣”。

<sup>19</sup>10:4 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一句。

<sup>20</sup>10:4 人世間的直譯作“肉體的”，或譯作“屬血氣的”。

<sup>21</sup>10:4 為神是翻譯原文的利益性與格結構τῷ θεῷ。

<sup>22</sup>10:4 而是那為神爭戰的能力或譯作“而是在神面前的能力”。

<sup>23</sup>10:4 摧毀或譯作“攻破”，下句同。

<sup>24</sup>10:4 我們把這節最後一句中的分詞καθαίρουντες摧毀看作定式動詞的用法，而不是從屬於上文的句子，所以另開新句（雖然在字詞上和文意上都有非常緊密的關連）。此外，這詞與上句的καθαίρεσιν“摧毀”為同源詞。

- 25 10:4 **詭辯**是翻譯原文的λογισμοῦς。此詞與上文的λογιζομένους“認為”（2節）為同源詞，間接是指那些認為保羅是“按着人世標準生活”的人的想法。
- 26 10:5 **一切**是翻譯原文的πάν。
- 27 10:5 **高壘**或譯作“高傲之事”。
- 28 10:5 **俘虜**是翻譯原文αἰχμαλωτίζοντες。這是保羅在這段文字的其中一個軍事意象：先摧毀，後俘虜。
- 29 10:6 **我們**：原文ἔχοντες這個分詞是陽性複數形式，所以主語應譯作“我們”，而不是“我”。
- 30 10:6 **預備好了**：原文ἐν εἰσίοις處於強調位置，這裏也是整個軍事意象的一部分。
- 31 10:6 **完全是**翻譯原文的πληρωθῆ。這裏的“順服”應指第5節的對基督的順服，而這裏似乎暗示那些外來的影響使哥林多教會的“順服”仍有待“完全”。
- 32 10:6 **不順服的人**或譯作“不順服的行為”。
- 33 10:7 **看**：譯文把原文的βλέπετε看作陳述語氣動詞，而不作祈使語氣動詞。
- 34 10:7 **你們只看事情的表面**或譯作“看看你們面前的事實吧”。
- 35 10:7 **他自己**是翻譯原文的ἐφ' ἑαυτοῦ。
- 36 10:7 **想**是翻譯原文的λογίζεσθω。此詞與上文的“認為”（2節）為同一詞。
- 37 10:7 原文有τοῦτο“這個 / 這一點”，為譯文簡潔起見，以冒號代表。
- 38 10:8 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一節“我們也同樣屬基督”。
- 39 10:8 原文καθαίρεισιν**摧毀**與上文的καθαίρεισιν“摧毀”（4節）為同一詞。
- 40 10:8 **稍有過分**是翻譯原文περισσότερον τι。
- 41 10:9 **我這樣說**：第9節似乎與上文相連，這大抵是因為這一節是省略句法；補上“我這樣說”一句，則可使文意通達。“我這樣說”，應該是指上文第8節“主賜給我們權柄，是要造就你們，不是要摧毀你們”。
- 42 10:10 **有分量**是翻譯原文的βαρεῖται。此詞與下文的ἀσθενής“軟弱無力”相對。
- 43 10:10 **有力度**是翻譯原文的ἰσχυραί。此詞可能是與修辭的能力有關。
- 44 10:10 **及至他本人來到**是翻譯原文的ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος。
- 45 10:11 **應當想一想**：原文λογίζεσθω此詞，與上文的“想一想”（7節）和“認為”（2節）為同一詞。
- 46 10:12 **其實**是翻譯原文的γάρ。此詞在這裏應帶有諷刺意味，意即保羅語帶嘲諷地說，他果真如他們說的那樣“軟弱無力”，因為他不敢把自己與他們相提並論。
- 47 10:12 **自我推薦的人**或譯作“自己推薦自己的人”，第18節同。
- 48 10:12 **相提並論**是翻譯原文ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι這兩個動詞，直譯作“列為同類或相互比較”。
- 49 10:12 **事實上**是翻譯原文的ἀλλά。此詞旨在說明事實，指出那些自己推薦自己的人的做法。
- 50 10:12 **他們拿……比較**或譯作“他們彼此衡量，互相比較”。
- 51 10:12 **不明智**是翻譯原文的οὐ συνιάσιν。這正好與保羅自稱的οὐ τολμῶμεν“不敢”（12節）有着強烈的對比：保羅是“不敢”，他們卻是“不明智”，即是愚蠢的。這種對比，從這一節的對應結構可見。此外，這裏暗示凡是把自己和那等人相提並論的，也是“不明智”的。
- 52 10:13 **至於我們**：原文ἡμεῖς δέ是強調形式，特意與上文的“他們”對比。
- 53 10:13 **不分外**或譯作“不在權限以外”。
- 54 10:13 **權限**是翻譯原文的τὸ μέτρον τοῦ κανόνος這所有格結構。譯文把它看作同位所有格（genitive of apposition）；κανόνος一詞，可能兩指，即兼指權力和界限，所以譯作“權限”。
- 55 10:13 **權限**：原文此節的ἐμέρισεν“量給”的賓語為指代“權限”的關係代詞οὔ。此οὔ因受鄰近的κανόνος形態同化影響而變成所有格，所以作者為清晰起見在句末加上μέτρου。
- 56 10:13 **甚至**是翻譯原文的καί。
- 57 10:13 譯文把原文的不定式ἐφικέσθαι**伸展**看作解釋性不定式（exegetical infinitive），即解釋前面“權限”等詞，所以句首補上“這權限”。
- 58 10:14 原文有γάρ**因為**一詞，顯示下文是解釋上文第13節。

59 10:14 因為我們並沒有……，除非……你們那裏去：這個句子採用了雙重否定的句式，語氣較婉轉（以ὡς μή等虛詞引進整個句子），若直接把意思說出來，即“我們伸展到你們那裏去，並沒有逾越我們的權限”。譯文嘗試貼近原文的語氣翻譯。

60 10:14 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文是為自己未逾越權限而提出證據。

61 10:14 甚至 是翻譯原文的καί，像上文第13節的句式ἄχρι καὶ ὑμῶν。

62 10:14 首先……傳到 是翻譯原文的ἐφθάσαμεν。

63 10:15 因你們 或譯作“在你們當中”。

64 10:15 我們只盼望……大大擴展：原文這句的次序是：“增長——你們的——因你們——擴展”。這種對稱結構強調了“你們”的責任。

65 10:17 誇口的人，就應該在主裏誇口 或譯作“人要誇口，就應該靠主誇口”。

66 10:18 因為 顯示下文是解釋上文第17節。

67 10:18 經過了考驗的人是翻譯原文的δοκιμος。此詞和它的同源詞如δοκιμάζετε及ἀδόκιμοι 在哥林多後書都是重要字詞，都是“考驗過”或“認可”等意思，所以譯文盡量保持其一致性。

68 10:18 推薦 是翻譯原文的συστάων，下句同。這是哥林多後書的重要語詞，曾在上文多次出現。

69 10:18 這一節與上文第12節的“推薦”主題互相呼應。

## 第十一章

哥林多後書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 保羅與假使徒

<sup>1</sup>但願你們容忍我這一點點的愚昧；請你們務必<sup>[1]</sup>容忍我。<sup>[2]</sup>因為<sup>[3]</sup>我以神熾烈的愛熾烈地愛你們，<sup>[4]</sup>我已經把你們許配給一個丈夫，要把你們如同貞潔的處女呈獻<sup>[5]</sup>給基督。<sup>3</sup>我只<sup>[6]</sup>怕你們的心<sup>[7]</sup>被敗壞了<sup>[8]</sup>，喪失了對基督的單純<sup>[9]</sup>與貞潔<sup>[10]</sup>，就像蛇用詭計欺騙了夏娃一樣。<sup>4</sup>因為，<sup>[11]</sup>如果有人前來宣講另一個耶穌，不是我們從前所宣講的；或者你們接受另一個<sup>[12]</sup>靈，不是你們從前所接受的；或者你們接受另一個福音，不是你們從前所接受的——你們竟都願意<sup>[13]</sup>容忍<sup>[14]</sup>！<sup>5</sup>事實上，<sup>[15]</sup>我認為自己沒有哪一方面比不上那些超級使徒。<sup>6</sup>儘管我不善辭令<sup>[16]</sup>，但在知識方面，卻不貧乏；這一點，<sup>[17]</sup>我們在各方面，在各樣的事上，<sup>[18]</sup>都已經向你們顯明了。

<sup>7</sup>我貶低自己，好使你們高升，因為<sup>[19]</sup>我無償地傳神的福音給你們，難道我這算犯罪嗎？<sup>8</sup>我掠奪<sup>[20]</sup>其他教會，領取他們的報酬<sup>[21]</sup>，好服侍你們。<sup>9</sup>我在你們那裏有缺乏的時候，<sup>[22]</sup>並沒有連累你們任何一個人，因為有從馬其頓來的弟兄補足了我的缺乏。我堅持<sup>[23]</sup>不讓自己在任何一方面成為你們的負擔，<sup>[24]</sup>將來也未必這樣堅持。<sup>[25]</sup><sup>10</sup>既有基督的真理<sup>[26]</sup>在我裏面，<sup>[27]</sup>在亞該亞這些地區就沒有誰可以阻止<sup>[28]</sup>我這樣誇口。<sup>11</sup>為甚麼呢？是因為我不愛你們嗎？神知道我愛你們<sup>[29]</sup>。<sup>12</sup>但<sup>[30]</sup>我現在所做的<sup>[31]</sup>，將來還要做，為要斷絕那些尋找機會之徒的機會，不讓他們<sup>[32]</sup>在所誇口的事上被人認為是與我們一樣的。<sup>13</sup>因為<sup>[33]</sup>這等人是假使徒，是詭詐的工人<sup>[34]</sup>，他們裝作基督的使徒。<sup>14</sup>這也不足為奇，因為連撒但自己<sup>[35]</sup>也裝作光明的天使。<sup>15</sup>所以<sup>[36]</sup>撒但的僕役如果裝作公義的僕役，那也沒有甚麼大不了的。他們的結局必與他們的行為相稱。

### 保羅所受的苦難

<sup>16</sup>我再說，誰都不要以為我是愚昧人<sup>[37]</sup>；就算你們真的有這種看法，<sup>[38]</sup>至少<sup>[39]</sup>也請你們當我是愚昧人來接納我，讓我也<sup>[40]</sup>可以稍微誇口。<sup>[41]</sup><sup>17</sup>（我這樣說話，自信地誇口，<sup>[42]</sup>不是按照主說的，<sup>[43]</sup>而是好像愚昧人那樣。<sup>18</sup>既然<sup>[44]</sup>有許多人按着世人的標準<sup>[45]</sup>誇口，我也要誇口。）<sup>19</sup>因為<sup>[46]</sup>你們這樣聰明，竟樂意<sup>[47]</sup>容忍愚昧人啊！<sup>20</sup>事實上，<sup>[48]</sup>如果有人奴役你們，或侵吞你們，或壓榨你們，或以高傲的態度對待<sup>[49]</sup>你們，或打你們的臉，<sup>[50]</sup>你們竟然都能容忍。<sup>21</sup>說來慚愧，<sup>[51]</sup>我們太軟弱了<sup>[52]</sup>！<sup>[53]</sup>

不過，<sup>[54]</sup>說句愚昧話：人在甚麼事上是果敢的<sup>[55]</sup>，我也是果敢的。<sup>22</sup>他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。<sup>23</sup>他們是基督的僕役嗎？我說句狂話，<sup>[56]</sup>我更是。我付出的勞苦更多，監禁的次數更多，受的鞭打極重<sup>[57]</sup>，<sup>[58]</sup>屢次瀕臨死亡。<sup>[59]</sup><sup>24</sup>我被猶太人鞭打五次，每次四十下減一下；<sup>25</sup>被人用棍打過三次，被人用石頭打過一次，遭遇海難三次，在深海漂浮<sup>[60]</sup>一晝一夜。<sup>26</sup>在多次旅程中，<sup>[61]</sup>我經歷<sup>[62]</sup>了江河的危險，盜賊的危險，來自<sup>[63]</sup>同族人的危險，來自外族人的危險，城裏的危險，荒野裏的危險，<sup>[64]</sup>海上的危險，在假弟兄當中的危險。<sup>[65]</sup><sup>27</sup>我辛苦勞碌<sup>[66]</sup>，多次不得睡覺，又飢又渴，多次捱餓，遭受寒冷，赤身露體。<sup>28</sup>除了這些外面的事，<sup>[67]</sup>我還要為各教會操心，這重擔<sup>[68]</sup>天天壓在我身上。<sup>29</sup>有誰軟弱，我不軟弱呢？有誰跌倒，我不心焦呢？<sup>[69]</sup>

<sup>30</sup><sup>[70]</sup>如果必須誇口，我就誇自己的軟弱<sup>[71]</sup>。<sup>31</sup>主耶穌的父，就是永遠當受稱頌的那一位，知道我沒有說謊。<sup>32</sup>在大馬士革，亞哩達王手下的總督曾經把守大馬士革城，要捉拿我，<sup>33</sup>但有人用籃子把我從城牆的窗口縋下去，我就逃脫了他的手。<sup>[72]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>11:1 務必 是翻譯原文表示強調的καί，強調祈使語氣的“容忍”。

<sup>2</sup>11:1 請……容忍我 原文ἀνέχεσθε“容忍”一詞，可作祈使語氣或陳述語氣。譯文以祈使語氣翻譯，因為下文是提出“要容忍”的理由。全句或譯作“其實，你們素來都容忍我”。

<sup>3</sup>11:2 因為 是翻譯原文的γάρ，顯示下文是為上文的要求，說明原因。

<sup>4</sup>11:2 我以神熾烈的愛熾烈地愛你們 是翻譯ζηλώ γάρ υμάς θεοῦ ζηλω，其中熾烈地愛是翻譯原文的動詞ζηλω，而“以神熾烈的愛”是翻譯與格名詞ζηλω，兩者都是同源詞，二詞並列，有很強烈的感情色彩。直譯作“我以神的嫉妒來嫉妒你們”。

<sup>5</sup>11:2 原文παραστήσει 呈獻 一詞，在上文4:14出現過，應該都是同一個意思，譯文同樣譯作“呈獻”。

<sup>6</sup>11:3 只是 翻譯原文的小品詞δέ。

<sup>7</sup>11:3 心 或譯作“心思”。

<sup>8</sup>11:3 被敗壞了 是翻譯原文的被動語態動詞φθορή。此詞在7:2以主動語態出現，是保羅說他自己從沒有“敗壞”任何人，這裏保羅用同一個詞說他怕那些滋事分子“敗壞”了哥林多人的心。

<sup>9</sup>11:3 單純 是本書的重要字詞，是指人的專一、單純的心或態度，上文如8:2、9:11和9:13都是指“慷慨的付出”，與行為的態度有關，只有1:12是指人（保羅他們）那種單純的心。

<sup>10</sup>11:3 有古抄本沒有 貞潔。

<sup>11</sup>11:4 因為 是翻譯原文的γάρ，顯示下文所說的是回應第1節的“容忍”，也就是要求他們容忍的第二個原因，隱含“嘲諷”。

<sup>12</sup>11:4 另一個： 原文ἕτερον 一詞，與上一句的ἄλλον“另一個”為不同的詞，但在這裏兩者應該同義，所以我們用同一個詞語翻譯。這詞ἕτερον也見於下句，同譯作“另一個”。

<sup>13</sup>11:4 願意 是翻譯原文的καλῶς。此節與下文的ἠδῶς“樂意”（19節）遙相呼應。

<sup>14</sup>11:4 容忍 是翻譯原文的ἀνέχεσθε。此詞與第1節出現兩次的“容忍”是同一詞。這裏顯然是要與第1節呼應。

<sup>15</sup>11:5 事實 是翻譯原文的γάρ，顯示下文所說的是回應第1節的“容忍”，也就是要求他們容忍的第三個原因。

<sup>16</sup>11:6 我不善辭令： 原文ιδίως τῷ λόγῳ 是指他不是“演說”這門學問的專門人才，意即他沒有受過專門的演說訓練，而不是如10:10的ὁ λόγος ἐξουθενημένος“言語鄙俗”，兩者的意思並不相同。

<sup>17</sup>11:6 這一點 是按文意補充的，作為φανερῶσαντες“顯明”的賓語，參2:14註。

<sup>18</sup>11:6 在各方面，在各樣的事上 是分別翻譯原文的ἐν πανί及ἐν πᾶσιν兩個介詞短語。



- 19 11:7 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是說明或解釋這種所謂“罪”的內容。
- 20 11:8 保羅用ἐσύλησα掠奪一詞，與ὀψώνιον報酬連用，可能是使用了軍事用語，如上文10:3-6。
- 21 11:8 領取……報酬是翻譯原文表示動作方式的分詞從句λαβὼν ὀψώνιον。換言之，保羅是以“領取報酬”的方式“搶掠了其他教會”。
- 22 11:9 我在你們那裏……的時候是翻譯原文的時間分詞從句παρὼν πρὸς ὑμᾶς。
- 23 11:9 我堅持是翻譯原文的ἐτήρησα。
- 24 11:9 我堅持不讓自己……成為……負擔是翻譯原文的ἀβαρῆ ἑμαυτὸν...ἐτήρησα。
- 25 11:9 將來也必這樣堅持是翻譯“堅持”這將來時動詞。這種前後一致的“堅持”正好與1:17那“反復不定”的指控形成對比。
- 26 11:10 真理或譯作“誠實”。
- 27 11:10 既有基督的真理在我裏面或譯作“我以我裏面的基督的真理說”。
- 28 11:10 阻止：原文介詞短語εἰς ἐμέ與φραγίσεται“阻止”一詞連結，而“阻止”是指前面的去路被阻，所以這句的意思可能是指阻止保羅繼續在亞該亞整個地區“誇口”。
- 29 11:11 為使文意暢達，補上我愛你們。
- 30 11:12 但是翻譯原文的轉折小品詞δέ，顯示下文是回應上文第11節的問題而提供一個肯定的答案。就是因為第12節與上文7-11節有一定的關連，所以譯文不將12-15節看作新的段落。
- 31 11:12 所做的是翻譯原文的關係代詞ὅ，應指上文第9節的內容。
- 32 11:12 不讓他們：我們不把ἵνα...εὐρεθῶσιν（理解作“好使……被認為”）這個從句看作第二個目的從句而連於主句“我現在所做的，將來還要做”，倒把ἵνα...εὐρεθῶσιν（理解作“就是……被認為”）這個從句看作名詞從句，連於之前的ἀφορμὴν機會一詞。換言之，這從句是在說明這機會的內容，也就是那些人的行動的目的，而不是保羅自己的動機。為文意通達起見，補上“不讓他們”。
- 33 11:13 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文第12節。
- 34 11:13 工人是翻譯原文的ἐργάται。此詞的意思是工人，應該是與宣教的工作有關。
- 35 11:14 自己是翻譯原文加強詞義的代詞（intensive pronoun）αὐτός。
- 36 11:15 所以是翻譯原文的歸結性連詞οὖν，顯示下文是承第14節而來，形成一種從大推至小的言說方式。
- 37 11:16 原文ἄφρονα此詞在這一節出現兩次，應該都是同一種用法，所以一致譯作愚昧人。
- 38 11:16 就算……有這種看法：這句是翻譯原文的εἰ δὲ μή γε。
- 39 11:16 至少是翻譯原文的κἄν。
- 40 11:16 我也是翻譯原文的καγὼ。這是對應上文那些尋找機會之徒的誇口（12節）而說的，所以保羅說“我也可以稍微誇口”。
- 41 11:16 此處的ἄφρονα“愚昧人”與上文的ἀφροσύνης“愚昧”（1節）為同源詞，而μικρόν τι“稍微”，也同樣在第1節出現（譯作“一點點”）。而且，此節開頭有πάλιν λέγω“我再說”等重拾話題的語詞，可見這一節應該是承接上文第1節而說的。
- 42 11:17 我這樣說話，自信地誇口：若把ὑποστάσει一詞解作“企劃”或“事工”，而不解作“信心”，這句或可譯作“就這誇口的事情上說”。參9:4註。
- 43 11:17 不是按照主說的或譯作“不是按着主的意思說的”。
- 44 11:18 既然是翻譯原文的連詞ἐπεί，下文是說明上文第16節的，特別是他之所以要求他們“接納他稍微誇口”的原因。
- 45 11:18 按着世人的標準直譯作“按着肉體”，或譯作“憑着血氣”。
- 46 11:19 因為是翻譯原文的γάρ。這個“因為”句是要解釋上文的，但17-18節可能是插入句（以括號標示），因而岔斷第16節的思路，所以這一個“因為”句應該是承接上文第16節的“接納”，另一方面，也是對17-18節作了解釋，即他之所以像愚昧人般誇口的原因。
- 47 11:19 樂意是翻譯原文的ἠδέως，與上文的καλῶς ἀνέχεσθε“願意容忍”（4節）的諷刺口吻呼應。
- 48 11:20 事實上是翻譯原文的γάρ。此詞在這裏的解釋性不強，應該是補充說明上文第19節之詞，也強烈顯出上文“聰明”一詞的反諷意味。
- 49 11:20 以高傲的態度對待是翻譯原文的ἐπαίρεται。此詞在上文10:5指到那些阻擋人認識神的高壘或高傲之事。
- 50 11:20 “侵吞”、“壓榨”、“以高傲的態度對待”及“打臉”似乎是“奴役”的各種形式，而這種“奴役人”的態度正好與保羅上文所提及的“好服侍你們”（8節）的“服侍”人的態度恰相反。

- 51 11:21 **說來慚愧**是翻譯原文的κατὰ ἀπιμίαν λέγω, ὡς ὄπι. 當中的ὡς應該是輔助詞語，無特別意義，所以ὡς ὄπι與ὄπι的意思無異；又ὡς ὄπι在這裏的用法與5:19不同，因為這裏有λέγω“說”一詞。
- 52 11:21 **我們太軟弱了**是翻譯完成時動詞ἠσθενήκαμεν, 顯示他們從過去到現在一直維持這樣的狀態，也就是說保羅等人不像人那樣奴役他們，顯得“軟弱”。
- 53 11:21 全節或譯作：“說來慚愧，就如人們所說的一樣，我們太軟弱了！”
- 54 11:21 **不過**是翻譯原文的轉折小品詞δέ, 顯示新段落的開始。這節的上下兩半，把這兩段落劃分開來。
- 55 11:21 **果敢的**：此詞見於上文10:2及10:12。
- 56 11:23 **我說句狂話**或譯作“我就像個狂妄的人說”。
- 57 11:23 **極重**是翻譯原文的ὑπερβαλλόντως. 此詞與上文的περισσοτέρως“更多”為不同的詞。
- 58 11:23 **受的鞭打極重**或譯作“受過無數次的鞭打”。
- 59 11:23 **屢次瀕臨死亡**：原文ἐν θανάτοις πολλάκις是指多次陷於死亡邊緣，有生命的危險，而不是指冒死。
- 60 11:25 **漂浮**或譯作“度過了”。
- 61 11:26 **在多次旅程中**是翻譯原文的ὁδοπορίας πολλάκις. ὁδοπορίας“旅程”應該是下列危險的中心詞（head），故譯如上。
- 62 11:26 **我經歷**：原文只是與格形式語詞κινδύνοις ποταμῶν“江河的危險”，並沒有“我經歷”等詞；這裏共有八組同樣與格形式語詞，都是以κινδύνοις“危險”開始，而這些κινδύνοις“危險”，應與前面ὁδοπορίας“旅程”一詞是情態與格（modal dative）關係，表示在這旅程中發生的景況。
- 63 11:26 **來自**是翻譯原文的介詞ἐκ, 下句同。
- 64 11:26 **荒野裏的危險**是翻譯原文的κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ. 原文有介詞ἐν, 所以譯作“荒野裏”。
- 65 11:26 **在假弟兄當中的危險**放在最後，是強調手法，也可能是要顯出這項才是最危險的。
- 66 11:27 **辛苦勞碌**是翻譯原文的κόπω καὶ μόχθω. 這與上文的ὁδοπορίας πολλάκις“在多次旅程中”相似，都是下列介詞短語所描述的景況的中心詞（head）。
- 67 11:28 **除了這些外面的事**：若把這個短語看作假省筆法（paralipsis），則可譯作“且不說其他的事了”。
- 68 11:28 **這重擔**是翻譯原文的ἡ ἐπίστασις。
- 69 11:29 這一節是從上一節教會的關注轉到個別的人，具體表明上一節提到的**操心**。
- 70 11:30-33 這一段承上開下，主題轉而以自己的“軟弱”誇口。
- 71 11:30 **自己的軟弱**或譯作“那些軟弱的事”。
- 72 11:32-33 這可能是保羅說明自己軟弱的一個例子（這與他昔日殺氣騰騰地到大馬士革捉拿信徒的景象有很強烈的對比，見徒9:1-2及22:6），所以這兩節經文應與上文30-31節有一定的關連。

## 第十二章

哥林多後書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 保羅的異象和他身上的刺

<sup>1</sup>我必須誇口；<sup>2</sup>雖然誇口<sup>3</sup>無益，我還是<sup>4</sup>要說說主的異象和啓示<sup>5</sup>。我認識一個在基督裏的人，他在十四年前被提到第三層天上去，也許是連同身體<sup>6</sup>被提，我不知道；也許是脫離了身體<sup>7</sup>被提，我也不知道，只有神知道。<sup>8</sup>其實，<sup>9</sup>我認識<sup>10</sup>這樣的一個人，他是連同身體被提，還是沒有連同身體<sup>11</sup>被提，我不知道，只有神知道。<sup>12</sup>他被提到樂園裏，聽見不能言傳的話語<sup>13</sup>，是人不可說的。<sup>14</sup>為這個人，我要誇口；但為我自己，我不誇口，除非是誇我的軟弱。<sup>15</sup>即使我想要誇口，也不算愚昧，因為我說的是實話。但我克制自己不說，免得有人把我看得太高，超過了他在在我身上所看見所聽見的；<sup>16</sup>又因為我得到的這些啓示非比尋常，<sup>17</sup>因此，<sup>18</sup>為免我過分抬舉自己，有一根刺加在我身上，就是撒但的使者<sup>19</sup>來攻擊我，免得我過分抬舉自己。<sup>20</sup>為了這事，我曾三次求主，使這根刺離開我。<sup>21</sup>但<sup>22</sup>他對我說<sup>23</sup>：“我的恩典足夠你用，因為我的能力在人的軟弱上顯得完全。”所以<sup>24</sup>我倒非常樂意誇耀自己的軟弱，好讓基督的能力覆庇我。<sup>25</sup>因此，為基督的緣故，我在軟弱、凌辱、艱難、迫害和困苦中，都感到樂意；因為我甚麼時候軟弱，甚麼時候就剛強。<sup>26</sup>

### 保羅關心哥林多教會

<sup>1</sup>我成了愚昧的人，是你們逼我的。其實，<sup>2</sup>我本該<sup>3</sup>得到你們推薦才是，因為<sup>4</sup>我雖然算不得甚麼，卻沒有哪一方面比不上那些超級使徒。<sup>5</sup>我在你們中間，以百般忍耐，藉着神蹟<sup>6</sup>、奇事、大能，顯出使徒的憑證<sup>7</sup>來。<sup>8</sup>除了我自己<sup>9</sup>未嘗連累你們這一點之外，你們還有甚麼是不及其他教會呢？<sup>10</sup>請你們饒恕我的這點不是。<sup>11</sup>

<sup>12</sup>看啊，<sup>13</sup>我預備第三次到你們那裏去，我也不會連累你們，因為我要的，不是你們的財物，而是你們自己。<sup>14</sup>事實上，<sup>15</sup>兒女不該為父母積蓄，父母倒該為兒女積蓄。<sup>16</sup>至於我，<sup>17</sup>我非常樂意<sup>18</sup>為你們的靈魂<sup>19</sup>獻上一切，甚至獻上自己。<sup>20</sup>難道我愛你們越多，就越少得到你們的愛嗎？<sup>21</sup>罷了，<sup>22</sup>我自己<sup>23</sup>並沒有連累你們，反而<sup>24</sup>是因為<sup>25</sup>我狡猾，用詭計牢籠你們！<sup>26</sup>我差遣到你們那裏去的人，我可有藉着誰佔了你們的便宜？<sup>27</sup>我勸提多到你們那裏去，又差遣了那位弟兄與他同去；<sup>28</sup>提多可佔過你們的便宜嗎？我們行事為人，難道不是心意<sup>29</sup>相同，步伐一致嗎？

<sup>30</sup>你們一直<sup>31</sup>在想，我們是向你們為自己辯護嗎？<sup>32</sup>我們是在基督裏在神面前說話；其實，<sup>33</sup>親愛的弟兄們，一切都是為了造就你們<sup>34</sup>。<sup>35</sup>因為<sup>36</sup>我怕我來的時候，發現你們不如我所期望的，你們也發現我不如你們所期望的。我怕<sup>37</sup>有紛爭、嫉妒、怒氣、自私、毀謗、流言、傲慢、混亂的事。<sup>38</sup>我也怕我再來<sup>39</sup>的時候，我的神使我在你們面前蒙羞<sup>40</sup>，並且我要為許多人哀慟，因為他們曾犯罪，行了污穢、淫亂、淫蕩的事，卻不肯悔改。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>12:1 我必須誇口：原文句式與上文的εἰ καυχᾶσθαι δεῖ“如果必須誇口”（11:30）相似，所以這一段與上文有一定的關連。

<sup>2</sup>12:1 原文οὐ συμφέρον“無益”是省略結構，完整的句式可能是οὐ συμφέρον ἐστὶν καυχᾶσθαι“誇口無益”，所以補上誇口。

<sup>3</sup>12:1 還是是翻譯原文的小品詞δέ。此詞與上句的μέν“雖然”呼應。

<sup>4</sup>12:1 主的異象和啓示是翻譯原文的所有格結構ὄρασις καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου。這個所有格結構可以看作主語或實語所有格。但從下文看，主要是主採取主動，而保羅卻處於被動狀態；再者，下文也沒有具體提到看見主，只特別提到他“聽見”（4節）。就這段文字來看，把這個結構看作主語所有格，即解作“來自主的異象及啓示”較佳。

<sup>5</sup>12:2 連同身體是翻譯原文的ἐν σώματι，第3節同。

<sup>6</sup>12:2 脫離了身體是翻譯原文的ἐκτὸς τοῦ σώματος。

<sup>7</sup>12:3 其實是翻譯原文的層進式καί，是進一步的描寫，所以3-4節所描述的經驗應該是與上文所描述的為同一個經驗。

<sup>8</sup>12:3 認識是翻譯原文的αἶδα，與第2節開頭的“認識”為同一詞，兩者的句式也互相呼應。

<sup>9</sup>12:3 沒有連同身體是翻譯原文的介詞短語χωρὶς τοῦ σώματος。

<sup>10</sup>12:4 不能言傳的話語或譯作“不可言傳的話語”或“不准言傳的話語”。

<sup>11</sup>12:3-4 這兩節與第2節好像是描述兩次不同的經驗，其實可能是描述同一次經驗，只是作者用如詩體的綜合平行句（synthetic parallelism）的筆法表達，旨在澄清上文，或以另一個角度重述。

<sup>12</sup>12:7 我們把καὶ τῆ ὑπερβολῆ τῶν ἀποκαλύψεων又因為我得到的這些啓示非比尋常此語看作跳脫（或錯格）句式，以表示下文的原因。

<sup>13</sup>12:7 原文的連詞διό“因此”，把其上的“原因”並其下的“目的”兩者連起來。有古抄本沒有“因此”。

<sup>14</sup>12:7 撒但的使者與上文的“一根刺”為同位語。所以這根刺與撒但的使者有一定的關係，至於其中的關係如何，保羅卻沒有說清楚。

<sup>15</sup>12:9 但是是翻譯原文的轉折性連詞καί。

<sup>16</sup>12:9 說的原文是完成時動詞，強調這個動作現在的效用。

<sup>17</sup>12:9 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文是主對他說話的結果。

<sup>18</sup>12:9-10 這兩節是12:1-10（也可以說是11:30-12:10）的高潮。

<sup>19</sup>12:11 其實是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一句的，暗示哥林多人沒有推薦、稱讚他，才迫使他暫時成了愚昧的人。

<sup>20</sup>12:11 本該是翻譯原文的ἔχρειλον+不定式結構。這結構可譯作“應該……”或“本該……”，但因為本節的動詞都是指向過去的時間，所以這裏宜譯作“本該”。

<sup>21</sup>12:11 因為是翻譯原文另一個γάρ，顯示下文解釋上一句。

- 22 12:12 這一節的開頭有小品詞μέν（但沒有δέ呼應），顯示下文與上一節（11節下）有一定的聯繫，其真正的意思較難捉摸，可能是“至少”，也可能是與保羅沒有明說的意思（“你們卻沒有注意”）作對照。
- 23 12:12 神蹟或譯作“神蹟標記”。
- 24 12:12 憑證或譯作“標記”。
- 25 12:13 我自己是翻譯原文的加強詞義代詞αὐτὸς ἐγώ。
- 26 12:13 這個問句由τί γάρ引進，提供了另一個“本該得到他們推薦”的原因。
- 27 12:11-13 這三節是11:1–12:13這一大段“愚昧人的講論”的結論。
- 28 12:14 看啊是翻譯原文ἰδοῦ，顯示段落的轉接，並引起讀者對下文的注意。
- 29 12:14 看啊……而是你們自己：這是照原文的次序來翻譯。
- 30 12:14 事實上是翻譯這節的第二個γάρ，顯示下文是承上一個“因為”句而來的第二個“不會連累他們”的原因。
- 31 12:15 至於我是翻譯原文的ἐγὼ δέ。其中的ἐγὼ是在強調的位置，顯示保羅自己正扮演上文所說的角色。
- 32 12:15 非常樂意：原文ἤδιστα與上文11:19及12:9同。
- 33 12:15 靈魂直譯作“魂”。或譯作“生命”。
- 34 12:15 獻上……獻上……：原文此句出現了兩個同源詞δαπανήσω及ἐκδαπανηθήσομαι，這種以成對的同源詞來強調意思的筆法，也曾在這卷書出現過（1:3及4:8）。就這種形式來說，後一個同源詞，通常強化前一個的意思，若照原文直譯，可譯作“耗費一切，並把我自己也完全耗盡”。
- 35 12:16 罷了是翻譯原文的εστω δέ，而其中隱藏的主語可能是第15節下的問題，意思是“不管答案怎樣”。
- 36 12:16 我自己是翻譯原文有強調意味的ἐγώ。
- 37 12:16 反而是翻譯原文的轉折連詞ἀλλά。
- 38 12:16 是因為是翻譯原文的原因性分詞（causal participle）ὑπάρχων。若此詞帶有“本來如此”的味道，則整句可譯為“反而是因為我生性狡猾”。
- 39 12:18 心意直譯作“靈”。雖然加拉太書5:16及哥林多前書12:9中，對“靈”有類似的表達，是指聖靈，但基於這句與下句平行互釋，故譯作“心意”。
- 40 12:19 一直是翻譯原文的Πάλαι。
- 41 12:19 你們一直……辯護嗎？這個句子或作陳述句，譯作“你們一直在想我們是向你們為自己辯護”。
- 42 12:19 其實是翻譯原文的轉折小品詞δέ。
- 43 12:19 原文ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς“為了造就你們”的你們處於強調位置，與上文的ὑμῖν ἀπολογούμεθα“向你們為自己辯護”對比。
- 44 12:20 因為是翻譯原文的γάρ。這個“因為”句是解釋“一切都是為了造就你們”的原因。
- 45 12:20 我怕：原文的μή πως，與本節開頭相同，而這裏的原文應該是承上省略了φοβούμαι“我怕”，故譯文按原意譯出。
- 46 12:21 再來：原文πάλιν“再”一詞，可以是連於ταπεινώση“蒙羞”，而譯作“再次蒙羞”，但基於πάλιν“再”與ἐλθόντος“來”兩詞位置相連，πάλιν修飾ἐλθόντος的可能性似乎較高，故如上譯。
- 47 12:21 蒙羞或譯作“降卑”或“顯得卑微”。

## 第十三章

哥林多後書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 信末的勸勉

<sup>1</sup>這是我第三次要到你們那裏去。“任何事<sup>[1]</sup>都必須憑兩個證人<sup>[2]</sup>的口，才可以成立。”<sup>2</sup>對於那些曾犯罪的人，以及其餘所有的人<sup>[3]</sup>，正如我第二次來到的時候曾經預先說過，如今不在你們那裏，也要預先說：“我如果再來，必不寬容。”<sup>3</sup>因為<sup>[4]</sup>你們要求證基督是否藉着我說話。<sup>[5]</sup>基督對於你們並不軟弱，相反，<sup>[6]</sup>他在你們中間<sup>[7]</sup>是大有能力的。<sup>[8]</sup>事實上，<sup>[9]</sup>他在軟弱中<sup>[10]</sup>被釘在十字架上，卻靠着神的大能活着，而事實上，我們在他裏面也成為軟弱的；但對於你們，我們靠着神的大能，也必與他一同活着。

<sup>5</sup>你們要察驗自己是否在信仰中生活<sup>[11]</sup>；你們要考驗自己。難道你們不知道耶穌基督是在你們裏面嗎？<sup>[12]</sup>——除非你們是經不起考驗<sup>[13]</sup>的人。<sup>6</sup>我盼望你們知道，我們並不是經不起考驗的人。<sup>7</sup>我們祈求神，使你們不做任何惡事；這不是要顯明我們是經得起考驗的，而是要你們行善——即使<sup>[14]</sup>我們好像<sup>[15]</sup>是經不起考驗的人似的。<sup>[16]</sup><sup>8</sup>因為<sup>[17]</sup>我們不能做任何違背真理的事，只能維護真理。<sup>9</sup>再者，<sup>[18]</sup>無論甚麼時候，我們軟弱而你們剛強，我們也是喜樂的；我們所祈求的，就是要你們完全<sup>[19]</sup>。<sup>10</sup>因此，我不在你們那裏的時候，給你們寫了這些話；這樣，我來到的時候，就不必照着主賜給我的權柄嚴厲地對待你們；這權柄原是為造就人，而不是為摧毀人。

### 信末的問安

<sup>11</sup>最後，弟兄們，你們要喜樂，要追求完全，<sup>[20]</sup>要接受勸勉，要同心，要和睦；這樣，慈愛平安的神<sup>[21]</sup>必與你們同在。<sup>12</sup>你們要用聖潔的吻彼此問候。<sup>13</sup>眾聖徒都問候你們。

<sup>14</sup>願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的契合<sup>[22]</sup>，<sup>[23]</sup>常與你們眾人同在！

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>13:1 任何事或譯作“任何指控”。

<sup>2</sup>13:1 原文μαρτύρων的意思是證人。

<sup>3</sup>13:2 原文有πᾶσιu所有的人一詞。

<sup>4</sup>13:3 因為是翻譯原文的ἐπεί，此詞應連於上文的“寬容”。這個“因為”句應該是連於上一句，作為保羅不寬容的理由。

<sup>5</sup>13:3 因為你們……我說話直譯作“因為你們要尋求‘基督藉着我說話’的憑據”。

<sup>6</sup>13:3 相反是翻譯原文的轉折性連詞ἀλλά。

<sup>7</sup>13:3 在你們中間或譯作“在你們裏面”。

<sup>8</sup>13:3 基督對於……大有能力的：這句是要進一步描寫基督，是一個關係代詞從句，不是原因從句。

<sup>9</sup>13:4 事實上：這句出現了兩次καὶ γάρ，我們都同樣譯作“事實上”。

<sup>10</sup>13:4 在軟弱中或譯作“因為軟弱”。

<sup>11</sup>13:5 在信仰中生活或譯作“持守着信仰”。

<sup>12</sup>13:5 難道你們……在你們裏面嗎？直譯作“難道你們不知道自己，就是耶穌基督是在你們裏面嗎？”

<sup>13</sup>13:5 經不起考驗是翻譯原文的ἀδόκιμοι。這ἀδόκιμοι與上文δοκιμάζετε“考驗”（5節上）為同源詞。

<sup>14</sup>13:7 即使：原文的小品詞δέ含讓步語氣。

<sup>15</sup>13:7 好像是翻譯原文的ὡς。

<sup>16</sup>13:7 即使……似的或譯作“即使我們看來像是經不起考驗似的，也沒有所謂”。

<sup>17</sup>13:8 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是繼續上文的討論，意思是無論別人怎樣看他們，他們所做的都是符合真理的。

<sup>18</sup>13:9 再者是翻譯原文的另一個γάρ“因為”。這個γάρ與上文的“因為”（8節）為同一詞，所以第8、9節的這兩個“因為”是解釋或補充上文。為使文意暢達，這裏譯作“再者”。

<sup>19</sup>13:9 完全或譯作“復興”或“恢復”。

<sup>20</sup>13:11 要追求完全：此詞與上文的κατάρπισιν“完全”（9節）為同源詞，所以也可理解為“復興”而譯作“要追求復興”。

<sup>21</sup>13:11 慈愛平安的神或譯作“施慈愛、賜平安的神”。

<sup>22</sup>13:14 契合是翻譯原文的ἡ κοινωνία。

<sup>23</sup>13:14 聖靈的契合：原文為所有格結構ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος。以ἡ κοινωνία組成的所有格結構，通常是賓語所有格（objective genitive）形式，如是則此語可譯作“與聖靈的契合”，指信徒與聖靈之間的契合。若是主語所有格，則指聖靈是賜下信徒間契合的那一位。“聖靈的契合”這譯法可有一定的彈性，可兼指這兩種所有格，故譯如上。





# 加拉太書

1

2

3

4

5

6

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

這卷書是使徒保羅所寫的（1:1）。寫作日期約公元48年。

### 寫作對象與目的

收信人很可能是加拉太省南部的信徒，即保羅在第一次宣教旅程所成立的教會；這樣的話，寫作日期約在公元48年。（也有認為收信人是加拉太地區北部的教會，於公元52年（或53-57年）寫成。）

加拉太有些猶太裔基督徒，堅持歸信基督的外族人必須遵守舊約的禮儀，特別是割禮。因此，保羅才要寫這封信闡釋因信稱義的道理，並且勉勵信徒要藉着信心在聖靈裏過真正自由的生活。

### 寫作背景

加拉太人的祖先在公元前3世紀入侵小亞細亞，在現今土耳其首都安卡拉地區定居。到了公元前25年，加拉太王朝最後一位君王離世，羅馬帝國兼併加拉太地區，成立加拉太省，並且把南方的彼西底，還有一部分的弗呂家和呂高尼也劃入該省的範圍。

保羅在加拉太建立教會的時候，有許多猶太人歸信成為基督徒，他們有些人相信外族人信徒也應該遵守一些舊約禮儀，特別是割禮，才可以一同承受神對以色列的應許（3:7-4:7）。因此，保羅寫這封信，駁斥那些猶太裔基督徒，闡釋人得救不是由於遵守律法，而是因為相信基督。這卷書在辯明因信稱義的真理上，與羅馬書互相呼應。改教運動先驅馬丁·路德常常引用這卷書來駁斥異端，所以也有人稱加拉太書為“路德之書”。

## 神學主題

除了羅馬書之外，加拉太書可說是論述因信稱義最詳盡的書信。保羅指出，在律法面前，沒有一個人可以稱義（3:11），人絕不能憑律法得救，並且以亞伯拉罕為例，證明連猶太人都是因信稱義的（3:6-9），所以相信基督才是使人稱義的途徑。信徒相信基督，也屬乎基督，就成為亞伯拉罕的後裔，可以照着應許承受產業（3:29）。

基督釘身十字架，不但成就了律法所不能成就的救恩，更能釋放信徒，使人不再受律法箝制，可以藉着聖靈自由行事。所以，加拉太書不但處理稱義的問題，也同時澄清成聖的過程，藉着相信基督和順服聖靈，人可以從罪和律法中得釋放，行出合乎神心意的事情（5:13-26）。

保羅告訴加拉太人，基督從律法和罪中釋放了信徒，聖靈又在成聖的路上引領他們獲得真正的自由。保羅在書信開頭已表明，這些真理都是基督向他啟示的，他不用從別人身上領受這些道理，因為基督不但把人釋放，也把自己啟示給人。他讓信徒領受聖靈以後，可以靠着聖靈，離惡行善，成為真正自由的人。

## 文學特色

保羅在加拉太書慷慨陳詞，以直接對質的方式，澄清加拉太人在信仰上的偏差。在書信的開頭和結尾，都可以看見貫徹全書的激昂語氣。保羅甚至沒有好像寫其他書信那樣，在信首加上感恩的段落。相反，他一開始就表示自己對於加拉太人改變信仰立場感到意外。書信的末段也沒有問安語，反而一再駁斥要求信徒受割禮的人，指他們是不合理的。

加拉太書除了語氣嚴厲，用詞也相當直接。保羅批評那些攪擾別人信仰的人，不但指出他們必須擔當自己的罪（5:10），甚至表示“恨不得那些攪擾你們的人把自己閹割了”！

（5:12）讀者由此可見靠行為稱義在保羅心目中是多麼錯誤的神學立場，也感受到他對因信稱義的堅持。

## 生命信息

律法是甚麼？保羅說，那本是叫人得生命的，可是人受罪轄制，所行的都違反律法，所以律法顯出人的罪，人努力做律法所要求的事，於是成了律法的奴隸，依然不能成為義。自由是甚麼？只要相信基督，就得到神的赦罪，有聖靈引領，行出律法的要求，卻不受律法的形式挾制，那是徹底的自由。“基督已經使我們自由，為要我們得自由。”（5:1）

保羅再度解釋因信基督而得以稱義的真理，勸喻信徒活出自由的生活，就是愛人如己，克制私慾，“依循聖靈的引導行事”（5:25）。

辨別是非，需要標準。信主後，最大改變是辨別的標準改變了，不再由律法來定規，因基督就是新標準。只有這個新標準帶來的自由，才是真自由。

## 大綱

- 序言—基督為我們的罪捨己 1:1-5
- 責備教會離棄福音 1:6-10
- 信心與律法—使徒的見證 1:11-2:21
- 信心與律法—兩約的辯解 3:1-4:31
- 信心與自由—生活的實踐 5:1-6:10
- 結語—只誇基督的十字架 6:11-18

問好

<sup>1</sup>我<sup>[1]</sup>使徒保羅（我所以成為使徒，<sup>[2]</sup>並不是由於一些人<sup>[3]</sup>，也不是藉着某個人，而是藉着耶穌基督和使他從死人中復活的父神），<sup>2</sup>連同所有和我在一起的弟兄，寫信給加拉太的眾教會。  
<sup>3</sup>願我們的父神和主耶穌基督賜予你們恩惠、平安！<sup>4</sup>基督照着我們父神的旨意，為我們的罪捨己，<sup>[4]</sup>是要救我們脫離現今<sup>[5]</sup>這個邪惡的<sup>[6]</sup>時代。<sup>5</sup>願榮耀歸給神<sup>[7]</sup>，直到永永遠遠！阿們。

獨一無二的福音

<sup>6</sup>我感到驚奇，你們這麼快就離棄那位呼召你們進入<sup>[9]</sup>基督<sup>[10]</sup>恩典的神<sup>[11]</sup>，投向別的<sup>[12]</sup>福音——<sup>[13]</sup>其實那並不是另一個<sup>[14]</sup>福音，只是有些人攪擾你們，想要扭曲基督的福音。<sup>8</sup>但即使<sup>[15]</sup>是我們，或是從天上來的天使，所傳的如果與我們從前傳給你們的福音不同，他就該受詛咒。<sup>9</sup>我們曾經警告過<sup>[16]</sup>你們<sup>[17]</sup>，現在我再說：如果<sup>[18]</sup>有人傳給你們的福音，與你們從前所領受的不同，這人就該受詛咒。

<sup>10</sup>其實，<sup>[19]</sup>我現在<sup>[20]</sup>是要討好人呢，還是討好神？<sup>[21]</sup>難道我想討人的喜歡嗎？如果我仍然要討人的喜歡，我就不是基督的僕人<sup>[22]</sup>了。<sup>[23]</sup>

保羅蒙召

<sup>11</sup><sup>[24]</sup>弟兄們，我要你們知道，我所傳的福音並不是依照人的意思，<sup>12</sup>因為<sup>[25]</sup>這福音<sup>[26]</sup>我不是從人領受，也不是人教導我，而是藉着耶穌基督的啓示而來<sup>[27]</sup>的。<sup>[28]</sup>  
<sup>13</sup>事實上，<sup>[29]</sup>你們聽說過我從前在猶太教中的生活方式<sup>[30]</sup>：<sup>[31]</sup>我曾經極力迫害摧毀神的教會。<sup>[32]</sup><sup>14</sup>在猶太教中，我比許多同輩的同胞<sup>[33]</sup>更加長進<sup>[34]</sup>；為我先祖的傳統，更加熱心。<sup>15</sup>但<sup>[35]</sup>當神<sup>[36]</sup>（就是那位自我在母腹中<sup>[37]</sup>就把我分別出來、又施恩呼召我的）樂意<sup>[38]</sup><sup>16</sup>在我裏面<sup>[39]</sup>啓示他的兒子，要我在外族人當中傳揚這兒子<sup>[40]</sup>的時候，<sup>[41]</sup>我並沒有立刻<sup>[42]</sup>跟任何人<sup>[43]</sup>商量，<sup>17</sup>也沒有立刻上耶路撒冷去見那些比我先成為使徒的人，反而立刻去了阿拉伯，然後再回到大馬士革。

<sup>18</sup>過了三年，我才上耶路撒冷去見<sup>[44]</sup>磯法，與他同住了十五天。<sup>19</sup>至於別的使徒，除了主的兄弟雅各之外，我都沒有見過。<sup>20</sup>我現在寫給你們的這些事，看啊，我在神面前說，我並沒有說謊！<sup>21</sup>然後，我到了敘利亞和基利家這些地區。<sup>22</sup>那時，在基督裏的猶太眾教會還<sup>[45]</sup>沒有與我本人見過面<sup>[46]</sup>。<sup>[47]</sup><sup>23</sup>他們只是聽說“從前迫害我們的那人，現在竟然傳揚他從前試圖摧毀的那信仰”<sup>[48]</sup>。<sup>24</sup>他們就為我的緣故讚頌神。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:1 為使文意暢達，補上我。

<sup>2</sup>1:1 為使文意暢達，免生歧義，補上我所以成為使徒。

<sup>3</sup>1:1 一些人是翻譯原文ἀνθρώπων“人”的複數形式。下句的“某個人”是翻譯原文ἀνθρώπου“人”的單數形式。保羅表明他的使徒職分不是來自任何的人間團體，也不是通過任何個人而獲得的。

<sup>4</sup>1:4 為我們的罪捨己是翻譯原文τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν這分詞結構，正好與上文的分詞結構τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν“使他從死人中復活的”（1節）平行呼應，顯示兩者是基督福音的核心。

<sup>5</sup>1:4 現今是翻譯原文的ἐνεστώτος。“現今”的時代與內文沒有明言的“那將要來的時代”相對。

<sup>6</sup>1:4 邪惡的是翻譯原文的πονηροῦ。此詞所指涉的是邪惡的屬靈力量。

<sup>7</sup>1:5 神或譯作“我們的父神”。

<sup>8</sup>1:6 保羅在這裏沒有寫下任何感恩的話，像哥林多後書的開頭沒有感恩的話一樣，這可能與當時的教會處境有關。

<sup>9</sup>1:6 進入：考慮到保羅在林前7:15及帖前4:7相近句式的用法，故把此ἐν建構的介詞短語看作地方性與格（locative dative），即地方性用法，而譯作“進入”。若視作工具用法，可譯作“你們這麼快就離棄那位藉着基督的恩典呼召你們的神”。

<sup>10</sup>1:6 有古抄本沒有基督。

<sup>11</sup>1:6 為使文意暢達，補上神。

<sup>12</sup>1:6 別的是翻譯原文表示“不同類別”的形容詞 ἕτερον。

<sup>13</sup>1:6 保羅於此是要補充上文的說法，所以譯文採用破折號。

<sup>14</sup>1:7 另一個是翻譯原文表示“同類的另一個”的形容詞 ἄλλο。

<sup>15</sup>1:8 即使是原文的ἐάν+虛擬語氣動詞的形式。這種結構表達與事實相反的假設，旨在強調。

<sup>16</sup>1:9 曾經警告過是翻譯完成時動詞προειρήκαμεν，直譯作“預先告訴”。此詞在這裏應不是指上文，而是另外的場合。

<sup>17</sup>1:9 為使文意暢達，補上你們。

<sup>18</sup>1:9 如果：這節的假設句是εἰ+陳述語氣動詞的形式，表示可能性，或已成的事實，與第8節的句式不同。

<sup>19</sup>1:10 其實是翻譯原文的解釋性連詞γάρ，顯示下文是解釋上文6-9節的內容以及其強烈的語氣。意思是：正因為他是基督的僕人，所以他所傳的福音是真確的，而他的語調才這樣強烈，沒有討好人的意思。

<sup>20</sup>1:10 原文ἄρῃ現在與上文的“現在”（9節）為同一詞，顯然是呼應第9節。

- 211:10 我現在是.....討好神？或譯作“我現在到底是要得人的歡心，還是要得神的歡心？”
- 221:10 僕人或譯作“奴僕”。
- 231:10 如果我.....就不是基督的僕人了：原文的 εἰ...οὐκ ἂν ἦμην 是古典希臘語，表達“與事實不符”的假設語氣，是頗為完整的結構。
- 241:11 此節開頭有 γάρ 一詞，此詞在這裏應作過渡性標記，並不作解釋性用法。
- 251:12 因為是翻譯原文的 γάρ。這個“因為”句是要從正面解釋上文“不是依照人的意思”這介詞短語。
- 261:12 這福音是翻譯原文的代詞 αὐτό。
- 271:12 原文 δὲ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ 藉着耶穌基督的啓示而來這介詞短語，可作主語所有格（subjective genitive）或賓語所有格（objective genitive）。譯文採後者，即“藉神啓示的耶穌基督”，意即耶穌基督就是啓示的內容；這是考慮到下文第16節的緣故。若採前者的理解，則可譯作“藉着從基督而來的啓示”。
- 281:11-12 這兩節可以說是1:11–2:21這一段要論證的主題。
- 291:13 事實上是翻譯原文的 γάρ。這個解釋性字詞所包括的內容由1:13至2:21，這一大段都是論證上文11-12節的。
- 301:13 生活方式是翻譯原文的 ἀναστροφήν。此詞意思的重點在於人的行事或生活的方式。
- 311:13 這個冒號是表達原文的 ὅτι。
- 321:13 我曾經.....神的教會或譯作“我曾經極力迫害神的教會，試圖摧毀她。”
- 331:14 同輩的同胞：“同胞”是翻譯原文的 ἐν τῷ γένει μου。這個介詞短語直譯作“在我族裏面”，但這裏不是指某一族或某一派，而是指“在我的民族裏面”，故譯作“同胞”。συνηλικιώτας 的意思是“同輩”。因此，συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου 直譯作“在我的民族中的同輩”。
- 341:14 長進是翻譯原文的 προέκοπτον，表示在學問、道德等方面不斷長進。
- 351:15 但是翻譯原文的轉折小品詞 δέ，顯示下文15-17節是與上文13-14節對比。
- 361:15 有古抄本沒有神。
- 371:15 自我在母腹中是翻譯原文的介詞短語 ἐκ κοιλίας μητρός μου。
- 381:15 原文 εὐδόκησεν 樂意 一詞，照UBS4屬第15節，而不是第16節。
- 391:16 在我裏面或譯作“向我”。
- 401:16 這兒子直譯作“他”。
- 411:15-16 這個以 ὅτε.....的時候引進的時間從句太長，中文直譯就顯得不自然，所以我們把原文的冠詞+分詞的結構“就是那位.....呼召我的”放在括號內。
- 421:16 副詞立刻應該是連於下文的三個動詞“商量”、“上”及“去”，所以譯文於下文分別補上了“立刻”。
- 431:16 任何人直譯作“肉和血”或“血肉”，或可譯作“有血有肉的人”。
- 441:18 見是翻譯原文的 ἰστορήσαι；或譯作“認識”。
- 451:22 還：“還沒有與我.....見過”是翻譯原文的 ἦμην δὲ ἀγνοούμενος 這迂說式結構（periphrastic construction），其重點在於動作的持續性。
- 461:22 我本人.....面是翻譯原文的 ἦμην...τῷ προσώπῳ。此詞的重點在於個人認識的層面上，故譯如上。
- 471:22 全節或譯作“那時，在基督裏的猶太眾教會都沒有見過我的面。”
- 481:23 從人稱觀點的轉移可知這句子是他們所聽聞的報告內容，所以採用引號。

## 第二章

加拉太書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 其他使徒接納保羅

<sup>1</sup>過了十四年，我再上耶路撒冷去，有巴拿巴同行，我還帶了提多一起去。<sup>2</sup>我是根據<sup>[1]</sup>所領受的<sup>[2]</sup>啓示而上去的；<sup>[3]</sup>我把自己在外族人當中所傳的福音向弟兄們<sup>[4]</sup>陳說<sup>[5]</sup>（我是私下向那些有名望的人陳說的）<sup>[6]</sup>，免得我現在或過去只是空跑一場。<sup>3</sup>但就是與我同去的提多，他雖然是希臘人，卻沒有<sup>[7]</sup>被迫<sup>[8]</sup>受割禮——<sup>[9]</sup>其實這<sup>[10]</sup>是由於有些暗中混進來的假弟兄，他們<sup>[11]</sup>溜進來<sup>[12]</sup>為要窺探我們在基督耶穌裏所擁有的自由，為要奴役我們。<sup>5</sup>對於這些人，<sup>[13]</sup>我們一刻都不退讓屈服，為要讓福音的真理存留在你們中間。<sup>6</sup>至於<sup>[14]</sup>那些有名望的人，<sup>[15]</sup>無論他們曾經是怎麼樣的人，都與我無關；神並不徇情面。那些有名望的人，並沒有增添<sup>[16]</sup>我甚麼。<sup>7</sup>相反，<sup>[17]</sup>他們看見我受託傳福音給沒有受割禮的人，正如彼得受託傳福音給受了割禮的人那樣。<sup>8</sup>事實上，<sup>[18]</sup>那使彼得工作有果效、<sup>[19]</sup>叫他作受割禮之人的使徒的，也使我的工作有果效，叫我作外族人的使徒。<sup>9</sup>視為教會柱石的雅各、磯法和約翰，知道了我所獲賜的恩典，就向我和巴拿巴伸出右手，以表示彼此合作，互相認同：<sup>[20]</sup>我們到外族人那裏去，他們到受割禮的人那裏去。<sup>10</sup>他們只要求<sup>[21]</sup>我們記念窮人，這本來就是我一向竭力<sup>[22]</sup>去做的。

### 保羅責備彼得

<sup>11</sup>但<sup>[23]</sup>磯法到了安提阿的時候，因為他的行為已經定了他的罪<sup>[24]</sup>，我就當面反對他。<sup>12</sup>其實<sup>[25]</sup>從雅各那裏來的人未到之前，他經常和外族人一同吃飯；但<sup>[26]</sup>當他們來了，他因為害怕那些守割禮的人，就慢慢退避下來<sup>[27]</sup>，把自己與外族人分開<sup>[28]</sup>。<sup>13</sup>其餘的猶太人也跟他一同裝假<sup>[29]</sup>，甚至連巴拿巴也受到了影響，隨<sup>[30]</sup>他們裝假。<sup>14</sup>但當我看見他們沒有按照福音的真理正直地行事，就在大家面前對磯法說：“既然你身為猶太人，生活卻像外族人，不像猶太人，你怎能強迫外族人像猶太人那樣生活呢？”

### 因信稱義

<sup>15</sup>我們<sup>[31]</sup>生來是猶太人，不是外族罪人；<sup>16</sup>但<sup>[32]</sup>我們知道，人稱義不是因遵行律法，而是藉着相信耶穌基督，<sup>[33]</sup>連我們<sup>[34]</sup>也相信了基督耶穌，為要使我们稱義是因相信基督<sup>[35]</sup>，而不是因遵行律法，因為沒有人<sup>[36]</sup>可以因遵行律法而稱義。<sup>[37]</sup>  
<sup>17</sup>如果我們尋求在基督裏稱義，<sup>[38]</sup>自己也被人看作<sup>[39]</sup>罪人<sup>[40]</sup>，那麼，<sup>[41]</sup>難道基督是唆使人犯罪的<sup>[42]</sup>嗎？絕對不是！<sup>18</sup>因為，<sup>[43]</sup>如果我把自己所拆毀的重新建造起來，這就顯出自己是個違反律法的人。<sup>[44]</sup><sup>19</sup>再者，<sup>[45]</sup>藉着律法，我已經向律法死了，使我可以向神活着。我已經與基督同釘十字架，<sup>[46]</sup><sup>20</sup>所以<sup>[47]</sup>現在活着的不再是我，而是基督在我裏面活着。我如今在肉身活着，是因相信神的兒子而活；他愛我，為我捨己。<sup>21</sup>我不廢掉神的恩典；因為，<sup>[48]</sup>如果義要藉着律法而來，那麼基督就白白死了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sup>2</sup>:2 根據是翻譯原文的介詞κατά。

<sup>2</sup>:2 原文ἀποκάλυψιν“啓示”一詞，無定冠詞，應該是指保羅特別領受的啓示，所以補上所領受的。

<sup>3</sup>:2 我是根據……而上去的或譯作“我是由於啓示而上去的”。

<sup>4</sup>:2 弟兄們直譯作“他們”。

<sup>5</sup>:2 陳說是翻譯原文的ἀνεθέμην。此詞有“把事情擺列出來”的意思。

<sup>6</sup>:2 我們把“那些有名望的人物”等同於同節前所說的“弟兄們”，而不是另外一羣人，所以用括號表示；故此，括號中的稱謂“那些有名望的人”是交代前文“弟兄們”的身分。

<sup>7</sup>:2,3 但就是……卻沒有的句式是翻譯原文的ἀλλ' οὐδε。“沒有”：因為原文的意思應該是說“沒有人強迫提多受割禮”，而不是說“提多受割禮，是自願的，不是被迫的”，所以採用“沒有”，而不用“不是”來翻譯οὐδε。

<sup>8</sup>:2,3 譯文採用被迫一詞來翻譯原文的ἠναγκάσθη，因為原文的意思應該是說提多沒有受到割禮；若以“勉強”一詞來翻譯，則可能牽涉到“情願不情願”的問題，那麼，提多是否受了割禮一事，從譯文來看，就顯得模糊了。

<sup>9</sup>:2,3 以破折號斷句，是要顯出這裏出現了句子的斷裂現象，即“跳脫”（anacoluthon）現象。從語法上說，第4節開頭的句子並不完整，缺乏主語及定式動詞；從內容上說，第4節的內容應連於第3節提多事件，只是當中的前提隱藏了；這個隱藏前提可能是：之所以有要求提多受割禮的壓力……。

<sup>10</sup>:2,4 其實這是按文意補上，“這”是指隱藏前提所說的“壓力”，參上註。

<sup>11</sup>:2,4 他們：原文是複數形式的關係代詞，其前行詞為上文的“假弟兄”。

<sup>12</sup>:2,4 溜進來是翻譯原文的παρεισῆλθον。這παρεισῆλθον與上文的παρεισάκτους“暗中混進來”的意義相似，只是後者有“引進、引入”的意思，而前者則全是主動的。

<sup>13</sup>:2,5 對於這些人是翻譯原文的與格形式關係代詞οἷς，是指上文所說的假弟兄。

<sup>14</sup>:2,6 至於是翻譯原文的小品詞δέ，表示繼續上文的討論，大概是接續第2節的敘述。這樣的話，3-5節就有插句的性質。

<sup>15</sup>:2,6 至於那些有名望的人與這節的末句“那些有名望的人……”應該互相連接（縱然在語法上兩者並不對應：前者是所有格，後者是主格），而中間兩句是插入句。

<sup>16</sup>:2,6 原文προσανέθεντο增添一詞，與上文的ἀνεθέμην“陳說”（2節）為同源詞，若把兩詞連着來看，整段的意思會更豐富：保羅所“陳說”的福音，他們並沒有“增添”，意即他們完全接受。

<sup>17</sup>:2,7 相反是翻譯原文表達對比的連詞ἀλλὰ τοῦναντίον，顯示那些有名望的人在“使徒身分上”也沒有為保羅增添甚麼。

<sup>18</sup>:2,8 事實上是翻譯原文的γάρ。此詞是要擺列事實和證明上一節所說的話，而不是提供原因。

<sup>19</sup>:2,8 那使彼得工作有果效是翻譯原文的ὁ ἐνεργήσας Πέτρῳ。原文不是ἐν Πέτρῳ“在彼得身上”，所以我們不譯作“在彼得身上”，下文說到“我”的句子，情況也相同。



202:9 **就向我和.....互相認同**：原文δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ βαρναβᾶ κοινωίας直譯作“就向我和巴拿巴伸出團契的右手”。原文κοινωίας在這裏可能同時具有互相合作和認同的意思，故譯如上。冒號是翻譯原文的ίνα，意即下文是彼此協定的內容。

212:10 **他們只要求**：原文只有μόνον一詞，但為文意暢順，故譯如上。

222:10 **竭力**或譯作“熱切”。

232:11 **但是**翻譯原文的轉折小品詞δέ，顯示下文的事件是與上文7-10節對比。

242:11 **他的行為已經定了他的罪**直譯作“他已被定罪了”。原文κατεγνωσμένος ἦν不是指“有該責備的地方”那麼輕微，而是指人自己遭到自己的行為批判和定罪，特別是指人那種裏外不一致的表現。

252:12 **其實是**翻譯原文的γάρ，交代彼得受譴責的原因。

262:12 **但是**翻譯原文的轉折小品詞δέ，顯示下文是與上文對比。

272:12 **慢慢退避下來**：原文ὑπέστανεν是未完成時，與同句的ἀφώριζεν“分開”一詞同為未完成時，所以重點似乎是強調過程。

282:12 **分開**：原文ἀφώριζεν一詞，也是未完成時，此詞於上文1:15出現過，是指分別開來；此詞又與法利賽人（分別出來的人）一詞為同源詞。

292:13 **跟.....一同裝假**是翻譯原文的συμπεκρίθησαν。此詞的意思是“一起裝假”，而重點不在“追隨”這意思上，與下文的συναπήχθη不同。

302:13 **受到了影響，隨.....**是翻譯原文的συναπήχθη+與格形式。

312:15 **我們**應該是指保羅和彼得；換言之，這段（15-21節）可能是上文安提阿事件的補充描述，即可能是當中對話內容的撮要，也帶出了因信稱義的重要信息。

322:16 **但是**翻譯原文的轉折小品詞δέ。此詞顯示下文的內容（應該是重點）與上文第15節作對比。

332:16 **相信耶穌基督**或譯作“耶穌基督的信實”，下半節同。

342:16 “連我們”中的**我們**：此處有強調意思的“我們”是呼應上文的“我們”（15節），顯示保羅與彼得也是藉着相信耶穌基督而稱義的。

352:16 **因相信基督**是翻譯原文的ἐκ πίστεως Χριστοῦ，或譯作“因基督的信實”。這個介詞結構與同節上文及同節下文的ἐξ ἔργων νόμου“因遵行律法”呼應。

362:16 “沒有人”中的**人**直譯作“肉體”，或譯作“血肉之軀”。

372:16 這一節以交叉配列結構（ABCB'A'）鋪排，其中以“連我們也相信了基督耶穌”為這個結構的中心。A：“但我們知道，人稱義不是因遵行律法”，B：“而是藉着相信耶穌基督”，C：“連我們也相信了基督耶穌”，B'：“為要使我們稱義是因相信基督”，A'：“而不是因遵行律法，因為沒有人可以因遵行律法而稱義”。這也是整卷加拉太書有關福音信息重要的一節。

382:17 **如果我們.....稱義**，或譯作“如果我們因為尋求在基督裏稱義而.....”。

392:17 **被人看作**是翻譯原文的εὐρέθημεν。

402:17 這裏**罪人**的意思不是指人尋求在基督裏稱義的時候有意或無意中犯罪，而是指人不再依附律法的情況（沒有遵守律法的飲食條例），所以被人看作是“罪人”。

412:17 **那麼**是翻譯原文的小品詞ἄρα。

422:17 **唆使人犯罪**的直譯作“罪的僕役”。

432:18 原文有**因為**一詞，顯示下文是論證上文“難道基督是唆使人犯罪的嗎？”一句，也間接申明“自己不應被人看作罪人”這一點。

442:18 **這就顯出.....違反律法的人**：上一句的“自己所拆毀的”應該是指律法。若律法又給重建起來，則律法便成為人的權威，顯出自己違反律法，因為實在沒有人可以完全地遵行律法。

452:19 **再者**是翻譯原文的γάρ。這γάρ與上文第18節的γάρ平行，換言之，這是針對上文第17節的另一個論證，而不是第18節的原因。

462:19 **我已經與基督同釘十字架**：按照UBS4，此句應放在第19節。

472:20 **所以**是翻譯原文接續上文討論的小品詞δέ。

482:21 **因為**一詞表示下文是解釋他不廢掉神的恩典的原因。

### 律法和信心

<sup>1</sup>無知的加拉太人啊，耶穌基督釘十字架，早已在你們眼前公開展示<sup>[1]</sup>了，誰又迷惑了你們呢？<sup>2</sup><sup>[2]</sup>我只想問你們一件事：你們領受了聖靈，是因遵行律法呢，還是因聽信福音？<sup>3</sup><sup>[3]</sup>你們是這樣無知嗎？你們既然以聖靈開始，現在卻要以肉身來完成<sup>[4]</sup>嗎？<sup>4</sup>你們經歷了這麼多，<sup>5</sup>難道都白費了嗎？果真白費了嗎？<sup>6</sup><sup>[5]</sup>那麼，<sup>7</sup><sup>[8]</sup>把聖靈賜給你們，又在你們當中行神蹟<sup>[9]</sup>，是因你們遵行律法呢，還是因你們聽信福音？<sup>10</sup><sup>[10]</sup>正如亞伯拉罕“相信神，這就算他為義”。<sup>11</sup>因此，<sup>12</sup><sup>[11]</sup>你們要知道，本着信心生活的人才是亞伯拉罕的子孫。<sup>13</sup><sup>[12]</sup>聖經預先看見<sup>[12]</sup>神要使外族人因信稱義，就預先把福音傳給<sup>[13]</sup>亞伯拉罕，說：“萬國都必因你得福。”<sup>14</sup>這樣看來，<sup>15</sup><sup>[14]</sup>本着信心生活的人和有信心的亞伯拉罕一同得福。<sup>16</sup>事實上，<sup>17</sup><sup>[15]</sup>凡是本着律法生活的人，<sup>18</sup><sup>[16]</sup>都在詛咒之下，因為經上記着：“凡不持守<sup>[17]</sup>律法書上所記的一切而行的，都是受詛咒的。”<sup>19</sup><sup>[18]</sup>顯然，沒有一個人可以靠着律法在神面前稱義，因為<sup>[18]</sup>“義人必因信得生”<sup>[19]</sup>。<sup>20</sup>其實，<sup>21</sup><sup>[20]</sup>律法並不是基於信心，而是說：“遵行這些事的人，必因這些事得生。”<sup>22</sup><sup>[21]</sup>基督替我們成了詛咒，就救贖我們脫離律法的詛咒，因為經上記着：“凡掛在木頭上的，都是受詛咒的”，<sup>23</sup><sup>[22]</sup>這是要讓<sup>[22]</sup>亞伯拉罕所蒙的福，在基督耶穌裏<sup>[23]</sup>臨到外族人，也讓<sup>[24]</sup>我們藉着信心，領受所應許的聖靈。

### 律法和應許

<sup>15</sup><sup>[25]</sup>弟兄們，我照着人的想法來說：<sup>26</sup><sup>[26]</sup>即使是<sup>[27]</sup>人的遺囑<sup>[28]</sup>，一旦生效，就<sup>[29]</sup>沒有人可以廢掉，或增添甚麼。<sup>16</sup>那些應許原是向亞伯拉罕和他的後裔說的，不是說“和後裔們”，好像指許多人，而是說“和<sup>[30]</sup>你那一位後裔”，指一個人，就是基督。<sup>17</sup>我要說的是：神先前所確立的約，不能被四百三十年之後才有的律法所廢掉，使應許失效。<sup>18</sup><sup>[31]</sup>因為<sup>[32]</sup>承受產業，如果是基於律法，就不再是<sup>[33]</sup>基於應許；但神是憑着應許把產業賜給亞伯拉罕的。<sup>19</sup>那麼，<sup>20</sup><sup>[34]</sup>為甚麼要有律法呢？律法是為過犯的緣故才加上去的，直到那位得着應許的後裔來到；律法是藉着天使經中保之手設立的。<sup>21</sup>中保不是為單方面設立<sup>[35]</sup>的，但<sup>[36]</sup>神卻是一位。

### 奴僕和兒子

<sup>21</sup>那麼，<sup>22</sup><sup>[37]</sup>律法與神的<sup>[38]</sup>應許是對立的嗎？絕對不是！因為，<sup>23</sup><sup>[39]</sup>如果所賜下的律法能夠使人得生命，義就真是基於律法了。<sup>24</sup>但聖經把所有人<sup>[40]</sup>都圈<sup>[41]</sup>在罪之下，為要使那因相信耶穌基督<sup>[42]</sup>而來的應許，賜給那些相信的人。<sup>25</sup><sup>[43]</sup>這“信”<sup>[44]</sup>來到之前，我們被看守在律法之下，被圍着，直到那要來的“信”<sup>[45]</sup>顯明出來。<sup>26</sup>這樣看來，<sup>27</sup><sup>[46]</sup>律法是我們童年的監管人，直到基督來到為止，<sup>28</sup><sup>[47]</sup>好讓我們可以因信稱義。<sup>29</sup>但如今“信”已經來到，我們就不再在童年的監管人之下了。<sup>30</sup>事實上，<sup>31</sup><sup>[48]</sup>你們藉着信心，在基督耶穌裏全都成為神的兒女。<sup>32</sup><sup>[49]</sup>因為<sup>[50]</sup>你們所有受洗歸入基督的人，都穿上了基督；<sup>33</sup>絕不分猶太人或希臘人，絕不分奴僕或自由的人，絕不分男的女的，因為你們全都在基督耶穌裏合而為一了<sup>[51]</sup>。<sup>34</sup><sup>[52]</sup>如果你們屬於基督，你們就是亞伯拉罕的後裔<sup>[53]</sup>，是按着應許承受產業的人了。<sup>[54]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sup>3:1</sup> 公開展示是翻譯原文的προεγράφη。此詞應該是指保羅在宣講中對基督十架的清楚描述。或譯作“清楚刻畫”，或“公開宣告”。

<sup>2</sup><sup>3:2-5</sup> 保羅在這四節提出了一連串的反問句（共五句），中間沒有連詞連結，頗見氣勢，全都是針對加拉太人的核心問題，也藉着加拉太人本身的經歷論證因信稱義。

<sup>3</sup><sup>3:2</sup> 還是因聽信福音？或譯作“還是靠着相信所聽到的福音？”

<sup>4</sup><sup>3:3</sup> 完成：我們把ἐπιτελείσθε看作中動語態，譯作“完成”。

<sup>5</sup><sup>3:4</sup> 你們經歷了這麼多是翻譯原文的ποσάυτα ἐπάθετε，旨在賦予這句正面的、美好的意蘊，當然這翻譯也有一定的開放性。若認為這句的意思是負面的，或譯作“你們受了這許多的苦”。

<sup>6</sup><sup>3:4</sup> 果真白費了嗎？或譯作“果真是白費了！”

<sup>7</sup><sup>3:5</sup> 那麼是翻譯原文承上推論的連詞οὐν。

<sup>8</sup><sup>3:5</sup> 為使文意暢達，補上神。

<sup>9</sup><sup>3:5</sup> 神蹟：原文是δυνάμεις，或譯作“異能”。

<sup>10</sup><sup>3:5</sup> 這一節顯然是要呼應第2節，並把第2節的內容再推進一步。

<sup>11</sup><sup>3:7</sup> 因此是翻譯原文的ἄρα，顯示下文第7節下半，是承上第6節，以亞伯拉罕的事蹟繼續論證，一直到14節。

<sup>12</sup><sup>3:8</sup> 預先看見或譯作“預先知道”。

<sup>13</sup><sup>3:8</sup> 預先把福音傳給：這裏的施事仍然是“聖經”。

<sup>14</sup><sup>3:9</sup> 這樣看來是翻譯原文表示結果的連詞ὥστε。

<sup>15</sup><sup>3:10</sup> 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文是要解釋上文，但上文找不到對應部分，所以此句可能是針對一個隱藏了的前提：“但那因遵行律法而稱義的，不能與亞伯拉罕一同得福”。

<sup>16</sup><sup>3:10</sup> 凡是本着律法生活的人：原文為“Ὅσοι ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν”，直譯作“凡是出於遵行律法的”。這短語與上文“本着信心生活的人”（7節）對照。或譯作“凡是靠着遵行律法稱義的”。

<sup>17</sup><sup>3:10</sup> 凡不持守或譯作“凡沒有常常持守”。

<sup>18</sup><sup>3:11</sup> 因為是翻譯原文的ὅτι，這是解釋性的ὅτι。

<sup>19</sup><sup>3:11</sup> 義人必因信得生或譯作“因信稱義的人必然得生”。

203:12 其實是翻譯原文的小品詞δέ，旨在突出此節與上一節的對比，也顯明這一節是連於上一節的下半節而繼續論證。

213:13-14 這兩節的內容應連於第10節。

223:14 這是要讓是翻譯原文表示目的的ίνα，表達基督把我們從律法的詛咒中贖出來的目的。

233:14 在基督耶穌裏或譯作“就可以因為基督耶穌”。

243:14 也讓是翻譯原文同句第二個ίνα“讓”。前後兩個由ίνα引進的句子為平行句，互不從屬；為免產生歧義，我們在第二個“讓”的前面加上“也”。

253:15-29 這一段以律法和應許在救恩歷史的情況論證，最後帶出“承受產業”的觀念。

263:15 我照着人的想法來說：原文κατὰ ἀνθρώπων λέγω直譯作“我照着人來說”。這句可能是指保羅在這裏暫時不根據他對聖經的解釋來論證，而使用人間的事物來論證。

273:15 即使是：原文可能省略了與下文ὅμως“就”呼應的καίπερ一詞，為使文意暢達，現補上。

283:15 遺囑或譯作“契約”。

293:15 就是翻譯原文的副詞ὁμως。

303:16 原文有καί和一詞，所以譯作“和你那一位後裔”，形式就與前句“和後裔們”一樣。

313:17 這一節應該是接續第15節而說的，即人的遺囑尚且如此（15節），何況神的約（17節）。

323:18 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下句是對上一節隱含的指控提出理據，即不能把“後來的律法”作為條件，附在“之前的應許”上。

333:18 不再是是翻譯原文的οὐκέτι。

343:19 那麼是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文的問題是由上文而來，即承受產業既然不是憑律法，為何還要有律法呢？

353:20 為使文意暢達，補上設立。

363:20 但是翻譯原文的連詞δέ，顯示下文是與上文“中保不是為單方面而設立”一句作對比，即律法的頒佈（需要中間人）及神直接與人交往（賜應許）或拯救的行動，成為對比。

373:21 那麼：這歸結連詞所引起問題，應該是承上而來。

383:21 有古抄本沒有神的一詞。另有古抄本作“基督的”。

393:21 因為是翻譯原文的γάρ。此詞引進的下文，說明上文“律法與神的應許並不是對立”的原因。

403:22 所有人或譯作“萬物”。

413:22 圈或譯作“囚禁”。第23節同。

423:22 因相信耶穌基督或譯作“因耶穌基督的信實”。

433:23 這節開頭有δέ一詞，顯示下文是繼續上文的討論。

443:23 信是翻譯原文的πίστιν。這信是指以基督為中心或為對象的信心，即第22節的“相信耶穌基督”。此詞與下文的“來到”搭配，應該是指一個時代，即“相信基督”的新時代。

453:23 信是翻譯原文的πίστιν。此詞與上文同節的“信”對應。

463:24 這樣看來是翻譯原文的ὥστε，是承上推論之詞。

473:24 直到基督來到為止或譯作“領我們到基督那裏”。

483:26 事實上是翻譯原文的γάρ。下文的語句是交代我們不在律法囚禁之下的原因。

493:26 你們藉着信心……神的兒女或譯作“你們藉着基督耶穌的信實成為神的兒女”。

503:27 因為是翻譯原文的γάρ，顯示這一節是解釋上一節。

513:28 合而為一了或譯作“都成為一體了”。

523:29 這節原文開頭有δέ一詞，顯示下文是繼續上文的討論。

533:29 後裔：原文σπέρμα一詞是單數形式，或譯作“那一位後裔”。

543:29 是按着應許承受產業的人：原文κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι是複數形式，與上文的σπέρμα“後裔”的單數形式成為對比，以顯示其中羣體的共同性和個別性。這句或譯作“都按着應許成為繼承人了”。

## 第四章

加拉太書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>其實，<sup>[1]</sup>我是說：那承受產業的人<sup>[2]</sup>，雖然是所有產業的主人，但他還是孩子的時候，卻與奴僕毫無分別；<sup>2</sup>他在監護人<sup>[3]</sup>和管家之下，直到他父親預定的時候為止。<sup>3</sup>我們也是一樣，<sup>[4]</sup>我們還是孩子的時候，被這世上淺顯的學說<sup>[5]</sup>所支配。<sup>4</sup>但<sup>[6]</sup>等到時候滿了，神就差遣他的兒子，由女人所生，生在律法之下，<sup>5</sup>為要救贖在律法之下的人，好讓<sup>[7]</sup>我們獲得兒子的名分<sup>[8]</sup>。<sup>6</sup>因為<sup>[9]</sup>你們是兒子，神就差遣他兒子的靈進入我們<sup>[10]</sup>心裏，呼叫<sup>[11]</sup>“阿爸，父啊！”<sup>7</sup>因此，<sup>[12]</sup>你不再是奴僕，而是兒子；既然是兒子，就靠着神也<sup>[13]</sup>成為承受產業的人。<sup>[14]</sup>

### 保羅關心加拉太人

<sup>8</sup>但<sup>[15]</sup>你們從前不認識神，被那些本來不是神的東西所奴役。<sup>9</sup>可是現在你們既然認識神，倒應該說，<sup>[16]</sup>是被神所認識，怎麼又一次轉向那些無效無用<sup>[17]</sup>的世上淺顯的學說<sup>[18]</sup>，情願再次重新<sup>[19]</sup>被這些東西所奴役呢？<sup>10</sup>你們竟然嚴守日子、月份、節期、年份！<sup>[20]</sup><sup>11</sup>我為你們憂心，恐怕我在你們身上的勞苦白費了。<sup>12</sup><sup>[21]</sup>弟兄們，我求你們要像我一樣，因為我也像你們一樣。你們沒有虧負過我甚麼：<sup>[22]</sup><sup>13</sup>你們知道，因為我身體有病，當初<sup>[23]</sup>才能夠傳福音給你們。<sup>14</sup>雖然<sup>[24]</sup>我身體的情況對你們是個試煉<sup>[25]</sup>，<sup>[26]</sup>你們卻沒有輕看我，也沒有厭棄我，反倒接納<sup>[27]</sup>我，如同接納神的天使，如同接納基督耶穌。<sup>15</sup><sup>[28]</sup>你們對我的祝福<sup>[29]</sup>哪裏去了？<sup>[30]</sup>我可以給你們作證：那時，如果可能的話，你們甚至願意挖出自己的眼睛來給我。<sup>16</sup>那麼，<sup>[31]</sup>現在我成了你們的仇敵，就是因為我把真理告訴了你們！<sup>[32]</sup><sup>17</sup>那些人熱心待你們，不是懷着善意，而是想孤立你們<sup>[33]</sup>，使你們熱心待他們。<sup>18</sup>常常得到別人善意熱誠的對待<sup>[34]</sup>，<sup>[35]</sup>不僅是在我與你們一起的時候，那才是好的。<sup>19</sup>我的孩子們，我現在為你們再受分娩的痛苦<sup>[36]</sup>，直到基督在你們裏面成形。<sup>20</sup>我渴望此刻就在你們那裏，一改我的語氣，因為我因你們感到困擾。

### 夏甲和撒拉的例子

<sup>21</sup><sup>[37]</sup>你們這些情願在律法之下的人啊，請告訴我，你們沒有聽過律法嗎？<sup>22</sup>經上記着，亞伯拉罕有兩個兒子，一個是婢女所生，一個是自由的婦人所生。<sup>23</sup>婢女所生的兒子<sup>[38]</sup>是按着肉體生的，自由的婦人所生的兒子是憑着應許生的。<sup>24</sup>這些都是比方的說法：<sup>[39]</sup>那兩個婦人就是兩個約。一個出於西奈山，生子<sup>[40]</sup>為奴僕；這是夏甲。<sup>25</sup>這夏甲是指阿拉伯的西奈山，相當於現在的耶路撒冷，因為耶路撒冷<sup>[41]</sup>和她的兒女都是為奴的。<sup>26</sup>但<sup>[42]</sup>在上面的耶路撒冷卻是自由的，她<sup>[43]</sup>是我們的母親。<sup>27</sup>因為<sup>[44]</sup>經上記着：

“你這不能生育、沒有生過孩子的，

要歡欣！

你這沒有經過分娩痛苦<sup>[45]</sup>的，

要歡呼叫喊！

因為獨居的婦人<sup>[46]</sup>比有丈夫的婦人有更多的兒女。”

<sup>28</sup>弟兄們，你們<sup>[47]</sup>按照應許都是兒女，好像以撒一樣。<sup>29</sup>但當時那按着肉體生的怎樣<sup>[48]</sup>迫害那按着聖靈生的，現在也是這樣。<sup>30</sup>但經上怎麼說呢？“把婢女和她的兒子趕出去，因為婢女的兒子絕不能和自由婦人的兒子一同承受產業。”<sup>31</sup>所以<sup>[49]</sup>，弟兄們，我們不是婢女的兒女，而是自由婦人的兒女。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sup>4:1</sup> 其實 是翻譯原文那承上啓下的小品詞δέ，而λέγω δέ“其實，我是說”，表示第4章的開始是敷衍上文的題旨，特別是緊扣“承受產業的人”而說的。

<sup>2</sup><sup>4:1</sup> 承受產業的人 或譯作“繼承人”。

<sup>3</sup><sup>4:2</sup> 監護人 是翻譯原文的ἐπιτρόπος。

<sup>4</sup><sup>4:3</sup> 我們也是一樣 是翻譯原文οὕτως καὶ ἡμεῖς。我們照原文的詞序翻譯，以照應原文的重點。換言之，保羅現把上文的情況應用到屬靈的層面。

<sup>5</sup><sup>4:3</sup> 世上淺顯的學說 或譯作“宇宙星宿之靈”。

<sup>6</sup><sup>4:4</sup> 但是 是翻譯原文的轉折小品詞δέ，旨在使下文的情況與未成年的情況形成對比。

<sup>7</sup><sup>4:5</sup> 好讓 是翻譯原文的ἵνα。這個ἵνα句應該是從屬於同節上一個ἵνα句“為要……”（雖然語法上兩者是平行的），可能是表達上句所得的結果或要達到的目的。

<sup>8</sup><sup>4:5</sup> 獲得兒子的名分 或譯作“藉着收養而獲得的兒子名分”。

<sup>9</sup><sup>4:6</sup> 因為 是翻譯原文的Ὅτι，以顯示這“因為”句是上文的原因。

<sup>10</sup><sup>4:6</sup> 我們：有古抄本作“你們”。

<sup>11</sup><sup>4:6</sup> 呼叫：原文此詞是中性資格分詞，與τὸ πνεῦμα“靈”對應，所以是靈在我們心裏呼叫，但既然是在我們心裏呼叫，那麼說我們也在呼叫，也不無道理。

<sup>12</sup><sup>4:7</sup> 因此 是翻譯原文的ὥστε。

<sup>13</sup><sup>4:7</sup> 也是 是翻譯原文的καί。

<sup>14</sup><sup>4:1-7</sup> 這段的内容基本上與上文3:23-29互相呼應，只是從不同的角度討論當中的主題並加以闡釋及補充。

<sup>15</sup><sup>4:8</sup> 但是 是翻譯原文的轉折連詞ἀλλά，使下文與上文對比。

<sup>16</sup><sup>4:9</sup> 倒應該說是 是翻譯原文μᾶλλον δέ。這兩個虛詞μᾶλλον δέ是保羅的補筆，旨在更正上文，強調“被神所認識”的意思。這種修辭格，就是要岔斷前文所述，突接一筆，作出更正或補充，使前後兩者相互映襯，造成語調的頓挫以及意義的反差，達到強調效果。

<sup>17</sup><sup>4:9</sup> 無效無用 直譯作“薄弱而貧乏”。

<sup>18</sup><sup>4:9</sup> 世上淺顯的學說 或譯作“宇宙星宿之靈”。

<sup>19</sup><sup>4:9</sup> 再次重新 是翻譯原文的πάλιν ἄνωθεν，帶強調作用。

<sup>20</sup><sup>4:10</sup> 原文此句開首沒有連詞（asyndeton），在情感上有強調效果，故以感歎號作結。



214:12-20 這一段是訴諸感情的段落。

224:12 “你們沒有虧負過我甚麼”這句應連於下文，所以這裏採用冒號。

234:13 當初是翻譯原文的τὸ πρότερον。

244:14 雖然是翻譯原文的καί。

254:14 試煉或譯作“試探”。

264:14 雖然我身體……是個試煉直譯作“你們的試煉在我的肉身上”。

274:14 接納或譯作“接待”，下半節同。

284:15 這節的開頭有承上推論之詞οὖν，顯示下文是承上文提到的情況而來。

294:15 你們對我的祝福：原文μακαρισμός一詞，直譯作“福分”。此詞僅出現三次，都是出現於保羅的書信。這裏的短語，直譯作“你們的福氣”，從上下文來看，意思可能是指“加拉太人對保羅的祝福”。

304:15 你們對我的祝福哪裏去了？或譯作“你們當日那種幸福的感覺哪裏去了？”

314:16 那麼是翻譯原文的連詞ὥστε，表示推論。保羅大概是把上文的情況（加拉太人當初善待保羅），連於下文的結果（保羅如今成了他們的仇敵），作出推論（是因為“我把真理告訴了你們”）。

324:16 我把真理告訴了你們是翻譯原文表示原因的分詞性從句ἀληθεύων ὑμῖν。這個由ὥστε引進的句子，不宜作問句，把它作直述句看待，諷刺意味更濃。

334:17 孤立你們或譯作“把你們和我分隔開來”。

344:18 熱誠的對待：原文為ζηλοῦσθαι，與上文的“熱心待”（17節）為同一詞。

354:18 常常得到別人善意熱誠的對待這一句的用字，與上一節相仿，所以意思上應該是互相對應的，只是本節ζηλοῦσθαι“熱誠的對待”與上文的ζηλοῦσιν或ζηλοῦτε的語態不同，是被動語態；又ἐν καλῷ“善意”應與上文的οὐ καλῶς“不是懷着善意”相對，故譯如上。

364:19 分娩的痛苦或譯作“臨產陣痛之苦”。

374:21-31 這一段再以聖經論證，而28-31節是當時代的應用。

384:23 為使文意暢達，補上兒子，下句同。

394:24 這些都是比方的說法或譯作“這些都可以按着寓意來解釋”。

404:24 生子是翻譯原文的陰性分詞γενῶσα。此詞與上文同節的μία“一個”這陰性形容詞對應，所以“生子”一事，既可指稍後提到的夏甲，也可指上文提到的“一個”約；這樣，保羅把“夏甲”與“約”連合起來。

414:25 耶路撒冷直譯作“她”。下文的“為奴”是翻譯原文δουλεῖει這第三人稱單數動詞；這動作的施事可指夏甲或耶路撒冷，但這是在一個“因為”句中，所以施事為“耶路撒冷”較合理，再者，下文即以“上面的耶路撒冷”與它對比。

424:26 但是翻譯原文的連詞δέ，顯示下文是要與上文對比。

434:26 她：從上下文來看，這裏應該有“撒拉”的指涉。

444:27 因為引進的經文應該是要說明上文“她是我們的母親”一句。

454:27 分娩痛苦或譯作“臨產陣痛之苦”。

464:27 獨居的婦人是翻譯原文ἐρήμου一詞，也可譯作“被遺棄的婦人”。

474:28 你們：有古抄本作“我們”。

484:29 怎樣是翻譯原文的ὥστερ。此詞與同句的οὕτως“這樣”互相呼應。

494:31 所以是翻譯原文承上歸結之詞διό，顯示下文是總結了上文21-31節的討論。

## 第五章

加拉太書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>[1]</sup>基督已經使我們自由，為要我們得自由<sup>[2]</sup>。所以<sup>[3]</sup>你們要站穩，不要再被奴役的軛鉗制。<sup>[4]</sup>

### 基督徒的自由

<sup>2</sup>聽着，<sup>[5]</sup>我保羅告訴你們：如果你們受割禮，基督對你們就毫無益處了。<sup>3</sup><sup>[6]</sup>我再次向每一個受割禮的人鄭重地說<sup>[7]</sup>：他有責任遵行全部律法。<sup>4</sup>你們這些靠律法稱義的人，已經與基督隔絕，從恩典中墜落了。<sup>5</sup><sup>[8]</sup>至於我們，<sup>[9]</sup>我們靠着聖靈，憑着信心，熱切等候所盼望的義。<sup>6</sup>因為<sup>[10]</sup>在基督耶穌裏，受割禮或不受割禮都沒有甚麼用處，惟有藉着愛表現出來<sup>[11]</sup>的信心才有用處。

<sup>7</sup>你們向來跑得很好。是誰攔阻了你們，使你們不順從真理呢？<sup>8</sup>這樣的勸導<sup>[12]</sup>不是出於那位呼召你們的。<sup>9</sup>一點麪酵就能使全團麪發起來。<sup>10</sup>我在主裏面深信你們不會有別的想法，但那攪擾你們的人，無論是誰，都要受到懲罰<sup>[13]</sup>。<sup>11</sup>弟兄們，如果我還在傳講割禮，為甚麼我還受迫害呢？如果是這樣，十字架絆倒人的地方就除掉了<sup>[14]</sup>。<sup>12</sup>我恨不得那些攪擾你們的人把自己閹割了！

### 聖靈的果子與肉體的私慾

<sup>13</sup><sup>[15]</sup>至於你們，<sup>[16]</sup>弟兄們，你們蒙召是要得自由；只是不要把這自由作為放縱肉體的機會，倒要用愛心彼此服侍<sup>[17]</sup>。<sup>[18]</sup><sup>14</sup>因為<sup>[19]</sup>全部律法都在“要愛鄰如己”<sup>[20]</sup>這一句話裏面成全了。<sup>15</sup>但<sup>[21]</sup>你們如果相咬相吞，就要當心，免得你們要彼此毀滅。

<sup>16</sup>其實，<sup>[22]</sup>我是說：<sup>[23]</sup>你們應當順從聖靈行事，這樣就必定不會去滿足肉體的私慾。<sup>17</sup>因為<sup>[24]</sup>肉體所想要的<sup>[25]</sup>與聖靈對立，聖靈所想要的<sup>[26]</sup>也與肉體對立，其實<sup>[27]</sup>這兩者<sup>[28]</sup>彼此敵對，不讓你們做自己所願意做的事。<sup>18</sup>但你們若是由聖靈引導，就不在律法之下了。<sup>19</sup>肉體所作的<sup>[29]</sup>是顯而易見的，就是淫亂、污穢、淫蕩、<sup>20</sup>拜偶像、行邪術、仇恨、紛爭、嫉妒、怒氣、自私、分派、結黨、<sup>21</sup>妒忌、<sup>[30]</sup>醉酒、荒宴，以及類似的事。我警告<sup>[31]</sup>過你們，現在也同樣警告你們：行這些事的人必不能承受神的國。

<sup>22</sup>但<sup>[32]</sup>聖靈的果子卻是愛、喜樂、平安、<sup>[33]</sup>忍耐、恩慈、良善、<sup>23</sup>溫柔、節制；這樣的事沒有律法禁止。<sup>24</sup>屬基督耶穌<sup>[34]</sup>的人，已經把肉體連同肉體的那情私慾都釘在十字架上了。<sup>25</sup>我們若靠聖靈得生，就應該依循聖靈的引導行事。<sup>[35]</sup><sup>26</sup>不要貪圖虛榮，彼此激怒，互相妒忌。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1-12 從這個段落來看，保羅似乎仍帶着辯證的語調向加拉太人說話，所以這一段仍是繼續上文的論證部分。

<sup>2</sup>5:1 原文ἐλευθερία“自由”一詞與同句的ἡλευθέρωσεν“使……自由”是同源詞。“自由”為本段甚至是全卷書的鑰詞，所以宜把這兩詞所表達的“自由”意思譯出來（故此，ἡλευθέρωσεν宜譯作“使……自由”，而不譯作“釋放”）。原文τῆ ἐλευθερία這與格形式，其用法應該與下文的ἐπὶ ἐλευθερία（13節）相同，都是目的與格或利益性與格。

<sup>3</sup>5:1 所以是翻譯原文的承上歸結之詞οὖν，顯示下文是承接上一句而來；也就是說，這個勸勉是基於“基督已經使我們自由”這個事實和“為要我們得自由”這個目的之上。

<sup>4</sup>5:1 這一節有承上啓下的作用。

<sup>5</sup>5:2 聽着是翻譯原文的ἴδε，直譯作“看啊”。這是喚起讀者注意的手法。

<sup>6</sup>5:3 原文此節開頭有連詞δέ，顯示保羅繼續說明他們不應受割禮的理由。

<sup>7</sup>5:3 鄭重地說是翻譯原文的μαρτύρομαι。

<sup>8</sup>5:5 原文這節的開頭有γάρ“因為”一詞，顯示下文是支持或解釋上文第4節的聲稱，只是從另一個角度（或可說是從反面）立論。

<sup>9</sup>5:5 至於我們是翻譯原文含強調意義的人稱代詞ἡμεῖς。

<sup>10</sup>5:6 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一節何以要憑信心來等候所盼望的義。

<sup>11</sup>5:6 表現出來是翻譯原文的ἐνεργουμένη，作中動語態用法。

<sup>12</sup>5:8 原文ἡ πεισμονή勸導一詞，與上文的πειθεσθαι“順從”（7節）為同源詞。

<sup>13</sup>5:10 懲罰或譯作“審判”。

<sup>14</sup>5:11 除掉了是翻譯原文的被動語態動詞κατήργηται。

<sup>15</sup>5:13 原文這節開頭有γάρ“因為”一詞，顯示下文與上文有一定的關連，也就是說13-26節是從在聖靈裏的生活表現來論證並勸勉。

<sup>16</sup>5:13 至於你們是翻譯原文含強調意義的人稱代詞ὑμεῖς“你們”。

<sup>17</sup>5:13 保羅把δουλεύετε服侍（或譯作“像奴僕般服侍”）放在這一節以“自由”為題旨的文脈中，引人深思。

<sup>18</sup>5:13 這一節與第1節彼此呼應，藉着兩個與“奴役”有關的同源詞（δουλείας及δουλεύετε）來說明在基督裏自由的意義。

<sup>19</sup>5:14 這個因為句是要解釋上文“要用愛心彼此服侍”的原因。

<sup>20</sup>5:14 要愛鄰如己或譯作“要愛人如己”。

<sup>21</sup>5:15 但是翻譯原文的小品詞δέ，顯示下文是與上文相反的。

<sup>22</sup>5:16 其實是翻譯原文δέ這個小品詞。

<sup>23</sup>5:16 其實，我是說：原文λέγωδέ一語，與上文4:1同。此語顯示下文是要闡明上文13-15節的題旨。

245:17 這個因為句是要解釋上一節的命令：應當順從聖靈行事。

255:17 原文ἐπιθυμεῖ與上一節的ἐπιθυμίαν“私慾”為同源詞，但因這裏ἐπιθυμεῖ既用於肉體，也用於聖靈身上，所以意義是中性的，故譯作**所想要的**。

265:17 **聖靈所想要的**：原文並無“所想要的”一詞，但這是承上省略，故宜補上。

275:17 **其實是**翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文描述的現象。

285:17 **兩者**可能是指“聖靈”和“肉體”。

295:19 **肉體所作的**是翻譯原文的τὰ ἔργα τῆς σαρκός。

305:21 有古抄本在這裏加“兇殺”。

315:21 **警告**直譯作“預先告訴”，下句同。

325:22 **但是**翻譯原文的小品詞δέ，表示與上文對比。

335:22 **平安**或譯作“和睦”。

345:24 **基督耶穌**：有古抄本作“基督”。

355:25 原文πνεύματι καὶ στοιχῶμεν的意思是：行事為人要步步追隨聖靈，有對聖靈亦步亦趨之意。為意思清晰起見，譯文補上的**引導**。

### 互相擔當責任

<sup>1</sup>[1]弟兄們，如果有人偶爾不慎犯了罪，你們這些屬靈的人<sup>2</sup>，就要用溫柔的心<sup>3</sup>把他挽回過來；但你自己要小心，免得你也被引誘。<sup>2</sup>你們各人的重擔要彼此擔當，這樣就會成全<sup>4</sup>基督的律法。<sup>3</sup>事實上，<sup>5</sup>人若沒有甚麼了不起，卻自以為了不起<sup>6</sup>，就是自欺。<sup>4</sup>其實，<sup>7</sup>每個人都應該察驗自己的行為，這樣，他所誇口的就只在於自己，不涉於別人了，<sup>5</sup>因為<sup>8</sup>每個人都必須擔當自己的擔子<sup>9</sup>。<sup>6</sup>在真道上接受教導的人<sup>10</sup>，要和教導他的人分享一切美好的東西<sup>11</sup>。<sup>12</sup>不要自欺，神是不可輕慢的，因為<sup>13</sup>人種的是甚麼，收的也是甚麼。<sup>8</sup><sup>14</sup>順着自己的<sup>15</sup>肉體<sup>16</sup>撒種的，必從肉體收敗壞；順着聖靈撒種的，必從聖靈收永生。<sup>9</sup>所以<sup>17</sup>我們行善，不可喪志；只要不灰心，到了適當的時候，<sup>18</sup>必可收成。<sup>10</sup>這樣看來，<sup>19</sup>趁我們有機會的時候，<sup>20</sup>就要向眾人行善，對信仰大家庭的成員<sup>21</sup>更要這樣。

### 最後的提醒與祝福

<sup>11</sup>[22]你們看我親手寫給你們的字多大啊！<sup>12</sup>那些想要在肉身上外表上<sup>23</sup>有體面的人勉強你們受割禮，無非是怕為基督的十字架受迫害。<sup>13</sup>其實，<sup>24</sup>那些受了割禮的人自己也不遵守律法；他們卻想你們受割禮，是要拿你們的肉身來誇口。<sup>14</sup>至於我，<sup>25</sup>我絕不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；藉着這十字架，<sup>26</sup>對我來說，世界已經釘在十字架上；對世界來說，我也已經釘在十字架上。<sup>15</sup>因為<sup>27</sup>受割禮或不受割禮，都不要緊，成為新造的人才是要緊。<sup>28</sup><sup>16</sup>凡依循這準則<sup>29</sup>行事<sup>30</sup>的人，願平安、憐憫臨到他們，就是臨到神的以色列！<sup>17</sup>從今以後，誰都不要再<sup>31</sup>攪擾我，因為我身上帶有耶穌的印記。<sup>18</sup>弟兄們，願我們主耶穌基督的恩惠與你們<sup>32</sup>同在！阿們。

[回書卷簡介>>](#)



保羅在三次宣教旅程中探訪了加拉太好幾個城市。在第一次旅程中，他經過彼西底的安提阿、路司得、以哥念和特庇，然後折返。在第二次旅程中，他從陸路由敘利亞的安提阿，經過加拉太的四個城市。在第三次旅程中，他經過這幾個城市往以弗所去。

<sup>1</sup>6:1-10 這一段正式進入勸勉部分。

<sup>2</sup>6:1 屬靈的人或譯作“領受了聖靈的人”。

<sup>3</sup>6:1 心直譯作“靈”。

<sup>4</sup>6:2 會成全是翻譯原文的將來時動詞ἀναπληρώσετε。“這樣就會成全”：有古抄本作“要這樣成全”。

<sup>5</sup>6:3 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文是對應上文第2節而說的：自以為了不起的人難以與人彼此擔當。

<sup>6</sup>6:3 自以為了不起是翻譯原文的δοκεῖ τις εἶναι。此語與同節的τι μηδὲν ᾧ“沒有甚麼了不起”對應。

<sup>7</sup>6:4 其實是翻譯原文的小品詞δέ，顯示下文是引進與上文相反的意思。換言之，這是對付自欺的最好方法。

<sup>8</sup>6:5 這個因為句是解釋何以“應該察驗自己的行為”。

<sup>9</sup>6:5 擔子是翻譯原文的φορτίον。此詞與上文的βάρη“重擔”（2節）為不同的語詞。

<sup>10</sup>6:6 原文ὁ κατηχούμενος接受教導的人與下文τῷ κατηχούντι“教導他的人”是同一詞，只是前者是被動語態分詞，後者是主動語態分詞。

<sup>11</sup>6:6 一切美好的東西是翻譯原文的ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς。“分享一切美好的東西”大概是指供應施教的人合理的物質需要。

<sup>12</sup>6:6 這一節大致應該是彼此分擔的一個例子，而提到“教導的人”，可能與加拉太教會的背景有關。

<sup>13</sup>6:7 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一句“神是不可輕慢的”。

146:8 原文這節的開頭有ὅτι“因為”一詞，顯示下文是解釋或敷衍上一節“人種的是甚麼，收的也是甚麼”這一句，從而一起對應第7節“不要自欺，神是不可輕慢的”這一句。

156:8 原文有ἑαυτοῦ自己的一詞。

166:8 肉體是翻譯原文的τὴν σάρκα。“肉體”是要對應下文的“聖靈”。

176:9 所以是翻譯原文的小品詞δέ，顯示下文的“必可收成”，與上一節的“收”有一定的邏輯關係。

186:9 到了適當的時候：原文καιρῷ ἰδίῳ直譯作“到了自己的時候”，也就是神所指定要收成的時候。

196:10 這樣看來是翻譯原文的ἄρα οὖν，顯示下文是承上一節“我們行善……必可收成”一句而歸結。

206:10 趁我們有機會的時候原文的ὥς是時間連詞，當它與陳述語氣現在時動詞連結的時候，用法與ἕως相仿，表示兩個動作的共時性，即某一動作與另一動作在同一時段內發生，而且時間長短相等，所以原文的ὥς καιρὸν ἔχομεν一語，應如上譯；又“機會”一詞與上一節的“時候”為同一個詞，所以這一節的“機會”可理解為“這一生的機會（時間）”，換言之，我們在這末世的日子，應該趁還有生命的時候，就要把握一生的機會行善。

216:10 對信仰大家庭的成員是翻譯原文的πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως。此語所指的不是“信徒的家人”，而是譯文所指的“信仰大家庭”的成員。

226:11-18 是結束部分，再一次提醒、警告加拉太人關於割禮的問題。

236:12 在肉身外表上直譯作“在肉體裏”。

246:13 其實是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一節的。

256:14 至於我是翻譯原文處於強調位置的人稱代詞Ἐμοὶ δέ，顯示保羅要與上文提到的那些人作一對比。

266:14 藉着這十字架或譯作“藉着他”。

276:15 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文“我絕不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架”一句。

286:15 成為新造的人才是要緊或譯作“新的創造才是要緊”。

296:16 這準則應該是指上一節“成為新造的人才是要緊”這蒙福的準則。

306:16 依循……行事是翻譯原文的στοιχῆσουσιν。此詞在上文5:25也出現過。

316:17 再是根據原文μηδεὶς παρεχέτω而補上的，因為原文這裏的結構是表示“誰都不要繼續攪擾”。

326:18 你們直譯作“你們的靈”。



# 以弗所書

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
----------	----------	----------	----------	----------	----------

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

這卷書信兩次提到作者自己是使徒保羅（1:1, 3:1），另參3:7、13, 4:1, 6:19-20。寫作時間大概是公元60年，保羅在羅馬坐牢的時候。

### 寫作對象與目的

以弗所書的大部分抄本和早期譯本在1:1都有“在以弗所”等字眼，不過公元4世紀的梵帝岡抄本及西奈抄本卻沒有。而且，以弗所書與其他保羅書信不同，信裏既沒有向個別信徒問好，內容也不是針對某個教會的個別情況。因此，這封書信應該是保羅寫給亞西亞眾教會的，以弗所只是其中一個收信的教會。

保羅在信中說明神對教會的心意，教會應以基督為首，信徒要在基督裏合一，彼此順服，過聖潔的生活。

### 寫作背景

保羅在第二次宣教旅程途經以弗所，與當地的猶太人在會堂裏辯論（徒18:19）。第三次宣教旅程期間，他更在以弗所逗留了三年（徒20:31）。一般學者相信以弗所是保羅在亞西亞的宣教基地。

以弗所是亞西亞省西部最重要的城市，也是該省的首府，與羅馬、哥林多、安提阿、亞歷山太等城市齊名。以弗所位處卡斯特河（Cayster River）的河口，面對愛琴海，是貿易通道的交匯處，經濟蓬勃。公元1世紀，以弗所的人口可能接近50萬，其中有富裕的民間領袖，稱為“亞西亞的首領”（Asiarchs）。除了在政治、商貿及交通上地位重要，以弗所也以敬拜異教女神亞底米而聞名。城中亞底米神廟曾經是希臘世界最大的建築物，被視為古代世界七大奇觀之一。以弗所的居民以這神廟為傲，相信神像是從天上掉下來的，而以弗所人的職責就是守護這尊偶像，所以城裏的錢幣也鑄有“廟宇守護者”的字樣（徒19:35）。

由於以弗所書（3:1, 4:1, 6:20）跟歌羅西書（4:18）、腓立比書（1:7、14）、腓利門書（1、9、10、13），都提及保羅寫信時正被囚禁，所以教會傳統把這幾卷書信總稱為“監獄書信”，認為是保羅在羅馬被囚時撰寫的。

## 神學主題

### 神論

神是創造主。他不但創造世界（1:4），也令信徒成為新造的人（2:15, 4:24）。雖然以弗所書的重點在於基督，但作者也同時強調這位創造主是“耶穌基督的父神”（1:3）。

### 基督論

以弗所書的基督論與保羅其他書信的基督論相似，強調耶穌是基督，是被高舉至神右邊的主，也是天地萬有的主，是神的兒子，是人所要效法的榜樣（4:20-24），也是信徒終局的預表（1:10）。以弗所書基督論的獨特之處，就是：雖然保羅其他的書信也有提及基督與父神同樣是平安和喜樂的來源（1:2），惟有以弗所書說基督是愛和信心的來源（6:23），也只有以弗所書這樣強調主基督與父神一起賜下事奉的恩賜（4:10-12），並且表明基督自己充滿萬有（4:10）。

### 聖靈論

雖然以弗所書與歌羅西書相似，其聖靈論卻比歌羅西書更全面和深入。父神和基督藉着聖靈，感動（2:18）、建立（2:22）、堅固（3:16）、指引（3:5, 4:30）、教導（1:17-19）、聯繫（4:3）、充滿（5:18），並且加力量給眾聖徒（6:17）。信徒的生命必須由聖靈來帶領。

### 教會論

保羅的書信中，沒有一卷如此詳盡論述普世教會的角色。即使歌羅西書有普世教會的觀念，在四次提到“教會”的時候，有兩次還是指地區教會（西4:15、16），但以弗所書提及教會九次，卻每一次都是指普世教會的。以弗所書也強調基督為教會捨去生命（5:25），跟強調基督為罪人和世人（參羅5:6、8；林後5:14-15）釘身十架有別；很明顯，以弗所書提高了教會的地位，並且強調基督和教會的密切關係。保羅又進一步指出，基督潔淨教會，使教會沒有瑕疵，並且愛護教會，就好像丈夫愛護妻子一樣（弗5:23-32）。

## 文學特色

以弗所書善於運用長句子。原文1:3-14是一個長句子，4:11-16也是一個長句子。作者在這些長句子中，把介詞短語放在一起（4:12-16），又常常運用一個接一個的關係代詞從句（1:6、7、8, 2:2、3），以及各式各樣的分詞（2:14-16, 2:18-19）和不定詞（4:22-24）。

另外，作者又喜歡把不同的同義詞以所有格形式連繫起來，例如“神的旨意所預定的”（1:11）、“他的大能大力而運行的”（1:19）、“律法上的誠命”（2:15）、“心思意念”（4:23）、“大能大力”（6:10）等等。除了運用所有格同義詞，作者又喜愛把多個形容詞放在一起，這情況於形容神的語句特別明顯，例如“能力……浩大”（直譯作“超越的巨大的能力”，1:19）、“他的恩典極其豐盛”（直譯作“他的恩典的極其豐盛”，2:7）。

## 生命信息

保羅在以弗所書通過對比的方式，講述人相信耶穌之後生命逆轉。從前是罪人，現在是蒙愛的兒女，承受產業。以往在過犯罪惡中是死的，現在與基督一同復活。從前在世上沒有盼望，現在有永生的盼望。從前在應許之約上是外人，現在與神和好，歸入神的家。

因此，信徒在行為上，要脫離從前的生活方式（“舊人”），以新的生活方式（“新人”）過活：脫離從前種種污穢，作光明的子女；不再作沒有智慧的人，要作有智慧的人；在基督徒羣體（教會）裏彼此合一，互相寬容，各按自己的恩賜建立教會。以愛心、忠誠處理人際關係。

作為一個基督徒，我們對以上第一段的內容百分百接受，那是神親自為我成就了的，第二段我們也許有點掙扎，不知道能不能成事。這種掙扎卻是不必要的！就如在創世之前，他在基督裏揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，沒有瑕疵，滿有愛心（1:4）。這是他的心意，他也為我們做了一連串後續的工作（1:5-14），叫第二段的内容必定成就。

讓我們堅持，一生靠着聖靈，常常禱告祈求，堅信這是可以成就的事。

## 大綱

- 問好 1:1-2
- 基督裏的屬靈福分 1:3-14
- 祈求信徒成就神的計劃 1:15-23
- 神建立基督身體的計劃 2:1-3:21
- 成為基督身體的一部分 4:1-5:21
- 家庭成員的本分 5:22-6:9
- 穿上全副盔甲 6:10-20
- 結語 6:21-24

問安

- <sup>1</sup>奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅寫信給在以弗所的<sup>[1]</sup>聖徒，就是在基督耶穌裏忠心的人<sup>[2]</sup>。  
<sup>2</sup>願我們的父神和主耶穌基督賜予你們恩惠、平安！

屬靈的福分

<sup>3</sup>我們主耶穌基督的父神是應當稱頌的。他在基督裏曾把天上各種屬靈的福分<sup>[3]</sup>賜給<sup>[4]</sup>我們，<sup>4</sup>就如<sup>[5]</sup>在創世之前，他在基督裏揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，沒有瑕疵，滿有愛心。<sup>[6]</sup><sup>[5]</sup><sup>[7]</sup>他按着自己美好的旨意<sup>[8]</sup>，預定我們藉着耶穌基督得着兒子的名分<sup>[9]</sup>，歸屬於他，<sup>[10]</sup><sup>[6]</sup>使他恩典的榮耀得到稱讚；<sup>[11]</sup>這恩典，是他在愛子裏賜給<sup>[12]</sup>我們的。<sup>[13]</sup>我們在他的愛子裏<sup>[14]</sup>，藉着這愛子的血得蒙救贖，過犯得以赦免，都是按着他恩典的丰盛<sup>[15]</sup>；<sup>8</sup>這恩典，是他用各樣的智慧和聰明滿滿地傾注給我們的。<sup>[16]</sup><sup>[9]</sup>他按着自己在基督裏<sup>[17]</sup>所定<sup>[18]</sup>的美意<sup>[19]</sup>，使我們知道<sup>[20]</sup>他旨意的奧秘：<sup>10</sup>當所安排<sup>[21]</sup>的時候滿了，就使天上的、地上的、一切所有的，都同歸於<sup>[22]</sup>基督，以他為首。<sup>[23]</sup>  
<sup>11</sup><sup>[24]</sup>我們也<sup>[25]</sup>在基督<sup>[26]</sup>裏得了基業<sup>[27]</sup>，是按照神<sup>[28]</sup>的旨意所預定的（這位神<sup>[29]</sup>按照他深思熟慮<sup>[30]</sup>的旨意行萬事），<sup>12</sup>為要使<sup>[31]</sup>我們這些最先把盼望寄託在基督身上的人，可以讓神<sup>[32]</sup>的榮耀得到稱讚。<sup>13</sup>你們在基督裏也是一樣<sup>[33]</sup>，<sup>[34]</sup>你們既然聽見真理的道，就是使你們得救的福音，也相信了他<sup>[35]</sup>，就受了所應許的聖靈為印記。<sup>14</sup>這聖靈是我們得基業的憑據，直到神的產業得贖，使他的榮耀得到稱讚。

為以弗所教會感謝神

<sup>15</sup>因此，<sup>[36]</sup>我聽見你們對主耶穌有信心<sup>[37]</sup>，對眾聖徒有愛心，<sup>16</sup>就不斷為你們感謝神，在禱告中常常提到你們，<sup>17</sup>求<sup>[38]</sup>我們主耶穌基督的神，榮耀的父，把那賜人智慧和啟示的靈<sup>[39]</sup>賜給你們，使你們認識<sup>[40]</sup>他——<sup>18</sup>既然你們心中的眼睛已被照亮——<sup>[41]</sup>可以知道他呼召你們去得的盼望是甚麼，他在聖徒中間的基業的榮耀是多麼豐盛，<sup>19</sup>又知道<sup>[42]</sup>他向我們這些信的人所顯出的能力是多麼浩大——是按着他的大能大力而運行的；<sup>20</sup>他曾使這大能<sup>[43]</sup>在基督身上運行<sup>[44]</sup>，使他從死人中復活，又使他在天上坐在自己的右邊，<sup>21</sup>遠超過一切執政的、掌權的、有能力的、作統治的，不但是這個時代的，連那將要來的時代一切可稱呼的<sup>[45]</sup>名字，<sup>[46]</sup>也都超過了。<sup>22</sup>神又<sup>[47]</sup>把萬有都放在他腳下，由他管轄<sup>[48]</sup>，又把他這位萬有之首交給<sup>[49]</sup>教會。<sup>23</sup>教會是他的身體，是他的豐盛完滿；他就是那位以各樣方式充滿萬有的。<sup>[50]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:1 有古抄本沒有在**以弗所**的。

<sup>2</sup>1:1 **在基督耶穌裏忠心的人**或譯作“在基督耶穌裏的信徒”。

<sup>3</sup>1:3 **福分**或譯作“祝福”。

<sup>4</sup>1:3 原文εὐλογήσας**賜給**與εὐλογία“福分”為同源詞。

<sup>5</sup>1:4 **就如**是翻譯原文的連詞καθώς。此詞可作比較性或原因性用法，這裏應該作原因性用法，顯示下文是解釋或具體說明第3節的。

<sup>6</sup>1:4 **滿有愛心**：原文ἐν ἀγάπῃ這個介詞短語，或可連於上文，或可連於下文，但考慮到保羅的習慣句法及“愛”在以弗所書的主要用法（多指人的愛），並配合上下文的意思，我們還是把此語與上文連結。

<sup>7</sup>1:5 這節以分詞προορίσας“預定”開始，所以內容和語法上應連於上文的定式動詞ἐξελέξατο“揀選”；這節與第6節一同數行第4節的題旨。

<sup>8</sup>1:5 **自己美好的旨意**：原文τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ原是一個所有格結構，表達兩個觀念，即“（對人的）善意”和“他的旨意”（這結構或譯作“他旨意的美意”）。

<sup>9</sup>1:5 **得着兒子的名分**或譯作“藉着收養而獲得的兒子名分”。

<sup>10</sup>1:5 **歸屬於他**是翻譯原文的εἰς αὐτόν。這是5-6節中的第二個εἰς，表示關係，與第一個表方向或內容的εἰς不同；接着的第三個εἰς應該是表目的或結果，結束第一部分的頌讚。此外，這裏的αὐτόν“他”應指神。

<sup>11</sup>1:6 **使……榮耀得到稱讚**是翻譯原文εἰς ἔπαινον δόξηςῆς這介詞短語。這介詞短語先後出現於1:6、12、14這三節。

<sup>12</sup>1:6 **賜給**是翻譯原文的ἔχαριτώσεν。此詞與χάριτος“恩典”為同源詞。此外，“賜給”或譯作“無償地賜給”。

<sup>13</sup>1:7 自這一節開始，作者從歷史的向度來敘述神的救恩，與先前的向度（“在創世之前”）不同。

<sup>14</sup>1:7 **在他的愛子裏**是翻譯原文的ἐν ᾧ。介詞ἐν在這裏的功用應是指示範圍或地點，這裏特別指與基督的深入的關係。

<sup>15</sup>1:7 **他恩典的丰盛**是翻譯原文的τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ，其形式與“他恩典的榮耀”（6節）相似。

<sup>16</sup>1:8 這一節ἦς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει全節的句式與第6節的結尾ἦς ἔχαριτώσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ“這恩典，是他在愛子裏賜給我們的”的句式相似，內容也相近，功能也是引進下文關於恩典的內容。

<sup>17</sup>1:9 **在基督裏**是翻譯原文的介詞短語ἐν αὐτῷ。這人稱代詞αὐτῷ應指基督，而不是指神。

<sup>18</sup>1:9 **定**或譯作“預定”。

<sup>19</sup>1:9 **美意**是翻譯原文的εὐδοκίαν。此詞與上文的τὴν εὐδοκίαν（5節）為同一詞，見第5節註。

<sup>20</sup>1:9 **知道**是翻譯原文的分詞γνωρίσας。這分詞應連於上一節的定式動詞ἐπερίσσευσεν“滿滿地傾注”，顯示一種同時發生的關係。這樣，9-10節就成為整段的高潮。

- 211:10 安排或譯作“計劃”。
- 221:10 同歸於是翻譯原文的解釋性不定式動詞ἀνακεφαλαιώσασθαι。
- 231:10 以他為首是翻譯原文句末的ἀνακεφαλαιώσασθαι... ἐν αὐτῷ。
- 241:11 這一節仍然與上文第3節相連，以關係代詞作句子的開端。11-14節這一段把焦點由宇宙的向度轉移到信徒身上，成為頌讚的另一個原因。
- 251:11 也是翻譯原文的καί。
- 261:11 基督直譯作“他”。
- 271:11 得了基業或譯作“成為（神的）基業”。
- 281:11 神直譯作“他”。
- 291:11 這位神或譯作“他”。
- 301:11 深思熟慮是翻譯原文的τὴν βουλήν。此詞意為“經思慮而得的決定”。它與τοῦ θελήματος“旨意”組成所有格結構，有強調的意思。譯文把這所有格結構看作賓語所有格（objective genitive），故譯作“深思熟慮的旨意”。
- 311:12 為要使：原文εἰς τόδμη目的結構應連於定式動詞ἐκληρώθημεν“得了基業”（11節）。
- 321:12 神直譯作“他”。
- 331:13 在基督裏也是一樣是翻譯此節的第一個Ἐν ᾧ καί的句式。譯文並沒有把這第一個Ἐν ᾧ καί的句式看作“跳脫”或“破格句式”（anacoluthon），要待第二個ἐν ᾧ καί來完成文意，而是將前後兩個ἐν ᾧ καί分開來理解。
- 341:13 你們在基督裏也是一樣或譯作“你們也同樣在基督裏”，參1:13註。
- 351:13 也.....他是翻譯原文同節的另一個ἐν ᾧ καί句式。
- 361:15 因此是翻譯原文的διὰ τοῦτο，顯示下文是承上文3-14節（特別是13-14節）而來，也顯示段落之間的轉接，也就是從頌讚部分轉移到感謝和代求部分。
- 371:15 信心是翻譯原文的πίστιν。這“信心”和下文的ἀγάπην“愛心”都是重要字詞。
- 381:17 求是翻譯原文的ἵνα，顯示下文是禱告的內容。
- 391:17 那賜人智慧和啓示的靈或譯作“智慧和啓示的靈”。
- 401:17 認識或譯作“充分認識”。
- 411:18 既然你們.....已被照亮：原文πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν] 中的分詞是完成時分詞，所以我們把它與上文的ὕμιν“你們”（17節）連結，作為這個祈禱的基礎，並以補充語句的形式出現。換言之，神賜人智慧和啓示的靈，是在這個基礎上進行的。此外，若把這句看作δύη“賜”的另一個賓語，則可譯作“並且心中的眼睛已被照亮”。
- 421:19 知道：原文承上省略，略去了“知道”一詞，為文意暢達，現譯文補上。
- 431:20 這大能是翻譯原文的關係代詞。這關係代詞ὃν是指稱上文的ἐνέργειαν“運行”（19節），所以這句可直譯作“他曾使這大能大力的運行在基督身上運行”。
- 441:20 原文ἐνήργησεν“運行”一詞，是第三人稱動詞，施事應是神自己，而不是“這大能”，因為這大能是賓格的關係代詞。此外，這詞與上一節的ἐνέργειαν“運行”（19節）為同源詞。
- 451:21 可稱呼的是翻譯原文的ὀνομαζομένου。此詞或譯作“被命名的”。
- 461:21 不但是.....可稱呼的名字或譯作“以及一切可稱呼的名字，不但是這個時代的，連那將要來的時代的”。
- 471:22 又是翻譯原文的καί。
- 481:22 原文ὑπέταξεν“管轄”一詞，與上文的ἐνήργησεν“運行”（20節）是平行並列關係，以καί“又”一詞來連結。
- 491:22 交給是翻譯原文ἔδωκεν。此句的重點首先是說耶穌基督是萬有之首（這一直是20-22節的重點），然後才提到他（這位萬有之主）與教會的關係。
- 501:23 是他的豐盛.....充滿萬有的或譯作“就是完完全全地充滿萬有的那位的豐盛”或“就是完完全全地被神所充滿的那位的豐盛”。

靠着恩典，藉着信心

<sup>1</sup>你們以往<sup>2</sup>在過犯罪惡中，原是死的；<sup>3</sup>那時，你們行<sup>4</sup>在其中，隨從<sup>5</sup>現今世界的潮流，以及<sup>6</sup>那<sup>7</sup>在空中掌權<sup>8</sup>的首領，就是如今在悖逆的人<sup>9</sup>身上運行的靈。<sup>3</sup>我們從前也生活<sup>10</sup>在悖逆的人當中，放縱肉體的私慾，隨着肉體和心中<sup>11</sup>的意欲行事；和別人一樣，我們生來<sup>12</sup>就是惹神憤怒的人<sup>13</sup>。<sup>4</sup>可是，<sup>14</sup>神滿有憐憫，以他的大愛來愛我們，<sup>15</sup>竟<sup>16</sup>在我們在過犯中死了的時候，<sup>17</sup>使我們與基督一同活過來——你們是靠着恩典得救啊！——<sup>6</sup><sup>18</sup>他使我們在基督耶穌裏<sup>19</sup>與基督一同復活，一同坐在天上，<sup>7</sup>為要<sup>20</sup>藉着他在基督耶穌裏向我們所施的恩慈，向以後的時代<sup>21</sup>顯明他的恩典極其豐盛。<sup>8</sup>因為<sup>22</sup>你們是靠着恩典，藉着信心而得救的；<sup>23</sup>這<sup>24</sup>不是出於你們自己，而是神所賜的；<sup>9</sup>也不是出於行為，免得有人自誇。<sup>10</sup>再者，<sup>25</sup>我們是他所造之物<sup>26</sup>，是他<sup>27</sup>在基督耶穌裏所創造的，為要叫我們做美善的事，是他早已預備好的，要讓我們行在其中。<sup>28</sup>

在基督裏合一

<sup>11</sup><sup>29</sup>所以<sup>30</sup>你們要記得，你們從前按肉體來說是外族人——那些稱為“受了割禮的人”，就是那些在肉體上受過人手所行的割禮的人，稱你們為“沒受割禮的人”<sup>31</sup>——<sup>12</sup>你們要記得，<sup>32</sup>那時你們與基督毫無關係<sup>33</sup>，與以色列羣體<sup>34</sup>隔絕，在應許之約上是外人，在世上沒有盼望，也沒有神。<sup>13</sup>但你們這些從前遠離的人，如今<sup>35</sup>在基督耶穌裏<sup>36</sup>，靠着基督的血，已經靠近了。<sup>14</sup>因為<sup>37</sup>基督自己<sup>38</sup>是我們的和平<sup>39</sup>：他使雙方合而為一，拆毀在中間阻隔的牆<sup>40</sup>，以自己的身體除掉了<sup>41</sup>冤仇，<sup>42</sup><sup>15</sup>除掉了律法上的誡命以及其中種種的規條<sup>43</sup>，為要使雙方在他裏面成為一個新人，締造和平；<sup>16</sup><sup>44</sup>他藉着十字架滅掉冤仇<sup>45</sup>，又藉着十字架，<sup>46</sup>使雙方成為一個身體，與神復和。<sup>47</sup><sup>17</sup>他來把和平的福音傳給你們這些在遠處的人，又傳給在近處<sup>48</sup>的人，<sup>18</sup>因為<sup>49</sup>我們雙方藉着他，靠着同一位聖靈，都可以來到父面前。<sup>19</sup>這樣看來，<sup>50</sup>你們不再是外人或僑民<sup>51</sup>，而是聖徒的同胞<sup>52</sup>，是神家裏的人<sup>53</sup>。<sup>20</sup>你們被建立在使徒和先知的根基<sup>54</sup>上，基督耶穌自己就是基石<sup>55</sup>；<sup>56</sup><sup>21</sup>整座建築<sup>57</sup>在他裏面連接在一起，不斷增長，<sup>58</sup>成為<sup>59</sup>主裏<sup>60</sup>的聖殿。<sup>22</sup>你們在他裏面<sup>61</sup>也一同被建立，成為神藉着聖靈<sup>62</sup>居住的地方。

[下一章>>](#)

1:2-1 這節的開頭有連詞καί，顯示上文和下文有一定的關連。繼上文的頌讚和代禱部分之後，保羅現把焦點放在讀者身上。

2:2-1 以往：原文的現在時分詞ὄντας所顯示的動作狀態是在第5節的主要動詞συνεζωποίησεν“一同活過來”之前發生的，所以這裏的現在時分詞的用法像未完成時一樣，故補上“以往”。

3:2-1 你們……原是死的是翻譯原文的分詞從句καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκρούς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν。這裏似乎沒有連於任何時態的動詞，顯然是像未完成的句子，要到第5節才再重拾句子，連於動詞“活過來”，而中間1-3節是描述讀者及全人類靈性死亡的境況。

4:2-2 行直譯作“行走”。第10節同。

5:2-2 隨從：原文是κατά，直譯作“按着”。

6:2-2 以及：原文是κατά，直譯作“按着”。

7:2-2 那：原文“首領”是單數形式。

8:2-2 在空中掌權是翻譯原文的τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος，或譯作“空中的國度”。

9:2-2 悖逆的人直譯作“悖逆之子”，下一節同。

10:2-3 生活是翻譯原文的ἀνεστράφημεν。

11:2-3 心中直譯作“心思”。

12:2-3 生來是翻譯原文的φύσει。

13:2-3 惹神憤怒的人：原文τέκνα ὀργῆς為方向所有格（genitive of direction），意即這些人就是引致神發怒的源頭。“人”直譯作“兒女”。

14:2-4 可是是翻譯原文的小品詞δέ，顯示下文的情況是上文的逆轉。

15:2-4 以他的大愛來愛我們（直譯作“因他愛我們的大愛”）是翻譯原文由同源詞ἀγάπην和ῆγάπησεν組成的同源詞結構，類似的結構在以弗所書並不罕見，如1:6、19、20、4:1。

16:2-5 竟<sup>16</sup>是翻譯原文含層遞意思的καί（ascensive καί）。

17:2-5 竟在我們在過犯中死了的時候：這句與第1節的句式和用詞相似，所以這節是連接第1節的。見第1節註。

18:2-6 這一節開頭有連詞καί，應該是解釋性καί，顯示下文是解釋上文“他使我們與基督一同活過來”（5節）一句。

19:2-6 在基督耶穌裏是翻譯原文的ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ，是指我們與基督的聯合。

20:2-7 為要是翻譯原文表示目的的連詞ἵνα，顯示下文是承上文4-6節而來，而第7節是4-7節的總結，顯示神的拯救行動的目的。

21:2-7 以後的時代是翻譯原文的τοῖς αἰώσιν τοῖς ἐπερχομένοις。這ἐπερχομένοις為現在時分詞，顯示持續性，即表示今後一個接一個的時代。

22:2-8 因為是翻譯原文的γάρ。這個“因為”是回應上一節提到的“恩典是極其豐盛”；另外，這一句也重拾第5節“你們是靠着恩典得救啊”的主題。

23:2-8 因為……而得救的這一句與上文第5節的插入句的用詞基本相同，只是增添了一些元素。這裏才討論那插入句的意思。



- 24:2:8 原文τοῦτο這可能是指上文所提到的“靠着恩典，藉着信心而得救”的事實，而不是指“信心”，因“這”和“信心”的語法性別（gender）不同。
- 25:2:10 再者是翻譯原文的另一個γάρ。這是繼第8節之後的第二個γάρ，同是提到恩典的問題。連“美善的事”也是神一早預備好的，要我們靠着他的恩典行在其中。
- 26:2:10 他所造之物或譯作“他的作品”。
- 27:2:10 為使文意暢達，補上他。
- 28:2:10 要讓我們行在其中是翻譯原文ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν這個目的從句；“行在其中”的句式和內容是要呼應上文的“行在其中”（2節），使兩者相互映襯。
- 29:2:11-22 這一段與上一段（1-10節）平行，兩者都以過去和現在的對比作為框架。
- 30:2:11 所以是翻譯原文的連詞διό，顯示下文是承上文的祝福（1:3-14）及逆轉（2:1-10）。
- 31:2:11 那些稱為……稱你們為“沒受割禮的人”這一句是對前文的補充，打斷了前文所述，要到下一節才接續論述。
- 32:2:12 你們要記得是翻譯原文的ὅτι。這個ὅτι是上接第11節的ὅτι所要論述的，也就是作者要他們記得的內容，所以譯文重複了上文的語句。
- 33:2:12 與基督毫無關係或譯作“沒有基督”。
- 34:2:12 以色列羣體或譯作“以色列國”。
- 35:2:13 但……如今是翻譯原文的νυνὶ δέ。這是與上文的ποτέ“從前”（11節）及τῷ καιρῷ ἐκείνῳ“那時”（12節）對照。
- 36:2:13 原文ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ在基督耶穌裏這個介詞短語是在句首，旨在與上一句的ἐν τῷ κόσμῳ“在世上”形成強烈的對照。
- 37:2:14 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋第13節。
- 38:2:14 基督自己是翻譯原文含強調意義的代詞αὐτός；直譯作“他自己”。
- 39:2:14 是我們的和平；原文運用了隱喻，故譯如上。
- 40:2:14 在中間阻隔的牆：原文τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ是同位所有格（genitive of apposition），意即“那道中間的牆，就是那藩籬”。
- 41:2:14 除掉了：我們認為原文的動詞καταργήσας“除掉”（15節）有兩個賓語，即τὴν ἔχθραν“冤仇”（14節）及τὸν νόμον“律法”（15節），故譯如上。
- 42:2:14 拆毀……除掉了冤仇或譯作“以自己的身體拆毀中間的障礙，那道由冤仇造成的阻隔之牆”。
- 43:2:15 律法上……的規條是翻譯原文的τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν。這是一個頗為複雜的所有格並介詞結構。這種結構正好反映律法本身的繁瑣性。這句或譯作“律法上的誡命及衍生出來的規條”。
- 44:2:16 這一節的開端有連詞καί。這一節不是解釋上一節，而是與上一節平行；上一節交代了人與人之間的復和，這裏交代人與神之間的復和。
- 45:2:16 冤仇是翻譯原文的τὴν ἔχθραν。此詞與上文的“冤仇”（14節）為同一詞。
- 46:2:16 又藉着十字架或譯作“又藉着他”。
- 47:2:16 使雙方成為一個身體，與神復和是翻譯原文的ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ，先說雙方成為一個身體，才說到與神和好。
- 48:2:17 原文μακρὰν遠處和ἐγγύς近處，跟第13節的“遠離”和“靠近”為相同的詞語。
- 49:2:18 因為是翻譯原文的ὅτι，顯示下文是上文第17節的宣告之根據。
- 50:2:19 這樣看來是翻譯原文的ἄρα οὖν，顯示下文是承上文14-18節而來的結論。
- 51:2:19 僑民是翻譯原文的πάροικοι。此詞與ξένοι“外人”意思基本上相同，只是πάροικοι指寄居外地的人，故譯作“僑民”，而ξένοι是指旅客。
- 52:2:19 原文συμπολίται τῶν ἁγίων聖徒的同胞，是對照上文的“外人”。
- 53:2:19 原文οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ神家裏的人，是對照上文的“僑民”。
- 54:2:20 使徒和先知的根基：原文τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν的所有格結構應是同位所有格（genitive of apposition），即這個根基包括了使徒和先知，而不是主語所有格（subjective genitive），即使徒和先知所立的根基。因此，這句也可譯作“你們被建立在使徒和先知這根基上”。
- 55:2:20 基石或譯作“房角石”。
- 56:2:20 基督……就是基石是按照原文的獨立所有格（genitive absolute）來翻譯。這種結構是要把基督耶穌獨立於使徒先知等之外，所以譯文不必以“有……”的句式來表達。
- 57:2:21 整座建築：原文πᾶσα οἰκοδομή沒有冠詞，可譯作“每一個房間”，但從上下文看來，譯作“整座建築”較貼切。



582:21 不斷增長是翻譯原文αὕξει這個現在時動詞。

592:21 成為是翻譯原文的介詞εἰς，下節同。

602:21 主裏是翻譯原文的介詞短語ἐν κυρίῳ。

612:22 在他裏面是翻譯原文ἐν ᾧ這介詞短語。這種結構都是指在基督裏面。

622:22 藉着聖靈或譯作“在聖靈裏”。

### 福音的奧秘

<sup>1</sup>正因如此，<sup>[1]</sup>我保羅，這個為你們外族人的緣故作基督耶穌<sup>[2]</sup>囚徒的人，向父祈求——<sup>[3]</sup><sup>2</sup>你們必定<sup>[4]</sup>聽過神為你們的緣故把恩典賜給了我，讓我承擔管家職分，<sup>[5]</sup><sup>3</sup><sup>6</sup>用啓示讓我知道這奧秘<sup>[7]</sup>，正如我先前在信中稍稍提過的。<sup>[8]</sup><sup>4</sup>你們讀了，<sup>[9]</sup>就可以知道我深深瞭解基督的奧秘。<sup>5</sup>這奧秘在以前<sup>[10]</sup>的世代並沒有讓世人<sup>[11]</sup>知道<sup>[12]</sup>，不像如今那樣，已經藉着聖靈向他的聖使徒和先知啓示了。<sup>6</sup>這奧秘就是：<sup>[13]</sup>外族人在基督耶穌裏，藉着福音，可以同為承受產業的人，同為一體，同為應許的承受人。

<sup>7</sup>按着神所賜的恩典<sup>[14]</sup>，我得以成為這福音的僕役；這恩典是按着他大能的運行<sup>[15]</sup>賜給我的。<sup>8</sup><sup>[16]</sup>我在眾聖徒當中最小的，竟獲賜這恩典，要我把基督那測不透的豐盛傳給外族人，<sup>9</sup>並向眾人顯明<sup>[17]</sup>這奧秘的計劃<sup>[18]</sup>是甚麼（這奧秘歷世歷代隱藏在創造萬有的神裏面），<sup>10</sup>為要<sup>[19]</sup>讓天上執政的、掌權的，如今<sup>[20]</sup>藉着教會可以認識<sup>[21]</sup>神各樣的智慧。<sup>11</sup>這是按着<sup>[22]</sup>神在我們主基督耶穌裏成就的永恆旨意<sup>[23]</sup>。<sup>12</sup>我們在基督裏，藉着對他的信心，可以坦然無懼，並大有信心地來到<sup>[24]</sup>神面前<sup>[25]</sup>。<sup>[26]</sup><sup>13</sup>因此，<sup>[27]</sup>我求你們，不要因我為你們所受的患難而灰心——這其實是你們的榮耀！

### 求屬靈的力量

<sup>14</sup>正因如此，<sup>[28]</sup>我在父面前屈膝——<sup>15</sup>天上地上每個家族<sup>[29]</sup>都是由他命名的——<sup>[30]</sup><sup>16</sup>祈求<sup>[31]</sup>他按着自己榮耀的豐盛<sup>[32]</sup>，藉着自己的靈，用大能<sup>[33]</sup>使你們內在的人<sup>[34]</sup>剛強起來；<sup>17</sup>又讓基督藉着你們的信心，住在<sup>[35]</sup>你們心裏。這樣，<sup>[36]</sup>你們既然在愛中生根建基，<sup>[37]</sup>就有能力與眾聖徒一同領悟基督的愛是多麼長闊高深，並有能力認識<sup>[38]</sup>他這份超越知識<sup>[39]</sup>的愛，使你們可以被神的一切豐盛完滿<sup>[40]</sup>所充滿。

<sup>20</sup>神能夠按着運行在我們裏面的大能，成就一切遠遠超過<sup>[41]</sup>我們所求所想的。<sup>21</sup>願他在教會中，在基督耶穌裏，得着榮耀，直到世世代代，永永遠遠！阿們。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sup>3:1</sup> 正因如此是翻譯原文τούτου χάριν。此語在新約共出現九次，不及διό或διὸ τοῦτο“因此 / 所以”常用，所以我們以“正因如此”等較古雅的詞語翻譯。這個連詞顯示下文與上文2:11-22（特別是19-22節）有關連。

<sup>2</sup><sup>3:1</sup> 基督耶穌：有古抄本作“基督”。

<sup>3</sup><sup>3:1</sup> 原文本沒有“向父祈求”。上文與緊接的下文不連貫，顯然是跳脫現象（anacoluthon）；“我保羅……囚徒的人”此句應下接第14節，為文意清晰起見，譯文在此按第14節補上向父祈求一句，並加上破折號。

<sup>4</sup><sup>3:2</sup> 必定是翻譯原文的εἶ γε，顯示確定的情況。

<sup>5</sup><sup>3:2</sup> 你們必定聽過……管家職分或譯作“你們必定聽過那管家職分，就是神為你們的緣故賜給我的恩典”。

<sup>6</sup><sup>3:3</sup> 這節開頭有ὅτι一詞，顯示下文是解釋上文的。

<sup>7</sup><sup>3:3</sup> 這奧秘是翻譯原文τὸ μυστήριον。原文並沒有“福音的”一語。

<sup>8</sup><sup>3:3</sup> 全節或譯作“就是他藉着啓示讓我知道的奧秘，正如我在上文所簡略提及那樣”。

<sup>9</sup><sup>3:4</sup> 你們讀了：原文句首還有介詞短語πρὸς ὃ，其中的關係代詞ὃ應該是指代上文“先前在信中稍稍提過的”內容，所以ἀναγινώσκοντες“你們讀了”，是指讀了“先前在信中稍稍提過的”內容。

<sup>10</sup><sup>3:5</sup> 以前直譯作“其他”。

<sup>11</sup><sup>3:5</sup> 世人直譯作“人的兒子”。

<sup>12</sup><sup>3:5</sup> 讓……知道是翻譯原文的ἐγνωρίσθη。此詞與“讓……知道”（3節）為同一詞。

<sup>13</sup><sup>3:6</sup> 這奧秘就是是翻譯原文的解釋性不定式動詞εἶναι，顯示下文是解釋上文提到的“奧秘”。

<sup>14</sup><sup>3:7</sup> 恩典是翻譯原文的χάριτος。此詞與上文第2節同一個詞呼應；這樣，第2節和第7節就成為首尾的括號，把3-6節的內容包裹着，而當中的一切都是神的恩典。

<sup>15</sup><sup>3:7</sup> 按着他大能的運行是翻譯原文κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ這介詞短語。我們看τῆς δυνάμεως為主語所有格，故譯如上。

<sup>16</sup><sup>3:8-12</sup> 這幾節為一個新的句子。這裏從上文“恩典”的討論轉移到“傳福音”的過程，特別提到所傳的對象：外族人、所有人，以及天上的眾勢力。

<sup>17</sup><sup>3:9</sup> 顯明或譯作“闡明”。

<sup>18</sup><sup>3:9</sup> 計劃是翻譯原文的οἰκονομία，此詞與“管家職分”（2節）為同一詞。後者的重點在“責任”，前者的重點在狀態，即“安排”或“計劃”。

<sup>19</sup><sup>3:10</sup> 為要是翻譯原文的ἵνα。此詞的作用是引進目的從句，這個從句連於上文“傳給”（8節）及“顯明”（9節）兩個動詞。

<sup>20</sup><sup>3:10</sup> 如今與上文的“歷世歷代”（9節）一語對比。

<sup>21</sup><sup>3:10</sup> 認識或譯作“知道”。

<sup>22</sup><sup>3:11</sup> 這是按着是翻譯原文的介詞κατὰ。因為此介詞是連於上文第10節，所以譯文補上“這是”。

<sup>23</sup><sup>3:11</sup> 永恆旨意是翻譯原文πρόθεσιν τῶν αἰώνων。所有格結構τῶν αἰώνων應該是形容詞用法，這用法有“閃語化”（Hebraism）的語言特色。

243:12 來到：原文προσαγωγή一詞與上文“來到”（2:18）為同一詞。

253:12 為使文意暢達，補上**神面前**。

263:12 這一節可以說是應用部分，也就是把上述的釋義結果應用到受眾身上。

273:13 因此是翻譯原文的διό，顯示下文是保羅闡明上文2-12節內容的用意。

283:14 正因如此是翻譯原文Τούτου χάριν。此語與第1節同，這裏是上接第1節的內容，所以2-13節這一大段的內容其實是打斷了第1節原來的思路，參3:1註。

293:15 每個家族是翻譯原文πάσα πατριά（沒有定冠詞）；或譯作“整個家族”。此外，原文πατριά“家族”與上一節的πατέρα“父”為同源詞。

303:15 這節是插句，把第14節和第16節的文意岔開了。

313:16 祈求**是**翻譯原文的ίνα。此詞在這裏不是作目的或結果從句的連詞，而是要引進內容。

323:16 榮耀的**豐盛**是翻譯原文的τὸ πλοῦτος τῆς δόξης這個所有格結構。“豐盛”一詞是這卷書的重要字詞。

333:16 用**大能**是翻譯原文表達工具用法的與格名詞δυνάμει。

343:16 內在的人是翻譯原文τὸν ἕσω ἄνθρωπον。

353:17 又讓……**住在**是翻譯原文的不定式κατοικήσαι。譯文把此不定式與上文的κραταιωθῆναι“剛強起來”（16節）看作並列關係，所以兩者的意思互相闡發，又互相補充。若看κατοικήσαι“住在”這不定式是前一個不定式κραταιωθῆναι“剛強起來”的結果，則這詞可譯作“好讓……住在”。

363:17 這樣：因原文ἐν ἀγάπῃ ἑρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι“你們既然在愛中生根建基”的兩個分詞“生根”及“建基”同為完成時分詞，表達由上文兩個不定式“剛強起來”（16節）和“住在”（17節）而來的結果，是以譯文在此之前加上“這樣”一語來表明當中的關係。這兩個分詞，又與接着表達目的或結果的ίνα從句（18-19節）相連。

373:18-19 為使文意暢達，我們把原在第19節的τὴν ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ“基督的愛”提前，使它與第18節結合在一起，所以採用併節方式。

383:18-19 有**能力認識**：原文γινῶναι“認識”為不定式，應與上文的不定式καταλαβέσθαι“領悟”平行，同樣從屬於定式動詞ἐξισχύσητε“有能力”。

393:18-19 原文γνώσεως**知識**一詞，與上文的γινῶναι“認識”為同源詞。這裏用了一種修辭手法，稱為“矛盾的形容法”（oxymoron）。

403:18-19 **豐盛完滿**和緊接的“充滿”是同源詞。

413:20 遠遠**超過**是翻譯原文ὕπερ πάντα...ὑπερεκπερισσοῦ。這大抵是通過音義堆疊的手法來達到強調效果。

## 第四章

以弗所書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 在基督裏合一

<sup>1</sup>所以，<sup>1</sup>我這個為主作囚徒的人<sup>2</sup>勸你們，行事為人<sup>3</sup>要與你們所蒙的呼召相稱；<sup>4</sup>要完全<sup>5</sup>謙卑溫柔，要忍耐，<sup>6</sup>用愛心彼此寬容，<sup>3</sup>用和平<sup>7</sup>彼此聯繫，竭力保持聖靈所賜的合一。<sup>4</sup>身體只有一個，聖靈只有一位——正如<sup>8</sup>你們蒙召，是要得着你們蒙召<sup>9</sup>所求得的一個盼望——<sup>5</sup>主只有一位，信仰只有一個，洗禮只有一個；<sup>10</sup>神，萬有的父，只有一位；他超越萬有，貫通萬有，在萬有之中。

<sup>7</sup>但<sup>11</sup>我們每一個人都是按着基督量給我們的恩賜，獲賜<sup>12</sup>恩典。<sup>8</sup>因此，<sup>13</sup>經上說：

“他升上高處的時候，  
擄獲<sup>14</sup>了許多俘虜，  
又賜<sup>15</sup>人許多賞賜。”

<sup>9</sup>（“他升上”這句話是甚麼意思呢？難道這不表明了<sup>16</sup>他也<sup>17</sup>曾降到地上這低處<sup>18</sup>嗎？<sup>10</sup>那降下的，就是高升超越諸天之上的那位，為要充滿萬有。）<sup>11</sup>他所賜的，有使徒，有先知，有傳福音的，有牧師和教師，<sup>12</sup>為要裝備<sup>19</sup>聖徒從事聖工<sup>20</sup>，好建立基督的身體，<sup>21</sup>直到我們大家對神的兒子都有一致的信仰<sup>22</sup>和認識<sup>23</sup>，長大成人，達到<sup>24</sup>基督豐盛成熟的身量。<sup>14</sup>這樣，<sup>25</sup>我們就不再是小孩子<sup>26</sup>，陷入人的詭計，墮入<sup>27</sup>人用欺詐的手段所設下的騙局，被各種教義之風所搖撼，顛來倒去。<sup>28</sup><sup>15</sup>相反，我們要以愛心真誠地生活，<sup>29</sup>在各方面朝向他長進；<sup>30</sup>他就是頭，是基督。<sup>16</sup>全身靠着他<sup>31</sup>，藉着各個關節的支持<sup>32</sup>，連接在一起，<sup>33</sup>彼此相連，<sup>34</sup>照着每一個部分所發揮<sup>35</sup>恰如其分<sup>36</sup>的功能，讓身體漸漸長大，在愛中建立自己。

### 新人

<sup>17</sup><sup>37</sup>所以，<sup>38</sup>我說，並且在主裏鄭重地說：你們不可再像外族人那樣行事為人<sup>39</sup>，思想虛妄。<sup>18</sup>他們的心思<sup>40</sup>受了蒙蔽，又因為自己裏面的無知，心裏剛硬，而與神的生命<sup>41</sup>隔絕了。<sup>19</sup>他們既然已經麻木<sup>42</sup>，就任憑自己<sup>43</sup>淫亂放蕩，貪得無厭地行各種污穢的事。<sup>20</sup>但<sup>44</sup>你們從基督所學的卻不是這樣。<sup>21</sup>你們必定<sup>45</sup>聽過他的事蹟<sup>46</sup>，在他裏面領受了教導——因為<sup>47</sup>真理是在耶穌裏面<sup>48</sup>——<sup>22</sup>就是要除掉<sup>49</sup>“舊人”；這“舊人”屬於你們過去的生活方式，順從着迷惑人心的私慾，日漸腐化；<sup>23</sup>又<sup>50</sup>要在心思意念上更新<sup>51</sup>，<sup>24</sup>並要穿上<sup>52</sup>“新人”——這“新人”是照着神的形像創造的，有從真理而來的公義和聖潔<sup>53</sup>。

<sup>25</sup>因此，<sup>54</sup>你們要除掉謊言，每個人都要與鄰舍說實話，因為我們彼此是肢體。<sup>26</sup>即使生氣，<sup>55</sup>也不可犯罪；不可惱怒<sup>56</sup>到日落，<sup>27</sup>也不可讓魔鬼有機可乘。<sup>57</sup><sup>28</sup>偷竊的，<sup>58</sup>不要再偷，倒要<sup>59</sup>辛勤，憑自己<sup>60</sup>雙手做正經事，讓自己能夠跟有缺乏的人分享自己所擁有的。<sup>29</sup>壞話一句都不可出口，倒要按着需要<sup>61</sup>，說造就人的好話，使聽見的人得益處。<sup>30</sup>也<sup>62</sup>不要使神的聖靈憂傷<sup>63</sup>——你們是受了他的印記，等候救贖的日子來到。<sup>31</sup>一切苦毒、怒氣、憤怒、喧鬧、毀謗，以及一切惡毒，都要從你們當中除掉。<sup>32</sup>要仁慈<sup>64</sup>相待，心存憐憫<sup>65</sup>，彼此饒恕，正如神在基督裏饒恕了你們一樣。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sup>4:1</sup> 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文的勸勉是基於上文1-3章的內容，特別是上文所說的神在基督裏所施行的救贖。此詞在以弗所書共出現七次，光在4至5章已出現五次之多。

<sup>2</sup><sup>4:1</sup> 為主作囚徒的人或譯作“在主裏的囚徒”。

<sup>3</sup><sup>4:1</sup> 行事為人直譯作“行走”。此詞在4-5章是重要字詞，與這部分的主題有關。

<sup>4</sup><sup>4:1</sup> 這節可以說是下文整個勸勉部分的總節。

<sup>5</sup><sup>4:2</sup> 完全是翻譯原文的πάσης。此詞與沒有定冠詞的名詞連用，應該是表示最高程度或全部的意思。

<sup>6</sup><sup>4:2</sup> 要忍耐是翻譯原文的μετὰ μακροθυμίας這介詞語。上文“完全”這個詞語，只是形容“謙卑”和“溫柔”等詞，所以我們不用語詞的並列方式來翻譯。

<sup>7</sup><sup>4:3</sup> 和平或譯作“和睦”。

<sup>8</sup><sup>4:4</sup> 正如……：原文καθὼς καὶ岔開了上句和下句的平行句式，所以譯文採用了破折號；但這正好突出“蒙召”這個元素，而這裏又與第1節的“呼召”呼應，成為首尾呼應的結構。

<sup>9</sup><sup>4:4</sup> 蒙召：原文此句有兩個與呼召有關的同源詞，即ἐκλήθητε及κλήσεως，譯文同樣譯作“蒙召”來表達這語言特徵。

<sup>10</sup><sup>4:5</sup> 這一節與第4節上的句式平行，所以我們以相似的句式翻譯。

<sup>11</sup><sup>4:7</sup> 但是翻譯原文的轉折小品詞δέ，顯示新段的開始，也就是在“合一”的大主題下談到“多樣性”。

<sup>12</sup><sup>4:7</sup> 獲賜是翻譯原文的被動語態動詞ἐδόθη。此詞與δωρεῖς“恩賜”為同源詞，強調事奉的能力都是賜予的。

<sup>13</sup><sup>4:8</sup> 因此是翻譯原文的連詞διό，顯示下文是支持上文第7節。

<sup>14</sup><sup>4:8</sup> 擄獲是翻譯原文的ῥήμαλωσεσεν。此詞與同句的αἰχμαλωσίαν“俘虜”為同源詞。

<sup>15</sup><sup>4:8</sup> 賜是翻譯原文的ἔδωκεν。此詞與同句的δόματα“賞賜”為同源詞。

<sup>16</sup><sup>4:9</sup> 這……表明了是根據句中的τί ἐστιν及ὅτι的意思而補上的。

<sup>17</sup><sup>4:9</sup> 也是翻譯原文的καί。

<sup>18</sup><sup>4:9</sup> 地上這低處：我們把原文τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς的所有格看作同位所有格；“低處”一詞，是相對於上文的“高處”而言。若把它看作“比較”或“部分”所有格，此語可譯作“地底下”。

<sup>19</sup><sup>4:12</sup> 裝備是翻譯原文的καταρτισμόν。此詞的意思是預備或裝備。

<sup>20</sup><sup>4:12</sup> 聖工是翻譯原文的ἔργον διακονίας。這裏的重點是在“服侍的行動和工作”，而不是各盡其職。

214:12 這一節有三個介詞短語：“為要……”、“（以）從事……”、“好……”。“從事聖工”從屬於“為要裝備聖徒”，而這兩個介詞短語都連於上一節的動詞“賜”；而“好建立基督的身體”又連於以上兩個介詞短語；所以這三個介詞短語不是平行的。

224:13 信仰是翻譯原文的πίστις。這是指所信仰的客觀內容。

234:13 認識：原文τὴν ἐνόησα“一致”同時與“信仰”及“認識”二詞連結。

244:13 達到是翻譯原文的κατανήσωμεν。這詞統管εἰς τὴν ἐνόησα“（達到）一致……”、εἰς ἄνδρα τέλειον“（達到）長大成人”及εἰς μέτρον ἡλικίας“（達到）……的身量”三個介詞短語，但為了譯文暢順緣故，就在這裏把此詞譯出。

254:14 這樣是翻譯原文表達目的或結果的ἵνα，顯示下文是連於上文第13節。

264:14 原文νήπιοι小孩子為複數，與上文的εἰς ἄνδρα τέλειον“長大成人”一語所用的單數作對比。

274:14 陷入、墮入翻譯原文兩個表達工具性用法的ἐν介詞短語。

284:14 整節或譯作“這樣，我們不再是小孩子，被各種教義之風所搖撼，顛來倒去，就是人用詭計，用欺詐手段，設下的騙局所造成的。”

294:15 我們要以愛心真誠地生活或譯作“我們要以愛心說誠實話”。

304:15 在各方面朝向他長進是翻譯原文的αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα。其中τὰ πάντα“各方面”不是直接賓語，而是關涉性賓格（accusative of general reference），所以譯作“各方面”。又這句的重點是以基督為長進的目標。

314:16 靠着他或譯作“都本於他”。

324:16 支持或譯作“供應”。

334:16 連接在一起是翻譯原文的συναρμολογουμένη。此詞與2:21同。

344:16 彼此相連是翻譯原文的συμβιβαζόμενον。此詞與συναρμολογουμένη“連接在一起”一詞基本同義，兩者並列是要強調各部分的緊密關係。

354:16 發揮……功能是翻譯原文ἐνέργειαν。此詞除了有“功能”這層意義外，還有“運作”這一層意義。

364:16 恰如其分是翻譯原文的ἐν μέτρῳ。各部分按着它們所領受的恩賜的“量”（參上文第7節同一個詞）來發揮，不多不少，所以譯作“恰如其分”。

374:17-24 這一段是承1-16節這勸勉部分的引言開展出來的第一個與“行事為人”有關的勸勉。

384:17 所以是翻譯原文的οὖν。此詞與第1節同一詞呼應，換言之，這裏應是上接1-3節。

394:17 行事為人直譯作“行走”。在這句裏，此詞出現了兩次（“你們行事為人，不可再像外族人那樣行事為人”）；為免累贅，譯文省略了其中一個。

404:18 心思或譯作“理智”。

414:18 神的生命或譯作“神所賜的生命”。

424:19 既然已經麻木是翻譯原文的完成時分詞ἀπηληγκότες。

434:19 任憑自己直譯作“把自己交給”。

444:20 但是翻譯原文的小品詞δέ。

454:21 必定是翻譯原文的εἴ γε。這句式與3:2同。

464:21 他的事蹟直譯作“他”。

474:21 因為直譯作“正如”。

484:21 因為真理是在耶穌裏面這個從句，是連於ἐδιδάχθητε“領受了教導”這個動詞。這句是20-21這兩節的高潮。

494:22 除掉是翻譯原文的不定式ἀποθέσθαι；直譯作“脫去”。這不定式連同下文“更新”（23節）和“穿上”（24節）這兩個不定式，應看作解釋性（epexegetic）用法，連於上文的定式動詞“教導”（21節）。

504:23 又是翻譯原文的小品詞δέ。

514:23 更新：這現在時不定式ἀνανεοῦσθαι，與上文“除掉”（22節）這過去不定時的定式平行，都是連於“領受了教導”（21節）一詞。這裏的現在時可能強調重複的過程，或可譯作“不斷更新”。

524:24 穿上是翻譯原文的另一個不定式ἐνδύσασθαι，見4:22註。

534:24 從真理而來的公義和聖潔是翻譯原文的ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας。我們把這裏的所有格結構看作來源所有格（genitive of source）。



- 54 4:25 **因此**是翻譯原文的連詞διό，顯示下文是承上文第24節下而來的。由這節開始，保羅進入較具體的討論，也就是勸勉那些“照着神的形像創造的”（24節）信徒應如何行事為人。
- 55 4:26 **即使生氣**是翻譯原文祈使語氣動詞（含讓步語氣）ὀργίζεσθε“生氣”。
- 56 4:26 **惱怒**是翻譯原文的παροργισμῶ。此詞的意思是“激怒”或“憤怒”，而不是“含怒”，因為“含怒”的意思是有怒氣沒有發作。
- 57 4:27 **也不可讓魔鬼有機可乘**直譯作“也不可給魔鬼地方”。“地方”可理解為“機會”（參徒25:16），故譯如上。
- 58 4:28 **偷竊的**：這個現在時分詞的重點可能不在時間性，而在其指稱的動作，所以譯作“偷竊的”已足夠了。
- 59 4:28 **倒要**是翻譯原文的μᾶλλον δέ，顯示下文是個逆轉，即一個從前偷竊的人，如今是一個全新的人，有東西可以與人分享。
- 60 4:28 有古抄本沒有**自己**。
- 61 4:29 **按着需要**是翻譯原文的τῆς χρείας。譯文視此結構為參照所有格或賓語所有格。
- 62 4:30 **也是**翻譯原文的連詞καί。此καί應與上文的μὴ ἐκπορευέσθω“不可出口”（29節）連結，成為第二個否定式祈使語氣短詞。
- 63 4:30 **也不要使神的聖靈憂傷**這一句與上文“也不可讓魔鬼有機可乘”（27節）互相對照。
- 64 4:32 **仁慈**是翻譯原文的χρηστοί。此詞的意思是仁慈。
- 65 4:32 **憐憫**是翻譯原文的εὐσπλαγχνοί。此詞的意思是有同情心或憐憫心的。

## 第五章

以弗所書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 行事為人要有愛

<sup>1</sup>所以，你們既然是蒙愛的兒女，就要<sup>1</sup>效法神。<sup>2</sup>要在愛中行事<sup>2</sup>，<sup>3</sup>就如基督愛我們，為我們捨己<sup>4</sup>，作為馨香的供物和祭物獻給神。  
<sup>5</sup>至於淫亂和一切污穢，或是貪婪，在你們中間連提都不可提，才符合聖徒的身分。<sup>4</sup>淫穢的言詞<sup>6</sup>、愚蠢的言語或粗鄙的笑話，都不合宜，反倒<sup>7</sup>要常常感恩<sup>8</sup>。<sup>9</sup>事實上，<sup>10</sup>你們要清楚知道：<sup>11</sup>所有淫蕩的人、污穢的人、貪婪的人（貪婪就是拜偶像<sup>12</sup>），在基督和神的國裏，都沒有產業。  
<sup>6</sup>不要讓人用空洞的言語欺騙你們。正因為這些事<sup>13</sup>，神的憤怒必定臨到悖逆的人<sup>14</sup>身上。<sup>7</sup>所以<sup>15</sup>不要跟他們勾搭在一起，<sup>8</sup>因為<sup>16</sup>你們從前是黑暗的，但如今在主裏面，是光明的，行事為人<sup>17</sup>要像光明的兒女——<sup>9</sup>光明的果子顯露在一切的良善、公義、誠實<sup>18</sup>上<sup>19</sup>——<sup>20</sup>常常察驗<sup>21</sup>主喜歡的是甚麼。<sup>11</sup>黑暗無益的事，不要參與<sup>22</sup>，反倒要把這些事<sup>23</sup>揭露<sup>24</sup>出來，<sup>12</sup>因為<sup>25</sup>他們在暗中所做的事，連提起來也是可恥的。<sup>13</sup>但一切事物被光揭露<sup>26</sup>，就變得清楚可見了；<sup>14</sup>因為<sup>27</sup>使一切事物清楚可見<sup>28</sup>的，就是光。因此，有這樣的話說：

“睡着的人啊，醒過來吧，

從死人中起來，

基督就必光照你。”

<sup>15</sup>所以，<sup>29</sup>你們行事為人要謹慎；不要像沒有智慧的人，要像有智慧的人<sup>30</sup>，<sup>16</sup>好好把握時機，<sup>31</sup>因為<sup>32</sup>現今的日子邪惡——<sup>17</sup>因此，<sup>33</sup>你們不要作愚昧人，要領悟主的旨意是甚麼。<sup>18</sup>也不要醉酒，酒能使人放蕩；相反，<sup>34</sup>要被聖靈充滿，<sup>19</sup>以至<sup>35</sup>用詩章、聖詩、靈歌，彼此唱和，從心底裏講讚頌<sup>36</sup>主，<sup>20</sup>並<sup>37</sup>凡事都奉我們主耶穌基督的名，常常感謝父神，<sup>21</sup>且存着敬畏基督的心彼此順服<sup>38</sup>。

### 丈夫與妻子

<sup>22</sup>作妻子的，要順服自己的丈夫，好像順服主一樣，<sup>23</sup>因為<sup>39</sup>丈夫是妻子的頭，就如基督是教會的頭，他自己<sup>40</sup>就是這身體<sup>41</sup>的救主。<sup>24</sup>正如教會順服基督，妻子也要這樣事事順服丈夫。

<sup>25</sup>作丈夫的，要愛你們的妻子，就如基督愛教會，為教會捨己，<sup>26</sup>好用水洗滌<sup>42</sup>、藉着道<sup>43</sup>來潔淨教會，使教會成聖，<sup>27</sup>好獻給自己，作榮耀的教會，是沒有污點、皺紋或這類缺憾的，而是聖潔、沒有瑕疵的。<sup>28</sup>照樣，<sup>44</sup>丈夫也應該愛自己的妻子，好像愛自己的身體一樣；愛自己的妻子，就是愛自己了。<sup>29</sup>事實上，<sup>45</sup>從來沒有人憎惡自己的身體，反而<sup>46</sup>是好好滋養、愛護它，就如基督對待教會一樣，<sup>30</sup>因為<sup>47</sup>我們是他身體的肢體。<sup>31</sup>為此，<sup>48</sup>人要離開父母，與妻子結合，<sup>49</sup>兩個人成為一體。<sup>32</sup>這是個大奧秘——但我是指着基督和教會說的。<sup>33</sup>無論如何，<sup>49</sup>你們每一個人<sup>50</sup>都要愛自己的妻子，好像愛自己一樣，妻子也要敬重丈夫。<sup>51</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1 所以，你們……要：這一節的開頭是γίνεσθε οὖν，與上節的開頭γίνεσθε δεῖ“（你們）要……”（4:32）呼應，所以這一節與上文應該有很密切的關係，而5:3則進入另一個議題，所以4:25–5:2應該是一個段落。

<sup>2</sup>5:2 行事：這是第4章以來第四個περιπατεῖτε（見4:1、17（2次）），是這部分的重要字詞。這詞直譯作“行走”，本文譯作“行”（2:2、10）、“行事為人”（4:1、17、5:8、15）和“行事”（5:2）。

<sup>3</sup>5:2 要在愛中行事是翻譯原文的介詞短語περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ；或譯作“行在愛中”，或“憑着愛心而行”。此語總結了4:25-32的勸勉，甚至是整個第4章關於愛的教訓；再者，此語所在的5:1-2也可以說是概括了以弗所書第4–6章有關愛的主题。

<sup>4</sup>5:2 捨己是翻譯原文的παρέδωκεν ἑαυτὸν，與上文外族人的“任憑自己（ἐαυτοὺς παρέδωκεν）淫亂放蕩”（4:19）相對照。

<sup>5</sup>5:3-14 這幾節應該是另一個段落，提及黑暗與光明。

<sup>6</sup>5:4 言詞或譯作“言行”。

<sup>7</sup>5:4 反倒 是翻譯原文的ἀλλὰ μᾶλλον。

<sup>8</sup>5:4 常常感恩或譯作“說感恩的話”。

<sup>9</sup>5:4 反倒要常常感恩是翻譯原文的ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία。這句是對應3-4節的內容而說的，不光是第4節的內容。

<sup>10</sup>5:5 事實上是翻譯原文連詞γάρ，顯示下文是支持上文所提出的做法之理據。

<sup>11</sup>5:5 原文有指示代詞τοῦτο“這點”，指下文的內容；譯文以冒號來表達這個意思。

<sup>12</sup>5:5 貪婪就是拜偶像 是翻譯原文的ὁ ἔστιν εἰδωλολάτρης。關係代詞ὁ雖然與其所指代的πλεονέκτης“貪婪的人”在語法性別方面不相符，但這個中性關係代詞應是泛指“貪婪的人”那種貪婪成性的特質。

<sup>13</sup>5:6 這些事 可能是指上文3-5節所說的事。

<sup>14</sup>5:6 悖逆的人 直譯作“悖逆之子”。

<sup>15</sup>5:7 所以 是翻譯原文的連詞οὖν，顯示下文是承上而來的，即承接上文所提到的兩點：（1）上文提到的那些人不能在基督和神的國裏承受產業；（2）神的憤怒臨到悖逆的人身上。

<sup>16</sup>5:8 因為 是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文第7節“不要跟他們勾搭在一起”的原因。

<sup>17</sup>5:8 行事為人 直譯作“行走”，第15節同。

<sup>18</sup>5:9 誠實 或譯作“真理”。

<sup>19</sup>5:9 顯露在……上 一語是翻譯原文的ἐν。這介詞可能是表達範圍意義。

205:9 這節是插入句，把第8和10節岔開了。

215:10 **常常察驗**是翻譯原文δοκιμάζοντες這分詞。此詞連於上文的定式動詞περιπατεῖτε“行事為人”（8節），作為形容動作態度的分詞。

225:11 **參與**是翻譯原文συγκοινωνεῖτε。此詞的意思是“參與其中”，不是“同行”。

235:11 **這些事**：上文提到的“黑暗無益的事”是複數形式，所以我們補上這從上省略的實語時也採用複數形式。

245:11 **揭露**是翻譯原文的ἐλέγχετε。譯文用此詞“揭露”的意思，而不用“責備”的意思，所以在此之前補上“事”這個實語，而不以“人”作實語。

255:12 **因為**是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是上文第11節的理據。

265:13 **揭露**：我們把ὕπὸ τοῦ φωτός“被光”這介詞短語連於ἐλεγχόμενα“揭露”這分詞，因為從上下文看來，這種理解似乎較順暢。

275:14 **因為**是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是說明上文第13節。

285:14 **使……清楚可見**是翻譯原文的φανερούμενον。此詞與上文的“清楚可見”為同一詞。

295:15 **所以**是翻譯原文的οὖν，顯示下文與上文有一定的關連。這就是說，在上文的基礎上（他們領受了耶穌的教導、他們是新人、是光等），他們行事為人就應該謹慎。另外，15-21節（或至6:9）是一大段落；這一段也是“行事為人”這個詞最後出現的一段。

305:15 **有智慧的人**與同節的“沒有智慧的人”是同源詞。

315:16 **好好把握時機**是翻譯原文的工具用法分詞從句ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν。“時機”直譯作“時間”。

325:16 **因為**是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上一句“要把握時機”。

335:17 **因此**是翻譯原文的διὰ τοῦτο，顯示下文是基於上文第15節“你們行事為人要謹慎”而提出另一番勸勉。

345:18 **相反**是翻譯原文的ἀλλά。醉酒和被聖靈充滿顯然是兩種相反的生活態度。

355:19 **以至**：下文五個分詞（“唱和”、“歌頌”、“讚曲”，19節；“感謝”，20節；“順服”，21節）都是連於上文的定式動詞πληροῦσθε“充滿”（18節），應該都是表達結果的分詞。“以至”就是要把這五個結果分詞的意思表達出來。

365:19 **讚曲歌頌**是翻譯原文兩個與詩歌有關的動詞ᾄδοντες及ψάλλοντες。這兩個動詞與上句其中兩個名詞ὕδαίς“歌”及ψαλμοῖς“詩章”為同源詞。這兩個動詞以連詞καί縮合在一起，應看作一個整體，所以我們翻譯時，也看它們為一個單位，譯作“讚曲歌頌”；又為了譯文的流暢性，我們把這兩詞的詞序作了調整。

375:20 為了表示下文兩個分詞“感謝”（20節）和“順服”（21節）與前文三個分詞（“唱和”、“歌頌”、“讚曲”，19節）平行而特意補上**並**（20節）和**且**（21節）。

385:21 這裏ὕποπτασόμενοι**順服**一詞，開啓了下文的討論。

395:23 **因為**是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上文第22節。

405:23 **他自己**是翻譯原文含強調意義的人稱代詞αὐτός。這代詞所指的是基督。

415:23 **這身體**是翻譯原文的τοῦ σώματος。

425:26 **洗滌**是翻譯原文的λουτρῶ。

435:26 **藉着道**或譯作“用言語”。

445:28 **照樣**是翻譯原文的οὕτως。此詞與上文καθὼς καί“就如”（25節）呼應；這種句式，與上文ὡς...οὕτως καί“正如……照樣”（24節）相仿。

455:29 **事實上**是翻譯原文的γάρ。這裏作加強語氣的小品詞，臚列事實。

465:29 **反而是**翻譯原文的轉折性連詞ἀλλά。

475:30 **因為**是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是支持上文第29節。

485:31 **為此**是翻譯原文的介詞短語ἀντὶ τοῦτου。雖然此語是創世記引文的一部分，但保羅在此之前沒有任何表示引文的字句，可能是要把此語連於上文，即第29節或上文整個段落。

495:33 **無論如何**是翻譯原文的πλήν。此詞是轉折性語詞，意思是要總結上文。

505:33 **每一個人**是翻譯原文的οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος。

515:33 這一節與這個段落的開頭“要順服自己的丈夫，好像順服主一樣”（22節），彼此呼應。

## 第六章

以弗所書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 父母和兒女

<sup>1</sup><sup>[1]</sup>作兒女的，要在主裏聽從父母，因為<sup>2</sup>這是理所當然的。<sup>2-3</sup><sup>[3]</sup>要孝敬父母，使你事事亨通，<sup>4</sup>在世長壽。”這是第一條帶有應許的誡命。  
<sup>4</sup>作父親的，不要激怒兒女，反而要按照主的教訓和勸戒養育他們。

### 主人和僕人

<sup>5</sup>作僕人<sup>5</sup>的，要心存畏懼、戰戰兢兢，以單純<sup>6</sup>的心聽從你們世上<sup>7</sup>的主人，好像聽從基督一樣。<sup>6</sup>不要單單在人眼前才這樣做，好像要討好人，反而要好像基督的僕人，從心底裏<sup>8</sup>遵行神的旨意，<sup>7</sup>甘心樂意地服侍，好像服侍主，不是服侍人。<sup>8</sup>要知道，奴僕<sup>9</sup>也好，自由的人也好，各人只要做了美善的事，都必從主那裏得到同樣的<sup>10</sup>回報。  
<sup>9</sup>作主人的，也要照樣對待你們的僕人，不要威嚇他們。<sup>11</sup>要知道，他們和你們在天上同有一位主，他並不偏心待人。

### 神賜的盔甲

<sup>10</sup><sup>[12]</sup>最後，<sup>13</sup>你們<sup>14</sup>要倚靠主的大能大力，在他裏面剛強起來<sup>15</sup>。<sup>11</sup>要穿上<sup>16</sup>神所賜的全副盔甲，好讓<sup>17</sup>你們能夠抵抗魔鬼的圈套<sup>18</sup>，得以站立得穩<sup>19</sup>；<sup>12</sup>因為<sup>20</sup>與我們爭戰的不是有血有肉的人<sup>21</sup>，而是那些執政的、掌權的、管轄這黑暗世界的，以及天上的邪靈<sup>22</sup>。<sup>13</sup>因此，<sup>23</sup>要穿<sup>24</sup>起神所賜的全副盔甲，好讓你們在邪惡的日子能夠站立得住<sup>25</sup>，並且在成就一切之後，仍能站立得穩。<sup>14</sup>所以<sup>26</sup>要站穩<sup>27</sup>，以真理束腰，穿上公義的護胸甲，<sup>15</sup>以和平福音的裝備<sup>28</sup>，<sup>29</sup>當作鞋子穿在腳上。<sup>16</sup>此外，要拿起<sup>30</sup>信心的盾牌，用來撲滅那惡者一切燒着的飛箭。<sup>17</sup>又要戴上救恩的頭盔，拿起聖靈的寶劍，就是神的話語<sup>31</sup>。<sup>18</sup><sup>32</sup>藉着各樣的禱告和祈求，在聖靈裏<sup>33</sup>常常禱告<sup>34</sup>，並要為此<sup>35</sup>保持警醒，完全堅忍，為眾聖徒祈求。<sup>19</sup>也要為我祈求，讓我開口的時候<sup>36</sup>得着話語，使我放膽講明<sup>37</sup>福音的奧秘<sup>20</sup>（為了這奧秘，我成為戴上鎖鏈的使者）；又求<sup>38</sup>神讓我照着當盡的本分，放膽宣講這奧秘<sup>39</sup>。

### 信末問候

<sup>21</sup>為了讓你們知道我的事情和工作情況，推基古，就是那親愛的弟兄和主內忠心的僕役，會把一切告訴你們。<sup>22</sup>為此，<sup>40</sup>我派了他到你們那裏去，好讓你們知道我們的事情，也讓他安慰<sup>41</sup>你們的心。  
<sup>23</sup>願父神和主耶穌基督把平安和滿有信心的愛賜給眾弟兄！<sup>42</sup><sup>24</sup>又願恩惠與所有恆久地<sup>43</sup>愛我們主耶穌基督的人同在！

[回書卷簡介>>](#)



以弗所是一個具戰略價值的城市，與埃及的亞歷山大和敘利亞的安提阿同樣重要。它位於亞西亞（今日的土耳其）的最西邊，是羅馬以東水道上在愛琴海的最重要港口。

<sup>1</sup> 6:1-9 這一段是接承上文的“順服”主題（21節及22-33節）。

<sup>2</sup> 6:1 因為是翻譯原文的γάρ。

<sup>3</sup> 6:2-3 因譯文的次序與原文略有出入，故採用了併節。

<sup>4</sup> 6:2-3 使你事事亨通是翻譯原文的εὖ σοι γένηται。原文的εὖ不是新約其他書卷裏常出現的“福”字。

<sup>5</sup> 6:5 僕人或譯作“奴僕”，第6、9節同。

<sup>6</sup> 6:5 單純：原文ἀπλόγηι是指簡單單一。

<sup>7</sup> 6:5 世上直譯作“肉身”。

<sup>8</sup> 6:6 從心底裏是翻譯原文ἐκ ψυχῆς，意思是充滿赤誠的。

<sup>9</sup> 6:8 奴僕與“僕人”在原文為同一詞。

106:8 同樣的是翻譯原文的代詞τούτο。此詞指代上句的“美善的事”。

116:9 不要威嚇他們或譯作“要停止威嚇他們”。

126:10-20 這段落結束了自4:1以來的勸勉部分，也把整卷書帶到高潮，之前出現過的許多主題都在這一段重現，比如“真理”、“義”、“平安”、“福音”等。

136:10 最後是翻譯原文的τού λοιπού一語，顯示下文是勸勉部分的最後一段。

146:10 你們：這是向全體讀者說話，有別於上文對個別的家庭成員組別說話。

156:10 剛強起來是翻譯原文現在時動詞ένδυναμούσθε。這現在時動詞成為整段的題旨，而下文一系列的過去不定式動詞，猶如當中的細目。所以把此動詞翻譯成動詞形式，以便能與下文一系列的動詞對照。

166:11 要穿上是翻譯原文的ένδύσασθε一詞。此詞於上文4:24出現過，那裏提到要“穿上新人”，這裏則是“穿上全副盔甲”。

176:11 好讓是翻譯原文πρός τό的不定式結構，這個結構是表達目的。

186:11 圈套是翻譯原文的μεθοδείας。此詞與上文“騙局”的μεθοδείαν“局”（4:14）為同一詞。

196:11 我們以抵抗……得以站立得穩來翻譯στήναι，意思是要與下文另外兩個στήναι（“站立得穩”，13節；“要站穩”，14節）對應。

206:12 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上文第11節。

216:12 有血有肉的人直譯作“血和肉”。

226:12 天上的邪靈或譯作“天上邪惡的靈界勢力”。

236:13 因此是翻譯原文的介詞短語διὰ τούτο，顯示下文是承上文11-12節而來。

246:13 穿直譯作“拿”。

256:13 站立得住：原文άνιστήναι這動詞沒有帶“仇敵”等賓語，是與同句稍後的στήναι“站立得穩”呼應，從而強調“站穩”的觀念。原文άνιστήναι或譯作“抵擋”。

266:14 所以是翻譯原文的連詞οὖν，顯示下文是承上文第13節而發出的呼籲。

276:14 要站穩：這裏“站穩”一詞是祈使語氣，顯出這段的重點。之前出現的兩次στήναι（11、13節）及一次同源詞άνιστήναι“站立得住”（13節），都是在目的從句中出現。

286:15 裝備是翻譯原文的έτοιμασία。此詞可能兼指（1）因和平福音而來的安穩得以鞏固的情況，及（2）作傳福音的準備這兩方面。

296:15 以和平福音的裝備或譯作“以和平福音在你們身上所成就的準備工夫”。

306:16 原文άναλάβετε拿起與上文的“穿”（13節）為同一詞。

316:17 話語是翻譯原文的ῥήμα。或譯作“道”。

326:18-20 這一段落談論禱告。這一段沒有用連詞使它與上文連結，看似是與上文無關的獨立的一段，但其實它可能是在整個關於爭戰的上下文中最重要的一段。從這段無連詞連結的表達方式、同源詞的對應，以及重複πάς“所有”一詞，就可以得知了。

336:18 在聖靈裏是翻譯原文的έν πνεύματι。譯文看這個與格用法為方位格。

346:18 禱告是翻譯原文的分詞προσευχόμενοι。就這個段落的上下文來看，此詞應連於上文的“站穩”（14節）。

356:18 並要為此是翻譯原文的介詞短語καί εις αυτό，這是表達目的之介詞短語。“此”是指上文的“常常禱告”。

366:19 我開口的時候是翻譯原文的έν άνοιξει του στόματός μου，這應該是表達時間的介詞短語。

376:19 使我放膽講明：原文γνωρίσαι這個不定式，應該是表達結果，故譯如上。

386:20 又求是翻譯19-20節另一個ίνα。這個ίνα是與第19節表示祈求內容的ίνα平行。

396:20 這奧秘是翻譯原文的έν αύτώ。

406:22 為此是翻譯原文的εις αυτό τουτο。

416:22 安慰或譯作“激勵”。

426:23 願……眾弟兄或譯作“願父神和主耶穌基督把平安、愛和信心賜給眾弟兄”。

436:24 恆久地是翻譯原文的έν άφθαρσία。此語應作為副詞短語，連於分詞άγαπήνων“愛……的人”。





# 腓立比書

1

2

3

4

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

這是使徒保羅所寫的書信（1:1）。書信中提及的許多事件，跟新約其他書卷有關保羅的記載吻合，早期教會也一致見證這是保羅的作品。

對於腓立比書的寫作時間和地點，學者認為有三個可能，分別是公元58至60年在凱撒利亞，61年在羅馬，以及54至56年在以弗所。其中，認為保羅是在被囚羅馬時撰寫的傳統看法似乎有較大的可能。

### 寫作對象及目的

腓立比是羅馬殖民地，住了許多退伍的羅馬軍人，他們成為這邊城的軍事防衛力量；當地的猶太人不多，沒有會堂。保羅寫這卷書信，是要鼓勵腓立比信徒在面對迫害時要站立得穩，甘心為基督受苦，並且要合一；此外，保羅又對教會的關懷與饋送表達感謝，並且讚揚提摩太、以巴弗提對基督的委身和他們對教會的愛。

### 寫作背景

使徒行傳16:12-40記載腓立比教會建立的經過。第二次宣教旅程期間，保羅在特羅亞看見馬其頓異象，於是從特羅亞乘船，經撒摩特喇和尼亞坡里來到腓立比。腓立比教會可以說是保羅在歐洲建立的第一家教會。按使徒行傳記載，教會初期的歸信者有經商的婦人呂底亞（16:14-15）、一個羅馬獄卒（16:22-34）、一個低下階層被鬼所附的婢女（16:16-18）。後來，教會發展到一個地步，足以支持保羅的宣教事工（腓4:14-18）。從保羅寫給腓立比教會的這封信裏，我們知道教會的一些情況。例如，曾和保羅同工的友阿蝶和循都基兩位姊妹不和（4:2-3），教會外有人打擊信徒（1:28-29），教會內也似乎有人提倡割禮，保羅稱他們為“狗”（3:2）。

腓立比城在公元前356年由馬其頓的腓力二世（Philip II，即亞歷山大大帝的父親）建立。公元前42年，因為一場重要戰役，這地方在羅馬帝國內的地位顯得更重要，成為羅馬帝國的殖民地，獨立於四周的羅馬省份。腓立比人為自己的公民身分而自豪，因為他們的身分等同羅馬城的公民。他們穿羅馬服裝，說拉丁語，還享有與羅馬公民同等的特權，例如可以購買、擁有或轉售物業，也可以在羅馬法庭要求公平審訊，更可以免交地稅和人頭稅等等。再者，腓立比是艾格納提亞大道（Via Egnatia）東面的首站，這條大道是貫通羅馬東西貿易的主要路徑，所以腓立比在經濟貿易上有一定的地位。此外，腓立比可以說是當時宗教混合主義的代表（徒16:16-22），除了希臘、羅馬和埃及的神祇，還有原居民色雷斯人（Thracian）的教派，一些聲稱掌管生育的神祇尤其受歡迎。

### 神學主題

腓立比書是高舉基督的書卷，重要的概念都與基督有關，其中一個例子是喜樂的觀念。腓立比書被公認為充滿喜樂的書卷，原文喜樂、歡喜的字眼出現了16次，但保羅喜樂並不是因為事事順利，而是因為基督的緣故。當時，保羅不但身陷囹圄，還有一些人故意加增他的苦楚，但只要基督被傳開，他就喜樂（1:15-18）。保羅即使要面對死亡，也因為信徒仍然相信基督而喜樂（2:14-18），又勸勉他們在主快來的日子更要喜樂（4:4-5）。

保羅向關心他的腓立比信徒剖白，說自己已有殉道的心理準備（1:20-26）。雖然他認為當時仍未是見主面的時候，但在他看來，生死並不重要，只要求“不管是生是死，總讓基督在我身上備受尊崇”（1:20）。在保羅看來，生與死都比不上見證基督來得重要。

保羅講述自己的過去，也同樣以基督為中心。雖然他是“第八天接受割禮”，是“以色列民族、便雅憫支派”的人，是“法利賽人”，甚至在律法上無可指摘（3:4-7），但他悔改歸向基督之後，這些別人眼中的成就他都視作糞土。他為要得着基督，可以丟棄萬事（3:8）；整個生命只以基督所立的目標為中心（3:13-14）。

我們讀腓立比書，可以看見保羅對喜樂、生死和成敗的看法完全繫於基督自己。基督就是保羅整個生活的核心價值。

### 文學特色

腓立比書語調溫和友善。若把腓立比書跟哥林多前書、哥林多後書、加拉太書和羅馬書比較，就會發覺保羅在腓立比書的開頭沒有提及自己的使徒頭銜，並且形容自己和提摩太都是耶穌基督的僕人。這樣的開始已經揭示了整封書信較溫和的語調。信中也沒有提到使徒的權柄。感恩以後，保羅又詳述腓立比教會和自己的友好交往。所以有學者認為腓立比書的文體類型近似希臘時代朋友之間往來的書信。

腓立比書另一個特色，是全書沒有直接引用舊約經文。不過，2:5-11有一段讚頌基督的詩歌，相信是保羅引自當時已有的詩歌。這首詩歌的第二部分（2:9-11）連於猶太人的傳統，第一部分（2:6-7）卻用了不少希臘時代的觀念。全詩以多個分詞從句和關係從句連結，用詞也跟保羅一貫的風格有別，但內容說明基督獨特的身分，與保羅對腓立比信徒的勸勉一致。

### 生命信息

一個甚麼樣的團隊能為所有成員帶來喜樂？當然是作領袖的有高尚的品格和相配的行為，成員就樂意追隨，形成一個同心合意的團隊！保羅在腓立比書展示的喜樂正是這一種。

這個團隊稱為教會；教會的頭耶穌基督，為了罪人甘願放下自己至高至榮的身分，成為至卑至微的人，受苦以至於死，且死在十字架上。保羅愛主，也以“不管是生是死，總讓基督在我身上備受尊崇”（1:20）為生命標的。他也讚揚同樣為主受苦的同工：提摩太不求自己的事，與保羅同心同勞，興旺福音；以巴弗提為完成基督的事幾乎至死，不顧性命；腓立比教會更是從頭一天開始就有分參與福音的工作（1:5）。保羅勸勉信徒，應當“以基督耶穌的想法為你們的想法”（2:5），甘心為了愛主、愛人而受苦，更要為此而喜樂。

沒有一個教會，能夠離開這個標的卻感到喜樂，而這個責任是留給教會每一個成員的。

### 大綱

1. 問好和感恩 1:1-11
2. 保羅甘願為主受苦 1:12-26
3. 勸勉同心為主受苦 1:27-2:18
4. 讚揚為主受苦的同工 2:19-30
5. 與基督同死、同活、同受苦 3:1-21
6. 結語—勸勉、感謝、問安 4:1-23



腓立比位於往希臘的主要路線上，這條幹線是當時羅馬軍用大道的分支，羅馬軍用大道是當時貫穿意大利和東西帝國的通道。

## 問好

<sup>1</sup>基督耶穌的僕人<sup>[1]</sup>保羅和提摩太寫信給在腓立比、在基督耶穌裏的所有聖徒，以及各位<sup>[2]</sup>監督和執事。  
<sup>2</sup>願我們的父神和主耶穌基督賜予你們恩惠、平安！

## 感恩

<sup>3</sup>我每逢想起你們，就感謝我的神；<sup>4</sup>每次為你們大家祈禱，我總是懷着喜樂的心祈禱，<sup>[3]</sup><sup>5</sup>因為從頭一天到現在，你們都有分參與福音的工作。<sup>6</sup>而且，<sup>[4]</sup>我深信在你們中間<sup>[5]</sup>開始了美好工作的那一位，必會繼續到底，<sup>[6]</sup>直到基督耶穌的日子把這工作完成。<sup>7</sup>其實，<sup>[7]</sup>我對你們大家有這樣的想法<sup>[8]</sup>，是理所當然的，因為<sup>[9]</sup>我經常把你們放在心上，無論我是在捆鎖之中，還是為福音作辯護，作見證，其間所得的恩典，你們都與我一同有分<sup>[10]</sup>。<sup>8</sup><sup>[11]</sup>我是怎樣以基督耶穌的心腸<sup>[12]</sup>切切想念你們大家，神可以為我作證。<sup>9</sup>我禱告的，就是要你們的愛心在知識和各樣識見<sup>[13]</sup>上增長，<sup>[14]</sup>越來越多，<sup>10</sup>使你們認定<sup>[15]</sup>要緊的事<sup>[16]</sup>；這樣，到了基督的日子，你們會成為純潔<sup>[17]</sup>、無可詬病的人，<sup>[18]</sup><sup>11</sup>並且靠着耶穌基督，結滿公義<sup>[19]</sup>的果子，最終使<sup>[20]</sup>神得榮耀，得頌讚。

## 福音的傳揚

<sup>12</sup>弟兄們，我願意你們知道，我的遭遇反而<sup>[21]</sup>使福音進一步<sup>[22]</sup>傳開了：<sup>13</sup>宮中全體衛兵以及其餘所有的人，都因此<sup>[23]</sup>知道我是為基督的緣故<sup>[24]</sup>被捆鎖的；<sup>14</sup>而且<sup>[25]</sup>大多數的弟兄，因為我受的捆鎖<sup>[26]</sup>就在主裏<sup>[27]</sup>深信不疑，越發勇敢地講述神的道，無所畏懼。

<sup>15</sup>有些人傳講基督固然是<sup>[28]</sup>出於嫉妒紛爭，但也有些人是出於好意。<sup>16</sup>後者是出於愛心，知道我是奉委派<sup>[29]</sup>為福音辯護的；<sup>17</sup>前者宣講基督卻是出於私心<sup>[30]</sup>，動機不純，以為<sup>[31]</sup>可以加增<sup>[32]</sup>我在捆鎖中的苦楚。<sup>18</sup>那又怎麼樣呢？假意也好，真心也好，不管怎樣，只要<sup>[33]</sup>基督被傳開了，我就因此喜樂。

## 活着是為了基督

是的，<sup>[34]</sup>我還要繼續喜樂<sup>[35]</sup>，<sup>19</sup>因為<sup>[36]</sup>我知道，藉着你們的祈禱和耶穌基督的靈幫助，我最終必得拯救<sup>[37]</sup>，<sup>[38]</sup><sup>20</sup>符合<sup>[39]</sup>我所熱切期待和盼望的，就是：<sup>[40]</sup>沒有一事能使我羞愧，反倒要完全放膽，像素常和現在一樣，不管是生是死，總讓基督在我身上備受尊崇。<sup>21</sup>因為<sup>[41]</sup>對我來說，活着是為了基督，<sup>[42]</sup>死去也有益處。<sup>22</sup>但如果我在世上<sup>[43]</sup>活着，給我帶來工作的成果，那又怎麼樣呢？<sup>[44]</sup>我實在<sup>[45]</sup>不知道該怎樣選擇。<sup>23</sup>我處在兩難之間，一方面，渴望離開世界，與基督同在，因為這確實再好不過；<sup>24</sup>另一方面，<sup>[46]</sup>為了你們，我更需要<sup>[47]</sup>留在世上。<sup>25</sup>我對這一點<sup>[48]</sup>深信不疑，所以知道自己仍要活下去<sup>[49]</sup>，而且要繼續與你們大家在一起，好讓你們在信心上有長進，有喜樂；<sup>26</sup>這樣，<sup>[50]</sup>因我再次來到你們那裏，<sup>[51]</sup>你們的誇口<sup>[52]</sup>可以在基督耶穌裏越發加增。

<sup>27</sup>要緊的是，<sup>[53]</sup>你們的生活<sup>[54]</sup>要與基督的福音相稱；這樣，<sup>[55]</sup>不論我來見<sup>[56]</sup>你們，還是不在你們那裏，都可以聽到你們的情況，得知你們是懷着同一個心志，站立得穩，為了福音的信仰<sup>[57]</sup>，同心一起奮鬥<sup>[58]</sup>，<sup>[59]</sup><sup>28</sup>在任何事上都不怕敵人的威嚇<sup>[60]</sup>——<sup>[61]</sup>這<sup>[62]</sup>正好證明，他們將要滅亡，你們卻要得救，這<sup>[63]</sup>也是出於神。<sup>29</sup>因為<sup>[64]</sup>神已經賜恩<sup>[65]</sup>給你們，讓你們為基督——<sup>[66]</sup>不僅讓你們相信他，也讓你們為他受苦，<sup>30</sup>經歷<sup>[67]</sup>同樣的爭鬥；這爭鬥正是你們從前在我身上所見過，如今聽到在我身上發生的。<sup>[68]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>:1 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>2</sup>:1 “監督”和“執事”均為複數，所以譯文補上各位。

<sup>3</sup>:1:4 我們把第5節直接連於第4節（而不是第3節），所以沒有把第4節看作插入句，而在這句末採用了逗號。4-5節正好把保羅因為他們而感謝神的其中一個原因表達出來。

<sup>4</sup>:1:6 而且：原文πετοιθώς“深信”這分詞，是表達原因的分詞，應連於第3節的動詞εὐχαριστῶ“感謝”，作為感謝的最後一個原因。所以為了文意清晰起見，補上而且。

<sup>5</sup>:1:6 在你們中間或譯作“在你們心裏”。

<sup>6</sup>:1:6 必會繼續到底：這句是根據原文的ἐπιτελέσει“完成”和ἄχρι“直到”這兩個詞的意思推演出來；加了這句，才顯出這是一個過程。

<sup>7</sup>:1:7 其實是翻譯原文的καθώς，此詞在這裏有解釋性作用，顯示下文的“想法”是指上文3-6節的內容。

<sup>8</sup>:1:7 有這樣的想法是翻譯原文的τοῦτο φρονεῖν。其中φρονεῖν一詞，在腓立比書共出現十次，比其他書卷要多。此詞極難翻譯，因為它同時指涉理性與感情，以及意志與行動等方面，是此書的重要字詞。

<sup>9</sup>:1:7 因為是翻譯原文的διὰ τὸ+不定式結構，顯示下文是解釋上文“其實，我對你們大家有這樣的想法，是理所當然的”一句。

<sup>10</sup>:1:7 一同有分是翻譯原文的συγκοινωνός。此詞與上文的κοινωνία“有分參與”（5節）為同源詞。而κοινωνία及其同源詞，是本書的重要字詞。

<sup>11</sup>:1:8 原文這節的開頭有γάρ“因為”一詞，顯示下文是對應上文3-7節的內容而說的。

<sup>12</sup>:1:8 以基督耶穌的心腸是翻譯原文的ἐν σπλάγγνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ。這裏說明保羅不光是體會基督的心腸，而且還與基督有深度的聯合。

<sup>13</sup>:1:9 識見是翻譯原文的αἰσθήσει。此詞是指人生範疇的事，包括道德及信仰方面的洞察力，重點在“見”而不在“識”，故譯作“識見”，而不譯作“見識”。

<sup>14</sup>:1:9 就是要你們……增長或譯作“就是你們的愛心隨着你們的知識和各樣的識見增長”。

<sup>15</sup>:1:10 認定是翻譯原文的δοκιμάζειν。這詞的原意是“試驗”，也可引申為“認可、認定、選擇”等意思。

<sup>16</sup>:1:10 要緊的事是翻譯原文的τὰ διαφέροντα。此詞在這裏應指重要的事，而不是“是非”。

<sup>17</sup>:1:10 純潔或譯作“真誠”。

<sup>18</sup>:1:10 這樣……無可詬病的人或譯作“好成為純潔無可詬病的人，直到基督的日子”。

- 191:11 公義或譯作“義”。
- 201:11 最終使是翻譯原文表示目的之介詞εις。譯文補上“最終”，是要表明“神得榮耀，得頌讚”是9-10節禱告的最終目的。
- 211:12 反而是翻譯原文的μᾶλλον。
- 221:12 進一步是翻譯原文的προκοπήν。
- 231:13 因此是翻譯原文的ὥστε，顯示下文是上文的結果。
- 241:13 為基督的緣故或譯作“在基督裏”。
- 251:14 而且是翻譯原文的連詞καί，顯示下文是與上文連結，即保羅的捆鎖對福音的進展之另一方面的影響，也就是對信徒的影響。
- 261:14 受的捆鎖是翻譯原文的τοῖς δεσμοῖς這與格形式。這裏用了借代手法，意思是說保羅受捆鎖時顯出的勇氣和剛強。
- 271:14 在主裏是翻譯原文的ἐν κυρίῳ。這介詞短語可與“弟兄”連結，譯作“在主裏的弟兄”，但這種表達不常見。譯文把這個短語連於πεποιθότας“深信不疑”。這短語或譯作“對主”。
- 281:15 是是翻譯原文的καί，作副詞用法，意即“事實上”，作用是要把這些人的動機與他們所傳的內容作強烈的對比。
- 291:16 奉委派是翻譯原文的κείμαι。
- 301:17 私心是翻譯原文的ἐριθείαι。
- 311:17 以為是翻譯原文的οἰόμενοι。此詞與上文的εἰδότες“知道”（16節）形成強烈對比，顯示出這兩種人的不同判斷。
- 321:17 加增或譯作“挑起”。
- 331:18 只要是翻譯原文的πλην ὅτι。
- 341:18 是的是翻譯原文的ἀλλά。這應該是引進新題目的字詞，而不是轉折語。
- 351:18 繼續喜樂：原文χαρήσομαι“喜樂”是未來時動詞，有繼續不斷的含意。
- 361:19 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文“是的，我還要繼續喜樂”（18節下）一句。
- 371:19 拯救或譯作“釋放”。
- 381:19 我最終必得拯救：原文有τοῦτό“這”一詞，所以這句可譯作“這最終必使我得到拯救”，但在這裏加上“這”，很容易引起歧義，譯文省掉此詞，意思更清晰。
- 391:20 符合是翻譯原文的κατά，這個介詞短語應該連於上文“我最終必得拯救”（19節下）。
- 401:20 就是：是對應原文的ὅτι而加上的，因為下文正是說明這期待和盼望的內容。
- 411:21 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一節的內容。
- 421:21 活着是為了基督或譯作“活着就是基督”。
- 431:22 在世上直譯作“在肉體”，第24節同。
- 441:22 那又怎麼樣呢：原文εἰν δέ所引進的句式，在這裏應該是一個不完整的問句（或條件句），所以補上“那又怎麼樣呢”，如羅馬書9:22的句式。把這句譯作問句，21-22節就有更好的聯繫了。
- 451:22 實在是翻譯原文的καί。
- 461:24 另一方面是翻譯原文的δέ。此詞通常呼應上文的μέν來表達兩方面的情況，但這裏只有δέ，上文卻沒有μέν，保羅在這裏似乎沒有太注重語法的問題。但無論如何，為了表達保羅處在兩難之間的情況，我們在上一節補上“一方面”（23節）。
- 471:24 更需要是翻譯原文的比較式形容詞ἀναγκαιότερον。此詞可能與上文另一個比較式形容詞πολλῷ μᾶλλον κρείσσον“再好不過”（23節）相對應：一方面是“再好不過”，另一方面是“更需要”，兩者難以取捨。
- 481:25 這一點是翻譯原文的代詞τοῦτο。此詞應該是指上一節所說的內容。
- 491:25 活下去是翻譯原文的μενῶ。此詞與下文同節的παρμενῶ“與……在一起”為同源詞。
- 501:26 這樣是翻譯原文引進結果從句的連詞ἵνα。
- 511:26 因我再次來到你們那裏：原文是由ἐν ἐμοί及διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς兩個介詞短語組成，這兩個介詞短語應該互相闡釋的，意思是“因為我的緣故，就是我再次到你們那裏”。

521:26 誇口是翻譯原文的καύχημα。

531:27 要緊的是是翻譯原文的μόνον。此詞直譯作“只是”或“只要”，但這裏表示重要的事，引進勸勉部分，一直到2:18。

541:27 你們的生活是翻譯原文的πολιτεύεσθε。雖然此詞可以看作與περιπατέω同義，但此詞在新約中只出現兩次（另見徒23:1），所以保羅用這詞，可能有其用意。再者，此詞的同源詞πολίτευμα“公民”在3:20出現，所以保羅於此可能有“公民”的意義，或可譯作“過天上公民的生活”。

551:27 這樣是翻譯原文表示結果的ἵνα。

561:27 見或譯作“看望”。

571:27 福音的信仰：原文τῆ πίστει τοῦ εὐαγγελίου應是主語所有格，而不是賓語所有格，因為“信”是這個結構的關鍵詞。

581:27 一起奮鬥是翻譯原文的συναθλοῦντες。

591:27 為了福音……奮鬥：原文μᾶ ψυχῆ συναθλοῦντες τῆ πίστει τοῦ εὐαγγελίου是解釋上句“懷着同一個心志，站立得穩”。

601:28 不怕敵人的威嚇：這一句是從反面補充“懷着同一個心志，站立得穩”的意思。

611:28 因下文是關係代詞從句，應該是解釋或補充上文，所以我們採用了破折號。

621:28 這是翻譯原文的關係代詞ἥτις。此詞應指上文的情況，即不怕敵人的威嚇這個表現。

631:28 這是翻譯原文的τοῦτο，此詞應兼指上文兩者。

641:29 因為是翻譯原文ὅτι，顯示下文是解釋上一節“這正好證明……出於神的”（28節）一句，特別是“你們卻要得救”一句，即第29節的內容可以說是“你們得救”的明證。

651:29 神已經賜恩是翻譯原文的ἐχαρίσθη。原文此詞是被動語態（“獲賜”），但為清晰起見，譯文以主動語態來表達。此語或譯作“神賜了特權”。

661:29 讓你們為基督是翻譯τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ這個冠詞結構。這個結構與同節的τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦειν“讓你們相信他”及τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν“讓你們為他受苦”句式相同，而後者的句式幾乎跟τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ“讓你們為基督”一樣，所以這裏以相同的句式來顯示。此外，原文的τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ既然與同節稍後的τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ句式相同，可見保羅在此本想寫“讓你們為基督受苦”，但為了要讓意思完整，所以把句子岔開，突接上“讓你們相信他”一語，成為現在的形式。

671:30 經歷是翻譯原文的分詞ἔχοντες。既然是分詞，所以這句並非獨立句子，而應連於上文。

681:30 這一段以“見”和“聽”開始（27節），也以“見”和“聽”結束，這種字詞上的關聯，顯示保羅和腓立比人之間緊密的夥伴關係。



### 基督的謙卑

<sup>1</sup>所以，<sup>[1]</sup>如果你們在基督裏有甚麼鼓勵，有<sup>[2]</sup>甚麼愛的安慰<sup>[3]</sup>，與聖靈有甚麼契合相通，<sup>[4]</sup>有甚麼慈悲憐憫，<sup>2</sup>就應該有同樣的想法——持守同樣的愛心，有同一的心思，相同的想法，好使我滿心喜樂。<sup>3</sup>你們行事，不要出於私心，貪慕虛榮，倒<sup>[5]</sup>要謙卑，看別人比自己強；<sup>4</sup>各人不要單顧自己的事<sup>[6]</sup>，也要顧別人的事。

<sup>5</sup>你們要以基督耶穌的想法<sup>[7]</sup>為你們的想法：

<sup>6</sup>他本有神的形像，  
與神同等，  
卻不認為這同等要抓住不放，<sup>[8]</sup>

<sup>7</sup>反而倒空自己，  
取了奴僕的形像，  
成為人的模樣；  
既有人的樣子，<sup>[9]</sup>

<sup>8</sup>他就自甘卑微，  
順服至死——  
甚至<sup>[10]</sup>死<sup>[11]</sup>在十字架上。

<sup>9</sup>因此，神高舉了他，  
成為至高，  
賜給他那超乎萬名之上的名，

<sup>10</sup>使天上的、地上的和地底下的一切，  
全都屈膝跪拜在耶穌的名字前，<sup>[12]</sup>

<sup>11</sup>全都口裏宣認耶穌基督是主，  
把榮耀歸給父神。

### 明光照耀世上

<sup>12</sup>這樣看來，<sup>[13]</sup>我親愛的弟兄們，你們既然是常常順從的——不僅我在你們那裏的時候是這樣，如今我不在你們那裏，就更要這樣——<sup>[14]</sup>就應該心存畏懼，戰戰兢兢，成就自己的救恩；<sup>[15]</sup><sup>13</sup>因為<sup>[16]</sup>是神<sup>[17]</sup>在你們裏面運行<sup>[18]</sup>，使你們立志和行事，為要達成他的美意。<sup>[19]</sup>

<sup>14</sup>無論做甚麼，都不要發怨言、起爭論，<sup>15-16</sup><sup>[20]</sup>這樣才可以無可指摘，純潔無偽，在這扭曲乖謬的世代中，成為神無瑕疵的兒女；你們要堅守<sup>[21]</sup>生命之道，藉此<sup>[22]</sup>在他們當中<sup>[23]</sup>發光<sup>[24]</sup>，好像宇宙中<sup>[25]</sup>的光體一樣，這樣，到了基督的日子，我好誇耀自己沒有空跑，也沒有徒勞。<sup>17</sup>不過，縱使把我澆奠在你們信心的祭物和事奉上<sup>[26]</sup>，<sup>[27]</sup>我也感到喜樂，並且要與你們大家一同喜樂。<sup>18</sup>同樣，你們也要喜樂，而且要與我一同喜樂。

### 提摩太與以巴弗提

<sup>19</sup>我靠着主耶穌，盼望可以很快就派提摩太到你們那裏去，好讓我知道你們的情況，也<sup>[28]</sup>可以得到鼓舞。<sup>20</sup>因為<sup>[29]</sup>沒有人與我同心，真正關心你們的事了；<sup>21</sup>事實上，<sup>[30]</sup>大家都追求自己的事，並不追求耶穌基督的事。<sup>22</sup>但<sup>[31]</sup>你們知道提摩太的品格：<sup>[32]</sup>他與我就像兒子與父親，在福音工作上與我一同服侍。<sup>23</sup>所以<sup>[33]</sup>，我盼望一看出自己的事情會怎樣了結，就立刻派他去。<sup>24</sup>而且<sup>[34]</sup>我在主裏深信，自己很快也會去。

<sup>25</sup>不過，<sup>[35]</sup>我想必須派以巴弗提到你們那裏去——他是我的弟兄、同工、戰友，他也是你們差遣來，供應我的需要的——<sup>26</sup>因為<sup>[36]</sup>他切切想念<sup>[37]</sup>你們大家，而且因為你們聽說他病了，他就非常難過。<sup>27</sup>他確實<sup>[38]</sup>病了，幾乎死去；但神憐恤他，不但憐恤他，也憐恤我，免得我愛上加憂。<sup>28</sup>所以<sup>[39]</sup>我更加着急派他去，好讓你們再次見到他，就可以喜樂，也讓我可以少些擔憂。<sup>29</sup>所以<sup>[40]</sup>你們要在主裏滿心歡喜地接待他，並且要尊重這樣的人；<sup>30</sup>因為<sup>[41]</sup>他曾經為基督的工作，冒着生命危險，<sup>[42]</sup>幾乎至死，<sup>[43]</sup>為要彌補你們服侍我的不足之處。

[下一章>>](#)

1:2:1 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文是承接上文的勸勉而來，也就是繼續發揮上文“合一”的主題。

2:2:1 有或譯作“經歷”，本節同。

3:2:1 愛的安慰是翻譯原文παραμύθιον ἀγάπης這來源所有格。

4:2:1 與聖靈……契合相通是翻譯原文的κοινωνία πνεύματος。譯文把這個結構看作賓語所有格。

5:2:3 倒是翻譯原文的轉折連詞ἀλλά。

6:2:4 事或譯作“利益”，下半節同。

7:2:5 想法是翻譯原文的τοῦτο φρονεῖτε，見1:7註。

8:2:6 與神同等……要抓住不放：原文可直譯作“卻不認為與神同等是要抓住不放”。為使文意暢達，譯文把“與神同等”置前，先作交代，然後才在下一句進一步說明這個“同等”。要抓住不放或譯作“是一種強奪的行動”。

9:2:7 既有人的樣子是翻譯原文καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος一句。此句在UBS4的希臘文本應在2:7末尾。

10:2:8 甚至是翻譯原文的小品詞δέ，有強調作用。

11:2:8 死……死：θανάτου“死”一詞在原文以頂針句法出現，異常突出。

12:2:10 全都……名字前或譯作“因耶穌的名字，全都屈膝跪拜”。

13:2:12 這樣看來是翻譯原文的ὥστε，顯示下文是承上文基督順服的榜樣而來。

14:2:12 不僅我在你們那裏的時候……就更要這樣是插句。

[15](#):12 全節或譯作“這樣看來，我親愛的弟兄們，你們既然是常常順從的，就應該心存畏懼，戰戰兢兢，成就自己的救恩——不僅我在你們那裏的時候是這樣，如今不在你們那裏，就更要這樣”。

[16](#):13 這個**因為**句是解釋上一節“就應該心存畏懼，戰戰兢兢，成就自己的救恩”。

[17](#):13 **是神**：原文的θεὸς γάρ是強調形式。

[18](#):13 **運行**和同節的“行事”為同一詞。

[19](#):13 **為要達成他的美意**是翻譯文的介詞短語ὕπὲρ τῆς εὐδοκίας。此語應連於上文同節的“是神在你們裏面運行”。

[20](#):15-16 譯文作了語序上的調整，故採用併節方式。

[21](#):15-16 **堅守**：就此詞的新約用法及1:27-2:18的文脈來看，宜譯作“堅守”，以及看作途徑或工具用法。

[22](#):15-16 為使文意暢達，補上**藉此**。

[23](#):15-16 **在他們當中**是翻譯原文的ἐν οἷς。關係代詞οἷς為陽性複數，其先行詞應是γενεᾶς“世代”（雖然語法上全不對應），大抵是指這世代的人。

[24](#):15-16 原文φαίνεσθε**發光**與同節的φωστῆρες“光體”為同源詞。

[25](#):15-16 **宇宙中**是翻譯原文的ἐν κόσμῳ。

[26](#):17 **上**或譯作“旁”。

[27](#):17 **不過……事奉上**或譯作“不過，你們以信心為祭物，為事奉，縱使我被澆奠在上面”。

[28](#):19 **也是**翻譯原文的καὶ γὰρ。這裏顯示保羅假定腓立比人會因提摩太的到訪而得到鼓勵，保羅也因此得到鼓舞。

[29](#):20 **因為**是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋他差遣提摩太而不差遣其他人去的原因。

[30](#):21 **事實上**是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋第20節。

[31](#):22 **但是**翻譯原文的小品詞δέ，顯示下文與上文對比。

[32](#):22 這裏的冒號是翻譯原文的ὅτι，顯示下文是解釋上文的“品格”。

[33](#):23 **所以**是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文是承第19節而作進一步說明和總結。

[34](#):24 **而且**是翻譯原文的小品詞δέ。

[35](#):25 **不過**是翻譯原文的小品詞δέ。

[36](#):26 **因為**是翻譯原文的ἐπειδὴ。此詞應連於上一節“必須派以巴弗提到你們那裏去”一句，所以中間的一句，我們採用了破折號。

[37](#):26 **切切想念**是翻譯原文的迂說式結構ἐπιποθῶν ἤν，顯示動作的持續性，而下文“難過”（26節）一詞，也是同一個結構，譯文難以對應，只能譯作“非常難過”。

[38](#):27 **確實**是翻譯原文的γάρ。

[39](#):28 **所以**是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文是承上文而得的結論，特別是重拾第25節的意思。

[40](#):29 **所以**是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文是承上文提出的原因而來的結論。

[41](#):30 **因為**是翻譯原文的ὅτι，顯示下文是解釋上一節。

[42](#):30 **冒着生命危險**是翻譯原文的παραβολευσάμενος τῆ ψυχῆ。παραβολευσάμενος此詞有冒險、賭博成分，所以譯作“冒着生命危險”較貼切。

[43](#):30 **幾乎至死**是翻譯原文的μέχρι θανάτου ἤγγισεν。此語與上文述說基督ὕπὲρ τῆς θανάτου“順服至死”（8節）相近。

### 真正的義

<sup>1</sup>我的弟兄們，我還有話說，<sup>[1]</sup>你們要在主裏喜樂。我再<sup>[2]</sup>向你們寫同樣的事<sup>[3]</sup>，在我並不厭煩<sup>[4]</sup>，對你們卻是個保障。  
<sup>2</sup>你們要提防那些“狗”，提防作惡的人，提防那些自行割損<sup>[5]</sup>的人。<sup>3</sup>其實，<sup>[6]</sup>我們才<sup>[7]</sup>是受了割禮的人<sup>[8]</sup>；我們靠着神的靈敬拜，以基督耶穌為我們所誇耀的，不以肉體為憑藉——<sup>4</sup>雖然<sup>[9]</sup>我在肉體上也有可以憑藉<sup>[10]</sup>的地方。如果有誰自以為在肉體上可以憑藉甚麼，我就更可以了：<sup>[11]</sup><sup>5</sup>我生來<sup>[12]</sup>第八天接受割禮，出身自以色列民族、便雅憫支派，是希伯來人中的希伯來人；<sup>[13]</sup>就律法來說，<sup>[14]</sup>我是法利賽人；<sup>6</sup>就熱心來說，我是迫害教會的；就律法上的義來說，我是無可指摘。<sup>7</sup>不過，<sup>[15]</sup>從前對我有益的事物，現在為基督的緣故，我都看作<sup>[16]</sup>有損了。<sup>8</sup>不但如此，我甚至<sup>[17]</sup>把萬事都看作<sup>[18]</sup>是有損的，因為我以認識我主基督耶穌為至寶。為了他，我已經失去<sup>[19]</sup>一切，也都看作糞土，為要得着<sup>[20]</sup>基督，<sup>9</sup>就是<sup>[21]</sup>讓我可以在他裏面，不是有自己靠着律法而得的義，而是有着相信基督<sup>[22]</sup>而得的義；這義從神而來，以信心為本<sup>[23]</sup>。<sup>10</sup>這樣，我可以認識他——<sup>[24]</sup>體驗他復活的大能，並與他一同受苦，效法他的死；<sup>11</sup>或許，我也可以從死人中復活。

### 向着目標直跑

<sup>12</sup>這不是說<sup>[25]</sup>我已經得着了，或已經完全了；我還是竭力追求，或許可以抓住<sup>[26]</sup>基督耶穌要我抓住的。<sup>[27]</sup><sup>13</sup>弟兄們，我不認為自己已經抓住了，我只專注一件事，就是忘記背後，全力爭取<sup>[28]</sup>前面的，<sup>14</sup>向着目標直跑，為要得着神在基督耶穌裏從天上<sup>[29]</sup>呼召我去得的獎賞。<sup>15</sup>所以<sup>[30]</sup>我們當中凡是成熟的人<sup>[31]</sup>，也要有這樣的想法<sup>[32]</sup>；假如你們在甚麼事上<sup>[33]</sup>有別的想法<sup>[34]</sup>，神也會把這事<sup>[35]</sup>指示你們。<sup>16</sup>無論如何，<sup>[36]</sup>我們達到甚麼地步，就該按着甚麼地步行。  
<sup>17</sup><sup>[37]</sup>弟兄們，你們要一同效法我，也要留意那些仿效我們留給你們的榜樣而行的人。<sup>18</sup>因為<sup>[38]</sup>有許多人行事為人——<sup>[39]</sup>關於這些人，我曾多次告訴你們，現在更是流着淚告訴你們——他們是基督十字架的仇敵，<sup>19</sup>他們的結局是滅亡，他們的神是自己的肚腹，他們以自己的羞辱為榮耀，所思所想<sup>[40]</sup>都是地上的事。<sup>20</sup>但<sup>[41]</sup>我們是天上的公民，並且熱切等候救主，主耶穌基督，從天上降臨；<sup>21</sup>他要按着那能使萬有順服他的大能，把我們卑賤的身體變得跟他榮耀的身體相似。

[下一章>>](#)

13:1 我還有話說：保羅於此再次勸勉腓立比信徒，只是語氣較上文1:27–2:18的勸勉嚴厲。

23:1 為使文意暢達，按同節的“同樣的事”而在此補上再。

33:1 同樣的事應該是指下文關於假教師的事。這些事以前提到過（可能在過去給腓立比人的書信中提及），如今鄭重反覆申說。

43:1 厭煩是翻譯原文的ὀκνηρόν。此詞的意思是：對某事厭煩（或別的原因）而退縮不作。

53:2 割損是翻譯原文的κατατομήν。此詞與緊接的下文περιτομή“受割禮的”為不同的詞。

63:3 其實是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋何以稱上文那些人為“自行割損的人”，而不是“受割禮的人”。

73:3 我們才是翻譯原文的ἡμεῖς ἐσμὲν這種人稱代詞的強調形式。

83:3 受了割禮的人或譯作“真受割禮的人”。

93:4 雖然是翻譯原文的καίπερ。這個讓步從句顯然與上一節連接，所以譯文在上一節末用了破折號。

103:4 憑藉是翻譯原文的πεποιθήσιν。此詞與上一節的πεποιθότες“憑藉”為同源詞。

113:4 以下是保羅羅列可以憑藉的各個項目，所以譯文採用冒號。

123:5 為使文意暢達，補上生來。

133:5 是希伯來人中的希伯來人或譯作“是希伯來人所生的希伯來人”。

143:5 就……來說是翻譯原文第一個以κατά引進的介詞短語。保羅一連三次用這種句式來描述自己昔日的成就。

153:7 不過是翻譯原文的轉折性連詞ἀλλά。

163:7 看作<sup>[36]</sup>是翻譯原文的完成時動詞ἔγρημαι，與下文接着出現兩次的現在時動詞“看作”（8節）有別。

173:8 不但如此……甚至<sup>[38]</sup>是翻譯原文的ἀλλὰ μενούμεν καὶ這些虛詞的語氣，特別是由三個小品詞組成的μενούμεν一詞，有“再進一步”的意思。

183:8 看作：這現在時的ἔγρημαι，可能含有重複不斷的意味。

193:8 失去或譯作“丟棄”。

203:8 得着是翻譯原文的κερδήσω。此詞與上文的κέρδη“益”（7節）互相呼應，兩者是同源詞。

213:9 就是：譯文把原文的καὶ看作解釋性καὶ；也就是說，這句是要說明上一句的意思。

223:9 藉着相信基督或譯作“藉着基督的信實”。

233:9 從神而來，以信心為本是翻譯原文兩個介詞短語，即ἐκ Θεοῦ及ἐπὶ τῇ πίστει，所以譯文分兩方面來翻譯。前者與“自己靠着律法而得的義”作出對比，後者則加強“相信基督”這方面的意思。

243:10 我們視原文的καί為解釋性καί，即下文的兩方面是說明“認識”的意思，所以採用破折號。

253:12 這不是說是翻譯原文的οὐχ ὅτι，表示下文是要澄清讀者對上文8-11節可能有的誤解。

263:12 抓得住是上半節ἔλαβον“得着”一詞的強化形式。

273:12 或許可以……要我抓住的或譯作“或許可以抓得住基督耶穌抓住我要我抓住的”；又或譯作“或許可以抓得住，因為我確實被基督耶穌抓住了”。

283:13 全力爭取是翻譯原文ἔπεκτεινόμενος。此詞的原意是“伸手向前”。

293:14 天上直譯作“上面”。

303:15 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν。

313:15 成熟的人：原文τέλειοι這詞應該是指靈命成熟的人，而不是完全人。

323:15 想法是翻譯原文的φρονῶμεν。此詞是腓立比書的重要字詞，光在腓立比書已出現了十次，參1:7註。

333:15 甚麼事上或譯作“任何一點上”。

343:15 別的想法中的“想法”跟上一句的“想法”為同一詞。

353:15 這事或譯作“這個想法”。

363:16 無論如何是翻譯原文的連詞πλήν，顯示下文是要結束上文的討論，並提出要點。

373:17 保羅這裏開始針對另一些人說話。

383:18 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋第17節，也就是說明保羅要求他們效法他的原因。

393:18 這節是按照原文的語序來翻譯；這裏出現了跳脫現象，可能是保羅的情緒過於激動所致，為貼近原文的句子，這裏採用了破折號。

403:19 所思所想是翻譯原文φρονούντες一詞。此詞在腓立比書的一貫用法都含有正面意思，這裏卻含有貶意，用法相反，形成強烈的對比，參1:7註。

413:20 但是翻譯原文的連詞γάρ。若把此詞理解作“因為”，則這句可能是回應上文沒有表達出來的句子，如“這些人的行為與我們的完全不同”。

## 第四章

腓立比書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>因此，<sup>[1]</sup>我所親愛所想念的弟兄們，我的喜樂和冠冕<sup>[2]</sup>，我親愛的弟兄們啊，你們要這樣<sup>[3]</sup>在主裏<sup>[4]</sup>站穩。

### 勸勉

<sup>2</sup>我勸友阿蝶，也勸循都基，要在主裏有同一的想法<sup>[5]</sup>。<sup>3</sup>是的，我的忠實夥伴<sup>[6]</sup>啊，也求你幫助她們二人<sup>[7]</sup>；她們曾在福音的工作上與我，與革利免和我其餘的同工，一同奮鬥。這些人的名字都在生命冊上。

<sup>4</sup><sup>[8]</sup>你們要在主裏常常喜樂！我再說，你們要喜樂！<sup>5</sup>要讓所有人都知道你們的謙讓。主已經近了！<sup>[9]</sup><sup>6</sup>應當一無掛慮，反而<sup>[10]</sup>要凡事藉着禱告祈求，並且懷着感謝的心，把你們的需要<sup>[11]</sup>告訴神。<sup>7</sup>這樣，<sup>[12]</sup>神所賜那超乎人所能理解的平安，<sup>[13]</sup>必在基督耶穌裏保守你們的心思意念。

<sup>8</sup><sup>[14]</sup>弟兄們，我還有話說，凡是真實的、莊重的、公義的、純潔的、可愛的、名聲美好的，又或者有甚麼美德，有甚麼值得讚揚的地方，這些事你們都要思量。<sup>9</sup>你們從我身上所學習的、所領受的、所聽見的、所看見的，這些事你們都要實踐出來。這樣，<sup>[15]</sup>賜平安的神<sup>[16]</sup>就必與你們同在。

### 感謝腓立比教會的餽贈

<sup>10</sup><sup>[17]</sup>我在主裏<sup>[18]</sup>大大喜樂，因為<sup>[19]</sup>如今已隔了一段長時間<sup>[20]</sup>，你們對我再次萌發<sup>[21]</sup>思念之情<sup>[22]</sup>；關於我的事，<sup>[23]</sup>你們向來就思念，只是沒有機會表達<sup>[24]</sup>。<sup>11</sup>我這樣說，並不是<sup>[25]</sup>由於我缺乏甚麼，因為<sup>[26]</sup>我已經學會了在甚麼情況下都可以知足。<sup>12</sup>我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富；無論在任何情況下，<sup>[27]</sup>飽足也好，飢餓也好，豐富也好，缺乏也好，我都得了秘訣。<sup>13</sup>靠着那賜給我力量的，甚麼情況<sup>[28]</sup>我都能應付<sup>[29]</sup>。

<sup>14</sup>無論如何，有你們分擔我的困苦<sup>[30]</sup>，實在是一件美事。<sup>15</sup>腓立比人啊，你們也知道，我起初傳福音，離開馬其頓的時候，在收支的賬上，除了你們以外，沒有其他教會支持<sup>[31]</sup>我；<sup>16</sup>連我在帖撒羅尼迦的時候，你們也一再派人供應我的需要。<sup>[32]</sup><sup>17</sup>我不求餽贈，但求你們的果子不斷增多，歸入你們的賬上。<sup>18</sup>但你們的禮物，我已經全部收訖，而且豐足有餘；我得到足夠的供應，是因為我從以巴弗提收取了你們的餽贈；這是馨香之氣，是神所接納所喜歡的祭物。<sup>19</sup>我的神必在基督耶穌裏，按着自己榮耀的豐富，使你們一切的需要得到足夠的供應。<sup>[33]</sup><sup>20</sup>願榮耀歸給我們的父神，直到永永遠遠！阿們。

### 最後的問候

<sup>21</sup>請問候基督耶穌裏的各位聖徒。與我在一起的弟兄們也問候你們。<sup>22</sup>眾聖徒，特別是凱撒家裏的人，都問候你們。<sup>23</sup>願主耶穌基督的恩惠與你們<sup>[34]</sup>同在！

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>4:1 因此是翻譯原文的ὥστε，顯示下文是承上文第3章而來的結論。這一節應該是從上文的一番警告過渡到由4:2開始的勸勉部分。

<sup>2</sup>4:1 冠冕或譯作“桂冠”。

<sup>3</sup>4:1 這樣是翻譯原文的οὕτως。此詞所指涉的應是第3章所提到的人和事理。

<sup>4</sup>4:1 在主裏或譯作“靠主”。

<sup>5</sup>4:2 想法一詞是翻譯原文的φρονεῖν，參1:7及3:15註。

<sup>6</sup>4:3 夥伴直譯作“同負一轡的”。

<sup>7</sup>4:3 為使文意暢達，補上二人。

<sup>8</sup>4:4 由這節開始，保羅對整體教會發出勸勉。

<sup>9</sup>4:5 主已經近了：這句是沒有連詞的獨立句子，可連於上文或下文，也可同時連於兩者，成為前後兩個勸勉的基礎。

<sup>10</sup>4:6 反而是翻譯原文表示相反語氣的連詞ἀλλά。

<sup>11</sup>4:6 需要直譯作“請求”。

<sup>12</sup>4:7 這樣是翻譯原文的接續性καί (consecutive καί)，顯示下文是承上文第6節而來的結果。

<sup>13</sup>4:7 神所賜那……的平安是翻譯原文ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν，顯示這平安原屬於神的，但又是我們信徒可以經歷到的，所以又是神所賜的。

<sup>14</sup>4:8-9 這兩節是另一番勸勉，但跟4-7節一樣，以一個應許作結，均有“平安”一詞。

<sup>15</sup>4:9 這樣是翻譯原文的接續性καί (consecutive καί)，顯示下文是承上文第9節上而來的結果。

<sup>16</sup>4:9 賜平安的神或譯作“平安的神”。

<sup>17</sup>4:10-20 保羅在這一段向腓立比人表達謝意。

<sup>18</sup>4:10 在主裏或譯作“靠主”。

<sup>19</sup>4:10 因為是翻譯原文表達原因的ὅτι，顯示下文是交代他大大喜樂的原因。

<sup>20</sup>4:10 如今已隔了一段長時間是翻譯原文的ἤδη ποτέ。這兩個虛詞的意思是“過了很久的時間”。

<sup>21</sup>4:10 再次萌發是翻譯原文的ἀνεθάλετε。



224:10 **思念之情**：原文為φρονεῖν，跟下半節的“思念”為同一詞，參1:7註。兩者或譯作“關心”。

234:10 **關於我的事**是翻譯原文的ἐφ' ᾧ。這短語或譯作“其實”，這樣，整句就譯作“其實你向來就思念我”。

244:10 為使文意暢達，補上**表達**。

254:11 **我這樣說，並不是**是翻譯原文的οὐχ ὅτι...λέγω，表示下文是要澄清讀者對上文可能有的誤解，參3:12註。

264:11 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一句。

274:12 原文的ἐν παντὶ καὶ ἐν πάσιν應該是以重複來達到強調的效果，所以譯文以**無論在任何情況下**一語來表達這意義。

284:13 **甚麼情況**：從上下文來看，這裏應指上文11-12節所說的種種情況。

294:13 **應付**：原文ἰσχύω的意思是“能夠、有能力”。配合上下文，這裏宜譯作“適應、應付”。

304:14 **困苦**或譯作“患難”。

314:15 **支持**或譯作“供給”。

324:16 全節或譯作：“不僅我在帖撒羅尼迦的時候，而且在別的地方，你們也一再派人供應我的需要。”

334:19 全節或譯作“我的神必按着自己的豐富，滿有榮耀地在基督耶穌裏使你們一切的需要得到足夠的供應”。

344:23 你們直譯作“你們的靈”。

# 歌羅西書

<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
----------	----------	----------	----------

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

這卷書信的開頭已表明作者是使徒保羅（1:1）。早期教會也一致同意這是保羅的作品。

我們從書信的內容（4:3、10、18）可以知道，這信是保羅在監獄裏寫成的。大多數學者都認為歌羅西書是公元60年左右保羅在羅馬被囚禁時撰寫的，並由推基古陪同阿尼西謀把這封信送到歌羅西教會。

### 寫作對象及目的

寫作對象是歌羅西的信徒（1:2），以及附近地方的信徒（4:16）。在這個地區，歌羅西、老底嘉和希拉波立，這三個城市裏的教會關係密切；4:12-13提到以巴弗曾在這三地的教會事奉，且老底嘉和歌羅西教會也會交換保羅寫給他們的書信，在聚會中宣讀（2:1，4:16）。

對於歌羅西教會，書卷裏直接的描述不多，但我們可以從保羅的教導得知這教會出現了甚麼不當的教導，似乎是雛形的諾斯底主義與猶太教的結合；例如，過分着重禮儀，要求信徒在飲食、節期上遵守一些規矩（2:16-17），又要外族信徒行割禮（2:11，3:11），信奉苦修主義（2:21），敬拜天使（2:18），追求神秘的知識（2:2-3、18），依靠人的智慧和傳統（2:4、8）等等。因此，保羅要駁斥這些異端思想，清晰解說基督的神性，告訴信徒，只有基督才是真理，是神的奧秘，是信徒的盼望。

### 寫作背景

歌羅西位於亞西亞省境內的弗呂家地區，在以弗所東南偏東約160公里的里古斯谷（Lycus Valley）裏，臨近里古斯河，水源充足。這城昔日處於撒狄和以弗所大道的交匯點，成為弗呂家的重鎮。但後來通往撒狄的道路西移，到了新約時代，歌羅西的地位已被新興的城市老底嘉和希拉波立所取代。

歌羅西、老底嘉和希拉波立，這三個城市都在里古斯谷。這個地區位於從愛琴海往東面亞洲腹地幼發拉底河谷的貿易路線上，所以區內這三個城市都有頻繁的貿易活動。歌羅西就以紫色的羊毛料聞名。學者相信這些城市的居民大多是弗呂家人和希臘人，但那裏也有猶太人的羣體，他們是在公元前200年左右從巴比倫遷居至此地。在保羅時代，有超過1萬名猶太人在老底嘉居住，這些猶太人頗受希臘文化影響。

歌羅西教會並不是保羅親自建立的。歌羅西書在字裏行間也透露保羅未曾探訪過這教會（1:4、7-9，2:1）。不過，該城的居民可能在保羅第三次宣教旅程留在以弗所那三年期間聽聞福音（徒19:10），又或者是弗呂家的猶太人在五旬節之後把福音帶到當地（徒2:10）。從書信的內容來看，也有可能是歌羅西人以巴弗把福音傳到歌羅西（1:7，4:12-13）。教會的信徒以外族人居多（1:27，2:13，3:7）。在這城市，希臘人、弗呂家人、猶太人共處居住，這情況似乎也出現在教會裏，而且教會內有些人繼續提倡一些猶太人傳統。歌羅西有些教會在信徒家裏聚會（4:15）。

## 神學主題

### 基督論

歌羅西書告訴我們，基督的地位無可比擬。1:15-20把基督超越的身分表達得淋漓盡致。他是首生的，高於一切受造物。萬物都是藉着他受造的，也要藉着他才能繼續存在（1:15-17）。他是創造主和中保，統治一切可見的和不可見的。基督是宇宙所有力量的元首（2:10），勝過世界一切的勢力（2:15）。基督包括一切，又住在眾人之內（3:11）。

### 神論

神是那位主動拯救世人的神。他不但拯救信徒脫離撒但黑暗的權勢，把他們遷入愛子的國度中（1:13-14），更主動讓那些在基督裏的人，有豐盛的生命（2:10）。他又主動指派保羅作教會的僕役（1:1、25），並且要保羅向外族人傳揚主基督（1:26-29）；基督就是神主動工作的中心（2:2，3:3-4）。

### 教會論

歌羅西書的教會論連於作者的基督論。基督就是教會的頭（1:18）。保羅在哥林多前書12:12-27和羅馬書12:4-5都曾說教會好像身體；不過，在哥林多前書和羅馬書，這個比喻都是出現在實踐的部分，而且比喻的內容是指教會的成員好像一個身體的肢體，要彼此相顧，卻沒有提到頭在身體中有特別的地位；但在歌羅西書，作者就用了身體的比喻去表達另一個層次的意思，指出基督是教會的頭（1:18），是帶領所有信徒的主。

### 末世論

末世論本身，就含有既已臨在卻又未完全成就的張力。歌羅西書對於這種“既濟未濟”的矛盾，着墨較多在已經成就的那部分，所以作者描述末世的事情，所用的時態都是過去時態。正因為信徒與基督已經同死同活（2:12、13，3:1），他們就不用再受其他勢力轄制。所以作者認為“盼望”不單指向將來，也是指現在已經實現的救恩（1:5、23、27）。

## 文學特色

歌羅西書的結構清晰，與大多數保羅書信相似。全書分為引言（1:1-14）、內容（1:15-4:6）和結語（4:7-18）三部分。其中內容部分又可以分為兩大段落：第一大段由1:15至2:23，屬於教義的教導；第二大段由3:1至4:6，屬於實踐的吩咐。作者也刻意在這兩個段落用上不同的詞句。例如，“在基督裏”就多在教義部分出現（1:2、4、28），而“在主裏”則在實踐部分出現（3:18、20，4:7、17）。可見作者寫作的時候已有清晰的構思，並且希望借助不同的詞句，讓讀者更容易掌握這兩大段落的意思。

## 生命信息

貨品標籤的內容有五種功能：說明貨品成分、貨品與貨品之間的分別、生產遵從的規範、使用者得到的保障，以及促進生產者與使用者之間的溝通。

信仰的內容也是一樣。保羅為保護教會也在努力分辨真理的道（1:5）與空洞、騙人的學說（2:8）。他在前兩章告訴信徒正確的信仰內容，基督是神的愛子，是神的形像，是首生的，是萬有的主，是教會這身體的頭。神的奧秘就是基督，一切智慧知識在他裏面，一切的豐盛完滿都在他裏面。後兩章教導信徒正確地活出信仰的效果：既然有了基督的豐盛完滿，就要思想天上的事，而不是地上的事，要治死肉體的惡行；信徒要彼此饒恕，互相勸戒；夫妻要互相順服，父母、兒女、主僕要互相尊重；與教會以外的人交往要有智慧，言談要溫和、有趣味，要把握傳福音的機會。信徒要活出受洗歸入基督、與基督同復活的新生命。

每一個信主的人有責任花上一生的努力去學習信仰的內容，也有責任去展示其效果。

## 大綱

- 問好 1:1-2
- 感恩與禱告 1:3-14
- 神藉着基督與人和好 1:15-23
- 保羅對外族人的服侍 1:24-2:7
- 基督裏的豐盛生命 2:8-23
- 基督在信徒生活中掌權 3:1-4:6
- 結語 4:7-18

## 問好

<sup>1</sup>奉神旨意作基督耶穌使徒的保羅，連同提摩太弟兄，<sup>2</sup>寫信給在歌羅西、在基督裏聖潔<sup>1</sup>忠心的弟兄們。<sup>2</sup>願神我們的父賜予你們恩惠、平安！

## 為歌羅西教會感謝神

<sup>3</sup>我們為你們禱告的時候，常常感謝神我們主耶穌基督的父，<sup>4</sup>因為聽見<sup>4</sup>你們在基督耶穌裏<sup>5</sup>的信心，以及對眾聖徒所持有的愛心——<sup>5</sup>兩者<sup>6</sup>都是基於<sup>7</sup>那給你們保存在天上的盼望。這盼望，是你們從前在真理的道中聽過的；這真理的道就是福音。<sup>8</sup>這福音臨到你們中間，它也<sup>9</sup>在世界各地<sup>10</sup>不斷結果子，不斷增長，就正如<sup>11</sup>你們聽見福音，靠着真理認識神恩惠的那天以來，福音也在你們中間不斷結果子，不斷增長<sup>12</sup>一樣。<sup>7</sup><sup>13</sup>這福音，<sup>14</sup>是你們從我們親愛的、與我們一同作僕人<sup>15</sup>的以巴弗那裏學到的；他為你們<sup>16</sup>作了基督忠心的僕役，<sup>8</sup>也正是<sup>17</sup>他把你們在聖靈裏的愛心告訴了我們。

## 基督的位格和工作

<sup>9</sup><sup>18</sup>因此，<sup>19</sup>自從聽見你們消息<sup>20</sup>的那天起，我們就不斷為你們禱告祈求，願<sup>21</sup>你們具備<sup>22</sup>各樣屬靈的智慧和悟性<sup>23</sup>，充分<sup>24</sup>認識他的旨意，<sup>10</sup>好讓我們行事為人<sup>25</sup>對得起主，凡事討他喜歡；<sup>26</sup>在各樣善行上結果子，對神的認識越發增長<sup>27</sup>；<sup>28</sup><sup>11</sup>而且<sup>29</sup>靠着<sup>30</sup>從他榮耀的大能中所得的一切力量剛強起來，能夠凡事忍耐寬容，歡喜地<sup>31</sup><sup>12</sup>感謝父——他使你們<sup>32</sup>能夠與眾聖徒<sup>33</sup>同得在光明中<sup>34</sup>的基業。<sup>13</sup>他拯救我們脫離黑暗的權勢，把我們遷入他愛子的國度裏。<sup>14</sup>在他的愛子裏，我們得蒙救贖，罪得赦免。

<sup>15</sup>這愛子是那看不見的神的形像，是首生的，高於<sup>35</sup>一切受造之物；

<sup>16</sup>因為<sup>36</sup>天上地上的萬有，

都是藉着他<sup>37</sup>創造的，

包括<sup>38</sup>看得見的和看不見的，

無論是有權位的、作統治的、

執政的，還是掌權的，<sup>39</sup>

萬有都是藉着他又為着他創造的。

<sup>17</sup><sup>40</sup>他在萬有之先，

萬有都靠他聯結維繫<sup>41</sup>。<sup>42</sup>

<sup>18</sup><sup>43</sup>他是身體——即教會——的頭；<sup>44</sup>

他是開始<sup>45</sup>，

是首先從死人中復生的<sup>46</sup>，

好讓他在萬有中居首位；

<sup>19</sup>因為<sup>47</sup>神樂意使一切的

豐盛完滿<sup>48</sup>都住在他裏面，

<sup>20</sup>又藉着他<sup>49</sup>使萬有與自己和好<sup>50</sup>，

無論是天上的，是地上的，

都藉着他在十字架上流出的血

成就了和平。

<sup>21</sup><sup>51</sup>你們從前與神隔絕，在思想上與神為敵，行為邪惡。<sup>52</sup><sup>22</sup>但現在神藉着他愛子<sup>53</sup>肉體身軀<sup>54</sup>的死<sup>55</sup>，使你們與他自己<sup>56</sup>和好，為要把你們呈獻<sup>57</sup>在他面前，是聖潔、沒有瑕疵、無可指摘的；<sup>23</sup>只是<sup>58</sup>你們要在信仰裏堅守<sup>59</sup>，奠定基礎，堅定不移，<sup>60</sup>不受動搖，偏離<sup>61</sup>福音的盼望。你們所聽見的這福音，已傳給天下<sup>62</sup>一切受造之物<sup>63</sup>。我保羅也作了這福音的僕役。

## 保羅在教會的職事

<sup>24</sup><sup>64</sup>現在，為了你們，我在苦中仍然喜樂——<sup>65</sup>為了基督的身體，就是為了教會，我要在自己的肉身上補足“基督苦難”的缺欠。<sup>25</sup>按照神為你們而賜給我的管家職分<sup>66</sup>，我作了教會的僕役，要把神的道完滿地傳開<sup>67</sup>。<sup>26</sup>這道<sup>68</sup>就是自古以來隱藏着的奧秘，但現在已經向他的聖徒們顯明了。<sup>27</sup>神願意讓聖徒們知道，這奧秘在外族人當中有多麼榮耀的豐盛<sup>69</sup>；這奧秘<sup>70</sup>就是：基督在你們裏面<sup>71</sup>，他是你們得<sup>72</sup>榮耀的盼望。<sup>28</sup>我們傳揚他，用各樣智慧勸戒各人，教導各人，為要使各人在基督裏得以完全<sup>73</sup>，可以呈獻<sup>74</sup>給神。<sup>29</sup>我也為這事勞苦，按着基督<sup>75</sup>在我裏面強有力地運行的大能而奮鬥不懈。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:2 聖潔：我們把原文的ἀγίους看作形容詞，與πιστοῖς“忠心的”一同修飾“弟兄們”。

<sup>2</sup>1:2 全節或譯作“寫信給在歌羅西、在基督裏的聖徒和忠心的弟兄們”或“寫信給歌羅西的聖徒，就是在基督裏忠心的弟兄們”。

<sup>3</sup>1:3-8 這幾節原是一個複雜的句子：先感恩，然後解釋感恩的原因（“盼望”），接着描述與歌羅西教會有關的這個盼望，最後引入下文的代禱（9-14節）。

<sup>4</sup>1:4 因為聽見是翻譯原文表示原因的分詞ἀκούσαντες，顯示下文是解釋第3節。

<sup>5</sup>1:4 在基督耶穌裏是翻譯原文的介詞短語ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ。這短語是方位性用法，而不是作為“信靠”的賓語。

<sup>6</sup>1:5 我們認為上文的“信心”和“愛心”都是基於“盼望”的；為清晰起見，補上兩者。

<sup>7</sup>1:5 基於是翻譯原文的“介詞短語διὰ+賓語”的結構，表達原因。

<sup>8</sup>1:5 在真理的道中……這真理的道就是福音是翻譯原文的ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου。“福音”τοῦ εὐαγγελίου此語，應看作解釋性所有格（epexegetic genitive）。此外，我們把“福音”一詞置於句末，以致能夠緊接下一句所論述的“福音”主題，從而顯出原文本身“主題交接變換”的特色。

<sup>9</sup>1:6 也：這句（“它也在世界各地……”）開頭有καθὼς καὶ“正如……也”一語。為使文意暢達，這裏只譯作“也”。

<sup>10</sup>1:6 在世界各地：我們不把ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ譯作“臨到世界各地”，因為此介詞短語應該連於下文的“結果子”和“增長”。換言之，ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ“在世界各地”一語，不是與上句的分詞παρόντος“臨到”相連，而是引入新的元素。

<sup>11</sup>1:6 正如……也是翻譯原文另一個καθὼς καὶ。

121:6 不斷結果子，不斷增長是為文意清晰而補上的。

131:7 原文這節的開頭有καθώς“正如”。

141:7 為使文意暢達，按文意補上這福音。

151:7 一同作僕人或譯作“一同作奴僕”。

161:7 你們：有古抄本作“我們”。

171:8 也正是翻譯原文的καί。此詞在這裏有強調意味。

181:9-14 這一段是代禱，與上文3-8節的感恩，有密切的關連，因為兩者無論在字詞和內容上都有對應的地方。

191:9 因此是翻譯原文的介詞短語Διὰ τοῦτο，顯示下文是承上文4-8節而來。

201:9 你們消息是為使文意清晰而補上的。

211:9 願是翻譯原文的ἵνα，顯示祈禱的內容。

221:9 具備或譯作“藉着”。

231:9 悟性或譯作“聰明”。

241:9 充分是翻譯原文的πληρωθήτε。歌羅西書出現了不少以πληρᾶ“充滿”這詞幹構成的語詞，都是本書的重要字詞。

251:10 好讓你們行事為人 是翻譯原文表示目的的不定式περιπατήσαι，顯示下文是上文第9節下的目的。

261:10 凡事討他喜歡 是翻譯原文的介詞短語εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν，這是連於同節的不定式結構“行事為人對得起主”。

271:10 增長是翻譯原文的αὐξανόμενοι。“增長”和“結果子”二詞與上文第6節互相呼應。

281:10 對神的認識越發增長：若把原文的與格結構τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ看作工具用法，則這個分詞從句可譯作“因認識神而一路成長”。此外，原文καρποφοροῦντες“結果子”（上句）及αὐξανόμενοι“增長”這兩個分詞，連同下文另外兩個分詞“剛強起來”（11節）和“感謝”（12節），把“行事為人對得起主，凡事討他喜歡”的四個特點勾勒出來。

291:11 這裏出現第三個修飾περιπατήραι“行事為人”的分詞δυναμούμενοι“剛強起來”，所以用而且一詞來清楚顯示其中的關係。

301:11 靠着或譯作“按照”。

311:11 我們把μετὰ χαρᾶς歡喜地 這個介詞短語連於下一節的分詞εὐχαριστοῦντες“感謝”。這更符合這四個分詞（“結果子”、“增長”、“剛強起來”、“感謝”，見1:10註）的句式，即這些分詞前面多半都有一個介詞短語作修飾。

321:12 你們：有古抄本作“我們”。

331:12 眾聖徒或譯作“眾天使”。這詞直譯作“眾聖者”。

341:12 我們把介詞短語ἐν τῷ φωτὶ在光明中形容“基業”，與下文“黑暗的權勢”（13節）對比。

351:15 高於：“一切受造之物”為所有格，而原文πρωτόκοκος“首生的”既指時間上在先，也指地位上的崇高，所以用“高於”表達兩者之間的關係。

361:16 因為是翻譯原文的ὅτι，顯示下文是解釋上文第15節的。

371:16 藉着他或譯作“在他裏面”。

381:16 為使文意暢達，補上包括。

391:16 因為天上地上的萬有……還是掌權的：若把原文以另一種方式來斷句（特別是有古抄本在ἐν ταῖς οὐρανοῖς之前有τά這冠詞），可譯作“因為萬有都是藉着他創造的，包括天上的、地上的、看得見的、看不見的，或是有權位的、作統治的、執政的、掌權的”。

401:17 這一節進一步闡釋15-16節的內容，所以15-17節可看作一段，說明耶穌在創造工作方面居首位。

411:17 聯結維繫是翻譯原文的συνέστηκεν。此詞含有聯結和維繫的意思。

421:17 萬有之先……聯結維繫或譯作“萬有都靠他而存在”。

431:18-20 這幾節是另一段，說明耶穌在救贖工作方面居首位。

441:18 他是身體……的頭：原文的句子結構是先說“身體的頭”，然後再對“身體”加以補充說明。全句或可譯作“他是身體的頭，這身體就是教會”。

451:18 開始是翻譯原文的ἀρχή。

- 46 1:18 首先……復生的是翻譯原文的πρωτόκοκος。此詞與上文“首生的”（15節）為同一詞。
- 47 1:19 因為是翻譯原文ὅτι一詞，顯示下文是解釋上一節“他在萬有中居首位”。
- 48 1:19 一切的豐盛完滿是翻譯原文的πᾶν τὸ πλήρωμα。此詞的意思是“沒有缺欠”、“完整的”，參1:9註。
- 49 1:20 有古抄本沒有藉着他。
- 50 1:20 和好是翻譯原文的不定式ἀποκαταλλάξαι，此詞（像動詞“住”一樣）也連於定式動詞“樂意”（19節）。
- 51 1:21 原文這節開頭有連詞καί，顯示下文是承上文而來的，把上文所提到的“和好”主題應用在歌羅西信徒身上（21-22節）。第23節則與上文4-6節的內容（即關於信、福音、盼望和福音宣講的主題）互相呼應。
- 52 1:21 全節或譯作：“你們從前行為邪惡，與神隔絕了，在思想上與神為敵。”
- 53 1:22 他愛子：原文只有人稱代詞“他”，應該是指第13節的“他愛子”。
- 54 1:22 肉體身軀是翻譯原文τῷ σώματι τῆς σαρκός。這種表達可能是受到希伯來語的影響，但無論如何這是一種頗為強烈的表達。
- 55 1:22 藉着他愛子肉體身軀的死或譯作“在他愛子肉體身軀上，藉着愛子的死”。
- 56 1:22 譯文補上他自己，是要使文意清晰。這裏是指與神自己和好。
- 57 1:22 呈獻是翻譯原文的παραστήσαι，下文第28節同。這詞含有審判或獻祭意味。
- 58 1:23 只是是翻譯原文引進條件句的εἴ γε。這小品詞γε是用以加強εἴ的語氣，而εἴ γε與下文的陳述語氣（而不是虛擬語氣）動詞搭配，顯示保羅相當肯定歌羅西人是能夠符合這個條件的。
- 59 1:23 堅守是翻譯原文的ἐπιμένετε，此詞原意是指在某地方停留，不離開。
- 60 1:23 堅定不移是翻譯原文的ἑδραῖοι。
- 61 1:23 不受動搖，偏離是翻譯原文的μὴ μετακινούμενοι ἅπο。
- 62 1:23 天下直譯作“天底下”。
- 63 1:23 一切受造之物是翻譯原文的ἐν πάσῃ κτίσει。此語可能是跟上文與創造的題旨有關的詩歌體（15-20節）連結起來，所以照原文翻譯如上。
- 64 1:24-29 這一段是承上第23節“福音的僕役”一語而說的，講述保羅自己的使徒職分。
- 65 1:24 這破折號是翻譯原文的καί。此詞是要進一步解釋保羅在受苦中仍然感到喜樂的原因。
- 66 1:25 職分或譯作“任命”。
- 67 1:25 完滿地傳開是翻譯原文的πληρώσαι一詞。此詞有可能是指把神的道傳遍各處，就如羅馬書15:19的用法。但就歌羅西書這裏的用法來看，這更有可能是指讓神的道的大能得以彰顯，尤其參照下文1:27，當然也可能兼指以上兩者。另參1:9註（“充分”）。
- 68 1:26 這道是按上文的τὸν λόγον τοῦ θεοῦ“神的道”而補上的，而“奧秘”與“神的道”是同位的。
- 69 1:27 榮耀的豐盛是翻譯原文τὸ πλοῦτος τῆς δόξης這所有格結構。
- 70 1:27 這奧秘是翻譯原文的關係代詞，這關係代詞應指上文所說的奧秘。
- 71 1:27 在你們裏面：若ἐν ὑμῖν這介詞短語是與上文同節的“在外族人當中”對應，則可譯作“在你們當中”。
- 72 1:27 他是你們得是按文意補上的。
- 73 1:28 原文τέλειον完全為謂語式形容詞，修飾“各人”。
- 74 1:28 呈獻是翻譯原文的παραστήσαι，此詞與第22節同。此外，為使文意暢達，在“呈獻”之後，補上給神。
- 75 1:29 基督直譯作“他”，應該是指“基督”（28節）。



## 第二章

歌羅西書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>我願意你們知道，為你們和老底嘉人，以及所有沒有與我本人<sup>2</sup>見過面的人，我是怎麼奮鬥<sup>3</sup>的；<sup>2</sup>為要讓他們<sup>4</sup>的心得到鼓舞，在愛中彼此結連<sup>5</sup>，並藉着悟性得到豐盛足足的信心<sup>6</sup>，好明白神的奧秘；這奧秘就是基督。<sup>3</sup>在他裏面蘊藏着一切寶貴的智慧 and 知識<sup>7</sup>。<sup>4</sup>我說這話，是為免有人用花言巧語迷惑你們。<sup>5</sup>因為，<sup>8</sup>我人<sup>9</sup>雖<sup>10</sup>不在你們那裏，心卻與你們在一起；我看見你們循規蹈矩，又對基督信心堅定，實在喜樂。

### 基督裏的豐盛生命

<sup>6</sup>所以，<sup>12</sup>你們既然<sup>13</sup>接受<sup>14</sup>基督耶穌為主，就應當在他裏面行事<sup>15</sup>，<sup>7</sup>也就是<sup>16</sup>在他裏面扎根、被建造，在信仰（就是<sup>17</sup>你們所受的教導）<sup>18</sup>上得以堅固<sup>19</sup>，滿心感謝。

<sup>8</sup>你們要當心，不要讓人用空洞、騙人的<sup>20</sup>學說把你們俘虜——這些東西都是<sup>21</sup>依據世人的傳統，依據世上淺顯的學說<sup>22</sup>，而不是依據基督的。<sup>9</sup>因為<sup>23</sup>神本性的一切豐盛完滿<sup>24</sup>都有形有體地住在基督裏面，<sup>10</sup>你們也在他裏面變得豐盛完滿；<sup>25</sup>他是所有執政者和掌權者的元首。<sup>11</sup>你們在他裏面也<sup>26</sup>受了不是由人手所行的割禮，就是受了除去<sup>27</sup>肉體身軀的基督之割禮；<sup>28</sup><sup>12</sup>你們既然在洗禮中與他一同埋葬，就藉着相信那位使他從死人中復活的神的大能，也在洗禮中<sup>29</sup>與他一同復活了。<sup>13</sup>你們以往在過犯之中，肉身又沒有受過割禮，原是死的，但神使你們與基督一同活過來——<sup>30</sup>他赦免了<sup>31</sup>我們一切的過犯，<sup>32</sup><sup>14</sup>把對我們不利的<sup>33</sup>罪債記錄，連同<sup>34</sup>攻擊<sup>35</sup>我們的<sup>36</sup>條款，都抹掉了。這些他都拿走了，釘在十字架上。<sup>15</sup>他解除了<sup>37</sup>執政者和掌權者的權勢，藉着十字架<sup>38</sup>，把他們列在凱旋的行列中，<sup>39</sup>公開示眾。<sup>40</sup>

<sup>16</sup>所以，<sup>41</sup>不要讓人在飲食、或在節期、月朔、安息日等問題上<sup>42</sup>評斷你們；<sup>17</sup>這些不過是將要來的事的影子，基督才是實體。<sup>18</sup>不要讓那些以貶抑自己<sup>43</sup>和敬拜天使<sup>44</sup>為樂<sup>45</sup>的人，否定你們得獎賞的資格；這種人沉迷於所見過的幻象，隨從肉體的思想，無故地自高自大，<sup>19</sup>不與頭緊密相連；可是靠賴着頭<sup>46</sup>，全身才可以藉着關節和筋骨<sup>47</sup>得到滋養<sup>48</sup>，連結在一起，按着神所賜的成長而成長<sup>49</sup>。

<sup>20</sup>你們既然<sup>50</sup>與基督一同死了，擺脫了世上淺顯的學說<sup>51</sup>，為甚麼仍然好像過着世俗的生活，甘願受制於<sup>21</sup>“不可拿、不可嘗、不可摸”等規條呢？<sup>22</sup>這一切東西經過使用，最終都會朽壞；這些規條只是依據世人的誠命和教導。<sup>23</sup>它們雖然享有<sup>52</sup>智慧的美譽，指引人<sup>53</sup>按照自己的意思敬拜<sup>54</sup>，貶抑自己，苦待自己的身體，其實對於克制肉體，一點價值都沒有。

[下一章>>](#)

1:2:1 原文這節開頭有一連詞γάρ，顯示下文是承上文的“奮鬥”（1:29）而具體地說明他的奮鬥，並奮鬥要達到的目的。

2:2:1 本人直譯作“在肉體”。

3:2:1 奮鬥是翻譯原文的ἀγωνία。此詞與上文的ἀγωνιζόμενος“奮鬥不懈”（1:29）為同源詞。

4:2:2 他們或譯作“你們”。

5:2:2 彼此結連或譯作“彼此教導”。

6:2:2 藉着悟性得到豐盛足足的信心：譯文把原文這個複雜的所有格結構πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως中的τῆς συνέσεως“悟性”看作工具所有格，而把πληροφορία這詞解作“信心”或“確信”（πληρ-詞根構成的字詞，參1:9註）。若把πληροφορίας解作“充足”或“充滿”，此語或可譯作“有非常充足的領悟力”。

7:2:3 蘊藏着……和知識或譯作“蘊藏着一切智慧和知識的寶庫”。

8:2:5 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上一節保羅要“說這話”（4節）的原因，是出於對當地信徒屬靈狀況的關心。

9:2:5 人直譯作“肉體”。

10:2:5 雖是翻譯原文的εἰν καί，此語含讓步意味。

11:2:6-7 這兩節可以說是全書的樞紐，既簡要地總結了前文所述（基督是主），也說明了抵禦假教師的“學說”（下文將提到這些內容）的門徑。

12:2:6 所以是翻譯原文的οὖν，顯示這是新一段的開始。

13:2:6 既然是翻譯原文的比較連詞ὡς。

14:2:6 接受是翻譯原文παρελάβετε一詞，顯示他們接受了一個傳統，即宣認“基督耶穌是主”這個使徒傳統。

15:2:6 在他裏面行事直譯作“行在他裏面”。

16:2:7 也就是：下文三個分詞“扎根”、“建造”及“堅固”應連於上文的祈使語氣動詞“行事”（6節），說明他們如何“在他裏面行事”。

17:2:7 就是直譯作“正如”。

18:2:7 就是你們所受的教導：我們把原文的καθὼς ἐδιδάχθητε一語，只連於“在信仰上得以堅固”，並且把它直接作為“信仰”的解釋，所以採用了括號。

19:2:7 在他裏面扎根……得以堅固或譯作“按着你們所受的教導，在他裏面扎根、被建造，在信仰上站穩”。

20:2:8 空洞、騙人的是翻譯原文的κενῆς ἀπάτης，因前面的冠詞同時管轄φιλοσοφίας“學說”和κενῆς ἀπάτης“空洞、騙人的”，而兩者又同屬一介詞短語，所以κενῆς ἀπάτης應該是修飾“學說”，故譯如上。若把兩者分開處理，可譯作“學說和空洞、騙人之說”。

21:2:8 為使文意暢達，補上這些東西都是。

22:2:8 世上淺顯的學說或譯作“宇宙的星宿之靈”。

23:2:9 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文9-10節是解釋何以那些學說不是依據基督。

24:2:9 一切**豐盛完滿**是翻譯原文的πᾶν τὸ πλήρωμα一語，見1:9註。

25:2:10 你們也.....**豐盛完滿**：這是指信徒與基督在生命上聯合，必會擁有基督那豐盛完滿的生命。這句或譯作“你們也在基督裏面得了豐盛完滿”。參1:9註。

26:2:11 也是翻譯原文的καί，顯示下文是承“變得豐盛完滿”（10節）這個在基督裏的主題而說的，而11-12節一連串的過去不定時動詞，就是描述這個主題。

27:2:11 除去或譯作“捨棄”。

28:2:11 就是受了除去肉體身軀的**基督之割禮**或譯作“就是受了基督捨棄自己肉體身軀的割禮”。

29:2:12 在洗禮中或譯作“在他裏面”。

30:2:13 下文是解釋性語句，所以我們採用破折號。

31:2:13 赦免了是翻譯原文的解釋性分詞χαρισάμενος。

32:2:13 他赦免了我們一切的過犯：我們照原文的語序，把此句放在“但神使你們與基督一同活過來”一句之後，作為解釋性語句。其實保羅在這裏改換了人稱觀點，把前文的“你們”改為“我們”（雖然有古抄本作“你們”，但“我們”的版本證據較強），所以，若把此句放在“但神使你們與基督一同活過來”之前，文意則稍欠清晰。

33:2:14 對我們不利的是翻譯原文的介詞短語καθ' ἡμῶν。

34:2:14 我們看原文的ταῖς δόγμασιν“條款”的與格形式為伴隨性與格（dative of accompaniment），所以用**連同**引進全句。

35:2:14 攻擊或譯作“針對”。

36:2:14 攻擊我們的是翻譯原文的ὁ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν。

37:2:15 他解除了是翻譯原文的ἀπέκδυσάμενος。此詞在3:9也出現過，意思是“脫下”或“解除”。

38:2:15 十字架或譯作“基督”。

39:2:15 把他們列在凱旋的行列中是翻譯原文的θριαμβεύσας αὐτούς，此語或可譯作“打敗了他們”。

40:2:15 公開示眾是翻譯原文的ἐδειγμάσεν ἐν παρρησίᾳ，當中有公然羞辱他們的意思。

41:2:16 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文是承上文第15節而來。

42:2:16 原文的“飲食”、“節期”、“月朔”、“安息日”等都是介詞短語，是關涉性與格的用法，所以補上**等問題上**。

43:2:18 貶抑自己或譯作“故作謙虛”，第23節同。

44:2:18 敬拜天使或譯作“天使的敬拜”。

45:2:18 為樂是翻譯原文θέλων。此詞是情態用法的分詞，連於定式動詞καταβραβεύετω“否定.....得獎賞的資格”。

46:2:19 頭是翻譯原文的關係代詞οὗ-。這詞οὗ-是複指前文的“頭”。

47:2:19 藉着關節和筋骨是翻譯原文的διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων。

48:2:19 得到滋養：原文為ἐπιχορηγούμενον，意思是“供應”或“滋養”。

49:2:19 譯文句末的**成長**是動詞，與上文的“成長”（名詞）是同源詞。

50:2:20 既然或譯作“若是”。

51:2:20 世上淺顯的學說或譯作“宇宙的星宿之靈”。

52:2:23 雖然享有是翻譯原文的讓步性分詞ἔχοντα。

53:2:23 指引人是要翻譯原文有引進作用的介詞έν。此έν的介詞短語應連於ἔχοντα“享有”這個分詞。

54:2:23 按照自己的意思敬拜是翻譯原文的ἐθελοθρησκία，此詞與θρησκεία“敬拜”（18節）為同源詞，應該是前後呼應的。

### 基督裏的新生命

<sup>1</sup>[1]所以，<sup>2</sup>[2]你們既然<sup>3</sup>[3]與基督一同復活了，<sup>4</sup>[4]就應當追求天上的事——基督就在那裏，坐在神的右邊。<sup>5</sup>[5]你們要思想天上的事，而不是地上的事；<sup>6</sup>[6]因為你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在神裏面。<sup>7</sup>[7]基督就是你們的生命，他顯現的時候，你們也要與他一同在榮耀中顯現。<sup>8</sup>[8]所以，<sup>9</sup>[9]要治死你們屬於地上的<sup>10</sup>[10]肢體，就是淫亂、污穢、邪情、惡慾和貪婪——貪婪就是拜偶像；<sup>11</sup>[11]正因為這些事，神的憤怒必定臨到悖逆的人<sup>12</sup>[12]身上。<sup>13</sup>[13]你們從前<sup>14</sup>[14]活在這些事當中的時候，<sup>15</sup>[15]也是這樣行事為人。<sup>16</sup>[16]但現在你們要除掉這一切，就是憤怒、怒氣、惡毒、毀謗、口中的粗言穢語，<sup>17</sup>[17]不要彼此說謊，<sup>18</sup>[18]因為你們已經把“舊人”連同“舊人”的行為脫下，<sup>19</sup>[19]穿上了<sup>20</sup>[20]“新人”；這“新人”正照着自己的創造者的形像不斷<sup>21</sup>[21]更新<sup>22</sup>[22]，以致深切地認識他。<sup>23</sup>[23]在這方面，絕不分希臘人和猶太人，<sup>24</sup>[24]受過割禮的人和沒有受割禮的人，未開化的人、西古提人、奴僕、自由的人——惟有<sup>25</sup>[25]基督是一切，又在一切之內。<sup>26</sup>[26]所以，<sup>27</sup>[27]你們既然是神所揀選的人，是聖潔的，是神<sup>28</sup>[28]所愛的，就要穿上<sup>29</sup>[29]憐憫的心腸<sup>30</sup>[30]、恩慈、謙卑、溫柔、忍耐；<sup>31</sup>[31]如果有人跟別人有嫌隙，總要互相寬容，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要照樣饒恕人。<sup>32</sup>[32]在這一切之上，還<sup>33</sup>[33]要穿上<sup>34</sup>[34]愛；愛把這一切<sup>35</sup>[35]完美無瑕地連結在一起。<sup>36</sup>[36]要讓基督的平安掌管<sup>37</sup>[37]你們的心；你們蒙召成為一體，就是為了這平安<sup>38</sup>[38]。你們也要心存感謝。<sup>39</sup>[39]要讓基督的道<sup>40</sup>[40]豐富地住在<sup>41</sup>[41]你們裏面，以各樣的智慧<sup>42</sup>[42]彼此教導，互相勸戒，用詩章、聖詩、靈歌，<sup>43</sup>[43]以感恩的心<sup>44</sup>[44]歌頌神。<sup>45</sup>[45]無論做甚麼，說話也好，行事也好，都要奉主耶穌的名，藉着他感謝父神。

### 信徒在家庭和社會中的責任

<sup>18</sup>[36]作妻子的，要順服你們的丈夫，這在主裏面是合宜的。<sup>19</sup>[19]作丈夫的，要愛你們的妻子，不可苛待她們。<sup>20</sup>[20]作兒女的，要事事聽從父母，因為這<sup>21</sup>[37]是主所喜歡的。<sup>22</sup>[38]作父親的，不要激怒兒女，免得他們灰心喪志。<sup>23</sup>[22]作僕人<sup>24</sup>[39]的，要事事聽從你們世上<sup>25</sup>[40]的主人；不要單單在人眼前才這樣做，好像要討好人，反而要以單純的心<sup>26</sup>[41]敬畏主。<sup>27</sup>[23]無論做甚麼，都要從心底裏去做，好像<sup>28</sup>[42]是為主而做，不是為人而做；<sup>29</sup>[24]要知道，你們必定從主那裏得到基業作為報酬。你們要服侍<sup>30</sup>[43]主基督啊！<sup>31</sup>[44]行不義的人必定按照他的不義得報應。主並不偏待人。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>[3:1-2] 這兩節的功能與上文2:6-7相仿，可說是全書的樞紐，承上啓下，參2:6-7註。

<sup>2</sup>[3:1] 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文是承上文而來。由此看來，3:1-4節這一小段，一方面結束2:8-23對假教師“學說”的討論，另一方面是開啓由3:5開始的新一段勸勉。

<sup>3</sup>[3:1] 既然或譯作“若是”。

<sup>4</sup>[3:1] 你們既然與基督一同復活了這句與上文2:20相互呼應。

<sup>5</sup>[3:1] 基督就在那裏，坐在神的右邊或譯作“那裏有基督，坐在神的右邊”。

<sup>6</sup>[3:3] 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文第2節。

<sup>7</sup>[3:5] 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文是承上文1-4節而來，而“追求”、“思想”天上的事這個主題信息，正好由下文的“治死”、“除掉”、“不要說謊”及“脫下”等動詞來敷衍。

<sup>8</sup>[3:5] 屬於地上的是翻譯原文的τα ἐπὶ τῆς γῆς。這冠詞結構可譯作“在地上”，但此語的含義是與世俗的情慾有關。

<sup>9</sup>[3:5] 貪婪就是拜偶像：原文ἡσὶν εἰδωλολατρία是陳述句。

<sup>10</sup>[3:6] 悖逆的人直譯作“悖逆之子”。有古抄本沒有此語。

<sup>11</sup>[3:7] 從前是翻譯原文的ποτέ，此詞與下一節的νυνὶ δέ“但現在”形成對比。

<sup>12</sup>[3:7] 你們從前活在這些事當中的時候或譯作“你們從前在這些事中活著的時候”。

<sup>13</sup>[3:9] 不要彼此說謊是翻譯原文的μὴ ψεύδεσθε。這勸勉是繼續上文的“除掉這一切。就是……粗言穢語”（6節）。

<sup>14</sup>[3:9] 因為……已經把……脫下是翻譯原文表達原因的分詞ἀπεκδυσάμενοι，顯示下文是說明“不要彼此說謊”的原因。

<sup>15</sup>[3:10] 穿上了是接第一個分詞ἀπεκδυσάμενοι“脫下”（9節）之後的第二個分詞，同樣是解釋性用法，都是連於定式動詞ψεύδεσθε“說謊”（9節），即連於“不要彼此說謊”。

<sup>16</sup>[3:10] 不斷或譯作“逐漸”。

<sup>17</sup>[3:10] 更新：我們把 κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν“照着自己的創造者的形像”這介詞短語，連於ἀνακαινούμενον“更新”，而不是“知識”。

<sup>18</sup>[3:10] 以致深切地認識他是翻譯原文表示結果的介詞短語εἰς ἐπίγνωσιν。

<sup>19</sup>[3:11] 在這方面……和猶太人或譯作“就這一點而言，不再有希臘人和猶太人之分”。

<sup>20</sup>[3:11] 惟有是翻譯原文的ἀλλά。此詞是要與上文的分門別類對比，說明基督的重要性和完整性是不可分割的。

<sup>21</sup>[3:12] 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文的勸勉是承上文5-11節而來。這一段（12-17節）與上文5-11節平行（第5節開頭同樣有οὖν一詞）。上一段是負面的，這一段卻是正面的。

<sup>22</sup>[3:12] 為使文意暢達，補上神。

<sup>23</sup>[3:12] 穿上是直譯原文的ἐνδύσασθε，此詞與上文的“穿上”（10節）為同一詞。

243:12 憐憫的心腸是翻譯原文的σπλαγγνα οίκτιρμού。

253:12 我們用分號斷句，表示分號前後兩句可能有語義上的連接。也就是說，要互相寬容和彼此饒恕這兩個勸勉，可能是連於上文的五種美德，或最後一種美德（即忍耐）。

263:14 還是翻譯原文的δέ。

273:14 要穿上：因承上省略的緣故，原文略去ἐνδύσασθε一詞；為文意清晰起見，特意補上。

283:14 這一切或譯作“眾聖徒”。

293:15 掌管是翻譯原文的βραβεύέτω。此詞與上文2:18的καταβραβεύέτω“讓人否定……得獎賞的資格”為同源詞。

303:15 原文的關係代詞ἦν，應指代上文的平安。

313:16 基督的道是翻譯原文的ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ。此語與上一節“基督的平安”平行，也是以第三人稱祈使語氣的動詞引進的，所以用相似的形式來翻譯。

323:16 要讓……住是翻譯原文的ἐνοικεῖτω。

333:16 我們把ἐν πάσῃ σοφίᾳ以各樣的智慧這介詞短語連於接着的兩個分詞“教導”和“勸戒”，而不把它與“住”連結，是因為1:28有類似的字詞組合，所以這樣的理解較佳。

343:16 我們把用詩章、聖詩、靈歌等語連於分詞ᾄδοντες“歌頌”。若把它們連於“教導”和“勸戒”，則全節可譯作“要讓基督的道豐富地住在你們裏面，以各樣的智慧，用詩章、聖詩、靈歌，彼此教導，互相勸戒，以感恩的心歌頌神”。

353:16 以感恩的心是翻譯原文的ἐν [τῇ] χάριτι。此語所表達的是態度，而不是行為。

363:18-4:1 這一段沒有連詞，沒有跟上文連結。這段論述家中各人相處之道。

373:20 這是指上文所說的“事事聽從父母”。

383:20 因為這是主所喜歡的或譯作“因為這在主裏是得蒙悅納的”。

393:22 僕人或譯作“奴僕”。

403:22 世上或譯作“肉身”。

413:22 以單純的心是翻譯原文的ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ。

423:23 好像是翻譯原文的ὡς。

433:24 我們看原文的δουλεύετε服侍為祈使語氣動詞。

443:24 你們要服侍主基督啊！或譯作：“你們服侍的是主基督。”

## 第四章

歌羅西書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>作主人的，對待你們的僕人<sup>[1]</sup>要公正公平，要知道你們也有一位主在天上。

### 勸勉

<sup>2</sup><sup>[2]</sup>你們要專心致志地<sup>[3]</sup>禱告，禱告的時候<sup>[4]</sup>要保持警醒，心存感謝。<sup>3</sup>同時，<sup>[5]</sup>也要為我們禱告，求神給我們打開傳道的門，讓我們宣講基督的奧秘——我就是為了這個緣故被捆綁；<sup>4</sup>又求<sup>[6]</sup>神讓我這奧秘顯明出來，這原是我應當做的。<sup>[7]</sup>

<sup>5</sup>你們要用智慧與外人交往，好好把握時機。<sup>[8]</sup><sup>6</sup>你們的言談總要溫和<sup>[9]</sup>，用鹽調味，<sup>[10]</sup>好讓你們知道該怎樣回答各人。

### 信末問候

<sup>7</sup>有關我的一切事，推基古會告訴你們。他是我<sup>[11]</sup>親愛的弟兄，忠心的僕役，與我一同作主的僕人<sup>[12]</sup>。<sup>8</sup>我派了他到你們那裏去，就是為此：<sup>[13]</sup>要讓你們知道我們的情況，也好讓他激勵你們的心。<sup>9</sup>與他同去的阿尼西謀是我們<sup>[14]</sup>親愛忠心的弟兄，也是你們那裏的人。他們會把這裏的一切告訴你們。

<sup>10</sup>與我一同被囚的亞里達古問候你們；巴拿巴的表兄弟馬可也問候你們（關於馬可，你們已收到指示：如果他到你們那裏，你們要接待他）；<sup>11</sup>人稱猶士都的耶數<sup>[15]</sup>也問候你們。受了割禮的人中，只有這幾個人與我一同為神國工作，他們也成了我的安慰。<sup>12</sup>以巴弗問候你們，他是你們那裏的人，是基督耶穌<sup>[16]</sup>的僕人<sup>[17]</sup>；他禱告的時候，經常為你們竭力祈求：願<sup>[18]</sup>你們在神的一切旨意上站穩，並且成熟，有堅定的信念。<sup>[19]</sup><sup>13</sup>我可以為他作證：他為你們，也為那些在老底嘉的人和希拉波立的人，勞苦得很。<sup>14</sup>親愛的路加醫生和底馬問候你們。

<sup>15</sup>請問候老底嘉的弟兄們，還有寧法和她家裏<sup>[20]</sup>的教會。<sup>16</sup>這封信你們宣讀了以後，也要讓老底嘉教會宣讀；<sup>[21]</sup>從老底嘉轉來的信，你們也要宣讀。<sup>17</sup>你們要對亞基布說：“務要完成你從主所領受的職事。”

<sup>18</sup>我保羅親筆問候你們。請記念我的捆鎖。願恩惠與你們同在！

[回書卷簡介>>](#)



保羅第三次旅行傳道時，去過老底嘉，因為老底嘉在通往以弗所的主要路線上，但他從未去過歌羅西。這城雖然是一個人口眾多的大城市，卻比附近的老底嘉與希拉波立小，也沒有那麼重要。

<sup>1</sup><sub>4:1</sub> 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>2</sup><sub>4:2-6</sub> 這一段應該是接續3:17感恩禱告及見證的主題，並結束了整個勸勉部分。

<sup>3</sup><sub>4:2</sub> 專心致志地或譯作“恆切地”。

<sup>4</sup><sub>4:2</sub> 禱告的時候是翻譯原文顯示時間的介詞短語ἐν αὐτῇ。

<sup>5</sup><sub>4:3</sub> 同時是翻譯原文的ἄμα。

<sup>6</sup><sub>4:4</sub> 我們認為這個ἵνα與上一節的ἵνα（譯作“求”）平行，是引進祈禱內容的字詞，所以譯作又求。

<sup>7</sup><sub>4:4</sub> 全節或譯作“又求神讓我按照我所該說的把這奧秘顯明出來”。

<sup>8</sup><sub>4:5</sub> 這節是照原文的次序翻譯，我們把τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι好好把握時機這個分詞從句看作情態分詞（modal participle），連於動詞“交往”。此外，καιρὸν原意是“時間”，引申作“時機”。

<sup>9</sup><sub>4:6</sub> 總要溫和直譯作“帶着恩典”。

<sup>10</sup><sub>4:6</sub> 用鹽調味：可能是指所說的話能夠引起人的興趣，不要死板沉悶，淡而無味。

<sup>11</sup><sub>4:7</sub> 我或譯作“我們”。原文只是一個定冠詞。

<sup>12</sup><sub>4:7</sub> 一同作主的僕人或譯作“一同作主的奴僕”。



134:8 就是為此是翻譯原文的介詞短語εις αὐτὸ τοῦτο。“此”是指下文的情況。

144:9 我們：原文是一個定冠詞。

154:11 耶數：即約書亞的希臘文拼寫，是猶太人常用的名字，或譯作“耶穌”。

164:12 基督耶穌：有古抄本作“基督”。

174:12 僕人或譯作“奴僕”。

184:12 願是翻譯原文的ἵνα，此詞應該是用來引進下文禱告的內容。

194:12 願你們……有堅定的信念或譯作“願你們完全站穩，對神一切的旨意有確定的信念”。

204:15 她家裏：有古抄本作“他們家裏”。

214:16 也要讓老底嘉教會宣讀或譯作“也要交給老底嘉教會宣讀”。

# 帖撒羅尼迦前書

1

2

3

4

5

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

這卷書信的開頭已表明作者是使徒保羅（1:1）。早期教會也表明保羅是這卷書信的作者。成書日期大概是公元50至51年。

### 寫作對象與目的

按使徒行傳第17章記載，保羅第二次宣教旅程期間，曾跟西拉和提摩太來到帖撒羅尼迦傳道。雖然不少希臘人和婦女聽從保羅在會堂的講論歸信基督，但不信的猶太人卻因此心生嫉妒。他們控告保羅，鼓動羣眾強迫保羅離城。後來，保羅來到帖撒羅尼迦西面不遠的庇哩亞，這些滋事分子窮追不捨，試圖繼續干擾保羅的傳道工作。保羅只好到南方的雅典繼續傳道，因為不能親自回到帖撒羅尼迦，所以差遣提摩太從雅典到帖撒羅尼迦去堅固信徒（3:1-2）。後來，提摩太、西拉、保羅，三人在哥林多會合（徒18:5），保羅就按照提摩太帶回來的好消息，寫成這封書信。

### 寫作背景

帖撒羅尼迦城是公元前315年亞歷山大皇帝的將軍卡桑德（Cassander）所興建的。在保羅的時代，這城是羅馬帝國馬其頓行省的首府，是東西貿易大道（即艾格納提亞大道Via Egnatia）和南北大道的交匯處。艾格納提亞大道是連接羅馬和馬其頓各大重要城市的道路，南北大道又把愛琴海和多瑙河連接起來，加上帖撒羅尼迦有一個優良的港口，所以交通相當頻繁，是馬其頓行省的商業、交通、政治及軍事中心。據歷史學家研究，當時這城建有猶太人的會堂，也有不少異教神廟，反映當地多元化的宗教背景。

## 神學主題

帖撒羅尼迦前書及後書，都大量談到末日主再來的教義，常被稱為保羅的末世論書信。帖撒羅尼迦前書每一章的結束都提及基督再來（1:9-10，2:19-20，3:13，4:13-18，5:1-11、23-24），保羅不但多次提及主再來的情形，更因着信徒對死亡的疑惑，在信中特別提到死人復活的真理（4:13-18），並且討論主再來的時間問題（第5章）。保羅宣告，主耶穌不但為信徒而死，他更是叫人復活的主。他要在末後的日子從天降臨。死了的信徒都要復活，仍然活着的也要與主在空中相遇。

神是主動施行拯救、成就救恩的神。他揀選信徒，呼召他們服侍他（1:4-10），保守他們，使他們有能力過聖潔的生活（4:7，5:23-24）。信徒回應神的恩典，就顯出他們對神的信靠與忠心（1:8，3:7）。信徒在苦難中要信心堅定（3:6-10），要守住身體的聖潔（4:3-8），弟兄要相親相愛（3:9-10）。信徒既有主再來和復活的盼望，就不用懼怕死亡，反而要在地上好好生活，保守自己，成為聖潔，預備好自己朝見那位必定再來的耶穌。

## 文學特色

帖撒羅尼迦前書，全書結構清晰，編排嚴謹，可以分為兩大部分：1至3章以敘事的文筆回顧保羅和帖撒羅尼迦教會的往來，4至5章以命令語句鋪陳保羅對信徒的教導。另外，每一章都以主再來的信息結束，顯示全書是精心規劃而成的，也讓我們知道早期基督教神學對耶穌的死亡和復活已有清晰的理解。

## 生命信息

主再來的日子，沒有人知道，但是主要保羅傳遞一個信息：主再來的時候，已死的信徒將要復活，被提到空中與主相會，與主永遠同在。

不知道等待的結局，便會緊張不安；知道結局的等待，則充滿期待和興奮，我們等待主，正是這一類！知道主要再來，自然要信心堅定、警醒等候；知道要面見聖潔的主，自然要預備自己，生活聖潔；遇見同路人，自然要互相扶持、彼此勸勉、互相建立、恩慈相待。所以保羅說，在等待的日子要常常喜樂，不斷禱告，事事感謝（5:16-18上）。

不過，也有人以為，這個結局不會來臨，於是懶散度日。

我們總有可選的路：向左走？向右走？

## 大綱

- 問好和感恩 1:1-10
- 保羅在帖撒羅尼迦教會的事奉 2:1-16
- 保羅對帖撒羅尼迦教會的關懷 2:17-3:13
- 關於個人生活的教導 4:1-12
- 關於死人復活的教導 4:13-18
- 關於主再來的教導 5:1-11
- 關於羣體生活的教導 5:12-22
- 禱告和祝福 5:23-28

問好

<sup>1</sup>保羅、西拉和提摩太寫信給在父神和主耶穌基督裏的帖撒羅尼迦人的教會<sup>[1]</sup>。  
願恩惠、平安臨到你們！

信心與榜樣

<sup>2</sup><sup>[2]</sup>我們常常為你們大家感謝神，在禱告中提到你們，<sup>3</sup>在我們的父神面前，不斷記念你們因信心而做的工作<sup>[3]</sup>，因愛心而受的勞苦，以及因盼望我們主耶穌基督而有的堅忍。<sup>4</sup>神所愛的弟兄們啊，我們知道<sup>[4]</sup>你們是神<sup>[5]</sup>所揀選的，<sup>5</sup>因為<sup>[6]</sup>我們的福音傳到你們那裏，不僅是藉着言語，也是藉着能力，藉着聖靈和堅定的信念<sup>[7]</sup>。正如你們知道，<sup>[8]</sup>我們在你們中間，為了你們的緣故是怎麼樣為人。<sup>6</sup>你們效法了我們，又效法了主，<sup>[9]</sup>在大患難中，懷着聖靈所賜的喜樂領受<sup>[10]</sup>真道。<sup>[11]</sup>這樣，<sup>[12]</sup>你們就成為了馬其頓和亞該亞所有信的人<sup>[13]</sup>的榜樣。<sup>8</sup>是的，<sup>[14]</sup>主的道從你們那裏傳出去，不僅響遍<sup>[15]</sup>馬其頓和亞該亞——你們對神的信心，<sup>[16]</sup>更是<sup>[17]</sup>已經傳遍各處，所以用不着我們說甚麼了。<sup>9</sup>因為<sup>[18]</sup>馬其頓人和亞該亞人<sup>[19]</sup>也在述說我們的事，說我們怎樣進到<sup>[20]</sup>你們那裏，說<sup>[21]</sup>你們怎樣離棄偶像歸向神，服侍<sup>[22]</sup>這位又真又活的神，<sup>10</sup>等候他那從天上降臨的兒子，就是神使他從死人中復活的耶穌——他拯救我們脫離將要來臨的憤怒。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>1:1</sub> 帖撒羅尼迦人的教會是翻譯原文的τῆ ἐκκλησία Θεσσαλονικέων。用某地方的人來形容教會，在保羅書信裏，並不常見，所以這裏把原文直譯出來。

<sup>2</sup><sub>1:2-10</sub> 這一段是感恩部分，這種感恩的基調一直延展到第3章，只是中間夾雜了一些申辯的段落。

<sup>3</sup><sub>1:3</sub> 因信心而做的工作是翻譯原文的所有格結構τοῦ ἔργου τῆς πίστεως。用“因……而……”的句式翻譯，可避免產生歧義。緊接着的兩個所有格結構同。

<sup>4</sup><sub>1:4</sub> 我們知道是翻譯原文的複數分詞εἰδότες。這詞應該是原因性分詞，連於定式動詞εὐχαριστοῦμεν“感謝”（2節）。

<sup>5</sup><sub>1:4</sub> 為使文意暢達，補上神。

<sup>6</sup><sub>1:5</sub> 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋何以知道神已經揀選他們（4節）。

<sup>7</sup><sub>1:5</sub> 堅定的信念是翻譯原文的πληροφορία πολλῆ，此詞應指對福音的確信。

<sup>8</sup><sub>1:5</sub> 正如你們知道是翻譯原文的καθὼς οἴδατε。“你們知道”一詞，在本書共出現了九次，既顯出本書申辯、見證的味道，也顯出保羅與帖人的緊密關係。雖然οἴδατε“知道”一詞，與第4節的“知道”同，但這裏的“知道”，顯然不是呼應“我們知道”（4節），而是緊接上文第5節的上半節。

<sup>9</sup><sub>1:6</sub> 你們效法了我們，又效法了主直譯作“你們成了（ἐγενήθητε）效法我們、又效法主的人”。

<sup>10</sup><sub>1:6</sub> 領受是翻譯原文的分詞δεξάμενοι。此分詞應該跟上文的定式動詞ἐγενήθητε“成了”（沒有翻譯出來，見上註）是同時發生的，沒有先後之分。

<sup>11</sup><sub>1:6</sub> 這一節基本上是照原文的次序來翻譯。

<sup>12</sup><sub>1:7</sub> 這樣是翻譯原文的ὥστε。此詞引進事情的結果，不含層遞意味。

<sup>13</sup><sub>1:7</sub> 信的人或譯作“信徒”。

<sup>14</sup><sub>1:8</sub> 是的是翻譯原文的γάρ。此詞在這裏應表示意思的延續，而不是解釋原因。

<sup>15</sup><sub>1:8</sub> 響遍是翻譯原文的完成時動詞ἐξήχηται。此完成時動詞的意思是發出嘹亮的聲音，並響遍各處，迄今仍清晰可聞。

<sup>16</sup><sub>1:8</sub> 保羅於下文改換了主題，論述你們對神的信心，沒有承接“主的道”繼續發揮。

<sup>17</sup><sub>1:8</sub> 更是或譯作“也”。

<sup>18</sup><sub>1:9</sub> 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是要解釋他們信心傳到各處這句話。

<sup>19</sup><sub>1:9</sub> 馬其頓人和亞該亞人直譯作“他們自己”。

<sup>20</sup><sub>1:9</sub> 進到是翻譯原文的εἰσοδον。

<sup>21</sup><sub>1:9</sub> 說是承上省略之詞，譯文特意補上。

<sup>22</sup><sub>1:9</sub> 服侍翻譯原文的不定式動詞δουλεύειν。此詞與下文的ἀναμένειν“等候”（10節）平行，都是從屬於定式動詞ἐπιστρέψατε“歸向”（9節），作目的用法。第9、10兩節簡要地表達了福音的信息。

### 保羅在帖撒羅尼迦的工作

<sup>1</sup>弟兄們，事實上，<sup>[1]</sup>你們自己<sup>[2]</sup>知道，我們進到<sup>[3]</sup>你們那裏，並不是徒然的。<sup>2</sup>其實，<sup>[4]</sup>我們從前在腓立比吃過苦，受過凌辱，正如你們所知道的；可是，我們在激烈反對下<sup>[5]</sup>，仍然靠着我們的神放膽向你們述說神的福音。<sup>[6]</sup><sup>3</sup>因為<sup>[7]</sup>我們對你們<sup>[8]</sup>的勸勉不是出於錯謬，不是出於污穢，也沒有欺詐成分。<sup>4</sup>相反，<sup>[9]</sup>神已經考驗過<sup>[10]</sup>我們，把福音的工作<sup>[11]</sup>交託給我們，我們就如實傳講，不是要討人喜歡，而是要討那位察驗<sup>[12]</sup>我們心思的神喜歡。<sup>5</sup>因為<sup>[13]</sup>我們從來不說奉承的話<sup>[14]</sup>，正如你們所知道的；也從來不暗藏貪念<sup>[15]</sup>，<sup>[16]</sup>這是神可以作證的。<sup>6</sup>我們也沒有向世人求榮耀，既沒有向你們求，也沒有向其他人求，<sup>7</sup>雖然身為基督的使徒，我們是值得受人尊重。<sup>[17]</sup>相反，<sup>[18]</sup>我們在你們當中卻是溫柔的<sup>[19]</sup>，就像母親哺育自己的孩子那樣。<sup>8</sup>我們這樣疼愛你們，不但樂意與你們分享<sup>[20]</sup>神的福音，連自己的生命也樂意與你們分享，因為<sup>[21]</sup>你們是我們所愛的人。

<sup>9</sup>弟兄們，你們應該記得我們的辛苦勞碌：<sup>[22]</sup>我們向你們宣講福音的時候，晝夜工作，不讓自己成為你們任何人的負擔。<sup>10</sup>我們待你們信的人是多麼聖潔、公義、無可指摘，這是你們可以作證的，也是神可以作證的。<sup>11</sup>正如你們所知道的，我們待你們每一個人，就好像父親待自己的孩子一樣：<sup>[23]</sup><sup>12</sup>勸勉你們，鼓勵你們，囑咐你們，為要你們行事為人對得起神，就是呼召你們進入他自己的國和榮耀的那一位。

<sup>13</sup><sup>[24]</sup>我們也為此不斷感謝神，因為你們接受<sup>[25]</sup>了從我們那裏所聽見的神的道，沒有把它看作人的道，而是看作神的道來領受<sup>[26]</sup>；這確實是神的道，而且在你們信的人裏面運行着。<sup>14</sup>弟兄們，事實上，<sup>[27]</sup>你們步了猶太地在基督耶穌裏神的眾教會的後塵<sup>[28]</sup>，因為<sup>[29]</sup>你們同樣受到自己同胞<sup>[30]</sup>的迫害，正如他們受到猶太人迫害一樣。<sup>15</sup>這些猶太人<sup>[31]</sup>殺害了主耶穌和眾先知，又把我們趕了出去；他們得不到神的喜歡，並且與所有人<sup>[32]</sup>作對，<sup>16</sup>阻止我們向外族人宣講，不讓外族人得救；這樣，他們常常犯罪，惡貫滿盈，<sup>[33]</sup>但神的憤怒終必<sup>[34]</sup>臨到他們身上。

### 保羅渴望重臨帖撒羅尼迦

<sup>17</sup><sup>[35]</sup>弟兄們，我們既是被迫暫時與你們分開<sup>[36]</sup>——人<sup>[37]</sup>是分開了，心卻沒有——就懷着熱切的渴望<sup>[38]</sup>，想方設法<sup>[39]</sup>要見你們的面。<sup>18</sup>事實上，<sup>[40]</sup>我們很想到你們那裏去，我保羅一再<sup>[41]</sup>想要去，可是撒但攔阻了我們。<sup>19</sup>因為<sup>[42]</sup>我們的主耶穌來臨<sup>[43]</sup>的時候，在他面前<sup>[44]</sup>，我們的盼望、喜樂和所誇耀的冠冕<sup>[45]</sup>是甚麼呢？不正是你們嗎？<sup>[46]</sup><sup>20</sup>你們確實是<sup>[47]</sup>我們的榮耀和喜樂！

[下一章>>](#)

1<sup>2</sup>:1 事實上是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋或敷衍上文所提到的內容。就字詞來說，這一節可與上文的εἰσοδὸν“進到”（1:9）或οἴδατε“知道”（1:5）呼應，但就下文的內容來說，似乎與上文的“怎樣為人”（1:5）有關。所以把這個γάρ看作與1:5相連較佳，含有自辯意味。雖然這樣，保羅那些自辯的話都指向他的福音信息，正如上文1:5及1:9所表明的，所以即使說的是“怎樣為人”，但都離不開“福音”的主題。

2<sup>2</sup>:1 你們自己是翻譯原文的αὐτοὶ οἴδατε。這與上文“他們自己”（譯作“馬其頓人和亞該亞人”，1:9）互相呼應，這裏是說帖撒羅尼迦人自己的見識。

3<sup>2</sup>:1 進到與上文的εἰσοδὸν“進到”（1:9）為同一詞。

4<sup>2</sup>:2 其實是翻譯原文的ἀλλά。

5<sup>2</sup>:2 在激烈反對下是翻譯原文的ἐν πολλῶ ἁγῶμ。

6<sup>2</sup>:2 可是，……向你們述說神的福音或譯作：“可是，靠着我們的神，我們雖然遇上激烈的反對，還是放膽向你們述說神的福音。”

7<sup>2</sup>:3 因為是翻譯原文的γάρ。此詞引進的下文，應該是解釋上文1-2節。

8<sup>2</sup>:3 為使文意暢達，補上對你們。

9<sup>2</sup>:4 相反是翻譯原文的ἀλλά。

10<sup>2</sup>:4 已經考驗過是翻譯原文的完成式動詞δεδοκιμάσαμεθα，表示考驗合格。

11<sup>2</sup>:4 福音的工作直譯作“福音”。

12<sup>2</sup>:4 察驗與上文的δεδοκιμάσαμεθα“考驗過”（3節）為同一詞。

13<sup>2</sup>:5 因為是翻譯原文的γάρ。此γάρ與上文的γάρ“因為”（3節）平行，進一步解釋保羅等人的動機純正。

14<sup>2</sup>:5 奉承的話是翻譯原文的λόγω κολακείας。這所有結構應該是內容所有格。

15<sup>2</sup>:5 暗藏貪念是翻譯原文的προράσει πλεονεξίας。這所有格結構應該是實語所有格。

16<sup>2</sup>:5 也從不暗藏貪念或譯作“也從不用借口來達到貪婪的目的”。

17<sup>2</sup>:7 雖然……值得受人尊重：我們把δυνάμειοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι這分詞從句連於上一句，作讓步性分詞從句。若把這句連於下一句，則全節可譯作“雖然我們身為基督的使徒是值得受人尊重，但我們在你們當中是溫柔的，就像母親哺育自己的孩子”。

18<sup>2</sup>:7 相反是翻譯原文的ἀλλά。

19<sup>2</sup>:7 溫柔的：有古抄本作“嬰孩”。

20<sup>2</sup>:8 分享是翻譯原文的μεταδοῦναι。

21<sup>2</sup>:8 因為是翻譯原文的連詞διότι，顯示下文是解釋上文第8節上。

22<sup>2</sup>:9 你們應該……辛苦勞碌或譯作“你們還記得我們的辛苦勞碌吧”。

- 232:11 這一節是按照原文的次序來翻譯。至於“勸勉”等詞，UBS4版本應在第12節。此外，這一節和下一節的關係密切（下一節的三個動詞都是分詞），所以譯文句末用了冒號。
- 242:13 上文1-12節是自辯的段落，由這一節開始，保羅又重拾感恩的調子。
- 252:13 接受是翻譯原文的 παραλαβόντες。
- 262:13 原文 ἐδέξασθε 領受 跟上文的“領受”（1:6）為同一詞，卻跟本節上半節的“接受”為不同的詞。
- 272:14 事實上是翻譯原文的 γάρ，顯示下文是解釋第13節。
- 282:14 步了……後塵是翻譯原文的 μιμηταί，或譯作“效法”（見1:6）。從下文來看，這裏應該不是主動的“效法”（這也可從 ἐγενήθητε 這動詞的被動語態看到），而是指他們與猶太地的信徒有着同樣經歷。
- 292:14 因為是翻譯原文的連詞 ὅτι，顯示下文是解釋上一句。
- 302:14 同胞是翻譯原文的 συμφυλετών。
- 312:15 這些猶太人：原文為關係代詞用法的冠詞，指代上文的猶太人，是複數形式。
- 322:15 所有人或譯作“全人類”。
- 332:16 這樣，……惡貫滿盈是翻譯原文的 εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε。原文的意思是：他們不斷犯罪，以致積累到一個惡貫滿盈的地步。“這樣”是翻譯原文的 εἰς τὸ 結構，要指出上文種種惡行所引致的結果。
- 342:16 終必是翻譯原文的 εἰς τέλος。若看重審判的現在性，或可把此詞譯作“終於”。
- 352:17-3:13 這部分是一個新的段落，提到他與帖撒羅尼迦人的關係，特別是他本人到訪的問題。所以這一段，除了最後以祈願作結束外，其餘部分都是緊扣着保羅“到訪”或“親臨”的議題。
- 362:17 被迫……分開是翻譯原文的被動語態動詞 ἀπορραμισθέντες。
- 372:17 人直譯作“面”，跟同一節“你們的面”的“面”，為同一詞。
- 382:17 熱切的渴望是翻譯原文句末的介詞短語 ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ。譯文調整了原文的詞序，把此語提前。
- 392:17 想方設法即想盡辦法，是翻譯原文的 περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν。
- 402:18 事實上是翻譯原文的連詞 διότι，顯示下文是支持上文第17節的說法。
- 412:18 一再是翻譯原文的 ἅπαξ καὶ δις，此語的意思是“不只一次”。
- 422:19 因為是翻譯原文的 γάρ。此詞所引進的句子，是要解釋他們切望見到帖撒羅尼迦人的原因。
- 432:19 來臨：“主的來臨”在這段的結束（3:13）再次出現，顯然是重要議題，特別是與帖撒羅尼迦人的福分攸關。再者，保羅所渴望的“親臨”，也與這“主的來臨”緊扣着。
- 442:19 我們的主……在他面前：我們把原文句末的兩個介詞短語 ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ 提前，使文意暢順。
- 452:19 冠冕或譯作“桂冠”。
- 462:19 不正是你們嗎是翻譯原文的 ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς。從原文的次序來看，這句應是插入句。
- 472:20 確實是是翻譯原文的 γάρ。



## 第三章

帖撒羅尼迦前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>所以，<sup>[1]</sup>我們既不能再忍<sup>[2]</sup>，就決定<sup>[3]</sup>獨自留在雅典，<sup>2</sup>派我們在基督福音的事上與神一同工作的提摩太弟兄，在你們的信仰上堅固你們，勸勉你們，<sup>3</sup>免得有人被這些患難<sup>[4]</sup>動搖。因為你們自己知道，我們受患難是注定的。<sup>4</sup>事實上，<sup>[5]</sup>我們跟你們在一起的時候，早已一再告訴<sup>[6]</sup>你們，我們必定遭受患難。事情果然發生了，正如你們所知道的一樣。<sup>[7]</sup><sup>5</sup>因此，<sup>[8]</sup>我不能再忍，就派了人去，要知道你們的信心怎麼樣；恐怕那誘惑人的終究誘惑了你們，這樣，我們的勞苦就只是徒然了。<sup>[9]</sup>

### 提摩太帶回好消息

<sup>6</sup>但<sup>[10]</sup>提摩太剛從你們那裏回來，給我們帶來了關於你們的信心和愛心的好消息，又說你們常常親切地想念我們<sup>[11]</sup>，渴望要見我們，正如我們渴望要見你們一樣。<sup>7</sup>因此，<sup>[12]</sup>弟兄們，我們雖然在各樣困苦患難中，卻因為你們的信心而得到安慰，<sup>8</sup>因為<sup>[13]</sup>你們若在主裏面站穩，這樣<sup>[14]</sup>我們就可真活了<sup>[15]</sup>。<sup>9</sup>我們為你們的緣故，在我們的神面前感到喜樂；為這一切喜樂，我們可以用怎麼樣的感謝來為你們報答神呢？<sup>10</sup>我們晝夜迫切祈求，要見你們的面，並要補足你們信心上的不足。

<sup>11</sup>願我們的父神自己和我們的主耶穌引領我們的道路，直到你們那裏去。<sup>12</sup>又願主使你們彼此相愛的心，並愛眾人的心，都能增長，充盈滿溢，<sup>[16]</sup>正如我們對你們的愛一樣，<sup>13</sup>好讓主<sup>[17]</sup>堅固你們的心，使你們<sup>[18]</sup>在我們的主耶穌和眾聖徒來臨<sup>[19]</sup>的時候，在我們的父神面前，在聖潔中<sup>[20]</sup>無可指摘。<sup>[21]</sup>阿們。<sup>[22]</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>3:1 所以是翻譯原文的διό，顯示下文是上文2:17-18的結果。

<sup>2</sup>3:1 原文的στέγνους忍是時間分詞，整句表示不能再忍的時候。

<sup>3</sup>3:1 原文εὐδοκήσαμεν在這裏譯作決定較合宜。

<sup>4</sup>3:3 這些患難是翻譯原文的ταῖς θλίψεσιν ταύταις。這裏大抵是指帖撒羅尼迦人所面對的那些患難，正如前文所提及的。

<sup>5</sup>3:4 事實上是翻譯原文的γάρ。

<sup>6</sup>3:4 一再告訴是翻譯原文的未完成時動詞προελεγόμεν。這個時態可能表達重複的意思。

<sup>7</sup>3:4 正如……一樣是翻譯原文的καθώς。

<sup>8</sup>3:5 因此是翻譯原文的介詞短語διὰ τοῦτο，顯示下文是承上文3-4節而來。

<sup>9</sup>3:5 這節的內容與上文1-2節相仿，顯示保羅心裏焦急的情況。

<sup>10</sup>3:6 但是翻譯原文承上轉折的連詞δέ。

<sup>11</sup>3:6 你們常常親切地想念我們是翻譯原文的ἔχετε μείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε。此語表示帖撒羅尼迦人對保羅等人有着溫馨、愉快的回憶。

<sup>12</sup>3:7 因此是翻譯原文的介詞短語διὰ τοῦτο，顯示下文是承上第6節的“好消息”而來。

<sup>13</sup>3:8 因為是翻譯原文的ὅτι，顯示下文是解釋第7節。

<sup>14</sup>3:8 這樣是翻譯原文的νῦν。這詞在這裏應該不是時間性的用法，而是邏輯性的用法。

<sup>15</sup>3:8 可真活了是翻譯原文的現在時動詞ζῶμεν。“可真”一語是要強調保羅等人因帖撒羅尼迦人的堅定而精神為之振奮的情態。

<sup>16</sup>3:12 充盈滿溢是翻譯原文的περισσεύσαι。此詞的意思是“極其豐盛，甚至多得溢了出來”。

<sup>17</sup>3:13 原文沒有“主”一詞，但因這不定式結構是連於第12節，所以主語仍然是主。為文意清晰起見，補上主。

<sup>18</sup>3:13 你們：原文ἀμέμπους“無可指摘”是形容上文的ὑμῶν τὰς καρδίας“你們的心”，因為此詞與“心”在性別、數目和詞格等方面相同，所以這裏直譯作“你們的心”，但為文意暢達，譯作“你們”。

<sup>19</sup>3:13 來臨這一節再一次出現“來臨”一詞，以結束這個段落。

<sup>20</sup>3:13 在聖潔中是翻譯原文的介詞短語ἐν ἀγίωσύνῃ。

<sup>21</sup>3:13 在聖潔中無可指摘或譯作“成為聖潔，無可指摘”。

<sup>22</sup>3:13 有古抄本沒有阿們。

### 討神喜歡的生活

<sup>1</sup>[1]弟兄們，我還有話說，<sup>2</sup>[2]我們在主耶穌裏求你們，勸勉你們，你們既然接受我們的教誨，知道應該怎樣行事為人，怎樣討神喜歡，正如你們現在也是這樣行事為人，<sup>3</sup>[3]我勸你們<sup>4</sup>[4]還要更進一步。<sup>5</sup>事實上，<sup>6</sup>[5]我們靠着主耶穌傳給你們甚麼命令，你們是知道的。<sup>6</sup>[6]其實，<sup>7</sup>[7]神的旨意是要你們聖潔：要你們避開淫亂，<sup>8</sup>[8]要你們各人懂得<sup>9</sup>[9]控制自己的身體<sup>10</sup>[10]，保持聖潔和尊貴，<sup>11</sup>[11]不放縱邪情私慾<sup>12</sup>[12]，像那些不認識神的外族人一樣。<sup>13</sup>[13]人不可在這事上越軌，佔自己弟兄便宜，因為，<sup>14</sup>[14]正如我們從前告訴過你們，又鄭重地勸戒過你們，凡是這等事情，主必定施以刑罰<sup>15</sup>[15]。<sup>16</sup>[16]再者，<sup>17</sup>[17]神呼召我們，不是要我們沾染污穢，而是要我們聖潔<sup>18</sup>[18]。<sup>19</sup>[19]所以<sup>20</sup>[20]那拒絕這命令的<sup>21</sup>[21]，不是拒絕人，而是拒絕那位把自己的聖靈<sup>22</sup>[22]賜給你們的神。<sup>23</sup>[23]論到<sup>24</sup>[24]弟兄相親相愛的事，用不着我們<sup>25</sup>[25]寫信給你們，因為你們自己領受了神的教導，知道<sup>26</sup>[26]要彼此相愛。<sup>27</sup>[27]事實上，<sup>28</sup>[28]你們正是這樣對待整個馬其頓的所有弟兄。不過，<sup>29</sup>[29]弟兄們，我們勸你們還要更進一步<sup>30</sup>[30]；<sup>31</sup>[31]又要立志過安靜的生活<sup>32</sup>[32]，做自己的事，親手工作，正如我們從前吩咐你們的。<sup>33</sup>[33]這樣，<sup>34</sup>[34]你們與外人交往，就能夠行事端正，也無須倚靠別人了。<sup>35</sup>[35]

### 主再來

<sup>1</sup>[1]弟兄們，論到<sup>2</sup>[2]已睡了的人<sup>3</sup>[3]，我不希望你們不知道，免得你們憂傷，像其餘那些沒有盼望的人<sup>4</sup>[4]一樣。<sup>5</sup>[5]事實上，<sup>6</sup>[6]我們既然<sup>7</sup>[7]相信耶穌死了，又復活了，就應該相信<sup>8</sup>[8]神將來也要把那些<sup>9</sup>[9]在耶穌裏睡了的人，與耶穌一同帶來——<sup>10</sup>[10]我們照着主的話告訴你們：我們這些活着存留到主來臨的人，絕不會在那些睡了的人之前。<sup>11</sup>[11]因為<sup>12</sup>[12]主必親自從天上降臨，伴隨着號令聲、天使長的呼喊聲和神的號筒聲；<sup>13</sup>[13]那些在基督裏死了的人必先復活。<sup>14</sup>[14]然後，我們這些活着仍然存留的人，必和他們一同被提到雲裏，在空中與主相會。這樣，我們就永遠<sup>15</sup>[15]與主在一起。<sup>16</sup>[16]所以你們要用這些話彼此勸勉。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>4:1-5:13 這幾段是勸勉部分，而4:1-2是這勸勉部分的引言。

<sup>2</sup>4:1 我還有話說 是翻譯原文的 *λοιπόν οὖν*。

<sup>3</sup>4:1 正如你們……行事為人：這句是翻譯原文的 *καθώς καὶ περιπατεῖτε*。我們把這句與上文相連。

<sup>4</sup>4:1 原文這裏有另一個 *ἵνα*（與上句的 *ἵνα* 平行），應該是連於 *ἐρωτώμεν*“求”和 *παρακαλοῦμεν*“勸勉”這兩個定式動詞，所以譯文在這裏補上 **我勸你們**。

<sup>5</sup>4:2 事實上是翻譯原文的 *γάρ*，顯示下文是支持或解釋上文第1節。

<sup>6</sup>4:3-8 這幾節是關於性方面的教導，而 *ἁγιασμός*“聖潔”一詞在這段共出現三次，顯然是其中的主題，而此詞出現在段落的開始（3節）和結尾（7節），形成了“首尾呼應”（*inclusio*）的結構。

<sup>7</sup>4:3 其實是翻譯原文的連詞 *γάρ*，顯示下文與上文有一定關連，似乎是要敷衍第2節的意思。

<sup>8</sup>4:4 原文 *εἰδέναι* 懂得 這個不定式詞，與上句另一個不定式詞 *ἀπέχεσθαι*“避開”（3節）平行，所以“要你們聖潔”（3節），是從反正兩面論述。

<sup>9</sup>4:4 控制 是翻譯原文的 *κτᾶσθαι*。

<sup>10</sup>4:4 身體 直譯作“器皿”。

<sup>11</sup>4:4 保持聖潔和尊貴：原文的與格介詞短語 *ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ* 應該是表示狀態，而不是工具用法。

<sup>12</sup>4:5 邪情私慾 或譯作“私慾的邪情”。

<sup>13</sup>4:6 因為 是翻譯原文的 *διότι*，顯示下文是解釋上半節。

<sup>14</sup>4:6 施以刑罰 或譯作“報應”。

<sup>15</sup>4:7 再者 是翻譯原文的 *γάρ*。這句是接續第6節下的第二個理由。

<sup>16</sup>4:7 聖潔 與上文的 *ἁγιασμός*“聖潔”（3、4節）為同一詞。

<sup>17</sup>4:8 所以 是翻譯原文的歸結連詞 *τοιγαροῦν*，顯示下文是從上文3-7節而來的結論。

<sup>18</sup>4:8 這命令的一語，是按上文第2節補上去的。

<sup>19</sup>4:8 原文的 *τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον* 聖靈 一語，正好與上文的三個“聖潔”（3、4、7節）呼應，也帶出了過聖潔生活的重要竅門：不要拒絕神賜給我們的聖靈。

<sup>20</sup>4:9 論到 是翻譯原文的介詞 *περί*，顯示下文是新一段或新議題的開始。

<sup>21</sup>4:9 我們 或譯作“人”。

<sup>22</sup>4:9 為使文意暢達，補上 **知道**。

<sup>23</sup>4:10 事實上是翻譯原文的 *γάρ*，顯示下文是要說明或補充上一句。

<sup>24</sup>4:10 不過 是翻譯原文的轉折連詞 *δέ*。

254:10 原文 περισσεύειν μάλλον還要更進一步，與上文第1節相似。

264:11 過安靜的生活是翻譯原文的 ήσυχάζειν。這詞不是指要作一種甚麼人，而是要過安靜的生活，少管閒事。

274:12 這樣是翻譯原文表達結果的連詞ίνα。

284:12 也無須倚靠別人了直譯作“也沒有甚麼缺乏了”。

294:13 論到是翻譯原文的介詞περί，顯示下文是新一段或新議題的開始，參4:9註。

304:13 已睡了的人直譯作“睡着的人”。

314:13 其餘……的人是直譯原文的οί λοιποί，指“未信的人”，與路8:10、徒5:13及帖前5:6此詞的用法相同。

324:14 事實上是翻譯原文的γάρ。此詞顯示下文是要說明、解釋上文，也就是說，保羅借此詞引進他想要帖撒羅尼迦人明白的事。

334:14 既然或譯作“如果”。

344:14 原文沒有就應該相信等詞，只有ούτως και等語，但就文意內容來看，保羅於此可能承上省略，略去“就應該相信”等詞。為文意通順，特意補上。

354:14 那些：原文τούς κοιμηθέντας“那些睡了的人”是帶冠詞的複數形式。

364:14 第15節有γάρ這個解釋性字詞，所以在這裏用破折號來顯示上下文的關係。

374:16 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上文14-15節。

384:16 伴隨着……號筒聲是翻譯原文的έν κελεύσματι, έν φωνή άρχαγγέλου και έν σάλπιγγι θεοῦ這些介詞短語。當中的與格用法應該是伴隨性與格（dative of association）。

394:17 永遠直譯作“常常”。

## 主的日子

<sup>1</sup>弟兄們，論到<sup>[1]</sup>時候和日期，用不着我們<sup>[2]</sup>寫信給你們，<sup>2</sup>因為<sup>[3]</sup>你們自己清楚知道，主的日子來到，就像賊在夜間<sup>[4]</sup>來到一樣。<sup>3</sup>人正說“平安穩妥”的時候，災禍突然臨到他們，好像臨產陣痛臨到孕婦一樣；他們必定逃脫不了。<sup>4</sup>但是，<sup>[5]</sup>弟兄們，你們卻不是在黑暗裏，所以那日子不會像賊一樣臨到你們，<sup>[6]</sup>因為<sup>[7]</sup>你們都是光明之子，都是白晝之子。我們不屬於黑夜，也不屬於黑暗。<sup>6</sup>所以<sup>[8]</sup>我們不要睡了，像其餘的人<sup>[9]</sup>一樣，卻要警醒，頭腦清醒；<sup>[10]</sup><sup>7</sup>因為<sup>[11]</sup>睡着的人在夜間睡，醉酒的人也在夜間醉。<sup>8</sup>但<sup>[12]</sup>我們既然是屬於白晝的，就要頭腦清醒，把信心愛心的護胸甲，以及救恩盼望<sup>[13]</sup>的頭盔，穿戴身上。<sup>9</sup>因為<sup>[14]</sup>神並不是注定要我們承受憤怒<sup>[15]</sup>，而是注定要我們藉着我們的主耶穌基督得着救恩。<sup>10</sup>基督替我們死，好讓我們無論醒着睡着，都可以與他同活。<sup>11</sup>因此，你們要互相勸勉，彼此建立，正如你們素來所做<sup>[16]</sup>的一樣。<sup>[17]</sup>

## 信末的訓勉與問安

<sup>12</sup><sup>[18]</sup>弟兄們，我們求你們欣賞<sup>[19]</sup>那些在你們中間勞苦的人，就是在主裏面照管<sup>[20]</sup>你們、勸戒你們的人；<sup>13</sup>又<sup>[21]</sup>因為他們的工作，你們要用愛心格外敬重<sup>[22]</sup>他們。你們自己要和睦共處。<sup>14</sup>弟兄們，我們又<sup>[23]</sup>勸你們，要勸戒那些無所事事的人<sup>[24]</sup>，勉勵灰心氣餒的人，扶助軟弱的人，對所有人都要忍耐。<sup>15</sup>你們要小心，誰也不要以惡報惡，倒要常常竭力行善<sup>[25]</sup>，不管是做在<sup>[26]</sup>彼此身上，還是做在眾人身上。<sup>16</sup>要常常喜樂，<sup>17</sup>不斷禱告，<sup>18</sup>事事感謝，因為<sup>[27]</sup>這是神在基督耶穌裏給你們定下的旨意。<sup>19</sup>不要消滅聖靈的感動；<sup>[28]</sup><sup>20</sup>不要輕視先知所說的話，<sup>21</sup>倒要事事察驗：善事要持守，<sup>22</sup>各樣惡事要避開。<sup>23</sup>願賜平安的神<sup>[29]</sup>親自使你們完全成聖；又願你們整個人的靈、魂、體，都得蒙保守，<sup>[30]</sup>在我們的主耶穌基督來臨的時候無可指摘。<sup>24</sup>那呼召你們的是信實的，他必成就這事。<sup>25</sup>弟兄們，請為我們禱告。<sup>26</sup>你們要用聖潔的吻問候眾弟兄。<sup>27</sup>我在主面前<sup>[31]</sup>吩咐你們，要把這信向眾弟兄宣讀。<sup>28</sup>願我們主耶穌基督的恩惠與你們同在！

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>5:1 論到：參4:9註。

<sup>2</sup>5:1 我們或譯作“人”。

<sup>3</sup>5:2 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上文第1節。

<sup>4</sup>5:2 在夜間是翻譯原文的έν νυκτί。此介詞短語應連於έρχεται“來到”，譯作“在夜間來到”，而不是用來形容賊。

<sup>5</sup>5:4 但是是翻譯原文的轉折連詞δέ。

<sup>6</sup>5:4 所以那日子不會像賊一樣臨到你們直譯作“以致那日子像賊一般臨到你們”。

<sup>7</sup>5:5 因為是翻譯原文的γάρ。此詞起解釋上文的作用。

<sup>8</sup>5:6 所以是翻譯原文的歸結連詞ἄρα οὖν，這是表達結論的字詞。

<sup>9</sup>5:6 其餘的人是直譯原文的οἱ λοιποί，指“未信的人”。參4:13註。

<sup>10</sup>5:6 頭腦清醒或譯作“謹慎”，第8節同。

<sup>11</sup>5:7 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文5-6節。

<sup>12</sup>5:8 但是是翻譯原文的轉折連詞δέ。

<sup>13</sup>5:8 救恩盼望或譯作“得救之盼望”。

<sup>14</sup>5:9 因為是翻譯原文的ὅτι，顯示下文是支持上文第8節的勸勉，所以這末世的盼望應該是激發行動，而不是鼓勵人怠惰不振的。

<sup>15</sup>5:9 承受憤怒或譯作“受到懲罰”。

<sup>16</sup>5:11 做是翻譯原文的ποιεῖτε。此詞與περιπατέω“行 / 行事為人”為不同的字詞。

<sup>17</sup>5:11 像上一個段落的結束一樣（4:18），保羅都是以“互相勸勉”這些話來作結。

<sup>18</sup>5:12-22 這一段是另外一些勸勉，與上文以“論到”為開頭的勸勉部分分開，自成段落。而12-15節是一些人際關係上的勸勉。

<sup>19</sup>5:12 欣賞是翻譯原文的εἰδέναι。若把此詞譯作“尊重”或“敬重”，則與下文第13節重複。再者，此詞直譯作“知道”，而譯作“欣賞”可表達其中“知道”、“賞識”等意思。

<sup>20</sup>5:12 照管是翻譯原文的προϊσταμένους。此詞可理解作“治理”或“照顧、幫助”。這裏可能兼備這兩方面的意思，所以譯作“照管”，即照料和管理。

<sup>21</sup>5:13 又是翻譯原文的καί。此詞所引進的是保羅請求的第二點內容。

<sup>22</sup>5:13 敬重是翻譯原文另外一個不定式ἡγεῖσθαι。它與上文的不定式εἰδέναι“欣賞”（12節）平行。這樣，這兩詞構成保羅請求帖撒羅尼迦人的兩點內容。

<sup>23</sup>5:14 又是翻譯原文的連詞δέ。

245:14 無所事事的人是翻譯原文的τοὺς ἀτάκτους。此詞或可譯作“不守規矩的人”，但從本書的上下文來看，理解作“無所事事”較合適。

255:15 竭力行善直譯作“追求良善”。

265:15 做在是翻譯原文的介詞εἰς，下句同。

275:18 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是說明或支持上文所提到的那三項。

285:19 全節或譯作“不要撲滅聖靈的火焰”。

295:23 賜平安的神或譯作“平安的神”。

305:23 又願……得蒙保守或譯作“又願你們的靈、魂、體都蒙保守，得以完全”。

315:27 在主面前或譯作“指着主”。



# 帖撒羅尼迦後書

1

2

3

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

這卷書信本身不但表明是保羅、西拉和提摩太所寫的（1:1），而且文中處處流露保羅對帖撒羅尼迦教會的關注之情，作者又提及自己曾經寫信給收信人（2:15），似乎是指帖撒羅尼迦前書；這些理據都能證明帖撒羅尼迦後書是保羅所撰寫的。

按教會傳統推斷，帖撒羅尼迦前書和後書的成書日子應該相差不遠。

### 寫作對象與目的

保羅寫這封書信鼓勵帖撒羅尼迦受迫害的信徒（1:4-10），糾正他們對於主再來的誤解（2:1-12），並且勸勉教會裏的人要殷勤工作（2:13-3:15）。其餘有關帖撒羅尼迦教會的情況，可參考帖撒羅尼迦前書的簡介。

### 寫作背景

帖撒羅尼迦教會繼續遭受迫害，有人誤解保羅在前書關於主再來的言論，說“主的日子已經到了。”（2:2）有人因此相信末日已到，不但閒懶不工作，成為別人的負累，更“好管閒事”（3:11）。所以保羅寫下這封語氣嚴厲的信責備他們，並勸勉信徒在苦難中堅忍，等候主真正到來的日子。

### 神學主題

帖撒羅尼迦後書的神學重點跟前書一樣，是澄清信徒對末世的一些誤解。

末世論滲透信中所有的議題。第1章談到信徒所受的迫害患難（1:4），保羅勸勉信徒因着他們的堅忍和信心，在主再來的時候，他們必會得到安歇（1:7）。因為，他們所事奉的神是一位公義的神，他必報應加患難給他們的人（1:5-10）。正因為相信主必再來，信徒就有力量在現今遵行神的吩咐。第3章又針對信徒對末世的態度作出教導，指出末世必然來臨，並不代表信徒可以閒懶，各人反而要努力工作，用積極的態度等待主再來。

第2章提及當時出現了各樣關於末世的流言（2:2），這是末世之前必然會出現的現象（2:3），這一切都是要阻礙人得救（2:10）。有學者提出帖撒羅尼迦前書說末後的日子何時來到是不容猜測的（帖前5:1-3），但帖撒羅尼迦後書第2章卻提及末日之前將要發生的種種現象，這兩個立場似乎並不一致。但若仔細比對，就會發現帖撒羅尼迦後書並沒有猜測末日在甚麼時候來臨；信中所提出的，是信徒在末日未到之前要提防的事。所以這兩卷書的末世論可說是互相補充，而非彼此矛盾。

### 文學特色

帖撒羅尼迦後書共47節，其中有18節是處理主再來的問題。與帖撒羅尼迦前書相比，後書的語氣較為嚴厲。在前書，保羅以自己為他們效法的榜樣（帖前1:5, 2:1-9, 3:4），但在後書，他強調自己使徒的權柄（2:15, 3:6、14），申明神在末日審判惡人，提醒教會要言語行為上配得上所蒙的召命；又在堅定嚴肅的字句之間，讚賞他們的信心，勸勉他們愛神愛人，等候主再來。

### 生命信息

帖撒羅尼迦的信徒需要甚麼？

他們需要肯定。保羅肯定他們的信心增長，愛心充足，更在一切迫害患難中存忍耐和信心。

他們需要安慰。保羅安慰他們，主再來的時候，他們必得平安，公義必得彰顯。

他們需要保護。保羅指責散播虛假言論的人，就像一個高大強壯的牧人拿着粗棒守護在羊圈進口，對虎視眈眈的豺狼大喝一聲：退後！

他們需要鼓勵。保羅鼓勵他們，主是信實的，必定堅固他們，保護他們脫離那惡者。

今日，比帖撒羅尼迦那個時代更接近末世，那我們就需要更大的肯定、安慰、保護和鼓勵；因為，主再來的日子更近，不法的人更猖獗，擾人的信念更多……不過，感受一下保羅那份對未來的盼望，我們就得見未來的曙光，以渴望取代恐懼。

### 大綱

- 問好 1:1-2
- 感恩和主再來的應許 1:3-12
- 關於主再來的教導 2:1-17
- 代禱和吩咐 3:1-15
- 結語 3:16-18

問好

<sup>1</sup>保羅、西拉和提摩太寫信給在我們父神和主耶穌基督裏的帖撒羅尼迦人的教會<sup>[1]</sup>。  
<sup>2</sup>願我們的<sup>[2]</sup>父神和主耶穌基督賜予你們恩惠、平安！

基督再來時的審判

<sup>3</sup>弟兄們，我們應當常常為你們感謝神，這原是恰當的，因為<sup>[4]</sup>你們的信心格外長進，你們眾人<sup>[5]</sup>彼此相愛的心也在增長。<sup>4</sup>所以<sup>[6]</sup>我們在神的眾教會裏誇讚你們，因為<sup>[7]</sup>你們忍受着<sup>[8]</sup>這一切迫害患難，仍然堅忍，仍有信心。  
<sup>5</sup>這正是<sup>[10]</sup>神公義判斷<sup>[11]</sup>的明證，證明<sup>[12]</sup>你們算是配得上神的國；你們就是為這國受苦。<sup>6</sup>神既然是公義的，用患難報應那些把患難加給你們的人，<sup>7-8</sup><sup>[13]</sup>並使你們這些正遭受患難的人，與我們同得安歇——<sup>[14]</sup>就是在主耶穌和他大能的天使從天上顯現在火焰中的時候<sup>[15]</sup>；那時，<sup>[16]</sup>他要回報<sup>[17]</sup>那些不認識神的人，以及那些不聽從我們主耶穌的福音的人。<sup>9-10</sup><sup>[18]</sup>到了主來到的時候，他們要受懲罰，永遠滅亡，離開主的面和他大能的榮耀；那一天，主要在聖徒身上得着榮耀，在所有信的人身上得着尊崇<sup>[19]</sup>——你們也在這些人當中，<sup>[20]</sup>因為<sup>[21]</sup>你們相信了我們對你們所作的見證。<sup>11</sup>為此，<sup>[22]</sup>我們常常為你們禱告，願<sup>[23]</sup>我們的神看你們配得上他的呼召，又願他用大能成就<sup>[24]</sup>你們每個向善的心志<sup>[25]</sup>和信心的工作。<sup>12</sup>這樣，<sup>[26]</sup>按照我們的神和主耶穌基督的恩典，我們主耶穌的名就得以在你們身上得着榮耀，你們也得以在他身上得着榮耀。

[下一章>>](#)

1:1 帖撒羅尼迦人的教會是翻譯原文的τῆ ἐκκλησία Θεσσαλονικέων。用某地方的人來形容教會，在保羅書信裏，並不常見，所以這裏把原文直譯出來。另參帖前1:1。

2:1-2 有古抄本沒有我們的。

3:1-4 這一段是本書開頭的感謝部分。

4:1-3 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上一句。

5:1-3 你們眾人直譯作“你們所有人中的每一個”。

6:1-4 所以是翻譯原文表示結果的連詞ὥστε。

7:1-4 因為是翻譯原文的介詞ὕπερ，顯示下文是具體說明保羅“誇讚”的原因。

8:1-4 忍受着是翻譯原文的ἀνέχεσθε 這現在時動詞。此詞在這裏的意思是“忍受”，不是“受”或“遭受”。

9:1-5-10 這一段是承上文所說的受苦而談到神公義的審判，這成為了受苦信徒的鼓勵。

10:1-5 這正是是根據上下文而補上的。“這”是指信徒在患難中的堅忍，即第4節所提及的。

11:1-5 判斷或譯作“審判”。

12:1-5 證明是要翻譯原文的“εἰς τὸ+不定式”結構，以引入“神公義判斷的明證”的內容。

13:1-7-8 為文意清晰起見，譯文把第8節的“顯現在火焰中”一語提前到第7節，故採用了併節方式。

14:1-6-8 神既然是公義的，……與我們同得安歇：原文這句是由εἴπερ“既然”引進的條件句，即從第6節開始到這裏都只是一個條件句，沒有出現主句。

15:1-7-8 在主耶穌和……在火焰中的時候是翻譯原文的介詞短語ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ἐν πυρὶ φλογός，顯示當中的時間性。

16:1-7-8 為使文意暢達，補上那時。

17:1-7-8 回報或譯作“懲處”、“報復”。

18:1-9-10 我們把第10節的ὅταν ἔλθῃ“到了主來到的時候”，提前至第9節的開頭，所以採用了併節方式。

19:1-9-10 得着尊崇是翻譯原文被動語態不定式θαυμασθῆναι。

20:1-9-10 你們也在這些人當中：這一句是為文意清晰起見而補上的。

21:1-9-10 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋“你們也在這些人當中”的原因。

22:1-11 為此是翻譯原文的εἰς ὃ。此詞不是常見的“因此”，而是“介詞+關係代詞”的結構，這個關係代詞ὅ是指代上文5-10節所提到的那兩方面。11-12節是禱告的內容。

23:1-11 願是翻譯原文的連詞ἵνα，是引進下文禱告內容的字詞。

24:1-11 又願……成就是翻譯原文的καὶ πληρώσῃ。這πληρώσῃ是承ἀξίωσῃ“看……配得上”而來的第二個虛擬語氣動詞，兩者是互相平行，所以這裏應是禱告內容的第二部分。

25 1:11 向善的心志是翻譯原文的εὐδοκίαν ἀγαθοσύνης。這個所有格結構應是賓語所有格，而εὐδοκίαν一詞，我們理解作“志願”或“心志”。

26 1:12 這樣是翻譯原文表達目的或結果的連詞ὅπως。

## 不法者

<sup>1</sup>弟兄們，<sup>[1]</sup>關於我們主耶穌基督來臨和我們被招聚<sup>[2]</sup>到他那裏的事<sup>[3]</sup>，我們請求你們：<sup>2</sup>要是有人說<sup>[4]</sup>“主的日子已經到了”，無論是藉着靈，藉着言語，還是藉着冒我們名義寫的信而說的，你們的意念不要輕易動搖，也不要驚惶。<sup>3</sup>不要讓任何人用甚麼手段欺騙你們。<sup>[5]</sup>因為<sup>[6]</sup>那日子以前，必有背叛<sup>[7]</sup>的事，那不法者，就是那滅亡<sup>[8]</sup>之子，必會出現。<sup>4</sup>他與神敵對，抬舉自己，高過一切稱為神明的和受人敬拜的，所以<sup>[9]</sup>他要坐在神的聖殿裏，自稱為神。<sup>5</sup>我還與你們在一起的時候，告訴過你們這些事，你們不記得嗎？<sup>6</sup>現在，那使他必須到了時候才可以出現的阻力<sup>[10]</sup>是甚麼，你們是知道的。<sup>7</sup>那不法的隱秘力量<sup>[11]</sup>已經運行，只是現在那位攔阻者<sup>[12]</sup>還在，直到那攔阻者被除去，<sup>8</sup>然後那不法者必會出現，主耶穌<sup>[13]</sup>要用自己口中的氣除掉他，以自己來臨的顯現<sup>[14]</sup>把他摧毀。<sup>9</sup>那不法者來臨<sup>[15]</sup>，是靠着撒但的能力<sup>[16]</sup>，行各樣的異能和虛假的神蹟奇事，<sup>[17]</sup><sup>10</sup>又在那些走向滅亡的人身上行各樣不義的詭計，因為<sup>[18]</sup>他們不願意愛慕真理<sup>[19]</sup>，好讓自己得救；<sup>11</sup>因此，<sup>[20]</sup>神把導致人犯錯的力量<sup>[21]</sup>送進<sup>[22]</sup>他們裏面，使他們相信虛謊，<sup>12</sup>好讓所有不相信真理、倒喜愛不義的人都被定罪。

## 站立得穩

<sup>13</sup>主所愛的弟兄們，我們應當常常為你們感謝神，<sup>[23]</sup>因為<sup>[24]</sup>他揀選了你們成為初熟的果子，<sup>[25]</sup>藉着聖靈使人成聖的工作和你們對真理的信心，使你們可以得救。<sup>14</sup>為此，<sup>[26]</sup>他藉着我們所傳的福音呼召你們，使你們得着我們主耶穌基督的榮耀。<sup>15</sup>這樣看來，<sup>[27]</sup>弟兄們，你們要站立得穩；你們學到的<sup>[28]</sup>教訓<sup>[29]</sup>，無論是藉着我們的言語，還是藉着我們寫的信而學到的，<sup>[30]</sup>都要持守。<sup>16</sup><sup>[31]</sup>願我們的主耶穌基督自己，以及我們的父神，就是愛我們、憑着恩典把永遠的安慰和美好的盼望賜予我們的那位，<sup>17</sup>安慰你們的心，並且在一切善行善言上堅固你們！

[下一章>>](#)

12:1 弟兄們是翻譯原文的呼格名詞ἀδελφοί，顯示這是新一段開始，正如下文另一個ἀδελφοί（13節），是另一段開始。這段（1-12節）應該是本書的核心信息。

22:1 被招聚是翻譯原文的ἐπισυναγωγής。這種聚集應該不是人主動的聚集，而是神主動招聚人，正如舊約先知書所說的。

32:1 “主耶穌基督來臨”和“我們被招聚到他那裏的事”都是由一個冠詞管轄，可見兩者的關係非常緊密。

42:2 要是有人說是翻譯原文的ὡς ὅτι，意思是“好像說”。為使文意暢達，翻譯如上。

52:3 不要……欺騙你們：這一句承上以μή開始，總括了1-2節的要旨。

62:3 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上一句的。

72:3 背叛或譯作“背道”、“叛教”。

82:3 滅亡是翻譯原文的ἀπωλείας。

92:4 所以是翻譯原文的ὥστε。這是表達結果的連詞。

102:6 阻力是翻譯原文的中性分詞τὸ κατέχον。

112:7 隱秘力量或譯作“奧秘”。

122:7 那位攔阻者是翻譯原文的陽性分詞ὁ κατέχων。此詞與上文的τὸ κατέχον“阻力”為同一詞，只是語法性別不同。

132:8 有古抄本沒有耶穌。

142:8 以自己來臨的顯現或譯作“又以自己來臨時發出的榮光”。

152:9 來臨是翻譯原文的παρουσία。此詞與上文提到的主耶穌的“來臨”（8節）為同一詞，大概是要互相比照。

162:9 能力是翻譯ἐνέργειαν一詞，直譯作“運行”或“運作”等。

172:9 行各樣的異能和虛假的神蹟奇事或譯作“行各樣的異能、神蹟和虛假的奇事”，或“行各樣虛假的異能、神蹟和奇事”。

182:10 因為是翻譯原文的介詞短语ἀνθ' ὧν，顯示下文是解釋上一句的。

192:10 不願意愛慕真理或譯作“不接受愛慕真理的心”。

202:11 因此是翻譯原文的歸結介詞短语διὰ τοῦτο，顯示下文是承上而來的。

212:11 導致人犯錯的力量是翻譯原文的ἐνέργειαν πλάνης。

222:11 送進是翻譯原文的πέμπει。

232:13 我們應當……感謝神：這一句與上文1:3呼應，下文是感恩的內容，這裏是再次感恩。

242:13 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋為你們感謝的原因。

25:13 因為他揀選了你們成為初熟的果子：有古抄本作“因為他從起初揀選了你們”。

26:14 為此是翻譯原文εις ὁ。這個關係代詞ὁ，是指代上文第13節下半所說有關神在帖撒羅尼迦人身上的工作。

27:15 這樣看來是翻譯原文的ἄρα οὖν。此詞是語氣頗強的推論性虛詞，顯示下文是根據上文推理而來，即帖撒羅尼迦人對神的揀選和呼召所應有的回應。

28:15 學到的或譯作“所領受的”。

29:15 教訓直譯作“傳統”。

30:15 無論是藉着……而學到的：這句與第2節的說法互相對應，旨在對比。

31:16-17 保羅在這兩節以祈願結束了前半部分。



### 為我們禱告

<sup>1</sup>弟兄們，<sup>[1]</sup>我還有話說，請為我們禱告，好讓主的道快快傳開，得着榮耀，就像在你們當中一樣，<sup>2</sup>也好讓我們可以脫離那些又悖逆<sup>[2]</sup>又邪惡的人，因為<sup>[3]</sup>不是人人都有信心<sup>[4]</sup>。<sup>3</sup>但主是信實<sup>[5]</sup>的；他必堅固你們，保護你們脫離那惡者<sup>[6]</sup>。<sup>4</sup><sup>[7]</sup>我們在主裏對你們滿有信心，我們所吩咐的，你們現正遵行，將來也必遵行。<sup>5</sup>願主引導你們的心，使你們體會到<sup>[8]</sup>神的愛和基督的堅忍！

### 不可無所事事

<sup>6</sup>弟兄們，<sup>[9]</sup>我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡有弟兄無所事事地生活，不按照從我們身上所領受的教訓<sup>[10]</sup>而行，你們就要遠離他。<sup>7</sup>其實，<sup>[11]</sup>你們自己知道應該怎樣效法我們，因為<sup>[12]</sup>我們在你們中間，並沒有無所事事，<sup>8</sup>也沒有白吃誰的飯；反而是辛苦勞碌，晝夜工作，不讓自己成為你們任何人的負擔。<sup>9</sup>這並不是說<sup>[13]</sup>我們沒有權利，但我們要給你們作榜樣，讓你們效法我們。<sup>10</sup>又因為<sup>[14]</sup>我們與你們在一起的時候，也曾吩咐你們：如果有人不肯做工，就不可吃飯。<sup>11</sup>事實上，<sup>[15]</sup>我們聽聞你們中間有人無所事事地生活，甚麼工都不做，反而好管閒事。<sup>12</sup>我們在主耶穌基督裏吩咐並勸勉這樣的人：要安分<sup>[16]</sup>做工，自食其力。<sup>[17]</sup><sup>13</sup>弟兄們，<sup>[18]</sup>至於你們，<sup>[19]</sup>要不斷行善，不要灰心。<sup>14</sup>如果有人不聽從我們這信上的話，你們要留意<sup>[20]</sup>這人，不和他來往，使他自覺羞愧；<sup>15</sup>但不要視他為仇敵，卻要勸戒他，像勸戒弟兄一樣。

### 祝福

<sup>16</sup>願賜平安的主<sup>[21]</sup>時常以各種方式<sup>[22]</sup>親自賜平安給你們！願主與你們眾人同在！  
<sup>17</sup>我保羅親筆問候你們；這是我每一封信的標記，我的筆跡就是這樣。<sup>18</sup>願我們主耶穌基督的恩惠與你們眾人同在！

[回書卷簡介>>](#)



保羅在第二次宣教旅程中到訪帖撒羅尼迦，其後，他到過庇哩亞、雅典和哥林多（參徒17-18章）。在哥林多，他寫了兩封信給帖撒羅尼迦教會。

<sup>1</sup><sub>3:1</sub> 弟兄們：這是標誌着新一段開始（1-5節），是請求讀者代禱及禱告內容，參2:1註。

<sup>2</sup><sub>3:2</sub> 悖逆是翻譯原文的ἀπίστων，是形容人的行為不當。

<sup>3</sup><sub>3:2</sub> 因為是翻譯原文的ἀπίστων，顯示下文是解釋上文何以有那些又壞又惡的人存在。

<sup>4</sup><sub>3:2</sub> 不是人人都有信心或譯作“可不是人人都信主的”。

<sup>5</sup><sub>3:3</sub> 信實是翻譯原文的πιστός。此詞與上一節的“信心”為同源詞，兩者在原文形成頂真的修辭效果。

<sup>6</sup><sub>3:3</sub> 那惡者或譯作“邪惡”。

<sup>7</sup><sub>3:4</sub> 上一節提到主的信實，這一節提到人的信心；前後兩節都是以δε這個小品詞引進的。

<sup>8</sup><sub>3:5</sub> 體會到或譯作“擁有”。

<sup>9</sup><sub>3:6</sub> 弟兄們：這是標誌着新一段開始（6-12節），進入本書勸勉部分。

<sup>10</sup><sub>3:6</sub> 教訓直譯作“傳統”。

<sup>11</sup><sub>3:7</sub> 其實是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是支持上一節所提出的命令。

<sup>12</sup><sub>3:7</sub> 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋何以帖撒羅尼迦人應該知道怎樣效法保羅。

13:9 這並不是說是翻譯原文的οὐχ ὅτι。此語的功用是澄清上文所說的話可能產生的誤解。

14:10 又因為是翻譯原文的καὶ γάρ，顯示下文是支持第6節的第二個理由（第一個理由在7-8節）。

15:11 事實上是翻譯原文另一個γάρ，顯示保羅在下文可能是要解釋他為甚麼說上文那些話，所以下文直接提到那些無所事事的人。

16:12 安分直譯作“安靜”。

17:12 自食其力直譯作“吃自己的飯”。

18:13 弟兄們：這是表示新段落的開始（13-15節），是另一番勸勉。

19:13 至於你們是翻譯原文含強調意思的ὕμεῖς δέ，顯示下文說話的對象是教會其他的成員，與上文的相同。

20:14 留意或譯作“記住”。

21:16 賜平安的主或譯作“平安的主”。

22:16 時常以各種方式是翻譯原文的διὰ παντός ἐν πανὶ τρόπῳ。

# 提摩太前書

1

2

3

4

5

6

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

提摩太前書的作者是保羅（1:1）。1:12-13對保羅經歷的描述，跟使徒行傳及其他保羅書信的內容吻合。早期基督教的教父，如羅馬的革利免、坡旅甲、愛任紐、特士良、亞歷山大的革利免，都同意這封書信是保羅所寫的。

保羅曾在羅馬首次被囚（徒28章），他寫這卷書信的時候大概已獲釋一段時間，寫作時間大約是公元63至65年。

### 寫作對象與目的

提摩太前書、提摩太後書和提多書，合稱為“教牧書信”。這卷書的收信人提摩太，是保羅的福音伙伴，保羅稱他為自己的“真兒子”（1:2）。提摩太來自弗呂家地區（現今土耳其）的路司得城，父親是希臘人（徒16:1-3），母親友妮基和外祖母羅以都是敬虔的猶太人（提後1:5）。保羅在第二次宣教期間認識提摩太，並且帶他到不同的地方傳道，包括馬其頓和亞西亞（徒17:14-15，18:5）。提摩太也陪同保羅留在以弗所兩年（徒19:22），然後又跟他一同前往馬其頓、哥林多（徒20:3）、亞西亞（徒20:1-6），直至保羅被囚，提摩太都與保羅在一起（西1:1；門1）。

保羅寫這信的時候，提摩太正在以弗所服侍（提前1:3），他的身分大概不是監督，而是保羅的代表，受命執行事工。保羅在信中指示提摩太這位年輕人，要駁斥異端，並督導教會的敬拜，委任合適的教會領袖，怎樣牧養各類信徒等等，好讓信徒過合宜的基督徒生活。

### 寫作背景

保羅關心以弗所教會出現的各種情況。從信中可見，教會受到假教師的影響，他們不理解律法的真義，胡亂講解律法（1:7-11），自己離棄了真道，又引誘他人走入歧途（4:1-5）。他們自高自大，嫉妒貪婪（6:3-10）。因此，保羅寫了這卷書信，責備那些假教師所宣揚的異端，整頓教會的風氣，並勉勵信徒寄望於神，抓住永生。

## 神學主題

### 神論

提摩太前書裏，神是救主，深願萬人得救（2:4，4:10）。正因如此，神特別差遣耶穌基督來到世界，成為人神之間的中保，捨己作萬人的贖價（2:6），拯救罪人（1:15）。

### 基督論

“他以肉身顯現，在聖靈裏稱義，為眾天使所看見，被傳到外族，為世人所信奉，被接到榮耀裏。”（提前3:16）這頌讚肯定了基督道成肉身，也肯定了他的降卑和死亡。他不但在地上為世人看見，也被天使看見，突顯基督超越地上和天上的界限，也突顯了基督超越的身分。

### 教會論

提摩太前書進一步發展“教會是神的家”這個理念。在羅馬書第12章和哥林多前書第12章，保羅用身體的比喻來描述教會，注重肢體之間的關係，但對教會的領導和架構卻着墨不多。在提摩太前書，作者引入了另一個比喻，指出教會好像一個家，並且指出當中的領袖所要具備的屬靈素質（4:6-10），正好與羅馬書及哥林多前書的重點互相補足。

### 財富觀

提摩太前書對財富有清晰的教導。作者指出，追逐財富令人滅亡，貪戀錢財只會帶來愁苦（6:3-19），所以信徒要逃避這些事，倒要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔等素質（6:11）。

## 文學特色

提摩太前書、提摩太後書、提多書，合稱為“教牧書信”，都是寫給有教牧責任的同工，指導他們怎樣處理教會生活上的各樣事情，並加以鼓勵的。教牧書信沒有議論系統神學的題目，都是在處理教會中出現的實際問題。

提摩太前書的用字，比較接近希臘哲學關於道德教育的用語，多於接近《七十士譯本》的用語。跟保羅的其他信書相比，這卷書信用詞較平實，而且句子較長，分詞的運用變化也較少。有學者認為教牧書信運用的希臘化希臘文，與路加及使徒行傳的風格接近，可能是因為保羅早期和晚期的書信有不同的代筆人，所以前後風格有所差別。

## 生命信息

保羅提出了作教會的監督和執事要具備的條件。新約中的監督、長老、牧人，角色大概近似今天的牧者。至於執事，於希臘文是僕役的意思，可能是指教會內不同崗位的服侍。保羅沒有實際提及監督和執事要擔當甚麼職務，卻清晰說明兩者的品格要求。監督和執事，要顯出生命被信仰改變、造就，能活出成熟基督徒的德行。最後，保羅進一步提醒提摩太，基督耶穌的好僕役會用真理提醒人、吩咐人、教導人，為人禱告。這樣，就能帶領教會，將眼目放在神的身上，培育一個愛的羣體。

標準已清楚給架設起來，只欠我們遵從和堅持！

## 大綱

- 問好 1:1-2
- 提防假教師 1:3-11
- 要忠心服侍 1:12-20
- 禱告的指引 2:1-15
- 教會領袖的資格 3:1-13
- 教會是神的家 3:14-16
- 要在敬虔方面操練自己 4:1-16
- 怎樣牧養不同種類的信徒 5:1-6:2
- 要抓緊永生 6:3-21

問好

<sup>1</sup>奉我們的救主神和我們的盼望基督耶穌的命令，作基督耶穌使徒的保羅，<sup>2</sup>寫信給我<sup>1</sup>在信仰上的<sup>2</sup>真兒子提摩太。願父神和我們的主基督耶穌賜予你恩惠、憐憫、平安！

提防假教師

<sup>3</sup>我往馬其頓去的時候，曾經勸你留在以弗所，好吩咐某些人<sup>3</sup>不要傳別的教義，<sup>4</sup>也不要專注於<sup>4</sup>無稽的傳說和沒完沒了的<sup>5</sup>家譜；這些東西只會帶來爭論，卻無助於神在信仰上所定的計劃<sup>6</sup>。<sup>5</sup>這吩咐的目的就是愛；這愛是出自純潔的心、無愧的良心<sup>7</sup>和無偽的信心。<sup>6</sup>有些人偏離了這些，轉向<sup>8</sup>虛談；<sup>7</sup>他們想當律法教師<sup>9</sup>，卻不明白自己所說的話，也不明白自己所堅持的主張。  
<sup>8</sup>其實，<sup>10</sup>我們知道，律法是好的，只要人適當地<sup>11</sup>使用它，<sup>9</sup>知道<sup>12</sup>律法的設立本不是為義人，而是為不法和不受約束的、不敬虔和犯罪的、不聖潔和貪戀世俗的、弑父弑母的、殺人的、<sup>10</sup>淫亂的、同性戀的、<sup>13</sup>拐賣人口的、說謊的、發假誓的，以及其他一切<sup>14</sup>違背健全<sup>15</sup>教義<sup>16</sup>的人。<sup>17</sup><sup>11</sup>這教義<sup>18</sup>是根據那可稱頌的神交託給我的榮耀福音。

主在保羅身上的恩典

<sup>12</sup><sup>19</sup>我感謝那賜我力量的我們的主基督耶穌，因他看我是個忠心的人，指派我擔當這職分<sup>20</sup>。<sup>13</sup>儘管<sup>21</sup>我從前是褻瀆神的，是迫害人的，是凌辱人的，但我卻蒙了憐憫，因為我是在不信的時候，由於無知，才做了這些事<sup>22</sup>；<sup>14</sup>而且<sup>23</sup>我們主的恩典格外增多<sup>24</sup>，使我在基督耶穌裏有信心，有愛心。<sup>25</sup><sup>15</sup>基督耶穌來到世上是要拯救罪人。”這話是可信的，值得完全接受。在罪人當中，我是最壞的一個<sup>26</sup>，<sup>16</sup>但我所以<sup>27</sup>蒙了憐憫，是要讓<sup>28</sup>基督耶穌在我這最壞的人身上顯出他完全的忍耐，給後來相信他而得永生的人作榜樣。<sup>17</sup>願尊貴和榮耀歸給永世的君王，就是那不朽壞、人看不見、獨一的神，直到永永遠遠！阿們。  
<sup>18</sup>我兒提摩太啊，我根據從前關於你的預言，把這命令<sup>29</sup>託付<sup>30</sup>給你，好讓你憑着這些預言<sup>31</sup>打那美好的仗，<sup>19</sup>持守着<sup>32</sup>信心和無愧的良心。有些人把良心丟棄，就在信仰上遭遇了海難<sup>33</sup>；<sup>20</sup>其中包括許米乃和亞歷山大，我已經把他們交給撒但，要讓他們受責罰<sup>34</sup>，不再褻瀆。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:2 為使文意暢達，補上我。

<sup>2</sup>1:2 在信仰上的是翻譯原文的介詞短語ἐν πίστει。我們把此語看作關係性或表示範圍的與格，而不把它看作原因性與格。

<sup>3</sup>1:3 某些人是翻譯原文的不定代詞πισίς。

<sup>4</sup>1:4 專注於是翻譯原文的προσέχειν，此詞先後出現於1:4，3:8，4:1及4:13。

<sup>5</sup>1:4 沒完沒了的是翻譯原文的ἀπεράντοις。

<sup>6</sup>1:4 計劃是翻譯原文的οικονομίαν。

<sup>7</sup>1:5 良心這詞是本書的重要字詞，先後出現於1:5、19，3:9及4:2。

<sup>8</sup>1:6 原文ἐξετράπησαν應理解作轉向。

<sup>9</sup>1:7 律法教師：原文是νομοδιδάσκαλοι，參路5:17註。

<sup>10</sup>1:8 其實是翻譯原文的轉折連詞δέ，顯示下文是承上文的“律法教師”（7節）轉而提到“律法”。

<sup>11</sup>1:8 適當地：原文為νομίμως，直譯作“依法”或“合法地”，與νόμος“律法”一詞為同源詞，但為文意通順起見，故譯如上。

<sup>12</sup>1:9 原文εἰδώς知道為單數分詞，指向上一節的τις“人”，而不是“我們”，所以譯作“知道”。此外，原文這動詞帶τοῦτο“這”賓語，但為使文意暢達，略去不譯。

<sup>13</sup>1:10 同性戀的或譯作“親男色的”。

<sup>14</sup>1:10 其他一切是翻譯原文的εἴ τι ἕτερον。

<sup>15</sup>1:10 健全或譯作“純正”。

<sup>16</sup>1:10 原文τῆ ὑγιαιούσης διδασκαλίας健全教義是與上文ἐτεροδιδασκαλείν“傳別的教義”（3節）對比。或譯作“健全的教導”。

<sup>17</sup>1:10 以及其他……的人或譯作“以及其他一切與健全教義相違背的事”。

<sup>18</sup>1:11 這教義：我們把κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ“根據那可稱頌的神榮耀的福音”這介詞短語連於上句的διδασκαλία“教義”，故譯如上。

<sup>19</sup>1:12-17 這一段是保羅承上文“神交託給我的榮耀福音”（11節），繼而說到自己的職分 and 神在他身上莫大的恩典，藉此說明“榮耀福音”的能力。

<sup>20</sup>1:12 職分是翻譯原文的διακονίαν。

<sup>21</sup>1:13 儘管是根據ὄντα“是”這含讓步意味（concessive sense）的分詞而翻譯的。

<sup>22</sup>1:13 為使文意暢達，補上這些事。

- 231:14 而且 是翻譯原文的連詞δέ，顯示下文是承上文的“憐憫”（13節）而繼續說。
- 241:14 格外增多 是翻譯原文的ὑπερπελέονασεν。
- 251:14 全節或譯作“而且我們主的恩典，連同在基督耶穌裏的信心和愛心，也格外增多”。
- 261:15 最壞的一個 是翻譯原文的ὄν πρώτος。
- 271:16 但我所以 是翻譯原文的ἀλλὰ διὰ τοῦτο。代詞τούτο是指代接着的ἵνα“是要讓”這連詞引進的內容，也就是指下文所說的。
- 281:16 是要讓 是翻譯原文的ἵνα。
- 291:18 命令 是翻譯原文的名詞παραγγελίαν。此詞與上文的動詞παραγγείλης“吩咐”（3節）為同源詞，並與名詞“吩咐”（5節）為同一詞。由此可見，保羅在這裏（18-20節）又回到上文的吩咐（3-7節）這主線上。此外，這“命令”是放於強調位置。
- 301:18 託付 是翻譯原文的παράθεμαι。此詞與上文的ἐπιστεύθη“交託”（11節）為不同的詞，含有“好好保存並傳遞下去”的意思，所以保羅不光是把一道“命令”託付給提摩太，而且是把所託付給他本人的命令託付給提摩太，另參提後2:2這詞的用法。
- 311:18 憑着這些預言 是翻譯原文的ἐν αὐταῖς。代詞αὐταῖς與上文的προφητείας“預言”在語法上對應，為清楚起見，這裏把代詞所指稱的內容直接交代出來。
- 321:19 持守着 是翻譯原文顯示情況的分詞（circumstantial participle），說明要怎樣打那美好的仗。
- 331:19 遭遇了海難 是翻譯原文的ἐναυάγησαν。保羅在這裏用了借喻手法。
- 341:20 責罰 或譯作“管教”。



**禱告的指引**

<sup>1-2</sup><sup>[1]</sup>所以，<sup>[2]</sup>我勸你，最重要是為萬人<sup>[3]</sup>，為君王和一切在高位的，祈求、禱告、代求、感謝，好讓我們可以敬虔莊重地過安穩<sup>[4]</sup>平靜<sup>[5]</sup>的生活。<sup>3</sup>在神我們的救主<sup>[6]</sup>看來，<sup>[7]</sup>這樣做是美好的，是他所喜歡的。<sup>4</sup>他願意萬人得救，並且都來認識真理<sup>[8]</sup>。

<sup>5</sup>因為<sup>[9]</sup>神只有一位，  
在神和人之間也有一位中保，  
就是成為人的基督耶穌，  
<sup>6</sup>他獻上<sup>[10]</sup>自己作萬人<sup>[11]</sup>的贖價；  
這在適當的時候證實了。<sup>[12]</sup>

<sup>7</sup>為此，<sup>[13]</sup>我奉派作傳道者，作使徒，作外族人在信仰和真理上的教師——我說的是真話，並沒有說謊。

<sup>8</sup>所以，<sup>[14]</sup>我願意男人在各個場合<sup>[15]</sup>都舉起聖潔的手禱告，<sup>[16]</sup>不發怒，不爭論。<sup>9</sup>同樣，<sup>[17]</sup>我願意女人都以端莊的衣着、樸實和自律裝飾自己，<sup>[18]</sup>不以編髮、金飾、珍珠和名貴的衣裳，<sup>10</sup>而以善行作裝飾<sup>[19]</sup>，這才與自稱為敬畏神的女人相稱。<sup>11</sup>女人要安靜學習，完全<sup>[20]</sup>順服。<sup>12</sup>我不容許女人教導人<sup>[21]</sup>，管轄男人；女人倒要<sup>[22]</sup>安靜<sup>[23]</sup>。<sup>13</sup>因為<sup>[24]</sup>是亞當<sup>[25]</sup>先被造，然後才是夏娃；<sup>14</sup>而且不是亞當受騙，卻是女人受騙<sup>[26]</sup>，陷在過犯裏。<sup>15</sup>不過，女人若以自律<sup>[27]</sup>持守着信心、愛心、聖潔，就必藉着生產<sup>[28]</sup>而得救。

[下一章>>](#)

12:1-2 為文暢順起見，我們把第2節的“君王和一切在高位的”提前，所以採用了併節方式。

22:1-2 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文對禱告的勸勉，是與上文提及的假教師有關。

32:1-2 萬人直譯作“所有人”，第4節同。

42:1-2 安穩是翻譯ἡρεμον一詞。此詞指內心一種平穩狀態，不受外來因素干擾。

52:1-2 平靜是翻譯原文的ἡσύχιον。此詞是指內心的寧靜。

62:3 在神我們的救主直譯作“我們救主神”。

72:3 在……看來直譯作“在……面前”。

82:4 認識真理是翻譯原文的ἐπίγνωσιν ἀληθείας。這種表達特見於教牧書信，而本書另一次類似的句子見4:3，是與“說謊者”對照。此語應該是指人歸信福音，而“真理”ἀλήθεια一詞，也在本書出現六次，是其中一個重要字詞。

92:5 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是上文1-4節（特別是第4節）的理據。

102:6 獻上是翻譯原文的δοῦς。此詞的意思是“給予”。

112:6 萬人是翻譯原文的πάντων，直譯作“所有〔人〕”。此詞與上文的“萬人”（πάντων ἀνθρώπων，1節；πάντας ἀνθρώπους，4節）在字詞上對應。

122:6 這在適當的時候證實了或譯作“這是適時的見證”。這是一個沒有動詞的句子，沒有時態的規限。

132:7 為此是翻譯原文的介詞短語εἰς ὃ，而ὃ這關係代詞可能是指代上文的“證實”（原文為名詞τὸ μαρτύριον“見證”，6節），所以這裏的意思是：為了這見證，保羅奉派作傳道者云云。

142:8 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文與上文有一定關連，一方面總結了上文有關禱告的討論，另一方面開展了關於男女的教導。當然也有可能沒有離開禱告或敬拜的討論。

152:8 場合或譯作“地方”。

162:8 所以，我願意……禱告或譯作“所以，我願意各個地方的男人都舉起聖潔的手禱告”。

172:9 同樣是翻譯原文的副詞ὡσαύτως。此詞應修飾承上省略的“願意”一詞。我們在這句已補上了原文所省略了的“願意”一詞。

182:9 同樣，……裝飾自己：這裏是按照原文的次序來翻譯。

192:10 作裝飾是承前補上，使意思清晰。

202:11 完全或譯作“凡事”。

212:12 人或譯作“男人”。

222:12 倒要是翻譯原文ἀλλ' εἶναι這個表達相反意思的語詞。

232:12 第11節開頭和第12節結尾均用了ἐν ἡσυχίᾳ安靜這個介詞短語，有首尾呼應的效果。

242:13 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上文第12節。

252:13 是亞當：原文的Ἀδάμ“亞當”是在強調位置。第14節同。

26:14 **受騙**：原文是複合詞ἐξαπατηθείσα，與上句的ἡπατήθη“受騙”為同源詞。

27:15 **自律**是翻譯原文的σωφροσύνης。此詞與上文第9節的同一詞呼應，形成首尾呼應的格局。

28:15 **藉着生產**是翻譯原文的διὰ τῆς τεκνογονίας。

### 監督的資格

<sup>1</sup>“人如果嚮往監督的職分，他就是渴慕美好的工作。”這話是可信的。<sup>2</sup>所以<sup>[1]</sup>監督必須無可指摘，只作一個婦人的丈夫，<sup>[2]</sup>節制，自律，<sup>[3]</sup>端正，<sup>[4]</sup>樂意款待客旅，善於教導，<sup>3</sup>不酗酒，不打人，倒是謙和的，不好鬥，不貪財，<sup>4</sup>善於治理自己的家，<sup>[5]</sup>使兒女順服，完全<sup>[6]</sup>莊重——<sup>5</sup>人如果不曉得治理自己的家，怎能照顧神的教會呢？——<sup>6</sup>監督<sup>[7]</sup>不能是剛信主的人，以免他自高自大，落入魔鬼所受的刑罰裏。<sup>7</sup>監督還必須<sup>[8]</sup>在教外有好名聲，以免遭人辱罵，落入魔鬼的網羅。

### 執事的資格

<sup>8</sup>同樣，<sup>[9]</sup>執事也必須莊重，不一口兩舌，<sup>[10]</sup>不酗酒，不貪圖不義的收益，<sup>9</sup>以清潔的良心持守<sup>[11]</sup>信仰的奧秘。<sup>10</sup>他們也要先接受考驗<sup>[12]</sup>，若是無可指摘，才讓他們擔任執事。<sup>11</sup>同樣，<sup>[13]</sup>他們的妻子<sup>[14]</sup>也必須莊重<sup>[15]</sup>，不惡意毀謗，節制，事事忠心。<sup>12</sup>執事只應該<sup>[16]</sup>作一個婦人的丈夫，<sup>[17]</sup>善於管教<sup>[18]</sup>兒女和治理自己的家。<sup>13</sup>其實，<sup>[19]</sup>人做好了執事的職分，就為自己取得美好的地位，<sup>[20]</sup>並在基督耶穌裏的信仰上大有膽量。

### 敬虔的奧秘

<sup>14</sup><sup>[21]</sup>儘管我盼望<sup>[22]</sup>很快就到你那裏去，還得把這些事寫給你。<sup>15</sup>即使我來遲了，你也可以知道在神的家裏應當怎樣做。這個家就是永活神的教會，是真神的柱石和根基。<sup>16</sup>無可置疑，<sup>[23]</sup>這敬虔信仰<sup>[24]</sup>的奧秘實在偉大：

他以肉身顯現，  
在聖靈裏稱義，<sup>[25]</sup>  
被眾天使看見，  
被傳到外族，  
為世人所信奉，  
被接到榮耀裏。

[下一章>>](#)

13:2 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文的內容是由上文第1節而來的：監督的職分既然是“美善的工作”，所以云云。

23:2 只作一個婦人的丈夫或譯作“只有一個妻子”。

33:2 自律與上文的“自律”（2:9、15）為同源詞。

43:2 端正與上文的“端莊”（2:9）為同一詞。

53:4 善於治理自己的家是翻譯原文的現在時分詞結構τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον。這分詞結構是承上文的 δεῖ εἶναι“必須”（2節）而來的其中一個條件（就語法上說，προϊστάμενον這資格分詞應連於不定式εἶναι，像在它之前的所有資格語詞一樣），所講的應該是現有的狀況，而不是一種期許。

63:4 原文的πάσης完全是修飾“莊重”一詞。“完全”或譯作“凡事”。

73:6 原文的主語應該是上文的“監督”（2節），所以補上監督一詞。

83:7 還必須是翻譯原文的δεῖ δὲ καί等詞，與這段的開頭δεῖ οὖν“所以……必須”（2節）句式相仿，首尾呼應。

93:8 同樣是翻譯原文的副詞ὡσαύτως，是修飾承上（2節）省略的不定式（δεῖ）εἶναι“必須”，這從下文一系列的資格詞語可見。

103:8 不一口兩舌或譯作“說話誠實”。

113:9 以……持守：這個分詞結構也是描述現有的狀況，不宜譯作“要……”。參3:4註。

123:10 要……接受考驗是翻譯原文祈使語氣動詞。這一節顯然離開了上文的不定式結構，開展了新的結構，故用了“要”等詞。

133:11 同樣是翻譯原文的副詞ὡσαύτως。參3:8註。這裏又回到8-9節的句式。

143:11 他們的妻子或譯作“女執事”。

153:11 原文σεμνάς莊重一詞，與上文的“莊重”（8節）為同一詞，只是語法性別不同。

163:12 應該是翻譯原文的祈使語氣動詞ἔστωσαν，這裏顯然又離開了先前的不定式結構。

173:12 執事只應該作一個婦人的丈夫或譯作“執事應該只有一個妻子”。

183:12 管教：原文“兒女和自己的家”都是從屬於προϊστάμενοι“治理”這個分詞，只是中文說“治理”或“管理”自己的兒女，意思不通順，所以這裏譯作“管教”。

193:13 其實是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是要表明一個事實，即執事做得好的好處，藉以支持並總結上文關於執事的討論，也以καλόν“美好”一詞與本章開頭的“美好”（1節）遙相呼應。

203:13 就為自己取得美好的地位或譯作“就讓自己達到美好的境地”。

213:14-16 這段應該是以上教導的基礎（特別是關於監督和執事的教導，也有可能還包括在這段以前的整個上文）。

223:14 儘管……盼望：我們把原文的現在時分詞ἐλπίζω“盼望”看作讓步性分詞。

233:16 無可置疑是翻譯原文的ὁμολογουμένως。

243:16 敬虔信仰是翻譯原文的εὐσεβείας一詞。此詞是指人對神的敬虔表現，就是他整個人的信仰生活。

253:16 在聖靈裏稱義或譯作“被聖靈稱義”。

### 預言有人離棄信仰

<sup>1</sup>[1]聖靈明確地說，在末後的時期，必定有人離棄信仰<sup>[2]</sup>，專注於騙人的邪靈和鬼魔的教導。<sup>2</sup>這些教導是出於說謊者的弄虛作假；這些說謊者<sup>[3]</sup>的良心被熱鐵烙慣了<sup>[4]</sup>。<sup>3</sup>他們禁止嫁娶，要人避開某些食物；食物都是神所造的，讓相信主又<sup>[5]</sup>認識真理的人懷着感謝的心<sup>[6]</sup>領受的。<sup>4</sup>因為<sup>[7]</sup>神所造的一切都是好的，人只要懷着感謝的心領受，就沒有甚麼要拒絕了，<sup>5</sup>因為<sup>[8]</sup>藉着神的話語和人的祈求，這些都成為聖潔了。

### 基督耶穌的好僕役

<sup>6</sup>你若把這些事指示弟兄們，就是基督耶穌的好僕役<sup>[9]</sup>，常常在信仰的真理<sup>[10]</sup>和你素常所依從的美善教義上得到栽培。<sup>7</sup>但<sup>[11]</sup>那些世俗的<sup>[12]</sup>、老婦的無稽傳說<sup>[13]</sup>，你不要聽取<sup>[14]</sup>；你倒<sup>[15]</sup>要在敬虔方面操練自己；<sup>8</sup>因為操練身體益處有限，但敬虔<sup>[16]</sup>在各個方面都有益處，有今生和來生的應許。<sup>9</sup>這話是可信的，值得完全接受。<sup>10</sup>事實上，<sup>[17]</sup>我們正是為此勞苦，奮鬥不懈，<sup>[18]</sup>因為<sup>[19]</sup>我們把盼望寄託在永活神身上。他是萬人的救主，更是信徒的救主。<sup>11</sup>你要吩咐人、教導人這些事。<sup>[20]</sup><sup>12</sup>不要讓人小看你年輕，反而要在言語、行為、愛心、信心、純潔等各方面，作信徒的榜樣。<sup>13</sup>你要專心<sup>[21]</sup>宣讀聖經、勸勉、教導，直等到我來。<sup>14</sup>不要忽略你已有的恩賜<sup>[22]</sup>，就是藉着預言，在眾長老按手在你身上的時候賜給你的。<sup>15</sup>這些事<sup>[23]</sup>你要思想<sup>[24]</sup>，要全心投入，<sup>[25]</sup>讓大家看出你的長進<sup>[26]</sup>來。<sup>16</sup>你要留意自己，也要留意自己的教導。要在這兩件事上<sup>[27]</sup>堅持不懈，因為<sup>[28]</sup>這樣做，既可以救你自己，也可以救那些聽你的人。

[下一章>>](#)

1 4:1-5 保羅轉而直接提到離棄信仰的事，從負面論述，但到6-16節則從正面論述，討論一個好僕役的素質，尤其針對提摩太的情況。

2 4:1 信仰是翻譯原文的πίστεως。

3 4:2 “被熱鐵烙慣了”的原文κεκαυστηριασμένω與上半節的ψευδολόγω“說謊者”在語法上互相對應。為使文意清晰，特意補上這些說謊者。

4 4:2 被熱鐵烙慣了或譯作“被打上了烙印”。

5 4:3 又或譯作“和”。

6 4:3 感謝的心是翻譯原文的介詞短語μετὰ εὐχαριστίας，也見於4:4。認識真理的人能存“感謝的心”，跟“說謊者”的良心“被熱鐵烙慣了”截然不同。

7 4:4 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上一節下。

8 4:5 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是重申上文的論點，並作出總結。

9 4:6 僕役與“執事”在原文為同一詞。

10 4:6 信仰的真理直譯作“信仰的話語”。

11 4:7 但是翻譯原文的轉折性小品詞δέ，與上文的“信仰的真理”和“美善教義”（6節）形成對比。

12 4:7 世俗的是翻譯原文的βεβήλους。此詞與同節的γραῦδες“老婦的”都是形容“無稽傳說”一詞。

13 4:7 原文的τοὺς βεβήλους καὶ γραῦδες μύθους那些世俗的、老婦的無稽傳說是放在強調的位置，所以譯文依原文的次序，把此語放在句首。參1:4。

14 4:7 不要聽取或譯作“要拒絕”或“要避開”。

15 4:7 倒是翻譯原文的轉折性小品詞δέ，旨在與上文對比。

16 4:8 敬虔或譯作“操練敬虔”。

17 4:10 事實上是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是支持第8節。

18 4:10 奮鬥不懈是翻譯原文的ἀγωνιζόμεθα。此詞含有掙扎、努力奮鬥的意思。

19 4:10 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是他們“勞苦”和“奮鬥”的理據。

20 4:11 這一節與上文第6節呼應。這一節可以說是總結上文，開啓下文。

21 4:13 專心跟上文的“專注”（1:4, 4:1）在原文為同一詞。

22 4:14 你已有的恩賜直譯作“你裏面的恩賜”。

23 4:15 這些事是翻譯原文的指示代詞ταῦτα，可能是指上文12-14節的勸勉。此詞在6-16節這一段出現過三次（4:6、11、15）。

24 4:15 思想或譯作“實行”。

25 4:15 要全心投入是翻譯原文的ἐν τούτοις ἴσθι，表示全神貫注於某些事情上。

26 4:15 長進是翻譯原文的προκοπή，此詞的同源詞προκόπτω屢見於提後，那裏都是負面的用法。



274:16 在這兩件事上的原文是αὐτοῖς，應是指上半節所提到的那兩件事。

284:16 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是提出第16節上半節勸勉的理據，也總結了這一段的勸勉。

## 待人

<sup>1</sup>[1]不可斥責老年人，倒要勸他，像勸父親一樣；<sup>2</sup>[2]要勸年輕人，像勸兄弟一樣；<sup>3</sup>[3]要勸老婦人，像勸母親一樣；<sup>4</sup>[4]要以完全純潔的心<sup>5</sup>[5]勸年輕婦女，像勸姊妹一樣。<sup>6</sup>[6]  
<sup>3</sup>要尊敬寡婦——那些真正的<sup>7</sup>[7]寡婦<sup>8</sup>[8]。<sup>4</sup>如果寡婦有兒女或孫子、孫女，就應當讓作兒孫的先學習<sup>9</sup>[9]孝敬自己的家人<sup>10</sup>[10]，報答親恩，因為<sup>11</sup>[11]在神面前，這樣做是他所喜歡的。<sup>5</sup>但<sup>12</sup>[12]那真正的寡婦，就只剩下自己孤獨一人，把盼望寄託在神身上，<sup>13</sup>[13]晝夜不斷地祈求禱告。<sup>6</sup>至於<sup>14</sup>[14]生活放縱的寡婦，雖然活着，其實已經死了。<sup>7</sup>這些事你要吩咐她們<sup>15</sup>[15]，好讓她們無可指摘。<sup>8</sup>[16]如果有人不供養自己的親屬，甚至連自己的家人也不供養，就是否定<sup>17</sup>[17]了信仰，比不信的人還要差。<sup>9</sup>寡婦要登記在冊，年齡必須不少於六十歲，只作過一個男人的妻子，<sup>10</sup>而且有善行的見證，比如曾經養育兒女，接待客旅，替聖徒洗腳，扶危濟困，竭力行各樣善事。<sup>11</sup>至於<sup>18</sup>[18]年輕的寡婦，你就不要登記<sup>19</sup>[19]了，因為<sup>20</sup>[20]當她們情慾衝動而離棄基督<sup>21</sup>[21]的時候，她們就想要結婚；<sup>12</sup>她們被定罪，是因為她們廢棄了當初的諾言。<sup>13</sup>與此同時，<sup>22</sup>[22]她們也學會了<sup>23</sup>[23]懶惰，游門串戶；不僅懶惰，還說長道短，好管閒事，說不該說的話。<sup>14</sup>所以<sup>24</sup>[24]我情願年輕的寡婦結婚，生兒育女，操持家務，不讓仇敵有辱罵的機會。<sup>15</sup>因為已經有些人轉<sup>25</sup>[25]而跟隨撒但了。<sup>16</sup>如果信主<sup>26</sup>[26]的婦女家中<sup>27</sup>[27]有寡婦，她就應該幫助<sup>28</sup>[28]她們；不要加重教會的負擔，好讓教會可以幫助那些真正的寡婦<sup>29</sup>[29]。  
<sup>17</sup>那些善於治理教會的長老，尤其是那些在講道和教導工作上勞苦的長老，<sup>30</sup>[30]應當看為配得<sup>31</sup>[31]加倍的尊重<sup>32</sup>[32]。<sup>18</sup>因為經上說：“牛踩穀的時候，不可籠住牠的嘴。”又說：“工人配得自己的報酬。”<sup>19</sup>對長老的控告，除非有兩三個證人，否則不要受理。<sup>20</sup>那些犯罪的人，<sup>33</sup>[33]你要在眾人面前指正他們，使其餘的人也有所畏懼。<sup>21</sup>我在神、基督耶穌和蒙揀選的眾天使面前鄭重地勸戒你，要遵守這些話<sup>34</sup>[34]，不可有成見，行事也不可偏心。<sup>22</sup>不要倉促為人按手<sup>35</sup>[35]，也不要別人的罪上有分<sup>36</sup>[36]。要保守自己純潔。<sup>23</sup>因你的胃不好，身體又常有毛病，就不要只喝水，要稍微喝<sup>37</sup>[37]點酒。  
<sup>24</sup>有些人的罪是明顯的，要先面對審判；<sup>38</sup>[38]但有些人的罪隨後才顯露出來<sup>39</sup>[39]。<sup>25</sup>同樣，善行也是明顯的；即使是那些不明顯的，也是隱藏不住的。<sup>40</sup>[40]

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1-6:2 在這段落，保羅轉而討論“待人”的問題。承上文提到“留意自己的教導”（4:16），第5章一開始，保羅就針對提摩太所要教導或勸勉的對象而論述，接着轉而談論另一些對象。

<sup>2</sup>5:1 像勸父親一樣直譯作“如同父親”，但為免生歧義，故譯如上。

<sup>3</sup>5:1 像勸兄弟一樣直譯作“如同兄弟”，但為免生歧義，故譯如上。

<sup>4</sup>5:2 像勸母親一樣直譯作“如同母親”，但為免生歧義，故譯如上。

<sup>5</sup>5:2 以完全純潔的心是翻譯原文的ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ。我們把這個介詞短語連於“勸年輕的婦女”，而不是連於上文提到的那三類人。若是連於那三類人，全節或可譯作“要勸老婦人，像勸母親一樣；要勸年輕婦女，像勸姊妹一樣；都要存着完全純潔的心”。

<sup>6</sup>5:2 像勸姊妹一樣直譯作“如同姊妹”，但為免生歧義，故譯如上。

<sup>7</sup>5:3 真正的是翻譯原文的副詞ὄντως。這裏所謂“真正的”寡婦，是指那些真正需要教會幫助的寡婦；這在下文第5節有所交代。

<sup>8</sup>5:3 原文χήρας寡婦一詞在此句出現了兩次，大抵是要補充文意，使意思清晰。

<sup>9</sup>5:4 應當讓作兒孫的……學習是翻譯原文祈使語氣第三人稱動詞μανθανέτωσαν。

<sup>10</sup>5:4 自己的家人是翻譯原文的τὸν ἴδιον οἶκον。

<sup>11</sup>5:4 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是第4節上的原因。

<sup>12</sup>5:5 但是翻譯原文的連詞δέ，顯示下文是與上文提及有兒女或孫子、孫女的寡婦（4節）作對比。

<sup>13</sup>5:5 把盼望寄託在神身上是翻譯原文的ἤλπιεν ἐπὶ θεόν。

<sup>14</sup>5:6 至於是翻譯原文的連詞δέ，顯示下文是與上文“那真正的寡婦”（5節）作對比。

<sup>15</sup>5:7 她們或譯作“他們”，下半節同。

<sup>16</sup>5:8 這一節重拾第4節兒孫的問題。

<sup>17</sup>5:8 否定或譯作“背棄”，這裏是翻譯原文的ἤρνηται。此詞應理解作“否定”或“拒絕”。

<sup>18</sup>5:11 至於是翻譯原文的δέ，顯示下文是與上文9-10節所提及的寡婦作對比。

<sup>19</sup>5:11 不要登記：原文作παραιτοῦ，直譯作“拒絕”。此詞在4:7出現過，同樣理解作拒絕，但因緊接的上文提到登記名冊的事，為文意清晰起見，故譯如上。

<sup>20</sup>5:11 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是提供上文第11節上的理據。

<sup>21</sup>5:11 情慾衝動而離棄基督是翻譯原文καταστρημάσωσιν τοῦ Χριστοῦ，當中τοῦ Χριστοῦ的所有格用法，應該是離格用法，所以譯作“離棄”。

<sup>22</sup>5:13 與此同時是翻譯原文的ἅμα δέ。

<sup>23</sup>5:13 學會了是翻譯原文的μανθάνουσιν。這裏可能隱含諷刺意味。

<sup>24</sup>5:14 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文是承上文11-13節而來。

25 5:15 **轉**是翻譯原文的ἐξεστράτησαν。此詞先後出現於1:6（譯作“轉向”）及6:20（譯作“規避”）。

26 5:16 為使文意暢達，補上**主**。

27 5:16 為使文意暢達，補上**家中**。

28 5:16 **應該幫助**是翻譯原文的ἐπαρκείτω。

29 5:16 這節的**真正的寡婦**呼應這段開頭的第3節，總結了3-16節關於照顧寡婦的討論。

30 5:17 **那些……，尤其是那些……長老**：這兩句是按照原文的次序來翻譯，以顯示保羅是要描述同一類人。

31 5:17 **應當看為配得**是翻譯原文的ἀξιούσθωσαν。這是現在時祈使語氣第三人稱被動語態動詞，不僅是“配得”的意思，而且含有“應被看作”或“當作是配得”的意思，帶有價值判斷的意味。

32 5:17 **尊重**或譯作“酬報”。

33 5:20 **那些犯罪的人**是翻譯原文的現在時分詞τοὺς ἀμαρτάνοντας，可指繼續或經常犯罪的人，但這裏的現在時似乎是強調“犯罪”一事。

34 5:21 **這些話**是翻譯原文的指示代詞ταῦτα。此詞在這卷書信多次出現（3:14, 4:6、11、15, 5:7, 6:2、11），大抵都是指代緊接上文所提到的內容或教訓，這詞是這卷書的重要標記。在這裏，此詞與“鄭重地勸戒”一詞相連，應該是保羅想作出特別的強調。這代詞ταῦτα所指的應該是上文19-20節的內容。

35 5:22 **為人按手**：從上下文來看，可能是指按立長老的事。

36 5:22 **有分**是翻譯原文的κοινῶμαι。

37 5:23 **喝**直譯作“用”。

38 5:24 **要先面對審判**或譯作“早可以判決了”。

39 5:24 **隨後才顯露出來**或譯作“隨後才可判決”。

40 5:24-25 這兩節可能是回應第22節，特別是“不要倉促為人按手”一事，可能因為時間是最好的明證。這樣看來，17-25節有可能是處理長老的問題。

## 第六章

提摩太前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>凡是負軛作僕人<sup>[1]</sup>的，都應當看自己的主人配受完全的尊重，以免神的名和這教導<sup>[2]</sup>被人褻瀆。<sup>2</sup>僕人若有信主<sup>[3]</sup>的主人，不要因為主人是弟兄而輕看他們，反倒要更加殷勤服侍，因為得到服侍益處的是信徒，是蒙愛的人。

### 假教師與真知足

這些事你要教導人，勸勉人。<sup>3</sup>如果有人傳別的教義，不認同<sup>[4]</sup>我們主耶穌基督健全<sup>[5]</sup>的信息<sup>[6]</sup>，以及那敬虔的教導<sup>[7]</sup>，<sup>4</sup>他就是自高自大——<sup>[8]</sup>他一無所知，反而對辯論和言詞上的爭辯<sup>[9]</sup>有古怪的癖好<sup>[10]</sup>，由此<sup>[11]</sup>生出嫉妒、紛爭、毀謗、猜忌<sup>[12]</sup>，<sup>5</sup>又與那些心思敗壞、喪失了真理、視敬虔為獲利途徑的人不斷磨擦。<sup>[13]</sup><sup>6</sup>其實，<sup>[14]</sup>敬虔而又知足，才是<sup>[15]</sup>大大的利益。

<sup>7</sup>因為<sup>[16]</sup>我們並沒有帶甚麼到世上來，

也不能帶甚麼走，

<sup>8</sup>只要有吃的穿的，就該以此<sup>[17]</sup>為滿足。

<sup>9</sup>但<sup>[18]</sup>那些想要發財的人，卻落入試探、網羅和許多無知而有害的私慾裏，使人沉沒於敗壞和滅亡中。<sup>10</sup>因為<sup>[19]</sup>貪財是萬惡的根源<sup>[20]</sup>；有些人因為貪戀<sup>[21]</sup>財利而走迷了路，離棄信仰，<sup>[22]</sup>用許多傷痛刺透自己。

### 美好的仗

<sup>11</sup>至於你，<sup>[23]</sup>這屬神的人啊，要逃避這些事；要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。<sup>12</sup>要在信仰上打那美好的仗<sup>[24]</sup>，<sup>[25]</sup>要抓住永生；你蒙召就是為了這永生；為這永生，<sup>[26]</sup>你在眾多見證人面前宣認了那美好的信仰<sup>[27]</sup>。<sup>13</sup>在那賜生命給萬物的神面前，並那在本丟·彼拉多前見證了美好信仰的基督耶穌面前，我吩咐你，<sup>14</sup>要毫無玷污、無可指摘地遵守這命令，直到我們的主耶穌基督顯現。<sup>[28]</sup><sup>15</sup>神<sup>[29]</sup>在適當的時候必把基督的顯現表明出來。神是可稱頌的、獨一的全能者，是萬王之王，萬主之主；<sup>16</sup>惟有他是不朽的，住在人不能接近的光中；沒有人見過他，人也不能看見他。願尊貴和永遠的權能都歸給他！阿們。

<sup>17</sup>至於那些今世富有的人，<sup>[30]</sup>你要吩咐他們不要心高氣傲，也不要把盼望寄託在無常的財富上，卻要寄託在厚<sup>[31]</sup>賜百物給我們享用的神身上。<sup>18</sup>又要吩咐他們行善，多作<sup>[32]</sup>善工，<sup>[33]</sup>慷慨施捨，樂意分享；<sup>19</sup>這樣就為自己積聚財富，為將來奠定美好的基礎，好讓他們能抓住真正的生命<sup>[34]</sup>。

<sup>20</sup>提摩太啊，你所受的託付要堅守<sup>[35]</sup>；你要規避世俗的<sup>[36]</sup>空談<sup>[37]</sup>，以及那違背真理<sup>[38]</sup>的所謂“知識”<sup>[39]</sup>。<sup>21</sup>有些人聲稱擁有這“知識”，卻<sup>[40]</sup>偏離了<sup>[41]</sup>信仰。

願恩惠與你們同在！

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>6:1 僕人或譯作“奴僕”，下一節同。

<sup>2</sup>6:1 這教導：我們把ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία一語中的ὄνομα“名”看作是指神的名，而ἡ διδασκαλία“教導”是指“這教導”或“我們的教導”，並沒有把兩者隸屬於 τοῦ θεοῦ“神”。

<sup>3</sup>6:2 為使文意暢達，補上主。

<sup>4</sup>6:3 認同是翻譯原文的προσέρχεται。此詞原意為“來到”、“靠近”，這裏引申為“同意”。

<sup>5</sup>6:3 健全或譯作“純正”。

<sup>6</sup>6:3 信息直譯作“話語”。

<sup>7</sup>6:3 教導或譯作“教義”。

<sup>8</sup>6:4 這裏以破折號把定式動詞“自高自大”與從屬的“一無所知”等分詞，置於不同的層次，使主次分明。

<sup>9</sup>6:4 言詞上的爭辯或譯作“口舌之爭”。

<sup>10</sup>6:4 古怪的癖好是翻譯原文的νοσῶν。此詞是指人對某些事物有一種特殊的愛好（多指不良或病態的）。此詞與上文另一個分詞結構μηδὲν ἐπιστάμενος“一無所知”，一同修飾定式動詞τετύφωται“自高自大”。

<sup>11</sup>6:4 由此是翻譯原文的ἐξ ὧν。

<sup>12</sup>6:4 猜忌：原文ὑπόνοιαι πονηραὶ直譯作“惡意的猜疑”，但中文“猜忌”一詞，是指猜疑別人對自己不利而心懷不滿，實際上已隱含惡意的意思。

<sup>13</sup>6:5 又與那些……不斷磨擦或譯作“以及與那些心思敗壞、喪失了真理、視敬虔為獲利途徑之人不斷的磨擦”。

<sup>14</sup>6:6 其實是翻譯原文的轉折性小品詞δέ。

<sup>15</sup>6:6 才是或譯作“就是”。

<sup>16</sup>6:7 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是上文第6節的理據。

<sup>17</sup>6:8 以此是翻譯原文的複數指示代詞τούτοις。此詞為與格形式，故譯作“以此”。

<sup>18</sup>6:9 但是翻譯原文的連詞δέ，顯示下文是與上文6-8節作對比。

<sup>19</sup>6:10 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文第9節。

<sup>20</sup>6:10 根源：此詞原意為植物的根部，這裏引申為事物的本原。

<sup>21</sup>6:10 原文貪戀與上文的“嚮往”（3:1）為同一詞。

226:10 離棄信仰是翻譯原文的ἀπὸ τῆς πίστεως。

236:11 原文的“你”，是強調用法，而δέ這個小品詞，是要與上文作對比，所以譯作至於你。

246:12 原文ἀγῶνα仗一詞，與動詞ἀγμιζου“打”為同源詞。

256:12 要在信仰上打那美好的仗或譯作“要在這場美好的信仰競賽上爭勝”。

266:12 為這永生：原文的ἐκλήθης“蒙召”和ὡμολόγησας“宣認”是兩個平行的動詞，以καί“和”聯結在一起。為文意清晰起見，我們作了以上的重複和補充。

276:12 原文ὁμολογίαν信仰與同節的動詞ὡμολόγησας“宣認”為同源詞。“信仰”直譯作“認信”，第13節同。原文“信仰”及其同源詞在這最後的勸勉部分共出現了三次，可見其重要性。

286:14 全節或譯作：“要遵守這命令，毫無玷污，無可指摘，直到我們的主耶穌基督顯現。”

296:15 為使文意暢達，補上神，下半節同。

306:17 至於那些今世富足的人：原文Ταῖς πλουσίαις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι是強調的表達，故譯如上。

316:17 厚是翻譯原文副詞πλουσίως。此詞與同節的πλουσίαις“富有的人”和πλούτου“財富”為同源詞。

326:18 多作是翻譯原文的πλουτεῖν。此詞與上一節的“厚”、“富有的人”和“財富”等三個詞均為同源詞。

336:18 多作善工或譯作“在善工上富足”。

346:19 抓住真正的生命與上文“抓住永生”（12節）平行，所以真正的生命大抵是指“永生”。人要抓住的不是“無常的財富”，而是“永生”。

356:20 堅守或譯作“遵守”。

366:20 世俗的：此詞在這卷書信共出現了三次（1:9, 4:7, 6:20）。

376:20 空談是翻譯原文的κενοφωμίας。此詞與上文的ματαιολογίαν“虛談”（1:6）為同義詞，形成首尾呼應的格局。

386:20 違背真理或譯作“互相矛盾”。

396:20 所謂“知識”或譯作“冒稱為‘知識’的教導”。

406:21 卻或譯作“就”。

416:21 偏離了是翻譯原文的ἠστόχησαν。此詞與上文1:6的同一詞遙相呼應。



# 提摩太後書

1

2

3

4

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

教會傳統認為提摩太後書是保羅留下來的最後一封書信。早期教父，例如坡旅甲、游斯丁和愛任紐，都指出這封信是保羅所寫的。雖然近代有學者質疑提摩太後書是否保羅撰寫，但始終沒有確實的理據推翻教會傳統的立場。

這卷書大概是羅馬皇帝尼祿統治期間（公元66-67年），保羅再次被囚禁在羅馬的時候寫的。

### 寫作對象與目的

教會傳統都同意這是保羅最後的一封信，是寫給他在信仰上的兒子提摩太的。雖然面臨殉道，保羅對神仍然滿懷信心，勉勵提摩太要堅強，忠心服侍主，完成傳道的工作。

### 寫作背景

使徒行傳結尾記述保羅在羅馬被囚。後來，保羅應該從羅馬獲得釋放，然後又到了亞西亞一帶傳道。最後，在羅馬皇帝尼祿掌權的時候再次被監禁。這一次，保羅不是住在“自己所租的房子”（徒28:30），而是被鎖鏈鎖着（1:16, 2:9），其他人要找他殊不容易（1:17）。縱然沒有確定的日期，保羅知道自己快要離世（4:6-8）。

保羅在這樣惡劣的環境下感到孤單，不但所有在亞西亞的人都離棄了他（1:15），同工底馬也離他而去（4:10），革勒士、提多和推基古都不在他身邊（4:10-12），只有路加陪伴他（4:11）。所以保羅希望他在信仰上的真兒子提摩太（提前1:2；提後1:2；腓2:22）可以早日來到（提後1:4），探望自己（4:9、21），而且他也關心教會的情況。因此，他寫下這封情真意切的書信，表達自己對提摩太的掛念，並且鼓勵提摩太要持守真道（1:14），多多忍耐（3:14），繼續傳道（4:2），並要為此受苦（1:8）。

## 神學主題

### 救贖論

基督徒要過新生活，當然要靠賴神的恩典而不是自己的工作（1:9）。不過，提摩太後書同時提出，人自己也要對神有信心，要委身。作者強調人有責任配合神的救贖計劃，所以“凡稱呼主為主的，都要離開不義”（2:19），要遠避世俗的空談、不敬虔的事，以及如同毒瘡的異端邪說（2:16-17），“要逃避年輕人的私慾，要與那些以清潔的心求告主的人，一起追求公義、信心、愛心、和平”（2:22）。

### 聖經論

提摩太後書3:16說：“聖經全都是神所默示的，對於教導、責備、糾正，訓練人行義，都是有益的。”這肯定了聖經在傳遞神真理方面的角色，確立聖經的權威，並且澄清聖經的用途。

### 事奉觀

提摩太後書明白地說，受苦和衝突是事奉過程中必定遇見的。忠於基督的僕人面對困難時要顯出忍耐，保羅用耶穌“從死人中復活”這事實來勉勵提摩太（2:8）。因着神的應許，主耶穌最終必定掌權（2:11-13）。因着這個盼望，主的僕人要堅守崗位。到了最後，神必把冠冕賜給那些等候他的人（4:8）。

## 文學特色

即使與其他教牧書信相比，提摩太後書仍然顯出自己獨特的風格。整卷書沒有提及教會的架構和領導，內容都是針對提摩太的生活，保羅語重深長地勸勉提摩太各個方面，包括他的事奉、呼召、跟教會的關係，甚至是個人生活的安排。

另一方面，保羅在信中也有很多內心剖白，流露自己在人生最後階段的心跡，不但談及事奉中遇過的危險，也透露建立教會時的辛酸，甚至刻劃出他遇上迫害和面對殉道的心情，是一封真情流露的信。

## 生命信息

保羅寫這卷書信的時候，他的夥伴幾乎全都不在自己身邊（4:10-12），他也預料自己離世的時候到了（4:6）。他談到事奉的艱難，談到末世和苦難，他以慈父的心勉勵自己在信仰上的真兒子提摩太。

保羅以自己一生堅實的經歷作為他教導的素材。他為了福音的緣故，甘受苦難，不以為恥（1:12, 2:9）；他是為福音奉派作傳道者，作使徒，作教師（1:11）；他感謝主賜他力量，使福音的信息藉着他得以完全地傳開（4:17）。他勸勉提摩太，要和他同受苦難（1:8）。他用了大量篇幅教導提摩太怎樣作一個傳道人，吩咐提摩太凡事要保持頭腦清醒，忍受苦難，做傳道的工夫（4:5）。那美好的仗是傳福音的仗，當跑的路是傳福音的路；到了生命的盡頭，他盡了傳福音的職分。

保羅的叮囑穿越兩千年的時空，今天依然鏗鏘有力：務要傳道！

## 大綱

- 問好 1:1-2
- 為提摩太感恩 1:3-14
- 保羅自己的情形 1:15-18
- 對提摩太的教導 2:1-26
- 關於末後日子的教導 3:1-17
- 吩咐提摩太傳道 4:1-5
- 結語 4:6-22

問好

<sup>1</sup>奉神旨意，按照<sup>[1]</sup>基督耶穌裏的生命應許，作基督耶穌使徒的保羅，<sup>2</sup>寫信給親愛的兒子提摩太。  
願父神和我們的主基督耶穌賜予你恩惠、憐憫、平安！

忠於福音

<sup>3[2]</sup>我晝夜<sup>[3]</sup>在祈禱裏不斷想念你的時候，<sup>[4]</sup>就感謝神，就是我像祖先那樣<sup>[5]</sup>以清潔的良心來服侍的神。<sup>4</sup>—想起<sup>[6]</sup>你的眼淚，我就渴望見到你，好讓我可以滿心喜樂。<sup>5</sup>我記得<sup>[7]</sup>你那無偽的信心，這信心起初存於<sup>[8]</sup>你外祖母羅以和你母親友妮基裏面，我深信也存於你裏面。<sup>6[9]</sup>為這緣故，<sup>[10]</sup>我提醒<sup>[11]</sup>你，要把神藉着我按手所給你的恩賜，如火挑旺起來。<sup>[12]</sup><sup>7</sup>因為<sup>[13]</sup>神賜給我們的，不是膽怯的靈<sup>[14]</sup>，而是有能力<sup>[15]</sup>、有愛心、有自律<sup>[16]</sup>的靈。  
<sup>8</sup>所以<sup>[17]</sup>不要以給我們的主作見證為恥，也不要以我這個為主作囚徒的人為恥，倒要靠着神的能力，為福音的緣故，與我同受苦難。  
<sup>9</sup>神拯救了我們，以聖召呼召我們，不是按照我們的行為，而是按照自己的意旨和恩典；這恩典是他在萬世以前在基督耶穌裏賜給我們的，<sup>10</sup>如今藉着我們救主基督耶穌的顯現，才顯明<sup>[18]</sup>出來；他一方面<sup>[19]</sup>除掉了死亡，另一方面藉着福音把生命和不朽<sup>[20]</sup>彰顯出來。<sup>11</sup>為這福音，我奉派作傳道者、使徒和教師。<sup>12</sup>我也為這緣故<sup>[21]</sup>而受了這些苦，但我不以為恥<sup>[22]</sup>，因為<sup>[23]</sup>我知道自己所相信的是誰，也深信他能夠保守我所託付他的<sup>[24]</sup>，直到那日。<sup>13</sup>你要靠着在基督耶穌裏的信心和愛心，把從我這裏聽到的健全<sup>[25]</sup>信息<sup>[26]</sup>，奉為模範<sup>[27]</sup>。<sup>14</sup>你所接受的美好託付<sup>[28]</sup>，要靠着那住在我們裏面的聖靈好好持守<sup>[29]</sup>。  
<sup>15</sup>你知道，所有在亞西亞的人都離棄了我，當中有腓吉路<sup>[30]</sup>和墨摩其尼。<sup>16</sup>願主施憐憫給阿尼色弗一家！因為阿尼色弗多次使我精神振作<sup>[30]</sup>，也沒有以我的鎖鏈為恥；<sup>17</sup>相反，<sup>[31]</sup>他到了羅馬就急着找我，而且找到了。<sup>18</sup>願主使他在那日獲得主的憐憫！他在以弗所怎樣在各方面服侍我，你是清楚知道的。

[下一章>>](#)

1:1 按照是翻譯原文的介詞κατά，或譯作“為了”。

2:1:3-5 這段落應該是本書開頭的感恩部分。

3:1:3 原文νυκτός και ἡμέρας晝夜可連於同節的“祈禱”，或下一節的ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν“渴望要見你”（4節），但把它連於“祈禱”較為自然。另見提前5:5同樣的用法。

4:1:3 我……的時候是翻譯由ὡς引進的句子。

5:1:3 像祖先那樣是翻譯原文的介詞短語ἀπὸ προγόνων。此詞可譯作“接續我祖先”，但較直截了當的意思是“像……那樣做”。

6:1:4 想起是翻譯原文的μνημένος。此詞與上一節的μνηάν“想念”（3節）為同源詞。就此書來說，這個詞相當重要。

7:1:5 原文ὑπόμνησιν λαβών記得中的ὑπόμνησιν，與上文的“想起”（4節）和“想念”（3節）基本上是同源詞。

8:1:5 存於是翻譯原文的ἐνέκησεν。

9:1:6-18 這幾節是承上文“無偽的信心”而對提摩太勸勉一番。

10:1:6 為這緣故是翻譯原文的介詞短語Δι' ἣν αἰτίαν，是複指上文所說的“無偽的信心”。

11:1:6 提醒是翻譯原文的ἀναμνήσκω。此詞與上文的“記得”（5節）、“想起”（4節）、“想念”（3節），基本上是同源詞。參1:4註。

12:1:6 如火挑旺起來或譯作“再次燃點起來”。

13:1:7 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋第6節的。

14:1:7 靈或譯作“聖靈”，下同。

15:1:7 能力是翻譯原文的δυνάμεις。

16:1:7 自律是翻譯原文的σωπρονισμοῦ。此詞是指自制能力，以及因有自制能力而有正確的判斷。

17:1:8 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文是承上第7節而來的結論。

18:1:10 顯明是翻譯原文的φανερωθεῖσαν，此詞與同句的ἐπιφανείας“顯現”為同源詞。

19:1:10 一方面……一方面這個句式，是翻譯原文的μὲν... δέ。這兩個小品詞的作用，既是聯繫，又是對比。

20:1:10 生命和不朽是翻譯原文的ζωὴν και ἄφθαρσίαν。

21:1:12 為這緣故是翻譯原文的介詞短語δι' ἣν αἰτίαν。此語也出現於第6節，所以這裏保羅的自述可能與他在上文鼓勵提摩太的內容（6-8節），互相呼應。

22:1:12 原文οὐκ ἐπαισχύνομαι不以為恥正好與上文第8節對提摩太的勸勉呼應，參上註。

23:1:12 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上文第12節上半節。

24:1:12 我所託付他的或譯作“我所受的託付”。

251:13 健全或譯作“純正”。

261:13 信息直譯作“話語”。

271:13 模範是翻譯原文的ὑποτύπωσις。此詞應理解作“模範”、“規範”或“標準”。

281:14 所接受的……託付與上文“所託付他的”（12節）為同一詞。保羅利用此詞的兩方面含義，把神與人之間的互動性表達出來。參下註。

291:14 持守是翻譯原文的φύλαξον。此詞與上文的“保守”（12節）為同一詞。這樣，神既然保守保羅所託付他的（也必定保守提摩太所託付他的），那麼提摩太就應該持守神所託付他的。

301:16 精神振作是翻譯原文的ἀνέψυσεν。此詞指在困境中得到舒緩而振作起來。或譯作“寬暢”。

311:17 相反是翻譯原文的連詞ἀλλά，顯示下文是與上文作對比。

### 基督耶穌的精兵

<sup>1</sup>所以，<sup>[1]</sup>我兒啊，你要靠着<sup>[2]</sup>在基督耶穌裏<sup>[3]</sup>的恩典剛強起來<sup>[4]</sup>，<sup>2</sup>也要把你在許多見證人面前從我這裏所聽到的，託付<sup>[5]</sup>給那些既忠心、將來<sup>[6]</sup>又有能力教導別人的人。<sup>3</sup>你要與我同受苦難<sup>[7]</sup>，好像基督耶穌的精兵。<sup>4</sup>當兵的人，沒有一個讓日常事務纏身，為要討那招兵的人喜歡。<sup>5</sup>同樣，<sup>[8]</sup>競賽<sup>[9]</sup>的人如果不按規則競賽，就得不到桂冠<sup>[10]</sup>。<sup>6</sup>勞苦工作的農夫應當最先分享到成果。<sup>7</sup>我所說的話你要思想，因為主必在一切事上賜給你悟性<sup>[11]</sup>。<sup>8</sup>你要記住<sup>[12]</sup>耶穌基督——他從死人中復活，是大衛的後裔；這就是我所傳<sup>[13]</sup>的福音。<sup>9</sup>我為這福音遭受苦難，甚至像罪犯一樣受捆鎖，但神的道卻沒有受到捆鎖<sup>[14]</sup>。<sup>10</sup>因此，<sup>[15]</sup>我為了那些蒙揀選的人忍受一切，好讓他們也可以得着在基督耶穌裏的救恩和永遠的榮耀。<sup>11</sup>這話是可信的：<sup>[16]</sup>因為<sup>[17]</sup>我們若與基督<sup>[18]</sup>同死，也必與他同活；<sup>12</sup>我們若忍耐到底，也必與他一同掌王權<sup>[19]</sup>；我們若不認他，他也必不認我們；<sup>13</sup>我們縱然不相信，他仍是信實的<sup>[20]</sup>；因為他不能否認<sup>[21]</sup>自己。

### 無愧的工人

<sup>14</sup>你要提醒<sup>[22]</sup>大家這些事<sup>[23]</sup>，<sup>[24]</sup>在神<sup>[25]</sup>面前鄭重地勸戒他們，不要在言詞上爭辯，<sup>[26]</sup>這是沒有益處的，只會把聽見的人摧毀。<sup>15</sup>你要竭力在神面前作<sup>[27]</sup>一個經得起考驗的、無愧的工人，<sup>[28]</sup>正確講解<sup>[29]</sup>真理的道。<sup>16</sup>至於<sup>[30]</sup>世俗的空談<sup>[31]</sup>，你要避免，因為<sup>[32]</sup>這些東西<sup>[33]</sup>只會使人越來越不敬虔。<sup>17</sup><sup>[34]</sup>他們<sup>[35]</sup>的話<sup>[36]</sup>將會<sup>[37]</sup>像毒瘡那樣擴散開來，當中有許米乃和腓理徒。<sup>18</sup>他們偏離了真理，稱復活為已經過去的事，因而敗壞了<sup>[38]</sup>一些人的信心。<sup>19</sup>不過，<sup>[39]</sup>神堅固的根基屹立不動<sup>[40]</sup>，上面有這印記說：“主認識屬於自己的人。”又說：“凡稱呼主為主的，<sup>[41]</sup>都要離開不義。”<sup>20</sup><sup>[42]</sup>豪門大宅裏不僅有金器、銀器，也有木器、瓦器；有的用途尊貴<sup>[43]</sup>，有的用途卑賤<sup>[44]</sup>。<sup>21</sup>所以<sup>[45]</sup>人若自潔，脫離卑賤的事<sup>[46]</sup>，就必作用途尊貴的器皿，被分別為聖，<sup>[47]</sup>對主人<sup>[48]</sup>有用，預備好<sup>[49]</sup>行各樣的善事。<sup>22</sup>因此，<sup>[50]</sup>你要逃避年輕人的私慾，要與那些以清潔的心求告<sup>[51]</sup>主的人，一起追求公義、信心、愛心、和平；<sup>23</sup>至於<sup>[52]</sup>那些愚昧無知的辯論<sup>[53]</sup>，你不要參與<sup>[54]</sup>，因為知道，這些事只會引起爭鬥<sup>[55]</sup>。<sup>24</sup>但主的僕人<sup>[56]</sup>不應當與人爭鬥<sup>[57]</sup>，反倒要溫和待人<sup>[58]</sup>，善於教導，大度寬容，<sup>[59]</sup><sup>[25]</sup>以溫柔的心管教<sup>[60]</sup>那些反對的人。也許神會賜給他們悔改的心，使他們認識真理，<sup>26</sup>讓他們這些已被魔鬼擄去隨從他意思的人，可以醒悟過來，脫離他的網羅。

[下一章](#)>>

12:1 所以是翻譯原文的推論性連詞οὖν，此詞顯示下文的勸勉是基於上文的提醒而來。

22:1 靠着是翻譯原文的介詞έν。這應該是工具性用法。

32:1 在基督耶穌裏是翻譯原文的έν Χριστῷ Ἰησοῦ這介詞短語。這裏是指與基督聯合的情況。

42:1 剛強起來或譯作“得着力量”，這裏為被動語態。這詞也出現於4:17，但為主動語態（“賜……力量”）。

52:2 託付參提前1:18註。

62:2 將來是翻譯原文的將來時繫詞έσονται。

72:3 與我同受苦難與上文“與我同受苦難”（1:8）為同一詞。

82:5 同樣是翻譯原文的καί。

92:5 “競賽的人”中的競賽是翻譯原文的άθληή，指在比賽中爭勝。這詞與同句的另一個άθληση“競賽”為同一詞。

102:5 桂冠或譯作“冠冕”。

112:7 悟性是翻譯原文的σύνεσις，是指人的領悟力。

122:8 記住是翻譯原文的μνημονεύω。此詞與第1章的“想起”、“想念”等詞基本上是同源詞，是此書的重要字詞，參1:4註。

132:8 為使文意暢達，補上所傳。

142:9 受到捆鎖是翻譯原文的完成時動詞δέδεταί，顯示神的話語從來沒有受到捆鎖。此詞與同節的δεσμῶν“捆鎖”為同源詞，顯示福音因人的捆鎖反而得以越發傳開。

152:10 因此是翻譯原文的介詞短語διὰ τοῦτο，而τοῦτο“此”的內容是指下文由另一個διὰ“為了”及ἵνα“好讓”所引進的內容。換言之，就是為了那些蒙揀選的人並他們得着救恩而忍受一切。διὰ τοῦτο這種用法，與提前1:16相似，參提前1:16註。

162:11 這話是可信的是翻譯原文的πιστός ὁ λόγος。此語應該是指下文11節下半節至13節。

172:11 原文有γάρ因為一詞，顯示下文是解釋或支持上文1-10節，或8-10節。

182:11 基督直譯作“他”。

192:12 掌王權或譯作“作王”。

202:13 信實的是翻譯原文的πιστός。此詞與同節的άπιστοῦμεν“不相信”為同源詞，兩者並列，使人神之間的對比，異常鮮明。

- 21:2:13 **否認**是翻譯原文的ἀρνῆσασθαι，此詞與“不認”（12節）為同一詞。這裏是指：不能否認自己信實的本性。
- 22:2:14 **提醒**是翻譯原文的ὑπομίμησθε。此詞與第1章的“想起”、“想念”等詞基本上是同源詞，參1:4註。
- 23:2:14 **這些事**是翻譯原文的指示代詞ταῦτα，大概指代上文3-13節的內容。
- 24:2:14 **你要提醒大家這些事**是翻譯原文的ταῦτα ὑπομίμησθε一語，顯示新的一段（14-26節）開始，是針對假師傅的言論。
- 25:2:14 **神**：有古抄本作“主”。
- 26:2:14 **不要在言詞上爭辯**或譯作“不要有口舌之爭”。提前6:4也用了λογομαχεῖν“在言詞上爭辯”的同源詞λογομαχίας（譯作“言詞上的爭辯”）來指那些假師傅的行徑。
- 27:2:15 **作**是翻譯原文的παραστήσαι。這詞本解作“呈獻”，但在這個上下文則解作“作”。
- 28:2:15 **你要竭力……工人**或譯作“你要竭力把自己呈獻給神，作一個經得起考驗的、無愧的工人”。
- 29:2:15 **正確講解**是翻譯原文的ὀρθομοῦντα。此詞可能原指人把道路弄得畢直，或石匠把石頭切割得直溜和合適，好切合建築物的空間位置，現喻為“正確掌握”或“正確理解”。
- 30:2:16 **至於**是翻譯原文的連詞δέ。
- 31:2:16 **世俗的空談**：同樣的字詞（複數形式）在提前6:20出現過。
- 32:2:16 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋第16節上，提出第一個理由。
- 33:2:16 我們以**這些東西**作為本句的主語，因為προκόμουςιν是第三人稱複數，指上文提到的“世俗的空談”較指“那些空談的人”來得自然。又προκόμουςιν原指人的進步，但這裏反指人越發倒退而變得不敬虔，似帶諷刺意味，也與正確講解真理的道形成對比，參提前4:15註。
- 34:2:17 原文這節的開頭有連詞καί，顯示下文是第二個理由，解釋第16節上。
- 35:2:17 **他們**是指那些以“世俗的空談”為談資的人。
- 36:2:17 **話**：此詞與上文的“話”（11節）同，形成對比。
- 37:2:17 **將會**是照應原文ἔξει這個將來時動詞而補上去的。
- 38:2:18 **因而敗壞了**是翻譯原文表示結果的分詞ἀνατρέπουσιν。
- 39:2:19 **不過**是翻譯原文的μέντοι，表示轉折的意思，顯示下文是從正面討論。
- 40:2:19 **屹立不動**是翻譯原文的完成時動詞ἕστηκεν，表示狀態。
- 41:2:19 **凡稱呼主為主的**或譯作“凡稱呼主名的人”
- 42:2:20 原文這節的開頭有轉折小品詞δέ，顯示下文是承上而轉入下文的討論，即20-21節是用比喻說明19節下半“凡稱呼……都要離開不義”一句。
- 43:2:20 **用途尊貴**是翻譯原文的介詞短語εἰς τιμὴν所包含的意思，第21節同。
- 44:2:20 **用途卑賤**是翻譯原文的介詞短語εἰς ἀτιμίαν所包含的意思。
- 45:2:21 **所以**是翻譯原文的推論性小品詞οὖν，顯示下文是承接上一節而來的結論。
- 46:2:21 **卑賤的事**：原文的指示代詞τούτων，應該是指代上文ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν“有的用途卑賤”（20節）。
- 47:2:21 **被分別為聖**或譯作“成為聖潔”。
- 48:2:21 **對主人**是翻譯原文τῷ δεσπότῃ的與格形式。
- 49:2:21 **預備好**是要翻譯原文的完成時分詞ἠτοιμασμένον。
- 50:2:22 **因此**是翻譯原文的連接性小品詞δέ。作者藉此承接上文，繼續發揮題旨，把22-26節這段作為14-26節一段的總結部分。
- 51:2:22 **求告**是翻譯原文的ἐπικαλουμένων。
- 52:2:23 **至於**是翻譯原文的小品詞δέ，旨在對比。
- 53:2:23 **那些……辯論**：原文把此語置於句首，可能是要突出或對比。
- 54:2:23 **不要參與**或譯作“要拒絕”。



552:23 爭鬥或譯作“爭論”。

562:24 僕人或譯作“奴僕”。

572:24 爭鬥：原文μάχεσθαι與上一節的μάχας“爭鬥”（23節）為同源詞。

582:24 溫和待人直譯作“溫和地對待所有人”。

592:24 大度寬容：原文ἀνεξίκακον一詞，是指忍受惡待而不含怨懟。此詞在新約只出現過一次。

602:25 管教或譯作“教導”或“勸導”。

### 末世的人性

<sup>1</sup>可是，<sup>1</sup>有一點你要知道，在末後的日子必有艱難的時候來到。<sup>2</sup>因為<sup>2</sup>那時人會只愛自己，貪愛錢財，自誇，高傲，言行褻瀆，忤逆父母，忘恩負義，不聖潔，<sup>3</sup>沒有親情，不肯和解，惡意毀謗，不能節制，野性兇殘，不愛良善，<sup>4</sup>出賣朋友，魯莽衝動，自高自大，愛享樂而不愛神，<sup>3</sup><sup>5</sup>有敬虔的外表，卻否定敬虔的實質<sup>4</sup>——這些人，你要避開，<sup>6</sup>因為<sup>5</sup>他們當中有些人潛入別人家裏，操縱<sup>6</sup>無知的婦女。這些婦女被壓在層層堆疊的罪底下<sup>7</sup>，被各種私慾牽引，<sup>7</sup>雖然常常學習，卻總不能認識真理。<sup>8</sup>從前雅尼和佻庇怎樣反對摩西，這些人<sup>8</sup>也怎樣反對真理；他們心思敗壞，在信仰上經不起考驗。<sup>9</sup><sup>9</sup>但<sup>10</sup>他們不會再有甚麼進展<sup>11</sup>了，因為他們的愚昧必要顯露在眾人面前，就像那兩個人一樣。

### 最後的指示

<sup>10</sup>至於你，<sup>12</sup>你依從了<sup>13</sup>我的教導、品行、志向、信心、忍耐、愛心、堅忍，<sup>11</sup>以及我在安提阿、以哥念、路司得所受的迫害和苦難——<sup>14</sup>我忍受了何等的迫害啊！可是<sup>15</sup>主救我脫離了這一切。<sup>12</sup>其實，<sup>16</sup>所有立志在基督耶穌裏敬虔生活的人，都將要遭受迫害；<sup>13</sup>再者，<sup>17</sup>惡人和騙子卻會越來越壞<sup>18</sup>，既欺騙人，也被人欺騙。<sup>14</sup>至於你，<sup>19</sup>你要持守所學的、所確信的，因為你知道是跟誰學的，<sup>15</sup>也知道<sup>20</sup>自己從小就明白聖經<sup>21</sup>；這聖經能使你有智慧，藉着相信基督耶穌<sup>22</sup>而得救。<sup>16</sup>聖經全都<sup>23</sup>是神所默示的，對於教導、責備、糾正、訓練人行義，都是有益的<sup>24</sup>，<sup>17</sup>讓屬神的人得到充分的裝備<sup>25</sup>，可以行各樣的善事。<sup>26</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>3:1 可是是翻譯原文的小品詞δέ，旨在與上文對比，特別是與上一段（22-26節）對比。也就是要提醒提摩太，即使他以溫柔的心來挽回那些人，也不一定奏效，因為末後的日子必有艱難的時候來到。所以保羅在1-9節先從宏觀角度描繪末後日子的人性，再應用到提摩太的處境上。

<sup>2</sup>3:2 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上文第1節。

<sup>3</sup>3:4 愛享樂而不愛神或譯作“愛享樂過於愛神”。

<sup>4</sup>3:5 實質直譯作“能力”。

<sup>5</sup>3:6 因為是翻譯原文的γάρ。這是要說明避開這些人的原因。

<sup>6</sup>3:6 操縱直譯作“俘虜”。

<sup>7</sup>3:6 被壓在層層堆疊的……底下是翻譯原文的σεσωρευμένα一詞。

<sup>8</sup>3:8 這些人是翻譯原文的指示代詞οὗτοι，此詞是指第5節所提及的那些人。

<sup>9</sup>3:8 在信仰上經不起考驗或譯作“在信仰方面不合格”。

<sup>10</sup>3:9 但是翻譯原文的ἀλλά。

<sup>11</sup>3:9 進展：原文此詞προκόμωσιν先後在2:16、3:9及3:13出現過，參2:16註。

<sup>12</sup>3:10 至於你是翻譯原文含強調意味的Σὺ δέ。下文第14節再一次出現此語，顯然保羅是要強化提摩太與上文的假教師的對比，並強調他對提摩太的勸勉。

<sup>13</sup>3:10 依從了或譯作“已經效法”。

<sup>14</sup>3:11 我們採用了破折號，以顯示下半節是進一步解釋上半節的“迫害”；這樣的表達也間接說明提摩太學效保羅的，不是那些迫害和苦難，而是他受受苦的心志。

<sup>15</sup>3:11 可是是翻譯原文隱含轉折意味的連詞καί。

<sup>16</sup>3:12 其實是翻譯原文含轉折意味的連詞καί... δέ。

<sup>17</sup>3:13 再者是翻譯原文承上推進的連詞δέ。

<sup>18</sup>3:13 越來越壞是翻譯原文的προκόμωσιν ἐπὶ τὸ χείρον。相似的句式可見於上文2:16。

<sup>19</sup>3:14 至於你：這句式與上文第10節同，見第10節註。

<sup>20</sup>3:15 原文只有連詞ὅτι。知道一詞，是承上文的εἰδώς“知道”（14節）而補上的。

<sup>21</sup>3:15 聖經：原文ἱερά γράμματα，直譯作“神聖的著作”，下句同。

<sup>22</sup>3:15 藉着相信基督耶穌直譯作“藉着在基督耶穌裏的信”。

<sup>23</sup>3:16 聖經全都：原文πᾶσα γραφή直譯作“每部作品”。

<sup>24</sup>3:16 有益的或譯作“有益處的”。

<sup>25</sup>3:17 得到充分的裝備：我們把本句的兩個同源詞ἄριστος及ἐξηρητισμένος看作同義，為要加強“裝備”的意思。

263:17 若把ἀρτιος及ἐξηρησμένος看作表達兩個不同的意思，則全節可譯作：“讓屬神的人得着能力，裝備好去行各樣的善事。”

## 第四章

提摩太後書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>我在神和那將要審判活人死人的基督耶穌面前，憑着他的顯現和他的國度鄭重地勸戒你：<sup>2</sup>總要傳道，無論合時不合時，都要作好準備；<sup>3</sup>總要心存百般的忍耐，用各樣的教導指正人、責備人、勸勉人。<sup>4</sup>因為<sup>3</sup>時候<sup>4</sup>將到，那時人必不能容忍健全<sup>5</sup>的教義，反而耳朵發癢，隨從自己的私慾，為自己聚集<sup>6</sup>好些教師；<sup>7</sup>他們的耳朵<sup>7</sup>轉而背棄<sup>8</sup>真理，反倒轉向無稽的傳說。<sup>9</sup>至於你，<sup>9</sup>凡事都要保持頭腦清醒，忍受苦難，做傳福音者<sup>10</sup>要做的工作，完成自己的職事。<sup>11</sup>至於我，<sup>12</sup>我現在被澆奠，<sup>13</sup>我離世的時候<sup>14</sup>到了。<sup>7</sup>這美好的仗，我已經打過了；<sup>15</sup>這段路程，我已經跑完了；這個信仰，我已經守住了。<sup>8</sup>從今以後，有公義的冠冕<sup>16</sup>為我保存，這冠冕是主，那公義的審判者，將要在那日賞給<sup>17</sup>我的；不但賞給我，也賞給所有愛慕他顯現<sup>18</sup>的人。

### 私務的囑咐

<sup>9</sup>你要儘快趕到<sup>19</sup>我這裏來，<sup>10</sup>因為<sup>20</sup>底馬貪愛現今的世界，已經離棄我，到帖撒羅尼迦去了；革勒士到加拉太去，提多到攏馬太去了。<sup>11</sup>只有路加跟我在一起。你要領馬可來，帶他一起來，因為他在傳道的<sup>21</sup>職事上對我有益。<sup>12</sup>我已經差遣推基古到以弗所去。<sup>13</sup>我在特羅亞留在加布那裏的外衣，你來的時候要帶來；還有那些書卷，尤其是那些羊皮卷，都要帶來。<sup>14</sup>銅匠亞歷山大曾多番傷害我，主必按着他的所為報應他。<sup>15</sup>你也要提防他，因為他極力反對我們所講的信息<sup>22</sup>。

<sup>16</sup>我第一次申辯的時候，沒有一個人支持我，全都離棄了我，願主不要把這罪歸在他們身上。<sup>17</sup>但主站在我身邊<sup>23</sup>，賜我力量，使福音的信息藉着我得以完全地傳開，<sup>24</sup>讓所有外族人都可以聽見。我也從獅子口裏被救了出來。<sup>18</sup>主必拯救我脫離一切邪惡的事，也必救我進入他天上的國度。願榮耀歸給他，直到永永遠遠！阿們。

### 最後的問候

<sup>19</sup>請問候百基拉、亞居拉，以及阿尼色弗一家。<sup>20</sup>以拉都在哥林多住了下來；特羅非摩病了，我讓他留在米利都。<sup>21</sup>你要儘快<sup>25</sup>在冬季以前來到。友布羅問候你；布田、利奴、革老底亞和一眾弟兄都問候你。

<sup>22</sup>願主與你<sup>26</sup>同在！願恩惠與你們同在！

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>4:1-5 這一段應該是繼續上文的勸勉，但語氣更具迫切性。

<sup>2</sup>4:2 都要作好準備是翻譯原文的動詞ἐπίστηθι，或譯作“總要堅持”。

<sup>3</sup>4:3 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上文第2節。

<sup>4</sup>4:3 時候：此詞與上文的εὐκαιρως ἀκαιρως“合時不合時”（2節）二詞為同源詞，這裏正是要指出這“時候”（正）是“不合時”。

<sup>5</sup>4:3 健全或譯作“純正”。

<sup>6</sup>4:3 聚集是翻譯原文的ἐπισωρεύουσιν。此詞與上文的σεσωρευμένα“被壓在層層堆疊的……底下”（3:6）基本上是同源詞。

<sup>7</sup>4:4 耳朵是翻譯原文的ἄκοήν，跟上文的“耳朵”（3節）為同一詞。保羅在這裏仍然用“耳朵”的意象來論述。

<sup>8</sup>4:4 轉而背棄是翻譯原文的ἀποστρέψουσιν一詞。

<sup>9</sup>4:5 至於你是翻譯原文的Σὺ δέ，旨在與上文作對比。

<sup>10</sup>4:5 傳福音者是翻譯原文的εὐαγγελιστοῦ。雖然是不同的字詞，但內容上與本段開頭的κήρυξον τὸν λόγον“總要傳道”（2節）相近，首尾呼應，總結了這一小段。再者，口“傳”真理與“耳朵”轉而背棄真理，兩相比對，可見提摩太職事的艱難。

<sup>11</sup>4:6 原文這節有連詞γάρ“因為”，顯示下文是交代第5節勸勉的原因。6-8節是保羅以自己的見證鼓勵提摩太。

<sup>12</sup>4:6 至於我是翻譯原文的Ἐγώ。這大抵是對應上文的σὺ δέ“至於你”（5節）。

<sup>13</sup>4:6 我現在被澆奠或譯作“我就要被澆奠”。

<sup>14</sup>4:6 時候是翻譯原文的καιρός。此詞與上文的“時候”（3節）為同一詞，參4:3註。

<sup>15</sup>4:7 這美好的仗，我已經打過了或譯作“這美好的競賽，我已經努力爭勝”。原文的“仗”與“打”為同源詞。參提前6:12註。

<sup>16</sup>4:8 冠冕或譯作“桂冠”，下句同。

<sup>17</sup>4:8 賞給直譯作“回報給”，下半節同。

<sup>18</sup>4:8 顯現是翻譯原文的ἐπιφάνειαν。此詞與第1節同，首尾呼應，結束了整個勸勉部分。此詞於本書共出現三次，另一次在1:10。

<sup>19</sup>4:9 要儘快趕到是翻譯原文的σπουδασον ἔλθεῖν... ταχέως等字詞，顯示一種迫切感。

<sup>20</sup>4:10 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上一節。

<sup>21</sup>4:11 為使文意暢達，補上傳道的。

<sup>22</sup>4:15 我們所講的信息直譯作“我們的話”。

<sup>23</sup>4:17 站在……身邊是翻譯原文的παρέστη。此詞與上文的παρεγένετο“支持”（16節），同樣以παρά這介詞為前綴，互相對應，形成語義上的對比。

244:17 使福音.....完全地傳開或譯作“使福音可以藉我完全表明”。

254:21 儘快是翻譯原文的σπουδασον。

264:22 你直譯作“你的靈”。



# 提多書

1

2

3

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

使徒保羅是本書的作者（1:1）。保羅曾在羅馬首次被囚（徒28章），他寫這卷書信的時候，大概已獲釋一段時間，寫作時間跟提摩太前書差不多，大約也是公元63至65年。

### 寫作對象與目的

這卷書的收信人是提多。他是希臘人，是保羅領他信主的（加2:3）。新約聖經多次記載他跟保羅一起事奉，是保羅宣教旅程中的助手（林後7:6、7，8:6、16），又曾陪同他到耶路撒冷（徒15:2；加2:1-3）。

保羅撰寫這卷書信，是要教導身在克里特的提多，怎樣委任教會領袖，怎樣牧養教會。

### 寫作背景

克里特島是地中海第四大島，在愛琴海南面，希臘半島東南100公里處。古時克里特是一個農業和貿易繁盛的島嶼，也是一個商業中心。但按照提多書的記載，島上的人不但慣於說謊，並且貪吃懶惰，並不是一羣容易牧養的人。

使徒行傳沒有記載保羅曾在克里特島建立教會；保羅可能是在使徒行傳第28章以後的宣教旅程來到克里特，並留下提多牧養當地的信徒（1:5），後來又要他前往尼哥波立跟自己會合。提摩太後書4:10說，保羅被囚的時候，提多前往撻馬太去，這也是新約最後一次提及提多的去向。

### 神學主題

雖然提多書只有46節，卻涵蓋了很多神學主題，包括：揀選（1:1）、救恩（2:11）、信心和相信（1:1，2:2，3:8）、神的恩典（2:11，3:7）、救贖（2:14）、重生（3:5）、稱義（3:7）等等。

### 基督論

提多書的基督論在第2章表達得很清楚（2:11-14）。作者告訴讀者，主耶穌的地位崇高，是“我們偉大的神和救主”（2:13），並且隨即描述他的工作是“為我們獻上自己，是為了救贖我們脫離一切不法的事，並為自己潔淨屬於他的子民，就是那熱心行善的人”（2:14），所以基督不但是偉大的神和救主，他也實實在在為罪人捨命，讓人可以得着救恩。如此可見提多書篇幅雖短，但對於基督的理解卻非常準確透徹。

### 救恩論

提多書多次說“神我們救主”是救贖的中保（1:3，2:10，3:4）和“耶穌基督我們的救主”（2:13，3:6）。作者又清楚表明，人得救不是因為自己的義，而是因着神的憐憫，讓人可以得着重生的洗和聖靈的更新（3:4-7）。

除了說明救恩是出於神以外，提多書也表明得救的人要過敬虔的生活（2:12），熱心行善（2:14），行各樣的善事（3:1）。換言之，基督徒若有得救的信心，必定活出相應的善行，進入永生（1:2，2:7）。

### 教會論

提多書為選立教會領袖一事，提供重要的指引（1:5-9），包括對領袖個人品格和家庭的要求、領袖應有的素質等。

### 文學特色

提多書善於運用簡短的文字把重要的教義簡短扼要地勾勒出來，包括基督論（2:11-14）和救恩論（3:4-7）。此外，作者又多次強調“愛”和“行善”的教導（1:8、16，2:3、7、14，3:1、8、14）。

### 生命信息

保羅提醒教會不同羣體的人都當有的品格，指出各個羣體都有一個共同的根基：明白真道，持守真道。信徒領袖要“抓緊那合乎教義又可靠的道，好讓他既能用健全的教義勸勉人，又能指正那些反對的人”（1:9），“好使他們在信仰上健全”（1:13），“好讓他們事事都可以使神我們救主的教導受人尊敬”（2:10）。沒有真理為基礎，善德善行都是不踏實的。

明白真道的方法就是勤讀聖經，讓神通過聖經向我們說話；每一次讀經，真理的亮光都照進我們心靈深處，調整我們的焦點，對準神，堅持遵行真理。讓聖經的真理成為我們心中的意念、口中的言語，那聖經自然就成為我們生活的力量。

### 大綱

- 問好 1:1-4
- 監督的品格 1:5-9
- 要責備假教師 1:10-16
- 基督徒的生活 2:1-3:8
- 要棄絕假教師 3:9-11
- 結語 3:12-15

問好

<sup>1</sup>作<sup>[1]</sup>神的僕人，作耶穌基督使徒的保羅（為的是要<sup>[2]</sup>神所揀選的人有信心，並認識關乎敬虔的<sup>[3]</sup>真理——<sup>2</sup>這都是本着永生的盼望；<sup>[4]</sup>這永生是那不言的  
神在萬世以前所應許的；<sup>3</sup>到了適當的時候，神藉着福音的宣講顯明了他的道；我就是按着神我們救主<sup>[5]</sup>的命令，受託負起這宣講的工作）<sup>4</sup>寫信給提多，就是在共  
同的信仰上作我真兒子的。

願父神和基督耶穌我們的救主賜予你恩惠、平安！

提多在克里特的工作

<sup>5</sup>我把你留在克里特，是要<sup>[7]</sup>你把還未完成的事辦妥，並要你照我的吩咐，在各城設立長老：<sup>6</sup>長老必須是無可指摘的人，<sup>[8]</sup>只作一個婦人的丈夫；<sup>[9]</sup>兒女  
都是信徒，<sup>[10]</sup>沒有人控告他們放蕩或不受約束。<sup>7</sup>監督<sup>[11]</sup>既然<sup>[12]</sup>是神的管家，就必須無可指摘，不任性，不易發怒，不酗酒，不打人，不貪圖不義的收益，<sup>8</sup>反而  
樂意款待客旅，好善，自律，公義，聖潔，節制；<sup>9</sup>並且<sup>[13]</sup>緊緊抓住那合乎教義<sup>[14]</sup>而又可靠的道，好讓<sup>[15]</sup>他既能用健全的教義<sup>[16]</sup>勸勉人，又能指正那些反對<sup>[17]</sup>的  
人。

<sup>10</sup><sup>[18]</sup>因為有許多人不受約束<sup>[19]</sup>、說空話、欺騙人，那些受了割禮的人尤其是這樣。<sup>11</sup>這些人的嘴巴必須堵住；他們為了不正當的收益，把不該教的事教導  
人，摧毀人的全家。<sup>12</sup>克里特人中有一位他們自己的<sup>[20]</sup>先知說：“克里特人常常說謊，是害獸，貪吃懶做。”<sup>13</sup>這見證是真確的。為這緣故，你要嚴厲地指正他們，  
好使他們在信仰上健全，<sup>14</sup>不專注於猶太人的無稽傳說和背棄真理之人的規條<sup>[21]</sup>。<sup>15</sup>對於潔淨的人，一切都是潔淨的；但對於污穢和不信的人<sup>[22]</sup>，沒有一樣是潔  
淨的，連他們的心思和良心都污穢了。<sup>16</sup>他們聲稱認識神，卻在行為上否認<sup>[23]</sup>他；他們是可憎的，是悖逆的，在各樣善事上都經不起考驗。

[下一章>>](#)

1:1 這個作和下一句的“作”是為了配合下文的介詞短語（由κατά引進）而補上的，使文意暢順連貫。

2:1 為的是要是翻譯原文用以引進短語的介詞κατά。

3:1 關乎敬虔的是翻譯原文的介詞短語κατ' εὐσέβειαν。

4:1:2 這都是本着永生的盼望：譯文把原文的ἐπὶ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου這介詞短語連於上一句，即作為神所揀選的人的信心和真理的認識基礎。若把此短語看作結果或目的  
用法，則可譯作“而有永生的盼望”。

5:1:3 神我們救主直譯作“我們救主神”。

6:1:5-9 繼1-4節的問候部分之後，保羅在5-9節立刻進入正題，談論提多在克里特的工作。

7:1:5 要是翻譯原文的Τούτου χάριν... ἵνα這表達原因或目的之句式。

8:1:6 長老必須是無可指摘的人直譯作“如果有人是無可指摘的”。

9:1:6 只作一個婦人的丈夫或譯作“只有一個妻子”。

10:1:6 兒女都是信徒或譯作“有信實的兒女”。

11:1:7 監督一詞，與“長老”一詞該是互通的，參徒20:17、28。

12:1:7 既然：原文有γάρ。此詞通常解作“因為”，但在這裏卻起連續的作用。

13:1:9 這裏出現分詞結構，與上文的不定式結構不同，是另一個層次的描述，所以補上並且，以示分別。

14:1:9 合乎教義的是翻譯原文的κατὰ τὴν διδασχίνην。

15:1:9 好讓是翻譯原文引進目的從句的ἵνα。

16:1:9 健全的教義或譯作“健全的教導”。

17:1:9 反對或譯作“頂撞”。

18:1:10 這裏應開新的一段（10-16節），是關於處理那些假教師的問題。原文的γάρ“因為”應連於上文第9節，而不是要解釋上文的一整段。

19:1:10 不受約束是翻譯原文的ἀνυπότακτοι。此詞與上文第6節為同一詞。

20:1:12 自己的是翻譯原文的ἴδιος。

21:1:14 規條或譯作“命令”。

22:1:15 對於污穢和不信的人是翻譯原文的ποῖς μεμιμμένοις καὶ ἀπίστοις。這兩詞應該是指同一類人。“不信的人”大抵是指那些沒有因相信基督而用正確角度看事物  
的人，也就是下文第16節所描述的那種人。

23:1:16 否認是翻譯原文的ἀρνούμενα。

### 健全的教導

<sup>1</sup>至於你，<sup>2</sup>你卻要按着健全的教義<sup>3</sup>說話——<sup>4</sup>勸年長的男人要有節制、莊重、自律，在信心、愛心和忍耐<sup>5</sup>上都要健全<sup>6</sup>。<sup>3</sup>同樣，勸年長的婦女要在舉止行為上虔敬，不惡意毀謗，不被酒所奴役，以善道教導人，<sup>7</sup>好訓練<sup>8</sup>年輕的婦女愛丈夫，愛兒女，<sup>5</sup>自律，貞潔，持家，良善，<sup>9</sup>順服自己的丈夫，免得神的道被人褻瀆。

<sup>6-7</sup>同樣，勸年輕人凡事<sup>10</sup>要自律。你要以身作則，樹立好行為的榜樣，<sup>11</sup>在教導上要正直<sup>12</sup>，要莊重，<sup>8</sup>言語要純全<sup>13</sup>，無可指摘；這樣，反對的人找不到甚麼可說我們的壞話，就自覺羞愧。

<sup>9</sup>勸僕人<sup>14</sup>要事事順服自己的主人，討他喜歡，不頂嘴，<sup>10</sup>不擅取財物，反而要顯出完全美善的忠誠，好讓他們事事都可以使神我們救主<sup>15</sup>的教導<sup>16</sup>受人尊崇<sup>17</sup>。

<sup>11</sup>因為<sup>18</sup>神拯救萬人<sup>19</sup>的恩典已經顯明出來了。<sup>12</sup>這恩典<sup>20</sup>管教我們，要我們棄絕<sup>21</sup>不敬虔的生活<sup>22</sup>和屬世的私慾，在今世過自律、正直、敬虔的生活，<sup>13</sup>期待那福樂的盼望，就是<sup>23</sup>我們偉大的神和救主——<sup>24</sup>耶穌基督榮耀的顯現<sup>25</sup>；<sup>14</sup>耶穌基督為我們獻上自己，是為了救贖我們脫離一切不法的事，並為自己潔淨屬於他的子民，<sup>26</sup>就是那熱心行善的人。<sup>15</sup>這些事你要講明；要運用一切的權柄<sup>27</sup>勸勉人，指正人；不要讓人輕看你。

[下一章>>](#)

12:1-10 在這一節，保羅吩咐提多要以健全的教義勸勉不同的人。

22:1 至於你是翻譯原文的σὺ δέ這強調用法，與上文形成對比。

32:1 健全的教義或譯作“健全的教導”。

42:1 這一節是全段的主題。除了這個題旨外，這一段的勸勉背後還有一個重要的目的，就是勸勉這些人在行為上要有好的見證，參第4、5、8、10節的ἵνα從句。

52:2 忍耐一詞，在這裏所指涉的應是“盼望”。這樣的話，基督徒的三種美德“信”、“愛”、“望”在這裏都齊全了。

62:2 健全是翻譯原文的分詞ὕγιαινοντας。此詞與上一節作形容詞用的分詞ὕγιαινούση“健全的”為同一詞。

72:3 以善道教導人或譯作“以好的榜樣教導人”。

82:4 訓練是翻譯原文的σωφρονίζωσιν。此詞是指訓練人，使人有自制的的能力。此詞與下文的σώφρονας“自律”（5節）為同源詞。

92:5 良善是翻譯原文的ἀγαθός，意思是良善。

102:6-7 凡是翻譯原文第7節的περὶ πάντα。譯文把περὶ πάντα“凡事”（7節）這介詞短語連於σωφρονεῖν“自律”（6節），故採用了併節的方式。

112:6-7 同樣，……樹立好行為的榜樣或譯作“同樣，要勸年輕人自律；在一切事情上，你要使自己成為好行為的榜樣”。

122:6-7 正直或譯作“誠懇”。

132:8 純全或譯作“健全”。

142:9 僕人或譯作“奴僕”。

152:10 神我們救主直譯作“我們救主神”。

162:10 教導是翻譯原文的διδασκαλίαν，此詞在本段的開頭第1節出現過。

172:10 使……受人尊崇或譯作“為……增添光彩”。

182:11 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上一段的，也就是用這一段的教導來支持上一段的勸勉部分。

192:11 萬人直譯作“所有人”。

202:12 這恩典：原文παιδεύουσα“管教”是陰性現在時分詞，與上文的χάρις“恩典”（11節）在語法上對應。為文意清晰起見，補上“這恩典”。

212:12 棄絕直譯作“否認”。此詞與上文的“否認”（1:16）為同一詞。

222:12 不敬虔的生活或譯作“不敬虔的心”。

232:13 就是是翻譯原文的解釋性καί（exegetical καί）。

242:13 我們偉大的神和救主——耶穌基督：耶穌基督就是我們偉大的神和救主，故以破折號表示。這句直譯作“我們偉大的神和救主耶穌基督”。

252:13 顯現是翻譯原文的ἐπιφάνειαν，此詞與上文的ἐπιφάνη“顯明”（11節）為同源詞。

262:14 並為自己潔淨屬於他的子民或譯作“並潔淨我們作他自己的子民”。

272:15 要運用一切的權柄是翻譯原文μετὰ πάσης ἐπιταγῆς這介詞短語。



## 第三章

提多書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 行善

<sup>1</sup>你要提醒眾人，要順服執政的、掌權的，要聽從他們，要準備好做各樣的善事；<sup>2</sup>不要毀謗人，不可好鬥，要謙遜，對所有人都要顯出完全的<sup>3</sup>溫柔。<sup>3</sup>其實，<sup>4</sup>我們從前也是無知、悖逆、被迷惑的，被各樣私慾和享樂所奴役，生活在惡毒和嫉妒中，惹人憎恨，又互相憎恨。<sup>4</sup>但到了神我們救主<sup>5</sup>的恩慈仁愛顯明<sup>6</sup>的時候，<sup>7</sup>他拯救了我們——不是因為我們所行的義，而是按着他的憐憫，藉着重生的洗和聖靈的更新；<sup>8</sup>這聖靈是他藉着耶穌基督我們的救主豐富地傾注在我們身上的，<sup>9</sup>使我們既然靠着他的恩典得稱為義，就可以照着永生的盼望成為承受產業的人。

<sup>8</sup>這話<sup>7</sup>是可信的；這些事<sup>8</sup>我願意你能夠堅持，好讓那些已相信神的人專心致志地<sup>9</sup>行善。這些事都是美好的，而且是對人有益的。

<sup>9</sup>至於<sup>10</sup>愚蠢的辯論、家譜、紛爭，以及律法的爭論，<sup>11</sup>你要迴避，因為這些都是無益的，毫無價值的。<sup>10</sup>對呼羣結黨<sup>12</sup>的人，勸戒過一兩次後，就要棄絕他；<sup>11</sup>因為你知道，這樣的人已經離開正路，常常犯罪，給自己定罪了。<sup>14</sup>

### 信末的教導與問候

<sup>12</sup>我派亞提馬或推基古到你那裏去的時候，你要儘快<sup>15</sup>來尼哥波立見我，因為我已決定在那裏過冬。<sup>13</sup>你要儘快給西納律師<sup>16</sup>和亞波羅送行，使他們一無所缺。<sup>14</sup>我們的人也應該學習致力於行善<sup>17</sup>，好幫助有迫切需要的人，<sup>18</sup>以免自己成為不結果子的人。

<sup>15</sup>與我在一起的人都問候你。請問候那些在信仰上<sup>19</sup>愛我們的人。

願恩惠與你們眾人同在！

[回書卷簡介>>](#)



教會傳統認為保羅在羅馬被囚兩次；第一次被囚獲釋後，他和提多曾往克里特島。後來保羅必須離去，於是留下提多幫助那裏的教會。

<sup>1</sup>3:1-11 這一段談論處世待人的問題。

<sup>2</sup>3:2 完全的是翻譯原文的πᾶσαν。

<sup>3</sup>3:3 其實是翻譯原文的γάρα。此詞把這一段（3-8節）連於1-2節，而這一段（3-8節）是上文勸勉的基礎。

<sup>4</sup>3:4 神我們救主直譯作“我們救主神”。

<sup>5</sup>3:4 顯明是翻譯原文的ἐπιφάνη，此詞與上文的“顯明”（2:11）為同一詞。這詞在新約共出現了四次（路1:79；徒27:20；多2:11，3:4）；除了徒27:20外，其餘的都與救恩有關；而同源詞ἐπιφάνεια一詞，都與基督的顯現有關；這樣看來，他的“恩慈仁愛顯現的時候”，可能就是指神讓基督顯現這事實，參2:13註。

<sup>6</sup>3:6 至此，聖父、聖子、聖靈都先後在這段出現。

<sup>7</sup>3:8 這話應該是指上文4-7節。

<sup>8</sup>3:8 這些事是翻譯原文的指示代詞τούτων，指代上文1-7節的內容。

<sup>9</sup>3:8 專心致志地是翻譯原文的φρονιζῶσιν... προϊστασθαι。譯文把兩個詞的意思合起來翻譯，因為兩者都是指向一種認真的做事態度。

<sup>10</sup>3:9-11 這一段落大抵是結束部分，與書信的開頭（1:10-16）有關假教師的討論互相呼應。

<sup>11</sup>3:9 至於是翻譯原文的δέ。

<sup>12</sup>3:9 愚蠢的……爭論或譯作“愚蠢的辯論和家譜、律法的紛爭和爭論”。

<sup>13</sup>3:10 呼羣結黨或譯作“製造分裂”。

143:11 給自己定罪了是翻譯原文的ὢν αὐτοκατάκριτος。

153:12 儘快或譯作“竭力”。下一節同。

163:13 律師或譯作“律法專家”。

173:14 致力於行善是翻譯原文καλῶν ἔργων προΐστασθαι一語。當中的“致力”，與上文“專心致志地行善”的“致志”（8節）為同一詞。

183:14 原文εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας直譯作“為迫切的需要”，但為文意清晰起見，這裏譯作好幫助有迫切需要的人。

193:15 在信仰上是翻譯原文的介詞短語ἐν πίστει。此語正好與這書信開頭的介詞短語“在共同的信仰上”（1:4）互相呼應。



# 腓利門書

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

腓利門書是保羅在獄中寫成的。學者對於保羅當時被監禁的地方，提出三個可能的地點：以弗所、凱撒利亞、羅馬，而以羅馬的可能性較大。保羅可能是在寫歌羅西書的時候，同時寫了這封信，時間大約是公元60年。

### 寫作對象與目的

阿尼西謀是腓利門家中的奴隸。他從腓利門家逃跑出來，且有可能在腓利門家中偷走了財物（18節）。保羅後來領阿尼西謀歸信主耶穌，並且寫下這封信，希望腓利門重新接納阿尼西謀。

### 寫作背景

新約時代的羅馬社會大致可以分為五個階層。最上層的是羅馬元老院任命的省長，負責管理各省軍政經大事，在省長之下是一些家世顯赫或富甲一方的特權階級，接着就是商人和工匠。在社會下層的，是獲主人釋放或自己贖身得自由的奴隸，最下層才是奴隸。有的生來就是奴隸，但也有欠債賣身或被人拐賣的，甚至有些原是戰俘。不同的奴隸也有不同的工作，最辛苦的是從事體力勞動的奴隸。不過，也有一些奴隸在主人家中打點家務，獲得合理的對待。更有少數奴隸是飽學之士，為主人打理生意物業、教導小孩，甚至擁有自己的財物，有可能最終以金錢換取自己的自由。

### 神學主題

保羅處理的是信徒之間個別的事件，但實際上卻展示了基督徒羣體應有的模樣。保羅對整件事的處理手法，都基於他們在基督裏的新關係。保羅指出，阿尼西謀信主以後，不再是“奴僕”，而是保羅的“兒子”（10節）、“心肝”（12節），是腓利門“親愛的弟兄”（16節）。在基督裏，信徒合一，不再因種族、性別、社會階層等因素而劃分起來，大家都是弟兄姊妹。在基督裏，信徒相親相愛，大家彼此分享分擔，正如腓利門與信徒慷慨分享（6節），保羅也願意為阿尼西謀承擔他所虧欠的東西（18節）。再者，因着基督的緣故，信仰羣體的成員都應當願意復和，彼此寬恕，互不計較，保羅既不期望腓利門回報自己的恩情（19節），也就期望他不計較阿尼西謀對他的虧欠（21節），饒恕這位曾得罪自己如今悔改回頭的弟兄（12節）。腓利門書展示了信徒羣體可以怎樣在主內合一，以基督的愛復和，在實際生活裏活出天國生活的樣式。

### 文學特色

腓利門書雖然只有短短一章，卻可以讓我們看見保羅的申辯特色。保羅先肯定腓利門是一位有信心的基督徒（4-7節），說他盡了信徒的本分，接着突然提出自己的資歷和為基督被囚的狀況（8-9節），繼而進入正題，為阿尼西謀求情（10節），指出這個請求的神學理據（11節）：阿尼西謀的悔改不只使自己改變，也使他跟腓利門的主僕關係改變，主僕兩人現在變成了主裏的弟兄（16節）。保羅更以自己認同阿尼西謀的方式來說明這新的關係（12、16、17-20節）。全書先肯定腓利門，繼而提出請求，解釋背後的神學理據，並且引申應用；這短短的一封信，讓人看見保羅說理的手法，以及他闡述論點的鋪排技巧。

### 生命信息

保羅看似寫了一封修補主僕關係的求情信，實質上卻與腓利門進行了一次信仰與生活結合的個案討論。

保羅指出，救恩帶來了一種轉變。阿尼西謀這個名字的意思是“有益處”，可是他信主之前對主人沒有益處，現在不同了，對腓利門和保羅都有益處，但要這益處生效，決定在於腓利門；究竟，怎樣深厚的愛才可感動腓利門縫補或重新開始這段曾經破裂的關係？究竟，腓利門從神那裏接受了一份怎樣深厚的愛？

接受與付出，總是有點差距。要填補這個差距，腓利門要放下自己高高在上的社會地位和奴隸主應有的權利，寬恕阿尼西謀的背叛，接納他，且是接納他如同弟兄，不是奴隸。這是多麼吃力的付出！保羅在短短的一封信裏五次用上“愛”的字眼，他稱腓利門為親愛的同工、親愛的弟兄；他聽聞腓利門的愛心，為這愛心而快樂；他自己也是憑愛心向腓利門提出請求！

愛，是救恩的核心；保羅提醒我們不要忘記救恩的核心—愛！

### 大綱

- 問好 1-3節
- 為腓利門感恩和禱告 4-7節
- 為阿尼西謀求情 8-22節
- 結語 23-25節

## 問好

<sup>1</sup>為基督耶穌作囚徒的保羅，連同我們的弟兄提摩太，寫信給我們親愛的弟兄<sup>[1]</sup>和同工腓利門，<sup>2</sup>還有亞腓亞姊妹、我們的戰友<sup>[2]</sup>亞基布，以及在你家裏的教會。  
<sup>3</sup>願我們的父神和主耶穌基督賜予你們恩惠、平安！

## 為腓利門感恩和禱告

<sup>4</sup>我在禱告中提到你的時候，常常感謝我的神，<sup>5</sup>因為我聽說你對眾聖徒有愛心，對主耶穌有信心<sup>[3]</sup>；<sup>6</sup>願你那從信心而來的慷慨<sup>[4]</sup>，能確實<sup>[5]</sup>讓你充分認識我們在基督裏所擁有的各樣美善。<sup>[6]</sup><sup>7</sup>弟兄啊，事實上，<sup>[7]</sup>我因你的愛心而大有喜樂，滿有安慰，因為眾聖徒的心藉着你得了寬慰<sup>[8]</sup>。

## 為阿尼西謀請求

<sup>8</sup>因此，<sup>[9]</sup>我雖然可以在基督裏放膽吩咐你做該做的事，<sup>9</sup>但我寧願憑着愛心<sup>[10]</sup>求你——儘管<sup>[11]</sup>我保羅是這樣一個老人，如今又為基督耶穌作了囚徒——<sup>10</sup>我為我在捆鎖中所生的兒子阿尼西謀<sup>[12]</sup>求你。<sup>11</sup>他<sup>[13]</sup>過去對你沒有甚麼益處，但現在對你對我都有益處。<sup>12</sup>我派他親自回到你那裏去，這個人，<sup>[14]</sup>就是<sup>[15]</sup>我的心肝。<sup>13</sup>我本來想留他在身邊，在我為福音被捆鎖的時候，讓他代替你服侍我。<sup>14</sup>可是，沒有你的同意，我就不願意做甚麼，以免你這善行<sup>[16]</sup>是出於勉強，而不是出於自願。<sup>15</sup>也許，他與你暫時分離，就是要讓你永遠得着他，<sup>16</sup>不再是奴僕，而是高於奴僕的，是親愛的弟兄；他對我來說，尤其是這樣，<sup>[17]</sup>更何況對你呢！無論在人世關係<sup>[18]</sup>上，還是在主內關係上，就更是這樣了。  
<sup>17</sup>所以，<sup>[19]</sup>你若把我當作夥伴，就接納他，如同接納我一樣。<sup>18</sup>他若虧負你甚麼，或欠你甚麼，<sup>[20]</sup>都算在我的賬上吧。<sup>19</sup>我保羅親手寫這句：我必償還——<sup>[21]</sup>用不着我對你說，連你自己也是欠<sup>[22]</sup>我的。<sup>20</sup>是的，<sup>[23]</sup>弟兄啊，請讓我在主裏得到你的益處<sup>[24]</sup>；讓我的心在基督裏得着寬慰<sup>[25]</sup>吧。<sup>21</sup>我寫這信給你，深信你必聽從，<sup>[26]</sup>也知道你所做的，甚至必超過我所說的。<sup>22</sup>同時，還請為我預備住處，因為我盼望藉着你們的禱告，可以蒙恩到你們那裏去。<sup>[27]</sup>

## 最後的問候

<sup>23</sup>為基督耶穌而與我一同被囚的以巴弗問候你。<sup>24</sup>我的同工馬可、亞里達古、底馬、路加，都問候你。  
<sup>25</sup>願主耶穌基督的恩惠與你們<sup>[28]</sup>同在！<sup>[29]</sup>

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup> 親愛的弟兄是翻譯原文的τῷ ἀγαπητῷ。形容詞ἀγαπητῷ“親愛的”，並不是形容“同工”，而是把形容詞當實詞用，故譯文補上“弟兄”。

<sup>2</sup> 我們的戰友或譯作“與我們一起作戰的”。

<sup>3</sup> 你對……，對……有信心直譯作“你的愛心和信心，就是你對主耶穌的和對所有聖徒的”。譯文把這句原文可能隱含的交叉配列形式所要表達的意思顯示出來，於是“愛心”與“眾聖徒”對應，而“信心”則與“耶穌”對應。或譯作“因為我聽說你的愛心，並向主耶穌和眾信徒的信心”，或“因我聽說你向主耶穌和眾聖徒的愛心和信心”。

<sup>4</sup> 那從信心而來的慷慨是翻譯原文的ἡ κοινωνία τῆς πίστεως，直譯作“信心的分享”。我們把ἡ κοινωνία“分享”理解作意義較廣的“慷慨”，而把τῆς πίστεως“信心”理解為來源所有格（genitive of origin），指示那“慷慨”的來源。

<sup>5</sup> 確實直譯作“發揮功效”。

<sup>6</sup> 全節或譯作“願你那從信心而來的慷慨，能夠發揮功效，使你（或譯作‘人’）充分認識我們所做的各樣美事，都是為基督做的”。

<sup>7</sup> 事實上是翻譯原文的γάρ，此詞大抵是把下文連於上文第4節。

<sup>8</sup> 寬慰是翻譯原文的ἀναπέπαιται。

<sup>9</sup> 因此是翻譯原文的διὸ，此詞顯示上下兩段的緊密關係。

<sup>10</sup> 憑着愛心：原文διὰ τὴν ἀγάπην也可譯作“憑着你的愛心”。

<sup>11</sup> 儘管是要顯示原文ὢν這個分詞的讓步用法（concessive sense）。

<sup>12</sup> 阿尼西謀：原文Ὀνήσιμον這名字是“有益處”的意思。

<sup>13</sup> 他：這一節是由複指阿尼西謀的冠詞開頭，顯示第10節和第11節有緊密的聯繫，特別是對阿尼西謀的名字作意義上的粘連。

<sup>14</sup> 這個人是翻譯原文的αὐτόν。

<sup>15</sup> 就是是翻譯原文的τοῦτ' ἔστιν。

<sup>16</sup> 你這善行是翻譯原文的τὸ ἀγαθόν σου。因“善行”一詞有定冠詞，所以加上“這”。

<sup>17</sup> 尤其是這樣是翻譯原文的μάλιστα，表示更進一步。

<sup>18</sup> 人世關係直譯作“肉體”。

<sup>19</sup> 所以是翻譯原文的οὖν，顯示下文是基於上文8-16節而說的。

20<sub>18</sub> 或欠你甚麼或譯作“或現在欠你甚麼”。

21<sub>19</sub> 保羅這裏用了假省筆法 (paral(e)ipsis)，就是藉着省略重要部分反而加強意義的手法。也有學者把這一節看作“岔斷前文，突作更正” (epidiorthosis) 的修辭手法。故譯文採用了破折號。

22<sub>19</sub> 欠是翻譯原文的προσοφείλεις。此詞與上文的ὀφείλει“欠”(18節) 對應，但似乎比前一個“欠”(18節) 更加強調。

23<sub>20</sub> 是的是翻譯原文的ναί。

24<sub>20</sub> 原文ὀναίμην益處與Ὀνήσιμον“阿尼西謀”的音義相近。

25<sub>20</sub> 寬慰與上文的“寬慰”(7節) 為同一詞。此詞成為上下兩段結束的重要標記，而此詞又與腓利門的愛心緊扣在一起，突顯了本書的“愛”的主題。

26<sub>21</sub> 我們不把深信你必聽從作為保羅寫信的原因；“深信”是保羅寫信時的信念，並非原因。這短語是表達保羅寫信的時候所懷着的心情或想法。

27<sub>22</sub> 可以蒙恩到你們那裏去或譯作“可以蒙恩得釋放來到你們那裏”。

28<sub>25</sub> 你們直譯作“你們的靈”。

29<sub>25</sub> 有古抄本加“阿們”。

# 希伯來書

<b><u>1</u></b>	<b><u>2</u></b>	<b><u>3</u></b>	<b><u>4</u></b>	<b><u>5</u></b>	<b><u>6</u></b>	<b><u>7</u></b>
<b><u>8</u></b>	<b><u>9</u></b>	<b><u>10</u></b>	<b><u>11</u></b>	<b><u>12</u></b>	<b><u>13</u></b>	<span> </span>

### 歷史背景

#### 作者與寫作時間

作者不詳，書卷本身也沒有交代作者是誰。

至於寫作的地點，希伯來書13:23-24的內容顯示，這卷書信是在意大利之外的地方寫成的（無法肯定確實的地點），而收信的羣體很可能就是在意大利（或在意大利的羅馬）。希伯來書1:3-4也為教父所寫的《革利免一書》所引用（36.2-5）；一般研究都指出，《革利免一書》在公元95年左右成書，所以有學者推斷希伯來書是在公元95年之前寫成的。

#### 寫作對象與目的

這卷書的正文沒有標明作者或收信人，但學者認為，這書的主題多以舊約為背景，作者多次引用舊約來支持自己的論點，顯示讀者也承認舊約的權威，且對舊約歷史和禮儀有相當的認識，而作者引用的舊約經文出自希臘文《七十士譯本》，因此相信這卷書是寫給說希臘語的猶太裔基督徒的。他們是第二代信徒，救恩是由聽見的人傳給他們的（2:3）。在羅馬帝國的迫害下，他們傾向重返猶太教，以免受苦。因此，作者針對這危機，對讀者說明基督是超過一切的，福音是完美的救恩，勸勉信徒不要離棄真理，要憑着信心堅持到底。

#### 寫作背景

希伯來書鼓勵讀者堅忍，警告人離開基督的後果，警告的段落穿插全書（2:1-4，3:7-19，6:4-8，10:26-31，12:25-29），這些段落都有類似的形式，很多時候是勸勉之後，緊接着是警告，前後則是論證，使全書的結構和主題非常突出。作者這樣做，可能是要鼓勵並勸戒當時的教會，好讓信徒能夠勝過迫害和試煉。羅馬帝國統治下，基督徒遭受嚴峻的迫害，猶太教信徒比基督教信徒在政治上更為安全，這使得很多歸信基督的猶太人動搖，傾向重返猶太教。這卷書可能就是針對這種環境而寫成的。

#### 神學主題

希伯來書是研究聖經基督論的必讀材料。全書幾乎每一章都提到耶穌基督的獨特身分，而每個身分都讓我們更瞭解這位救主。單單在第1章，作者就用了六個方式介紹耶穌基督：他是神的兒子（1:2），是萬有的承受者（1:2），他不但是神榮耀的光輝（1:3），也是神本質的真像（1:3），他超越天使（1:4-14），聖經也稱呼他是神（1:8）。從第2章到第13章，作者再進一步，宣告耶穌基督的屬性。我們的主不但以榮耀尊貴為冠冕（2:9），更是救恩的創始者（2:10）、使徒（3:1）、神的兒子（3:6）、靈魂的錨（6:19）、更美好之約的中保（8:6）、贖罪祭（9:15）、快要來臨的主（10:37）、羣羊的大牧人（13:20）。耶穌基督是我們信心的創始者和完成者（12:2）。他的本質是聖潔、無邪惡、無玷污（7:26）。他坐在天上（8:1）。昨日、今日，一直到永遠，他都不改變（13:8）。在林林總總的圖象中，作者描述得最細緻的，要算耶穌作為祭司的身分。耶穌是慈愛忠信的大祭司（2:17），是穿越高天偉大的大祭司（4:14），是屬於麥基洗德類別的祭司（7:1-17），是永遠的祭司（7:24），是管理神家的大祭司（10:21）。

從作者描述耶穌基督的不同圖象來看，希伯來書要表達的，是一位超越的主，主耶穌不但在本質上超越天使（1:4–2:18）、摩西（3:1–4:13）、亞倫（4:14–6:20）、舊約的祭司（7:1-28），主耶穌的工作也超越以往祭司的工作，他獻上的祭也超越舊約的祭（9:1–10:18）。從這個角度來看，稱希伯來書的基督論為“超越”的基督論也是合適的。

作者的基督論不是停在理論層面。從第10章開始，作者勸勉信徒，基督的工作既是這樣超越和完美，信徒也應當小心，把起初的信心堅持到底（3:14）；不然，就是踐踏基督的工作（6:4-6，10:26-29，12:16-17）。所以，希伯來書不但在基督論的層面貫穿新舊兩約的救贖觀，也為信徒的信心生活立下了穩固的神學基礎。

#### 文學特色

希伯來書的文體十分獨特。雖然希伯來書的結語跟保羅書信的結語相近，卻欠缺一般書信開首的稱謂與問候語。書信的內文也沒有提及寫信人和收信人的身分。不過，希伯來書本身很可能是一篇講稿或信息，作者後來為了方便寄給外地的教會流傳，所以加上現有的結語。

希伯來書的希臘文風格比新約其他書卷多變。作者用詞非常豐富，其中150個詞彙在其他新約書卷從未出現過，另外有92個詞彙只在希伯來書以外的新約書卷出現過一次。除了詞彙繁多，句式也跌宕有致。假設語氣的呼籲（4:1、11、14、16，6:1，10:22-24，12:1、25，13:13、15）和命令語氣交替出現（3:12、13，10:32、35，12:3、7、12、14、25，13:1、2、3、7、9、17、18、24），加上作者運用了大量修辭手法，好像映襯（7:18-20，7:23-24，7:25，10:11-12）、交錯配列結構（2:8-9，2:18，4:16，7:23-24，10:28-29，12:19）、重言法（2:21，5:2，8:5，12:18）、曲言法（4:15，6:10，7:20，9:7）等等，使希伯來書的風格活潑多變。

此外，希伯來書大量引用舊約經文，並且花了不少篇幅詳細解釋。其中篇幅較長的八段釋經裏，12:18-24是解釋“五經”（即“律法書”）的出埃及記19:10-23。8:1–10:18和10:32–12:3分別解釋“先知書”耶利米書31:31-34和哈巴谷書2:3-4。而作者解釋舊約“著作”（即“聖卷”）的經文就更多了：2:5-9解釋詩篇8:4-6；3:7–7:13解釋詩篇95:7-11；4:14–7:28解釋詩篇110:4；10:1-10解釋詩篇40:6-8；12:4-10解釋箴言3:11-12。由此可見，作者所解釋的經文，涵括了猶太傳統把舊約所劃分成的三大部分，即律法、先知、著作，而且每一次解釋都佔了一定的篇幅；這些經文不但讓信徒清楚明白新約與舊約的關係，也讓學者從中瞭解當時的釋經方式。

#### 生命信息

這是追求卓越時代，焦點卻是自己，要自己成為卓越，結果人與人之間充滿競爭、殺戮，而非和好、友愛。

基督是真正卓越的那一位；他超越一切—他超越天上的天使和地上的摩西、大祭司；他是神的真像，是信心的創始者和完成者。但是他沒有以自身的卓越為目標，卻把自己獻給人，獻給沒法與他的卓越相比的人類，他成了神與人之間的中保。有了基督，就擁有真正卓越的生命。

體會基督的卓越，我們就可以絕對放心、完全信任他，倚靠他。我們也絕對可以懷着盼望，堅忍地面對高高低起伏的人生。

#### 大綱

- 基督超越天使 1:1-2:18
- 基督超越摩西 3:1-4:13
- 基督是天上的大祭司 4:14-6:20
- 基督與地上的祭司比較 7:1-28
- 基督更美的新約 8:1-10:18
- 信心誠心堅守指望 10:19-12:29
- 勸勉、問候 13:1-25

### 神藉着自己的兒子說話

<sup>1</sup>很久以前，神多次用多種方式藉着先知向我們的先祖說話。<sup>2</sup>在這末後的日子，他又藉着他兒子向我們說話；這兒子，神已立他為承受萬有的，神又藉着他創造了世界<sup>[1]</sup>。<sup>3</sup>他是神榮耀的光輝，是神本質的真像，他用自己有能力的话语托住萬有。他完成了潔淨罪惡的工作，就坐在高天威榮者的右邊。<sup>4</sup>他所承受的名既然比天使尊貴，他就比天使更崇高。

### 神的兒子比天使更崇高

<sup>5</sup>因為<sup>[2]</sup>神曾對哪個天使說  
“你是我的兒子，  
我今日生了你”？  
或說  
“我要作他的父親，  
他要作我的兒子”？  
<sup>6</sup>再者，神把長子帶到世上來的時候，說：  
“神所有的天使都要敬拜他。”  
<sup>7</sup>論到天使，神說：  
“他以自己的天使為風，  
以自己的僕人為火焰。”<sup>[3]</sup>  
<sup>8</sup>但論到兒子，卻說：  
“神啊，  
你的寶座是永永遠遠的，  
正直的權杖是你國度的權杖。  
<sup>9</sup>你喜愛公義，  
恨惡不法，  
因此神——你的神，  
用喜樂油膏抹了你，  
勝過膏抹你的同伴。”  
<sup>10</sup>又說：  
“主啊，  
你起初奠定了地的根基，  
天也是你手所造的。  
<sup>11</sup>天地都要消亡，  
你卻長存。  
萬物都要像衣服一般變舊，  
<sup>12</sup>你要把它們捲起，  
就像捲起外袍<sup>[4]</sup>一樣；  
它們會被更換<sup>[5]</sup>，  
就像更換衣服一般。  
你卻永不改變，  
你的年日必沒有窮盡<sup>[6]</sup>。”  
<sup>13</sup>神曾對哪個天使說  
“你坐在我的右邊，  
等我使你的仇敵作你的腳凳”？  
<sup>14</sup>天使不都是服侍的靈，奉差遣為那些<sup>[7]</sup>將要承受救恩的人效勞嗎？

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>1:2</sub> 世界或譯作“宇宙”。

<sup>2</sup><sub>1:5</sub> 因為是翻譯γάρ一詞，顯示下文是解釋上文第4節。

<sup>3</sup><sub>1:7</sub> 此句原文的形式是“以……為……”，也就是以天使為風，以僕人為火焰，而不是“以風為天使，以火焰為僕役”。

<sup>4</sup><sub>1:12</sub> 原文有περιβάλαιον外袍一詞。

<sup>5</sup><sub>1:12</sub> “更換”一詞，原文為ἀλλαγῆρονται，是ἀλλάσσω的將來時被動語態，故譯作會被更換。

<sup>6</sup><sub>1:12</sub> “窮盡”一詞，原文為ἐκλείψουσιν，是ἐκλείπω的將來時主動語態，故譯作必……窮盡。

<sup>7</sup><sub>1:14</sub> 那些：“將要承受救恩的人”在原文為τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖνσωτηρίαν，是複數形式。



### 警告信徒不可忽略救恩

<sup>1</sup>因此，<sup>[1]</sup>我們必須更加留心所曾聽見的，免得我們隨流漂走。<sup>2</sup>那藉着天使所宣講的信息既然是確實的，所有違抗和不聽從的人，已經受到應得的報應，<sup>3</sup>我們若忽略這麼大的救恩，又怎能逃脫呢？這救恩起初是由主親自宣講的，後來由聽見的人向我們證實了。<sup>4</sup>神又按自己的旨意，用神蹟<sup>[2]</sup>、奇事、<sup>[3]</sup>各樣大能<sup>[4]</sup>和聖靈分派<sup>[5]</sup>給人的恩賜，與他們一同為此<sup>[6]</sup>作見證。

### 救恩的創始者

<sup>5</sup>其實<sup>[7]</sup>神沒有把我們現正談論的將來的世界交給天使管轄。<sup>6</sup><sup>[8]</sup>有人在聖經某處作見證，說：“人算甚麼，你竟顧念他？世人算甚麼，你竟眷顧他？<sup>7</sup>你使他暫時比天使微小，<sup>[9]</sup>賜他榮耀尊貴為冠冕，<sup>[10]</sup>把萬物都放在他腳下，<sup>8</sup>交給他管轄<sup>[11]</sup>。”神既把萬物都交給他管轄，就沒有剩下甚麼不歸他管轄。現在，我們還未見到萬物都交給他管轄，<sup>9</sup>只是見到暫時比天使微小的耶穌<sup>[12]</sup>，他因為受了死亡的痛苦，就得到榮耀尊貴為冠冕，使他因着神的恩典，為萬人嘗了死亡的滋味。<sup>10</sup>萬物都是因神而有，藉神而存在<sup>[13]</sup>。<sup>[14]</sup>神既然要把許多兒子帶進榮耀裏去，那麼，他藉着<sup>[15]</sup>苦難來使他們救恩的創始者<sup>[16]</sup>達到完全，也是恰當的。<sup>11</sup>因為那使人成聖的和那些得以成聖的，全都是來自一個源頭。因此，耶穌稱他們為弟兄，並不以為恥。<sup>12</sup>他說：“我要向我的弟兄宣告你的名；我要在聚會中歌頌你。”

<sup>13</sup>又說：“我要信賴他。”

又說：“看啊，我和神所賜給我的孩子們！”

<sup>14</sup>這樣，<sup>[17]</sup>既然這些孩子都同有血肉之軀，他自己也同樣成為有血有肉的人<sup>[18]</sup>；為要藉着死亡除掉那擁有死亡權勢的，就是魔鬼，<sup>15</sup>並釋放那些因為怕死而一生被奴役的人。<sup>16</sup>因為他幫助<sup>[19]</sup>的並不是天使，而是幫助亞伯拉罕的後裔。<sup>17</sup>所以<sup>[20]</sup>他必須在各方面與他的弟兄相同，為要在神的事上成為慈愛忠信的大祭司，為民眾獻上贖罪祭。<sup>18</sup>因為他自己既然被試探而受苦，<sup>[21]</sup>就能夠幫助那些受試探的人。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>2:1 因此是翻譯διὰ τοῦτο一語，顯示1-4節的警告和教導是承接第1章而來的，特別是上文提到神已經藉着他的兒子說話，而且他的兒子比天使更崇高這兩點。

<sup>2</sup>2:4 神蹟或譯作“神蹟標記”。

<sup>3</sup>2:4 神蹟、奇事或譯作“神蹟奇事”。

<sup>4</sup>2:4 大能或譯作“異能”。

<sup>5</sup>2:4 原文μερισμοῖς一詞，有分派的意思，這裏是指聖靈分派給人恩賜。

<sup>6</sup>2:4 為使文意暢達，補上為此。

<sup>7</sup>2:5 其實是翻譯連詞γάρ，顯示此節是連接上文1:14的話題。

<sup>8</sup>2:6-8 這段引文引自詩篇第8章，是其中一段重要引文。

<sup>9</sup>2:7 你使他暫時比天使微小或譯作“你使他比天使微小一點”。

<sup>10</sup>2:7 有古抄本加“使他管理你所造的工作”。

<sup>11</sup>2:8 管轄：原文作ὑπέταξας，與上文的“管轄”（5節）為同一詞，互相呼應。

<sup>12</sup>2:9 見到暫時比天使微小的耶穌或譯作“見到成為比天使微小一點的耶穌”。

<sup>13</sup>2:10 藉神而存在或譯作“藉他而造”。

<sup>14</sup>2:10 原文此句並不是獨立句子，原與下句緊密相連，但為譯文暢順起見，將上下兩句切分來翻譯，這樣，神作為創造主的角色更加明顯。

<sup>15</sup>2:10 原文是διὰ + 所有格（genitive）句式，所以用藉着的句式來翻譯。

<sup>16</sup>2:10 創始者：原文為ἀρχηγός，應解作“創始者”或“發起人”，也可譯作“領導者”。

<sup>17</sup>2:14 這樣是翻譯連詞οὕτως，用以引進新的論證。

<sup>18</sup>2:14 有血有肉的人或譯作“有血有肉的軀體”。

<sup>19</sup>2:16 幫助或譯作“抓緊”或“關切”，下半節同。

<sup>20</sup>2:17 所以是翻譯原文的ὁθεν，顯示下文是承16節而來，而17節整節是重要的一節，可以說是全書的樞紐，承上啓下。



212:18 因為他自己既然被試探而受苦或譯作“因為他自己既然受過苦，經歷了試探”。

### 耶穌超越摩西

<sup>1</sup>所以<sup>[1]</sup>，同蒙天上呼召的聖潔弟兄們啊，你們要思想我們所宣認為使徒、為大祭司的耶穌。<sup>2</sup>他對那委派<sup>[2]</sup>他的盡忠，正如摩西在神的全<sup>[3]</sup>家盡忠一樣。<sup>3</sup>因為<sup>[4]</sup>他比摩西配得更大的榮耀，就像建造房屋的人，比房屋本身配得更大的尊榮一樣。<sup>4</sup>因為每所房屋都是人造的，但萬有卻是神造的。<sup>5</sup>摩西作為僕人，在神的全家盡忠，為將來要宣講的事作見證；<sup>6</sup>但基督作為兒子，治理神的家。我們若真的持守坦然無懼的心，以及因盼望而有的誇耀<sup>[5]</sup>，<sup>[6]</sup>就是他的家了。

### 為神子民所預備的安息

<sup>7</sup>所以，<sup>[7]</sup>正如聖靈所說：  
“今日，你們若聽見他的聲音，  
<sup>8</sup>就不要硬着心，  
好像悖逆的時候<sup>[8]</sup>，  
在荒野試探神的日子那樣；  
<sup>9</sup>在那裏，  
你們的先祖試探<sup>[9]</sup>我，  
察看我的作為，  
<sup>10</sup><sup>[10]</sup>有四十年之久。  
所以我向那世代發怒，<sup>[11]</sup>並且說：  
‘他們的心時常迷失<sup>[12]</sup>，  
不認識我的道路<sup>[13]</sup>。’  
<sup>11</sup>於是我在憤怒中起誓，說：  
‘他們絕不可以進入我的安息<sup>[14]</sup>。’”  
<sup>12</sup>弟兄們，你們要小心，免得你們中間有人懷着邪惡、不信<sup>[15]</sup>的心，以致離棄永活的神。<sup>13</sup>但你們要趁着還有稱為“今日”的時候，天天彼此勸勉，免得你們中間有人被罪惡迷惑而變得心裏剛硬。<sup>14</sup>因為我們若真的持守起初確實的信心<sup>[16]</sup>，就在基督裏有分了。<sup>[17]</sup><sup>15</sup>經上說：  
“今日，你們若聽見他的聲音，  
就不要硬着心，  
好像悖逆的時候。”<sup>[18]</sup>  
<sup>16</sup>是誰聽見了卻又悖逆呢？難道不是藉着摩西從埃及帶領出來的所有人嗎？<sup>17</sup>那四十年裏，神向誰發怒呢？難道不是那些犯了罪，屍首倒在荒野的人嗎？<sup>18</sup>神又針對誰起誓，不准他們進入他的安息呢？難道不是那些不順從的人嗎？<sup>19</sup>由此可見，他們不能進入，是因為不信的緣故。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>3:1 所以是翻譯原文的ὅθεν，顯示下文是承上文2:10-18而來。

<sup>2</sup>3:2 原文此詞一般翻譯作“做”，但依上下文來看，這裏宜解作委派。

<sup>3</sup>3:2 有古抄本沒有全。

<sup>4</sup>3:3 原文有因為一詞，應該是照應前面第1節，交代要思想耶穌的原因。

<sup>5</sup>3:6 誇耀或譯作“尊榮”。

<sup>6</sup>3:6 我們若……因盼望而有的誇耀或譯作“我們若真的持守從盼望而來的膽量和誇耀”。

<sup>7</sup>3:7 原文有διό所以一詞，顯示下文7-19節的歷史教訓是因上文第6節而引發的，而7下至11節是引自詩篇95篇，是其中一段重要引文。

<sup>8</sup>3:8 原文ἐν τῷ παραπικρασμῷ一語，應譯作悖逆的時候。

<sup>9</sup>3:9 試探：原文較直譯的形式是：“以試驗來試探”或“在考驗中試探”。

<sup>10</sup>3:10 UBS4在這裏劃分為第10節。

<sup>11</sup>3:10 所以我向那世代發怒此句引自詩篇95:10（MT詩篇94:10）。“發怒”一詞，在希伯來文原詩是ויר，意即“厭煩”，但《七十士譯本》的譯者把它翻作προσοχθίζω（即希伯來書作者所援引的）；προσοχθίζω的意思是“發怒”，故譯如上，第17節同。

<sup>12</sup>3:10 迷失：原文πλανῶνται一詞，不單是迷糊的意思，也有因迷失而走歪路的意思。

<sup>13</sup>3:10 原文是ὁδός道路一詞。

<sup>14</sup>3:11 安息或譯作“安息之地”，第18節同。

<sup>15</sup>3:12 不信是翻譯ἀπιστίας，此詞在第3章末再次出現，見第19節，首尾呼應。

<sup>16</sup>3:14 起初確實的信心或譯作“原初得救的保證”。

<sup>17</sup>3:14 就在基督裏有分了或譯作“就是基督的同伴了”。這一節的句式與上文第6節相似。

<sup>18</sup>3:15 今日，……好像悖逆的時候此語與上文第8節同，故用相同的字詞翻譯。

## 第四章

希伯來書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>這樣，<sup>[1]</sup>既有進入安息<sup>[2]</sup>的應許留給我們，我們就應當畏懼，免得你們中間有人似乎得不着。<sup>2</sup>因為有福音傳給我們，就好像傳給他們一樣，但所聽見的道沒有使他們得益，因為他們沒有用信心跟那些曾聽見的人<sup>[3]</sup>聯合起來。<sup>[4]</sup><sup>3</sup>但我們這些信了的人正進入<sup>[5]</sup>安息，正如神所說：

“就如<sup>[6]</sup>我在憤怒中起誓說：

‘他們絕不可以進入我的安息。’”

儘管<sup>[7]</sup>神的工作從創世以來已經完成。<sup>4</sup>因為<sup>[8]</sup>他在聖經某處這樣論到第七日：“神在第七日歇了自己所有的工作而安息。”<sup>5</sup>在這裏他又說：

“他們絕不可以進入我的安息。”

<sup>6</sup>這樣，既然這安息留給一些人進入，而先前聽見福音的人，因為不順從<sup>[9]</sup>不能進入，<sup>7</sup>神就在這很久以後，藉着大衛的話另外指定一日，就是“今日”<sup>[10]</sup>，正如前面所引用的話：

“今日，你們若聽見他的聲音，

就不要硬着心。”

<sup>8</sup>因為要是<sup>[11]</sup>約書亞已經使他們得到安息，神後來就不會說另有一日了。<sup>9</sup>因此，還有一個安息日的安息留給神的子民，<sup>10</sup>因為進入了他那安息的人，就歇了自己的工作，好像神歇了自己的工作一樣。<sup>11</sup>這樣，我們要竭力進入那安息，免得有人照樣因為<sup>[12]</sup>不順從而跌倒。

<sup>12</sup>因為<sup>[13]</sup>神的道是活的，是有功效的，比所有兩刃的劍更鋒利<sup>[14]</sup>，甚至可以刺入剖開魂與靈、骨節與骨髓，<sup>[15]</sup>也可以分辨心裏的思想和意圖。<sup>13</sup>受造之物在他面前沒有一樣是隱藏的，萬物在他眼前都是赤露敞開的，而我們都要向他交賬<sup>[16]</sup>。

### 偉大的大祭司耶穌

<sup>14</sup>這樣，<sup>[17]</sup>既然我們有一位穿越高天偉大的大祭司，就是神的兒子耶穌，我們就應當堅守所宣認的信仰。<sup>15</sup>因為我們的大祭司並非不能體恤我們的軟弱，他也曾在各方面受過試探，像我們一樣，只是他沒有犯罪。<sup>16</sup>所以我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，好讓我們可以得着憐憫，尋見恩惠，作為適時的幫助。

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup>4:1 這樣是翻譯οὕτως一詞，顯示下文是承上文3:19而來。

<sup>2</sup>4:1 安息或譯作“安息之地”，第3、5、6、11節同。

<sup>3</sup>4:2 那些曾聽見的人或譯作“所聽見的”。

<sup>4</sup>4:2 因為他們沒有……聯合起來或譯作“因為他們沒有把信心與所聽見的道結合”。

<sup>5</sup>4:3 正進入：原文 εἰσερχόμεθα “進入”一詞為現在時動詞。

<sup>6</sup>4:3 就如或譯作“所以”。

<sup>7</sup>4:3 儘管是翻譯原文的讓步連詞καίτοι。

<sup>8</sup>4:4 原文有因為一詞，大抵是照應上一節末句——用聖經來證明“神的工作從創世以來已經完成”。

<sup>9</sup>4:6 不順從是翻譯ἀπειθειαν，此詞在本段末4:11重出，首尾呼應。若將之與3:12及3:19的“不信”並參，則可以說第3、4章是以“忠、信”為主線。

<sup>10</sup>4:7 原文有σήμερον今日一詞，此詞是本章的重要字詞。

<sup>11</sup>4:8 要是是翻譯引進條件句式的εἰ。這種句式在全書多次作辯證之用。

<sup>12</sup>4:11 照樣因為不順從是翻譯原文ἐν τῷ αὐτῷ... ὑποδείγματι這個短語。

<sup>13</sup>4:12 因為是翻譯γάρ，顯示下文是解釋為何要“竭力”進入那安息（11節）。

<sup>14</sup>4:12 原文τομὸς一詞是鋒利的意思。

<sup>15</sup>4:12 甚至可以……骨節與骨髓或譯作“甚至可以刺透魂與靈、骨節與骨髓的相連之處”。

<sup>16</sup>4:13 原文λογός一詞在此應解作賬，與上文的λογός“道”（12節）前後呼應。

<sup>17</sup>4:14 這樣是翻譯οὕτως一詞，這大抵是一回溯性（resumptive）標記，表示14-16節與上文2:17-18是互相對應的，也就是重拾2:17-18的主題。

## 第五章

希伯來書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>[1]</sup>每一個從人間揀選出來的大祭司，都是受命替人辦理關於神的事，為罪的緣故獻上禮物和祭物。<sup>[2]</sup>他能夠體諒<sup>[3]</sup>無知和迷失的人，因為他自己也被軟弱所困。<sup>3</sup>正因如此，他怎樣為民眾獻上贖罪祭，也必須同樣<sup>[4]</sup>為自己獻上。<sup>4</sup>沒有人可以為自己取得大祭司的尊榮，只有蒙神呼召的人才可以取得這尊榮，就像亞倫那樣。

<sup>5</sup>同樣，基督也沒有自取作大祭司的榮耀，<sup>5</sup>榮耀他的卻是對他這樣說的那位：<sup>[6]</sup>  
“你是我的兒子，我今日生了你。”

<sup>6</sup>正如他又在另一處說：

“你是按照麥基洗德的類別<sup>[7]</sup>永遠為祭司。”<sup>[8]</sup>

<sup>7</sup>基督在世<sup>[9]</sup>的日子，他曾大聲呼喊流淚，向那能夠拯救自己脫離死亡的神<sup>[10]</sup>獻上禱告祈求，就因他的虔誠而得蒙垂聽。<sup>8</sup>他雖然是兒子，還是因所受的苦而學會順從。<sup>9</sup>他既然得以完全，就為一切順從<sup>[11]</sup>他的人成了永遠救恩的根源，<sup>10</sup>並蒙神按照麥基洗德的類別稱為大祭司。

### 警告信徒不可背道

<sup>11</sup>論到這事，<sup>[12]</sup>我們有許多話要說，卻難以解釋，因為你們的聽覺已變得遲鈍<sup>[13]</sup>。<sup>12</sup>其實到了這個時候，你們本該是教師了，卻仍需要別人再次教導你們神的聖言的基本<sup>[14]</sup>道理。你們變得需要吃奶，而不是吃乾糧了。<sup>13</sup>凡是吃奶的人對公義的道理<sup>[15]</sup>都缺乏經歷，因為他還是個嬰孩。<sup>14</sup>只有成人才能夠吃乾糧，他們的官能<sup>[16]</sup>通過操練而變得成熟，以致能夠辨別好壞。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1 此節開頭有連詞γάρ，是承上引進新的討論。

<sup>2</sup>5:1 為罪的緣故獻上禮物和祭物或譯作“為要獻上禮物和贖罪祭”。

<sup>3</sup>5:2 體諒：原文μετριπαθεῖν一詞是指“體諒”別人，或“以平和的態度對待”別人。

<sup>4</sup>5:3 原文以καθώς ... οὕτως怎樣.....同樣.....的句式分兩方面陳述。

<sup>5</sup>5:5 基督也沒有自取作大祭司的榮耀或譯作“基督也沒有為了作大祭司而榮耀自己”。

<sup>6</sup>5:5 榮耀他的.....那位直譯作“但對他說話的那位”。

<sup>7</sup>5:6 類別或譯作“體系”，第10節同。

<sup>8</sup>5:6 這是引自詩篇110:4，是其中一段重要引文。

<sup>9</sup>5:7 在世直譯作“在他肉身”。

<sup>10</sup>5:7 神直譯作“那一位”。

<sup>11</sup>5:9 順從是翻譯ὑπακούουσιν，此詞與ὑπακοή“順從”（8節）為同源詞，是本書的重要字詞。

<sup>12</sup>5:11 論到這事或譯作“關於這位”。

<sup>13</sup>5:11 遲鈍：原文νυθρός一詞，是“遲鈍”的意思。作者用此詞是要針對受眾的“接收”問題，也就是針對他們的屬靈領悟力的問題。

<sup>14</sup>5:12 基本或譯作“初階”。

<sup>15</sup>5:13 道理或譯作“話語”。

<sup>16</sup>5:14 原文αἰσθητηρίου官能一詞，是借指人的辨別能力。

## 第六章

希伯來書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>所以<sup>[1]</sup>我們應當離開基督道理的初階，走向<sup>[2]</sup>完全的地步，不再奠立根基，就如為致死的行為而懊悔、信靠神，<sup>2</sup>以及關於洗禮、按手、死人復活和永遠審判等教導。<sup>[3]</sup>神若許可，我們必定這樣做。<sup>4-6[4]</sup>因為<sup>[5]</sup>那些曾經<sup>[6]</sup>蒙過光照，嘗過天恩的滋味，與聖靈有分，又嘗過<sup>[7]</sup>神話語的好處和來世<sup>[8]</sup>能力的人，若背棄信仰，就不可能使他們重新悔改了，因為他們為了自己<sup>[9]</sup>竟把神的兒子釘<sup>[10]</sup>在十字架上，公然羞辱他。<sup>7</sup>這就如一塊土地喝過常下在它上面的雨水，為耕種這地的人出產有益的穀物<sup>[11]</sup>，就從神那裏得福。<sup>8</sup>但這塊土地若長出荊棘和蒺藜，就沒有用處了，近乎被詛咒，結局就是焚燒。<sup>9</sup>親愛的弟兄們，我們雖然這樣說，但<sup>[12]</sup>確信你們有更好的表現，這與救恩息息相關。<sup>[13]</sup><sup>10</sup>因為神並非不公義，以致忘記了你們的工作和你們為他的名所顯出的愛心，就是你們先前服侍聖徒，如今仍在服侍。<sup>11</sup>我們渴望你們各人也顯出同樣的<sup>[14]</sup>熱忱，一直到底，使你們的盼望可以完全實現；<sup>12</sup>這樣，你們就不會懶散<sup>[15]</sup>，反而會效法那些藉着信心和忍耐承受應許的人<sup>[16]</sup>。

### 神的應許真實可靠

<sup>13</sup>事實上，<sup>[17]</sup>神應許亞伯拉罕的時候，因為沒有比自己更大的可以指着起誓，就指着自已起誓，<sup>14</sup>說：“我必定賜福給你，必定使你的後裔大大增多。”<sup>15</sup>這樣，亞伯拉罕既耐心等待，就得到了所應許的。<sup>16</sup>人都是指着比自己大的起誓，以誓言作保證，了結他們中間<sup>[18]</sup>一切的爭論。<sup>17</sup>同樣，神願意向那些承受應許的人，更明確地顯出他的旨意不可變更，就以誓言來保證。<sup>18</sup>這樣，藉着兩件不變更的事實（在這些事上，神是不可能說謊的）<sup>[19]</sup>，我們這些逃往避難所的人，就可以大受鼓勵，去牢牢抓住那擺在我們前面的盼望。<sup>19</sup>我們擁有的這盼望，好像靈魂的錨，又牢固又可靠，進入幔帳後面的內室<sup>[20]</sup>。<sup>20</sup>耶穌為我們作了先鋒，已經進入那內室。他是按照**麥基洗德**的類別<sup>[21]</sup>永遠為大祭司。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>6:1 所以是翻譯διό一詞，顯示下文的勸勉是承上文5:11-14而來。

<sup>2</sup>6:1 走向或譯作“讓神帶我們走向”。

<sup>3</sup>6:1-2 不再奠立根基……等教導或譯作“不再立下懊悔致死的行為和信靠神等根基，<sup>2</sup>如洗禮、按手、死人復活和永遠審判等教導”。

<sup>4</sup>6:4-6 因譯文的語序與原文的語序不同，故採用併節方式。

<sup>5</sup>6:4-6 原文有γάρ因為一詞。

<sup>6</sup>6:4-6 原文有ἄπαξ一詞，於此解作曾經。

<sup>7</sup>6:4-6 原文γεύομαι嘗過一詞，兼取“神話語的好處”和“來世能力”作賓語。

<sup>8</sup>6:4-6 來世直譯作“將要來臨的時代”。

<sup>9</sup>6:4-6 為了自己或譯作“親自”。

<sup>10</sup>6:4-6 釘或譯作“重釘”。

<sup>11</sup>6:7 穀物或譯作“菜蔬”。

<sup>12</sup>6:9 但是翻譯小品詞δέ，顯示作者轉向安慰與鼓勵受眾。

<sup>13</sup>6:9 這與……息息相關：原文ἔχόμενα一詞，直譯作“有”，但這裏的ἔχόμενα，從語法分析上說，是與上文的τὰ κρείσσονα“有更好的表現”對應，所以應該是修飾τὰ κρείσσονα一語，不解作“有”，而應解作“緊密相連”，故翻譯如上。

<sup>14</sup>6:11 原文τὴν αὐτήν一詞，應該翻譯作同樣的。

<sup>15</sup>6:12 懶散或譯作“遲鈍”，與5:11的καθρός為同一詞，首尾呼應。所以5:11-6:12是第三次警告及勸勉的核心部分。而6:13-20論到這勸勉的重要基礎：神確實的應許。

<sup>16</sup>6:12 效法那些藉着信心和忍耐承受應許的人或譯作“成為那些藉着信心和忍耐承受應許的人的仿效者”。

<sup>17</sup>6:13 事實上是翻譯原文的γάρ，顯示下文是交代要“效法……承受應許的人”（12節）的原因，也就是神的應許真實可靠。

<sup>18</sup>6:16 原文有他們中間一詞。

<sup>19</sup>6:18 在這些事上，神是不可能說謊的這句是插入句，是指神在那兩件事上是不會說謊的。

<sup>20</sup>6:19 內室或譯作“至聖所”，下節同。

<sup>21</sup>6:20 類別或譯作“體系”。

## 第七章

希伯來書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 麥基洗德的類別

<sup>1</sup>這位麥基洗德<sup>[1]</sup>，就是撒冷王，是至高神的祭司。亞伯拉罕擊敗眾王回來的時候，麥基洗德迎接他，給他祝福，<sup>2</sup>亞伯拉罕就取自己所有的掠物，給他十分之一。這人頭一個名字的意思是“公義的王”；接着的<sup>[2]</sup>“撒冷王”是“和平的王”。<sup>3</sup>他無父、無母、無家譜，既無出生的日子，也無生命的終結，而且與神的兒子近似，永遠作祭司。<sup>[3]</sup>

<sup>4</sup>你們看這人多麼偉大，<sup>[4]</sup>連先祖亞伯拉罕都把十分之一的掠物給了他！<sup>5</sup>那些得到祭司職分的利未子孫，接受了命令，按照律法向民眾，就是自己的弟兄，收取十分之一，儘管他們也是從亞伯拉罕而出的。<sup>6</sup>可是這人不是出於他們的宗族，卻向亞伯拉罕收取十分之一，又給擁有那應許的亞伯拉罕祝福。<sup>7</sup>向來都是地位低的接受地位高的祝福，這是無可爭議的。<sup>8</sup>一方面，收取十分之一的，都是必死的人，但另一方面，這個收取十分之一的人，卻被證明是活着的。<sup>9</sup>而且可以這樣說，收取十分之一的利未，也藉着亞伯拉罕交納了十分之一，<sup>10</sup>因為麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未還在他先祖的腹中。

### 耶穌與麥基洗德比較

<sup>11</sup>這樣看來，<sup>[5]</sup>假若<sup>[6]</sup>民眾藉着利未人的祭司制度<sup>[7]</sup>可以達到完全——民眾是在這祭司制度下領受律法的——為甚麼還需要按照麥基洗德的類別<sup>[8]</sup>興起另一位祭司，而不是按照亞倫的類別來指派<sup>[9]</sup>呢？<sup>12</sup>既然祭司制度已更改，律法也必須更改；<sup>13</sup>而<sup>[10]</sup>這些話<sup>[11]</sup>所指的那人，是屬於另一個支派的；這支派的人從未有一個在祭壇前面供過職。<sup>14</sup>我們的主明顯是從猶大出來的，但關於這個支派，摩西卻沒有提到與祭司有關的事。<sup>15</sup>既然有近似麥基洗德的另一位祭司興起，這就更明顯了。<sup>16</sup>他成為祭司，不是根據與肉身<sup>[12]</sup>的條例有關的律法，而是根據永不止息的<sup>[13]</sup>生命的能力。<sup>17</sup>因為有為他作見證的說：

“你是按照麥基洗德的類別永遠為祭司。”

<sup>18</sup>一方面，<sup>[14]</sup>先前的條例因為本身軟弱，又沒有效益，所以廢除了。<sup>19</sup>（因為律法並不能使甚麼達到完全<sup>[15]</sup>。）另一方面，有更美好的盼望引進來了，我們藉着這盼望就可以親近神。

<sup>20</sup>再者，他成為祭司，不是沒有誓言為根據的。其他成為祭司的都是沒有誓言為根據的，<sup>21</sup>但這位是有誓言為根據的，因為那起誓的對他說：

“主起了誓，

絕不改變心意：

‘你是永遠為祭司。’”

<sup>22</sup>既然<sup>[16]</sup>有誓言為根據，耶穌就成為更美好之約的保證者<sup>[17]</sup>。

<sup>23</sup>一方面，以往有很多人作祭司，是因為人受到死亡的限制，不能永久留任。<sup>24</sup>另一方面，由於他永遠活着，因此他擁有<sup>[18]</sup>的祭司職分<sup>[19]</sup>是永不替換的。<sup>25</sup>所以凡藉着他進到神面前的人，他都能夠拯救到底，因為他永遠活着，為他們代求。

<sup>26</sup>其實，<sup>[20]</sup>我們有這樣一位大祭司，實在恰當；他是聖潔、無邪惡、無玷污、從罪人中分別出來、高過諸天的。<sup>[21]</sup><sup>27</sup>他不需要像那些大祭司，每日先為自己的罪獻祭，然後為民眾的罪獻祭，因為他把自己獻上，一次而永遠完成了這事。<sup>28</sup>事實上，<sup>[22]</sup>律法任命作大祭司的，都是軟弱的人，可是在律法之後，那以誓言任命作大祭司的兒子，已成為完全，直到永遠。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>7:1 至此麥基洗德這個詞已出現四次，到這節才解釋所謂像麥基洗德一樣的祭司的意義。

<sup>2</sup>7:2 原文有ἐπιετα接着的一詞。

<sup>3</sup>7:3 原文有永遠作祭司一語。

<sup>4</sup>7:4 你們看這人多麼偉大：原文此句先行，有強調意味，故照原文次序翻譯。

<sup>5</sup>7:11 這樣看來是翻譯μὲν οὖν，表示承上轉折的意思，即轉到新的焦點上，指利未祭司職事的不足。

<sup>6</sup>7:11 假若是翻譯引進條件句的εἰ，參4:8註。

<sup>7</sup>7:11 祭司制度或譯作“祭司職能”，下句及第12節同。

<sup>8</sup>7:11 類別或譯作“體系”，下句及第17節同。

<sup>9</sup>7:11 原文有λέγασθαι指派一詞，此詞與上文同節的ἀνίστασθαι“興起”互相對照。

<sup>10</sup>7:13 而直譯作“因為”。

<sup>11</sup>7:13 這些話或譯作“這些事物”。

<sup>12</sup>7:16 肉身或譯作“血緣”。

<sup>13</sup>7:16 永不止息的或譯作“不能毀滅的”。

<sup>14</sup>7:18-19 譯文中一方面……另一方面的句式，是翻譯原文的μὲν... δέ句式，以表達相對或並列的兩個方面。

<sup>15</sup>7:19 使……達到完全是翻譯原文τελείω一詞。這詞是此書其中一個重要觀念，宜直譯。

<sup>16</sup>7:22 既然是翻譯κατὰ τοσοῦτο[και]。此節在語法和內容上應連於7:20。

<sup>17</sup>7:22 保證者：原文ἔγγυος一詞應解作“保證”，或譯作“擔保人”。μεσίτης“中保”是原文的另一個詞。

<sup>18</sup>7:24 原文有ἔχω擁有一詞。

<sup>19</sup>7:24 職分或譯作“職能”。

<sup>20</sup>7:26 其實是翻譯原文的γάρ，表示推論再進一步。



217:26 此句照原文句法直譯。原句先說“這樣……實在恰當”，接着才列出這位祭司的特質。

227:28 事實上<sup>是</sup>翻譯γάρ，表示下文是解釋上一節。

### 耶穌是更美好之約的大祭司

<sup>1</sup>我們所說的重點就是：我們有這樣的一位大祭司，他坐在天上威榮者寶座的右邊，<sup>2</sup>在聖所裏，就是在真帳篷裏作服侍的<sup>[2]</sup>，這帳篷是主支搭的，不是人支搭的。<sup>3</sup>每一位大祭司都是為獻禮物和祭物而任命的，所以這位大祭司也需要有所獻上。<sup>4</sup>這樣，他若是在地上，就不會作祭司，因為已有祭司按照律法獻禮物了。<sup>5</sup>他們所服侍的聖所，<sup>[3]</sup>不過是天上事物的摹本和影子，正如摩西將要建造帳篷的時候，神警告他說：“你要注意，所有的東西，都要按照在山上指示給你的樣式製造。”<sup>6</sup>但如今耶穌得到更尊貴的職事，正如他是更美好之約的中保；這約是根據更美好的應許而制定的。<sup>7</sup>頭一個約要是<sup>[4]</sup>沒有缺點，就沒有必要尋求第二個約了。

<sup>8</sup>神曾責怪<sup>[5]</sup>他的子民說：<sup>[6]</sup>

“主說：看啊，日子將要來到，

那時<sup>[7]</sup>我要跟以色列家和猶大家訂立新約，

<sup>9</sup>不像我牽着他們先祖的手，

領他們從埃及地出來的時候，

跟他們所立的約。

因為他們沒有遵守我的約，

所以我也不理會他們。

這是主說的。

<sup>10</sup>主又說：

這就是我在那些日子以後，

要跟以色列家所立的約：

我要把我的律法放在他們的意念中，

寫在他們的心坎上。

我要作他們的神，

他們要作我的子民。

<sup>11</sup>他們各人絕不用教導自己的鄉親和自己的弟兄，說

‘你要認識主’，

因為所有人——

從最小的到最大的，

都必認識我。

<sup>12</sup>我要用慈愛包容他們的不義，

決不再記着他們的罪惡。”<sup>[8]</sup>

<sup>13</sup>神既然說到“新的”約，就把頭一個約當作舊的了。那漸漸變舊、衰老的，很快就要消失了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>8:1-10:18 這部分是討論大祭司的工作。

<sup>2</sup>8:2 避免混淆，我們把λειτουργός一詞翻譯作服侍的，而不譯作“執事”。

<sup>3</sup>8:5 他們所服侍的聖所或譯作“這些祭司的服侍”。

<sup>4</sup>8:7 要是是翻譯引進條件句的εἰ，參4:8註。

<sup>5</sup>8:8 責怪：原文μέμφομαι一詞應解作“責怪”或“責備”。

<sup>6</sup>8:8 神曾責怪他的子民說直譯作“因他責怪他們說”。

<sup>7</sup>8:8 為使文意暢達，補上那時。

<sup>8</sup>8:8-12 這段引文是引自耶利米書第31章，是其中一段重要引文。

### 地上和天上的聖所

<sup>1</sup>這樣，<sup>[1]</sup>頭一個約也有敬拜的規條和地上的聖所。<sup>2</sup>因為有預備好了<sup>[2]</sup>的帳篷，頭一層稱為聖所，裏面有燈台、桌子和陳設餅。<sup>3</sup>第二層幔帳後面，那部分<sup>[3]</sup>稱為至聖所，<sup>4</sup>裏面有金香壇和約櫃；約櫃各面都包着黃金，裏面有一個盛着嗎哪的金罐、亞倫那根發過芽的杖和兩塊約版；<sup>5</sup>櫃上面有榮耀的基路伯覆蓋着施恩座。論到這些，現在不能詳細述說。

<sup>6</sup>這些物件都這樣預備好了，祭司們就常常進入頭一層帳篷，履行敬拜的事。<sup>7</sup>至於第二層帳篷，只有大祭司一人進去，而且只是一年一次，他每次不可不拿着血，為自己和百姓無意中所犯的罪獻上。<sup>8</sup>聖靈藉此指明，頭一層帳篷仍然存在的時候，<sup>[4]</sup>進入至聖所的路還未顯明。<sup>9</sup>這層帳篷就是現今這個時候的表徵，指明所獻的禮物和祭物，就良心說，並不能使敬拜的人得以完全。<sup>10</sup>這些事只是關乎飲食和各樣清洗的禮儀，是強加於肉體上的<sup>[5]</sup>規條，直到更新的時候。

<sup>11</sup>但基督已經來到，作了已實現的<sup>[6]</sup>美事的大祭司，他經過更大更完全的帳篷，那不是人手造的，也就是說，不屬於這個受造界的；<sup>12</sup>他不是藉着山羊和牛犢的血，而是藉着自己的血，只一次而永遠進入至聖所，成就了永遠的救贖。<sup>13</sup>如果山羊和公牛的血，及母牛犢的灰，灑在不潔的人身上，尚且可以使人成聖，身體得以潔淨，<sup>14</sup>更何況是基督的血？他藉着永遠的靈把自己毫無瑕疵地獻給神，他的血不是更能潔淨我們<sup>[7]</sup>的良心，除掉致死的行為，使我們服侍永活的神嗎？

<sup>15</sup>因此，<sup>[8]</sup>他成了新約的中保，為要使那些蒙召的人可以領受那所應許的永遠基業<sup>[9]</sup>；這事是藉着他的死來成就，而他的死贖了人在頭一個約之下所犯的罪過。<sup>[10]</sup><sup>16</sup>事實上，<sup>[11]</sup>凡涉及遺囑<sup>[12]</sup>，都必須證明<sup>[13]</sup>立遺囑的人已經死去，<sup>17</sup>因為遺囑只有在人死後才能確立<sup>[14]</sup>；當立遺囑的人還活着，遺囑就沒有效力。<sup>18</sup>所以頭一個約並不是沒有用血立的。<sup>19</sup>因為摩西當日按照律法向全體民眾宣佈了各條誡命，就拿牛犢和山羊<sup>[15]</sup>的血，連同水，用朱紅色的羊毛和牛膝草，灑在那書卷上和全體民眾身上，<sup>20</sup>說：“這是立約的血，這約是神命令你們遵守的。”<sup>[16]</sup><sup>21</sup>他也同樣把血灑在帳篷和所有敬拜用的<sup>[17]</sup>器皿上。<sup>22</sup>按照律法，幾乎所有東西都是用血來潔淨的；沒有流血，就沒有赦罪。<sup>[18]</sup>

### 基督的祭除掉眾人的罪

<sup>23</sup>這樣，<sup>[19]</sup>既然天上事物的摹本必須用這些來潔淨，天上事物本身，就必須用比這些更美好的祭物來潔淨了。<sup>24</sup>因為基督不是進入人手所造的聖所（那只是真聖所<sup>[20]</sup>的模型），而是進到天上<sup>[21]</sup>，如今為我們站<sup>[22]</sup>在神面前。<sup>25</sup>他不用把自己多次獻上，好像大祭司每年帶着祭性的血<sup>[23]</sup>進入至聖所。<sup>26</sup>要是這樣，他從創世以來就必須多次受苦了。但如今他在這時代<sup>[24]</sup>的終結只顯現一次，把自己獻上為祭，好除去罪。<sup>27</sup>正如人注定必有一死，死後還有審判；<sup>28</sup>同樣，基督也曾一次被獻上，為要承擔許多人的罪，將來還要再一次顯現，卻是與罪無關的，而是要拯救那些熱切等候他的人。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>9:1 這樣是翻譯原文的 μέν οὖν，表示持續的意思，即承上繼續討論。

<sup>2</sup>9:2 預備好了或譯作“建造了”。

<sup>3</sup>9:3 那部分直譯作“帳篷”。

<sup>4</sup>9:8 頭一層帳篷仍然存在的時候或譯作“頭一層帳篷還佔有重要位置的時候”。

<sup>5</sup>9:10 強加於肉體上的或譯作“外在的”。

<sup>6</sup>9:11 已實現的或譯作“已經來到的”。原文 γενομένων是指已然的事，不是指將來的事。

<sup>7</sup>9:14 我們：有古抄本作“你們”。

<sup>8</sup>9:15 因此是翻譯 διὰ τοῦτο，顯示下文是連於上文11-14節，而上文解釋了他作了新約中保的原因。

<sup>9</sup>9:15 所應許的永遠基業或譯作“永遠基業的應許”。

<sup>10</sup>9:15 這事是藉着……所犯的罪過或譯作“因為他既死了，就贖了他在頭一個約之下所犯的罪過”。

<sup>11</sup>9:16 事實上是翻譯原文的 γάρ，顯示下文解釋基督之死的必要。

<sup>12</sup>9:16 遺囑直譯作“約”，下句及第17節同。

<sup>13</sup>9:16 證明：原文 φέρω一詞，是指“提出證據確切地證實某事”。

<sup>14</sup>9:17 確立或譯作“生效”。

<sup>15</sup>9:19 有古抄本沒有山羊。

<sup>16</sup>9:20 這是立約……遵守的或譯作：“這是神命令你們立這約所要用的血。”

<sup>17</sup>9:21 原文有敬拜用的一詞。

<sup>18</sup>9:22 沒有流血，就沒有赦罪或譯作“不流血，就不能赦罪”。

<sup>19</sup>9:23 這樣是翻譯承上推論之詞 οὖν。

<sup>20</sup>9:24 真聖所或譯作“真事物”。

<sup>21</sup>9:24 天上直譯作“天本身”。

<sup>22</sup>9:24 站或譯作“出現”。

239:25 祭牲的血直譯作“不是自己的血”。

249:26 時代的原文為複數。

## 第十章

希伯來書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>[1]律法只是將來美事的影子，不是那些事物的真像，因此絕不能藉着年年不斷獻上的同樣祭物，使那些走近前來的人達到完全。<sup>2</sup>否則，怎麼不早就停止獻上祭物呢？因為敬拜的人既然一次得到潔淨，良心就不再覺得有罪了。<sup>3</sup>但這些祭物使人每年都想起罪來，<sup>4</sup>因為公牛和山羊的血不能除去罪。

<sup>5</sup>所以基督來到世上的時候，他說：

“祭物和供物你都不要，  
卻<sup>2</sup>為我預備了身體；  
<sup>6</sup>燔祭和贖罪祭你都不喜歡。  
<sup>7</sup>那時我說：

‘神啊，  
看，我來了，  
為要遵行你的旨意。  
我的事已記載在書卷上了。’”

<sup>8</sup>上文說：“祭物和供物，燔祭和贖罪祭，你都不要，也不喜愛。”這些都是按照律法獻上的。<sup>9</sup>跟着又說：“看，我來了，為要遵行你的旨意。”可見他除掉了頭一個，為要建立第二個。<sup>10</sup>我們按着這個旨意，藉着耶穌基督只一次<sup>3</sup>獻上他自己<sup>4</sup>的身體，就得以成聖。

<sup>11</sup>而且每個祭司天天站着服侍，多次獻上同樣的祭物，而這些<sup>5</sup>祭物永遠不能清除罪。<sup>12</sup>但這一位獻上了一次永遠的贖罪祭，就坐在神的右邊，<sup>13</sup>從此等候神使他的仇敵作他的腳凳。<sup>14</sup>因為他藉着一次獻祭，就使那些成聖的人永遠完全了。

<sup>15</sup>聖靈也向我們作見證，因為他不但說了這話：

<sup>16</sup>“主說：這就是我在那些日子以後，  
要跟他們所立的約：  
我要把我的律法  
放在他們的心坎裏，  
寫在他們的意念<sup>6</sup>中。”

<sup>17</sup>他還說：  
“他們的罪惡和不法的事，  
我決不再記着。”

<sup>18</sup>這些罪既然赦免了，就不用再為罪獻祭了。

### 勸勉和警告

<sup>19</sup>這樣，<sup>7</sup>弟兄們，既然我們藉着耶穌的血得以坦然無懼地進入至聖所——<sup>20</sup>就是藉着他給我們開的路，這條路又新又活<sup>8</sup>，穿過了幔帳，這幔帳就是他的身體——<sup>21</sup>又有一位偉大的祭司，管理神的家，<sup>22</sup>那麼，我們就要懷着真誠的心，用堅定的信心走近前來；這時，我們的心已被清灑，除掉了邪惡的意念<sup>9</sup>，身體也用清水洗淨了。<sup>23</sup>我們要持守所宣認的盼望，堅定不移，因為應許我們的那位是信實的。<sup>24</sup>我們要彼此關顧，好激發<sup>10</sup>大家相愛、行善。<sup>25</sup>不要放棄聚會，像某些人所習慣的那樣，反要彼此勸勉；既然見到那日子臨近，就更該這樣了。

<sup>26</sup>因為我們領受了真理的知識<sup>11</sup>以後，如果還故意犯罪，就不再有贖罪的祭物了，<sup>27</sup>只有惶恐地等待審判和那將要吞滅眾仇敵的烈火。<sup>28</sup>人背棄了摩西的律法，憑着兩三個見證人，尚且要處死，不得憐憫；<sup>29</sup>何況人踐踏神的兒子，把那使人成聖之約的血當作不潔淨的<sup>12</sup>，侮辱<sup>13</sup>賜人恩典的聖靈，你們認為這人不應該受到更嚴厲的懲罰嗎？<sup>30</sup>因為我們知道說這話的是誰。他說：

“報復在我，我必報應。”

又說：  
“主必審判他的子民。”

<sup>31</sup>落在永活神的手裏，實在叫人惶恐<sup>14</sup>。

<sup>32</sup>但你們要回想以往的日子，那時，你們蒙了光照，忍受着跟苦難激烈鬥爭的痛苦；<sup>33</sup>既是在眾人面前遭受凌辱和磨難，也是跟有同樣遭遇的人作同伴<sup>15</sup>。<sup>34</sup>你們體恤那些坐牢的人，自己的財產被搶奪也欣然<sup>16</sup>接受，因為知道自己有更美好並永存的財產。<sup>35</sup>所以你們不要丟棄坦然無懼的心<sup>17</sup>，這心要給你們帶來大賞賜。<sup>36</sup>你們需要的是忍耐，使你們完成神的旨意，可以得到所應許的。<sup>37</sup>因為

“還有不多的時間，  
那要來的就會來到，必不遲延；

<sup>38</sup>但我的義人必因信得生，  
他若退縮，  
我的心<sup>18</sup>就不喜愛他”。

<sup>39</sup>但我們並不是退縮<sup>19</sup>以致滅亡的那種人，而是有信心以致得着生命<sup>20</sup>的人。<sup>21</sup>

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>10:1 此節開頭有γάρ一詞，表示論證的延續，即下文繼續討論基督一次獻上自己這美事，非地上的祭獻可比。此外，1-18節的內容呈對稱結構，即A-B-B'-A'的結構。

<sup>2</sup>10:5 卻：原文此句有一轉折詞δέ。

<sup>3</sup>10:10 只一次或譯作“一次而永遠”。

<sup>4</sup>10:10 避免歧義，補上自己，好明確地顯示是耶穌自己獻上他的身體。

<sup>5</sup>10:11 這些：θυσίας“祭物”一詞為複數。

<sup>6</sup>10:16 意念：原文διάνοια一詞，與上文同節的καρδία“心坎”為不同的字詞，解作“心思或意念”。

<sup>7</sup>10:19 這樣是翻譯οὖν一詞，表示作者發出的警告和勸勉（10:19–12:13）是基於上文8:1–10:18的討論。

<sup>8</sup>10:20 活或譯作“通往生命的”。

<sup>9</sup>10:22 意念或譯作“良知”。

<sup>10</sup>10:24 原文παροξυσμός激發一詞，同時連於“愛”和“行善”兩個詞。

<sup>11</sup>10:26 原文為真理的知識，是普通書信常用的語詞，故宜直譯。

<sup>12</sup>10:29 不潔淨的或譯作“凡俗的”。

<sup>13</sup>10:29 侮辱或譯作“激怒”。

14 10:31 **惶恐**是翻譯原文的φοβερόν，此詞與上文的φοβερά“惶恐地”（27節）呼應。

15 10:33 原文κοινωνός翻譯為**同伴**，較譯為“陪伴”佳。“同伴”是指在一起工作、生活或從事某項活動的人。

16 10:34 **欣然**直譯作“以喜樂（的心）”。

17 10:35 **坦然無懼的心**是翻譯παρησίαν一詞，與上文同一詞（19節）首尾呼應。

18 10:38 **心**直譯作“（靈）魂”。

19 10:39 **退縮**此詞與上文38節同一詞對應，與同節（39節）的“信心”對照，也與上文的“坦然無懼的心”（35節）作對比。

20 10:39 **生命**直譯作“（靈）魂”。

21 10:39 全節或譯作“但我們並沒有退縮以致滅亡，反而有信心以致得着生命”。



## 第十一章

希伯來書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 信心

<sup>1</sup>信是所盼望之事的實底<sup>[1]</sup>，是未見之事的證據。<sup>2</sup>古人因着這信心而得到稱許<sup>[2]</sup>。<sup>3</sup>因着信，我們明白世界<sup>[3]</sup>是藉着神的話語創造的；這樣，所見到的世界<sup>[4]</sup>並不是從可見的事物造出來的。

<sup>4</sup>因着信，亞伯拉罕所獻的祭，比該隱所獻的更美好<sup>[5]</sup>，藉藉此獲稱許為義人，表示神對他所獻的禮物的稱許。因着信，他雖然死了，卻依然說話。<sup>5</sup>因着信，以諾被接去，所以沒有見到死亡，人也找不到他，因為神已經把他接去了。他在被接去之前，已獲得稱許，討得神喜歡了。<sup>6</sup>沒有信，就不能討神喜歡，因為到神面前來的人，必須相信神存在，並且相信他會賞賜那些尋求他的人。<sup>7</sup>因着信，挪亞既得到神關乎未見之事的指示<sup>[6]</sup>，就動了崇敬的心，造了一艘方舟來拯救自己的家人；這樣，他藉着這信定了那世代<sup>[7]</sup>的罪，自己也承受了那因信而來的義。

<sup>8</sup>因着信，亞伯拉罕蒙召的時候，就遵命出去，往將來要得為基業的地方去。他出去的時候，並不知道要往哪裏去。<sup>9</sup>因着信，他就在應許之地寄居，好像在外地一般，且與承受同一個應許的以撒和雅各住在帳篷裏。<sup>[8]</sup><sup>10</sup>因為他期待那座有根基的城，那座城的設計者和建造者就是神。<sup>11</sup>因着信，雖然撒拉自己不能生育，亞伯拉罕又上了年紀，他還能夠作父親，<sup>[9]</sup>因為他<sup>[10]</sup>認為那應許他的是信實的。<sup>12</sup>所以從一個好像已死的人生出子孫來，多如天上的星，又如海邊的沙那樣不可勝數。

<sup>13</sup>這些人全都懷着信心死了，並沒有得着所應許的，只是從遠處看見了，就歡喜迎接，並承認他們在地上是外人<sup>[11]</sup>，是寄居者。<sup>14</sup>因為說這樣話的人，是表明自己正尋求一個家鄉。<sup>15</sup>他們若是想念自己所離開的地方，就還有機會回去。<sup>16</sup>但其實<sup>[12]</sup>他們是嚮往一個更美好的地方，那是在天上的。所以神沒有因為他們稱他為神<sup>[13]</sup>而感到羞恥，因為他已為他們預備了一座城。

<sup>17</sup>因着信，亞伯拉罕受考驗的時候，獻上了以撒；也就是說，<sup>[14]</sup>這領受了應許的人，願意把自己獨一的兒子獻上。<sup>[15]</sup><sup>18</sup>曾有話論到這兒子，說：“從以撒生的才可稱為你的後裔。”<sup>19</sup>他認定神能夠使人從死人中復活；用比喻來說，他真的從死人中得回了自己的兒子。<sup>[16]</sup><sup>20</sup>因着信，以撒給雅各和以掃祝福，論到將來的事。<sup>21</sup>因着信，雅各臨死的時候給約瑟的每個兒子祝福，扶着杖頭敬拜神。<sup>22</sup>因着信，約瑟臨終的時候提到<sup>[17]</sup>以色列人出埃及的事，並吩咐他們怎樣處理他的骸骨。

<sup>23</sup>因着信，摩西生下來，被父母藏了三個月，因為他們看見孩子俊美，而且他們也不懼怕王的法令。<sup>24</sup>因着信，摩西長大後，拒絕被稱為法老女兒的兒子，<sup>25</sup>寧願選擇<sup>[18]</sup>跟神的子民一同受苦，也不願享受罪惡所帶來的短暫快樂。<sup>26</sup>他認為，跟埃及的財物相比，為基督<sup>[19]</sup>受凌辱，<sup>[20]</sup>才是更大的財富，因為他注視着<sup>[21]</sup>那賞賜。<sup>27</sup>因着信，他離開了埃及，不懼怕王的憤怒，因為他堅定不移<sup>[22]</sup>，就像看見人所不能看見的神<sup>[23]</sup>。<sup>28</sup>因着信，他守了逾越節，並把血灑了，<sup>[24]</sup>免得那毀滅者傷害<sup>[25]</sup>以色列人<sup>[26]</sup>的長子。

<sup>29</sup>因着信，他們走過紅海，如同走過乾地；埃及人嘗試這樣做，就被淹沒了。<sup>30</sup>因着信，以色列人圍繞耶利哥城牆走了七天，城牆就倒塌了。<sup>31</sup>因着信，妓女喇合友善地<sup>[27]</sup>接待探子，就沒有跟那些不順從的人一同滅亡。

<sup>32</sup>我還有甚麼要說的呢？若要繼續數說基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳和眾先知的事，時間就不夠了。<sup>33</sup>他們藉着信征服了眾王國，行了公義，得到了應許，堵住了獅子的口，<sup>34</sup>消滅了火焰的威力，逃離刀劍的鋒刃，化軟弱為剛強，在戰爭中顯得勇猛，擊退了外國的軍隊。<sup>35</sup>有些婦女得回了那死去又復活過來的親人，但也有些人遭受酷刑，拒絕接受釋放，為要得到更美好的復活；<sup>36</sup>又有些人遭受<sup>[28]</sup>戲弄和鞭打，甚至<sup>[29]</sup>被捆鎖和囚禁。<sup>37</sup>他們被石頭打死，被鋸子鋸死，<sup>[30]</sup>被刀劍殺死，披着綿羊山羊的皮四處奔走，遭受窮困、患難、虐待——<sup>38</sup>他們是這個世界不配有的——<sup>[31]</sup>他們在荒野、眾山、洞穴、地洞，四處漂流。

<sup>39</sup>這些人雖然全都藉着信得到稱許<sup>[32]</sup>，卻仍沒有得到所應許的。<sup>40</sup>因為神給我們預備了更美好的事，使他們若沒有了我們，就不能得以完全。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>11:1 實底或譯作“本質”。全句或譯作“信是對所盼望之事有把握”。

<sup>2</sup>11:2 原文μαρτυρέω可以譯作稱許，4-5節同。

<sup>3</sup>11:3 世界或譯作“宇宙”。

<sup>4</sup>11:3 為使文意暢達，補上世界。

<sup>5</sup>11:4 “更美好”或譯作“更蒙悅納”。

<sup>6</sup>11:7 指示或譯作“警告”。

<sup>7</sup>11:7 那世代或譯作“世人”。

<sup>8</sup>11:9 這句是按原文直譯，特別是原文μετά一詞，應直譯作“與……在一起”。根據創世記的記載，亞伯拉罕有175歲壽命（創25:7），他在100歲生以撒（創21:5），以撒又於60歲生雅各（創25:26）。若按此推算，雅各15歲的時候，亞伯拉罕才逝世。因此，亞伯拉罕、以撒、雅各三人一起生活，也是十分有可能的。

<sup>9</sup>11:11 因着信，雖然撒拉……他還能夠作父親：因亞伯拉罕是上文的主語，所以我們仍以亞伯拉罕為此句的主語。或譯作“因着信，即使撒拉自己雖過了生育的年紀，還能夠懷孕”。

<sup>10</sup>11:11 他或譯作“她”，本節下文同。

<sup>11</sup>11:13 外人或譯作“旅客”。

<sup>12</sup>11:16 原文ὡν δέ但其實，是承上轉折之詞，旨在與上文第15節假設之詞對比。換言之，他們並不想念所離開的地方，而是嚮往一個家鄉。

<sup>13</sup>11:16 稱他為神原文作“稱他為他們的神”。

<sup>14</sup>11:17 也就是說：原文的καί是解釋性καί（exegetical καί）。

<sup>15</sup>11:17 願意……獻上：此處προσέφερον“獻上”一詞是意動未完成時（conative imperfect），所以譯作“願意……獻上”，與上文同句的完成時（perfect）προσένηγον“獻上了”形成對比。

<sup>16</sup>11:19 用比喻來說……得回了自己的兒子或譯作“所以他得回了自己的兒子，這含有預表的意義，或“意味着他必得回自己的兒子”。

<sup>17</sup>11:22 提到或譯作“想念”。

<sup>18</sup>11:25 原文有αἰρέω一詞，意即選擇。

19 11:26 基督或譯作“彌賽亞”。

20 11:26 為基督受凌辱或譯作“基督所受的凌辱”。

21 11:26 原文ἀπέβλεπευ是未完成時動詞，故譯作**注視着**，與上下文那些與“看”有關的字詞呼應，而與“看”有關的字詞是第11章的重要字詞。

22 11:27 堅定不移或譯作“恆心忍耐”。

23 11:27 為使文意暢達，補上**神**。

24 11:28 並把血灑了或譯作“和灑血禮”。

25 11:28 傷害直譯作“觸摸”或“碰”。

26 11:28 以色列人直譯作“他們”，第30節同。

27 11:31 友善地或譯作“和平地”。

28 11:36 原文πεῖραν ἔλαβον一語，應解作**遭受**，而不是“磨練”。

29 11:36 **甚至**：原文有ἐπι δέ的語詞，帶層遞的意思。

30 11:37 有古抄本加“被試探”。

31 11:38 他們是這個世界不配有的此句是插入句。

32 11:39 原文μαρτυρέω一詞，可以譯作**稱許**。

## 第十二章

希伯來書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 我們信心的創始者和完成者

<sup>1</sup>由此看來，<sup>[1]</sup>我們既然有這一大羣見證人，好像雲彩般圍繞着我們，就應當除掉各樣的重擔<sup>[2]</sup>和容易纏住我們的罪，以堅忍的心跑<sup>[3]</sup>那擺在我們前面的賽程<sup>[4]</sup>，<sup>2</sup>注目<sup>[5]</sup>於那位信心的創始者和完成者<sup>[6]</sup>耶穌。他因為那擺在前面的喜樂，就輕視羞辱，忍受十字架的苦難，如今坐在神寶座的右邊。<sup>3</sup>你們要思想這位忍受罪人這樣頂撞的耶穌<sup>[7]</sup>，免得你們疲倦灰心。

### 主的管教

<sup>4</sup>你們與罪爭戰，還沒有抵抗到流血的地步。<sup>5</sup>你們又忘了那勸你們如同勸兒子的話：

“我兒，  
不要輕忽主的管教，  
被他責備的時候，  
也不要灰心。

<sup>6</sup>因為主所愛的，他都管教，  
並責罰<sup>[8]</sup>他所接納的每一個兒子。”

<sup>7</sup>為了受管教，你們必須忍耐。神對待你們就像對待兒子一樣。因為哪有兒子是父親不管教的呢？<sup>8</sup>所有兒子都有分受管教，你們若沒有受過，就是私生子，不是兒子了。<sup>9</sup>再者，肉身的父親管教我們，我們尚且尊敬他們，何況那萬靈<sup>[9]</sup>的父親，我們不是更要順服他而得生命嗎？<sup>10</sup>因為肉身的父親都是按着自己的意思管教我們，日子並不長久，但萬靈的父親管教我們，卻是為要我們得益處，使我們在他的聖潔上有分。<sup>[10]</sup><sup>11</sup>但凡管教的事，當時不覺得快樂，反覺得愁苦，後來卻為那些經過這種操練的人，結出平安的果子，就是義。<sup>[11]</sup>

<sup>12</sup>所以，你們要把下垂的手舉起，把發痠的腿挺起來；<sup>13</sup>也要為自己的腳修直道路，使瘸子不會扭傷<sup>[12]</sup>，反而好了。

### 最後的警告

<sup>14</sup><sup>[13]</sup>你們要追求與眾人和睦<sup>[14]</sup>，<sup>[15]</sup>又要追求聖潔<sup>[16]</sup>；人沒有聖潔，就不能夠見主。<sup>15</sup>要當心，免得有人失去了神的恩典<sup>[17]</sup>；也免得有苦澀的根長出來攪擾你們，許多人就因而受到玷污；<sup>16</sup>又免得有人成為淫亂或貪戀世俗的人<sup>[18]</sup>，好像以掃那樣，他為了一頓飯就出賣自己的長子名分。<sup>17</sup>你們知道，他後來想要承受祝福，卻遭到拒絕，雖然流淚切求，也找不到悔改的機會<sup>[19]</sup>，可以得到這個祝福。

<sup>18</sup>其實<sup>[20]</sup>你們並不是來到了那可以觸摸的山，那裏有燃燒着的火、黑暗<sup>[21]</sup>、幽暗、暴風、<sup>19</sup>號筒的響聲和說話的聲音，那些聽見這聲音的人，都懇求不要再對他們多說一句話<sup>[22]</sup>，<sup>20</sup>因為他們擔當不起神這命令<sup>[23]</sup>：“即使走獸觸摸這山，也必要被石頭打死。”<sup>21</sup>所顯現的景象是那樣可怕，以致摩西說：“我因恐懼而發抖。”<sup>22-23</sup><sup>[24]</sup>但你們卻是來到了錫安山，永活神的城，就是天上的耶路撒冷。那裏有千萬個天使，<sup>[25]</sup>有名字記錄在天上的眾長子的聚會<sup>[26]</sup>，有審判萬人的神，有已得完全的義人的靈魂，<sup>24</sup>有新約的中保耶穌，有他所灑的血；這血所說的話比亞伯的血所說的更美好。

<sup>25</sup>你們要小心，不要拒絕那向你們說話的，因為那些人拒絕了那在地上警告他們的，尚且不能逃脫，何況我們背棄那從天上警告我們的呢？<sup>26</sup>那時，他的聲音震動了地，但如今他卻應許說：“再一次，我不但要震動地，還要震動天。”<sup>27</sup>這個“再一次”，是指明被震動的東西，就是受造之物，要被移除，<sup>[27]</sup>使不能震動的東西可以留存。<sup>28</sup>所以我們既然在領受不能震動的國，就應當感恩，用虔誠敬畏的心獻上神所喜歡的敬拜。<sup>29</sup>因為我們的神是烈火。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>12:1 由此看來：原文有τοιγαροῦν一詞，是承上推論之詞。

<sup>2</sup>12:1 重擔或譯作“障礙物”。

<sup>3</sup>12:1 跑此詞與下文的“道路”（13節）首尾呼應。不偏差、不背道，堅忍地向前走是作者勸勉的重點。

<sup>4</sup>12:1 賽程：原文ἀγών一詞是競賽的意思。

<sup>5</sup>12:2 注目：原文ἀφορᾶω一詞，不是“仰望”，而是“留心看”的意思，即把視線集中在一個對象上面。

<sup>6</sup>12:2 完成者或譯作“成全者”。

<sup>7</sup>12:3 耶穌直譯作“那位”。

<sup>8</sup>12:6 責罰或譯作“鞭打”。

<sup>9</sup>12:9 萬靈或譯作“靈性”，第10節同。

<sup>10</sup>12:10 使我們在他的聖潔上有分或譯作“使我們分享他的聖潔”。

<sup>11</sup>12:11 就是義或譯作“就是義的果子”。

<sup>12</sup>12:13 扭傷或譯作“偏離正路”，參12:1註。

<sup>13</sup>12:14-29 全書的第五次警告及勸勉，亦是最後一次。之前的四次警告見2、3、5、10章。

<sup>14</sup>12:14 和睦此詞與下文的“平安”（13:20）為同一詞，首尾呼應。

<sup>15</sup>12:14 你們要追求與眾人和睦或譯作“你們要與眾人一同追求和睦”。“和睦”或譯作“平安”。

<sup>16</sup>12:14 聖潔也是這段重要字詞，因為“和睦”及“聖潔”同是追求的目標。

<sup>17</sup>12:15 恩典此詞與下文的“恩”（28節）為同一詞，首尾呼應，所以12:14-13:21這大段裏面，除“聖潔”之外，“平安”與“恩典”是當中的重要字詞。

18 12:16 淫亂或貪戀世俗的人或譯作“淫亂的人和貪戀世俗的人”。

19 12:17 找不到悔改的機會一語，從上下文來看，以以掃為施事較自然。

20 12:18 其實是翻譯γάρ一詞，顯示下文是支持解釋上文14-17節。

21 12:18 原文γυόφος一詞，解作黑暗。

22 12:19 原文λόγος一詞沒有定冠詞，應指一句話。

23 12:20 神這命令或譯作“所受的命令”。

24 12:22-23 因譯文語序與原文有出入，故採用併節方式。

25 12:22-23 那裏有千萬個天使或譯作“那裏有千萬個天使歡聚”。我們把πανηγύρει“歡聚”連於緊接的ἐκκλησία“盛會”一詞，從屬於“眾長子”。另參下註。

26 12:22-23 聚會：原文為πανηγύρει καὶ ἐκκλησία，作者在此可能用了重言法（hendiadys）。

27 12:27 就是受造之物，要被移除或譯作“要像受造之物一樣被移除”。

## 第十三章

希伯來書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 神所喜歡的祭

<sup>1</sup>要常常保持弟兄相親相愛的心。<sup>2</sup>不要忘記殷勤接待客旅<sup>[2]</sup>，因為有人這樣做，曾在無意中接待了天使。<sup>3</sup>你們要記念那些坐牢的人，好像跟他們一同坐牢，又要記念那些受虐待的人，好像你們也親身受到虐待一樣。<sup>[3]</sup><sup>4</sup>人人都要尊重婚姻，夫妻的牀<sup>[4]</sup>也不可玷污，因為神必審判淫亂和通姦的人。<sup>5</sup>你們不可貪財成性<sup>[5]</sup>，要滿足於自己所擁有的東西，因為主曾親自說：“我決不撇下你，也不離棄你。”<sup>6</sup>所以我們可以放膽說：

“主是我的幫助，

我必不懼怕，

人能怎樣對待我呢？”

<sup>7</sup>要記念領導你們的人<sup>[7]</sup>，就是那些向你們宣講神的道的人；你們要反思他們行事為人的結果，效法他們的信心。<sup>8</sup>耶穌基督昨天、今天，直到永遠，都是一樣的。<sup>9</sup>你們不要被各種古怪的<sup>[9]</sup>教導引入歧途，因為人的心不靠食物，而是靠着恩典得以堅定，才是好的；那些拘守食物規條的人<sup>[9]</sup>從來沒有得過益處。<sup>10</sup>我們有一座祭壇，上面的祭物，是那些在帳篷中服侍的人沒有權利<sup>[10]</sup>吃的。<sup>11</sup>因為祭牲的血由大祭司帶進聖所作贖罪祭，而祭牲的軀體卻要在營外焚燒。<sup>12</sup>所以耶穌也在城門外受苦，為要藉着自己的血使民眾成聖。<sup>13</sup>因此，讓我們也出到營外，到他那裏去，擔當他所受的凌辱。<sup>14</sup>在這裏，我們沒有永存的城，而我們在尋求的卻是那座將要來的城。<sup>15</sup>這樣，我們應當藉着耶穌，常常向神獻上頌讚的祭，這就是承認他名的人嘴唇所結的果子。<sup>16</sup>只是你們不要忘記行善和捐助<sup>[11]</sup>的事，因為這樣的祭是神所喜歡的。

<sup>17</sup>要順從領導你們的人<sup>[12]</sup>，並要服從他們，因他們時刻為你們的靈魂<sup>[13]</sup>警醒，好像那些要交賬的人；這樣，他們在交賬的時候<sup>[14]</sup>就有喜樂，沒有歎息了；<sup>[15]</sup>他們若歎息，就對你們沒有好處了。<sup>[16]</sup>

<sup>18</sup>請為我們禱告，因為我們確信自己有無愧的良心，願意在所有的事上都行事端正。<sup>19</sup>我越發懇切求你們這樣做，使我可以快些回到你們那裏去。

### 祝福和問候

<sup>20</sup>願賜平安的神<sup>[17]</sup>，就是那憑着永約的血，把羣羊的大牧人我們的<sup>[18]</sup>主耶穌，從死人中領上來的那一位，<sup>21</sup>在一切善事上裝備你們，使你們遵行他的旨意，又藉着耶穌基督，在我們<sup>[19]</sup>裏面<sup>[20]</sup>做他所喜歡的事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠！<sup>[21]</sup>阿們。

<sup>22</sup>弟兄們，我求你們耐心接受我這勸勉的話，因為我已是簡略地寫給你們。<sup>23</sup>你們應該知道，我們的弟兄提摩太已經獲釋。他若來得早，我就與他一同來見你們。<sup>24</sup>請問候所有領導你們的人和所有聖徒。從意大利來的那些人也問候你們。<sup>25</sup>願恩惠<sup>[22]</sup>與你們眾人同在！<sup>[23]</sup>

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>13:1-6 這段應該是人倫關係上的教導。

<sup>2</sup>13:2 客旅或譯作“外人”。

<sup>3</sup>13:3 好像你們也親身受到虐待一樣直譯作“正如你們自己也是在肉身中”。

<sup>4</sup>13:4 夫妻的牀直譯作“那牀”。

<sup>5</sup>13:5 成性是翻譯ὁ τρόπος一詞。

<sup>6</sup>13:7-17 這段大抵是信仰方面的勸勉。

<sup>7</sup>13:7 領導你們的人此語在下文，即這段的結尾（17節）再次出現，首尾呼應。

<sup>8</sup>13:9 古怪的是翻譯ξέναις一詞。此詞也可譯作“外來的”。

<sup>9</sup>13:9 那些拘守食物規條的人：原文作“這樣行在食物上面的人”。

<sup>10</sup>13:10 原文有ἐξουσία權利一詞。

<sup>11</sup>13:16 捐助或譯作“分享”。

<sup>12</sup>13:17 領導你們的人：參13:7註。

<sup>13</sup>13:17 靈魂或譯作“生命”。

<sup>14</sup>13:17 在交賬的時候直譯作“這樣做”。

<sup>15</sup>13:17 這樣，……沒有歎息了或譯作“這樣，他們這樣做的時候就有喜樂，沒有歎息”。

<sup>16</sup>13:17 就對你們沒有好處了或譯作“就對你們不利了”。

<sup>17</sup>13:20 賜平安的神或譯作“平安的神”。參12:14註。

<sup>18</sup>13:20 原文是我們的，不是“我的”。

<sup>19</sup>13:21 我們：有古抄本作“你們”。

<sup>20</sup>13:21 在我們裏面或譯作“在我們當中”。

<sup>21</sup>13:21 直到永永遠遠：有古抄本作“直到永遠”。

2213:25 恩惠是本書重要字詞，參12:15註。

2313:25 有古抄本加“阿們”。



# 雅各書

1

2

3

4

5

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

雅各書的作者自稱為“神和主耶穌基督的僕人雅各”（1:1）。教會傳統認為他就是耶穌的兄弟雅各。耶穌的兄弟雅各起初懷疑耶穌的身分（可3:21；約7:2-5），後來卻成為耶穌復活的見證人（林前15:7）、耶路撒冷教會的主要牧者（徒15章；加2章）。保羅信主後也曾與他見面（加1:19），被囚時也與雅各通信（徒12:17-18）。按約瑟夫記載，公元62年，雅各與另外一些信徒被大祭司亞拿努（Ananus）判處死刑，被石頭打死而殉道。

如果雅各書是耶穌的兄弟在殉道以前撰寫的，成書日期就不會遲於公元60年。

### 寫作對象與目的

收信人是“散居地的十二支派”（1:1），似乎是指猶太裔基督徒。這些信徒身受試煉，雅各就寫信勸勉他們堅持忍耐（1:3-4、12、5:7-11），強調聽道必須行道，鼓勵信徒倚靠神，從行為上顯出真正的信心。

### 寫作背景

雅各書所描述的環境，跟當時猶太人的農業社會情況相似。大部分人過着艱苦貧困的生活，在宗教上常被歧視，在審訊時常受冤屈，且遭富人剝削。因此，作者針對社會一般的情況，勸勉信徒要忍耐，要有信心，要愛人如己，又呼籲信徒要抗衡當代的文化，不要“三心二意”，在神和世界之間搖擺不定，並且向為富不仁的人發出警告。

## 神學主題

### 神論

雅各書有清晰的一神觀念。雅各宣告神只有一位（2:19），這位神更是永恆不變的（1:17），他臨在信徒當中，是信徒可親近的神，所以信徒不可以與世界為友（4:4-10）；也因為這位神是設立律法和施行審判的那一位，所以弟兄們不可以彼此評斷（4:11-12）；更因為神掌管生命，所以人不能誇口（4:13-17）。這些經文都表明作者對神的理解，並且反映出每個生活教導背後，其實都連於信徒的神論。

### 信徒生活

雅各書強調信徒生活與信仰的關係。信徒生活的起始點是從上面來的智慧（1:17，3:15-17），因為神賜下智慧，信徒的生命才可以得到更新，並且結出公義的果子。這條智慧之路並不容易走，因為途中既有迫害試煉（1:2），也有誘惑和私慾（1:13-15），但智慧可以使人知道自己的有限（4:15），使人明白一切都是出於神。

雅各指出，信徒生活的目標，是達到完全的地步，言行一致，知行合一（3:2）。人若能達到這境地，其實也是出於神的恩典，是神賜下各樣美好的恩賜和各樣完美的賞賜（1:17）。

### 信心與行為

不少學者都把雅各書2:24跟羅馬書3:28比較，因為兩節都談論稱義，上下文都是舉了亞伯拉罕為例子，可是，羅馬書指出人稱義是因着信，雅各書卻說人稱義是因着行為。其實，保羅和雅各要面對的，是兩個不同的問題。保羅針對的是猶太教的律法主義，而雅各面對的，卻是另一個極端。有些人可能以為有了正確的教義，行為和品格就不用有任何改變，所以雅各才強調，真正的信心和生命的表現是不可分割的。信心和行為本該並行不悖（雅2:22）。

### 看顧貧窮人

雅各書特別關心貧窮人的需要。信中特別提到舊約中最需要幫助的兩種人：孤兒和寡婦（1:27），又提到信徒必須關心有缺乏的弟兄姊妹（2:15-16）。作者更警告那些為富不仁的人，神必聽見受欺壓者的呼求，虧欠工人的雇主最終要哭泣哀號（5:1-6）。

## 文學特色

作者的希臘文十分流暢，他使用當時希臘書信的慣常寫法，所用的雖不是古典希臘文，全書卻沒有文法上的錯誤和俚語，顯出作者的文字功力。

雅各書不但詞彙豐富多變，也注重詞語之間的聲韻關係，在許多地方用上雙聲詞。例如，πειρασμοῖς περιπέσητε“各種試煉”（1:2）兩詞都是以希臘文的前綴περί-開始，另一例子是用來形容舌頭的μικρὸν μέλος“小器官”（3:5）。除了雙聲詞，雅各書也運用了疊韻的手法，例如ἐξελκόμενος καὶ δελαζόμενος“所牽纏、所引誘”（1:14），以及ἀνεμιζόμενω καὶ ῥιπιζόμενω“吹動翻騰”（1:6）。

另外，作者熟知當時社會的不同文化，引用當時流行的哲學用語，例如“所栽種的道”（1:21）和“生命的歷程”（直譯作“生命之輪”）（3:6）。信中的比喻涉及希臘文學背景，例如運用馬和船的比喻（3:3-4），又認為人本來是一片煙霧（4:14）。作者甚至借用了一般人的觀念來說明道理，例如“如果主願意”（4:15）和顛慄發抖的鬼魔（2:19）。

作者顯然熟知猶太人的傳統和文化，宣認只有一位神（2:19）。這話跟猶太人對獨一神的宣認相似（參申6:4）。地獄的概念也是來自當時的猶太教（3:6）。作者且多次引用舊約經文（2:8、11、23、4:6），論述又以舊約的人和事為例子（2:21、25、5:10-11、17-18）。

雅各書處處流露先知的情懷。作者斥責讀者，勸戒信徒，絕不留情（例如，2:20、4:4）。全書洋溢着強烈的語調、迫切的心情，整卷書信只有108節，卻包含了五十多個直接的命令，與先知傳統的風格相似。

此外，作者熟知智慧文學的傳統。信中有些地方結構近似箴言，就是先提及一個主題，然後轉向其他的主題，最後又回到起初的主題上。

更明顯的，是作者熟悉耶穌山中寶訓的教導。例如2:5與馬太福音5:3相似，3:10-12又與馬太福音7:15-20接近，3:18似乎跟馬太福音5:9有關，5:2-3和5:12又分別跟馬太福音6:19-20和5:33-37呼應。不論在敬虔、恩典、律法，還是實行神心意的主題上，雅各書和山中寶訓都有共同的立場。

## 生命信息

信是從內到外的表達，人可以從外表看出內在；只說不做，或者只有表面沒有內容，等同沒有遵守基督使人自由的律法；沒有行為表現的信心，那敬虔是毫無價值的，那信心是死的。行為，是反映信心指數的一個機制。

怎樣啟動這個機制呢？一方面，雅各書指出連串的“不”：不輕貧重富，不偏心待人，不出惡言，不嫉妒紛爭，不自誇，不爭鬥，不淫亂，不被世界玷污，不彼此評斷。另一方面，雅各也提出連串的“要”：要憑信心向神求智慧，卑微的弟兄得升高要喜樂，要忍受試煉，要敏銳地聽，謹慎地說，好好管理自己的情緒，要愛鄰如己，要憐憫人，要把自己的將來交託給神，要能受苦，要忍耐，要憑信心祈禱。

雅各書就是教信徒活出信仰的說明書，這些“不”和“要”，讓我們體會到信仰的路一點也不抽象。一個體諒的行動，或者一聲“不妥協”，就顯出真實的敬虔和活的信心。

## 大綱

- 問好 1:1
- 信心的試煉 1:2-12
- 試煉與誘惑 1:13-18
- 聽道與行道 1:19-27
- 信心與行為 2:1-26
- 慎言 3:1-18
- 與世界為友 4:1-5:6
- 結語：信心的禱告 5:7-20

問好

<sup>1</sup>神和主耶穌基督的僕人雅各，問候散居地<sup>[1]</sup>的十二支派。

信心的試煉

<sup>2</sup>我的弟兄們，你們遭遇<sup>[2]</sup>各種試煉的時候，都要全然看為喜樂；<sup>[3]</sup>因為知道你們的信心經過考驗，就產生忍耐；<sup>4</sup>但要讓忍耐<sup>[4]</sup>發揮完全的作用<sup>[5]</sup>，使你們可以又完全<sup>[6]</sup>又完備<sup>[7]</sup>，毫無缺陷。

<sup>5</sup><sup>[8]</sup>你們中間若有人缺乏<sup>[9]</sup>智慧，就應該祈求那毫無保留地<sup>[10]</sup>賜恩<sup>[11]</sup>給眾人、又不責備人的神，神就必賜<sup>[12]</sup>給他。<sup>6</sup>可是，<sup>[13]</sup>他必須憑着信心祈求，一點也不疑惑<sup>[14]</sup>；因為疑惑的人好像海中的波浪，被風吹動翻騰。<sup>7</sup>這樣的人，可別想從主那裏得到甚麼；<sup>8</sup>三心二意的人<sup>[15]</sup>在他一切所行的路<sup>[16]</sup>上，都搖擺不定<sup>[17]</sup>。<sup>9</sup><sup>[18]</sup>卑微的弟兄<sup>[19]</sup>要因自己得高升而誇口；<sup>10</sup>富有的人要因自己被降卑而誇口，因為他要如草上的花<sup>[20]</sup>那樣消逝。<sup>11</sup>太陽升起，熱氣蒸騰，<sup>[21]</sup>草就枯乾，花<sup>[22]</sup>也凋謝，它的美貌就消失了。富有的人在他人生的追尋中，也要這樣衰殘。

<sup>12</sup>忍受試煉的人是有福的，因為他經過考驗之後，必可領受生命的冠冕<sup>[23]</sup>，就是主應許賜給愛他的人的。

誘惑

<sup>13</sup>人被誘惑<sup>[24]</sup>，不可說“我被神誘惑”，因為神不能被邪惡誘惑，也不誘惑人。<sup>14</sup>每一個人被誘惑，其實是被自己的私慾所牽纏、所引誘；<sup>15</sup>然後，私慾懷了胎，就誕下<sup>[25]</sup>罪來，罪<sup>[26]</sup>既長成<sup>[27]</sup>，就生出死亡。

<sup>16</sup>我親愛的弟兄們，不要自欺<sup>[28]</sup>。<sup>17</sup>各樣美好的恩賜<sup>[29]</sup>和各樣完美的賞賜，都是從上面、從眾光<sup>[30]</sup>之父那裏降下來的；在他<sup>[31]</sup>並沒有改變，也沒有轉動的影子。<sup>[32]</sup><sup>18</sup>他按自己的旨意，藉着真理的道生了<sup>[33]</sup>我們，使我們在他所造的萬物中成為初熟的果子。

聽道與行道

<sup>19</sup>我親愛的弟兄們，你們要知道：各人都要敏銳地聽，不輕易說話，不輕易動怒，<sup>[34]</sup><sup>20</sup>因為人的憤怒並不能成全神的義。<sup>21</sup>因此，<sup>[35]</sup>你們要除掉一切的污穢和滋生蔓延<sup>[36]</sup>的惡毒，以溫柔的心<sup>[37]</sup>領受所栽種的道——這道能夠拯救你們的生命<sup>[38]</sup>。

<sup>22</sup>但是<sup>[39]</sup>你們要行道<sup>[40]</sup>，不要單單聽道，<sup>[41]</sup>自己欺騙自己；<sup>23</sup>因為人若聽道而不行道，<sup>[42]</sup>就像人對着鏡子察看自己天生的容貌，<sup>24</sup>他把自己<sup>[43]</sup>察看<sup>[44]</sup>一番後走開<sup>[45]</sup>，立刻忘掉了自己是甚麼樣子。<sup>25</sup>相反，人詳細察看那完全的<sup>[46]</sup>、使人自由的律法，<sup>[47]</sup>而且常常都是這樣<sup>[48]</sup>，不是聽過就忘掉，<sup>[49]</sup>而是身體力行，<sup>[50]</sup>這樣的人在他所做的事上必定蒙福。

<sup>26</sup>若有人自以為虔誠，卻不管束自己的舌頭，實在是<sup>[51]</sup>欺騙自己的心，這人的虔誠<sup>[52]</sup>是毫無價值<sup>[53]</sup>的。<sup>27</sup>在父神看來，純潔而沒有玷污的虔誠，就是看顧患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不被世界玷污。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>1:1</sub> **散居地**：原文διασπορά一詞，在這卷裏既有可能是特指某地方，也有可能是泛指散居各地；譯作“散居地”，意思較有彈性。

<sup>2</sup><sub>1:2</sub> **遭遇**直譯作“墮入”或“落在”。

<sup>3</sup><sub>1:2</sub> **都要全然看為喜樂**或譯作“都要看為純然喜樂”。

<sup>4</sup><sub>1:4</sub> **忍耐**是翻譯原文的ὑπομονή。此詞與上一節結尾的“忍耐”（3節）為同一詞，形成頂真的修辭格局。

<sup>5</sup><sub>1:4</sub> **發揮完全的作用**是翻譯原文的ἔργον τέλειον ἐχέτω。原文τέλειον“完全”是本書的重要字詞，宜譯出。

<sup>6</sup><sub>1:4</sub> **完全**是翻譯原文的τέλειοι，與上句的“完全的”為同一詞。參上註。

<sup>7</sup><sub>1:4</sub> **完備**是翻譯原文的ὀλόκληροι。這詞是關於品格和道德層面的。

<sup>8</sup><sub>1:5</sub> 原文這節開頭有一個接續性小品詞δέ。

<sup>9</sup><sub>1:5</sub> **缺乏**是翻譯原文的λείπεται。這詞與上一節的“缺陷”（4節）為同一詞。作者通過這種字詞的拈連手法，把上下兩段連結起來。

<sup>10</sup><sub>1:5</sub> **毫無保留地**是翻譯原文的ἀπλῶς。此詞可以譯作“慷慨”，但“慷慨”這詞未能把賜恩者那種不假思索、情志專一的特質表達出來；這詞或譯作“專心致志地”。

<sup>11</sup><sub>1:5</sub> **賜恩**這是翻譯原文的διδόνος，此詞是本書其中一個重要字詞。

<sup>12</sup><sub>1:5</sub> **賜**的原文為神性被動語態，為使文意清晰，補上施事“神”。此詞與上文同節的“賜恩”為同一個詞。

<sup>13</sup><sub>1:6</sub> **可是**是翻譯原文的小品詞δέ。

<sup>14</sup><sub>1:6</sub> **疑惑**在此並非指理智上的疑問，而是因未能全然盡忠於神，內心所出現的衝突矛盾。

<sup>15</sup><sub>1:8</sub> **三心二意的人**直譯作“有雙重生命的人”，指人一方面說要忠於神，另一方面卻與世界為友（4:4），是典型的罪人（4:8）。“三心二意的人”與“完全的人”是截然不同的，前者指不盡忠於神，後者則是全然忠於主。此語或譯作“懷有二心的人”。

<sup>16</sup><sub>1:8</sub> **路**是翻譯原文的ταῖς ὁδοῖς。這詞在本書的結尾5:20再次出現，首尾呼應。

<sup>17</sup><sub>1:8</sub> 原文ἀκατάστατος**搖擺不定**在3:8（譯作“永不停息的”）再次出現。

<sup>18</sup><sub>1:9</sub> 這節開頭有一個接續性小品詞δέ。

[19](#)1:9 卑微的弟兄或譯作“卑微的人”。

[20](#)1:10 草上的花直譯作“草的花”，指野地上的小花。

[21](#)1:11 熱氣蒸騰或譯作“熱風一颺”。

[22](#)1:11 花直譯作“它的花”。

[23](#)1:12 冠冕或譯作“桂冠”。

[24](#)1:13 誘惑或譯作“試探”，本節及下節同。作者似乎把客觀的試煉，與個人主觀地經歷誘惑而犯罪，兩者清楚地劃分出來。前者用名詞表達，後者則用動詞，儘管在原文中兩者都是同源詞。

[25](#)1:15 誕下是翻譯原文的τίκτει。這詞與同句稍後出現的ἀποκύει“生出”為不同的詞。

[26](#)1:15 罪在這裏是頂真句法，而上文3-4節的“忍耐”也是用了頂真句法，加上前後兩句都用了“完全”的同源詞，所以兩者無論在句法或字詞上都相互呼應。

[27](#)1:15 長成是翻譯原文的ἀποτελεσθεΐσα。此詞與τέλειον“完全”為同源詞。

[28](#)1:16 自欺是翻譯原文的πλανᾷσθε。雅各書第1章有不少與認知有關的字詞，可見對作者來說，觀念或認知正確，對信徒的生活非常重要。

[29](#)1:17 恩賜或譯作“禮物”。

[30](#)1:17 原文τῶν φώπων光，是複數名詞，意思是天體或光體。

[31](#)1:17 在他是翻譯原文的παρ' ᾧ，或譯作“至於他”。

[32](#)1:17 在他並沒有……轉動的影子：這裏強調神對人的信實不變，以對比創造界的善變。這隱含着與疑惑之人的對比（5-8節）。

[33](#)1:18 生了是翻譯原文的ἀπεκύησεν。這詞與“生出”（15節）為同一詞，旨在對比：神的意思是“生”，罪與引誘的結果卻是“死亡”。

[34](#)1:19 敏銳地聽，不輕易說話，不輕易動怒直譯作“快快聽，慢慢說，慢慢動怒”。

[35](#)1:21 因此是翻譯承上歸結的連詞διό。

[36](#)1:21 滋生蔓延或譯作“滿盈”。

[37](#)1:21 溫柔的心或譯作“謙虛”。

[38](#)1:21 生命：原文ψυχάς直譯作“（靈）魂”，但此處的意思應該是指生命。

[39](#)1:22 但是是翻譯原文小品詞δέ。

[40](#)1:22 你們要行道直譯作“你們要作行道的人”。

[41](#)1:22 不要單單聽道直譯作“不要單作聽道的人”。

[42](#)1:23 因為人若聽道而不行道直譯作“因為人如果作聽道的人而不作行道的人”。

[43](#)1:24 原文有ἐαυτόν自己一詞。

[44](#)1:24 察看是翻譯原文的κατενόησεν。這詞與上一節的“察看”（23節）為同一詞。

[45](#)1:24 走開是翻譯原文的完成時動詞ἀπελήλυθεν。這詞強調“離開”鏡子後的情況或後果。

[46](#)1:25 完全的：參1:4註。

[47](#)1:25 使人自由的律法或譯作“自由的律法”。

[48](#)1:25 常常都是這樣是翻譯原文的παραμείνας。這詞的重點在“停留”，即不離開，與上文的ἀπελήλυθεν“走開”（24節）作對比。所以這裏的意思是鼓勵受眾要把心神專注於律法上，包括實踐方面。

[49](#)1:25 不是聽過就忘掉直譯作“不是善忘的聆聽者”。

[50](#)1:25 而是身體力行直譯作“而是身體力行的人”。

[51](#)1:26 實在是：原文ἀλλά直譯作“但是”，但這裏有強化這句話的作用。

[52](#)1:26 原文θρησκεία虔誠一詞，是所有外在宗教活動的總稱，第27節同。第26節上半節的“虔誠”是形容詞。



## 第二章

雅各書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 不可偏心待人

<sup>1</sup>我的弟兄們，<sup>1</sup>你們不要又信奉我們榮耀的主耶穌基督，又偏心待人。<sup>2</sup>如果有一個人手戴金指環，身穿華美衣服，進入你們的會堂<sup>2</sup>，又有一個衣衫襤褸的窮人進來，<sup>3</sup>你們就看重那個穿華美衣服的人，說“請坐在這上座”<sup>3</sup>，卻對那窮人說“你站在那裏”，或“坐在我的腳凳下邊”。<sup>4</sup>難道這不是你們中間有了歧視，<sup>4</sup>而你們也成為了心懷惡念的審判官嗎？<sup>5</sup>我親愛的弟兄們，請聽，難道神不是揀選了世人眼中的<sup>6</sup>窮人，使他們在信心上富足，並且承受他的國度嗎？這國度是他應許過賜給愛他的人的。<sup>6</sup>你們卻侮辱窮人。欺壓你們、拉你們上法庭的，不就是那些富有的人嗎？<sup>7</sup>褻瀆你們所求告的那尊貴之名的，不就是他們嗎？

<sup>8</sup>你們若真的按着聖經完全實行<sup>7</sup>國度的<sup>8</sup>律法，就是“要愛鄰如己”<sup>9</sup>，你們就做得很好了。<sup>9</sup>但你們若偏心待人<sup>10</sup>，就是犯罪，被律法裁定<sup>11</sup>為違反律法的人。<sup>10</sup>因為誰遵守全部律法，卻觸犯了一條，<sup>12</sup>誰就是違背了所有的律法<sup>13</sup>。<sup>11</sup>因為那說“不可通姦”的，也說“不可殺人”；你縱然不通姦，卻殺人，也是違反了律法<sup>14</sup>。<sup>12</sup>你們既然要按着使人自由的律法<sup>15</sup>受審判，就當本着這律法說話行事。<sup>16</sup><sup>13</sup>因為，<sup>17</sup>對那不行憐憫的人，他們受審判也得不到憐憫。憐憫勝過審判。<sup>18</sup>

### 信心與行為

<sup>14</sup>我的弟兄們，如果有人自稱有信心，卻沒有行為，那有甚麼益處呢？這信心能救他嗎？<sup>15</sup>如果有弟兄或姊妹沒有穿的<sup>19</sup>，又缺乏每日所需的糧食，<sup>16</sup>而你們中間有人對他們說：“平安地去吧！願你們穿得暖，吃得飽！”卻不給他們身體所需要的，那有甚麼益處呢？<sup>17</sup>同樣，信心如果沒有行為，這信心本身<sup>20</sup>是死的。

<sup>18</sup>但有人會說：“你有信心，我有行為。”請把你沒有行為的信心給我看，我要藉着我的行為把我的信心給你看。<sup>21</sup><sup>19</sup>你相信神只有一位，你做得很好；鬼魔也同樣<sup>22</sup>相信，<sup>23</sup>還顫慄發抖呢！<sup>20</sup>愚昧<sup>24</sup>的人啊，你可願意知道，沒有行為的信心是沒有用的嗎？<sup>21</sup>我們的先祖亞伯拉罕把兒子以撒獻在祭壇上，他得以稱義，難道不是因為行為嗎？<sup>22</sup>可見，他的信心與行為互相效力，並且信心是藉着行為而得以完全<sup>25</sup>的。<sup>23</sup>這正應驗了經上的話：“亞伯拉罕相信神，這就算他為義。<sup>26</sup>”他又得稱為神的朋友。<sup>24</sup>你看，人得以稱義是因為行為，不是單因為信心。<sup>25</sup>妓女喇合也是這樣；她接待使者，又打發他們從另一條路出去，她得以稱義，難道不也是因為行為嗎？<sup>26</sup>因為，<sup>27</sup>就如身體沒有靈魂是死的，信心沒有行為也同樣是死的。

[下一章>>](#)

[1](#):2:1 我的弟兄們：2:14及3:1也以此語開啓，顯示新段落的開始。

[2](#):2 會堂：原文συναγωγὴν或譯作“集會”。

[3](#):2:3 請坐在這上座：若把原文καλῶς一詞理解作“請”，則這句話可譯作“請坐在這裏”。但這裏所要表示的是兩者極大的對比，所以我們把這詞看作是“好”位子。

[4](#):2:4 難道這不是你們中間有了歧視或譯作“難道你們心中不是有了偏見嗎？”或“難道你們不是內在分裂嗎？”

[5](#):2:4 而你們也成為了心懷惡念的審判官嗎？或譯作“而你們不是以惡念評斷人嗎？”

[6](#):2:5 世人眼中的直譯作“世上的”。

[7](#):2:8 完全實行是翻譯原文的τελείτε。這詞與τέλειον“完全”為同源詞。

[8](#):2:8 國度的：我們把原文βασιλικόν一詞理解作“屬於神國度的”。這詞也可譯作“至尊的”。

[9](#):2:8 要愛鄰如己或譯作“要愛人如己”。

[10](#):2:9 偏心待人是翻譯原文的προσωπολημπείτε。這詞與上文的προσωπολημψίας“偏心待人”（1節）為同源詞。

[11](#):2:9 裁定直譯作“指正”。

[12](#):2:10 卻觸犯了一條或譯作“卻在一條上跌倒”。

[13](#):2:10 違背了所有的律法或譯作“負起觸犯所有律法的罪責”。

[14](#):2:11 違反了律法直譯作“違反律法的人”。

[15](#):2:12 使人自由的律法是翻譯原文的νόμου ἐλευθερίας。此語與上文的νόμον... τῆς ἐλευθερίας“使人自由的律法”（1:25）一語相似。

[16](#):2:12 全節或譯作“你們將要怎樣按着那使人自由的律法受審判，就該怎樣說話行事”。

[17](#):2:13 這句是這段的結語。因為是翻譯原文的γάρ。下文第26節也以γάρ開頭的句子來作結語。

[18](#):2:13 憐憫勝過審判直譯作“憐憫向審判誇口”。

[19](#):2:15 沒有穿的直譯作“赤身露體”。

[20](#):2:17 本身是翻譯原文καθ' ἐαυτήν這介詞短語。

[21](#):2:18 全節或譯作：“但有人會說：‘你有信心嗎？我有行為。’請把你沒有行為的信心給我看，我要藉着我的行為把我的信心給你看。”或“但有人會說：‘你有信心嗎？’我說：‘我有行為。請把你沒有行為的信心給我看，我要藉着我的行為把我的信心給你看。’”

[22](#):2:19 為使文意暢達，補上同樣。

[23](#):2:19 鬼魔也同樣相信：這裏作者以歸謬法駁斥。

242:20 愚昧直譯作“虛空”。

252:22 得以完全是翻譯原文的ἔτελειώθη。這詞與τέλειον“完全”為同源詞。

262:23 這就算他為義或譯作“這就算為他的義”。

272:26 因為是翻譯原文的γάρ，與上文2:13呼應，成為兩個段落兩個平行的結語。



## 舌頭

<sup>1</sup>我的弟兄們，不要好多人當教師，要知道我們當教師的<sup>[1]</sup>要接受更嚴厲的<sup>[2]</sup>審判。<sup>2</sup>其實，<sup>[3]</sup>我們人人都在許多事上犯錯<sup>[4]</sup>；假如有人在言語上不犯錯，他就是完全的<sup>[5]</sup>人，有能力管束<sup>[6]</sup>自己整個身體。  
<sup>3</sup>我們若把嚼環放入馬的嘴裏使馬馴服，就可以駕御整匹馬<sup>[7]</sup>。<sup>4</sup>再看船隻，雖然這麼大，又被強風吹動，<sup>[8]</sup>卻只要用小小的舵，舵手就可以把船隻駛向自己想去的地方。<sup>5</sup>舌頭也是這樣，雖然是個小器官<sup>[9]</sup>，卻會吹噓誇大。看啊，這麼小的<sup>[10]</sup>火可以燃點起這麼大的樹林<sup>[11]</sup>！<sup>6</sup>舌頭就是火。在我們身體的眾多器官中，舌頭是個不義的世界，可以玷污整個身體，燃燒生命的歷程<sup>[12]</sup>，而舌頭自己是被地獄之火所燃燒。<sup>[13]</sup><sup>7</sup>其實，<sup>[14]</sup>各類的走獸和飛禽，爬蟲<sup>[15]</sup>和水族，都可以制伏，也已經被人類制伏了，<sup>8</sup>卻沒有人能夠制伏舌頭。舌頭是永不停息的<sup>[16]</sup>惡毒東西，充滿了致命的毒液。<sup>9</sup>我們用舌頭稱頌我們的主我們的父<sup>[17]</sup>，又用舌頭詛咒按照神形像受造的人。<sup>10</sup>稱頌和詛咒都從同一張嘴巴發出來。我的弟兄們，這是不應該的。<sup>11</sup>泉源怎會從同一個泉眼湧出甜水，又湧出苦水呢？<sup>12</sup>我的弟兄們，無花果樹怎能結出橄欖呢？葡萄樹怎能結出無花果呢？鹹的水源<sup>[18]</sup>也不能流出甜的水來。

## 從上面來智慧

<sup>13</sup>你們中間誰是有智慧有見識的呢？他就應該藉着良好的品行，顯出他的行為是出於從智慧而來的溫柔<sup>[19]</sup>。<sup>14</sup>但假如你們心裏懷着苦澀的嫉妒和自私，就不要誇口，也不要說謊話違背真理。<sup>15</sup>這樣的智慧不是從上面來的，而是屬地上的，屬世的，<sup>[20]</sup>屬鬼魔的。<sup>16</sup>因為，<sup>[21]</sup>哪裏有嫉妒有自私，哪裏就有混亂<sup>[22]</sup>和各種卑劣的事。<sup>17</sup>至於從上面來的智慧，以純潔為首，其次是和平、謙和、溫順，<sup>[23]</sup>滿有憐憫和美好的果子，沒有偏見<sup>[24]</sup>，沒有虛偽。<sup>[25]</sup><sup>18</sup>公義<sup>[26]</sup>的果子是藉着締造和平的人<sup>[27]</sup>在和平中栽種<sup>[28]</sup>出來的。<sup>[29]</sup>

[下一章>>](#)

[1:3:1](#) 為使文意暢達，補上當教師的。

[2:3:1](#) 嚴厲的直譯作“大”。

[3:3:2](#) 其實是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是連於第1節，即可能是與“教師”的議題有關。

[4:3:2](#) 犯錯直譯作“跌倒”，下句同。

[5:3:2](#) 完全的：參1:4註。

[6:3:2](#) 管束與上文的“管束”（1:26）為同一詞。

[7:3:3](#) 整匹馬直譯作“牠們的全身”。

[8:3:4](#) 又被強風吹動或譯作“要很強的風才可以吹動”。

[9:3:5](#) 器官或譯作“肢體”，第6節同。

[10:3:5](#) 這麼小的是翻譯原文的ήλικον。這詞與下文同句的ήλικην“這麼大”為同一詞。

[11:3:5](#) 樹林是翻譯原文的ύλην。

[12:3:6](#) 生命的歷程直譯作“生命之輪”。

[13:3:6](#) 而舌頭自己是被地獄之火所燃燒是翻譯原文的καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης。其中φλογιζομένη“被燃燒”是陰性單數分詞，與舌頭的語法形式配合，所以這句是以“舌頭”為主體的。

[14:3:7](#) 其實是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文7-8節是與上文第6節有關。

[15:3:7](#) 爬蟲或譯作“爬行之物”。

[16:3:8](#) 永不停息的是翻譯原文的ἀκατάστατον。這詞與上文的“搖擺不定”（1:8）為同一詞。另參3:16註。

[17:3:9](#) 我們的主我們的父：原文為τὸν κύριον καὶ πατέρα，直譯作“那位主和父”。

[18:3:12](#) 鹹的水源直譯作“鹹的”，應該指流出鹹水的水源。

[19:3:13](#) 從智慧而來的溫柔是翻譯原文的πραΰτητι σοφίας 這所有格結構。譯文把這個所有格看作來源所有格（genitive of source）。“溫柔”或譯作“謙遜”。

[20:3:15](#) 屬世的：原文是ψυχική，這裏是指自然的、屬於這世界的。

[21:3:16](#) 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是與上文14-15節有關。

[22:3:16](#) 混亂是翻譯原文的ἀκαταστασία，這與“搖擺不定”（1:8）及“永不停息的”（3:8）等為同源詞。

[23:3:17](#) 溫順或譯作“理性”。

[24:3:17](#) 偏見是翻譯原文的ἀδιάρκτος，與上文的διεκρίθητε“歧視”（2:4）為同源詞。

25:17 從上面而來的智慧有七種特質（注意七是完全的數目），“純潔”是為首的，也是概括所有的，其餘的分成三組：“和平”、“謙和”、“溫順”一組，“滿有憐憫和美好的果子”一組，最後一組是“沒有偏見”、“沒有虛偽”。

26:18 公義或譯作“義”。

27:18 藉着締造和平的人是翻譯原文 τοῖς ποιούσιν εἰρήνην 這與格結構；或可譯作“為着締造和平的人”。

28:18 栽種直譯作“撒種”。這裏大概是婉轉的說法，指果子是由撒種開始，漸漸成長，最終收成果子。

29:18 若要保持原文 τοῖς ποιούσιν εἰρήνην 這與格用法的含糊性（即可理解作“為着……”或“藉着……”），可把 τοῖς ποιούσιν εἰρήνην 譯作“至於締造和平的人”，整句則可譯作：“至於締造和平的人，公義的果子是在和平中栽種的。”

## 第四章

雅各書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 與世界為友

<sup>1</sup>你們中間的衝突<sup>[1]</sup>是哪裏來的呢？當中的爭執<sup>[2]</sup>又是哪裏來的呢？難道不是來自你們體內<sup>[3]</sup>交戰着的私慾<sup>[4]</sup>嗎？<sup>2</sup>你們貪戀，得不着就殺人；你們嫉妒，不能獲得就彼此爭執衝突。<sup>[5]</sup>你們得不着，因為你們不祈求；<sup>3</sup>你們祈求也得不到，因為你們祈求錯了<sup>[6]</sup>，想把所得的花費在自己的享樂<sup>[7]</sup>上。

<sup>4</sup>淫亂的人啊，<sup>[8]</sup>難道你們不知道與世界為友就是與神為敵嗎？所以，<sup>[9]</sup>誰想和世界做朋友，就成為神的敵人<sup>[10]</sup>。<sup>5</sup>經上說：“神安置在我們裏面居住的靈，難道是嚮往嫉妒的嗎？”<sup>[11]</sup>難道你們以為這句話毫無意義嗎？<sup>6</sup>但他賜<sup>[12]</sup>下更大的恩典。所以經上說：

“神對抗驕傲的人，  
卻賜<sup>[13]</sup>恩給謙卑的人。”

<sup>7</sup>所以<sup>[14]</sup>你們要順服神。你們要抗拒魔鬼，魔鬼就必逃去，離開你們；<sup>8</sup>你們要親近神，神就必親近你們。罪人啊，要潔淨你們的手！三心二意的人<sup>[15]</sup>啊，要清潔你們的心！<sup>9</sup>你們要悲傷、哀慟、哭泣；要把你們的歡笑變為哀慟，把你們的喜樂變為憂愁。<sup>10</sup>你們要在主面前謙卑，他就使你們高升。

### 毀謗和評斷別人

<sup>11</sup>弟兄們，不要互相毀謗。人毀謗弟兄，或評斷弟兄，就是毀謗律法，評斷律法。你若評斷律法，就不是在遵行律法，而是當了審判官。<sup>[16]</sup><sup>12</sup>設立律法的，審判的，只有一位，就是能拯救人也能毀滅人的那一位。你是誰，竟然評斷鄰舍<sup>[17]</sup>？

### 不要誇口

<sup>13</sup>嘿，<sup>[18]</sup>你們有人說：“或今天，或明天，我們要到某城去，在那裏住一年，做生意賺錢。”<sup>14</sup>其實，明天怎樣，你們都不知道；你們的生命是甚麼呢？<sup>[19]</sup>你們原是<sup>[20]</sup>一片煙霧，出現瞬間，就不見了。<sup>15</sup>你們倒應該說：“如果主願意，我們就可以活下去，或做這事，或做那事。”<sup>16</sup>現在，你們竟然張狂誇口！這樣的誇口全都是邪惡的。<sup>17</sup>所以，人若知道應該行善卻不去行，這就是他的罪了。

[下一章>>](#)

14:1 衝突直譯作“戰爭”，第2節同。

24:1 爭執直譯作“打鬥”，第2節同。

34:1 體內直譯作“肢體中”。

44:1 私慾是翻譯原文的ἡδονῶν，是指貪圖享樂、沉溺失控的慾望。這詞與下文的ἡδοναίς“享樂”（3節）為同一詞。

54:2 你們貪戀……爭執衝突：我們把上半節劃分為兩個平行句，即“貪戀—殺人”及“嫉妒—爭執衝突”。這樣，這種所謂“智慧”所具有的暴力性質，就異常突出了。

64:3 祈求錯了或譯作“懷着不良的動機祈求”。

74:3 享樂或譯作“私慾”。參4:1註。

84:4 淫亂的人啊直譯作“淫亂的婦人啊”。這裏並非說收信人或讀者犯了姦淫罪，而是舊約往往把神看作丈夫，以色列看作妻子，以色列的不忠被視作淫亂。

94:4 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν。

104:4 神的敵人：這節與上文所說亞伯拉罕是神的朋友（2:23），形成對比。

114:5 神安置在我們裏面居住的靈，難道是嚮往嫉妒的嗎？或譯作：“神愛慕他安置在我們裏面的靈，甚至到了嫉妒的地步。”

124:6 賜在這裏再次出現，與智慧的討論連結在一起。參1:5“賜恩”註。

134:6 賜與上半節的“賜”為同一個詞。

144:7 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文是對應上文第6節，特別是下半節。

154:8 三心二意的人：參1:8註。

164:11 就不是在遵行律法，而是當了審判官直譯作“就不是遵行律法的人，而是審判官了”。

174:12 鄰舍是翻譯原文的πλησίον。此詞與上文的“要愛鄰如己”中的“鄰”（2:8）為同一詞。

184:13 嘿是翻譯原文的Ἄγε νῦν。此語也出現於5:1，作用是要引起讀者的注意。

194:14 明天怎樣，……是甚麼呢？或譯作：“你們的生命明天要怎樣，你們都不知道。”

204:14 原是翻譯原文的γάρ。

## 第五章

雅各書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 警告富有的人

<sup>1</sup>嘿，<sup>[1]</sup>富有的人啊，你們要為將要臨到你們的災難哭泣哀號。<sup>2</sup>你們的財物朽壞了，你們的衣裳被蟲蛀了；<sup>3</sup>你們的金銀生鏽了，這鏽要成為指控你們的證據，也要像火一樣吞吃你們的肉。你們竟在末後的日子積聚財寶。<sup>4</sup>看啊，工人為你們收割莊稼<sup>[2]</sup>，你們卻剋扣他們的工錢；這工錢正在呼喊；而且那些收割者的冤聲已經傳入萬軍之主的耳中。<sup>5</sup>你們在地上窮奢極侈，生活放縱，你們竟在屠宰的日子養肥自己<sup>[3]</sup>。<sup>6</sup>你們定了義人的罪，把他殺害，難道神不對抗你們嗎？<sup>[4]</sup>

### 忍耐

<sup>7</sup>所以，<sup>[5]</sup>弟兄們，你們要忍耐，直到主來臨。看啊，農夫等待地裏寶貴的出產，為此而忍耐，直到得着秋霖春雨<sup>[6]</sup>。<sup>8</sup>你們也要忍耐；要堅固自己的心，因為主來臨的日子快到<sup>[7]</sup>了。<sup>9</sup>弟兄們，不要彼此抱怨，免得你們受審判。看啊，審判的主已經站在門前。<sup>10</sup>弟兄們，要以奉主名說話的先知為受苦和忍耐的榜樣。<sup>11</sup>看啊，那些忍耐的人，我們稱他們是有福的。<sup>[8]</sup>你們聽過約伯的忍耐，也看見了主給他的結局，知道主是充滿憐憫，是仁慈的<sup>[9]</sup>。<sup>12</sup>我的弟兄們，最要緊的是不可起誓；不可指着天或指着地起誓，甚麼誓都不可起。你們說話，是就說“是”，不是就說“不是”，免得你們落在審判之下<sup>[10]</sup>。

### 信心的禱告

<sup>13</sup>你們中間有人受苦嗎？他應該禱告。有人感到欣喜嗎？他應該歌頌。<sup>14</sup>你們中間有人患病嗎？他應該請教會的長老來，為他禱告，奉主的名給他抹油。<sup>[11]</sup><sup>15</sup>出於信心的祈禱<sup>[12]</sup>，必能救那病人<sup>[13]</sup>，主必使他起來。即使他犯了罪，<sup>[14]</sup>也必蒙赦免。<sup>16</sup>所以你們要彼此認罪，互相代禱，使你們得到醫治。義人的祈禱能發揮很大的功效。<sup>[15]</sup><sup>17</sup>以利亞跟我們是同樣性情的人；他懇切祈求<sup>[16]</sup>不要下雨，地上就三年零六個月沒有下雨；<sup>18</sup>後來他又禱告，天就賜下雨水，地就有了<sup>[17]</sup>出產。

<sup>19</sup>我的弟兄們，你們中間如果有人偏離真道，有人使他回轉，<sup>20</sup>他就應該知道：使罪人從迷路<sup>[18]</sup>上回轉，就是救那罪人的生命<sup>[19]</sup>脫離死亡，並且遮蓋許多的罪。

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>5:1 嘿：參4:13註。

<sup>2</sup>5:4 莊稼直譯作“農田”。

<sup>3</sup>5:5 自己直譯作“你們的心”。

<sup>4</sup>5:6 難道神不對抗你們嗎？：原文可作陳述句，或作問句。這裏把它理解為問句，並且以“神”為此句的主語（另一可能是以“義人”為主語），看這句是呼應4:6（引用箴3:34）所說的：“神對抗驕傲的人”。4:6引用了箴言3:34之後，闡釋了三種驕傲的人（4:11-12, 4:13-17, 5:1-6），而5:6正好作為4:6的總結。“對抗”一詞，在新約中只出現在引用箴言3:34的地方（雅5:6；彼前5:5），作者顯然是故意使用這詞，使讀者想起這句箴言。

<sup>5</sup>5:7 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν。這詞顯示了上下兩段的連接關係。

<sup>6</sup>5:7 秋霖春雨直譯作“早和晚”，指“早雨和晚雨”。這描述反映出巴勒斯坦的農耕生活。那裏每年3/4的雨量都在12至2月間降下，在栽種季節的開始和結束時的雨水，至為重要。“早雨”是指在10月中旬至11月中旬之間下的雨，“晚雨”則是指3至4月間所下的雨。

<sup>7</sup>5:8 快到或譯作“近”。

<sup>8</sup>5:11 那些忍耐的人……是有福的：這一節的用詞與“忍受試煉的人是有福的”（1:12）一句遙相呼應。

<sup>9</sup>5:11 仁慈的是翻譯原文的形容詞οἰκτίρων。這詞與πολύσπλαγχνός“充滿憐憫”是兩個不同的字詞，並不連於“充滿”，宜把兩詞分開。

<sup>10</sup>5:12 你們落在審判之下或譯作“你們受到審判”。

<sup>11</sup>5:14 為他禱告，奉主的名給他抹油或譯作“奉主的名給他抹油禱告”。

<sup>12</sup>5:15 祈禱或譯作“祈願”。

<sup>13</sup>5:15 病人的原文是τὸν κάμνοντα，原來的意思是“疲倦的人”或“灰心喪志的人”。這裏應該是借指有病的人。

<sup>14</sup>5:15 即使他犯了罪或譯作“他若犯了罪”。

<sup>15</sup>5:16 義人的祈禱能發揮很大的功效直譯作“義人的祈禱是極有能力的，有效果的”。

<sup>16</sup>5:17 懇切祈求是翻譯原文的προσευχή προσήύξατο，直譯作“藉着禱告禱告”或“在禱告中禱告”。這應該是一種閃語的表達形式，意即“懇切祈求”。

<sup>17</sup>5:18 有了直譯作“生出”或“長出”。

<sup>18</sup>5:20 路與上文“在他一切所行的路上”（1:8）呼應。

<sup>19</sup>5:20 生命直譯作“（靈）魂”。

# 彼得前書

1

2

3

4

5

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

早期教會的傳統已經確定彼得前書是使徒彼得的作品，彼得後書3:1也確定這個事實。

使徒彼得原名西門，後來稱為彼得或磯法。雖然他曾經三次不認主，但在主耶穌復活顯現之後，主再次堅固他（路24:34；林前15:5；約21章）。彼得是初期教會的重要領袖（徒2-5章），他在五旬節宣講第一篇佈道信息，就有3000人歸信主（徒2:14-41）。他奉耶穌的名行神蹟（3:11-13），又勇敢地維護信仰（4:8-12），面對迫害和苦難（5:17-18，12:1-5）。

按照教會傳統，彼得在公元60年代後期尼祿迫害基督徒的時候殉道，所以這封信的寫作日期很可能是公元60年代初期。

### 寫作對象與目的

書信中清楚表明收信人是本都、加拉太、加帕多家、亞西亞和庇推尼的信徒（彼前1:1）。這些地方都在現今土耳其的境內，地方名稱應該是代表地方所屬的羅馬行省。若把這些名稱理解為字面所指的地方，那麼弗呂家、彼西底、呂高尼等有基督徒羣體的地方就不包括在內了；若把它們看作羅馬行省，也就包括了黑海以南的小亞細亞地域，相信作者也是要向那裏的眾教會說話的。作者寫信，主要目的是要勉勵信徒，堅固他們的信心：“我給你們寫了這封簡短的信，好勸勉你們，並證明這是神真正的恩典；你們要在這恩典上站穩”（5:12）。

### 寫作背景

這卷書信的寫作時期，正值羅馬皇帝尼祿對基督徒展開迫害的時候，雖然範圍只在羅馬一帶，尚未遠至小亞細亞，但是各地敬拜希羅神明及羅馬皇帝的風氣熾烈；信內提到的苦難，可能是指信徒在小亞細亞與教社會中所遭受的排擠、毀謗、迫害。

## 神學主題

### 神論

彼得前書處處指出神的身分：神是聖者（1:15），是父（1:17），是創造者（4:19），也是審判者（4:5）。書信也提到他掌管過去和將來發生的事情，包括為神受苦的信徒的命運。

### 基督論

耶穌基督按舊約說是被獻的羔羊（1:19）；基督的受苦（2:23-25）和高升（1:3、21）是不能分割的；主的受苦和受死是真實的（2:24），正如收信人的苦難真實的一樣，但基督並不是白白受死的。因着基督的犧牲，信徒可以跟隨他的腳蹤，忍受辱罵和壓迫（1:11，4:1、13-15），學習主在十字架上的榜樣（2:21-25），並且等候那將要再來的救主（1:17、13，4:13，5:1）。

### 信徒受苦

本書尤其着重有關受苦的主題。作者強調基督徒受苦是跟從主的必然代價，不但如此，受苦也是被神磨煉的機會（1:6-7，3:14，4:12-14）。既然有了基督的榜樣（1:2-5、7-11、17-21，2:21-24，3:18-22），信徒面對邪惡勢力的時候，就要活出公義和聖潔的見證（1:13-16、22，2:1-5、11、12，3:15，4:1、2、7-11，5:8-10）。作者確定信徒不是罪有應得的，他們是為神的國受苦，所以最終必定得到神公正的審判（2:20，3:16-17，4:15-19）。

### 教會論

彼得鼓勵信徒，說他們面對迫害的時候不是孤軍作戰的。在教會裏，每一個人都是蒙揀選的（1:1）、經歷了重生（1:3）、受了洗禮（3:21）、被建造成神的殿宇（2:5）、作君王的祭司羣體，所以信徒要彼此相愛（1:13）、互相祝福（3:8-12）、彼此服侍（4:7-11），牧養的要甘心牧養（5:1-7），有如寄居一般一起度過世上的生活（1:1）。

## 文學特色

彼得前書的希臘文流暢而有韻律，風格優雅而不矯飾，修辭技巧簡單而有效，但語法仍有些地方似乎受到閃族語言的影響。本書引用或提到的舊約經文，差不多都是《七十士譯本》的譯文，顯示作者對這譯本十分熟悉。

本書雖然整合了不同的傳統資料，全書風格仍是一貫。冠詞和時態運用貼近古典希臘文的方式，有韻律而平行的語句（2:14、22-23，3:18，4:6、11，5:2-3）、介詞的運用（1:2、3-5、21，2:4，3:18）則有閃族語言的特色。

全書以勸勉為主，有51個命令式動詞或用作命令的分詞，且大量運用第二人稱複數代詞來勸勉信徒行事為人要與主的旨意相符。彼得前書的勸勉方式與保羅書信不同，彼得前書是先用命令語氣動詞，再配上陳述語氣動詞；保羅書信則剛剛相反，以陳述語氣開始，而以命令語氣作結。

彼得前書有六十多個用詞是這卷書獨有的，沒有在新約其他地方出現過。這些獨特的詞語反映彼得前書的重點，例如：祭司羣體（2:9）、行善（2:14，4:19）和作惡（2:12、14）。

另外，“受苦”一詞在彼得前書出現12次之多，是新約書卷中出現“受苦”字眼最多的書卷。雖然全書沒有提及“教會”一詞，卻常常強調信徒都是蒙揀選的（1:1，2:4-10，5:13），也是在世寄居的人（1:1、17，2:11）。

全書不斷重複各個主題：揀選、恩典、平安、聖潔、信心、盼望、試煉、受苦、喜樂等等。而且多處都是以主題開始，再輔以反證和佐證，最後提出結論的（1:13-16，2:13-17，3:8-9，4:1-6，2:18-21，3:1-6、13-17，4:12-19）。

## 生命信息

彼得為我們的人生下了一句評語：受苦的人生。

信主的人都知道，苦難是罪的結果。信主後，人生仍面對苦難。沒錯，人人都有苦難，但是我們走這條路卻懷抱着不一樣的理解、盼望與動力。為主謹守真理甚至受苦是有福的，因為信徒有永恆的盼望，這盼望是活的，是有生命力的，能支撐人面對苦難。

為主受苦的確不容易。正因如此，彼得才寫這封信勉勵信徒，提醒他們，信徒在苦難中有神的能力保守，信徒是和基督一同受苦，要過聖潔生活、彼此相愛。神通過信徒之間互諒互愛與互相扶持，加添我們承受苦難的能力。

是的，基督徒的生命能在苦難中顯出有能力的生命！

## 大綱

- 問好 1:1-2
- 既已重生，就有活的盼望 1:3-12
- 既是兒女，就不從舊時惡 1:13-25
- 既是屬靈的殿宇，就要獻上屬靈的祭物 2:1-10
- 既是寄居者，就當敬神愛人 2:11-3:12
- 既得拯救，受苦也是福 3:13-4:19
- 既然蒙召，就有榮耀盼望 5:1-11
- 結語 5:12-16



# 第一章

彼得前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

問好

<sup>1</sup>耶穌基督的使徒彼得寫信給那些蒙揀選的，分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的人<sup>[1]</sup>，<sup>2</sup>就是按照父神的預知所揀選<sup>[2]</sup>，藉着聖靈得以成聖，以至於順服，<sup>3</sup>又給灑上了耶穌基督的血的人。  
願恩惠、平安豐富地加給<sup>4</sup>你們！

活的盼望

<sup>3</sup><sup>5</sup>我們主耶穌基督的父神是應當稱頌的！他照着自己的大憐憫，藉着耶穌基督從死人中復活，重生了我們，好讓我們得着活的<sup>6</sup>盼望，<sup>4</sup>得着<sup>7</sup>那不能朽壞、不能玷污、不能衰殘，為你們<sup>8</sup>保存在天上的基業。<sup>5</sup>你們就是藉着信心而蒙神能力保守<sup>9</sup>的人，可以得着<sup>10</sup>那預備在末世顯現的救恩。<sup>6</sup>為此，<sup>11</sup>你們大大歡喜<sup>12</sup>——<sup>13</sup>儘管<sup>14</sup>如今你們在各樣試煉中必須<sup>15</sup>暫時憂愁，<sup>7</sup>好讓你們的信心經過試驗，就能比那被火試驗仍能毀壞的金子更為寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候，得着稱讚、榮耀、尊貴。<sup>8</sup>你們雖然沒有見過<sup>16</sup>他，卻愛他；如今雖然看不見他，卻相信他而有說不出來的、滿有榮耀的、大大的喜樂，<sup>9</sup>得到信心<sup>17</sup>的成果，就是靈魂的得救。  
<sup>10</sup><sup>18</sup>論到這救恩，那些預言你們要得恩典的眾先知，已經尋求查考<sup>19</sup>過，<sup>11</sup>就是查考<sup>20</sup>在他們裏面的基督的靈預先見證基督受苦，後來得榮耀，所指的是誰，<sup>21</sup>是在甚麼時候。<sup>22</sup><sup>12</sup>他們得了啓示，知道他們在這些事上服侍，不是為了自己，而是為了你們；這些事，現在藉着那些靠着從天上差遣來的聖靈把福音傳給你們的人，向你們宣告了<sup>23</sup>——這些事<sup>24</sup>連天使也渴望察看。

蒙召成為聖潔

<sup>13</sup><sup>25</sup>因此，<sup>26</sup>要預備好你們的心，<sup>27</sup>要頭腦清醒，<sup>28</sup>把盼望完全寄託在<sup>29</sup>耶穌基督顯現的時候<sup>30</sup>所要帶給你們的恩典上。<sup>14</sup><sup>31</sup>你們既是順服的兒女，就不要被你們從前無知時候的那些私慾所同化<sup>32</sup>。<sup>15</sup>但<sup>33</sup>那呼召你們的既然是聖潔的，你們在生活各方面<sup>34</sup>也要聖潔。<sup>16</sup>因為經上記着：“你們要聖潔，因為我是聖潔的。”<sup>17</sup>你們既然求告那位按各人行為而不偏不倚審判<sup>35</sup>人的父，<sup>36</sup>就要存着敬畏的心過你們在世寄居的日子，<sup>18</sup>要知道<sup>37</sup>你們被贖出來，得以脫離你們從先祖那裏所承襲的虛妄行為，不是藉着銀子或金子等能朽壞的東西，<sup>19</sup>而是藉着基督的寶血，就像沒有瑕疵、沒有玷污的羊羔的血。<sup>20</sup>基督是神在創世之前所預知的<sup>38</sup>，卻<sup>39</sup>在這末後的時候才為你們顯現。<sup>21</sup>你們藉着他，相信那位使他從死人中復活又賜給他榮耀的神，好讓你們的信心和盼望<sup>40</sup>都在於神。  
<sup>22</sup>你們既因順服真理，<sup>41</sup>潔淨了自己的心<sup>42</sup>，以致<sup>43</sup>能夠真誠地與弟兄相親相愛，就應當從純潔的心裏<sup>44</sup>彼此熱切相愛；<sup>23</sup>而且你們得以重生<sup>45</sup>，<sup>46</sup>不是由於能朽壞的種子，而是由於不能朽壞的種子，<sup>47</sup>就是藉着神活的<sup>48</sup>長存的道。<sup>24</sup>因為<sup>49</sup>  
“所有人<sup>50</sup>全都像草，  
他們所有的榮耀都像草上的花。  
草必枯乾，花必凋謝，  
<sup>25</sup>但主的道<sup>51</sup>卻永遠長存。”  
那傳給你們的福音就是這道。

[下一章>>](#)

- <sup>1</sup><sup>1:1</sup> 寫信給那些蒙揀選的，分散在……寄居的人：若把ἐκλεκτοῖς“蒙揀選的”與παρεπιδημοῖς“寄居的人”看作同位語，則可譯作“寫信給那些蒙揀選的人，就是分散在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞、庇推尼寄居的人”。
- <sup>2</sup><sup>1:2</sup> 所揀選是承上的ἐκλεκτοῖς“蒙揀選的”（1節）而補上去的。
- <sup>3</sup><sup>1:2</sup> 以至於順服是翻譯原文εἰς ὑπακοήν這介詞短語。
- <sup>4</sup><sup>1:2</sup> 豐富豐富地加給是翻譯原文的πληθυνθείη。
- <sup>5</sup><sup>1:3-5</sup> 這是本書開頭的頌讚部分，當中說明了頌讚神的原因。此外1-5節開啓了全書的討論，應該是重要的一段。
- <sup>6</sup><sup>1:3</sup> 活的是翻譯原文的分詞ζῶσαν。此詞宜譯作“活的”，因為這盼望是有生命力的，不會丟失、幻滅的，是與耶穌基督的復活（和我們的重生）有關的。
- <sup>7</sup><sup>1:4</sup> 得着是翻譯原文εἰς這個用作引進下文的介詞。這裏跟上文“得着”（3節）活的盼望為同一句式。
- <sup>8</sup><sup>1:4</sup> 你們：這裏出現人稱的轉換，即由上文的第一人稱轉到宣講對象的第二人稱。
- <sup>9</sup><sup>1:5</sup> 保守與上一節的“保存”為近義詞，互相呼應。
- <sup>10</sup><sup>1:5</sup> 得着是翻譯原文的εἰς這引進下文的介詞。參1:4註。
- <sup>11</sup><sup>1:6</sup> 為此是翻譯原文的ἐν ᾧ。這關係代詞ὧ所指代的，應該是上文3-5節的內容。“信心”的主題把6-9節緊扣在一起，特別是在目前生活的種種考驗下，“信心”是不可或缺的。
- <sup>12</sup><sup>1:6</sup> 大大歡喜：原文ἀγαλλιάσθε可作陳述語氣或祈使語氣動詞。我們把這詞翻譯為陳述語氣動詞，因為第8節的同一詞都是陳述語氣動詞。若把它理解為祈使語氣，則可譯作“要大大歡喜”。
- <sup>13</sup><sup>1:6</sup> 為此，你們大大歡喜或譯作“你們要在其中大大歡喜”。
- <sup>14</sup><sup>1:6</sup> 儘管是根據原文的讓步性分詞（concessive participle）λυπηθέντες“憂愁”而補上的。
- <sup>15</sup><sup>1:6</sup> 必須是翻譯原文的εἰ δέον這條件式語句。我們把它看作表達事實的第一類條件用法。
- <sup>16</sup><sup>1:8</sup> 雖然沒有見過是翻譯原文讓步性分詞οὐκ ἰδόντες“沒有見過”。
- <sup>17</sup><sup>1:9</sup> 信心：有古抄本作“你們信心”。
- <sup>18</sup><sup>1:10-12</sup> 這一段是承上文的“得救”（9節）進而討論救恩的超越性。



- 19 1:10 **尋求查考**是翻譯原文ἐξεζήτησαν και ἐξηραύνησαν兩個音義相近的動詞。這應該是重言法（hendiadys），強調他們那種堅持和仔細的尋求態度。
- 20 1:11 **查考**是翻譯原文的分詞ἐραυνῶντες。此詞與上文的ἐξηραύνησαν“查考”（10節）為同源詞。
- 21 1:11 **所指的是誰**或譯作“所指的是甚麼時候”。
- 22 1:11 **是在甚麼時候**或譯作“在甚麼樣的情況”。
- 23 1:12 **這些事，現在……向你們宣告了**：原文 ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν ἀνηγγέλη“宣告”應該是神聖被動語態（divine passive或divine initiative）。
- 24 1:12 **——這些事**：原文 εἰς ἃ中的ἃ是複指上文的“這些事”，所以我們採用了破折號，並把“這些事”放在句首，於是前後兩個關係代詞ἃ都譯作“這些事”，互相呼應。
- 25 1:13 由這節開始進入了勸勉部分（1:13-2:10）。在此之前，作者已交代了信徒的身分，並所享有的恩典、權利等等。這部分的語氣轉換了，由陳述語氣改為祈使語氣。
- 26 1:13 **因此**是翻譯原文的διό，顯示下文是基於上文3-12節的內容而來。
- 27 1:13 **要預備好你們的心**是翻譯原文ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν一語，而ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας一語，意思是把長袍束在腰間，方便行動或工作，但加上τῆς διανοίας ὑμῶν這所有格結構，其喻意是指抖擻精神，專心致志，隨時準備行動。
- 28 1:13 **要頭腦清醒**或譯作“要謹慎自守”。
- 29 1:13 **把盼望完全寄託在**是翻譯原文的 τελείως ἐλπίζατε ἐπί。
- 30 1:13 **耶穌基督顯現的時候**是翻譯原文 ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ這介詞短語。此語上文第7節已出現過，在這卷書共出現兩次，都是在第1章。由此間接可見“盼望基督的顯現”在此書的重要性。
- 31 1:14-17 這段講述這盼望所應該帶來的生活態度：要過聖潔的生活並以敬畏的心度過在世的日子。這番勸勉都是根據信徒那尊貴的身分而發出的。
- 32 1:14 **同化**或譯作“塑造”。
- 33 1:15 **但是**翻譯原文的轉折連詞ἀλλά，顯示下文是從正面討論（與上一節從反面立論不同）。
- 34 1:15 **在生活各方面**或譯作“在一切行為上”。
- 35 1:17 **不偏不倚審判**是翻譯原文的 ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα。
- 36 1:17 **你們既然求告……的父**或譯作“你們若稱那位按各人行為而不偏不倚地審判人的為父”。
- 37 1:18 **要知道**是翻譯原文的原因性分詞 εἰδότες，顯示下文18-21節大抵是對應上文13-17節整個勸勉內容而說的，是其中的基礎。
- 38 1:20 **所預知**的是翻譯原文的 προεγνωσμένου。此詞與上文的 προγνώσει“預知”（2節）為同源詞。
- 39 1:20 **卻**是翻譯原文的轉折小品詞 δέ。此詞與上句沒有譯出來的 μέν 對應。
- 40 1:21 這一節又出現**盼望**一詞，與這段的開頭的“盼望”（13節）呼應，也與稍前的“盼望”（3節）呼應。
- 41 1:22 **你們既因順服真理**是翻譯原文 ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας這介詞短語。此短語所指的，應該是上文所指因耶穌基督的寶血所帶來的救贖，所以這一段（22-25節）應該是承上一段（13-21節），特別是承18-21節。此外，上文提到“信”和“望”（21節），這一段則提到“愛”。
- 42 1:22 **心**：原文為 ψυχάς，直譯作“（靈）魂”，這裏應該是指生命。
- 43 1:22 **以致**是翻譯原文的 εἰς 這引進下文短語的介詞，顯示下文為結果，即心得潔淨後的結果。
- 44 1:22 **從純潔的心裏**：有古抄本作“從心裏”，也有作“以純潔的心”。
- 45 1:23 **重生**是翻譯原文 ἀναγενημένοι，此詞在1:3出現過。
- 46 1:23 **而且你們得以重生**是翻譯原文的完成時分詞 ἀναγενημένοι，與上一節另一個完成時分詞 ἡγμκότες “潔淨”（22節）平行，同是連於上一節末的定式動詞 ἀγαπήσατε “愛”（22節），成為這“愛”的另一個論據，所以在這節開頭加上“而且”一詞，以顯明這是承上而來的第二個論據。
- 47 1:23 這種**不是……而是……**的句式，與上文18-19節論述“救贖”的句式相仿。再者，兩處都提及“朽壞”，可知這裏所談論的“重生”與上文所談論的“救贖”對應。這樣看來，無論是“心得潔淨”（22節）或“得以重生”（23節）都是基於“救贖”。因此，“彼此熱切相愛”（22節）也是得到救贖後這種新生命表現的結果。
- 48 1:23 **活**的是翻譯原文的分詞 ζῶντος。此詞在上文第3節出現過（參1:3註），同樣與“重生”的元素並列相連：第3節說的是活的“盼望”，第23節說的是活的“道”。
- 49 1:24 **因為**是翻譯原文的連詞 διότι，顯示下文是對應上文第23節而說的。另外，這“因為”可能也是一種標示引文的慣用語。
- 50 1:24 **所有人**直譯作“所有肉體”。

51 1:25 主的道是翻譯原文τὸ ῥῆμα κυρίου, 是主語所有格 (subjective genitive), 應該是指主所講的信息。

### 活石和聖民

<sup>1</sup>所以，<sup>1</sup>你們要除掉一切的惡毒、一切的詭詐、虛偽、嫉妒，以及一切的毀謗。<sup>2</sup>你們要像新生的嬰孩一樣，渴慕那純淨的靈奶，使你們靠它<sup>2</sup>成長，以致得救，<sup>3</sup>因為<sup>3</sup>你們體會到主是美善<sup>4</sup>的。

<sup>4</sup>主<sup>6</sup>是活石<sup>7</sup>，雖然被人丟棄，卻是神所揀選<sup>8</sup>、所珍貴的；你們來到他那裏，<sup>9</sup>自己也就好像活石，被建造成屬靈的殿宇，作聖潔的祭司，藉着耶穌基督獻上神所悅納的屬靈祭物。<sup>6</sup>因為<sup>10</sup>經上有<sup>11</sup>這話：

“看啊，我在錫安放了一塊石頭，  
是一塊蒙揀選、珍貴的基石；  
信靠他的人必不蒙羞。”

<sup>7</sup>所以<sup>12</sup>尊貴是屬於你們信的人；<sup>13</sup>但<sup>14</sup>對於那些不信的人，卻有這話：

“工匠丟棄的石頭，  
已成為房角首要的基石”，

<sup>8</sup>並且成為  
“絆腳石和使人絆倒的磐石”。

他們絆倒，是因為不順從這道，他們也是注定<sup>15</sup>要這樣的。

<sup>9</sup>但<sup>16</sup>你們是蒙揀選的族類，是君王的祭司羣體<sup>17</sup>，是聖潔的國民<sup>18</sup>，是屬神的子民，為要你們宣揚那呼召你們脫離黑暗、進入奇妙光明者的美德。

<sup>10</sup><sup>19</sup>你們從前不是子民，

如今卻是神的子民；  
從前沒有蒙憐憫<sup>20</sup>，  
如今卻蒙了憐憫。

### 應當品行端正

<sup>11</sup>親愛的弟兄們，<sup>21</sup>我勸你們，你們身為僑民和寄居的<sup>22</sup>，<sup>23</sup>要避開肉體的私慾，這些私慾常常跟生命<sup>24</sup>爭戰。<sup>12</sup>你們在外族人中間要有良好的品行，這樣，他們雖然毀謗你們是作惡的人，<sup>25</sup>但因為看見你們的好行為，就要在神臨到<sup>26</sup>的日子讚頌神。<sup>27</sup>

<sup>13</sup><sup>28</sup>你們為主的緣故，要順服<sup>29</sup>人的一切制度<sup>30</sup>，不管是掌大權的<sup>31</sup>君王，<sup>14</sup>還是君王派來罰惡賞善的官員<sup>32</sup>，<sup>15</sup>因為<sup>33</sup>神的旨意就是<sup>34</sup>要你們藉着行善，堵住愚昧的人無知的口<sup>35</sup>。<sup>16</sup>要好像自由的人那樣順服，<sup>36</sup>卻不可用自由來掩飾邪惡，反而<sup>37</sup>要做神的奴僕。<sup>38</sup><sup>17</sup>你們要尊敬所有的人，<sup>39</sup>愛信主的弟兄姊妹<sup>40</sup>，敬畏神，尊敬<sup>41</sup>君王。

### 以基督為榜樣

<sup>18</sup><sup>42</sup>你們作家僕的，要以完全<sup>43</sup>敬畏的心順服主人，不但順服善良謙讓的，就是乖僻的，也要順服。<sup>19</sup>因為<sup>44</sup>人若為心中有神的緣故，<sup>45</sup>忍受冤屈的痛苦，這是值得嘉許的<sup>46</sup>。<sup>20</sup>你們若因犯罪受責打而忍耐，有甚麼可誇耀的呢？但你們若因行善受苦而忍耐，這在神面前是值得嘉許的。<sup>21</sup>其實，<sup>47</sup>你們蒙召就是為此<sup>48</sup>，因為<sup>49</sup>基督也曾為你們受苦，給你們留下榜樣，好讓你們跟隨他的腳蹤。

<sup>22</sup><sup>50</sup>“他沒有犯罪，  
口裏也沒有詭詐。”

<sup>23</sup>他被辱罵，不還嘴；他受苦的時候，也不說威脅的話，只把自己交託給那公義的審判者。<sup>24</sup>他被掛在木頭上，以自己的身體親自擔當了我們的罪，使我們既然向罪死<sup>51</sup>，就可以向義活。藉着他所受的創傷<sup>52</sup>，你們得了醫治，<sup>25</sup>因為<sup>53</sup>你們從前好像羊那樣走迷了路，如今卻回到你們生命<sup>54</sup>的牧人和監督那裏去。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>2:1 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν，顯示下文1-3節是承上文1:22-23而來。上文提到“重生”（1:3、23），而這裏提到“新生的嬰孩”及“成長”（2:2）；上文提到“彼此相愛”（1:22），而這裏也提到要“除掉一切惡毒……”（2:1）；上文提到“主的道”（1:25），這裏則提到“靈奶”（2:2）；可見2:1-3是連於上文的。

<sup>2</sup>2:2 靠它是翻譯原文的介詞短語ἐν αὐτῷ。代詞αὐτῷ是單數中性代詞，指代前面單數中性的γάλα“奶”。

<sup>3</sup>2:3 因為是翻譯原文的連詞εἰ。此詞在這裏是原因性用法，表達渴慕的原因。

<sup>4</sup>2:3 美善是翻譯原文的χρηστός。此詞與Χριστός“基督”一詞音形相近，可能有雙關之意。

<sup>5</sup>2:4-10 這段落不是採用祈使語氣，而是採用陳述語氣，顯然與上文多用祈使語氣的動詞不同，開啓了論述神子民身分的新一段。當然這新的一段也沒有離開上文的脈絡，即信徒得了重生，成為彼此相愛、不斷成長的羣體，而這新羣體或神子民的身分，都是源於主基督這塊活石。

<sup>6</sup>2:4 主是翻譯原文的關係代詞ὁν，指代上文的“主”。

<sup>7</sup>2:4 活石是翻譯原文的λίθοι ζώμενος。“活”這個分詞，是形容石的；“活石”一詞，所指涉的內容就是：基督是那從死人中復活並且賜人生命的那一位。“活”這個分詞，在上文已出現過三次，見1:3及1:23註。

<sup>8</sup>2:4 揀選是翻譯ἐκλεκτόν一詞，在第6、9節也出現此詞，與上文的“揀選”（1:1）為同一詞。

<sup>9</sup>2:4 原文的πρὸς ὃν προσερχόμενοι你們來到他那裏是屬於第4節的。

<sup>10</sup>2:6 因為是翻譯原文的連詞διότι，顯示下文的引語是支持上文5-6節。

<sup>11</sup>2:6 有是翻譯原文的περιέχει。

<sup>12</sup>2:7 所以是翻譯原文的連詞οὖν，顯示下文是上文引語的應用。換言之，信靠他的人也分享基督的尊貴，如1:7所說的：“可以在耶穌基督顯現的時候，得着稱讚、榮耀、尊貴”。這與下文不信的人成了強烈的對比。

<sup>13</sup>2:7 所以尊貴是屬於你們信的人或譯作“所以對你們信的人來說，他是尊貴的”。

<sup>14</sup>2:7 但是翻譯原文的連詞δέ，顯示下文是與上文作對比。

15:2:8 **注定**是翻譯原文的ἐτέθησαν。此詞與第6節引語開頭的τίθημι“放”為同一詞，形成首尾呼應。

16:2:9 **但是**翻譯原文的連詞δέ，顯示下文是要與上文第8節下作對比，也是承接第7節的“尊貴”而說的。

17:2:9 **祭司羣體**是翻譯原文的ἱεράτευμα。這裏βασιλειον ἱεράτευμα所指的是專責服侍君王的祭司羣體，所以稱為“君王的祭司羣體”。

18:2:9 **國民**或譯作“國度”。

19:2:10 這一節總結了上文關於神子民身分的論述。

20:2:10 **憐憫**是翻譯原文的ἠλεημένοι，與下文同節的“憐憫”為同一詞。此詞與1:3的ἔλεος的“憐憫”為同源詞。

21:2:11 **親愛的弟兄們**是翻譯原文的ἀγαπητοί。此詞是這卷書信新段落開始的標記，所以2:11-4:11應該是一個新的大段落。下文4:12有另一個ἀγαπητοί，是標示另一個段落的開始。

22:2:11 **寄居的**是翻譯原文παρεπιδήμιους。此詞連同下文的“外族人”（12節）一詞，顯示這一大段（2:11-4:11）是彼得勸勉他們身為神的子民在外族人中間生活應有的態度。此外，παρεπιδήμιους一詞，在上文1:1出現過。

23:2:11 **你們身為僑民和寄居的**這一句以連詞ὥς引進。此ὥς是原因用法，顯示這句是交代彼得勸勉他們的原因。

24:2:11 **生命**：原文為ψυχών，直譯作“（靈）魂”。

25:2:12 **這樣，他們雖然毀謗你們是作惡的人**或譯作“這樣，他們雖然在某事上毀謗你們是作惡的人”。

26:2:12 **神臨到**直譯作“臨在”。參路19:44註。

27:2:11-12 這兩節是彼得勸勉他們的大原則，下文細說怎樣應用在各方面。

28:2:13-3:12 這一段落以“順服”一詞緊扣在一起。

29:2:13 **順服**是翻譯原文的ὑποτάγητε，此詞在下文2:18, 3:1、5、22及5:5再次出現，是重要字詞，並與1:2的另一個詞ὑποκοήν“順服”呼應。

30:2:13 **人的一切制度**或譯作“神所創造的每一個人”。

31:2:13 **掌大權的**是翻譯原文的ὑπερέχοντι。短語βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι是指凌駕眾人之上、掌握無上權力的君王，故譯作“掌大權的君王”。

32:2:14 **官員**或譯作“總督”。

33:2:15 **因為**是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是說明上文13-14節的理由。

34:2:15 **就是**是翻譯原文的前指性（prospective）副詞οὕτως，意思是指向下文。

35:2:15 **無知的口**是翻譯原文的ἀγνωσίαν。譯文不把這詞形容那人，而是作為φιμούν“堵住”的對象。為使文意清晰，補上“口”。

36:2:16 **要好像自由的人那樣順服**：原文ὡς ἐλεύθεροι是主格形式，所以我們把它連於上文的ὑποτάγητε“順服”（13節）。或譯作“你們既然是自由的人，就應該順服”。

37:2:16 **反而是**翻譯原文表達反義的連詞ἀλλά，顯示下文與上文形成強烈的對比。

38:2:16 這一節把“自由的人”和“神的奴僕”並列，令人反思；一方面讓人明白甚麼是真正的自由，另一方面，也讓人明白我們最終要順服的是哪一位。“奴僕”或譯作“僕人”。

39:2:17 **你們要尊敬所有的人**這一句與上文第13節互相呼應。

40:2:17 **信主的弟兄姊妹**是翻譯原文ἀδελφότητα。此詞是就信仰的羣體這方面而說的，也見於下文5:9。

41:2:17 這一節頭尾用同一個動詞**尊敬**，中間兩個則是另外兩個動詞（“愛”、“敬畏”），有交叉配列（chiasm）的意味；這樣的話，中間兩個動詞可能是突出或強調的部分。

42:2:18-25 這段落論述僕人這方面的順服。

43:2:18 **完全是**翻譯原文的παντί。

44:2:19 **因為**是翻譯原文的γάρ，顯示下文是交代家僕要順服的原因。

45:2:19 **因為人若為心中有神的緣故**或譯作“因為人若為了合乎神心意的良心”。

46:2:19 **值得嘉許的**或譯作“有福的”，第20節同。

47:2:21 **其實是**翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是交代家僕順服主人的另一個原因。

48:2:21 **此**是翻譯原文的指示代詞τούτο，指代上文另一個τούτο“這”（20節下），即指“若因行善受苦而忍耐”（20節下）這一句。

492:21 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是說明“因行善受苦而忍耐”的原因。

502:22-25 這一段是說明耶穌受苦的榜樣及當中的救贖果效。

512:24 死是翻譯原文的ἀπογενόμενοι。此詞在新約僅出現一次，彼得沒有用常用的ἀποθνήσκω，而用此詞，可能要把此詞與上文的ἀναγεγενημένοι“重生”（1:23）一詞平行對應，也就是在兩個字詞詞幹的形似上（γενω-）及前綴（ἀνα-及ἀπο-）的對照上，表明“離開”和“進入”兩種向度，間接指涉因基督而來的“出死入生”的恩典。

522:24 創傷或譯作“鞭傷”。

532:25 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是解釋上文“藉着他……得了醫治”（24節下）。

542:25 生命：原文為ψυχῶν，直譯作“（靈）魂”。

### 妻子與丈夫

<sup>1</sup>同樣，<sup>[1]</sup>你們作妻子的，要順服自己的丈夫；這樣，即使有不順從這道的丈夫，也可以因為妻子的品行（不用言語）<sup>[2]</sup>就被感化過來<sup>[3]</sup>。<sup>2</sup>因為看見<sup>[4]</sup>了你們敬畏、純潔的品行。<sup>[5]</sup>你們的妝飾不該是<sup>[6]</sup>外在的——編頭髮、戴金器或<sup>[7]</sup>穿華服，<sup>4</sup>而應該是心裏隱藏的人<sup>[8]</sup>，有着不朽的素質<sup>[9]</sup>，就是<sup>[10]</sup>柔和安靜的靈，<sup>[11]</sup>這在神面前是十分寶貴的。<sup>5</sup>其實，<sup>[12]</sup>從前仰望神的<sup>[13]</sup>聖潔婦女，也是這樣妝飾<sup>[14]</sup>自己，順服自己丈夫的，<sup>6</sup>就像撒拉聽從亞伯拉罕，稱他為主一樣。你們若行善，不怕任何威嚇，就是撒拉的兒女了。

<sup>7</sup>同樣，<sup>[15]</sup>你們作丈夫的，要按情理<sup>[16]</sup>與妻子同住，因為<sup>[17]</sup>女性是較脆弱的器皿；<sup>[18]</sup>又要尊重她們，因為她們是跟你們一同承受生命恩典的人；<sup>[19]</sup>這樣，你們的禱告就不會受到阻礙。

### 為義受苦

<sup>8</sup>最後，<sup>[20]</sup>你們各人要同心，互相體諒，相親相愛如弟兄，心存憐憫，態度謙卑。<sup>9</sup>不要以惡報惡，以辱罵還辱罵，反而要祝福，因為<sup>[21]</sup>你們蒙召就是為此<sup>[22]</sup>，好使你們承受福氣<sup>[23]</sup>。<sup>10</sup>因為<sup>[24]</sup>

“人願意愛惜生命，看見好日子，

就要禁止舌頭不出惡言，

嘴唇不說詭詐的話；

<sup>11</sup>也要離惡行善<sup>[25]</sup>；

要尋求和睦，竭力追求。

<sup>12</sup>因為<sup>[26]</sup>主的眼看顧義人，

他的耳垂聽他們的祈求，

主的臉卻向行惡的人變色”。

<sup>13</sup><sup>[27]</sup>你們若熱心行善，有誰害你們呢？<sup>14</sup>不過，<sup>[28]</sup>即使你們為義受苦，也是有福的。不要害怕他們所害怕的，<sup>[29]</sup>也不要被嚇倒。<sup>15</sup>只要心裏尊主基督為聖<sup>[30]</sup>；常常作好準備，無論誰要求你們交代你們心裏有盼望的原因，就給他們答辯<sup>[31]</sup>；<sup>16</sup>不過，<sup>[32]</sup>要態度溫柔<sup>[33]</sup>，心存敬畏，<sup>[34]</sup>懷着無愧的良心，好使你們被毀謗的時候，<sup>[35]</sup>那些誣告你們這些在基督裏有好品行的人，就要羞愧了。<sup>17</sup>事實上，<sup>[36]</sup>你們因行善而受苦——假如神的旨意是這樣，總勝過因行惡而受苦。<sup>[37]</sup>

<sup>18</sup>因為<sup>[38]</sup>基督也曾一次為罪受苦<sup>[39]</sup>，義的代替不義的，為要帶領你們<sup>[40]</sup>到神那裏。在肉體裏，他被處死了；在靈裏，神卻使他活過來。<sup>19</sup>他也曾藉着靈<sup>[41]</sup>向那些在監禁中的靈宣講<sup>[42]</sup>——<sup>20</sup>從前在挪亞的日子，在他預備方舟的時候，神耐心等待，他們卻不順從<sup>[43]</sup>；當時進入方舟，藉着水得救的人不多，只有八人<sup>[44]</sup>。<sup>21</sup>與這水對應<sup>[45]</sup>的洗禮，如今也拯救<sup>[46]</sup>你們，不是除掉肉體的污穢，而是<sup>[47]</sup>藉着耶穌基督的復活，向神發願要常存無愧的良心。<sup>22</sup>耶穌基督<sup>[48]</sup>已經往天上去，在神的右邊；眾天使、掌權者、有能力的，都順服他了。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sup>3:1</sup> 同樣是翻譯原文的副詞ὁμοίως，顯示下文是繼續上文關於“順服”的主題。

<sup>2</sup><sup>3:1</sup> 不用言語是翻譯原文ἄνευλόγου這介詞短語。這裏的λόγου沒有定冠詞，應理解作“言語”。此書對“言語”的看法似乎有些負面，大抵是要側面顯出行動 / 行為的重要性。

<sup>3</sup><sup>3:1</sup> 感化過來直譯作“贏得”。

<sup>4</sup><sup>3:2</sup> 看見是翻譯原文的ἐπιπτεύσαντες。這詞在上文2:12出現過，都是與“好行為”有關。此外，這詞為副詞性分詞，表達原因。

<sup>5</sup><sup>3:2</sup> 全節或譯作“因為看見了你們因敬畏而來的純潔品行”。

<sup>6</sup><sup>3:3</sup> 該是是翻譯原文的祈使語氣動詞ἔστω。

<sup>7</sup><sup>3:3</sup> 或是翻譯原文的連詞ἢ。

<sup>8</sup><sup>3:4</sup> 心裏隱藏的人是翻譯原文ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος這冠詞結構。

<sup>9</sup><sup>3:4</sup> 不朽的素質是翻譯原文τῷ ἀφθάρτῳ這中性語詞。

<sup>10</sup><sup>3:4</sup> 就是：我們看τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος“柔和安靜的靈”這所有格結構為同位所有格或解釋性所有格。

<sup>11</sup><sup>3:4</sup> 而應該是……柔和安靜的靈或譯作“而應該是你們心裏隱藏的人，以柔和安靜的靈為不朽的妝飾”。

<sup>12</sup><sup>3:5</sup> 其實是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是支持上文1-4節。

<sup>13</sup><sup>3:5</sup> 仰望神的或譯作“把盼望寄託在神身上的”。

<sup>14</sup><sup>3:5</sup> 妝飾與上文的“妝飾”（3節）為同源詞。

<sup>15</sup><sup>3:7</sup> 同樣是翻譯原文的副詞ὁμοίως。此詞在這裏可能純作連接之用，不一定與“順服”的主題有關。

<sup>16</sup><sup>3:7</sup> 情理直譯作“知識”。

<sup>17</sup><sup>3:7</sup> 因為是翻譯原文的ὡς，下半節同。

<sup>18</sup><sup>3:7</sup> 因為女性是較脆弱的器皿：我們把原文ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ這與格結構看作是表達原因的，故以“因為”開始。另外，我們把此語連於上文同節的分詞συνοικοῦντες“同住”，而不把它連於下文同節的ἀπονέμοντες“尊敬”。

<sup>19</sup><sup>3:7</sup> 因為她們是跟你們一同承受生命恩典的人：我們把原文ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς這由ὡς引進的與格結構，看作表達原因的，如上句一樣。這樣，前後兩個分詞及兩個原因頗為對稱。此外，“因為女性是……承受生命恩典的人”這幾句，或可譯作“因為女性是較脆弱的器皿，又因為她們是跟你們一同承受生命恩典的人，所以要尊敬她們”。



203:8 最後是翻譯原文的 τὸ δὲ τέλος。此語顯示這一段（3:8-12）可能是整個部分（2:11-3:7）的總結。

213:9 因為是翻譯原文的連詞 ὅτι，顯示下文是說明上句的。

223:9 此是翻譯原文的指示代詞 τοῦτο，指代上半節“不要……反而要祝福”的命令，也就是要“行善”。

233:9 福氣是翻譯原文的 εὐλογίαν。此詞跟同節的 εὐλογοῦντες“祝福”為同源詞。兩者互相呼應。

243:10 因為是翻譯原文的連詞 γάρ，顯示下文的引語是解釋上文第9節。

253:11 善是翻譯原文的 ἀγαθόν。此詞與上文的“好”（10節）為同一詞。

263:12 因為是翻譯原文的連詞 ὅτι，顯示下文是說明上文勸勉（10-11節）的理由。

273:13 這一節基本上是新一段的開始，承上文的“行善”（11節），談到“行善受苦”的問題，但仍然離不開神子民在外族人中間生活的議題，參2:11註。

283:14 不過是翻譯原文的轉折連詞 ἀλλά。

293:14 不要害怕他們所害怕的或譯作“不要害怕他們的威嚇”。

303:15 我們把原文的 κύριον δὲ τὸν Χριστόν 看作同位關係，所以譯作 尊主基督為聖。若視它為謂語關係，則可譯作“尊基督為聖，以他為主”。

313:15 答辯是翻譯原文的 ἀπολογίαν，此詞含法律意味。

323:16 不過是翻譯原文的 ἀλλά。

333:16 態度溫柔或譯作“態度謙虛”。

343:16 不過，要……敬畏：原文這句是屬於第16節。

353:16 好使你們被毀謗的時候或譯作“好使你們在甚麼事上被毀謗”。

363:17 事實上是翻譯原文的 γάρ，顯示下文是支持上一節的，即信徒縱或有好行為，仍免不了受到毀謗，但因行善受苦，總勝過因行惡受苦。彼得在這一節似乎沒有明確交代原因，但我們若從這一節所對應的第13節看（首尾呼應），就可以明白，這樣做是“有福的”；再者，第12節也提到“主的眼看顧義人，他的耳垂聽他們的祈求，主的臉卻向行惡的人變色”。

373:17 這節是依原文的次序來翻譯。

383:18 因為是翻譯原文的連詞 ὅτι，顯示下文是說明上文14-17節信徒為義受苦仍是蒙福的理由。

393:18 受苦：有古抄本作“受死”。

403:18 你們：有古抄本作“我們”。

413:19 藉着靈的原文是 ἐν ᾧ，或譯作“藉這靈”或“在這情況下”。

423:19 宣講是翻譯原文的 ἐκήρυξεν。此詞在這裏可能是指宣講主的得勝，而不是指傳福音，所以用語義範圍較廣的字詞為宜。

433:20 不順從是翻譯原文的與格複數分詞 ἀπειθήσασιν。此詞與上一節的 πνεύμασιν“靈”在語法上對應，所以兩者所指涉的是同樣的內容。

443:20 人直譯作“（靈）魂”。

453:21 對應是翻譯原文的 ἀντίτυπον。

463:21 原文 σώζει 拯救一詞，與上文的 διεσώθησαν“得救”（20節）為同源詞，互相呼應。

473:21 不是……而是……是翻譯原文 οὐ… ἀλλὰ… 句式，是從正反兩面表明洗禮的意義。

483:22 耶穌基督是翻譯原文的關係代詞 ὅς，指代上一節的“耶穌基督”（21節）。

## 第四章

彼得前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 神恩典的管家

<sup>1</sup>所以，<sup>[1]</sup>基督既然在肉身受苦，你們也要用同樣的心志來武裝自己，因為<sup>[2]</sup>人在肉身受過苦，就已經與罪斷絕了，<sup>2</sup>好讓你們不再為人的私慾，而是為神的旨意，在肉身<sup>[3]</sup>度餘下的光陰，<sup>3</sup>因為<sup>[4]</sup>你們過去依外族人的心意行事<sup>[5]</sup>，活在<sup>[6]</sup>淫蕩、私慾、醉酒、荒宴、狂飲和違背律法的<sup>[7]</sup>偶像崇拜之中，這樣的時間已經夠多了。<sup>4</sup>在這些事上，<sup>[8]</sup>你們不跟他們一起奔走那同樣<sup>[9]</sup>放蕩無度的路<sup>[10]</sup>，他們就覺得奇怪<sup>[11]</sup>，就毀謗你們。<sup>5</sup>他們必須向那位預備審判活人死人的主交賬。<sup>6</sup>因為<sup>[12]</sup>福音也曾為此<sup>[13]</sup>傳給如今已死的人<sup>[14]</sup>，要使他們在肉身裏雖然按人的意思<sup>[15]</sup>受審判，卻在靈裏按神的意思<sup>[16]</sup>活着。

### 按着恩賜彼此服侍

<sup>7</sup><sup>[17]</sup>萬物的結局近了，所以<sup>[18]</sup>你們要自律，保持頭腦清醒<sup>[19]</sup>，為要禱告。<sup>[20]</sup><sup>8</sup>最要緊的，是要彼此熱切<sup>[21]</sup>相愛，因為<sup>[22]</sup>愛能遮蓋許多的罪。<sup>9</sup>你們要互相款待，不發怨言。<sup>[23]</sup><sup>10</sup>各人要按照所領受的恩賜彼此服侍，就好像<sup>[24]</sup>神各樣恩典<sup>[25]</sup>的好管家一樣。<sup>11</sup>若有人宣講，就要按神的聖言來宣講；<sup>[26]</sup>若有人服侍，就要藉着神所賜的力量來服侍，<sup>[27]</sup>使神在一切事上藉着耶穌基督得着榮耀。願榮耀和權能都歸給他，直到永永遠遠！阿們。

### 因作基督徒而受苦

<sup>12</sup>親愛的弟兄們，<sup>[28]</sup>有火一般的試煉臨到你們，要考驗你們，<sup>[29]</sup>你們不要覺得奇怪<sup>[30]</sup>，好像有甚麼奇怪<sup>[31]</sup>的事發生在你們身上。<sup>13</sup>你們反而要喜樂，因為<sup>[32]</sup>你們既然在基督所受的苦上有分，這樣，你們在他的榮耀顯現的時候，也可以大大喜樂。<sup>[33]</sup><sup>14</sup>你們若為基督的名被人辱罵，就有福了，因為<sup>[34]</sup>榮耀的靈，就是神的靈<sup>[35]</sup>，安歇<sup>[36]</sup>在你們身上。<sup>15</sup><sup>[37]</sup>你們中間不可有人是因為殺人、偷竊、行惡，或因為好管閒事而受苦。<sup>16</sup>但<sup>[38]</sup>人若是因為作基督徒而受苦，就不要羞愧，倒要藉着這名<sup>[39]</sup>讚頌神。<sup>[40]</sup><sup>17</sup>因為<sup>[41]</sup>這是時候了，審判要從神的家開始。若是先從我們開始，那些不順從神福音的人，結局可會是怎樣？

<sup>18</sup>若<sup>[42]</sup>義人得救尚且不容易，不敬虔的人和罪人又將會怎麼樣<sup>[43]</sup>呢？”

<sup>19</sup>因此，<sup>[44]</sup>那些按照神旨意而受苦的人，在繼續行善<sup>[45]</sup>的同時<sup>[46]</sup>，要把自己的生命<sup>[47]</sup>交<sup>[48]</sup>給那信實<sup>[49]</sup>的創造者。

[下一章>>](#)

1 4:1 所以是翻譯原文的οὖν。此詞是回溯性（resumptive）小品詞，顯示“基督既然在肉身受苦”一句，與上文的“因為基督也曾一次為罪受苦”（3:18）彼此呼應，即顯示下文是上文教義的實際應用。

2 4:1 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上句的，即要用同樣的心志來武裝自己的原因。這“因為”句起了插入句的作用。

3 4:2 在肉身或譯作“在世”。

4 4:3 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是說明要適合乎神旨意的生活的原因。

5 4:3 依外族人的心意行事是翻譯原文的τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσθαι。

6 4:3 活在……之中是翻譯原文的πεπορευμένους ἐν。

7 4:3 違背律法的是翻譯原文的ἀθεμίτοις，這是指在神面前不合律法。

8 4:4 在這些事上或譯作“因此”。

9 4:4 同樣是翻譯原文的τὴν αὐτήν。

10 4:4 放蕩無度的路直譯作“放蕩的洪流”。

11 4:4 覺得奇怪是翻譯原文的ξενίζονται。這裏的意思應該是：那些外族人因信徒的“怪異”表現而受到冒犯，而感到奇怪。可以說，就是這種“怪異”的特質使當時的信徒成為外族社會的“怪人”或“異鄉人”。此詞在4:12再次出現，從另一個角度表達這詞的意義，同樣顯出“身分”的議題。

12 4:6 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上文第5節。

13 4:6 為此是翻譯原文的介詞短語εἰς τοῦτο。代詞τοῦτο“此”是指代上文所說的“審判”。

14 4:6 如今已死的人直譯作“死人”。

15 4:6 按人的意思或譯作“在人的面前”。

16 4:6 按神的意思或譯作“在神的面前”。

17 4:7 這一節的開頭有承上轉折的連詞δέ（這裏沒有譯出），顯示下文7-11節是承上文，特別是承5-6節而開啓下文。即上文既提到末後對死人活人的審判，所以這裏一開始就說到萬物的結局，而死人活人也包括在萬物之內，只是這段的重點在於基督徒羣體。

18 4:7 所以是翻譯原文的歸結連詞οὖν。

19 4:7 自律和頭腦清醒都是連於εἰς προσευχάς“為要禱告”這介詞短語。

20 4:7 為要禱告是翻譯原文的介詞短語εἰς προσευχάς，其中εἰς顯示這短語是表達目的或結果。

21 4:8 熱切ἔκτενῆ此詞與上文的ἔκτενῶς“熱切”（1:22）為同源詞，遙相呼應。

224:8 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上文第8節上。

234:9 不發怨言是翻譯原文的介詞短語ἄνευ γογγυσμοῦ。其中的介詞ἄνευ在上文的ἄνευ λόγου“不用言語”(3:1)出現過，都與言語有關，參3:1註。

244:10 好像是翻譯原文的ὡς。

254:10 恩典是翻譯原文χάριτος。此詞在1:10、13，3:7，2:19、20出現過。此詞與同節χάρισμα“恩賜”為不同的詞。

264:11 就要按神的聖言來宣講或譯作“就要像宣講神的聖言的人”。

274:11 就要藉着神所賜的力量來服侍或譯作“就要像藉着神所賜的力量來服侍的人”。

284:12 親愛的弟兄們是翻譯原文ἀγαπητοί一詞。這詞是這卷書信開始新段落的標記。這一段(12-19節)是承上文(7-11節)而來，對象仍然是基督徒羣體，只是這裏開了一個新的段落，針對受苦的問題而勸勉基督徒羣體。這樣看來，上文7-11節是上一個大段落的最後一部分，同時也是過渡性段落。另參2:11註。

294:12 有火一般的試煉臨到你們，要考驗你們是翻譯原文的冠詞短語τῆ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμόν。此語與書卷開頭1:7呼應。

304:12 覺得奇怪翻譯原文的ξεμίζεσθε。參4:4註。

314:12 原文ξένου奇怪與上文同節的ξεμίζεσθε“覺得奇怪”為同源詞。4:4及4:12使用“奇怪”的同源詞(在翻譯上最好能保全)，一語雙關，參4:4註。

324:13 因為：我們把原文καθό看作原因性用法。若把此詞的意思看作表達程度，由此詞引進的整個句子(“你們反而……所受的苦上有分”)，可以譯作：“反而，你們與基督同受多少苦，就要有多少喜樂”。

334:13 這一節的意思與書信開頭1:6-7呼應。

344:14 因為是翻譯原文的連詞ὅτι。這種ὅτι句式，好像耶穌基督在山中寶訓裏論福的句式。

354:14 榮耀的靈，就是神的靈是翻譯原文的τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα。這兩個所有格結構起互補作用。

364:14 安歇是翻譯原文的ἀναπαύεται。

374:15 這節的開頭有γάρ“因為”一詞，顯示下文是要說明上文第14節的下半節，即說明神的靈安歇在他們身上的正確原因。彼得先從反面說起。

384:16 但是翻譯原文的轉折小品詞δέ，顯示下文是從正面說明。

394:16 藉着這名：有古抄本作“在這件事上”。

404:16 這節與上文第12節有異曲同工之妙。

414:17 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上文第16節。

424:18 若是翻譯原文的假設連詞εἰ，與第17節下的句式同，可見這兩句是平行的。

434:18 怎麼樣直譯作“在哪裏現身”。

444:19 因此是翻譯原文的連詞ὥστε，顯示下文是總結上文對第14、16節的討論，甚至是總結由3:13-14以來對於行善受苦的討論。

454:19 行善與上文的ἀγαθοποιούντας“行善”(2:15)為同源詞。

464:19 在……同時是翻譯原文的介詞短語ἐν ἀγαθοποιίᾳ，是時間性用法。

474:19 自己的生命是翻譯原文的τὰς ψυχάς。“生命”直譯作“(靈)魂”。

484:19 交直譯作“託付”，參路23:46。

494:19 信實是翻譯原文的πιστῶ。此詞與同句的παραπθέσθωσαν“交 / 託付”在意思上相互對應，所以這裏也間接帶出了“信”的元素，可與這書信的開頭1:5-7首尾呼應。

## 第五章

彼得前書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 要牧養神的羊

<sup>1</sup>所以，<sup>[1]</sup>我這跟你們同作長老的，既是基督受苦的見證人，又是在那將來所要顯現的榮耀裏有分的人<sup>[2]</sup>，勸勉你們中間的長老：<sup>2</sup>要牧養你們中間神的羊羣，按着神的心意照料他們<sup>[3]</sup>，不是出於勉強，而是出於甘心；不是貪圖私利，而是殷勤服侍；<sup>3</sup>不是轄制所交託給你們的，<sup>[4]</sup>而是要作羊羣的榜樣。<sup>4</sup>這樣，<sup>[5]</sup>大牧者顯現的時候，你們就必得到那不朽的榮耀冠冕<sup>[6]</sup>。

<sup>5</sup>同樣，年輕人啊，你們要服從年長的<sup>[7]</sup>。就是你們各人，<sup>[8]</sup>彼此相待，都要穿上謙卑，因為<sup>[9]</sup>“神對抗驕傲的人，

卻賜恩給謙卑的人”。

<sup>6</sup>所以，<sup>[10]</sup>你們要在神大能的手下謙卑，這樣，到了適當的時候，他必使你們高升。<sup>7</sup>你們要把一切的憂慮卸給<sup>[11]</sup>神，因為他關心你們。

<sup>8</sup>你們要頭腦清醒，<sup>[12]</sup>要警醒。你們的仇敵魔鬼好像咆哮的獅子，走來走去，尋找可吞吃的人。<sup>9</sup>你們要用堅定的信心反對他，因為知道你們在世上的、信主的弟兄姊妹，也正在經歷同樣的苦難。<sup>10</sup>那賜各樣恩典的神<sup>[13]</sup>，他曾在基督耶穌<sup>[14]</sup>裏呼召你們進入他永遠的榮耀，在你們暫<sup>[15]</sup>受苦難之後，必定親自使你們復原<sup>[16]</sup>，使你們堅固，賜你們力量，給你們立定根基。<sup>[17]</sup><sup>11</sup>願權能歸給他，直到永永遠遠！阿們。

### 最後的問候

<sup>12</sup>藉着西拉這位我看為忠心的弟兄，我給你們寫了這封簡短的信，好勸勉你們，並證明<sup>[18]</sup>這是神真正的恩典；你們要在這恩典上站穩。<sup>13</sup>在巴比倫跟你們同蒙揀選的教會問候你們。我兒子馬可也問候你們。<sup>14</sup>你們要用愛心彼此親吻問候。

願平安歸給你們所有在基督裏的人！

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>5:1 所以是翻譯原文的οὖν，表示這一段與上文所說的“審判要從神的家開始”（4:17）有關，所以這裏仍然是論述神家裏的事。

<sup>2</sup>5:1 有分的人是翻譯原文的κοινωνός。此詞與上文的κοινωνεῖτε“有分”（4:13）為同源詞。

<sup>3</sup>5:2 有古抄本沒有照料他們。

<sup>4</sup>5:3 不是轄制所交託給你們的或譯作“不是要轄制所交託給你們的分”。

<sup>5</sup>5:4 這樣是翻譯原文的καί。這καί是承接上文的祈使語氣，就像條件句的結論句（apodosis），所以譯作“這樣”。

<sup>6</sup>5:4 冠冕或譯作“桂冠”。

<sup>7</sup>5:5 年長的或譯作“長老”。

<sup>8</sup>5:5 就是你們各人是翻譯原文的πάντες δέ，顯示下文不是承接“年輕人”作為對象，而是轉向眾人說話。

<sup>9</sup>5:5 因為是翻譯原文的連詞ὅτι，顯示下文是解釋上半節“年輕人……你們各人……穿上謙卑”。

<sup>10</sup>5:6 所以是翻譯原文的連詞οὖν，顯示下文依然是承接上文，特別是第5節的引文而說的。所以4:12–5:11都是論述基督徒羣體受苦這個主題。

<sup>11</sup>5:7 卸給是翻譯原文的分詞ἐπιρίψαντες。此詞連於上文的定式動詞ταπεινώθητε“謙卑”（6節）。

<sup>12</sup>5:8 你們要頭腦清醒或譯作“你們要謹慎自守”。

<sup>13</sup>5:10 賜各樣恩典的神或譯作“各樣恩典的神”，亦參4:10註。

<sup>14</sup>5:10 有古抄本沒有耶穌。

<sup>15</sup>5:10 暫是翻譯原文的ὀλίγον。此詞與這書信的開頭1:6呼應。

<sup>16</sup>5:10 復原或譯作“完備”。

<sup>17</sup>5:10 有古抄本沒有給你們立定根基。

<sup>18</sup>5:12 勸勉……並證明：原文παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν是兩個副詞性分詞，連於主要動詞ἔγραψα“寫”，是闡明彼得寫這信的兩個目的。

# 彼得後書

1

2

3

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

彼得後書起首已經表明作者是“耶穌基督的僕人和使徒西面·彼得”（1:1），書裏又提及他曾寫了頭一封信給他們，這是第二封信（3:1），並表明自己是耶穌變像的目擊證人（1:16-18），且稱使徒保羅為“弟兄”（3:15）。本書作者既自稱彼得，內容也跟彼得的身分吻合，可見作者就是彼得。

彼得後書提到彼得可能要面對死亡（1:12-15）。教會傳統認為彼得在羅馬皇帝尼祿手下殉道，時間必定在公元68年以前，所以彼得後書的成書日期應該是彼得殉道前不久的時候，很可能在公元64至67年之間。

### 寫作對象與目的

彼得後書不像彼得前書指明收信人是誰，不過我們可以肯定這也是一封在教會之間傳誦的書信。收信人應該包括彼得前書的讀者，可能還有其他地方的信徒。從內容來看，這些信徒對於道德（1:5、10、2:2、3:14）、釋經（1:20-21）、主再來（3:1-13）等各方面都有疑問，所以彼得要在信中解開信徒的疑團，並再一次強調神的應許必然實現。

### 寫作背景

彼得寫這封書信，是要提醒教會在神的恩典中過討神喜歡的生活。他責備假教師誤導信徒，這些人不單在神學知識上有謬誤，在道德生活上也有錯失。彼得又勉勵信徒要在真道上堅定不移（1:10、12、3:14-15、17），在神的恩典和知識上長進（1:8、3:18）。

## 神學主題

### 末世論

彼得後書把歷史分為三個時期：古代（2:5、3:6）、現在（3:7）、將來（3:12）。這三個時期的兩條分界線，分別是挪亞的洪水和主再來的日子（3:12）。基督徒好像挪亞一般，是身處那個時代的義人。在末日的時候，一切都被燒毀（3:10），情況就跟挪亞和羅得的日子相似（2:5-9）。那位再來的**主**，就是那位作者親眼見過在山上改變形像的主耶穌（1:16-18），他將要按公義審判全地。所以，基督徒一方面要逃避現世的敗壞（1:4、2:18、20），另一方面也要等候新天新地的來臨（3:13）。

### 神論

彼得後書談及聖父、聖子、聖靈三個位格。父神是呼召人的神，他又把關乎生命和敬虔的事賜給信徒（1:3），且要審判一切的不義（2:4-10、3:12）。耶穌基督是神的愛子（1:17），是救主，也是神永遠國度的主（1:11）。在神啓示的過程中，聖父、聖子、聖靈三者的關係就更顯得密切。聖靈藉先知說話（1:21、3:2），父也向門徒說話（1:17），耶穌又藉着使徒把誠命傳給教會（3:2）。這樣的論述反映彼得後書對於聖父、聖子、聖靈之間的關係有一定的認識。

### 聖經論

彼得見證神的話語是真實的。雖然有些人懷疑神會否履行他的話（3:4），彼得卻宣告神的預言不出於人，而是“人被聖靈感動，從神那裏得着信息而說出來的”（1:21）。彼得警告我們，歪曲聖經真理，就是自取滅亡（3:16）。

### 信徒成長

彼得後書鼓勵信徒要不斷長進，因為神已把一切生活所需賜給他們。作者又指出，成熟基督徒的品德包括信心、美德、知識、節制、忍耐、敬虔、弟兄相親相愛的心，以及愛心（1:5-8）。信徒的屬靈生命應當長進，不應後退（3:18）。

此外，作者勸誡信徒要小心假教師和他們的教義，指出這些人是虛假、羞恥、貪婪、傲慢、褻瀆神、自誇和有罪的（2:1-22），呼籲信徒要殷勤，不要被玷污（3:14），要堅持到底（3:17）。

## 文學特色

本書有很多獨特的用詞，其中有58個在新約其他書卷從未出現，這些獨有字詞佔全書的百分比更是所有新約書卷之冠。作者喜歡同時使用多種不同的表達方式，使書信風格華麗堂皇。信中有不少重複出現的動詞和音調（1:3-4、5-7、12-15、17-18、19-21、2:1-3、7-8、13、3:6、9、16），以及一雙一對的同義詞（1:7、10、2:13、3:14）。

彼得後書內容富有希臘色彩。第1章所列出的德行（1:5-7）常在希臘文獻中找到。其他帶有希臘文化意味的主題還有：以拆除帳篷代表死亡（1:13-14）、對知識的追求（1:2、3、6、8、12、2:20-21、3:3、17-18）、逃避世上因私慾而來的敗壞（1:4、2:20）、與神的本性有分（1:4）等等。可見作者對於當時的哲學甚有研究，也認識一般宗教所討論的議題。

在道德和末世的教導方面，本書深受猶太教影響，在獨有而不見於新約其他書卷的字詞之中，有15個在同時期的猶太希臘文著作中出現過，可見作者對於猶太傳統和希臘傳統都有認識。

## 生命信息

從昔日蒙主耶穌呼召的時候開始，彼得總是心志激昂、語調急速地維護真理。今天，生命走到了盡頭，戰意不減，卻增添了一份柔情。他領受了一切關乎生命和虔敬的事，以及寶貴、極大的應許，就以此為根基，細緻有序地說出生命成長的標記：信心、美德、知識、節制、忍耐、敬虔、弟兄相親相愛、愛心（1:5-7）。

同時，彼得又提醒信徒要常記主恩、慎思明辨，不受假教師誘惑而離開真道，行為要和假教師的相反，就是在我們的主救主耶穌基督的恩典和知識上長進（3:18）。這“長進”和彼得前書2:2說渴慕純淨靈奶而得的“成長”是同一詞。彼得勉勵信徒愛慕讀經，以至在領受主恩與認識神方面都有長進，能活出討神喜歡的生活，結果就是到了新天新地來臨的時候，信徒必能照神的應許，住在其中。

這老牧人的遺訓，就是要我們靈命長進，以至懂得在神的愛和信仰羣體的愛中生活。

## 大綱

- 問好 1:1-2
- 成聖的教導 1:3-21
- 提防假教師 2:1-22
- 主再來的盼望 3:1-13
- 結語 3:14-18



問好

1 耶穌基督的僕人<sup>[1]</sup>和使徒西面<sup>[2]</sup>彼得，寫信給那些<sup>[3]</sup>靠着我們的神和救主耶穌基督<sup>[4]</sup>的義<sup>[5]</sup>而與我們得到<sup>[6]</sup>同樣寶貴信心的人。  
2 願恩惠、平安，因你們認識神和我們的主耶穌，豐豐富富地加給你們！

當竭力追求長進

3<sup>[7]</sup>他神性的能力，<sup>[8]</sup>藉着<sup>[9]</sup>我們認識那以自己的榮耀和美德呼召我們的主<sup>[10]</sup>，已把一切關乎生命和敬虔的事賜給我們。<sup>4</sup>他又藉着自己的榮耀和美德<sup>[11]</sup>，把又寶貴又極大的應許賜給了我們，使你們<sup>[12]</sup>藉着這些應許，<sup>[13]</sup>得以脫離世上因私慾而來的敗壞<sup>[14]</sup>，就可以與神的本性有分。<sup>5</sup>正是為了這個緣故，<sup>[15]</sup>你們要竭盡全力：有了信心，還要加上美德；有了美德，還要加上知識；<sup>6</sup>有了知識，還要加上節制；有了節制，還要加上忍耐；有了忍耐，還要加上敬虔；<sup>7</sup>有了敬虔，還要加上弟兄相親相愛；有了弟兄相親相愛，還要加上愛心。<sup>8</sup>因為<sup>[16]</sup>你們有了這些，而且讓它們<sup>[17]</sup>不斷增長<sup>[18]</sup>，就必使你們在認識我們主耶穌基督這事上，不至於懶散和不結果子了。<sup>9</sup>事實上，<sup>[19]</sup>沒有具備這些的人就是瞎眼的，是短視的<sup>[20]</sup>，忘記他以往的罪已經洗淨了。<sup>10</sup>因此，<sup>[21]</sup>弟兄們，你們更要竭力<sup>[22]</sup>使你們所蒙的呼召和揀選確鑿不移，因為<sup>[23]</sup>你們若實行這些，就絕不會跌倒。<sup>11</sup>再者，<sup>[24]</sup>這樣的話，<sup>[25]</sup>你們就必得着豐富的供應<sup>[26]</sup>，得以進入我們的主救主耶穌基督永遠的國度。

囑咐

12 因此，<sup>[27]</sup>你們雖然已經知道這些事，並且在既有的真理上已經得到堅固，我還是要常常提醒你們這些事。<sup>13</sup><sup>[28]</sup>我認為只要我還在這帳篷裏，就理當<sup>[29]</sup>提醒你們，藉此<sup>[30]</sup>激勵你們，<sup>14</sup>因為我知道，我這個帳篷很快就要被拆除了，正如我們的主耶穌基督指示我的。<sup>15</sup><sup>[31]</sup>我也要竭力<sup>[32]</sup>使你們在我離去<sup>[33]</sup>以後，還能夠時常回想起<sup>[34]</sup>這些事。

基督的榮耀與先知的話

16 事實上，<sup>[35]</sup>我們從前把我們主耶穌基督的大能和他來臨的事<sup>[36]</sup>告訴你們，並不是附從精心編造<sup>[37]</sup>的無稽傳說，相反，<sup>[38]</sup>我們就是他威榮的見證人。<sup>17</sup>因為<sup>[39]</sup>他從父神那裏接受尊貴榮耀的時候，從極威榮的榮耀中有這樣的<sup>[40]</sup>聲音發出來，對他說：“這是我的愛子，我喜愛他。”<sup>18</sup>這從天上發出來<sup>[41]</sup>的聲音，我們也親耳聽見了，當時我們跟他一起在聖山上。<sup>19</sup>而且，<sup>[42]</sup>我們有更確鑿<sup>[43]</sup>的東西，就是先知的話；<sup>[44]</sup>你們務必<sup>[45]</sup>留心先知的話，好像留心在黑暗處發亮的燈一樣，直到天亮，晨星在你們心中升起<sup>[46]</sup>的時候。<sup>20</sup>最重要的，你們要知道聖經所有的預言都不是先知自己的見解<sup>[47]</sup>，<sup>21</sup>因為預言從來都不是按人的心意發出來<sup>[48]</sup>的，相反，這人被聖靈感動<sup>[49]</sup>，<sup>[50]</sup>從神那裏得着信息而說出來的。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:1 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>2</sup>1:1 西面：有古抄本作“西門”。

<sup>3</sup>1:1 那些：原文定冠詞τοῖς為複數形式。

<sup>4</sup>1:1 我們的神和救主耶穌基督或譯作“我們的神——救主耶穌基督”。

<sup>5</sup>1:1 義或譯作“公正”。

<sup>6</sup>1:1 得到或譯作“接受了”。

<sup>7</sup>1:3 這節開頭有連詞ὡς。此詞可以是顯示與上文有關連的標記，也可以是開啓新一段的標記，這裏應該是後者，所以內文省略不譯。

<sup>8</sup>1:3 他神性的能力是翻譯原文的獨立所有格結構（genitive absolute）中作主語的名詞短語τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ。

<sup>9</sup>1:3 藉着是翻譯原文的介詞διὰ。

<sup>10</sup>1:3 主或譯作“神”或“那一位”。

<sup>11</sup>1:4 藉着自己的榮耀和美德：原文δι' ἑωῦ此介詞短語的關係代詞ἑωῦ，應該是指上文的“榮耀和美德”，我們把整個意思翻譯了出來。

<sup>12</sup>1:4 你們：原文動詞γένησθε是第二人稱複數的觀點，所以譯作“你們”，而不是“我們”。

<sup>13</sup>1:4 使你們藉着這些應許是翻譯原文的ἵνα διὰ τούτων。其中的τούτων應是指代上文複數的“應許”。

<sup>14</sup>1:4 敗壞或譯作“毀滅”。

<sup>15</sup>1:5 正是為了這個緣故是翻譯原文的καὶ αὐτὸ τοῦτο ὁέ。這是指代上文3-4節的內容，成為下文5-11節勸勉他們追求長進的根據。

<sup>16</sup>1:8 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是說明要竭力追求5-7節的美德的原因。

<sup>17</sup>1:8 它們：原文πλεονάζοντα“不斷增長”應該同樣取ταῦτα“這些”作賓語，原文因為承上省略的緣故才沒有寫下來。

<sup>18</sup>1:8 不斷增長是翻譯原文的現在時分詞πλεονάζοντα。這裏側重程度的提高，而不是指要增加別的素質。

<sup>19</sup>1:9 事實上是要翻譯原文的γάρ，是從反面說明理由，與上一節從正面說明不同。

<sup>20</sup>1:9 是瞎眼的，是短視的是翻譯原文的τυφλὸς ἐστὶν μυωπάζωμ。其實兩詞基本上詞義相近，作者加添了μυωπάζωμ“短視”這個分詞，目的是要加強效果。



- 211:10 因此是翻譯原文的歸結連詞διό，一方面總結上文，一方面加強上文提出的理由，好叫他們真的竭力追求。
- 221:10 竭力是翻譯原文的σπουδάσατε。此詞與上文的σπουδήν“竭……力”（5節）為同源詞，兩者互相呼應。
- 231:10 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是上半節提出的勸勉的理據。
- 241:11 再者是翻譯原文另一個連詞γάρ，顯示下文是另一個理據，也總結了上文第5節以來的勸勉。
- 251:11 這樣的話是翻譯原文的連詞οὕτως。
- 261:11 得着……供應是翻譯原文的ἐπιχορηγηθήσεται。此詞與上文的ἐπιχορηγήσατε“加上”（5節）為同一詞，兩者互相呼應。
- 271:12 因此是翻譯原文的διό，顯示下文是對應上文第11節而說的，因為第11節提到竭力追求那些事對他們的生命（甚或是得救）非常重要，所以彼得才要提醒他們（參1:15註），顯出彼得後書的“遺訓”特色。此外，12-15節應該是新的一段，與下文16-21節緊扣，因為人稱觀點轉換了（出現了第一人稱單數的觀點），話題也轉變了。
- 281:13 原文這節開頭有連詞δέ（15節），與下文另一個δέ平行，都是支持第12節“我還是要常常提醒你們這些事”這句話。
- 291:13 理當或譯作“理所當然”，是翻譯原文的δίκαιον。
- 301:13 提醒你們，藉此是翻譯原文ἐν ὑπομνήσει這介詞短語。
- 311:15 這節開頭有δέ一詞，參1:13註。
- 321:15 竭力是翻譯原文的σπουδάσω，參1:10註。
- 331:15 離去是翻譯原文的ἔξοδον，在這裏是指死亡。
- 341:15 回想起是翻譯原文的μνήμην ποιείσθαι。其中μνήμην一詞與上文的ὑπομνήσει“提醒”（13節）及ὑπομιμνήσκειν“提醒”（12節）是同源詞，三者互相呼應。這些都是本書的重要字詞。
- 351:16 事實上是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文16-21節是要說明彼得要把這些事提醒他們（12-15節）的理由。另外，這一段頭尾兩次的 οὐ...ἀλλά“不是……相反……”的句式，開啓下文駁斥假教師的語調。
- 361:16 我們主耶穌基督的大能和他來臨的事或譯作“我們主耶穌基督大能的來臨的事”。
- 371:16 精心編造是翻譯原文的σεσοφισμένοις。此詞的詞幹與“聰明”一詞同，意思是經過精心設計的。
- 381:16 相反是翻譯原文的轉折連詞ἀλλά。
- 391:17 因為是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上文“我們就是他威榮的見證人”（16節）一句。
- 401:17 這樣的是翻譯原文的指示形容詞τοιᾶσθε。
- 411:18 發出來是翻譯原文的ἐνεχθεῖσαν。此詞與上一節的“發出來”（17節）為同一詞。
- 421:19 而且是翻譯原文的καί，顯示下文19-21節是從另一方面提出理由，即除了彼得自己親身的見證外（16-18節），還有舊約先知的見證。
- 431:19 更確鑿是翻譯原文的βεβαιότερον。此詞與上文的“確鑿不移”（10節）為同一詞。
- 441:19 我們有更確鑿的東西，就是先知的話或譯作“我們又對先知的話有確鑿的信心”。我們把原文的這句在這裏切分，又把下文那關係代詞的從句一氣呵成翻譯出來。
- 451:19 務必是翻譯原文的καλῶς ποιεῖτε。此語有祈使語氣的色彩，只是語氣稍輕。
- 461:19 升起是翻譯原文的ἀνατείλη。
- 471:20 都不是先知自己的見解或譯作“沒有是出於人自己的解釋”。
- 481:21 發出來是翻譯原文的ἠέχθη。此詞與上文的“發出來”（17、18節）為同一詞。
- 491:21 感動或譯作“觸發”。此詞與上句的“發出來”為同一詞。
- 501:21 相反，這人被聖靈感動或譯作“而是人受了聖靈感動”。

### 假先知和假教師

<sup>1</sup>不過，<sup>[1]</sup>從前有假先知在民眾中間出現；同樣，你們中間也將會有假教師，他們會暗中引進使人滅亡的學說<sup>[2]</sup>，甚至<sup>[3]</sup>否認買贖他們的主，使自己迅速滅亡。<sup>2</sup>許多人會隨從他們淫蕩的行為，於是真理的道路<sup>[4]</sup>就因為他們的緣故而遭到毀謗<sup>[5]</sup>。<sup>3</sup>他們因為貪婪就用虛構的話在你們身上打主意<sup>[6]</sup>。對他們的審判，自古以來未曾放寬<sup>[7]</sup>；他們的滅亡，也必然來臨<sup>[8]</sup>。

<sup>4</sup>因為<sup>[9]</sup>神既然<sup>[10]</sup>沒有姑息犯罪的天使，反而把他們扔進地獄<sup>[11]</sup>裏，讓他們被幽暗的鏈子<sup>[12]</sup>所束縛，等候審判；<sup>5</sup>神既然<sup>[13]</sup>沒有姑息古代的世界，反而使洪水臨到那不敬虔的世界，只是保護了那傳義道的挪亞一家八口<sup>[14]</sup>；<sup>6</sup>神既然判了所多瑪和蛾摩拉的罪，把二城摧毀<sup>[15]</sup>，化成灰燼，作為後世不敬虔之人的鑒戒；<sup>7</sup>神既然拯救了那常為惡人<sup>[16]</sup>的淫蕩生活方式<sup>[17]</sup>而憂傷的義人羅得——<sup>8</sup>因為這義人住在他們中間，他公義的心靈<sup>[18]</sup>為天天所看見所聽見的不法行徑而傷痛<sup>[19]</sup>——<sup>9</sup>那麼，<sup>[20]</sup>主就知道怎樣拯救敬虔的人脫離試煉<sup>[21]</sup>，怎樣把不義的人留下，讓他們等候<sup>[22]</sup>審判的日子受懲罰，<sup>10</sup>尤其是那些隨從肉體、活<sup>[23]</sup>在污穢的私慾中、藐視主的權威的人。

他們<sup>[24]</sup>膽大任性，毀謗眾尊榮者<sup>[25]</sup>也不顫抖。<sup>11</sup>就是天使，雖然有更大的力量和能力，也不用毀謗的話向他們宣佈從主而來的審判。<sup>[26]</sup><sup>12</sup>但這些人好像沒有理性的動物，生下來就只有本能，<sup>[27]</sup>是給人捕捉毀滅的；他們毀謗自己所不知道的事，必在自己的毀滅<sup>[28]</sup>中遭到毀滅<sup>[29]</sup>；<sup>[30]</sup><sup>13</sup>他們既行不義，就獲得不義所帶來的報酬。他們認為日間狂歡是樂事。他們是污點，是瑕疵。<sup>[31]</sup>他們跟你們一同吃飯的時候，以自己的詭詐<sup>[32]</sup>為樂。<sup>[33]</sup><sup>14</sup>他們眼裏全是淫蕩<sup>[34]</sup>，不斷尋看犯罪的機會。<sup>[35]</sup>他們引誘信心不穩固的人。他們的心熟練<sup>[36]</sup>貪婪的事，是被詛咒的族類<sup>[37]</sup>。<sup>15</sup>他們離棄了正路，就走迷了路，隨從比索<sup>[38]</sup>兒子巴蘭的道路。這人喜愛不義的報酬，<sup>16</sup>卻<sup>[39]</sup>因自己的過犯而受到責備；一頭不會說話的驢，竟說起人話來，遏止了這個先知的狂妄。

<sup>17</sup>這些人是沒有水的泉源，是正被暴風驅散的霧，有漆黑的幽暗等候<sup>[40]</sup>他們。<sup>18</sup>因為<sup>[41]</sup>他們說空洞誇大的話，用肉體的私慾和淫蕩的事，引誘那些剛從生活錯謬之輩中間逃脫出來的人。<sup>19</sup>他們應許給那些人自由，自己卻是敗壞<sup>[42]</sup>的奴僕；其實，<sup>[43]</sup>人被誰制伏，就是誰的奴僕。<sup>20</sup>他們<sup>[44]</sup>若因認識我們的主救主耶穌基督，脫離<sup>[45]</sup>了世上的污穢，卻又被這些污穢纏住、制伏<sup>[46]</sup>，那他們末後的景況就比先前更差了。<sup>21</sup>因為<sup>[47]</sup>他們若從來不知道義的道路，也總好過知道了以後卻又背棄所傳給他們的神聖誠命。<sup>22</sup>俗語所說的是真的，正是他們的情況：“狗回到<sup>[48]</sup>自己所嘔吐的穢物中，豬洗淨了又回到泥沼去打滾。”

[下一章>>](#)

1:2 **不過**是翻譯原文的轉折連詞δέ，顯示下文是要與上文1:19-21對比，焦點轉移到那些假教師身上。

2:2 **使人滅亡的學說**是翻譯原文的αἱρέσεις ἀπωλείας。

3:2 **甚至**或譯作“又”。

4:2 **真理的道路**是翻譯原文的ὁ ὁδὸς τῆς ἀληθείας。其中ὁδός的意思是“道路”，大抵是指基督徒的生活方式。

5:2 **毀謗**或譯作“褻瀆”。

6:2 **打主意**或譯作“圖謀利益”。

7:2 **放寬**直譯作“懈怠”。

8:2 **必然來臨**直譯作“不打盹”。

9:2 **因為**是翻譯原文的γάρ。這是要引進下文一個頗長的條件句，並為上文“對他們的審判……也必然來臨”（3節）一句提出理據。

10:2 **既然是**翻譯原文用以引進條件句的εἰ。

11:2 **地獄**或譯作“地獄的最深處”。

12:2 **鏈子**：有些古抄本作“坑穴”；若是這樣的話，“讓他們被幽暗的鏈子所束縛”或可譯作“拘留他們在幽暗的坑穴裏”。

13:2 **既然是**承上的條件句εἰ而補上的，第6、7節同，參2:4註。

14:2 **那傳義道的挪亞一家八口**直譯作“第八個人挪亞——那傳義道的”。

15:2 **有古抄本沒有摧毀**。

16:2 **惡人**：原文為ἀθέσμων，意即“不法之人”；或譯作“肆無忌憚的人”。

17:2 **生活方式**或譯作“行為”。

18:2 **心靈**直譯作“靈”。

19:2 **傷痛**或譯作“飽受煎熬”。

20:2 **那麼**：上文4-8節是一連串的條件句，到了這裏提出條件句的結論部分。

21:2 **試煉**或譯作“試探”。

22:2 **留下……等候**：原文τηρεῖν與上文的τηρουμένους“等候”（4節）為同一詞，兩者遙相呼應。

23:2 **活**是翻譯原文的πορευομένους。

24:2 **他們**：原文這裏突然有人稱的轉換和焦點的轉移，是新一段（10下—22節）的開始，是針對這些假教師，而這段論述是在神必然審判的背景（3-10節上）下說的。

25:10 眾尊榮者或譯作“那些在尊位的”。

26:11 也不用毀謗的話向他們宣佈從主而來的審判或譯作“也不在主面前用褻瀆的話向他們宣佈審判”。

27:12 生下來就只有本能是翻譯原文的γεγεννημένα φυσικά。

28:12 毀滅或譯作“敗壞”。

29:12 遭到毀滅：前後兩個同源詞“毀滅”基本上是同一詞，只是名詞和動詞之別。

30:12 必在自己的毀滅中遭到毀滅或譯作“必在他們（尊榮者）的毀滅中遭到毀滅”。

31:13 他們是污點，是瑕疵是翻譯原文σπίλοι και μῶμοι這隱喻形式。

32:13 原文ἀπάταις詭詐與ἀγάταις“愛筵”的寫法和發音相近，所以有古抄本在這裏作“愛筵”。作者可能是刻意運用雙關的表達（a deliberate pun），含有諷刺的意味。

33:13 以……為樂是翻譯原文的έντρυφώντες έν。這 έντρυφώντες與上文同節的τρυφήν/狂歡”為同源詞。

34:14 淫蕩直譯作“一個淫婦”。

35:14 不斷尋看犯罪的機會是翻譯原文的ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας這所有格結構。這個結構仍連於όφθαλμούς έχοντες μεστούς“他們眼裏全是”這語，所以我們用“不斷尋看……”來翻譯其中的意思。

36:14 熟練是翻譯原文的γεγυμνασμένην。此詞是指在某方面訓練有素，不僅是“習慣了”而已。

37:14 族類直譯作“兒女”。

38:15 比索：有古抄本作“比珥”。

39:16 卻是翻譯原文的轉折小品詞δέ。下文交代他得到的報酬竟是“責備”。

40:17 等候是翻譯原文的τεπήρηται。此詞與上文的“等候”（4、9節）為同一詞，三者互相呼應。

41:18 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是進一步說明上一節的情況。

42:19 敗壞或譯作“毀滅”。

43:19 其實是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是解釋上一句。

44:20 他們或譯作“人”。

45:20 脫離是翻譯原文ἀποφυγόντες一詞。此詞與上文的“逃脫”（18節）為同一詞。

46:20 制伏是翻譯原文的ήπηται。此詞與上一節的ήπηται“制伏”（19節）為同一詞。

47:21 因為是翻譯原文的γάρ，顯示下文是補充說明上一節的情況。

48:22 回到是翻譯原文的έπιστρέψας。原文並沒有提到“吃”。此外，下句的原文並沒有“回到”一詞，但這是因為承上省略的緣故，為文意清晰起見，特意補上。

### 主的日子必定來臨

<sup>1</sup>親愛的弟兄們，<sup>[1]</sup>如今這是我寫給你們的第二封信。在這兩封信裏，我都提醒你們，藉此激發<sup>[2]</sup>你們純潔的心，<sup>2</sup>要你們記起聖先知預先說過<sup>[3]</sup>的話，以及你們的使徒所傳的主救主的誠命。<sup>[4]</sup><sup>3</sup>最重要的，你們要知道<sup>[5]</sup>在末後的日子必有好嘲笑的人走來，隨從自己的私慾去嘲笑，<sup>4</sup>說：“主<sup>[6]</sup>要來臨的應許在哪裏呢？其實，<sup>[7]</sup>自從先祖睡了以來，萬物繼續存留，<sup>[8]</sup>跟起初創造的時候仍是一樣！”<sup>5</sup><sup>[9]</sup>他們堅持這個想法，而忽略了這些事<sup>[10]</sup>。<sup>[11]</sup>遠古的時候，憑着神的話語，天地從水而出，並藉着水而形成；<sup>[12]</sup><sup>6</sup>也是藉着這些，<sup>[13]</sup>那時的世界被水淹沒而消滅了。<sup>7</sup>再者，<sup>[14]</sup>現在的天地也是憑着同樣的話語得以保存，等候<sup>[15]</sup>不敬虔之人受審判被消滅的日子來到，給火焚燒。<sup>[16]</sup>

<sup>8</sup>親愛的弟兄們，有一件事你們不可忽略<sup>[17]</sup>：在主看來，一日如千年，千年如一日。<sup>9</sup>主並沒有延遲履行<sup>[18]</sup>他的應許<sup>[19]</sup>，好像有些人以為的那樣延遲<sup>[20]</sup>了；其實，他是寬容你們，<sup>[21]</sup>不願有任何人滅亡<sup>[22]</sup>，卻願人人都悔改。<sup>[23]</sup><sup>10</sup>但主的日子要像賊一般來到；那日，天要在一聲轟然巨響中消失，眾天體<sup>[24]</sup>都要燒燬熔化<sup>[25]</sup>，地和地上所有的工作都要顯露出來<sup>[26]</sup>。<sup>[27]</sup>

<sup>11</sup>這一切既然都要這樣熔化，那麼，你們應該成為怎麼樣的人<sup>[28]</sup>？你們的生活<sup>[29]</sup>就應當聖潔敬虔，<sup>12</sup>冀望<sup>[30]</sup>並加快神的日子來臨，因為到那日，天要被火焚燒而熔化，眾天體都要燒燬熔解。<sup>13</sup>但我們按照他的應許冀望新天新地，在那裏有公義常住。

### 結語

<sup>14</sup><sup>[31]</sup>因此，親愛的弟兄們，你們既然冀望<sup>[32]</sup>這些事，就要竭力使自己在主看來是<sup>[33]</sup>沒有污點，沒有瑕疵，是與他和好的；<sup>[34]</sup><sup>15</sup>你們要以我們主的忍耐為得救的機會，正如我們親愛的弟兄保羅按照所賜給他的智慧寫給你們的那樣，<sup>16</sup>他在自己所有的書信裏也是這樣談論這些事。這些書信裏有些難明白的地方，那些不學真理<sup>[35]</sup>又不穩固的人加以曲解，正如他們曲解其他經卷一樣，就自取滅亡。<sup>17</sup>所以，親愛的弟兄們，你們既然預先知道這事，就要小心<sup>[36]</sup>，免得被那些惡人<sup>[37]</sup>的錯謬引導而走迷了路，<sup>[38]</sup>從你們自己穩固的位置上墜落。<sup>18</sup>你們倒要在我們的主救主耶穌基督的恩典和知識上長進。願榮耀歸給他，從現在直到永遠之日！阿們。

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup><sub>3:1</sub> 親愛的弟兄們：原文ἀγαπητοί在這章出現了多次（1、8、14、17節）。

<sup>2</sup><sub>3:1</sub> 提醒你們，藉此激發是翻譯原文的διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει。這句式與1:13相似。此外，“激發”（3:1）和“激勵”（1:13）在原文為同一詞。

<sup>3</sup><sub>3:2</sub> 預先說過或譯作“從前說過”。

<sup>4</sup><sub>3:1-2</sub> 這兩節與上文1:12-15呼應，再次流露出“遺訓”的意味，這兩處的內容和句式也相似。

<sup>5</sup><sub>3:3</sub> 最重要的，你們要知道是翻譯原文 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι等語，與上文1:20的句式相同，是要強調下文信息的重要性。

<sup>6</sup><sub>3:4</sub> 主直譯作“他”。

<sup>7</sup><sub>3:4</sub> 其實是翻譯原文的連詞γάρ，顯示下文是支持上半節的問句。

<sup>8</sup><sub>3:4</sub> 萬物繼續存留是翻譯原文的πάντα... διαμένει。

<sup>9</sup><sub>3:5</sub> 這一節的開頭有γάρ一詞，是要引進駁斥上文第4節的話，特別是“萬物.....仍是一樣”這句。

<sup>10</sup><sub>3:5</sub> 這些事或譯作“這個事實”。

<sup>11</sup><sub>3:5</sub> 他們堅持這個想法，而忽略了這些事或譯作“他們故意忽略這些事”。

<sup>12</sup><sub>3:5</sub> 遠古的時候.....並藉着水而形成或譯作“遠古的時候，憑着神的話語，就有了天和從水而出並藉着水而成的地”。

<sup>13</sup><sub>3:6</sub> 也是藉着這些或譯作“就是藉着水和神的話語”。

<sup>14</sup><sub>3:7</sub> 再者是翻譯原文的連詞δέ，顯示下文是繼續上文而提供另一個論點。

<sup>15</sup><sub>3:7</sub> 等候是翻譯原文的τηρούμενοι。此詞與上文的“等候”（2:4、9、17）為同一詞。

<sup>16</sup><sub>3:5-7</sub> 這三節顯然是針對上文第4節，特別是駁斥第4節的下半節。

<sup>17</sup><sub>3:8</sub> 忽略與上文的“忽略”（5節）為同一詞，使兩者形成對比。

<sup>18</sup><sub>3:9</sub> 為使文意暢達，補上履行。

<sup>19</sup><sub>3:9</sub> 他的應許或譯作“那應許”。

<sup>20</sup><sub>3:9</sub> 延遲是翻譯原文的βραδύτητα。此詞與上一句的動詞βραδύνει“延遲”為同源詞。

<sup>21</sup><sub>3:9</sub> 他是寬容你們：原文這句省略了一個前提，有譯本補充了這個前提，但其實照原文直譯，意思也非常清楚，所以我們沒有把省略的前提補上。

<sup>22</sup><sub>3:9</sub> 滅亡是翻譯原文的ἀπολέσθαι。

<sup>23</sup><sub>3:8-9</sub> 這兩節是駁斥上文的問題：“主要來臨的應許在哪裏呢？”（4節上）

243:10 眾天體或譯作“眾元素”，第12節同。

253:10 熔化或譯作“瓦解”、“解體”，第11、12節同。

263:10 顯露出來：有古抄本作“被燒燬”。

273:10 這一節回應上文第4節的兩個議題，即基督必定回來，而世界也必定改變。這樣，4-10節自成一個對稱結構，即第4節對第10節；5-7節駁斥第4節下半節，而8-9節則駁斥第4節上半節。

283:11 怎麼樣的人是翻譯原文的ποταπούς。

293:11 生活或譯作“行為”。

303:12 冀望或譯作“等候”，第13節同。

313:14-18 這一段是結語，也是總結全書的勸勉，包含四個祈使語氣的動詞，即σπουδάσατε“竭力”（14節）、ήγεισθε“以……為”（15節）、φυλάσσεσθε“小心”（17節）及αύξάνετε“長進”（18節）。其中頭尾兩個動詞是勸勉信徒要在靈命上成熟，過聖潔的生活，而中間兩個動詞是與真理教導有關。

323:14 冀望或譯作“等候”。

333:14 在他看來是翻譯原文的αύτω，即在審判者面前或眼裏的意思。

343:14 是與他和好的或譯作“是平靜安穩的”。

353:16 不學真理或譯作“未受過教導的”。

363:17 小心或譯作“防備”。

373:17 惡人：原文為ἀθέσμων，意即“不法之人”；或譯作“肆無忌憚的人”。

383:17 免得被那些惡人的錯謬引導而走迷了路或譯作“免得你們因不法之徒的錯謬，與他們一同走迷路”。



# 約翰一書

1

2

3

4

5

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

雖然約翰一書的作者沒有表明自己的身分，但從這書的用詞和風格推斷，可以得知作者也是撰寫約翰福音的人。教會傳統一直認為作者就是使徒約翰。使徒約翰的父親名叫西庇太，母親名叫撒羅米。約翰早年是施洗的約翰的門徒，耶穌受洗之後便跟從了耶穌。約翰是十二使徒之一。他目擊耶穌登山變像，也跟主一起在客西馬尼園。在信中，約翰常常以長輩的身分勉勵後輩，此信應該是他晚年的時候撰寫的。所談及的異端，應該是第2世紀諾斯底主義（Gnosticism）的雛形，所以成書日期應該是第1世紀末，約公元85至95年。

### 寫作對象與目的

根據教會傳統，約翰晚年曾在亞西亞的以弗所居住。雖然內文沒有提及收信人的身分，但我們可以肯定這卷書信是為教導信徒而寫的，而且極有可能是給很多教會流傳宣讀的。資料顯示亞西亞的教會最早引用約翰一書的內容，所以收信人有可能就是亞西亞的教會。

約翰寫這信的目的，是要對抗當時處於雛形階段的諾斯底主義，提醒信徒真正的生命之道在基督裏，不要聽信敵基督者的謊言，要明白真理，活出基督的教導，彼此相愛。

### 寫作背景

有很多學者指出，約翰一書所針對的是諾斯底主義的雛形。這種學說強調人的身體是邪惡的，所以神聖的神子不可能道成肉身，住在人體之內。諾斯底主義用兩種學說扭曲耶穌道成肉身的事實：第一種是幻影說（Docetism），即耶穌的身體不是真實的身體，只是個影像；另一個說法稱為克林妥主義（Cerinthianism），認為神聖的耶穌在受洗時與地上的耶穌聯合，但在死亡之前又離開了。後者可能是約翰一書2:22所要針對的觀點。

諾斯底主義的雛形思想衍生了兩種不正確的生活態度。第一種是針對肉體的墮落，提倡嚴格禁慾，這正是歌羅西書第2章所要處理的立場。約翰一書所面對的，卻是另一個極端。因為有人認為，罪惡既存在於肉體這物質中，人在行為上犯罪就相對顯得不重要，因而提倡放縱情慾；約翰一書第1章，強調人要按真理而行，就是要鞏固信徒的信心，對抗這種不正確的生活態度，鼓勵信徒持守盼望，活出愛的生命。

## 神學主題

約翰一書既有牧養的信息，也有護教的辯論。約翰三次提到自己的寫作目的，都是從牧養信徒的角度出發。他第一次提及的寫作目的，是要信徒因耶穌是神的兒子而喜樂（1:4）。第二次，他說自己寫信是要勸信徒不要犯罪（2:1）。第三次（2:7-8），他強調信徒要彼此相愛。這三次宣告，反映約翰着重信徒的生活見證，並且鼓勵他們要因著主耶穌而喜樂，也要因著主耶穌而愛身邊的人。我們可以說，約翰一書認為信徒的生活態度連於他們對主的認識。美好的見證與正確的神學觀念密不可分。

約翰的道德觀以愛為核心。耶穌基督既樹立了愛的榜樣，所以作者勸勉信徒也要照樣愛弟兄姊妹，而且要回應弟兄姊妹的實際需要，是有行動的愛（3:17-18）。

正因為信徒的生活是基於對神的正確認識（1:5，2:29，4:7-8），所以約翰一書也有護教的角度。作者希望信徒不受其他道理所搖動，能夠按着真理認識神。

相對於諾斯底主義把聖俗完全分割的立場，約翰一書提出，神愛世人，所以才差遣自己的兒子到世上來（4:9、14）。主耶穌正是世人的救主（2:2，4:14）。雖然世界因罪與神為敵，但約翰一書的作者卻沒有教導信徒離開世界，反而要求他們在世上生活時勝過世界（5:4-5）。

## 文學特色

約翰一書與約翰福音的表達手法相似，都是善於運用對比的概念，例如光明與黑暗、神的兒女與魔鬼的兒女、愛神與愛世界等等，而且常常用重複的句子表達相同的理念，使讀者印象深刻。

此外，作者常常稱呼讀者為“孩子們”（2:1、12、28，3:7、18，4:4，5:21）和“親愛的弟兄們”（2:7，3:2、21，4:1、7、11），處處流露作者對收信人的關切之情。作者又在信中13次說自己寫信給讀者，從而表明寫作目的，也反映作者有教導的權柄。

## 生命信息

約翰一書常常出現一個字，勉勵信徒過敬神愛人的生活，那就是“住”：住在主裏面或住在他裏面、住在神裏面、住在愛裏面、住在光中……。住，是停留，不是匆忙走過。住在主裏面，是在裏面過活，是一種親近神的生活型態；住在主裏面，是一種倚靠，也是一種保護，讓我們平安得力度過每一天；住在主裏面，是一種經歷生命之道、又能活出生命之道的成熟信仰。能夠住在主裏面，完全是因為在主裏面有愛。

我們的生活，要顯出我們是接受了基督的愛又願意付出愛的羣體。

## 大綱

- 生命之道 1:1-4
- 神是光 1:5-2:2
- 神是父 2:3-4:6
- 神是愛 4:7-5:17
- 在基督裏，就是生命 5:18-21



### 生命之道

<sup>1</sup>論到生命之道，就是那從起初已有的、我們所聽過、親眼見過、看過又親手觸摸過的——<sup>2</sup>這生命已經顯現出來，我們都見過，並且現在作見證，向你們宣講這原本與父同在、並已向我們顯現的永遠生命——<sup>3</sup>我們把所看見的、所聽見的向你們宣講，好讓你們與我們有契合相交<sup>[1]</sup>；我們的契合相交，是與父並他兒子耶穌基督契合相交<sup>[2]</sup>。<sup>4</sup>我們寫這些事，<sup>[3]</sup>是要使我們<sup>[4]</sup>滿心喜樂。

### 神是光

<sup>5</sup>我們以往從主那裏所聽見、現在又向你們宣告的信息是這樣：神是光；在他裏面沒有一點黑暗。<sup>6</sup>如果我們說自己與神有契合相交，卻在黑暗中行走，那麼，我們就是說謊，並且不行真理了。<sup>7</sup>如果我們在光明中行走，如同他在光明中，我們就彼此有契合相交，他兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。

<sup>8</sup>如果我們說自己沒有罪，就是欺騙自己，真理也不在我們裏面。<sup>9</sup>如果我們承認自己的罪，神是信實的、公義的，他必赦免我們的罪，洗淨我們一切的不義。

<sup>10</sup>如果我們說自己沒有犯過罪，我們就是把神當作說謊者，他的道也不在我們裏面。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:3 契合相交：原文κοινωνία一詞，意思是可以彼此分享、顧及彼此好處的緊密聯繫，可以指人與人之間的關係，也可以用來形容人與神的契合。

<sup>2</sup>1:3 為使文意暢達，補上句末的契合相交。

<sup>3</sup>1:4 我們寫這些事：有古抄本作：“我們把這些事寫給你們。”

<sup>4</sup>1:4 我們：有古抄本作“你們”。

<sup>5</sup>1:5-2:2 這些節數應為一個完整的段落，因為約翰在1:6-2:1藉着六個ἐάν“如果”所引入的從句（更仔細地說，是以“如果我們說”和“如果”的從句），交替地呈現出對比的關係。這種對比的關係，同時也是正反兩面的關係：1:6、8、10為反面的陳述；1:7、9及2:1為正面的說法。從約翰與敵對者交手的背景來看，每次約翰使用反面的“如果”時，可能是約翰模仿他們的口吻，然後再在下一句中逐一加以反駁。因此，1:5-2:2應視為一個整體。

## 第二章

約翰一書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>我的孩子們啊，我把這些話寫給你們，是要你們不犯罪。如果有人犯罪，在父面前我們有一位代求者<sup>[1]</sup>，<sup>[2]</sup>就是那義者耶穌基督<sup>[3]</sup>。<sup>2</sup>他為我們的罪作了贖罪祭；不僅為我們的罪，也是為全世界的人<sup>[4]</sup>的罪。

### 認識神與遵行他的命令

<sup>3</sup>如果我們遵守神的命令，從這一點，我們就知道自己是認識<sup>[5]</sup>他的。<sup>4</sup>人說“我認識他”，卻不遵守他的命令，就是說謊者，真理也不在這裏面。<sup>5</sup>但凡是遵行他的道的，神的愛<sup>[6]</sup>在這裏面就真的得以完全了；這樣，我們就知道自己是在他裏面。<sup>6</sup>那說自己住在他裏面的，就應該照着基督<sup>[7]</sup>所行的去行。

<sup>7</sup>親愛的弟兄們，我寫給你們的，不是一條新命令，而是你們起初已有的舊命令；這條舊命令就是你們所聽過的道。<sup>8</sup>不過，我寫給你們的，也是一條新命令，這對基督和對你們來說都是真實的，因為黑暗正在消逝，真光已經在照耀。

<sup>9</sup>人說自己在光明中，卻恨自己的弟兄，其實<sup>[8]</sup>他到如今仍在黑暗中。<sup>10</sup>人愛自己的弟兄，就住<sup>[9]</sup>在光明中，他在光明中不會絆倒。<sup>[10]</sup><sup>11</sup>但人恨自己的弟兄，就是在黑暗中，而且是在黑暗中行走，也不知道自己要往哪裏去，因為黑暗弄瞎了他的眼睛。

### 勸勉信徒不要愛世界

<sup>12</sup>孩子們啊，我寫信給你們，因為你們的罪因着主的名已經得到赦免。

<sup>13</sup>父老們啊，我寫信給你們，因為你們認識了那位從起初已有的。

年輕人啊，我寫信給你們，因為你們已經勝過那惡者。

<sup>14</sup>孩子們<sup>[11]</sup>啊，我寫信給你們，因為你們認識了父。

父老們啊，我寫信給你們，因為你們認識了

那位從起初已有的。

年輕人啊，我寫信給你們，因為你們堅強，

神的道存在你們裏面，你們已經勝過那惡者。

<sup>15</sup>不要愛世界和世上的事。人如果愛世界，愛父的心就不在他裏面了。<sup>16</sup>因為世上的一切事，就如肉體的私慾、眼目的私慾、因擁有財物而來的驕傲，<sup>[12]</sup>都不是從父來的，而是從世界來的。<sup>17</sup>這世界和世上的私慾都在消逝<sup>[13]</sup>；但遵行神旨意的人卻要存到永遠。

### 敵基督者出現

<sup>18</sup>孩子們<sup>[14]</sup>啊，這是末世的時候了。你們曾聽說那敵基督者要來，現在已經有許多敵基督者出現了，因此我們知道這是末世的時候了。<sup>19</sup>他們是從我們中間出去的，卻不曾屬於我們。因為他們若曾屬於我們，就會繼續留在我們這裏；但他們從我們中間出去<sup>[15]</sup>，就顯明他們全都不是屬於我們的。<sup>20</sup>你們從那聖者領受了膏抹，這是你們大家都知道的。<sup>21</sup>我寫信給你們，不是因為你們不認識真理；相反，是因為你們認識真理，並且知道謊言絕不是來自真理的。<sup>22</sup>誰是說謊者呢？不就是那否認耶穌是基督的嗎？那否認父和子的，就是敵基督者。<sup>23</sup>凡是否認子的，就沒有<sup>[16]</sup>父；宣認子的，就連父也有了。

<sup>24</sup>至於你們，要把從起初所聽見的存<sup>[17]</sup>在你們裏面，如果你們把從起初所聽見的存<sup>[17]</sup>在你們裏面，你們就必住在子裏面，也必住在父裏面。<sup>25</sup>他允諾過我們的應許，就是永遠的生命。

<sup>26</sup>我寫給你們這些話，論到那些欺騙你們的人。<sup>27</sup>至於你們，從主所接受的膏抹常存在你們裏面，你們並不需要誰去教導你們。主的膏抹既教導你們一切的事，並且這膏抹所教導的是真的，不是謊言<sup>[18]</sup>，你們就要照這膏抹所教導的那樣，住<sup>[19]</sup>在他裏面。

### 神的兒女

<sup>28</sup>如今，孩子們啊，你們要住在主<sup>[20]</sup>裏面；這樣，他顯現的時候，我們就可以坦然無懼<sup>[21]</sup>，他來臨的時候，我們就不至於在他面前羞愧。<sup>29</sup>如果你們知道他是公義的，就知道凡行公義的人都是他所生的。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>2:1 代求者或譯作“保惠師”，跟約翰福音對聖靈的尊稱“保惠師”為同一詞，意思是幫助者或代求者。

<sup>2</sup>2:1 在父面前我們有一位代求者或譯作“我們有一位與父同在的代求者”。

<sup>3</sup>2:1 代求者、義者、耶穌基督在原文為同位語，三個名稱都是在描述同一個對象。

<sup>4</sup>2:2 全世界的人或譯作“全世界”。

<sup>5</sup>2:3 這一節的知道和認識在原文為同一詞。

<sup>6</sup>2:5 神的愛可理解為“神對這人的愛”、“這人对神的愛”或“這人对他人所表達從神而來的愛”。在這書信中，這三種愛是不能分割的。

<sup>7</sup>2:6 基督：原文作“那一位”，按上文下理，應是指基督。

<sup>8</sup>2:9 為使文意暢達，補上其實。

<sup>9</sup>2:10 住或譯作“留”。

<sup>10</sup>2:10 他在光明中不會絆倒或譯作“他不會使人絆倒”。雖然全句直譯作“絆腳石不在他裏面”，但代詞“他”也可以是指上文的“光”，意思是在光明中行走的人，看得清楚路上的一切，沒有甚麼會成為他的絆腳石，所以不會絆倒。

<sup>11</sup>2:14 孩子們或譯作“小子們”，跟上文的“孩子們”（12節）在原文為不同的詞。

12:16 因擁有財物而來的驕傲或譯作“物質生活的虛榮心”。“擁有財物”：原文βίου可指世上的生活（彼前4:3；提前2:4；提後2:4），也可指賴以生存之物，特別是財物（可12:44；路15:12、30，21:4）；這裏應該是指後者。參下文的“財物”（3:17）。

13:17 在消逝：原文用詞跟上文第8節形容黑暗的用詞是一樣的。

14:18 孩子們或譯作“小子們啊”，跟上文的“孩子們”（12節）在原文為不同的詞。

15:19 為使文意暢達，補上他們從我們中間出去。

16:23 原文動詞有在這裏是表達一種關係，就好像某人說“我有朋友”或“我沒有朋友”一樣。下半節同。

17:24 存或譯作“住”，第27節同。

18:27 謊言或譯作“假象”。

19:27 住或譯作“留”。

20:28 主直譯作“他”。

21:28 坦然無懼或譯作“有膽量”。

## 第三章

約翰一書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>你們看<sup>[1]</sup>，父賜給我們的是怎麼樣的愛，讓我們得稱為神的兒女！我們也確實是他的兒女。世人<sup>[2]</sup>所以不認識我們，是因為他們未曾認識他。<sup>2</sup>親愛的弟兄們，我們現在是神的兒女，我們將來怎樣<sup>[3]</sup>，還沒有顯明出來；但我們知道，他顯現<sup>[4]</sup>的時候，我們將要像他，因為我們要看見他實在是怎樣的。<sup>3</sup>凡對他有這樣盼望的人，就潔淨自己，像他那樣的潔淨。

<sup>4</sup>凡是犯罪的，就是行不法的事；罪就是不法。<sup>5</sup>你們知道基督<sup>[5]</sup>曾經顯現<sup>[6]</sup>，是要除掉罪<sup>[7]</sup>；在他裏面是沒有罪的。<sup>6</sup>凡住在他裏面的，都不犯罪；凡犯罪的，都未曾見過他，也未曾認識他。

<sup>7</sup>孩子們啊，不要讓人欺騙你們；行義的人才是公義的，就像基督是公義的一樣。<sup>8</sup>犯罪的人是出於魔鬼，因為魔鬼從起初就犯罪。神的兒子所以顯現，就是為了毀滅魔鬼的作為。<sup>9</sup>凡從神生的，都不犯罪，因為神生命的種子<sup>[8]</sup>存在他裏面；他也不能犯罪，因為他是從神生的。<sup>10</sup>從這一點，誰是神的兒女，誰是魔鬼的兒女，就顯而易見了：凡不行義的，就不是出於神；不愛弟兄的，也是這樣。

### 要彼此相愛

<sup>11</sup>因為你們起初聽見的信息，就是“我們要彼此相愛”。<sup>12</sup>不要像該隱，他是出於那惡者，還殺了自己的兄弟。為甚麼殺了他呢？因為該隱的行為是邪惡的，他兄弟的行為卻是公義的。

<sup>13</sup>弟兄們啊，世人若恨你們，不用驚奇。<sup>14</sup>我們知道，因為我們愛弟兄，就已經出死入生了。沒有愛的，<sup>[9]</sup>是住在死亡中。<sup>15</sup>凡恨自己弟兄的，就是殺人兇手<sup>[10]</sup>。你們知道，凡是殺人兇手，在他裏面就沒有永生。<sup>16</sup>基督<sup>[11]</sup>為我們捨棄了生命，從這一點，我們就認識了愛。我們也應該為弟兄捨棄生命。<sup>17</sup>凡有世上財物<sup>[12]</sup>的，看見弟兄有需要卻硬着心腸，那怎會有神的愛存在他裏面呢？<sup>18</sup>孩子們啊，我們相愛，不要用言語和舌頭，而要用行為和真理。

### 在神面前的信心

<sup>19-20</sup>從這一點，我們就可以知道，我們是出於真理的。即使我們的心責備我們，我們的心在神面前也可以安穩，<sup>[13]</sup>因為神比我們的心大，並且知道一切。<sup>21</sup>親愛的弟兄們，我們的心如果不責備我們，我們在神面前就可以坦然無懼<sup>[14]</sup>了。<sup>22</sup>我們無論求甚麼，都必從他那裏得着，因為我們遵守他的命令，做他所喜歡的事。

<sup>23</sup>神的命令就是這樣：我們要相信他兒子耶穌基督的名，並且照着他賜給我們的命令彼此相愛。<sup>24</sup>遵守神命令的人，就住在神裏面，神也住在他裏面；從這一點，我們知道他住在我們裏面，是藉着他賜給我們的聖靈。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>3:1 **看**或譯作“察看”。原文為祈使語氣，下文則指出所要看的內容，並不只是肉眼的看見，而是有瞭解、明白的意思。

<sup>2</sup>3:1 **世人**直譯作“世界”。

<sup>3</sup>3:2 **怎樣**直譯作“是”。

<sup>4</sup>3:2 **顯現**：這詞在原文裏跟上半節的“顯明”為同一詞。“他顯現的時候”或譯作“如果他顯明出來”。

<sup>5</sup>3:5 **基督**直譯作“那一位”，第7節同。

<sup>6</sup>3:5 **顯現**與上文的“顯明”、“顯現”（2節）為同一詞。

<sup>7</sup>3:5 **罪**：有古抄本作“我們的罪”，也有作“人的罪”。

<sup>8</sup>3:9 **生命的種子**：原文為σπέρμα。作者在這裏用了比喻手法，藉此表達信徒是神所生的。

<sup>9</sup>3:14 **沒有愛的**或譯作“不愛人的”。

<sup>10</sup>3:15 **殺人兇手**或譯作“謀殺者”，下半節同。

<sup>11</sup>3:16 **基督**直譯作“那一位”。

<sup>12</sup>3:17 **財物**：原文為βίον，參2:16註。

<sup>13</sup>3:19-20 **我們的心在神面前也可以安穩**或譯作“我們在神面前也可以安心”。

<sup>14</sup>3:21 **坦然無懼**或譯作“滿有膽量”。

### 神的靈與敵基督者的靈

<sup>1</sup>親愛的弟兄們，不要每個靈都相信，反而要試驗這些靈是否出於神，因為有許多假先知已經來到世上。<sup>2</sup>你們可以從這一點認出神的靈：凡宣認耶穌基督是成了肉身而來的，這靈就是出於神；<sup>3</sup>凡不宣認耶穌的，<sup>[1]</sup>這靈就不是出於神，這是屬於敵基督者的靈；你們曾聽說敵基督者要來，現在他已經在世上了。  
<sup>4</sup>孩子們啊，你們是屬神的，並且已經勝過他們，因為那在你們裏面的比那在世上的更大。<sup>5</sup>他們是屬世界的，因此他們從世界的觀點說話，世人<sup>[2]</sup>也聽從他們。<sup>6</sup>我們是屬神的，認識神的人就聽從我們；不屬神的人，就不聽從我們。這樣，我們就可以認出真理的靈和錯謬的靈了。

### 神是愛與彼此相愛

<sup>7</sup>親愛的弟兄們，讓我們彼此相愛，因為愛是出於神的；凡有愛的，<sup>[3]</sup>就是從神生的，並且認識神。<sup>8</sup>沒有愛的，<sup>[4]</sup>就不認識神，因為神就是愛。<sup>9</sup>神差遣他的獨一兒子來到世上，使我們藉着他得生命；從這一點，神的愛就在我們裏面顯明了。<sup>[5]</sup><sup>10</sup>不是我們愛神，而是神愛我們，差遣他的兒子為我們的罪成了贖罪祭；這就是愛了。<sup>11</sup>親愛的弟兄們，神既然這樣愛我們，我們也應該彼此相愛。<sup>12</sup>從來沒有人見過神，如果我們彼此相愛，神就住在我們裏面，他的愛<sup>[6]</sup>在我們裏面就得以完全了。

### 在愛裏的確據

<sup>13</sup>神把他的靈賜給了我們，從這一點，我們就知道我們是住在他裏面，他也住在我們裏面。<sup>14</sup>父差遣了子作世人的救主；這是我們從前見過，現在又作見證的。<sup>15</sup>人若宣認耶穌是神的兒子，神就住在他裏面，他也住在神裏面。<sup>16</sup>我們已經認識，並且相信了神對我們的愛<sup>[7]</sup>。神就是愛；那住在愛裏面的，就是住在神裏面，神也住在他裏面。  
<sup>17</sup>從這一點來說，愛與我們一起得以完全，使我們在審判的日子可以坦然無懼<sup>[8]</sup>；因為他怎樣，我們在這世上也怎樣。<sup>18</sup>在愛裏沒有懼怕；<sup>[9]</sup>完全的愛把懼怕驅除。因為懼怕帶有刑罰；懼怕的人在愛裏還未得以完全。<sup>19</sup>我們愛，因為神先愛了我們。<sup>20</sup>如果有人說“我愛神”，卻恨他的弟兄，他就是說謊者。人不愛看得見的弟兄，就不能愛那看不見的神。<sup>[10]</sup><sup>21</sup>愛神的，也要愛他的弟兄，這就是我們從神那裏領受的命令。

[下一章](#)>>

---

<sup>1</sup>4:3 凡不宣認耶穌的或譯作“凡不宣認耶穌是成了肉身而來的”。

<sup>2</sup>4:5 世人直譯作“世界”。

<sup>3</sup>4:7 凡有愛的或譯作“凡是愛人的”。

<sup>4</sup>4:8 沒有愛的或譯作“不愛人的”。

<sup>5</sup>4:9 全節或譯作“神的愛就是這樣在我們中間顯明了：他差遣他的獨一兒子來到世上，使我們藉着他得生命。”

<sup>6</sup>4:12 他的愛可以理解作神對人的愛，也可以是人對神的愛。為保留原文各個可能的解釋，這裏採用直譯。

<sup>7</sup>4:16 神對我們的愛直譯作“神在我們裏面所擁有的這份愛”。

<sup>8</sup>4:17 坦然無懼或譯作“滿有膽量”。

<sup>9</sup>4:18 在愛裏沒有懼怕直譯作“懼怕不在愛裏面”。

<sup>10</sup>4:20 就不能愛那看不見的神：有古抄本作：“怎能愛那看不見的神呢？”

### 信心可勝過世界

<sup>1</sup>凡相信耶穌是基督的，都是從神生的；凡愛自己親生之父<sup>[1]</sup>的，也必愛自己的父所親生的<sup>[2]</sup>。<sup>2</sup>只要我們愛神並遵守他的命令，從這一點，就知道我們愛神的兒女了。<sup>3</sup>我們遵守神的命令，就是愛神了；而且他的命令並不難遵守<sup>[3]</sup>，<sup>4</sup>因為凡從神生的，都能勝過世界；那使我們勝過世界的，就是我們的信心。<sup>5</sup>那勝過世界的是誰呢？不就是那相信耶穌是神兒子的人嗎？

### 為子作證

<sup>6</sup>這藉着水和血而來的，就是耶穌基督——不是單用水，而是用水又用血。而且有聖靈作見證，因為聖靈就是真理。<sup>7</sup>原來，那作見證的有三，<sup>8</sup>就是聖靈、水和血；這三者是一致的<sup>[4]</sup>。<sup>9</sup>我們若接受人的見證，那麼神的見證就更有力量<sup>[5]</sup>了。因為這是神為他兒子所作的見證。<sup>10</sup>那相信神兒子的，就有這見證在他裏面；那不相信神的，就是把神當作說謊者，因為他不相信神為他兒子所作的見證。<sup>11</sup>這見證就是：神賜給我們永生，而這生命是在他兒子裏面的。<sup>12</sup>那有神兒子的，就有這生命；那沒有神兒子的，就沒有這生命。<sup>13</sup>我把這些事<sup>[6]</sup>寫給你們這些相信神兒子之名的人，好讓你們知道自己有永生。

### 認識永生

<sup>14</sup>如果我們按着他的旨意祈求，他就垂聽我們，這是我們在他面前所持的確信<sup>[7]</sup>。<sup>15</sup>既然知道他垂聽我們所祈求的任何事，我們就知道，我們向他的請求必獲得接納。

<sup>16</sup>如果有人看見自己的弟兄犯了不至於死的罪，他就要祈求，神必把生命賜給那弟兄<sup>[8]</sup>，給那些犯了不至於死之罪的人<sup>[9]</sup>。也有至於死的罪，我不是說他該為這罪祈求。<sup>17</sup>一切不義都是罪，但也有不至於死的罪。

<sup>18</sup>我們知道，凡是從神生的，都不犯罪；而從神生的那一位必保護他<sup>[10]</sup>，那惡者也無法傷害他。<sup>19</sup>我們知道，我們是屬神的，全世界都伏在那惡者之下。<sup>20</sup>但我們知道，神的兒子已經來到，並且已經賜給我們悟性，使我們認識那位真實者；我們是在那位真實者裏面，因為我們是在他兒子耶穌基督裏面；<sup>[11]</sup>這一位是真神，是永生。

<sup>21</sup>孩子們啊，要保守自己遠離偶像。

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup>5:1 自己親生之父直譯作“那生育者”（陽性分詞短語）。

<sup>2</sup>5:1 自己的父所親生的直譯作“那個從他生育出來的”（陽性分詞短語）。

<sup>3</sup>5:3 他的命令並不難遵守直譯作“他的命令不是困難的”。

<sup>4</sup>5:8 一致的直譯作“成為一”，意思可以是三個見證會帶來相同的結果，或三個見證是一致的。

<sup>5</sup>5:9 更有力直譯作“更大”，意即更值得相信，更重要。

<sup>6</sup>5:13 事或譯作“話”。

<sup>7</sup>5:14 確信：這詞的意思包括：有信心、勇敢、無懼等等，在上文曾譯作“坦然無懼”（2:28, 3:21, 4:17），但這裏按照上下文，宜譯作“確信”。

<sup>8</sup>5:16 那弟兄直譯作“他”。

<sup>9</sup>5:16 “那弟兄”的原文代詞“他”為單數，而那些……的人原文的定冠詞為複數。

<sup>10</sup>5:18 從神生的那一位必保護他或譯作“神保守自己所生的”。

<sup>11</sup>5:20 我們是在那位真實者裏面，因為我們是在他兒子耶穌基督裏面直譯作“我們是在那位真實者裏面，在他兒子耶穌基督裏面”。若把“在他兒子耶穌基督裏面”這短語跟上一句短語“在那位真實者裏面”看作是同位關係，則可譯作“我們是在那位真實者裏面，就是在他兒子耶穌基督裏面”。可是，這譯法會把“他兒子耶穌基督”等同於“那位真實者”（即神），而“他兒子耶穌基督”中的“他”又是指“那位真實者”，意思混亂。所以，較可取的理解是把第二句短語“在他兒子耶穌基督裏面”看作上一句短語的解釋，說明我們為甚麼可以“在那位真實者裏面”，故譯如上。



# 約翰二書

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

教會傳統認為約翰二書的作者與約翰一書相同，都是使徒約翰，因為兩封書信的語文和內容都非常相似。作者自稱為“長老”，顯示他在教會中甚有地位，而且年紀不輕。本書與約翰其他書信極有可能是同時期的作品（約公元85-95年），是約翰年長時在以弗所寫給小亞細亞教會的信息。

### 寫作對象與目的

受信人被稱為“蒙揀選的夫人和她的兒女”。學者眾說紛紜，究竟這位“夫人”是暗喻教會，還是指一位信徒呢？從書卷的內容來看，要處理的問題似是教會的，而不是個別信徒的問題。作者又採用複數代詞（6、8、10、12節），也反映收信人不只一個，而是眾人。不論舊約的耶利米書和西番雅書，還是新約的哥林多後書和啓示錄，都有把神子民比喻作妻子的傳統。作者在這裏也很有可能繼承了這個傳統，以“夫人”來稱呼教會。這樣看來，信末的問候語（13節），就是作者的教會問候收信的教會。

這封信說明耶穌是生命之道，信徒要在教會中行出真理，彼此相愛，並且分辨真假教師。

### 寫作背景

早期教會常常接待到處傳道的傳道者和教師，信徒會邀請這些教師到自己家裏暫住，並且供應他們生活所需，但宣揚諾斯底主義雛形思想的假教師也同樣周遊四處，傳播他們的學說，說耶穌基督不是成了肉身來到世上（7節；另參約翰一書簡介），他們同樣依靠當地人的供應和資助。因此，約翰要向信徒解說真理，提醒他們分辨真假教師。

## 神學主題

約翰喜歡以正反兩面的說法闡釋道理。約翰二書的重點在於分辨真假，在第1至4節，“真理”這希臘詞語出現了五次之多。作者不但表明自己在“真理”中愛人（1節），也提及其他認識“真理”的人（1節）同樣是因為“真理”而愛信徒的（2節），又祝願神在“真理”中與信徒同在（3節），而收信人的兒女也按着“真理”而行（4節）。

約翰二書清楚表明，愛和真理的教義並不是虛無的概念。有了真理，信徒才可以分辨真假教師。有了愛，信徒才有能力彼此相愛。約翰二書雖然只有短短13節，卻使讀者明白教義和實踐不可分割，理念和行動應該並存不悖。

## 文學特色

雖然約翰二書是新約最短的書信，但比起約翰一書更符合希臘書信的格式：既有寫信人和收信人的名字，信首也向對方問好，且有簡潔的內容，並以問候語結束。相比之下，約翰一書的起首和結束都沒有書信的用語，好像是一封便條，或是教義的指引。

## 生命信息

“彼此相愛”和“真理”，兩者是否互不相容？不！約翰說，愛是為真理的緣故。因為有真理，才有愛；按照真理，才能去愛；真理的指向，就是愛！

愛，不是沒有界線的。因為愛，我們不能容許黑暗勢力進入我們的信仰羣體。對於迷惑人的騙子、敵基督者，約翰嚴厲警告信徒，不要接他到自己家裏，不要問候他們，否則就等如縱容他們，“參與他的惡行”（11節）。

我們心裏有真理，必定有愛。

## 大綱

- 問好 1-3節
- 愛與真理 4-6節
- 提防假教師 7-11節
- 結語 12-13節

### 問好

<sup>1</sup>我<sup>[1]</sup>這作長老的寫信給蒙揀選的夫人<sup>[2]</sup>和她的兒女，就是我在真理中所愛<sup>[3]</sup>的；不單我一人，還有一切認識真理的人，都愛你們，<sup>2</sup>這是因為真理的緣故；這真理住在我們裏面，又與我們同在，直到永遠。  
<sup>3</sup>願那從父神，從父的兒子耶穌基督而來的恩惠、憐憫、平安，在真理和愛中與我們同在！

### 真理與愛

<sup>4</sup>我非常喜樂，因為我見你的兒女<sup>[4]</sup>遵照我們從父那裏所接受的命令，按着真理而行。<sup>[5]</sup><sup>5</sup>夫人啊，現在我請求你，我們大家要彼此相愛；我寫給你的，不是一條新命令，而是我們從起初就有的。<sup>6</sup>我們按他的命令而行，這就是愛了。你們要行在其中<sup>[6]</sup>，這就是這條命令，正如你們從起初所聽見的。  
<sup>7</sup>因為有許多騙子已經來到世上；那些不宣認耶穌基督是成了肉身而來的，就是騙子，就是敵基督者。<sup>[7]</sup><sup>8</sup>你們自己要小心<sup>[8]</sup>，不要失掉我們<sup>[9]</sup>所作<sup>[10]</sup>的工，而要得着滿滿的獎賞。  
<sup>9</sup>凡超出基督的教導不守住的，就沒有神；守住這教導的，就有父也有子。<sup>10</sup>如果有人到你們那裏，不是傳這教導，就不要接他到家裏，也不要問候他；<sup>11</sup>因為人問候他，就是參與他的惡行。

### 問候

<sup>12</sup>我還有許多事要寫給你們，但不想用紙張筆墨<sup>[11]</sup>；我希望能到你們那裏去，與你們面對面<sup>[12]</sup>交談，使我們<sup>[13]</sup>滿心喜樂。  
<sup>13</sup>你那蒙揀選之姊妹的兒女問候你。

[回書卷簡介>>](#)

---

<sup>1</sup> 為使文意暢達，補上我。

<sup>2</sup> 夫人或譯作“教會”，第5節同。

<sup>3</sup> 在真理中所愛：原文可以理解為“按着真理而愛”或是“真心所愛”。前者與本節及下節的“真理”互相呼應，故譯如上。

<sup>4</sup> 你的兒女直譯作“你有些兒女”。

<sup>5</sup> 按着真理而行或譯作“行在真理中”。

<sup>6</sup> 行在其中：“其中”所指的，可以是“愛”（即“行在愛中”），也可以是“命令”（即“按命令而行”）。

<sup>7</sup> 就是騙子，就是敵基督者或譯作“就是騙子和敵基督者”。

<sup>8</sup> 小心或譯作“留意”。

<sup>9</sup> 我們：有古抄本作“你們”。

<sup>10</sup> 作或譯作“完成”。

<sup>11</sup> 紙張筆墨直譯作“紙和墨”。

<sup>12</sup> 面對面直譯作“口對口”。

<sup>13</sup> 我們：有古抄本作“你們”。

# 約翰三書

## 歷史背景

作者與寫作日期

作者自稱為“長老”（1節），與約翰二書作者的自稱一樣；加上書信的文風和用語都跟約翰一書及二書相似，所以學者普遍接受這三封書信都是出自同一人的手筆。教會傳統認為這三封信的作者都是使徒約翰。信中沒有提及寫作日期，可能與約翰一書、二書差不多（即大約在公元85-95年）。

寫作對象與目的

收書人的身分很明確，是一位名叫該猶的信徒。當時的教會有接待到處傳道的教師的傳統，而這封書信就是針對接待的態度而發出的勸告。

寫作背景

當時的教會習慣接待到處傳道的教師，但該猶所屬的教會有一位專橫的領袖丟特腓卻拒絕接待約翰派來的教師，甚至把接待他們的人趕出教會。因此，約翰寫信給該猶，一方面讚揚他用愛心接待四處傳道的教師，勉勵他繼續這樣做，另一方面也向丟特腓發出警告。

神學主題

約翰書信一直強調：信徒認識真理，就有相應的行動。約翰三書指出，接待客旅就是信徒應有的表現之一。認識神的人，知道行善；行惡的人，不認識神（1:11）。

文學特色

約翰三書跟約翰二書相似，兩封信都有完整的開首問候語和信末結語，約翰三書更清楚表明收信人是該猶。

作者在信中描述了不同信徒的表現，以各人的真實例子說明信徒該做甚麼，不該做甚麼。他先稱讚該猶接待外來的弟兄，又警告弟兄不要如丟特腓那樣不接待四處周遊的傳道者，最後又提及低米丟的善行。這信所提及的三位弟兄，作反面例證的居中，前後各有一個正面的例證，用這“正—反—正”的編排說明信徒應有的表現，結構簡單而清晰。

生命信息

愛，要生出具體的行動。

約翰鼓勵信徒要好好接待路過到其他地方宣揚福音的巡迴教師。那時候的接待，是把客人接到家裏去住，招呼他們飲食，為他們準備所需的用品，甚或贊助下一段路程的旅費。因為這樣做，就是與真理一同作工（8節），就是愛真理的表現。

大綱

- 問好 1-4節
- 稱讚該猶接待外來的弟兄 5-8節
- 責備丟特腓的惡行 9-10節
- 見證低米丟的善行 11-12節
- 結語 13-15節

### 問好

<sup>1</sup>我<sup>[1]</sup>這作長老的寫信給親愛的該猶，就是我在真理中所愛<sup>[2]</sup>的。  
<sup>2</sup>親愛的弟兄，願你事事順利，身體健康，正如你的心靈<sup>[3]</sup>安康<sup>[4]</sup>一樣。<sup>3</sup>我非常喜樂，有些弟兄來，見證你忠於真理，就是你按着真理而行<sup>[5]</sup>。<sup>4</sup>我聽見我的兒女按着真理而行，沒有甚麼比這事更能使我高興了！

### 支持與敵對

<sup>5</sup>親愛的弟兄，你為這些弟兄——儘管是外來的弟兄<sup>[6]</sup>——所做的種種事情，都是忠信的表現。<sup>[7]</sup><sup>6</sup>他們在教會面前見證了你的愛；請<sup>[8]</sup>你以合乎神心意的方式<sup>[9]</sup>給他們送行。<sup>7</sup>因為他們是為耶穌的名<sup>[10]</sup>出去，沒有向未信的人<sup>[11]</sup>接受甚麼。<sup>8</sup>所以我們應當接待這樣的人，好讓我們與真理一同工作。<sup>[12]</sup>  
<sup>9</sup>我曾寫過一封簡短的信<sup>[13]</sup>給教會，但他們當中愛作領袖的丟特聃不接納<sup>[14]</sup>我們。<sup>10</sup>因此，如果我前來，必定提起他所做的事，就是他以惡言誣讟我們，他還不因此而滿足，不但自己不接納弟兄，有人願意接納，他也制止，並且把他們趕出教會。<sup>11</sup>親愛的弟兄，不可效法惡，要效法善；行善的人屬於神，行惡的人未曾見過神。  
<sup>12</sup>低米丟<sup>[15]</sup>已有眾人和真理本身為他作見證，我們也為他作見證；你們知道我們的見證是真的。

### 問候

<sup>13</sup>我還有許多事<sup>[16]</sup>要寫給你，但不想用筆墨寫給你。<sup>14</sup>我希望儘快見到你，我們好面對面<sup>[17]</sup>交談。<sup>15</sup>願你平安！朋友們<sup>[18]</sup>都問候你。請你代我按名字逐一問候各位朋友。

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup> 為使文意暢達，補上我。

<sup>2</sup> 在真理中所愛：原文可以理解作“按着真理而愛”，或“真心所愛”。前者與下文的“真理”（3、4節）互相呼應，故譯如上。

<sup>3</sup> 心靈直譯作“（靈）魂”。

<sup>4</sup> 順利與安康：這二詞的原文為同源詞，形容事情成功或心靈興盛。

<sup>5</sup> 按着真理而行或譯作“行在真理中”，第4節同。

<sup>6</sup> “這些弟兄”和“外來的弟兄”都是指同一批人。

<sup>7</sup> 都是忠信的表現或譯作“都是忠於真理的”。

<sup>8</sup> 請：原文καλῶς ποιῆσεις直譯作“你做得好”；這個短語常常出現在蒲草紙文獻及古典希臘文裏，表示有禮貌的請求，在此宜譯作“請”。

<sup>9</sup> 以合乎神心意的方式或譯作“以對待神的態度”。

<sup>10</sup> 耶穌的名直譯作“這名”，指耶穌的名，參徒5:41。

<sup>11</sup> 未信的人直譯作“外族人”，這裏是指沒有相信耶穌的人，參太5:47。

<sup>12</sup> 好讓我們與真理一同工作：這裏可能用了擬人法。這句或譯作“好讓我們在真理上成為同工”，或“好讓我們為了真理成為同工”。

<sup>13</sup> 一封簡短的信直譯作“一些東西”。“寫過一些東西”應該是指“寫過一封篇幅不長的信”。

<sup>14</sup> 接納或譯作“接待”，第10節同。

<sup>15</sup> 12 低米丟或譯作“低米丟行善”。

<sup>16</sup> 13 事或譯作“話”。

<sup>17</sup> 14 面對面直譯作“口對口”。

<sup>18</sup> 15 朋友們或譯作“這裏的朋友”。

# 猶大書

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

猶大書作者自稱猶大，教會傳統認為他就是耶穌的弟弟猶大。本書的寫作日期未能確定，一般推斷是公元65至80年之間。

### 寫作對象與目的

本書沒有註明特定的收信人或地點，只說寫給“那些蒙召、在父神裏蒙愛、又蒙耶穌基督保守的人”（1節）。信中嚴斥異端，勉勵信徒要警醒，要持守真道，因為神必審判。

### 寫作背景

教會來了一些假裝敬虔的人，散播異端思想，這些異端思想可能是雛形的諾斯底主義，鼓吹放縱的生活。

## 神學主題

猶大書雖然只有短短25節，卻已展示三位一體的神學思想。作者稱神為父（1節），又四次提及“我們主耶穌基督”，並且兩次提到聖靈（19、20節），反映作者對神的三個位格有一定的認識。作者更可以清楚說出父、子、靈的特質，聖父是那位慈愛的神（1節），主耶穌就是保守信徒（1節）並賜下憐憫的主（21節），而聖靈就是在禱告中與人同在的神（20節）。

猶大書的教導往往與末世論有關。作者強調神的審判在末日必然來臨（6-7節），惡人要受到永火的懲罰（7節），義人卻可以永遠在神的憐憫中（21節）。這種對於末世的盼望和肯定，讓信徒可以在世上按着神的標準過活，在主面前不失腳（24節）。

## 文學特色

猶大書篇幅雖短，但原文有14個用詞是在新約其他書卷從未出現的：“製造分裂”（19節）、“不絆倒”（24節）、“總是不滿”（16節）、“鑒戒”（7節）、“奮戰”（3節）、“翻出泡沫”（13節）、“發怨言的人”（16節）、“潛了進來”（4節）、“污點”（12節）、“深秋”（12節）、“本能”（10節）、“放蕩”（7節）、“流蕩”（13節）、“懲罰”（7節）。在這些字詞中，“鑒戒”（7節）、“本能”（10節）、“懲罰”（7節）這三個是希臘文獻常見的詞語，只是其他新約書卷作者卻沒有用上。另一些是猶大書主題所涉及的特別用詞，如“污點”（12節）、“深秋”（12節）、“流蕩”（13節）。“製造分裂”（19節）和“翻出泡沫”（13節）則是甚少出現的希臘用詞。猶大書的作者能夠用貼切的詞語表達自己的意思，有時甚至使用希臘詩歌的用語，引用希臘文的典故。

猶大書詞語豐富，句式用法卻比較簡單，但仍然流暢有力。我們在字裏行間可以看到作者受到閃族語言影響，但與其他新約書卷相比則不太明顯。第6節、第10節，都用了平行句法，前者是同義平行，後者是反義平行。作者又常用“三”作為敘述的單位，例如三個審判（5-7節）、三個歷史鑒戒（11節）、三種態度（22-23節）。可見這卷短短的書信並不是信手拈來，而是經過推敲而成的。

此外，這卷書引用了猶太民間關於摩西的作品（9節）和偽經（14-15節），似乎有問題，但哥林多前書10:4也曾引用正典以外的資料，保羅也採用過希伯來人的釋經傳統，保羅甚至引用非信徒的詩歌（徒17:28；多1:12），所以猶大書雖然參考了正典聖經以外的文獻，卻不影響它的正典地位。

由於猶大書4-18節跟彼得後書第2章非常相似，所以有學者提出猶大書的作者可能參考過彼得後書，或者彼得後書的作者曾引用猶大書，甚至是兩位作者同時引用新約正典以外的同一份資料；這種參考不同文獻的做法，在新約時代很普遍，路加福音的作者也曾參考不同的資料（路1:1-4）。不過，猶大書的篇幅較為簡短，所以彼得後書參考猶大書的機會比較大。

## 生命信息

猶大書裏的假教師，已經離開真道。作者形容他們是污點、無雨的雲彩、不結果子的樹、海中的狂濤、流蕩的星（12-13節）。

信仰路上不是沒有危機的，我們或會遇上不信的人、不守本位的人、不敬虔的人、好嘲笑的人，他們都可能成為天路客的障礙。本書信教我們怎樣應付這些人，就是要：1. 勤讀聖經，在信仰上建立自己；2. 在聖靈裏禱告；3. 常思念神的愛，期待主耶穌基督的憐憫（20-21節）。幫助信心動搖的弟兄，要竭力把他們挽回來，要像從火場中搶救生命那樣，火速全力把這樣的弟兄帶回認識基督的正路上（22-23節）。

裝備自己、明辨真道，是基督徒不可或缺的操練。

## 大綱

- 問好 1-2節
- 假教師 3-4節
- 神在歷史中的三個審判 5-7節
- 假教師的錯謬 8-16節
- 對信徒的勉勵 17-23節
- 讚頌 24-25節

# 第一章

猶大書

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

問好

<sup>1</sup>耶穌基督的僕人<sup>[1]</sup>，雅各的兄弟猶大，寫信給那些蒙召、在父神裏蒙愛、又蒙耶穌基督保守的人。<sup>[2]</sup>  
<sup>2</sup>願憐憫、平安、慈愛，豐豐富富地加給你們！

假教師的審判

<sup>3</sup>親愛的弟兄們，我非常熱切要寫信給你們，論述我們共有的救恩，但我覺得有必要寫信勸勉你們，為曾一次交付給聖徒的信仰<sup>[4]</sup>而奮戰<sup>[5]</sup>。<sup>4</sup>因為有些人已經潛了進來，這些人早就被判定<sup>[6]</sup>要受到那審判<sup>[7]</sup>；他們是不敬虔的人，把我們神的恩典變為淫蕩的機會，又否認我們獨一的主宰和主——耶穌基督。<sup>[8]</sup>  
<sup>5</sup>這一切的事，你們雖然早已知道了，<sup>[9]</sup>但我仍然想提醒你們：<sup>[10]</sup>主<sup>[11]</sup>曾一次<sup>[12]</sup>拯救他的子民從埃及地出來，後來卻把那些不信的人消滅了。<sup>6</sup>此外，<sup>[13]</sup>那些不守自己的崗位而離開自己原來居所的天使，主用永遠的鎖鏈<sup>[14]</sup>把他們拘留在幽暗裏，等候那日子的審判。<sup>7</sup>同樣，所多瑪、蛾摩拉和周圍的城市<sup>[15]</sup>，那裏的人<sup>[16]</sup>跟他們一樣放蕩，隨從另類的肉慾，就遭受永火的懲罰，成為眾人的鑒戒。  
<sup>8</sup>雖然是這樣，<sup>[17]</sup>這些做夢的人<sup>[18]</sup>也同樣玷污身體，又拒絕<sup>[19]</sup>主的權威，且毀謗<sup>[20]</sup>眾尊榮者。<sup>[21]</sup>即使是<sup>[22]</sup>天使長米迦勒，他跟魔鬼爭執，為摩西的屍首爭論的時候，也不敢用毀謗的話向他宣佈審判，<sup>[23]</sup>只是說：“主責備你！”<sup>[24]</sup><sup>10</sup>但這些人<sup>[25]</sup>一方面毀謗自己所不知道的事，另一方面<sup>[26]</sup>對他們本能所知道的事，就好像沒有理性的動物一樣，並在這些事上敗壞自己。<sup>11</sup>他們有禍了！因為他們走上該隱的道路，又為了報酬使自己陷入<sup>[27]</sup>巴蘭的錯謬裏，且在可拉的背叛中滅亡了。<sup>12</sup>這些人是你們愛筵上的污點<sup>[28]</sup>，他們跟你們一起吃飯的時候，無所畏懼，只顧牧養自己；<sup>[29]</sup>他們是無雨的雲，隨風飄蕩；是深秋不結果子的樹，枯死了兩次，<sup>[30]</sup>被連根拔起；<sup>13</sup>是海中的狂濤，翻出自己可恥的泡沫；是流蕩的星，有漆黑的幽暗永遠等候他們。  
<sup>14</sup>對於這些人，亞當的第七世子孫以諾也曾預言，說：“看啊，主同他的千萬聖者來到，<sup>15</sup>要審判所有人，指正每一個人<sup>[31]</sup>，讓他們承認<sup>[32]</sup>自己不敬虔地做出來<sup>[33]</sup>的一切不敬虔的事，並所說的<sup>[34]</sup>一切剛愎的話，就是不敬虔的罪人頂撞他的話。”<sup>16</sup>這些人常發怨言，總是不滿，<sup>[35]</sup>隨從自己的私慾而行。他們的口說誇大的話，為得利益而奉承人。

呼籲信徒要持守下去

<sup>17</sup>至於你們，<sup>[36]</sup>親愛的弟兄們，要記得我們的主耶穌基督的使徒從前所說的話。<sup>18</sup>他們曾對你們說：“末後的時候必有好嘲笑的人，隨從自己不敬虔的<sup>[37]</sup>私慾而行。<sup>[38]</sup><sup>19</sup>這些<sup>[39]</sup>就是製造分裂、屬世的、<sup>[40]</sup>沒有聖靈的人。  
<sup>20</sup>至於你們，親愛的弟兄們，<sup>[41]</sup>要在你們<sup>[42]</sup>至聖的信仰上建立自己，在聖靈裏禱告，<sup>21</sup>要保守自己在神的愛中，<sup>[43]</sup>期待<sup>[44]</sup>我們主耶穌基督的憐憫，進入永生。<sup>[45]</sup><sup>22</sup>有些人心裏疑惑，你們要憐憫他們；<sup>23</sup>你們又要拯救一些人，把他們從火中搶救出來；<sup>[46]</sup>但對另一些人，你們也要憐憫，卻要心存畏懼，連被肉慾所玷污的衣服<sup>[47]</sup>也要憎惡。<sup>[48]</sup>

頌讚

<sup>24</sup>願那能夠保守你們不絆倒，使你們沒有瑕疵、大大歡喜地站在他榮耀面前的，<sup>25</sup>獨一的神我們的救主，藉着我們的主耶穌基督，得着榮耀、威榮、權能、權柄，從萬世之前，到現在，直到永永遠遠！阿們。

[回書卷簡介>>](#)

<sup>1</sup> 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>2</sup> <sup>1</sup> 又蒙耶穌基督保守的人：若把Ἰησοῦ Χριστοῦ“耶穌基督”一詞的與格理解為利益性與格（dative of advantage），這從語法上看是可能的；這樣的話，這句可譯作“又為了耶穌基督而蒙保守的人”。但按新約的教導，神和耶穌皆保守信徒（約10:28，17:11-12、15），卻沒有說神為了基督（的好處）保守信徒。故此，我們採納另一個較可能的解釋，把“耶穌基督”一詞的與格理解作工具性與格（dative of agent），並翻譯如上。

<sup>3-4</sup> 這兩節說明全書的背景和目的，可以說是全書的骨幹，下文將會就3-4節提出的議題而詳細論述。

<sup>4</sup> 信仰是翻譯原文的πίστει。

<sup>5</sup> 奮戰或譯作“奮力”。

<sup>6</sup> 被判定或譯作“有記載”。

<sup>7</sup> <sup>4</sup> 那審判是翻譯原文的τοῦτο τὸ κρίμα。我們看此語是指下文5-19節所提到的內容，特別是“那日子的審判”（6節）。若τοῦτο τὸ κρίμα是指下文緊接的一句，則τοῦτο τὸ κρίμα可譯作“這判決”，而整句或可譯作“這些人早就被記下來，要受到這判決：他們是不敬虔的人……又否認……耶穌基督”。

<sup>8</sup> <sup>4</sup> 又否認我們獨一的主宰和主——耶穌基督或譯作“又否認獨一的主宰——我們的主耶穌基督”。

<sup>9</sup> <sup>5</sup> 這一切的事，你們雖然早已知道了：有古抄本作“你們雖然曾一次（‘曾一次’或譯作‘完全’）知道這一切的事”。

<sup>10</sup> <sup>5</sup> 這個冒號是翻譯原文的ὅτι。

<sup>11</sup> <sup>5</sup> 主：有古抄本作“耶穌”，也有古抄本作“神”。

<sup>12</sup> <sup>5</sup> 曾一次或譯作“曾經”。

<sup>13</sup> <sup>6</sup> 此外是翻譯原文的連詞τε。

<sup>14</sup> <sup>6</sup> 永遠的鎖鏈：原文“永遠的”是形容“鎖鏈”的。

<sup>15</sup> <sup>7</sup> 城市或譯作“城鎮”。

<sup>16</sup> <sup>7</sup> 為使文意暢達，補上那裏的人。



17<sub>8</sub> 雖然是這樣是翻譯原文的 μέντοι，顯示下文是針對這些假教師的，即他們知道上文三個種類所犯的罪和結局，但他們仍然犯同樣的錯。

18<sub>8</sub> 這些做夢的人或譯作“這些依靠夢中異象的人”。

19<sub>8</sub> 拒絕是翻譯原文的 ἀθετοῦσιν。此詞與彼得後書的 καταφρονοῦντας “藐視”（2:10）為不同的詞。

20<sub>8</sub> 毀謗或譯作“褻瀆”，第10節同。

21<sub>8</sub> 也……又……且……是翻譯原文的 μὲν... δὲ... δέ... 句式。這突顯了猶大書喜愛用“三”的組合，正如上文5-7節也列舉了三個例子一樣。

22<sub>9</sub> 即使是是翻譯原文的小品詞 δέ 。

23<sub>9</sub> 也不敢用毀謗的話向他宣佈審判或譯作“也不敢判定他褻瀆的罪”。

24<sub>9</sub> 主責備你！：“責備”一詞為希求語氣（optative mood），這一句或可譯作：“願主責備你！”

25<sub>10</sub> 這些人是翻譯原文的指示代詞 οὗτοι，是指代第8節的假教師。

26<sub>10</sub> 一方面……另一方面是翻譯原文的 μὲν... δέ 句式。

27<sub>11</sub> 使自己陷入是翻譯原文的 ἐξεχύθησαν。此詞的意思是“流出”或“獻身於、使自己陷入”。

28<sub>12</sub> 污點或譯作“礁石”。

29<sub>12</sub> 只顧牧養自己或譯作“只顧餵養自己”。

30<sub>12</sub> 枯死了兩次或譯作“死了又死”。

31<sub>15</sub> 人直譯作“（靈）魂”。

32<sub>15</sub> 指正……讓他們承認是翻譯原文的 ἐλέγξαι... περί... 。

33<sub>15</sub> 不敬虔地做出來是翻譯原文的 ἡσέβησαν。此詞與同句的 ἀσεβείας “不敬虔的事”，以及同節句末的 ἀσεβείς “不敬虔的”為同源詞。這些詞與上文 ἀσεβείς “不敬虔的人”（4節）遙相呼應，是本書的論詞。

34<sub>15</sub> 為使文意暢達，補上所說的。

35<sub>16</sub> 總是不滿或譯作“總愛責怪他人”。

36<sub>17</sub> 至於你們是翻譯原文含強調意味的 ὑμεῖς δέ “你們”，旨在對比。第20節同。

37<sub>18</sub> 不敬虔的：參第15節註。

38<sub>18</sub> 隨從自己不敬虔的私慾而行是翻譯原文的介詞短語 κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν。此語大體上與上文“隨從自己的私慾而行”（16節）相同，互相呼應，而這裏“不敬虔的”一詞，又與上文以諾的預言（14-15節）呼應，可以說這就是這種人的特質。

39<sub>19</sub> 這些：這複數的指示代詞 Οὗτοι 已經先後出現了五次（8、10、12、16、19節），都是指那些假教師。

40<sub>19</sub> 屬世的是翻譯原文的 ψυχικοί。

41<sub>20</sub> 至於你們，親愛的弟兄們是翻譯原文的 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί 等詞，與第17節開頭同，只是第17節仍然承上文發出責備假教師的話，而在這裏（20-23節）則開始對受眾勸勉，即回應上文第3節。

42<sub>20</sub> “要在你們”中的 你們 是翻譯原文的 ὑμῶν。作者是要強調：這至聖的信仰是他們親自領受的，有別於那些假教師的。

43<sub>21</sub> 要保守自己在神的愛中：這一句在字詞上和內容上呼應上文第1節。

44<sub>21</sub> 期待或譯作“仰望”。

45<sub>21</sub> 進入永生或譯作“直到永生”。

46<sub>23</sub> 把他們從火中搶救出來：有古抄本作“存畏懼的心把他們從火中搶救出來”。

47<sub>23</sub> 衣服直譯作“襯衣”。

48<sub>22-23</sub> 作者又通過 μὲν... δὲ... δέ... 這些連詞把要憐憫的三種人，即假教師和受他們影響的人，列舉出來。

# 啓示錄

<a href="#">1</a>	<a href="#">2</a>	<a href="#">3</a>	<a href="#">4</a>	<a href="#">5</a>	<a href="#">6</a>
<a href="#">7</a>	<a href="#">8</a>	<a href="#">9</a>	<a href="#">10</a>	<a href="#">11</a>	<a href="#">12</a>
<a href="#">13</a>	<a href="#">14</a>	<a href="#">15</a>	<a href="#">16</a>	<a href="#">17</a>	<a href="#">18</a>
<a href="#">19</a>	<a href="#">20</a>	<a href="#">21</a>	<a href="#">22</a>		

## 歷史背景

### 作者與寫作時間

啓示錄有四處的經文提到作者是約翰（1:1、4、9、22:8），他寫信給亞西亞的教會，他跟這些教會同受患難，同得國度，一同忍耐（1:9），並且他為了神的道和見證耶穌基督而被放逐到拔摩島。早期西方教會的傳統都認為啓示錄的作者就是使徒約翰。

學者對於寫作時間主要有兩個立場，一說在公元70年代羅馬皇帝尼祿執政的時候，另一說是公元95年前後多米田皇帝掌權之時，從書信的內容看來，似乎比較接近多米田掌權時的情況。愛任紐曾說這書卷是寫於“多米田統治的末期”。

### 寫作對象與目的

這卷書寫給具代表性的七個教會。書信中有責備、有勸勉，向教會揭示主再來的日子將要出現的一些現象，警告信徒必須悔改，謹守基督的教導，等候主再來，並宣告神的應許，到了末日必有新天新地給忠心跟從主的信徒。

### 寫作背景

拔摩島是愛琴海上的一個小島，位於亞西亞對開的海面，長約十二公里，最闊約有七公里，是羅馬帝國放逐囚犯的地點之一。啓示錄中的教會，受假教師荼毒，受政治與宗教迫害。耶穌基督向約翰揭示肉眼看不見的屬靈爭戰，將來的天上敬拜，末日的新天新地。神已經藉着被殺的羊羔耶穌得勝；信徒必須堅忍，度過目前的苦難，至死不動搖，等待基督再來時的終極勝利；那時候，神必懲罰撒但，為信徒伸冤；信徒在新天新地裏，有神永遠同在，不再有“悲哀、哭號、痛苦”（21:4）。信徒要懷着這永恆的盼望，堅守真理，生活潔淨，等候主再來。

## 神學主題

### 基督論

啓示錄高舉耶穌基督。耶穌基督在令人印象深刻的異象中出現（1:12-18），擁有與神同等的身分（1:18，3:7，22:13）、同樣的素質（4:11，5:12-13，7:12）、同樣的自稱（1:8，21:5-6，22:12-13）；又在末後的日子，以萬王之王、萬主之主的身分再來（19:16）。

啓示錄用了不同的形象描述基督。他是人子（1:12-16）、猶大支派的獅子（5:5）、新郎（19:7-9）、萬王之王、萬主之主（19:16）等。約翰稱呼耶穌為“羊羔”，多達28次；這名稱與神藉着耶穌成就的工作有關。羔羊既是犧牲自己的救贖主，也是被高舉的主宰（5:6），他是首先復活的那位（1:5），並且因謙卑而被高舉（5:9、12）。

總而言之，在啓示錄裏，基督的身分與父神同等，他的工作就是成為被殺的羊羔，成就神的救恩，最終因他甘願降卑而被高舉，成為萬王之王、萬主之主。

### 末世論

研究末世論，啓示錄是必讀的經卷。其中最重要的信息，是末世時候基督成就的救恩。信中指出，信徒有從神而來的安慰（7:9-17），而且，不但人可以得救，舊的天地都要過去，換上新天新地（21:1-17）。

除了將來必然發生的事情以外，啓示錄也提醒我們，末世的應許在今天已經開始。羊羔已經得勝，並且應許將來要親自再來（3:11，2:16，3:11、20，4:8，22:7、12、17、20）。信徒在這應許之下，現在就可以得到羊羔的救贖。雖然現今世界有惡勢力橫行，但神的羊羔最終是勝利之主。

### 教會論

啓示錄所描述的教會是一個大家庭。作者自稱為弟兄（1:9，19:10，22:9），基督也與信徒像兄弟那樣分享他的王權（3:21，20:4，20:6）。教會裏的信徒，要持守耶穌的見證和神的道（6:9，11:7，12:11、17，19:10，20:4），他們要警醒守望（16:15），謹守神的誠命（3:8、10，12:17，14:12），保守自己的純潔（14:4），也要完成神指派給他們的工作（2:2、13、19，3:1、8，14:13）。

## 文學特色

啓示錄採用天啓文學的形式表達神的啓示。這種文學形式在公元前200年至公元100年間相當常見。要明白啓示錄的信息，就先要瞭解天啓文學的特點和表達手法。

天啓文學常常運用充滿象徵的語言。其實，舊約撒迦利亞書6:1-8已經是含有象徵意義的預言。但以理書的作者也使用象徵語言描述歷史的進程。雖然啓示錄所用的象徵經常使現今的讀者摸不着頭腦，可幸作者在文中解釋了一些象徵的意思，例如，七顆星是七位天使，七個金燈台是七個教會（1:20），大淫婦（17:1）是巴比倫（17:5、18），而天上的耶路撒冷就是羊羔的新婦（21:9-10）。

全書又用了象徵完全的數字來組織不同的事物。“七”這個數字在全書出現了52次：七個教會（1:4、11）、七靈（1:4）、七個金燈台（1:12）、七顆星（1:16）、七個印（5:1）、七隻角和七隻眼（5:6）、七枝號筒（8:2）、七個雷（10:3）、七個異象（12:1、3，13:13-14，15:1，16:14，19:20）、七個王冠（12:3）、七種災害（15:6）、七個金碗（15:7）、七座山（17:9）、七個王（17:10）等等。

## 生命信息

創世記揭示世界的開端，啓示錄揭示世界的終結。我們有意無意間，總把啓示錄放在讀經議程的最後。因為，我們不明白箇中奧秘，也不願意面對世界的終結。

不過，啓示錄並非一個真正的終結，乃是一個真正的開端。

歷史是一直線，而非循環。歷史有開端，自然有終結。啓示錄給我們展露一個事實：歷史有終結，邪惡有終結，戰爭有終結，苦難有徹底完結的一天……這終結的信息，其實是給我們開展一個終極的盼望。神的羊羔終於掌權，世人要站在白色大寶座前受審判。終結與審判，是人不能迴避的事實，是我們面對苦難和不義的答案。有這樣的終結，我們的信仰才得以完整、圓滿。

況且，這終結帶來是沒有哀哭、痛苦的新天新地。那天，我們要與主同住。這個終結，對我們變得有意義，叫我們懂得活在當下，也懂得盼望明天。

末世，其實不遠。新天新地是一個更美好的明天，是一個真實的開端。在歷史的每一段，我只管相信：神是“阿拉法”，也是“俄梅嘎”，“是今在、昔在、來臨中的全能者”（1:8）。

## 大綱

- 序言 [1:1-8](#)
- 給七教會的書信 [1:9-3:22](#)
- 天上的敬拜 [4:1-5:14](#)
- 七個印 [6:1-8:5](#)
- 七枝號筒 [8:6-11:19](#)
- 屬靈的爭戰 [12:1-14:20](#)
- 七碗 [15:1-16:21](#)
- 巴比倫的下場 [17:1-19:4](#)
- 新天新地 [19:5-22:5](#)
- 結語 [22:6-21](#)

# 第一章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

## 引言及問好

<sup>1</sup>耶穌基督的啟示，就是神賜給他，要他把那必定快將成就的事，指示他的眾僕人<sup>[1]</sup>；他就差遣天使<sup>[2]</sup>顯明給他的僕人約翰；<sup>2</sup>約翰就把神的道和耶穌基督的見證，凡是他所看見的，都見證出來。<sup>3</sup>那誦讀這預言<sup>[3]</sup>的人，以及那些聽見這預言<sup>[4]</sup>又遵守其中所記載的人，有福了，因為時候快到<sup>[5]</sup>了。

<sup>4-5</sup>約翰寫信給在亞西亞的七個教會。

願今在、昔在、來臨中<sup>[6]</sup>的那一位，與他寶座前的七靈，並耶穌基督——就是那忠信的見證人<sup>[7]</sup>、在死人中那首先復生的<sup>[8]</sup>、地上眾君王的元首——賜予你們恩惠、平安！

他愛我們，用自己的血把我們從罪中釋放出來，<sup>6</sup>又使我們成為一個國度<sup>[9]</sup>，成為他父神的祭司。願榮耀和權能都歸給他，直到永永遠遠<sup>[10]</sup>！阿們。

<sup>7</sup>看啊，他駕雲而來，  
所有眼目都要看見他，  
連那些刺過他的人，也要看見他，  
地上萬族都要因他捶胸。

確實是這樣，阿們。

<sup>8</sup>主神說：“我是阿拉法，也是俄梅嘎<sup>[11]</sup>。我是今在、昔在、來臨中的全能者。”

## 在異象中看見基督

<sup>9</sup>我約翰，是你們的弟兄，是你們的夥伴，在耶穌裏同受患難、同得國度、一同忍耐<sup>[12]</sup>；為了神的道和耶穌的見證，我曾在那叫做拔摩的海島上。<sup>10</sup>有一個主日，我在靈裏聽見我後面有好像號筒一樣響亮的<sup>[13]</sup>聲音，<sup>11</sup>說：“你所看見的，要寫在書上，寄給以弗所、士每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉等七個教會。”

<sup>12</sup>我轉過身來，要看看是誰的聲音<sup>[14]</sup>跟我說話。我一轉過來，就看見七個金燈台；<sup>13</sup>在燈台中間，有一位好像人子<sup>[15]</sup>的；他身穿直垂到腳的長袍，胸間束着金帶。<sup>14</sup>他的頭和頭髮，白如羊毛，也白如雪；他的眼睛如同火焰，<sup>15</sup>他的雙腳好像爐中鍛煉得明亮的銅似的，他的聲音如同眾水的聲音。<sup>16</sup>他右手拿着七顆星，從他口中吐出一把兩刃的利劍，他的面容如同烈日照耀<sup>[16]</sup>。

<sup>17</sup>我看見他，就仆倒在他腳前，好像死了一樣。他用右手按在我身上，說：“不要怕！我是首先的，是末後的，<sup>18</sup>也是永活的；我曾死過，看啊，我現在活着，直到永永遠遠；我拿着死亡和陰間的鑰匙。<sup>19</sup>所以你要把所看見的，現在發生的事和以後將要發生的事，都寫下來。<sup>20</sup>至於你所看見、在我右手上的七顆星和那七個金燈台的奧秘，就是這樣：七顆星是七個教會的天使，七個燈台是七個教會。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>1:1 僕人或譯作“奴僕”，下句同。

<sup>2</sup>1:1 天使：啟示錄中的“天使”都可譯作“使者”。

<sup>3</sup>1:3 為使文意暢達，這裏從下句補上實語這預言。

<sup>4</sup>1:3 預言直譯作“預言的話”或“預言之道”，參路11:28（“神的道”）。為免中文表達累贅，這裏只譯作“預言”。

<sup>5</sup>1:3 快到直譯作“近”。

<sup>6</sup>1:4-5 來臨中或譯作“以後永在”，第8節同。原文的次序為今在、昔在、來臨中，而“昔在、今在、來臨中”這個合乎時間次序的排列，反而不符合原文。

<sup>7</sup>1:4-5 見證人或譯作“殉道者”。

<sup>8</sup>1:4-5 首先復生的或譯作“首生者”或“長子”。

<sup>9</sup>1:6 原文國度為單數，下句“祭司”為複數。

<sup>10</sup>1:6 永永遠遠：有古抄本作“永遠”。

<sup>11</sup>1:8 阿拉法、俄梅嘎是希臘文字母中的第一個和最後一個。

<sup>12</sup>1:9 你們的夥伴，在耶穌裏同受患難、同得國度、一同忍耐直譯作“你們在耶穌的患難、國度、忍耐裏的同伴”。

<sup>13</sup>1:10 響亮的直譯作“大”。

<sup>14</sup>1:12 誰的聲音直譯作“那聲音”。但“那聲音”一語帶有閃語色彩，其實意思是指一個有位格的個體。

<sup>15</sup>1:13 好像人子或譯作“樣貌像人子”。

<sup>16</sup>1:16 烈日照耀直譯作“日頭在他的能力中照耀”。

## 第二章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 給以弗所教會的話

<sup>1</sup>你要寫信給以弗所教會的天使<sup>[1]</sup>，說：

‘那用右手拿着七顆星、行走在七個金燈台之間的，這樣說：<sup>2</sup>我知道你的行為，就是你的勞苦和忍耐，<sup>[2]</sup>也知道你不能容忍惡人，你也曾試驗那些自稱是使徒、其實不是使徒的人，看出他們是假的<sup>[3]</sup>。<sup>3</sup>並且你能忍耐，曾為我的名堅忍不拔，從沒有灰心倦怠<sup>[4]</sup>。<sup>[5]</sup>

<sup>4</sup>但有一件事我要責備你，就是你把起初的愛心離棄了。<sup>5</sup>所以你要記得自己在哪裏跌倒，且要悔改，做起初所做的事；不然，我要到你那裏去，把你的燈台從原處挪去。<sup>6</sup>不過，你還有可取之處，就是你恨惡尼哥拉黨人的行為，這些行為<sup>[6]</sup>也是我所恨惡的。

<sup>7</sup>有耳朵的，就要聽聖靈對眾教會所說的話。<sup>[7]</sup>得勝的，我將要給他吃生命樹的果子，這生命樹就在神的樂園裏。’’

### 給士每拿教會的話

<sup>8</sup>你要寫信給士每拿教會的天使<sup>[8]</sup>，說：

‘那首先的、末後的，曾死過又活過來的，這樣說：<sup>9</sup>我知道你的患難和貧窮（其實你是富足的），也知道那些自稱為猶太人所說的毀謗的話，其實他們不是猶太人，而是撒但的會眾<sup>[9]</sup>。

<sup>10</sup>不要害怕你將要受的苦難。看啊，魔鬼要把你們當中一些人關進監牢，使你們受考驗<sup>[10]</sup>，你們要受患難十天。你務要至死忠心，我就賜給你生命的冠冕<sup>[11]</sup>。

<sup>11</sup>有耳朵的，就要聽聖靈對眾教會所說的話。得勝的，必不遭受第二次死的傷害。’’

### 給別迦摩教會的話

<sup>12</sup>你要寫信給別迦摩教會的天使<sup>[12]</sup>，說：

‘那有兩刃利劍的，這樣說：<sup>13</sup>我知道你居住的地方就是撒但座位所在的地方。我忠信的見證人<sup>[13]</sup>安提帕在你們中間，在撒但居住的地方遭殺害的時候，你還持守我的名，沒有否認對我的信仰。

<sup>14</sup>但有幾件事<sup>[14]</sup>我要責備你，就是在你那裏有些人持守<sup>[15]</sup>巴蘭的教導；這巴蘭曾教導巴勒把絆腳石<sup>[16]</sup>放在以色列人面前，使他們吃祭過偶像的食物，並且犯姦淫。<sup>15</sup>同樣，你那裏也有人照樣<sup>[17]</sup>持守尼哥拉一黨人的教導。<sup>16</sup>所以你要悔改；不然，我必快快到你那裏去，用我口中的劍與他們交戰。

<sup>17</sup>有耳朵的，就要聽聖靈對眾教會所說的話。得勝的，我將要賜給他那隱藏的嗎哪，又要賜給他一塊白石，石上寫了一個新名字，除了那領受的人，沒有人知道這名。’’

### 給推雅推喇教會的話

<sup>18</sup>你要寫信給推雅推喇教會的天使<sup>[18]</sup>，說：

‘神的兒子，那眼睛如同火焰、雙腳好像明亮的銅的，這樣說：<sup>19</sup>我知道你的行為，就是你的愛心、信心、服侍、忍耐，也知道你後來所做的比先前的更多。

<sup>20</sup>但有一件事我要責備你，就是你容許自稱為女先知的婦人耶洗別，教導並且引誘我的眾僕人<sup>[19]</sup>犯姦淫，吃祭過偶像的食物。<sup>21</sup>我曾給她時間悔改，她卻不肯為自己的淫行悔改。<sup>22</sup>看啊，我要把她拋在病榻上，<sup>[20]</sup>那些跟她通姦的人若不悔改，離開她的作為，我也要把他們拋進大患難裏。<sup>23</sup>我又要殺死<sup>[21]</sup>她的兒女；各教會就必知道，我是那鑒察人肺腑心腸的，我必按你們的行為報應<sup>[22]</sup>你們各人。

<sup>24</sup>至於你們在推雅推喇其餘的人，就是一切不守<sup>[23]</sup>這教導、不認識所謂撒但深奧之事的人，我要告訴你們，我不會把別的重擔拋在你們身上，<sup>25</sup>只要你們持守你們所有的，直到我來。

<sup>26</sup>那得勝又持守我的工作<sup>[24]</sup>到底的，

我將要賜給他權柄管治列國——

<sup>27</sup>他將要用鐵杖管轄<sup>[25]</sup>他們，

好像打碎陶器一般——<sup>[26]</sup>

<sup>28</sup>正如我從我父那裏得了權柄<sup>[27]</sup>；我也將要把晨星賜給他。<sup>29</sup>有耳朵的，就要聽聖靈對眾教會所說的話。’’

[下一章>>](#)

[1](#)2:1 天使或譯作“使者”。

[2](#)2:2 就是你的勞苦和忍耐：我們把這句的καί理解為解釋性的（“就是”），而σου“你的”理解為同時修飾其前面的兩個名詞“勞苦”和“忍耐”。

[3](#)2:2 假的或譯作“騙子”。

[4](#)2:3 從沒有灰心倦怠：原文κεκοπίακες一詞，有疲倦及灰心失望的意思，所以譯作“灰心倦怠”；此外，原文這詞為完成時，有強調意味，所以在動詞前補上“從沒有”。

[5](#)2:2-3 約翰在這兩節刻意使用兩組同源詞，τὸν κόπον“勞苦”與κεκοπίακες“灰心倦怠”，βαστάσαι“容忍”與ἐβάστασας“堅忍不拔”，突顯了以弗所教會值得嘉許的優點：勞苦而不灰心倦怠，不容忍惡人，且為主堅忍不拔。

[6](#)2:6 這些行為：“這些”是指尼哥拉黨人的作為，因為原文“我所恨惡”的受詞是指“工作”（這裏譯作“行為”），而不是尼哥拉黨人。

[7](#)2:7 有耳朵的……對眾教會所說的話：此句按原文次序翻譯，“有耳朵的”本在句首。

[8](#)2:8 天使或譯作“使者”。

[9](#)2:9 會眾：原文 συναγωγή直譯作“會堂”。

[10](#)2:10 考驗與上文的“試驗”（2節）為同源詞。這詞因應上下文，也可譯作“試探”、“試煉”或“考驗”。

[11](#)2:10 冠冕或譯作“桂冠”。

[12](#)2:12 天使或譯作“使者”。

[13](#)2:13 見證人或譯作“殉道者”。

14:14 幾件事或譯作“一件次要的事”。

15:14 持守與上一節的“持守”（13節）為同源詞。

16:14 絆腳石或譯作“使人絆倒之物”。

17:15 約翰在同一節裏用了οὕτως“同樣”和ὁμοίως“照樣”兩個詞，強調尼哥拉黨人與上一節的巴蘭（14節）都是屬於同一類的。

18:18 天使或譯作“使者”。

19:20 僕人或譯作“奴僕”。

20:22 我要把她拋在病榻上直譯作“我要把她拋在牀上”，源自希伯來諺語，意即用疾病來懲罰她。

21:23 殺死直譯作“以死亡殺害”。

22:23 報應直譯作“給”。

23:24 不守直譯作“沒有”。

24:26 持守我的工作或譯作“遵守我的命令”。此外，原文τὰ ἔργα μου“我的工作”與上文τῶν ἔργων αὐτῆς“她（耶洗別）的作為”（22節）作對比。

25:27 管轄或譯作“牧養”。

26:26-27 我將要賜給他.....好像打碎陶器一般引自詩篇2:8-9。另參第28節註。

27:28 權柄：原文沒有交代“我”從父那裏得了甚麼，但若把第27節看為補充或解釋性質的插語，那麼，第26節及第28節就銜接得十分順暢，可見第28節“我”所得的也是指第26節所說的“權柄”。



## 第三章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 給撒狄教會的話

<sup>1</sup>“你要寫信給撒狄教會的天使<sup>[1]</sup>，說：

‘那有神的七靈和七顆星的，這樣說：我知道你的行為，你名義上是活的，實際上是死的。<sup>2</sup>你要警醒，要堅固那些餘下、快要死的，因為我見你的行為在我的神面前並不完全。

<sup>3</sup>所以你要記得自己所領受的、所聽見的，又要遵守，並且悔改。你若不警醒，我必像賊一樣來到，你絕不會知道我甚麼時候來到你那裏。

<sup>4</sup>不過，在撒狄你還有幾名<sup>[2]</sup>是沒有玷污自己衣服的，他們要穿着白衣與我同行，因為他們是配得的。<sup>5</sup>得勝的，將照樣穿上白衣，我將不會從生命冊上塗抹他的名，而且在我父和他的眾天使面前。我將要承認他的名。<sup>6</sup>有耳朵的，就要聽聖靈對眾教會所說的話。’”

### 給非拉鐵非教會的話

<sup>7</sup>“你要寫信給非拉鐵非教會的天使<sup>[3]</sup>，說：

‘那聖潔、真實，

拿着大衛的鑰匙，

開了就無人能關，

關了就無人能開的，

這樣說：<sup>8</sup>我知道你的行為。看啊，我在你面前開了一道門，是無人能關的。因為你有些微的力量，也遵守我的道，沒有否認我的名。<sup>9</sup>看啊，我要使撒但會眾<sup>[4]</sup>的一些人，就是那些自稱為猶太人的，其實他們不是猶太人，而是說謊的人——看啊，我要使他們來到你腳前下拜，我也要使他們知道我已經愛<sup>[5]</sup>你了。<sup>10</sup>你既遵守了我忍耐的道，在試煉將要來到全世界的時候，就是試煉住在地上的人的時候，我必保守<sup>[6]</sup>你。

<sup>11</sup>我必快來！你要持守你所擁有的，免得有人拿走你的冠冕<sup>[7]</sup>。<sup>12</sup>得勝的，我將使他在我的神的殿中作柱子，他也絕不再離開那裏。在他身上我又將要寫上我神的名、我神之城的名——就是從我的神那裏、自天上降下來的新耶路撒冷的名——和我的新名。<sup>13</sup>有耳朵的，就要聽聖靈對眾教會所說的話。’”

### 給老底嘉教會的話

<sup>14</sup>“你要寫信給老底嘉教會的天使<sup>[8]</sup>，說：

‘那位阿們的，忠信和真實的見證者<sup>[9]</sup>，在神的創造中作元首的，<sup>[10]</sup>這樣說：<sup>15</sup>我知道你的行為，你不冷也不熱；我寧願你或是冷，或是熱。<sup>16</sup>你既然這樣溫吞，不熱也不冷，我要把你從我口中吐出來。<sup>17</sup>因為你說：我是富足的，我已經富起來，甚麼都不缺乏；你卻不知道你是那困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的。<sup>18</sup>我勸你向我買火煉的金子，使你富起來；又買白衣，使你得穿上，你赤身的羞恥就不會顯露了；又買眼藥擦你的眼睛，使你能看見。

<sup>19</sup>凡是我所愛的，我都責備管教；所以你要發熱心，要悔改。<sup>20</sup>看啊，我站在門外敲門，若有人聽見我的聲音而開門，我要進到他那裏去，我與他，他與我一同吃飯。

<sup>21</sup>得勝的，我將賜給他與我一同坐在我的寶座上，就如我得勝了，與我父一同坐在他的寶座上一樣。<sup>22</sup>有耳朵的，就要聽聖靈對眾教會所說的話。’”

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup>3:1 天使或譯作“使者”。

<sup>2</sup>3:4 幾名或譯作“幾個名字”。

<sup>3</sup>3:7 天使或譯作“使者”。

<sup>4</sup>3:9 會眾直譯作“會堂”。

<sup>5</sup>3:9 這裏的愛主要不是指情感上的，而應該是指神揀選了他們成為他的子民。

<sup>6</sup>3:10 原文的保守與本節的“遵守”為同源詞。

<sup>7</sup>3:11 冠冕或譯作“桂冠”。“桂冠”是運動競賽中得勝者的獎賞；“拿走某人的桂冠”是比喻手法，應該是指取消某人的比賽資格。

<sup>8</sup>3:14 天使或譯作“使者”。

<sup>9</sup>3:14 見證者或譯作“殉道者”。

<sup>10</sup>3:14 在神的創造中作元首的：短語 ἄρχῆ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ 可譯作（1）“神創造之始”、（2）“在神創造中作元首的”，或（3）“神創造的根源”。這裏人子的稱號跟歌羅西書1:15（“是首生的，高於一切受造之物”）相似，似乎是要強調人子是創造者；不過，這裏的“阿們”和“那忠信和真實的見證者”，跟上文“忠信的見證人”（1:5）彼此呼應，而跟這裏的短語 ἄρχῆ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ 呼應的，是“在死人中那首先復生的”（1:5），所強調的似乎不是基督與神起初所創造的萬物之間的關係，而是強調基督與神新的創造（教會）的關係，即基督是教會的元首。故譯如上。



## 第四章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 天上的敬拜

<sup>1</sup>這些事以後，我觀看，看啊，天上有一道門開了。我初次聽見的、有如號筒一樣的那聲音對我說：“你上到這裏來，我要把以後必定發生的事指給你看。<sup>2</sup>立時，我就在靈裏了。看啊，有一個寶座安置在天上，又有一位坐在寶座上。<sup>3</sup>那位坐着的，看來好像碧玉和紅寶石，又有彩虹圍着寶座，看來好像綠寶石。<sup>4</sup>圍着寶座的還有二十四個座位；這些座位上坐着二十四位長老，穿上了白衣，頭戴金冠冕<sup>[1]</sup>。<sup>5</sup>有閃電、響聲、雷轟，從寶座中發出。又有七把火炬在寶座前燃燒，那就是神的七靈。<sup>6</sup>寶座前面猶如玻璃海，好像水晶一般。

寶座中間和寶座周圍有四個活物，渾身佈滿眼睛，前後都有。<sup>7</sup>第一個活物像獅子，第二個活物像牛犢，第三個活物的臉如同人的臉，第四個活物像飛鷹。<sup>8</sup>四個活物都各有六個翅膀，<sup>[2]</sup>渾身內外<sup>[3]</sup>都佈滿眼睛。他們晝夜不停地說：

“聖哉！聖哉！聖哉！

主神全能者，

昔在、今在、來臨中<sup>[4]</sup>的那一位！”

<sup>9</sup>每當這些活物把榮耀、尊貴、感謝，獻給坐在寶座上、活到永永遠遠的那一位的時候，<sup>10</sup>二十四位長老就俯伏在坐寶座的那一位面前，敬拜那位活到永永遠遠的，又把自己的冠冕放在寶座前，說：

<sup>11</sup>“我們的主，我們的神，

你是配得榮耀、尊貴、權能，

因為你創造了萬有，

萬有是藉着你的旨意而存在，

而被創造的。”

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup><sub>4:4</sub> **冠冕**：原文為στεφάνους，或譯作“桂冠”，第10節同。24位長老既坐在寶座上（4:4），而且把頭上所戴的στέφανος放在神的寶座前（4:10），如同古代被征服的君王向征服者表示降伏的舉動相似，這些都表示長老的στέφανος是象徵王權或權柄的，宜譯作“冠冕”。

<sup>2</sup><sub>4:8</sub> **四個活物都各有六個翅膀**直譯作“四個活物，他們每一個都各有六個翅膀”。

<sup>3</sup><sub>4:8</sub> **渾身內外**直譯作“周圍和裏面”。

<sup>4</sup><sub>4:8</sub> **來臨中**或譯作“以後永在”。

## 第五章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 書卷和羊羔

<sup>1</sup>我看見坐在寶座上的那一位右手中有一冊書卷，裏面<sup>[1]</sup>都寫了字，用七個印封住。<sup>2</sup>我又看見一位大有能力的天使，大聲宣佈：“誰配展開那書卷，揭開那些印<sup>[2]</sup>呢？”<sup>3</sup>在天上、地上、地底下，都沒有人<sup>[3]</sup>能展開、能閱讀那書卷。<sup>4</sup>我大哭了，因為找不到人<sup>[4]</sup>配展開、配閱讀那書卷。<sup>5</sup>長老中有一位對我說：“不要哭。看啊，那出於猶大支派的獅子，大衛的根，已經得勝，能打開那書卷和那七個印<sup>[5]</sup>。”

<sup>6</sup>我看見在寶座和四個活物與長老中間，有羊羔<sup>[6]</sup>站着，<sup>[7]</sup>是曾被殺的，<sup>[8]</sup>有七隻角和七隻眼，那七隻眼<sup>[9]</sup>就是神的七<sup>[10]</sup>靈，奉差遣往全地去。<sup>7</sup>這羊羔上前去，從坐在寶座上的那一位的右手中拿了書卷；<sup>8</sup>他既拿了書卷，四個活物和二十四位長老就俯伏在羊羔面前，這些長老<sup>[11]</sup>各拿着琴和盛滿了香的金盤<sup>[12]</sup>，這些香<sup>[13]</sup>就是眾聖徒的禱告。<sup>9</sup>他們唱新歌，說：

“你配拿那書卷，

配打開那些印，

因為你曾被殺，用自己的血，

從各支派、各語言、各民族、各邦國中<sup>[14]</sup>買了人來歸給神，

<sup>10</sup>又使他們成為我們神的國度和祭司，

他們要在地上掌權<sup>[15]</sup>。”

<sup>11</sup>我又觀看，又聽見有眾多天使的聲音，他們圍着寶座、活物和長老，天使<sup>[16]</sup>的數目有千千萬萬，<sup>[17]</sup><sup>12</sup>他們大聲說：

“曾被殺的羊羔是配得

能力、豐富、智慧、力量、尊貴、榮耀、頌讚！”

<sup>13</sup>我又聽見在天上、地上、地底下和海裏的一切受造物，天地間<sup>[18]</sup>的萬有，都說：

“願頌讚、尊貴、榮耀和權能，

都歸給坐在寶座上的那一位和羊羔，

直到永永遠遠！”

<sup>14</sup>四個活物就說：“阿們！”眾長老也俯伏敬拜。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>5:1 裏外直譯作“裏面和背面”。

<sup>2</sup>5:2 那些印直譯作“它的印”，第9節同。

<sup>3</sup>5:3 沒有人或譯作“沒有一個”。

<sup>4</sup>5:4 人或譯作“一個”。

<sup>5</sup>5:5 那七個印直譯作“它的七個印”。

<sup>6</sup>5:6 羊羔或譯作“羊”。

<sup>7</sup>5:6 我看見在……有羊羔站着：“在寶座和四個活物與長老中間”直譯作“在寶座和四個活物之間，也在眾長老之間”。“在……之間”用了兩次，可能是受希伯來語的語法影響；若從希伯來語語法的角度來看，這裏的圖像就是：中心有寶座和四個活物，外圍有二十四位長老，而羊羔就站在兩者之間，即站在寶座和長老之間。

<sup>8</sup>5:6 是曾被殺的：原文有ὡς一詞，所以許多譯本加上“好像”、“像是”等字眼，但此詞的用法其實是受希伯來文的影響，當它與另一形容詞同時出現，實是表達形容詞之意思，所以這裏不另加上“好像”、“像是”等字詞。

<sup>9</sup>5:6 那七隻眼：原文的代詞是陽性複數，是指上一句緊接着的“七隻眼”（陽性複數），而不是七隻角（中性複數）。

<sup>10</sup>5:6 有古抄本沒有七。

<sup>11</sup>5:8 這些長老：原文動詞ἔχοντες“拿着”和“長老”均屬陽性，而“活物”卻是中性，所以這裏拿着琴和盛滿了香的金盤的，只是那24位長老；因此，在9-10節，唱那新歌的，也只是他們。

<sup>12</sup>5:8 金盤或譯作“金爐”。

<sup>13</sup>5:8 這些香：原文的關係代詞αἱ，儘管是陰性複數，也應該是指上文的“香”（中性複數），即“香”代表了眾聖徒的禱告（參詩141:2）。新約裏有類似用法的例子，參太7:12，22:38；可15:16；徒16:12；加3:16；西1:27；弗1:14；提前3:15；約壹2:8；啓4:5。

<sup>14</sup>5:9 從各支派、各語言、各民族、各邦國中：原文的語法明顯帶有濃厚閃語色彩，意思是“世上所有的人”。

<sup>15</sup>5:10 掌權或譯作“作王”。

<sup>16</sup>5:11 天使：原文的“他們”屬陽性複數，應是指天使而不是聲音。

<sup>17</sup>5:11 天使的數目有千千萬萬直譯作“他們的數目萬萬千千”。

<sup>18</sup>5:13 天地間直譯作“其中”。

## 第六章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 打開七個印

<sup>1</sup>我看見羊羔打開七個印的其中一個的時候，我聽見四個活物中的一個用雷轟一般的響聲說：“去<sup>[1]</sup>吧！”<sup>2</sup>我觀看，看啊，有一匹白馬！那騎在馬上的拿着弓，有冠冕<sup>[2]</sup>賜給他；他出去，得勝又得勝。

<sup>3</sup>羊羔打開第二個印的時候，我聽見第二個活物說：“去吧！”<sup>4</sup>就另外有一匹紅馬出來，那騎在馬上的，有奪去地上和平<sup>[3]</sup>的能力賜給他，使人互相殘殺，又有一把大刀賜給他。

<sup>5</sup>羊羔打開第三個印的時候，我聽見第三個活物說：“去吧！”我觀看，看啊，有一匹黑馬！那騎在馬上的，手裏拿着天平。<sup>6</sup>我聽見在四個活物中間好像有聲音說：“一科尼克斯<sup>[4]</sup>小麥值一得拿利<sup>[5]</sup>；三科尼克斯大麥值一得拿利；<sup>[6]</sup>油和酒都不可糟蹋。”

<sup>7</sup>羊羔打開第四個印的時候，我聽見第四個活物說：“去吧！”<sup>8</sup>我觀看，看啊，有一匹灰馬！那騎在馬上的，名字叫做“死亡”。陰間伴隨着他。有權柄賜給他們，可以統管地的四分之一，用刀劍、饑荒、瘟疫<sup>[7]</sup>和地上的野獸去殺人。<sup>[8]</sup>

<sup>9</sup>羊羔打開第五個印的時候，我看見在祭壇底下，有為了神的道，有為了自己所持守的見證而被殺的人的靈魂。<sup>10</sup>他們大聲呼喊，說：“聖潔真實的主啊，你不審判住在地上的人，為我們的血伸冤，要到幾時呢？”<sup>11</sup>於是有人賜給他們各人，又有話對他們說，還要歇息片刻，直到那些跟他們同作僕人的<sup>[9]</sup>和他們的弟兄，就是那些將要好像他們一樣要被殺的人，滿了數額。

<sup>12</sup>我又看見，羊羔打開第六個印的時候，發生了大地震，太陽變黑，好像粗麻布衣服<sup>[10]</sup>，月亮全都變得像血，<sup>13</sup>天上眾星隕落地上，如同無花果樹被大風搖動，落下未熟的無花果。<sup>14</sup>天空被分開，好像書卷捲起來；<sup>[11]</sup>所有山嶺和海島也被挪動，離開原位。<sup>15</sup>地上的君王、權貴、將領、財主、壯士，以及所有奴僕和自由的人，都藏在洞穴裏和山嶺的岩石間，<sup>16</sup>向山嶺和岩石說：“倒在我們身上吧！把我們藏起來，好躲避那坐寶座者的臉和羊羔的憤怒，<sup>17</sup>因為他們憤怒的大日子來到，誰能站立得住呢？”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>6:1 去：原文ἐρχομαι可視乎上下文而理解作“來”或“去”。這裏的四個騎在馬上的使者，都是要出去執行審判的工作，譯作“去”似乎較符合上下文。第3、5、7節同。

<sup>2</sup>6:2 冠冕或譯作“桂冠”。這裏的στέφανος應該是代表勝利。

<sup>3</sup>6:4 和平或譯作“平安”。

<sup>4</sup>6:6 原文χοῖνιξ科尼克斯為容量單位，一科尼克斯相等於1.1公升。

<sup>5</sup>6:6 原文δηνάριον得拿利或譯作“銀幣”；“得拿利”為貨幣單位，一個得拿利的價值恰好是一般工人一天的工資。

<sup>6</sup>6:6 這裏小麥的價錢是平日的八倍，大麥的價錢是平日的五倍多；穀物騰貴，反映出是饑荒的時候。

<sup>7</sup>6:8 瘟疫直譯作“死亡”。

<sup>8</sup>6:8 有權柄……去殺人或譯作“有權柄賜給他們，可以用刀劍、饑荒、瘟疫、野獸殺害地上四分之一的人”。

<sup>9</sup>6:11 同作僕人的或譯作“同作奴僕的”。

<sup>10</sup>6:12 粗麻布衣服或譯作“粗麻布”。

<sup>11</sup>6:14 天空被分開，好像書卷捲起來：這裏的意象可能是：天空就像書卷一般，中間斷開了，就往兩邊捲起來。

## 第七章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 十四萬四千人受印

<sup>1</sup>這事以後，我看見四位天使站在地四角，拉住地上四方的風，不讓風吹到地上、海上或各種樹上去。<sup>2</sup>我又看見另一位天使從日出之處上來，拿着永生神的印，向四位獲賜權柄可以傷害地和海的天使，大聲呼喊，<sup>3</sup>說：“不要傷害地、海和樹木，等我們在神眾僕人<sup>[1]</sup>的額上蓋印。”<sup>4</sup>我聽見蓋上印的人的數目，以色列人各支派中蓋上印的，有十四萬四千：

- <sup>5</sup>猶大支派中蓋上了印的，  
有一萬二千人<sup>[2]</sup>；
- 呂便支派中有一萬二千人；
- 迦得支派中有一萬二千人；
- <sup>6</sup>亞設支派中有一萬二千人；
- 拿弗他利支派中有一萬二千人；
- 瑪拿西支派中有一萬二千人；
- <sup>7</sup>西緬支派中有一萬二千人；
- 利未支派中有一萬二千人；
- 以薩迦支派中有一萬二千人；
- <sup>8</sup>西布倫支派中有一萬二千人；
- 約瑟支派中有一萬二千人；
- 便雅憫支派中蓋上了印的，  
有一萬二千人。

### 萬民蜂擁而至

<sup>9</sup>這些事以後，我觀看，看啊，有一大羣人，多得不可勝數，從各邦國、各支派、各民族、各語言而來，站在寶座和羊羔面前，穿上了白袍，手拿棕櫚葉<sup>[3]</sup>，<sup>10</sup>大聲呼喊說：

“願救恩歸給坐在寶座上我們的神，  
也歸給羊羔！”

<sup>11</sup>所有天使都圍着寶座、長老和四個活物而站立。他們在寶座前臉伏於地，敬拜神，<sup>12</sup>說：

“阿們！願頌讚、榮耀、智慧、  
感謝、尊貴、權能、力量，  
都歸給我們的神，  
直到永永遠遠！阿們！”

<sup>13</sup>長老中有一位問我說：“這些穿上了白袍的人是誰？他們是從哪裏來的？”<sup>14</sup>我對他說：“我主啊，你是知道的。”他對我說：“這些人是從大患難中出來的，他們用羊羔的血洗淨了自己的袍子，使它們潔白。

<sup>15</sup>因此，他們得以在神的寶座前，  
晝夜在聖殿裏服侍他；  
那坐在寶座上的要用帳篷覆庇他們。

<sup>16</sup>他們不再飢餓，也不再口渴，  
太陽和一切酷熱都不能傷害他們，

<sup>17</sup>因為那在寶座中間的羊羔必牧養他們，  
領他們到生命水的泉源；  
神也必擦去他們每一顆眼淚<sup>[4]</sup>。”

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>7:3 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>2</sup>7:5 為使文意暢達，補上人；本節及6-8節同。

<sup>3</sup>7:9 棕櫚葉：棕櫚樹並沒有樹枝，有的是樹頂的大葉，宜譯作“棕櫚葉”。

<sup>4</sup>7:17 他們每一顆眼淚直譯作“他們眼睛（流）出來的每顆淚”。原文“淚”一詞前的形容詞，可以譯作“所有”或“每一”，但因“淚”在原文為不帶冠詞的單數名詞，似乎譯作“每一滴”比較符合原文強調個體的意思。

## 第八章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 第七印與金香爐

<sup>1</sup>羊羔<sup>[1]</sup>打開第七個印的時候，天上寂靜了約半個小時。<sup>2</sup>我看見站在神面前的七位天使，有七枝號筒賜給他們。

<sup>3</sup>另一位天使前來，拿着金香盤<sup>[2]</sup>，站在祭壇旁邊，有許多香賜給了他，好讓他連同所有聖徒的禱告一同獻在寶座前的金祭壇上。<sup>4</sup>那香的煙連同眾聖徒的禱告，從天使的手中上升到神的面前。<sup>5</sup>天使拿了香盤<sup>[3]</sup>，把壇上的火盛滿香盤，然後扔到地上，就出現了雷轟、響聲、閃電、地震。

### 號筒吹起

<sup>6</sup>拿着那七枝號筒的七位天使準備要吹響號筒。

<sup>7</sup>第一位吹響號筒，就出現了夾雜着血的冰雹和火<sup>[4]</sup>，扔在地上，地的三分之一燒掉了，樹的三分之一也燒掉了，所有青草都燒掉了。

<sup>8</sup>第二位天使吹響號筒，有一座如同大山的東西，燃着火焰，扔到海裏，海的三分之一變成血，<sup>9</sup>海裏有生命的受造物都死了三分之一，船隻也摧毀了三分之一。

<sup>10</sup>第三位天使吹響號筒，有如火炬般燒着的大星，從天隕落，隕落在河流的三分之一上，也落在眾水的泉源上。<sup>11</sup>這星名叫“苦艾”。眾水的三分之一變為苦澀，許多人就因這變苦了的水而死了。

<sup>12</sup>第四位天使吹響號筒。太陽的三分之一、月亮的三分之一、眾星的三分之一，都被擊打，以致日月星辰的三分之一都變得昏黑；白晝的三分之一<sup>[5]</sup>沒有光，黑夜也是這樣。

<sup>13</sup>我觀看，又聽見一隻在半空中飛翔的鷹大聲說：“有禍了！有禍了！住在地上的人有禍了！因為還有三位天使要吹響其餘的號筒。”

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup>8:1 羊羔直譯作“他”。

<sup>2</sup>8:3 金香盤或譯作“金香爐”。

<sup>3</sup>8:5 香盤或譯作“香爐”，下句同。

<sup>4</sup>8:7 夾雜着血的冰雹和火：雖然原文“夾雜”和“火”同屬中性，但“夾雜”的詞形為複數，應該是同時修飾“冰雹”（單數）和“火”（單數）。

<sup>5</sup>8:12 白晝的三分之一是指時間，不是亮度。

## 第九章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>第五位天使吹響號筒，我看見一顆星，是從天上隕落<sup>[1]</sup>到地上的，有無底坑的鑰匙賜給他<sup>[2]</sup>。<sup>2</sup>他開了無底坑，有煙從坑裏往上冒，好像大火爐的煙，太陽和天空都因這坑裏來的煙變成黑暗了。<sup>3</sup>有蝗蟲從煙裏出來，到了地上，有能力賜給牠們，就如地上的蠍子具有的能力一樣。<sup>4</sup>有話對牠們說，不可傷害地上的草、各樣青綠的植物和各樣樹木，<sup>[3]</sup>只可傷害那些額上沒有神印記的人；<sup>5</sup>蝗蟲又獲指示，不可殺害他們，只可使他們受痛苦五個月。他們的痛苦就像蠍子螫人所帶來的痛苦一樣。<sup>6</sup>在那些日子，人求死，卻死不了，渴望死，死卻避開他們。

<sup>7</sup>蝗蟲的模樣好像準備出征的馬匹；頭上戴的好像是冠冕<sup>[4]</sup>，且好像是金造的；臉面好像人<sup>[5]</sup>的臉面；<sup>8</sup>牠們有頭髮，好像女人的頭髮；牙齒好像獅子的牙齒；<sup>9</sup>牠們有護胸甲，好像鐵甲；翅膀的聲音，好像許多戰車、馬匹奔馳出征<sup>[6]</sup>的聲音；<sup>10</sup>牠們有尾巴，好像蠍子，長着毒刺；牠們用尾巴就能夠傷害人五個月。<sup>11</sup>牠們有無底坑的使者<sup>[7]</sup>作牠們的王，他的名字按希伯來話是亞巴頓，按希臘話名叫亞玻倫。

<sup>12</sup>第一個災禍過去了，看啊，以後還有兩個災禍要來！

<sup>13</sup>第六位天使吹響號筒。我聽見有一把聲音從神面前金祭壇的四<sup>[8]</sup>角發出來，<sup>14</sup>對拿着號筒的第六位天使說：“釋放那捆綁在幼發拉底大河的四位天使！”<sup>15</sup>那四位天使就被釋放，他們原是為了某年某月某日某個時刻而預備的，為要殺害人類的三分之一。<sup>16</sup>騎兵的數目有二億，我聽見了他們的數目。<sup>17</sup>我在異象中所看見的那些馬和騎馬者是這樣的：他們穿着有火紅色、紫瑪瑙色、硫磺色的護胸甲，馬的頭好像獅子的頭，從馬的口中有火、煙和硫磺噴出來。<sup>18</sup>因這三種災害，人類的三分之一被殺害了，就是被從馬口中噴出來的火、煙和硫磺所殺害。<sup>19</sup>馬的能力在於牠們的口和尾巴，因為牠們那像蛇一樣的尾巴都有頭，能用這頭來傷害人。

<sup>20</sup>其餘沒有被這些災害所殺害的人，仍不為自己手所做的悔改，還是去拜魔鬼及那些用金、銀、銅、石頭和木頭所造的偶像，這些偶像不能看，不能聽，也不能走路。<sup>21</sup>他們也不為自己所犯的兇殺、邪術、淫亂、偷竊等事而悔改。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup><sub>9:1</sub> **隕落**是完成時分詞，表示約翰沒有看見那星隕落；他所看見的那星，已經隕落了下來。

<sup>2</sup><sub>9:1</sub> **他**：從第2節來看，這星明顯是指一超自然的個體，而不是物件，所以這裏用陽性代詞“他”，第2節同。

<sup>3</sup><sub>9:4</sub> **各樣青綠的植物和各樣樹木**：原文“青綠的植物”和“樹木”屬不帶冠詞單數名詞，修飾他們的形容詞πᾶσι可譯作“所有”或“各樣”，取後者較貼切原文。

<sup>4</sup><sub>9:7</sub> **冠冕**或譯作“桂冠”。

<sup>5</sup><sub>9:7</sub> **人**也可譯作“男人”，但約翰在啟示錄其餘地方使用ἄνθρωπος一詞時，均是指“人”（人類），卻沒有特指“男人”，故譯如上。

<sup>6</sup><sub>9:9</sub> **出征**一詞在第7節出現過，故譯作相同的詞語。

<sup>7</sup><sub>9:11</sub> **使者**與“天使”的原文為同一詞。

<sup>8</sup><sub>9:13</sub> 有古抄本沒有**四**。



## 第十章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 天使與小書卷

<sup>1</sup>我又看見另一位大有能力的天使，從天上降下來，披着雲彩，頭上有彩虹<sup>[1]</sup>，臉面像太陽，雙腳如火柱。<sup>2</sup>他手裏拿着展開的小書卷。他右腳踏在海上，左腳踏在地上，<sup>3</sup>大聲呼喊，好像獅子吼叫。他呼喊的時候，有七個雷發出聲音。<sup>4</sup>七個雷發聲的時候，我正要寫下來，就聽見有從天上來的聲音說：“你要封住七個雷所說的話，不可寫下來。”

<sup>5</sup>那位天使，就是我看見那站在海上和地上的天使，向天舉起右手，<sup>6</sup>指着活到永永遠遠的那一位，就是創造了天和其間所有的、地和其上所有的、海和其中所有的那一位，起誓說：“時候到了。<sup>[2]</sup><sup>7</sup>在第七位天使發聲的日子，當他要吹響號筒的時候，神的奧秘就成就了，正如神向他的僕人<sup>[3]</sup>眾先知所宣告的那樣。”

<sup>8</sup>我先前聽過的、那從天上來的聲音又對我說：“你去，把那站在海上和地上的天使手中展開的書卷拿過來。”

<sup>9</sup>我就走到天使那裏，請他把小書卷<sup>[4]</sup>給我。他對我說：“你拿去，吃掉它，它要使你的肚子感到苦澀，但在你的口中要甘甜如蜜。”

<sup>10</sup>我從天使手中拿過那書卷，吃掉它。它在我口中如蜜那樣甘甜，但吃了以後，我的肚子就感到苦澀。<sup>11</sup>他們又對我說：“你必須再說預言，是針對眾多民族、邦國、語言、君王的。”

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup><sub>10:1</sub> 彩虹或譯作“光環”。

<sup>2</sup><sub>10:6</sub> 時候到了直譯作“不再有時間”。

<sup>3</sup><sub>10:7</sub> 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>4</sup><sub>10:9</sub> 小書卷或譯作“書卷”。

## 第十一章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 兩個見證人

<sup>1</sup>有一根好像量杖的蘆葦賜給我，又有聲音對我<sup>[1]</sup>說：“起來，量度神的聖殿、祭壇和聖殿裏敬拜的人。<sup>2</sup>但要留下聖殿外的院子，不要量度，因為它已給了外族人，他們將要踐踏聖城四十二個月。

<sup>3</sup>“我要賜能力<sup>[2]</sup>給我那兩個見證人<sup>[3]</sup>，他們要穿着粗麻衣宣講神的信息<sup>[4]</sup>一千二百六十天。”<sup>4</sup>他們就是兩棵橄欖樹，兩個燈台，站立在大地的主面前。<sup>5</sup>如果有人想要傷害他們，火就從他們的口中噴出來，吞滅他們的仇敵；如果有人想要傷害他們，就必這樣被殺。<sup>6</sup>他們有權柄關閉蒼天，不讓雨水在他們宣講神信息的日子落下，又有權柄統管眾水，使水變成血，並且能隨時隨意用各樣的災害，攻擊大地。

<sup>7</sup>他們作完了見證以後，那從無底坑上來的獸要跟他們爭戰，勝過他們，又殺掉他們。<sup>8</sup>他們的屍首將要倒在大城的街道<sup>[5]</sup>上，這城按靈意叫做所多瑪，又叫做埃及，是他們的主被釘十字架的地方。<sup>9</sup>來自眾民族、眾支派、眾語言、眾邦國的人，觀看他們的屍首三天半，又不許人把屍首安放在墳墓裏。<sup>10</sup>住在地上的人都因他們而歡喜快樂，互相送禮，因為這兩位先知曾使住在地上的人受痛苦。

<sup>11</sup>三天半之後，有從神而來的生命氣息進入他們裏面，他們就站立起來，看見他們的人都非常害怕。<sup>12</sup>他們<sup>[6]</sup>聽見有響亮的<sup>[7]</sup>聲音從天上傳來，對他們說：“上到這裏來！”他們就駕着雲升到天上，他們的仇敵也看見了。<sup>13</sup>就在那時，發生了大地震，那城的十分之一倒塌了，在地震中死去的人有七千名，餘下的人都害怕起來，把榮耀歸給天上的神。

<sup>14</sup>第二個災禍過去了，看啊，第三個災禍快要來到！

### 第七枝號筒吹起

<sup>15</sup>第七位天使吹響號筒，天上就有響亮的<sup>[8]</sup>聲音<sup>[9]</sup>說：“世界的國度<sup>[10]</sup>已經屬於我們的主和他的基督<sup>[11]</sup>了，

他要掌王權<sup>[12]</sup>，直到永永遠遠！”

<sup>16</sup>那二十四位在神面前、坐在自己座位的長老，臉伏於地，敬拜神，<sup>17</sup>說：“主神全能者，<sup>[13]</sup>

今在昔在的那一位，

我們感謝你！

因為你執掌了大權，掌王權了。

<sup>18</sup>列國發怒，

你的憤怒也來到了，

死人受審判的時候到了；

把獎賞賜給你的僕人<sup>[14]</sup>眾先知、

眾聖徒和大大小小敬畏你名的人的時候到了；

毀滅那些毀滅大地的人的時候也到了。”

<sup>19</sup>於是，神在天上的聖殿開了，他的約櫃在他的聖殿中出現，又有閃電、響聲、雷轟、地震、大冰雹。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>11:1 為使文意暢達，補上又有聲音對我。

<sup>2</sup>11:3 為使文意暢達，補上能力。

<sup>3</sup>11:3 見證人或譯作“殉道者”。

<sup>4</sup>11:3 宣講神的信息直譯作“說預言”。

<sup>5</sup>11:8 街道直譯作“寬闊處”。“寬闊”一詞可以代表大路，故譯如上。

<sup>6</sup>11:12 他們：有古抄本作“我”。

<sup>7</sup>11:12 響亮的直譯作“大”。

<sup>8</sup>11:15 響亮的直譯作“大”。

<sup>9</sup>11:15 在啟示錄裏，約翰聽見“響亮的聲音”的次數有二十多次，但只有此處的聲音是複數。

<sup>10</sup>11:15 國度為單數詞。

<sup>11</sup>11:15 此處基督一詞，也可譯作“受膏者”。

<sup>12</sup>11:15 掌王權或譯作“作王”，第17節同。

<sup>13</sup>11:17 在啟示錄裏，κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ主神全能者的稱號共出現了七次（1:8, 4:8, 11:17, 15:3, 16:7, 19:6, 21:22）。

<sup>14</sup>11:18 僕人或譯作“奴僕”。

## 第十二章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 婦人與龍

<sup>1</sup>有一個大徵兆<sup>[1]</sup>在天上出現：有一個婦人身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的冠冕<sup>[2]</sup>。<sup>2</sup>她懷了孕，在分娩痛苦<sup>[3]</sup>中呼喊，在疼痛中生產。<sup>3</sup>又有另一個徵兆在天上出現：看啊，一條大紅龍，有七個頭十隻角，七個頭戴着七個王冠<sup>[4]</sup>。<sup>4</sup>牠的尾巴拖着天上星辰的三分之一，把它們摔在地上。龍站在那快要生產的婦人面前，要在她生產以後，吃掉她的孩子。<sup>5</sup>婦人生了一個男孩子，這男孩將要用鐵杖管轄<sup>[5]</sup>萬國。她的孩子被提到神和神的寶座那裏。<sup>6</sup>婦人就逃到荒野去，在那裏有神為她預備的地方，好讓她在那裏受供養一千二百六十天。

<sup>7</sup>天上發生了戰爭：米迦勒和他的天使與龍爭戰，龍和牠的使者<sup>[6]</sup>也起來應戰，<sup>8</sup>龍卻抵擋不住，天上再也沒有牠們的地方。<sup>9</sup>那大龍被摔了下來；牠就是那古蛇，叫做“魔鬼”，又叫做“撒但”，是那迷惑全地的；牠被摔在地上，牠的使者也一同被摔了下來。<sup>10</sup>我又聽見天上有響亮的<sup>[7]</sup>聲音，說：

“我們神的救恩、能力、國度，

並他基督<sup>[8]</sup>的權柄，現在都來到了。

因為我們弟兄的指控者，

就是那在我們神面前晝夜指控他們的，

已經被摔了下來。

<sup>11</sup>弟兄們勝過牠，是藉着羊羔的血

和他們所見證的道，

他們至死也沒有愛惜自己的性命。

<sup>12</sup>因此，諸天和住在其中的，

你們都快樂吧！

但地和海有禍了！

因為魔鬼知道自己時日無多，

就怒氣沖沖下到你們那裏去。”

<sup>13</sup>龍見自己被摔在地上，就迫害那生了男孩的婦人。<sup>14</sup>有大鷹的兩個翅膀賜給婦人，讓她可以飛到荒野，到自己的地方去，在那裏受供養一年、兩年、半年，避過蛇的面。<sup>15</sup>蛇在婦人的後面，從口中吐出水來，如同江河一樣，要把她沖去。<sup>16</sup>地卻幫助婦人，張開口，吞下龍口中吐出來的江河。<sup>17</sup>龍向婦人發怒，前去與她其餘的後裔爭戰，就是那些遵守神誡命、又持守耶穌的見證的人。<sup>18</sup>於是龍站在海邊的沙灘上。

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup>12:1 徵兆或譯作“標記”，第3節同。

<sup>2</sup>12:1 冠冕或譯作“桂冠”。

<sup>3</sup>12:2 分娩痛苦或譯作“臨產陣痛”。

<sup>4</sup>12:3 原文διαδήματα王冠與第1節的στέφανος“冠冕”有別，“王冠”一詞含有統治權的意思。

<sup>5</sup>12:5 管轄或譯作“牧養”。

<sup>6</sup>12:7 天使、使者在原文為同一詞。第9節同。

<sup>7</sup>12:10 響亮的直譯作“大”。

<sup>8</sup>12:10 此處基督一詞，也可譯作“受膏者”。

## 第十三章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 二獸出現

<sup>1</sup>我看見一隻獸，從海裏上來，有十隻角七個頭，十隻角戴着十個王冠<sup>[1]</sup>，七個頭上有褻瀆的名號。<sup>2</sup>我所看見的那隻獸，好像一隻豹，牠的腳如同熊的腳，口如同獅子的口。龍把自己的能力、寶座、大權，都交給了牠。<sup>3</sup>我看見<sup>[2]</sup>那獸其中的一個頭，似乎受了致命傷，但那致命的損傷卻治好了。全地的人都感到驚奇，跟隨了那獸。<sup>4</sup>他們敬拜龍，因為牠把權柄交給了那獸；他們又敬拜那獸，說：“有誰能與這獸相比呢？誰能與牠爭戰呢？”

<sup>5</sup>那獸獲賜一個說誇大和褻瀆話的口<sup>[3]</sup>，牠又獲賜權柄，可以行事<sup>[4]</sup>四十二個月。<sup>6</sup>牠就開口向神說褻瀆的話，又褻瀆神的名和他的帳篷，就是那些住在天上的<sup>[5]</sup>。<sup>7</sup>牠又獲准與聖徒爭戰，並且能勝過他們；牠又獲賜權柄，可以管治各支派、各民族、各語言、各邦國。<sup>8</sup>所有住在地上的人都敬拜牠；他們的名字，自創世以來，都沒有記在被殺羊羔的生命冊上。<sup>[6]</sup>

<sup>9</sup>凡有耳朵的，就好好聽吧！

<sup>10</sup>凡要被俘虜的，就被俘虜；

凡要被刀殺的，必定被刀殺。

聖徒的堅忍和信心就在此處。

<sup>11</sup>我又看見另一隻獸，從地裏上來。牠有兩隻角，如同羊羔的角，說話卻<sup>[7]</sup>好像龍。<sup>12</sup>牠在頭一隻獸面前，行使頭一隻獸的一切權柄，並且使地和住在地上的人敬拜那治好了致命損傷的頭一隻獸。<sup>13</sup>牠又行大奇蹟<sup>[8]</sup>，甚至在眾人面前，使火從天上降在地上。<sup>14</sup>牠既獲准在頭一隻獸<sup>[9]</sup>面前能行奇蹟，就藉此迷惑住在地上的人，告訴住在地上的人要為那受過刀傷卻還活着的獸造個像<sup>[10]</sup>。<sup>15</sup>牠又獲准可以把氣息賜給那獸像，使那獸像甚至可以說話，也可以殺害所有不敬拜獸像的人。<sup>16</sup>牠使所有人，無論大的小的、富有的窮的、自由的作奴僕的，都要在右手或在額上打一個記號<sup>[11]</sup>。<sup>17</sup>這樣，人若沒有這記號，就是那獸的名字或<sup>[12]</sup>獸名的數字，就不能作買賣。<sup>18</sup>智慧就在此處。有悟性的人，就讓他計算那獸的數字，因為這是人的數字，牠的數字是六百六十六。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>13:1 原文διαδήματα王冠與στέφανος“冠冕 / 桂冠”有別，所以用不同的詞語翻譯。

<sup>2</sup>13:3 “一個”是直接賓格，其動詞是εἶδον“我看見”（1節）。為使文意暢達，這裏補上我看見。

<sup>3</sup>13:5 上文已提及這隻獸有獅子般的口（2節），而這裏的口，應該是指“話語”，即有話語賜給牠。

<sup>4</sup>13:5 行事：原文為ποιῆσαι“做”，在此是指做特定的事。

<sup>5</sup>13:6 那些住在天上的和“神的帳篷”互相平行，彼此解釋。

<sup>6</sup>13:8 自創世以來……生命冊上：從語法角度看，“自創世以來”可以是修飾“沒有記在”，也可以是修飾“被殺的”（即羊羔在創世之前就預定被殺）。但17:8的內容與本節平行，支持前者的理解，故譯如上。

<sup>7</sup>13:11 卻：約翰在此是要對比“無害的羔羊”與“兇惡的紅龍”，就是對比“外在形像”與“內在本質”。

<sup>8</sup>13:13 奇蹟或譯作“神蹟”，第14節同。

<sup>9</sup>13:14 頭一隻獸直譯作“那獸”。

<sup>10</sup>13:14 像或譯作“形像”。

<sup>11</sup>13:16 記號：神加給人的是σφραγίς“印記”（9:4，另參7:2），而獸加給人的是χάραγμα“記號”，兩者用詞不同，故用不同的中文字詞來翻譯。

<sup>12</sup>13:17 或：若把句中的 ἢ“或”理解為解釋性連詞，則譯作“即”。

## 第十四章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 十四萬四千人之歌

<sup>1</sup>我又觀看，看啊，羊羔站在錫安山上，跟他在一起的有十四萬四千人，他們的額上寫着他的名和他父的名。<sup>2</sup>我聽見有從天上來的聲音，好像眾水的聲音，好像大雷的聲音；我所聽見的聲音，又好像琴師彈琴奏樂的聲音。<sup>3</sup>他們在寶座前，在四個活物和眾長老面前唱新歌，除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。<sup>4</sup>這些人沒有與婦女在一起而玷污自己，他們都是童身。無論羊羔往哪裏去，他們都跟隨。他們是從人間買來的，作為初熟的果子歸給神和羊羔。<sup>5</sup>在他們的口中找不到謊話，他們是毫無瑕玷的。

### 三位天使的信息

<sup>6</sup>我看見另一位天使在半空中飛翔，他有永恆的福音要傳給住在地上的人，就是傳給<sup>[1]</sup>各邦國、各支派、各語言、各民族。<sup>7</sup>他大聲說：“你們要敬畏神，把榮耀歸給他！因為他審判的時候到了，你們要敬拜創造天、地、海和眾水泉源的那一位！”

<sup>8</sup>另有第二位天使接着說：“那曾使萬族喝她極度<sup>[2]</sup>淫亂之酒的大巴比倫，傾覆了，傾覆了！”

<sup>9</sup>另有第三位天使接着他們大聲說：“若有人敬拜那獸和牠的像<sup>[3]</sup>，並在額上或手上受了記號，<sup>10</sup>就要喝神怒氣的酒，就是在神憤怒的杯中調好了的醇<sup>[4]</sup>酒；這人要在聖天使和羊羔面前，在火和硫磺中受痛苦。<sup>11</sup>他們受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠。他們晝夜不得安息，他們就是那些敬拜那獸和牠的像的人，就是所有接受牠名字記號的人。”<sup>[5]</sup>

<sup>12</sup>聖徒的忍耐就在此處，聖徒就是那些遵守神的誠命和堅持相信耶穌的人。

<sup>13</sup>我聽見從天上來的聲音，說：“你要寫下：‘從今以後，那些在主裏面死去的人<sup>[6]</sup>有福了。’”

聖靈說：“是的，他們不再勞苦，得了安息，因為他們所作的工必伴隨他們。”

### 大地的收成

<sup>14</sup>我又觀看，看啊，有一片白雲，雲上坐着一位好像人子的，頭上戴着金冠冕<sup>[7]</sup>，手裏拿着一把鋒利的鐮刀。<sup>15</sup>另有一位天使從聖殿出來，對那坐在雲上的大聲呼喊：“伸出你的鐮刀，收割吧！因為收割的時候到了，地上的莊稼已經熟了。”<sup>16</sup>於是那坐在雲上的，向大地揮動鐮刀，地上的莊稼就收割了。<sup>[8]</sup>

<sup>17</sup>另有一位天使，從天上的聖殿出來，也拿着一把鋒利的鐮刀。<sup>18</sup>另有一位天使從祭壇出來，是有權柄管火的。他對那拿着鋒利鐮刀的天使大聲說：“伸出你鋒利的鐮刀，收採地上葡萄樹累累的果子吧！因為葡萄已經熟透了。”<sup>19</sup>於是天使向大地揮動鐮刀，收採了地上的葡萄，扔進神怒氣的大酒醱裏。<sup>20</sup>那酒醱在城外被踐踏，有血從酒醱流出來，高達馬的嚼環，遠至一千六百斯塔德<sup>[9]</sup>。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>14:6 **就是傳給**：這裏的καί“和”理解為解釋性連詞（“就是”）。此外，為使文意暢達，補上“傳給”。

<sup>2</sup>14:8 原文**極度**又可解作“憤怒”，但此處應該是強調大巴比倫淫亂的程度，故譯如上。

<sup>3</sup>14:9 **像**或譯作“形像”，第11節同。

<sup>4</sup>14:10 原文**醇**一詞解作“純正、未經稀釋”。

<sup>5</sup>14:9-11 原文這幾節經文運用了交叉配列結構（A-B-C-C'-B'-A'）：  
A 若有人（εἷς τις）敬拜那獸和牠的像，並在額上或手上受了記號（9節）  
B （他）就要喝神怒氣的酒，就是在神憤怒的杯中調好了的醇酒（10節上）  
C 這人要在聖天使和羊羔面前，在火和硫磺中受痛苦（10節下）  
C' 他們受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠（11節上）  
B' 他們晝夜不得安息（11節中）  
A' 他們就是那些敬拜那獸和牠的像的人，就是所有（εἷς τις）接受牠名字記號的人（11節下）

<sup>6</sup>14:13 **人**直譯作“死人”。

<sup>7</sup>14:14 **冠冕**或譯作“桂冠”。原文στέφανος可指用樹葉編織成的“桂冠”，是給予戰勝的將軍，代表勝利和榮譽。

<sup>8</sup>14:16 **地上的莊稼就收割了**直譯作“地就被收割了”，可以解作末日審判帶來的破壞。

<sup>9</sup>14:20 **斯塔德**：長度單位，一斯塔德大約是185米。“一千六百斯塔德”約有300公里。

## 第十五章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 天使與末後的災難

<sup>1</sup>我又看見天上有另一個徵兆，又偉大又奇妙，就是有七位天使掌管末後的七種災害，因為神的怒氣在這七種災害中發盡了。

<sup>2</sup>我看見的好像是一個玻璃海，攪雜着火，又看見那些勝過那獸和牠的像<sup>[1]</sup>並牠名字的數字的人，站在玻璃海上，拿着神的琴。<sup>3</sup>他們唱着神僕人<sup>[2]</sup>摩西的歌和羊羔的歌，說：

“主神全能者啊，

你的作為又偉大又奇妙！

列國之王啊，

你的道路又公義又真實！

<sup>4</sup>主啊，誰敢<sup>[3]</sup>不敬畏你，

不頌讚你的名呢？

因為惟有你是聖潔的，

萬民都要前來，

在你面前敬拜，

因為你公義的作為已經彰顯了。”

<sup>5</sup>這些事以後，我觀看，天上的聖殿，就是<sup>[4]</sup>那“見證的帳篷”<sup>[5]</sup>，開了。<sup>6</sup>那掌管七種災害的七位天使，從聖殿出來，身穿潔淨光亮的細麻衣，胸間束着金帶。<sup>7</sup>四個活物中，有一個把七個金碗遞給那七位天使，這些碗盛滿了那活到永永遠遠之神的怒氣。<sup>8</sup>聖殿裏充滿了從神的榮耀和能力而來的煙，沒有人能進入聖殿，直到七位天使降盡<sup>[6]</sup>了七種災害。

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup>15:2 像或譯作“形像”。

<sup>2</sup>15:3 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>3</sup>15:4 作者在本句中用了ou μή這結構來突出問題是預期否定的答案，故補上敢。

<sup>4</sup>15:5 “帳篷”屬於所有格，譯文理解為同位關係（appositional）或解釋性（epexegetical）所有格，故補上就是。

<sup>5</sup>15:5 見證的帳篷：在舊約裏，“見證”指“約櫃”，因為約櫃內放置的十誡，見證了神和以色列人所立之約，而約櫃就存放在帳篷之內。參出27:21；利16:13；民1:50，17:4、10。

<sup>6</sup>15:8 原文降盡與上文“發盡”（1節）為同一詞，意思是“完成”、“達致”。



## 第十六章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 盛載神怒氣的七個碗

<sup>1</sup>我聽見有響亮的<sup>[1]</sup>聲音從聖殿裏傳來，對那七位天使說：“去吧！把神怒氣的七個碗倒在地上。”

<sup>2</sup>第一位天使離去，把他的碗倒在地上，就有又惡又毒的瘡生在那些受了那獸的記號及敬拜牠的像<sup>[2]</sup>的人身上。

<sup>3</sup>第二位把他的碗倒在海裏，海就變成血，好像死人的血一樣，海裏一切有生命的活物都死了。

<sup>4</sup>第三位把他的碗倒在河流和眾水的泉源上，水就變成血。<sup>5</sup>我聽見掌管眾水的天使說：

“今在昔在的聖者啊，

你是公義的，

因為你已施行審判；

<sup>6</sup>因他們曾流<sup>[3]</sup>聖徒和先知的血，

現在你把血給他們喝，

這是他們應得的。”

<sup>7</sup>我又聽見祭壇那裏有聲音說：

“是的，主神全能者啊，

你的判斷又真實又公義！”

<sup>8</sup>第四位天使<sup>[4]</sup>把他的碗倒在太陽上，太陽就獲准用火烤人。<sup>9</sup>人被酷熱所烤，就褻瀆那有權柄掌管這些災害的神的名，並不悔改，不把榮耀歸給神。

<sup>10</sup>第五位把他的碗倒在那獸的寶座上，那獸的國就變成黑暗，人因疼痛而咬自己的舌頭。<sup>11</sup>他們因所受的痛苦，又因自己身上的瘡而褻瀆天上的神，並不為自己所作的悔改。

<sup>12</sup>第六位把他的碗倒在幼發拉底大河上，河水就乾了，好為那些來自日出之地的眾君王預備道路。<sup>13</sup>我看見三個好像青蛙的污靈，從龍的口、獸的口和假先知的口中出來。<sup>14</sup>其實，他們是鬼魔的靈，能行奇蹟<sup>[5]</sup>，往全世界眾君王那裏去，召集他們在全能者神的大日子爭戰。<sup>15</sup>看啊，我要像賊一樣來到。那警醒並保持衣着在身的人有福了；他不至於赤身行走，讓人看見他的羞恥。<sup>16</sup>污靈把眾君王召集在一個地方，<sup>17</sup>兪伯來話叫做哈米吉多頓<sup>[6]</sup>。

<sup>17</sup>第七位天使<sup>[7]</sup>把他的碗倒在空中，有響亮的聲音從聖殿裏的寶座傳出來，說：“成了！”<sup>18</sup>又有閃電、響聲、雷轟；且發生了大地震，自從地上有人以來，沒有發生過這麼劇烈又這麼嚴重的地震。<sup>19</sup>那大城裂為三段，列國的城都傾覆了。神記起大巴比倫，<sup>[8]</sup>要把他怒氣的酒杯遞給她。<sup>20</sup>各海島都逃跑了，眾山也不見了。<sup>21</sup>又有大冰雹，每塊重一他連得<sup>[9]</sup>，從天上掉落在人身上；人就因這冰雹的災害而褻瀆神，因為這災害非常嚴重。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>16:1 響亮的直譯作“大”，第17節同。

<sup>2</sup>16:2 像或譯作“形像”。

<sup>3</sup>16:6 流或譯作“倒”。原文ἐκχέω“流”跟七位天使“倒”碗所用的動詞是一樣的。

<sup>4</sup>16:8 為使文意暢達，補上天使。

<sup>5</sup>16:14 奇蹟或譯作“神蹟”。

<sup>6</sup>16:16 哈米吉多頓或譯作“米吉多山”。

<sup>7</sup>16:17 為使文意暢達，補上天使。

<sup>8</sup>16:19 神記起大巴比倫直譯作“大巴比倫在神面前被記起來”。

<sup>9</sup>16:21 他連得為重量單位，一他連得約有40公斤。

## 第十七章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 大淫婦與獸

<sup>1</sup>拿着七個碗的七位天使中，有一位前來，對我說：“你來，我要把那坐在眾水之上的大淫婦要受的審判指給你看。<sup>2</sup>地上的君王與她行淫；住在地上的人喝醉了淫亂的酒。”<sup>3</sup>在靈裏，天使把我帶到荒野去。我看見一個婦人，騎着一頭朱紅色的獸，那獸遍體都有褻瀆的名號，並且有七個頭十隻角。<sup>4</sup>那婦人穿着紫色和朱紅色的衣服，並戴上金子、寶石和珍珠為妝飾；她手裏拿着金杯，杯中盛滿了可憎之物和她淫亂的污穢。<sup>5</sup>她額上寫了一個奧秘的名字：“大巴比倫，地上淫婦和可憎之物的母親。”<sup>6</sup>我又看見那婦人喝醉了聖徒的血和為耶穌作見證之人的血。

我看見她，就大大驚奇。<sup>7</sup>天使對我說：“你為甚麼驚奇呢？我要把這婦人的奧秘和馱着她那隻有七個頭十隻角的獸的奧秘告訴你。<sup>8</sup>你看見的那獸，昔在，現今不在，將來要從無底坑上來，然後走向滅亡。住在地上的人，就是名字自創世以來沒有記在生命冊上的，看見那昔在、現今不在、將來還要出現的獸，都要驚奇。

<sup>9</sup>智慧的心就在此處。那七個頭，就是那婦人所坐的七座山，也是七個王，<sup>10</sup>有五個已倒下來，一個還在，另一個還未來到；他來的時候，只能逗留片刻。<sup>11</sup>那昔在現今不在的獸，就是第八個，跟那七個同屬一類，也要走向滅亡。

<sup>12</sup>你看見的那十隻角就是十個王；他們還未得到王權<sup>[1]</sup>，但他們和那獸有片時<sup>[2]</sup>同得王的權柄。<sup>13</sup>他們齊心把自己的能力和權柄交給那獸。<sup>14</sup>他們要與羊羔爭戰，羊羔必勝過他們，因為羊羔是萬主之主，萬王之王；與羊羔在一起的，就是那些蒙召、蒙揀選、忠心的人。”

<sup>15</sup>天使又對我說：“你看見那淫婦坐着的眾水，就是眾民族、眾百姓、眾邦國、眾語言。<sup>16</sup>你看見的十隻角和那獸，都要憎恨那淫婦，使她荒涼、赤裸，還要吃她的肉，用火把她燒盡。<sup>17</sup>因為神把這事放在他們心裏，要他們實行他的旨意，又使他們齊心把自己的國交給那獸，直到神的話語成就。<sup>18</sup>你看見的那婦人，就是統治地上眾君王的大城。”

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup>17:12 王權或譯作“國度”。

<sup>2</sup>17:12 片時直譯作“一小時”。

### 巴比倫覆亡

<sup>1</sup>這些事以後，我看見另一位天使從天上降下來，他擁有大權柄；地和他的榮耀照亮了。<sup>2</sup>他用有力的聲音呼喊說：“大巴比倫傾覆了，傾覆了！  
她已成為鬼魔的住處，  
各樣不潔之靈的巢穴，  
各樣不潔之鳥的巢穴，  
各樣不潔可憎之獸的巢穴。<sup>[1]</sup>  
<sup>3</sup>因為萬族都因喝了  
她極度淫亂的酒而傾跌；  
地上的君王與她行淫；  
地上的商人因她窮奢極侈而富起來。”  
<sup>4</sup>我又聽見另一把從天上來的聲音說：  
“我的子民啊，要從那城出來！  
免得你們也承擔她的罪；  
免得你們也要承受她的災殃。  
<sup>5</sup>因為她罪惡滔天；  
神記得<sup>[2]</sup>她的不義。  
<sup>6</sup>她怎樣對待別人，  
你們也要怎樣對待她，  
按她所作的，加倍報應她；  
用她調酒的杯，加倍調給她。  
<sup>7</sup>她怎樣頌讚自己，怎樣奢侈，  
你們也要照樣使她痛苦悲哀。  
因為她心裏說：  
‘我坐了女王的位；  
我不是寡婦，決不見悲哀。’  
<sup>8</sup>因此，一天之內，她的災害就來到，  
就是死亡、悲哀、饑荒，  
她要被火燒盡，  
因為審判她的主神大有能力。”  
<sup>9</sup>地上的君王，就是跟她行淫、一同奢侈的，看見焚燒她的煙，就必為她捶胸哀哭。<sup>10</sup>他們因害怕她所受的痛苦，就遠遠站着，說：“有禍了，有禍了！這大城，  
堅固的巴比倫城，  
因為剎那間，你的審判就來到了。”  
<sup>11</sup>地上的商人為她哭泣哀號，因為沒有人再買他們的貨物；<sup>12</sup>這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色衣料、絲綢、朱紅色衣料、各樣香木、各樣象牙器具，以及各樣用極貴重的木頭、銅、鐵和玉石製造的器具，<sup>13</sup>還有肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛、羊、馬、車、奴僕<sup>[3]</sup>和人口<sup>[4]</sup>。  
<sup>14</sup>“你心所貪戀的果子，  
離開了你。  
一切華麗光亮的物品，  
都在你眼前消失<sup>[5]</sup>，  
再也找不到了。”  
<sup>15</sup>販賣這些貨物、藉着她富起來的商人，因害怕她所受的痛苦，就遠遠站着，哭泣哀號，<sup>16</sup>說：“有禍了，有禍了！這大城，  
就是那穿着細麻、  
紫色和朱紅色的衣服，  
並戴上金子、寶石和珍珠為妝飾的，  
<sup>17</sup>因為剎那間，  
這麼巨大的財富就蕩然無存了。”  
每個舵手、每個坐船到各處去的人，還有水手和所有靠海為業的人，都遠遠站着，<sup>18</sup>看見焚燒她的煙，就呼喊說：“有哪一座城能與這大城相比呢？”<sup>19</sup>他們把灰塵撒在自己的頭上，哭泣悲哀地呼喊，說：  
“有禍了，有禍了！這大城，  
城中一切有船在海上的人，  
都因她的財富而富起來。  
因為剎那間，她就變為荒涼。  
<sup>20</sup>天啊，眾聖徒、眾使徒、眾先知啊，  
你們要因她歡喜！  
因為神因她審判了你們而審判她了。<sup>[6]</sup>”  
<sup>21</sup>有一位大有能力的天使舉起一塊好像大磨石的石頭，擲進海裏，說：  
“巴比倫大城也必這樣被猛力拋擲，  
絕不能再找到她了。  
<sup>22</sup>琴師、樂師、  
笛子手、吹號者的聲音，  
在你中間絕不能再聽見了；  
各樣手藝的工匠  
在你中間絕不能再找到了；  
推磨的聲音  
在你中間絕不能再聽見了；  
<sup>23</sup>燈的亮光  
在你中間絕不能再照耀了；  
新郎新娘的聲音  
在你中間絕不能再聽見了。  
因為你的商人成了地上的權貴，  
因為萬族都被你的邪術所迷惑。  
<sup>24</sup>並且眾先知、眾聖徒和地上一切遭殺害者的血，  
都在這城裏找到了。”

<sup>1</sup>18:2 各樣不潔之鳥……獸的巢穴：有古抄本作“各樣不潔可憎之鳥的巢穴”。

<sup>2</sup>18:5 神記得是指神依約來行事（記念他和人所立的約）。

<sup>3</sup>18:13 奴僕直譯作“身體”，這裏指奴隸。

<sup>4</sup>18:13 人口直譯作“人的生命”或“人的（靈）魂”。“奴僕和人口”或譯作“奴僕，即人口”，或“身體與人的靈魂”。

<sup>5</sup>18:14 在你眼前消失或譯作“從你那裏毀滅”。

<sup>6</sup>18:20 因為……審判她了：約翰使用了雙關語，即動詞的“審判”和名詞的“審判”，因此這裏要強調的是“罪罰相等”的原則。全句直譯作“因為神已經審判了她對你們的審判”。

## 第十九章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>這些事以後，我聽見好像有一大羣人在天上大聲說：

“哈利路亞！

救恩、榮耀、權能，  
都屬於我們的神！

<sup>2</sup>因為他的審判又真實又公義；

他審判了那用自己的淫行敗壞了這地的大淫婦，  
並且在她手下被殺的神的僕人<sup>[1]</sup>，  
神已為他們的血伸冤了。”

<sup>3</sup>他們再一次說：

“哈利路亞！

燒淫婦的煙往上冒，  
直到永永遠遠。”

<sup>4</sup>二十四位長老和四個活物俯伏敬拜那坐在寶座上的神，說：

“阿們！哈利路亞！”

### 羊羔的婚宴

<sup>5</sup>有聲音從寶座發出來，說：

“所有神的僕人<sup>[2]</sup>，

凡敬畏他的人，  
不論大大小小，  
都要讚美我們的神！”

<sup>6</sup>我又聽見好像一大羣人的聲音，好像眾水的聲音，好像大雷的聲音，說：

“哈利路亞！

因為主我們的神，  
全能者，掌王權<sup>[3]</sup>了。

<sup>7</sup>讓我們歡喜快樂，

把榮耀歸給他，  
因為羊羔舉行婚禮的時候到了，  
他的新娘也預備好自己了。

<sup>8</sup>新娘獲准穿上

光亮潔淨的細麻衣，  
這細麻衣就是聖徒的義行。”

<sup>9</sup>天使<sup>[4]</sup>對我說：“你要寫下：‘那些獲邀出席羊羔婚宴的人有福了。’”他又對我說：“這是神真實的話。”<sup>10</sup>我俯伏在他腳前要敬拜他，但他對我說：“萬萬不可！我和你，以及那些和你一同持守耶穌的見證的弟兄，同是僕人<sup>[5]</sup>。你當敬拜神，因為預言的靈，是為耶穌作見證。”

### 騎白馬的那一位

<sup>11</sup>我看見天開了，看啊，有一匹白馬！那騎在馬上的，稱為<sup>[6]</sup>“忠信”和“真實”的，他按公義來審判和爭戰。<sup>12</sup>他的眼睛如同<sup>[7]</sup>火焰，頭上戴着許多王冠，身上寫着一個名字，這名字除了他自己沒有人知道。<sup>13</sup>他穿着浸過血的衣服，他的名字稱為“神的道”。<sup>14</sup>眾天軍都騎着白馬，身穿又白又潔淨的細麻衣跟隨他。<sup>15</sup>有一把利劍從他口中吐出來，好用它來擊打列國。他要用鐵杖管轄<sup>[8]</sup>他們，也要踐踏全能神怒氣的酒醉。<sup>16</sup>在覆蓋他大腿的那處衣服上，<sup>[9]</sup>寫着一個名號：“萬王之王，萬主之主。”

<sup>17</sup>我又看見一位天使站在太陽中，對半空中所有的飛鳥大聲呼喊說：“來吧！聚集起來赴神的大宴席，<sup>18</sup>好讓你們吃君王的肉、將軍的肉、壯士的肉、馬和騎馬者的肉，以及所有人的肉——不論是自由的人的還是奴僕的，大的還是小的。”

<sup>19</sup>我看見那獸和地上的君王，並他們的軍隊，都聚集了，要與那騎白馬的和他的軍隊爭戰。<sup>20</sup>那獸被擒住了，那在獸面前行奇蹟<sup>[10]</sup>的假先知，也和那獸一起被擒住；這個假先知用奇蹟引誘那些受了獸的記號、敬拜獸像<sup>[11]</sup>的人。他們兩個就活生生地被丟進那燒着硫磺的火湖裏。<sup>21</sup>其餘的人被騎白馬者口中吐出來的劍殺了，所有的飛鳥都吃飽了他們的肉。

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup>19:2 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>2</sup>19:5 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>3</sup>19:6 掌王權或譯作“作王”。

<sup>4</sup>19:9 天使直譯作“他”。

<sup>5</sup>19:10 同是僕人或譯作“同是奴僕”。

<sup>6</sup>19:11 有古抄本沒有稱為。

<sup>7</sup>19:12 有古抄本沒有如同。

<sup>8</sup>19:15 管轄或譯作“牧養”。

<sup>9</sup>19:16 在覆蓋他大腿的那處衣服上直譯作“在衣服上和在他大腿上”，其中的kai“和”應是解釋性（epexegetical）連詞，作用如同“就是”。

<sup>10</sup>19:20 奇蹟或譯作“神蹟”，下半節同。

<sup>11</sup>19:20 像或譯作“形像”。

## 第二十章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 千禧年

<sup>1</sup>我看見一位天使從天上降下來，手裏拿着無底坑的鑰匙和一條大鎖鏈。<sup>2</sup>他抓住了龍，那古蛇，就是魔鬼，撒但，把牠捆綁了一千年。<sup>3</sup>天使把龍丟進無底坑裏，關上了無底坑，並封上印，使牠不能再迷惑列國，直到那一千年滿了。這些事以後，龍必須暫時被釋放。

<sup>4</sup>我看見一些寶座，以及那些坐在上面的，有審判的權柄賜給了他們。我也看見那些為耶穌的見證和為神的道而被斬首的人的靈魂；他們沒有敬拜過那獸或牠的像<sup>[1]</sup>，也沒有在額上或手上受過記號。他們都活過來，與基督一同掌王權<sup>[2]</sup>一千年。<sup>5</sup>其餘已死的人，沒有活過來，直到那一千年滿了。這是第一次的復活。<sup>6</sup>那些在第一次復活有分的人有福了，聖潔了！第二次的死在他們身上沒有權柄；他們要成為神和基督的祭司，與基督一同掌王權一千年。

### 撒但的結局

<sup>7</sup>那一千年滿了，撒但要從監牢裏被釋放出來。<sup>8</sup>他要出去迷惑地上四方<sup>[3]</sup>的列國，就是歌革和瑪各，要聚集他們去爭戰。他們的數目多如海沙。<sup>9</sup>他們上來佈滿了廣闊的大地<sup>[4]</sup>，包圍聖徒的營和<sup>[5]</sup>那蒙愛的城，就有火從天上降下，吞滅了他們。<sup>10</sup>那迷惑他們的魔鬼，被丟進硫磺的火湖裏，就是那獸和那假先知所在的地方。他們必晝夜受痛苦，直到永永遠遠。

### 白色大寶座的審判

<sup>11</sup>我看見一個白色的大寶座和坐在上面的那一位。地和天都從他面前逃跑，再也找不到它們的位置。<sup>12</sup>我又看見死了的人，大的小的，都站在寶座前。眾書卷<sup>[6]</sup>打開了，另有一書卷也打開了，就是生命冊。死了的人都要根據這些書卷所記載的，按他們的行為受審判。<sup>13</sup>於是海交出了其中的死人，死亡和陰間也交出了其中的死人。他們各人都按自己的行為受審判。<sup>14</sup>死亡和陰間都被丟進火湖裏，這火湖就是第二次的死。<sup>15</sup>凡是名字沒有記在生命冊上的人，就被丟進火湖裏。

[下一章>>](#)

---

<sup>1</sup><sub>20:4</sub> 像或譯作“形像”。

<sup>2</sup><sub>20:4</sub> 掌王權或譯作“作王”，第6節同。

<sup>3</sup><sub>20:8</sub> 四方直譯作“四角”。

<sup>4</sup><sub>20:9</sub> 佈滿了廣闊的大地或譯作“越過遼闊的土地”。

<sup>5</sup><sub>20:9</sub> 和或譯作“就是”。

<sup>6</sup><sub>20:12</sub> 眾書卷：“書卷”的原文為複數名詞。



## 第二十一章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

### 新天新地

<sup>1</sup>我看見一個新天新地，因為先前的天和先前的地都過去了，海也不再有了。<sup>2</sup>我又看見聖城新耶路撒冷，從神那裏自天上降下來，已經預備好了，像新娘為她的丈夫妝扮好了。<sup>3</sup>我聽見有響亮的<sup>[1]</sup>聲音從寶座發出來，說：

“看啊，神的帳篷<sup>[2]</sup>與人同在，  
他要與他們同住<sup>[3]</sup>，  
他們要作他的子民；  
神要親自與他們同在，  
作他們的神。<sup>[4]</sup>  
<sup>4</sup>神必擦去他們每一顆眼淚<sup>[5]</sup>；  
不再有死亡，  
也不再有悲哀、哭號、痛苦，  
因為先前的事都過去了。”

<sup>5</sup>坐在寶座上的那一位說：“看啊，我把一切都更新了！”又說：“你要寫下，因為這些話是忠信和真實的。”<sup>6</sup>他又對我說：“成了！我是阿拉法，也是俄梅嘎<sup>[6]</sup>；我是開始，也是終結。我要把生命水泉的水無償地賜給口渴的人。<sup>7</sup>得勝的，必承受這些；我要作他的神，他要作我的兒子。<sup>8</sup>至於膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫蕩的、行邪術的、拜偶像的，以及一切說謊的人，他們的分就是在燒着硫磺的火湖裏；這是第二次的死。”

### 新耶路撒冷

<sup>9</sup>拿着盛滿末後七種災害的七個碗的七位天使中，有一位前來，對我說：“你來，我要把新娘，就是羊羔的妻子，指給你看。”<sup>10</sup>在靈裏，天使把我帶到一座又大又高的山上，把從神那裏自天上降下來的聖城耶路撒冷指給我看。<sup>11</sup>這城有神的榮耀，它的光輝好像極貴重的寶石，又像晶瑩的碧玉。<sup>12</sup>它有又大又高的牆；而且有十二道門，門口都有天使，共十二位，<sup>[7]</sup>門上寫着以色列<sup>[8]</sup>十二支派的名字<sup>[9]</sup>。<sup>13</sup>東面有三道門，北面有三道門，南面有三道門，西面有三道門。<sup>14</sup>城牆有十二個根基，根基上有羊羔十二使徒的名字。

<sup>15</sup>那對我說話的天使<sup>[10]</sup>拿着一根量度用的金蘆葦，要量度那城，就是<sup>[11]</sup>城門和城牆。<sup>16</sup>城是四方的，長度和寬度相同。天使用那蘆葦量度那城，共有一萬二千斯塔德<sup>[12]</sup>，城的長度、寬度、高度，都是一樣。<sup>17</sup>他又量度城牆，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘<sup>[13]</sup>。<sup>18</sup>牆是碧玉造的，城是純金的，好像純淨的玻璃。<sup>19</sup>城牆的根基用各樣寶石來裝飾：第一個根基是碧玉，第二個是藍寶石，第三個是綠瑪瑙，第四個是綠寶石，<sup>20</sup>第五個是紅瑪瑙，第六個是紅寶石，第七個是黃璧玉，第八個是水蒼玉，第九個是紅璧玉，第十個是翡翠，第十一個是紫瑪瑙，第十二個是紫水晶。<sup>21</sup>十二道門是十二顆珍珠，每一道門都是由一顆珍珠構成。城內的街道是純金的，如同透明的玻璃。

<sup>22</sup>我看不見城內有聖殿，因為主神全能者和羊羔就是這城的聖殿。<sup>23</sup>這城不需要太陽或月亮來照射，因為神的榮耀光照它，羊羔就是它的燈。<sup>24</sup>列國要藉着這城的光行走，地上的君王要把他們的榮耀帶給這城。<sup>25</sup>城門在白天總不關上，因為那裏不再有黑夜。<sup>26</sup>人要把列國的榮耀和尊貴帶給這城。<sup>27</sup>所有不潔淨的，就是<sup>[14]</sup>那些行可憎之事的和說謊的人，絕不能進入這城，只有那些名字記在羊羔生命冊上的人才可以進去。

[下一章>>](#)

<sup>1</sup>21:3 響亮的直譯作“大”。

<sup>2</sup>21:3 帳篷或譯作“會幕”。

<sup>3</sup>21:3 住或譯作“展開帳篷”。

<sup>4</sup>21:3 有古抄本沒有作他們的神。

<sup>5</sup>21:4 他們每一顆眼淚直譯作“他們眼睛（流）出來的每顆淚”。

<sup>6</sup>21:6 阿拉法、俄梅嘎是希臘文字母中的第一個和最後一個。

<sup>7</sup>21:12 門口都有天使，共十二位直譯作“眾門口有十二位天使”。

<sup>8</sup>21:12 以色列直譯作“以色列子孫”。

<sup>9</sup>21:12 有古抄本沒有的名字。

<sup>10</sup>21:15 天使或譯作“那一位”，第16節同。

<sup>11</sup>21:15 就是：譯文把這裏的καί“和”理解作解釋性連詞。

<sup>12</sup>21:16 斯塔德為長度單位，一斯塔德大約是185米。“一萬二千斯塔德”約有2200公里。作者在這裏強調了“十二”這個數字。

<sup>13</sup>21:17 一肘約有半米。“一百四十四肘”約有66米。144等於12x12，作者在這處應該也是強調“十二”這個數字。

<sup>14</sup>21:27 就是：譯文把這裏的καί“和”理解作解釋性連詞。

## 第二十二章

啟示錄

[<<上一章](#) | [下一章>>](#)

<sup>1</sup>那天使<sup>[1]</sup>又指給我看一道生命水的河，光亮如水晶，從神和羊羔的寶座流出來。<sup>2</sup>在城裏的街道中間，<sup>[2]</sup>在河的兩邊<sup>[3]</sup>有生命樹<sup>[4]</sup>，結十二個果子<sup>[5]</sup>，每月都結果子；樹上的葉子能醫治萬民<sup>[6]</sup>。<sup>3</sup>以後再也沒有任何詛咒。城裏<sup>[7]</sup>將有神和羊羔的寶座，他的僕人<sup>[8]</sup>都要事奉他，<sup>4</sup>也要見他的面。他的名字在他們的額上。<sup>5</sup>以後再也沒有黑夜，他們也不需要燈光或日光，因為主神要光照他們，他們要掌王權<sup>[9]</sup>，直到永永遠遠。

### 基督來臨

<sup>6</sup>那天使<sup>[10]</sup>對我說：“這些話是忠信和真實的。主，就是眾先知之靈的神，<sup>[11]</sup>差遣了他的天使<sup>[12]</sup>，把那必定快將成就的事，指示他的眾僕人<sup>[13]</sup>。”  
<sup>7</sup>“看啊，我必快來！那遵守這書上預言的人有福了。”  
<sup>8</sup>我約翰就是聽見又看見這些事的人。我聽見又看見了，就俯伏在那指示我這些事的天使的腳前，要敬拜他。<sup>9</sup>他對我說：“萬萬不可！我和你，還有你的弟兄眾先知，以及那些遵守這書上的話的人，同是僕人。<sup>[14]</sup>你當敬拜神。”<sup>10</sup>他又對我說：“不可封住這書上的預言，因為時候快到<sup>[15]</sup>了。<sup>11</sup>行不義的，讓他仍舊行不義；污穢的，讓他仍舊污穢；義的，讓他仍舊行義；聖潔的，讓他仍舊聖潔。”  
<sup>12</sup>“看啊，我必快來！賞罰在我，我要照各人的行為報應他。<sup>13</sup>我是阿拉法，也是俄梅嘎<sup>[16]</sup>；是首先的，也是末後的；是開始，也是終結。  
<sup>14</sup>“那些洗淨自己袍子的人有福了<sup>[17]</sup>；他們可得權柄到生命樹那裏，也可以從門進入那城。<sup>15</sup>城外有狗、行邪術的、淫蕩的、殺人的、拜偶像的，以及一切喜愛並編造謊言的人。  
<sup>16</sup>“我耶穌派了我的天使，為眾教會向你們<sup>[18]</sup>見證這些事。我是大衛的根，是他的後裔；我是光亮的晨星。”  
<sup>17</sup>“聖靈和新娘都說：‘來吧！’聽見的人也要說：‘來吧！’口渴的人也要來，願意的人都要無償地領受生命的水。”  
<sup>18</sup>“我向一切聽見這書上預言的作見證：若有人在這些預言上加添甚麼，神必把這書上所記的災害加在他身上。<sup>19</sup>若有人刪去這預言書上的話語，神必從這書上所記的生命樹和聖城，刪去他的分。”  
<sup>20</sup>見證這些事的那一位說：“是的，我必快來！”阿們，主耶穌啊，我願你來！  
<sup>21</sup>願主耶穌的恩惠與眾人<sup>[19]</sup>同在！阿們。<sup>[20]</sup>

[回書卷簡介>>](#)



啟示錄中的七個教會位於羅馬大道上。攜帶這信的人離開約翰被放逐的拔摩島，首先來到以弗所，接着北行可到士每拿和別迦摩，轉向東南就到推雅推喇，繼續前行可到撒狄、非拉鐵非和老底嘉，次序就剛好和啟示錄中給七教會的書信的次序一樣。

<sup>1</sup>22:1 那天使直譯作“他”。

<sup>2</sup>22:2 在城裏的街道中間：若把這句歸給上一節，或可譯作“經過城裏的街道中間”。

<sup>3</sup>22:2 在河的兩邊或譯作“就是在河的這邊和那邊”。

<sup>4</sup>22:2 原文“生命樹”中的樹為單數，作者大概是使用了集合名詞，以單數形式的“樹”表達複數的意思。這用法也常見於舊約，例如創1:11-12, 3:8；利26:20；代上16:32；代下7:13；傳2:5；耶17:2。

<sup>5</sup>22:2 十二個果子或譯作“十二次果子”。

<sup>6</sup>22:2 萬民或譯作“列國”。

<sup>7</sup>22:3 城裏或譯作“街道裏面”；直譯作“在她裏面”。

<sup>8</sup>22:3 僕人或譯作“奴僕”。

<sup>9</sup>22:5 掌王權或譯作“作王”。

<sup>10</sup>22:6 那天使直譯作“他”。

<sup>11</sup>22:6 主……的神或譯作“眾先知之靈的主神”。

<sup>12</sup>22:6 天使或譯作“使者”。

1322:6 僕人或譯作“奴僕”，第9節同。

1422:9 同是僕人或譯作“同是奴僕”。

1522:10 快到直譯作“近”。

1622:13 阿拉法、俄梅嘎是希臘文字母中的第一個和最後一個。

1722:14 有福了：啓示錄中共有七福：1:3, 14:13, 16:15, 19:9, 20:6, 22:7、14。

1822:16 為眾教會向你們或譯作“向在眾教會中的你們”。

1922:21 眾人或譯作“眾聖徒”。

2022:21 有古抄本沒有阿們。

希伯來文和希臘文通用音譯表

希伯來文

輔音

字母	名稱	音譯
א	<i>alef</i>	' (或刪去)
ב	<i>bet</i>	<i>b; v</i> (摩擦音)
ג	<i>gimel</i>	<i>g; gh</i> (摩擦音)
ד	<i>dalet</i>	<i>d; dh</i> (摩擦音)
ה	<i>he</i>	<i>h</i>
ו	<i>vav</i>	<i>v</i> 或 <i>w</i>
ז	<i>zayin</i>	<i>z</i>
ח	<i>khet</i>	<i>h</i> 或 <i>kh</i> 或 <i>ch</i>
ט	<i>tet</i>	<i>t</i>
י	<i>yod</i>	<i>y</i>
כ, כּ	<i>kaf</i>	<i>k; kh</i> (摩擦音)
ל	<i>lamed</i>	<i>l</i>
מ, מּ	<i>mem</i>	<i>m</i>
נ, נּ	<i>nun</i>	<i>n</i>
ס	<i>samek</i>	<i>s</i>
ע	<i>ayin</i>	' (或刪去)
פ, פּ	<i>pe</i>	<i>p; f</i> (摩擦音)
צ, צּ	<i>tsade</i>	<i>ts</i>
ק	<i>qof</i>	<i>q</i>
ר	<i>resh</i>	<i>r</i>
ש	<i>sin</i>	<i>s</i>
שׁ	<i>shin</i>	<i>sh</i>
ת	<i>tav</i>	<i>t; th</i> (摩擦音)

元音

字母	名稱	音譯
	<i>patakh</i>	<i>a</i>
	<i>furtive patakh</i>	<i>a</i>
	<i>qamets</i>	<i>a</i>
ה	<i>final qamets he</i>	<i>ah</i>
	<i>segol</i>	<i>e</i>
	<i>tsere</i>	<i>e</i>
י	<i>tsere yod</i>	<i>e</i>
	<i>short hireq</i>	<i>i</i>
	<i>long hireq</i>	<i>i</i>
י	<i>hireq yod</i>	<i>i</i>
	<i>qamets khatuf</i>	<i>o</i>
	<i>holem</i>	<i>o</i>
י	<i>full holem</i>	<i>o</i>
	<i>short qibbuts</i>	<i>u</i>
	<i>long qibbuts</i>	<i>u</i>
י	<i>shureq</i>	<i>u</i>
	<i>khatuf qamets</i>	<i>o</i>
	<i>khatuf patakh</i>	<i>a</i>

希臘文

大楷字母	小楷字母	名稱	音譯
A	α	Alpha	<i>a</i>
B	β	Beta	<i>b</i>
Γ	γ	Gamma	<i>g</i>
Δ	δ	Delta	<i>d</i>
E	ε	Epsilon	<i>e</i>
Z	ζ	Zeta	<i>z</i>
H	η	Eta	<i>ē</i>
Θ	θ	Theta	<i>th</i>
I	ι	Iota	<i>i</i>

K	κ	Kappa	<i>k</i>
Λ	λ	Lambda	<i>l</i>
M	μ	Mu	<i>m</i>
N	ν	Nu	<i>n</i>
Ξ	ξ	Xi	<i>x</i>
Ο	ο	Omicron	<i>o</i>
Π	π	Pi	<i>p</i>
Ρ	ρ	Rho	<i>r ; rh</i>
Σ	σ/ς	Sigma	<i>s</i>
Τ	τ	Tau	<i>t</i>
Υ	υ	Upsilon	<i>u ; y</i>
Φ	φ	Phi	<i>ph</i>
Χ	χ	Chi	<i>ch</i>
Ψ	ψ	Psi	<i>ps</i>
Ω	ω	Omega	<i>ō</i>
			<i>h</i> (送氣音)

# 我們的異象

“聖經傳萬家，救恩臨天下”是漢語聖經協會的異象，這異象源自耶穌基督宣佈的天國的福音。作為一個聖經機構，我們落實的方法就是強化聖經作為培育和佈道的工具。我們會從四方面進發，達成這項目標：聖經外展、聖經培育、聖經翻譯和聖言中心事工。這四方面雖然是獨立運作，卻是相輔相成，為的是使人能從聖經中得着永生的益處。

## 聖經外展

聖經記載了傳福音的命令，也記載了福音的內容：讓聖經存留在萬千的家庭中，救恩也就有機會遍臨天下。贈經工作及活動事工是本會聖經外展事工的兩條腿。

聖經送贈：我們的目標是要聯絡教會、機構和個人，透過他們把福音性的聖經讀本送到香港、中國及海外地區華人福音對象手上。

外展活動：目的是要把聖經信息深印在人心，事工包括聖經朗誦節、學校聖經科獎勵計劃、贈經大使、聖經專題講座等等。

聖經外展事工長遠的目標是將聖經中的事蹟和教訓普及化，達到人盡皆知，為全球華人福音化鋪路。

## 聖經培育

人人都要讀聖經，對！但人人要讀一本適合他們生命階段的聖經！我們為不同背景、年齡、知識水平的信徒羣體，提供合適的聖經讀本和研經工具；書本以外，我們亦以不同電子媒介，提供各類聖經資訊，供信徒和慕道朋友學習，叫他們認識聖經和福音，從中得着餵養。

## 聖經翻譯

為教會讀經和福音預工的需要，我們分別進行了《聖經．新漢語譯本》和《聖經．新普及譯本》譯經計劃。

《聖經．新漢語譯本》：聖經原是用希伯來文、亞蘭文和希臘文寫成。隨着語言的轉變、聖經考古學的新發現和聖經研究新方向等因素，重新翻譯聖經或修訂舊版本聖經已成為教會每一代要承擔的責任，與教會的延續和成長並駕齊驅。為此，我們邀約了一羣華人聖經學者，根據原文聖經，重新翻譯一本既準確又可讀性高、用現代的語文表達的譯本，為信徒讀經提供一項有力的工具。《聖經．新漢語譯本》新約已經在2010年4月出版，舊約預計在2014年出版。

《聖經．新普及譯本》：《聖經．新普及譯本》經文直接由英文聖經 *New Living Translation* 翻譯過來，是一本清晰、易讀、情感豐富的現代譯本。以中英對照排列，是一本名副其實的中英對照聖經，幫助讀者達成“讀聖經、學英文”的目標。《聖經．新普及譯本》新約附詩篇已完成翻譯並出版，舊約將於2011年出版。

## 聖言中心

聖言中心於2007年1月啓用，延伸本會聖經事工使命。它是一個讀經的實驗場所、一個讀經的交流場所、一個讀經的訓練場所和一個聖經的研究場所，為不同羣體提供一個園地，更立體化、多元化、多向度地接觸聖經、研究聖經。

在譯經、贈經和出版的背後，是默默耕耘、扮演支援角色的行政和拓展同工，工作包括辦公室管理、人事及會計工作、對外聯絡、籌募經費等。

願榮耀歸給至高神，閱讀與資訊的益處歸給神所喜悅的人！



